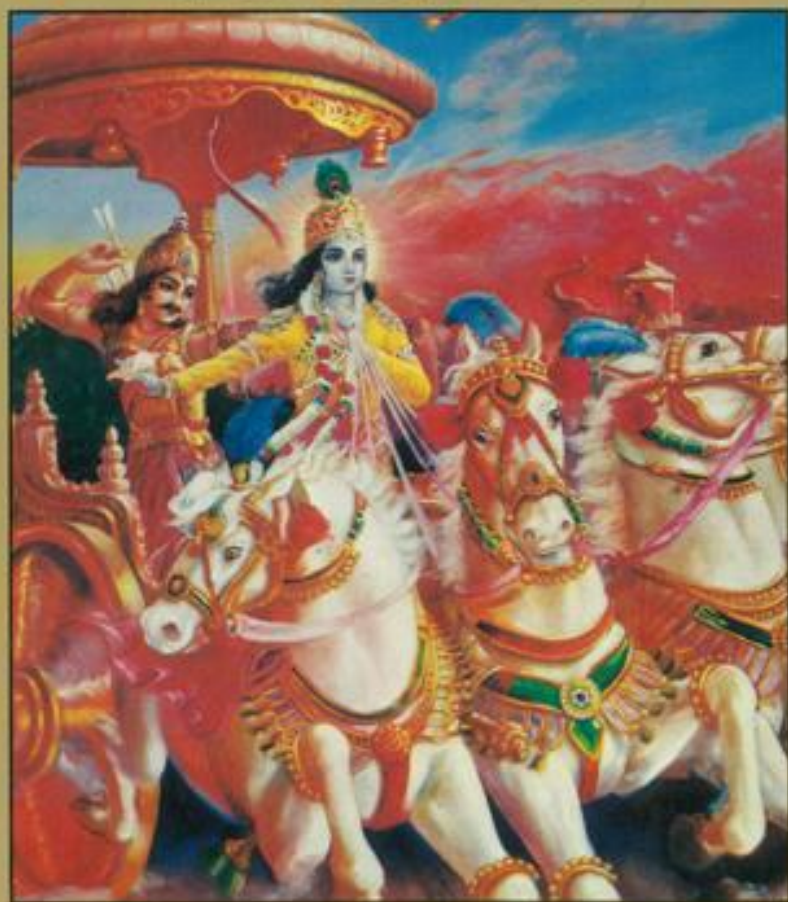


**EL**  
**Bhagavad-gītā**  
**TAL COMO ES**



Su Divina Gracia  
**A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**  
Fundador-Ācārya de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa

# El Bhagavad-gītā Tal Como Es





# El Bhagavad-gītā Tal Como Es

**EDICION COMPLETA**

*con el texto sánscrito original,  
la transliteración latina, los equivalentes en español,  
la traducción y significados esmerados*

**Su Divina Gracia  
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**

**Fundador-Ācārya de la Sociedad Internacional  
para la Conciencia de Kṛṣṇa**



**THE  
BHAKTIVEDANTA  
BOOK TRUST**

Los Angeles • Bombay • Paris • Londres • Hamburgo  
Sao Paulo • Mexico

## LAS OBRAS DE SU DIVINA GRACIA

### A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA

*El Bhagavad-gītā Tal Como Es*

*Śrīmad Bhāgavatam (Veinte tomos)*

*Śrī Caitanya Caritāmṛta (Diecisiete tomos)*

*Las Enseñanzas Del Señor Caitanya*

*El Néctar De La Devoción*

*Śrī Īsopaniṣad*

*Fácil Viaje A Otros Planetas*

*La Conciencia De Kṛṣṇa, El Más Elevado Sistema de Yoga*

*Kṛṣṇa La Suprema Personalidad de Dios*

*Kṛṣṇa La Fuente Del Placer*

*La Perfección Del Yoga*

*Más Allá Del Nacimiento Y De La Muerte*

*En El Camino A Kṛṣṇa*

*Rājavidyā: El Rey Del Conocimiento*

*El Señor Caitanya En Cinco Aspectos*

*Revista: De Vuelta Al Supremo*

A  
**ŚRĪLA BALADEVA VIDYĀBHŪṢAṆA**  
quien presentó tan primorosamente  
el comentario "*Govinda-bhāṣya*"  
sobre  
la filosofía *Vedānta*

**Título del Original:**  
**Bhagavad-gītā As It Is**

**Este libro fue traducido al español de la versión original en inglés.**  
**Jefe de Traducción: Hridayananda dāsa Gosvāmī (Hovard J. Resnick)**  
**Traductor: Prabhu dāsa Brahmācārī (Osiris Rodriguez-Sosa)**  
**Traductor: Raghava Caitanya dāsa Brahmācārī (Alejandro Castillo)**

Copyright © THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST 1975

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida o transmitida en ninguna forma o por ningún medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación, acopio informativo, o acumulación electrónica de datos, sin el permiso legal, expreso y por escrito de los publicadores. Cualquier contravención a lo anterior dará lugar a las acciones legales pertinentes.

Primera edición en castellano: 40.000 ejemplares

Editado en México  
Impresión final en E.U.A.



# CONTENIDO

<b>Prólogo</b> .....	VII
<b>Prefacio</b> .....	XI
<b>Introducción</b> .....	1
CAPITULO UNO	
<b>Observando los Ejércitos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra</b> .....	29
CAPITULO DOS	
<b>Resumen del Contenido del Gītā</b> .....	69
CAPITULO TRES	
<b>Karma-yoga</b> .....	157
CAPITULO CUARTO	
<b>El Conocimiento Trascendental</b> .....	207
CAPITULO CINCO	
<b>Karma-yoga Acción en la Conciencia de Kṛṣṇa</b> .....	263
CAPITULO SEIS	
<b>Sāṅkhya-yoga</b> .....	297
CAPITULO SIETE	
<b>El Conocimiento del Absoluto</b> .....	351
CAPITULO OCHO	
<b>Alcanzando al Supremo</b> .....	397

CAPITULO NUEVE	
<b>El Conocimiento Más Confidencial</b> .....	427
CAPITULO DIEZ	
<b>La Opulencia del Absoluto</b> .....	475
CAPITULO ONCE	
<b>La Forma Universal</b> .....	521
CAPITULO DOCE	
<b>Servicio Devocional</b> .....	575
CAPITULO TRECE	
<b>La Naturaleza, el Disfrutador, y la Conciencia</b> .....	597
CAPITULO CATORCE	
<b>Las Tres Modalidades de la Naturaleza Material</b> .....	637
CAPITULO QUINCE	
<b>El Yoga de la Persona Suprema</b> .....	667
CAPITULO DIECISEIS	
<b>Las Naturalezas Divina y Demoníaca</b> .....	693
CAPITULO DIECISIETE	
<b>Las Divisiones de la Fé</b> .....	721
CAPITULO DIECIOCHO	
<b>Conclusión – la Perfección de la Renunciación</b> .....	747
 <b>Apéndices</b>	
EVIDENCIAS VEDICAS .....	819
GLOSARIO.....	823
GUIA DEL ALFABETO	
Y DE LA PRONUNCIACION SANSKRITOS .....	839
INDICE DE LOS VERSOS SANSKRITOS .....	843
INDICE GENERAL .....	859

**El Bhagavad-gītā  
Tal Como Es**

# Prólogo

*Esta apreciación sobre El Bhagavad-gītā Tal Como Es fue escrita por el doctor Kailash Vajpeyi, quien por invitación especial del gobierno de México desempeña funciones como profesor visitante en la cultura, el idioma y la filosofía de la India, del Centro de Estudios Orientales de la Universidad "Colegio de México". El doctor Vajpeyi es una de las autoridades más prominentes del pensamiento hindú en la América Latina.*

De todos los comentarios sobre el *Bhagavad-gītā* que han aparecido hasta ahora en los países occidentales, el presente por Śrī A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el mejor. Para apreciar su éxito en presentar al occidente la edición autorizada del *Bhagavad-gītā*, es necesario comprender la significación del Señor Kṛṣṇa, el autor original. En la literatura védica de la India se considera a Viṣṇu como el Ser Supremo mediante cuyo poder existe orden y estabilidad en la naturaleza, y a quien se le adora con un espíritu de devoción amorosa, o sea *bhakti*. Se entiende que de vez en cuando El se encarna, o bien total o bien parcialmente, a fin de ayudar a la humanidad. El Señor Kṛṣṇa es la forma original y completa de Viṣṇu.

El Señor Kṛṣṇa nació en una prisión y mostraba desde el principio señales de ser un niño extraordinariamente brillante. No obstante, el aspecto más importante de Su personalidad surgió cuando en un antiguo campo de batalla en Kurukṣetra, un lugar a unos ciento sesenta kilómetros de Delhi, El habló las palabras del *Bhagavad-gītā* a Su amigo y discípulo, Arjuna. Aquel santo discurso, hablado en no más de treinta minutos, aún inspira y despierta el espíritu de cuatrocientos cincuenta millones de personas en la India. Durante los últimos cinco mil años, el Señor Kṛṣṇa ha sido una poderosa fuerza de guía en la India. Mas el interés de los pueblos de Occidente en el modo oriental de meditación da lugar a muchas preguntas. ¿Cuáles son las fuerzas que han compelido al hemisferio occidental a buscar una filosofía y modo de vivir totalmente diferentes? ¿Por qué el cantar de Hare Kṛṣṇa les ha impresionado como la solución de sus problemas?

Todos estamos conscientes de que nuestro siglo ha alcanzado un punto del que ya no es posible retroceder. La literatura y la filosofía son absolutamente pesimistas en cuanto al futuro de la humanidad. En un mundo tal, ¿a qué recurre el hombre?, ¿a quién se acoge para conseguir la paz y la luz? La separación que con Galileo apareció tan temprano entre la madre iglesia y la ciencia, se ha convertido en un abismo infranqueable. La ciencia investiga e ilumina hasta un grado relativo, pero no da al hombre ningún conocimiento



ni comprensión absolutos. Es por lo tanto natural que el sentido dominante de gloria que acompaña los descubrimientos e invenciones de la ciencia, ya esté empezando a marchitarse con la comprensión cotidiana del hecho de que estos “descubrimientos” sólo han desequilibrado el balance de la naturaleza dispuesto por la Inteligencia Superior, sin ofrecer substitutos apropiados. Y, ¿qué decir del alma y de la vida después de la muerte? La religión debió haber provisto una respuesta a todos estos problemas. Pero de la misma forma en que fracasó la ciencia occidental, también la religión occidental fracasó hace mucho tiempo, cuando Nietzsche proclamó que “Dios está muerto”, y los presuntos líderes religiosos no lograron derrotarlo. En tal situación el Oeste ha recurrido al Este, y la cultura y filosofía de la India le ha brindado *bhakti*, o devoción al Supremo como la respuesta. La fuente de este *bhakti* es el *Bhagavad-gītā*.

Como natural de la India ahora viviendo en Occidente, me ha dado mucha pena ver a tantos de mis compatriotas viniendo a Occidente en el papel de *gurus* y líderes espirituales. Así como cualquier hombre ordinario en los países occidentales se vuelve desde su mismo nacimiento automáticamente consciente de la cultura cristiana, de igual manera, cualquier hombre ordinario en la India se familiariza con los principios de meditación y *yoga* desde su mismo nacimiento. Desgraciadamente muchas personas inescrupulosas vienen de la India, exhiben su conocimiento imperfecto y ordinario del *yoga*, engañan a la gente con su buhonería de *mantras* y se presentan como encarnaciones de Dios. Tantos de estos estafadores han venido convenciendo a necios seguidores a que los acepten como Dios, que aquellos que en verdad son versados y cultos en la cultura de la India se encuentran muy preocupados y desasosegados. Así pues, estoy muy excitado al ver la publicación en castellano de *El Bhagavad-gītā Tal Como Es* por Śrī A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda. Śrīla Prabhupāda fue criado desde su nacimiento en la práctica estricta del *bhakti-yoga*, y él desciende de una línea de *gurus* que se remonta a la declamación original del *Bhagavad-gītā* por Śrī Kṛṣṇa. Su conocimiento de sánscrito es asombroso y sin paralelo. Su penetración en el significado del texto sólo puede corresponder a un alma plenamente iluminada que de hecho ha entendido perfectamente el significado del *Bhagavad-gītā*. Yo personalmente pienso usar este libro en los cursos que dirijo sobre la lengua, la cultura y la filosofía de la India por invitación del gobierno mexicano. Esta edición autorizada del *Gītā* servirá un doble propósito en los países de habla española: 1) ayudará a detener el terrible engaño de los “*gurus*” y “*yogīs*” falsos y desautorizados, y 2) dará una oportunidad a los pueblos de habla española de aprender el significado preciso de la cultura oriental.

Dr. Kailash Vajpeyi  
México D.F. marzo de 1975

# LA SUCESION DISCIPULAR

*“evaṁ paramparā—prāptam imañ rājarṣayo viduḥ”  
(Bhagavad-gītā: Capitulo 4, Verso 2)*

*Este Bhagavad-gītā Tal Como Es es recibido a través  
de esta sucesión discipular:*



- |                     |   |
|---------------------|---|
| 2) Brahmā           | 19) Lakṣmīpati  |
| 3) Nārada           | 20) Mādhavendra Purī  |
| 4) Vyāsa            | 21) Īśvara Purī (Nityānanda,<br>Advaita)                                  |
| 5) Madhva           | 22) ŚRĪ CAITANYA  |
| 6) Padmanābha       | 23) Rūpa (Svarūpa, Sanātana)  |
| 7) Nṛhari           | 24) Raghunātha, Jīva  |
| 8) Mādhava          | 25) Kṛṣṇadāsa   |
| 9) Akṣobhya         | 26) Narottama   |
| 10) Jayatīrtha      | 27) Viśvanātha  |
| 11) Jñānasindhu     | 28) (Baladeva) Jagannātha   |
| 12) Dayānidhi       | 29) Bhaktivinoda  |
| 13) Vidyānidhi      | 30) Gaurakiśora   |
| 14) Rājendra        | 31) Bhaktisiddhānta Sarasvatī   |
| 15) Jayadharmā      | 32) Su Divina Gracia A.C.<br>Bhaktivedanta Swami<br>Prabhupāda (el autor) |
| 16) Puruṣottama     |   |
| 17) Brahmaṇyatīrtha |   |
| 18) Vyāsatīrtha     |   |



## Prefacio

Yo escribí originalmente el *Bhagavad-gītā Tal Como Es* en la forma en que éste es ahora presentado. Desafortunadamente, cuando este libro se publicó por primera vez, el manuscrito original fue recortado a menos de cuatrocientas páginas, sin ilustraciones y sin explicaciones para la mayoría de los versos originales del *Śrīmad Bhagavad-gītā*. En todos mis otros libros tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, *Śrī Īsopaniṣad*, etc., el sistema consiste en que yo doy el verso original, luego su transliteración al inglés\*, los equivalentes en inglés para cada palabra sánscrita, las traducciones, y los significados. Esto hace que el libro sea muy auténtico y académico, y que su significado sea evidente en sí mismo. Por ello no quedé muy satisfecho cuando tuve que reducir al mínimo mi manuscrito original. Mas después, cuando la demanda por *El Bhagavad-gītā Tal Como Es* aumentó considerablemente, muchos eruditos y devotos me pidieron que presentara el libro en su forma original, así que los Srs. Macmillan and Co., convinieron en publicar la edición completa. Por lo tanto, con el objeto de establecer el Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa de una manera más firme y progresiva, se ha hecho el presente esfuerzo de ofrecer el manuscrito original de este gran libro de conocimiento con una explicación completa *paramparā*.

Nuestro Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa es genuino, autorizado históricamente, natural y trascendental, debido a que está basado en *El Bhagavad-gītā Tal Como Es*. Se está convirtiendo gradualmente en el movimiento más popular en el mundo entero, especialmente entre la juventud y también se está volviendo cada vez más interesante para la gente adulta, hasta tal punto que los padres y abuelos de mis discípulos nos están animando al convertirse en miembros vitalicios de nuestra gran sociedad, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. En Los Angeles muchos

\*Este libro fue traducido al castellano de la versión original en inglés.

padres y madres solían venir a verme para expresarme sus sentimientos de gratitud por dirigir el Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa en todo el mundo. Algunos de ellos expresaron que es una gran fortuna para los Americanos que yo haya comenzado el Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa en América. Pero en realidad el padre original de este movimiento es el Señor Kṛṣṇa Mismo, pues fue iniciado desde hace mucho tiempo, pero desciende a la sociedad humana a través de la sucesión discipular. Si yo poseo mérito alguno al respecto, no me pertenece a mí personalmente, sino a mi maestro espiritual eterno, Su Divina Gracia Om Viṣṇupāda Paramahansa Parivrājākācārya 108 Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda.

Si personalmente me corresponde algún merecimiento, se debe únicamente a que he tratado de presentar el *Bhagavad-gītā* tal como es, sin adulteración. Antes de que yo presentara *El Bhagavad-gītā Tal Como Es*, casi todas las ediciones de *Bhagavad-gītā* fueron introducidas con el propósito de satisfacer la ambición personal de alguien. Pero nuestro intento al presentar *El Bhagavad-gītā Tal Como Es*, es presentar la misión de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Nuestra tarea es la de presentar la voluntad de Kṛṣṇa, no la de ningún especulador mundano tales como el político, el filósofo, o el científico porque, a pesar de todo su demás conocimiento, ellos tienen muy poco conocimiento de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*, etc., nosotros a diferencia de los presuntos eruditos, no decimos que Kṛṣṇa y Su espíritu interno sean diferentes. Kṛṣṇa es absoluto y no hay diferencia entre el nombre de Kṛṣṇa, la forma de Kṛṣṇa, las cualidades de Kṛṣṇa, los pasatiempos de Kṛṣṇa, etc. Esta posición absoluta de Kṛṣṇa es difícil de comprender para cualquier persona que no sea un devoto de Kṛṣṇa dentro del sistema *paramparā* (sucesión discipular). Generalmente los supuestos eruditos, políticos, filósofos, y *svāmīs*, desprovistos de un perfecto conocimiento de Kṛṣṇa, tratan de desterrar o matar a Kṛṣṇa cuando escriben comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*. Tales comentarios desautorizados sobre el *Bhagavad-gītā* se conocen como *Māyāvādi-bhāṣya*, y el Señor Caitanya nos ha prevenido con respecto a estos hombres desautorizados. El Señor Caitanya dice claramente que cualquiera que trate de entender el *Bhagavad-gītā* desde el punto de vista *Māyāvādi*, cometerá una torpeza mayúscula. El resultado de tal error será que el desorientado estudiante del *Bhagavad-gītā*, de seguro se confundirá en el sendero del aprendizaje espiritual y no podrá regresar al hogar, regresar a Dios.

Nuestro único fin es presentar el *Bhagavad-gītā* tal como es, con el objeto de guiar al estudiante condicionado hacia la misma finalidad por la que Kṛṣṇa desciende en este planeta una vez en un día de Brahmā, o sea cada 8.600.000 .000 de años. En el *Bhagavad-gītā* se expresa esta finalidad y debemos aceptarla tal como es, de otra manera no tiene caso el tratar de entender el *Bhagavad-gītā*, ni a su orador, el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa recitó inicialmente el *Bhagavad-gītā* al dios del sol hace unos cientos de millones de años.




Tenemos que aceptar este hecho y comprender así bajo la autoridad de Kṛṣṇa el significado histórico del *Bhagavad-gītā*, sin interpretarlo de una manera equivocada. La mayor ofensa consiste en interpretar el *Bhagavad-gītā* sin referirse de ninguna manera a la voluntad de Kṛṣṇa. A fin de salvarse de esta ofensa uno tiene que comprender al Señor como la Suprema Personalidad de Dios, tal como Lo comprendió directamente Arjuna, el primer discípulo de Kṛṣṇa. Tal comprensión del *Bhagavad-gītā* es verdaderamente provechosa y autorizada para el bienestar de la sociedad humana al cumplir con la misión de la vida.

El Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa es esencial en la sociedad humana, ya que ofrece la perfección más elevada de la vida. En el *Bhagavad-gītā* se explica plenamente cómo es esto. Desgraciadamente, los camorristas mundanos se han aprovechado del *Bhagavad-gītā* para llevar adelante sus propensiones demoníacas y desorientar a la gente respecto al entendimiento correcto de los principios simples de la vida. Todo el mundo debe saber cómo es que Dios o Kṛṣṇa es grande, y cada quien debe conocer la verdadera posición de las entidades vivientes. Todos deben saber que una entidad viviente es eternamente un sirviente y que a menos que uno Le sirva a Kṛṣṇa, tiene que servirle a la ilusión en las diferentes variedades de las tres modalidades de la naturaleza material, y así tendrá que vagar perpetuamente dentro del ciclo del nacimiento y de la muerte. Hasta el supuestamente liberado especulador *māyāvādī* tiene que someterse a este proceso. Este conocimiento constituye una gran ciencia, y todos y cada uno de los seres vivientes tienen que oírlo por su propio interés.

Las personas en general, especialmente en esta era de Kali, están seducidas por la energía externa de Kṛṣṇa y piensan erróneamente que por medio del avance de las comodidades materiales todos los hombres serán felices. No tienen ningún conocimiento de que la naturaleza material o externa es muy poderosa, ya que todo el mundo está fuertemente atado por sus rígidas leyes. Siendo la parte o porción del Señor, una entidad viviente es dichosa y por consiguiente, su función natural es la de rendirle servicio inmediato al Señor. Mediante el hechizo de la ilusión uno trata de ser feliz sirviéndole en diferentes formas a la gratificación personal de sus sentidos, lo que nunca le hará feliz. En vez de gratificar sus propios sentidos materiales, uno tiene que satisfacer los sentidos del Señor. Esa es la perfección más elevada de la vida. El Señor quiere esto y lo demanda. Uno tiene que entender este punto central del *Bhagavad-gītā*. Nuestro Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa está enseñándole al mundo entero este punto central y puesto que no estamos contaminando el tema del *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, cualquier persona seriamente interesada en derivar beneficio por medio del estudio del *Bhagavad-gītā*, tendrá que aceptar la ayuda del Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa, para obtener así la comprensión práctica del *Bhagavad-gītā* bajo la guía directa del Señor. Por esto, esperamos que estudiando *El Bhagavad-gītā Tal Como Es* en la forma en que lo hemos presentado aquí, la gente obtendrá el mayor beneficio, y si tan

sólo un hombre se convierte en devoto puro del Señor, consideraremos nuestra tentativa como un éxito.

---

A. C. Bhaktivedanta Swami

12 de mayo de 1971

Sydney, Australia.

## LA GLORIA DEL BHAGAVAD-GĪTĀ

Las siguientes son algunas de las más valiosas apreciaciones que a través de la historia han sido emitidas por célebres personajes, en distintas épocas y lugares del mundo, reconociendo el valor incomparable del mensaje eterno del *Bhagavad-gītā*.

### HENRY THOREAU

*"Por las mañanas yo baño mi intelecto en la filosofía estu-  
penda y cosmogónica del Bhagavad-gītā, en comparación con el  
cual nuestro mundo moderno y su literatura parecen insignifi-  
cantes y triviales."*

### RALPH WALDO EMERSON

*"Debo un magnífico día al Bhagavad-gītā — fue el primero de  
los libros; era como si un imperio nos hablara, nada pequeño ni  
desmerecedor, sino por el contrario majestuoso, sereno, con-  
sistente, la voz de una vieja inteligencia que en otra época y  
clima examinó y resolvió las mismas preguntas que hoy nos  
mueven."*

### ALDOUS HUXLEY

*"El Gītā es uno de los compendios de la "filosofía perenne"  
más ricos y esclarecidos que jamás se haya compilado. Este hecho  
explica el valor permanente del libro, no sólo para la gente de la  
India, sino para toda la humanidad."*

A continuación damos a conocer algunos conceptos altamente elogiosos que con respecto a la edición de *El Bhagavad-gītā Tal Como Es*, de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, han sido emitidos por las más eminentes autoridades mundiales en los terrenos de la filosofía, el sánscrito, y la Indología.

*"A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda ha emprendido la gigantesca tarea de traducir del sánscrito original, las más populares de las obras teológicas, tales como El Bhagavad-gītā Tal Como Es, las cuales son los tesoros filosóficos de la India antigua. Estas importantes ediciones presentadas por el Bhaktivedanta Book Trust, brindan la oportunidad dorada, tanto a académicos como a seglares, de que se sumerjan en el océano de la profunda filosofía de la India."*

**Profesor Kantimag Kumar**  
**Sánscrito y Filología Indo-Europea**  
**Universidad de Oxford**  
**Universidad de Calcutta**

*"Estoy completamente impresionado con la docta y autoritativa edición de El Bhagavad-gītā Tal Como Es de A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda. Provee una clara escritura de los versos devanāgarī, es hermosamente presentado con la transliteración latina, los equivalentes precisos para cada palabra sánscrita, una exégesis destacada y comprensiva, y un índice extenso de los temas abarcados en el texto. Es una obra sumamente valiosa tanto para el académico como para el seglar, y es de una gran utilidad como libro de referencia y también como libro de texto. Yo recomiendo prestamente esta edición a mis estudiantes, es un libro hecho esmeradamente."*

**Dr. Samuel D. Atkins**  
**Profesor de Sánscrito y Filología Védica**  
**Universidad de Princeton**



*“ . . . Es una obra profundamente sentida, poderosamente concebida y bellamente explicada. En esta traducción del Bhagavad-gītā no sé si alabar más su desafiante método de explicación, o la ilimitada fertilidad de sus ideas.*

*Jamás he visto ninguna obra sobre el Gītā con tal sonoridad e importante estilo. Es una obra de una integridad indudable. Yo he recomendado enfáticamente este libro a todos los estudiantes interesados en la cultura sánscrita e hindú. El Gītā ocupará por muchísimo tiempo un lugar significativo en la vida ética e intelectual del hombre moderno.”*

Dr. Shaligram Shukla  
Departamento de Lingüística  
Universidad de Georgetown

*“He tenido la oportunidad de examinar diversos volúmenes publicados por el ‘Bhaktivedanta Book Trust’, y he podido notar tanto la excelente calidad, como el gran valor de las obras literarias de A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, especialmente para el uso en las clases universitarias de religión hindú. Esta es particularmente una verdad en la edición de El Bhagavad-gītā Tal Como Es.”*

Dr. Frederic B. Underwood  
Departamento de Religión  
Universidad de Columbia

*“ . . . esta es una obra de verdadera erudición, y al mismo tiempo está escrita de una manera sencilla y clara. Las múltiples ilustraciones son muy bellas y ofrecen al lector aun otra dimensión de la conciencia de la India.”*

Dr. Victor Daniels  
Programa de Estudios Hindúes  
Universidad Estatal de  
California, Sonoma

*“El Bhagavad-gītā Tal Como Es, por A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, es una edición recibida con beneplácito desde muchos puntos de vista. Puede servir como un texto valioso para el estudiante universitario, y además nos permite escuchar a un intérprete experto explicando de manera erudita un texto que posee un profundo significado religioso. Al proporcionarnos el sánscrito, tanto en devanāgarī como en su transliteración, ofrece al especialista en sánscrito una oportunidad para reinterpretar o debatir los significados sánscritos particulares, aunque creo que habrá muy poco desacuerdo respecto a la erudición sánscritista del Swami. Y finalmente para los que no son especialistas, están el lenguaje comprensible y una actitud devocional, los cuales no pueden menos que conmover al lector sensitivo.*

*El Swami Bhaktivedanta ha proporcionado un servicio a los lectores occidentales interesados en el pensamiento clásico de la India, cuyo número es cada vez mayor. Al traernos una interpretación viva y nueva de un texto ya conocido por muchos, él ha incrementado nuestra comprensión en forma múltiple.”*

Profesor Edward C. Dimock Jr.  
Departamento de Idiomas y  
Civilización del Asia Sudoriental  
Universidad de Chicago

*“La edición del Bhagavad-gītā Tal Como Es del Swami Bhaktivedanta con textos en sánscrito, transliteración latina, versos en forma literaria y una exégesis erudita, es una obra de referencia de valor incalculable. Estamos endeudados con el autor por su erudición, discernimiento y laboriosidad, así como al publicador por hacer disponible la obra en un formato atractivo, legible y a la vez barato.”*

Dr. James Cecil King  
Profesor de Sánscrito  
Universidad George Washington

*“Esta edición definitiva del Gītā, debido a sus extensos significados, es una fuente inagotable de la antigua sabiduría védica, así como de su poesía, política e historia. Debe servir como un texto útil para los estudiantes y como libro de referencia para los eruditos de la religión, así como también para ofrecer una introducción general a la cultura védica y a la filosofía práctica.*

*Esta edición es para los lectores serios, puesto que está escrita no solamente desde el punto de vista académico, sino que proviene de alguien que ha practicado durante toda su vida. Es este sentimiento devocional el que Śrīla Prabhupāda, ahora de 75 años de edad, ha capturado en la discusión de los versos y que otros comentaristas han fracasado en revelarnos. Es por esta razón que **El Bhagavad-gītā Tal Como Es**, debe considerarse como la obra esencial para el entendimiento de la tradición religiosa de la India.”*

**Profesor David Herron**  
**Departamento de Religión**  
**Universidad de Manhattan**

*“Aun cuando el **Bhagavad-gītā**, un clásico religioso hindú, se ha traducido muchas veces, A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda agrega con su comentario, una edición de importancia singular.”*

**Dr. Stillson Judah**  
**Profesor de**  
**Historia de las Religiones**  
**Director de la Biblioteca**  
**Unión Teológica**  
**Estudios Avanzados**



## INTRODUCCION

*om ajñāna-timirāndhasya jñānānjana-śalākayā  
cakṣur unmilitam yena tasmai śrī-gurave namaḥ*

*śrī-caitanya-mano 'bhīṣtam sthāpitam yena bhū-tale  
svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ dadāti sva-padāntikam*

Nací en la ignorancia más oscura, y mi maestro espiritual abrió mis ojos con la antorcha del conocimiento. Yo le ofrezco mis respetuosas reverencias.

¿Cuándo me dará refugio bajo sus pies de loto Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhu-pāda, quien ha establecido en este mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?

*vande 'ham śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurūn vaiṣṇavāṁ ca  
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitam taṁ sa-jīvam.  
sādvaitam sāvadhūtam parijana-sahitam kṛṣṇa-caitanya-devam  
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitām ca*

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y a los pies de todos los Vaiṣṇavas. Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī junto con su hermano mayor Sanātana Gosvāmī, así como a Raghunātha Dāsa y Raghunātha Bhaṭṭa, Gopāla Bhaṭṭa y Śrīla Jīva Gosvāmī. Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, junto con Advaita Ācārya, Gadādhara, Śrīvāsa y demás asociados. Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa, junto con sus asociadas, Śrī Lalitā y Viśākā.

*he kṛṣṇa karunā-sindho dīna-bandho jagat-pate  
gopeśa gopikā-kānta rādhā-kānta namo 'stu te*

¡Oh mi querido Kṛṣṇa! Tú eres el amigo de los afligidos y la fuente de la creación. Tú eres el amo de las *gopīs* y el amante de Rādhārāṇī. Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

*tapta-kāncana-gaurāṅgī rādhe vṛndāvaneśvari  
vṛṣabhānu-sute devi praṇamāmi hari-priye*

Ofrezco mis respetos a Rādhārāṇī, cuya tez es como el oro fundido y quien es la Reina de Vṛndāvana. Tú eres la hija del Rey Vṛṣabhānu, y le eres muy querida al Señor Kṛṣṇa.

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca  
patitānām pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

Ofrezco mis respetuosas reverencias ante todos los devotos Vaiṣṇavas del Señor, quienes están llenos de compasión por las almas caídas y son exactamente como los árboles de deseos que pueden satisfacer los deseos de todos.

*śrī kṛṣṇa caitanya prabhu nityānanda  
śrī advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*

Ofrezco mis reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa y todos los demás en la línea devocional.

*hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa, kṛṣṇa kṛṣṇa, hare hare  
hare rāma, hare rāma, rāma rāma, hare hare*

El *Bhagavad-gītā* se conoce también como *Gītapaniṣad*. Es la esencia del conocimiento védico y uno de los *Upaniṣads* más importantes dentro de la literatura védica. Por supuesto que hay muchos comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*, así que se podrá objetar la necesidad de otro. La edición actual puede explicarse de la manera siguiente: Hace poco una señora norteamericana me pidió que le recomendara una traducción del *Bhagavad-gītā*. Desde luego que hay muchísimas ediciones del *Bhagavad-gītā* en América. Pero de todas las que he visto, no solamente en América sino también en la India, ninguna puede decirse que sea estrictamente autoritativa, pues en casi todas el comentarista ha expresado sus propias opiniones sin tocar el espíritu del *Bhagavad-gītā* tal como es.

El espíritu del *Bhagavad-gītā* es mencionado en el mismo *Bhagavad-gītā*. Es exactamente así: si queremos tomar una medicina determinada, entonces tenemos que seguir las instrucciones escritas en la etiqueta. No podemos tomar la medicina de acuerdo a nuestro propio capricho o a la instrucción de un amigo. Debe tomarse conforme a las instrucciones de la etiqueta o las dadas por un médico. Similarmente, el *Bhagavad-gītā* debe tomarse o aceptarse tal como el orador mismo lo instruye. El orador del *Bhagavad-gītā* es el Señor Śrī Kṛṣṇa. A El se Le menciona en cada página del *Bhagavad-gītā* como la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. Por supuesto que algunas veces la palabra “*bhagavān*” se refiere a cualquier persona o semidiós poderoso, y seguramente su uso aquí designa al Señor Śrī Kṛṣṇa como a una gran personalidad; pero al mismo tiempo debemos saber que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, así como lo confirman todos los grandes *ācāryas* (maestros espirituales) tales como Śaṅkarācārya, Rāmānujācārya, Madhvācārya, Nimbārka Svāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu y muchas otras autoridades del conocimiento védico en la India. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Mismo también Se erige como la Suprema Personalidad de Dios, y en el *Brahma-sārṅhitā* y en todos los *Purāṇas* se Le acepta como tal, especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, conocido como el *Bhāgavata Purāṇa* (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Por ende, debemos tomar el *Bhagavad-gītā* tal como lo enseña la Personalidad de Dios Mismo.

En el capítulo cuatro del *Gītā* el Señor dice:

*śrī bhagavān uvāca*  
*imaṁ vivasvate yogaṁ*  
*proktavān aham avyayam*  
*vivasvān manave prāha*  
*manur ikṣvākave 'bravīt*

*evaṁ paramparā-prāptam*  
*imaṁ rājarṣayo viduḥ*  
*sa kālēna mahatā*  
*yogo naṣṭaḥ parantapa*

*sa evāyaṁ mayā te 'dya*  
*yogaḥ proktaḥ purātanaḥ*  
*bhaktō 'si me sakhā ceti*  
*rahasyaṁ hy etad uttamam*

Aquí el Señor le informa a Arjuna que este sistema de *yoga* del *Bhagavad-gītā* se le habló inicialmente al dios del sol, y que éste lo explicó a Manu y Manu lo explicó a Ikṣvāku, y en esa forma este sistema de *yoga* ha descendido

a través de la sucesión discipular, de un orador a otro; mas en el transcurso del tiempo se ha perdido. En consecuencia el Señor tiene que hablarlo de nuevo, en esta ocasión a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra.

El le dice a Arjuna que le está relatando este secreto supremo porque él es Su devoto y amigo. Esto significa que el *Bhagavad-gītā* es un tratado destinado especialmente para el devoto del Señor. Existen tres clases de trascendentalistas a saber: el *jñānī*, el *yogī* y el *bhakta*, o sea el impersonalista, el meditador, y el devoto. Aquí el Señor le dice claramente a Arjuna que lo está haciendo el primer receptor de un nuevo *paramparā* (sucesión discipular) puesto que la vieja sucesión se había roto. Por tal razón era el deseo del Señor establecer otro *paramparā* en la misma línea de pensamiento en que había descendido del dios del sol a otros; así que fue Su deseo que Arjuna distribuyera de nuevo Sus enseñanzas. El quiso que Arjuna se convirtiese en la autoridad en la comprensión del *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, vemos que se le instruyó el *Bhagavad-gītā* especialmente a Arjuna porque éste era un devoto del Señor, discípulo directo de Kṛṣṇa, y Su amigo íntimo. Por lo tanto, quien tiene cualidades similares a las de Arjuna, puede comprender mejor el *Bhagavad-gītā*. Es decir que uno debe ser un devoto en relación directa con el Señor. Tan pronto como uno se convierte en devoto del Señor también tiene una relación directa con el Señor. Esto constituye un tema muy elaborado, pero en pocas palabras puede establecerse que un devoto está en relación con la Suprema Personalidad de Dios en una de las cinco diferentes maneras:

1. Se puede ser devoto en un estado pasivo;
2. Se puede ser devoto en un estado activo;
3. Se puede ser devoto como amigo;
4. Se puede ser devoto como padre o como madre;
5. Se puede ser devoto como amante conyugal;

Arjuna estaba relacionado con el Señor como amigo. Desde luego que hay un mar de diferencia entre esta amistad y la amistad que se encuentra en el mundo material. Esta es una amistad trascendental que no todo el mundo puede tener. Por supuesto que todos tenemos una relación particular con el Señor y tal relación se evoca mediante la perfección del servicio devocional. Pero en la condición actual de nuestra vida hemos olvidado no solamente al Señor Supremo, sino que también hemos olvidado nuestra relación eterna con El. Todo ser viviente, entre muchos billones y trillones de seres vivientes, tiene eternamente una relación particular con el Señor. A esto se le denomina *svarūpa*. Por medio del proceso de servicio devocional uno puede revivir ese *svarūpa* y a esta etapa se le llama *svarūpa-siddhi*, o perfección de la posición constitucional propia. Así que Arjuna era devoto y estaba relacionado con el Señor por amistad.

Debe notarse la manera en que Arjuna aceptó este *Bhagavad-gītā*, la cual es presentada en el capítulo décimo.

*arjuna uvāca*  
*paraṁ brahma paraṁ dhāma*  
*pavitram paramaṁ bhavān*  
*puruṣaṁ śāśvataṁ divyam*  
*ādi-devam ajam vibhum*

*āhus tvām ṛṣayaḥ sarve*  
*devarṣir nāradaś tathā*  
*asito devalo vyāsaḥ*  
*svayam caiva bravīṣi me*

*sarvam etad ṛtaṁ manye*  
*yan mām vadasi keśava*  
*na hi te bhagavan vyaktiṁ*  
*vidur devā na dānavāḥ*

“Arjuna dijo: Tú eres el Brahman Supremo, lo último, la morada y el purificador supremos, la Verdad Absoluta y la eterna Persona Divina. Tú eres el Dios primordial, trascendental y original y Eres el que no nace y la belleza omnipenetrante. Todos los grandes sabios como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa proclaman esto de Ti, y ahora Tú Mismo me lo estás declarando. ¡Oh Kṛṣṇa! acepto completamente como verdad todo lo que Tú me has dicho. Ni los dioses ni los demonios ¡oh Señor! conocen Tu personalidad.” (Bg. 10. 12-14).

Después de oír el *Bhagavad-gītā* de parte de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *Paraṁ Brahma*, el Brahman Supremo. Todo ser viviente es Brahman, pero el Brahman Supremo es el ser viviente supremo o sea la Suprema Personalidad de Dios. *Paraṁ dhāma* significa que El es el reposo supremo o la morada de todo, *pavitram* significa que El es puro, incorruptible por la contaminación material, *puruṣam* significa que El es el disfrutador supremo, *divyam* significa trascendental, *ādi devam* la Suprema Personalidad de Dios, *ajam* el sin nacimiento y *vibhum* el más grande, el omnipenetrante.

Ahora bien, se puede pensar que como Kṛṣṇa era el amigo de Arjuna, éste Le estaba diciendo todo eso a manera de adulación, pero Arjuna, tan sólo para eliminar esta clase de dudas de las mentes de los lectores del *Bhagavad-gītā*, sustenta sus alabanzas en el verso siguiente cuando dice que Kṛṣṇa es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios no solamente por él mismo, sino también por autoridades tales como el sabio Nārada, Asita, Devala, Vyāsadeva y así sucesivamente. Estas son grandes personalidades que distribuyen el conocimiento védico tal como es aceptado por todos los *ācāryas*. Por eso, Arjuna Le dice a Kṛṣṇa que acepta todo lo que ha dicho como completamente



perfecto. *Sarvam etad rtaṁ manye*: “acepto como verdad todo lo que Tu dices”. Arjuna también dice que es muy difícil comprender la personalidad del Señor y que nadie Lo puede conocer, ni aun los grandes semidioses. Esto significa que aun personalidades superiores a los seres humanos no están capacitados para conocer al Señor. Así pues, ¿cómo puede un ser humano comprender a Śrī Kṛṣṇa sin convertirse en Su devoto?

Por consiguiente el *Bhagavad-gītā* se debe recibir con un espíritu de devoción, sin pensar que se es igual a Kṛṣṇa, ni que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, ni incluso una personalidad muy ilustre. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, por lo menos teóricamente, según las afirmaciones del *Bhagavad-gītā* o de Arjuna, quien es la persona que está tratando de entender el *Bhagavad-gītā*. Por ello, aunque sea teóricamente debemos aceptar a Śrī Kṛṣṇa como a la Suprema Personalidad de Dios, y con ese espíritu sumiso podemos entender el *Bhagavad-gītā*. A menos que se lea el *Bhagavad-gītā* con un espíritu sumiso será muy difícil comprenderlo ya que constituye un gran misterio.

¿Qué es precisamente el *Bhagavad-gītā*? Su propósito es el de redimir a la humanidad de la nesciencia de la existencia material. Todo hombre está en dificultades en muchas formas, tal como Arjuna estaba también en dificultades al tener que luchar en la batalla de Kurukṣetra. Arjuna se rindió a Śrī Kṛṣṇa, y como consecuencia este *Bhagavad-gītā* fue hablado. No solamente Arjuna, sino cada uno de nosotros está lleno de ansiedades debido a esta existencia material. Nuestra misma existencia se halla en una atmósfera de no existencia. En realidad no estamos destinados a que la no existencia nos amenace. Nuestra existencia es eterna, mas de una u otra manera hemos sido puestos en *asat*, palabra esta que se refiere a lo no existente.

De tantos seres humanos que sufren son muy pocos los que realmente indagan acerca de su posición, quiénes son y porqué fueron puestos en esta situación incómoda, etc. Uno no debe ser considerado un ser humano perfecto a menos que despierte a esta posición de examinar su sufrimiento, y a menos que se dé cuenta que no quiere sufrimiento sino que quiere solucionar todos los sufrimientos. Lo humano comienza cuando esta clase de interrogación se despierta en la mente. En el *Brahma-sūtra*, esta indagación es llamada *Brahma-jijñāsā*. Todas las actividades del ser humano habrán de considerarse un fracaso si él no investiga acerca de la naturaleza del Absoluto. Por ello, aquellos que comienzan a inquirir porqué sufren, o de dónde vinieron y adónde irán después de la muerte, son los estudiantes idóneos para comprender el *Bhagavad-gītā*. El estudiante sincero debe tener también un firme respeto por la Suprema Personalidad de Dios, tal estudiante era Arjuna.

El Señor Kṛṣṇa desciende específicamente para restablecer el verdadero propósito de la vida cuando el hombre se olvida de dicho propósito. Aun así, entre muchos, muchísimos seres humanos que despiertan, tal vez haya uno que en realidad penetre al espíritu de la comprensión de su posición, y para él

es hablado este *Bhagavad-gītā*. En realidad el tigre de la nesciencia nos persigue pero el Señor es muy misericordioso para con las entidades vivientes, especialmente con los seres humanos. Con este fin, El habló el *Bhagavad-gītā*, haciendo a Su amigo Arjuna Su discípulo.

Siendo un asociado del Señor Kṛṣṇa, Arjuna se encontraba por encima de toda ignorancia; mas Arjuna fue puesto en ignorancia en el campo de batalla de Kurukṣetra, simplemente para que interrogase al Señor Kṛṣṇa acerca de los problemas de la vida, de forma que el Señor pudiera explicarlos para beneficio de las futuras generaciones de seres humanos, y trazar así el plan de la vida. El hombre podría entonces actuar en consecuencia y perfeccionar la misión de la vida humana.

El tema del *Bhagavad-gītā* entraña la comprensión de cinco verdades básicas. Ante todo, se explica la ciencia de Dios y luego la posición constitucional de las *jīvas*, o entidades vivientes. Existe el *īśvara* que significa controlador, y existen las *jīvas*, las entidades vivientes quienes son controladas. Si una entidad viviente dice que no está controlada sino que es libre, entonces está demente. El ser viviente está controlado en todo aspecto, por lo menos en su vida condicionada. En consecuencia, en el *Bhagavad-gītā* el tema trata del *īśvara*, el controlador supremo, y de las *jīvas*, o entidades vivientes controladas. También se discuten la *prakṛti* (la naturaleza material), el tiempo (la duración de la existencia de todo el universo o de la manifestación de la naturaleza material) y el *karma* (la actividad). La manifestación cósmica está llena de diferentes actividades en las que se ocupan todas las entidades vivientes. Del *Bhagavad-gītā* hemos de aprender lo que es Dios, lo que son las entidades vivientes, lo que es la *prakṛti*, lo que es la manifestación cósmica y cómo es controlada por el tiempo, y cuáles son las actividades de las entidades vivientes.

De estos cinco temas básicos del *Bhagavad-gītā* se establece que la Divinidad Suprema, o sea Kṛṣṇa, o sea el Brahman, o el controlador supremo, o el Paramātmā —se Le puede dar el nombre que se desee— es el mas grande de todos. Los seres vivientes son cualitativamente similares al controlador supremo. El Señor por ejemplo tiene control sobre los asuntos universales, sobre la naturaleza material, etc., tal como se explicará en los capítulos posteriores del *Bhagavad-gītā*. La naturaleza material no es independiente; ella actúa bajo la dirección del Señor Supremo. Como dice el Señor Kṛṣṇa: “La *prakṛti* trabaja bajo Mi dirección.” Cuando vemos cosas maravillosas sucediendo en la naturaleza cósmica, debemos saber que detrás de esta manifestación cósmica hay un controlador. Nada puede hacerse manifiesto sin ser controlado. Es pueril no considerar al controlador. Por ejemplo un niño puede pensar que un automóvil es completamente maravilloso, al ser capaz de rodar sin que lo tire un caballo u otro animal, pero un hombre cuerdo conoce la naturaleza del arreglo mecánico del automóvil. El también sabe que detrás de la maquinaria existe una persona, un operador. En forma semejante, el Señor Supremo es el

operador bajo cuya dirección todo está trabajando. Tenemos ahora que las *jīvas*, o sea las entidades vivientes, han sido aceptadas por el Señor como sus partes o porciones, tal como lo veremos en capítulos posteriores. Una partícula de oro es también oro, una gota de agua de mar también es salada; en forma similar nosotros, las entidades vivientes, siendo partes o porciones del controlador supremo, *īśvara* o Bhagavan, el Señor Śrī Kṛṣṇa, tenemos todas las cualidades del Señor en cantidad diminuta pues somos *īśvaras* diminutos, o sea *īśvaras* subordinados. Tratamos de controlar la naturaleza, de la misma manera en que actualmente estamos tratando de controlar el espacio o los planetas, y esta tendencia a controlar existe porque está presente en Kṛṣṇa. Mas aunque tenemos una tendencia a enseñorearnos sobre la naturaleza material, debemos saber que no somos el controlador supremo. Esto es explicado en el *Bhagavad-gītā*.

¿Qué es la naturaleza material? Esto también es descrito en el *Gītā* como *prakṛti* inferior, o naturaleza inferior. La entidad viviente es aquí descrita como *prakṛti* superior. La *prakṛti* ya sea inferior o superior, siempre está bajo control. La *prakṛti* es femenina y el Señor la controla, así como el marido controla las actividades de la mujer. La *prakṛti* siempre es subordinada o dominada por el Señor, quien es el que predomina. Tanto las entidades vivientes como la naturaleza material son predominadas o controladas por el Señor Supremo. Según el *Gītā*, aunque las entidades vivientes sean partes o porciones de Dios, deben ser consideradas como *prakṛti*; esto es claramente mencionado en el Capítulo Siete, verso quinto del *Bhagavad-gītā*: *apareyam itas tv anyāṃ*. “Esta *prakṛti* es Mi naturaleza inferior.” *Prakṛtiṃ viddhi me parāṃ jīva-bhūtāṃ mahā-bāho yayedarṇ dhāryate jagat*. Y más allá de ésta, hay otra *prakṛti*: *jīva-bhūtāṃ*, la entidad viviente.

La *prakṛti* misma consta de tres cualidades: la modalidad de la bondad, la modalidad de la pasión y la modalidad de la ignorancia. Por encima de ellas está el tiempo eterno, y por medio de una combinación de estas modalidades de la naturaleza, y bajo el control y supervisión del tiempo eterno, existen actividades que son llamadas *karma*. Estas actividades se han venido ejecutando desde tiempos inmemoriales y estamos sufriendo o disfrutando los frutos de nuestras actividades. Por ejemplo, supongamos que soy un hombre de negocios y que he trabajado muy duro e inteligentemente para acumular una cuenta bancaria muy grande; entonces soy un disfrutador. Pero luego suponemos que pierdo todo mi dinero en los negocios; la consecuencia es que yo sufro. De igual manera en cada terreno de la vida, o gozamos o sufrimos de los resultados de nuestro trabajo. A esto se le llama *karma*.

En el *Bhagavad-gītā* se explican todos estos temas: *īśvara* (el Señor Supremo), *jīva* (la entidad viviente), *prakṛti* (la naturaleza), el tiempo eterno y *karma* (la actividad). De estos cinco, el Señor, las entidades vivientes, la naturaleza material y el tiempo, son eternos. Quizas la manifestación de *prakṛti* sea temporal, mas no es falsa. Algunos filósofos dicen que la manifestación de la naturaleza material es falsa, pero de acuerdo a la filosofía del *Bhagavad-gītā* o

sea la filosofía de los *Vaiṣṇavas*, esto no es así. La manifestación del mundo no se acepta como falsa, sino como real aunque temporal. Se la compara con una nube que atraviesa el cielo, o con la llegada de la estación de lluvias que nutre los granos. Tan pronto como se acaba la estación y se van las nubes, todas las cosechas que antes fueron nutridas por las lluvias se secan. En forma similar, esta manifestación material ocurre a determinados intervalos, permanece un tiempo y luego desaparece. Tal es el funcionamiento de la *prakṛti*, pero este ciclo funciona eternamente. Por eso la *prakṛti* es eterna, no falsa. El Señor se refiere a ésta como a "Mi *prakṛti*". Esta naturaleza material es la energía separada del Señor Supremo. En forma semejante, las entidades vivientes también son la energía del Señor Supremo; mas no están separadas, sino eternamente relacionadas con El. Así pues, el Señor, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo, están todos interrelacionados y todos son eternos. No obstante el otro factor, *karma*, no es eterno. De hecho es posible que los efectos del *karma* sean muy antiguos. Desde tiempos inmemoriales estamos disfrutando o sufriendo los resultados de nuestras actividades, pero podemos cambiar los resultados de nuestro *karma* o nuestra actividad, dicho cambio depende de la perfección de nuestro conocimiento. Estamos ocupados en diversas actividades; pero indudablemente no sabemos que tipo de actividades debemos adoptar para obtener alivio de las acciones y reacciones de todas estas actividades, esto se explica también en el *Bhagavad-gītā*.

La posición del *t̄svara* es la de conciencia suprema. Las *jīvas* o entidades vivientes siendo partes o porciones del Señor Supremo, son también conscientes. Tanto la entidad viviente como la naturaleza material se explican como *prakṛti*, la energía del Señor Supremo. Mas una de las dos, la *jīva*, es consciente. La otra *prakṛti* no es consciente y en esto estriba la diferencia. Por ello, a la *jīva-prakṛti* se le denomina superior debido a que la *jīva* tiene una conciencia semejante a la del Señor. Sin embargo el Señor posee conciencia suprema y nadie debe declarar que la *jīva*, o entidad viviente, también es supremamente consciente. El ser viviente no puede ser supremamente consciente en ninguna etapa de su perfección, y la teoría que así lo sostiene es una teoría engañosa. El puede ser consciente, pero no es perfecta ni supremamente consciente.

La distinción entre la *jīva* y el *t̄svara* será explicada en el Capítulo Trece del *Bhagavad-gītā*. El Señor es *kṣetra-jña*, consciente, así como lo es el ser viviente, mas el ser viviente es consciente de su cuerpo particular mientras que el Señor es consciente de todos los cuerpos. Puesto que El reside en el corazón de cada entidad viviente, El es consciente de los movimientos síquicos de las *jīvas* particulares. Jamás debemos olvidar esto. Es explicado también que el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, reside en el corazón de todo el mundo como *t̄svara*, como el controlador, y que El dirige a la entidad viviente para que actúe tal como ella lo desee. La entidad viviente se olvida de lo que tiene que hacer. En un principio ella se decide a actuar en cierta forma

y se enreda entonces en las acciones y reacciones de su propio *karma*. Después de abandonar un tipo de cuerpo entra a otro tipo de cuerpo, así como nos ponemos y nos quitamos viejas vestiduras. Así que mientras el alma transmigra sufre de las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. Estas actividades pueden ser transformadas cuando el ser viviente se sitúa en la modalidad de la bondad, en su sano juicio y comprende qué tipo de actividades debe adoptar. Si lo hace así, se podrán cambiar entonces todas las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. En consecuencia, el *karma* no es eterno. Es por eso que establecimos que de los cinco factores, *īśvara*, *jīva*, *prakṛti*, tiempo y *karma*, cuatro son eternos mientras que el *karma* no lo es.

El Supremo *īśvara* consciente es similar a la entidad viviente en esto: tanto la conciencia del Señor como la de la entidad viviente son trascendentales. No es que la conciencia se genere por asociación con la materia; esa es una idea errónea. En el *Bhagavad-gītā* no se acepta la teoría de que la conciencia se desarrolla bajo ciertas circunstancias de combinación material. La conciencia puede reflejarse en forma pervertida a través de la cobertura de circunstancias materiales, exactamente así como la luz reflejada a través de un vidrio pintado puede parecer de un color determinado, mas la conciencia del Señor no es afectada materialmente. El Señor Kṛṣṇa dice: “*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ.*” Cuando El desciende en el universo material Su conciencia no es afectada por la materia. Si fuese así afectada, El estaría incapacitado para hablar sobre asuntos trascendentales tal como lo hace en el *Bhagavad-gītā*. No se puede decir nada acerca del mundo trascendental sin estar libre de la conciencia contaminada materialmente. Así pues, el Señor no está contaminado por la materia. No obstante, en la actualidad nuestra conciencia sí *está* contaminada materialmente. El *Bhagavad-gītā* nos enseña que tenemos que purificar esta conciencia contaminada materialmente. En conciencia pura nuestras actividades se acoplarán a la voluntad del *īśvara*, y eso nos hará dichosos. No es que tengamos que detener toda actividad, sino más bien que nuestras actividades deben purificarse y una vez purificadas se llaman *bhakti*. Las actividades en *bhakti* parecen ser ordinarias, pero no están contaminadas. Una persona ignorante puede creer que un devoto actúa o trabaja como un hombre ordinario, mas tal persona, con una reserva limitada de conocimiento, no sabe que las actividades del devoto o del Señor, no están contaminadas por una conciencia impura ni por la materia; tales actividades son trascendentales a las tres modalidades de la naturaleza. Sin embargo, debemos saber que al momento presente nuestra conciencia está contaminada.

Cuando estamos contaminados materialmente, se nos denomina condicionados. La conciencia falsa se exhibe bajo la impresión de que yo soy un producto de la naturaleza material; esto es llamado ego falso. Quien está absorto en los pensamientos de conceptos corporales no puede comprender su situación. El *Bhagavad-gītā* se habló para liberarlo a uno del concepto corporal de la vida, y Arjuna adoptó esta posición a fin de recibir esta información del Señor. Uno debe liberarse del concepto corporal de la vida; esa es la

actividad preliminar del trascendentalista. Aquel que desea liberarse y desea emancipación, debe ante todo aprender que él no es este cuerpo material. *Mukti*, o liberación significa libertad de la conciencia material. En el *Srīmad-Bhāgavatam* también es dada la definición de liberación: *Mukti* significa liberación de la conciencia contaminada de este mundo material y situación en la conciencia pura. Todas las instrucciones del *Bhagavad-gītā* son destinadas a despertar esta conciencia pura y por eso, encontramos en las instrucciones finales del *Gītā*, que Kṛṣṇa le pregunta a Arjuna si se encuentra en un estado de conciencia purificada. La conciencia purificada significa actuar conforme a las instrucciones del Señor. Esta es la esencia y substancia total de la conciencia purificada. Puesto que somos partes o porciones del Señor, la conciencia ya está allí, mas para nosotros existe la afinidad de ser afectados por las modalidades inferiores. Pero el Señor, siendo el Supremo, nunca es afectado. Esta es la diferencia entre el Señor Supremo y las almas condicionadas.

¿Qué es esta conciencia? Esta conciencia es el “yo soy”. Entonces ¿qué soy yo? En la conciencia contaminada, “yo soy” significa “yo soy el amo de todo lo que contemplo, yo soy el disfrutador.” El mundo gira porque cada ser viviente piensa que él es el señor y creador del mundo material. La conciencia material tiene dos divisiones síquicas. Una es que yo soy el creador y la otra es que soy el disfrutador. Pero en realidad el Señor Supremo es tanto el creador como el disfrutador y la entidad viviente, siendo parte o porción del Señor Supremo, no es ni el creador ni el disfrutador, sino un cooperador. El es el creado y el disfrutado. Por ejemplo, una parte de una máquina coopera con la máquina completa; una parte del cuerpo coopera con el cuerpo entero. Las manos, los pies, los ojos, las piernas y así sucesivamente, todos son partes del cuerpo, pero de hecho no son los disfrutadores. El estómago es el disfrutador. Las piernas caminan, las manos proveen el alimento, las muelas mastican y todas las partes del cuerpo se ocupan en satisfacer al estómago, porque el estómago es el factor principal que nutre la organización del cuerpo; por eso todo se cede al estómago. Al árbol se le nutre poniendo agua en la raíz y al cuerpo se le nutre alimentando al estómago, pues si el cuerpo ha de ser conservado en un estado saludable, entonces las partes del cuerpo habrán de cooperar en la alimentación del estómago. En forma similar el Señor Supremo es el disfrutador y el creador, y nosotros, como seres vivientes subordinados, estamos destinados a cooperar para satisfacerlo a El. Esta cooperación en verdad nos ayudará, exactamente como el alimento que el estómago recibe ayudará a todas las demás partes del cuerpo. Si los dedos de la mano piensan que deben tomar la comida ellos mismos en vez de proporcionársela al estómago, entonces se verán frustrados. La figura central de la creación y del disfrute es el Señor Supremo, y las entidades vivientes son cooperadores. Ellos disfrutan mediante la cooperación. Esta relación es también como la del amo y el sirviente. Si el amo está plena-

mente satisfecho entonces el sirviente lo estará también. En forma semejante, se debe satisfacer al Señor Supremo, aunque la tendencia de convertirse en creador y disfrutar del mundo material también esté presente en las entidades vivientes, ya que dicha tendencia la posee el Señor Supremo, quien ha creado el mundo cósmico manifestado.

Por lo tanto en este *Bhagavad-gītā* encontraremos que el todo completo consta del controlador supremo, las entidades vivientes controladas, la manifestación cósmica, el tiempo eterno y el *karma* o actividades, y todos estos son explicados en este texto. Considerados en conjunto todos ellos forman el todo completo, el cual es denominado la Verdad Absoluta Suprema. El todo completo y la Verdad Absoluta completa constituyen la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Todas las manifestaciones son debidas a Sus distintas energías. El es el todo completo.

En el *Gītā* es también explicado que el Brahman impersonal está subordinado al completo. En el *Brahma-sūtra*, se explica más claramente que el Brahman es como los rayos del sol. El Brahman impersonal constituye los rayos luminosos de la Suprema Personalidad de Dios. El Brahman impersonal es la comprensión incompleta del todo absoluto, como también lo es el concepto del Paramātmā encontrado en el Capítulo Doce. Allí se verá que la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama, está por encima tanto del Brahman impersonal como de la comprensión parcial del Paramātmā. La Suprema Personalidad de Dios es denominada *sac-cid-ānanda-vigraha*. El *Brahma-saṁhitā* empieza así: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ-anadir ādir govindah sarva-kāraṇa-kāraṇam*. “Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. El es la causa original y El es la forma misma de la existencia, el conocimiento y la bienaventuranza eternos.” La comprensión del Brahman impersonal es la comprensión de Su característica *sat* (existencia). La comprensión del Paramātmā es la comprensión de la característica *cit* (conocimiento eterno). Pero la comprensión de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la comprensión de todas las características trascendentales: *sat*, *cit* y *ānanda* (existencia, conocimiento, bienaventuranza) en *vigraha* (forma) completa.

Las personas de menos inteligencia consideran que la Verdad Suprema es impersonal, pero El es una persona trascendental y esto es confirmado en todas las literaturas védicas. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānam*. Así como todos somos seres vivientes individuales y tenemos nuestra propia individualidad, la Verdad Absoluta Suprema también es en última instancia una persona, y la comprensión de la Personalidad de Dios es la comprensión de todas las características trascendentales. El todo completo no es amorfo. Si El es amorfo o si es menos que cualquier cosa, entonces no puede ser el todo completo. El todo completo debe poseer todo lo que está dentro de nuestra experiencia y todo lo que está más allá de nuestra experiencia; de otra manera no puede ser completo. El todo completo, la Personalidad de Dios, tiene inmensas potencias.

En el *Bhagavad-gītā* también se explica cómo Kṛṣṇa actúa en potencias diferentes. Este mundo fenoménico o material en el que estamos colocados es también completo en sí mismo, pues los veinticuatro elementos de los que este universo material es una manifestación temporal, según la filosofía *sāṅkhya*, están completamente ajustados para producir recursos completos, los cuales son necesarios para el mantenimiento y subsistencia de este universo. No hay nada que sea ajeno, ni hay necesidad de nada. Esta manifestación tiene su propio tiempo fijado por la energía del todo supremo y cuando dicho tiempo se complete, estas manifestaciones temporales serán aniquiladas por el completo arreglo del completo. Existe completa facilidad para que las pequeñas unidades completas, o entidades vivientes, comprendan el completo, y todos los tipos de condición incompleta se experimentan debido a un conocimiento incompleto del completo. Por lo tanto el *Bhagavad-gītā* contiene el conocimiento completo de la sabiduría védica.

Todo el conocimiento védico es infalible, y los hindúes aceptan el conocimiento védico como completo e infalible. Por ejemplo, el estiércol de la vaca es el excremento de un animal y de conformidad con el *smṛti* o mandato védico, si uno toca el excremento de un animal se tiene que bañar para purificarse. Pero en las escrituras védicas se considera al estiércol de vaca como un agente purificador. Esto podrá considerarse contradictorio pero es aceptado por ser un mandamiento védico, y de hecho aceptándolo uno no cometerá ningún error; posteriormente, la ciencia moderna ha comprobado que el estiércol vacuno contiene todas las propiedades antisépticas. Así que el conocimiento védico es completo ya que está por encima de toda duda y error, y el *Bhagavad-gītā* es la esencia de todo el conocimiento védico.

El conocimiento védico no es una cuestión de investigación. Nuestra investigación es imperfecta porque nosotros averiguamos las cosas con sentidos imperfectos. Tenemos que aceptar el conocimiento perfecto el cual descende tal como lo afirma el *Bhagavad-gītā*, a través del *paramparā* o sucesión discipular. Tenemos que recibir el conocimiento de la fuente apropiada, en la sucesión discipular que comienza con el Señor Mismo quien es el maestro espiritual supremo. Tal conocimiento ha sido entregado a una sucesión de maestros espirituales. Arjuna, el estudiante que tomó lecciones del Señor Śrī Kṛṣṇa, acepta todo lo que El dice sin contradecirle. No es permitido aceptar una porción del *Bhagavad-gītā* y otra no. Debemos aceptar el *Bhagavad-gītā* sin interpretación, sin omisión alguna y sin nuestra propia participación caprichosa en la materia. El *Gītā* se debe tomar como la más perfecta presentación del conocimiento védico. El conocimiento védico se recibe de fuentes trascendentales y el Señor Mismo fue quien habló las primeras palabras. Las palabras habladas por el Señor son diferentes de las palabras habladas por una persona mundana contagiada por los cuatro defectos. Una persona mundana: 1) seguramente que comete errores, 2) está invariablemente en ilusión, 3) tiene la tendencia de engañar a los demás y



4) está limitada por los sentidos imperfectos. Con estas cuatro imperfecciones nadie puede proporcionar información perfecta del conocimiento omnipenetrante.

El conocimiento védico no lo imparten tales entidades vivientes defectuosas. Fue impartido en el corazón de Brahmā el primer ser viviente creado, quien a su vez lo diseminó entre sus hijos y discípulos, tal como lo recibió originalmente del Señor. El Señor es *pūrṇam* u omniperfecto, y no hay posibilidad de que llegue a estar sujeto a las leyes de la naturaleza material. Por lo tanto uno debe ser lo suficientemente inteligente para saber que el Señor es el propietario único de todo lo que hay en el universo y que El es el creador original, el creador de Brahmā. En el Capítulo Once el Señor es denominado *prapitāmaha* porque a Brahmā se le llama *pitāmaha*, el abuelo, y el Señor es el creador del abuelo. Nadie debe proclamarse propietario de ninguna cosa; uno debe aceptar solamente las cosas que el Señor le asigna como su ración para su mantenimiento.

Se dan muchos ejemplos de cómo hemos de utilizar esas cosas que nos son asignadas por el Señor. Esto también se explica en el *Bhagavad-gītā*. En un principio Arjuna había decidido que no lucharía en la batalla de Kurukṣetra. Esta era su propia decisión. Arjuna le dijo al Señor que no le sería posible disfrutar del reino después de matar a sus propios parientes. Esta decisión se basaba en el cuerpo, pues Arjuna estaba pensando que él mismo era el cuerpo y que sus relaciones o expansiones corporales eran sus hermanos, sobrinos, cuñados, abuelos y así sucesivamente. El estaba pensando de esta manera para satisfacer sus exigencias corporales. El Señor habló el *Bhagavad-gītā* tan sólo para cambiar este punto de vista y al final, Arjuna decide luchar bajo las instrucciones del Señor cuando dice: "*karīṣye vacanam tava*" "Actuaré de acuerdo a vuestra palabra."

En este mundo el hombre no está destinado a esforzarse como los cerdos. Debe ser suficientemente inteligente para darse cuenta de la importancia de la vida humana y rehusarse a actuar como un animal ordinario. El ser humano debe darse cuenta de la finalidad de su vida; y esta instrucción es dada en toda la literatura védica y la esencia es dada en el *Bhagavad-gītā*. La literatura védica es para los seres humanos, no para los animales. Los animales pueden matar a otros animales y no incurrir en pecado; pero si un hombre mata a un animal para lograr la satisfacción de su paladar descontrolado, tendrá que ser hecho responsable por violar las leyes de la naturaleza. En el *Bhagavad-gītā* se explica claramente que hay tres clases de actividades que corresponden a las diferentes modalidades de la naturaleza: las actividades de la bondad, de la pasión y de la ignorancia. De manera similar, también hay tres clases de comestibles: alimentos en la bondad, en la pasión y en la ignorancia. Todo esto es claramente descrito y si utilizamos apropiadamente las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, toda nuestra vida se purificará y finalmente seremos capaces de alcanzar el destino que está más allá de este cielo

material.

Este destino se llama el cielo *sanātana*, el eterno cielo espiritual. En este mundo material encontramos que todo es temporal. Entra en existencia, permanece algún tiempo, origina algunos subproductos, decae y luego desaparece. Esa es la ley del mundo material, sea que utilicemos como ejemplo este cuerpo, una fruta, o cualquier otra cosa. Pero más allá de este mundo temporal hay otro mundo del cual tenemos información. Este mundo se compone de otra naturaleza que es *sanātana*, eterna. En el Capítulo Once, a la *jīva* también se le describe como *sanātana*, eterna; también se describe al Señor como *sanātana*. Nosotros tenemos una relación íntima con el Señor y en virtud de que todos somos cualitativamente uno —el *sanātana-dhāma* o cielo, la Suprema Personalidad *sanātana*, y los seres vivos *sanātana*— todo el propósito del *Bhagavad-gītā* es el de revivir nuestra ocupación *sanātana*, o *sanātana-dharma*, que es la ocupación eterna de la entidad viviente. Estamos temporalmente ocupados en diferentes actividades; pero todas estas actividades se pueden purificar cuando abandonamos estas actividades temporales y emprendemos aquéllas que son prescritas por el Señor Supremo. A eso se le llama nuestra vida pura.

Tanto el Señor Supremo como Su morada trascendental son *sanātana*, como lo son también los seres vivos, y la asociación combinada del Señor Supremo y las entidades vivientes en la morada *sanātana*, constituye la perfección de la vida humana. El Señor es muy bondadoso con las entidades vivientes porque son Sus hijos. El Señor Kṛṣṇa declara en el *Bhagavad-gītā*: “*sarva yoniṣu...ahaṁ bīja pradaḥ pitā*.” “Yo soy el padre de todos.” Por supuesto que hay todo tipo de entidades vivientes de acuerdo con sus diversos *karmas*; pero aquí el Señor proclama que El es el padre de todos ellos. Por eso el Señor desciende para redimir a todas estas almas caídas condicionadas; para llamarlas de nuevo al eterno cielo *sanātana*, de manera que las entidades vivientes *sanātana* puedan recuperar sus eternas posiciones *sanātana* en asociación eterna con el Señor. Para redimir a las almas condicionadas el Señor Mismo viene en diferentes encarnaciones, o envía a Sus sirvientes confidenciales como Sus hijos, o Sus asociados o *ācāryas*.

Por lo tanto el *sanātana-dharma* no se refiere a ningún proceso sectario de religión. Es la función eterna de las entidades vivientes eternas en relación con el Señor Supremo eterno. El *sanātana-dharma* se refiere como se ha dicho antes, a la eterna ocupación de la entidad viviente. Rāmānujācārya ha explicado la palabra *sanātana* como “aquello que no tiene ni principio ni fin”, de manera que cuando hablamos del *sanātana-dharma*, debemos dar por sentado, basándonos en la autoridad de Śrī Rāmānujācārya, que no tiene ni principio ni fin.

La voz castellana “religión” es un poco diferente del *sanātana-dharma*. Religión lleva en sí la idea de fe y la fe puede cambiar. Uno puede tener fe en un proceso particular y puede cambiar su fe y adoptar otra; pero el *sanātana-dharma* se refiere a esa actividad que no se puede cambiar. Por ejemplo, la

liquidez no puede separarse del agua, ni tampoco puede separarse el calor del fuego. Similarmente, la función eterna del ser viviente eterno no puede separarse de la entidad viviente. El *sanātana-dharma* es eternamente integral con el ser viviente. Por lo tanto cuando hablamos del *sanātana-dharma* debemos dar por sentado, fundamentados en la autoridad de Śrī Rāmānujācārya, que éste no tiene principio ni fin. Aquello que no tiene ni principio ni fin no puede ser sectario, pues no puede ser limitado por ninguna frontera. Sin embargo, los que pertenecen a alguna fe sectaria erróneamente considerarán que el *sanātana-dharma* también es sectario; pero si profundizamos en el asunto y lo consideramos a la luz de la ciencia moderna, nos resulta posible ver que el *sanātana-dharma* es la ocupación de toda la gente del mundo, aún más, de todas las entidades vivientes del universo.

Una fe religiosa no *sanātana* podrá tener un principio en los anales de la historia humana, pero no hay principio para la historia del *sanātana-dharma*, porque permanece eternamente con los seres vivientes. En lo que se refiere a las entidades vivientes, los *śāstras* autoritativos establecen que el ser viviente no tiene ni nacimiento ni muerte. En el *Gītā* se dice que la entidad viviente nunca nace ni nunca muere. Es eterna e indestructible y continúa viviendo después de la destrucción de su cuerpo material temporal. En relación con el concepto del *sanātana-dharma*, debemos tratar de comprender el concepto de religión a partir del significado de la raíz sánscrita de la palabra. *Dharma* se refiere a aquello que existe constantemente con un objeto particular. Concluimos que junto con el fuego hay calor y luz; sin luz ni calor la palabra fuego no tiene significado. Similarmente, debemos descubrir la parte esencial del ser viviente, esa parte que es su compañera constante. Esa compañera constante es su cualidad eterna y esa cualidad eterna es su religión eterna.

Cuando Sanātana Gosvāmī le preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca del *svarūpa* de cada ser viviente, el Señor le replicó que el *svarūpa* o la posición constitucional del ser viviente es el rendir servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Si analizamos esta declaración del Señor Caitanya, podemos ver fácilmente que cada ser viviente se ocupa constantemente en prestar servicio a otro ser viviente. Un ser viviente les sirve a otros seres vivientes de diferentes maneras. Al hacerlo, el ser viviente disfruta de la vida. Los animales inferiores sirven a los seres humanos tal como los sirvientes sirven a su señor. A sirve al amo B, B sirve al amo C, C sirve al amo D, y así sucesivamente. En estas circunstancias, podemos ver que un amigo le sirve a otro amigo, que la madre le sirve al hijo, que la esposa le sirve al marido, que el marido le sirve a la esposa y así por el estilo. Si seguimos buscando de esta manera, se verá que no hay excepción alguna en la sociedad de los seres vivientes respecto a la actividad de servir. El político le presenta al público su manifiesto para convencerlo de su capacidad de servicio. Los votantes por lo tanto le otorgan al político sus valiosos votos, pensando que éste rendirá a la sociedad un servicio valioso. El tendero sirve a su cliente y el artesano le sirve al capitalista. El

capitalista le sirve a la familia y la familia le sirve al estado, conforme a la capacidad eterna de la entidad viviente eterna. De esta manera podemos ver que ningún ser viviente está exento de rendirle servicio a otros seres vivientes y por tanto, podemos concluir con seguridad que el servicio es el compañero constante del ser viviente y que el prestar servicio es la religión eterna del ser viviente.

Sin embargo, el hombre profesa pertenecer a un tipo particular de fe en relación a un determinado tiempo y a una determinada circunstancia y así proclama ser hindú, mahometano, cristiano, budista o de cualquier otra secta. Tales designaciones no son *sanātana-dharma*. Un hindú puede cambiar su fe y convertirse en mahometano, o un mahometano puede cambiar la suya y convertirse en hindú, o un cristiano puede cambiar su fe y así sucesivamente. Pero en ninguna circunstancia el cambio de la fe religiosa afecta la eterna ocupación de rendir servicio a los demás. El hindú, mahometano o cristiano en toda circunstancia es sirviente de alguien. Así que el profesar un determinado tipo de secta no es profesar su propio *sanātana-dharma*. El rendir servicio es *sanātana-dharma*.

En realidad estamos relacionados con el Señor Supremo por medio del servicio. El Señor Supremo es el disfrutador supremo y nosotros las entidades vivientes somos Sus servidores. Estamos creados para Su disfrute y si participamos en ese goce eterno con la Suprema Personalidad de Dios, seremos felices. No podemos llegar a ser felices de otra manera. No es posible ser feliz independientemente, así como ninguna parte del cuerpo puede ser feliz sin cooperar con el estómago. No es posible para la entidad viviente ser feliz sin rendirle servicio trascendental amoroso al Señor Supremo.

En el *Bhagavad-gītā* no se aprueba la adoración ni el prestarle servicio a los diferentes semidioses. Se afirma en el Capítulo Siete, verso veinte:

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ  
prapadyante 'nya-devatāḥ  
taṁ taṁ niyamam āsthāya  
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

“Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales, se rinden a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración según su propia naturaleza.” Aquí se dice claramente que aquellos que son guiados por la lujuria adoran a los semidioses y no a Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Cuando mencionamos el nombre de Kṛṣṇa no nos referimos a ningún nombre sectario. Kṛṣṇa significa el placer más elevado y se confirma que el Señor Supremo es la fuente o depósito de todo placer. Todos estamos anhelando el placer. *Ānandamayō 'bhyāsāt* (Vs. 1.1.12). Las entidades vivientes al igual que el Señor, son plenas de conciencia y andan tras la felicidad. El Señor es perpetuamente feliz y si las entidades vivientes se asocian con el Señor, cooperan con El, y participan de Su asociación, entonces

también ellas se tornan felices.

El Señor desciende a este mundo mortal para exhibir Sus pasatiempos en Vṛndāvana, los cuales están llenos de dicha. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba en Vṛndāvana Sus actividades con Sus amigos los pastorcillos, con Sus amigas las doncellas, con los habitantes de Vṛndāvana y con las vacas, eran completamente plenas de felicidad. En Vṛndāvana la población entera no conocía otra cosa sino Kṛṣṇa. Y el Señor Kṛṣṇa incluso desalentó a Su padre Nanda Mahārāja de continuar adorando al semidiós Indra, porque quería establecer el hecho de que la gente no necesita adorar a ningún semidiós. Sólo necesitan adorar al Señor Supremo pues su destino último es regresar a Su morada.

La morada del Señor Śrī Kṛṣṇa es descrita en el *Bhagavad-gītā*, Capítulo Quince, verso seis:

*na tad bhāsayate sūryo  
na śaśāṅko na pāvakaḥ  
yad gatvā na nivartante  
tad dhāma paramaṁ mama*

“Esa morada Mía no está iluminada por el sol, la luna, ni la electricidad. Aquel que la alcanza jamás retorna a este mundo material.” (Bg. 15.6).

Este verso da una descripción de ese cielo eterno. Desde luego que tenemos un concepto material del cielo y pensamos de él en relación con el sol, la luna, las estrellas y así sucesivamente; pero en este verso el Señor afirma que en el cielo eterno no hay necesidad de sol, ni luna, ni fuego de ninguna clase, porque el cielo espiritual ya está iluminado por el *brahmajyoti* o sea los rayos que emanan del Señor Supremo.

Estamos tratando con dificultad de alcanzar otros planetas, pero no es difícil comprender la morada del Señor Supremo. Esta morada se menciona como Goloka. En el *Brahma-saṁhitā* se describe de una manera preciosa: *Goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*. El Señor reside eternamente en Su morada Goloka y sin embargo uno puede aproximarse a El desde este mundo, y para este fin el Señor viene a manifestar Su forma verdadera, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Cuando El manifiesta esta forma no hay necesidad de que imaginemos como luce El. Para desalentar tal especulación imaginativa El desciende y Se muestra tal como es, como Śyāmasundara. Desafortunadamente, la gente menos inteligente Lo menosprecia porque viene como uno de nosotros y juega con nosotros como un ser humano. Mas por ello no debemos considerar que el Señor es uno de nosotros. Es por medio de Su potencia que El Se presenta en Su forma verdadera ante nosotros y exhibe Sus pasatiempos que son prototipos de los pasatiempos encontrados en Su morada.

En los rayos refulgentes del cielo espiritual flotan innumerables planetas. El *brahmajyoti* emana de Kṛṣṇaloka la morada suprema, y los planetas *ānanda-maya-cinmaya* que no son materiales flotan en estos rayos. El Señor dice: *na*

*tad bhāsayate sūryo na śāsāṅko na pāvakaḥ/yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama.* A quien puede aproximarse a ese cielo espiritual no se le exige descender de nuevo al cielo material. En el cielo material aunque nos acerquemos al planeta más elevado (Brahmaloka)—y qué decir de la luna—encontraremos las mismas condiciones de vida a saber: nacimiento, muerte, enfermedad y vejez. Ningún planeta en el universo material está libre de estos cuatro principios de la existencia material. Es por eso que el Señor dice en el *Bhagavad-gītā*: *ābrahma bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'ṛjuna.* Las entidades vivientes viajan de un planeta a otro, no mediante dispositivos mecánicos sino por un proceso espiritual. Esto también es mencionado: *yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ.* Ningún dispositivo mecánico es necesario si deseamos viajes interplanetarios. El *Gītā* instruye: *yānti deva-vratā devān.* La luna, el sol y los planetas superiores son denominados *svargaloka*. Hay tres clases distintas de planetas: los sistemas planetarios superiores, los intermedios y los inferiores. La tierra pertenece al sistema planetario intermedio. El *Bhagavad-gītā* nos informa como viajar a los sistemas planetarios superiores (*devaloka*) con una formula muy sencilla: *yānti deva-vratā devān.* Lo único que se necesita es adorar al semidiós particular de ese determinado planeta y de esa forma podemos ir a la luna, el sol, o a cualquiera de los sistemas planetarios superiores.

Sin embargo, el *Bhagavad-gītā* no nos aconseja ir a ninguno de los planetas en este mundo material porque aunque vayamos a Brahmaloka, el planeta más elevado, por medio de algún artificio mecánico, viajando quizá cuarenta mil años (¿y quién viviría tanto tiempo?) aún encontraríamos todos los inconvenientes materiales del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez. Pero aquel que quiera acercarse a Kṛṣṇaloka, el planeta supremo, o a cualquiera de los otros planetas dentro del cielo espiritual, no se encontrará con estos inconvenientes materiales. Entre todos los planetas del cielo espiritual hay un planeta supremo llamado Goloka Vṛndāvana, el cual es el planeta original en la morada de la Personalidad de Dios Original, Śrī Kṛṣṇa. Toda esta información es dada en el *Bhagavad-gītā* y mediante sus instrucciones recibimos información sobre cómo dejar el mundo material y comenzar una vida verdaderamente bienaventurada en el cielo espiritual.

En el Decimoquinto Capítulo del *Bhagavad-gītā* se da la verdadera descripción del mundo material. Ahí se dice:

*śrī bhagavān uvāca  
ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham  
aśvatthaṁ prāhur avyayam  
chandāṁsi yasya parṇāni  
yas taṁ veda sa veda-vit*

“El Señor Supremo dijo: Existe un árbol baniano que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos védicos. Quien

conoce este árbol es el conocedor de los *Vedas*.” (Bg. 15.1). Aquí el mundo material se describe como un árbol cuyas raíces están hacia arriba y cuyas ramas están hacia abajo. Nosotros tenemos experiencia de algún árbol cuyas raíces están hacia arriba: si nos situamos a la orilla de un río o de cualquier depósito de agua, podemos ver que los árboles reflejados en el agua están al revés, las ramas se dirigen hacia abajo y las raíces hacia arriba. En forma similar, este mundo material es un reflejo del mundo espiritual. El mundo material no es sino una sombra de la realidad. En la sombra no hay realidad ni substancialidad, pero por la sombra podemos comprender que sí hay substancia y realidad. En el desierto no hay agua, pero el espejismo sugiere que existe algo tal. En el mundo material no hay agua, no hay felicidad, pero el agua auténtica de la felicidad verdadera existe en el mundo espiritual.

El Señor sugiere que alcancemos el mundo espiritual de la forma siguiente:

*nirmāna-mohā jīta-saṅga-doṣā  
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ  
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair  
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayam tat*

Ese *padam avyayam* o reino eterno lo puede alcanzar aquel que es *nirmāna-moha*. ¿Qué significa esto? Andamos tras las designaciones. Alguien quiere ser hijo, otro quiere ser señor, otro quiere ser presidente, u hombre rico o rey o cualquier otra cosa. Mientras tengamos apego por estas designaciones estaremos apegados al cuerpo, puesto que las designaciones pertenecen al cuerpo. Pero no somos estos cuerpos y darnos cuenta de esto constituye la primera etapa de la comprensión espiritual. Estamos asociados a las tres modalidades de la naturaleza material, mas debemos desapegarnos mediante el servicio devocional al Señor. Si no nos apegamos al servicio devocional al Señor, entonces no podremos desapegarnos de las modalidades de la naturaleza material. Las designaciones y los apegos se deben a nuestra lujuria y deseo, a querer enseñorearnos sobre la naturaleza material. Mientras no abandonemos esta inclinación a enseñorearnos sobre la naturaleza material, no hay posibilidad de regresar al reino del Supremo, al *sanātana-dhāma*. Ese reino eterno que nunca es destruido es accesible para quien no se confunde por las atracciones de los falsos placeres materiales, y se encuentra situado en el servicio del Señor Supremo. Situado así, uno puede fácilmente acercarse a esa morada suprema.

En otra parte del Gītā se dice:

*avyakto 'kṣara ity uktas  
tam āhuḥ paramāṁ gatim  
yam prāpya na nivartante  
tad dhāma paramaṁ mama*

*Avyakta* significa no manifiesto. Ni siquiera todo lo del mundo material se manifiesta ante nosotros. Nuestros sentidos son tan imperfectos que incluso no podemos ver todas las estrellas dentro de este universo material. De la literatura védica podemos recibir mucha información acerca de todos los planetas y podemos creerla o no. Todos los planetas importantes se describen en la literatura védica especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el mundo espiritual, el cual está más allá de este cielo material, es descrito como *avyakta* o no manifiesto. Uno debe desear y anhelar ese reino supremo porque cuando uno lo alcanza ya no tiene que regresar a este mundo material.

Luego puede surgir la pregunta de cómo debe uno acercarse a la morada del Señor Supremo. La información pertinente es dada en el Capítulo Ocho. Ahí se dice:

*anta-kāle ca mām eva  
smaran muktvā kalevaram  
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ  
yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

“Cualquiera que al final de su vida deje su cuerpo recordándome a Mi, de inmediato alcanza Mi naturaleza y de esto no existe duda.” (Bg. 8.5). El que piensa en Kṛṣṇa al momento de su muerte va a Kṛṣṇa. Se debe recordar la forma de Kṛṣṇa; si uno deja su cuerpo pensando en esta forma se acerca al reino espiritual. *Mad-bhāvaṁ* se refiere a la naturaleza suprema del Ser Supremo. El Ser Supremo es *sac-cid-ānanda-vigraha*, eterno, pleno de conocimiento y bienaventuranza. Nuestro cuerpo actual no es *sac-cid-ānanda*, es *asat*, no *sat*. No es eterno sino perecedero. No es *cit*, lleno de conocimiento, sino lleno de ignorancia. No tenemos ningún conocimiento del reino espiritual, ni siquiera tenemos conocimiento perfecto de este mundo material donde hay tantas cosas que nos son desconocidas. El cuerpo también es *nirānanda*, en lugar de estar lleno de bienaventuranza está lleno de sufrimiento. Todas las miserias que experimentamos en el mundo material tienen su origen en el cuerpo, pero quien deja su cuerpo pensando en la Suprema Personalidad de Dios, inmediatamente logra un cuerpo *sac-cid-ānanda* tal como se promete en este quinto verso del Capítulo Ocho, donde el Señor Kṛṣṇa dice: “él alcanza Mi naturaleza.”

El proceso de dejar este cuerpo y obtener otro en el mundo material también está organizado. El hombre muere después de que se ha decidido la clase de cuerpo que tendrá en la vida siguiente. Autoridades superiores toman esa decisión y no la misma entidad viviente. Según nuestras actividades en esta vida o nos elevamos o nos hundimos. Esta vida es una preparación para la siguiente. Por lo tanto si podemos prepararnos en esta vida para ser promovidos al reino de Dios, entonces después de dejar este cuerpo material segura-



mente lograremos un cuerpo espiritual igual al del Señor.

Como se explicó anteriormente, hay diferentes clases de trascendentalistas: el *brahmavādī*, el *paramātmavādī* y el devoto; y como se mencionó anteriormente, en el *brahmajyoti* (cielo espiritual) hay innumerables planetas espirituales. El número de estos planetas es muchísimo mayor que el de todos los planetas de este mundo material. Este mundo material ha sido calculado como tan sólo la cuarta parte de la creación. En este segmento material hay millones y billones de universos con trillones de planetas y soles, estrellas y lunas. Pero toda esta creación material es solamente un fragmento de la creación total. La mayor parte de la creación está en el cielo espiritual. Aquel que desea fusionarse en la existencia del Brahman Supremo, es inmediatamente transferido al *brahmajyoti* del Señor Supremo, y en esa forma alcanza el cielo espiritual. El devoto que desea disfrutar de la asociación con el Señor entra a los planetas Vaikuṅṭha, los que son innumerables y el Señor Supremo, mediante Sus expansiones plenas como Nārāyaṇa con cuatro brazos y con diferentes nombres tales como Pradyumna, Aniruddha, Govinda, etc., se asocia con él allí. Por eso al final de la vida el trascendentalista piensa, o en el *brahmajyoti*, o en el Paramātmā, o en la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. En todos los casos entran al cielo espiritual, pero sólo el devoto, o aquel que está en contacto personal con el Señor Supremo, entra a los planetas de Vaikuṅṭha. El Señor aun agrega que de esto “no hay ninguna duda”. Esto se debe creer firmemente. No debemos rechazar aquello que no está de acuerdo con nuestra imaginación; nuestra actitud debe ser la de Arjuna: “Yo creo en todo lo que me has dicho.” Por ello cuando el Señor dice que cualquiera que al momento de la muerte piense en El como Brahman, o como el Paramātmā, o como la Personalidad de Dios, ciertamente entra al cielo espiritual, no hay duda de ello. No hay motivo para no creerlo.

La información sobre cómo pensar en el Ser Supremo en el momento de la muerte también se da en el Gītā:

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ  
tyjaty ante kalevaram  
taṁ tam evaii kaunteya  
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

“En cualquier condición en que uno abandone su cuerpo presente, en la vida siguiente logrará sin duda ese mismo estado” (Bg. 8.6). La naturaleza material es una exhibición de una de las energías del Señor Supremo. En el *Viṣṇu Purāṇa* se describe la totalidad de las energías del Señor Supremo tales como *viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*, etc. El Señor Supremo tiene diversas e innumerables energías que están más allá de nuestra concepción; sin embargo, grandes sabios eruditos o almas liberadas han estudiado estas energías y las han analizado en tres partes. Todas las energías son de *viṣṇu-śakti*, es decir que son diferentes potencias del Señor Viṣṇu. Esa energía es *parā*, trascenden-

tal. Como ya se ha explicado, las entidades vivientes también pertenecen a la energía superior. Las otras energías o energías materiales, están en la modalidad de la ignorancia. Al momento de la muerte podemos, o permanecer en la energía inferior de este mundo material, o transferirnos a la energía del mundo espiritual.

En la vida nos acostumbramos a pensar en la energía material o en la energía espiritual. Hay demasiada literatura que llena nuestros pensamientos con la energía material, periódicos, novelas, etc. Nuestro pensamiento ahora absorto en esas literaturas, tiene que ser transferido a la literatura védica. Por eso los grandes sabios han escrito tantas literaturas védicas como los *Purāṇas*, etc. Los *Purāṇas* no son imaginarios; son anales históricos. En el *Caitanya Caritāmṛta* se encuentra el siguiente verso:

*māyā mugdha jiver nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñān  
jivera kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa*

(Cc. Madhya 20.122)

Las entidades vivientes olvidadizas o almas condicionadas, han olvidado su relación con el Señor Supremo y están absortas en pensar en actividades materiales. Precisamente para transferir su poder de pensamiento al cielo espiritual, Kṛṣṇa ha proporcionado un gran número de literaturas védicas. Primero El dividió los *Vedas* en cuatro, luego los explicó en los *Purāṇas* y para la gente menos capacitada escribió el *Mahābhārata*. En el *Mahābhārata* se presenta el *Bhagavad-gītā*. Luego toda la literatura védica es resumida en el *Vedānta-sūtra*, y para dirección futura Kṛṣṇa dió un comentario natural sobre el *Vedānta-sūtra*, denominado *Śrīmad-Bhāgavatam*. Debemos siempre ocupar nuestras mentes en la lectura de estas literaturas védicas. Exactamente como los materialistas ocupan sus mentes en leer periódicos, revistas y tanta literatura materialista, nosotros debemos transferir nuestra lectura a estas literaturas que Vyāsadeva nos ha dado; en esa forma nos será posible recordar al Señor Supremo en el momento de la muerte. Ese es el único camino que sugiere el Señor y El garantiza el resultado: “No hay duda.” (Bg. 8.7).

*tasmāt sarveṣu kāleṣu  
mām anusmara yudhya ca  
mayy arpita-mano buddhir  
mām evaiṣyasy asamśayah*

“Por lo tanto Arjuna, debes pensar siempre en Mí y a un mismo tiempo continuar con tu deber prescrito y luchar. Con tu mente y actividades siempre, fijas en Mí y todo dedicado a Mí, tú Me alcanzarás sin duda alguna.”

El no le aconseja a Arjuna que piense sólo en El y abandone su ocupación. No, el Señor nunca sugiere nada impráctico. En este mundo material uno

necesita trabajar a fin de mantener el cuerpo. La sociedad humana se divide según el trabajo en cuatro divisiones de orden social: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*. La clase *brāhmaṇa* o clase inteligente trabaja en una forma. La clase *kṣatriya* o clase administradora trabaja en otra forma, y la clase mercantil y los obreros atienden todos sus deberes específicos. En la sociedad humana ya se trate de un obrero, un comerciante, un guerrero, administrador o agricultor, o aún si pertenece a la clase más alta y es literato, científico, o teólogo, tiene que trabajar para mantener su existencia. Por lo tanto el Señor le dice a Arjuna que no necesita abandonar su ocupación; pero que mientras desempeña su ocupación debe recordar a Kṛṣṇa. Si no practica el recordar a Kṛṣṇa mientras está luchando por la existencia, entonces no le será posible recordar a Kṛṣṇa al momento de la muerte. El Señor Caitanya también aconseja esto. El dice que uno debe practicar la remembranza del Señor cantando siempre Sus nombres. Los nombres del Señor y el Señor Mismo no son diferentes. Así que la instrucción dada por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna: "Recuérdame", y el mandamiento del Señor Caitanya: "Siempre canta los nombres del Señor Kṛṣṇa" son la misma instrucción. No hay diferencia porque Kṛṣṇa y el nombre de Kṛṣṇa no son diferentes. En el estado absoluto no hay diferencia entre la referencia y el referente. Por eso tenemos que practicar el recordar siempre al Señor veinticuatro horas al día, cantando Sus nombres y amoldando las actividades de nuestra vida de tal manera que podamos recordarlo en todo momento.

¿Cómo es esto posible? Los *ācāryas* dan el ejemplo siguiente. Si una mujer casada siente apego por otro hombre, o si un hombre tiene apego por una mujer que no es su esposa, entonces ese apego se considera como muy fuerte. Quien experimente tal apego siempre piensa en la persona amada. La esposa que piensa en su amante piensa siempre en encontrarse con él, aún mientras se encuentra ocupada en sus quehaceres domésticos. De hecho ella desempeñará sus labores domésticas aún más cuidadosamente, pues así su esposo no sospechará de su apego. En forma similar, siempre debemos recordar al amante supremo, Srī Kṛṣṇa y al mismo tiempo desempeñar nuestros deberes materiales muy esmeradamente. Aquí se requiere un fuerte sentimiento de amor hacia el Señor Supremo, entonces podemos ejecutar nuestro deber y al mismo tiempo recordarlo. Pero tenemos que desarrollar ese sentimiento de amor. Arjuna, por ejemplo siempre pensaba en Kṛṣṇa; era el compañero constante de Kṛṣṇa y al mismo tiempo era un guerrero. Kṛṣṇa no le aconsejó abandonar la lucha e irse a meditar al bosque. Cuando el Señor Kṛṣṇa describe a Arjuna el sistema de *yoga*, Arjuna dice que la práctica de este sistema no le es posible.

*arjuna uvāca*  
 yo 'yam yogas tvayā proktaḥ  
 sām्यena madhusūdana  
 etasyāhaṁ na paśyāmi  
 cañcalatvāt sthītiṁ sthīrām

“Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana! el sistema de *yoga* que Tú me has resumido me parece impráctico e intolerable, pues la mente es inquieta e inconstante.” (Bg. 6.33).

Pero el Señor dice:

*yoginām api sarveṣām  
mad-gatenāntarātmanā  
śraddhāvān bhajate yo mām  
sa me yuktatamo mataḥ*

“De todos los *yogīs* aquel que siempre se refugia en Mí con gran fe, adorándome en servicio amoroso trascendental, está más íntimamente unido conmigo en el *yoga* y es el más elevado de todos.” (Bg. 6.47). De modo que quien siempre piensa en el Señor Supremo es el *yogī* más grande, el *jñānī* máximo, y al mismo tiempo el más grande de los devotos. El Señor le dice además a Arjuna que como *ksatriya* no puede renunciar a la lucha, pero que si pelea recordando a Kṛṣṇa, entonces será capaz de recordarlo al momento de la muerte. Pero uno tiene que estar completamente entregado al servicio trascendental amoroso al Señor.

En realidad no trabajamos con nuestro cuerpo, sino con nuestra mente e inteligencia. Así, si la mente y la inteligencia están siempre ocupadas en pensar en el Señor Supremo, entonces los sentidos también estarán naturalmente ocupados en Su servicio. Superficialmente por lo menos, las actividades de los sentidos permanecen igual, pero la conciencia cambia. El *Bhagavad-gītā* enseña cómo absorber la mente y la inteligencia en el pensamiento acerca del Señor. Tal absorción lo capacitará a uno para trasladarse al reino del Señor. Si la mente está ocupada en el servicio de Kṛṣṇa, entonces los sentidos se ocuparán automáticamente en Su servicio. Este es el arte y es también el secreto del *Bhagavad-gītā*: absorción total en el pensamiento de Śrī Kṛṣṇa.

El hombre moderno ha luchado muy duro para llegar a la luna, pero no ha tratado muy arduamente de elevarse en lo espiritual. Si se tienen por delante unos cincuenta años de vida, uno debería ocupar ese breve tiempo en cultivar esta práctica de recordar a la Suprema Personalidad de Dios. Esta práctica es el proceso devocional de:

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ  
smaraṇam pāda-sevanam  
arcanam vandanam dāsyam  
sakhyaṁ ātma-nivedanam*

Estos nueve procesos, de los cuales el más fácil es *śravaṇam*, oír el *Bhagavad-gītā* de parte de una persona iluminada, harán que uno vuelva el pensamiento

hacia el Ser Supremo. Esto conducirá a *niścala*, o sea, el recordar al Señor Supremo y lo capacitará a uno, al abandonar el cuerpo, a obtener un cuerpo espiritual precisamente adecuado para su asociación con el Señor Supremo.

El Señor continúa diciendo:

*abhyāsa-yoga-yuktena  
cetasā nānya-gāminā  
paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ  
yāti pārthānucintayan*

“Practicando esta remembranza sin desviación, pensando siempre en la Divinidad Suprema, uno seguramente alcanzará el planeta del Divino, la Personalidad Suprema ¡oh hijo de Kuntī!” (Bg. 8.8).

Este no es un proceso muy difícil. Sin embargo uno debe aprenderlo de una persona experimentada; de quien ya esté en la práctica. La mente siempre vuela de un lado para otro, pero uno debe practicar en todo momento la concentración de la mente en la forma del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, o en el sonido de Su nombre. La mente es inquieta por naturaleza yendo siempre de aquí para allá; pero puede reposar en la vibración sonora de Kṛṣṇa. Así que uno debe meditar en el *paramaṁ puruṣaṁ*, la Persona Suprema y así alcanzarlo. Las formas y los medios para la iluminación última, el logro máximo, están expuestos en el *Bhagavad-gītā* y las puertas de este conocimiento están abiertas a todo el mundo. A nadie se le rechaza. Toda clase de hombres pueden acercarse al Señor pensando en El porque para todos es posible oír acerca de El y pensar en El.

El Señor dice además:

*mām hi pārtha vyapāśritya  
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayah  
striyo vaiśyās tathā śūdrās  
te 'pi yānti parām gatim*

*kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā  
bhaktā rājarṣayas tathā  
anityam asukhaṁ lokam  
imaṁ prāpya bhajasva mām*

¡Oh hijo de Prthā! quienquiera que se refugie en Mí, ya sea una mujer, o un mercader, o uno nacido de familia inferior, puede aún aproximarse al destino supremo. ¡Cuánto más grandes son entonces los *brāhmaṇas*, los justos, los devotos y los santos reyes! En este mundo miserable éstos están fijos en el servicio devocional al Señor.” (Bg. 9.32-33).

Los seres humanos, aun en las condiciones más bajas de la vida (un mercader, una mujer, o un obrero) pueden alcanzar al Supremo. No se necesita una inteligencia altamente desarrollada. El caso es que cualquiera que acepte los principios de *bhakti-yoga*, y acepte al Señor Supremo como el *summum bonum* de la vida, como el objetivo más elevado, como la meta última, puede acercarse al Señor en el cielo espiritual. Si uno adopta los principios enunciados en el *Bhagavad-gītā*, puede perfeccionar su vida y encontrar la solución perfecta de todos los problemas de la vida que surgen de la naturaleza transitoria de la existencia material. Esta es la esencia y substancia de todo el *Bhagavad-gītā*.

En conclusión, el *Bhagavad-gītā* es una literatura trascendental que debe leerse muy cuidadosamente, pues es capaz de salvarnos de todo temor.

*nehābhikrama-nāśo 'sti  
pratyavāyo na vidyate  
svalpam apy asya dharmasya  
trāyate mahato bhayāt*

“En este esfuerzo no hay ninguna pérdida ni disminución, y un pequeño avance en este sendero puede protegerlo a uno del más peligroso tipo de temor.” (Bg. 2.40) Si uno lee el *Bhagavad-gītā* con sinceridad y seriedad, entonces todas las reacciones de sus fechorías pasadas no le afectarán. En la última parte del *Bhagavad-gītā* el Señor Śrī Kṛṣṇa proclama:

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo  
mokṣayisyāmi mā śucaḥ*

“Abandona toda clase de religiosidad y tan sólo ríndete a Mí; y a cambio Yo te protegeré de todas las reacciones pecaminosas. Por lo tanto no tienes nada que temer.” (Bg. 18.66). Así que el Señor asume toda la responsabilidad de quien se rinde a El, y lo protege de todas las reacciones del pecado.

Uno se asea diariamente bañándose con agua, pero el *Bhagavad-gītā* es comparado con las sagradas aguas del río Ganges, y quien se bañe tan sólo una vez en las sagradas aguas gangéticas del *Bhagavad-gītā*, se limpia de toda la suciedad de la vida material. Puesto que el *Bhagavad-gītā* es hablado por la Suprema Personalidad de Dios no se necesita leer ninguna otra literatura védica. Sólo se necesita oír y leer atenta y regularmente el *Bhagavad-gītā*.

En la era actual la humanidad está tan absorta en las actividades mundanas que no es posible leer toda la literatura védica. Mas esto no es necesario. Este único libro, el *Bhagavad-gītā*, será suficiente porque es la esencia de toda la literatura védica y porque lo habla la Suprema Personalidad de Dios. Se dice

que quien bebe el agua del Ganges seguramente logra la salvación, pero ¿qué decir entonces de quien bebe las aguas del *Bhagavad-gītā*? El *Gītā* es el verdadero néctar del *Mahābhārata*, hablado por Viṣṇu Mismo, puesto que el Señor Kṛṣṇa es el Viṣṇu original. Es el néctar que emana de la boca de la Suprema Personalidad de Dios y se dice que el Ganges surge de los pies de loto del Señor Supremo. Por supuesto que no hay ninguna diferencia entre la boca y los pies del Señor Supremo; pero desde nuestra posición podemos apreciar que el *Bhagavad-gītā* es aún más importante que el Ganges.

El *Bhagavad-gītā* es exactamente como una vaca y el Señor Kṛṣṇa quien es un pastorcillo, ordeña esta vaca. La leche es la esencia de los *Vedas* y Arjuna es exactamente como un becerro. Los sabios, los grandes filósofos y los devotos puros, han de beber la leche neotárea del *Bhagavad-gītā*.

En estos días el hombre está muy ansioso por tener una sólo escritura, un sólo Dios, una sólo religión y una sólo ocupación. Por lo tanto, que haya una sólo escritura común para todo el mundo: el *Bhagavad-gītā*; y que haya un sólo Dios para todo el mundo: Śrī Kṛṣṇa; y un sólo *mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare; y que haya una sólo ocupación: el servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

### LA SUCESION DISCIPULAR

*Evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ. (Bhagavad-gītā, 4.2)* “El *Bhagavad-gītā Tal Como Es*” se recibe a través de esta sucesión discipular:

1) Kṛṣṇa, 2) Brahmā, 3) Nārada, 4) Vyāsa, 5) Madhva, 6) Padmanābha, 7) Nṛhari, 8) Mādhava, 9) Akṣobhya, 10) Jayatīrtha, 11) Jñānasindhu, 12) Dayānidhi, 13) Vidyānidhi, 14) Rājendra, 15) Jayadhama, 16) Puruṣottama, 17) Brahmapyātīrtha, 18) Vyāsātīrtha, 19) Lakṣmīpati, 20) Mādhavendra Purī, 21) Īsvara Purī, (Nityānanda, Advaita), 22) el Señor Caitanya, 23) Rūpa (Svarūpa, Sanātana), 24) Raghunātha, Jīva, 25) Kṛṣṇadāsa, 26) Narottama, 27) Viśvanātha, 28) (Baladeva) Jagannātha, 29) Bhaktivinoda, 30) Gaurakiśora, 31) Bhaktisiddhānta Sarasvatī, 32) Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.



## Observando los Ejércitos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra

### TEXTO 1

धृतराष्ट्र उवाच ।  
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।  
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥१॥

*dhṛtarāṣṭra uvāca*  
*dharma-kṣetre kuru-kṣetre*  
*samavetā yuyutsavaḥ*  
*māmakāḥ pāṇḍavāś caiva*  
*kim akurvata sañjaya*

*dhṛtarāṣṭraḥ* – el Rey Dhṛtarāṣṭra; *uvāca* – dijo; *dharma-kṣetre* – en el lugar de peregrinación; *kuru-kṣetre* – en el lugar llamado Kurukṣetra; *samavetāḥ* – reunidos; *yuyutsavaḥ* – deseando luchar; *māmakāḥ* – mi bando (hijos); *pāṇḍavāḥ* – los hijos de Pāṇḍu; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *kim* – qué; *akurvata* – han hecho; *sañjaya* – Oh Sañjaya.



## TRADUCCION

Dhṛtarāṣṭra dijo: ¡Oh Sañjaya! ¿qué han hecho mis hijos y los hijos de Pāṇḍu, después de reunirse en el lugar de peregrinación de Kurukṣetra, encontrándose deseosos de luchar?

## SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* es la profusamente leída ciencia teísta resumida en el *Gītā-māhātmya* (*Glorificación del Gītā*). Allí se dice que uno debe leer el *Bhagavad-gītā* muy escrutadoramente con la ayuda de una persona que sea un devoto de Śrī Kṛṣṇa y tratar de comprenderlo sin interpretaciones personalmente motivadas. El ejemplo de comprensión clara se encuentra en el *Bhagavad-gītā* mismo en la forma en que Arjuna, quien oyó el *Gītā* directamente del Señor, comprendió la enseñanza. Si alguien es tan afortunado como para comprender el *Bhagavad-gītā* en esa línea de sucesión discipular, sin interpretaciones motivadas, entonces supera todos los estudios de la sabiduría védica y de todas las escrituras del mundo. Uno encontrará en el *Bhagavad-gītā* todo lo que contienen las otras escrituras, pero además hallará cosas que no se encuentran en ninguna otra parte. Esa es la norma específica del *Gītā*. Es la ciencia teísta perfecta porque la habla directamente la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa.

Los temas discutidos por Dhṛtarāṣṭra y Sañjaya, tal como se describen en el *Mahābhārata*, constituyen el principio básico de esta gran filosofía. Se entiende que esta filosofía evolucionó en el campo de batalla de Kurukṣetra, el cual es un lugar sagrado de peregrinación desde el tiempo inmemorial de la Edad Védica. El Señor la enunció cuando se encontraba presente personalmente en este planeta, con el fin de guiar a la humanidad.

La palabra *dharma-kṣetra* (un lugar donde se celebran rituales religiosos) es significativa porque la Suprema Personalidad de Dios estaba presente del lado de Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Dhṛtarāṣṭra, el padre de los Kurus estaba profundamente dudoso respecto a la posibilidad de la victoria final de sus hijos. En su duda preguntó a su secretario Sañjaya, “que han hecho mis hijos y los hijos de Pāṇḍu?” Estaba seguro de que tanto sus hijos como los hijos de su hermano menor Pāṇḍu se encontraban reunidos en ese campo de Kurukṣetra para la consumación de la guerra. Sin embargo, su pregunta es significativa. El no deseaba una componenda entre los hermanos y los primos, sino que quería estar seguro del destino que habrían de correr sus hijos en el campo de batalla. Debido a que la batalla iba a efectuarse en Kurukṣetra, lugar que en otra parte de los *Vedas* es mencionado como un lugar de adoración —hasta para los habitantes del cielo— Dhṛtarāṣṭra se puso muy temeroso acerca de la influencia del lugar sagrado en el desenlace de la batalla.

El sabía muy bien que esto tendría una influencia favorable para Arjuna y los hijos de Pāṇḍu, ya que todos eran virtuosos por naturaleza. Sañjaya era un discípulo de Vyāsa; así que por la misericordia de Vyāsa era capaz de ver el campo de batalla de Kurukṣetra aun mientras se encontraba en el aposento de Dhṛtarāṣṭra. Y por eso, Dhṛtarāṣṭra le preguntó acerca de la situación en el campo de batalla.

Tanto los Pāṇḍavas como los hijos de Dhṛtarāṣṭra pertenecían a la misma familia, pero aquí queda al descubierto la mente de Dhṛtarāṣṭra. Deliberadamente proclamó solamente a sus hijos como Kurus, apartando a los hijos de Pāṇḍu de la herencia familiar. Así se puede comprender la posición específica de Dhṛtarāṣṭra en relación con sus sobrinos los hijos de Pāṇḍu. Así como en el arrozal se eliminan las plantas innecesarias, así mismo, desde el mismo comienzo de estos temas, se esperaba que en el campo religioso de Kurukṣetra donde el padre de la religión, Śrī Kṛṣṇa, estaba presente, se extirparía a las plantas indeseables, tales como el hijo de Dhṛtarāṣṭra llamado Duryodhana y otros, y que el Señor instalaría a las personas completamente religiosas encabezadas por Yudhiṣṭhira. Este es el significado de las palabras *dharma-kṣetre* y *kuru-kṣetre*, aparte de su importancia védica e histórica.

## TEXTO 2

सञ्जय उवाच ।

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।

आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

*sañjaya uvāca*

*dṛṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ*

*vyūḍhaṁ duryodhanas tadā*

*ācāryam upasaṅgamyā*

*rājā vacanam abravīt*

*sañjayaḥ* – Sañjaya; *uvāca* – dijo; *dṛṣṭvā* – después de ver; *tu* – pero; *pāṇḍava-anīkam* – los soldados de los Pāṇḍavas; *vyūḍham* – dispuestos en falange militar; *duryodhanaḥ* – el Rey Duryodhana; *tadā* – en ese entonces; *ācāryam* – el maestro; *upasaṅgamyā* – aproximándose; *rājā* – el rey; *vacanam* – palabras; *abravīt* – habló.

## TRADUCCION

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey! después de mirar el ejército reunido por los hijos de Pāṇḍu, el rey Duryodhana vino a su maestro y comenzó a hablar las siguientes palabras:

## SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente, también carecía de visión espiritual. El sabía perfectamente que sus hijos eran igualmente ciegos en asuntos de religión y estaba seguro de que nunca llegarían a un entendimiento con los Pāṇḍavas, quienes eran todos piadosos desde su nacimiento. Aun así, él tenía duda respecto a la influencia del lugar de peregrinación, y Sañjaya pudo entender su motivación al preguntar acerca de la situación en el campo de batalla. Por consiguiente, él quería alentar al abatido rey, y así le advirtió que sus hijos no llegarían a ninguna transigencia debido a la influencia del santo lugar. Por lo tanto Sañjaya le informó al rey que su hijo Duryodhana, después de ver el despliegue militar de los Pāṇḍavas, inmediatamente vino ante el general en jefe Droṇācārya para informarle acerca de la verdadera posición. Aunque se menciona a Duryodhana como el rey, no obstante, debido a la seriedad de la situación el tuvo que recurrir al comandante. Por lo tanto, para ser político él era muy apto, pero su apariencia de diplomático no podía ocultar el temor que sentía al ver la disposición militar de los Pāṇḍavas.

## TEXTO 3

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।  
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥३॥

*paśyaitām pāṇḍu-putrāṇām  
ācārya mahatīm camūm  
vyūḍhām drupada-putreṇa  
tava śiṣyeṇa dhīmatā*

*paśya* — he ahí; *etām* — éste; *pāṇḍu-putrāṇām* — de los hijos de Pāṇḍu; *ācārya* — ¡Oh maestro! *mahatīm* — gran; *camūm* — fuerza militar; *vyūḍhām* — dispuesta; *drupada-putreṇa* — por el hijo de Drupada; *tava* — tu; *śiṣyeṇa* — discípulo; *dhīmatā* — muy inteligente.

## TRADUCCION

¡Oh maestro mío!, he ahí el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu, dispuesto de manera tan experta por tu inteligente-discípulo el hijo de Drupada.

## SIGNIFICADO

Duryodhana, siendo un gran diplomático, quiso señalar los defectos de Droṇācārya, el gran *brāhmaṇa* general en jefe. Droṇācārya tuvo cierta disputa política con el Rey Drupada quien era el padre de Draupadī, la esposa de Arjuna. Como resultado de esta riña, Drupada llevó a cabo un gran sacrificio mediante el cual recibió la bendición de tener un hijo que podría matar a Droṇācārya. Droṇācārya sabía esto perfectamente bien, y aun así, como un *brāhmaṇa* liberal, no vaciló en impartir sus secretos militares al hijo de Drupada, Dhṛṣṭadyumna cuando éste le fue confiado para su educación militar. Ahora en el campo de batalla de Kurukṣetra, Dhṛṣṭadyumna tomó el lado de los Pāṇḍavas y fue él quien, después de haber aprendido el arte de Droṇācārya, dispuso su falange militar.

Duryodhana le señaló este error suyo a Droṇācārya para que pudiera estar alerta y luchara sin transigencia. Con esto también quería indicarle que no se mostrara así de indulgente en la batalla contra los Pāṇḍavas, quienes eran también discípulos afectuosos de Droṇācārya. En especial Arjuna era su discípulo más brillante y afectuoso. Duryodhana también le advirtió que tal lenidad en la lucha conduciría a la derrota.

## TEXTO 4

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।  
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥४॥

*atra śūrā maheṣvāsā  
bhīmārjuna-samā yudhi  
yuyudhāno virāṭaś ca  
drupadaś ca mahā-rathaḥ*

*atra* — aquí; *śūrāḥ* — héroes; *mahā-iṣvāsāḥ* — arqueros poderosos; *bhīma-arjuna* — Bhīma y Arjuna; *samāḥ* — igual; *yudhi* — en la lucha; *yuyudhānaḥ* — Yuyudhāna; *virāṭaḥ* — Virāṭa; *ca* — también; *drupadaḥ* — Drupada; *ca* — también; *mahā-rathaḥ* — gran guerrero.

## TRADUCCION

Aquí en este ejército hay muchos arqueros heroicos, iguales en la lucha a Bhīma y Arjuna; hay también grandes guerreros como Yuyudhāna, Virāṭa y Drupada.

## SIGNIFICADO

Aun cuando Dhr̥ṣṭadyumna no era un obstáculo muy importante ante el gran poder de Droṇācārya en el arte militar, habían muchos otros que eran causa de temor. Duryodhana los menciona como grandes tropiezos en el camino hacia la victoria, porque todos y cada uno de ellos eran tan formidables como Bhīma y Arjuna. El conocía la fuerza de Bhīma y Arjuna, y por eso comparaba a los demás con ellos.

## TEXTO 5

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।  
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥५॥

*dhr̥ṣṭaketuś cekitānaḥ  
kāśirājaś ca vīryavān  
purujit kuntibhojaś ca  
śaibyaś ca nara-puṅgavaḥ*

*dhr̥ṣṭaketuḥ* – Dhr̥ṣṭaketu; *cekitānaḥ* – Cekitāna; *kāśirājaḥ* – Kāśirāja; *ca* – también; *vīryavān* – muy poderoso; *purujit* – Purujit; *kuntibhojaḥ* – Kuntibhoja; *ca* – y; *śaibyaḥ* – Śaibya; *ca* – y; *nara-puṅgavaḥ* – héroes entre la sociedad humana.

## TRADUCCION

También hay grandes guerreros heróicos y poderosos como Dhr̥ṣṭaketu, Cekitāna, Kāśirāja, Purujit, Kuntibhoja y Śaibya.

## TEXTO 6

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।  
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥६॥

*yudhāmanyuś ca vikrānta  
uttamaujāś ca vīryavān  
saubhadro draupadeyāś ca  
sarva eva mahā-rathāḥ*

*yudhāmanyuḥ* – Yudhāmanyu; *ca* – y; *vikrāntaḥ* – poderoso; *uttamaujāḥ* – Uttamaujā; *ca* – y; *vīryavān* – muy poderoso; *saubhadraḥ* – el hijo de Subhadra; *draupadeyāḥ* – los hijos de Draupadī; *ca* – y; *sarve* – todos; *eva* – ciertamente; *mahā-rathāḥ* – grandes guerreros de cuadriga.

### TRADUCCION

Están el magnífico Yudhāmanyu, el muy poderoso Uttamaujā, el hijo de Subhadra y los hijos de Draupadī. Todos estos guerreros son grandes luchadores de cuadriga.

### TEXTO 7

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।  
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥७॥

*asmākaṁ tu viśiṣṭā ye*  
*tān nibodha dvijottama*  
*nāyakā mama sainyasya*  
*sañjñārthaṁ tān bravīmi te*

*asmākaṁ* – nuestro; *tu* – pero; *viśiṣṭāḥ* – especialmente poderosos; *ye* – esos; *tān* – ellos; *nibodha* – solamente nota, sé informado; *dvija-uttama* – el mejor de los *brāhmaṇas*; *nāyakāḥ* – capitanes; *mama* – mi; *sainyasya* – de los soldados; *sañjñā-artham* – para información; *tān* – ellos; *bravīmi* – yo hablo; *te* – tu.

### TRADUCCION

¡Oh el mejor de los brāhmaṇas!, para tu información, déjame hablarte de los capitanes que están especialmente calificados para dirigir mi fuerza militar.

### TEXTO 8

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिंजयः ।  
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ॥८॥

*bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca*  
*kṛpaś ca samitiñjayaḥ*

*aśvatthāmā vikarṇaś ca  
saumadattis tathaiva ca*

*bhavān* – tú mismo; *bhīṣmaḥ* – el abuelo Bhīṣma; *ca* – también; *karnaḥ* – Karṇa; *ca* – y; *kṛpaḥ* – Kṛpa; *ca* – y; *samitiñjayaḥ* – siempre victoriosos en la lucha; *aśvatthāmā* – Aśvatthāmā; *vikarṇaḥ* – Vikarṇa; *ca* – lo mismo que; *saumadattiḥ* – el hijo de Somadatta; *tathā* – y como; *eva* – ciertamente; *ca* – y.

### TRADUCCION

Hay personalidades como tú mismo, como Bhīṣma, Karṇa, Kṛpa, Aśvatthāmā, Vikarṇa y el hijo de Somadatta llamado Bhuriśravā, quienes siempre resultan victoriosos en la batalla.

### SIGNIFICADO

Duryodhana mencionó a los héroes excepcionales que participarían en la batalla, los cuales resultaban siempre victoriosos. Vikarṇa es el hermano de Duryodhana. Aśvatthāmā es el hijo de Droṇācārya, y Saumadatti o Bhūriśravā, es el hijo del Rey de los Bāhlikas. Karṇa era medio hermano de Arjuna, ya que nació de Kuntī antes de su matrimonio con el Rey Pāṇḍu. Kṛpācārya se casó con la hermana gemela de Droṇācārya.

### TEXTO 9

अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।  
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥ ९ ॥

*anye ca bahavaḥ śūrā  
mad-arthe tyakta-jīvitāḥ  
nānā-śastra-praharaṇāḥ  
sarve yuddha-viśaradāḥ*

*anye* – muchos otros; *ca* – también; *bahavaḥ* – en gran número; *śūrāḥ* – héroes; *mat-arthe* – por mí; *tyakta-jīvitāḥ* – preparados a arriesgar la vida; *nānā* – muchas; *śastra* – armas; *praharaṇāḥ* – equipados con; *sarve* – todos ellos; *yuddha* – batalla; *viśaradāḥ* – con experiencia en la ciencia militar.

## TRADUCCION

Hay muchos otros héroes que están dispuestos a dar su vida por mí. Todos ellos están bien equipados con diversas clases de armas, y todos poseen experiencia en la ciencia militar.

## SIGNIFICADO

En cuanto a los demás se refiere como Jayadratha, Kṛtavarmā, Śalya, etc. — todos estaban determinados a dar su vida por Duryodhana. En otras palabras, ya se había concluido que todos ellos morirían en la batalla de Kurukṣetra por haberse unido al bando del pecaminoso Duryodhana. Por supuesto, Duryodhana estaba seguro de su victoria al contar con la fuerza combinada de sus amigos anteriormente mencionados.

## TEXTO 10

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।  
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥ १० ॥

*aparyāptaṁ tad asmākaṁ  
balaṁ bhīṣmābhirakṣitam  
paryāptaṁ tv idam eteṣāṁ  
balaṁ bhīmābhirakṣitam*

*aparyāptam* — inconmensurable; *tat* — eso; *asmākam* — nuestra; *balam* — fuerza; *bhīṣma* — por el abuelo Bhīṣma; *abhirakṣitam* — perfectamente protegidos; *paryāptam* — limitada; *tu* — pero; *idam* — todos estos; *eteṣām* — de los Pāṇḍavas; *balam* — fuerza; *bhīma* — por Bhīma; *abhirakṣitam* — cuidadosamente protegidos.

## TRADUCCION

Nuestra fuerza es inconmensurable y estamos perfectamente protegidos por el abuelo Bhīṣma, mientras que la fuerza de los Pāṇḍavas, cuidadosamente protegida por Bhīma, es limitada.

## SIGNIFICADO

Aquí, Duryodhana hace una estimación comparativa de las fuerzas. El piensa que el poder de sus fuerzas armadas es inconmensurable y específica-



mente que están protegidas por el general de mayor experiencia, el abuelo Bhīṣma. Las fuerzas de los Pāṇḍavas por el contrario, estando protegidas por Bhīma un general de menor experiencia, son limitadas. Ante la presencia de Bhīṣma, Bhīma parecía un higo. Duryodhana siempre sintió envidia de Bhīma, porque sabía perfectamente que de morir sería únicamente por la mano de Bhīma. Pero al mismo tiempo por contar con la presencia de Bhīṣma, quien era un general muy superior, confiaba en su victoria. Su conclusión de que él saldría victorioso en la batalla estaba bien fundada.

### TEXTO 11

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।  
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥११॥

*ayaneṣu ca sarveṣu*  
*yathā-bhāgam avasthitāḥ*  
*bhīṣmam evābhirakṣantu*  
*bhavantaḥ sarva eva hi*

*ayaneṣu* — en los puntos estratégicos; *ca* — también; *sarveṣu* — en todos; *yathā-bhāgam* — tal como están dispuestos en sus diferentes posiciones; *avasthitāḥ* — situados; *bhīṣmam* — al abuelo Bhīṣma; *eva* — ciertamente; *abhirakṣantu* — puede darse apoyo; *bhavantaḥ* — ustedes; *sarve* — todos; *eva* — ciertamente; *hi* — exactamente.

### TRADUCCION

Ahora todos vosotros debéis dar vuestro apoyo total al abuelo Bhīṣma, permaneciendo cada quien en su respectivo puesto estratégico dentro de la falange del ejército.

### SIGNIFICADO

Duryodhana, después de alabar el valor de Bhīṣma, consideró que los otros podrían pensar que habían sido considerados menos importantes, así que con su acostumbrada diplomacia trató de ajustar la situación con las palabras anteriores. Enfatizó que Bhīṣmadeva era sin duda el héroe más grande, pero que ya era un anciano y que todos debían pensar especialmente en su protección desde todos lados. El podría encontrarse envuelto en la lucha y así el enemigo podría aprovecharse de su concentración total en un sólo lado. Por lo tanto era importante que los otros héroes no dejaran sus posiciones estraté-

gicas y así permitiesen que el enemigo rompiera la falange. Duryodhana claramente sentía que la victoria de los Kurus dependía de la presencia de Bhīṣmadeva. Confiaba en el apoyo total de Bhīṣmadeva y Droṇācārya en la batalla, porque sabía muy bien que ellos no habían dicho una sola palabra cuando Draupadī, la esposa de Arjuna, les había implorado justicia en su desamparada condición, cuando se le estaba obligando a desnudarse en presencia de todos los grandes generales reunidos en la asamblea. Aunque sabía que los dos generales tenían algo de afecto hacia los Pāṇḍavas, esperaba que ahora ellos renunciaran por completo a este afecto, tal como se acostumbraba durante los juegos de azar.

#### TEXTO 12

तस्य संजनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।  
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥१२॥

*tasya sañjanayan harṣam  
kuru-vṛddhaḥ pitāmahaḥ  
siṁha-nādam vinadyoccaiḥ  
śaṅkham dadhmau pratāpavān*

*tasya* — su; *sañjanayan* — aumentando; *harṣam* — jovialidad; *kuru-vṛddhaḥ* — el patriarca de la dinastía Kuru (Bhīṣma); *pitā-mahaḥ* — el abuelo; *siṁha-nādam* — sonido rugiente, como el de un león; *vinadya* — vibrando; *uccaiḥ* — muy estrepitosamente; *śaṅkham* — caracola; *dadhmau* — sonó; *pratāpavān* — el valiente.

#### TRADUCCION

Entonces Bhīṣma, el grande y valiente patriarca de la dinastía Kuru, el abuelo de los guerreros, sopló su caracola con gran estrépito, como el rugido de un león, produciendo júbilo en Duryodhana.

#### SIGNIFICADO

El patriarca de la dinastía de los Kurus comprendía el estado íntimo del corazón de su nieto Duryodhana y por la compasión natural que sentía por él, trató de alentarlo sonando su caracola muy fuertemente, como correspondía a su posición, cual un león. Indirectamente, mediante el simbolismo de la caracola, le estaba diciendo a su deprimido nieto Duryodhana, que no tenía posibilidad alguna de vencer en la batalla porque el Señor Supremo Kṛṣṇa estaba del lado contrario. No obstante, era su deber dirigir la lucha y no iba a escatimar esfuerzo alguno en ese sentido.

## TEXTO 13

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।  
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥१३॥

*tataḥ śaṅkhāś ca bheryāś ca  
paṇavānaka-gomukhāḥ  
sahasāivābhyaḥanyanta  
sa śabdastumulo 'bhavat*

*tataḥ* – después de eso; *śaṅkhāḥ* – caracolas; *ca* – también; *bheryaḥ* – clarines; *ca* – y; *paṇava-ānaka* – trompetas y tambores; *go-mukhāḥ* – cuernos; *sahasā* – repentinamente; *eva* – ciertamente; *abhyahanyanta* – siendo sonados simultáneamente; *śaḥ* – eso; *śabdah* – el sonido combinado; *tumulaḥ* – tumultuoso; *abhavat* – se convirtió en.

## TRADUCCION

Después de eso, sonaron súbitamente todas las caracolas, los clarines, las trompetas, los tambores y los cuernos, y el sonido combinado fue tumultuoso.

## TEXTO 14

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।  
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १४ ॥

*tataḥ śvetair hayair yukte  
mahati syandane sthitau  
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva  
divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ*

*tataḥ* – después de eso; *śvetaiḥ* – por blancos; *hayaiḥ* – caballos; *yukte* – uncidos a; *mahati* – en la gran; *syandane* – cuadriga; *sthitau* – situado así; *mādhavaḥ* – Kṛṣṇa (el esposo de la diosa de la fortuna); *pāṇḍavaḥ* – Arjuna (el hijo de Pāṇḍu); *ca* – también; *eva* – ciertamente; *divyau* – trascendentales; *śaṅkhau* – caracolas; *pradadhmatuḥ* – sonaron.

## TRADUCCION

En el bando opuesto, tanto el Señor Kṛṣṇa como Arjuna, situados en una gran cuadriga tirada por blancos caballos, sonaron sus caracolas trascendentales.

## SIGNIFICADO

En contraste con la caracola sonada por Bhīṣmadeva, las caracolas en las manos de Kṛṣṇa y Arjuna se describen como trascendentales. El sonar de las caracolas trascendentales indicaba que no había esperanza de victoria para el otro bando porque Kṛṣṇa estaba del lado de los Pāṇḍavas. *Jayas tu pāṇḍu-putrāṇām yeṣāṃ pakṣe janārdanaḥ*. La victoria está siempre del lado de personas como los hijos de Pāṇḍu porque el Señor Kṛṣṇa se asocia con ellos. Y siempre y donde quiera que el Señor está presente, la diosa de la fortuna lo está también, puesto que la diosa de la fortuna nunca vive sola sin su esposo. Así que tanto la victoria como la fortuna esperaban a Arjuna, como lo indicaba el sonido trascendental producido por la caracola de Viṣṇu, o sea el Señor Kṛṣṇa. Además, la cuadriga en que estaban sentados ambos amigos le fue donada a Arjuna por Agni (el dios del fuego) y eso indicaba que esta cuadriga era capaz de conquistar cualquier bando, dondequiera que fuese llevada en los tres mundos.

## TEXTO 15

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनंजयः ।  
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥१५॥

*pāñca janyam hṛṣīkeśo  
deva dattam dhanam-jayaḥ  
pauṇḍram dadhmau mahā-śaṅkham  
bhīma-karmā vṛkodaraḥ*

*pāñca-janyam* — la caracola llamada Pāñcajanya; *hṛṣīkeśaḥ* — Hṛṣīkeśa (Kṛṣṇa, el Señor que dirige los sentidos de los devotos); *deva-dattam* — la caracola llamada Devadatta; *dhanam-jayaḥ* — Dhanam-jaya (Arjuna, el ganador de riqueza). *pauṇḍram* — la caracola llamada Pauṇḍra; *dadhmau* — sopló; *mahā-śaṅkham* — la terrífica caracola; *bhīma-karmā* — aquel que realiza hazañas hercúleas; *vṛka-udaraḥ* — el comedor voraz (Bhīma).

### TRADUCCION

Entonces el Señor Kṛṣṇa sopló Su caracola llamada Pāñcājanya; Arjuna sopló la suya, la Devadatta; y Bhīma, el comedor voraz y ejecutor de tareas hercúleas, sopló su terrorífica caracola llamada Pauṇḍra.

### SIGNIFICADO

En este verso al Señor Kṛṣṇa se Le llama Hṛṣīkeśa, porque El es el dueño de todos los sentidos. Las entidades vivientes son Sus partes o porciones. Por consiguiente, los sentidos de las entidades vivientes son también partes o porciones de Sus sentidos. Los impersonalistas no pueden explicar los sentidos de las entidades vivientes y por lo tanto, siempre están ansiosos de describir a todas las entidades vivientes como carentes de sentidos o impersonales. El Señor, situado en el corazón de todas las entidades vivientes, dirige sus sentidos. Pero El los dirige conforme a la rendición de la entidad viviente y en el caso de un devoto puro, El controla directamente los sentidos. Aquí, en el campo de batalla de Kurukṣetra, el Señor controla directamente los sentidos trascendentales de Arjuna y de ahí proviene ese nombre específico de Hṛṣīkeśa. El Señor tiene diferentes nombres de acuerdo con sus diferentes actividades. Por ejemplo, Su nombre es Madhusūdana porque mató al demonio llamado Madhu; Su nombre es Govinda porque El da placer a las vacas y a los sentidos; Su nombre es Vāsudeva porque apareció como el hijo de Vasudeva; Su nombre es Devakī-nandana porque aceptó a Devakī como Su madre; Su nombre es Yaśodā-nandana porque concedió Sus pasatiempos infantiles a Yaśodā en Vṛṇḍāvana; Su nombre es Pārtha-sārathi porque trabajó como auriga de Su amigo Arjuna. De la misma manera Su nombre es Hṛṣīkeśa, porque dirigió a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra.

En este verso a Arjuna se le llama Dhanañjaya, porque ayudó a su hermano mayor a obtener riquezas cuando el Rey necesitó hacer gastos para diversos sacrificios. En forma similar, se conoce a Bhīma como Vṛkodara, porque podía comer tan vorazmente como podía ejecutar tareas hercúleas, tales como dar muerte al demonio Hidimba. Así que los diversos tipos de caracolas sopladas por las diferentes personalidades en el bando de los Pāñḍavas, comenzando con la del Señor, fueron muy alentadoras para los soldados que peleaban. En el otro bando no había tales ventajas, ni la presencia del Señor Kṛṣṇa, el director supremo, ni la de la diosa de la fortuna. Así que el bando de Duryodhana estaba predestinado a perder la batalla, y ese era el mensaje que anunciaba el sonido de las caracolas.

### TEXTO 16-18

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।  
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १६ ॥

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।  
 धृष्टद्युम्नो विराटश्च सान्यक्श्चापराजितः ॥ १७ ॥  
 द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।  
 सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥ १८ ॥

*anantavijayaṁ rājā  
 kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ  
 nakulaḥ sahadevaś ca  
 sughoṣa-maṇipuṣpakau  
 kāśyaś ca parameṣvāsaḥ  
 śikhaṇḍī ca mahā-rathaḥ  
 dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca  
 sātyakiś cāparājitaḥ  
 drupado draupadeyāś ca  
 sarvaśaḥ pṛthivī-pate  
 saubhadraś ca mahā-bāhuḥ  
 śaṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak*

*anantavijayam* – la caracola llamada Anantavijaya; *rājā* – el rey; *kuntī putraḥ* – el hijo de Kuntī; *yudhiṣṭhiraḥ* – Yudhiṣṭhira; *nakulaḥ* – Nakula; *sahadevaḥ* – Sahadeva; *ca* – y; *sughoṣa-maṇipuṣpakau* – las caracolas llamadas Sughoṣa y Maṇipuṣpaka; *kāśyaś* – el Rey de Kāśī (Vārāṇasī); *ca* – y; *parama-iṣvāsaḥ* – el gran arquero; *śikhaṇḍī* – Śikhaṇḍī; *ca* – también; *mahā-rathaḥ* – quien puede luchar solo contra miles; *dhṛṣṭadyumnaḥ* – Dhṛṣṭadyumna (el hijo del rey Drupada); *virāṭaḥ* – Virāṭa (el príncipe que dio refugio a los Pāṇḍavas cuando andaban ocultándose); *ca* – también; *sātyakiḥ* – Sātyaki (el mismo Yuyudhāna, el auriga del Señor Kṛṣṇa); *ca* – y; *aparājitaḥ* – el que nunca antes ha sido vencido; *drupadaḥ* – Drupada, el Rey de Pāñcāla; *draupadeyāḥ* – los hijos de Draupadī; *ca* – también; *sarvaśaḥ* – todos, *pṛthivī-pate* – ¡Oh Rey!; *saubhadraḥ* – el hijo de Subhadrā (Abhimanyu); *ca* – también; *mahā-bāhuḥ* – de poderosos brazos; *śaṅkhān* – caracolas; *dadhmuḥ* – sopló; *pṛthak pṛthak* – cada uno separadamente.

### TRADUCCION

El Rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī, sopló su caracola la Anantavijaya, y Nakula y Sahadeva soplaron la Sughoṣa y la Maṇipuṣpaka. ¡Oh Rey! el gran arquero, el Rey de Kāśī, el gran guerrero Sikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa y el invencible Sātyaki, Drupada, los hijos de Draupadī y los demás como el hijo de Subhadrā, de poderosos brazos, todos soplaron sus respectivas caracolas.

## SIGNIFICADO

Sañjaya informó al Rey Dhṛtarāṣṭra con mucho tacto, que su política imprudente de engañar a los hijos de Pāṇḍu y tratar de colocar a sus propios hijos en el trono del reino, no era muy loable. Las señales ya indicaban claramente que toda la dinastía de los Kurus sería muerta en esa gran batalla. Comenzando por el patriarca, Bhīṣma, hasta llegar a los nietos como Abhimanyu y otros —incluyendo a reyes de muchos estados del mundo— todos estaban presentes allí y todos estaban condenados. Toda la catástrofe se debió al Rey Dhṛtarāṣṭra, porque él fomentó la política seguida por sus hijos.

## TEXTO 19

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।  
नमश्च पृथिवीं चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयन् ॥१९॥

*sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇām  
hṛdayāni vyadārayat  
nabhaś ca pṛthivīm caiva  
tumulo 'bhyanunādayan*

*saḥ* — esa; *ghoṣaḥ* — vibración; *dhārtarāṣṭrāṇām* — de los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *hṛdayāni* — corazones; *vyadārayat* — destrozó; *nabhaḥ* — el cielo; *ca* — también; *pṛthivīm* — la superficie de la tierra; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *tumulaha* — tumultuoso; *abhyanunādayan* — resonando.

## TRADUCCION

El sonido de estas diversas caracolas se tornó estrepitoso, y así, vibrando tanto en el cielo como en la tierra, destrozó los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

## SIGNIFICADO

Cuando Bhīṣma y los demás del bando de Duryodhana soplaron sus respectivas caracolas, no hubo angustia de parte de los Pāṇḍavas. Estos sucesos no se mencionan, pero en este verso específico se dice que los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra sí fueron destrozados por los sonidos vibrados por el bando de los Pāṇḍavas. Esto se debió a los Pāṇḍavas y a su confianza en el Señor Kṛṣṇa. Quien se refugia en el Señor Supremo no tiene nada que temer, ni aún en medio de la mayor calamidad.

TEXTO 20

अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान्कपिध्वजः ।  
 प्रवृत्ते शस्त्रसंपाते धनुर्दम्य पाण्डवः ।  
 हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥ २० ॥

*atha vyavasthitān dr̥ṣṭvā  
 dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ  
 pravṛtte śastra-sampāte  
 dhanur udyamya pāṇḍavaḥ  
 hr̥ṣīkeśam tadā vākyaṃ  
 idam āha mahī-pate*

*atha* – entonces; *vyavasthitān* – situado; *dr̥ṣṭvā* – observando; *dhārtarāṣṭrān* – los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *kapi-dhvajaḥ* – uno cuyo estandarte está marcado con Hanumān; *pravṛtte* – estando a punto de empeñarse en; *śastra-sampāte* – el disparo de flechas; *dhanuḥ* – arco; *udyamya* – después de levantar; *pāṇḍavaḥ* – el hijo de Pāṇḍu (Arjuna); *hr̥ṣīkeśam* – al Señor Kṛṣṇa; *tadā* – en ese momento; *vākyaṃ* – palabras; *idam* – éstas; *āha* – dijo; *mahī-pate* – ¡Oh Rey!

TRADUCCION

¡Oh Rey! en ese momento Arjuna, el hijo de Pāṇḍu, quien estaba sentado en su cuadriga y cuyo estandarte estaba marcado con Hanumān, mirando a los hijos de Dhṛtarāṣṭra levantó su arco y se preparó a disparar sus flechas. ¡Oh Rey! Arjuna habló entonces estas palabras a Hṛṣīkeśa (Kṛṣṇa):

SIGNIFICADO

La batalla estaba a punto de comenzar. De la declaración anterior se entiende que los hijos de Dhṛtarāṣṭra estaban más o menos desanimados por el despliegue inesperado de fuerza militar de los Pāṇḍavas quienes estaban guiados en el campo de batalla por las instrucciones directas del Señor Kṛṣṇa. El emblema de Hanumān en la bandera de Arjuna es otra señal de victoria porque Hanumān cooperó con el Señor Rāma en la batalla entre Rāma y Rāvaṇa, donde el Señor Rāma resultó victorioso. Ahora, tanto Rāma como Hanumān estaban presentes en la cuadriga de Arjuna para ayudarle. El Señor Kṛṣṇa es Rāma Mismo, y donde está el Señor Rāma, también están presentes tanto Hanumān, Su siervo eterno, como Sītā la Diosa de la fortuna, Su consorte



eterna. Así que Arjuna no tenía causa para temer a ningún enemigo. Y además de todo esto, el Señor de los sentidos, el Señor Kṛṣṇa, estaba presente personalmente para guiarlo. Así pues, Arjuna tenía a su disposición todos los mejores consejos en cuanto a la ejecución de la batalla. En tales circunstancias tan auspiciosas arregladas por el Señor para Su eterno devoto, se encontraban las señales de una victoria segura.

### TEXTO 21-22

अर्जुन उवाच ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥२१॥

यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ।

कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्नणसमुद्यमे ॥२२॥

*arjuna uvāca*

*senayor ubhayor madhye*

*ratham sthāpaya me'cyuta*

*yāvad etān nirīkṣe'ham*

*yoddhu-kāmān avasthitān*

*kair mayā saha yoddhavyam*

*asmīn raṇa-samudyame*

*arjunaḥ* – Arjuna; *uvāca* – dijo; *senayoḥ* – de los ejércitos; *ubhayoḥ* – de ambos bandos; *madhye* – entre ellos; *ratham* – la cuadriga; *sthāpaya* – por favor coloca; *me* – mi; *acyuta* – ¡Oh infalible!; *yāvat* – mientras; *etān* – todos éstos; *nirīkṣe* – pueda ver; *aham* – yo; *yoddhu-kāmān* – deseando luchar; *avasthitān* – desplegados en el campo de batalla; *kaiḥ* – con quien; *mayā* – por mí; *saha* – con; *yoddhavyam* – se tiene que pelear; *asmīn* – en esta; *raṇa* – batalla; *samudyame* – en esta tentativa.

### TRADUCCION

Arjuna dijo: ¡Oh Infalible! por favor coloca mi cuadriga entre los dos ejércitos de manera que yo pueda ver quien está presente aquí, quién desea pelear y con quién debo lidiar en esta gran tentativa de batalla.

### SIGNIFICADO

Aunque el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, en virtud de Su misericordia sin causa, estaba ocupado en el servicio de Su amigo. El nunca falla en Su afecto por Sus devotos, y por eso, aquí se Le llama infalible. Como

auriga, tenía que ejecutar las ordenes de Arjuna, y como no vaciló en hacerlo se Le llama infalible. Aunque había aceptado la posición de auriga de Su devoto, Su posición suprema no era desafiada. En cualquier circunstancia, El es la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeṣa, el Señor de los sentidos totales. La relación entre el Señor y Su servidor es muy dulce y trascendental. El servidor siempre está dispuesto a prestar algún servicio al Señor y de la misma manera el Señor siempre está buscando una oportunidad para rendir algún servicio a Su devoto. El Se complace mucho más de que Su devoto puro asuma la ventajosa posición de ordenarle, que de ser El quien dé las órdenes. Como amo y Señor todos están bajo Sus órdenes y nadie está por encima de El para darle órdenes. Pero cuando El encuentra que un devoto puro Le está dando órdenes, obtiene placer trascendental, aunque El es el infalible Señor en todas las circunstancias.

Como devoto puro del Señor, Arjuna no tenía deseo de pelear contra sus primos y hermanos, pero se vió obligado a llegar hasta el campo de batalla por la obstinación de Duryodhana, quien nunca accedió a ninguna negociación pacífica. Por lo tanto se mostraba muy ansioso de ver quiénes eran las personas principales que se encontraban en el campo de batalla. Aunque no había ninguna posibilidad de hacer la paz en el campo de batalla, él quería verlos otra vez y darse cuenta de cuán decididos estaban a exigir una guerra no deseada.

### TEXTO 23

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।  
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥२३॥

*yotsyamānān avekṣe 'ham  
ya ete 'tra samāgatāḥ  
dhārtarāṣṭrasya durbuddher  
yuddhe priya-cikīrṣavaḥ*

*yotsyamānān* – aquellos que lucharán; *avekṣe* – déjame ver; *aham* – yo; *ye* -- quién; *ete* – esos; *atra* – aquí; *samāgatāḥ* – reunidos; *dhārtarāṣṭrasya* – del hijo de Dhṛtarāṣṭra; *durbuddheḥ* – malicioso; *yuddhe* – en la lucha; *priya* – bien; *cikīrṣavaḥ* – deseando.

### TRADUCCION

Déjame ver a los que han venido a luchar con deseos de complacer al malévolo hijo de Dhṛtarāṣṭra.

## SIGNIFICADO

Era un secreto a voces que Duryodhana quería usurpar el reino de los Pāṇḍavas mediante planes malévolos en confabulación con su padre, Dhṛtarāṣṭra. Por consiguiente, todos aquellos que se habían unido al bando de Duryodhana deben haber sido aves del mismo plumaje. Arjuna quería verlos en el campo de batalla antes de que comenzara la lucha, sólo para saber quienes eran; pero no tenía intención alguna de proponerles negociaciones de paz. Era también un hecho que quería verlos para hacer una estimación de las fuerzas a las que se iba a enfrentar, aunque se sentía muy seguro de la victoria ya que Kṛṣṇa estaba sentado a su lado.

## TEXTO 24

सञ्जय उवाच ।  
 एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।  
 सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥२४॥

*sañjaya uvāca*  
*evam ukto hṛṣīkeśo*  
*guḍākeśena bhārata*  
*senayor ubhayor madhye*  
*sthāpayitvā rathottamam*

*sañjayaḥ* — Sañjaya; *uvāca* — dijo; *evam* — así; *uktaḥ* — dirigiéndose a; *hṛṣīkeśaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *guḍākeśena* — por Arjuna; *bhārata* — ¡Oh descendiente de Bharata! *senayor* — de los ejércitos; *ubhayor* — de ambos; *madhye* — en medio de; *sthāpayitvā* — colocando; *ratha-uttamam* — la mejor cuadriga.

## TRADUCCION

Sañjaya dijo: ¡Oh descendiente de Bharata!, al dirigiérsele Arjuna en esa forma, el Señor Kṛṣṇa condujo la excelente cuadriga, colocándola en medio de los ejércitos de ambos bandos.

## SIGNIFICADO

En este verso se menciona a Arjuna como Guḍākeśa. *Guḍāka* significa sueño y a quien vence el sueño se le llama *guḍākeśa*. Sueño también significa

ignorancia. Así que Arjuna venció tanto al sueño como a la ignorancia debido a su amistad con Kṛṣṇa. Como gran devoto de Kṛṣṇa no podía olvidar a Kṛṣṇa ni por un momento, pues esa es la naturaleza del devoto. Tanto despierto como dormido, un devoto del Señor nunca puede dejar de pensar en el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Así, un devoto de Kṛṣṇa puede vencer tanto el sueño como la ignorancia simplemente pensando constantemente en Kṛṣṇa. Esto se llama conciencia de Kṛṣṇa o *samādhī*. Como Hṛṣīkeśa o sea el director de los sentidos y la mente de toda entidad viviente, Kṛṣṇa podía comprender el propósito de Arjuna al colocar la cuadriga en medio de los ejércitos. Así lo hizo y habló de la siguiente manera.

### TEXTO 25

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।  
उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरुनिति ॥२५॥

*bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ  
sarveṣāṃ ca mahīkṣitām  
uvāca pārtha paśyaitān  
samavetān kurūn iti*

*bhīṣma* — el Abuelo Bhīṣma; *droṇa* — el maestro Droṇa; *pramukhataḥ* — enfrente de; *sarveṣām* — todos; *ca* — también; *mahīkṣitām* — jefes del mundo; *uvāca* — dijo; *pārtha* — Oh Pārtha (el hijo de Pṛthā); *paśya* — tan sólo observa; *etān* — todos ellos; *samavetān* — reunidos; *kurūn* — todos los miembros de la dinastía kuru; *iti* — así.

### TRADUCCION

Ante la presencia de Bhīṣma, Droṇa y todos los demás caudillos del mundo, Hṛṣīkeśa, el Señor, dijo; ¡Mirad tan sólo, Pārtha! a todos los Kurus que se encuentran aquí reunidos.

### SIGNIFICADO

Como la Superalma de todas las entidades vivientes, el Señor Kṛṣṇa podía comprender lo que ocurría en la mente de Arjuna. El uso de la palabra Hṛṣīkeśa aquí indica que El lo sabía todo. Y la palabra Pārtha, o sea hijo de Kuntī o Pṛthā, es también igualmente significativa en relación a Arjuna. Como

amigo. El quería informarle a Arjuna que debido a que éste era hijo de Pṛthā, la hermana de Su propio padre Vasudeva, había consentido en ser el auriga de Arjuna. Ahora, ¿qué quiso decir Kṛṣṇa cuando dijo a Arjuna, —“He ahí a los Kurus”? ¿Es que Arjuna quería detenerse ahí y no luchar? Kṛṣṇa nunca esperó semejante cosa del hijo de Su tía Pṛthā. De esa manera, Kṛṣṇa intentó levantar el ánimo de Arjuna con una broma amistosa.

### TEXTO 26

तत्रापश्यत्सितान्पार्थः पितृन्थ पितामहान् ।  
 आचार्यान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ।  
 श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥ २६ ॥

*tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ  
 pitṛṇ atha pitāmāhān  
 ācāryān mātulān bhrātṛṇ  
 putrān pautrān sakhīms tathā  
 śvaśurān suhṛdaś caiva  
 senayor ubhayor api*

*tatra* — allí; *apaśyat* — él pudo ver; *sthitān* — de pie; *pārthaḥ* — Arjuna; *pitṛṇ* — padres; *artha* — también; *pitā-mahān* — abuelos; *ācāryān* — maestros; *mātulān* — tíos maternos; *bhrātṛṇ* — hermanos; *putrān* — hijos; *pautrān* — nietos; *sakhīn* — amigos; *tathā* — también; *śvaśurān* — suegros; *suhṛdah* — bienquerientes; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *senayoh* — de los ejércitos; *ubhayoh* — de ambos bandos; *api* — incluyendo.

### TRADUCCION

Estando allí, en medio de los ejércitos de ambos bandos, Arjuna pudo ver a sus padres, abuelos, maestros, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos, amigos e igualmente a su suegro y bienquerientes, todos allí presentes.

### SIGNIFICADO

En el campo de batalla, Arjuna pudo ver a toda clase de parientes. Pudo ver a personas como Bhūriśravā, quien era contemporáneo de su padre, a los abuelos Bhīṣma y Somadatta, a maestros como Droṇācārya y Kṛpācārya, a tíos maternos como Śalya y Śakuni, a hermanos como Duryodhana, a hijos

como Lakṣmaṇa, a amigos como Aśvatthāmā, a bienquerientes como Kṛtavarṃā, etc. Pudo ver también los ejércitos que incluían a muchos de sus amigos.

TEXTO 27

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान् ।  
कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ॥ २७ ॥

*tān samīkṣya sa kaunteyaḥ  
sarvān bandhūn avasthitān  
kṛpayā parayāviṣṭo  
viṣīdann idam abravīt*

*tān* – todos ellos; *samīkṣya* – después de ver; *saḥ* – él; *kaunteyaḥ* – el hijo de Kuntī; *sarvān* – toda clase de; *bandhūn* – parientes; *avasthitān* – situados; *kṛpayā* – por compasión; *parayā* – de un grado elevado; *aviṣṭaḥ* – abrumado por; *viṣīdan* – al lamentarse; *idam* – así; *abravīt* – habló.

TRADUCCION

Cuando el hijo de Kuntī, Arjuna, vió todas estas diversas clases de amigos y parientes, se sintió abrumado por la compasión y habló así:

TEXTO 28

अर्जुन उवाच ।  
दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ।  
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ॥२८॥

*arjuna uvāca  
dṛṣṭvemaṃ svajanaṃ kṛṣṇa  
yuyutsuṃ samupasthitam  
sīdanti mama gātrāṇi  
mukhaṃ ca pariśuṣyati*

*arjunaḥ* – Arjuna; *uvāca* – dijo; *dr̥ṣṭvā* – después de ver; *imam* – todos estos; *svajanam* – parientes; *kṛṣṇa* – ¡Oh Kṛṣṇa! ; *yuyutsum* – todos con ánimo de luchar; *samupasthitam* – todos presentes; *sīdanti* – temblando; *mama* – mis; *gātrāṇi* – miembros del cuerpo; *mukham* – boca; *ca* – también; *pariśuṣyati* – secándose.

### TRADUCCION

**Arjuna dijo:** Mi querido Kṛṣṇa, al ver ante mí a mis amigos y parientes con ánimos de luchar, siento temblar los miembros de mi cuerpo y mi boca se seca.

### SIGNIFICADO

Cualquier hombre que tenga verdadera devoción hacia el Señor posee todas las buenas cualidades que se encuentran en las personas divinas o en los semidioses, mientras que el no devoto, por muy avanzado que esté en calificaciones materiales por su educación y cultura, carece de cualidades divinas. Como tal, Arjuna, al ver a sus familiares, amigos y parientes en el campo de batalla, inmediatamente se sintió abrumado por la compasión hacia aquellos que habían decidido pelear entre sí. Por lo que a sus propios soldados se refiere, él había sentido compasión por ellos desde un principio; pero también sintió lástima hasta por los soldados del bando opuesto, al prever su muerte inminente. Y al pensar de esta manera, los miembros de su cuerpo empezaron a temblar y la boca se le secó. Estaba más o menos asombrado al observar su espíritu de lucha. Prácticamente toda la comunidad, todos los parientes consanguíneos de Arjuna, habían venido a pelear con él. Esto abrumaba a un devoto tan benévolo como Arjuna. Aunque no se menciona aquí, uno puede fácilmente imaginar que no tan sólo le temblaban las extremidades y se le secaba la boca, sino que también lloraba de compasión. Tales síntomas en Arjuna no eran atribuibles a debilidad alguna, sino a su buen corazón, una característica del devoto puro del Señor. Por ello se dice:

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā  
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ  
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā  
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

“Quien tiene inquebrantable devoción por la Personalidad de Dios, posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Pero quien no es devoto del

Señor, sólo tiene calificaciones materiales que son de poco valor. Esto se debe a que anda divagando en el plano mental y seguramente será atraído por la deslumbrante energía material.” (*Bhāg.* 5.18.12)

### TEXTO 29

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।  
गाण्डीवं संसते हस्ताच्चकैव परिदह्यते ॥ २९ ॥

*vepathuś ca śarīre me  
roma-harṣaś ca jāyate  
gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt  
tvak caiva paridahyate*

*vepathuḥ* – temblor del cuerpo; *ca* – también; *śarīre* – en el cuerpo; *me* – mi; *roma-harṣaḥ* – erizamiento del pelo; *ca* – también; *jāyate* – está ocurriendo; *gāṇḍīvam* – el arco de Arjuna; *sraṁsate* – está resbalando; *hastāt* – de las manos; *tvak* – piel; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *paridahyate* – ardiendo.

### TRADUCCION

Todo mi cuerpo tiembla y mis pelos se erizan. Mi arco Gāṇḍīva se resbala de mis manos y mi piel arde.

### SIGNIFICADO

Hay dos clases de temblor del cuerpo y dos clases de erizamiento del cabello. Estos fenómenos ocurren ya sea por profundo éxtasis espiritual, o por gran temor bajo condiciones materiales. No hay temor en la realización trascendental. Los síntomas de Arjuna en esta ocasión se deben a temor material, es decir al temor de perder la vida. Esto resulta evidente de otros síntomas también: se puso tan impaciente que su famoso arco Gāṇḍīva se le resbalaba de las manos, y debido a que su corazón ardía dentro de él, sentía una sensación ardiente en la piel. Todos estos síntomas se deben a un concepto material de la vida.



## TEXTO 30

न च शक्रोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।  
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥३०॥

*na ca śaknomy avasthātum  
bhramatīva ca me manaḥ  
nimittāni ca paśyāmi  
viparītāni keśava*

*na* – ni; *ca* – también; *śaknomy* – soy capaz; *avasthātum* – permanecer; *bhramati* – olvidando; *iva* – como; *ca* – y; *me* – mi; *manaḥ* – mente; *nimittāni* – causas; *ca* – también; *paśyāmi* – yo preveo; *viparītāni* – precisamente lo opuesto; *keśava* – ¡Oh destructor del demonio Keśī! (Kṛṣṇa).

## TRADUCCION

Me siento incapaz de permanecer aquí más tiempo. Me estoy olvidando de mí mismo y mi mente da vueltas. ¡Oh destructor del demonio Keśī!, preveo sólo el mal.

## SIGNIFICADO

Debido a su impaciencia, Arjuna era incapaz de permanecer en el campo de batalla y estaba olvidándose de sí mismo a causa de la debilidad de su mente. El apego excesivo hacia las cosas materiales coloca al hombre en una condición confusa de existencia. *Bhayaṁ divitīyābhiniveśataḥ*: semejante temor y pérdida del equilibrio mental ocurren en personas que están demasiado afectadas por las condiciones materiales. Arjuna vislumbró solamente desdichas en el campo de batalla —no sería feliz aun cuando obtuviera la victoria sobre el enemigo. La palabra *nimitta* es significativa. Cuando un hombre ve únicamente frustraciones para sus esperanzas, piensa “¡Por qué estoy aquí?” Todos están interesados en sí mismos y en su propio bienestar. Nadie se interesa por el Yo Supremo. Se esperaba que Arjuna mostrara indiferencia por su propio interés sometiéndose a la voluntad de Kṛṣṇa, quien constituye en realidad el propio interés de todos. El alma condicionada olvida esto y por lo mismo sufre las penas materiales. Arjuna pensó que su victoria en la batalla sólo sería causa de lamentación para él.

TEXTO 31

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।  
न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥

*na ca śreyaḥ 'nupaśyāmi  
hatvā svajanam āhave  
na kāṅkṣe vijayaṁ kṛṣṇa  
na ca rājyaṁ sukhāni ca*

*na* – ni; *ca* – también; *śreyaḥ* – bien; *anupaśyāmi* – yo preveo; *hatvā* – al matar; *svajanam* – propios parientes; *āhave* – en la lucha; *na* – ni; *kāṅkṣe* – yo deseo; *vijayam* – victoria; *kṛṣṇa* – ¡Oh Kṛṣṇa! ; *na* – ni; *ca* – también; *rājyam* – reino; *sukhāni* – felicidad resultante; *ca* – también.

TRADUCCION

No veo cómo puede resultar bien alguno de matar a mis propios parientes en esta batalla; ni puedo, mi querido Kṛṣṇa, desear ninguna victoria, ni reino, ni felicidad subsecuentes.

SIGNIFICADO

Sin saber que el interés propio radica en Viṣṇu (o sea Kṛṣṇa), las almas condicionadas se ven atraídas por las relaciones corporales, esperando ser felices en tales situaciones. Bajo el efecto de la ilusión olvidan que Kṛṣṇa es también la causa de la felicidad material. Arjuna parece haber olvidado hasta el código moral de un *kṣatriya*. Se dice que dos clases de hombres a saber: el *kṣatriya* que muere directamente en el frente de batalla bajo las órdenes personales de Kṛṣṇa, y la persona que pertenece a la orden de vida renunciante y que está enteramente dedicada al cultivo espiritual, son elegibles para entrar en el globo solar, que es tan poderoso y deslumbrante. Arjuna se mostraba renuente a matar a sus enemigos, y qué decir de sus parientes. Pensó que al matar a sus parientes ya no habría felicidad para él en la vida y por eso no quería pelear, de la misma manera en que una persona que no siente hambre no tiene inclinación por cocinar. El ha decidido ahora irse al bosque y vivir una vida reclusa de frustración. Pero como *kṣatriya* que es, él necesita un reino para su subsistencia porque los *kṣatriyas* no pueden dedicarse a ninguna

otra ocupación. Mas Arjuna no tenía reino. La única oportunidad para obtener un reino era la de pelear contra sus primos y hermanos y reclamar el reino heredado de su padre, cosa que no le agradaba hacer. Por lo tanto se consideraba apto para irse al bosque a vivir una vida frustrada de recluso.

TEXTO 32-35

किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।  
 येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥ ३२ ॥  
 त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ।  
 आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ॥ ३३ ॥  
 मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सवन्धिनस्तथा ।  
 एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुमुदन ॥ ३४ ॥  
 अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते  
 निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन ॥ ३५ ॥

*kiṁ no rājyena govinda  
 kiṁ bhogair jīvitena vā  
 yeṣām arthe kāṅkṣitaṁ no  
 rājyaṁ bhogaḥ sukhāni ca*

*ta ime 'vasthitā yuddhe  
 prāṇāns tyaktvā dhanāni ca  
 ācāryāḥ pitarah putrās  
 tathaiva ca pitāmahāḥ*

*mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ  
 śyālōḥ sambandhinas tathā  
 etān na hantum icchāmi  
 ghnato 'pi madhusūdana*

*api trailokya-rājyasya  
 hetoḥ kiṁ nu mahī-kṛte  
 nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ  
 kā prītiḥ syāj janārdana*

*kim* – de qué sirve; *naḥ* – a nosotros; *rājyena* – es el reino; *govinda* – ¡Oh Kṛṣṇa! ; *kim* – qué; *bhogaiḥ* – disfrute; *jīvitena* – viviendo; *vā* – o; *yeṣāṃ* – para quien; *arthe* – para el asunto de; *kāṅkṣitam* – deseado; *naḥ* – nuestro; *rājyam* – reino; *bhogāḥ* – disfrute material; *sukhāni* – toda felicidad; *ca* – también; *te* – todos ellos; *ime* – éstos; *avasthitāḥ* – situados; *yuddhe* – en este campo de batalla; *prāṇān* – vidas; *tyaktvā* – abandonando; *dhanāni* – riquezas; *ca* – también; *ācāryāḥ* – maestros; *pitaraḥ* – padres; *putrāḥ* – hijos; *tathā* – tanto como; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *pitāmahāḥ* – abuelos; *mātulāḥ* – tíos maternos; *śvaśurāḥ* – suegros; *pautrāḥ* – nietos; *śyālāḥ* – cuñados; *sambandhinaḥ* – parientes; *tathā* – tanto como; *etān* – todos estos; *na* – nunca; *hantum* – para matar; *icchāmi* – yo deseo; *ghnataḥ* – siendo muerto; *api* – hasta si; *madhusūdhana* – ¡Oh destructor del demonio Madhu! (Kṛṣṇa); *api* – aun si; *trailokya* – de los tres mundos; *rājyasya* – de los reinos; *hetoḥ* – a cambio de; *kim* – qué decir de; *nu* – sólo; *mahī-krte* – para ganar la tierra; *nihatya* – matando; *dhārtarāṣṭrān* – los hijos de Dhārtarāṣṭra; *naḥ* – nuestro; *kā* – qué; *prītiḥ* – placer; *syāt* – habrá; *janārdana* – ¡Oh sustentador de todas las entidades vivientes!

## TRADUCCION

¡Oh Govinda! ¿de qué nos sirven los reinos, la felicidad, o aun la vida misma, cuando todos aquellos para quienes los deseamos se encuentran ahora dispuestos en este campo de batalla? ¡Oh Madhusūdana! cuando maestros, padres, hijos, abuelos, tíos maternos, suegros, nietos, cuñados y todos los parientes están dispuestos a dar sus vidas y sus propiedades y están presentes ante mí, entonces, ¿por qué he de desear matarlos, aunque yo sobreviva? ¡Oh sustentador de todas las criaturas! no estoy dispuesto a pelear en contra de ellos, ni siquiera a cambio de los tres mundos, mucho menos por esta tierra.

## SIGNIFICADO

Arjuna se dirigió al Señor Kṛṣṇa llamándole Govinda, porque Kṛṣṇa es el objeto de todo placer para las vacas y para los sentidos. Usando esta significativa palabra, Arjuna indica lo que satisfará sus sentidos. Aunque Govinda no está destinado a satisfacer nuestros sentidos, si nosotros tratamos de satisfacer los sentidos de Govinda, entonces automáticamente nuestros sentidos serán satisfechos. Materialmente, todos quieren satisfacer sus sentidos y quieren que Dios les satisfaga según sus demandas. El Señor satisfará los sentidos de las entidades vivientes según lo merezcan, y no en la medida en que ellas lo codicien. Pero cuando uno toma el camino opuesto y trata de satisfacer los sentidos de Govinda, sin desear la satisfacción de sus propios sentidos, entonces, por la gracia de Govinda, se satisfacen todos los deseos de la entidad viviente. El afecto profundo de Arjuna para los miembros de su comunidad y de su

familia se muestra aquí, debido en parte a su compasión natural hacia ellos. Por lo tanto, él no está dispuesto a pelear. Todos quieren mostrar su opulencia a sus familiares y amigos; pero Arjuna teme que todos sus parientes y amigos sean muertos en el campo de batalla y que no podrá compartir su opulencia después de la victoria. Este es un cálculo típico de la vida material; sin embargo, la vida trascendental es diferente. Dado que el devoto quiere satisfacer los deseos del Señor, él puede, permitiéndolo el Señor, aceptar toda clase de opulencias para el servicio del Señor, y si el Señor no lo quiere, entonces no se debe aceptar ni un centavo. Arjuna no quería matar a sus parientes y si había necesidad de matarlos, deseaba que Kṛṣṇa los matara personalmente. A esta altura el no sabía que Kṛṣṇa ya los había matado antes de llegar al campo de batalla y que él solamente iba a ser un instrumento de Kṛṣṇa. Este hecho se revela en los capítulos siguientes. Como un devoto natural del Señor, Arjuna no quería tomar represalias en contra de sus malvados primos y hermanos; pero era el plan del Señor que todos ellos fueran muertos. El devoto del Señor no toma represalias contra los malhechores; pero el Señor no tolera ninguna fechoría hecha al devoto por los malvados. El Señor puede perdonar alguna falta cometida contra El, pero no perdona a nadie que ocasione daño a Sus devotos. De ahí que el Señor estuviera decidido a matar a los malhechores aun cuando Arjuna los quería perdonar.

### TEXTO 36

पापमेवाश्रयेदसान्हत्वैतानाततायिनः ।  
 तसान्नाहार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् ।  
 स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥३६॥

*pāpam evāśrayed asmān  
 hatvaitān ātatāyinaḥ  
 tasmān nārḥā vayaṁ hantum  
 dhārtarāṣṭrān svabāndhavān  
 svajanaṁ hi katham hatvā  
 sukhinaḥ syāma mādhaba*

*pāpam* – vicios; *eva* – ciertamente; *āśrayet* – tiene que hacerse responsable; *asmān* – nosotros; *hatvā* – matando; *etān* – todos éstos; *ātatāyinaḥ* – agresores; *tasmāt* – por lo tanto; *na* – nunca; *arḥāḥ* – mereciendo; *vayaṁ* – nosotros; *hantum* – matar; *dhārtarāṣṭrān* – los hijos de Dhṛtarāṣṭra, *svabāndha-vān* – junto con sus amigos; *sva-janam* – parientes; *hi* – ciertamente; *katham* – cómo; *hatvā* – matando; *sukhinaḥ* – feliz; *syāma* – llegamos a ser; *mādhaba* – ¡Oh Kṛṣṇa! esposo de la diosa de la fortuna.

## TRADUCCION

Si matamos a tales agresores el pecado nos vencerá. Por lo tanto, no es correcto que nosotros matemos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a nuestros amigos. ¡Oh Kṛṣṇa!, esposo de la diosa de la fortuna, ¿qué ganaríamos y cómo podríamos ser felices matando a nuestros propios parientes?

## SIGNIFICADO

Según los mandatos védicos hay seis clases de agresores: 1) El que da veneno, 2) El que incendia la casa, 3) El que ataca con armas mortales, 4) El que roba las riquezas, 5) El que ocupa la tierra de otro y 6) El que rapta a la esposa. A estos agresores se les mata inmediatamente y no se incurre en ningún pecado al hacerlo. El matar a tales agresores es muy apropiado para cualquier hombre ordinario; mas Arjuna no era un hombre común y corriente. Era santo de carácter y quería tratar con ellos en santidad. Sin embargo esta clase de santidad no es para un *kṣatriya*. Aunque un hombre responsable de la administración de un Estado tiene la obligación de ser santo, no debe ser cobarde. Por ejemplo, el Señor Rāma era tan santo que la gente se mostraba ansiosa de vivir en Su reino (*rāma-rājya*), pero el Señor Rāma nunca mostró cobardía. Rāvaṇa fue un agresor contra Rāma porque raptó a Sītā, la esposa de éste. Mas el Señor Rāma le dio suficientes lecciones, sin paralelo en la historia del mundo. No obstante, en el caso de Arjuna, hay que considerar el tipo especial de agresores, o sea su propio abuelo, su propio maestro, amigos, hijos, nietos, etc. En consideración a ellos, Arjuna pensó que no debía tomar los pasos severos necesarios en contra de los agresores ordinarios. Además de eso, a las personas santas se les aconseja perdonar. Tales mandamientos para las personas santas son más importantes que cualquier emergencia política. Arjuna consideró que antes de matar a sus propios parientes por motivos políticos, sería mejor perdonarles con base en la religión y en la conducta santa. Por lo tanto no consideró provechosa semejante matanza por el sólo hecho de la felicidad corporal temporal. Después de todo, los reinos y los placeres que de ella se derivan no son permanentes; entonces, ¿por qué arriesgar su vida y salvación eterna matando a sus propios parientes? Resulta muy significativo a este respecto que Arjuna se dirija a Kṛṣṇa como "Mādhava", o sea el esposo de la diosa de la fortuna. El quería señalarle a Kṛṣṇa que como esposo de la diosa de la fortuna no le venía bien inducir a Arjuna a incurrir en una acción que al final de cuentas ocasionaría infortunio. Sin embargo, Kṛṣṇa jamás trae desventura a nadie, mucho menos a Sus devotos.

## TEXTO 37-38

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।  
 कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥ ३७ ॥  
 कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम् ।  
 कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ॥ ३८ ॥

*yadyapy ete na paśyanti  
 lobhopahata-cetasah  
 kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ  
 mitra-drohe ca pātakam*

*kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ  
 pāpād asmān nivartitum  
 kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ  
 prapaśyadbhir janārdana*

*yadi* – si; *api* – ciertamente; *ete* – ellos; *na* – no; *paśyanti* – ven; *lobha* – codicia; *upahata* – dominado; *cetasah* – los corazones; *kula-kṣaya* – al matar la familia; *kṛtam* – hecho; *doṣam* – culpa; *mitra-drohe* – riñendo con amigos; *ca* – también; *pātakam* – reacciones pecaminosas; *katham* – por qué; *na* – no; *jñeyam* – sabiéndolo; *asmābhiḥ* – por nosotros; *pāpāt* – de los pecados; *asmāt* – nosotros mismos; *nivartitum* – cesar; *kula-kṣaya* – la destrucción de una dinastía; *kṛtam* – haciendo así; *doṣam* – crimen; *prapaśyadbhiḥ* – por aquellos que pueden ver; *janārdana* – ¡Oh Kṛṣṇa!

## TRADUCCION

¡Oh Janārdana! aunque estos hombres dominados por la codicia, no ven falta en matar a su propia familia ni en reñir con sus amigos, ¿por qué nosotros que tenemos conocimiento del pecado, hemos de empeñarnos en estos actos?

## SIGNIFICADO

Se supone que un *kṣatriya* no rechaza una batalla ni un juego de azar cuando lo desafía algún rival. Bajo tal obligación, Arjuna no podía rehusarse a pelear porque habría sido retado por la facción de Duryodhana. A este

respecto, Arjuna consideró que el otro bando podría mostrarse ciego a los efectos de semejante desafío. Sin embargo, Arjuna podía ver las malas consecuencias y no podía aceptar el reto. De hecho cuando el efecto es bueno la obligación es forzosa; pero cuando el efecto es contrario, entonces no se puede obligar a nadie. Al considerar todos estos pros y contras, Arjuna decidió no pelear.

### TEXTO 39

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।  
धर्मे नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥३९॥

*kula-kṣāye praṇaśyanti*  
*kula-dharmāḥ sanātanāḥ*  
*dharme naṣṭe kulam kṛtsnam*  
*adharmo 'bhibhavaty uta*

*kula-kṣāye* – al destruir la familia; *praṇaśyanti* – se destruyen; *kula-dharmāḥ* – las tradiciones familiares; *sanātanāḥ* – eternas; *dharme* – en religión; *naṣṭe* – estando destruido; *kulam* – familia; *kṛtsnam* – por completo; *adharmāḥ* – irreligión; *abhibhavati* – predomina; *uta* – se dice.

### TRADUCCION

Con la destrucción de la dinastía, se destruye la eterna tradición familiar, y así, el resto de la familia incurre en prácticas irreligiosas.

### SIGNIFICADO

En el sistema de la institución *varṇāśrama*, hay muchos principios de tradiciones religiosas para ayudar a los miembros de la familia a desarrollarse apropiadamente y lograr valores espirituales. Los miembros mayores son responsables de esos procesos purificatorios en la familia, a partir del nacimiento hasta la muerte. Pero con la muerte de los miembros mayores esas tradiciones familiares de purificación podrían suspenderse, y los restantes miembros menores podrían adoptar hábitos irreligiosos, y por ello, perder su oportunidad para la salvación espiritual. Debido a esto, por ningún motivo deben ser muertos los miembros mayores de la familia.



## TEXTO 40

अधर्माभिभवत्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।  
 स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसङ्करः ॥४०॥

*adharmābhibhavāt kṛṣṇa  
 praduṣyanti kula-striyaḥ  
 strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya  
 jāyate varṇa-saṅkaraḥ*

*adharmā* — irreligión; *abhibhavāt* — siendo predominante; *kṛṣṇa* — ¡Oh Kṛṣṇa! ; *praduṣyanti* — se contaminan; *kula-striyaḥ* — las damas de la familia; *strīṣu* — del género femenino; *duṣṭāsu* — siendo así contaminadas; *vārṣṇeya* — ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!; *jāyate* — se origina así; *varṇa-saṅkaraḥ* — prole no deseada.

## TRADUCCION

¡Oh Kṛṣṇa! cuando la irreligión predomina en la familia, las mujeres de la familia se corrompen, y de la degradación de la mujer se origina la prole no deseada ¡oh descendiente de Vṛṣṇi!

## SIGNIFICADO

Una buena población en la sociedad humana es el principio básico para la paz, la prosperidad, y el progreso espiritual en la vida. Los principios religiosos del *varṇāśrama* fueron diseñados de tal manera, que la buena población predominara en la sociedad, con vista en el progreso espiritual general del Estado y la comunidad. Esa población depende de la castidad y fidelidad de sus mujeres. Así como los niños son muy inclinados a descarriarse, de la misma manera las mujeres son muy propensas a la degradación. Por consiguiente tanto los niños como las mujeres, necesitan la protección de parte de los miembros mayores de la familia. Cuando a las mujeres se les ocupa en diversas prácticas religiosas, ellas no se descarriarán hacia el adulterio. Según Cāṇakya Paṇḍita, las mujeres generalmente no son muy inteligentes y por lo mismo no son confiables. Por lo tanto las diferentes tradiciones familiares de las actividades religiosas deberán mantenerlas ocupadas; así su castidad y devoción darán nacimiento a una buena población elegible para participar en el sistema de *varṇāśrama*. Al fracasar este *varṇāśrama-dharma*, las mujeres naturalmente

quedan libres para actuar y mezclarse con los hombres y así incurrir en adulterio con el riesgo de producir población no deseada. Los hombres irresponsables también provocan el adulterio en la sociedad, y de esa manera los niños no deseados inundan la raza humana, con el consiguiente riesgo de guerra y peste.

TEXTO 41

सङ्करो नरकार्यैव कुलग्नानां कुलस्य च ।  
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥४१॥

*saṅkaro narakāyaiva  
kula-ghnānām kulasya ca  
patanti pitaro hy eṣām  
lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ*

*saṅkaraḥ* – tales niños no deseados; *narakāya* – para la vida infernal; *eva* – ciertamente; *kula-ghnānām* – de aquellos que son asesinos de la familia; *kulasya* – de la familia; *ca* – también; *patanti* – caen; *pitaraḥ* – antepasados; *hi* – ciertamente; *eṣām* – de ellos; *lupta* – detenidas; *piṇḍa* – ofrendas; *udaka* – agua; *kriyāḥ* – ejecución.

TRADUCCION

Quando hay un aumento de población no deseada, se crea una situación infernal tanto para la familia como para aquellos que destruyen la tradición familiar. En tales familias corruptas no se ofrecen oblacones de alimento y agua a los antepasados.

SIGNIFICADO

Según las reglas y regulaciones de las actividades frutivas, existe la necesidad de ofrecer periódicamente alimentos y agua a los antepasados de la familia. Esta ofrenda se lleva a cabo adorando a Viṣṇu, porque el comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a Viṣṇu puede librarlo a uno de toda clase de acciones pecaminosas. En ocasiones, los antepasados pueden estar sufriendo de diversas clases de reacciones pecaminosas y a veces algunos de ellos ni siquiera pueden adquirir un cuerpo material denso, viéndose forzados a permanecer en cuerpos sutiles como fantasmas. Así, cuando los descendientes ofrecen a sus antepasados los remanentes del alimento *prasāda*, los antepa-

sados se liberan de la vida espectral u otras clases de vida miserable. Esta ayuda rendida a los antepasados es una tradición familiar y todos aquellos que no están en la vida devocional tienen la obligación de ejecutar esos ritos. Quien está ocupado en la vida devocional no está obligado a ejecutar tales actos. Con tan sólo ejecutar el servicio devocional uno puede liberar a centenares y millares de antepasados de toda clase de miseria. En el *Bhāgavatam* se afirma:

*devarṣi-bhūtūpta-nṛṇām pitrṇām  
na kiṅkaro nūyamṛṇī ca rājan  
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam  
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

“Quiquiera que, abandonando toda clase de obligaciones se haya refugiado a los pies de loto de Mukunda, el dador de la liberación, y haya tomado el sendero con toda seriedad, no tiene deberes ni obligaciones ni con los semidioses, ni con los sabios, ni con las entidades vivientes en general, los miembros de la familia, la humanidad, ni los antepasados.” (*Bhāg.* 11.5.41) Tales obligaciones se cumplen automáticamente mediante la ejecución del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

#### TEXTO 42

दोषैरेतैः कुलग्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।  
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥४२॥

*doṣair etaiḥ kula-ghnānām  
varṇa-saṅkara-kāraakaiḥ  
utsādyante jāti-dharmāḥ  
kula-dharmās ca śāśvatāḥ*

*doṣaiḥ* — por tales faltas; *etaiḥ* — todos éstos; *kula-ghnānām* — del destructor de la familia; *varṇa-saṅkara* — hijos no deseados; *kāraakaiḥ* — por los ejecutores; *utsādyante* — causa la devastación; *jāti-dharmāḥ* — proyecto comunal; *kula-dharmāḥ* — tradición familiar; *ca* — también; *śāśvatāḥ* — eterna.

## TRADUCCION

Debido a los actos malévolos de los destructores de la tradición familiar, se devastan toda clase de proyectos de la comunidad y las actividades para el bienestar de la familia.

## SIGNIFICADO

Las cuatro órdenes de la sociedad humana combinadas con las actividades para el bienestar de la familia, tal como se presentan en la institución de *sanātana-dharma* o *varṇāśrama-dharma*, están diseñadas con el objeto de capacitar al ser humano para obtener su salvación última. Por tanto, la ruptura de la tradición del *sanātana-dharma* por los irresponsables dirigentes de la sociedad, provoca el caos en esa sociedad y como resultado la gente olvida la meta de la vida—Viṣṇu. A esos dirigentes se les llama ciegos y las personas que los siguen seguramente serán conducidas al caos.

## TEXTO 43

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।  
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥४३॥

*utsanna-kula-dharmāṇāṃ*  
*manuṣyāṇāṃ janārdana*  
*narake niyataṃ vāso*  
*bhavatīty anuśuśrūma*

*utsanna* — destrucción; *kula-dharmāṇāṃ* — de aquellos que poseen las tradiciones familiares; *manuṣyāṇāṃ* — de tales hombres; *janārdana* — ¡Oh Kṛṣṇa! ; *narake* — en el infierno; *niyataṃ* — siempre; *vāsaḥ* — residencia; *bhavati* — se convierte así; *iti* — así; *anuśuśrūma* — he oído por sucesión discipular.

## TRADUCCION

¡Oh Kṛṣṇa, sustentador de los pueblos!, yo he oído por sucesión discipular que aquellos que destruyen las tradiciones familiares moran siempre en el infierno.

## SIGNIFICADO

Arjuna funda su argumento no en su experiencia personal, sino en lo que ha oído de las autoridades. Esa es la manera de recibir el verdadero conocimiento. Uno no puede alcanzar el verdadero punto de conocimiento real sin ser ayudado por la persona adecuada que ya está establecida en ese conocimiento. Hay un sistema en la institución *varṇāśrama* por el cual uno tiene que someterse, antes de morir, a un proceso de ablución por sus actividades pecaminosas. El que siempre está ocupado en actividades pecaminosas debe utilizar el proceso de ablución llamado *prāyaścitta*. Si no hace esto, seguramente será transferido a planetas infernales a padecer vidas miserables como resultado de sus actividades pecaminosas.

## TEXTO 44

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।  
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥ ४४ ॥

*aho bata mahat-pāpaṁ  
kartuṁ vyavasitā vayam  
yad rājya-sukha-lobhena  
hantuṁ sva-janam udyatāḥ*

*ahah* — ¡ay de mí! ; *bata* — que extraño es; *mahat* — gran; *pāpam* — pecados; *kartum* — ejecutar; *vyavasitāḥ* — decidido; *vayam* — nosotros; *yat* — para que; *rājya* — reino; *sukha-lobhena* — impulsado por la codicia de felicidad imperial; *hantum* — matar; *sva-janam* — parientes; *udyatāḥ* — esforzándose por.

## TRADUCCION

¡Ay de mí! ¡cuán extraño es que estemos preparándonos para cometer actos extremadamente pecaminosos, impulsados por el deseo de disfrutar de felicidad regia!

## SIGNIFICADO

Impulsado por motivos egoístas uno puede inclinarse a actos tan pecaminosos como el asesinato de su propio hermano, padre o madre. Hay muchos

casos semejantes en la historia del mundo. Pero Arjuna siendo un santo devoto del Señor, está siempre consciente de los principios morales y por lo mismo se cuida de evitar tales actividades.

#### TEXTO 45

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।  
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥४५॥

*yadi mām apratīkāram  
aśastram śastra-pāṇayaḥ  
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus  
tan me kṣemataram bhavet*

*yadi* — aun cuando; *mām* — a mí; *apratīkāram* — sin resistirse; *aśastram* — sin estar completamente equipado; *śastra-pāṇayaḥ* — aquellos con armas en la mano; *dhārtarāṣṭrāḥ* — los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *raṇe* — en el campo de batalla; *hanyuḥ* — puede matar; *tat* — eso; *me* — mío; *kṣemataram* — mejor; *bhavet* — tornarme.

#### TRADUCCION

Yo consideraría mejor que los hijos de Dhṛtarāṣṭra me matasen desarmado y sin resistir, antes que pelear con ellos.

#### SIGNIFICADO

Es costumbre —de acuerdo con los principios marciales del *kṣatriya*— que un enemigo desarmado y no inclinado a pelear no sea atacado. Arjuna sin embargo, en tan enigmática posición, decidió que no lucharía aunque fuese atacado por el enemigo. No tomó en cuenta cuán resuelto estaba el otro bando a pelear. Todos estos síntomas se deben a la benignidad resultante de ser un gran devoto del Señor.

## TEXTO 46

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्त्वार्जुनः सङ्ख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।

विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥४६॥

*sañjaya uvāca*  
*evam uktvārjunaḥ sañkhye*  
*rathopastha upāviśat*  
*visṛjya sa-śaraṁ cāpaṁ*  
*śoka-saṁvigna-mānasaḥ*

*sañjayaḥ* – Sañjaya; *uvāca* – dijo; *evam* – así; *uktvā* – diciendo; *arjunaḥ* – Arjuna; *sañkhye* – en el campo de batalla; *ratha* – cuadriga; *upasthaḥ* – situado en; *upāviśat* – se sentó de nuevo; *visṛjya* – arrojando a un lado; *sa-śaram* – junto con las flechas; *cāpam* – el arco; *śoka* – lamentación; *saṁvigna* – angustiado; *mānasaḥ* – dentro de la mente.

## TRADUCCION

Sañjaya dijo: Habiendo así hablado en el campo de batalla, Arjuna con su mente abrumada por la angustia, arrojó a un lado su arco y flechas y se sentó en la cuadriga.

## SIGNIFICADO

Mientras observaba la situación del enemigo, Arjuna se puso de pie en la cuadriga, pero estaba en tal estado de lamentación que se sentó de nuevo haciendo a un lado su arco y flechas. Tal persona tan bondadosa y magnánima, dedicada al servicio devocional del Señor, está lista para recibir el conocimiento del yo.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Primer Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Observando los Ejércitos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra.*



## Resumen del Contenido del Gītā

### TEXTO 1

सञ्जय उवाच ।  
तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।  
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

*sañjaya uvāca*  
*taṁ tathā kṛpayāviṣṭam*  
*aśru-pūrṇākulekṣaṇam*  
*viśīdantam idaṁ vākyaṁ*  
*uvāca madhusūdanaḥ*

*sañjayaḥ uvāca* – Sañjaya dijo; *taṁ* – a Arjuna; *tathā* – así; *kṛpayā* – por compasión; *aviṣṭam* – abrumado; *aśru-pūrṇa* – lleno de lágrimas; *ākula* – deprimido; *īkṣaṇam* – ojos; *viśīdantam* – lamentando; *idaṁ* – estas; *vākyaṁ* – palabras; *uvāca* – dijo; *madhu-sūdanaḥ* – el destructor de Madhu.

### TRADUCCION

Sañjaya dijo: Al ver a Arjuna lleno de compasión y muy acongojado, sus ojos colmados de lágrimas, Madhusūdana, Kṛṣṇa, habló las siguientes palabras.



## SIGNIFICADO

La compasión material, la lamentación y las lágrimas son todos signos de ignorancia del yo verdadero. La compasión por el alma eterna es la autorrealización. En este verso la palabra “Madhusūdana” es significativa. El Señor Kṛṣṇa mató al demonio Madhu, ahora Arjuna quería que Kṛṣṇa matara al demonio de la incomprensión que le había dominado en el desempeño de su deber. Nadie sabe dónde se debe aplicar la compasión. La compasión por la ropa de un hombre que está ahogándose no tiene sentido. No se puede salvar a un hombre que ha caído en el océano de la nesciencia con sólo rescatar su traje externo, el cuerpo material burdo. Aquel que no conoce esto y se lamenta por el traje externo recibe el nombre de *śūdra*, o sea, alguien que se lamenta innecesariamente. Arjuna era un *kṣatriya* y no se podía esperar tal conducta de él. Sin embargo, el Señor Kṛṣṇa puede disipar los lamentos del hombre ignorante y con este fin cantó el *Bhagavad-gītā*. Este capítulo nos instruye en la autorrealización mediante un estudio analítico del cuerpo material y el alma espiritual, tal como lo explica la autoridad suprema, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Esta iluminación se hace posible trabajando con el ser frutivo para que éste se sitúe en el concepto fijo del yo verdadero.

## TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।

अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥ २ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*kutas tvā kaśmalam idaṃ*  
*viṣame samupasthitam*  
*anārya-juṣṭam asvargyam*  
*akīrti-karam arjuna*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kutaḥ* – de dónde; *tvā* – a ti; *kaśmalam* – suciedad; *idaṃ* – esta lamentación; *viṣame* – esta hora crítica; *samupasthitam* – llegó; *anārya* – personas que no conocen el valor de la vida; *juṣṭam* – practicado por; *asvargyam* – aquello que no conduce a los planetas superiores; *akīrti* – infamia; *karam* – la causa de; *arjuna* – ¡Oh Arjuna!

## TRADUCCION

La Persona Suprema (Bhagavān) dijo: Mi querido Arjuna, ¿de dónde te han venido estas impurezas? no son en absoluto dignas de un hombre que conoce los valores progresivos de la vida. No conducen a los planetas superiores, sino a la infamia.

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. Por lo tanto en todo el Gītā se hace referencia a Kṛṣṇa como “Bhagavān”. Bhagavān es lo último en la Verdad Absoluta, la cual Se revela en tres fases de comprensión: Brahman, o el espíritu impersonal omnipenetrante; Paramātmā, o el aspecto localizado del Supremo dentro del corazón de todas las entidades vivientes; y Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* este concepto de la Verdad Absoluta se explica de la siguiente manera:

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śubdyate.*

“La Verdad Absoluta es comprendida por el conocedor de la misma, en tres fases de comprensión y todas ellas son idénticas. Tales fases de la Verdad Absoluta son expresadas como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. (Bhāg. 1.2. 11). Estos tres aspectos divinos se pueden explicar mediante el ejemplo del sol que también tiene tres aspectos distintos que son: su luz, su superficie y el planeta solar mismo. Quien estudia solamente la luz del sol es un estudiante preliminar. El que comprende la superficie del sol es un estudiante un poco más avanzado, el que puede entrar en el planeta solar es el más elevado de los tres. Los estudiantes ordinarios que se satisfacen tan sólo con comprender la luz del sol – su penetración universal, y el fulgor deslumbrante de su naturaleza impersonal – pueden compararse con aquellos que únicamente pueden comprender el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta. El estudiante que ha avanzado todavía un poco más puede conocer el disco solar, el cual es comparado con el conocimiento del aspecto Paramātmā de la Verdad Absoluta; y el estudiante que puede penetrar en el corazón del planeta solar es comparado con aquellos que comprenden las características personales de la Suprema Verdad Absoluta. Por ello los *bhaktas*, o sea los trascendentalistas que han comprendido el aspecto Bhagavān de la Verdad Absoluta, son los trascendentalistas más elevados, aun cuando todos los estudiantes que se ocupan del estudio de la Verdad Absoluta tratan del mismo tema. La luz del sol, el disco solar y los asuntos internos del planeta sol no pueden separarse el uno del otro; no obstante, los estudiantes de cada una de las tres diferentes fases no están en la misma categoría.

La gran autoridad Parāśara Muni, padre de Vyāsadeva, explica la palabra sánskrita *Bhagavān*. La Personalidad Suprema, quien posee toda riqueza, toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación se llama Bhagavān. Hay muchas personas que son muy ricas, muy poderosas, muy bellas, muy famosas, muy eruditas y muy desapegadas; pero nadie puede proclamar que posee por completo toda riqueza, toda fuerza, etc. Solamente Śrī Kṛṣṇa puede proclamarlo porque El es la Suprema Personalidad de Dios. Ninguna entidad viviente, incluyendo a Brahmā, el Señor Śiva o Nārāyaṇa, puede poseer opulencias tan plenamente como Kṛṣṇa. De tal manera que el Señor Brahmā mismo, en el *Brahma-saṁhitā*, concluye que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es igual o superior a El, El es el Señor Primordial o Bhagavān, conocido como Govinda y es también la causa suprema de todas las causas.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindah sarva-kāraṇa-kāraṇam*

“Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavān, pero Kṛṣṇa es el Supremo porque nadie puede superarlo. El es la Persona Suprema y Su cuerpo es eterno, pleno de conocimiento y bienaventuranza. El es el Señor primordial Govinda y la causa de todas las causas.” (*Brahma-saṁhitā* 5.1.)

En el *Bhāgavatam* hay también una lista de muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero Kṛṣṇa es descrito como la Personalidad original de Dios de la cual se expanden muchísimas encarnaciones y Personalidades de Dios:

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam  
indrāri-vyākulaṁ lokam mṛḍayanti yuge yuge*

“Todas las listas de las encarnaciones de la Divinidad que aquí se presentan son expansiones plenas o porciones de las expansiones plenas de la Divinidad Suprema; pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios Mismo” (*Bhāg.* 1.3.28). Kṛṣṇa es por consiguiente la Suprema Personalidad de Dios original, la Verdad Absoluta, y la fuente tanto de la Superalma como del Brahman impersonal.

En presencia de la Suprema Personalidad de Dios, el lamento de Arjuna por sus parientes resulta en verdad fuera de lugar; por eso, Kṛṣṇa expresó Su sorpresa con la palabra *kutas*, “de dónde”. Nunca se esperaban sentimientos tan poco viriles de una persona perteneciente a la clase civilizada de hombres conocidos como *Ārios*. La palabra *ārio* es aplicada a las personas que conocen el valor de la vida y que poseen una civilización basada en la iluminación espiritual. Las personas que son guiadas por el concepto material de la vida no saben que la finalidad de ésta es la comprensión de la Verdad Absoluta, o Bhagavān, y están así cautivadas por las características externas del mundo

material, por lo tanto no saben lo que es liberación. Las personas que no tienen conocimiento de lo que es la liberación del cautiverio material reciben el nombre de no *ārios*. Aunque Arjuna era un *kṣatriya*, al declinar la lucha se estaba desviando de sus deberes prescritos. Este acto de cobardía se describe como característico de los no *ārios*. Tal desviación del deber no le ayuda a uno a progresar en la vida espiritual, ni siquiera ofrece la oportunidad de lograr la fama en estemundo. El Señor Kṛṣṇa no aprobó la supuesta compasión de Arjuna para con sus parientes.

TEXTO 3

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतच्चय्युपपद्यते ।  
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परंतप ॥३॥

*klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha  
naitat tvayy upapadyate  
kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyaṁ  
tyaktvottiṣṭha parantapa*

*klaibyam* – impotencia; *mā* – no; *sma* – lo tomes; *gamaḥ* – entra; *pārtha* – ¡Oh hijo de Pr̥thā! : *na* – nunca; *etat* – como esto; *tvayi* – a ti; *upapadyate* – es digno; *kṣudram* – muy poco; *hṛdaya* – corazón; *daurbalyam* – debilidad; *tyaktvā* – abandona; *uttiṣṭha* – levántate; *parantapa* – ¡Oh castigador de los enemigos!

TRADUCCION

¡Oh hijo de Pr̥thā! no cedas a esta impotencia degradante. No te corresponde. Abandona esa mezquina flaqueza de corazón y levántate, ¡oh castigador del enemigo!

SIGNIFICADO

A Arjuna se le denominó “hijo de Pr̥thā”, quien era la hermana de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. Así que Arjuna era pariente consanguíneo de Kṛṣṇa. Si el hijo de un *kṣatriya* se rehusa a pelear entonces es *kaṭriya* sólo de nombre, y si el hijo de un *brāhmaṇa* actúa en forma impía, es *brāhmaṇa* únicamente de nombre. Tales *kṣatriyas* y *brāhmaṇas* son hijos indignos de sus padres; por eso Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiese en el hijo indigno de un *kṣatriya*. Arjuna era el amigo más íntimo de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa lo guiaba directamente en su cuadriga; pero si a pesar de todas estas ventajas Arjuna hubiese abandonado la batalla, habría cometido un acto infame; por ello Kṛṣṇa dijo que tal actitud en Arjuna no correspondía a su personalidad. Arjuna podría arguir que

renunciaría a la batalla fundándose en una actitud magnánima hacia el muy respetable Bhīṣma y sus parientes, pero Kṛṣṇa consideró que la autoridad no aprobaba esa clase de magnanimidad. Por lo tanto las personas como Arjuna, que están bajo la guía directa de Kṛṣṇa, deben abandonar tal magnanimidad o supuesta no violencia.

#### TEXTO 4

अर्जुन उवाच ।

कथं भीष्ममहं सङ्ख्ये द्रोणं च मधुसूदन ।

इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥४॥

*arjuna uvāca*

*katham bhīṣmam aham saṅkhye*

*droṇam ca madhusūdana*

*iṣubhiḥ pratiyotsyāmi*

*pūjārhāv arisūdana*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *katham* – como; *bhīṣmam* – a Bhīṣma; *aham* – yo; *saṅkhye* – en la lucha; *droṇam* – a Droṇa; *ca* – también; *madhusūdana* ¡Oh destructor de Madhu!; *iṣubhiḥ* – con flechas; *pratiyotsyāmi* – contraatacaré; *pūjā-arhau* – aquellos que son dignos de adoración; *ari-sūdana* – ¡Oh destructor de los enemigos!

#### TRADUCCION

**Arjuna dijo:** ¡Oh destructor de Madhu (Kṛṣṇa)!, ¿cómo puedo contraatacar con flechas en la batalla a hombres como Bhīṣma y Droṇa, quienes son dignos de mi adoración?

#### SIGNIFICADO

Superiores respetables tales como el abuelo Bhīṣma y el maestro Droṇā-cārya son siempre dignos de adoración. Aun cuando ataquen no deben ser contraatacados. Es de común etiqueta que no debemos pelear con nuestros superiores, ni siquiera en forma verbal. Aunque a veces éstos sean ásperos en su comportamiento, no deben ser tratados con aspereza. Entonces, ¿cómo es posible que Arjuna los contraataque? ¿Atacaría acaso Kṛṣṇa a Su propio abuelo Ugrasena o a Su maestro Sāṅdīpani Muni? Estos fueron algunos de los argumentos que Arjuna presentó a Kṛṣṇa.

TEXTO 5

गुरुनहत्वा हि महानुभावान्  
 श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।  
 हत्वार्थकामास्तु गुरुनिहैव  
 भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

*gurūn ahatvā hi mahānubhāvān  
 śreya bhoktum bhaikṣyam apīha loke  
 hatvārtha-kāmāns tu gurūn ihaiva  
 bhujñīya bhogān rudhira-pradighān*

*gurūn* – los superiores; *ahatvā* – matando; *hi* – ciertamente; *mahā-anubhāvān* – grandes almas; *śreyaḥ* – es mejor; *bhoktum* – disfrutar la vida; *bhaikṣyam* – mendigando; *apī* – aunque; *iha* – en esta vida; *loke* – en este mundo; *hatvā* – matando; *artha* – ganancia; *kāmān* – así deseando; *tu* – pero; *gurūn* – superiores; *iha* – en este mundo; *eva* – ciertamente; *bhujñīya* – se disfrutarían; *bhogān* – cosas disfrutables; *rudhira* – sangre; *pradighān* – manchadas de.

TRADUCCION

Es mejor vivir en este mundo mendigando, que vivir a costa de la vida de las grandes almas que son mis maestros. Aunque sean codiciosos no dejan de ser superiores. Si se les mata, nuestro botín quedará manchado de sangre.

SIGNIFICADO

Según los códigos de las escrituras, el maestro que incurre en alguna acción abominable y ha perdido su sentido de discriminación deber ser abandonado. Bhīṣma y Droṇa se vieron obligados a tomar el partido de Duryodhana debido a su ayuda financiera, aunque no debían haber aceptado semejante posición únicamente por consideraciones financieras. Bajo estas circunstancias ellos han perdido su respetabilidad como maestros. Pero Arjuna piensa que ellos no obstante siguen siendo sus superiores y que por lo tanto, el disfrutar ganancias materiales después de matarlos significaría disfrutar un botín manchado de sangre.

## TEXTO 6

न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो  
यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।  
यानेव हत्वा न जिजीविषाम-  
स्तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ ६ ॥

*na caitad vidmaḥ kataran no garīyo  
yud vā jayema yadi vā no jayeyuḥ  
yān eva hatvā na jijīviṣāmas  
te 'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ*

*na* – ni; *ca* – también; *etat* – esto; *vidmaḥ* – sabemos; *katarat* – cuál; *naḥ* – para nosotros; *garīyaḥ* – mejor; *yat* – que; *vā* – uno u otro; *jayema* – conquistemos; *yadi* – si; *vā* – o; *naḥ* – nos; *jaye yuḥ* – conquisten; *yān* – aquellos; *eva* – ciertamente; *hatvā* – matando; *na* – nunca; *jijīviṣāmaḥ* – queremos vivir; *te* – todos ellos; *avasthitāḥ* – están situados; *pramukhe* – enfrente; *dhārtarāṣṭrāḥ* – los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

## TRADUCCION

Ni sabemos qué es mejor: si vencerlos o ser vencidos por ellos. Ante nosotros, en este campo de batalla, están ahora los hijos de Dhṛtarāṣṭra. Si los matásemos, no nos importaría vivir.

## SIGNIFICADO

Aunque el deber de los *kṣatriyas* consiste en luchar, Arjuna no sabía si debía pelear y provocar con ello violencia innecesaria, o abstenerse y vivir pidiendo limosna. Si no vencía al enemigo, el mendigar sería su único medio de subsistencia. Tampoco estaba seguro de la victoria, pues cualquiera de los dos bandos podría salir victorioso. Y aun cuando les aguardase la victoria (y su causa era justa), si los hijos de Dhṛtarāṣṭra morían en la batalla, la vida sería muy difícil en su ausencia. Bajo estas circunstancias, eso sería otra clase de derrota. Todas estas consideraciones de Arjuna prueban en forma definitiva que no era solamente un gran devoto del Señor, sino que también estaba sumamente iluminado y ejercía control completo sobre su mente y sus sentidos. Su deseo de vivir mendigando, no obstante haber nacido en la familia real, constituía otra señal de desapego. Arjuna era verdaderamente virtuoso, tal como lo indican estas cualidades combinadas con su fe en las instructivas palabras de Śrī Kṛṣṇa, (su maestro espiritual). Se concluye que Arjuna estaba bastante apto para la liberación. A menos que se controlen los sentidos no

hay oportunidad de elevarse a la plataforma del conocimiento, y sin conocimiento ni devoción no hay posibilidad de liberación. Arjuna era competente en todos estos atributos, además de sus enormes atributos en sus relaciones materiales.

TEXTO 7

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः  
 पृच्छामि त्वां धर्मसंमूढचेताः ।  
 यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे  
 शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥ ७ ॥

*kārpaṇya-doṣopahata-svabhāvaḥ*  
*pr̥cchāmi tvām dharma-saṁmūḍha-cetāḥ*  
*yac chreyaḥ syān niścitam brūhi tan me*  
*śiṣyas te 'haṁ śādhi mām tvām prapannam*

*kārpaṇya* — avariento; *doṣa* — flaqueza; *upahata* — estando afligido por; *svabhāvaḥ* — características; *pr̥cchāmi* — yo pregunto; *tvām* — a Ti; *dharma* — religión; *saṁmūḍha* — confuso; *cetāḥ* — en el corazón; *yac* — que; *śreyaḥ* — bien supremo; *syāt* — puede ser; *niścitam* — definitivamente; *brūhi* — dime; *tat* — que; *me* — a mí; *śiṣyaḥ* — discípulo; *te* — Tu; *aham* — soy; *śādhi* — solamente instruye; *mām* — a mí; *tvām* — a Ti; *prapannam* — rendido.

TRADUCCION

Ahora estoy confuso acerca de mi deber y a causa de mi flaqueza he perdido toda compostura. En esta condición Te pido que me digas claramente lo que es mejor para mí, ahora soy Tu discípulo y un alma rendida a Ti. Por favor instrúyeme.

SIGNIFICADO

Todo el sistema de las actividades materiales constituye una fuente de perplejidad para todos. Debido al propio modo de ser de la naturaleza, a cada paso hay perplejidad, y por eso es conveniente el acercarse a un maestro espiritual fidedigno que nos pueda proporcionar la guía adecuada para cumplir con el propósito de la vida. Todas las literaturas védicas nos aconsejan acercarnos a un maestro espiritual fidedigno para así librarnos de las perplejidades de la vida que ocurren sin nuestro deseo. Estas son como un incendio



forestal que de alguna manera arde sin que nadie lo haya encendido. En forma similar, la situación del mundo es tal, que las perplejidades de la vida aparecen automáticamente sin que nosotros queramos tal confusión. Nadie desea el incendio, sin embargo éste se produce y nosotros quedamos perplejos. La sabiduría védica aconseja por lo tanto, que uno debe acercarse a un maestro espiritual que esté en la sucesión discipular, a fin de resolver las perplejidades de la vida y comprender la ciencia de su solución. Se supone que quien tiene un maestro fidedigno lo sabe todo. Así que, no debemos permanecer en las perplejidades materiales sino acercarnos a un maestro espiritual. Tal es el significado de este verso.

¿Quién es el hombre con perplejidades materiales? Es aquel que no comprende los problemas de la vida. En el *Garga Upaniṣad* se describe el hombre perplejo en la forma siguiente:

*yo vā etad akṣaram gārgy aviditvāsmāl lokāt praiti sa kṛpaṇaḥ*

“El ser humano que no resuelve los problemas de la vida y abandona este mundo como los perros y los gatos, sin comprender la ciencia de la autorrealización, es un hombre avaro.” Esta forma de vida humana es el don más valioso para la entidad viviente que puede utilizarla para resolver los problemas de la vida; por lo tanto, quien no utiliza debidamente esta oportunidad, es un avaro. Por otro lado existe el *brāhmaṇa*, aquel que posee la inteligencia suficiente para utilizar este cuerpo para resolver todos los problemas de la vida.

Los *kṛpaṇas*, o personas avarientas, desperdician su tiempo portándose de manera demasiado afectuosa con la familia, la sociedad, el país, etc., en el concepto material de la vida. El hombre a menudo se apega a la vida familiar —la esposa, los hijos y otros miembros— a causa de la “enfermedad cutánea”. El *kṛpaṇa* se cree capaz de proteger de la muerte a su familia, o bien piensa que su familia o la sociedad pueden salvarlo de su muerte inminente. Semejante apego por la familia puede encontrarse hasta en los animales más inferiores, los que también cuidan a sus críos. Gracias a su inteligencia Arjuna pudo comprender que su afecto por los miembros de su familia y su deseo de protegerlos de la muerte, eran las causas de sus perplejidades. Aunque él podía comprender que su obligación de luchar lo esperaba, su flaqueza avarienta le impedía cumplir con sus deberes. Por ello le pide al Señor Kṛṣṇa, el Maestro Espiritual Supremo, que le dé una solución definitiva. Y él se ofrece a Kṛṣṇa como discípulo. El quiere terminar la charla amistosa, ya que las pláticas entre maestro y discípulo son algo muy serio; ahora Arjuna quiere hablar muy seriamente ante el maestro espiritual reconocido. Kṛṣṇa es por consiguiente el maestro espiritual original de la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y Arjuna es el primer discípulo en comprenderlo. La manera en que Arjuna comprende el *Bhagavad-gītā*, se

expresa en el mismo *Gītā*. Aun así, los tontos académicos mundanos explican que no hay necesidad de someternos a Kṛṣṇa como una persona, sino a “aquello dentro de Kṛṣṇa que no tiene nacimiento.” No existe diferencia entre el exterior y el interior de Kṛṣṇa. Y quien, al tratar de comprender el *Bhagavad-gītā* no tiene sentido de esta comprensión, es el tonto más grande.

TEXTO 8

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्या-  
 द्यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् ।  
 अवाप्य भूमवसपत्नमृद्धं  
 राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् ॥८॥

*na hi prapaśyāmi mamāpanudyād  
 yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām  
 avāpya bhūmāv asapatnam ṛddham  
 rājyaṁ surāṇām api cādhipatyam*

*na* – no; *hi* – ciertamente; *prapaśyāmi* – veo; *mama* – mi; *apanudyāt* – lo que aparta; *yac* – eso; *śokam* – lamentación; *ucchoṣaṇam* – secando; *indriyāṇām* – de los sentidos; *avāpya* – logrando; *bhūmau* – en la tierra; *asapatnam* – sin rival; *ṛddham* – próspero; *rājyam* – reino; *surāṇām* – de los semidioses; *api* – aunque; *ca* – también; *ādhi-patyam* – supremacía.

TRADUCCION

No encuentro ninguna forma de apartar de mí esta pesadumbre que está secando mis sentidos. No podré exterminarla aunque gane un reino sin igual en la tierra, con soberanía semejante a la de los semidioses en el cielo.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna exponía tantos argumentos basados en el conocimiento de los principios religiosos y los códigos morales, parece que era incapaz de resolver su verdadero problema sin la ayuda del maestro espiritual, el Señor Śrī Kṛṣṇa. El podía comprender que su supuesto conocimiento le resultaba inútil para deshacerse de sus problemas, los cuales estaban arruinando toda su existencia, y le era imposible resolver tales confusiones sin la ayuda de un maestro espiritual como el Señor Kṛṣṇa. El conocimiento académico, la erudición, una posición destacada, etc., resultan completamente inútiles para solucionar los problemas de la vida; la ayuda sólo puede proporcionarla un

maestro espiritual como Kṛṣṇa. Así pues, la conclusión es que un maestro espiritual que está ciento por ciento consciente de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual fidedigno, pues él puede resolver los problemas de la vida. El Señor Caitanya dijo que quien es maestro en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual verdadero, sin tomar en cuenta su posición social.

*kibāvīpra, kibā nyāsī, śūdra kene naya  
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

(*Caitanya-caritamṛta, Madhya 8.127*)

“No importa que una persona sea un *vīpra* (erudito experto en la sabiduría védica), o que haya nacido en una familia inferior, o que esté en la orden renunciante de la vida, si es maestro en la ciencia de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual perfecto y autorizado”. Así que sin ser maestro en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, nadie es un maestro espiritual fidedigno. La literatura védica dice también:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ  
avaīṣṇavo gurur na syād vaiṣṇavaḥ śvapaco guruḥ*

“Un *brāhmaṇa* erudito, experto en todos los temas del conocimiento védico, es incompetente para convertirse en maestro espiritual a menos que sea un Vaiṣṇava, o sea un experto en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Pero una persona nacida en una familia de casta inferior, si es un Vaiṣṇava, es decir una persona consciente de Kṛṣṇa, puede llegar a ser un maestro espiritual.”

Los problemas de la existencia material —nacimiento, vejez, enfermedad y muerte— no pueden contrarrestarse mediante la acumulación de riquezas y el desarrollo económico. En muchas partes del mundo hay estados que están repletos de toda clase de facilidades para la vida, plenos de riqueza y económicamente desarrollados, más sin embargo, los problemas de la existencia material aún están presentes. Ellos buscan la paz de diferentes maneras, pero solamente podrán lograr la felicidad verdadera si consultan a Kṛṣṇa o el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los cuales constituyen la ciencia de Kṛṣṇa, o bien al representante autorizado de Kṛṣṇa, el hombre con conciencia de Kṛṣṇa.

Si el desarrollo económico y las comodidades materiales pudiesen ahuyentar los lamentos resultantes de las embriagueces familiares, sociales, nacionales, o internacionales, entonces Arjuna no habría dicho que ni siquiera un reino sin igual en la tierra, o la supremacía como la de los semidioses en los planetas celestiales, podrían eliminar sus lamentos. Por lo tanto él buscó refugio en la conciencia de Kṛṣṇa, ya que éste es el sendero correcto hacia la paz y la armonía. El desarrollo económico o la supremacía mundial pueden acabarse en cualquier momento por los cataclismos de la naturaleza material. Aun la elevación a una situación planetaria superior, como en el caso de los hombres

que ahora buscan un lugar en el planeta lunar, puede también terminarse de un sólo golpe. El *Bhagavad-gītā* confirma esto: *kṣīṇe puṇye martyalokaṁ viśanti*. “Cuando se terminan los resultados de las actividades piadosas, uno cae otra vez desde la cumbre de la felicidad hasta la más baja posición de la vida”. Muchos políticos del mundo han caído de esta forma. Esas caídas constituyen únicamente más causas de lamentación.

Por lo tanto, si queremos detener para siempre las lamentaciones, entonces tenemos que refugiarnos en Kṛṣṇa, tal como Arjuna trata de hacerlo. Así, Arjuna le pidió a Kṛṣṇa, que le resolviera definitivamente su problema, ese es el método en la conciencia de Kṛṣṇa.

### TEXTO 9

सञ्जय उवाच ।  
 एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परंतपः ।  
 न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥ ९ ॥

*sañjaya uvāca*  
*evam uktvā hṛṣīkeśam*  
*guḍākeśaḥ parantapaḥ*  
*na yotsya iti govindam*  
*uktvā tūṣṇīm babhūva ha*

*sañjayaḥ uvāca* – Sañjaya dijo; *evam* – así; *uktvā* – hablando; *hṛṣīkeśam* – a Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *guḍākeśaḥ* – Arjuna, el maestro en frenar la ignorancia; *parantapaḥ* – el castigador de los enemigos; *na yotsya* – no pelearé; *iti* – así; *govindam* – a Kṛṣṇa, el que da placer; *uktvā* – diciendo; *tūṣṇīm* – callado; *babhūva* – tornóse; *ha* – ciertamente.

### TRADUCCION

Sañjaya dijo: habiendo hablado así, Arjuna, el castigador de los enemigos, le dijo a Kṛṣṇa, “Govinda, no lucharé”, y enmudeció.

### SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra debió ponerse muy contento al comprender que Arjuna no pelearía y que por el contrario, abandonaría el campo de batalla para dedicarse a la profesión de mendigo. Pero Sañjaya lo desilusionó de nuevo al relatarle que Arjuna estaba en capacidad de matar a sus enemigos (*parantapaḥ*). Aunque Arjuna, debido a su afecto familiar estaba momentáneamente abrumado por la falsa pesadumbre, se rindió como discípulo a Kṛṣṇa, el Maestro

Espiritual Supremo. Esto indicaba que muy pronto se libraría de la lamentación falsa resultante de los afectos familiares y sería iluminado con el conocimiento perfecto de la autorrealización, o sea la conciencia de Kṛṣṇa y entonces seguramente pelearía. En esa forma, el júbilo de Dhṛtarāṣṭra se frustraría, ya que Arjuna sería iluminado por Kṛṣṇa y lucharía hasta el fin.

### TEXTO 10

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥१०॥

*tam uvāca hṛṣīkeśaḥ  
prahasann iva bhārata  
senayor ubhayor madhye  
viśīdantam idam vacaḥ*

*tam* – a él; *uvāca* – dijo; *hṛṣīkeśaḥ* – el amo de los sentidos, Kṛṣṇa; *prahasann* – sonriendo; *iva* – en esa forma; *bhārata* – Oh Dhṛtarāṣṭra, descendiente de Bharata; *senayoḥ* – de los ejércitos; *ubhayoḥ* – de ambos bandos; *madhye* – entre; *viśīdantam* – al que se lamentaba; *idam* – las siguientes; *vacaḥ* – palabras.

### TRADUCCION

¡Oh descendiente de Bharata!, en ese momento Kṛṣṇa, sonriendo, en medio de ambos ejércitos, habló las siguientes palabras al desconsolado Arjuna.

### SIGNIFICADO

La plática transcurría entre dos amigos íntimos, el Hṛṣīkeśa y el Guḍākeśa. Como amigos ambos estaban a un mismo nivel; pero uno de ellos voluntariamente se hizo discípulo del otro. Kṛṣṇa sonreía porque un amigo había decidido hacerse Su discípulo. Como Señor de todo, El está siempre en posición superior como el amo de todos; aun así, el Señor acepta a aquel que desee ser Su amigo, Su hijo, Su amante o Su devoto, o a quien desee que El asuma alguno de estos papeles. Pero cuando Arjuna lo hubo aceptado como su maestro, Kṛṣṇa asumió de inmediato el papel y habló al discípulo tal como es debido, como maestro, con gravedad. Tal parece que la conversación entre maestro y discípulo se llevó a cabo abiertamente en pre-

sencia de ambos ejércitos, de manera que todos se beneficiaron. Asimismo, las pláticas del *Bhagavad-gītā* no son para una determinada persona, sociedad o comunidad, sino para todos, y tanto amigos como enemigos tienen el mismo derecho de oírlos.

TEXTO 11

श्रीभगवानुवाच ।

अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।

गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ ११ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*aśocyān anvaśocaḥ tvam*  
*prajñā-vādāṁś ca bhāṣase*  
*gatāsūn agatāsūṁś ca*  
*nānuśocanti paṇḍitāḥ*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aśocyān* – lo que no es digno de lamentación; *anvaśocaḥ* – te lamentas; *tvam* – tú; *prajñā* – pláticas eruditas; *ca* – también; *bhāṣase* – hablando; *gata* – perdida; *asūn* – vida; *agata* – no perdida; *asūn* – vida; *ca* – también; *na* – nunca; *anusocanti* – se lamentan; *paṇḍitāḥ* – los eruditos.

TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Al hablar palabras doctas te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.

SIGNIFICADO

El Señor asumió de inmediato la posición de maestro y reprendió al discípulo, llamándole indirectamente tonto. El Señor dijo: “Hablas como un erudito pero ignoras que aquel que es sabio –aquel que sabe lo que es el cuerpo y lo que es el alma– no se lamenta por ninguna etapa del cuerpo, ya sea que esté en la condición viva o en la condición muerta. Como se explicará en capítulos posteriores, será aclarado que sabiduría significa conocer tanto la materia como el espíritu, y al controlador de ambos. Arjuna arguía que se debería dar mayor importancia a los principios religiosos que a la política o a la sociología, pero ignoraba que el conocimiento de la materia, el alma y el

Supremo, es todavía más importante que los formularios religiosos. Y, al carecer de tal conocimiento, no debió hacerse pasar por un hombre muy instruido, ya que en realidad no era muy sabio y se lamentaba por algo que no era digno de lamentación. El cuerpo nace y está destinado a perecer hoy o mañana. Por lo tanto el cuerpo no es tan importante como el alma. Quien sabe esto es sabio en verdad y para él no hay causa de lamentación, sea cual fuere la condición del cuerpo material.

#### TEXTO 12

नत्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।  
न चैव नभविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥१२॥

*na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ  
na tvaṁ neme janādhipāḥ  
na caiva na bhaviṣyāmaḥ  
sarve vayam ataḥ param*

*na* – no es; *tu* – que; *eva* – en realidad; *aham* – Yo; *jātu* – algún tiempo; *na* – no; *āsam* – existí; *na* – ni tampoco; *tvam* – tú; *na* – ni; *ime* – todos estos; *jana-adhipāḥ* – reyes; *na* – ni; *ca* – tampoco; *eva* – de hecho; *na* – que no; *bhaviṣyāmaḥ* – existiremos; *sarve* – todos; *vayam* – nosotros; *ataḥ param* – en ningún tiempo futuro.

#### TRADUCCION

No hubo jamás un tiempo en que Yo no existiese; ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.

#### SIGNIFICADO

En los *Vedas*, tanto en el *Kaṭha Upaniṣad*, como en el *Śvetāśvatara Upaniṣad*, es dicho que la Suprema Personalidad de Dios es el sustentador de innumerables entidades vivientes conforme a sus diferentes situaciones, según su trabajo individual y la reacción del trabajo. Esa Suprema Personalidad de Dios está también viva en el corazón de cada entidad viviente mediante sus porciones plenas. Tan sólo aquellas personas santas que son capaces de ver tanto interna como externamente al mismo Señor Supremo, pueden en verdad alcanzar la paz eterna y perfecta;

*nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām  
eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*

*tam ātma stham ye 'nupaśyanti dhīrās  
teṣāṁ śāntiḥ śāśvatī netareṣāṁ*

(Katha 2.2.13)

La misma verdad védica que se le dió a Arjuna, se le da a todas las personas en el mundo que se hacen pasar por muy eruditas, pero que de hecho no tienen sino una escasa reserva de conocimiento. El Señor dice claramente que tanto El Mismo como Arjuna y todos los reyes reunidos en el campo de batalla, son eternamente seres individuales y que el Señor es eternamente el sustentador de las entidades vivientes individuales, tanto en su situación condicionada como en su situación liberada. La Suprema Personalidad de Dios es la persona individual suprema y tanto Arjuna, el asociado eterno del Señor, como todos los reyes ahí reunidos, son personas individuales eternas. No es que no hayan existido como individuos en el pasado, ni tampoco que no seguirán siendo personas eternas. Su individualidad existió en el pasado y su individualidad continuará existiendo en el futuro, sin interrupción. Así pues, no hay motivo para lamentarse por nadie.

El Señor Kṛṣṇa, la autoridad suprema, no apoya aquí la teoría *māyāvād* de que después de la liberación el alma individual, separada por la cobertura de *māyā* o ilusión, se fusionará en el Brahman impersonal perdiendo así su existencia individual; ni tampoco se apoya aquí la teoría de que únicamente pensamos en la individualidad mientras permanecemos en este estado condicionado. Kṛṣṇa dice aquí muy claramente que también en el futuro la individualidad del Señor y los demás, continuará eternamente, tal como se confirma en los *Upaniṣads*. Esta afirmación de Kṛṣṇa es autoritativa porque El no puede estar sujeto a la ilusión. Si la individualidad no fuese un hecho, Kṛṣṇa no lo habría enfatizado tanto, aun para el futuro. El *māyāvādī* puede argumentar que la individualidad de que habla Kṛṣṇa no es espiritual sino material. Aun aceptando el argumento de que la individualidad sea material, ¿cómo se puede entonces distinguir la individualidad de Kṛṣṇa? Kṛṣṇa afirma Su individualidad en el pasado y confirma también Su individualidad en el futuro. El ha confirmado Su individualidad de muchas maneras, y se ha declarado que el Brahman impersonal está subordinado a El. Kṛṣṇa ha venido sosteniendo en todo momento Su individualidad espiritual; pero si Lo aceptamos como un alma condicionada ordinaria con conciencia individual, entonces Su *Bhagavad-gītā* no tiene valor como escritura autoritativa. Un hombre común que adolece de los cuatro defectos de la debilidad humana, es incapaz de enseñar aquello que vale la pena oír. El *Gītā* está por encima de esa clase de literatura. Ningún libro mundano puede compararse con el *Bhagavad-gītā*. Cuando uno acepta a Kṛṣṇa como un hombre ordinario, el *Gītā* pierde toda importancia. El *māyāvādī* arguye que la pluralidad mencionada en este verso es convencional y que se refiere al cuerpo. Pero tal concepto corporal fue condenado ya con anterioridad a este verso. Una vez que el concepto corporal de las entidades



vivientes es condenado, ¿cómo es posible que Kṛṣṇa plantee nuevamente una proposición vulgar sobre el cuerpo? Por lo tanto, la individualidad se sostiene sobre bases espirituales y esto lo confirman los grandes *ācāryas* como Śrī Rāmānuja y otros. En muchas partes del *Gītā* se menciona claramente que quienes son devotos del Señor comprenden esta individualidad espiritual. Aquellos que envidian a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios no tienen acceso fidedigno a esta gran literatura. La forma en que el no devoto aborda las enseñanzas del *Gītā*, puede compararse a las abejas que lamen una botella de miel. No es posible saborear la miel a menos que se abra la botella. En forma similar únicamente los devotos pueden comprender el misticismo del *Bhagavad-gītā*, nadie más puede saborearlo, tal como se afirma en el Capítulo Cuarto del libro. Tampoco podrán tocar el *Gītā* las personas que envidian la existencia misma del Señor. Por consiguiente, la explicación *māyāvād* del *Gītā* es una presentación muy desorientadora de la verdad total. El Señor Caitanya nos ha prohibido leer comentarios hechos por los *māyāvādīs*, y nos advierte que quien acepta tal interpretación de la escuela *māyāvād*, pierde toda su capacidad para comprender el verdadero misterio del *Gītā*. Si la individualidad se refiriese al universo empírico, entonces no habría ninguna necesidad de que el Señor nos instruyera. Pero, en realidad, la pluralidad del alma individual y del Señor es un hecho eterno y esto, como se dijo antes, lo confirman los *Vedas*.

### TEXTO 13

देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।  
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ॥१३॥

*dehino'smin yathā dehe  
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā  
tathā dehāntara-prāptir  
dhīras tatra na muhyati*

*dehinaḥ* — del corporificado; *asmin* — en este; *yathā* — como; *dehe* — en el cuerpo; *kaumāraṁ* — niñez; *yauvanam* — juventud; *jarā* — vejez; *tathā* — en forma similar; *deha-antara* — transferencia del cuerpo; *prāptih* — logro; *dhīraḥ* — el sobrio; *tatra* — entonces; *na* — nunca; *muhyati* — alucinado.

### TRADUCCION

Así como en este cuerpo, el alma corporificada continuamente pasa de la niñez a la juventud y luego a la vejez, en forma similar, cuando llega la muerte

el alma pasa a otro cuerpo. El alma autorrealizada no se confunde por tal cambio.

### SIGNIFICADO

Dado que toda entidad viviente es un alma individual, cada una de ellas cambia su cuerpo a cada momento y se manifiesta algunas veces como un niño, otras veces como un joven y otras como un anciano. Sin embargo, la misma alma espiritual está ahí presente y no sufre ningún cambio. Esta alma individual cambia finalmente ese cuerpo al morir y transmigra a otro cuerpo. Puesto que en su nacimiento siguiente esta alma seguramente tendrá otro cuerpo —ya sea material o espiritual—, Arjuna no tenía porqué lamentarse por la muerte, ya fuera de Bhīṣma o de Droṇa, por quienes estaba tan preocupado. Antes bien, debería regocijarse porque al morir ellos cambiarían sus cuerpos viejos por otros nuevos, renovando con ello su energía. Tales cambios de cuerpo son la causa de las variedades de goce o sufrimiento, de acuerdo a nuestro trabajo en la vida. Así, Bhīṣma y Droṇa siendo almas nobles, con toda seguridad iban a tener cuerpos espirituales en su vida siguiente o, por lo menos, tendrían vida en cuerpos celestiales para un goce superior de la existencia material. Así que en ninguno de los casos había motivo para lamentarse.

Cualquier hombre que posee el conocimiento perfecto de la constitución del alma individual, la Superalma y la naturaleza, tanto material como espiritual, se llama *dhīra*, u hombre muy sobrio. Tal hombre nunca se confunde por el cambio de cuerpos. No es posible aceptar la teoría *māyāvād* de que el Alma Suprema, mientras se está manifestando dentro del mundo material, se convierte en innumerables almas diminutas, y de que al liberarse de este mundo material, las almas diminutas e individuales vuelven a convertirse en una sólo alma. No se puede aceptar esta teoría de ninguna manera, pues es un hecho que el Alma Suprema no puede reducirse a pedazos, como una porción fragmentaria. Esta fragmentación en almas individuales distintas convertiría al Supremo en algo seccionable o cambiante, contrariando el principio de que el Alma Suprema es inmutable.

Como se confirma en el *Gītā* las porciones fragmentarias del Supremo existen eternamente (*sanātana*) y se llaman *kṣara*; esto es, tienen la tendencia a caer en la naturaleza material. Estas porciones fragmentarias son así eternamente y aun después de la liberación, el alma individual permanece igual, o sea, fragmentaria. Pero una vez liberada, vive eternamente en conocimiento y bienaventuranza con la Personalidad de Dios. La teoría de la reflexión puede aplicarse a la Superalma, quien está presente en todos y cada uno de los cuerpos individuales, y que se conoce como *Paramātmā*, el cual es diferente de la entidad viviente individual. Cuando el cielo se refleja en el agua, los reflejos representan tanto al sol, como a la luna y también a las estrellas. Las estrellas pueden compararse a las entidades vivientes y el sol o la luna al Señor Supremo. Arjuna representa el alma espiritual, fragmentaria e individual, y la

Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el Alma Suprema. Como se explicará al principio del Capítulo Cuarto, no están en el mismo nivel. Si Arjuna está en el mismo nivel que Kṛṣṇa y Este no es superior a Arjuna, entonces su relación de instructor e instruido carece de sentido. Si ambos están alucinados por la energía ilusoria (*māyā*), no hay entonces necesidad de que uno sea el instructor y el otro el instruido. Tal instrucción sería inútil porque estando en las garras de *māyā*, nadie puede ser un instructor autoritativo. En estas circunstancias se admite que el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo, superior en posición a la entidad viviente, Arjuna, quien es un alma olvidadiza alucinada por *māyā*.

#### TEXTO 14

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।  
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥१४॥

*mātrā-sparsās tu kaunteya*  
*śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*  
*āgamāpāyino 'nityās*  
*tāns titikṣasva bhārata*

*mātrā* — de los sentidos; *sparsāḥ* — percepción; *tu* — solamente; *kaunteya* — ¡Oh hijo de Kuntī!; *śīta* — invierno; *uṣṇa* — verano; *sukha* — felicidad; *duḥkha-dāḥ* — causando dolor; *āgama* — apareciendo; *apāyinaḥ* — desapareciendo; *anityāḥ* — temporal; *tān* — todos ellos; *titikṣasva* — sólo trata de tolerar; *bhārata* — ¡Oh descendiente de la dinastía Bhārata!

#### TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī! la aparición temporal de la felicidad y la aflicción y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Surgen de la percepción proveniente de los sentidos y uno debe aprender a tolerarlas sin disturbarse, ¡oh vástago de Bharata!

#### SIGNIFICADO

En el desempeño adecuado del deber, el hombre tiene que aprender a tolerar las apariciones y desapariciones temporales de la felicidad y la aflicción. Según los mandatos védicos uno debe bañarse por la mañana temprano, inclusive en el mes de *Māgha* (enero-febrero). En esa época hace mucho frío, pero a pesar de ello, quien se atiene a los principios religiosos no vacila en bañarse. En forma similar, una mujer no deja de trabajar en la cocina durante los meses de mayo y junio, la época más calurosa del verano. Uno debe cumplir con su deber a pesar de las inconveniencias del clima. En forma similar, luchar

constituye el principio religioso de los *kṣatriyas*, y aunque uno tenga que luchar con un amigo o pariente, no debe desviarse de su deber prescrito. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones prescritas por los principios religiosos para poderse elevar a la plataforma del conocimiento, pues únicamente a través del conocimiento y la devoción se obtiene la liberación de las garras de *māyā* (la ilusión).

También en este verso Kṛṣṇa se dirige a Arjuna utilizando dos nombres significativos. Al dirigirse a él como Kaunteya, El expresa los grandes lazos de consanguinidad que existen entre ellos por línea materna; y al dirigirse a él como Bhārata denota la grandeza de la ascendencia paterna de Arjuna. Se supone que él tiene un gran linaje, tanto paterno como materno. Un gran linaje trae consigo la responsabilidad del desempeño adecuado de los deberes; por lo tanto, Arjuna no puede evitar la lucha.

### TEXTO 15

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ।  
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥ १५

*yam hi na vyathayanty ete  
puruṣam puruṣarṣabha  
sama-duḥkha-sukham dhīraṁ  
so 'mṛtatvāya kalpate*

*yam* – aquel que; *hi* – ciertamente; *na* – nunca; *vyathayanti* – afligen; *ete* – todos estos; *puruṣam* – a una persona; *puruṣa-rṣabha* – oh el mejor entre los hombres; *sama* – inalterable; *duḥkha* – pena; *sukham* – felicidad; *dhīram* – paciente; *saḥ* – él; *amṛtatvāya* – para la liberación; *kalpate* – se considera elegible.

### TRADUCCION

¡Oh el mejor entre los hombres (Arjuna)!, la persona que no se perturba por el dolor ni por la felicidad y permanece firme en ambos, ciertamente es elegible para la liberación.

### SIGNIFICADO

Cualquiera que está firme en su determinación de alcanzar la etapa avanzada de la iluminación espiritual y que puede tolerar por igual las embestidas de

la aflicción y la felicidad, ciertamente es una persona elegible para la liberación. En la institución *varṇāśrama* el cuarto estado de la vida, llamado la orden de vida renunciante (*sannyāsa*), es una situación afanosa. Mas aquel que es serio en cuanto a perfeccionar su vida, con seguridad adopta la orden de vida de *sannyāsa*, a despecho de todas las dificultades. Las dificultades por lo general surgen del tener que cortar las relaciones familiares, del abandonar los vínculos con la esposa y los hijos. Pero si una persona es capaz de tolerar tales dificultades, su sendero hacia la iluminación espiritual seguramente se completa. En forma similar, a Arjuna se le aconseja perseverar en el cumplimiento de sus deberes como un *kṣatriya*, aun cuando le sea difícil luchar contra los miembros de su familia u otras personas similarmente amadas. El Señor Caitanya tomó *sannyāsa* a la edad de veinticuatro años y quienes dependían de El, su joven esposa y su anciana madre, no tenían a nadie más que velara por ellas. Con todo, El tomó *sannyāsa* por una causa más elevada y se mantuvo firme en el desempeño de sus deberes superiores. Esa es la manera de obtener la liberación del cautiverio material.

#### TEXTO 16

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।  
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥१६॥

*nāsato vidyate bhāvo  
nābhāvo vidyate sataḥ  
ubhayor api dṛṣṭo 'ntas  
tv anayos tattva-darśibhiḥ*

*na* – nunca; *asataḥ* – de lo inexistente; *vidyate* – hay; *bhāvaḥ* – duración; *na* – nunca; *abhāvaḥ* – cualidad cambiante; *vidyate* – hay; *sataḥ* – de lo eterno; *ubhayoḥ* – de los dos; *api* – en verdad; *dṛṣṭaḥ* – observando; *antaḥ* – conclusión; *tu* – pero; *anayoḥ* – de ellos; *tattva* – verdad; *darśibhiḥ* – por los videntes.

#### TRADUCCION

Aquellos que son videntes de la verdad han concluido que no hay duración de lo inexistente, ni cesación de lo existente. Los videntes han concluido esto mediante el estudio de la naturaleza de ambos.

### SIGNIFICADO

El cuerpo cambiante no tiene duración. La ciencia médica moderna admite que el cuerpo cambia a cada momento por las acciones y reacciones de las diferentes células, ocurriendo así el crecimiento y la vejez en el cuerpo. Pero el alma espiritual existe permanentemente y se mantiene igual a pesar de todos los cambios del cuerpo y de la mente. Esa es la diferencia entre la materia y el espíritu. Por naturaleza, el cuerpo siempre está cambiando, mientras que el alma es eterna. Esta conclusión la establecen toda clase de videntes de la verdad, tanto personalistas como impersonalistas. En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma que Viṣṇu y todas Sus moradas tienen existencia espiritual autoluminosa, *Jyotīṃṣi viṣṇur bhavanāni viṣṇuḥ*. Las palabras existente e inexistente se refieren tan sólo al espíritu y a la materia. Esta es la versión de todos los videntes de la verdad.

Esto es el comienzo de la instrucción del Señor a las entidades vivientes que están confusas por la influencia de la ignorancia. La remoción de la ignorancia entraña el restablecimiento de la relación eterna entre el adorador y el adorado y la consiguiente comprensión de la diferencia entre las entidades vivientes, partes o porciones, y la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede comprender la naturaleza del Supremo mediante el estudio completo de sí mismo, y la diferencia entre uno mismo y el Supremo siendo entendida como la relación existente entre la parte y el todo. En los *Vedānta-sūtras*, así como en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se ha aceptado al Supremo como el origen de todas las emanaciones. Tales emanaciones se experimentan mediante secuencias naturales superiores e inferiores. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior, tal como se revelará en el Capítulo Séptimo. Aunque no existe diferencia alguna entre la energía y el energético, el energético se acepta como el Supremo y la energía o naturaleza se acepta como la subordinada. Así pues, las entidades vivientes están siempre subordinadas al Señor Supremo, como en el caso del amo y el sirviente, o el instructor y el instruido. Es imposible entender tan claro conocimiento bajo el hechizo de la ignorancia, y para alejar tal ignorancia, el Señor enseña el *Bhagavad-gītā*, a fin de iluminar a todas las entidades vivientes de todas las épocas.

### TEXTO 17

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।  
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥१७॥

*avināsi tu tad viddhi  
yena sarvam idaṃ tatam*

*vināśam avyayasyāśya  
na kaścīt kartum arhati*

*avināśi* — imperecedero; *tu* — pero; *tat* — aquel; *viddhi* — sábelo; *yena* — por quien; *sarvam* — todo el cuerpo; *idam* — este; *tatam* — ampliamente difundido; *vināśam* — destrucción; *avyayasya* — de lo imperecedero; *asya* — de ello; *na kaścīt* — ninguno; *kartum* — hacer; *arhati* — capaz

### TRADUCCION

Sabed que aquello que penetra todo el cuerpo es indestructible. Nadie puede destruir el alma imperecedera.

### SIGNIFICADO

Este verso explica más claramente la naturaleza verdadera del alma, la cual se difunde por todo el cuerpo. Cualquiera puede comprender que lo que se difunde a través de todo el cuerpo es la conciencia. Todo el mundo está consciente de las aflicciones y los placeres del cuerpo en parte o como un todo. Esta difusión de la conciencia está limitada al cuerpo de uno. Las aflicciones y placeres de un cuerpo son desconocidos para otro. Por lo tanto, cada cuerpo material individual constituye la cubierta material de un alma individual, y el síntoma de la presencia del alma se percibe como la conciencia individual. Esta alma se describe como del tamaño de una diezmilésima parte de la punta de un cabello. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* confirma esto:

*bālāgra-śata-bhāgasya śatadhā kalpitasya ca  
bhāgo jīvaḥ sa vijñeyah sa cānantyāya kalpate*

“Cuando la punta de un cabello se divide en cien partes y cada una de esas cien partes se divide luego en otras cien partes, cada una de éstas constituye la medida de la dimensión del alma espiritual.” (*Śvet.* 5.9) De la misma manera, en el *Bhāgavatam* se afirma la misma versión:

*keśāgra-śata-bhāgasya śatāṁśaḥ sādṛśūtmakaḥ  
jīvaḥ sūkṣma-svarūpo'yañ sañkhyātīto hi cit-kaṇaḥ*

“Hay innumerables partículas de átomos espirituales, cuyo tamaño es el de una diezmilésima parte de la punta de un cabello.” (*Bhāg.* 10.87.26)

En consecuencia, la partícula individual de alma espiritual es un átomo espiritual más pequeño que los átomos materiales, y tales átomos son innumerables. Esta chispa espiritual tan pequeña constituye el principio básico del cuerpo material, y su influencia se extiende por todo el cuerpo de igual forma

que el influjo del principio activo de alguna medicina se extiende por todo el cuerpo. Esta corriente del alma espiritual se siente por todo el cuerpo como conciencia, esa es la prueba de la presencia del alma. Cualquiera lego puede comprender que el cuerpo material sin conciencia es un cuerpo muerto y que no se puede revivir esta conciencia en el cuerpo por ningún medio de administración material. Así pues, la conciencia no se debe a ninguna cantidad de combinaciones materiales, sino al alma espiritual. En el *Muṇḍaka Upaniṣad* se explica más ampliamente la medida del alma espiritual atómica:

*eṣo 'ṅurātmā cetasā veditavyo  
yasmīn prāṇaḥ pañcadhā saṁviveśa  
prāṇaiś cittam sarvaṁ otam prajānām  
yasmīn viśuddhe vibhavaty eṣa ātmā.*

“El alma es atómica en tamaño y se puede percibir a través de la inteligencia perfecta. Esta alma atómica flota en las cinco clases de aire (*prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *samāna* y *udāna*), está situada dentro del corazón y extiende su influjo por todo el cuerpo de las entidades vivientes corporificadas. Cuando el alma se purifica de la contaminación de las cinco clases de aire material, su influjo espiritual se manifiesta” (*Muṇḍ* 3.1.9).

El sistema *haṭha-yoga* tiene como propósito el controlar las cinco clases de aire que se encuentran rodeando el alma pura, por medio de las distintas posturas de sentarse, no con el fin de obtener una ganancia material, sino para liberar a la diminuta alma del embrollo de la atmósfera material.

Es así como se admite la constitución del alma atómica en todas las literaturas védicas, y es además lo que realmente todo hombre cuerdo siente en la experiencia práctica. Solamente un demente podría pensar que esta alma atómica es idéntica al *Viṣṇu-tattva* omnipenetrante.

El influjo del alma atómica se puede extender por todo un cuerpo particular. De acuerdo con el *Muṇḍaka Upaniṣad*, esta alma atómica está situada en el corazón de cada entidad viviente, y dado que la dimensión del alma atómica está más allá del poder de apreciación de los científicos materialistas, algunos de ellos afirman neciamente que el alma no existe. El alma atómica individual está definitivamente allí en el corazón, junto con la Superalma y es por ello que todas las energías del movimiento corporal emanan de esta parte del cuerpo. Los glóbulos que acarrear el oxígeno desde los pulmones reciben su energía del alma. Cuando el alma abandona esta posición, cesa la actividad de la sangre que genera fusión. La ciencia médica acepta la importancia de los glóbulos rojos, pero no puede averiguar que la fuente de la energía es el alma. Sin embargo, la ciencia médica admite que el corazón es el centro de todas las energías del cuerpo.

Tales partículas atómicas del todo espiritual se comparan con las moléculas de la luz solar. En la luz del sol hay innumerables moléculas radiantes.



Similarmente, las partes fragmentarias del Señor Supremo son chispas atómicas de los rayos del Señor Supremo, conocidos como *prabhā*, o energía superior. Ni el conocimiento védico ni la ciencia moderna niegan la existencia del alma espiritual en el cuerpo, y la Personalidad de Dios Mismo describe explícitamente la ciencia del alma en el *Bhagavad-gītā*.

### TEXTO 18

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।  
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत ॥१८॥

*antavanta ime dehā  
nityasyuktāḥ śarīriṇaḥ  
anāśino'prameyasya  
tasmād yudhyasva bhārata*

*antavantaḥ* – perecedero; *ime* – todos estos; *dehāḥ* – cuerpos materiales; *nityasya* – eterno en existencia; *uktāḥ* – se dice; *śarīriṇaḥ* – las almas corporificadas; *anāśinaḥ* – nunca serán destruídas; *aprameyasya* – inconmensurable; *tasmāt* – por lo tanto; *yudhyasva* – lucha; *bhārata* – ¡Oh descendiente de Bharata!

### TRADUCCION

Sólo el cuerpo material de la entidad viviente, la cual es indestructible, inconmensurable y eterna, está sujeto a destrucción; por lo tanto lucha, ¡oh descendiente de Bharata!

### SIGNIFICADO

El cuerpo material es perecedero por naturaleza. Puede perecer inmediatamente o después de cien años. Es cuestión de tiempo solamente. No hay ninguna posibilidad de mantenerlo indefinidamente. Pero el alma espiritual es tan diminuta que ni siquiera puede ser vista por un enemigo, y qué decir de ser muerta en sus manos. Como se dijo en el verso anterior, es tan pequeña que nadie puede tener ninguna idea acerca de cómo medir su dimensión. Así que, desde ambos puntos de vista no existe causa de lamentación, pues no es posible matar a la entidad viviente tal como es, ni tampoco es posible proteger en forma permanente el cuerpo material cuyo destino es perecer. La diminuta partícula del espíritu total adquiere este cuerpo material de acuerdo a su trabajo y por lo tanto, debe aprovechar la observancia de los principios religiosos. En los *Vedānta-sūtras*, a la entidad viviente se le califica como luz porque es parte o porción de la luz suprema. Así como la luz solar mantiene

al universo entero, la luz del alma mantiene este cuerpo material. Mas, en cuanto el alma espiritual está fuera de este cuerpo material, éste comienza a descomponerse; por consiguiente, es el alma espiritual la que mantiene a este cuerpo. El cuerpo en sí no es importante. Se le aconseja a Arjuna que luche y sacrifique el cuerpo material por la causa de la religión.

TEXTO 19

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।  
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥१९॥

*ya enam vetli hantāraṁ  
yaś cainaṁ manyate hatam  
ubhau tau na vijānīto  
nāyaṁ hanti na hanyate*

*yaḥ* – cualquiera; *enam* – éste; *vetli* – sabe; *hantāram* – el que mata; *yaḥ* cualquiera; *ca* – también; *enam* – éste; *manyate* – piensa; *hatam* – matado; *ubhau* – ambos; *tau* – ellos; *na* – nunca; *vijānītaḥ* – en conocimiento; *nā* – nunca; *ayam* – éste; *hanti* – mata; *na* – ni; *hanyate* – muerto.

TRADUCCION

Quien piensa que la entidad viviente es la que mata o es muerta, no comprende. Aquel que tiene conocimiento sabe que el yo ni mata ni es muerto.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente corporificada recibe heridas con armas fatales, debe saberse que la entidad viviente dentro del cuerpo no es muerta. El alma espiritual es tan pequeña que resulta imposible matarla con ningún arma material, tal como se infiere de los versos anteriores. Y debido a su constitución espiritual, la entidad viviente tampoco es susceptible a ser muerta. Lo que se mata, o se supone que se mata, es únicamente el cuerpo. Sin embargo, esto no alienta en absoluto a matar el cuerpo. El mandato védico es: “*māhimsyāt sarva-bhūtāni*”, nunca cometas violencia contra nadie. Y la comprensión de que a la entidad viviente no se le mata tampoco anima la matanza de animales. Matar el cuerpo de cualquiera, sin autoridad para ello es abominable y punible tanto por la ley del estado como por la ley del Señor. No obstante, a Arjuna se le está ocupando en matar por un principio religioso y no caprichosamente.

## TEXTO 20

न जायते म्रियते वा कदाचि-  
 त्नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।  
 अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो  
 न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

*na jāyate mriyate vā kadācin  
 nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ  
 ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo  
 na hanyate hanyamāne śarīre*

*na* – nunca; *jāyate* – nace; *mriyate* – nunca muere; *vā* – tampoco; *kadācit* – en ningún momento (pasado, presente o futuro); *na* – nunca; *ayam* – éste; *bhūtvā* – llegó a ser; *bhavitā* – llegará a ser; *vā* – o; *na* – no; *bhūyaḥ* – o ha llegado a ser; *ajah* – sin nacimiento; *nityaḥ* – eterno; *śāśvataḥ* – permanente; *ayam* – éste; *purāṇaḥ* – el más viejo; *na* – nunca; *hanyate* – es muerto; *hanyamāne* – matando; *śarīre* – el cuerpo.

## TRADUCCION

Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma. Ni habiendo sido una vez, deja de ser jamás. El alma es innaciente, eterna, siempre existente, inmortal y primordial. No se le mata cuando se mata al cuerpo.

## SIGNIFICADO

Cualitativamente, la pequeña parte atómica fragmentaria del Espíritu Supremo es una con el Supremo. A diferencia del cuerpo, ella no sufre ningún cambio. Algunas veces, al alma se le llama lo constante, o sea *kūṭa-stha*. El cuerpo está sujeto a seis clases de transformaciones. Nace en el vientre del cuerpo de la madre, permanece por algún tiempo, crece, produce algunos efectos, gradualmente se deteriora y por último se desvanece en el olvido. El alma, en cambio, no pasa por tales transformaciones. El alma no nace, pero como toma un cuerpo material, éste sí nace. El alma no nace con el cuerpo, ni tampoco muere. Todo lo que nace tiene que morir. Y dado que el alma no nace, no tiene por consiguiente pasado, presente ni futuro. El alma es eterna, siempre existente y primordial; es decir, no hay ningún indicio en la historia de que el alma haya empezado a existir. Bajo la impresión del cuerpo, buscamos la historia del nacimiento, etc., del alma. El alma en ningún momento envejece como el cuerpo. En consecuencia, los presuntos ancianos se sienten con el mismo aliento que tenían en su niñez o en su juventud. Los cambios del

cuerpo no afectan al alma. El alma no se deteriora como un árbol o cualquier otra cosa material. El alma tampoco tiene subproductos. Los subproductos del cuerpo, a los que llamamos hijos, son también almas individuales diferentes; mas debido a su asociación con el cuerpo, parecen ser los hijos de un hombre en particular. El cuerpo se desarrolla por la presencia del alma, pero el alma no tiene ni vástagos ni cambios. Así pues, el alma está libre de los seis cambios del cuerpo.

En el *Kaṭha Upaniṣad* encontramos también un pasaje similar que dice:

*na jāyate mriyate vā vipāścīn  
nāyaṁ kutaścīn na babhūva kaścīn  
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo  
na hanyate hanyamāne śarīre.*  
(*Kaṭha* 1.2.18)

Tanto el significado como la explicación de este verso son los mismos que en el *Bhagavad-gītā*, pero aquí en este verso hay una palabra especial, *vipāścīn*, que significa erudito o con conocimiento.

El alma está plena de conocimiento, o sea, siempre plena de conciencia. Por lo tanto, la conciencia es el síntoma del alma. Aun cuando uno no encuentre el alma dentro del corazón, donde está situada, es posible entender la presencia del alma simplemente por la presencia de la conciencia. Algunas veces debido a las nubes, o por alguna otra razón, no vemos el sol en el cielo, pero la luz solar está siempre ahí y eso nos convence de que es de día. En cuanto hay un poco de luz en el cielo, temprano en la mañana, podemos comprender que el sol está en el cielo. Similarmente, ya que hay algo de conciencia en todos los cuerpos, ya sean de hombre o de animal, podemos comprender la presencia del alma. No obstante, esta conciencia del alma difiere de la conciencia del Supremo porque la conciencia suprema es omnisciencia: pasado, presente y futuro. La conciencia del alma individual tiene propensión al olvido. Cuando se olvida de su verdadera naturaleza, obtiene educación e iluminación de las lecciones superiores de Kṛṣṇa. Pero Kṛṣṇa no es como el alma olvidadiza. Si así fuera, las enseñanzas de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* serían inútiles.

Hay dos clases de almas: el alma-partícula diminuta (*aṅu-ātmā*), y la Superalma (*vibhu-ātmā*). Esto se confirma también en el *Kaṭha-Upaniṣad* de esta manera:

*aṅor aṅīyān mahato mahīyān  
ātmā'sya jantor nihito guhāyām  
tam akra tuḥ paśyati vīta-śoko  
dhātuḥ prasādān mahimānam ātmanah*  
(*Kaṭha* 1.2.20)

“Tanto la Superalma (Paramātmā) como el alma atómica (*jīvātmā*), están situadas en el mismo árbol del cuerpo, dentro del mismo corazón del ser viviente y únicamente quien se libera de todo deseo material, así como de las lamentaciones, puede, por la gracia del Supremo, comprender las glorias del alma.” Kṛṣṇa es también el manantial de la Superalma, como se verá en los capítulos siguientes, y Arjuna es el alma atómica olvidadiza de su naturaleza verdadera; por lo tanto, necesita que Kṛṣṇa, o su representante fidedigno (el maestro espiritual), lo ilumine.

### TEXTO 21

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् ।  
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥ २१ ॥

*vedāvināśinam nityam  
ya enam ajam avyayam  
katham sa puruṣaḥ pārtha  
kaṁ ghātayati hanti kam*

*veda* — en conocimiento; *avināśinam* — indestructible; *nityam* — siempre; *yaḥ* — el que; *enam* esta (alma); *ajam* — sin nacimiento; *avyayam* — inmutable; *katham* — como; *saḥ* — él; *puruṣaḥ* — persona; *pārtha* — Oh Pārtha (Arjuna); *kaṁ* — a quién; *ghātayati* — mata; *hanti* — que maten; *kam* — a quienes.

### TRADUCCION

¡Oh Pārtha!, sabiendo que el alma es indestructible, sin nacimiento, eterna e inmutable, ¿cómo puede una persona matar a alguien o hacer que alguien mate?

### SIGNIFICADO

Todas las cosas tienen su utilidad apropiada, y un hombre que está situado en el conocimiento completo sabe cómo y dónde aplicar una cosa para su utilización apropiada. De igual manera, la violencia tiene también su utilidad y corresponde a la persona con conocimiento decidir su aplicación. Aun cuando el juez asigne la pena capital a una persona que ha sido condenada por asesinato, no se puede culpar al juez por ordenar violencia en contra de otra persona de acuerdo a los códigos de la justicia. En el *Manu-saṁhitā*, o libro de leyes para la humanidad, se sostiene que los asesinos deben ser condenados a muerte para que en su vida siguiente no tengan que sufrir por el gran pecado

que han cometido. Así pues, cuando un rey ordena colgar a un asesino, en realidad hace algo benéfico. Similarmente cuando Kṛṣṇa ordena luchar, se debe concluir que la violencia es en favor de la justicia suprema y como tal, Arjuna debía cumplir las instrucciones del Señor, sabiendo bien que la violencia cometida en el acto de luchar por Kṛṣṇa no es violencia en absoluto, pues al hombre, o más bien al alma, no se le puede matar. En consecuencia, la supuesta violencia está permitida para la administración de la justicia. Una operación quirúrgica no se lleva a cabo para matar al paciente, sino para curarlo. Por lo tanto, Arjuna, al luchar bajo las instrucciones de Kṛṣṇa, actuaría con pleno conocimiento, lo que excluía cualquier posibilidad de reacción pecaminosa.

TEXTO 22

वासंसि जीर्णानि यथा विहाय  
 नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।  
 तथा शरीराणि विहाय जीर्णा-  
 न्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥२२॥

*vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya  
 navāni grhṇāti naro'parāṇi  
 tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāny  
 anyāni saṁyāti navāni dehī*

*vāsāṁsi* — ropas; *jīrṇāni* — viejas y desgastadas; *yathā* — como es; *vihāya* — dejando; *navāni* — ropas nuevas; *grhṇāti* — acepta; *naraḥ* — un hombre; *aparāṇi* — otras; *tathā* — de la misma manera; *śarīrāṇi* — cuerpos; *vihāya* — abandonando; *jīrṇāni* — viejas e inútiles; *anyāni* — otros cuerpos; *saṁyāti* — en verdad acepta; *navāni* — nuevos; *dehī* — alma corporificada.

TRADUCCION

Tal como una persona se pone nuevas vestiduras desechando las viejas, en forma similar, el alma acepta nuevos cuerpos materiales, abandonando los viejos e inútiles.

SIGNIFICADO

El cambio de cuerpo por el alma atómica individual es un hecho aceptado. Inclusive los numerosos científicos modernos que no creen en la existencia del alma, pero que al mismo tiempo no pueden explicar la fuente de energía del corazón, están obligados a aceptar los cambios continuos del cuerpo que

aparecen de la niñez a la juventud y una vez más, de la juventud a la vejez. De la vejez el cambio se transfiere a otro cuerpo. Esto se explicó ya en el verso anterior.

La transferencia del alma atómica individual a otro cuerpo se hace posible por la gracia de la Superalma. La Superalma cumple el deseo del alma atómica, así como un amigo cumple el deseo de otro amigo. Los *Vedas*, como el *Muṇḍaka Upaniṣad* y también el *Śvetāśvatara Upaniṣad*, comparan el alma y la Superalma a dos pájaros amigos posados en el mismo árbol. Uno de estos pájaros (el alma atómica individual) come los frutos del árbol y el otro pájaro (Kṛṣṇa), se limita a observar a su amigo. De estos dos pájaros, aunque ambos son iguales en calidad, uno está cautivado por los frutos del árbol material, mientras que el otro simplemente presencia las actividades de su compañero. El pájaro que presencia es Kṛṣṇa y Arjuna es el pájaro que come. Aunque son amigos, no obstante, uno es el amo y el otro es el sirviente. El hecho de que el alma atómica olvide esta relación es la causa de que tengamos que cambiar nuestra posición de un árbol a otro o de un cuerpo a otro. El alma *jīva* lucha muy penosamente en el árbol del cuerpo material, pero en cuanto conviene en aceptar al otro pájaro como el Maestro Espiritual Supremo, tal como Arjuna lo hizo, rindiéndose voluntariamente ante Kṛṣṇa para ser instruido por El, el pájaro subordinado se libera inmediatamente de toda lamentación. Tanto el *Kaṭha Upaniṣad* como el *Śvetāśvatara Upaniṣad* confirman esto:

*samāne vṛkṣe puruṣo nimagno 'nīśayā śocati muhyamānaḥ  
juṣṭaṁ yadā paśyaty anyam īśam asya mahimānam iti vīta-śokaḥ*  
(*Śvet.* 4.7)

“Aunque los dos pájaros están en el mismo árbol, el pájaro que come, como el disfrutador de los frutos del árbol, está completamente absorto en la ansiedad y la depresión. Pero si de una u otra manera vuelve el rostro hacia su amigo, quien es el Señor, y conoce Sus glorias, al instante se libera de todas las ansiedades.” Ahora Arjuna ha vuelto el rostro hacia su amigo eterno, Kṛṣṇa, de quien comprende el *Bhagavad-gītā*. Así, oyendo a Kṛṣṇa, Arjuna puede comprender las glorias supremas del Señor y liberarse de toda lamentación.

El Señor aconseja aquí a Arjuna que no lamente el cambio corporal de su anciano abuelo y de su maestro y que en cambio, debería sentirse feliz de matar sus cuerpos en una lucha justa, para que puedan limpiarse al instante de todas las reacciones de sus diversas actividades corporales. Quien deja su vida en el altar de sacrificio o en el campo de batalla apropiado, queda limpio al instante de toda reacción corporal y es promovido a un estado superior de vida. Así, no había motivo para la lamentación de Arjuna.

#### TEXTO 23

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।  
न चैनं हृदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥ २३ ॥

*nainam chindanti śastrāṇi  
nainam dahati pāvakaḥ  
na cainam kledayanty āpo  
na śoṣayati mārutaḥ*

*na* — nunca; *enam* — a esta alma; *chindanti* — pueden cortar en pedazos; *śastrāṇi* — todas las armas; *na* — nunca; *enam* — a esta alma; *dahati* — quema; *pāvakaḥ* — fuego; *na* — nunca; *ca* — también; *enam* — a esta alma; *kledayanti* — humedece; *āpaḥ* — agua; *na* — nunca; *śoṣayati* — seca; *mārutaḥ* — viento.

### TRADUCCION

Al alma nunca se le puede cortar en pedazos con ninguna arma, ni puede quemarla el fuego, ni humedecerla el agua, ni marchitarla el viento.

### SIGNIFICADO

Toda clase de armas, espadas, llamas, lluvias, tornados, etc., son incapaces de matar al alma espiritual. Tal parece que en ese entonces había muchas clases de armas hechas de tierra, agua, aire, éter, etc., además de las armas de fuego modernas. Hasta las mismas armas nucleares de la era moderna se clasifican como armas de fuego pero anteriormente había otras armas hechas con todos los distintos tipos de elementos materiales. Las armas de fuego eran contrarrestadas con armas de agua, desconocidas ahora por la ciencia moderna. Los científicos modernos tampoco tienen conocimiento del empleo de los tornados como armas de guerra. Sin embargo, no es posible cortar el alma en pedazos ni aniquilarla con ninguna cantidad de armas, no importa cuales sean los dispositivos científicos que se utilicen.

Ni fue jamás posible separar las almas individuales del Alma original. Sin embargo, el *māyāvādī* no puede describir cómo evolucionó el alma individual hasta la ignorancia cuando fue cubierta, en consecuencia, por la energía ilusoria. En virtud de que las almas son atómicas e individuales eternamente (*śanātana*), tienen la propensión de ser cubiertas por la energía ilusoria y así llegan a estar separadas de la asociación del Señor Supremo, igual que las chispas del fuego que aunque sean iguales en calidad con el fuego, están propensas a extinguirse cuando están fuera de él. En el *Varāha Purāṇa*, las entidades vivientes son descritas como partes o porciones separadas del Supremo. Además, según el *Bhagavad-gītā*, éstas permanecen así eternamente. Así, aun después de liberarse de la ilusión, la entidad viviente permanece como una identidad separada, como resulta evidente de las enseñanzas del Señor a Arjuna. Arjuna se liberó mediante el conocimiento que recibió de Kṛṣṇa, pero nunca se volvió uno con Kṛṣṇa.



## TEXTO 24

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।  
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥ २४ ॥

*acchedyo 'yam adāhyo 'yam  
akledyo 'soṣya eva ca  
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur  
acalo 'yaṁ sanātanaḥ*

*accedyaḥ* – irrompible; *ayam* – esta alma; *adāhyaḥ* – no puede ser quemada; *ayam* – esta alma; *akledyaḥ* – insoluble; *asoṣyaḥ* – no puede ser secada; *eva* – ciertamente; *ca* – y; *nityaḥ* – sempiterno; *sarva-gataḥ* – omnipenetrante; *sthāṇuḥ* – inmutable; *acalaḥ* – inmóvil; *ayam* – esta alma; *sanātanaḥ* – eternamente igual.

## TRADUCCION

Esta alma individual es irrompible e insoluble y no se le puede quemar ni secar. Es sempiterna, omnipenetrante, inmutable, inmóvil y eternamente la misma.

## SIGNIFICADO

Todas estas calificaciones del alma atómica prueban definitivamente que el alma individual es eternamente la partícula atómica del espíritu total, y que permanece siendo el mismo átomo eternamente, sin cambio. Es muy difícil aplicar en este caso la teoría del monismo, porque nunca se espera que el alma individual se vuelva homogéneamente una. Después de la liberación de la contaminación material, el alma atómica puede preferir permanecer como una chispa espiritual en los rayos efulgentes de la Suprema Personalidad de Dios, pero las almas inteligentes entran a los planetas espirituales para asociarse con la Personalidad de Dios.

La palabra *sarva-gataḥ* (omnipenetrante) es significativa porque no hay duda de que las entidades vivientes se encuentran en toda la creación de Dios. Viven sobre la tierra, en el agua, en el aire, dentro de la tierra, e inclusive, dentro del fuego. La creencia de que el fuego las esteriliza no es aceptable. porque aquí se afirma claramente que el fuego no puede quemar al alma. Por lo tanto, no hay ninguna duda de que en el sol existen también entidades vivientes que poseen cuerpos adecuados para vivir ahí. Si el globo solar está deshabitado, entonces la palabra *sarva-gataḥ* – viviendo por doquier – carece de sentido.

TEXTO 25

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।  
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥२५॥

*avyakto'yam acintyo'yam  
avikāryo'yam ucyate  
tasmād evaṁ viditvaināṁ  
nānuśocitum arhasi*

*avyaktaḥ* – invisible; *ayam* – esta alma; *acintyaḥ* – inconcebible; *ayam* – esta alma; *avikāryaḥ* – inmutable; *ayam* – esta alma; *ucyate* – se dice; *tasmāt* – por lo tanto; *evaṁ* – así; *viditvā* – sabiéndolo bien; *enam* – esta alma; *na* – no; *anuśocitum* – lamentarte por; *arhasi* – debes.

TRADUCCION

Se dice que el alma es invisible, inconcebible, inmutable e inalterable. Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, la magnitud del alma resulta tan pequeña para nuestros cálculos materiales que no podemos verla ni siquiera a través del más poderoso microscopio; por lo tanto, es invisible. En cuanto a la existencia del alma se refiere, nadie puede establecerla en forma experimental más allá de la prueba del *śruti*, o sabiduría védica. Tenemos que aceptar esta verdad porque no hay ninguna otra fuente de comprensión de la existencia del alma, aunque de acuerdo a la percepción es un hecho. Hay muchas cosas que tenemos que aceptar solamente con fundamento en la autoridad superior. Nadie puede negar la existencia de su padre, pues ésta tiene como base la autoridad de su propia madre. Exceptuando la autoridad de la madre, no existe ninguna otra forma de entender la identidad del padre. De igual manera, no existe otra fuente para entender el alma, excepto mediante el estudio de los *Vedas*. En otras palabras, el alma es inconcebible por medio del conocimiento experimental humano. El alma es conciencia y consciente, esa es también la afirmación de los *Vedas* y tenemos que aceptarla. A diferencia de los cambios corporales, el alma no sufre ningún cambio. Y como es eternamente inmutable, el alma permanece atómica en comparación con el Alma Suprema infinita. El Alma Suprema es infinita, y el alma atómica es infinitesimal. Por lo tanto, el alma infinitesimal, siendo inmutable, jamás puede hacerse igual al alma infinita, o sea la Suprema Personalidad de Dios.

Este concepto se repite en los *Vedas* de diferentes maneras, precisamente para confirmar la estabilidad del concepto del alma. La repetición es necesaria a fin de que comprendamos perfectamente el tema sin error.

### TEXTO 26

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।  
तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुमर्हसि ॥ २६ ॥

*atha cainam nitya-jātam*  
*nityam vā manyase mṛtam*  
*tathāpi tvam mahā-bāho*  
*nainam śocitum arhasi*

*atha* – no obstante si; *ca* – también; *enam* – esta alma; *nitya-jātam* – que siempre nace; *nityam* – siempre; *vā* – o que; *manyase* – piensas; *mṛtam* – que muere; *tathāpi* – aún así; *tvam* – tú; *mahā-bāho* – Oh, el de los poderosos brazos; *na* – nunca; *enam* – acerca del alma; *śocitum* – lamentar; *arhasi* – debes.

### TRADUCCION

Y aun si piensas que el alma nace perpetuamente y siempre muere, aún así, no tienes razón para lamentarte, ¡oh el de los poderosos brazos!

### SIGNIFICADO

Siempre existe una clase de filósofos, casi similares a los budistas, que no creen en la existencia separada del alma más allá del cuerpo. Parece que tales filósofos ya existían cuando el Señor Kṛṣṇa habló el *Bhagavad-gītā*, y se les conocía como *lokāyatikas* y *vaibhāṣikas*. Estos filósofos sostenían que los síntomas de la vida, o sea el alma, se presentan cuando la combinación de la materia alcanza cierta condición de madurez. Tanto el científico materialista moderno, como los filósofos materialistas piensan de igual manera. Según ellos el cuerpo es una combinación de elementos físicos, y en determinada etapa los síntomas de la vida se desarrollan por la interacción de los elementos físicos y químicos. La ciencia de la antropología se basa en esta filosofía. En la actualidad, muchas seudoreligiones de reciente moda en América se adhieren también a esta filosofía, lo mismo que las sectas budistas no devocionales y nihilistas.

Aun si Arjuna no hubiera creído en la existencia del alma, como en la filosofía *vaibhāṣika*, tampoco habría existido razón para que se lamentara. Nadie lamenta la pérdida de cierto bulto de substancias químicas y deja

por eso de desempeñar sus deberes prescritos. Por otra parte, la ciencia moderna y la guerra científica desperdician muchas toneladas de substancias químicas para obtener la victoria sobre el enemigo. Según la filosofía *vaibhāṣika*, lo que supuestamente llamamos alma o *ātmā*, desaparece junto con el deterioro del cuerpo. Así que, de cualquier manera, si Arjuna aceptaba la conclusión védica de que hay un alma atómica, o si no creía en la existencia del alma, no tenía razón para lamentarse. De acuerdo con esta teoría, puesto que hay tantas entidades vivientes generándose de la materia a cada momento, y como tantas de ellas perecen también a cada instante, no hay necesidad de afligirnos por tal incidente. Sin embargo, ya que Arjuna no corría el riesgo de que su alma volviera a nacer, tampoco tenía razón para temer que lo afectaran las reacciones pecaminosas que pudiesen resultar de la muerte de su abuelo o de su maestro. Pero al mismo tiempo, Kṛṣṇa, sarcásticamente se dirigió a Arjuna como *mahā-bāhu*, “el de poderosos brazos”, porque El al menos, no aceptaba la teoría de los *vaibhāṣikas* que hace a un lado la sabiduría védica. Como *kṣatriya* que era, Arjuna pertenecía a la cultura védica y le correspondía seguir sus principios.

TEXTO 27

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।  
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥२७॥

*jātasya hi dhruvo mṛtyur  
dhruvaṁ janma mṛtasya ca  
tasmād aparihārye 'rthe  
na tvaṁ śocitum arhasi*

*jātasya* — del que ha nacido; *hi* — ciertamente; *dhruvaḥ* — un hecho; *mṛtyuḥ* — muerte; *dhruvam* — es también un hecho; *janma* — nacimiento; *mṛtasya* — de los muertos; *ca* — también; *tasmāt* — por lo tanto; *aparihārye* — por aquello que es inevitable; *arthe* — en el tema de; *na* — no; *tvaṁ* — tú; *śocitum* — lamentarte; *arhasi* — debes.

TRADUCCION

Para el que nace la muerte es segura; y para el que ha muerto el nacimiento es seguro. Por lo tanto, no debes lamentarte en el inevitable desempeño de tu deber.

## SIGNIFICADO

Uno tiene que nacer de acuerdo con las actividades de su vida. Y, después de finalizar un período de actividades, es necesario morir para volver a nacer y comenzar el período siguiente. En esta forma rota el ciclo de nacimiento y muerte, uno tras otro, sin liberación. Este ciclo de nacimiento y muerte no apoya sin embargo el homicidio, la matanza de animales y la guerra innecesarios. Pero al mismo tiempo, la violencia y la guerra son factores inevitables en la sociedad humana para mantener la ley y el orden.

Por ser voluntad del Supremo, la Batalla de Kurukṣetra era un acontecimiento inevitable, y el deber de un *kṣatriya* consiste en luchar por una causa justa. ¿Por qué habría Arjuna de temer o lamentarse por la muerte de sus parientes si estaba cumpliendo correctamente con su deber? No era apropiado que quebrantara la ley y quedara por ello sujeto a las reacciones de los actos pecaminosos, las cuales tanto temía. Evadiendo el desempeño correcto de su deber propio, no sería capaz de detener la muerte de sus parientes, y sería degradado debido a su elección de la senda errónea de la acción.

## TEXTO 28

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।  
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥२८॥

*avyaktādīni bhūtāni*  
*vyakta-madhyāni bhārata*  
*avyakta-nidhanāny eva*  
*tatra kā paridevanā*

*avyakta* – no manifiesto; *ādīni* – en el comienzo; *bhūtāni* – todos los que son creados; *vyakta* – manifiesto; *madhyāni* – a la mitad; *bhārata* – Oh descendiente de Bharata; *avyakta* – no manifiesto; *nidhanāni* – todos los que son destruidos; *eva* – todo es así; *tatra* – por lo tanto; *kā* – qué; *paridevanā* – lamentación.

## TRADUCCION

Todos los seres creados son no manifiestos en su comienzo, manifiestos en su estado intermedio y otra vez no manifiestos cuando son aniquilados. Así pues, ¿qué necesidad tienes de lamentarte?

### SIGNIFICADO

Aceptando que hay dos clases de filósofos, una que cree en la existencia del alma y otra que no cree en la existencia del alma, en ningún caso habrá motivo de lamentación. Los seguidores de la sabiduría védica llaman ateos a quienes no creen en la existencia del alma. No obstante si aceptamos, aunque sólo sea con el fin de argumentar, la teoría de los ateos, aun así no hay motivo de lamentación, pues aparte de la existencia separada del alma, los elementos materiales permanecen no manifiestos antes de la creación. De este estado sutil de no manifestación viene la manifestación, de igual manera que el aire se genera del éter, el fuego del aire, el agua del fuego y del agua, la tierra. De la tierra surgen muchas variedades de manifestaciones. Tomemos, por ejemplo, un rascacielos que se manifiesta de la tierra. Cuando se desmantela, la manifestación se vuelve no manifiesta y permanece en su última etapa como átomos. La ley de la conservación de la energía permanece, pero en el transcurso del tiempo, las cosas se llegan a manifestar y luego se hacen no manifiestas, esa es la diferencia. Entonces, ¿qué razón hay para lamentarse, ya sea en el estado de manifestación o en el de no manifestación?, de una u otra manera las cosas no se pierden, inclusive en el estado no manifiesto. Tanto en el principio como en el fin todos los elementos permanecen no manifiestos y únicamente se manifiestan en el intermedio, eso no hace ninguna verdadera diferencia material.

Si aceptamos la conclusión védica, tal como se expresa en el *Bhagavad-gītā*, (*antavanta ime dehāḥ*), de que “estos cuerpos materiales perecen a su debido tiempo”, (*nityasyuktāḥ sarīraṇaḥ*), pero que “el alma es eterna”, entonces debemos siempre recordar que el cuerpo es como un vestido; en consecuencia, ¿por qué lamentarse por un simple cambio de vestido? El cuerpo material no tiene existencia real en relación con el alma eterna. Es algo así como un sueño. Al soñar podemos pensar que volamos en el cielo, o que estamos sentados en una cuadriga como un rey, pero cuando despertamos podemos ver que ni estamos en el cielo ni estamos en la cuadriga. La sabiduría védica alienta la autorrealización tomando como base la inexistencia del cuerpo material. De ahí que tanto en un caso como en otro, ya sea que aceptemos o no la existencia del alma, no hay razón para afligirnos por la pérdida del cuerpo.

### TEXTO 29

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेन-  
 माश्चर्यवद्भवति तथैव चान्यः ।  
 आश्चर्यवच्चैनमन्यः भृणोति  
 श्रुत्वाऽप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥२९॥

*āścaryavat paśyati kaścit enam-  
 āścaryavad vadati tathaiva cānyaḥ  
 āścaryavac cainam anyañ śṛṇoti  
 śrutvā 'py enañ veda na caiva kaścit*

*āścaryavat* – asombroso; *paśyati* – ven; *kaścit* – algunos; *enam* – esta alma; *āścaryavat* – asombroso; *vadati* – hablan; *tathā* – así; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *anyaḥ* – otros; *āścaryavat* – igualmente asombroso; *ca* – también; *enam* – esta alma; *anyaḥ* – otros; *śṛṇoti* – oyen; *śrutvā* – habiendo oído; *api* – aún; *enam* – esta alma; *veda* – sabe; *na* – nunca; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *kaścit* – algunos.

### TRADUCCION

Algunos consideran el alma como algo asombroso, otros la describen como algo asombroso y otros oyen de ella como algo asombroso, mientras que otros, aun después de haber oído acerca de ella, no logran comprenderla en absoluto.

### SIGNIFICADO

Dado que el *Gītapaniṣad* se basa en gran parte en los principios de los *Upaniṣads*, no es sorprendente encontrar también este pasaje en el *Kaṭha Upaniṣad*.

*śravaṇyāpi bahubhir yo na labhyaḥ  
 śṛṇvanto 'pi bahavo yaḥ na vidyuḥ  
 āścaryo vaktā kuśalo 'sya labdhā  
 āścaryo jñātā kuśalanuṣiṣṭaḥ*

(*Kaṭha*. 1.2.7)

El hecho de que el alma atómica se encuentre dentro del cuerpo de un animal gigantesco, en el cuerpo de un enorme árbol baniano, lo mismo que en los gérmenes microbianos —millones y billones de los cuales ocupan tan sólo un centímetro de espacio— es ciertamente algo asombroso. Los hombres con una limitada reserva de conocimiento, quienes carecen de austeridad, no pueden comprender las maravillas de la chispa atómica individual del espíritu, aunque ésta les sea explicada por la más grande autoridad del conocimiento, quien impartió enseñanza inclusive a Brahmā, el primer ser viviente en el universo. Debido a un burdo concepto material de las cosas, la mayoría de los hombres de esta época no pueden imaginar cómo una partícula tan diminuta puede a la vez hacerse tan grande y tan pequeña. Así, los hombres ven al alma misma como algo maravilloso, ya sea por constitución o por descripción. Ilusionados

por la energía material, la gente está tan absorta en temas de gratificación de los sentidos que les queda muy poco tiempo para entender la cuestión de la comprensión de su propio yo, aun cuando es un hecho que sin esta comprensión del propio yo, todas las actividades resultan finalmente en derrota en la lucha por la existencia. Tal vez uno no tenga idea de que debe pensar en el alma y al mismo tiempo, solucionar las miserias materiales.

Algunas personas que tienen inclinación a oír acerca del alma asisten a conferencias, en buena compañía; pero a veces, debido a la ignorancia, se desvían hacia la aceptación de la Superalma y del alma atómica como una sóla, sin distinguirlas en cuanto a magnitud. Es muy difícil encontrar un hombre que comprenda perfectamente la posición del alma, la Superalma, el alma atómica, sus funciones respectivas, las relaciones entre sí y todos los demás grandes y pequeños detalles. Y más difícil aún resulta encontrar un hombre que de hecho haya obtenido el beneficio completo del conocimiento del alma, y que sea capaz de describir la posición del alma en los diferentes aspectos. Pero si de una u otra manera se es capaz de comprender el tema del alma, entonces la vida es un éxito. No obstante, el proceso más fácil para comprender el tema del yo consiste en aceptar las afirmaciones del *Bhagavad-gītā*, expresadas por el Señor Kṛṣṇa, la más grande autoridad, sin que otras teorías nos desvíen. Pero se requiere también una gran cantidad de penitencia y sacrificio, ya sea en esta vida o en las anteriores, antes de que uno pueda aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa puede ser conocido como tal mediante la misericordia sin causa del devoto puro y de ninguna otra manera.

TEXTO 30

देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत ।  
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ॥ ३० ॥

*dehī nityam avadhyo'yaṁ  
dehe sarvasya bhārata  
tasmāt sarvāṇi bhūtāni  
na tvaṁ śocitum arhasi*

*dehī* – el dueño del cuerpo material; *nityam* – eternamente; *avadhyaḥ* – no se le puede matar; *ayaṁ* – esta alma; *dehe* – en el cuerpo; *sarvasya* – de todos; *bhārata* – Oh descendiente de Bharata; *tasmāt* – por lo tanto; *sarvāṇi* – todos; *bhūtāni* – seres vivientes (que nacen); *na* – nunca; *tvaṁ* – tú mismo; *socitum* – lamentarte; *arhasi* – debes.



## TRADUCCION

¡Oh descendiente de Bharata! el que mora en el cuerpo es eterno y nunca puede ser matado. Así pues, no debes lamentarte por ninguna criatura.

## SIGNIFICADO

El Señor concluye ahora el capítulo de instrucción acerca del alma espiritual inmutable. Al describir el alma inmortal de diversas maneras, el Señor Kṛṣṇa establece que el alma es inmortal y que el cuerpo es temporal. Por lo tanto Arjuna, como *kṣatriya*, no debía abandonar su deber por miedo a que su abuelo y su maestro, Bhīṣma y Droṇa, muriesen en la batalla. Bajo la autoridad de Srī Kṛṣṇa uno tiene que creer que existe un alma distinta al cuerpo material y no debe pensar que no existe algo tal como el alma, o que los síntomas de la vida se desarrollan en cierta etapa de madurez material resultantes de la interacción de las substancias químicas. Aunque el alma es inmortal no se habla a favor de la violencia, pero tampoco se le condena en tiempo de guerra, cuando hay verdadera necesidad de ella. Esa necesidad debe justificarse conforme a la sanción del Señor y no caprichosamente.

## TEXTO 31

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि ।  
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते ॥ ३१ ॥

*svadharmam api cāvekṣya*  
*na vikampitum arhasi*  
*dharmyād dhi yuddhāc chreyo 'nyat*  
*kṣatriyasya na vidyate*

*svadharman* — los principios religiosos propios; *api* — también; *ca* — en verdad; *avekṣya* — considerando; *na* — nunca; *vikampitum* — vacilar; *arhasi* — tú debes; *dharmyāt* — que los principios religiosos; *hi* — en verdad; *yuddhāt* — que luchar; *śreyah* — mejores ocupaciones; *anyat* — cualquier otra cosa; *kṣatriyasya* — del *kṣatriya*; *na* — no; *vidyate* — existe.

## TRADUCCION

Considerando tu deber específico como *kṣatriya*, debes saber que no existe para ti una ocupación mejor que la de luchar con base en los principios religiosos, así que no hay necesidad de titubear.

### SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes de administración social, la segunda se llama *kṣatriya* ya que es la que tiene a su cuidado la buena administración. *Kṣata* significa lastimar, a quien protege del daño se le llama *kṣatriya* (*trai* – dar protección). Los *kṣatriyas* son adiestrados en el bosque para matar. Un *kṣatriya* solía internarse en el bosque, desafiar frente a frente a un tigre, y pelear contra él con su espada. Una vez muerto el tigre, se le ofrecía la orden real de cremación. Hoy en día, los reyes *kṣatriyas* del estado de Jaipur siguen todavía este sistema. Los *kṣatriyas* están especialmente adiestrados para desafiar y matar, porque la violencia religiosa es a veces un factor necesario. Por lo tanto, los *kṣatriyas* nunca están destinados a aceptar directamente la orden de *sannyāsa* o renunciación. La no violencia en la política puede ser diplomacia, pero ello nunca constituye un factor o principio. En los libros de leyes religiosas se afirma:

*āhaveṣu mitho 'nyonyam̐ jighāmsanto mahikṣitah  
yuddhamānāḥ paraḥ śaktyā svargaḥ yānty aparānmukhāḥ  
yajñeṣu paśavo brahman hanyante satataḥ dvijaiḥ  
saṁskṛtāḥ kila mantraiś ca te 'pi svargaḥ avāpnuvan*

“Un rey o *kṣatriya*, al luchar en el campo de batalla contra otro rey envidioso de él, es elegible para alcanzar los planetas celestiales después de la muerte, así como los *brāhmaṇas* alcanzan los planetas celestiales sacrificando animales en el fuego del sacrificio.” Por lo tanto, el matar en la batalla por un principio religioso y el matar animales en el fuego del sacrificio no se consideran en absoluto actos de violencia, porque todo el mundo se beneficia por los principios religiosos que estos actos implican. El animal sacrificado alcanza inmediatamente la vida humana sin tener que seguir el proceso evolutivo gradual que media entre una y otra forma, y los *kṣatriyas* muertos en el campo de batalla alcanzan también los planetas celestiales al igual que los *brāhmaṇas*, quienes los alcanzan ofreciendo sacrificio.

Existen dos clases de *svadharmas*, o deberes específicos. Mientras una persona no esté liberada, tendrá que realizar los deberes correspondientes a ese cuerpo particular, de acuerdo con los principios religiosos, para poder alcanzar la liberación. Cuando uno se libera, su *svadharma* o deber específico, se vuelve espiritual y no está dentro del concepto corporal material. En el concepto corporal de la vida hay deberes específicos para los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* respectivamente, y tales deberes son ineludibles. El *svadharma* es ordenado por el Señor, y esto será aclarado en el Capítulo Cuarto. En el plano corporal, el *svadharma* recibe el nombre de *varṇāśrama-dharma*, o peldaño que acerca al hombre a la comprensión espiritual. La civilización

humana comienza desde la etapa de *varṇāśrama-dharma*, o deberes específicos de acuerdo a las modalidades específicas de la naturaleza del cuerpo obtenido. El desempeño del deber específico en cualquier campo de acción de acuerdo con el *varṇāśrama-dharma*, sirve para elevarnos a un estado superior de vida.

### TEXTO 32

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।  
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३२॥

*yadṛcchayā copapannam  
svarga-dvāram apāvṛtam  
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha  
labhante yuddham idṛśam*

*yadṛcchayā* -- que vienen sin ser buscadas; *ca* -- también; *upapannam* -- llegó a; *svarga* -- planeta celestial; *dvāram* -- puerta; *apāvṛtam* -- abierta de par en par; *sukhinaḥ* -- muy feliz; *kṣatriyāḥ* -- miembros de la orden real; *pārtha* -- Oh hijo de Pṛthā; *labhante* -- logran; *yuddham* -- guerra; *idṛśam* -- como ésta.

### TRADUCCION

¡Oh Pārtha! dichosos los kṣatriyas a quienes sin buscarlas, se les presentan semejantes oportunidades de lucha, abriéndoles de par en par las puertas de los planetas celestiales.

### SIGNIFICADO

Como supremo maestro del mundo, el Señor Kṛṣṇa condena la actitud de Arjuna, quien dijo: "No encuentro bien alguno en esta lucha, ella causará permanencia perpetua en el infierno." Tales afirmaciones de Arjuna se debían únicamente a la ignorancia. El quería practicar la no violencia en el desempeño de su deber específico. Para un *kṣatriya*, estar en un campo de batalla y tornarse no violento es filosofía de tontos. En el *Parāśara-smṛti*, o códigos religiosos establecidos por Parāśara, el gran sabio y padre de Vyāsadeva, se afirma:

*kṣatriyo hi prajā rakṣan śastra-pāṇiḥ pradaṇḍayan  
nirjitya parasainyādi kṣitim dharmeṇa pālayet*

“El deber de *kṣatriya* consiste en proteger a los ciudadanos de toda clase de dificultades, y por esa razón tiene que aplicar la violencia en determinados casos, para mantener la ley y el orden. Por lo tanto, tiene que conquistar a los soldados de los reyes enemigos y en consecuencia, gobernar el mundo con *principios religiosos*.”

Considerando todos los aspectos, Arjuna no tenía razón para abstenerse de luchar. En el caso de conquistar a sus enemigos, gozaría del reino; y si moría en la batalla sería elevado a los planetas celestiales cuyas puertas estaban abiertas para él de par en par. En cualquier caso, el luchar le sería provechoso.

TEXTO 33

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।  
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥३३॥

*atha cet tvam imam dharmyam  
saṅgrāmam na kariṣyasi  
tataḥ svadharmam kīrtim ca  
hitvā pāpam avāpsyasi*

*atha* — por lo tanto; *cet* — si; *tvam* — tú; *imam* — este; *dharmyam* — deber religioso; *saṅgrāmam* — peleando; *na* — no; *kariṣyasi* — ejecutas; *tataḥ* — entonces; *sva-dharmam* — tu deber religioso; *kīrtim* — reputación; *ca* — también; *hitvā* — perdiendo; *pāpam* — reacción pecaminosa; *avāpsyasi* — ganas.

TRADUCCION

No obstante, si no luchas en esta guerra religiosa, entonces ciertamente incurrirás en pecado por desatender tus deberes y así, perderás tu reputación como guerrero.

SIGNIFICADO

Arjuna era un guerrero famoso, y obtuvo fama luchando contra muchos grandes semidioses, incluyendo al Señor Siva. Después de pelear y derrotar al Señor Śiva, quien estaba vestido como un cazador, Arjuna agradó al Señor y recibió como premio un arma llamada *pāśupata-astra*. Todo el mundo sabía que Arjuna era un gran guerrero. Hasta Droṇācārya mismo le dió su bendición y le entregó el arma especial con la cual podía matar inclusive a su propio maestro. Así pues, Arjuna estaba reconocido con muchos certificados militares de muchas autoridades, incluyendo a Indra, el rey celestial, su padre adoptivo. Pero si abandonara la batalla, no solamente descuidaría su deber específico

como *kṣatriyā* que era, sino que perdería toda su fama y buen nombre, preparando así su camino real hacia el infierno. En otras palabras, iría al infierno no por luchar sino por retirarse de la batalla.

### TEXTO 34

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।  
संभावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ॥३४॥

*akīrtiṃ cāpi bhūtāni*  
*kathayiṣyanti te'vyayām*  
*sambhāvitasya cākīrtir*  
*maraṇād atiricyate*

*akīrtim* – infamia; *ca* – también; *api* – sobre todo; *bhūtānī* – toda la gente; *kathayiṣyanti* – hablará; *te* – de ti; *avyayām* – por siempre; *sambhāvitasya* – para un hombre respetable; *ca* – también; *akīrtiḥ* – mala fama; *maraṇāt* – que la muerte; *atiricyate* – se vuelve más que.

### TRADUCCION

La gente hablará siempre de tu infamia, y para quien ha recibido honores, el deshonor es peor que la muerte.

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, en Su calidad tanto de amigo como de filósofo, da ahora Su juicio final a Arjuna respecto al rechazo que éste hace de la lucha. El Señor dice: “Arjuna, si abandonas el campo de batalla la gente te llamará cobarde, aun antes de que huyas. Y si piensas que la gente podrá difamarte pero que salvarás tu vida al escapar, entonces Mi consejo es que sería mejor que murieses en la batalla. Para un hombre respetable como tú, la mala fama es peor que la muerte. Así pues, no deberías huir por temor a perder la vida; es mejor que mueras en la batalla. Eso te salvará de la mala fama de abusar de Mi amistad, y de perder tu prestigio en la sociedad.”

Así que, el juicio final del Señor fue que Arjuna debía morir en la batalla y no retirarse de ella.

TEXTO 35

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।  
 येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ ३५ ॥

*bhayād raṇād uparataṁ  
 maṁsyante tvāṁ mahā-rathāḥ  
 yeṣāṁ ca tvāṁ bahu-mato  
 bhūtvā yāsyasi lāghavam*

*bhayāt* – por temor; *raṇāt* – del campo de batalla; *uparataṁ* – cesó; *maṁsyante* – considerarán; *tvām* – a ti; *mahā-rathāḥ* – los grandes generales; *yeṣāṁ* – de aquellos que; *ca* – también; *tvam* – tú; *bahu-mataḥ* – en gran estimación; *bhūtvā* – se tornará; *yāsyasi* – irá; *lāghavam* – disminuido en valor.

TRADUCCION

Los grandes generales que han tenido tu nombre y tu fama en alta estima pensarán que abandonaste el campo de batalla solamente por temor, y por ende, te considerarán un cobarde.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa continúa dando Su veredicto a Arjuna: “No creas que los grandes generales como Duryodhana, Karṇa y demás contemporáneos, pensarán que has abandonado el campo de batalla por compasión hacia tu abuelo y tus hermanos. Pensarán que te has retirado por miedo a perder la vida. Y así, la alta estimación que tienen por tu persona se irá al infierno.”

TEXTO 36

अवाच्यवादांश्च बहून्वदिष्यन्ति तवाहिताः ।  
 निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥ ३६ ॥

*avācya-vādāṁś ca bahūn  
 vadiṣyanti tavāhitāḥ*

*nindantas tava sāmārthyam  
tato duḥkhataram nu kim*

*avācya* – ásperas; *vādān* – palabras elaboradas; *ca* – también; *bahūn* – muchas; *vadiṣyanti* – dirán; *tava* – tus; *ahitāḥ* – enemigos; *nindantaḥ* – al difamar; *tava* – tu; *sāmārthyam* – habilidad; *tataḥ* – de allí en adelante; *duḥkhataram* – más doloroso; *nu* – por supuesto; *kim* – ¿qué hay?

### TRADUCCION

Tus enemigos te describirán con muchas palabras ásperas y despreciarán tu habilidad. ¿Qué podría ser más doloroso para ti?

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa quedó asombrado al principio por la inesperada súplica de compasión de parte de Arjuna, y describió tal compasión como algo característico de los no *ārios*. Ahora, con estas cuantas palabras, El ha probado sus declaraciones en contra de la supuesta compasión de Arjuna.

### TEXTO 37

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।  
तस्माद्दुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥३७॥

*hato vā prāpsyasi svargam  
jivā vā bhokṣyase mahīm  
tasmād uttiṣṭha kaunteya  
yuddhāya kṛta niścayaḥ*

*hataḥ* – siendo muerto; *vā* – uno u otro; *prāpsyasi* – tú ganas; *svargam* – el reino celestial; *jivā* – conquistando; *vā* – o; *bhokṣyase* – tú gozas; *mahīm* – el mundo; *tasmāt* – por lo tanto; *uttiṣṭha* – levántate; *kaunteya* – Oh hijo de Kuntī; *yuddhāya* – a luchar; *kṛta* – fija; *niścayaḥ* – determinación.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī!, o mueres en el campo de batalla y alcanzas los planetas celestiales, o conquistas y disfrutas el reino terrenal. Levántate pues y lucha con determinación.

SIGNIFICADO

Aun cuando la victoria no estaba segura para el bando de Arjuna, éste tenía que luchar puesto que incluso si moría en la batalla, podía ser elevado a los planetas celestiales.

TEXTO 38

मुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।  
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥३८॥

*sukha-duḥkhe same kṛtvā  
lābhālābhau jayājayau  
tato yuddhāya yujyasva  
naivaṁ pāpam avāpsyasi*

*sukha* – felicidad; *duḥkhe* – en aflicción; *same* – con ecuanimidad; *kṛtvā* – haciéndolo así; *lābhālābhau* – tanto en la pérdida como en la ganancia; *jayājayau* – tanto en la derrota como en la victoria; *tataḥ* – en lo sucesivo; *yuddhāya* – por la causa de la lucha; *yujyasva* – pelea; *na* – nunca; *evam* – de esta manera; *pāpam* – reacción pecaminosa; *avāpsyasi* – ganarás.

TRADUCCION

Lucha por luchar, sin tomar en cuenta la felicidad o el sufrimiento, la pérdida o la ganancia, la victoria o la derrota y actuando así, nunca incurrirás en pecado.

SIGNIFICADO

Ahora, el Señor Kṛṣṇa dice directamente que Arjuna debería luchar por luchar, puesto que El desea la batalla. En las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, no se toman en cuenta la felicidad o el sufrimiento, la pérdida o la ganancia, ni la victoria o la derrota. La conciencia trascendental consiste en comprender que todo debe realizarse para complacer a Kṛṣṇa, de esta manera no hay ninguna reacción a las actividades materiales. Quien actúa para la gratificación de sus propios sentidos, ya sea en la bondad o en la pasión, queda sujeto a la reacción, buena o mala. Pero el que se ha entregado por completo a las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa ya no tiene obligación para con nadie, ni es deudor de nadie, como lo es quien está en el curso ordinario de las actividades. Se dice:



*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām  
na kiṅkaro nāyam ṛṇū ca rājan  
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam  
gato mukundaṁ parihṛtya kartam  
(Bhāg. 11.5.41)*

“Quien se ha rendido por completo a Kṛṣṇa, Mukunda, abandonando todos los demás deberes, ya no es deudor ni está obligado con nadie, ni con los semidioses, ni con los sabios, ni las personas en general, los parientes, la humanidad, ni con los antepasados.” Esta es la indicación indirecta que Kṛṣṇa da a Arjuna en este verso, el tema se explicará más claramente en los versos siguientes.

### TEXTO 39

एषा तेऽभिहिता साङ्ख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु ।  
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥३९॥

*eṣā te 'bhihitā sāṅkhya  
buddhir yoge tv imāṁ śṛṇu  
buddhyā yukto yayā pārtha  
karma-bandhaṁ prahāsyasi*

*eṣā* — todos estos; *te* — a ti; *abhihitā* — descritos; *sāṅkhya* — mediante el estudio analítico; *buddhih* — inteligencia; *yoge* — trabajo sin resultado frutivo; *tu* — pero; *imām* — este; *śṛṇu* — solamente escucha; *buddhyā* — por la inteligencia; *yuktaḥ* — acoplado; *yayā* — por el cual; *pārtha* — Oh hijo de Pṛthā; *karma-bandham* — atadura de la reacción; *prahāsyasi* — puedes ser liberado de.

### TRADUCCION

Hasta ahora te he declarado el conocimiento analítico de la filosofía *sāṅkhya*. Ahora escucha el conocimiento del yoga, mediante el cual uno trabaja libre del resultado frutivo. ¡Oh hijo de Pṛthā! cuando actúas con tal inteligencia, puedes liberarte del cautiverio de las obras.

### SIGNIFICADO

Según el *Nirukti*, o sea el diccionario védico, *sāṅkhya* significa aquello que describe en detalle los fenómenos, y *sāṅkhya* se refiere a esa filosofía que

describe la verdadera naturaleza del alma. Y la palabra *yoga* comprende el control de los sentidos. La proposición de Arjuna de no luchar, se basaba en la gratificación de los sentidos. Olvidando su deber principal, Arjuna quería dejar de pelear, pues pensaba que sería más feliz al no matar a sus parientes y familiares, que al gozar del reino que obtendría mediante la derrota de sus primos y hermanos, los hijos de Dhṛtāraṣṭra. En ambos casos, el motivo básico era la gratificación de los sentidos. Tanto la felicidad que obtendría al vencer a sus parientes, como la felicidad de verlos vivos, tenían como base la gratificación de sus propios sentidos, porque había un sacrificio de la sabiduría y el deber. Kṛṣṇa, en consecuencia, quería explicar a Arjuna que al matar el cuerpo de su abuelo no mataría el alma misma y le explicó que todas las personas individuales, incluso el Señor Mismo, son individuos eternos, pues fueron individuos en el pasado, son individuos en el presente y continuarán siendo individuos en el futuro, puesto que todos somos eternamente almas individuales y sólomente cambiamos nuestra vestimenta corporal de distintas maneras. Pero en realidad, conservamos nuestra individualidad aún después de la liberación del cautiverio de la vestimenta material. El Señor Kṛṣṇa explica muy gráficamente este estudio analítico del alma y el cuerpo. Y este conocimiento descriptivo del alma y el cuerpo desde varios puntos de vista se ha descrito aquí como *sāṅkhya*, de acuerdo al diccionario *Nirukti*. Este *sāṅkhya* no tiene nada que ver con la filosofía *sāṅkhya* del ateo Kapila. El verdadero Señor Kapila, la encarnación del Señor Kṛṣṇa, explicó, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la filosofía *sāṅkhya* a su madre Devahūti mucho antes de que el impostor Kapila expusiera su versión. El verdadero Señor Kapila explica claramente que el Puruṣa, o Señor Supremo, es activo y que El crea posando su mirada sobre *prakṛti*. Esto se acepta en los *Vedas* y en el *Gītā*. La descripción en los *Vedas* indica que el Señor echó un vistazo sobre la *prakṛti*, o sea la naturaleza, y la empuñó con almas atómicas individuales. Todos estos individuos trabajan en el mundo material para la gratificación de los sentidos, y bajo el hechizo de la energía material piensan que son los disfrutadores. Esta mentalidad se arrastra hasta el último extremo de la liberación cuando el ser viviente quiere volverse uno con el Señor. Esta es la última trampa de *māyā* o la ilusión de la gratificación de los sentidos, solamente después de muchísimos nacimientos dedicados a tales actividades de la gratificación de los sentidos, puede una gran alma entregarse a Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, concluyendo así su búsqueda tras la verdad última.

Arjuna ha aceptado ya a Kṛṣṇa como su maestro espiritual rindiéndose a El: *śiṣyas te 'harī śādhi māṁ tvāṁ praṇanam*. En consecuencia, Kṛṣṇa le hablará ahora acerca del proceso de trabajar en *buddhi-yoga* o *karma-yoga* o, en otras palabras, la práctica del servicio devocional únicamente para la gratificación de los sentidos del Señor. Este *buddhi-yoga* se explica claramente en el Décimo Capítulo, verso diez, como una comunión directa con el Señor, quien está situado como Paramātmā en el corazón de cada quien. Pero tal

comuni3n no se lleva a cabo sin servicio devocional. Por lo tanto, uno que est1 situado en servicio amoroso y trascendental o devocional al Se1or, o en otras palabras, en conciencia de Kṛṣṇa, alcanza por la gracia especial del Se1or este estado de *buddhi-yoga*. Por eso, el Se1or dice que El otorga el conocimiento puro de la devoci3n amorosa, 1nicamente a aquellos que por amor trascendental se entregan siempre al servicio devocional. En esa forma, el devoto puede alcanzar f1cilmente al Se1or en Su reino siempre bienaventurado.

As1, el *buddhi-yoga* que se menciona en este verso es el servicio devocional al Se1or y la palabra *s1nkhya* mencionada aqu1 no tiene nada que ver con el *s1nkhya-yoga* ateo enunciado por el impostor Kapila. Por lo tanto, no se debe interpretar mal que el *s1nkhya* que aqu1 se menciona tiene relaci3n alguna con el *s1nkhya* ateo. Tampoco esa filosof1a tuvo ninguna influencia durante ese tiempo, ni el Se1or Kṛṣṇa se ocupar1a de mencionar semejantes especulaciones filos3ficas ateas. El Se1or Kapila describe la verdadera filosof1a *s1nkhya* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero ni siquiera ese *s1nkhya* es el tema que ahora discutimos. Aqu1 *s1nkhya* significa descripci3n anal1tica del cuerpo y del alma. El Se1or Kṛṣṇa hizo una descripci3n anal1tica del alma con el 1nico prop3sito de llevar a Arjuna al punto del *buddhi-yoga* o sea *bhakti-yoga*. Por ello, el *s1nkhya* del Se1or Kṛṣṇa y el *s1nkhya* del Se1or Kapila, como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, son diferentes m1todos de explicar el mismo conocimiento y por lo tanto son uno y el mismo. Ambos son *bhakti-yoga*. Por ende, El dijo que solamente la clase de hombres menos inteligente distingue entre *s1nkhya-yoga* y *bhakti-yoga*. Por supuesto, el *s1nkhya-yoga* ateo no tiene nada que ver con el *bhakti-yoga*; a1n as1, los necios sostienen que el *Bhagavad-gītā* hace referencia al primero.

Debemos pues comprender que *buddhi-yoga* significa trabajar con conciencia de Kṛṣṇa, en la bienaventuranza y conocimiento plenos del servicio devocional. Quien trabaja 1nicamente para la satisfacci3n del Se1or, por dif1cil que sea su trabajo, act1a bajo los principios del *buddhi-yoga* y se encuentra siempre en bienaventuranza trascendental. A traves de ese compromiso trascendental, por la gracia del Se1or, uno autom1ticamente adquiere todas las cualidades trascendentales. de esta manera su liberaci3n es completa en s1 misma, sin necesidad de hacer esfuerzo ajeno para adquirir conocimiento. Hay mucha diferencia entre el trabajo en la conciencia de Kṛṣṇa y el trabajo por resultados frutivos, especialmente cuando este 1ltimo se trata de gratificaci3n de los sentidos para lograr felicidad familiar o material. El *buddhi-yoga* es por lo tanto, la calidad trascendental del trabajo que ejecutamos.

#### TEXTO 40.

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।

स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

*nehābhikrama-nāṣo 'sti  
pratyavāyo na vidyate  
svalpam apy asya dharmasya  
trāyate mahato bhayāt*

*na* – no hay; *iha* – en este mundo; *abhikrama* – esfuerzo; *nāṣaḥ* – pérdida; *asti* – hay; *pratyavāyaḥ* – disminución; *na* – nunca; *vidyate* – hay; *svalpam* – poco; *api* – aunque; *asya* – de este; *dharmasya* – de esta ocupación; *trāyate* – libra; *mahataḥ* – de muy gran; *bhayāt* – del peligro.

### TRADUCCION

En este esfuerzo no hay ninguna pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda lo puede proteger a uno del más peligroso tipo de temor.

### SIGNIFICADO

La actividad en conciencia de Kṛṣṇa, o sea el actuar para el beneficio de Kṛṣṇa sin esperar la gratificación de los sentidos, es la más alta calidad trascendental del trabajo. Ni siquiera un modesto principio de tal actividad encuentra impedimento alguno, ni tampoco puede ese modesto principio perderse en ninguna etapa. Cualquier trabajo que se comienza en el plano material tiene que ser completado, de lo contrario, todo el esfuerzo se convierte en un fracaso. Mas, cualquier trabajo que se comienza en la conciencia de Kṛṣṇa, tiene efecto permanente aunque no se complete. El que desempeña un trabajo en la conciencia de Kṛṣṇa no pierde aun cuando la tarea quede incompleta. El uno por ciento hecho en la conciencia de Kṛṣṇa trae resultados permanentes, el siguiente punto de partida será el dos por ciento, mientras que en las actividades materiales, sin un éxito de un ciento por ciento, no hay ganancia. Ajāmila desempeñó sus deberes con algún porcentaje de conciencia de Kṛṣṇa, pero, por la gracia del Señor, los resultados que disfrutó al final fueron del cien por ciento. Hay un verso muy hermoso del *Srīmad-Bhāgavatam* en relación a esto:

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer  
bhajan na pakvo 'tha patet tato yadi  
yatra kva vābhadrām abhūd amuṣya kīṁ  
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

“Si alguien renuncia a las actividades para su propia gratificación y trabaja en la conciencia de Kṛṣṇa, mas luego cae sin completar su trabajo, ¿cuál es su

pérdida? Y, ¿qué puede ganar uno si desempeña sus actividades materiales a la perfección?" (*Bhāg.* 1.5.17). O como dicen los cristianos, "¿De qué le sirve a un hombre ganar el mundo si pierde su alma eterna?"

Las actividades materiales y sus resultados terminan con el cuerpo. Mas el trabajo en la conciencia de Kṛṣṇa lleva de nuevo a la persona a la conciencia de Kṛṣṇa, aún después de la pérdida del cuerpo. Por lo menos, uno está seguro de tener en la vida siguiente la oportunidad de nacer como ser humano, ya sea en la familia de un *brāhmaṇa* de gran cultura o en una rica familia aristocrática, lo que le dará una nueva oportunidad para elevarse espiritualmente. Esta es la cualidad única del trabajo hecho en la conciencia de Kṛṣṇa.

#### TEXTO 41

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन ।  
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ॥४१॥

*vyavasāyātmikā buddhir  
ekeha kuruṇandana  
bahu-sākhā hy anantāś ca  
buddhayo 'vyavasāyinām*

*vyavasāya-ātmikā* – conciencia de Kṛṣṇa resuelta; *buddhiḥ* – inteligencia; *ekā* – sólo una; *iha* – en este mundo; *kuru-nāndana* – Oh amado hijo de los Kurus; *bahu-sākhāḥ* – varias ramas; *hi* – por cierto; *anantāḥ* – ilimitadas; *ca* – también; *buddhayaḥ* – inteligencia; *avyavasāyinām* – de aquellos que no están en la conciencia de Kṛṣṇa.

#### TRADUCCION

Quienes están en este sendero son resueltos en su propósito y su meta es una. ¡Oh amado hijo de los Kurus! la inteligencia de aquellos que son irresolutos tiene ramificaciones ilimitadas.

#### SIGNIFICADO

Una fe firme en la conciencia de Kṛṣṇa, en que uno ha de ser elevado a la más alta perfección de la vida, recibe el nombre de inteligencia *vyavasāyātmikā*. El *Caitanya-caritāmṛta* dice:

*'śraddhā'-śabde viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya  
kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya  
(C. C. Madhya. 22.62)*

Fe significa confianza inquebrantable en algo sublime. Cuando una persona se ocupa en los deberes de la conciencia de Kṛṣṇa, no necesita actuar en relación con el mundo material, o con las obligaciones hacia las tradiciones familiares, la humanidad o la nacionalidad. Las actividades frutivas son las ocupaciones de las reacciones a los hechos pasados, ya sea buenos o malos. Cuando uno está despierto en la conciencia de Kṛṣṇa, ya no necesita esforzarse para obtener buenos resultados en sus actividades. Cuando uno se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa todas las actividades están en el plano absoluto, pues ya no están sujetas a dualidades como la del bien y del mal. La perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa es la renunciación al concepto material de la vida. Este estado se logra en forma automática mediante la conciencia de Kṛṣṇa progresiva. El propósito resuelto de una persona en conciencia de Kṛṣṇa se basa en el conocimiento (*Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātma sudurlabhaḥ*) por medio del cual uno llega a saber perfectamente que Vāsudeva, o Kṛṣṇa, es la raíz de todas las causas manifiestas. Así como el agua que la raíz de un árbol recibe se distribuye automáticamente a las ramas y hojas, uno puede, en la conciencia de Kṛṣṇa, rendir el más alto servicio tanto a sí mismo como a la familia, la sociedad, el país, la humanidad, etc. Si estas acciones satisfacen a Kṛṣṇa, entonces satisfarán a todo el mundo.

Sin embargo, el servicio en conciencia de Kṛṣṇa se practica mejor bajo la hábil dirección de un maestro espiritual que sea un representante fidedigno de Kṛṣṇa, que conozca la naturaleza del discípulo y pueda guiarlo para que actúe con conciencia de Kṛṣṇa. Como tal, para estar bien versado en la conciencia de Kṛṣṇa uno tiene que actuar con firmeza, obedecer al representante de Kṛṣṇa y aceptar como la misión de su vida las instrucciones del maestro espiritual fidedigno. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura, en sus famosas oraciones al maestro espiritual nos instruye de esta forma:

*yasya prasādād bhagavat-prasādo  
yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi  
dhyāyaṁ stuvāṁs tasya yaśas tri-sandhyaṁ  
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam.*

“Satisfaciendo al maestro espiritual se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Y al no satisfacer al maestro espiritual, no hay oportunidad de ser promovido al plano de la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto debo meditar en él, implorar su misericordia tres veces al día, y ofrecerle mis reverencias respetuosas a él, mi maestro espiritual.”

No obstante, todo el proceso depende del conocimiento perfecto del alma más allá del concepto del cuerpo, no teóricamente, sino en la práctica, cuando ya no hay oportunidad de que la gratificación de los sentidos se manifieste en actividades frutivas. Quien no fija su mente con firmeza es desviado por diversos tipos de actividades frutivas.

## TEXTO 42-43

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः ।  
 वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥  
 कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।  
 क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥४३॥

*yām imāṃ puṣpitāṃ vācaṃ  
 pravadanty avipaścitaḥ  
 veda-vāda-ratāḥ pārtha  
 nānyad astīti vādinaḥ*

*kāmātmanaḥ svarga-parā  
 janma-karma-phala-pradām  
 kriyā-viśeṣa-bahulām  
 bhogaiśvarya-gatiṃ prati*

*yām imām* – todas estas; *puṣpitām* – floridas; *vācam* – palabras; *pravadanti* – dicen; *avipaścitaḥ* – hombres con una escasa reserva de conocimiento; *veda-vāda-ratāḥ* – supuestos seguidores de los Vedas; *pārthaḥ* – ¡Oh, hijo de Prthā! ; *na* – nunca; *anyat* – algo más; *asti* – hay; *iti* – esto; *vādinaḥ* – propugnan; *kāma-ātmānaḥ* – deseosos de gratificación de los sentidos; *svarga-parāḥ* – aspirando alcanzar los planetas celestiales; *janma-karma-phala-pradām* – resultando en acción frutiva, buen nacimiento, etc.; *kriyā-viśeṣa* – ceremonias pomposas; *bahulām* – varias; *bhoga* – goce de los sentidos; *aiśvarya* – opulencia; *gatiṃ* – progreso; *prati* – hacia.

## TRADUCCION

Los hombres de escaso conocimiento se apegan mucho a las floridas palabras de los Vedas, las cuales recomiendan diversas actividades frutivas para elevarse a los planetas celestiales, el consiguiente buen nacimiento, poder, etcétera. Como están deseosos de gratificación de los sentidos y vida opulenta, ellos dicen que no hay nada más que esto.

## SIGNIFICADO

Las personas en general no son muy inteligentes y debido a su ignorancia, están muy apegadas a las actividades frutivas que se recomiendan en las porciones *karma-kāṇḍa* de los *Vedas*. No quieren otra cosa que proposiciones de gratificación de los sentidos para disfrutar la vida en el cielo, en donde las

mujeres y el vino son asequibles y la opulencia material es muy común. En los *Vedas* se recomiendan muchos sacrificios para el ascenso a los planetas celestiales, especialmente los sacrificios *jyotiṣṭoma*. De hecho, se afirma que cualquiera que desee elevarse a los planetas celestiales debe llevar a cabo estos sacrificios y los hombres con una limitada reserva de conocimiento piensan que ese es todo el propósito de la sabiduría védica. Es muy difícil para esas personas inexpertas situarse en la acción resuelta de la conciencia de Kṛṣṇa. Así como los tontos tienen apego por las flores de árboles venenosos sin conocer el resultado de semejante atracción, similarmente, los hombres carentes de iluminación son atraídos por tal opulencia celestial y el subsecuente goce de los sentidos.

En la sección *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* se dice que quienes observan las cuatro penitencias mensuales, se hacen elegibles para tomar el brebaje *somā rasa* y volverse inmortales y felices para siempre. Aun aquí mismo en la tierra hay quienes están ansiosos de tomar *somā rasa* para volverse fuertes y aptos para disfrutar la gratificación de los sentidos. Tales personas no tienen ninguna fe en la liberación del cautiverio material y tienen un gran apego a las pomposas ceremonias de los sacrificios védicos. Son generalmente sensuales y no desean otra cosa que los placeres celestiales de la vida. Se entiende que hay jardines llamados *nandana-kānana*, que ofrecen una buena oportunidad de asociarse con mujeres bellas y angelicales, donde hay también una profusa cantidad de vino *somā rasa*. Semejante felicidad corporal es ciertamente sensual; por lo tanto, existen aquellos que están apegados únicamente a la felicidad material y temporal como si fueran los señores del mundo material.

TEXTO 44

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।  
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥

*bhogaiśvarya-prasaktānām*  
*tayāpahṛta-cetasām*  
*vyavasāyātmikā buddhiḥ*  
*samādhau na vidhīyate*

*bhoga* — goce material; *aiśvarya* — opulencia; *prasaktānām* — aquellos que tienen gran apego; *tayā* — por semejantes cosas; *apahṛta-cetasām* — confusos mentalmente; *vyavasāyātmikā* — determinación fija; *buddhiḥ* — servicio devocional del Señor; *samādhau* — en la mente controlada; *na* — nunca; *vidhīyate* — ocurre.



## TRADUCCION

En la mente de aquellos que tienen demasiado apego por el goce de los sentidos y la opulencia material, y que están confusos por tales cosas, la determinación resuelta del servicio devocional al Señor Supremo, no se presenta.

## SIGNIFICADO

*Samādhi* significa “mente fija”. El diccionario védico *Nirukti* dice: *samyag ādhīyate 'sminn ātmatattva-yāthātmyam*. “Se llama *samādhi* cuando la mente está fija en la comprensión del yo.” El *samādhi* nunca es posible para quienes tienen interés en el goce de los sentidos materiales, ni para quienes están confusos por tales cosas temporales. Ellos están más o menos condenados por el proceso de la energía material.

## TEXTO 45

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।  
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥ ४५ ॥

*traiguṇya-viṣayā vedā*  
*nistraiguṇyo bhavārjuna*  
*nirdvandvo nitya-sattva-stho*  
*niryoga-kṣema ātmavān*

*traiguṇya* – concerniente a las tres modalidades de la naturaleza material; *viṣayāḥ* – acerca del tema; *vedāḥ* – escrituras védicas; *nistraiguṇyaḥ* – en un estado puro de existencia espiritual; *bhava* – sé; *arjuna* – Oh Arjuna; *nirdvandvaḥ* – libre del dolor de los opuestos; *nitya-sattva-sthaḥ* – permaneciendo siempre en *sattva* (la bondad); *niryoga-kṣemaḥ* – libre del (pensamiento de) adquisición y preservación; *ātmavān* – establecido en el Yo.

## TRADUCCION

Los Vedas tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. Elévate sobre esas modalidades, ¡oh Arjuna! sé trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de todas las ansiedades por la seguridad y la ganancia y establécete en el Yo.

## SIGNIFICADO

Todas las actividades materiales implican acciones y reacciones en las tres modalidades de la naturaleza material. Su meta consiste en obtener resultados frutivos, los cuales nos atan al mundo material. En su mayor parte, los *Vedas* tratan acerca de las actividades frutivas a fin de elevar gradualmente al público en general, desde el campo de la gratificación de los sentidos, hasta una posición en el plano trascendental. El Señor Kṛṣṇa, como maestro y amigo de Arjuna, le aconseja que se eleve a la posición trascendental de la filosofía *Vedānta*, en cuyo comienzo hay *brahma-jijñāsā*, o sea, preguntas acerca de la Trascendencia Suprema. Todas las entidades vivientes que se encuentran en el mundo material luchan duramente por su existencia. Después de la creación del mundo material el Señor dió para ellas la sabiduría védica, la cual les aconseja cómo vivir y deshacerse del embrollo material. Cuando terminan las actividades de la gratificación de los sentidos, o sea el capítulo *karma-kāṇḍa*, se ofrece la oportunidad de la realización espiritual en la forma de los *Upaniṣads*, los cuales son parte de distintos *Vedas*, de igual manera que el *Bhagavad-gītā* es una parte del quinto *Veda* llamado *Mahābhārata*. Los *Upaniṣads* marcan el comienzo de la vida trascendental.

Mientras el cuerpo material existe, hay acciones y reacciones en las modalidades materiales. Uno tiene que aprender a ser tolerante al enfrentar dualidades como la felicidad y el sufrimiento, o el frío y el calor y, mediante la tolerancia de tales dualidades, librarse de ansiedades respecto a la pérdida y la ganancia. Esta posición trascendental se logra en plena conciencia de Kṛṣṇa cuando uno depende completamente de la buena voluntad de Kṛṣṇa.

### TEXTO 46

यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।  
तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥४६॥

*yāvān artha udapāne  
sarvataḥ sampluta-udake  
tāvān sarveṣu vedeṣu  
brāhmaṇasya vijānataḥ*

*yāvān* – todo aquello; *arthaḥ* – propósito cumplido; *udapāne* – en un pozo de agua; *sarvataḥ* – en todo sentido; *sampluta-udake* – por las grandes corrientes de agua; *tāvān* – similarmente; *sarveṣu* – en todos; *vedeṣu* – los

*Vedas*; *brāhmaṇasya* — del Brahman Supremo; *viñānataḥ* — para quien tiene conocimiento pleno.

### TRADUCCION

Todos los propósitos cumplidos por el pequeño pozo pueden cumplirse de inmediato por las grandes corrientes de agua. En forma similar, todos los propósitos de los Vedas pueden ser cumplidos por aquel que conoce el propósito que hay detrás de ellos.

### SIGNIFICADO

Los rituales y sacrificios que se mencionan en la división *karma-kāṇḍa* de la literatura védica sirven para estimular el desarrollo gradual de la autorrealización. Y el propósito de la autorrealización se define claramente en el Capítulo Quince del *Bhagavad-gītā* (15.15): El propósito del estudio de los *Vedas* es conocer al Señor Kṛṣṇa, la causa primordial de todo. Así pues, autorrealización significa comprender a Kṛṣṇa y nuestra relación eterna con El. La relación de las entidades vivientes con Kṛṣṇa es mencionada también en el Capítulo Quince del *Bhagavad-gītā*. Las entidades vivientes son partes o porciones de Kṛṣṇa, en consecuencia la revivificación de la conciencia de Kṛṣṇa por parte de la entidad viviente individual, es la más alta etapa de perfección del conocimiento védico. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7) de la siguiente manera:

*aho bata śvapaco 'to gaṛiyān*  
*yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*  
*tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*  
*brahmān ūcur nāma grṇanti ye te.*

“¡Oh mi Señor! La persona que canta Tu santo nombre, aunque haya nacido en una familia inferior como la de un *cāṇḍāla* (comeperros), está situada en la plataforma más alta de la autorrealización. Tal persona debió haber ejecutado de acuerdo con los rituales védicos, toda clase de penitencias y sacrificios y estudiado las literaturas védicas muchas, muchas veces, después de bañarse en todos los lugares santos de peregrinación. Tal persona es considerada lo mejor de la familia *āria*.” Por lo tanto, uno debe tener suficiente inteligencia para comprender el propósito de los *Vedas* y no apegarse únicamente a los rituales, ni desear ser elevado a los reinos celestiales para tener una mejor calidad de gratificación de los sentidos. No es posible para el hombre ordinario de esta época observar todas las reglas y regulaciones de los rituales védicos y los mandatos del *Vedānta* y los *Upaniṣads*. Se requiere mucho tiempo, energía,

conocimiento y recursos para ejecutar los propósitos de los *Vedas*. Esto es difícilmente posible en esta era. La mejor finalidad de la cultura védica se cumple, no obstante, cantando el santo nombre del Señor como lo recomendó el Señor Caitanya, el salvador de todas las almas caídas. Cuando Prakāśānanda Sarasvatī, gran erudito védico, preguntó al Señor Caitanya por qué El, el Señor, en vez de estudiar la filosofía *Vedānta*, cantaba el santo nombre del Señor como un sentimentalista, el Señor replicó que Su maestro espiritual había descubierto que El era un gran tonto y que por ello le pidió que cantara el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Así lo hizo y entró en éxtasis como un loco. En esta era de Kali la mayoría de la población es tonta y no está preparada adecuadamente para comprender la filosofía *Vedānta*; el mejor propósito de la filosofía *Vedānta* se cumple al cantar sin ofensas el santo nombre del Señor. *Vedānta* es la última palabra en sabiduría védica y el Señor Kṛṣṇa es el autor y conocedor de la filosofía *Vedānta*; el vedantista más elevado es aquella gran alma que se complace en cantar el santo nombre del Señor. Este es el propósito último de todo el misticismo védico.

TEXTO 47

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।  
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥४७॥

*karmaṇy evādhikāras te  
mā phaleṣu kadācana  
mā karma-phala-hetur bhūr  
mā te saṅgo 'stv akarmaṇi*

*karmaṇi* – deberes prescritos; *eva* – ciertamente; *adhikārah* – derecho; *te* – tuyo; *mā* – nunca; *phaleṣu* – en los frutos; *kadācana* – en ningún tiempo; *ma* – nunca; *karma-phala* – en el resultado del trabajo; *hetuḥ* – causa; *bhūḥ* – convertirse en; *mā* – nunca; *te* – tuyo; *saṅgaḥ* – apego; *astu* – estar allí; *akarmaṇi* – en el no hacer.

TRADUCCION

Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca consideres ser la causa de los resultados de tus actividades, ni jamás te apegues al incumplimiento de tu deber.

SIGNIFICADO

Aquí hay tres consideraciones: Los deberes prescritos, el trabajo caprichoso y la inacción. Los deberes prescritos se refieren a las actividades ejecutadas mientras se está en las modalidades de la naturaleza material. El trabajo

caprichoso significa acciones sin la sanción de la autoridad y la inacción significa la no ejecución de los deberes prescritos. El Señor aconsejó a Arjuna que no permaneciera inactivo, sino que desempeñara su deber prescrito sin tener apego al resultado. Quien se apega a los resultados de su trabajo es también la causa de la acción y él es, por ende, quien disfruta y sufre el resultado de tales acciones.

En lo que concierne a los deberes prescritos, éstos pueden clasificarse en tres subdivisiones: El trabajo rutinario, el trabajo de emergencia y las actividades deseadas. El trabajo rutinario, según los términos de los mandatos de las escrituras, se lleva a cabo sin deseo por los resultados. El trabajo obligatorio, hecho tal como uno tiene que hacerlo, es acción en la modalidad de la bondad. El trabajo con resultados se convierte en causa de cautiverio; por lo tanto este trabajo no es propicio. Cada quien tiene su derecho de propiedad en relación a los deberes prescritos, pero debe actuar sin apego por el resultado; tales deberes obligatorios desinteresados, conducen indudablemente al sendero de la liberación.

Así pues, el Señor aconsejó a Arjuna que luchara como una cuestión de deber, sin apego por el resultado. Su abstención de participar en la batalla es otro aspecto del apego. Tal apego jamás conduce al sendero de la salvación. Cualquier apego, positivo o negativo, es causa de cautiverio. La inacción es pecaminosa. En consecuencia, el luchar como una cuestión de deber era para Arjuna el único camino propicio hacia la salvación.

#### TEXTO 48

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनंजय ।  
सिद्ध्यसिद्धयोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

*yoga-sthaḥ kuru karmāṇi  
saṅgam tyaktvā dhanāñjaya  
siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā  
samatvaṁ yoga ucyate*

*yoga-sthaḥ* – firme en el yoga; *kuru* – desempeña; *karmāṇi* – tu deber; *saṅgam* – apego; *tyaktvā* – habiendo abandonado; *dhanāñjaya* – Oh Dhanāñjaya; *siddhi-asiddhyoḥ* – en el éxito o en el fracaso; *samaḥ* – lo mismo; *bhūtvā* – habiéndose convertido en; *samatvam* – estabilidad mental; *yogaḥ* – yoga; *ucyate* – se llama.

TRADUCCION

Sé firme en el yoga ¡oh Arjuna! Ejecuta tu deber y abandona todo apego por el éxito o el fracaso. Semejante estabilidad mental se llama yoga.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa le dice a Arjuna que debe actuar en *yoga*, ¿qué es ese *yoga*? *Yoga* significa concentrar la mente en el Supremo, controlando los sentidos que siempre perturban. Y ¿quien es el Supremo? El Supremo es el Señor. Y puesto que El Mismo le dice a Arjuna que luche, éste no tiene nada que ver con los resultados de la lucha. La ganancia o la victoria son de la incumbencia de Kṛṣṇa. El Señor sencillamente aconseja a Arjuna que actúe de acuerdo a Sus dictados. El verdadero *yoga* consiste en seguir los dictados de Kṛṣṇa y esto se lleva a la práctica en el proceso llamado conciencia de Kṛṣṇa. Sólo mediante este proceso es posible renunciar al sentido de propiedad. Uno tiene que convertirse en sirviente de Kṛṣṇa, o en sirviente del sirviente de Kṛṣṇa. Esa es la forma correcta de desempeñar nuestro deber en conciencia de Kṛṣṇa, lo cual es lo único que nos puede ayudar a actuar en *yoga*.

Arjuna es un *kṣatriya* y como tal, participa de la institución *varṇāśrama-dharma*. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que todo el propósito del *varṇāśrama-dharma* es satisfacer a Viṣṇu. Nadie debe satisfacerse a sí mismo como es la regla en el mundo material, sino satisfacer a Kṛṣṇa. Así pues, a menos que uno satisfaga a Kṛṣṇa no podrá observar correctamente los principios del *varṇāśrama-dharma*. En forma indirecta, a Arjuna se le aconsejó que actuase tal como Kṛṣṇa le había dicho.

TEXTO 49

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनंजय ।  
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥४९॥

*dūreṇa hy avaram karmā*  
*buddhi-yogād dhanañjaya*  
*buddhau śaraṇam anviccha*  
*kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ*

*dūreṇa* -- arrojándolo a gran distancia; *hi* -- ciertamente; *avaram* -- abominable; *karma* -- actividades; *buddhi-yogāt* -- al amparo de la conciencia de Kṛṣṇa; *dhanañjaya* -- Oh conquistador de riquezas; *buddhau* -- en tal conciencia; *śaraṇam* -- rendición completa; *anviccha* -- debes desear; *kṛpaṇāḥ* -- los hombres avaros; *phala-hetavaḥ* -- quienes desean el fruto de la acción.

## TRADUCCION

¡Oh Dhanañjaya! deshazte de toda actividad frutiva mediante el servicio devocional y ríndete por completo a esa conciencia. Aquellos que desean gozar del fruto de su trabajo son avaros.

## SIGNIFICADO

Quien en realidad ha llegado a comprender su posición constitucional como servidor eterno del Señor, abandona todos los compromisos excepto el trabajar en la conciencia de Kṛṣṇa. Como ya explicamos, *buddhi-yoga* significa servicio trascendental amoroso al Señor. Este servicio devocional es la forma correcta de actuar para la entidad viviente. Unicamente los avaros desean gozar el fruto de su propio trabajo, sólo para enredarse aún más en el cautiverio material. A excepción del trabajo en conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades son abominables porque atan al trabajador en forma continua al ciclo de nacimiento y muerte. Por ello, uno nunca debería desear ser la causa del trabajo. Todo debe hacerse en conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción de Kṛṣṇa. Los hombres avaros no saben como utilizar las riquezas que adquieren por la buena fortuna o el trabajo árduo. Uno debe utilizar todas sus energías trabajando en conciencia de Kṛṣṇa y eso hará de su vida un éxito. Al igual que los avaros, las personas desafortunadas no ocupan su energía humana en el servicio del Señor.

## TEXTO 50

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।  
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥

*buddhi-yukto jahātiha  
ubhe sukr̥ta-duṣkr̥te  
tasmād yogāya yujyasva  
yogaḥ karmasu kauśalam*

*buddhi-yuktah* – quien se ocupa en el servicio devocional; *jahāti* – puede deshacerse de; *iha* – en esta vida; *ubhe* – en ambos; *sukr̥ta-duṣkr̥te* – en los buenos o los malos resultados; *tasmāt* – por lo tanto; *yogāya* – en razón del servicio devocional; *yujyasva* – dedícate así; *yogaḥ* – conciencia de Kṛṣṇa; *karmasu* – en todas las actividades; *kauśalam* – arte.

TRADUCCION

Un hombre dedicado al servicio devocional se deshace tanto de las buenas acciones como de las malas, aun en esta vida. Por ello, ¡oh Arjuna! esfuérzate por el yoga, el cual es el arte de todo trabajo.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, cada entidad viviente ha acumulado las diversas reacciones de su trabajo bueno y malo. Esto la mantiene en una constante ignorancia de su verdadera posición constitucional. La ignorancia puede ser removida mediante la instrucción del *Bhagavad-gītā*, el cual enseña a rendirse al Señor Kṛṣṇa en todos los aspectos y liberarse de ser una víctima encadenada a la acción y la reacción, nacimiento tras nacimiento. En consecuencia, el Señor aconseja a Arjuna que actúe en conciencia de Kṛṣṇa, el proceso purificador de la acción resultante.

TEXTO 51

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।  
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥५१॥

*karma-jam buddhi-yuktā hi  
phalaṁ tyaktvā manīṣiṇaḥ  
janma-bandha-vinirmuktāḥ  
padaṁ gacchanty anāmayam*

*karma-jam* — debido a las actividades fruitivas; *buddhi-yuktāḥ* — siendo hecho en el servicio devocional; *hi* — ciertamente; *phalam* — resultados; *tyaktvā* — renunciando; *manīṣiṇaḥ* — devotos que son grandes sabios; *janma-bandha* — el cautiverio del nacimiento y la muerte; *vinirmuktāḥ* — almas liberadas; *padam* — posición; *gacchanti* — alcanzan; *anāmayam* — sin miserias.

TRADUCCION

Los sabios, dedicados al servicio devocional, se refugian en el Señor, y renunciando a los frutos de la acción en el mundo material se liberan del ciclo de nacimiento y muerte. De esta manera, ellos pueden alcanzar ese estado más allá de todas las miserias.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes liberadas buscan ese lugar donde no hay miserias materiales. El *Bhāgavatam* dice:



*samāśritā ye padapallava-plavaṁ  
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ  
bhāvambudhir vatsa-padaṁ param padaṁ  
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

“Para quien ha aceptado la nave de los pies de loto del Señor, quien es el refugio de la manifestación cósmica y es famoso como Mukunda, o sea, el otorgador de *mukti*, el océano del mundo material es como el agua contenida en la huella de un ternero y su meta es *param padam*, o sea Vaikuṅṭha, el lugar donde no hay miserias materiales, no el lugar donde existe peligro a cada paso de la vida.” (*Bhāg.* 10.14.58)

Debido a la ignorancia, uno no sabe que este mundo material es un lugar miserable donde hay peligros a cada paso. Y unicamente debido a su ignorancia, las personas menos inteligentes tratan de adaptarse a la situación mediante actividades frutivas, creyendo que las acciones resultantes les darán felicidad. No saben que en ninguna clase de cuerpo material, en lugar alguno dentro del universo, puede haber una vida sin miserias. Las miserias de la vida: nacimiento, enfermedad, vejez y muerte, están presentes por doquier en el mundo material. Mas quien comprende su posición constitucional verdadera como servidor eterno del Señor y conoce por ello la posición de la Personalidad de Dios, se entrega al servicio amoroso y trascendental del Señor. En consecuencia, se califica para entrar a los planetas Vaikuṅṭha donde no hay ni la miserable vida material, ni la influencia del tiempo y la muerte. Conocer nuestra posición constitucional significa conocer también la sublime posición del Señor. Quien piensa erróneamente que la posición de la entidad viviente y la posición del Señor están a un mismo nivel, se encuentra en la obscuridad y por lo tanto no está capacitado para ocuparse en el servicio devocional del Señor. El mismo se convierte en un señor y prepara así el camino para la repetición del nacimiento y la muerte. Pero quien comprendiendo que su posición es la de servir, pasa al servicio del Señor, se hace elegible de inmediato para ir a Vaikuṅṭhaloka. El servicio por la causa del Señor se llama *karma-yoga* o *buddhi-yoga*, o en palabras más sencillas, servicio devocional al Señor.

#### TEXTO 52

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।  
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥५२॥

*yadā te moha-kalilāṁ  
buddhir vyatitariṣyati*

*tadā gantāsi nirvedam  
śrotavyasya śrutasya ca*

*yadā* – cuando; *te* -- tu; *moha* -- ilusorio; *kalilam* -- bosque espeso; *buddhiḥ* – inteligencia; *vyatitariṣyati* – sobrepasa; *tadā* – en ese tiempo; *gantāsi* – irás; *nirvedam* – indiferencia; *śrotavyasya* – todo lo que ha de ser oído; *śrutasya* – todo lo que ya se ha oído; *ca* – también.

### TRADUCCION

Quando tu inteligencia haya salido del espeso bosque de la ilusión, te volverás indiferente a todo lo que se ha oído y a todo lo que está por oírse.

### SIGNIFICADO

En las vidas de los grandes devotos del Señor, hay muchos buenos ejemplos de aquellos que se volvieron indiferentes a los rituales de los *Vedas* simplemente por el servicio devocional al Señor. Cuando una persona comprende realmente a Kṛṣṇa y su propia relación con Kṛṣṇa, se vuelve indiferente por completo, en forma natural, a los rituales de las actividades fruitivas, aunque se trate de un *brāhmaṇa* de experiencia. Śrī Mādhavendra Purī, un gran devoto y *ācārya* en la sucesión de los devotos dice:

*sandhyā-vandana bhadrām astu bhavato bhoḥ snāna tubhyaṁ namo  
bho devāḥ pitarāḥ ca tarpaṇa-vidhau nāhaṁ kṣamaḥ kṣamyatām  
yatra kvāpi niṣadya yādava-kulottamasya kaṁsa-dviṣaḥ  
smāraṁ smāraṁ aghaṁ harāmi tad alaṁ manye kim anyena me*

¡“Oh Señor! En mis oraciones tres veces al día Te ofrezco toda gloria. Al bañarme Te ofrezco mis reverencias. ¡Oh semidioses!, ¡oh antepasados! por favor perdonen mi incapacidad para ofrecerles mis respetos. Ahora, dondequiera que me siento, recuerdo al gran descendiente de la dinastía Yadu (Kṛṣṇa), el enemigo de Kaṁsa y puedo liberarme así de todo cautiverio pecaminoso. Pienso que esto es suficiente para mí.”

Los rituales védicos son imperativos para los neófitos y comprenden toda clase de oraciones tres veces al día, bañarse temprano por la mañana, ofrecer respetos a los antepasados, etc. Pero cuando uno tiene plena conciencia de Kṛṣṇa y se ocupa en Su amoroso servicio trascendental, uno se vuelve indiferente a todos estos principios regulativos porque ha logrado ya la perfección. Si alguien alcanza la plataforma de comprensión mediante el servicio a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, entonces ya no tiene que llevar a cabo los distintos tipos

de penitencias y sacrificios que las escrituras reveladas recomiendan. Y de igual manera, si uno no ha comprendido que el propósito de los *Vedas* es alcanzar a Kṛṣṇa y simplemente se ocupa en los rituales, etc., entonces pierde su tiempo inútilmente. Las personas con conciencia de Kṛṣṇa trascienden el límite de *śabda-brahma*, es decir, el ámbito de los *Vedas* y los *Upaniṣads*.

### TEXTO 53

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।  
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ ५३ ॥

*śruti-vipratipannā te  
yadā sthāsyati niṣcalā  
samādhāv acalā buddhiḥ  
tadā yogam avāpsyasi*

*śruti* – los *Vedas*; *vipratipannā* – sin confundirse por los resultados frutivos de los *Vedas*; *te* – tu; *yadā* – cuando; *sthāsyati* – permanece; *niṣcalā* – inmóvil; *samādhāu* – en conciencia trascendental o conciencia de Kṛṣṇa; *acalā* – fija; *buddhiḥ* – inteligencia; *tadā* – en ese tiempo; *yogam* – autorrealización; *avāpsyasi* – lograrás.

### TRADUCCION

Cuando tu inteligencia ya no se confunda por el florido lenguaje de los *Vedas* y permanezca fija en el trance de la autorrealización, entonces habrás logrado la conciencia divina.

### SIGNIFICADO

Decir que alguien está en *samādhi* equivale a decir que ha realizado plenamente la conciencia de Kṛṣṇa; es decir, alguien que está en pleno *samādhi* comprende las tres fases de la Verdad Absoluta: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. La perfección más elevada de la autorrealización consiste en comprender que uno es eternamente el servidor de Kṛṣṇa y que su única ocupación es desempeñar su deber en conciencia de Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa o sea un devoto tesonero del Señor, no debe dejarse perturbar por el florido lenguaje de los *Vedas*, ni ocuparse en actividades frutivas para ganar su promoción al reino celestial. En conciencia de Kṛṣṇa uno entra directamente en comunión con Kṛṣṇa, y en ese estado trascendental todas las instrucciones de Kṛṣṇa pueden comprenderse. Mediante tales actividades uno tiene la seguridad de alcanzar los resultados y el conocimiento conclusivo. Uno sóla-

mente tiene que cumplir las órdenes de Kṛṣṇa o de Su representante, el maestro espiritual.

TEXTO 54

अर्जुन उवाच ।

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।

स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत् ब्रजेत किं॥५४॥

*arjuna uvāca*  
*sthita-prajñasya kā bhāṣā*  
*samādhi-sthasya keśava*  
*sthita-dhīḥ kiṁ prabhāṣeta*  
*kim āsīta vrajeta kim*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *sthita-prajñasya* – de quien está fijamente situado en la conciencia de Kṛṣṇa; *kā* – qué; *bhāṣā* – lenguaje; *samādhi-sthasya* – de quien está en trance; *keśava* – Oh, Kṛṣṇa; *sthita-dhīḥ*; alguien fijo en la conciencia de Kṛṣṇa; *kim* – qué; *prabhāṣeta* – habla; *kim* – cómo; *āsīta* – se sienta; *vrajeta* – camina; *kim* – cómo.

TRADUCCION

Arjuna dijo: ¿Cuáles son los síntomas de aquél cuya conciencia está así absorta en la Trascendencia? ¿Cómo habla y cuál es su lenguaje? ¿Cómo se sienta y cómo camina?

SIGNIFICADO

Así como hay síntomas para todos y cada uno de los hombres de acuerdo a su situación particular, en forma similar, quien es consciente de Kṛṣṇa tiene sus síntomas particulares que se manifiestan en su manera de hablar, caminar, pensar, sentir, etc. Tal como un rico tiene sus síntomas mediante los cuales se le conoce como un hombre rico, o así como al enfermo se le conoce por sus síntomas o el erudito mediante los suyos, de igual manera, un hombre con conciencia trascendental de Kṛṣṇa tiene síntomas específicos en diversas relaciones y asuntos. Uno puede conocer estos síntomas específicos a través del *Bhagavad-gītā*. Lo más importante del hombre en conciencia de Kṛṣṇa es la forma de hablar, pues el lenguaje es la cualidad principal de cualquier hombre. Se dice que mientras un tonto no hable no es descubierto y ciertamente, no se puede descubrir a un tonto bien vestido, a menos que hable; pero en cuanto habla, al instante se revela. El síntoma inmediato de un hombre consciente de

Kṛṣṇa es que solamente habla de Kṛṣṇa y de asuntos relacionados con el Señor. Los demás síntomas siguen en forma automática, como se explicará a continuación.

### TEXTO 55

श्रीभगवानुवाच ।

प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पार्थ मनोगतान् ।

आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥५५॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*prajahāti yadā kāmān*  
*sarvān pārtha mano-gatān*  
*ātmany evātmanā tuṣṭaḥ*  
*sthita-prajñas tadocyate*

*śrī bhagavān uvāca* – La Suprema Personalidad de Dios dijo; *prajahāti* – renuncia; *yadā* – cuando; *kāmān* – deseos de gratificación de los sentidos; *sarvān* – de toda clase; *pārtha* – Oh hijo de Prthā; *manah-gatān* – de elaboración mental; *ātmani* – en el estado puro del alma; *eva* – ciertamente; *ātmanā* – por la mente purificada; *tuṣṭaḥ* – satisfecho; *sthita-prajñaḥ* – situado trascendentalmente; *tadā* – en ese entonces; *ucyate* – se dice.

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: ¡Oh Pārtha! se dice que un hombre está en conciencia trascendental pura, cuando renuncia a toda clase de deseos de los sentidos, los cuales surgen de la elaboración mental, y cuando su mente encuentra satisfacción únicamente en el yo.

### SIGNIFICADO

El *Bhāgavatam* afirma que cualquier persona que está plenamente en conciencia de Kṛṣṇa, o servicio devocional al Señor, posee todas las buenas cualidades de los grandes sabios, mientras que una persona que no está así trascendentalmente situada no tiene ninguna buena cualidad, porque con toda seguridad se refugia en sus propias elaboraciones mentales. En consecuencia, aquí se dice correctamente que uno tiene que renunciar a toda clase de deseos de los sentidos, inventados por medio de la elaboración mental. Tales deseos de los sentidos no se pueden parar en forma artificial. Pero si uno se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa, entonces los deseos de los sentidos se apaciguan automáticamente, sin hacer esfuerzos innecesarios. Por lo tanto, uno tiene que

ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa sin vacilaciones, pues este servicio devocional le ayudará a elevarse al instante a la plataforma de conciencia trascendental. El alma altamente desarrollada permanece siempre satisfecha en sí misma, al comprenderse a sí misma como servidor eterno del Señor Supremo. Tal persona en situación trascendental, no tiene deseos sensoriales resultantes del materialismo mezquino, sino que permanece siempre feliz en su posición natural de servir eternamente al Señor Supremo.

TEXTO 56

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।  
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥५३॥

*duḥkheṣu anudvigna-manāḥ*  
*sukheṣu vigata-spr̥haḥ*  
*vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ*  
*sthīta-dhīr munir ucyate*

*duḥkheṣu* — en las tres miserias; *anudvigna-manāḥ* — sin agitarse mentalmente; *sukheṣu* — en felicidad; *vigata-spr̥haḥ* — sin estar muy interesado; *vīta* — libre de; *rāga* — apego; *bhaya* — temor; *krodhaḥ* — ira; *sthīta-dhīr* — uno que es estable; *munir* — sabio; *ucyate* — se llama.

TRADUCCION

Aquel que no se perturba a pesar de las tres miserias, ni se alborozaba cuando hay felicidad y quien está libre de todo apego, temor e ira, es llamado sabio de mente estable.

SIGNIFICADO

La palabra *muni* significa “uno que puede agitar su mente de diversas maneras para especular mentalmente, sin llegar a una conclusión real”. Se dice que cada *muni* tiene un punto de vista distinto y si un *muni* no difiere de los demás *munis*, no se le puede llamar *muni* en el sentido estricto de la palabra. *Nāsau munir yasya mataṁ na bhinnam*. Pero un *sthīta-dhīr-muni*, al que aquí se refiere el Señor, es diferente del *muni* ordinario. El *sthīta-dhīr-muni* está siempre en conciencia de Kṛṣṇa, pues él ha agotado todas sus actividades de especulación creativa. Ha superado la etapa de las especulaciones mentales y ha llegado a la conclusión de que el Señor Śrī Kṛṣṇa, o Vāsudeva, lo es todo. Esta persona recibe el nombre de *muni* de mente fija. Tal persona plenamente consciente de Kṛṣṇa no se perturba en lo absoluto por la embestida de las tres miserias, pues acepta todas las miserias como la misericordia del Señor.

Tal persona se cree merecedora de más dificultades debido a sus fechorías en el pasado y ve también cómo sus miserias, por la gracia del Señor, se reducen al mínimo. De igual manera, cuando este hombre está feliz, agradece al Señor y considera que no merece esa felicidad, pues se da cuenta de que únicamente debido a la gracia del Señor, es que él se encuentra en una condición tan cómoda para rendir mejor servicio al Señor. Y para el servicio al Señor, él es siempre atrevido, activo y no es influido ni por el apego ni por la aversión. Apego significa aceptar cosas para la propia gratificación de los sentidos y desapego es la ausencia de ese apego sensual. Pero quien está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa no tiene apego ni desapego, pues su vida está dedicada al servicio del Señor. En consecuencia, no se enoja en absoluto, ni siquiera cuando sus esfuerzos fracasan. Una persona consciente de Kṛṣṇa es siempre firme en su determinación.

### TEXTO 57

यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्प्राप्य शुभाशुभम् ।  
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥१७॥

*yaḥ sarvatrānabhisnehas  
tat tat prāpya śubhāśubham  
nābhinandati na dveṣṭi  
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

*yaḥ* — aquel que; *sarvatra* — en todas partes; *anabhisnehaḥ* — sin afecto; *tat* — eso; *tat* — eso; *prāpya* — logrando; *śubha* — bueno; *aśubham* — malo; *na* — nunca; *abhinandati* — se regocija; *na* — nunca; *dveṣṭi* — se enfada; *tasya* — su; *prajñā* — conocimiento perfecto; *pratiṣṭhitā* — fijo.

### TRADUCCION

**Aquel que no tiene apego, quien no se regocija cuando obtiene el bien, ni se enfada cuando obtiene el mal, ése se encuentra firmemente fijo en el conocimiento perfecto.**

### SIGNIFICADO

En el mundo material siempre hay trastornos que pueden ser buenos o malos. Se debe entender que quien no se agita por semejantes trastornos materiales ni es afectado por el bien o por el mal, está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa. Mientras se permanece en el mundo material, siempre hay la posibilidad de bien o de mal, pues este mundo está lleno de dualidad. Pero el bien y el mal no afectan a quien está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa, puesto que a él solamente le interesa Kṛṣṇa, el Bien Absoluto Total. Esa conciencia de Kṛṣṇa

nos eleva a una posición trascendental perfecta la que técnicamente se llama *samādhi*.

TEXTO 58

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५८॥

*yadā saṁharate cāyaṁ  
kūrmō 'ṅgānīva sarvaśaḥ  
indriyāṇīndriyārthebhyas  
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

*yadā* – cuando; *saṁharate* – se retrae; *ca* – también; *ayam* – todos estos; *kūrmah* – tortuga; *aṅgāni* – extremidades; *iva* – como; *sarvaśaḥ* – completamente; *indriyāni* – los sentidos; *indriya-arthebhyah* – de los objetos de los sentidos; *tasya* – su; *prajñā* – conciencia; *pratiṣṭhitā* – situado en.

TRADUCCION

Aquel que es capaz de retraer sus sentidos de los objetos de los sentidos, tal como la tortuga retrae sus extremidades dentro de la concha, ha de ser considerado como verdaderamente establecido en el conocimiento.

SIGNIFICADO

La prueba de un *yogī*, de un devoto, o sea de un alma autorrealizada, es que él es capaz de controlar sus sentidos según su propio plan. La mayoría de las personas sin embargo, son sirvientes de los sentidos y de esta manera son dirigidas por el dictado de los sentidos. Esa es la respuesta a la pregunta de cómo está situado el *yogī*. Los sentidos son comparados a serpientes venenosas, porque ellos quieren actuar muy libremente sin ninguna restricción. El *yogī*, o el devoto, tiene que ser como un encantador de víboras, muy fuerte para controlar a las serpientes. Nunca les permite actuar independientemente. Hay muchos mandatos en las escrituras reveladas; unos prohíben y otros prescriben. A menos que uno sea capaz de seguirlos, restringiéndose del goce de los sentidos, no podrá establecerse firmemente en la conciencia de Kṛṣṇa. El mejor ejemplo dado aquí es la tortuga. La tortuga puede retraer sus sentidos en cualquier momento y mostrarlos de nuevo en cualquier momento, con algún propósito particular. De igual manera, las personas conscientes de Kṛṣṇa utilizan sus sentidos únicamente con un propósito determinado en el servicio del Señor, y de no ser así, los retiran. El mantener siempre los sentidos al servicio



del Señor, es el ejemplo ofrecido por la analogía de la tortuga quien mantiene sus sentidos dentro de sí.

### TEXTO 59

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।  
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥५९॥

*viṣayā vinivartante  
nirāhārasya dehinaḥ  
rasa-varjaṁ raso 'py asya  
paraṁ dr̥ṣṭvā nivartate*

*viṣayāḥ* — objetos para el goce de los sentidos; *vinivartante* — se practica la restricción de; *nirāhārasya* — mediante restricciones negativas; *dehinaḥ* — para la corporificada; *rasa-varjaṁ* — abandona el gusto; *rasaḥ* — el mismo gusto; *api* — todavía; *asya* — su; *param* — el Supremo, un gusto superior; *dr̥ṣṭvā* — experimentando; *nivartate* — da la espalda a.

### TRADUCCION

Aunque el alma corporificada se esfuerce por renunciar al goce de los sentidos mediante regulaciones severas, todavía permanece con el mismo deseo sensual. Pero al experimentar el Supremo, el cual es un gusto superior, sí puede darle la espalda al placer material.

### SIGNIFICADO

No es posible dejar el goce de los sentidos, a menos que uno se sitúe trascendentalmente. El proceso de la restricción del goce de los sentidos mediante reglas y regulaciones, es algo como restringir a una persona enferma de cierta clase de alimentos. Como quiera que sea, el paciente ni gusta de tales restricciones ni pierde su gusto por los alimentos. En forma similar, la restricción de los sentidos mediante algún proceso espiritual como el *aṣṭāṅga-yoga*, el cual comprende el *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dharanā*, *dhyāna*, etc., se recomienda para las personas menos inteligentes que no tienen un conocimiento mejor. Pero quien ha saboreado la belleza de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, en el transcurso de su avance en la conciencia de Kṛṣṇa, ya no tiene gusto por las cosas materiales muertas. Por lo tanto, hay restricciones para los neófitos menos inteligentes en el avance espiritual, pero tales restricciones son buenas únicamente si uno en realidad tiene gusto por la conciencia de Kṛṣṇa.

Cuando en verdad uno está consciente de Kṛṣṇa, automáticamente pierde el gusto por las cosas descoloridas

TEXTO 60

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।  
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥

*yataṭo hy api kaunteya  
puruṣasya vipaścitaḥ  
indriyāṇi pramāthīni  
haranti prasabhaṁ manaḥ*

*yataṭaḥ* – mientras se esfuerza; *hi* – ciertamente; *api* – a pesar de; *kaunteya* – ¡Oh, hijo de Kuntī! ; *puruṣasya* – del hombre; *vipaścitaḥ* – lleno de conocimiento discerniente; *indriyāṇi* – los sentidos; *pramāthīni* – estimula-dos; *haranti* – arrastran; *prasabhaṁ* – por la fuerza; *manaḥ* – la mente.

TRADUCCION

¡Oh Arjuna! los sentidos son tan fuertes e impetuosos que incluso arrastran por la fuerza la mente del hombre de discernimiento que se esfuerza por controlarlos.

SIGNIFICADO

Hay muchos sabios, filósofos y trascendentalistas eruditos que tratan de conquistar los sentidos. Pero a pesar de sus esfuerzos, hasta los más grandes de ellos a veces caen víctimas del goce de los sentidos materiales, debido a la agitación de la mente. Hasta Viśvāmītra, un gran sabio y *yogī* perfecto, fue inducido al goce sexual por Menakā, aunque el *yogī* se esforzaba en controlar sus sentidos mediante severas penitencias y la práctica del *yoga*. Y por supuesto, hay muchos casos similares en la historia del mundo. Por lo tanto, es muy difícil controlar la mente y los sentidos sin estar plenamente consciente de Kṛṣṇa. Sin ocupar la mente en Kṛṣṇa, no se pueden dejar tales ocupaciones materiales. Un ejemplo práctico nos lo da Srī Yāmunācārya, gran santo y devoto quien dice: Desde que he ocupado mi mente al servicio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y he disfrutado un humor trascendental cada vez más fresco, cuando quiera que pienso en la vida sexual con una mujer, al instante vuelvo mi rostro y escupo.”

La conciencia de Kṛṣṇa es algo tan trascendentalmente agradable, que el goce material se vuelve automáticamente desagradable. Es como si un hambriento hubiera satisfecho su hambre con una cantidad suficiente de alimentos nutritivos. También Mahārāja Ambarīṣa venció a Durvāsā Muni, un gran *yogī*, simplemente porque su mente estaba ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa.

### TEXTO 61

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः ।  
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६१ ॥

*tāni sarvāṇi saṁyamya  
yukta āsīta mat-paraḥ  
vaśe hi yasyendriyāṇi  
tasya prajāṇā pratiṣṭhitā*

*tāni* — esos sentidos; *sarvāṇi* — todos; *saṁyamya* — manteniendo bajo control; *yuktaḥ* — ocupándose así; *āsīta* — estando situado así; *mat-paraḥ* — en relación conmigo; *vaśe* — en plena subyugación; *hi* — ciertamente; *yasya* — uno cuyos; *indriyāṇi* — sentidos; *tasya* — su; *prajāṇā* — conciencia; *pratiṣṭhitā* — fija.

### TRADUCCION

Aquel que restringe sus sentidos y fija su conciencia en Mí, es conocido como un hombre de inteligencia estable.

### SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que el concepto más alto de la perfección del *yoga* es la conciencia de Kṛṣṇa, pues a menos que uno esté consciente de Kṛṣṇa, es absolutamente imposible controlar los sentidos. Como ya se dijo, el gran sabio Durvāsā Muni provocó una discusión con Mahārāja Ambarīṣa y debido a su orgullo, Durvāsā Muni se enojó innecesariamente y por tal razón no pudo contener sus sentidos. El rey en cambio, aunque no era un *yogī* tan poderoso como el sabio pero sí un devoto del Señor, toleró en silencio todas las injusticias del sabio y por ello resultó victorioso. Según se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el rey pudo controlar sus sentidos debido a las cualidades siguientes:

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor  
vacāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane  
karau harer mandīra-mārjanādiṣu  
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye*

*mukunda-liṅgālaya-darśane dṛṣau  
tad-bhṛtya-gātra-sapṛṣe 'ṅga-saṅgamam  
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe  
śrīmat-tulasyā rasonām tad-arpite*

*pādau hareḥ kṣetra-padānusar paṇe  
śiro hr̥ṣīkeśa-padābhivandane  
kāmaṁ ca dāsyē na tu kāma-kāmyayā  
yathottamaśloka-janāśrayā ratiḥ*

“El Rey Ambarīṣā fijó su mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, ocupó sus palabras en describir la morada del Señor, sus manos en limpiar el templo del Señor, sus oídos en oír los pasatiempos del Señor, sus ojos en ver la forma del Señor, su cuerpo en tocar el cuerpo del devoto, su nariz en oler el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor, su lengua en saborear las hojas de *tulasī* ofrecidas a El, sus piernas en viajar al lugar sagrado donde está Su templo, su cabeza en ofrecer reverencias al Señor y sus deseos en satisfacer los deseos del Señor . . . todas estas cualidades lo hicieron apto para convertirse en un devoto *mat-paraḥ* del Señor.” (*Bhāg. 9.4. 18-20*).

La palabra *mat-paraḥ* es muy significativa en relacion a esto. En la vida de Mahārāja Ambarīṣā se describe como uno puede convertirse en un *mat-paraḥ*. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran erudito y *ācārya* en la línea de los *mat-paraḥ* dijo: *mad-bhakti-prabhāvena sarvendriya-vijaya-pūrvikā svātma dṛṣṭiḥ sulabheti bhāvaḥ* “Solamente por la fuerza del servicio devocional a Kṛṣṇa es posible controlar por completo los sentidos.” Algunas veces se da también el ejemplo del fuego: “Así como las llamas pequeñas lo queman todo dentro de un cuarto, el Señor Viṣṇu, situado en el corazón del *yogī*, quema toda clase de impurezas.” El *Yoga-sūtra* prescribe también la meditación en Viṣṇu y no la meditación en el vacío. Los supuestos *yogīs* que meditan en algo que no es la forma de Viṣṇu, simplemente pierden su tiempo en la vana búsqueda de algo fantasmagórico. Tenemos que ser conscientes de Kṛṣṇa y estar consagrados a la Personalidad de Dios. Esta es la meta del *yoga* verdadero.

#### TEXTO 62

ध्यायतो विषयान्बुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।  
सङ्गात्संजायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥

*dhyāyato viṣayān puṁsaḥ  
saṅgas teṣūpajāyate  
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ  
kāmāt krodho 'bhijāyate*

*dhyāyataḥ* — al contemplar; *viṣayān* — objetos de los sentidos; *puṁsaḥ* — de la persona; *saṅgaḥ* — apego; *teṣu* — en los objetos de los sentidos; *upajāyate* — desarrolla; *saṅgāt* — apego; *sañjāyate* — desarrolla; *kāmaḥ* — deseo; *kāmāt* — del deseo; *krodhaḥ* — ira; *abhijāyate* — se manifiesta.

### TRADUCCION

Al contemplar los objetos de los sentidos, una persona desarrolla apego por ellos y de este apego nace la lujuria, y de la lujuria surge la ira.

### SIGNIFICADO

Quien no es consciente de Kṛṣṇa, está sujeto a los deseos materiales al contemplar los objetos de los sentidos. Los sentidos requieren ocupaciones verdaderas, y si no los ocupamos en el servicio amoroso trascendental del Señor, seguramente tratarán de ocuparse en el servicio del materialismo. En el mundo material, todos, incluyendo al Señor Śiva y al Señor Brahmā—para no decir nada de los demás semidioses en los planetas celestiales—están sujetos a la influencia de los objetos de los sentidos, y el único método para salir de este laberinto de la existencia material consiste en volverse consciente de Kṛṣṇa. El Señor Śiva se entregó a una profunda meditación, pero cuando Pārvatī lo provocó invitándole al placer sensual, él accedió a la propuesta y como resultado nació Kārtikeya. Cuando Haridāsa Ṭhākura era un devoto joven, fue similarmente tentado por la encarnación de Māyā Devī, pero Haridāsa pasó la prueba con facilidad gracias a su devoción pura hacia el Señor Kṛṣṇa. Como se ilustró en el verso ya mencionado de Śrī Yāmunācārya, el devoto sincero del Señor rehuye todo goce material de los sentidos debido a su gusto superior por el goce espiritual en la asociación del Señor. Ese es el secreto del éxito. En consecuencia, quien no esté en la conciencia de Kṛṣṇa, por poderoso que sea en controlar los sentidos mediante represión artificial, con seguridad terminará por fracasar, pues el más ligero pensamiento de placer de los sentidos lo agitará para que gratifique sus deseos.

### TEXTO 63

क्रोधोद्भवति संमोहः संमोहात्स्मृतिविभ्रमः ।  
स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥६३॥

*krodhād bhavati saṁmohaḥ  
saṁmohāt smṛti-vibhramaḥ  
smṛti-bhramśād buddhi-nāśo  
buddhi-nāśāt praṇaśyati*

*krodhāt* — de la ira; *bhavati* — sucede; *saṁmohaḥ* — ilusión perfecta; *saṁmohāt* — de la ilusión; *smṛti* — de la memoria; *vibhramaḥ* — confusión; *smṛti-bhramśāt* — después de la confusión de la memoria; *buddhi-nāśaḥ* — la pérdida de la inteligencia; *buddhi-nāśāt*—y de la pérdida de la inteligencia; *praṇaśyati* — cae.

### TRADUCCION

De la ira surge la ilusión y de la ilusión la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia, y cuando la inteligencia se pierde, el hombre cae de nuevo al charco material.

### SIGNIFICADO

Mediante el desarrollo de la conciencia de Kṛṣṇa uno puede saber que todo tiene su uso al servicio del Señor. Quienes no tienen conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa tratan de evitar en forma artificial los objetos materiales y como resultado, aunque desean la liberación del cautiverio material, no alcanzan la etapa perfecta de la renunciación. En cambio, una persona consciente de Kṛṣṇa sabe como usar todo al servicio del Señor, por lo tanto, no resulta una víctima de la conciencia material. Por ejemplo, para un impersonalista, el Señor o el Absoluto, siendo impersonal, no puede comer. Mientras un impersonalista trata de evitar todos los buenos alimentos, un devoto sabe que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo y que come todo lo que se le ofrece con devoción. Así, después de ofrecer buenos alimentos al Señor, el devoto toma los remanentes llamados *prasāda*. De esta manera todo se espiritualiza y no hay peligro de caer. El devoto toma *prasāda* con conciencia de Kṛṣṇa, mientras que el no devoto lo rechaza como algo material. Por lo tanto, el impersonalista no puede disfrutar de la vida debido a su renunciación artificial y por esta razón, una ligera agitación de la mente lo arrastra de nuevo al charco de la existencia material. Se dice que tal alma, aunque se eleve hasta el punto de la liberación, cae de nuevo debido a que no se ha apoyado en el servicio devocional.

### TEXTO 64

रागद्वेषविमुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।  
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥६४॥

*rāga-dveṣa-vimuktaiḥ tu  
viṣayān indriyaiḥ caran  
ātma-vaśyair vidheyātmā  
prasādam adhigacchati*

*rāga* — apego; *dveṣa* — desapego; *vimuktaiḥ* — por quien se ha liberado de tales cosas; *tu* — pero; *viṣayān* — objetos de los sentidos; *indriyaiḥ* — por los sentidos; *caran* — actuando; *ātma-vaśyair* — quien tiene control sobre; *vidheya-ātmā* — quien sigue la libertad regulada; *prasāda* — la misericordia del Señor; *adhigacchati* — logra.

### TRADUCCION

Quien puede controlar sus sentidos mediante la práctica de los principios regulados de la libertad, puede obtener la misericordia plena del Señor y se libra así de todo apego y aversión.

### SIGNIFICADO

Ya se explicó que uno puede controlar externamente los sentidos mediante algún proceso artificial, pero a menos que los sentidos se ocupen en el servicio trascendental del Señor, existe toda la posibilidad de una caída. Aunque la persona con plena conciencia de Kṛṣṇa parezca estar en el plano de los sentidos, debido a que es consciente de Kṛṣṇa ella no tiene ningún apego a las actividades sensuales. La persona consciente de Kṛṣṇa se interesa únicamente en la satisfacción de Kṛṣṇa y nada más. Por lo tanto es trascendental a todo apego. Si Kṛṣṇa quiere, el devoto puede hacer cualquier cosa que ordinariamente sería indeseable, y si Kṛṣṇa no quiere, el devoto no hará aquello que normalmente haría para su propia satisfacción. Por lo tanto, el actuar o no actuar está bajo su control, porque él solamente actúa bajo la dirección de Kṛṣṇa. Esta conciencia es la misericordia sin causa del Señor, la cual el devoto puede lograr a pesar de estar apegado a la plataforma sensual.

### TEXTO 65

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।  
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥६५॥

*prasāde sarva-duḥkhānāṁ  
hānir asyopajāyate  
prasanna-cetaso hy āśu  
buddhiḥ paryavatiṣṭhate*

*prasāde* — en el logro de la misericordia sin causa del Señor; *sarva* — todo; *duḥkhānām* — miserias materiales; *hāniḥ* — destrucción; *asya* — su; *upa jāyate* — sucede; *prasanna-cetasah* — de los de mente feliz; *hi* — ciertamente; *āsu* — muy pronto; *buddhiḥ* — inteligencia; *pari* — suficientemente; *avatisthate* — establecido.

### TRADUCCION

Al lograr la misericordia del Señor, todas las miserias de la existencia material se destruyen. En tal estado dichoso, la inteligencia del trascendentalista pronto se estabiliza.

### TEXTO 66

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।  
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥६६॥

*nāsti buddhir ayuktasya*  
*na cāyuktasya bhāvanā*  
*na cābhāvayataḥ śāntir*  
*aśāntasya kutaḥ sukham*

*na asti* — no puede haber; *buddhiḥ* — inteligencia trascendental; *ayuktasya* — de quien no está en contacto (con la conciencia de Kṛṣṇa); *na* — ni; *ca* — y; *ayuktasya* — de alguien desprovisto de conciencia de Kṛṣṇa; *bhāvanā* — mente fija en la felicidad; *na* — ni; *ca* — y; *abhāvayataḥ* — quien no está fijo; *śāntiḥ* — paz; *aśāntasya* — del inquieto; *kutaḥ* — donde está; *sukham* — felicidad.

### TRADUCCION

Quien no está situado en la conciencia trascendental no puede tener ni una mente controlada ni una inteligencia estable, sin lo cual no hay posibilidad de paz. Y, ¿cómo puede haber felicidad alguna sin paz?

### SIGNIFICADO

A menos que uno esté en la conciencia de Kṛṣṇa, no hay posibilidad de paz. Así, se confirma en el Capítulo Cinco (5.29) que cuándo uno comprende que Kṛṣṇa es el único disfrutador de todos los buenos resultados del sacrificio y la penitencia, que El es el propietario de todas las manifestaciones universales y que El es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes, sólo entonces, uno puede tener verdadera paz. Por lo tanto, si uno no tiene conciencia de Kṛṣṇa, no puede haber una meta final para la mente. La pertur-



bación se debe a la carencia de una meta última, y cuando se está seguro de que Kṛṣṇa es el disfrutador, propietario y amigo de todos y de todo, entonces, con una mente estable, es posible alcanzar la paz. Por lo tanto, quien se atarea sin una relación con Kṛṣṇa, se encuentra siempre en aflicción y está sin paz, no obstante lo mucho que simule paz y avance espiritual en la vida. La conciencia de Kṛṣṇa es una condición de paz que se manifiesta por sí misma y sólo puede lograrse en relación con Kṛṣṇa.

### TEXTO 67

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।  
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥६७॥

*indriyāṇāṃ hi caratām  
yan mano 'nuvidhīyate  
tat asya harati prajñām  
vāyur nāvam ivāmbhasi*

*indriyāṇām* – de los sentidos; *hi* – ciertamente; *caratām* – al acarrear; *yat* – eso; *manaḥ* – mente; *anuvidhīyate* – se empeña constantemente; *tat* – eso; *asya* – su; *harati* – se lleva; *prajñām* – inteligencia; *vāyuh* – viento; *nāvam* – un bote; *iva* – como; *ambhasi* – sobre el agua.

### TRADUCCION

Así como un fuerte viento arrastra a un bote sobre el agua, uno tan sólo de los sentidos en que la mente se concentre, puede arrastrar la inteligencia del hombre.

### SIGNIFICADO

A menos que todos los sentidos estén ocupados en el servicio del Señor, uno sólo de ellos que se ocupe en la gratificación de los sentidos, puede desviar al devoto del sendero del avance trascendental. Como se menciona en la vida de Mahārāja Ambarīṣa, todos los sentidos deben ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa, pues esa es la técnica correcta para controlar la mente.

### TEXTO 68

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६८॥

*tasmād yasya mahā-bāho  
nigṛhītāni sarvaśaḥ  
indriyāṇīndriyārthebhyas  
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

*tasmāt* — por lo tanto; *yasya* — de los de uno; *mahā-bāho* — Oh, el de poderosos brazos; *nigṛhītāni* — así restringidos; *sarvaśaḥ* — todo alrededor; *indriyāṇi* — los sentidos; *indriya-arthebhyaḥ* — de los objetos de los sentidos; *tasya* — su; *prajñā* — inteligencia; *pratiṣṭhitā* — fijo.

### TRADUCCION

Por tanto, ¡oh el de poderosos brazos!, aquel cuyos sentidos están restringidos de sus objetos es ciertamente de inteligencia estable.

### SIGNIFICADO

Así como los enemigos son reprimidos por una fuerza superior, similarmente no es posible detener a los sentidos con ningún esfuerzo humano, sino solamente ocupándolos en el servicio del Señor. A quien ha comprendido esto —que sólo mediante la conciencia de Kṛṣṇa uno se establece realmente en la inteligencia, y que se debe practicar este arte bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno— se le denomina *sādhaka*, o sea un candidato adecuado para la liberación.

### TEXTO 69

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।  
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः॥६९॥

*yā niśā sarva-bhūtānām  
tasyām jāgarti saṁyamī  
yasyām jāgrati bhūtāni  
sā niśā paśyato muneḥ*

*yā* — que; *niśā* — es noche; *sarva* — todas; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *tasyām* — en eso; *jāgarti* — despierta; *saṁyamī* — el autocontrolado; *yasyām* — en el que; *jāgrati* — despiertan; *bhūtāni* — todos los seres; *sā* — eso es; *niśā* — noche; *paśyatah* — para el introspectivo; *muneḥ* — sabio.

### TRADUCCION

Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.

## SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres inteligentes. Uno es inteligente en las actividades materiales para la gratificación de los sentidos, y el otro es introspectivo y despierto al cultivo de la autorrealización. Las actividades del sabio introspectivo o del hombre pensativo son noche para quienes están absortos en la materia. Las personas materialistas permanecen dormidas en esa noche debido a su ignorancia de la autorrealización. El sabio introspectivo permanece alerta en la “noche” de los materialistas. El sabio siente un placer trascendental en el avance de la cultura espiritual, mientras que el hombre en las actividades materiales, dormido a la autorrealización, sueña con una diversidad de placeres de los sentidos, sintiéndose a veces feliz y a veces miserable en su condición dormida. El hombre introspectivo siempre es indiferente a la felicidad y aflicción materialistas. El sigue adelante con sus actividades encaminadas a la autorrealización, sin que lo perturben las reacciones materiales.

## TEXTO 70

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं  
समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।  
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे  
स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

*āpūryamāṇam acala-pratiṣṭham*  
*samudram āpaḥ praviśanti yadvat*  
*tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve*  
*sa śāntim āpnoti na kāma-kāmī*

*āpūryamāṇam* – siempre lleno; *acala-pratiṣṭham* – situado firmemente; *samudram* – el océano; *āpaḥ* – agua; *praviśanti* – entran; *yadvat* – como; *tadvat* – así; *kāmāḥ* – deseos; *yam* – a uno; *praviśanti* – entran; *sarve* – todo; *saḥ* – esa persona; *śāntim* – paz; *āpnoti* – logra; *na* – no; *kāma-kāmī* — uno quiere satisfacer sus deseos.

## TRADUCCION

Una persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos —los que cual ríos entran al océano que a pesar de estarse llenando siempre permanece quieto— es la única que puede alcanzar la paz, y no el hombre que se esfuerza por satisfacer tales deseos.

**SIGNIFICADO**

Aunque el vasto oceano siempre está lleno de agua, durante la estación lluviosa especialmente, siempre se llena con mucha más agua. Pero el océano permanece igual, inalterable. No se agita ni cruza más allá del límite de su borde. Eso también es cierto en el caso de una persona fija en la conciencia de Kṛṣṇa. Mientras se tenga un cuerpo material, las demandas de éste por la gratificación de los sentidos continuarán. Sin embargo, el devoto gracias a su plenitud no se perturba por esos deseos. Un hombre consciente de Kṛṣṇa no necesita nada porque el Señor satisface todas sus necesidades materiales. Por lo tanto, él es como el océano, siempre lleno en sí mismo. Los deseos podrán venir a él como las aguas de los ríos que fluyen al mar, pero él es constante en sus actividades y no se perturba ni siquiera ligeramente por el deseo de gratificación de los sentidos. Esa es la prueba del hombre consciente de Kṛṣṇa— aquel que aunque los deseos estén presentes, ha perdido toda inclinación a la gratificación de los sentidos materiales. Puesto que permanece satisfecho en el servicio trascendental amoroso al Señor se mantiene inalterable como el mar y disfruta de plena paz. Sin embargo, otros que satisfacen sus deseos hasta el límite de la liberación, qué decir del éxito material, nunca alcanzan la paz. Los trabajadores frutivos, los salvacionistas y también los *yogīs* que buscan poderes místicos, todos son infelices debido a sus deseos no satisfechos. Pero la persona en conciencia de Kṛṣṇa es feliz en el servicio del Señor y no tiene que satisfacer ningún deseo. De hecho, ni siquiera desea la liberación del presunto cautiverio material. Los devotos de Kṛṣṇa no tienen deseos materiales y por lo tanto están en perfecta paz.

**TEXTO 71**

विहाय कामान्यः सर्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः ।  
निर्ममो निरहंकारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥

*vihāya kāmān yaḥ sarvā.  
pumāns carati niḥspṛhaḥ  
nirmamo nirahaṅkāraḥ  
sa śāntim adhigacchati*

*vihāya* — después de renunciar; *kāmān* — todos los deseos materiales por la gratificación de los sentidos; *yaḥ* — la persona; *sarvān* — todo; *puman* — una persona; *carati* — vive; *niḥspṛhaḥ* — sin deseo; *nirmamah* — sin sentido de propiedad; *nirahaṅkāraḥ* — sin ego falso, *saḥ* — todo; *santim* — paz perfecta; *adhigacchati* — logra.

## TRADUCCION

Solamente puede alcanzar la paz verdadera una persona que ha renunciado a todos los deseos por la gratificación de los sentidos, que vive libre de deseos, que ha renunciado a todo sentido de propiedad y que está desprovista del ego falso.

## SIGNIFICADO

Deshacerse del deseo significa no desear nada para la gratificación de los sentidos. En otras palabras, el deseo de hacerse consciente de Kṛṣṇa es en realidad la ausencia de deseos. La etapa perfecta de la conciencia de Kṛṣṇa consiste en comprender nuestra verdadera posición como servidores eternos del Señor, sin proclamar falsamente que somos nuestros cuerpos materiales ni reclamar propiedad sobre ninguna cosa en el mundo. Quien se encuentra en esta etapa perfecta sabe que Kṛṣṇa es el propietario de todo y que por ello, todo debe ser utilizado para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por la gratificación de sus propios sentidos, Arjuna no quería luchar, pero en cuanto se hizo plenamente consciente de Kṛṣṇa, él luchó porque el Señor quería que luchara. Por sí mismo Arjuna no tenía deseo de luchar, pero luchó con toda su habilidad para satisfacer a Kṛṣṇa. El deseo de satisfacer a Kṛṣṇa es en realidad ausencia de deseos, no un esfuerzo artificial para abolirlos. La entidad viviente no puede estar sin deseos ni sentidos, pero sí tiene que cambiar la calidad de los deseos. La persona sin deseos materiales sabe con certeza que todo pertenece a Kṛṣṇa (*tsāvāsyam idarṇ sarvam*) y en consecuencia no alega falsamente propiedad sobre cosa alguna. Este conocimiento trascendental se basa en la autorrealización, lo cual equivale a saber perfectamente que todo ser viviente es una parte o porción eterna de Kṛṣṇa en identidad espiritual, y que su posición eterna nunca está en un nivel superior o igual al de Kṛṣṇa. Esta comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa es el principio básico de la verdadera paz.

## TEXTO 72

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।  
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥७२॥

*eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha  
nainān prāpya vimuhyati  
sthitvāsyām anta-kāle 'pi  
brahma-nirvāṇam ṛcchati*

*eṣā* – esta; *brāhmī* – espiritual; *sthitiḥ* – situación; *pārtha* – Oh, hijo de Prthā; *na* – nunca; *enām* – este; *prāpya* – logrando; *vimuhyati* – confunde; *sthitvā* – situándose así; *asyām* – estando así; *anta-kāle* – al final de la vida; *api* – también; *brahma-nirvāṇam* – espiritual (reino de Dios); *rcchati* – alcanza.

### TRADUCCION

Este es el camino de la vida espiritual y divina, después de alcanzar la cual un hombre no está confundido. Encontrándose así situado, uno puede entrar al reino de Dios incluso a la hora de la muerte.

### SIGNIFICADO

Uno puede alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa o la vida divina de inmediato, en un segundo, o quizá no alcanzar tal estado de vida ni siquiera después de millones de nacimientos. Es solamente cuestión de comprender y aceptar el hecho. Khaṭvāṅga Mahārāja alcanzó ese estado de vida apenas unos minutos antes de morir, mediante su rendición a Kṛṣṇa. *Nirvāṇa* significa poner fin al proceso de vida material. Según la filosofía budista, solamente hay vacío tras de completar esta vida material, pero el *Bhagavad-gītā* enseña algo diferente. La verdadera vida comienza al término de esta vida material. Al burdo materialista le basta saber que esta vida tiene un fin, pero para las personas espiritualmente avanzadas hay otra vida después de esta vida materialista. Antes de terminar esta vida, si uno tiene la fortuna de hacerse consciente de Kṛṣṇa, de inmediato alcanza el estado de *Brahma-nirvāṇa*. No hay diferencia entre el reino de Dios y el servicio devocional al Señor. Puesto que ambos están en el plano absoluto, dedicarse al servicio trascendental amoroso al Señor es haber alcanzado el reino espiritual. Las actividades del mundo material tienen como fin la gratificación de los sentidos, mientras que el propósito de las actividades del mundo espiritual es la conciencia de Kṛṣṇa. Alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa aun durante esta vida, equivale a la obtención inmediata del *Brahman*, y quien está situado en la conciencia de Kṛṣṇa ciertamente ha entrado ya al reino de Dios.

Brahman es exactamente lo opuesto a la materia. Por eso, *brāhmī sthitiḥ* significa “no en la plataforma de las actividades materiales.” El *Bhagavad-gītā* acepta el servicio devocional al Señor como la etapa liberada. Así pues, *brāhmī sthitiḥ* es la liberación del cautiverio material.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura declaró que el Segundo Capítulo del *Bhagavad-gītā* resume el contenido del texto completo. Los temas del *Bhagavad-gītā* son *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *bhakti-yoga*. En este capítulo, se discuten claramente el *karma-yoga* y el *jñāna-yoga*, y también se da un esquema del *bhakti-yoga*, el cual constituirá el principal contenido del texto completo.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Segundo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Resumen del Contenido del Gītā.*



## Karma-yoga

### TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।  
ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन ।  
तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥१॥

*arjuna uvāca*  
*jyāyasī cet karmaṇas te*  
*matā buddhir janārdana*  
*tat kiṁ karmaṇi ghore mām*  
*niyojayasi keśava*

*arjunaḥ* – Arjuna; *uvāca* – dijo; *jyāyasī* – hablando muy excelsamente; *cet* – aunque; *karmaṇaḥ* – que la acción frutiva; *te* – Tu; *matā* – opinión; *buddhiḥ* – inteligencia; *janārdana* – Oh Kṛṣṇa; *tat* – por lo tanto; *kim* – porqué; *karmaṇi* – en acción; *ghore* – horrible; *mām* – mi; *niyojayasi* – empeñándome; *keśava* – Oh Kṛṣṇa.

## TRADUCCION

Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana, oh Keśava! ¿por qué si consideras que la inteligencia es mejor que el trabajo frutivo me impeles a empeñarme en esta horrible guerra?

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, ha descrito muy detalladamente en el capítulo anterior la constitución del alma, con el propósito de salvar a su íntimo amigo Arjuna del océano de la aflicción material. Se ha recomendado el sendero de la realización: *buddhi-yoga*, o conciencia de Kṛṣṇa. A veces se interpreta erróneamente la conciencia de Kṛṣṇa como si fuera inercia y a menudo, alguien con esa falsa comprensión se retira a un lugar solitario para hacerse plenamente consciente de Kṛṣṇa, cantando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Pero sin estar entrenado en la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa, no se aconseja cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en un lugar retirado, donde es probable que uno solamente gane la adoración barata del público inocente. Arjuna también creía que la conciencia de Kṛṣṇa o *buddhi-yoga*, o sea la inteligencia en el avance espiritual del conocimiento, eran algo así como el retirarse de la vida activa y la práctica de penitencia y austeridad en un lugar apartado. En otras palabras, él quería evitar hábilmente la lucha utilizando la conciencia de Kṛṣṇa como una excusa. Pero como un estudiante sincero, él planteó el tema a su maestro e interpeló a Kṛṣṇa sobre la mejor manera de obrar. En respuesta, el Señor Śrī Kṛṣṇa explicó muy detalladamente el *karma-yoga*, o sea el trabajo en la conciencia de Kṛṣṇa, en este Tercer Capítulo.

## TEXTO 2

व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।  
तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥२॥

*vyāmiśreṇeva vākyaena  
buddhiṁ mohayaśīva me  
tat ekam vada niścitya  
yena śreya 'ham āpnuyām*

*vyāmiśreṇa* — por ambiguas; *iva* — como; *vākyaena* — palabras; *buddhiṁ* — inteligencia; *mohayasi* — confundiendo; *iva* — como; *me* — mi; *tat* — por lo tanto; *ekam* — solamente uno; *vada* — por favor di; *niścitya* — averiguando;



*yena* — por el cual; *śreyah* — beneficio verdadero; *aham* — yo; *āpruyām* — pueda tenerlo.

### TRADUCCION

Mi inteligencia está confusa por Tus instrucciones ambiguas. Así que, por favor, dime en definitiva, qué es lo más provechoso para mí.

### SIGNIFICADO

Como un preludeo al *Bhagavad-gītā*, en el capítulo anterior se explicaron en una forma no sistemática, muchos senderos diferentes tales como *sāṅkhya-yoga*, *buddhi-yoga*, control de los sentidos mediante la inteligencia, trabajo sin deseo frutivo y la posición del neófito. Para poder actuar y comprender sería necesario un bosquejo más ordenado de los senderos. Por lo tanto, Arjuna quería aclarar estos temas aparentemente confusos, para que cualquier hombre ordinario pudiera aceptarlos sin interpretaciones erróneas. Aunque Kṛṣṇa no tenía intención de confundir a Arjuna con ningún malabarismo de palabras, Arjuna no podía entender el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa —ya fuera por inercia o por servicio activo. O lo que es lo mismo, mediante sus preguntas, Arjuna está despejando el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa para todos los estudiantes que quieran comprender seriamente el misterio del *Bhagavad-gītā*.

### TEXTO 3

श्रीभगवानुवाच ।  
लोकेऽस्मिन्द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।  
ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानं कर्मयोगेन योगिनाम् ॥३॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*loke 'smīn dvi-vidhā niṣṭhā*  
*purā proktā mayānagha*  
*jñāna-yogena sāṅkhyānām*  
*karma-yogena yoginām*

*śrī bhagavān uvāca* — La Suprema Personalidad de Dios dijo; *loke* — en el mundo; *asmin* — este; *dvi-vidhā* — dos clases de; *niṣṭhā* — fe; *purā* — antiguamente; *proktā* — se dijo; *mayā* — por Mí; *anagha* — Oh impecable; *jñāna-yogena* — mediante el proceso de vincular por el conocimiento; *sāṅkhyānām* — de los filósofos empíricos; *karma-yogena* — mediante el proceso de vincular por la devoción; *yoginām* — de los devotos.

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: ¡Oh impecable Arjuna!, ya he explicado que hay dos clases de hombres que comprenden el Yo. Algunos se inclinan a comprenderlo mediante la especulación filosófica empírica, y otros se inclinan a conocerlo mediante el trabajo devocional.

### SIGNIFICADO

En el Segundo Capítulo, en el verso 39, el Señor explicó dos clases de procedimientos —*sāṅkhya-yoga* y *karma-yoga*, o *buddhi-yoga*. En este verso, el Señor explica lo mismo más claramente. El *sāṅkhya-yoga*, o sea el estudio analítico de la naturaleza del espíritu y la materia, es el tema de estudio de las personas inclinadas a especular y comprender las cosas mediante el conocimiento experimental y la filosofía. La otra clase de hombres trabaja en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se explica en el verso 61 del Segundo Capítulo. El Señor también ha explicado en el verso 39, que trabajando mediante los principios de *buddhi-yoga*, o sea, la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede aliviarse de las ataduras de la acción; y lo que es más, no hay imperfección en el proceso. El mismo principio se explica más claramente en el verso 61, que este *buddhi-yoga* es para depender por completo del Supremo (o más específicamente, de Kṛṣṇa) y de esta manera todos los sentidos pueden quedar muy fácilmente bajo control. Por lo tanto, ambos *yogas* son interdependientes, tal como la religión y la filosofía. La religión sin filosofía es sentimentalismo, o algunas veces fanatismo, mientras que la filosofía sin religión es especulación mental. La meta última es Kṛṣṇa, porque también los filósofos que buscan sinceramente la Verdad Absoluta, al final llegan a la conciencia de Kṛṣṇa. Esto se afirma en el *Bhagavad-gītā*. Entender la verdadera posición del yo en relación con el Super-Yo constituye el proceso entero.\* La especulación filosófica es el proceso indirecto mediante el cual uno gradualmente puede llegar al punto de la conciencia de Kṛṣṇa, y el otro proceso consiste en conectarse directamente con todo lo relacionado a la conciencia de Kṛṣṇa. De estos dos, el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa es mejor, porque no depende de la purificación de los sentidos mediante un proceso filosófico. La conciencia de Kṛṣṇa es en sí misma el proceso purificador. Y por el método directo del servicio devocional, el proceso es simultáneamente fácil y sublime.

### TEXTO 4

न कर्मणामनारम्भान्नेकस्म्यै पुरुषोऽश्रुते ।  
न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥४॥

*na karmaṇām anārambhān*

*naiṣkarmyaṁ puruṣo 'śnute  
na ca sannyasanād eva  
siddhiṁ samadhigacchati*

*na* - no; *karmaṇām* - de los deberes prescritos; *anārambhāt* - el incumplimiento; *naiṣkarmyam* - libertad de la reacción; *puruṣah* - hombre; *śnute* - alcanza; *na* - ni; *ca* - también; *sannyasanāt* - por la renunciación; *eva* - simplemente; *siddhim* - éxito; *samadhigacchati* - alcanza.

### TRADUCCION

Uno no puede liberarse de la reacción simplemente absteniéndose del trabajo, ni puede uno alcanzar la perfección únicamente por la renunciación.

### SIGNIFICADO

La orden de vida renunciante se puede aceptar al estar uno purificado mediante el cumplimiento de los deberes en la forma prescrita. Estos deberes se estipulan únicamente para purificar el corazón de los hombres materialistas. El éxito no se logrará al adoptar la cuarta orden de vida (*sannyāsa*) precipitadamente, sin purificarse. Según los filósofos empíricos, uno al instante se vuelve semejante a Nārāyaṇa con tan sólo adoptar *sannyāsa*, o sea el retirarse de las actividades frutivas. Pero el Señor Kṛṣṇa no aprueba este principio. Sin la purificación del corazón, *sannyāsa* es sólo un disturbio para el orden social. Por otra parte, si alguien acepta el servicio trascendental del Señor, aun sin desempeñar sus deberes prescritos, lo poco que pueda avanzar en la causa es aceptado por el Señor (*buddhi-yoga*). *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*. Incluso una mínima ejecución de tales principios lo capacita a uno para superar grandes dificultades.

### TEXTO 5

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।  
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥५॥

*na hi kaścit kṣaṇam api  
jātu tiṣṭhaty akarma-kṛt  
kāryate hy avaśaḥ karma  
sarvaḥ prakṛti-jair guṇaiḥ*

*na* - ni; *hi* - ciertamente; *kaścit* - cualquiera; *kṣaṇam* - siquiera un momento; *api* - también; *jātu* - jamás; *tiṣṭhati* - permanece; *akarma-kṛt* - sin hacer algo; *kāryate* - forzado a trabajar; *hi* - ciertamente; *avaśaḥ* - irremediable-

mente; *karma* – trabajo; *sarvaḥ* – todo; *prakṛti-jaiḥ* – a partir de las modalidades de la naturaleza material; *gunaiḥ* – por las cualidades.

### TRADUCCION

Todos los hombres están irremediabilmente forzados a actuar conforme a los impulsos nacidos de las modalidades de la naturaleza material; por lo tanto nadie puede abstenerse de hacer algo, ni siquiera por un momento.

### SIGNIFICADO

Ser siempre activa no es cuestión de la vida corporificada sino que es la naturaleza del alma. El cuerpo material no se puede mover sin la presencia del alma espiritual. El cuerpo es solamente un vehículo muerto al que maneja el alma espiritual, la cual siempre está activa y no puede detenerse ni por un momento. Como tal, el alma espiritual tiene que ocuparse en la buena obra de la conciencia de Kṛṣṇa, de lo contrario, se dedicará a ocupaciones dictadas por la energía ilusoria. En contacto con la energía material, el alma espiritual adquiere las modalidades materiales, y para purificar al alma de tales afinidades, es necesario ocuparse en los deberes prescritos que señalan los *śāstras*. Mas si el alma está ocupada en su función natural de la conciencia de Kṛṣṇa, cualquier cosa que sea capaz de hacer será útil para ella. El *Sṛīmad-Bhāgavatam* afirma esto:

*tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujam harer  
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi  
yatra kva vābhadrām abhūd amuṣya kim  
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

“Si alguien emprende la conciencia de Kṛṣṇa, aunque quizás no siga los deberes prescritos en los *śāstras*, ni ejecute adecuadamente el servicio devocional, y aunque quizás caiga de este nivel, no hay daño ni pérdida para él. Pero si uno ejecuta todos los mandatos de los *śāstras* para la purificación y no es consciente de Kṛṣṇa, ¿cual es su provecho?” (*Bhāg.* 1.5.17). Así, el proceso purificador es necesario para alcanzar este punto de la conciencia de Kṛṣṇa. Por eso la orden de *sannyāsa*, o cualquier otro proceso purificador, es para ayudar a alcanzar la meta final de volverse consciente de Kṛṣṇa sin lo cual, todo se considera un fracaso.

### TEXTO 6

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।  
इन्द्रियार्थान्विमृष्टात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥६॥

*karmendriyāṇi saṁyamya  
ya āste manasā smaran*

*indriyārthān vimūḍhātāmā  
mithyācāraḥ sa ucyate*

*karma-indriyāṇi* – los cinco órganos sensoriales de trabajo; *samiyama* – controlando; *yaḥ* – cualquiera que; *āste* – permanece; *manasā* – por la mente; *smaram* – pensando; *indriya-arthān* – objetos de los sentidos; *vimūḍha* – tonto; *ātmā* – alma; *mithyā-ācāraḥ* – farsante; *saḥ* – él; *ucyate* – es llamado.

### TRADUCCION

Aquel que restringe los sentidos y los órganos de la acción, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, ciertamente se engaña a sí mismo y es llamado un farsante.

### SIGNIFICADO

Hay muchos farsantes que se rehusan a trabajar en la conciencia de Kṛṣṇa, pero hacen todo un espectáculo de la meditación, mientras que en realidad su mente contempla el goce de los sentidos. Quizás también esos farsantes hablen sobre filosofía árida para embaucar e impresionar a sus sofisticados seguidores, pero de acuerdo a este verso, ellos son los más grandes estafadores. Para el goce de los sentidos uno puede actuar en cualquier capacidad dentro del orden social, pero si uno sigue las reglas y regulaciones de su posición determinada, puede hacer un progreso gradual en la purificación de su existencia. Mas aquel que ostenta ser *yogī* cuando en realidad está buscando los objetos de la gratificación de los sentidos, debe ser llamado el máximo engañador, aunque a veces hable de filosofía. Su conocimiento no tiene valor porque la energía ilusoria del Señor le quita los efectos del conocimiento a tal hombre pecador. La mente de tal farsante es siempre impura y por ende, su ostentación de meditación yógica no tiene en absoluto ningún valor.

### TEXTO 7

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।  
कर्मन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥७॥

*yas tv indriyāṇi manasā  
niyamyaṛabhate'ṛjuna  
karmendriyaiḥ karma-yogam  
asaktaḥ sa viśiṣyate*

*yaḥ* – aquel que; *tu* – pero; *indriyāṇi* – los sentidos; *manasā* – por la mente; *niyamya* – regulando; *ārabhate* – comienza; *arjuna* – O Arjuna; *karma-indriyāḥ* – mediante los órganos sensoriales activos; *karma-yogam* – devoción; *asaktaḥ* – sin apego; *saḥ* – él; *viśiṣyate* – muchísimo mejor.

### TRADUCCION

Por otra parte, aquel que controla los sentidos mediante la mente y ocupa sin apego sus órganos activos en trabajos devocionales, es muy superior.

### SIGNIFICADO

En vez de convertirse en un seudotrascendentalista para llevar una vida licenciosa y de goce sensual, es mucho mejor permanecer en nuestras propias ocupaciones y cumplir el propósito de la vida, el cual es lograr la liberación del cautiverio material y entrar al reino de Dios. La principal *svārtha-gati*, o meta de interés propio, es llegar a Viṣṇu. Toda la institución de *varṇa* y *āśrama* está diseñada para ayudarnos a alcanzar esta meta de la vida. También un casado puede llegar a esta meta mediante el servicio regulado en la conciencia de Kṛṣṇa. Para llegar a la autorrealización, uno puede llevar una vida controlada, tal como se prescribe en los *śāstras*, y continuar ejecutando sus ocupaciones sin apego, y de esa manera, progresar. Esa persona sincera que sigue este método, está mucho mejor situada que el farsante que hace un alarde de espiritualismo, para estafar al público inocente. Un sincero barrendero de la calle es mucho mejor que el meditador charlatán que solamente medita para ganarse la vida.

### TEXTO 8

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।  
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्धोदकर्मणः ॥८॥

*niyatam kuru karma tvam  
karma jyāyo hy akarmaṇaḥ  
śarīra-yātrāpi ca te  
na prasiddhyed akarmaṇaḥ*

*niyatam* – prescritos; *kuru* – haz; *karma* – deberes; *tvam* – tú; *karma* – trabajo; *jyāyaḥ* – mejor; *hi* – que; *akarmaṇaḥ* – sin trabajar; *śarīra* – corporal; *yātrā* – manutención; *api* – incluso; *ca* – también; *te* – tu; *na* – nunca; *prasiddhyet* – efectuado; *akarmaṇaḥ* – sin trabajo.

TRADUCCION

Ejecuta tu deber prescrito, pues la acción es mejor que la inacción. Sin el trabajo, un hombre ni siquiera puede mantener su cuerpo físico.

SIGNIFICADO

Hay muchos seudomeditadores, quienes se hacen pasar por descendientes de una familia de alto linaje, y grandes profesionales que alegan falsamente que han sacrificado todo con el proposito de avanzar en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiera en un farsante, sino que cumpliera con sus deberes prescritos, tal como se establece para los *kṣatriyas*. Arjuna era un jefe de familia y un general militar, por eso era mejor que él permaneciera como tal y llevara a cabo sus deberes religiosos, tal como se preceptúa para un *kṣatriya* jefe de familia. Estas actividades limpian gradualmente el corazón del hombre mundano y lo liberan de la contaminación material. La supuesta renunciación con la intención de ganarse la vida nunca es aprobada por el Señor ni por ninguna escritura religiosa. Después de todo, uno tiene que mantener mediante algún trabajo el cuerpo y el alma juntos. No se debe abandonar el trabajo caprichosamente sin purificar las propensiones materialistas. Quienquiera que está en el mundo material, ciertamente está poseído de la impura propensión de enseñorearse sobre la naturaleza material, o en otras palabras, de gratificar los sentidos. Estas propensiones contaminadas tienen que purificarse mediante los deberes prescritos. De no hacerlo así, uno nunca debería intentar convertirse en un supuesto trascendentalista, renunciando al trabajo y viviendo a costa de los demás.

TEXTO 9

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।  
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥९॥

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*  
*loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*  
*tad-artham karma kaunteya*  
*mukta-saṅgaḥ samācara*

*yajña-arthāt* — únicamente para el Yajña o Viṣṇu; *karmaṇaḥ* — trabajo efectuado; *anyatra* — de otra manera; *lokaḥ* — este mundo; *ayaṁ* — este; *karma-bandhanaḥ* — atadura del trabajo; *tat* — El; *artham* — por; *karma* — trabajo; *kaunteya* — Oh hijo de Kuntī; *mukta-saṅgaḥ* — liberado de la asociación; *samācara* — hazlo perfectamente.

### TRADUCCION

El trabajo ha de ejecutarse como un sacrificio a Viṣṇu, de otro modo el trabajo lo ata a uno a este mundo material. Por lo tanto, ¡oh hijo de Kuntī! ejecuta tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de esa forma, siempre permanecerás desapegado y libre de cautiverio.

### SIGNIFICADO

Ya que uno tiene que trabajar hasta para la simple manutención del cuerpo, los deberes prescritos para una posición social y una calidad específicas, están dispuestos de tal modo que el propósito pueda cumplirse. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, o sea, ejecuciones de sacrificios. Todas las ejecuciones de sacrificios también están destinadas para la satisfacción del Señor Viṣṇu. Los *Vedas* ordenan: *yajño vai viṣṇuḥ*. En otras palabras, se cumple el mismo propósito si uno ejecuta los *yajñas* prescritos, o si sirve directamente al Señor Viṣṇu. Por lo tanto, la conciencia de Kṛṣṇa es la ejecución de *yajña* tal como se prescribe en este verso. La institución de *varṇāśrama* también se orienta hacia esto para la satisfacción del Señor Viṣṇu. “*Varṇāśramācāra-vatā puruṣeṇa paraḥ pumān/viṣṇur ārādhyate....*” (*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.8). Por lo tanto, uno tiene que trabajar para la satisfacción de Viṣṇu. Cualquier otro trabajo que se haga en este mundo material será causa de cautiverio, porque tanto el trabajo bueno como el malo tienen sus reacciones y cualquier reacción ata al ejecutor. Por eso, uno tiene que trabajar en la conciencia de Kṛṣṇa para satisfacer a Kṛṣṇa (o sea Viṣṇu), y mientras desempeña esas actividades uno se encuentra en la etapa liberada. Este es el excelente arte de ejecutar el trabajo, y al comenzar este proceso uno requiere una guía muy experta. Por lo tanto se debe actuar muy diligentemente, bajo la guía experta de un devoto del Señor Kṛṣṇa, o bajo la instrucción directa del Señor Kṛṣṇa Mismo (bajo cuya dirección Arjuna tuvo la oportunidad de obrar). Nada debe ejecutarse para la gratificación de los sentidos, sino que todo debe hacerse para la satisfacción de Kṛṣṇa. Esta práctica no sólo nos salvará de la reacción del trabajo, sino que también nos elevará gradualmente al servicio trascendental amoroso del Señor, el cual es el único proceso que nos puede elevar al reino de Dios.

### TEXTO 10

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।

अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥१०॥

*saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā  
purovāca prajāpatiḥ  
anena prasaviṣyadhvam  
eṣa vo'stv iṣṭa-kāma-dhuk*



*saha* — junto con; *yajñāḥ* — sacrificios; *prajāḥ* — generaciones; *sṛṣṭvā* — creando; *purā* — antiguamente; *uvāca* — dijo; *prajā-patiḥ* — el Señor de las criaturas; *anena* — por este; *prasaviṣyadhvam* — sed cada vez más prósperos; *eṣaḥ* — esto; *vaḥ* — vuestro; *astu* — que sea; *iṣṭa* — todo lo deseable; *kāma-dhuk* — el otorgador.

### TRADUCCION

En el principio de la creación, el Señor de todas las criaturas manifestó generaciones de hombres y semidioses junto con sacrificios para Viṣṇu, y los bendijo diciendo: “Sed felices mediante este yajña (sacrificio), porque su ejecución os concederá todas las cosas deseables”.

### SIGNIFICADO

Esta creación material, hecha por el Señor de las criaturas (Viṣṇu), es una oportunidad que se ofrece a las almas condicionadas para regresar al hogar, para regresar a Dios. Todas las entidades vivientes dentro de la creación material están condicionadas por la naturaleza material, debido al olvido de su relación con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los principios védicos son para ayudarnos a comprender esta relación eterna, tal como se establece en el *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. El Señor dice que el propósito de los *Vedas* es comprenderlo a El. En los himnos védicos se dice: *patirṅ viśvasyātmeśvaram*. Por lo tanto, el Señor de las entidades vivientes es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también Śrīla Śukadeva Gosvāmī describe al Señor como *pati* en muchas diferentes formas:

*śriyaḥ-patir yajña-patiḥ prajā-patir  
dhiyāṁ patir loka-patir dharā-patiḥ  
patir gatiś cāndhaka-vṛṣṇi-sātvaṭāṁ  
prasādatāṁ me bhagavān satāṁ patih  
(Bhāg. 2.4.20)*

El *prajā-pati* es el Señor Viṣṇu, y El es el Señor de todas las criaturas vivientes, de todos los mundos, de todas las bellezas, y el protector de todos. El Señor creó este mundo material para que las almas condicionadas aprendan como ejecutar *yajñas* (sacrificios) para la satisfacción de Viṣṇu, de tal forma que mientras estén en el mundo material puedan vivir confortablemente, sin ansiedad y luego, después de acabarse el presente cuerpo material, puedan entrar al reino de Dios. Ese es el programa completo para el alma condicionada. Mediante la ejecución de *yajña* las almas condicionadas gradualmente se vuelven conscientes de Kṛṣṇa y divinas en todos los aspectos. En esta era de Kali, las escrituras védicas recomiendan el *saṅkīrtana-yajña* (el canto de los nombres de Dios), y este sistema trascendental fue introducido por el Señor

Caitanya para salvar a todos los hombres de esta época. El *saṅkīrtana-yajña* y la conciencia de Kṛṣṇa se llevan bien. El *Śrīmad-Bhāgavatam* menciona al Señor Kṛṣṇa en Su forma devocional (como el Señor Caitanya), junto con una alusión especial al *saṅkīrtana-yajña*, de la siguiente manera:

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam  
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*

“En esta era de Kali, la gente que esté dotada con suficiente inteligencia, adorará por medio de la ejecución del *saṅkīrtana-yajña* al Señor, quien está en compañía de Sus asociados.” (*Bhāg.* 11.5.32). Otros *yajñas* que prescriben las literaturas védicas no son fáciles de ejecutar en esta era de Kali, pero el *saṅkīrtana-yajña* es fácil y sublime para todos los propósitos.

### TEXTO 11

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।  
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥११॥

*devān bhāvayatānena  
te devā bhāvayantu vaḥ  
parasparam bhāvayantaḥ  
śreyaḥ param avāpsyatha*

*devān* — semidioses; *bhāvayata* — siendo complacidos; *anena* — mediante este sacrificio; *te* — esos; *devāḥ* — los semidioses; *bhāvayantu* — complacerán; *vaḥ* — a vosotros; *parasparam* — mutuamente; *bhāvayantaḥ* — complaciéndose uno a otro; *śreyaḥ* — prosperidad; *param* — la máxima; *avāpsyatha* — alcanzaréis.

### TRADUCCION

Los semidioses, siendo complacidos mediante los sacrificios, también os complacerán. De esta manera nutriéndose los unos a los otros, reinará la máxima prosperidad para todos.

### SIGNIFICADO

Los semidioses son administradores apoderados de los asuntos materiales. El suministro de aire, luz, agua y todas las demás bendiciones para mantener el cuerpo y el alma de todas las entidades vivientes, se les confía a los semidioses, quienes son los innumerables asistentes en diferentes partes del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Su complacencia y su disgusto dependen

de la ejecución de *yajñas* por parte del ser humano. Algunos de los *yajñas* tienen por objeto satisfacer a semidioses particulares; pero aun haciéndolo así, en todos los *yajñas* se adora al Señor Viṣṇu como el principal beneficiario. También se establece en el *Bhagavad-gītā* que Kṛṣṇa Mismo es el beneficiario de toda clase de *yajñas*: *bhoktārāṅ yajña tapasām*. Por lo tanto, el propósito principal de todos los *yajñas* es la satisfacción final del *yajña-pati*. Cuando estos *yajñas* se ejecutan perfectamente, se complace en forma natural a los semidioses encargados de los diferentes departamentos de abastecimiento, y no hay escasez en el suministro de productos naturales.

La ejecución de *yajñas* tiene muchos beneficios secundarios, conduciendo en última instancia hacia la liberación del cautiverio material. Al ejecutar *yajñas*, todas las actividades se purifican, tal como se establece en los *Vedas*:

*āhāra-śuddhau sattva-śuddhiḥ sattva-śuddhau  
dhruvā smṛtiḥ smṛti-lambhe sarva-granthīnām vipra-mokṣaḥ*

Como se explicará en el verso siguiente, por medio de la ejecución de *yajña* se santifican nuestros alimentos, y al comer alimentos santificados nuestra existencia misma se purifica; con la purificación de la existencia se santifican los tejidos más finos de la memoria y cuando la memoria se santifica, uno puede pensar en el sendero de la liberación. Todo esto combinado, conduce hacia la conciencia de Kṛṣṇa, la gran necesidad de la sociedad actual.

## TEXTO 12

इष्टानभोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।  
तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥१२॥

*iṣṭān bhogān hi vo devā  
dāsyante yajña-bhāvitāḥ  
tair dattān apradāyaibhyo  
yo bhuṅkte stena eva saḥ*

*iṣṭān* – deseadas; *bhogān* – necesidades de la vida; *hi* – ciertamente; *vaḥ* – a vosotros; *devāḥ* – los semidioses; *dāsyante* – otorgan; *yajña-bhāvitāḥ* – estando satisfechos por la ejecución de sacrificios; *taiḥ* – por ellos; *dattān* – cosas dadas; *apradāya* – sin ofrecer; *ebhyaḥ* – a los semidioses; *yaḥ* – aquel que; *bhuṅkte* – disfruta; *stenaḥ* – ladrón; *eva* – ciertamente; *saḥ* – es él.

## TRADUCCION

Los semidiosos que están a cargo de las diversas necesidades de la vida, al estar satisfechos con la ejecución de *yajña* (sacrificio), abastecen todas las necesidades al hombre. Mas aquel que disfruta de estos dones sin ofrecérselos en cambio a los semidiosos, ciertamente es un ladrón.

## SIGNIFICADO

Los semidiosos son agentes proveedores autorizados por parte de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Por eso se les debe satisfacer mediante la ejecución de los *yajñas* prescritos. En los *Vedas* hay diferentes clases de *yajñas* prescritos para toda índole de semidiosos. Pero todos se ofrecen en última instancia a la Suprema Personalidad de Dios. Se recomienda el sacrificio a los semidiosos para aquel que no puede comprender lo que es la Suprema Personalidad de Dios. En los *Vedas* se recomiendan diferentes tipos de *yajñas*, de acuerdo a las diferentes cualidades materiales de las personas involucradas. La adoración de los diferentes semidiosos se hace también sobre el mismo principio de conformidad a las diferentes cualidades. Por ejemplo, a los comedores de carne se les recomienda que adoren a la diosa Kālī, la horrible forma de la naturaleza material, se recomienda el sacrificio de animales ante la diosa. Pero para aquellos que están en la modalidad de la bondad, se recomienda la adoración trascendental de Viṣṇu. Mas en última instancia, todos los *yajñas* tienen por objeto el ascenso gradual hacia la posición trascendental. Para el hombre común se necesitan por lo menos cinco *yajñas* conocidos como *pañca-mahāyajña*.

Sin embargo, uno debe saber que los semidiosos agentes del Señor, abastecen todas las necesidades de la vida que la sociedad humana requiere. Nadie puede fabricar nada. Tomemos por ejemplo todos los comestibles de la sociedad humana. Estos comestibles comprenden, para las personas en la modalidad de la bondad, granos, frutas, vegetales, leche, azúcar, etc., y también comestibles para los que no son vegetarianos, como las carnes, etc., ninguno de los cuales el hombre puede fabricar. Tomemos nuevamente por ejemplo el calor, la luz, el agua, el aire, etc., que también son necesidades de la vida — ninguno de los cuales son fabricados por la sociedad humana. Sin el Señor Supremo no puede haber abundante luz solar, luz de luna, lluvia, brisa, etc., sin las cuales nadie puede vivir. Obviamente nuestra vida depende de las provisiones del Señor, incluso en nuestras empresas de fabricación requerimos de tantas materias primas como el metal, el azufre, el mercurio, el manganeso y muchos otros elementos que en su totalidad suministran los agentes del Señor, con el fin de que les demos el uso adecuado para mantenernos aptos y saludables para la autorrealización, conduciéndonos a la meta final de la vida: la liberación de la lucha material por la existencia. Esta meta de la vida se logra mediante la ejecución de

*yajñas*. Si nos olvidamos del propósito de la vida humana, y simplemente tomamos los abastecimientos de los agentes del Señor para la gratificación de nuestros sentidos, enmarañándonos más y más en la existencia material (lo cual no es el propósito de la creación), ciertamente nos convertimos en ladrones y así, somos castigados por las leyes de la naturaleza material. Una sociedad de ladrones nunca puede ser feliz, porque ellos no tienen ninguna meta en la vida. Los burdos ladrones materialistas no tienen meta final en la vida, ni saben como ejecutar *yajñas*, ya que simplemente se dirigen hacia la gratificación de los sentidos. Sin embargo, el Señor Caitanya inauguró la más fácil ejecución de *yajña*, el *saṅkīrtana-yajña*, el cual lo puede ejecutar cualquiera en el mundo que acepte los principios de la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 13

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।  
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥१३॥

*yajña-siṣṭāśinaḥ santo*  
*mucyante sarva-kilbiṣaiḥ*  
*bhuñjate te tv agham papā*  
*ye pacanty ātma-kāraṇāt*

*yajña-siṣṭa* — alimento que se toma después de la ejecución de *yajña*; *asinaḥ* — comedores; *santaḥ* — los devotos; *mucyante* — se libera de; *sarva* — toda clase de; *kilbiṣaiḥ* — pecados; *bhuñjate* — disfrutan; *te* — ellos; *tu* — pero; *agham* — pecados onerosos; *pāpāḥ* — pecadores; *ye* — esos; *pacanti* — preparan alimentos; *ātma-kāraṇāt* — para el disfrute de los sentidos.

TRADUCCION

Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque comen alimentos que se ofrecen primero en sacrificio. Los demás, quienes preparan alimentos para el disfrute de sus propios sentidos, en verdad comen solamente pecado.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor Supremo, o sea las personas que están en la conciencia de Kṛṣṇa, son llamadas *santāḥ* y siempre están enamoradas del Señor, tal como se describe en el *Brahma-saṁhitā*: *premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Los *santāḥ*, teniendo siempre un

pacto de amor con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (el dador de todo placer), o Mukunda (el dador de la liberación), o Kṛṣṇa (la persona supremamente atractiva), no pueden aceptar nada sin ofrecerlo primero a la Persona Suprema. Por lo tanto, esos devotos siempre ejecutan *yajñas* en las diferentes formas de servicio devocional, tales como *śravaṇam*, *kīrtanam*, *smaraṇam*, *arcanam*, etc., y la ejecución de estos *yajñas* los mantiene siempre apartados de toda clase de contaminación de la asociación pecaminosa del mundo material. Los demás quienes preparan alimentos para su gratificación propia o la de los sentidos, no solamente son ladrones, sino que también son comedores de toda clase de pecados. ¿Cómo puede ser feliz una persona que es un ladrón y un pecador? Eso no es posible. Así que, para que toda la gente sea feliz en todos los aspectos, se les debe enseñar a ejecutar el sencillo proceso de *saṅkīrtana-yajña*, en plena conciencia de Kṛṣṇa. De otra forma no puede haber paz o felicidad en el mundo.

#### TEXTO 14

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसंभवः ।  
यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥१४॥

*annād bhavanti bhūtāni*  
*parjanyaḥ anna-sambhavaḥ*  
*yajñād bhavati parjanya*  
*yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

*annāt* – de los cereales; *bhavanti* – crecen; *bhūtāni* – los cuerpos materiales; *parjanyaḥ* – de las lluvias; *anna* – granos alimenticios; *sambhavaḥ* – son posibles; *yajñāt* – de la ejecución de sacrificio; *bhavati* – se hace posible; *parjanyaḥ* – lluvias; *yajñaḥ* – ejecución de *yajña*; *karma* – deberes prescritos; *samudbhavaḥ* – nacido de.

#### TRADUCCION

Todos los cuerpos vivientes subsisten de granos alimenticios, los cuales se producen de las lluvias. Las lluvias se producen por la ejecución de *yajña* (sacrificio), y el *yajña* nace de los deberes prescritos.

#### SIGNIFICADO

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran comentarista del *Bhagavad-gītā*, escribe así: *ye indrādy-āṅga-tayāvasthitāṁ yajñāṁ sarveśvaraṁ viṣṇum abhyarccya tac cheṣam aśnanti tena tad deha-yāntrāṁ sampādayanti, te santaḥ sarveśvarasya bhaktāḥ sarva-kilviṣair anādi-kāla-vivṛddhair ātmānubhava-*

*pratibandhakair nikhilaiḥ pāpāir vimucyante*. El Señor Supremo, a quien se conoce como el *yajña-puruṣaḥ*, o sea el beneficiario personal de todos los sacrificios, es el amo de todos los semidioses que Lo sirven, tal como los diferentes miembros del cuerpo sirven al cuerpo. Semidioses como Indra, Candra, Varuṇa, etc., son funcionarios asignados para el manejo de los asuntos materiales, y los *Vedas* ordenan sacrificios para satisfacer a estos semidioses, de tal manera que ellos se sientan complacidos de suministrar el agua, el aire y la luz suficientes para producir granos alimenticios. Cuando se adora al Señor Kṛṣṇa, también se adora automáticamente a los semidioses quienes son los diferentes miembros del cuerpo del Señor; por lo tanto, no hay ninguna necesidad de adorar aparte a los semidioses. Por esta razón, los devotos del Señor, quienes están en conciencia de Kṛṣṇa, ofrecen alimentos a Kṛṣṇa y luego los comen — un proceso que nutre espiritualmente al cuerpo. Mediante tal acción, no solamente se eliminan todas las reacciones pecaminosas anteriores, sino que el cuerpo se inmuniza contra toda la contaminación de la naturaleza material. Cuando hay una epidemia, una vacuna antiséptica protege a la persona del ataque de tal epidemia. En forma similar, los alimentos que se ofrecen al Señor Viṣṇu y que luego tomamos, nos hacen suficientemente resistentes a la enfermedad material, aquel que se acostumbra a esta práctica se llama devoto del Señor. Por lo tanto, una persona en conciencia de Kṛṣṇa, quien sólo come alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, puede contraatacar todas las reacciones de sus infecciones materiales pasadas, las cuales son impedimentos para el progreso de la autorrealización. Por otra parte, aquel que no lo hace así, incrementa el volumen de las acciones pecaminosas y esto prepara su próximo cuerpo, semejante al de los puercos y los perros, para sufrir las reacciones resultantes de todos los pecados. El mundo material está lleno de contaminación, y aquel que se inmuniza aceptando *prasāda* del Señor (alimento ofrecido a Viṣṇu), está a salvo del ataque. Mientras que el que no lo hace así, queda sujeto a la contaminación.

Los granos alimenticios y los vegetales son los verdaderos alimentos. El ser humano como diferentes clases de granos alimenticios, vegetales, frutas, etc., y los animales comen las sobras de los cereales y vegetales, las hierbas, las plantas, etc. Los seres humanos que están acostumbrados a comer carne, también deben depender de la producción de la vegetación para comerse a los animales. Por lo tanto, en última instancia tenemos que depender de la producción del campo y no de la producción de las grandes fábricas. La producción del campo se debe a la suficiente lluvia, y esa lluvia la controlan semidioses como Indra, el sol, la luna, etc., todos los cuales son sirvientes del Señor. Se puede satisfacer al Señor por medio de los sacrificios; por lo tanto, aquel que no los ejecuta se enfrentará a la escasez—esa es la ley de la naturaleza. Para salvarnos por lo menos de la escasez de alimentos, se tiene que ejecutar *yajña*, específicamente el *saṅkīrtana-yajña* prescrito para esta era.

## TEXTO 15

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।  
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥१५॥

*karma brahmodbhavaṁ viddhi  
brahmākṣara-samudbhavam  
tasmāt sarva-gataṁ brahma  
nityaṁ yajñe pratiṣṭhitam*

*karma* – trabajo; *brahma* – Vedas; *udbhavam* – producidos de; *viddhi* – uno debe saber; *brahma* – los Vedas; *akṣara* – el Brahman Supremo (la Personalidad de Dios); *samudbhavam* – manifiesto directamente; *tasmāt* – por lo tanto; *sarva-gataṁ* – omnipenetrante; *brahma* – Trascendencia; *nityam* – eternamente; *yajñe* – en sacrificio; *pratiṣṭhitam* – situada.

## TRADUCCION

En los Vedas se prescriben actividades reguladas, y los Vedas se manifiestan directamente de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, la Trascendencia omnipenetrante se sitúa eternamente en los actos de sacrificio.

## SIGNIFICADO

Este verso establece más explícitamente el *yajñārtha-karma*, o sea la necesidad de trabajar únicamente para la satisfacción de Kṛṣṇa. Si hemos de trabajar para la satisfacción del *yajña-puruṣa*, Viṣṇu, entonces tenemos que averiguar la dirección del trabajo en Brahman, o sea los Vedas trascendentales. Por lo tanto, los Vedas son códigos de direcciones para trabajar. Cualquier cosa que se lleva a cabo sin la dirección de los Vedas se llama *vikarma*, es decir trabajo desautorizado o pecaminoso. Por lo tanto, uno siempre debe aceptar la dirección de los Vedas para salvarse de la reacción del trabajo. Así como en la vida cotidiana uno tiene que trabajar bajo la dirección del estado, similarmente se tiene que trabajar bajo la dirección del estado supremo del Señor. Dichas direcciones de los Vedas se manifiestan directamente de la respiración de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice: *asya mahato bhūtasya naśvasitam etad yad ṛg-vedo yajur-vedaḥ sāma-vedo 'tharvāṇi girasaḥ*. “Los cuatro Vedas –*Ṛg-veda*, *Yajur-veda*, *Sāma-veda* y *Atharva-veda*– son todas emanaciones de la respiración de la gran Personalidad de Dios”; el Señor, siendo omnipotente, puede hablar al exhalar aire, tal como se confirma en el *Brahma-saṁhitā*, porque el Señor tiene la omnipotencia para ejecutar con cada sentido las acciones de todos Sus demás sentidos.



En otras palabras, el Señor puede hablar a través de Su respiración y puede empreñar mediante Sus ojos. De hecho, se dice que El echó un vistazo sobre la naturaleza material y así engendró a todas las entidades vivientes. Después de crear o empreñar a las almas condicionadas dentro del vientre de la naturaleza material, El dió sus direcciones por medio de la sabiduría védica, acerca de como esas almas condicionadas pueden regresar a casa, regresar a Dios. Debemos recordar siempre que todas las almas condicionadas dentro de la naturaleza material, están ansiosas por el goce material. Pero las direcciones védicas están hechas en tal forma, que uno puede satisfacer sus deseos perversos y luego regresar a Dios, habiendo acabado con su falso goce. Esta es una oportunidad que tienen las almas caídas para alcanzar la liberación; por eso, las almas condicionadas deben tratar de seguir el proceso de *yajña*, haciéndose conscientes de Kṛṣṇa. Incluso aquellos que no pueden seguir los mandatos védicos, pueden adoptar los principios de la conciencia de Kṛṣṇa y esto sustituirá la ejecución de *yajñas* védicos, o *karmas*.

TEXTO 16

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।  
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥१६॥

*evam pravartitam cakram  
nānuvartayatiha yaḥ  
aghāyur indriyārāmo  
mogham pārtha sa jīvati*

*evam* – así prescrito; *pravartitam* – establecido por los *Vedas*; *cakram* – ciclo; *na* – no; *anuvartayati* – adopta; *iha* – en esta vida; *yaḥ* – aquel que; *agha-āyuh* – vida llena de pecado; *indriyah-ārāmaḥ* – satisfecho en la gratificación de los sentidos; *mogham* – inútil; *pārtha* – Oh hijo de Pṛthā (Arjuna); *saḥ* – aquel que hace eso; *jīvati* – vive.

TRADUCCION

Mi querido Arjuna, un hombre que no sigue este sistema de sacrificio prescrito en los Vedas, lleva en verdad una vida de pecado, porque una persona que se deleita únicamente en los sentidos, vive en vano.

SIGNIFICADO

El Señor condena aquí la filosofía de Mamón de trabajar muy duro y gozar la gratificación de los sentidos. Por lo tanto, para aquellos que quieren

disfrutar este mundo material, el ciclo anteriormente mencionado de ejecución de *yajñas* es absolutamente necesario, Aquel que no sigue estas regulaciones lleva una vida muy arriesgada, condenándose más y más. Por la ley de la naturaleza, esta forma humana de vida está destinada específicamente para la autorrealización en cualquiera de los tres caminos: *karma-yoga*, *jñāna-yoga* o *bhakti-yoga*. Los trascendentalistas que están por encima del vicio y la virtud no necesitan llevar a cabo rígidamente la ejecución de los *yajñas* prescritos; pero aquellos que están ocupados en la gratificación de los sentidos, necesitan purificarse por medio del ciclo de ejecución de *yajñas*, antes mencionado. Hay diferentes clases de actividades. Aquellos que no están en conciencia de Kṛṣṇa, están ciertamente en conciencia sensoria. Por eso, ellos necesitan ejecutar obras piadosas. El sistema de *yajña* está planeado en tal forma, que las personas con conciencia sensoria puedan satisfacer sus deseos, sin quedar dentro del embrollo de la reacción al trabajo de gratificación de los sentidos. La prosperidad del mundo no depende de nuestros esfuerzos, sino del arreglo subyacente del Señor Supremo, ejecutado directamente por los semidioses. Por eso, los *yajñas* se dirigen directamente al semidiós particular que se menciona en los *Vedas*. Indirectamente, esta es la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, porque cuando uno domina la ejecución de los *yajñas* seguramente se hace consciente de Kṛṣṇa. Pero si por medio de la realización de los *yajñas*, uno no se hace consciente de Kṛṣṇa, dichos principios tienen valor únicamente como códigos morales. Por eso, uno no debe limitar su progreso hasta el punto de los códigos morales, sino que debe trascenderlos, para alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 17

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।  
आत्मन्येव च संतुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥१७॥

*yaś tu ātma-ratiḥ eva syād  
ātma-tṛptaś ca mānavaḥ  
ātmani eva ca santuṣṭaś  
tasya kāryam na vidyate*

*yaḥ* – aquel que; *tu* – pero; *ātma-ratiḥ* – se complace; *eva* – ciertamente; *syāt* – permanece; *ātma-tṛptaḥ* – autoiluminado; *ca* – y; *mānavaḥ* – un hombre; *ātmani* – en sí mismo; *eva* – únicamente; *ca* – y; *santuṣṭaḥ* – perfectamente saciado; *tasya* – su; *kāryam* – deber; *na* – no; *vidyate* – existe.

TRADUCCION

Sin embargo, no hay deber para aquel que se complace en el yo, que está iluminado en el yo, que se regocija y que, plenamente saciado, se satisface únicamente en el yo.

SIGNIFICADO

Una persona que es plenamente consciente de Kṛṣṇa y que está plenamente satisfecha por sus actos en la conciencia de Kṛṣṇa, ya no tiene que llevar a cabo ningún deber. Debido a que está en conciencia de Kṛṣṇa, se limpia instantáneamente de toda impiedad interna, efecto este que suele lograrse después de muchísimos miles de ejecuciones de *yajñas*. Por tal aclaramiento de conciencia, uno siente plena confianza en su posición eterna de relación con el Supremo. Así, por la gracia del Señor, sus deberes se vuelven autoiluminados, y por lo tanto, ya no tiene ninguna obligación hacia los mandatos védicos. Esa persona consciente de Kṛṣṇa ya no se interesa en las actividades materiales y ya no tiene gusto por los arreglos materiales, tales como el vino, las mujeres, e infatuaciones similares.

TEXTO 18

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।  
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

*naiva tasya kṛtenārtho  
nākṛteneha kaścana  
na cāsyasarva-bhūteṣu  
kaścīd artha-vyapāśrayaḥ*

*na* — nunca; *eva* — ciertamente; *tasya* — su; *kṛtena* — por el desempeño del deber; *arthaḥ* — propósito; *na* — ni; *akṛtena* — sin el desempeño del deber; *iha* — en este mundo; *kaścana* — cualquiera; *na* — nunca; *ca* — y; *asya* — de él; *sarva-bhūteṣu* — en todos los seres vivientes; *kaścīd* — cualquiera; *artha* — propósito; *vyapa-āśrayaḥ* — refugiándose en.

TRADUCCION

Un hombre autorrealizado no tiene ningún propósito que satisfacer cuando desempeña sus deberes prescritos, ni tiene ningún motivo para dejar de ejecutar tal trabajo. Ni tiene necesidad de depender de ningún otro ser viviente.

## SIGNIFICADO

Un hombre autorrealizado ya no tiene obligación de desempeñar ningún deber prescrito, salvo y excepto las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa tampoco es inactividad, tal como se explicará en los siguientes versos. Un hombre en conciencia de Kṛṣṇa no se refugia en ningún ser humano o en ningún semidiós. Cualquier cosa que él hace en conciencia de Kṛṣṇa es suficiente en el desempeño de su obligación.

## TEXTO 19

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।  
असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥१९॥

*tasmād asaktaḥ satataṁ  
kāryaṁ karma samācara  
asakto hy ācaran karma  
param āpnoti pūruṣaḥ*

*tasmāt* — por lo tanto; *asaktaḥ* — sin apego; *satatam* — constantemente; *kāryam* — como deber; *karma* — trabajo; *samācara* — ejecutar; *asaktaḥ* — sin apego; *hi* — ciertamente; *ācaran* — ejecutando; *karma* — trabajo; *param* — el Supremo; *āpnoti* — alcanza; *pūruṣaḥ* — un hombre.

## TRADUCCION

Por lo tanto, uno debe actuar como un asunto de deber, sin apegarse a los frutos de las actividades, porque trabajando sin apego uno alcanza al Supremo.

## SIGNIFICADO

El Supremo es para los devotos la Personalidad de Dios, y para los impersonalistas es la liberación. Por lo tanto, una persona que actúa para Kṛṣṇa, o sea, en conciencia de Kṛṣṇa, bajo una guía adecuada y sin apego al resultado del trabajo, ciertamente está progresando hacia la meta suprema de la vida. A Arjuna se le dice que debe luchar en la batalla de Kurukṣetra por el interés de Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa quería que él luchara. Ser un hombre bueno o un hombre no violento es un apego personal, pero actuar por el Supremo es actuar sin apego hacia el resultado. Esa es la acción perfecta del grado más elevado que recomienda Śrī Kṛṣṇa la Suprema Personalidad de Dios. Los rituales védicos, tales como los sacrificios prescritos, se ejecutan para la purificación de las

actividades impías ejecutadas en el campo de la gratificación de los sentidos. Pero la actividad en la conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a las reacciones del trabajo bueno o malo. Una persona con conciencia de Kṛṣṇa no tiene apego por el resultado, sino que actúa únicamente por Kṛṣṇa. Él se ocupa en toda clase de actividades, pero está completamente desapegado.

TEXTO 20

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।  
लोकसंग्रहमेवापि संपश्यन्कर्तुमर्हसि ॥२०॥

*karmaṇaiva hi saṁsiddhim  
āsthitā janakādayaḥ  
loka-saṅgraham evāpi  
sampaśyan kartum arhasi*

*karmaṇā* – por trabajo; *eva* – incluso; *hi* – ciertamente; *saṁsiddhim* – perfección; *āsthitāḥ* – situado; *janaka-ādayaḥ* – reyes como Janaka y otros; *loka-saṅgraham* – educando a las personas en general; *eva* – también; *api* – por; *sampaśyan* – considerando; *kartum* – actuar; *arhasi* – debes.

TRADUCCION

Incluso reyes como Janaka y otros alcanzaron la etapa de perfección mediante la ejecución de los deberes prescritos. Por lo tanto, tú debes ejecutar tu trabajo únicamente para educar a las personas en general.

SIGNIFICADO

Los reyes como Janaka y otros eran todas almas autorrealizadas, en consecuencia, ellos no tenían obligación de ejecutar los deberes que se prescriben en los *Vedas*. No obstante, ellos ejecutaron todas las actividades prescritas sólo para poner el ejemplo a las personas en general. Janaka era el padre de Sītā, y suegro del Señor Śrī Rāma. Siendo un gran devoto del Señor él estaba situado trascendentalmente, pero como era el rey de Mithilā (una subdivisión de la provincia de Behar en India), le tenía que enseñar a sus súbditos como pelear rectamente en la batalla. Él y sus súbditos pelearon para enseñar a las personas en general que la violencia también es necesaria en una situación donde los buenos argumentos fallan. Antes de la batalla de Kurukṣetra, se hizo todo lo posible para evitar la guerra, incluso por parte de la Suprema Personalidad de Dios, pero el otro bando estaba determinado a pelear. Así que, por una causa justa hay necesidad de pelear. Aunque alguien esté situado en conciencia de Kṛṣṇa, y pueda no tener ningún interés en el

mundo, aún así, él trabaja para enseñar al público sobre como vivir y actuar. Las personas con experiencia en la conciencia de Kṛṣṇa, pueden actuar de tal manera que los demás los sigan, y esto es explicado en el siguiente verso.

### TEXTO 21

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।  
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥२१॥

*yad yad ācarati śreṣṭhas  
tat tad evetaro janaḥ  
sa yat pramāṇaṁ kurute  
lokas tad anuvartate*

*yat* — cualquier cosa que; *yat* — cualesquiera; *ācarati* — que él actúe; *śreṣṭhaḥ* — líder respetable; *tat* — eso; *tat* — y sólo eso; *eva* — ciertamente; *itaraḥ* — común; *janaḥ* — persona; *saḥ* — él; *yat* — cualquiera; *pramāṇam* — evidencia; *kurute* — ejecuta; *lokaḥ* — todo el mundo; *tat* — eso; *anuvartate* — sigue los pasos.

### TRADUCCION

Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, cualquiera que sea la acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las normas que él establezca mediante sus actos ejemplares, son seguidas por todo el mundo.

### SIGNIFICADO

Las personas en general siempre requieren un líder que pueda instruir al público mediante su comportamiento práctico. Un líder no puede enseñarle a la gente que deje de fumar si él mismo fuma. El Señor Caitanya dijo que un maestro debe comportarse correctamente incluso antes de empezar a enseñar. A uno que enseña de esta forma se le llama *ācārya*, o sea, el maestro ideal. Por lo tanto, un maestro debe seguir los principios de los *śāstras* (escrituras) para llegar hasta el hombre común. El maestro no puede manufacturar reglas que vayan contra los principios de las escrituras reveladas. A las escrituras reveladas, como el *Manu-saṁhitā* y otras similares, se les considera como los libros de autoridad reconocida que la sociedad humana debe seguir. Así, las enseñanzas del líder se deben basar en los principios de las reglas normativas tal como las practican los grandes maestros. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también afirma que uno debe seguir los pasos de los grandes devotos, esa es la forma de avanzar en el sendero de la realización espiritual. Al rey, o al jefe ejecutivo de un

estado, o al padre o al maestro de escuela, a todos se les considera dirigentes naturales de la gente común inocente. Todos estos líderes naturales tienen una gran responsabilidad hacia sus dependientes; por eso, deben estar bien versados con los libros básicos de los códigos morales y espirituales.

TEXTO 22

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।  
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥२२॥

*na me pārthāsti kartavyam  
triṣu lokeṣu kiñcana  
nānavāptam avāptavyam  
varta-eva ca karmaṇi*

*na* – ninguno; *me* – mío; *pārtha* – Oh hijo de Pṛthā; *asti* – hay; *kartavyam* – ningún deber prescrito; *triṣu* – en los tres; *lokeṣu* – sistemas planetarios; *kiñcana* – nada; *na* – no; *anavāptam* – en necesidad; *avāptavyam* – a ser ganado; *varte* – Me ocupo; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *karmaṇi* – en trabajo.

TRADUCCION

¡Oh hijo de Pṛthā! no hay trabajo prescrito para Mí dentro de todos los tres sistemas planetarios. Ni necesito nada, ni tengo que obtener nada – y aun así, Yo Me ocupo en el trabajo.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se Le describe en la literatura védica de la siguiente forma:

*tam īśvarāṇām paramaṁ mahēśvaraṁ  
taṁ devatānām paramaṁ ca daivatam  
patim patīnām paramaṁ parastād  
vidāma devaṁ bhuvaneśam īḍyam*

*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate  
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dr̥śyate  
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate  
svā-bhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca.*

“El Señor Supremo es el controlador de todos los demás controladores, y El es el más grande de todos los diversos dirigentes de los planetas. Todos están bajo Su control. El Señor Supremo es el único que delega poderes particulares a todas las entidades, ellas no son supremas por ellas mismas. El también es adorado por todos los semidioses y es el director supremo de todos los directores. Por lo tanto, El es trascendental a toda clase de líderes y controladores materiales y merece ser adorado por todos. No hay nadie más grande que El y El es la causa suprema de todas las causas.

“No posee una forma corporal como la de una entidad viviente ordinaria. No hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. El es absoluto. Todos Sus sentidos son trascendentales. Cualquiera de Sus sentidos puede ejecutar la actividad de cualquier otro sentido. Por lo tanto, no hay nadie más grande que El o igual a El. El tiene múltiples potencias, y así, Sus hechos se llevan a cabo automáticamente, como una secuencia natural.” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6. 7-8)

Ya que todo en la Personalidad de Dios está lleno de opulencia y existe en plena verdad, no hay deber que ejecutar para la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que tiene que recibir los resultados de su trabajo también tiene algún deber asignado, pero aquel que no tiene nada que alcanzar dentro de los tres sistemas planetarios, ciertamente no tiene deberes. Aun así, el Señor Kṛṣṇa Se ocupa en el campo de batalla de Kurukṣetra como el líder de los *kṣatriyas*, porque los *kṣatriyas* deben dar protección al afligido. Aunque El está por encima de todas las regulaciones de las escrituras reveladas, El no hace nada que las viole.

### TEXTO 23

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।  
मम वर्तमानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥२३॥

*yadi hy ahaṁ na varteyaṁ  
jātu karmaṇy atandritaḥ  
mama vartmānuvartante  
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

*yadi* – si; *hi* – ciertamente; *ahaṁ* – Yo; *na* – no; *varteyam* – ocupándose; *jātu* – siempre; *karmaṇi* – en la ejecución de los deberes prescritos; *atandritaḥ* – con gran cuidado; *mama* – Mi; *vartma* – sendero; *anuvartante* – seguirían; *manuṣyāḥ* – todos los hombres; *pārtha* – Oh hijo de Pṛthā; *sarvaśaḥ* – en todos los aspectos.



TRADUCCION

Pues, si Yo no me ocupara en el trabajo. ¡oh Pārtha! ciertamente todos los hombres seguirían Mi sendero.

SIGNIFICADO

Para mantener el balance de la tranquilidad social y para el progreso en la vida espiritual, existen deberes familiares tradicionales para todo hombre civilizado. Aunque estas reglas y regulaciones son para las almas condicionadas y no para el Señor Kṛṣṇa, El siguió las reglas prescritas debido a que descendió para establecer los principios de religión. De otra forma, los hombres comunes seguirían Sus pasos debido a que El es la más grande autoridad. Del *Śrīmad-Bhāgavatam* se comprende que el Señor Kṛṣṇa ejecutaba en Su casa y fuera de Su casa todos los deberes religiosos, tal como se le exige a un jefe de familia.

TEXTO 24

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्यां कर्म चेदहम् ।  
संकरस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥२४॥

*utsīdeyur ime lokā*  
*na kuryāñ karma ced aham*  
*sañkarasya ca kartā syām*  
*upahanyām imāḥ prajāḥ*

*utsīdeyuḥ* – arruinar; *ime* – todos estos; *lokāḥ* – mundos; *na* – no; *kuryām* – ejecuta; *karma* – deberes prescritos; *ced* – si; *aham* – Yo; *sañkarasya* – de población no deseada; *ca* – y; *kartā* – creador; *syām* – sería; *upahanyām* – destruiría; *imāḥ* – todas estas; *prajāḥ* – entidades vivientes.

TRADUCCION

Si Yo dejara de trabajar, entonces todos estos mundos se irían a la ruina, Yo también sería la causa de la creación de población no deseada, y por consiguiente destruiría la paz de todos los seres conscientes.

SIGNIFICADO

*Varṇa-saṅkara* es la población no deseada que perturba la paz de la sociedad en general. Para detener este disturbio social se prescriben reglas y regulaciones

por medio de las cuales la población puede ser en forma automática, pacífica y organizada para progresar espiritualmente en la vida. Cuando el Señor Kṛṣṇa desciende, El naturalmente Se ocupa de esas reglas y regulaciones con el objeto de poner de presente la necesidad y mantener el prestigio de tan importantes ejecuciones. El Señor es el padre de todas las entidades vivientes, y El es indirectamente responsable si las entidades vivientes se descarrían. Por eso, el Señor Mismo desciende y corrige a la sociedad cuando hay un descuido general de los principios regulativos. No obstante, debemos advertir cuidadosamente que, aunque tenemos que seguir los pasos del Señor, hay que recordar que no podemos imitarlo. No es lo mismo seguir que imitar. No podemos imitar al Señor levantando la colina de Govardhana, tal como El lo hizo en Su niñez. Esto es imposible para cualquier ser humano. Tenemos que seguir Sus instrucciones, pero en ningún momento podemos imitarlo. El *Srīmad-Bhāgavatam* afirma:

*naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ  
vinaśyaty ācaran maudhyād yathā 'rudro 'bdhijam viṣam*

*īśvarāṇām vacaḥ satyaṁ tathaivācaritaṁ kvacit  
teṣāṁ yat sva-vaco yuktaṁ buddhimāms tat samācaret*

“Uno simplemente debe seguir las instrucciones del Señor y de Sus sirvientes apoderados. Sus instrucciones son de total beneficio para nosotros, y cualquier persona inteligente las llevará a cabo tal como se instruyen. No obstante, uno debe cuidarse de no imitar Sus actividades. No se debe tratar de beber el océano de veneno, imitando al Señor Siva.” (*Bhāg.* 10.33.31-32)

Siempre debemos tomar en cuenta la posición superior de los *īśvaras*, o sea, aquellos que de hecho pueden controlar los movimientos del sol y de la luna. Sin tener ese poder no se puede imitar a los *īśvaras*, quienes son superpoderosos. El Señor Siva bebió una cantidad de veneno del tamaño de un océano, pero si un hombre común trata de beber aunque sea una gota de ese veneno, morirá. Existen muchos seudodevotos del Señor Siva que quieren entregarse a fumar *gāṅgā* (marihuana) y otras drogas intoxicantes similares, olvidándose de que por imitar así las acciones del Señor Siva, ellos llaman muy de cerca a la muerte. Similarmente hay algunos seudodevotos del Señor Kṛṣṇa que prefieren imitarlo en Su *rāsa-līlā*, o danza del amor, olvidando su incapacidad para levantar la colina de Govardhana. Por eso, es mejor no tratar de imitar al poderoso, sino simplemente seguir Sus instrucciones; uno tampoco debe tratar de ocupar Sus puestos sin tener la calificación necesaria. Hay muchas “encarnaciones” de Dios, que no tienen el poder del Dios Supremo.

TEXTO 25

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।  
 कुर्याद्विद्वांस्तथाऽसक्तश्चिकीर्षुर्लोकसंग्रहम् ॥२५॥

*saktāḥ karmaṇy avidvāṁso  
 yathā kurvanti bhārata  
 kuryād vidvāṁs tathāsaktas  
 cikīrṣur loka-saṅgraham*

*saktāḥ* – apegándose; *karmaṇi* – deberes prescritos; *avidvāṁsaḥ* – el ignorante; *yathā* – tanto como; *kurvanti* – hacen; *bhārata* – Oh, descendiente de Bharata; *kuryāt* – debe hacer; *vidvān* – el erudito; *tathā* – así; *asaktaḥ* – sin apego; *cikīrṣuḥ* – deseando para; *loka-saṅgraham* – dirigiendo a las personas en general.

TRADUCCION

Así como los ignorantes ejecutan sus deberes con apego a los resultados, en forma similar los sabios han de actuar también, pero sin apego, a fin de conducir a la gente por el sendero correcto.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa y una persona que no está en conciencia de Kṛṣṇa se diferencian por sus distintos deseos. Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no conduzca al desarrollo de la conciencia de Kṛṣṇa. Incluso puede actuar exactamente como una persona ignorante que está demasiado apegada a las actividades materiales, pero mientras uno se ocupa en tales actividades para obtener gratificación de los sentidos, el otro se ocupa para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por lo tanto, es necesario que la persona consciente de Kṛṣṇa muestre a la gente cómo actuar y cómo utilizar los resultados de la acción en la causa de la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 26

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।  
 जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥२६॥

*na buddhi-bhedam janayed  
 ajñānām karma-saṅginām*

*joṣayet sarva-karmāṇi  
vidvān yuktaḥ samācaran*

*na* – no; *buddhi-bhedam* – perturba la inteligencia; *janayet* – haga; *ajñānām* – del tonto; *karma-saṅginām* – apegado al trabajo frutitivo; *joṣayet* – acoplar; *sarva* – todo; *karmāṇi* – trabajo; *vidvān* – erudito; *yuktaḥ* – completamente ocupado; *samācaran* – practicando.

### TRADUCCION

No pertuben los sabios las mentes de los ignorantes que están apegados a la acción frutitiva. No se les debe incitar a abstenerse del trabajo, sino a trabajar con espíritu de devoción.

### SIGNIFICADO

Se dice en el *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ* “a través de todos los *Vedas*, Yo (Kṛṣṇa) soy lo que ha de ser conocido.” Este es el fin de todos los rituales védicos. Todos los rituales, ejecuciones de sacrificios y todo lo que ha sido presentado en los *Vedas*, incluyendo todas las direcciones para las actividades materiales, son para comprender a Kṛṣṇa quien es la última meta de la vida. Pero como las almas condicionadas no conocen nada que esté más allá de la gratificación de los sentidos, estudian los *Vedas* hasta ese punto. Sin embargo mediante la regulación de los sentidos, uno se eleva gradualmente a la conciencia de Kṛṣṇa. Por eso, un alma iluminada en la conciencia de Kṛṣṇa no debe perturbar a los demás ni en sus actividades ni en su entendimiento, sino que debe obrar mostrando cómo es que los resultados de todo trabajo se pueden dedicar al servicio de Kṛṣṇa. El erudito en conciencia de Kṛṣṇa puede obrar de tal forma que la persona ignorante que trabaja para la gratificación de los sentidos, aprenda cómo actuar y cómo comportarse. Aunque no se debe perturbar al hombre ignorante en sus actividades, aun así, una persona que ha desarrollado un poco de conciencia de Kṛṣṇa, puede ser ocupada directamente al servicio del Señor, sin esperar por otras fórmulas védicas. Este hombre afortunado no necesita seguir los rituales védicos, porque en la conciencia de Kṛṣṇa directa una persona particular puede recibir todos los resultados, con sólo seguir los deberes prescritos que le corresponden.

### TEXTO 27

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।  
अहङ्कारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

*prakṛteḥ kriyamāṇāni  
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*

*ahaṅkāra-vimūḍhātmā  
kartāham iti manyate*

*prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *kriyamāṇāni* — siendo hecho todo; *guṇaiḥ* — por las modalidades; *karmāṇi* — actividades; *sarvaśaḥ* — toda clase de; *ahaṅkāra-vimūḍha* — confusa por ego falso; *ātmā* — el alma espiritual; *kartā* — ejecutor; *aham* — yo; *iti* — así; *manyate* — piensa.

TRADUCCION

Estando bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, el alma espiritual confundida se cree el ejecutor de las actividades, las cuales en realidad son llevadas a cabo por la naturaleza.

SIGNIFICADO

Dos personas, una en conciencia de Kṛṣṇa y otra en conciencia material, trabajando al mismo nivel, puede parecer que trabajan en la misma plataforma, pero hay un ancho mar de diferencia en sus respectivas posiciones. La persona en conciencia material está convencida debido al ego falso, de que es el ejecutor de todo. No sabe que es la naturaleza material, la cual trabaja bajo la supervisión del Señor Supremo, la que produce el mecanismo del cuerpo. La persona materialista no sabe que en última instancia está bajo el control de Kṛṣṇa. Las personas con ego falso se atribuyen el poder de hacer todo en forma independiente, — ese es el síntoma de su nesciencia. El no sabe que los cuerpos burdo y sutil son creación de la naturaleza material, bajo el mandato de la Suprema Personalidad de Dios y siendo así, deben ocupar sus actividades mentales y corporales al servicio de Kṛṣṇa, en conciencia de Kṛṣṇa. El hombre ignorante olvida que a la Suprema Personalidad de Dios se Le conoce como Hṛṣīkeśa, o sea, el amo de los sentidos del cuerpo material, pues debido al prolongado abuso de los sentidos en la gratificación de los mismos, de hecho él está confuso por el ego falso, el cual lo hace olvidar su eterna relación con Kṛṣṇa.

TEXTO 28

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।  
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥

*tattva-vit tu mahā-bāho  
guṇa-karma-vibhāgayoḥ*

*guṇā guṇeṣu vartanta  
iti matvā na sajjate*

*tattva-vit* – el conocedor de la Verdad Absoluta; *tu* – pero; *mahā-bāho* – Oh, el de los poderosos brazos; *guṇa-karma* – labores bajo la influencia material; *vibhāgayoh* – diferencias; *guṇāḥ* – sentidos; *guṇeṣu* – en la gratificación de los sentidos; *vartante* – ocupándose; *iti* – así; *matvā* – pensando; *na* – nunca; *sajjate* – se pega.

### TRADUCCION

Oh el de los poderosos brazos, aquel que conoce la Verdad Absoluta no se ocupa ni de los sentidos, ni en la gratificación de éstos, pues conoce bien la diferencia entre el trabajo devocional y el trabajo por los resultados frutivos.

### SIGNIFICADO

El conocedor de la Verdad Absoluta está convencido de su embarazosa posición en asociación con la materia. El sabe que es parte o porción de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y que su posición no debe ser en la creación material. El conoce su verdadera identidad como parte o porción del Supremo quien es bienaventuranza y conocimiento eternos, y se da cuenta de que de alguna manera u otra está atrapado en el concepto material de la vida. En su estado de existencia puro, él está destinado a acoplar sus actividades en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por eso, siempre se ocupa en actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, y en forma natural se desapega de las actividades de los sentidos materiales, todas las cuales son circunstanciales y temporales. El sabe que su condición material de vida está bajo el control supremo del Señor. En consecuencia, no se perturba por ningún tipo de reacciones materiales, las cuales considera como la misericordia del Señor. De acuerdo al *Śrīmad-Bhāgavatam*, se le llama *tattva-vit* a quien conoce la Verdad Absoluta en tres diferentes aspectos —el Brahman, el Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios— porque él también conoce su propia verdadera posición en relación con el Supremo.

### TEXTO 29

प्रकृतेर्गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।  
तानकृत्स्नविदो मन्दान्कृत्स्नविन्न विचालयेत् ॥ २९ ॥

*prakṛter guṇa-saṁmūḍhāḥ  
sajjante guṇa-karmasu*

*tān akṛtsna-vido mandān  
kṛtsna-vin na vicālayet*

*prakṛteḥ* – impelido por las modalidades materiales; *guṇa-sarīmūḍhāḥ* – engañado por la identificación material; *sajjante* – se ocupan; *guṇa-kārmāsu* – en actividades materiales; *tān* – todos estos; *akṛtsna-vidah* – personas con una limitada reserva de conocimiento; *mandān* – perezoso para comprender la autorrealización; *kṛtsna-vit* – el que está en conocimiento real; *na* – no debe; *vicālayet* – tratar de agitar.

TRADUCCION

Los ignorantes, alucinados por las modalidades de la naturaleza material, se ocupan totalmente en actividades materiales y se apegan. Pero los sabios no deben perturbarlos, aunque esos compromisos sean inferiores debido a la falta de conocimiento de parte de los ejecutores.

SIGNIFICADO

Las personas que no tienen conocimiento, se identifican falsamente con la conciencia material burda y están llenas de designaciones materiales. Este cuerpo es un regalo de la naturaleza material y a uno que está demasiado apegado a la conciencia corporal se le llama *manda*, o sea, persona perezosa sin comprensión del alma espiritual. Los hombres ignorantes piensan que el cuerpo es el yo, la relación corporal con otros es aceptada como parentesco, la tierra en la que se obtuvo el cuerpo es el objeto de adoración, y las formalidades de los rituales religiosos se consideran como fines en sí mismas. El trabajo social, el nacionalismo y el altruismo son algunas de las actividades de esas personas materialmente designadas. Bajo el hechizo de tales designaciones, ellos siempre están ocupados en el campo material; para ellos, la realización espiritual es un mito y por eso no les interesa. Tales personas alucinadas pueden incluso estar ocupadas en principios morales de la vida tan elementales como la no violencia y otros trabajos de benevolencia material similares. Sin embargo, aquellos que poseen iluminación espiritual no deben tratar de agitar a esas personas que están absortas en la materia. Es mejor proseguir silenciosamente con las actividades espirituales propias.

Los hombres que son ignorantes no pueden apreciar las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa, y por eso, el Señor Kṛṣṇa nos aconseja que no los perturbemos, que no perdamos tiempo valioso. Pero los devotos del Señor son más bondadosos que el Señor, porque ellos comprenden el propósito del Señor. En consecuencia ellos acometen toda clase de riesgos, incluso hasta el punto de acercarse a los hombres ignorantes y tratar de ocuparlos en actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, las cuales son absolutamente necesarias para el ser humano.

## TEXTO 30

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।  
निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥३०॥

*mayi sarvāṇi karmāṇi  
sannyasyādhyātma-cetasā  
nirāśīr nirmamo bhūtvā  
yudhyasva vigata-jvaraḥ*

*mayi* – a Mí; *sarvāṇi* – toda clase de; *karmāṇi* – actividades; *sannyasya* – abandonando completamente; *adhyātma* – con pleno conocimiento del yo; *cetasā* – conciencia; *nirāśīḥ* – sin deseo de ganancia; *nirmamaḥ* – sin sentido de posesión; *bhūtvā* – siendo así; *yudhyasva* – lucha; *vigata-jvaraḥ* – sin letargia.

## TRADUCCION

Por lo tanto, ¡oh Arjuna! entregándome todas tus obras, con tu mente absorta en Mí, sin deseo de ganancia y libre de egoísmo y letargia, lucha.

## SIGNIFICADO

Este verso indica claramente el propósito del *Bhagavad-gītā*. El Señor instruye que uno debe hacerse plenamente consciente de Kṛṣṇa para ejecutar sus deberes como en la disciplina militar. Un mandato así puede hacer las cosas un poco difíciles; no obstante, se deben ejecutar los deberes dependiendo de Kṛṣṇa, porque esa es la posición constitucional de la entidad viviente. La entidad viviente no puede ser feliz independiente de la cooperación del Señor Supremo, porque la posición constitucional eterna de la entidad viviente es subordinarse a los deseos del Señor. Por eso, Kṛṣṇa le ordenó a Arjuna que peleara, como si el Señor fuera su comandante militar. Uno tiene que sacrificar todo por la buena voluntad del Señor Supremo, y al mismo tiempo desempeñar los deberes prescritos sin reclamar derecho de propiedad. Arjuna no tenía que considerar la orden del Señor, solamente tenía que ejecutarla. El Señor Supremo es el Alma de todas las almas. Por lo tanto, a aquel que depende única y exclusivamente del Alma Suprema sin consideraciones personales, o en otras palabras, aquel que es plenamente consciente de Kṛṣṇa, es llamado *adhyātma-cetasā*. *Nirāśīḥ* significa que uno



tiene que actuar de acuerdo a la orden del amo. Tampoco debe uno esperar resultados frutivos. El cajero puede contar millones de pesos para su patrón, pero no exige ni un centavo para sí mismo. En forma similar, uno tiene que darse cuenta de que nada en el mundo pertenece a ninguna persona particular, sino que todo pertenece al Señor Supremo. Eso es el verdadero significado de *mayi*, o sea, "a Mí." Y cuando uno actúa en esa conciencia de Kṛṣṇa, seguramente uno no demanda propiedad sobre nada. A esta conciencia se le llama *nirmama*, o sea, nada es mío. Y si existe alguna renuencia en la ejecución de esa severa orden, la cual se da sin ninguna consideración hacia la supuesta familia en la relación corporal, esa renuencia debe ser desechada y de esta forma uno se puede volver *vigata-jvara*, o sea, libre de mentalidad febril o letargia. De acuerdo a su calidad y a su posición, todo el mundo tiene un tipo determinado de trabajo que desempeñar y todos esos trabajos se pueden ejecutar en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se describe anteriormente. Eso lo conducirá a uno al sendero de la liberación.

TEXTO 31

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।  
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥३१॥

*ye me matam idam nityam  
anutiṣṭhanti mānavāḥ  
śraddhāvanto 'anasūyanto  
mucyante te'pi karmabhiḥ*

*ye* — aquellos; *me* — Mis; *matam* — mandatos; *idam* — esta; *nityam* — función eterna; *anutiṣṭhanti* — ejecuta regularmente; *mānavāḥ* — humanidad; *śraddhāvantaḥ* — con fe y devoción; *anasūyantaḥ* — sin envidia; *mucyante* — se liberan; *te* — todos ellos; *api* — incluso; *karmabhiḥ* — del cautiverio de la ley de la acción frutiva.

TRADUCCION

Aquellos que ejecutan sus deberes de acuerdo a Mis mandatos y que siguen estas enseñanzas fielmente, sin envidia, se liberan del cautiverio de las acciones frutivas.

SIGNIFICADO

El mandato de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la esencia de toda la sabiduría védica y por lo tanto es la verdad eternamente, sin excepción.

Así como los *Vedas* son eternos, también esta verdad de la conciencia de Kṛṣṇa es eterna. Uno debe tener fe firme en este mandato, sin envidiar al Señor. Hay muchos filósofos que escriben comentarios acerca del *Bhagavad-gītā*, pero no tienen fe en Kṛṣṇa. Ellos nunca se liberarán del cautiverio de la acción fruitiva. Pero un hombre ordinario que tenga una fe firme en los mandatos eternos del Señor, se liberará del cautiverio de la ley del *karma*, aunque no sea capaz de ejecutar tales órdenes. En el principio de la conciencia de Kṛṣṇa, quizá uno no ejecute plenamente los mandatos del Señor, pero debido a que no se resiente por esos principios y trabaja sinceramente sin considerar la derrota o la desesperanza, seguramente uno será promovido a la etapa de conciencia de Kṛṣṇa pura.

### TEXTO 32

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।  
सर्वज्ञानविमूढास्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥३२॥

*ye tv etad abhyasūyanto  
nānutiṣṭhanti me matam  
sarva-jñāna-vimūḍhāṁs tān  
viddhi naṣṭān acetasaḥ*

*ye* — aquellos; *tu* — sin embargo; *etat* — este; *abhyasūyantaḥ* — a causa de la envidia; *na* — no; *anutīṣṭhanti* — ejecutan regularmente; *me* — Mi; *matam* — mandato; *sarva-jñāna* — todo tipo de conocimiento; *vimūḍhān* — completamente engañado; *tān* — ellos son; *viddhi* — sábelo bien; *naṣṭān* — totalmente arruinado; *acetasaḥ* — sin conciencia de Kṛṣṇa.

### TRADUCCION

Pero aquellos que debido a la envidia hacen caso omiso de estas enseñanzas y no las practican regularmente, deben ser considerados desprovistos de todo conocimiento, engañados y condenados a la ignorancia y al cautiverio.

### SIGNIFICADO

Aquí se expone claramente el defecto de no ser consciente de Kṛṣṇa. Así como hay castigo para la desobediencia a la orden del jefe ejecutivo supremo, ciertamente también hay un castigo por la desobediencia a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Una persona desobediente, por grande que sea, es ignorante de sí misma, del Brahman Supremo, del Paramātmā, y de la

Personalidad de Dios. Esto es debido a su corazón vacío. Por lo tanto para ella no hay esperanzas de que perfeccione su vida.

TEXTO 33

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।  
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥३३॥

*sadr̥śam ceṣṭate svasyāḥ  
prakṛter jñānavān api  
prakṛtiṁ yānti bhūtāni  
nigrahaḥ kiṁ kariṣyati*

*sadr̥śam* – de acuerdo; *ceṣṭate* – trata; *svasyāḥ* – en la naturaleza propia de uno; *prakṛteḥ* – modalidades; *jñānavān* – el erudito; *api* – aunque; *prakṛtim* – naturaleza; *yānti* – se somete; *bhūtāni* – todas las entidades vivientes; *nigrahaḥ* – represión; *kim* – que; *kariṣyati* – puede hacer.

TRADUCCION

Incluso el hombre de conocimiento actúa de acuerdo a su propia naturaleza pues cada quien sigue su naturaleza. ¿Qué puede lograrse con la represión?

SIGNIFICADO

A menos que uno se sitúe en la plataforma trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa, no podrá librarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, tal como lo confirma el Señor en el Capítulo Séptimo (7.14). Por eso, incluso para la persona más educada en el plano mundano, es imposible salirse del cautiverio de *māyā*, simplemente con conocimiento teórico o por separar el alma del cuerpo. Hay muchos supuestos espiritualistas que exteriormente se hacen pasar por avanzados en la ciencia, pero interior o privadamente están completamente bajo sus respectivas modalidades de la naturaleza, las cuales son incapaces de superar. Se puede ser muy erudito desde el punto de vista académico, pero debido a su prolongada asociación con la naturaleza material uno se encuentra en cautiverio. La conciencia de Kṛṣṇa lo ayuda a uno a salirse del cautiverio material, aun cuando pueda estar ocupado en sus deberes prescritos. Por lo tanto, nadie debe abandonar repentinamente sus deberes prescritos y convertirse en un supuesto *yogī* o trascendentalista artificialmente, sin tener plena conciencia de Kṛṣṇa. Es mejor situarse en su propia posición y tratar de alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa bajo entre-

namiento superior. Y así, uno podrá liberarse de las garras de *māyā*.

### TEXTO 34

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।  
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥३४॥

*indriyasyendriyasyārthe*  
*rāga-dveṣau vyavasthitau*  
*tayor na vaśam āgacchet*  
*tau hy asya paripanthinau*

*indriyasya* – de los sentidos; *indriyasya arthe* – en los objetos de los sentidos; *rāga* – apego; *dveṣau* – también en desapego; *vyavasthitau* – poner bajo regulaciones; *tayoḥ* – de ellos; *na* – nunca; *vaśam* – control; *āgacchet* – uno debe llegar; *tau* – esos; *hi* – ciertamente son; *asya* – su; *paripanthinau* – obstáculos.

### TRADUCCION

Los seres corporificados sienten atracción y repulsión hacia los objetos de los sentidos, pero no se debe caer bajo el control de los sentidos y los objetos de los sentidos, pues ellos son tropiezos en el sendero de la autorrealización.

### SIGNIFICADO

Naturalmente, aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa son renuentes a ocuparse en las gratificaciones de los sentidos materiales. Pero aquellos que no están en tal conciencia deben seguir la reglas y regulaciones de las escrituras reveladas. El disfrute irrestricto de los sentidos es la causa del enjaulamiento material, pero el que sigue las reglas y regulaciones de las escrituras reveladas, no se enreda con los objetos de los sentidos. Por ejemplo, el disfrute sexual es una necesidad del alma condicionada y se permite bajo la licencia de los vínculos matrimoniales. De acuerdo a los mandatos de las escrituras, se prohíbe tener relaciones sexuales con otra mujer que no sea la propia esposa. A todas las otras mujeres se les debe considerar como la madre de uno mismo. Pero a pesar de tales mandatos, el hombre aún esta inclinado a tener relaciones sexuales con otras mujeres. Se tienen que refrenar esas propensiones, de otra forma, serán obstáculos en el sendero de la autorrealización. Mientras el cuerpo material existe, se admiten sus necesidades, pero bajo

reglas y regulaciones. Con todo, no se debe depender demasiado de las reglas que controlan tales concesiones. Uno tiene que seguir esas reglas y regulaciones sin apearse a ellas, ya que la práctica regulada de las gratificaciones de los sentidos también puede provocar un descarrío — tanto como siempre existe la posibilidad de un accidente, incluso en los caminos reales. Aunque sean cuidadosamente mantenidos, nadie puede garantizar que no habrá peligro, incluso en el camino más seguro. El espíritu de disfrute de los sentidos ha estado en boga debido a la asociación material desde hace mucho, mucho tiempo. Por lo tanto, hay toda posibilidad de caer a pesar del disfrute regulado de los sentidos; así que también se debe evitar por todos los medios cualquier apego por el disfrute regulado de los sentidos. Pero la acción en el servicio amoroso a Kṛṣṇa, lo desapega a uno de todo tipo de actividades sensoriales. Por lo tanto, nadie debe intentar desapegarse de la conciencia de Kṛṣṇa en ninguna etapa de la vida. Todo el propósito del desapego de todo tipo de apego sensorial es el de quedar situado en última instancia en la plataforma de la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 35

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।  
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥३५॥

*śreyān sva-dharmo viguṇaḥ  
para-dharmāt svanuṣṭhitāt  
sva-dharme nidhanam śreyaḥ  
para-dharmo bhayaāvahaḥ*

*śreyān* — mucho mejor; *sva-dharmaḥ* — los deberes prescritos propios; *viguṇaḥ* — aun defectuosamente; *para-dharmāt* — de los deberes señalados para otros; *svanuṣṭhitāt* — que hechos perfectamente; *sva-dharme* — en los deberes prescritos propios; *nidhanam* — destrucción; *śreyaḥ* — mejor; *para-dharmaḥ* — deberes prescritos para otros; *bhaya-āvahaḥ* — peligroso.

TRADUCCION

Es mucho mejor ejecutar los propios deberes prescritos, aunque sean defectuosos, que ejecutar el deber de otro. Es preferible la destrucción mientras se ejecutan los deberes propios, que ocuparse en los deberes ajenos, ya que es peligroso seguir el sendero de otro.

SIGNIFICADO

Por lo tanto, uno debe ejecutar sus deberes prescritos en plena conciencia de Kṛṣṇa, en vez de aquellos que se prescriben para otros. Los deberes prescri-

tos complementan la condición psicofísica de uno bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Los deberes espirituales, en la forma en que los ordena el maestro espiritual, son para el servicio trascendental de Kṛṣṇa. Pero uno debe perseverar en sus deberes prescritos, tanto materiales como espirituales, aun hasta el punto de la muerte, en vez de imitar los deberes prescritos ajenos. Aunque los deberes en la plataforma espiritual y los deberes en la plataforma material puedan ser diferentes, siempre es bueno para el ejecutor el principio de seguir la dirección autorizada. Cuando uno está bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material, debe seguir las reglas prescritas para las situaciones particulares y no debe imitar a otros. Por ejemplo, un *brāhmaṇa* que está en la modalidad de la bondad no es violento; mientras que a un *kṣatriya* que está en la modalidad de la pasión, se le permite ser violento. Como tal, es mejor para un *kṣatriya* morir, siguiendo las reglas de la violencia, que imitar a un *brāhmaṇa* que sigue los principios de la no violencia. Todo el mundo tiene que limpiar su corazón mediante un proceso gradual y no en forma abrupta. Sin embargo, cuando uno trasciende las modalidades de la naturaleza material y se sitúa completamente en conciencia de Kṛṣṇa, puede ejecutar cualquier cosa, bajo la dirección del maestro espiritual autorizado. En esa etapa completa de conciencia de Kṛṣṇa, el *kṣatriya* puede actuar como si fuera *brāhmaṇa*, o vice-versa. En la etapa trascendental no se aplican las distinciones del mundo material. Por ejemplo, Viśvāmītra era originalmente un *kṣatriya*, pero más adelante actuó como un *brāhmaṇa*, mientras que Paraśurāma era un *brāhmaṇa*, pero más tarde actuó como un *kṣatriya*. Ellos lo pudieron hacer así por estar situados trascendentalmente; pero mientras se está en la plataforma material, uno debe ejecutar sus deberes de acuerdo a las modalidades de la naturaleza material. Al mismo tiempo, se debe tener una comprensión completa de la conciencia de Kṛṣṇa.

#### TEXTO 36

अर्जुन उवाच ।  
 अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।  
 अनिच्छन्नपि वार्ष्णेय बलादिव नियोजितः ॥३६॥

*arjuna uvāca*  
*atha kena prayukto 'yaṁ*  
*pāpaṁ carati pūruṣaḥ*  
*anicchann api vārṣṇeya*  
*balād iva niyojitaḥ*

*arjunah uvāca* – Arjuna dijo; *atha* – en lo sucesivo; *kena* – ¿por medio de qué?; *prayuktaḥ* – impelido; *ayam* – uno; *pāpam* – pecados; *carati* – actúa; *pūruṣaḥ* – un hombre; *anicchan* – sin desear; *api* – aunque; *vārṣṇeya* – Oh descendiente de Vṛṣṇi; *balāt* – por la fuerza; *iva* – como si; *niyojitaḥ* – obligado por la fuerza.

### TRADUCCION

Arjuna dijo: ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi! ¿qué es lo que lo impele a uno a los actos pecaminosos, aún involuntariamente, como si se la obligara por la fuerza?

### SIGNIFICADO

La entidad viviente, como parte o porción del Supremo, es originalmente espiritual, pura y libre de toda contaminación material. Por ende, debido a su naturaleza, ella no está supeditada a los pecados del mundo material. Pero cuando está en contacto con la naturaleza material, actúa sin vacilación de muchas maneras pecaminosas y algunas veces, hasta contra su propio deseo. Como tal, la pregunta que Arjuna hace a Kṛṣṇa, acerca de la naturaleza pervertida de las entidades vivientes es muy apropiada; aunque algunas veces la entidad viviente no quiere obrar en pecado, aun así se le fuerza. Sin embargo, la Superalma dentro de la entidad viviente no impele a las acciones pecaminosas, sino que ellas se deben a otra causa, tal como el Señor lo explica en el siguiente verso.

### TEXTO 37

श्रीभगवानुवाच ।

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।

महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥३७॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*kāma eṣa krodha eṣa*  
*rajoguṇa-samudbhavaḥ*  
*mahā-śano mahā-pāpmā*  
*viddhy enam iha vairiṇam*

*śrī bhagavān uvāca* – la Personalidad de Dios dijo; *kāmaḥ* – lujuria; *eṣaḥ* – todas estas; *krodhaḥ* – ira; *eṣaḥ* – todas estas; *rajaḥ-guṇa* – la modalidad de la

pasión; *samudbhavaḥ* — nacido de; *mahā-śanaḥ* — que destruye todo; *mahā-pāpmā* — muy pecaminosa; *viddhi* — sabe; *enam* — esto; *iha* — en el mundo material; *vairiṇam* — el peor enemigo.

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Es únicamente la lujuria, Arjuna, la cual nace del contacto con las modalidades materiales de la pasión. Esta lujuria luego se transforma en ira, lo devora todo y constituye el enemigo pecaminoso de este mundo.

### SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente entra en contacto con la creación material, su amor eterno por Kṛṣṇa al asociarse con la modalidad de la pasión, se transforma en lujuria. O en otras palabras, el sentimiento de amor a Dios se transforma en lujuria, tal como la leche al estar en contacto con el tamarindo agrio se transforma en yogurt. Luego, cuando la lujuria no se satisface, se transforma en ira, la ira en ilusión y la ilusión continúa la existencia material. Por eso la lujuria es el peor enemigo de la entidad viviente, y es la lujuria únicamente la que induce a la entidad viviente pura a permanecer enredada en el mundo material. La ira es la manifestación de la modalidad de la ignorancia; esas modalidades se exhiben como la ira y demás corolarios. Si las modalidades de la pasión, en vez de degradarse en las modalidades de la ignorancia, se elevan a las modalidades de la bondad, mediante el método prescrito de vivir y actuar, entonces uno puede salvarse de la degradación de la ira mediante el apego espiritual.

La Suprema Personalidad de Dios Mismo Se expandió en muchos, para Su propia bienaventuranza siempre en aumento, y las entidades vivientes son partes o porciones de esta bienaventuranza espiritual. Ellas también tienen independencia parcial, pero cuando abusan de su independencia, quedan bajo la influencia de la lujuria, es decir, cuando la actitud de servicio se transforma en la propensión para el disfrute de los sentidos. El Señor crea este mundo material para dar facilidad a las almas condicionadas de que satisfagan estas propensiones lujuriosas. Y cuando se encuentran totalmente desconcertadas debido a las actividades lujuriosas prolongadas, las entidades vivientes comienzan a inquirir sobre su verdadera posición.

Esta pregunta es el comienzo de los *Vedānta-sūtras*, donde se dice que; *athāto brahma-jijñāsā*: uno debería inquirir acerca del Supremo. Y al Supremo se le define en el *Śrīmad-Bhāgavatam* como *janmādyasya yataḥ* — o sea, “el origen de todo es el Brahman Supremo.” Por lo tanto, el Supremo también es el origen de la lujuria. En consecuencia, si la lujuria se transforma en amor por el Supremo, o sea, si se transforma en conciencia de Kṛṣṇa —o



en otras palabras, el desear todo para Kṛṣṇa— en tal caso, tanto la lujuria como la ira pueden espiritualizarse. Hanumān, el gran servidor del Señor Rāma, utilizó su ira contra sus enemigos para la satisfacción del Señor. Por consiguiente, cuando se emplean la lujuria y la ira en la conciencia de Kṛṣṇa, se convierten en nuestros amigos en vez de nuestros enemigos.

TEXTO 38

धूमेनात्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।  
यथोल्बेनावृत्तो गर्भस्तथा तेनेदमावृत्तम् ॥३८॥

*dhūmenāvriyate vahnir  
yathādarśo malena ca  
yatholbenāvṛto garbhas  
tathā tenedam āvṛtam*

*dhūmena* — por el humo; *āvriyate* — cubierto; *vahniḥ* — fuego; *yathā* — así como; *ādarśaḥ* — espejo; *malena* — por el polvo; *ca* — y; *yathā* — así como; *ulbena* — por el vientre; *āvṛtaḥ* — es cubierto; *garbhaḥ* — embrión; *tathā* — así; *tena* — por esa lujuria; *idam* — éste; *āvṛtam* — es cubierto.

TRADUCCION

Así como al fuego lo cubre el humo, o como a un espejo lo cubre el polvo, o como al embrión lo cubre el vientre, en forma similar, a la entidad viviente la cubren distintos grados de esta lujuria.

SIGNIFICADO

Hay tres grados de cubiertas de la entidad viviente, por las cuales su conciencia pura está obscurecida. Esta cubierta no es otra cosa que diferentes manifestaciones de la lujuria, como el humo en el fuego, el polvo en el espejo y el vientre alrededor del embrión. Cuando la lujuria se compara con el humo, se debe entender que el fuego de la chispa viviente apenas puede percibirse. En otras palabras, cuando la entidad viviente exhibe escasamente su conciencia de Kṛṣṇa, puede compararse al fuego cubierto por humo. Aunque el fuego es necesario donde hay humo, al principio no hay ninguna manifestación evidente del fuego. Este estado es semejante al comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa. El polvo del espejo se refiere al proceso de limpieza del espejo de la mente mediante muchos métodos espirituales. El mejor proceso es cantar los

santos nombres del Señor. El embrión cubierto por el vientre es una analogía que ilustra una situación de desamparo, ya que el niño en el vientre es tan impotente que ni siquiera puede moverse. La condición de vida en esta etapa puede ser comparada a la de los árboles. Los árboles también son entidades vivientes, pero se les ha puesto en tal condición de vida debido a una exhibición de lujuria tan grande, que son casi totalmente carentes de conciencia. El espejo cubierto se compara a las aves y a las bestias, y el fuego cubierto por el humo se compara al ser humano. Bajo la forma de un ser humano, la entidad viviente puede revivir un poco su conciencia de Kṛṣṇa, y si evoluciona más, en la forma humana de vida se puede encender el fuego de la vida espiritual. Por un manejo cuidadoso del humo en el fuego, éste puede enardecerse. Por lo tanto, la forma de vida humana es una oportunidad para que la entidad viviente escape del embrollo de la existencia material. En la forma de vida humana se puede conquistar al enemigo, la lujuria, por medio del cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa bajo una guía capaz.

### TEXTO 39

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।  
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥३९॥

*āvṛtaṁ jñānam etena  
jñānino nitya-vairiṇā  
kāma-rūpeṇa kaunteya  
duṣpūreṇānalena ca*

*āvṛtam* – cubierta; *jñānam* – conciencia pura; *etena* – por este; *jñāninaḥ* – del conocedor; *nitya-vairiṇā* – enemigo eterno; *kāma-rūpeṇa* – en la forma de la lujuria; *kaunteya* – Oh hijo de Kuntī; *duṣpūreṇa* – que nunca se satisfará; *analena* – por el fuego; *ca* – también.

### TRADUCCION

Así, la conciencia pura del ser viviente está cubierta por su enemigo eterno en la forma de la lujuria, la cual nunca se satisface y arde como el fuego.

### SIGNIFICADO

En el *Manu-smṛiti* se dice que no se puede satisfacer la lujuria con ninguna cantidad de placer de los sentidos, así como el fuego nunca se extingue mediante el suministro continuo de combustible. El centro de todas las actividades en el mundo material es el sexo, y así, a este mundo material se le llama *mai-*

*thunya-āgāra*, o sea, los grilletes de la vida sexual. En una cárcel ordinaria se mantiene a los criminales tras las rejas; en forma similar, a los criminales que son desobedientes de las leyes de Dios se les encadena por medio de la vida sexual. El avance de la civilización material basada en la gratificación de los sentidos, significa un incremento en la duración de la existencia material de la entidad viviente. Por lo tanto, esta lujuria es el símbolo de la ignorancia mediante la cual se mantiene a la entidad viviente dentro del mundo material. Quizá haya cierta sensación de felicidad mientras uno disfruta la gratificación de los sentidos, pero en realidad, esa supuesta sensación de felicidad es el enemigo último del disfrutador de los sentidos.

TEXTO 40

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।  
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥

*indriyāṇi mano buddhir  
asyādhiṣṭhānam ucyate  
etair vimohayaty eṣa  
jñānam āvṛtya dehinam*

*indriyāṇi* – los sentidos; *manaḥ* – la mente; *buddhiḥ* – la inteligencia; *asya* – de la lujuria; *adhiṣṭhānam* – lugar donde se posa; *ucyate* – llamado; *etaiḥ* – por todos estos; *vimohayati* – confunde; *eṣaḥ* – de este; *jñānam* – conocimiento; *āvṛtya* – cubriendo; *dehinam* – corporificada.

TRADUCCION

Los sentidos, la mente y la inteligencia, son los lugares donde se posa esta lujuria, la cual vela el verdadero conocimiento de la entidad viviente y la confunde.

SIGNIFICADO

El enemigo ha capturado diferentes posiciones estratégicas en el cuerpo del alma condicionada, y por eso, el Señor Kṛṣṇa indica esos lugares para que aquel que quiera conquistar al enemigo, sepa donde se le puede encontrar. La mente es el centro de todas las actividades de los sentidos, y así, la mente es la fuente de todas las ideas de gratificación de los sentidos; y como resultado, la mente y los sentidos se convierten en los repositorios de la lujuria. Luego, la inteligencia se vuelve la sede de esas propensiones lujuriosas. La inteligencia es el vecino inmediato del alma espiritual. La inteligencia lujuriosa

influye al alma espiritual a que adquiera el ego falso y que se identifique con la materia, y de esta forma, también con la mente y los sentidos. El alma espiritual se hace adicta al goce de los sentidos materiales y lo confunde con la verdadera felicidad. Esta falsa identificación del alma espiritual se explica muy bien en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*yasyātma-buddhiḥ kuṅāpe tri-dhātuke  
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ  
yat-ūrtha-buddhiḥ salite na karhicij  
janeṣy abhijñeṣu sa eva go kharah*

“Un ser humano que se identifica a sí mismo con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos de su cuerpo son sus seres queridos, que considera que la tierra de su nacimiento es digna de adoración y que va al lugar de peregrinación únicamente a bañarse en vez de asociarse allí con hombres de conocimiento trascendental, debe ser considerado como un asno o una vaca.”

#### TEXTO 41

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।  
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥ ४१ ॥

*tasmāt tvam indriyāṅy ādau  
niyamya bharatarṣabha  
pāpmānaṁ prajahi hy enaṁ  
jñāna-vijñāna-nāśanam*

*tasmāt* – por lo tanto; *tvam* – tú; *indriyāṅi* – sentidos; *ādau* – en el principio; *niyamya* – regulando; *bharatarṣabha* – jefe entre los descendientes de Bharata; *pāpmānam* – el gran símbolo del pecado; *prajahi* – refrena; *hi* – ciertamente; *enam* – este; *jñāna* – conocimiento; *vijñāna* – conocimiento científico del alma pura; *nāśanam* – destructor.

#### TRADUCCION

Por lo tanto, ¡oh Arjuna, el mejor de los Bhāratas!, refrena desde el mismo principio a este gran símbolo del pecado (la lujuria) mediante la regulación de los sentidos, y mata a este destructor del conocimiento y la auto-realización.

SIGNIFICADO

El Señor aconsejó a Arjuna que regulara los sentidos desde el mismo principio para que pudiera refrenar al enemigo más pecaminoso, la lujuria, la cual destruye el impulso hacia la autorrealización, y específicamente el conocimiento del yo. *Jñāna* se refiere al conocimiento del yo como distinto del no yo, o en otras palabras, el conocimiento de que el alma espiritual no es el cuerpo. *Vijñāna* se refiere al conocimiento específico del alma espiritual y el conocimiento de nuestra propia posición constitucional y nuestra relación con el Alma Suprema. Esto se explica así en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *jñānaṁ parama-guhyam me yad-vijñāna-samanvitam/sarahaṣyaṁ tad-aṅgam ca grhāna gaditaṁ mayā*. “El conocimiento del yo y del Yo Supremo es muy confidencial y misterioso, pues *māyā* lo vela, pero se puede comprender tal conocimiento e iluminación específica si los explica el Señor Mismo.” El *Bhagavad-gītā* nos da ese conocimiento, específicamente el conocimiento del yo. Las entidades vivientes son partes o porciones del Señor y por lo tanto, están únicamente destinadas a servirlo. Esta conciencia se llama conciencia de Kṛṣṇa. Así, desde el mismo comienzo de la vida, uno tiene que aprender esta conciencia de Kṛṣṇa y con eso, uno puede llegar a ser plenamente consciente de Kṛṣṇa y actuar de conformidad.

La lujuria es únicamente el reflejo pervertido del amor a Dios que es natural en toda entidad viviente. Pero si uno se educa en la conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio, ese amor natural por Dios no puede deteriorarse en lujuria. Cuando el amor a Dios se deteriora en lujuria, es muy difícil regresar al estado original. No obstante, la conciencia de Kṛṣṇa es tan poderosa que incluso un principiante tardío puede hacerse un amante de Dios, al seguir los principios regulativos del servicio devocional. Así, desde cualquier etapa de la vida, o bien desde el momento en el que se comprenda su urgencia, uno puede comenzar a regular los sentidos en la conciencia de Kṛṣṇa, o sea el servicio devocional al Señor, y convertir la lujuria en amor a Dios—la etapa más elevada y perfecta de la vida humana.

TEXTO 42

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।  
मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥४२॥

*indriyāṇi parāṇy āhur*  
*indriyebhyaḥ paraṁ manaḥ*  
*manasas tu parā buddhir*  
*yo buddheḥ paratas tu saḥ*

*indriyāṅī* — sentidos; *parāṅī* — superior; *āhuḥ* — se dice; *indriyebhyaḥ* — más que los sentidos; *param* — superior; *manaḥ* — la mente; *manasaḥ* — más que la mente; *tu* — también; *parā* — superior; *buddhiḥ* — inteligencia; *yaḥ* — uno quien; *buddheḥ* — más que la inteligencia; *parataḥ* — superior; *tu* — pero; *sah* — él.

### TRADUCCION

Los sentidos de trabajo son superiores a la materia inerte, la mente es superior a los sentidos, la inteligencia es aún más elevada que la mente; y ella (el alma), es superior incluso a la inteligencia.

### SIGNIFICADO

Los sentidos son distintas salidas para las actividades de la lujuria. La lujuria está retenida dentro del cuerpo, pero se le da salida a través de los sentidos. Por lo tanto, los sentidos son superiores al cuerpo como un todo. Estas salidas no se usan cuando hay una conciencia superior, o sea, conciencia de Kṛṣṇa. En conciencia de Kṛṣṇa, el alma hace contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, como se describe aquí, las funciones corporales terminan en última instancia, en el Alma Suprema. Actividad corporal significa las funciones de los sentidos, y parar los sentidos significa parar todas las actividades corporales. Pero ya que la mente es activa, ella actuará, aunque el cuerpo esté quieto y en reposo — tal como lo hace durante el sueño. Pero por encima de la mente está la determinación de la inteligencia y sobre la inteligencia está el alma misma. Por lo tanto, si el alma se ocupa directamente en servir al Supremo, se ocuparán también, en forma natural y automática, todos los demás subordinados que son la inteligencia, la mente y los sentidos. En el *Kaṭha Upaniṣad* hay un pasaje en el cual se dice que los sentidos son superiores a los objetos de la gratificación de los sentidos, y que la mente es superior a los sentidos. Por ende, si la mente puede ocuparse en forma directa y constante en el servicio trascendental del Señor, entonces no hay posibilidad de que los sentidos se ocupen de otra manera. Y se ha explicado con anterioridad esta actitud mental. Si se ocupa la mente en el servicio trascendental al Señor, no hay posibilidad de que se dedique a las propensiones inferiores. En el *Kaṭha Upaniṣad* se ha descrito al alma como *mahān*, la grande. Por eso, el alma está por encima de todo, es decir, de los objetos de los sentidos, de los sentidos, la mente y de la inteligencia. Por lo tanto, la solución de todo el problema es comprender directamente la posición constitucional del alma.

Uno tiene que buscar con inteligencia la posición constitucional del alma, y entonces ocupar siempre la mente en la conciencia de Kṛṣṇa. Esto resuelve todo el problema. A un espiritualista neófito se le recomienda generalmente

que se mantenga apartado de los objetos de los sentidos. La mente se tiene que fortalecer mediante el uso de la inteligencia. Si mediante la inteligencia, se empeña la mente en la conciencia de Kṛṣṇa, rindiéndose completamente a la Suprema Personalidad de Dios, entonces la mente se fortifica en forma automática; aunque los sentidos sean muy fuertes, como las serpientes, no serán más eficaces que las serpientes con los colmillos rotos. Pero aunque el alma es amo de la inteligencia, la mente y los sentidos, si no se fortifica mediante la asociación con Kṛṣṇa en la conciencia de Kṛṣṇa, habrá toda la posibilidad de caer, debido a la mente agitada.

TEXTO 43

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।  
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥ ४३ ॥

*evam buddheḥ param buddhvā  
saṁstabhya ātmānam ātmanā  
jahi śatruṁ mahā-bāho  
kāma-rūpaṁ durāsadam*

*evam* – así; *buddheḥ* – que la inteligencia; *param* – superior; *buddhvā* – conociendo así; *saṁstabhya* – estabilizando; *ātmānam* – la mente; *ātmanā* – por una inteligencia deliberada; *jahi* – conquista; *śatrum* – el enemigo; *mahā-bāho* – Oh el de los poderosos brazos; *kāma-rūpaṁ* – la forma de la lujuria; *durāsadam* – formidable.

TRADUCCION

De esta manera, sabiéndose trascendental a los sentidos, a la mente y a la inteligencia materiales, uno debe controlar al yo inferior por medio del yo superior y así —mediante la fuerza espiritual— conquistar a este insaciable enemigo conocido como la lujuria.

SIGNIFICADO

Este Tercer Capítulo del *Bhagavad-gītā* dirige conclusivamente a la conciencia de Kṛṣṇa, al conocerse uno a sí mismo, como el servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios, sin considerar el vacío impersonal como el fin último. En la existencia material de la vida, uno ciertamente es influido por las propensiones hacia la lujuria y el deseo de dominar los recursos de la naturaleza material. El deseo por enseñorearse y por gratificar los sentidos son los peores enemigos del alma condicionada; pero por la fuerza de la

conciencia de Kṛṣṇa, uno puede controlar los sentidos materiales, la mente y la inteligencia. No se pueden abandonar repentinamente el trabajo y los deberes prescritos; pero desarrollando gradualmente la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede situarse en una posición trascendental sin recibir la influencia de la mente y los sentidos materiales – con una inteligencia firme, encaminada hacia la propia identidad pura. Esta es la totalidad de este capítulo. En la etapa inmadura de la existencia material, ni las especulaciones filosóficas ni los intentos artificiales por controlar los sentidos mediante la supuesta práctica de las posturas yóguicas, podrán ayudar al hombre hacia la vida espiritual. Este debe entrenarse en la conciencia de Kṛṣṇa mediante una inteligencia superior.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Tercer Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Karma-yoga, o el desempeño del deber prescrito en la conciencia de Kṛṣṇa.*





## El Conocimiento Trascendental

### TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।  
इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।  
विवस्वान्मनवे प्राह मनुर्िक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥१॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*imaṁ vivasvate yogam*  
*proktavān aham avyayam*  
*vivasvān manave prāha*  
*manur ikṣvākave 'bravīt*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *imam* – esta; *vivasvate* – al dios del sol; *yogam* – la ciencia de la relación propia con el Supremo; *proktavān* – instruí; *aham* – Yo; *avyayam* – imperecedera; *vivasvān* – Vivasvān (el nombre del dios del sol); *manave* – al padre de la humanidad (llamado Vaivasvata); *prāha* – explicó; *manuḥ* – el padre de la humanidad; *ikṣvākave* – al Rey Ikṣvāku; *abravīt* – dijo.

## TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Yo le instruí esta ciencia imperecedera del yoga al dios del sol Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu el padre de la humanidad, y Manu a su vez se la enseñó a Ikṣvāku.

## SIGNIFICADO

Aquí encontramos la historia del *Bhagavad-gītā*, trazada desde un tiempo remoto cuando fué entregada a la orden real, los reyes de todos los planetas. Esta ciencia está destinada especialmente para la protección de los habitantes, y por lo tanto la orden real debe comprenderla para ser capaz de dirigir a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. La vida humana es para el cultivo del conocimiento espiritual en relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, y los jefes ejecutivos de todos los estados y planetas están obligados a impartir esta lección a los ciudadanos por medio de la educación, la cultura y la devoción. En otras palabras, los jefes ejecutivos de todos los estados están destinados a propagar la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, para que la gente se aproveche de esta gran ciencia y siga un sendero exitoso, utilizando la oportunidad de la forma de vida humana.

En este milenio, al dios del sol se le conoce como Vivasvān, el rey del sol, el cual es el origen de todos los planetas dentro del sistema solar. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma:

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām  
rājā samasta-sura-mūrttir aśeṣa-tejāḥ  
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

“El Señor Brahmā dijo: Séame permitido adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la persona original y bajo cuya orden el sol, el cual es el rey de todos los planetas, asume inmenso poder y calor. El sol representa el ojo del Señor y recorre su órbita obedeciendo Su orden.”

El sol es el rey de los planetas y el dios del sol (actualmente de nombre Vivasvān) rige el planeta solar, el cual controla todos los demás planetas mediante el suministro de luz y calor. El rota bajo la orden de Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa originalmente hizo a Vivasvān Su primer discípulo en la comprensión de la ciencia del *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, el *Gītā* no es un tratado especulativo para el insignificante erudito mundano, sino que es un libro autoritativo de conocimiento que desciende desde tiempo inmemorial. En el *Mahābhārata* (*Śānti-parva* 348. 51-52), podemos trazar en la siguiente forma la historia del *Gītā*:

*tretā-yugādau ca tato vivasvān manave dadau  
manuś ca loka-bhr̥ty-arthaṁ sutāyeks̥vākave dadau  
ikṣvākuṇā ca kathito vyāpya lokān avasthitāḥ*

“En el principio del Tretā-yuga, (el milenio) Vivasvān entregó a Manu esta ciencia de la relación con el Supremo. Siendo el padre de la humanidad, Manu la dió a su hijo Mahārāja Ikṣvāku el rey de este planeta terrenal y antepasado de la dinastía Raghu, en la cual el Señor Rāmacandra apareció. Por lo tanto, el *Bhagavad-gītā* existió en la sociedad humana desde la época de Mahārāja Ikṣvāku.”

Al momento actual apenas hemos pasado por cinco mil años de Kali-yuga, la cual dura 432.000 años. Antes de Kali-yuga hubo la era de Dvāpara-yuga (de 864.000 años) y antes, hubo la de Tretā-yuga (de 1.296.000 años). Así, hace unos 2.005.000 años Manu le habló el *Bhagavad-gītā* a su hijo y discípulo Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta tierra. La era del Manu presente tiene un cálculo de duración de 305.300.000 años, de los cuales ya han pasado 120.400.000 años. Aceptando que el Señor habló el *Gītā* a su discípulo, el dios del sol Vivasvān antes del nacimiento de Manu, una estimación aproximada es que el *Gītā* se habló hace por lo menos 120.400.000 años, y que ha existido en la sociedad humana por dos millones de años. El Señor lo habló de nuevo a Arjuna hace aproximadamente cinco mil años. Ese es el cálculo aproximado de la historia del *Gītā*, de acuerdo al *Gītā* mismo y de acuerdo a la versión del orador, el Señor Śrī Kṛṣṇa. El *Gītā* fué hablado al dios del sol Vivasvān porque él también es un *kṣatriya* y es el padre de todos los *kṣatriyas* que son descendientes del dios del sol, o sea, los *sūrya-var̥ṣā kṣatriyas*. Este conocimiento es *apauruṣeya*, o sea sobrehumano, debido a que el *Bhagavad-gītā* es igual a los *Vedas*, puesto que fué hablado por la Suprema Personalidad de Dios. Ya que las instrucciones védicas se aceptan tal como son, sin interpretación humana, por consiguiente se debe aceptar el *Gītā* sin interpretación mundana. Los camorristas mundanos pueden especular sobre el *Gītā* a su propia manera, pero ese no es el *Bhagavad-gītā* tal como es. Por lo tanto, tiene que aceptarse el *Bhagavad-gītā* tal como es, de parte de la sucesión discipular y aquí se describe que el Señor se lo habló al dios del sol, que éste se lo habló a su hijo Manu, y que Manu se lo habló a su hijo Ikṣvāku.

## TEXTO 2

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।  
स कालेनेह महता योगो नष्टः परंतप ॥२॥

*evaṁ paramparā-prāptam  
imaṁ rājarṣayo viduḥ*

*sa kāleneha mahatā  
yogo naṣṭaḥ parantapa*

*evam* — así; *paramparā* — sucesión discipular; *prāptam* — recibida; *imam* — esta ciencia; *rājarṣayaḥ* — los reyes santos; *viduḥ* — comprendieron; *saḥ* — ese conocimiento; *kālena* — en el transcurso del tiempo; *iha* — en este mundo; *mahatā* — por la gran; *yogaḥ* — la ciencia de la propia relación con el Supremo; *naṣṭaḥ* — se pierde; *parantapa* — ¡Oh Arjuna, subyugador de los enemigos!

### TRADUCCION

Esta ciencia suprema fué así recibida a través de la cadena de sucesión discipular, y en esta forma la comprendieron los reyes santos. Pero en el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y por eso la ciencia tal como es parece estar perdida.

### SIGNIFICADO

Se afirma claramente que el *Gītā* estaba destinado especialmente para los reyes santos, porque ellos tenían que llevar a cabo su propósito al regir sobre los ciudadanos. Sin duda, el *Bhagavad-gītā* nunca fue para las personas demoníacas, quienes desperdiciarían su valor sin que nadie se beneficiase, e inventarían toda clase de interpretaciones de acuerdo a sus caprichos personales. Tan pronto como el propósito original se disipó debido a los motivos de los comentaristas inescrupulosos, surgió la necesidad de restablecer al sucesión discipular. Hace cinco mil años, el Señor Mismo descubrió que la sucesión discipular estaba rota y por lo tanto, El declaró que la finalidad del *Gītā* parecía estar perdida. De la misma forma, actualmente también hay muchas ediciones del *Gītā* pero casi ninguna de ellas está de acuerdo con la sucesión discipular autorizada. Hay innumerables interpretaciones hechas por diferentes académicos mundanos, pero casi ninguno de ellos acepta a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aunque hacen un buen negocio con las palabras de Śrī Kṛṣṇa. Este espíritu es demoníaco porque los demonios no creen en Dios, sino que simplemente disfrutan de la propiedad del Supremo. Debido a que hay una gran necesidad de una edición del *Gītā* de *paramparā* (sucesión discipular), aquí se hace un intento para llenar esta gran necesidad. El *Bhagavad-gītā* si se acepta tal como es— es una gran dádiva para la humanidad, pero si se acepta como un tratado de especulaciones filosóficas, será solamente una pérdida de tiempo.

### TEXTO 3

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।  
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥३॥

*sa evāyaṁ mayā te'dya  
yogaḥ proktaḥ purātanaḥ  
bhakto'si me sakhā ceti  
rahasyaṁ hy etad uttamam*

*sah* – la misma antigua; *eva* – ciertamente; *ayam* – ésta; *mayā* – por Mí; *te* – a ti; *adya* – hoy; *yogaḥ* – la ciencia del yoga; *proktaḥ* – hablada; *purātanaḥ* – muy vieja; *bhaktaḥ* – devoto; *asi* – eres; *me* – Mí; *sakhā* – amigo; *ca* – también; *iti* – por lo tanto; *rahasyam* – misterio; *hi* – ciertamente; *etat* – esto; *uttamam* – trascendental.

#### TRADUCCION

Esa antiquísima ciencia de la relación con el Supremo te la digo hoy debido a que eres tanto Mi devoto como Mi amigo; por lo tanto, tú puedes comprender el misterio trascendental de esta ciencia.

#### SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres, el devoto y el demonio. El Señor seleccionó a Arjuna como el receptor de esta gran ciencia, pues éste se había convertido en devoto del Señor, pero no es posible que el demonio comprenda esta misteriosa gran ciencia. Hay varias ediciones de este gran libro de conocimiento, algunas de ellas tienen comentarios hechos por los devotos y otras tienen comentarios por los demonios. El comentario de los devotos es auténtico, mientras que el de los demonios es inútil. Arjuna acepta a Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, y cualquier comentario del *Gītā* que sigue los pasos de Arjuna es un servicio devocional real para la causa de esta gran ciencia. Sin embargo, el demoníaco inventa algo acerca de Kṛṣṇa y descarría al público y a los lectores en general del sendero de las instrucciones de Kṛṣṇa. Uno debe tratar de seguir la sucesión discipular de Arjuna y de esta manera beneficiarse.

#### TEXTO 4

अर्जुन उवाच ।  
अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।  
कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

*arjuna uvāca  
aparaṁ bhavato janma*

*param janma vivasvataḥ  
katham etad vijānīyān  
tvam ādau proktavān iti*

*arjunaḥ uvāca* — Arjuna dijo; *aparam* — menor; *bhavataḥ* — Tu; *janma* — nacimiento; *param* — superior; *janma* — nacimiento; *vivasvataḥ* — del dios del sol; *katham* — cómo; *etat* — esto; *vijānīyān* — comprenderé; *tvam* — Tú; *ādau* — en el principio; *proktavān* — instruiste; *iti* — así.

### TRADUCCION

**Arjuna dijo: Vivasvān el dios del sol, es mayor que Tú por nacimiento. ¿Cómo puedo comprender que en el principio Tú le hayas instruido esta gran ciencia?**

### SIGNIFICADO

Arjuna es un reconocido devoto del Señor, así que ¿cómo podría no creer en las palabras de Kṛṣṇa? El hecho es que Arjuna no pregunta para sí mismo, sino para aquellos que no creen en la Suprema Personalidad de Dios, o para los demonios a quienes no les gusta la idea de que se debe aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios; solamente para ellos es que Arjuna inquiere sobre este punto, como si él mismo no supiera acerca de Kṛṣṇa, o sea, la Personalidad de Dios. Como resultará evidente en el Capítulo Diez, Arjuna sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la fuente de todo y la última palabra en la Trascendencia. Kṛṣṇa por supuesto también apareció en esta tierra como el hijo de Devakī. Es muy difícil que un ser humano ordinario comprenda como Kṛṣṇa permaneció siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, la persona eterna y original. Por lo tanto, para aclarar este punto, Arjuna hizo esta pregunta a Kṛṣṇa para que El Mismo pudiera hablar en forma autoritativa. Todo el mundo acepta que Kṛṣṇa es la suprema autoridad, no sólo al presente sino desde tiempo inmemorial, y sólo los demonios Lo rechazan. De cualquier manera, ya que Kṛṣṇa es la autoridad que todos aceptan, Arjuna Le hizo esta pregunta para que Kṛṣṇa Se describiera a Sí Mismo, sin que Lo describieran los demonios que siempre tratan de deformarlo en una forma comprensible para ellos y sus seguidores. Es necesario que todo el mundo conozca la ciencia de Kṛṣṇa por su propio interés. Por lo tanto, cuando Kṛṣṇa habla acerca de Sí Mismo, esto es auspicioso para todos los mundos. Tales explicaciones de Kṛṣṇa Mismo, pueden parecer extrañas a los demonios porque ellos siempre estudian a Kṛṣṇa desde su propio punto de vista, pero aquellos que son devotos reciben de corazón las afirma-

ciones de Kṛṣṇa cuando El Mismo las habla. Los devotos siempre adorarán tales afirmaciones autoritativas de Kṛṣṇa porque ellos siempre están ansiosos de saber más y más acerca de El. Los ateos que consideran a Kṛṣṇa como un hombre ordinario, pueden de esa forma llegar a saber que Kṛṣṇa es sobrehumano, que El es *sac-cid-ānanda-vigraha* —la forma eterna de bienaventuranza y conocimiento— que El es trascendental y que está por encima del dominio de las modalidades de la naturaleza material, y sobre la influencia del tiempo y el espacio. Un devoto de Kṛṣṇa como Arjuna, está indudablemente por encima de cualquier equivocación respecto a la posición trascendental de Kṛṣṇa. La pregunta de Arjuna al Señor es sencillamente un intento del devoto para desafiar la actitud atea de las personas que consideran que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario, sujeto a las modalidades de la naturaleza material.

TEXTO 5

श्रीभगवानुवाच ।

बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।

तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परंतप ॥५॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*bahūni me vyatītāni*  
*janmāni tava cārjuna*  
*tāny ahaṁ veda sarvāṇi*  
*na tvam vettha parantapa*

*śrī bhagavān uvāca* — la Personalidad de Dios dijo; *bahūni* — muchos; *me* — de Mí; *vyatītāni* — he pasado; *janmāni* — nacimientos; *tava* — de ti; *ca* — y también; *arjuna* — Oh Arjuna; *tāni* — todos esos; *aham* — Yo; *veda* — conozco; *sarvāṇi* — todos; *na* — no; *tvam* — tú mismo; *vettha* — conoces; *parantapa* — Oh, subyugador del enemigo.

TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: tú y Yo hemos pasado por muchísimos nacimientos. Yo los puedo recordar todos, mas tú no puedes ¡oh, subyugador del enemigo!

SIGNIFICADO

En el *Brahma-saṁhitā* tenemos información de muchísimas encarnaciones del Señor. Allí se afirma:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam  
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca  
vedeṣu durllabham adurllabham ātma-bhaktau  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*  
(Bs. 5.33)

“Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la persona original — absoluta, infalible, sin principio, la misma persona original aunque expandida en formas ilimitadas, la más vieja y la persona que siempre aparece como un joven lozano. Esas formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, son comprendidas difícilmente por los mejores eruditos védicos pero a los devotos puros siempre se les manifiestan.”

También se afirma en el *Brahma-saṁhita*

*rāmādi mūrttiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan  
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu  
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*  
(Bs. 5.39)

“Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien siempre está situado en diversas encarnaciones tales como Rāma, Nṛsiṁha y también muchas encarnaciones secundarias, pero quien es la Personalidad original de Dios como Kṛṣṇa y quien también Se encarna personalmente.”

También se dice en los *Vedas* que el Señor Mismo, aunque es Uno sin segundo, Se manifiesta en innumerables formas. El es como la piedra *vaidurya*, la cual cambia de color y aun así permanece la misma. Todas esas formas múltiples las comprenden los devotos puros, pero no mediante un simple estudio de los *Vedas*: *vedeṣu durllabham adurllabham ātma-bhaktau*. Los devotos como Arjuna son compañeros constantes del Señor y cuando quiera que el Señor encarna, los devotos asociados también encarnan para servir al Señor en diferentes papeles. Arjuna es uno de esos devotos y se comprende en este verso que Arjuna también estaba presente, en un papel diferente, cuando el Señor Kṛṣṇa habló el *Bhagavad-gītā* al dios del sol hace algunos millones de años. Pero la diferencia entre el Señor y Arjuna es que el Señor recordaba el incidente, mientras que Arjuna no podía. Esa es la diferencia entre la entidad viviente como parte o porción, y el Señor Supremo. Aunque aquí se menciona a Arjuna como el poderoso héroe que podía subyugar a sus enemigos, él es incapaz de recordar lo que había sucedido en sus diferentes nacimientos anteriores. Por lo tanto, una entidad viviente, sin importar que tan grande sea en la estimación material, nunca puede igualar al Señor Supremo. Cualquiera que sea un compañero constante del Señor, es ciertamente una persona liberada, pero no puede ser igual al Señor. En el *Brahma-saṁhita* se describe al Señor como infalible (*acyuta*), lo cual significa que El nunca Se olvida de Sí



Mismo, aunque esté en contacto material. Por lo tanto, el Señor y la entidad viviente nunca pueden ser iguales en todos los aspectos, aunque la entidad viviente sea tan liberada como Arjuna. Aunque Arjuna es un devoto del Señor, él olvida algunas veces la naturaleza del Señor, pero por la gracia divina, un devoto puede comprender de inmediato la condición infalible del Señor, mientras que un no devoto o un demonio no puede comprender esta naturaleza trascendental. En consecuencia, los cerebros demoníacos no pueden comprender estas descripciones del *Gītā*. Kṛṣṇa recordaba hechos que había efectuado hacía millones de años, pero Arjuna no podía a pesar del hecho que tanto Kṛṣṇa como Arjuna son de naturaleza eterna. También podemos notar aquí que una entidad viviente olvida todo debido a que cambia de cuerpo, pero el Señor lo recuerda porque El no cambia Su cuerpo *sac-cid-ānanda*. El es *advaita*, lo que significa que no hay distinción entre Su cuerpo y El Mismo. Todo lo que está en relación con El es espíritu — mientras que el alma condicionada es diferente de su cuerpo material. Y la posición del Señor es siempre diferente que la de la entidad viviente común, porque el cuerpo y el Yo del Señor son idénticos, incluso cuando desciende a la plataforma material. Los demonios no se pueden ajustar a esta naturaleza trascendental del Señor, tal como el Señor lo explicará en el verso siguiente.

TEXTO 6

अजोऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन् ।  
 प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय संभवाम्यात्ममायया ॥६॥

*ajo 'pi sann avyayātmā*  
*bhūtānām īśvaro 'pi san*  
*prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya*  
*sambhavāmy ātma-māyayā*

*ajah* — sin nacimiento; *api* — aunque; *san* — siendo así; *avyaya* — sin deterioro; *ātmā* — el cuerpo; *bhūtānām* — todos aquellos que nacen; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *api* — aunque; *san* — así; *prakṛtim* — forma trascendental; *svām* — de Mí Mismo; *adhiṣṭhāya* — situándose así; *sambhavāmi* — Yo Me encarno; *ātma-māyayā* — mediante Mi energía interna.

TRADUCCION

Aunque Yo no tengo nacimiento y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque Soy el Señor de todos los seres conscientes, aun así, Aparezco en cada milenio en Mi forma original trascendental.

## SIGNIFICADO

El Señor ha hablado acerca de la peculiaridad de Su nacimiento; aunque aparezca como una persona ordinaria, El recuerda todo acerca de Sus muchísimos “nacimientos” pasados, mientras que un hombre común ni siquiera puede recordar lo que ha hecho apenas unas pocas horas antes. Si a alguien se le pregunta lo que hizo exactamente a la misma hora del día anterior, a un hombre común le será muy difícil contestar inmediatamente. Seguramente tendría que rastrear en su memoria para recordar lo que estaba haciendo exactamente a la misma hora del día anterior. Y aun así, los hombres a menudo osan proclamar que son Dios, o Kṛṣṇa. Uno no debe confundirse por tales pretensiones sin sentido. Luego, el Señor explica Su *prakṛti*, o sea, Su forma. *Prakṛti* significa naturaleza, así como también *svarūpa*, o la forma propia de uno. El Señor dice que El aparece en Su propio cuerpo. El no cambia Su cuerpo, tal como la entidad viviente común cambia de un cuerpo a otro. El alma condicionada puede tener una clase de cuerpo en el presente nacimiento, pero en su próximo nacimiento tiene un cuerpo diferente. En el mundo material, la entidad viviente no tiene cuerpo fijo sino que transmigra de un cuerpo a otro. Sin embargo, el Señor no lo hace así. Siempre que El aparece, lo hace en el mismo cuerpo original mediante Su potencia interna. En otras palabras, Kṛṣṇa aparece en este mundo material en Su forma original eterna, con dos manos sosteniendo una flauta. El aparece exactamente en Su cuerpo eterno, incontaminado por este mundo material. Aunque El aparece con el mismo cuerpo trascendental y es el Señor del universo, aun así, parece que El nace como una entidad viviente ordinaria. A pesar del hecho que el Señor Kṛṣṇa crece de la infancia a la niñez y de ésta a la juventud, asombrosamente, El nunca envejece más allá de la juventud. Al tiempo de la batalla de Kurukṣetra, El tenía muchos nietos en casa, o en otras palabras, de acuerdo a los cálculos materiales El había envejecido lo suficiente. Aun así, El se veía igual que un joven de veinte o veinticinco años. Nunca vemos un retrato de Kṛṣṇa en Su vejez porque El nunca envejece como nosotros, aunque El es la persona más vieja de toda la creación—en el pasado, en el presente y en el futuro. Su cuerpo y Su inteligencia jamás se deterioran o cambian. Por lo tanto, es claro que a pesar de estar en el mundo material, El es la misma forma innaciente eterna de bienaventuranza y conocimiento, inalterable en Su cuerpo y Su inteligencia trascendentales. De hecho, Su aparición y desaparición son como la salida del sol, su movimiento ante nosotros y luego su desaparición de nuestra vista. Cuando el sol está fuera de nuestra vista, pensamos que se ha ocultado, y cuando está ante nuestros ojos creemos que está en el horizonte. En realidad, el sol siempre está en su posición fija, pero debido a nuestros sentidos defectuosos e ineptos calculamos su aparición y desaparición en el cielo. Y a causa de que la aparición y desaparición de Kṛṣṇa son completamente diferentes de las de cualquier entidad viviente

común y corriente, es evidente que mediante Su potencia interna El es eterno, lleno de bienaventuranza y conocimiento, y que a El nunca Lo contamina la naturaleza material. Los *Vedas* también confirman que la Suprema Personalidad de Dios no tiene nacimiento, empero, El parece nacer en múltiples manifestaciones. Las literaturas védicas suplementarias también afirman que aun cuando parece que el Señor nace, El no cambia Su cuerpo. En el *Bhāgavatam*, El aparece ante Su madre como Nārāyaṇa con cuatro brazos y los adornos de las seis clases de opulencias plenas. De acuerdo al diccionario *Viśvakośa*, Su aparición en Su forma original eterna es Su misericordia sin causa. El Señor es consciente de todas Sus apariciones y desapariciones previas, pero una entidad viviente común olvida todo lo referente a su cuerpo pasado tan pronto como obtiene otro cuerpo. El es el Señor de todas las entidades vivientes porque ejecuta actividades maravillosas y sobrehumanas mientras está sobre la tierra. Por lo tanto, el Señor es siempre la misma Verdad Absoluta y no existe diferencia entre Su forma y Su Yo, o sea, entre Su calidad y Su cuerpo. Puede surgir ahora la pregunta de porqué el Señor aparece y desaparece en este mundo. Esto se explica en el verso siguiente.

TEXTO 7

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।  
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥

*yadā yadā hi dharmasya  
glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya  
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

*yadā* – siempre que; *yadā* – dondequiera que; *hi* – ciertamente; *dharmasya* – de religión; *glāniḥ* – discrepancia; *bhavati* – manifiesta, llega a ser; *bhārata* – ¡Oh descendiente de Bharata!; *abhyutthānam* – predominio; *adharmasya* – de la irreligión; *tadā* – en ese entonces; *ātmanam* – el Yo; *sṛjāmi* – manifiesto; *aham* – Yo.

TRADUCCION

Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación de la práctica religiosa ¡oh descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión—en ese entonces Yo Mismo desciendo.

## SIGNIFICADO

Aquí, la palabra *srjāmi* es significativa. No se puede usar *srjāmi* en el sentido de creación, porque de acuerdo al verso anterior, no hay creación para la forma o cuerpo del Señor ya que todas las formas existen eternamente. Por lo tanto, *srjāmi* significa que el Señor Se manifiesta tal como El es. Aunque el Señor aparece en un momento ya programado, esto es, al final de Dvāpara-yuga en el vigésimo octavo milenio del octavo Manu, en un día de Brahmā, aun así, El no tiene en verdad la obligación de adherirse a tales reglas y regulaciones porque El es completamente libre de actuar en muchas formas, según Su voluntad. Por lo tanto, El aparece por Su propia voluntad siempre que hay un predominio de irreligiosidad y una desaparición de la religión verdadera. Los principios de la religión se formulan en los *Vedas*, y cualquier discrepancia en la ejecución apropiada de las reglas de los *Vedas*, lo hace a uno irreligioso. En el *Bhāgavatam* se afirma que tales principios son las leyes del Señor. Sólo el Señor puede fabricar un sistema de religión. También se acepta que el Señor Mismo habló originalmente los *Vedas* a Brahmā, desde dentro de su corazón. Por lo tanto, los principios de *dharma*, o sea la religión, son las órdenes directas de la Suprema Personalidad de Dios (*dharmam tu sākṣāt-bhagavat-praṇītam*). A través del *Bhagavad-gītā* se indican claramente estos principios. La finalidad de los *Vedas* es la de establecer tales principios bajo la orden del Señor Supremo, y al final del *Gītā*, el Señor ordena directamente que el principio más alto de la religión es rendirse únicamente a El y nada más. Los principios védicos lo impulsan a uno hacia la rendición total a El; y el Señor aparece cuando quiera que los demonios trastornan tales principios. Del *Bhāgavatam* comprendemos que el Señor Buddha es la encarnación de Kṛṣṇa que apareció cuando el materialismo era desenfrenado y los materialistas usaban como pretexto la autoridad de los *Vedas*. Aunque en los *Vedas* hay ciertas regulaciones restrictivas respecto al sacrificio animal para determinados propósitos, aun así, las personas de tendencia demoníaca ejecutaban el sacrificio de animales sin referencia a los principios védicos. El Señor Buddha apareció para detener esta tontería y establecer los principios védicos de la no violencia. Por lo tanto, todos y cada uno de los *avatāras* o encarnaciones del Señor, tienen una misión particular, y se les describe a todos en las escrituras reveladas. No se debe aceptar a nadie como un *avatāra* a menos que se le mencione en las escrituras. Es falso que el Señor sólo aparece en suelo hindú. El puede descender en cualquier y todo lugar, siempre que El desee aparecer. En todas y cada una de las encarnaciones, El habla acerca de la religión tanto como lo puedan comprender las personas particulares, bajo sus circunstancias particulares. Pero la misión es la misma, conducir a la gente hacia la conciencia de Dios y la obediencia a los principios de la religión. Algunas veces El desciende personalmente y otras veces El envía a Su repre-

sentante fidedigno en la forma de Su hijo, o Su sirviente, o El mismo desciende en alguna forma disfrazada.

Los principios del *Bhagavad-gītā* se le hablaron a Arjuna, (y además a otras personas muy elevadas), ya que él estaba muy avanzado en comparación con las personas ordinarias en otras partes del mundo. Dos más dos igual a cuatro es un principio matemático que es cierto tanto en la clase de aritmética para principiantes, como también en la clase avanzada. Aun así, hay matemáticas superiores y matemáticas elementales. Por lo tanto, en todas las encarnaciones del Señor, se enseñan los mismos principios, pero parecen ser superiores e inferiores en diferentes circunstancias. Los principios superiores de la religión comienzan con la aceptación de las cuatro órdenes y los cuatro estados de la vida social, tal como se explicará después. Todo el propósito de la misión de las encarnaciones es despertar la conciencia de Kṛṣṇa en todas partes. Tal conciencia es manifiesta y no manifiesta sólo bajo circunstancias diferentes.

### TEXTO 8

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।  
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥८॥

*paritrāṇāya sādḥūnām  
vināśāya ca duṣkṛtām  
dharma-saṁsthāpanārthāya  
sambhavāmi yuge yuge*

*paritrāṇāya* – para la redención; *sādḥūnām* – de los devotos; *vināśāya* – para la aniquilación; *ca* – también; *duṣkṛtām* – de los malvados; *dharma* – los principios de la religión; *saṁsthāpanārthāya* – para restablecer; *sambhavāmi* – Yo aparezco; *yuge* – milenio; *yuge* – tras milenio.

### TRADUCCION

Yo Mismo desciendo milenio tras milenio, a fin de redimir a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión.

### SIGNIFICADO

De acuerdo al *Bhagavad-gītā*, un *sādhu* (un hombre santo) es un hombre en conciencia de Kṛṣṇa. Una persona puede parecer irreligiosa, pero si tiene por

completo y en plenitud las cualidades de la conciencia de Kṛṣṇa, se sobreentiende que es un *sādhu*. Y *duṣkṛtam* se aplica a aquel que no le interesa la conciencia de Kṛṣṇa. A tales malvados, o *duṣkṛtam*, se les describe como tontos y lo más bajo de la humanidad, aunque puedan estar adornados con educación mundana; mientras que a otra persona que está dedicada a la conciencia de Kṛṣṇa un ciento por ciento se le acepta como un *sādhu*, aunque tal persona no sea ni erudita ni muy culta. En cuanto a los ateos se refiere, no es necesario que el Señor aparezca tal como es para destruirlos, como lo hizo con los demonios Rāvaṇa y Kaṁsa. El Señor tiene muchos agentes que son muy competentes para vencer a los demonios. Pero el Señor desciende especialmente para tranquilizar a Sus devotos puros, a quienes los demonios siempre hostigan. El demonio hostiga al devoto aunque éste sea su pariente. Aunque Prahāda Mahārāja era el hijo de Hiranyakaśipu, no obstante, su padre lo persiguió; aunque Devakī la madre de Kṛṣṇa, era la hermana de Kaṁsa, ella y su marido fueron perseguidos sólo porque Kṛṣṇa iba a nacer de ellos. Así, el Señor Kṛṣṇa apareció principalmente para salvar a Devakī más bien que para matar a Kaṁsa, pero ambos hechos se efectuaron simultáneamente. Por lo tanto, aquí se dice que el Señor aparece en diferentes encarnaciones para redimir al devoto y vencer a los demonios malvados.

En el *Caitanya-caritāmṛta* de Kṛṣṇadāsa Kavirāja, los versos siguientes resumen estos principios de la encarnación:

*sr̥ṣṭi-hetu yei mūrti prapañce avatare  
sei īśvara-mūrti 'avatāra' nāma dhare  
māyātūla paravyome sabāra avasthāna  
viśve avatāri' dhare 'avatāra' nāma*

“El *avatāra*, o sea, la encarnación de Dios, desciende del reino de Dios con el fin de manifestarse en el mundo material. Y la forma particular de la Personalidad de Dios que desciende así es llamada una encarnación, o *avatāra*. Tales encarnaciones están situadas en el mundo espiritual, en el reino de Dios. Y asumen el nombre de *avatāras* cuando descienden a la creación material.

Hay varias clases de *avatāras*, tales como los *puruṣavatāras*, *guṇavatāras*, *līlavatāras*, *śaktyaveśa-avatāras*, *manvantara-avatāras* y *yugavatāras*; todas aparecen por todo el universo en determinados momentos ya programados. Pero el Señor Kṛṣṇa es el Señor primordial, el manantial de todos los *avatāras*. El Señor Śrī Kṛṣṇa desciende con el propósito específico de mitigar las ansiedades de los devotos puros, quienes están muy ansiosos de verlo en Sus pasatiempos originales de Vṛndāvana. Por lo tanto, el primer propósito del Kṛṣṇa *avatāra* es satisfacer a Sus devotos puros.

El Señor dice que El Mismo encarna en cada milenio. Esto indica que El también Se encarna en la era de Kali. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la encarnación en la era de Kali es el Señor Caitanya Mahāprabhu,

quien difundió la adoración a Kṛṣṇa con el movimiento de *saṅkīrtana* (canto congregacional de los santos nombres), y extendió la conciencia de Kṛṣṇa por toda la India. El predijo que esta cultura del *saṅkīrtana* se difundiría por todo el mundo, de pueblo en pueblo y de aldea en aldea. Al Señor Caitanya se Le describe secretamente, pero no directamente, como la encarnación de Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, en las secciones confidenciales de las escrituras reveladas tales como los *Upaniṣads*, el *Mahābhārata*, el *Bhāgavatam*, etc. Los devotos del Señor Kṛṣṇa están muy atraídos por el movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya. Este *avatāra* del Señor no mata a los malvados, sino que los redime por medio de la misericordia sin causa del Señor.

TEXTO 9

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।  
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन॥९॥

*janma karma ca me divyam  
evam yo veti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṁ punar janma  
naiti mām eti so'rjuna*

*janma* – nacimiento; *karma* – trabajo; *ca* – también; *me* – de Mí; *divyam* – trascendental; *evam* – como esto; *yaḥ* – cualquiera que; *veti* – conoce; *tattvataḥ* – en realidad; *tyaktvā* – abandonando; *deham* – este cuerpo; *punaḥ* – otra vez; *janma* – nacimiento; *na* – nunca; *eti* – alcanza; *mām* – a Mí; *eti* – obtiene; *saḥ* – él; *arjuna* – ¡Oh Arjuna!

TRADUCCION

¡Oh Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades, al abandonar este cuerpo, no vuelve a nacer en este mundo material sino que alcanza Mi morada eterna.

SIGNIFICADO

El descenso del Señor de Su morada trascendental ya se explicó en el verso seis. Aquel que puede comprender la verdad de la aparición de la Personalidad de Dios ya está liberado del cautiverio material y por lo tanto, regresa al reino de Dios inmediatamente después de abandonar el cuerpo material presente. Esa liberación de la entidad viviente del cautiverio material, no es fácil en absoluto. Los impersonalistas y los *yogīs* alcanzan la liberación sólo después de muchos problemas y muchísimos nacimientos. Aún entonces, la liberación que ellos

logran — fusionándose en el *brahmajyoti* impersonal del Señor — es solamente parcial, y existe el riesgo de regresar de nuevo a este mundo material. Pero el devoto, simplemente por comprender la naturaleza trascendental del cuerpo y las actividades del Señor, llega a la morada del Señor al acabarse este cuerpo y no corre el riesgo de regresar otra vez a este mundo material. En el *Brahma-saṁhītā* se afirma que el Señor tiene muchísimas formas y encarnaciones: *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Aunque hay muchas formas trascendentales del Señor, aun así, son una y la misma Suprema Personalidad de Dios. Se tiene que comprender este hecho con convicción, aunque sea incomprendible para los eruditos mundanos y los filósofos empíricos. Como se afirma en los *Vedas*:

*eko devo nitya-līlānurakto bhakta-vyāpi hr̥dy antarātmā.*

“La Suprema Personalidad de Dios único está eternamente activo, en muchísimas formas trascendentales, en relaciones con Sus devotos puros.” En este verso del *Gītā* el Señor confirma personalmente esta versión védica. Aquel que acepta esta verdad bajo el amparo de la autoridad de los *Vedas* y de la Suprema Personalidad de Dios, y que no pierde su tiempo en especulaciones filosóficas, logra la más alta y perfecta etapa de la liberación. Uno puede alcanzar sin duda la liberación simplemente aceptando esta verdad con fe. La versión védica *tat tvam asi* se aplica de hecho en este caso. Cualquiera que comprende que el Señor Kṛṣṇa es el Supremo, o quien dice al Señor: “Tú eres el mismo Brahman Supremo, la Personalidad de Dios” ciertamente se libera en forma instantánea y en consecuencia, se garantiza su entrada en la asociación trascendental del Señor. En otras palabras, tal devoto fiel del Señor alcanza la perfección y esto lo confirma la siguiente afirmación védica:

*tam eva viditvātimṛtyumeti nānyaḥ panthā vidyate 'yanāya.*  
(Śvet. 3.8)

Uno puede lograr la etapa perfecta de la liberación del nacimiento y la muerte, simplemente por conocer al Señor, la Suprema Personalidad de Dios. No hay alternativa, porque cualquiera que no conoce al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, seguramente está en la modalidad de la ignorancia. En consecuencia, nadie alcanzará la salvación simplemente, por así decirlo, lamiendo la superficie exterior de la botella de miel, o interpretando el *Bhagavad-gītā* de acuerdo a la erudición mundana. Tales filósofos empíricos podrán asumir papeles muy importantes en el mundo material, mas no son necesariamente elegibles para la liberación. Tales eruditos mundanos inflados tienen que esperar la misericordia sin causa del devoto del Señor. Por lo tanto, uno debe cultivar la conciencia de Kṛṣṇa con fe y conocimiento, y de esa manera alcanzar la perfección.



TEXTO 10

वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः ।  
 बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥१०॥

*vīta-rāga-bhaya-krodhā*  
*man-mayā mām upāśritāḥ*  
*bahavo jñāna-tapasā*  
*pūtā mad-bhāvam āgatāḥ*

*vīta* — liberados de; *rāga* — apego; *bhaya* — temor; *krodhāḥ* — ira; *matmayā* — completamente en Mí; *mām* — a Mí; *upāśritāḥ* — estando completamente situados; *bahavaḥ* — muchos; *jñāna* — conocimiento; *tapasā* — mediante penitencia; *pūtāḥ* — siendo purificados; *mat-bhāvam* — amor trascendental por Mí; *āgatāḥ* — alcanzaron.

TRADUCCION

Estando liberadas del apego, del temor y de la ira, estando completamente absortas en Mí y refugiándose en Mí, muchísimas personas en el pasado se purificaron por medio del conocimiento de Mí—y así, todas ellas alcanzaron amor trascendental por Mí.

SIGNIFICADO

Como ya se describió, es muy difícil para una persona que está demasiado afectada materialmente, comprender la naturaleza personal de la Suprema Verdad Absoluta. Generalmente, las personas que están apegadas al concepto corporal de vida están tan absortas en el materialismo, que es casi imposible que comprendan que existe un cuerpo trascendental que es imperecedero, lleno de conocimiento y eternamente bienaventurado. En el concepto materialista, el cuerpo es perecedero, lleno de ignorancia y completamente miserable. Por lo tanto, las personas en general tienen en mente esa misma idea corporal cuando se les informa acerca de la forma personal del Señor. Para tales hombres materialistas, la forma de la gigantesca manifestación material es lo supremo. En consecuencia, ellos consideran que el Supremo es impersonal. Y debido a que están demasiado absortos materialmente, les asusta el concepto de retener la personalidad después de la liberación de la materia. Cuando se les informa que la vida espiritual también es individual y personal, se atemorizan de volverse otra vez personas y así, prefieren naturalmente una especie de fusión en el vacío impersonal. Generalmente ellos comparan a las entidades vivientes con las burbujas del océano, las cuales

se fusionan en éste. Esa es la perfección más elevada de la existencia espiritual que se puede alcanzar sin personalidad individual. Este es un estado de vida temeroso, desprovisto del conocimiento perfecto de la existencia espiritual. Lo que es más, hay muchas personas que no pueden comprender en absoluto la existencia espiritual. Al estar embarazadas con tantas teorías y contradicciones de varios tipos de especulación filosófica, ellas se disgustan o se enojan y concluyen tontamente que no hay causa suprema y que al final todo es vacío. Tales personas están en una condición de vida enfermiza. Algunas personas están demasiado apegadas materialmente y por lo tanto no prestan atención a la vida espiritual, algunos de ellos quieren fusionarse en la causa espiritual suprema, y algunos de ellos no creen en nada, estando enojados con toda clase de especulaciones espirituales debido a su carencia de esperanza. Esta última clase de hombres se refugian en algún tipo de intoxicación, y sus alucinaciones emotivas son aceptadas a veces como visión espiritual. Uno tiene que deshacerse de todas las tres etapas de apego al mundo material: la negligencia por la vida espiritual, el temor de una identidad personal espiritual, y el concepto del vacío que sustenta la frustración de la vida. Para liberarse de esas tres etapas del concepto material de vida, uno tiene que refugiarse completamente en el Señor guiado por el maestro espiritual fidedigno, y seguir las disciplinas y los principios regulativos de la vida devocional. La última etapa de la vida devocional se llama *bhāva*, o amor trascendental a Dios.

De acuerdo al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, la ciencia del servicio devocional:

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā  
tato 'nartha-nivṛtīḥ syāt tato niṣṭhā rucis tataḥ  
athāsaktis tato bhāvas tataḥ premābhyudañcati  
sādhakānām ayaṁ premṇaḥ prādurbhāve bhavet kramāḥ.*

“En el principio uno debe tener un deseo preliminar por la autorrealización. Esto lo llevará a uno a la etapa de tratar de asociarse con las personas que son espiritualmente elevadas. En la siguiente etapa uno es iniciado por un maestro espiritual excelso, bajo cuya instrucción el devoto neófito comienza el proceso del servicio devocional. Por la ejecución del servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual, uno se libera de todos los apegos materiales, logra estabilidad en la autorrealización, y adquiere un gusto por oír acerca de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad Absoluta de Dios. Este gusto lo conduce a uno más adelante hacia un apego por la conciencia de Kṛṣṇa, el cual madura en *bhāva*, o sea, la etapa preliminar de amor trascendental por Dios. El verdadero amor a Dios se llama *premā*, o sea, la etapa más elevada y perfecta de la vida.” En la etapa de *premā* uno se dedica activa y constantemente al servicio trascendental amoroso al Señor. Así, mediante el lento proceso del servicio devocional, bajo la guía del maestro espiritual fidedigno, se puede alcanzar la etapa

más elevada, liberándose de todo el apego material, del temor a la propia personalidad espiritual individual, y de la frustración resultante de la filosofía de la nada. Entonces uno puede finalmente alcanzar la morada del Señor Supremo.

TEXTO 11

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।  
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥११॥

*ye yathā māṁ prapadyante  
tāns tathāiva bhajāmy aham  
mama vartmānuvartante  
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

*ye* — todos ellos; *yathā* — como; *mām* — a Mí; *prapadyante* — se rinden; *tān* — a ellos; *tathā* — así; *eva* — ciertamente; *bhajāmi* — yo recompenso; *aham* — Yo; *mama* — Mí; *vartma* — sendero; *anuvartante* — siguen; *manuṣyāḥ* — todos los hombres; *pārtha* — Oh, hijo de Pr̥thā; *sarvaśaḥ* — en todos los aspectos.

TRADUCCION

En la medida en que se rinden a Mí, Yo recompenso a todos los hombres. ;Oh hijo de Pr̥thā! cada quien sigue mi sendero en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

Todo el mundo está buscando a Kṛṣṇa en los diferentes aspectos de Sus manifestaciones. A Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se Le comprende parcialmente en Su efulgencia impersonal *brahmajyoti* y como la Superalma omnipenetrante, la cual mora dentro de todas las cosas, incluyendo las partículas atómicas. Pero sólo los devotos puros de Kṛṣṇa Lo comprenden completamente. En consecuencia, Kṛṣṇa es el objeto del conocimiento de todos, y así, todos y cada uno están satisfechos de acuerdo a su propio deseo de tenerlo. En el mundo trascendental, Kṛṣṇa también es recíproco con sus devotos puros en la actitud trascendental, exactamente como el devoto Lo quiera a El. Un devoto puede querer a Kṛṣṇa como el amo supremo, otro como su amigo personal, otro como su hijo y aun otro como su amante. Kṛṣṇa recompensa igualmente a todos los devotos, de acuerdo a su diferente intensidad de amor por El. En el mundo material existe la misma reciprocidad de sentimientos, y el Señor los intercambia igualmente con los diferentes tipos de adoradores. Los devotos puros, tanto aquí como en la morada trascendental, se asocian con El

en persona, son capaces de rendir servicio personal al Señor, y obtienen así bienaventuranza trascendental en Su servicio amoroso. Asimismo a aquellos que son impersonalistas y que quieren suicidarse espiritualmente, aniquilando la existencia individual de la entidad viviente, Kṛṣṇa también los ayuda absorbiéndolos dentro de Su efulgencia. Tales impersonalistas no están de acuerdo en aceptar la eterna y bienaventurada Personalidad de Dios; en consecuencia, habiendo extinguido su individualidad no pueden saborear la bienaventuranza del servicio trascendental personal al Señor. Algunos de ellos que ni siquiera están situados en la existencia impersonal, regresan a este campo material para exhibir sus deseos latentes por las actividades. A ellos no se les admite en los planetas espirituales, sino que se les da de nuevo una oportunidad de actuar en los planetas materiales. A aquellos que son trabajadores fruitivos, el Señor como el *yajñeśvara*, les otorga el resultado deseado de sus deberes prescritos. A los *yogīs* que buscan los poderes místicos, se les conceden tales poderes. En otras palabras, todo el mundo depende únicamente de Su misericordia para el éxito y todos los tipos de procesos espirituales no son sino diferentes grados del éxito en el mismo sendero. Por lo tanto, a menos que uno llegue a la más alta perfección de la conciencia de Kṛṣṇa, todos los intentos seguirán siendo imperfectos, tal como lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tivreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param*

“Ya sea que uno no tenga deseos (la condición de los devotos), o que esté deseoso por todos los resultados fruitivos, o que busque la liberación, uno debe tratar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios con todos sus esfuerzos, para obtener la perfección completa que culmina en la conciencia de Kṛṣṇa.” (*Bhāg.* 2.3.10)

#### TEXTO 12

काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।  
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥१२॥

*kāṅkṣantaḥ karmaṇām siddhiṁ  
yajanta iha devatāḥ  
kṣipraṁ hi mānuṣe loke  
siddhir bhavati karmajā*

*kāṅkṣantaḥ* — deseando; *karmaṇām* — de las actividades fruitivas; *siddhiṁ* — perfección; *yajante* — adoración mediante sacrificios; *iha* — en el mundo material; *devatāḥ* — los semidioses, *kṣipram* — muy rápidamente; *hi* — cierta-

mente; *mānuṣe* — en la sociedad humana; *loke* — dentro de este mundo; *siddhiḥ bhavati* — obtiene el éxito; *karma-jā* — el trabajador frutivo.

### TRADUCCION

Los hombres de este mundo desean el éxito en las actividades frutivas y por lo tanto adoran a los semidioses. Por supuesto los hombres obtienen prontamente los resultados del trabajo frutivo en este mundo.

### SIGNIFICADO

Hay un concepto muy erróneo acerca de los dioses o semidioses de este mundo material, y los hombres menos inteligentes, aunque pasan como grandes eruditos, consideran que estos semidioses son diferentes formas del Señor Supremo. De hecho, los semidioses no son diferentes formas de Dios, sino que son diferentes partes o porciones de Dios. Dios es uno, y las partes o porciones son muchas. Los *Vedas* dicen, *nityo nityānām*: Dios es uno. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. El Dios Supremo es uno, Kṛṣṇa, y a los semidioses se les delega poderes para dirigir este mundo material. Todos estos semidioses son entidades vivientes (*nityānām*) con diferentes grados de poder material. Ellos no pueden ser igual al Dios Supremo — Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa. A cualquiera que piense que Dios y los semidioses están en el mismo nivel se le llama un ateo o *pāṣaṇḍī*. Aún los más grandes semidioses como Brahmā y Śiva no pueden compararse al Señor Supremo. De hecho, el Señor es adorado por los semidioses tales como Brahmā y Śiva (*śiva-virīñci-nutam*). Y aun así, es bastante curioso que hayan muchos líderes humanos a quienes los tontos adoran debido a la comprensión equivocada del antropomorfismo o zoomorfismo. *Iha devatāḥ* denota a un hombre poderoso o semidioses de este mundo material. Pero Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no pertenece a este mundo. El es trascendental, o sea que está por encima de la creación material. Incluso Śrīpāda Saṅkarācārya, el líder de los impersonalistas, sostiene que Nārāyaṇa o sea Kṛṣṇa, está más allá de esta creación material. Sin embargo, los tontos (*hr̥ta-jñāna*) adoran a los semidioses porque ellos quieren resultados inmediatos. Ellos obtienen los resultados, pero no saben que los resultados obtenidos así son temporales y están destinados para las personas menos inteligentes. La persona inteligente está en la conciencia de Kṛṣṇa y no necesita adorar a insignificantes semidioses para algún beneficio inmediato y temporal. Los semidioses de este mundo material, así como sus adoradores, desaparecerán con la aniquilación del mundo material. Los dones de los semidioses son materiales y temporales. Tanto los mundos materiales como sus habitantes, incluyendo a los semidioses y a sus adoradores, son burbujas en el océano cósmico. Sin embargo, en este mundo la sociedad humana está loca

tras las cosas temporales, tales como la opulencia material de poseer tierra, familia y enseres disfrutables. Para alcanzar tales cosas temporales, ellos adoran a los semidioses u hombres poderosos en la sociedad humana. Si un hombre consigue algún puesto de ministro en el gobierno por adorar a un líder político, él considera que ha obtenido una gran bendición. Por lo tanto todos ellos doblan las rodillas ante los supuestos líderes o “jerarcas”, con el objeto de alcanzar bendiciones temporales y de verdad consiguen tales cosas. Esos tontos no se interesan en la conciencia de Kṛṣṇa para lograr la solución permanente de las penalidades de la existencia material. Todos ellos buscan el disfrute de los sentidos, y por obtener un poco de facilidad para el goce de los sentidos, son atraídos a la adoración de entidades vivientes apoderadas conocidas como semidioses. Este verso indica que la gente raramente está interesada en la conciencia de Kṛṣṇa. La mayoría se interesa en el disfrute material y por lo tanto, adoran alguna entidad viviente poderosa.

### TEXTO 13

चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः ।  
तस्य कर्तारमपि मां विद्ध्यकर्तारमव्ययम् ॥१३॥

*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam*  
*guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*  
*tasya kartāram api mām*  
*viddhy akartāram avyayam*

*cātur-varṇyam* – las cuatro divisiones de la sociedad humana; *mayā* – por Mí; *sṛṣṭam* – creadas; *guṇa* – calidad; *karma* – trabajo; *vibhāgaśaḥ* – en términos de la división; *tasya* – de eso; *kartāram* – el padre; *api* – aunque; *mām* – Mi; *viddhi* – tú haz de saber; *akartāram* – como el que no ejecuta; *avyayam* – siendo inmutable.

### TRADUCCION

Las cuatro divisiones de la sociedad humana fueron creadas por Mí conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y al trabajo atribuido a ellas. Y aunque Soy el creador de este sistema de trabajo, debes saber que siendo inmutable, Yo no trabajo.

### SIGNIFICADO

El Señor es el creador de todo. Todo nace de El, El lo sustenta todo y después de la aniquilación, todo reposa en El. Por lo tanto, El es el creador de las cuatro divisiones del orden social, las cuales comienzan con la clase de hombres inteligentes llamados técnicamente *brāhmaṇas* debido a que están situados en la modalidad de la bondad. Después está la clase administrativa, llamada técnicamente los *kṣatriyas*, debido a que están situados en la modalidad de la pasión. Los comerciantes llamados *vaiśyas*, están situados en la

mezcla de las modalidades de la pasión e ignorancia, y los *sūdras*, o sea la clase obrera, están situados en la modalidad de la ignorancia de la naturaleza material. A pesar de haber creado las cuatro divisiones de la sociedad humana, el Señor Kṛṣṇa no pertenece a ninguna de estas divisiones porque El no es una de las almas condicionadas, una sección de las cuales forman la sociedad humana. La sociedad humana es semejante a cualquier otra sociedad animal, pero para elevar a los hombres del estado animal, el Señor crea las divisiones antes mencionadas para que haya un desarrollo sistemático de la conciencia de Kṛṣṇa. La tendencia de un hombre particular hacia el trabajo la determinan las modalidades de la naturaleza material que él haya adquirido. Tales síntomas de la vida, de acuerdo a las diferentes modalidades de la naturaleza material, se describen en el Décimo Octavo Capítulo de este libro. Sin embargo, una persona en la conciencia de Kṛṣṇa está incluso por encima de los *brāhmaṇas*, porque se supone que un *brāhmaṇa* por calidad conoce acerca del Brahman, la Suprema Verdad Absoluta. La mayoría de estos *brāhmaṇas* se aproxima a la manifestación del Brahman impersonal del Señor Kṛṣṇa, pero un hombre que trasciende el conocimiento limitado de un *brāhmaṇa* y llega al conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se vuelve una persona en conciencia de Kṛṣṇa, o en otras palabras, un Vaiṣṇava. La conciencia de Kṛṣṇa incluye el conocimiento de todas las diferentes expansiones plenas de Kṛṣṇa que son, Rāma, Nṛsimha, Varāha, etc. Sin embargo, así como Kṛṣṇa es trascendental a este sistema de las cuatro divisiones de la sociedad humana, una persona en conciencia de Kṛṣṇa también es trascendental a todas las divisiones de la sociedad humana, ya sea que consideremos las divisiones de la comunidad, la nación o las especies.

TEXTO 14

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।  
इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते ॥१४॥

*na māṁ karmāṇi limpanti*  
*na me karma-phale sprhā*  
*iti māṁ yo 'bhijānāti*  
*karmabhir na sa badhyate*

*na* — nunca; *mām* — a Mí; *karmāṇi* — toda clase de trabajo; *limpanti* — afecta; *na* — no; *me* — Mí; *karma-phale* — en la acción frutiva; *sprhā* — aspiración; *iti* — así; *mām* — a Mí; *yaḥ* — aquel que; *abhijānāti* — conoce; *karmabhiḥ* — por la reacción de tal trabajo; *na* — nunca; *saḥ* — él; *badhyate* — se enreda.

TRADUCCION

No hay trabajo que Me afecte, ni aspiro a los frutos de la acción. Aquel que comprende esta verdad acerca de Mí tampoco se enreda en las reacciones frutivas del trabajo.

## SIGNIFICADO

Así como en el mundo material hay leyes constitucionales que manifiestan que el rey nunca se puede equivocar, o que el rey no está sujeto a las leyes del estado, en forma similar, aunque el Señor es el creador de este mundo material, las actividades del mundo material no Lo afectan. El crea y permanece apartado de la creación, mientras que las entidades vivientes se enredan en los resultados frutivos de las actividades materiales debido a su propensión de enseñorearse sobre los recursos materiales. El propietario de un establecimiento no es responsable por las actividades buenas y malas de los trabajadores, sino que los mismos trabajadores son responsables. Las entidades vivientes se ocupan en sus respectivas actividades de gratificación de los sentidos y estas actividades no las ordena el Señor. Las entidades vivientes se ocupan en el trabajo de este mundo para el avance de la gratificación de los sentidos, y aspiran a la felicidad celestial después de la muerte. El Señor, siendo completo en Sí mismo, no tiene atracción por la supuesta felicidad celestial. Los semidioses celestiales son solamente Sus sirvientes atareados. El propietario nunca desea la felicidad de grado inferior que desean los trabajadores. El está apartado de las acciones y reacciones materiales. Por ejemplo, las lluvias no son responsables de los diferentes tipos de vegetación que aparecen en la tierra, aunque sin esas lluvias no hay posibilidad de que crezca la vegetación. El *smṛti* védico confirma este hecho de la siguiente forma:

*nimitta-mātram evāsau srjyānām sarga-karmaṇi  
pradhāna-kāraṇī-bhūtā yato vai srjya-śaktayah.*

En las creaciones materiales, el Señor es únicamente la causa suprema. La causa inmediata es la naturaleza material, mediante la cual es visible la manifestación cósmica. Los seres creados son de muchas variedades, tales como los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores, y todos ellos están sujetos a las reacciones de sus actividades pasadas, buenas o malas. El Señor sólo les da las facilidades apropiadas para tales actividades y las regulaciones de las modalidades de la naturaleza, pero El nunca es responsable por sus actividades pasadas o presentes. En los *Vedānta-sūtras* se confirma que el Señor nunca es parcial a ninguna entidad viviente. La entidad viviente es responsable por sus propios actos. El Señor únicamente le da facilidades por medio de la naturaleza material, o sea, la energía externa. Cualquiera que está plenamente versado en todas las complicaciones de esta ley del *karma*, o sea de la actividades frutivas, no queda afectado por los resultados de sus actividades. En otras palabras, la persona que comprende esta naturaleza trascendental del Señor, es un hombre de experiencia en la conciencia de Kṛṣṇa y así, nunca queda sujeto a las leyes del *karma*. Aquel que no conoce la naturaleza trascendental del Señor, y quien piensa que las actividades del



Señor están dirigidas hacia los resultados frutivos, como lo son las actividades de las entidades vivientes ordinarias, ciertamente se enreda en la reacción frutiva. Pero aquel que conoce la Verdad Suprema es un alma liberada, firme en la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 15

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः ।  
 कुरु कर्मैव तस्माच्च पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् ॥१५॥

*evam jñātvā kṛtaṁ karma  
 pūrvair api mumukṣubhiḥ  
 kuru karmaiva tasmāt tvam  
 pūrvaiḥ pūrvataram kṛtam*

*evam* — así; *jñātvā* — conociendo bien; *kṛtam* — ejecutado; *karma* — trabajo; *pūrvaiḥ* — por las autoridades pasadas; *api* — aunque; *mumukṣubhiḥ* — quienes alcanzaron la liberación; *kuru* — solamente ejecuta; *karma* — deber prescrito; *eva* — ciertamente; *tasmāt* — por lo tanto; *tvam* — tú; *pūrvaiḥ* — por los predecesores; *pūrvataram* — predecesores antiguos; *kṛtam* — tal como lo ejecutaron.

TRADUCCION

Todas las almas liberadas en la antigüedad actuaron con esta comprensión y así alcanzaron la liberación. Por lo tanto, al igual que los antiguos, tú debes ejecutar tu deber con esta conciencia divina.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres. Algunos de ellos están llenos de cosas materiales contaminadas dentro de su corazón y otros son materialmente libres. La conciencia de Kṛṣṇa es de igual beneficio para ambos. Aquellos que están llenos de cosas sucias pueden aceptar la autoridad de la conciencia de Kṛṣṇa para un proceso gradual de limpieza, siguiendo los principios regulativos del servicio devocional. Aquellos que ya están limpios de las impurezas, pueden continuar actuando con la misma conciencia de Kṛṣṇa para que los otros puedan seguir sus actividades ejemplares y con ello beneficiarse. Las personas tontas o los neófitos en la conciencia de Kṛṣṇa, a menudo quieren retirarse de las actividades sin tener conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor no aprobó el deseo de Arjuna de retirarse de las actividades en el campo de batalla. Solamente se necesita saber cómo actuar. Retirarse de las actividades

de la conciencia de Kṛṣṇa y sentarse aparte, haciendo un alarde de la conciencia de Kṛṣṇa, es menos importante que participar realmente en el campo de actividades para Kṛṣṇa. Aquí se le aconseja a Arjuna que actúe con conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de los discípulos previos del Señor, tales como el dios del sol Vivasvān, como ya se mencionó aquí. El Señor Supremo conoce todas Sus actividades pasadas, lo mismo que las de las personas que actuaron con conciencia de Kṛṣṇa en el pasado. Por lo tanto El recomienda las acciones del dios del sol, quien algunos millones de años antes aprendió este arte de parte del Señor. A todos esos discípulos del Señor Kṛṣṇa se les menciona aquí como personas liberadas del pasado, dedicadas a la ejecución de los deberes adjudicados por Kṛṣṇa.

### TEXTO 16

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।  
तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥१६॥

*kiṁ karma kim akarmeti  
kavayo'py atra mohitāḥ  
tat te karma pravakṣyāmi  
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt*

*kim* — que es; *karma* — acción; *kim* — que es; *akarma* — inacción; *iti* — así; *kavayaḥ* — el inteligente; *api* — también; *atra* — en este tema; *mohitāḥ* — confuso; *tat* — eso; *te* — a. tí; *karma* — trabajo; *pravakṣyāmi* — explicaré; *yat* — lo cual; *jñātvā* — conociendo; *mokṣyase* — serás liberado; *aśubhāt* — de la mala ventura.

### TRADUCCION

Hasta los inteligentes se confunden en determinar lo que es la acción y lo que es la inacción. Ahora te explicaré lo que es la acción, conociendo lo cual, te liberarás de todos los pecados.

### SIGNIFICADO

La acción en conciencia de Kṛṣṇa se tiene que ejecutar de acuerdo con los ejemplos de los devotos fidedignos anteriores. En el verso decimoquinto se recomienda esto. El porque de que tal acción no deba ser independiente se explicará en el siguiente texto.

Para actuar con conciencia de Kṛṣṇa se tiene que seguir la dirección de las personas autorizadas que están en la línea de sucesión discipular, tal como se

explica al principio de este capítulo. El sistema de la conciencia de Kṛṣṇa se le narró primero al dios del sol, éste se lo explicó a su hijo Manu, Manu se lo explicó a su hijo Ikṣvāku, y desde ese remotísimo tiempo el sistema está vigente sobre la tierra. Por lo tanto uno tiene que seguir los pasos de las autoridades previas en la línea de sucesión discipular. De otra manera, hasta los hombres más inteligentes se confundirán respecto a las acciones normativas de la conciencia de Kṛṣṇa. Por esta razón, el Señor decidió instruir a Arjuna directamente en la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a la instrucción directa del Señor a Arjuna, cualquiera que siga los pasos de Arjuna, seguramente no se confundirá.

Se dice que uno no puede determinar los caminos de la religión simplemente por el conocimiento experimental imperfecto. De hecho, sólo el Señor mismo puede dictar los principios de la religión. *Dharmam tu sākṣād-bhagavat-praṇītam*. Nadie puede fabricar un principio religioso mediante la especulación imperfecta. Uno debe seguir en los pasos de las grandes autoridades como Brahmā, Śiva, Nārada, Manu, Kumāra, Kapila, Prahlāda, Bhīṣma, Śukadeva Gosvāmī, Yamarāja, Janaka, etc. No se puede determinar lo que es la religión o la autorrealización por medio de la especulación mental. Por lo tanto, debido a Su misericordia sin causa hacia Sus devotos, el Señor explica directamente a Arjuna lo que es la acción y lo que es la inacción. Solamente la acción ejecutada con conciencia de Kṛṣṇa puede salvar a una persona del embrollo de la existencia material.

### TEXTO 17

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।  
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥१७॥

*karmaṇo hy api boddhavyaṁ  
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ  
akarmaṇaś ca boddhavyaṁ  
gahanā karmaṇo gatiḥ*

*karmaṇaḥ* — acción; *hi* — ciertamente; *api* — también; *boddhavyam* — se debe comprender; *ca* — también; *vikarmaṇaḥ* — trabajo prohibido; *akarmaṇaḥ* — inacción; *ca* — también; *boddhavyam* — se debe comprender; *gahanā* — muy difícil; *karmaṇaḥ* — proceso de trabajo; *gatiḥ* — entrar en.

### TRADUCCION

Las intrincaciones de la acción son muy difíciles de comprender. Por lo tanto, se debe saber correctamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida, y lo que es la inacción.

## SIGNIFICADO

Si uno es serio con respecto a la liberación del cautiverio material, uno tiene que comprender las diferencias entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que dedicarse a tal análisis de la acción, la reacción y las acciones perversas, ya que éste es un tema muy difícil. Para comprender la conciencia de Kṛṣṇa y la acción de acuerdo a las modalidades, uno tiene que aprender su relación propia con el Supremo; es decir que aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que toda entidad viviente es el servidor eterno del Señor y que en consecuencia, uno tiene que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Todo el *Bhagavad-gītā* se dirige hacia esta conclusión. Cualesquiera otras conclusiones en contra de esta conciencia, y sus reacciones concomitantes, son *vikarmas*, o sea acciones prohibidas. Para comprender todo esto, uno tiene que asociarse con las autoridades en la conciencia de Kṛṣṇa y aprender de ellas el secreto; eso es tan beneficioso como aprender del Señor directamente. De otra forma, aun la persona más inteligente se confundirá.

## TEXTO 18

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।  
स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥१८॥

*karmaṇy akarma yaḥ paśyed*  
*akarmaṇi ca karma yaḥ*  
*sa buddhimān manuṣyeṣu*  
*sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt*

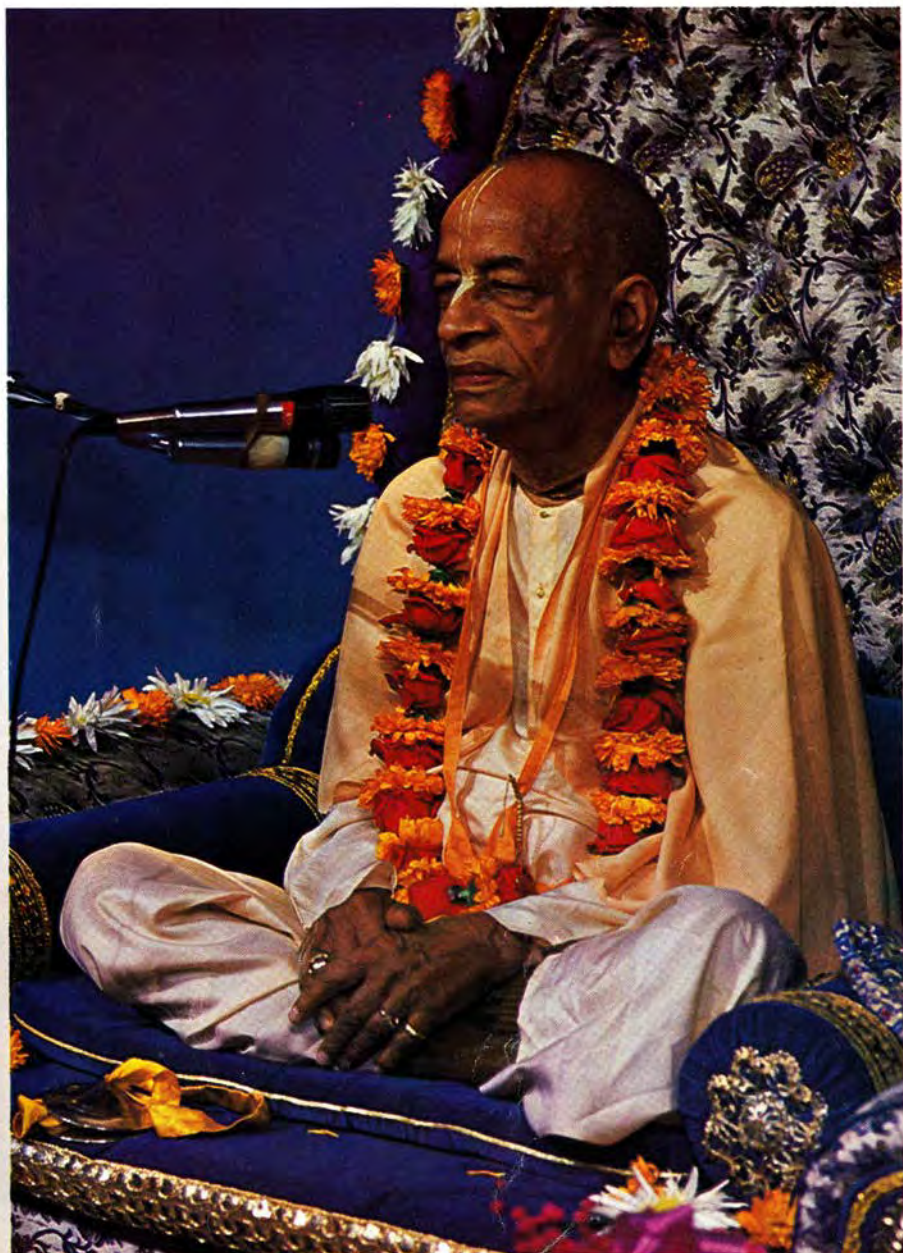
*karmaṇi* — en la acción; *akarma* — inacción; *yaḥ* — aquel que; *paśyet* — observa; *akarmaṇi* — en la inacción; *ca* — también; *karma* — acción frutiva; *yaḥ* — aquel que; *saḥ* — él; *buddhimān* — es inteligente; *manuṣyeṣu* — en la sociedad humana; *saḥ* — él; *yuktaḥ* — está en la posición trascendental; *kṛtsna-karma-kṛt* — aunque esté ocupado en todas la actividades.

## TRADUCCION

Aquel que ve la inacción en la acción y la acción en la inacción, es inteligente entre los hombres y está en la posición trascendental aunque se ocupe en todo tipo de actividades.

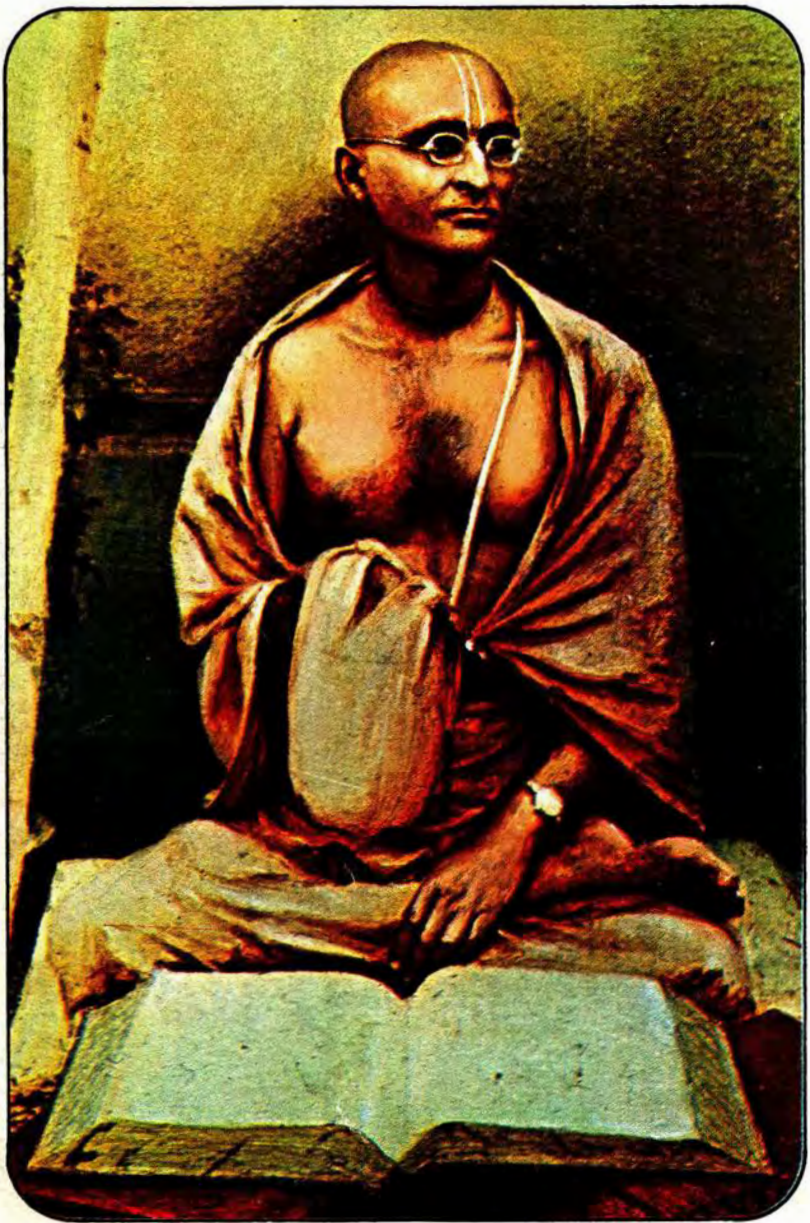
## SIGNIFICADO

Una persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de los nudos del *karma*. Todas sus actividades las ejecuta para Kṛṣṇa; por lo

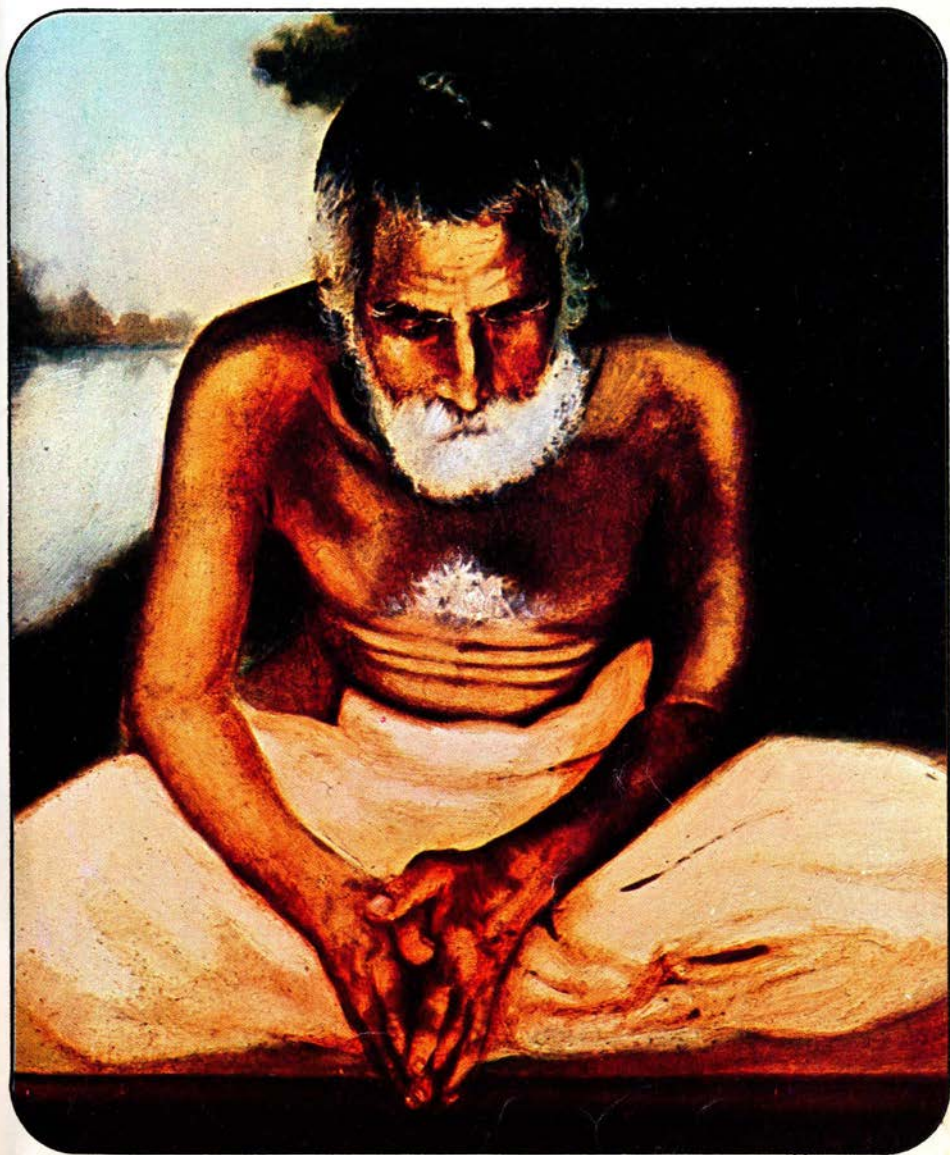


SU DIVINA GRACIA OM VIṢṆUPĀDA PARAMAHANSA PARIVRĀJAKĀCĀRYA  
108 ŚRĪ ŚRĪMAD BHAKTIVEDANṬA GOSWĀMĪ MAHĀRĀJA PRABHUPĀDA,  
el representante más confidencial de Śrī Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Su Divina Gracia  
aparece en la cadena inquebrantable de maestros espirituales que desciende de Kṛṣṇa  
Mismo. Actualmente ocupa el puesto de jagad-guru, o sea, el maestro espiritual del  
universo, y es la autoridad final del mundo en todo lo concerniente al conocimiento y  
su desarrollo.



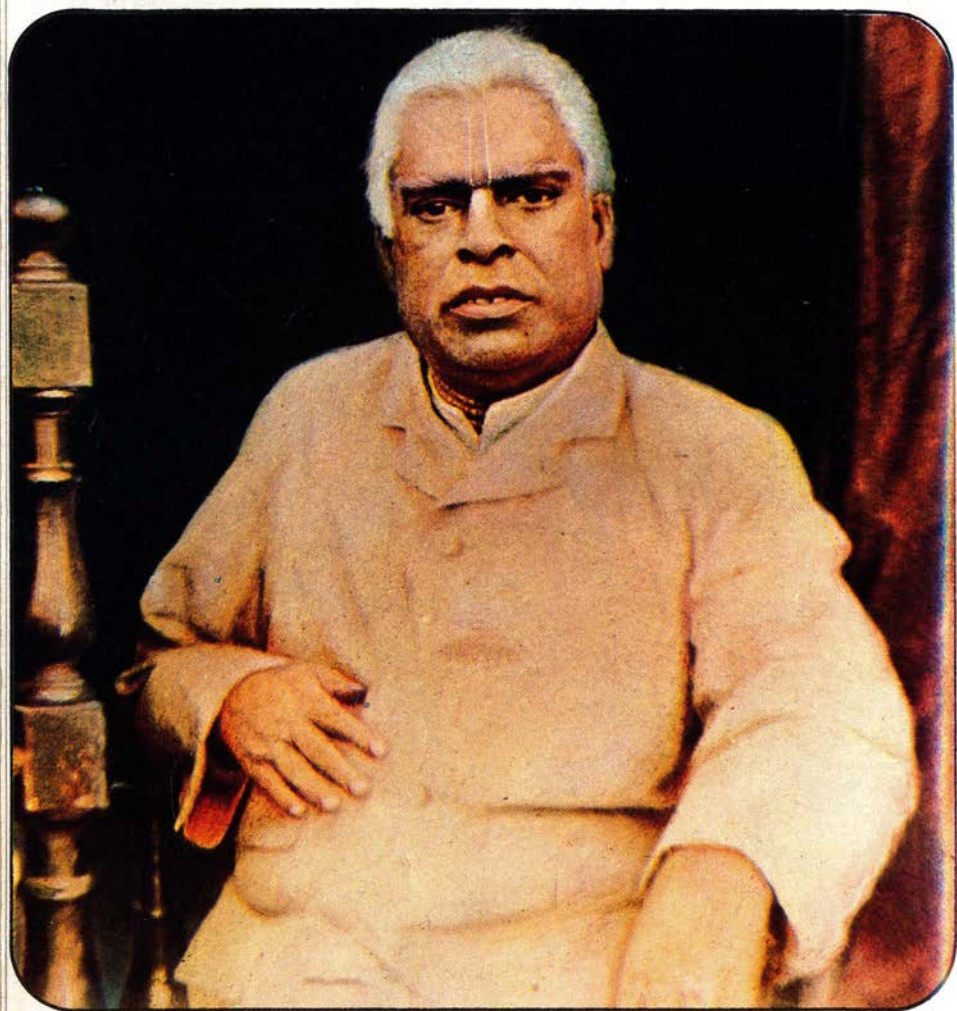


**ŚRĪLA BHAKTISIDDHĀNTA SARASWATĪ GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA,** el glorioso maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, quien exhibió intelectualidad y conocimiento de niveles casi inconcebibles, y fundó más de sesenta y seis templos de la conciencia de Kṛṣṇa en la India.



ŚRĪLA GAURA KĪSORA DĀS BĀBĀJĪ MAHĀRĀJA,  
el maestro espiritual totalmente iluminado de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī,  
y el discípulo íntimo de Śrīla Bhaktivinode Ṭhākura. Śrīla Gaura Kīśora era un Bābājī, o  
sea un gran renunciante y abandonó por completo toda clase de placer material, perma-  
neciendo absorto día y noche en el placer trascendental más exaltado.





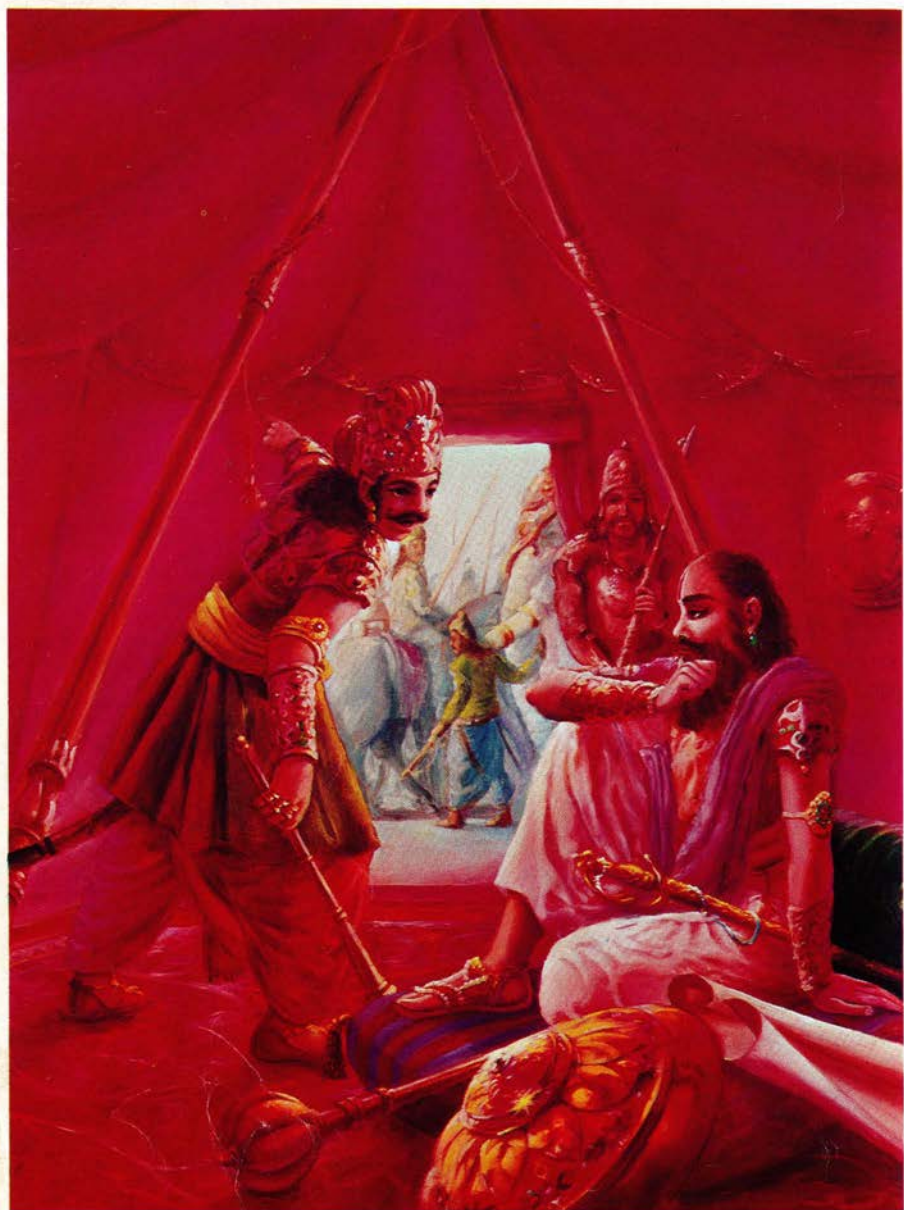
**ŚRĪLA ṬHĀKUR BHAKTIVINODE,**

el poderoso pionero del programa para bendecir al mundo entero con la conciencia de Kṛṣṇa, es un alma liberada que descendió del mundo espiritual. Mientras desempeñaba sus deberes como juez del tribunal superior y como padre de doce niños (entre quienes se cuenta a Bhaktisiddhānta Sarasvatī), escribió simultáneamente (abandonando casi por completo el dormir) una enorme cantidad de libros acerca de la conciencia de Kṛṣṇa, y revivió y solidificó la comprensión autorizada de la Verdad Absoluta, derrotando de esta manera a muchos farsantes que tal como hoy en día, andaban por la India a fines del siglo pasado.



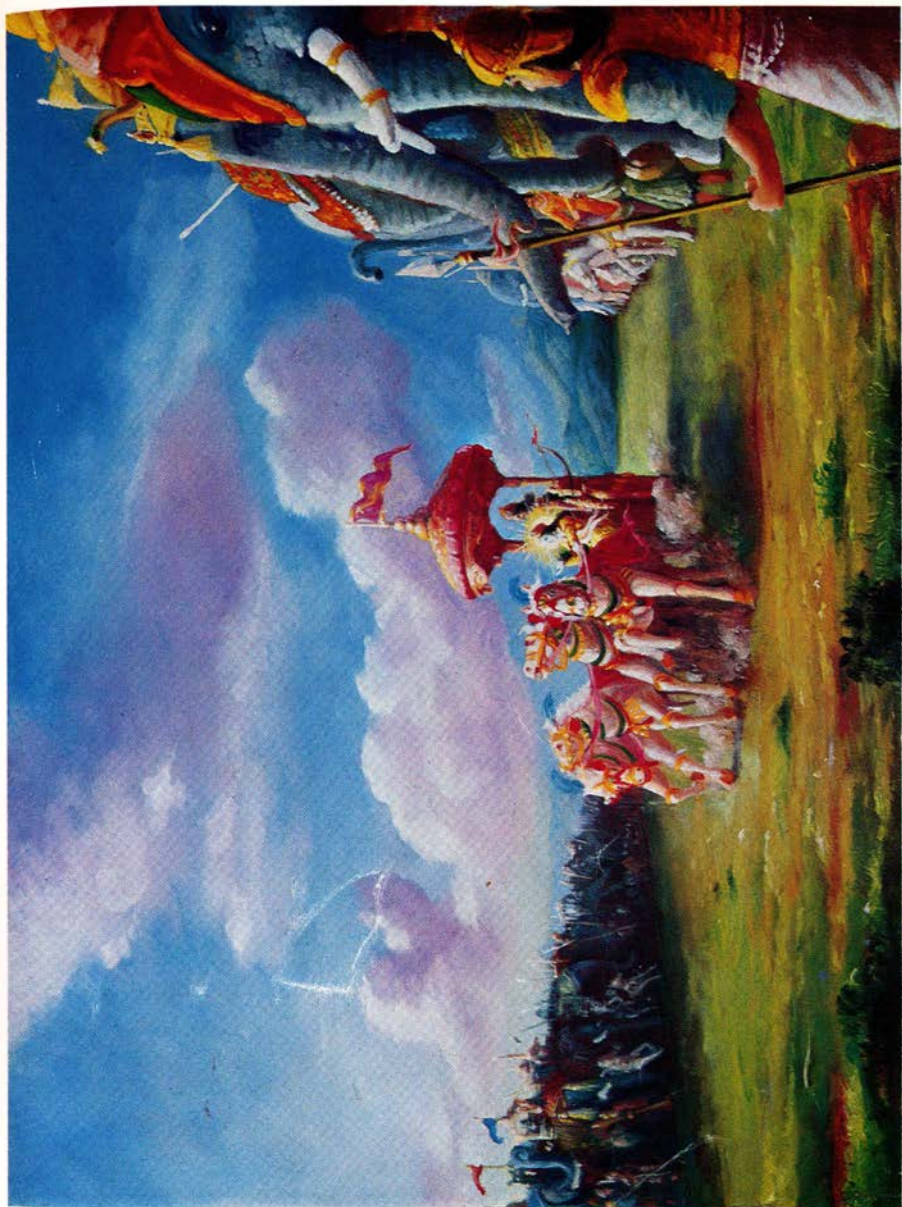


ILUSTRACION UNO—Dhṛtarāṣṭra, el rey ciego, se encuentra en el trono real y Sañjaya su secretario, le describe lo que está sucediendo en el campo de batalla de Kurukṣetra. Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente también carecía de visión espiritual. El se había confabulado con sus hijos para robar el reino a sus jóvenes sobrinos, los hijos de Pāṇḍu. Gracias al poder místico de Vyāsa, el maestro espiritual de Sañjaya, el discurso entre Kṛṣṇa y Arjuna, en el campo de batalla, le es revelado a Sañjaya en su corazón. Así comienza a relatarle a Dhṛtarāṣṭra las noticias de la gran batalla en la cual Dhṛtarāṣṭra perderá todo su reino y sus cien hijos, todos los cuales han de caer muertos en el campo de batalla por haberse opuesto a la voluntad del Señor Supremo, Kṛṣṇa. (Véase Capítulo 1, Verso 1)

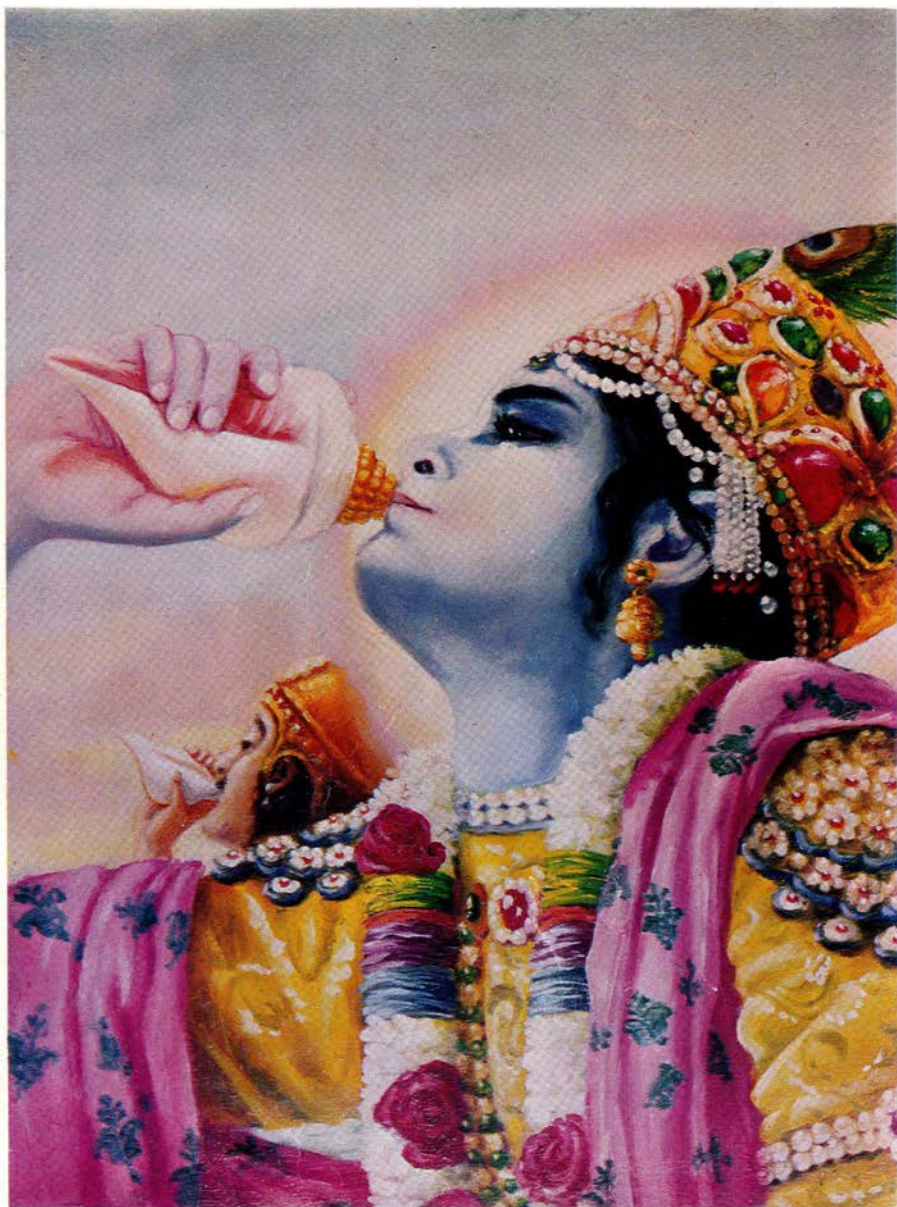


ILUSTRACION DOS—"Después de mirar el ejército reunido por los hijos de Pāṇḍu, el rey Duryodhana vino a su maestro (Droṇācārya) y comenzó a hablar las siguientes palabras: ¡Oh maestro! he ahí el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu, dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo, el hijo de Drupada." Aunque se menciona a Duryodhana como el rey, no obstante, debido a la seriedad de la situación el tuvo que recurrir al comandante. Pero su apariencia de diplomático no podía ocultar el temor que sentía al ver la disposición militar de los Pāṇḍavas. (Véase Capítulo 1, Versos 2-3)





ILUSTRACION TRES—"Arjuna dijo: ¡Oh infalible (Kṛṣṇa)! por favor coloca mi cuadriga entre los dos ejércitos de manera que yo pueda ver quien está presente aquí, quien desea pelear, y con quien debo lidiar en esta gran tentativa de batalla. Déjame ver a los que han venido a luchar con deseos de complacer al malévolo hijo de Dhṛtarāṣṭra." Al dirigírsele Arjuna en esa forma, el Señor Kṛṣṇa condujo la excelente cuadriga, colocándola en medio de los ejércitos de ambos bandos." Las señales ya indicaban claramente que toda la dinastía de los Kurus sería muerta en esa gran batalla. Toda la catástrofe se debió al Rey Dhṛtarāṣṭra, porque él fomentó la política seguida por sus hijos. (Véase Capítulo 1, Versos 21—24)

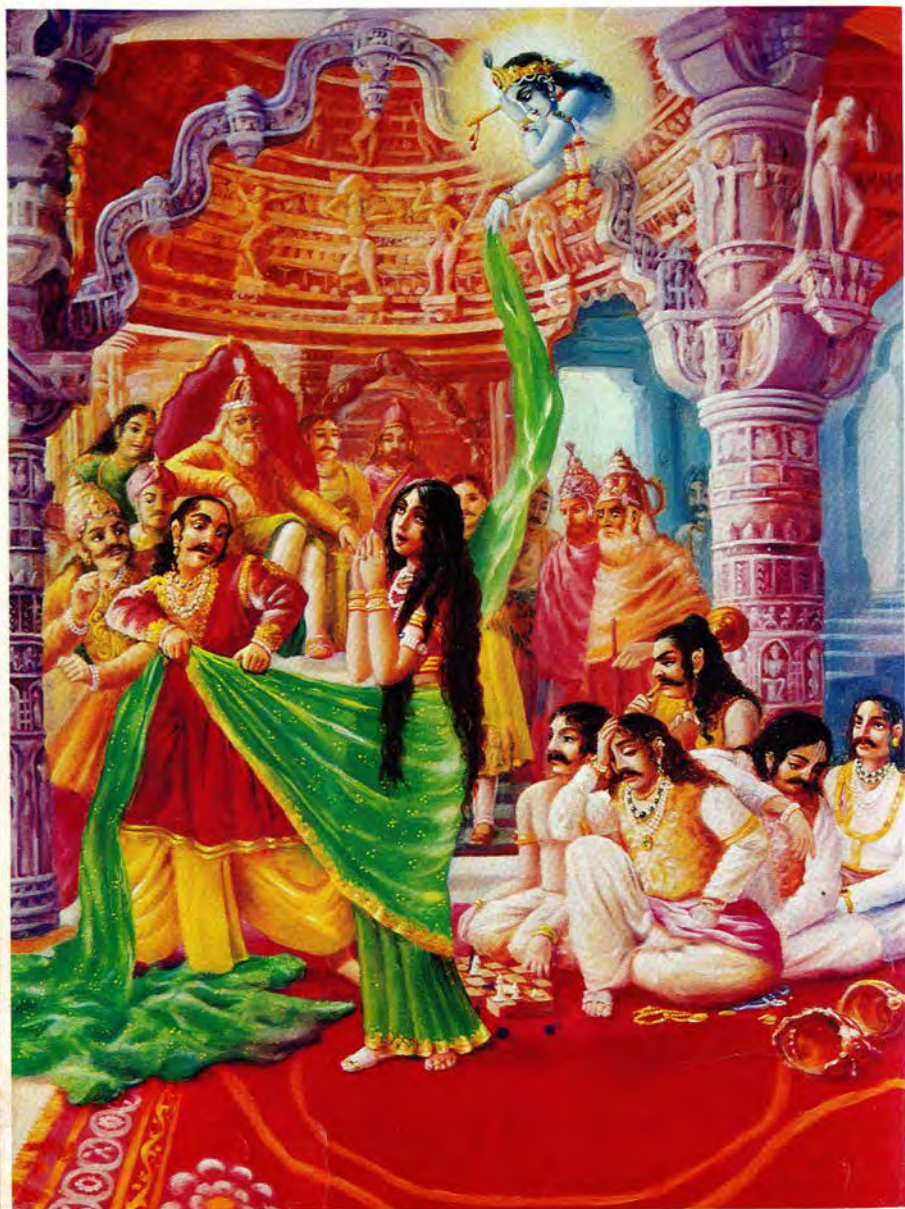


ILUSTRACION CUATRO—"En el bando opuesto, tanto el Señor Kṛṣṇa, como Arjuna, situados en una gran cuadriga tirada por blancos caballos, sonaron sus caracolas trascendentales." En contraste con la caracola sonada por Bhīṣmadeva, las caracolas trascendentales indicaban que no había esperanza de victoria para el otro bando porque Kṛṣṇa estaba del lado de los Pāṇḍavas. Cuando Bhīṣma y los demás del bando de Duryodhana soplaron sus respectivas caracolas, no hubo angustia de parte de los Pāṇḍavas. Pero los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra fueron destrozados por los sonidos vibrados por Kṛṣṇa, Arjuna, y los demás Pāṇḍavas. Quien se refugia en el Señor Supremo no tiene que temer, ni aun en medio de la mayor calamidad. (Véase Capítulo 1, Verso 14)



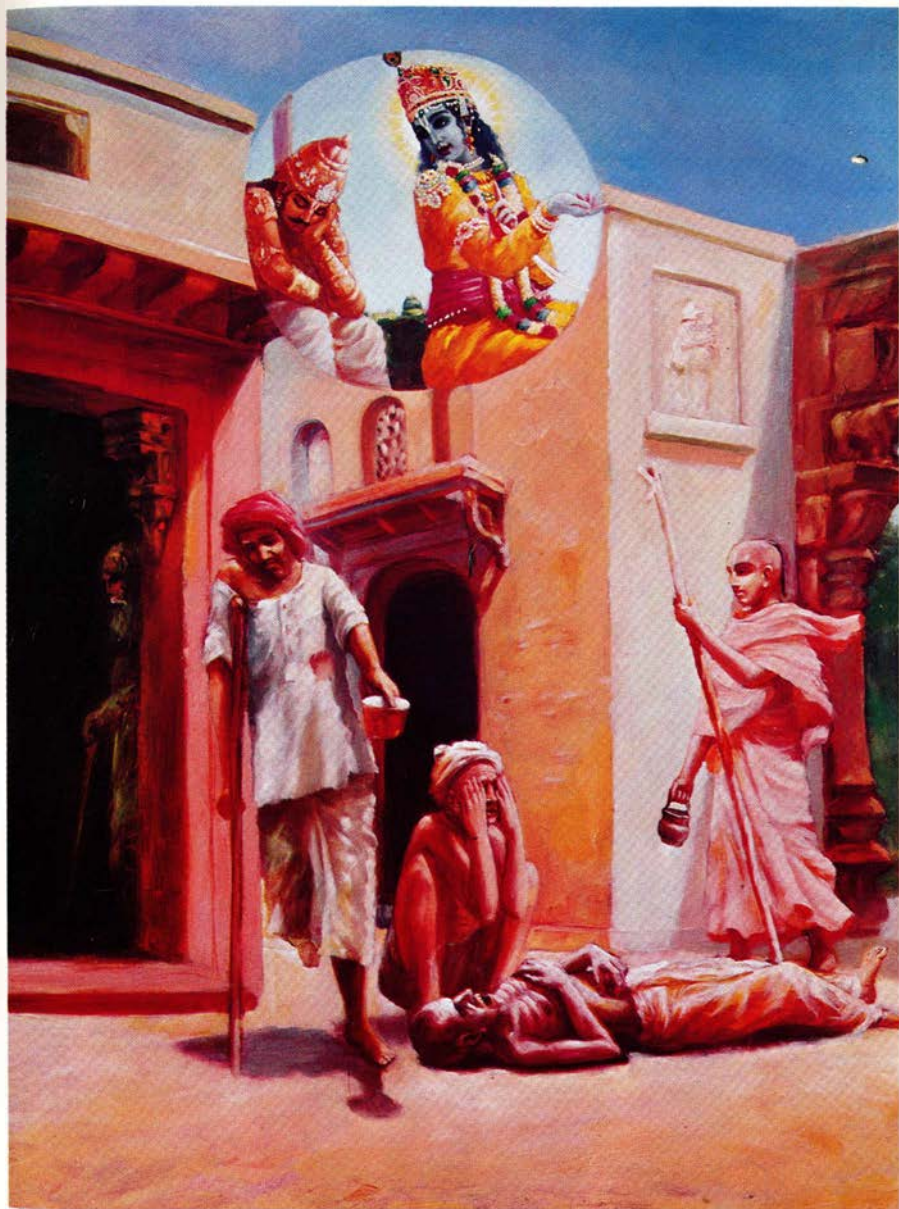


ILUSTRACION CINCO—"Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, al ver ante mí a mis amigos y parientes con ánimos de luchar, siento temblar los miembros de mi cuerpo y mi boca se seca. Todo mi cuerpo tiembla y mis pelos se erizan. Mi arco Gāṇḍīva se resbala de mis manos y mi piel arde. Me siento incapaz de permanecer aquí más tiempo. Me estoy olvidando de mí mismo y mi mente da vueltas. ¡Oh Kṛṣṇa, destructor del demonio Keśī! preveo sólo maldad." (Véase Capítulo 1, Versos 28-30)



ILUSTRACION SEIS—Duryodhana y Duḥśāsana, hijos de Dhṛtarāṣṭra (sentado en el trono) intentan desnudar a Draupadī, la casta esposa de los cinco hermanos Pāṇḍavas, después que éstos fueron derrotados en un juego de azar. Para salvarla de la afrenta de ser desnudada ante todos los allí presentes, Kṛṣṇa Se convierte en la interminable pieza de tela. A causa de esta ofensa y otras semejantes, Kṛṣṇa deseaba que la batalla de Kurukṣetra aconteciera, para aniquilar a todos los malvados. Al principio, Draupadī luchó contra sus atacantes, pero después se rindió por completo a Kṛṣṇa, mostrando el valor superior de depender de Kṛṣṇa en vez de creerse uno mismo independiente. (Véase Pagina 39)





**ILUSTRACION SIETE**—“El Señor Bendito dijo: Al hablar palabras doctas te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos. Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma, ni habiendo sido una vez deja de ser jamás. El alma es eterna y siempre existe. No se le mata cuando se mata al cuerpo. Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo.” El cuerpo nace y está destinado a perecer hoy o mañana. Por lo tanto el cuerpo no es tan importante como el alma. Quien sabe esto es sabio en verdad y para él no hay causa de lamentación, sea cual fuere la condición de su cuerpo material. (Véase Capítulo 2, Verso 11)



**ILUSTRACION OCHO**—En la parte superior de la ilustración vemos a un hombre que se cambia de ropas. En el Gītā, Kṛṣṇa dice: “Así como en este cuerpo el alma corporificada continuamente pasa de la niñez a la juventud y luego a la vejez, en forma similar, cuando llega la muerte, el alma pasa a otro cuerpo. El alma autorrealizada no se confunde por tal cambio. Tal como una persona se pone nuevas vestiduras desechando las viejas, en forma similar el alma acepta nuevos cuerpos materiales abandonando los viejos e inútiles.” Arriba y a la derecha, Arjuna, por la gracia de Kṛṣṇa, puede ver este conocimiento trascendental y así se ilumina. (Véase Capítulo 2, Versos 13,22)





ILUSTRACION NUEVE—Las múltiples secuencias fotográficas, cuando se ven consecutivamente, aparecen como una sólo película de un hombre corriendo, aunque realmente la película está compuesta de muchas fotos individuales y separadas. En forma similar creemos que durante toda la vida tenemos un sólo cuerpo, más de hecho el cuerpo está cambiando a cada momento. Mientras tanto el alma dentro del corazón (se ve arriba como una estrella resplandeciente) no cambia, permaneciendo eternamente la misma.

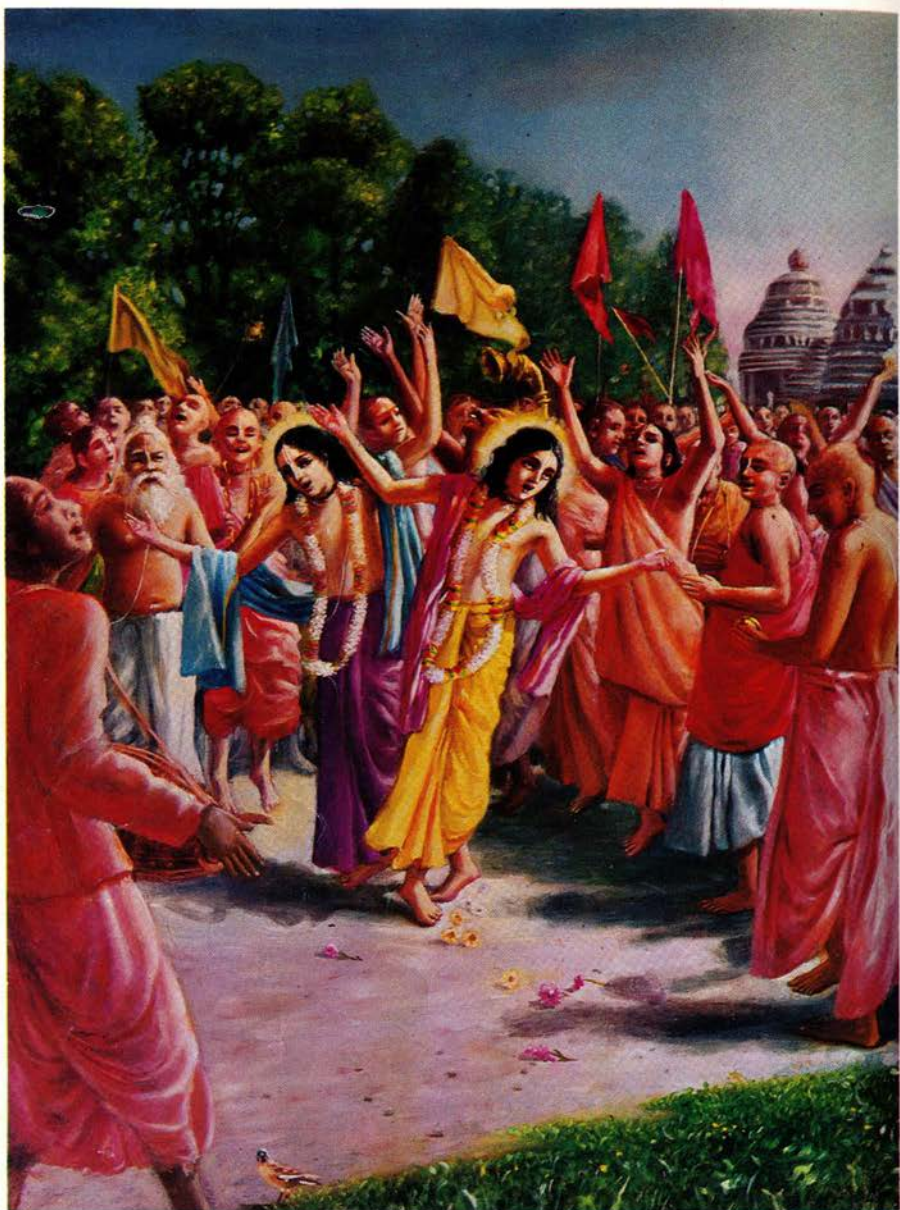


ILUSTRACION DIEZ—"Los Vedas comparan el alma y la Superalma a dos pájaros amigos posados en el mismo árbol. Uno de estos pájaros (el alma atómica individual) come los frutos del árbol, los cuales representan la gratificación material de los sentidos como el sexo ilícito ilustrado aquí; en cambio el otro pájaro (Kṛṣṇa) se limita a observar a Su amigo. De estos dos pájaros, aunque ambos son iguales en calidad, uno está cautivado por los frutos del árbol material mientras que el otro simplemente presencia las actividades de Su compañero. El pájaro que presencia es Kṛṣṇa y el alma condicionada es el pájaro que come. Aunque son amigos, no obstante, uno es el amo y el otro es el sirviente. Pero si de una u otra manera el pájaro que come vuelve su rostro hacia su amigo, quien es el Señor y conoce Sus glorias, al instante se libera de toda ansiedad. (Véase Página 100)





ILUSTRACION ONCE—Aquí se ven las ocho etapas de la destrucción del alma: (1) Al contemplar los objetos de los sentidos, (2) una persona desarrolla apego por ellos, (3) y de este apego nace la lujuria, (4) y de la lujuria surge la ira. (5) De la ira surge la ilusión, (6) y de la ilusión, la confusión de la memoria. (7) Cuando la memoria se confunde se pierde la inteligencia, (8) y cuando la inteligencia se pierde el hombre cae de nuevo al charco material. En esta ilustración el hombre contempla la forma femenina y entonces desarrolla apego por ella. Luego expresa su lujuria en la forma de acción pecaminosa, por lo cual se encuentra ilusionado. De ahí que olvide su vida anterior pura, pierda su inteligencia y caiga a una vida infernal. (Véase Capítulo 2, Versos 62-63)



**ILUSTRACION DOCE**—El Señor Caitanya, con ropa amarilla, condujo a miles de seguidores en el canto congregacional de los santos nombres del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Sus cuatro asociados son: (a) Nityānanda Prabhu, usando ropas de color morado, a la derecha inmediata del Señor Caitanya, (b) Advaita Prabhu, usando ropas blancas, a la derecha inmediata de Nityānanda Prabhu, (c) Gadādhara Pāṇḍita a la izquierda inmediata del Señor Caitanya, y (d) Śrīvāsa Pāṇḍita a la izquierda inmediata de Gadādhara Pāṇḍita. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa Mismo en el papel del devoto puro de Kṛṣṇa. En la forma de Su propio devoto, el Señor demuestra en forma práctica la mejor manera de adorar al Señor mediante la ejecución de sacrificio, tal como se menciona en el Gītā. En esta era únicamente el sacrificio de cantar los santos nombres de Dios es recomendado, y todos los demás sacrificios vécicos son prohibidos. (Véase Capítulo 3, Verso 10)

## SIGNIFICADO

Si uno es serio con respecto a la liberación del cautiverio material, uno tiene que comprender las diferencias entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que dedicarse a tal análisis de la acción, la reacción y las acciones pervertidas, ya que éste es un tema muy difícil. Para comprender la conciencia de Kṛṣṇa y la acción de acuerdo a las modalidades, uno tiene que aprender su relación propia con el Supremo; es decir que aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que toda entidad viviente es el servidor eterno del Señor y que en consecuencia, uno tiene que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Todo el *Bhagavad-gītā* se dirige hacia esta conclusión. Cualesquiera otras conclusiones en contra de esta conciencia, y sus reacciones concomitantes, son *vikarmas*, o sea acciones prohibidas. Para comprender todo esto, uno tiene que asociarse con las autoridades en la conciencia de Kṛṣṇa y aprender de ellas el secreto; eso es tan beneficioso como aprender del Señor directamente. De otra forma, aun la persona más inteligente se confundirá.

## TEXTO 18

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।  
स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥१८॥

*karmaṇy akarma yaḥ paśyed*  
*akarmaṇi ca karma yaḥ*  
*sa buddhimān manuṣyeṣu*  
*sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt*

*karmaṇi* — en la acción; *akarma* — inacción; *yaḥ* — aquel que; *paśyet* — observa; *akarmaṇi* — en la inacción; *ca* — también; *karma* — acción frutiva; *yaḥ* — aquel que; *saḥ* — él; *buddhimān* — es inteligente; *manuṣyeṣu* — en la sociedad humana; *saḥ* — él; *yuktaḥ* — está en la posición trascendental; *kṛtsna-karma-kṛt* — aunque esté ocupado en todas la actividades.

## TRADUCCION

Aquel que ve la inacción en la acción y la acción en la inacción, es inteligente entre los hombres y está en la posición trascendental aunque se ocupe en todo tipo de actividades.

## SIGNIFICADO

Una persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de los nudos del *karma*. Todas sus actividades las ejecuta para Kṛṣṇa; por lo

tanto él no disfruta o sufre ninguno de los efectos del trabajo. En consecuencia él es inteligente dentro la sociedad humana, aun cuando él esté ocupado en toda clase de actividades para Kṛṣṇa. *Akarma* significa sin reacción al trabajo. El impersonalista cesa las actividades frutivas debido al temor, de forma que la acción resultante no sea un obstáculo en el sendero de la autorrealización, pero el personalista conoce correctamente su posición como el servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto él se ocupa en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a que todo se hace para Kṛṣṇa, él solamente disfruta felicidad trascendental en el desempeño de este servicio. Se sabe que aquellos que están dedicados a este proceso no tienen deseo por la gratificación personal de los sentidos. La comprensión de la servidumbre eterna a Kṛṣṇa lo hace a uno inmune a todas las clases de elementos reactivos del trabajo.

TEXTO 19

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसंकल्पवर्जिताः ।  
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥१९॥

*yasya sarve samārambhāḥ  
kāma-saṅkalpa-varjitāḥ  
jñānāgni-dagdha-karmāṇaṁ  
tam āhuḥ paṇḍitaṁ budhāḥ*

*yasya* — aquel cuyos; *sarve* — todo tipo de; *samārambhāḥ* — en todos los intentos; *kāma* — deseo de gratificación de los sentidos; *saṅkalpa* — determinación; *varjitāḥ* — están desprovistos de; *jñāna* — de conocimiento perfecto; *āgni* — fuego; *dagdha* — siendo quemado por; *karmāṇam* — el ejecutante; *tam* — él; *āhuḥ* — declaran; *paṇḍitam* — eruditos; *budhāḥ* — aquellos que saben.

TRADUCCION

Se comprende que alguien tiene pleno conocimiento, cuando cada uno de sus actos está desprovisto del deseo por la gratificación de los sentidos. Los sabios dicen que él es un trabajador cuya acción frutiva es quemada por el fuego del conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

Solamente una persona con conocimiento pleno puede comprender las actividades de la persona en conciencia de Kṛṣṇa. Debido a que la persona en



conciencia de Kṛṣṇa está desprovista de toda clase de propensiones de gratificación de los sentidos, se comprende que ha quemado las reacciones de su trabajo por medio del conocimiento perfecto de su posición constitucional como el servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que alcanza tal perfección del conocimiento es un verdadero erudito. El desarrollo de este conocimiento de la servidumbre eterna al Señor se compara al fuego. Tal fuego, una vez encendido, puede quemar todas las clases de reacciones del trabajo.

### TEXTO 20

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।  
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ॥२०॥

*tyaktvā karma-phalāsaṅgaṁ  
nitya-tṛpto nirāśrayaḥ  
karmaṇy abhipravṛtto'pi  
naiva kiñcit karoti saḥ*

*tyaktvā* — habiendo abandonado; *karma-phala-āsaṅgam* — apego por los resultados frutivos; *nitya* — siempre; *tṛptaḥ* — estando satisfecho; *nirāśrayaḥ* — sin ningún centro; *karmaṇi* — en actividad; *abhipravṛttaḥ* — estando completamente ocupado; *api* — a pesar de; *na* — no; *eva* — ciertamente; *kiñcit* — cualquier cosa; *karoti* — hace; *saḥ* — él.

### TRADUCCION

Abandonando todo apego por los resultados de sus actividades, siempre satisfecho e independiente, él no ejecuta ninguna acción frutiva aunque se ocupe en toda clase de actividades.

### SIGNIFICADO

Esta libertad del cautiverio de las acciones es posible solamente en la conciencia de Kṛṣṇa, cuando uno hace todo para Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa actúa por amor puro hacia la Suprema Personalidad de Dios y por lo tanto no tiene atracción por los resultados de la acción, ni siquiera está apegado a su manutención personal porque todo se lo deja a Kṛṣṇa. Ni está ansioso de conseguir cosas, ni de proteger aquellas que ya están en su poder. El hace su deber con su mejor capacidad y le deja todo a Kṛṣṇa. Esta persona desapegada siempre está libre de las reacciones resultantes del bien y del mal; es como si no estuviera haciendo nada. Esa es la señal del *akarma*,

o sea las acciones sin reacciones frutivas. Por lo tanto cualquier otra acción desprovista de conciencia de Kṛṣṇa ata al trabajador, y ese es el verdadero aspecto del *vikarma*, como ya se explicó aquí.

TEXTO 21

निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।  
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥ २१ ॥

*nirāśīr yata-cittātmā*  
*tyakta-sarva-parigrahaḥ*  
*śārīraṁ kevalaṁ karma*  
*kurvan nāpnoti kilbiṣam*

*nirāśīh* — sin el deseo por los resultados; *yata* — controlado; *citta-ātmā* — mente e inteligencia; *tyakta* — abandonando; *sarva* — todo; *parigrahaḥ* — sentido de propiedad sobre todas las posesiones; *śārīram* — conservando juntos el cuerpo y el alma; *kevalam* — solamente; *karma* — trabajo; *kurvan* — haciéndolo así; *na* — nunca; *āpnoti* — no adquiere; *kilbiṣam* — reacciones pecaminosas.

TRADUCCION

Tal hombre de comprensión actúa con la mente y la inteligencia perfectamente controladas, abandona todo sentido de propiedad sobre sus posesiones, y actúa únicamente para las necesidades básicas de la vida. Obrando así, no es afectado por las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Un hombre consciente de Kṛṣṇa no espera buenos o malos resultados en sus actividades. Su mente e inteligencia están completamente controladas. Él sabe que es parte o porción del Supremo, y por lo tanto la parte que él ejecuta como parte o porción del todo, no es su elección sino que el Supremo la selecciona, y es hecha sólo a través de Su mediación. Cuando la mano se mueve, no lo hace por su propia voluntad sino mediante el esfuerzo del cuerpo entero. Una persona consciente de Kṛṣṇa siempre se acopla al deseo Supremo, porque no tiene deseo de la gratificación personal de los sentidos. Ella se mueve exactamente como una pieza de una máquina. Así como una parte de una máquina requiere aceite y limpieza para el mantenimiento, en forma similar un hombre consciente de Kṛṣṇa se mantiene por medio de su trabajo



tan sólo con el fin de conservarse apto para la acción en el servicio trascendental amoroso al Señor. Por lo tanto él es inmune a todas las reacciones de sus esfuerzos. Tal como el animal, él no posee ni siquiera su propio cuerpo. Un propietario cruel de un animal algunas veces mata al animal de su propiedad, y aun así el animal no protesta. Ni tiene ninguna verdadera independencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa que se ocupa completamente en la autorrealización, tiene muy poco tiempo para poseer falsamente cualquier objeto material. Para mantener el cuerpo y el alma, ella no necesita de medios engañosos de acumular dinero. Por lo tanto no se contamina por tales pecados materiales, pues está libre de todas las reacciones a sus acciones.

### TEXTO 22

यदृच्छालाभसंतुष्टो द्वन्द्वतीतो विमत्सरः ।  
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥ २२ ॥

*yadṛcchā-lābha-santuṣṭo  
dvandvātīto vimatsaraḥ  
samaḥ siddhāv asiddhau ca  
kṛtvāpi na nibadhyate*

*yadṛcchā* – por sí sola; *lābha* – ganancia; *santuṣṭaḥ* – satisfecho; *dvandva* – dualidad; *atītaḥ* – superado; *vimatsaraḥ* – libre de la envidia; *samaḥ* – constante; *siddhau* – en el éxito; *asiddhau* – fracaso; *ca* – también; *kṛtvā* – haciendo; *api* – aunque; *na* – nunca; *nibadhyate* – es afectado.

### TRADUCCION

Aquel que está satisfecho con la ganancia que viene por sí misma, que está libre de la dualidad y no envidia, que es perseverante tanto en el éxito como en el fracaso, aunque ejecute acciones nunca se enreda.

### SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace mucho esfuerzo, ni siquiera para mantener su cuerpo. Ella está satisfecha con las ganancias que se obtienen sin buscarse. No mendiga ni pide prestado, sino que trabaja honestamente tanto como puede y está satisfecha con cualquier cosa que se obtiene por medio de su propia labor honesta. Por lo tanto, es independiente en su subsistencia. Ella no permite que el servicio de otro impida su propio servicio en la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, para el servicio al Señor, ella puede participar en cualquier clase de acción sin que la disturbe la dualidad del

mundo material. La dualidad del mundo material se siente en la forma de calor y frío, o miseria y felicidad. Una persona consciente de Kṛṣṇa está por encima de la dualidad porque no vacila en actuar en cualquier forma para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por lo tanto, ella es perseverante tanto en el éxito como en el fracaso. Esas señales son visibles cuando uno está completamente en el conocimiento trascendental.

TEXTO 23

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।  
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥२३॥

*gata-saṅgasya muktasya  
jñānāvasthita-cetasah  
yajñāyācarataḥ karma  
samagram pravilīyate*

*gata-saṅgasya* – desapegado de las modalidades de la naturaleza material; *muktasya* – del liberado; *jñāna-avasthita* – situado en la trascendencia; *cetasah* – de tal sabiduría; *yajñāya* – por Yajña (Kṛṣṇa); *ācarataḥ* – actuando así; *karma* – trabajo; *samagram* – en total; *pravilīyate* – se fusiona totalmente.

TRADUCCION

El trabajo de un hombre que no está apegado a las modalidades de la naturaleza material, y que está completamente situado en el conocimiento trascendental, se fusiona totalmente en la trascendencia.

SIGNIFICADO

Al hacerse completamente consciente de Kṛṣṇa uno se libera de todas las dualidades, y así se libera de las contaminaciones de las modalidades materiales. Uno puede liberarse debido a que conoce su posición constitucional en relación con Kṛṣṇa, y así su mente no se puede distraer de la conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia cualquier cosa que uno hace, la hace para Kṛṣṇa quien es el Viṣṇu primordial. Por lo tanto todos sus trabajos son técnicamente sacrificios, ya que el sacrificio implica satisfacer a la Persona Suprema, Kṛṣṇa. Las reacciones resultantes de tal trabajo ciertamente se fusionan en la trascendencia y no se sufren los efectos materiales.

## TEXTO 24

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।  
 ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्म कर्म समाधिना ॥२४॥

*brahmārpaṇam brahma havir  
 brahmāgnau brahmaṇā hutam  
 brahmaiva tena gantavyam  
 brahma-karma-samādhinā*

*brahma* – naturaleza espiritual; *arpaṇam* – contribución; *brahma* – el Supremo; *haviḥ* – mantequilla; *brahma* – espiritual; *agnau* – en el fuego de la consumación; *brāhmaṇa* – por el alma espiritual; *hutam* – ofrecido; *brahma* – reino espiritual; *eva* – ciertamente; *tena* – por él; *gantavyam* – se alcanzará; *brahma* – espiritual; *karma* – actividades; *samādhinā* – por la absorción completa.

## TRADUCCION

Una persona que está completamente absorta en la conciencia de Kṛṣṇa seguramente alcanzará el reino espiritual debido a su total contribución a las actividades espirituales, en las cuales la consumación es absoluta y aquello que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual.

## SIGNIFICADO

Aquí se describe como es que las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa lo pueden conducir a uno finalmente a la meta espiritual. Hay diferentes actividades en la conciencia de Kṛṣṇa y todas ellas se describirán en los siguientes versos. Pero por el momento solamente se describe el principio de la conciencia de Kṛṣṇa. Un alma condicionada enredada en la contaminación material seguramente actuará en la atmósfera material, pero aún así, tiene que salirse de ese ambiente. El proceso por el cual el alma condicionada puede salirse de la atmósfera material es la conciencia de Kṛṣṇa. Por ejemplo, un paciente que está sufriendo de un desorden de los intestinos debido al exceso de productos lácteos, se cura mediante otro producto lácteo llamado requesón. El alma condicionada absorta en la materia puede curarse mediante la conciencia de Kṛṣṇa, tal como se explica aquí en el *Gītā*. A este proceso generalmente se le conoce como *yajña*, o sea actividades (sacrificios) destinadas únicamente para la satisfacción de Viṣṇu o Kṛṣṇa. Entre más actividades del mundo material se ejecuten con conciencia de Kṛṣṇa, o sea únicamente para Viṣṇu, más se espiritualizará la atmósfera debido a la absorción comple-

ta. Brahman significa espiritual. El Señor es espiritual y los rayos de Su cuerpo trascendental se llaman *brahmajyoti*, Su efulgencia espiritual. Todo lo que existe está situado en ese *brahmajyoti*, pero cuando el *jyoti* está cubierto por la ilusión (*māyā*), o sea la gratificación de los sentidos, se le llama material. Este velo material se puede remover al instante mediante la conciencia de Kṛṣṇa; así la ofrenda hecha por la conciencia de Kṛṣṇa, el agente consumidor de tal ofrenda o contribución, el proceso de consunción, el contribuidor y el resultado son — todos ellos combinados, Brahman, o sea la Verdad Absoluta. A la Verdad Absoluta cubierta por *māyā* se le llama materia. La materia que se entrega a la causa de la Verdad Absoluta recupera su calidad espiritual. La conciencia de Kṛṣṇa es el proceso para convertir la conciencia ilusoria en Brahman, o sea el Supremo. Cuando la mente está completamente absorta en la conciencia de Kṛṣṇa se dice que está en *sāmadhi*, o trance. Cualquier cosa hecha en tal conciencia trascendental es llamada *yajña*, o sea sacrificio para el Absoluto. En esa condición de conciencia espiritual el contribuidor, la contribución, la consunción, el ejecutor o director de la ejecución, y el resultado o ganancia última, todo se vuelve uno en el absoluto, el Brahman Supremo. Este es el método de la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 25

दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।  
 ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुहति ॥२५॥

*daivam evāpare yajñam*  
*yoginaḥ par yupāsate*  
*brahmāgnāv apare yajñam*  
*yajñenaivopajuhvati*

*daivam* — en la adoración de los semidioses; *eva* — como esto; *apare* — algunos; *yajñam* — sacrificios; *yoginaḥ* — los místicos; *par yupāsate* — adoran perfectamente; *brahma* — la Verdad Absoluta; *agnau* — en el fuego de; *apare* otros; *yajñam* — sacrificio; *yajñena* — mediante el sacrificio; *eva* — así; *opajuhvati* — adoran.

TRADUCCION

Algunos yogīs adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios, y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo.

## SIGNIFICADO

Como ya se describió, a una persona ocupada en desempeñar deberes la conciencia de Kṛṣṇa se le llama *yogī* perfecto, o místico de primera clase. Pero también hay otros que ejecutan sacrificios similares en la adoración de los semidioses, e incluso otros que ofrecen sacrificios al Brahman Supremo, o sea el aspecto impersonal del Señor Supremo. Así, hay diferentes clases de sacrificios de acuerdo a las diferentes categorías. Esas diferentes categorías de sacrificio por parte de las diferentes clases de ejecutores, únicamente demarcan superficialmente las variedades de sacrificios. Verdadero sacrificio significa satisfacer al Señor Supremo Viṣṇu, a quien también se le conoce como Yajña. Todas las diferentes variedades de sacrificio se pueden colocar en dos divisiones principales: el sacrificio de las posesiones mundanas y el sacrificio por la búsqueda del conocimiento trascendental. Aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa sacrifican todas las posesiones materiales para la satisfacción del Señor Supremo, mientras que otros que quieren alguna felicidad material temporal sacrifican sus posesiones materiales para satisfacer a semidioses tales como Indra, el dios del sol, etc. Y otros, quienes son impersonalistas, sacrifican su identidad fusionándose en la existencia del Brahman impersonal. Los semidioses son entidades vivientes poderosas a quienes el Señor Supremo designa para el mantenimiento y la supervisión de todas las funciones materiales tales como la calefacción, la irrigación y la iluminación del universo. Aquellos que están interesados en beneficios materiales adoran a los semidioses mediante diferentes sacrificios, conforme a los rituales védicos. Ellos se llaman *bahu-īśvara-vādī*, o sea creyentes en muchos dioses. Pero otros, quienes adoran el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta y consideran temporales las formas de los semidioses, sacrifican el yo individual en el fuego supremo y terminan así sus existencias individuales al fusionarse en la existencia del Supremo. Tales impersonalistas gastan su tiempo en especulaciones filosóficas para comprender la naturaleza trascendental del Supremo. En otras palabras, los trabajadores frutivos sacrifican sus posesiones materiales por el disfrute material, mientras que el impersonalista sacrifica sus designaciones materiales con el fin de fusionarse en la existencia del Supremo. Para el impersonalista el altar de fuego del sacrificio es el Brahman Supremo, y la ofrenda es el yo al que consume el fuego del Brahman. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa, tal como Arjuna, sacrifica todo para la satisfacción de Kṛṣṇa, y así todas sus posesiones materiales, tanto como su propio yo, todo se sacrifica por Kṛṣṇa. Así, él es un *yogī* de primera clase; mas no pierde su existencia individual.

## TEXTO 26

श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुहति ।

शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुहति ॥२६॥

*śrotrādīnīndriyāṅy anye  
saṁyamāgniṣu juhvati  
śabdādīn viṣayān anyā  
indriyāgniṣu juhvati*

*śrotra-ādīni* – el proceso de oír, etc.; *indriyāṅi* – sentidos; *anye* – otros; *saṁyama* – de restricción; *agniṣu* – en el fuego; *juhvati* – ofrece; *śabda-ādīn* – vibración sonora, etc.; *viṣayān* – los objetos de la gratificación de los sentidos; *anye* – otros; *indriya* – de los órganos de los sentidos; *agniṣu* – en el fuego; *juhvati* – sacrifica.

### TRADUCCION

Algunos de ellos sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada, y otros sacrifican los objetos de los sentidos tales como el sonido, en el fuego del sacrificio.

### SIGNIFICADO

Las cuatro divisiones de la vida humana, a saber, *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsī*, todas están destinadas a ayudar a los hombres a convertirse en *yogīs* o trascendentalistas perfectos. Debido a que la vida humana no está destinada para que disfrutemos de la gratificación de los sentidos como los animales, las cuatro órdenes de la vida humana se disponen así para que uno se perfeccione en la vida espiritual. Los *brahmacārīs*, o estudiantes que están bajo el cuidado de un maestro espiritual fidedigno, controlan la mente mediante la abstención de la gratificación de los sentidos. En este verso se les menciona como los que sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada. Un *brahmacārī* solamente oye las palabras concernientes a la conciencia de Kṛṣṇa; oír es el principio básico para comprender y por lo tanto el *brahmacārī* puro se dedica completamente a *harer nāmānukīrtanam* – cantar y oír las glorias del Señor. El se restringe de las vibraciones de los sonidos materiales y su poder auditivo se ocupa en la vibración sonora trascendental de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa. En forma similar, los casados que tienen alguna licencia para la gratificación de los sentidos, ejecutan tales actos con gran restricción. La vida sexual, la intoxicación y el comer carne son las tendencias generales de la sociedad humana, pero un casado regulado no se entrega a la vida sexual irrestricta y otras gratificaciones de los sentidos. Por lo tanto el matrimonio basado en principios de la vida

religiosa es corriente en todas las sociedades humanas civilizadas, porque ese es el camino para la vida sexual restringida. Esta vida sexual restringida y desapegada es también un tipo de *yajña*, ya que los casados que se restringen sacrifican su tendencia general hacia la gratificación de los sentidos por una vida trascendental más elevada.

### TEXTO 27

सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।  
आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते ॥२७॥

*sarvāṇīndriya-karmāṇi*  
*prāṇa-karmāṇi cāpare*  
*ātma-saṁyama-yogāgnau*  
*juhvati jñāna-dīpīte*

*sarvāṇi* – todos; *indriya* – sentidos; *karmaṇi* – funciones; *prāṇa-karmāṇi* – funciones del aire vital; *ca* – también; *apare* – otros; *ātma-saṁyama* – controlando la mente; *yoga* – el proceso de vincularse; *agnau* – en el fuego de; *juhvati* – ofrece; *jñāna-dīpīte* – debido al impulso por la autorrealización.

### TRADUCCION

Aquellos que se interesan en la autorrealización en función del control de la mente y los sentidos, ofrecen las funciones de todos los sentidos, lo mismo que la fuerza vital (el aliento), como oblacones en el fuego de la mente controlada.

### SIGNIFICADO

Aquí se menciona el sistema de *yoga* que Patañjali concibió. En los *yoga-sūtras* de Patañjali, al alma se le llama *pratyag-ātmā* y *parag-ātmā*. Mientras el alma se mantiene apegada al goce de los sentidos se le llama *parag-ātmā*. El alma está sujeta a las funciones de diez clases de aires que trabajan dentro del cuerpo y esto se percibe a través del sistema respiratorio. El sistema de *yoga* de Patañjali, instruye sobre cómo controlar las funciones del aire del cuerpo de una manera técnica para que en última instancia, todas las funciones de los aires internos se tornen favorables para purificar el alma del apego material. De acuerdo a este sistema de *yoga*, el *pratyag-ātmā* es la última meta. Este *pratyag-ātmā* es un retiro de las actividades en la materia. Los sentidos interactúan con los objetos de los sentidos, como el oído para oír, los ojos para

ver, la nariz para oler, la lengua para gustar, la mano para tocar y así, todos ellos están ocupados en actividades ajenas al yo, a las que se les llama funciones del *prāṇa-vāyu*. El *apāna-vāyu* va hacia abajo, el *vyāna-vāyu* actúa para contraer y expandir, el *samāna-vāyu* ajusta el equilibrio, el *udāna-vāyu* va hacia arriba—y cuando uno se ilumina ocupa todos estos en la búsqueda tras la autorrealización.

TEXTO 28

द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।  
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥२८॥

*dravya-yajñās tapo-yajñā*  
*yoga-yajñās tathāpare*  
*svādhyāya-jñāna-yajñās ca*  
*yatayaḥ saṁśita-vratāḥ*

*dravya-yajñāḥ* — sacrificando las propias posesiones; *tapo-yajñāḥ* — sacrificio en las austeridades; *yoga-yajñāḥ* — sacrificios en el misticismo de ocho etapas; *tathā* — así; *apare* — otros; *svādhyāya* — sacrificio en el estudio de los *Vedas*; *jñāna-yajñāḥ* — sacrificio en el avance del conocimiento trascendental; *ca* — también; *yatayaḥ* — iluminado; *saṁśita* — tomados muy estrictamente; *vratāḥ* — votos.

TRADUCCION

Hay otros que iluminados al sacrificar sus posesiones materiales en severas austeridades, hacen votos estrictos y practican el yoga óctuple del misticismo, y otros estudian los *Vedas* para el progreso en el conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Estos sacrificios se pueden incluir en varias divisiones. Hay personas que sacrifican sus posesiones en la forma de varios tipos de caridad. En la India, la comunidad mercantil rica o las órdenes principescas abren diversas clases de instituciones caritativas como *dharmaśālā*, *anna-kṣetra*, *atithi-śālā*, *anathalaya*, *vidyāpīṭha*, etc. También en otros países hay muchos hospitales, asilos para ancianos e instituciones caritativas similares, destinadas a distribuir gratuitamente comida, educación y tratamiento médico para los pobres. Todas esas actividades caritativas se llaman *dravyamaya-yajñā*. Hay otros que para una elevación más alta en la vida o para su ascenso a los planetas superiores del



universo, aceptan voluntariamente muchas clases de austeridades tales como *candrāyana* y *cāturmāsya*. Estos procesos entrañan severos votos para guiar la vida bajo ciertas reglas rígidas. Por ejemplo, bajo el voto de *cāturmāsya*, el candidato no se afeita durante cuatro meses del año (de julio a octubre), no come ciertos alimentos, no come dos veces al día y no sale de su casa. Tal sacrificio de las comodidades de la vida se llama *tapomaya-yajña*. Aun hay otros que se dedican a diferentes clases de *yoga* místico, como el sistema de Patañjali (para fusionarse en la existencia del Absoluto), o el *haṭha-yoga* o el *aṣṭāṅga-yoga* (para las perfecciones particulares). Y algunos viajan a todos los lugares de peregrinación santificadas. Todas esas prácticas se llaman *yoga-yajña*, o el sacrificio para una cierta clase de perfección en el mundo material. Hay otros que se dedican al estudio de las diferentes literaturas védicas, específicamente de los *Upaniṣads* y los *Vedānta-sūtras*, o sea, la filosofía *sāṅkhya*. Todos estos se llaman *svādhyāya-yajña*, o el empeño en el sacrificio de los estudios. Todos estos *yogīs* están dedicados fielmente a diferentes tipos de sacrificio y buscan una condición de vida más elevada. Sin embargo, la conciencia de Kṛṣṇa es diferente de éstos, porque es el servicio directo al Señor Supremo. La Conciencia de Kṛṣṇa no se puede obtener por ninguno de los tipos de sacrificios ya mencionados, sino únicamente se puede obtener por la misericordia del Señor y de Su devoto fidedigno. Por lo tanto, la Conciencia de Kṛṣṇa es trascendental.

### TEXTO 29

अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे ।  
 प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः ।  
 अपरे नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुह्वति ॥२९॥

*apāne juhvati prāṇaṁ*  
*prāṇe 'pānaṁ tathāpare*  
*prāṇāpāna-gatī ruddhvā*  
*prāṇāyāma-parāyaṇāḥ*  
*apare niyatāhārāḥ*  
*prāṇān prāṇeṣu juhvati*

*apāne* — el aire que circula hacia abajo; *juhvati* — ofrece; *prāṇam* — el aire que circula hacia afuera; *prāṇe* — en el aire que va hacia afuera; *apānam* — el aire que va hacia abajo; *tathā* — como también; *apare* — otros; *prāṇa* — el aire que va hacia afuera; *apāna* — el aire que va hacia abajo; *gatī* — movimiento; *ruddhvā* — deteniendo; *prāṇāyāma* — trance inducido al detener toda la respiración; *parāyaṇāḥ* — así inclinado; *apare* — otros; *niyata* — controlado; *āhārāḥ*

– el proceso de comer; *prāṇām* – aire que sale; *prāṇeṣu* – en el aire que sale; *juhvati* – sacrifica.

### TRADUCCION

Y aún hay otros que se inclinan al proceso de restringir la respiración para permanecer en trance, ellos practican la detención del movimiento del aliento que sale en el aliento que entra, y del aliento que entra en el aliento que sale, y así al final permanecen en trance suspendiendo toda la respiración. Algunos de ellos, restringiendo el proceso de comer, ofrecen el aliento que sale en sí mismo, como un sacrificio.

### SIGNIFICADO

Este sistema de *yoga* para controlar el proceso respiratorio se llama *prāṇāyāma* y al principio se practica en el *haṭha-yoga* a través de diferentes posturas de sentarse. Todos estos procesos se recomiendan para controlar los sentidos y para el progreso en la realización espiritual. Esta práctica implica controlar el aire dentro del cuerpo para permitir su paso simultáneo en direcciones opuestas. El aire *apāna* va hacia abajo y el aire *prāna* va hacia arriba. El *prāṇāyāma yogī* practica la respiración en la forma opuesta hasta que las corrientes se neutralizan en el *pūraka*, el equilibrio. En forma similar, cuando el aliento exhalado se ofrece al aliento inhalado, se le llama *recaka*. Cuando ambas corrientes de aire se detienen completamente, se llama *kumbhaka-yoga*. Mediante la práctica del *kumbhaka-yoga*, los *yogīs* prolongan la duración de la vida por muchísimos años. Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa, estando siempre situada en el servicio trascendental amoroso al Señor, automáticamente llega a estar en control de los sentidos. Sus sentidos, estando siempre dedicados al servicio de Kṛṣṇa, no tienen oportunidad de estar ocupados en otra cosa. Así, al final de la vida, es transferida naturalmente al plano trascendental del Señor Kṛṣṇa; en consecuencia, tal persona no hace ningún intento para aumentar su longevidad. Ella es elevada de inmediato a la plataforma de la liberación. Una persona consciente de Kṛṣṇa comienza desde la etapa trascendental, y se encuentra constantemente en esa conciencia. Por lo tanto no hay caída y por último, entra sin demora en la morada del Señor. La práctica del comer restringido se efectúa automáticamente cuando uno come solamente Kṛṣṇa *prasāda*, o sea la comida que es ofrecida primero al Señor. Reducir el proceso de comer es muy provechoso para el control de los sentidos. Y sin el control de los sentidos, no hay posibilidad de salirse del embrollo material.

## TEXTO 30

सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः ।  
यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥

*sarve'py ete yajña-vido*  
*yajña-kṣapa-kalmaṣāḥ*  
*yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo*  
*yānti brahma sanātanam*

*sarve* todos; *api* — aunque aparentemente diferente; *ete* — todos estos; *yajña-vidah* — quienes conocen el propósito del sacrificio; *yajña-kṣapita* — limpiándose mediante la ejecución del sacrificio; *kalmaṣāḥ* — reacciones pecaminosas; *yajña-śiṣṭa* — los remanentes de tales sacrificios; *amṛta-bhujah* — aquellos que han probado tal néctar; *yānti* — se acercan; *brahma* — el Supremo; *sanātanam* — atmósfera eterna.

## TRADUCCION

Todos esos ejecutores que conocen el significado del sacrificio se limpian de la reacción pecaminosa, y, habiendo probado el néctar de los remanentes de tal sacrificio, van a la suprema atmósfera eterna.

## SIGNIFICADO

De la explicación antecedente de los diferentes tipos de sacrificio (el sacrificio de las posesiones propias, el estudio de los *Vedas* o doctrinas filosóficas, y la ejecución del sistema *yoga*), se descubre que la meta común de todos es controlar los sentidos. La gratificación de los sentidos es la causa o raíz de la existencia material; por lo tanto, a menos y hasta que uno se sitúe en una plataforma aparte de la gratificación de los sentidos, no hay oportunidad de elevarse a la plataforma eterna del conocimiento pleno, la bienaventuranza plena y la vida plena. Esta plataforma se encuentra en la atmósfera eterna, o sea la atmósfera Brahman. Todos los sacrificios antes mencionados ayudan a limpiarse de las reacciones pecaminosas de la existencia material. Por este progreso en la vida, uno no solamente se vuelve feliz y opulento en esta vida, sino que también entra al final en el reino eterno de Dios, ya sea fusionándose en el Brahman impersonal o bien, asociándose con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

## TEXTO 31

नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥३१॥

*nāyaṁ loko'sty ayajñasya  
kuto 'nyaḥ kuru-sattama*

*na* – nunca; *ayam* – este; *lokaḥ* – planeta; *asti* – hay; *ayajñasya* – del que no ejecuta sacrificio; *kutaḥ* – donde está; *anyaḥ* – la otra; *kuru-sattama* – ¡Oh, el mejor entre los Kurus!

### TRADUCCION

¡Oh el mejor de la dinastía Kuru! sin el sacrificio uno jamás puede vivir felizmente en este planeta o en esta vida, ¿qué decir entonces de la siguiente?

### SIGNIFICADO

Cualquiera que sea la forma de existencia material en la que uno se encuentre, es invariablemente ignorante de su verdadera situación. En otras palabras, la existencia en el mundo material se debe a las múltiples reacciones de nuestras vidas pecaminosas. La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa, y ésta es la causa de que sigamos prolongando nuestra miserable existencia material. La forma humana de vida es la única escapatoria por medio de la cual uno puede salir de este embrollo. Por lo tanto los *Vedas* nos dan una oportunidad de escapar, al señalar los senderos de la religión, la comodidad económica, la gratificación regulada de los sentidos y finalmente, los medios para salirse completamente de la condición miserable. El sendero de la religión, o sea el de las diferentes clases de sacrificios ya recomendados, solucionan automáticamente nuestros problemas económicos. Por la ejecución de *yajña*, podemos tener suficiente comida, suficiente leche, etc. —aun habiendo un supuesto aumento de población. Cuando el cuerpo está completamente provisto, naturalmente la etapa siguiente es satisfacer los sentidos. Por lo tanto, los *Vedas* prescriben el matrimonio sagrado para la gratificación regulada de los sentidos. Así, uno se eleva gradualmente a la plataforma de liberación del cautiverio material, y la más elevada perfección de la vida liberada es asociarse con el Señor Supremo. La perfección se logra por la ejecución de *yajña* (sacrificio), tal como ya se describió. Ahora bien, si una persona no está inclinada a ejecutar *yajña* de acuerdo a los *Vedas*, ¿cómo puede esperar una vida feliz? Hay diferentes grados de comodidades materiales en diferentes planetas celestiales, y en todos los casos hay inmensa felicidad para las personas ocupadas en diferentes clases de *yajñas*. Pero la clase de felicidad más elevada que un hombre puede lograr es que se le promueva a los planetas espirituales mediante la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, una vida en conciencia de Kṛṣṇa es la solución a todos los problemas de la existencia material.

## TEXTO 32

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।  
कर्मजान्विद्धि तान्सर्वानिवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ॥३२॥

*evaṁ bahu-vidhā yajñā  
vitatā brahmaṇo mukhe  
karma-jān viddhi tān sarvān  
evaṁ jñātvā vimokṣyase*

*evam* – así; *bahu-vidhāḥ* – varias clases de; *yajñāḥ* – sacrificios; *vitatāḥ* – difundidos; *brahmaṇaḥ* – de los *Vedas*; *mukhe* – en la cara de; *karma-jān* – nacido del trabajo; *viddhi* – debes saber; *tān* – ellos; *sarvān* – todos; *evam* – así; *jñātvā* -- conociendo; *vimokṣyase* – te liberarás.

## TRADUCCION

En los *Vedas* se aprueban todas esas diferentes clases de sacrificios y todos ellos nacen de diferentes tipos de trabajo. Conociéndolos como tales, tú te liberarás.

## SIGNIFICADO

Como se expone anteriormente, en los *Vedas* se mencionan las diferentes clases de sacrificios para satisfacer a los diferentes tipos de trabajador. Debido a que los hombres están profundamente absortos en el concepto corporal, estos sacrificios están dispuestos de manera que uno pueda trabajar con el cuerpo, con la mente, o con la inteligencia. Pero en última instancia, todos ellos se recomiendan para lograr la liberación del cuerpo. El Señor confirma esto aquí con Sus propios labios.

## TEXTO 33

श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ज्ञानयज्ञः परंतप ।  
सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ॥३३॥

*śreyān dravyamayād yajñā  
jñāna-yajñaḥ parantapa  
sarvaṁ karmākhilam pārtha  
jñāne parisamāpyate*

*sreyān* — más grande; *dravyama yāt* — de las posesiones materiales; *yajñāt* — que el sacrificio; *jñāna-yajñah* — sacrificio en conocimiento; *parantapa* — ¡Oh, castigador del enemigo!; *sarvam* — toda; *karma* — actividad; *akhilam* — en todo aspecto; *pārtha* — ¡Oh, hijo de Prthā!; *jñāne* — en conocimiento; *parisamāpyate* — termina en.

### TRADUCCION

¡Oh castigador del enemigo!, el sacrificio del conocimiento es mayor que el sacrificio de las posesiones materiales. ¡Oh hijo de Prthā! después de todo, el sacrificio del trabajo culmina en el conocimiento trascendental.

### SIGNIFICADO

El propósito de todos los sacrificios es llegar al estado del conocimiento completo, luego obtener la liberación de las miserias materiales, y por último, dedicarse al servicio trascendental amoroso al Señor Supremo (la conciencia de Kṛṣṇa). Sin embargo, hay un misterio acerca de todas esas diferentes actividades de sacrificio, y uno debe conocer este misterio. Los sacrificios algunas veces toman formas diferentes, de acuerdo a la fe particular del ejecutante. Cuando la fe propia alcanza la etapa del conocimiento trascendental, se debe considerar al ejecutor de los sacrificios como más avanzado que aquellos que simplemente sacrifican las posesiones materiales sin ese conocimiento, porque sin la obtención del conocimiento, los sacrificios permanecen en la plataforma material y no otorgan ningún beneficio espiritual. El conocimiento verdadero culmina en la conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada de conocimiento trascendental. Sin la elevación del conocimiento, los sacrificios son simplemente actividades materiales. Sin embargo, cuando se elevan al nivel del conocimiento trascendental, todas esas actividades entran a la plataforma espiritual. Dependiendo de las diferencias de conciencia, las actividades de sacrificio se llaman algunas veces *karma-kāṇḍa*, o actividades frutivas, y otras veces *jñāna-kāṇḍa* o conocimiento en la búsqueda de la Verdad. Es mejor cuando la meta es el conocimiento.

### TEXTO 34

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।  
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥३४॥

*tad viddhi praṇipātena  
paripraśnena sevayā*

*upadekṣyanti te jñānaṁ  
jñāninas tattva-darśinaḥ*

*tat* – ese conocimiento de diferentes sacrificios; *viddhi* – tratar de comprender; *praṇipātena* – acercándose a un maestro espiritual; *pariprasnena* – por medio de preguntas sumisas; *sevayā* – por el rendimiento de servicio; *upadekṣyanti* – inician; *te* – a tí; *jñānam* – conocimiento; *jñāninaḥ* – el autorrealizado; *tattva* – verdad; *darśinaḥ* – los videntes.

### TRADUCCION

Tan sólo trata de aprender la verdad acercándote a un maestro espiritual, inquiera de él sumisamente y ríndele servicio. El alma autorrealizada puede impartirte el conocimiento porque ha visto la verdad.

### SIGNIFICADO

El sendero de la realización espiritual es indudablemente difícil. Por lo tanto, el Señor nos aconseja acercarnos a un maestro espiritual fidedigno en la línea de sucesión discipular del Señor Mismo. Nadie puede ser un maestro espiritual fidedigno sin seguir este principio de la sucesión discipular. El Señor es el maestro espiritual original, y una persona en la sucesión discipular puede comunicar el mensaje del Señor tal como es a su discípulo. Nadie puede iluminarse espiritualmente fabricando su propio proceso, como es la moda de los farsantes tontos. El *Bhāgavatam* dice: *dharmam hi sākṣād-bhagavat-praṇītam* – el Señor enuncia directamente el sendero de la religión. Por lo tanto, la especulación mental o los argumentos áridos no pueden ayudar a progresar en la vida espiritual. Para recibir el conocimiento uno tiene que acercarse a un maestro espiritual fidedigno. Se debe aceptar a tal maestro espiritual con rendición completa, y sintiéndose un sirviente insignificante, uno debe servirle al maestro espiritual, sin prestigio falso. La satisfacción del maestro espiritual autorrealizado es el secreto del avance en la vida espiritual. Las preguntas y la sumisión constituyen la combinación apropiada para la comprensión espiritual. A menos que haya sumisión y servicio, las preguntas al maestro espiritual erudito no serán efectivas. Uno debe ser capaz de pasar la prueba del maestro espiritual, y cuando él ve el deseo genuino del discípulo, lo bendice automáticamente con la comprensión espiritual genuina. En este verso se condenan tanto la adhesión ciega como las preguntas absurdas. Uno no solamente debe oír sumisamente del maestro espiritual, sino que también debe obtener una clara comprensión de parte de él, con sumisión, servicio y preguntas. Un maestro espiritual fidedigno es por naturaleza muy bondadoso

hacia el discípulo. Por lo tanto, cuando el estudiante es sumiso y está siempre listo a rendir servicio, la reciprocidad del conocimiento y las preguntas se vuelve perfecta.

TEXTO 35

यज्ज्ञात्वा न पुनर्मोहिमेवं यास्यसि पाण्डव ।  
येन भूतान्यशेषाणि द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥३५॥

*yaj jñātvā na punar moham  
evam yāsyasi pāṇḍava  
yena bhūtāny aśeṣāṇi  
drakṣyasi ātmany atho mayi*

*yat* – lo cual; *jñātvā* – sabiendo; *na* – nunca; *punaḥ* – otra vez; *moham* – ilusión; *evam* – como este; *yāsyasi* – irás; *pāṇḍava* – ¡Oh, hijo de Pāṇḍu!; *yena* – por el cual; *bhūtāni* – todas las entidades vivientes; *aśeṣāṇi* – totalmente; *drakṣyasi* – tú verás; *ātmani* – en el Alma Suprema; *atho* – o en otras palabras; *mayi* – en Mí.

TRADUCCION

Y así cuando tú hayas aprendido la verdad, sabrás que todos los seres vivientes no son sino parte de Mí – que están en Mí, y que son Míos.

SIGNIFICADO

El resultado de recibir el conocimiento de una alma autorrealizada, o sea de uno que conoce las cosas tal como son, es aprender que todos los seres vivientes son partes o porciones de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. El sentimiento de una existencia separada de Kṛṣṇa se llama *māyā* (*mā* – no, *yā* – esto). Algunos piensan que no tenemos nada que ver con Kṛṣṇa, que Kṛṣṇa es solamente una gran personalidad histórica, y que el absoluto es el Brahman impersonal. De hecho, como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, este Brahman impersonal es la efulgencia personal de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, como la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma claramente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Incluso los millones de encarnaciones son únicamente Sus diferentes expansiones. En forma similar, las entidades vivientes son también



expansiones de Kṛṣṇa. Los filósofos māyāvādīs erróneamente piensan que Kṛṣṇa pierde Su propia existencia separada en Sus muchas expansiones. Este pensamiento es material por naturaleza. Tenemos experiencia en el mundo material de que una cosa, cuando se distribuye en fragmentos, pierde su propia identidad original. Pero los filósofos māyāvādīs fracasan en comprender que el absoluto significa que uno más uno es igual a uno, y que uno menos uno es también igual a uno. Este es el caso en el mundo absoluto.

Por la carencia de suficiente conocimiento en la ciencia absoluta, ahora estamos cubiertos por la ilusión y por lo tanto pensamos que estamos separados de Kṛṣṇa. Aunque somos partes separadas de Kṛṣṇa, no somos, no obstante, diferentes de El. La cubierta corporal de las entidades vivientes es *māyā*, o sea, no es realmente un hecho. Todos estamos destinados a satisfacer a Kṛṣṇa. Sólo debido a *māyā* es que Arjuna pensó que la relación corporal temporal con sus parientes era más importante que su relación espiritual eterna con Kṛṣṇa. Toda la enseñanza del *Gītā* apunta hacia este fin: que un ser viviente como Su servidor eterno, no puede separarse de Kṛṣṇa, y su sentimiento de ser una identidad aparte de Kṛṣṇa se llama *māyā*. Las entidades vivientes como partes o porciones separadas del Supremo, tienen un propósito que cumplir. Habiendo olvidado ese propósito desde tiempo inmemorial, están colocadas en diferentes cuerpos como hombres, animales, semidioses, etc. Tales diferencias corporales surgen del olvido del servicio trascendental al Señor. Así que cuando uno se dedica al servicio trascendental mediante la conciencia de Kṛṣṇa, se libera de inmediato de esta ilusión. Uno puede adquirir ese conocimiento puro solamente de parte del maestro espiritual fidedigno, y así evitar la ilusión de que la entidad viviente es igual a Kṛṣṇa. El conocimiento perfecto es que el Alma Suprema, Kṛṣṇa, es el refugio supremo de todas las entidades vivientes, y dejando tal refugio, las entidades vivientes están alucinadas por la energía material imaginando que tienen una identidad separada. Así, bajo diferentes niveles de identidad material, se olvidan de Kṛṣṇa. Sin embargo, cuando tales entidades vivientes alucinadas se sitúan en la conciencia de Kṛṣṇa, ha de comprenderse que están en el sendero de la liberación, tal como el *Bhāgavatam* lo confirma: *muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ*. Liberación significa situarse en la posición constitucional propia como el eterno servidor de Kṛṣṇa (la conciencia de Kṛṣṇa).

### TEXTO 36

अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।  
सर्वे ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं संतरिष्यसि ॥३६॥

*api ced asi pāpebhyah  
sarvebhyah pāpa-kṛttamaḥ*

*sarvaṁ jñāna-plavenaiva  
vṛjinaṁ santariṣyasi*

*api* — aun; *cet* — si; *asi* — tú eres; *pāpebhyaḥ* — de los pecadores; *sarve-bhyaḥ* — de todos; *pāpa-kṛttamaḥ* — el pecador más grande; *sarvam* — todas esas acciones pecaminosas; *jñāna-plavena* — mediante el barco del conocimiento trascendental; *eva* — ciertamente; *vṛjinam* — el océano de miserias; *santariṣyasi* — cruzarás completamente.

### TRADUCCION

Aun cuando se te considere el más pecador de todos los pecadores, cuando te sitúes en la nave del conocimiento trascendental, serás capaz de cruzar el océano de las miserias.

### SIGNIFICADO

La comprensión correcta de la posición constitucional propia en relación con Kṛṣṇa, es tan perfecta que de inmediato lo puede levantar a uno de la lucha por la existencia, la cual acontece en el océano de la nesciencia. Algunas veces a este mundo material se le considera un océano de nesciencia, y otras como un bosque en llamas. Por muy experto nadador que uno sea, la lucha por la existencia en el océano es muy severa. Si alguien aparece y saca al desesperado nadador del océano, él es el más grande salvador. El conocimiento perfecto, recibido de parte de la Suprema Personalidad de Dios, es el sendero de la liberación. La nave de la conciencia de Kṛṣṇa es muy simple, pero al mismo tiempo la más sublime.

### TEXTO 37

यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।  
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥३७॥

*yathaidhāṁsi samiddho'gnir  
bhasmasāt kurute'rjuna  
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi  
bhasmasāt kurute tathā*

*yathā* — exactamente como; *edhāṁsi* — leña; *samiddhaḥ* — ardiendo; *agniḥ* — fuego; *bhasmasāt* — se convierte en cenizas; *kurute* — así lo hace; *arjuna* — Oh Arjuna; *jñāna-agniḥ* — el fuego del conocimiento; *sarva-karmāṇi* — todas las reacciones de las actividades materiales; *bhasmasāt* — a cenizas; *kurute* — así lo hace; *tathā* — similarmente.

## TRADUCCION

¡Oh Arjuna! tal como el fuego abrasador convierte la leña en cenizas, así el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales.

## SIGNIFICADO

El perfecto conocimiento del yo y del Yo Supremo, y de su relación, se compara aquí al fuego. Este fuego no sólo quema todas las reacciones de las actividades impías, sino también todas las reacciones de las actividades piadosas, reduciéndolas a cenizas. Hay muchas etapas de reacción: reacción en formación, reacción que fructifica, reacción ya alcanzada, y reacción *a priori*. Pero el conocimiento de la posición constitucional de la entidad viviente reduce todo a cenizas. Cuando uno tiene completo conocimiento, todas las reacciones, tanto *a priori* como *a posteriori* quedan consumidas. En los *Vedas* se afirma: *ubhe uhaivaiṣa ete taraty amṛtaḥ sādhy-asādhūnī*; uno supera las interacciones del trabajo, tanto piadosas como impías.

## TEXTO 38

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।  
तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥३८॥

*na hi jñānena sadṛśam  
pavitram iha vidyate  
tat svayaṁ yoga-saṁsiddhaḥ  
kālenātmani vindati*

*na* – nunca; *hi* – ciertamente; *jñānena* – con conocimiento; *sadṛśam* – en comparación; *pavitram* – santificado; *iha* – en este mundo; *vidyate* – existe; *tat* – ese; *svayaṁ* – en sí mismo; *yoga* – devoción; *saṁsiddhaḥ* – maduro; *kālena* – en el transcurso del tiempo; *ātmani* – en sí mismo; *vindati* – disfruta.

## TRADUCCION

No hay nada tan sublime y puro en este mundo como el conocimiento trascendental. Tal conocimiento es el fruto maduro de todo el misticismo. Y aquel que lo ha alcanzado disfruta a su debido tiempo del yo que está dentro de sí mismo.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos del conocimiento trascendental, lo hacemos así en función de la comprensión espiritual. Como tal, no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. La ignorancia es la causa de nuestro cautiverio, y el conocimiento es la causa de nuestra liberación. Este conocimiento es el fruto maduro del servicio devocional, y cuando uno se sitúa en el conocimiento trascendental, no necesita buscar la paz en otra parte porque se disfruta la paz dentro de sí mismo. En otras palabras, este conocimiento y paz culminan en la conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la palabra final del *Bhagavad-gītā*.

TEXTO 39

श्रद्धावाँलुभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।  
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥३९॥

*śraddhāvāṅ labhate jñānaṁ  
tat-paraḥ saṁyatendriyaḥ  
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim  
acireṇādhigacchati*

*śraddhāvān* — un hombre de fe; *labhate* — alcanza; *jñānam* — conocimiento; *tat-paraḥ* — muy apegado a esto; *saṁyata* — controlado; *indriyaḥ* — sentidos; *jñānam* — conocimiento; *labdhvā* — habiendo logrado; *parāṁ* — trascendental; *śāntim* — paz; *acireṇa* — muy pronto; *adhigacchati* — logra.

TRADUCCION

Un hombre fiel que está absorto en el conocimiento trascendental y que subyuga sus sentidos, pronto alcanza la suprema paz espiritual.

SIGNIFICADO

Tal conocimiento en la conciencia de Kṛṣṇa lo puede alcanzar una persona fiel que cree firmemente en Kṛṣṇa. Es llamado un hombre fiel aquel que piensa que simplemente por actuar en la conciencia de Kṛṣṇa, puede alcanzar la perfección más elevada. Esta fe se obtiene mediante el desempeño del servicio devocional y por cantar “*Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare,*” lo cual limpia el corazón de todo el polvo material. Además y por encima de esto, uno debe controlar los sentidos. Una persona que es fiel a Kṛṣṇa y que controla los sentidos, puede fácilmente obtener sin demora la perfección en el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa.

## TEXTO 40

अज्ञश्चाश्रद्धानश्च संशयात्मा विनश्यति ।  
नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥४०॥

*ajñāś cāśraddadhānaś ca  
saṁśayaṭmā vinaśyati  
nāyam loko'sti na paro  
na sukham saṁśayaṭmanaḥ*

*ajñāḥ* – tontos que no tienen conocimiento de las escrituras autoritativas; *ca* – y; *āśraddadhānaḥ* – sin fe en las escrituras reveladas; *ca* – también; *saṁśaya* – dudas; *ātmā* – persona; *vinaśyati* – se cae; *na* – nunca; *ayam* – este; *lokaḥ* – mundo; *asti* – existe; *na* – ni; *paraḥ* – la próxima vida; *na* – no; *sukham* – felicidad; *saṁśaya* – dudoso; *ātmanaḥ* – de la persona.

## TRADUCCION

Pero las personas ignorantes e infieles que dudan de las escrituras reveladas, no alcanzan la conciencia de Dios. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el siguiente.

## SIGNIFICADO

De entre las muchas escrituras reveladas autoritativas, el *Bhagavad-gītā* es la mejor. Las personas que son casi como animales no tienen fe o conocimiento de las escrituras reveladas clásicas, y algunas, aun cuando tengan conocimiento o puedan citar pasajes de las escrituras reveladas, realmente no tienen fe en esas palabras. Y aun cuando otros tengan fe en escrituras como el *Bhagavad-gītā*, no creen en Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, ni Lo adoran. Tales personas no pueden tener ninguna posición en la conciencia de Kṛṣṇa. Ellas caen. De todas las personas ya mencionadas, aquellas que no tienen fe y que siempre dudan, no hacen ningún progreso. Los hombres que no tienen fe en Dios ni en Su palabra revelada, no encuentran bien en este mundo ni en el siguiente. Para ellos no hay ninguna felicidad. Por lo tanto, se deben seguir los principios de las escrituras reveladas con fe, para ser elevado así a la plataforma del conocimiento. Únicamente este conocimiento lo ayudará a uno a ser promovido a la plataforma trascendental de la comprensión espiritual. En otras palabras, las personas que dudan no tienen ninguna posición en la emancipación espiritual. Por lo tanto se deben seguir los pasos de los grandes *ācāryas*, los cuales están en la sucesión discipular, para así alcanzar el éxito.

TEXTO 41

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानमंछिन्नसंशयम् ।  
आत्मवन्तं न कर्माणि निवध्नन्ति धनंजय ॥४१॥

*yoga-sannyasta-karmāṇaṁ  
jñāna-sañchinna-saṁśayam  
ātma-vantaṁ na karmāṇi  
nibadhnanti dhanañjaya*

*yoga* – servicio devocional en *karma-yoga*; *sannyasta* – renunciado; *karmā-ṇam* – de los ejecutantes; *jñāna* – conocimiento; *sañchinna* – cortado por el avance del conocimiento; *saṁśayam* – dudas; *ātma-vantaṁ* – situado en el yo; *na* – nunca; *karmāṇi* – las obras; *nibadhnanti* – atan; *dhanañjaya* – ¡Oh conquistador de riquezas!

TRADUCCION

Por lo tanto, aquel que ha renunciado a los frutos de su acción, cuyas dudas son destruidas por el conocimiento trascendental y que está situado firmemente en el yo, no es atado por las obras ¡oh conquistador de riquezas!

SIGNIFICADO

Aquel que sigue la instrucción del *Gītā*, tal como la imparte el Señor, la Personalidad de Dios Mismo, se libra de todas las dudas gracias al conocimiento trascendental. Como una parte o porción del Señor en completa conciencia de Kṛṣṇa, él ya es establecido en el conocimiento del yo. Como tal, está indudablemente por encima del cautiverio de la acción.

TEXTO 42

तस्मादज्ञानसंभूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः ।  
छिन्नैवं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥४२॥

*tasmād ajñāna-sambhūtaṁ  
hṛt-sthaṁ jñānāsinaātmanaḥ  
chittvainaṁ saṁśayaṁ yogam  
ātiṣṭhottiṣṭha bhārata*

*tasmāt* – por lo tanto; *ajñāna-sambhūtam* – resultado de la ignorancia; *hṛt-sṥham* – situado en el corazón; *jñāna* – conocimiento; *asinā* – mediante el arma de; *ātmanaḥ* – del yo; *chittvā* – cortando; *enam* – esta; *samśayam* – duda; *yogam* – en el *yoga*; *ātiṣṥha* – sitúate; *uttiṣṥha* – levántate a luchar; *bhārata* – ¡Oh, descendiente de Bharata!.

### TRADUCCION

Por lo tanto, las dudas que han surgido en tu corazón debido a la ignorancia, habrán de ser cortadas con el arma del conocimiento. Armado con el *yoga* ¡oh Bhārata, levántate y lucha!

### SIGNIFICADO

El sistema de *yoga* instruído en este capítulo se llama *sanātana-yoga*, o sean las actividades eternas que ejecuta la entidad viviente. Este *yoga* tiene dos divisiones de sacrificio: una se llama sacrificio de las posesiones materiales propias, y otra se llama conocimiento del yo, la cual es actividad espiritual pura. Si el sacrificio de las posesiones materiales propias no se acopla a la realización espiritual, entonces, tal sacrificio se vuelve material. Pero aquel que ejecuta tales sacrificios con un objetivo espiritual, o en servicio devocional, hace un sacrificio perfecto. Cuando llegamos a las actividades espirituales, encontramos que estas también se dividen en dos: la comprensión del propio yo (o sea, de la posición constitucional propia) y la verdad con respecto a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que sigue el sendero del *Gītā* tal como es, puede comprender muy fácilmente éstas dos importantes divisiones del conocimiento espiritual. Para él no hay dificultad en obtener el conocimiento perfecto del yo como parte o porción del Señor. Y tal comprensión es beneficiosa para aquella persona que fácilmente comprende las actividades trascendentales del Señor. En el principio de este capítulo, el Señor Mismo discutió las actividades trascendentales del Señor. Aquel que no comprende las instrucciones del *Gītā* es infiel, y se debe considerar que usa mal el fragmento de independencia que el Señor le concede. Aquel que a pesar de tales instrucciones no comprende la verdadera naturaleza del Señor como la eterna, bienaventurada y omnisciente Personalidad de Dios, es ciertamente el tonto número uno. La ignorancia se puede remover mediante la aceptación gradual de los principios de la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa se despierta mediante diferentes clases de sacrificios a los semidioses, sacrificio al Brahman, sacrificio en el celibato, en la vida de casado, controlando los sentidos, en la práctica del *yoga* místico, en la penitencia, en la renuncia a las posesiones materiales, en el estudio de los *Vedas*, y en tomar parte en la institución social llamada *varṇāśrama-dharma*. Todos éstos se conocen como sacrificios y todos se basan en la acción regulada. Pero dentro de

todas esas actividades, el factor importante es la autorrealización. Aquel que busca *ese* objetivo es el verdadero estudiante del *Bhagavad-gītā*, pero aquel que duda de la autoridad de Kṛṣṇa, fracasa. Por lo tanto, se aconseja que uno estudie el *Bhagavad-gītā*, o cualquier otra escritura, bajo la guía del maestro espiritual fidedigno, con servicio y rendición. Un maestro espiritual fidedigno está en la sucesión discipular desde el tiempo eterno y no se desvía en absoluto de las instrucciones del Señor Supremo, tal como fueron impartidas hace millones de años al dios del sol, de quien las instrucciones del *Bhagavad-gītā* han descendido al reino terrestre. Por lo tanto, uno debe seguir el sendero del *Bhagavad-gītā* tal como se expresa en el *Gītā* mismo, y cuidarse de las personas egoístas que buscan el engrandecimiento personal, quienes desvían a los demás del verdadero sendero. Definitivamente, el Señor es la Persona Suprema, y Sus actividades son trascendentales. Aquel que comprende esto es una persona liberada desde el mismo principio de su estudio del *Gītā*.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Cuarto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Conocimiento Trascendental.*





## Karma-yoga- Acción en la Conciencia de Kṛṣṇa

### TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।  
संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि ।  
यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥ १ ॥

*arjuna uvāca*  
*sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa*  
*punar yogam ca śaṁsasi*  
*yac chreya etayor ekam*  
*tan me brūhi suniścitam*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo: *sannyāsam* – renunciación; *karmaṇām* – de todas las actividades; *kṛṣṇa* – Oh Kṛṣṇa; *punaḥ* – otra vez; *yogam* – servicio devocional; *ca* – también; *śaṁsasi* – Tú alabas; *yat* – lo cual; *śreyah* – es beneficioso; *etayoḥ* – de estos dos; *ekam* – uno; *tat* – ese; *me* – a mí; *brūhi* – por favor di; *sunīścitam* – definitivamente.

## TRADUCCION

Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa! primero tú me pides que renuncie al trabajo y después me recomiendas de nuevo el trabajo con devoción. ¿Tendrías ahora la bondad de decirme en forma definitiva, cuál de los dos es más beneficioso?

## SIGNIFICADO

En este Capítulo Cinco del *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que el trabajo en el servicio devocional es mejor que la árida especulación mental. El servicio devocional es más fácil que lo anterior pues, siendo de naturaleza trascendental, lo libra a uno de la reacción. En el Capítulo Dos se explicaron el conocimiento preliminar del alma y su embrollo en el cuerpo material. También se explicó allí cómo salirse de este enjaulamiento material mediante el *buddhi-yoga*, o servicio devocional. En el Capítulo Tres, se explicó que una persona que está situada en la plataforma de conocimiento ya no tiene deberes que ejecutar. Y en el Capítulo Cuatro, el Señor dijo a Arjuna que todas las clases de trabajo de sacrificio culminan en el conocimiento. No obstante, al final del Capítulo Cuatro, el Señor aconsejó a Arjuna que despertara y luchara, situándose en el conocimiento perfecto. Por lo tanto, recalcando simultáneamente la importancia tanto del trabajo en devoción como de la inactividad con conocimiento, Kṛṣṇa ha desconcertado a Arjuna y ha confundido su determinación; Arjuna entiende que la renunciación con conocimiento entraña la cesación de toda clase de trabajo ejecutado como actividades de los sentidos. Pero si alguien desempeña un trabajo en el servicio devocional, entonces ¿cómo se detiene el trabajo? En otras palabras, él piensa que *sannyāsa*, o sea la renunciación con conocimiento, debe estar enteramente libre de toda clase de actividad, ya que le parece que el trabajo y la renunciación son incompatibles. Parece no haber comprendido que el trabajo con pleno conocimiento no es reactivo y por ello equivale a la inactividad. En consecuencia él inquiriere si debe dejar de trabajar totalmente, o si debe trabajar con pleno conocimiento.

## TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।

संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ ।

तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ॥ २ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*sannyāsaḥ karma-yogaś ca*  
*niḥśreyasa-karāv ubhau*

*tayos tu karma-sannyāsāt  
karma-yogo viśiṣyate*

*śrī bhagavān uvāca* — la Personalidad de Dios dijo; *sannyāsah* — renuncia-  
ción del trabajo; *karma-yogaḥ* — trabajo en devoción; *ca* — también; *nih-śre-  
yasa-karau* — todos conducen al sendero de la liberación; *ubhau* — ambos;  
*tayoḥ* — de los dos; *tu* — pero; *karma-sannyāsāt* — en comparación con la  
renunciación del trabajo frutivo; *karma-yogaḥ* — trabajo en devoción; *viśiṣya-  
te* — es mejor.

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: tanto la renunciación al trabajo, como el trabajo en devoción son buenos para la liberación. Mas, entre ambos, el trabajo en el servicio devocional es mejor que la renunciación al trabajo.

### SIGNIFICADO

Las actividades frutivas (en busca de la gratificación de los sentidos) son la causa del cautiverio material. Mientras uno se dedique a actividades encaminadas al mejoramiento del nivel de comodidad corporal, seguramente transmigrará a diferentes tipos de cuerpos, continuando perpetuamente con ello el cautiverio material. El *Śrīmad-Bhāgavatam* confirma esto de la siguiente manera:

*nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma yad-indriya-prītaya āpṛṇoti  
na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ*

*parābhavas tāvad abodha-jāto yāvanna jijñāsata ātma-tattvam  
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai karmātmakam yena śarīra-bandhaḥ*

*evam manaḥ karma vaśam prayunkte avidyayātmany upadhīyamāne  
prītir na yāvan mayi vāsudeve na mucyate deha-yogena tāvat*

“La gente anda loca tras la gratificación de los sentidos y no sabe que este cuerpo actual, el cual está lleno de miserias, es el resultado de las actividades frutivas propias del pasado. Aunque este cuerpo es temporal, siempre causa problemas de muchas maneras. Por lo tanto no es conveniente actuar por la gratificación de los sentidos. Mientras uno no inquiera acerca de la naturaleza del trabajo por resultados frutivos, se le ha de considerar un fracaso en la vida, pues mientras se está absorto en la conciencia de gratificación de los sentidos, uno ha de transmigrar de un cuerpo a otro. Aunque la mente esté absorta en actividades frutivas e influida por la ignorancia, uno debe desarrollar amor por el servicio devocional a Vāsudeva. Sólo entonces se puede tener la oportunidad de salir del cautiverio de la existencia material.” (*Bhāg.* 5.5.4-6)

Por ende, *jñāna* (o sea, el conocimiento de que uno no es este cuerpo material sino un alma espiritual) no es suficiente para la liberación. Uno tiene que *actuar* en calidad de alma espiritual, de otra manera no hay escape del cautiverio material. Empero, la acción en la conciencia de Kṛṣṇa no es acción en la plataforma frutiva. Las actividades realizadas con pleno conocimiento fortalecen el avance de uno en el verdadero conocimiento. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la simple renunciación a las actividades frutivas no purifica realmente el corazón de un alma condicionada. Mientras el corazón no se purifique, se tendrá que trabajar en la plataforma frutiva. Pero la acción en la conciencia de Kṛṣṇa, automáticamente ayuda a escapar del resultado de la acción frutiva, de manera que uno no necesite descender a la plataforma material. Así pues, la acción en la conciencia de Kṛṣṇa es superior a la renunciación, la cual siempre entraña el riesgo de caer. La renunciación sin conciencia de Kṛṣṇa es incompleta, tal como lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*.

*prāpañikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunah  
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyaṁ phalgu kathyate.*

“La renunciación por parte de personas ansiosas de alcanzar liberación de las cosas que se relacionan con la Suprema Personalidad de Dios, aun cuando sean materiales, es denominada renunciación incompleta.” La renunciación es completa cuando tiene conocimiento de que todo cuanto existe pertenece al Señor, y que nadie debe demandar propiedad sobre ninguna cosa. Deberá entenderse que de hecho nada pertenece a nadie. Entonces, ¿dónde está la posibilidad de renunciación? Quien sabe que todo es la propiedad de Kṛṣṇa, siempre está situado en la renunciación. Dado que todo pertenece a Kṛṣṇa, todo debe emplearse en el servicio de Kṛṣṇa. Esta forma perfecta de acción con conciencia de Kṛṣṇa es mucho mejor que cualquier cantidad de renunciación artificial por parte de un *sannyāsī* de la escuela *māyāvād*.

### TEXTO 3

ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।  
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते ॥ ३ ॥

*jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī  
yo na dveṣṭi na kāṅkṣati  
nirdvandvo hi mahā-bāho  
sukhaṁ bandhāt pramucyate*

*jñeyaḥ* -- se debe conocer; *saḥ* -- él; *nitya* -- siempre; *sannyāsī* --renunciante; *yaḥ* -- quien; *na* -- nunca; *dveṣṭi* -- aborrece; *na* -- ni; *kāṅkṣati* -- desea; *nirdvandvaḥ* -- libre de todas las dualidades; *hi* -- ciertamente; *mahā-bāho* -- ¡Oh el de los poderosos brazos!; *sukham* -- felizmente; *bandhāt* -- del cautiverio; *pramucyate* -- completamente liberado.

### TRADUCCION

A uno que ni odia ni desea los frutos de sus actividades se le conoce como aquel que es siempre renunciante. Tal persona, liberada de todas las dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y se encuentra completamente liberada, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!

### SIGNIFICADO

Quien está plenamente en conciencia de Kṛṣṇa es siempre un renunciante porque no siente ni odio ni deseo por los resultados de sus acciones. Tal renunciante, dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor, está plenamente calificado con conocimiento debido a que conoce su posición constitucional en su relación con Kṛṣṇa. El sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es el todo y que él es parte o porción de Kṛṣṇa. Tal conocimiento es perfecto ya que es correcto tanto cualitativa como cuantitativamente. El concepto de unidad con Kṛṣṇa es incorrecto puesto que la parte no puede ser igual al todo. El conocimiento de que uno tiene las mismas cualidades que Kṛṣṇa, pero en diferente cantidad, es conocimiento trascendental correcto que lo conduce a uno a ser pleno en sí mismo, sin tener nada a que aspirar, ni nada que lamentar. En su mente no existe dualidad, pues cualquier cosa que haga la hace para Kṛṣṇa. Liberándose así de la plataforma de las dualidades, uno se encuentra liberado -- incluso en este mundo material.

### TEXTO 4

साङ्ख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।  
एकमप्यास्थितः सम्यग्भयोर्विन्दते फलम् ॥ ४ ॥

*sāṅkhya-yogau pṛthag bālāḥ*  
*pravadanti na paṇḍitāḥ*  
*ekam apy āsthitaḥ samyag*  
*ubhayor vindate phalam*

*sāṅkhya* -- estudio analítico del mundo material; *yogau* -- trabajo en servicio devocional; *pṛthag* -- diferente; *bālāḥ* -- menos inteligente; *pravadanti* -- hablan; *na* -- nunca; *paṇḍitāḥ* -- los eruditos; *ekam* -- en uno; *api* -- aún

cuando; *āsthitaḥ* — estando situado; *samyak* — completo; *ubhayoḥ* -- de ambos; *vindate* — disfruta; *phalam* — resultado.

### TRADUCCION

Sólo los ignorantes hablan del karma-yoga y del servicio devocional como diferentes del estudio analítico del mundo material (*sāṅkhya*). Aquellos que en realidad son eruditos dicen que quien se consagra bien a uno de estos senderos, logra los resultados de ambos.

### SIGNIFICADO

La finalidad del estudio analítico del mundo material es encontrar el alma de la existencia. El alma del mundo material es Viṣṇu, o sea, la Superalma. El servicio devocional al Señor entraña el servicio a la Superalma. Un proceso es encontrar la raíz del árbol, y el siguiente es regar la raíz. El verdadero estudiante de la filosofía *sāṅkhya* encuentra la raíz del mundo material, Viṣṇu, y entonces con conocimiento perfecto se dedica al servicio al Señor. Por ello, en esencia, no hay diferencia entre los dos porque la meta de ambos es Viṣṇu. Aquellos que ignoran la finalidad última dicen que los propósitos del *sāṅkhya* y del *karma-yoga* no son iguales, pero aquel que es docto conoce la finalidad unificadora en estos diferentes procesos.

### TEXTO 5

यत्साङ्ख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।  
एकं साङ्ख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥ ५ ॥

*yat sāṅkhyaiḥ prāpyate sthānaṁ*  
*tad yogair api gamyate*  
*ekaṁ sāṅkhyam ca yogam ca*  
*yaḥ paśyati sa paśyati*

*yat* — que; *sāṅkhyaiḥ* — mediante la filosofía *sāṅkhya*; *prāpyate* — se logra; *sthānam* — lugar; *tad* — que; *yogaiḥ* — mediante el servicio devocional; *api* — también; *gamyate* — uno puede alcanzar; *ekam* — uno; *sāṅkhyam* — estudio analítico; *ca* — y; *yogam* -- acción en devoción; *ca* — y; *yaḥ* -- aquel que; *paśyati* -- ve; *saḥ* -- él; *paśyati* -- realmente ve.

TRADUCCION

Aquel que sabe que la posición alcanzada por medio de la renunciación también se puede lograr mediante el trabajo en servicio devocional, y que por lo tanto ve que el sendero de la devoción y el sendero de la renunciación son uno, ve las cosas tal como son.

SIGNIFICADO

El verdadero propósito de las investigaciones filosóficas es encontrar la meta última de la vida. Puesto que la meta última de la vida es la autorrealización, no existe ninguna diferencia entre las conclusiones alcanzadas a través de los dos procesos. Por medio de la investigación filosófica *sāṅkhya*, uno llega a la conclusión de que la entidad viviente no es una parte o porción del mundo material, sino del supremo espíritu total. Por consiguiente el alma espiritual no tiene nada que ver con el mundo material, sus acciones deben tener alguna relación con el Supremo. Cuando ella actúa en conciencia de Kṛṣṇa, realmente está en su posición constitucional. En el primer proceso del *sāṅkhya*, uno tiene que desapegarse de la materia, y en el proceso de *yoga* devocional uno tiene que apegarse al trabajo de Kṛṣṇa. En realidad ambos procesos son lo mismo, aunque superficialmente un proceso parece entrañar desapego y el otro apego. Sin embargo, el desapego de la materia y el apego a Kṛṣṇa son una y la misma cosa. Quien ve esto, ve las cosas tal como son.

TEXTO 6

संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमानुमयोगतः ।  
योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥ ६ ॥

*sannyāsas tu mahā-bāho  
duḥkham āptum ayogataḥ  
yoga-yukto munir brahma  
na cireṇādhigacchati*

*sannyāsaḥ* — la orden de vida renunciante; *tu* — pero; *mahā-bāho* — Oh el de los poderosos brazos; *duḥkham* — pena; *āptum* — aflagirse con; *ayogataḥ* — sin servicio devocional; *yoga-yuktaḥ* — alguien ocupado en servicio devocional; *munir* — pensador; *brahma* — Supremo; *na* — sin; *cireṇa* — demora; *adhigacchati* — logra.

## TRADUCCION

A menos que uno se dedique al servicio devocional del Señor, la simple renunciación a las actividades no puede hacerlo feliz. Los sabios, purificados por las obras devocionales, alcanzan sin demora al Supremo.

## SIGNIFICADO

Hay dos clases de *sannyāsīs*, o personas en la orden de vida renunciante. Los *māyāvād sannyāsīs* se ocupan en el estudio de la filosofía *sāṅkhya*, mientras que los Vaiṣṇava *sannyāsīs* se dedican al estudio de la filosofía del *Bhāgavatam*, la cual proporciona el comentario correcto sobre los *Vedānta-sūtras*. Los *māyāvād sannyāsīs* también estudian los *Vedānta-sūtras*, pero usan su propio comentario llamado *Śārīraka-bhāṣya*, escrito por Śaṅkarācārya. Los estudiantes de la escuela *Bhāgavata* se dedican al servicio devocional del Señor de acuerdo con las regulaciones *pāñcarātrikī*, y por eso, los Vaiṣṇava *sannyāsīs* tienen múltiples deberes en el servicio trascendental del Señor. Los Vaiṣṇava *sannyāsīs* no tienen nada que ver con las actividades materiales y sin embargo, ellos ejecutan distintas actividades en su servicio devocional al Señor. Pero los *māyāvād sannyāsīs*, ocupados en los estudios de *sāṅkhya*, *Vedānta* y la especulación, no pueden saborear el servicio trascendental del Señor. Debido a que sus estudios resultan muy fastidiosos, algunas veces se cansan de la especulación sobre el Brahman y de este modo se refugian en el *Bhāgavatam*, sin comprenderlo apropiadamente. Por eso, su estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se vuelve problemático. Todas las especulaciones áridas y las interpretaciones impersonales por medios artificiales, son inútiles para los *māyāvād sannyāsīs*. Los Vaiṣṇava *sannyāsīs*, quienes se dedican al servicio devocional, son felices en la ejecución de sus deberes trascendentales y tienen garantizado que por último entrarán al reino de Dios. Algunas veces, los *māyāvād sannyāsīs* caen del sendero de la autorrealización y entran de nuevo en actividades materiales de naturaleza filantrópica o altruista, las cuales no son sino ocupaciones materiales. Por lo tanto, la conclusión es que aquellos que se dedican a la conciencia de Kṛṣṇa están mejor situados que los *sannyāsīs* únicamente entregados a la especulación acerca del Brahman, aunque éstos también vienen a la conciencia de Kṛṣṇa después de muchos nacimientos.

## TEXTO 7

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।

सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥ ७ ॥



*yoga-yukto viśuddhātmā  
vijitātmā jīteन्द्रियाḥ  
sarvabhūtātmabhūtātmā  
kurvann api na lipyate*

*yoga-yuktaḥ* — ocupado en el servicio devocional; *viśuddha-ātmā* — un alma purificada; *vijita-ātmā* — autocontrolado; *jīteन्द्रियाḥ* — habiendo conquistado los sentidos; *sarva-bhūta-ātmabhūta-ātmā* — compasivo hacia todas las entidades vivientes; *kurvan api* — aunque ocupado en el trabajo; *na* — nunca; *lipyate* — se enreda.

### TRADUCCION

Aquel que trabaja con devoción, que es un alma pura y que controla su mente y sus sentidos, es querido por todos y todos le son queridos a él. Aunque trabaje constantemente, tal hombre jamás se enreda.

### SIGNIFICADO

Quien está en el sendero de la liberación por medio de la conciencia de Kṛṣṇa, es muy querido por todo ser viviente y él quiere a todo ser viviente. Esto se debe a su conciencia de Kṛṣṇa. Tal persona no puede pensar que ningún ser viviente está separado de Kṛṣṇa, así como las hojas y las ramas de un árbol no están separadas de éste. Ella sabe muy bien que cuando se riega la raíz del árbol, el agua se distribuirá a todas las hojas y ramas, o que al proveer de alimento al estómago, la energía se distribuye automáticamente por todo el cuerpo. Debido a que quien trabaja en conciencia de Kṛṣṇa es el sirviente de todos, el es muy querido por todo el mundo. Y debido a que todo el mundo está satisfecho con su trabajo, su conciencia es pura. Debido a que su conciencia es pura, su mente está completamente controlada. Y dado que su mente está controlada, sus sentidos también están controlados. Puesto que su mente está siempre fija en Kṛṣṇa, no hay posibilidad de que se desvíe de Kṛṣṇa. Tampoco hay la posibilidad de que ocupe sus sentidos en asuntos extraños al servicio del Señor. No le gusta oír nada que no sea los temas relativos a Kṛṣṇa; no le gusta comer nada que no está ofrecido a Kṛṣṇa; y no desea ir a ningún lado si Kṛṣṇa no está involucrado. En consecuencia, sus sentidos están controlados. Un hombre de sentidos controlados no puede ser agresivo con nadie. Se puede preguntar, “¿por qué Arjuna agredió (en la batalla) a otros? ¿Acaso él no estaba en conciencia de Kṛṣṇa?” Arjuna sólo fue superficialmente agresivo porque (como ya se explicó en el capítulo dos), todas las personas reunidas en el campo de batalla continuarían viviendo individual-

mente, pues no se puede matar el alma. Así pues, espiritualmente nadie fue muerto en el campo de batalla de Kurukṣetra. Sólo se cambiaron sus vestimentas por la orden de Kṛṣṇa, quien estaba presente personalmente. Por lo tanto Arjuna, mientras lidiaba en el campo de batalla de Kurukṣetra, realmente no luchaba en absoluto; tan sólo llevaba a cabo las órdenes de Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa. Una persona tal jamás se enreda en las reacciones del trabajo.

## TEXTOS 8-9

नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।  
 पश्यञ्शृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नन्गच्छन्स्वपन्श्चसन् ॥ ८ ॥  
 प्रलपन्विसृजन्गृह्णन्निमिषन्निमिषन्नपि ।  
 इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥ ९ ॥

*naiva kiñcit karomīti  
 yukto manyeta tattva-vit  
 paśyañ śṛṇvan sprśañ jighrañ  
 aśnan gacchan svapan śvasan*

*pralapan viśṛjan grhṇann  
 unmiṣan nimiṣann api  
 indriyāṇīndriyārtheṣu  
 vartanta iti dhārayan*

*na* – nunca; *eva* – ciertamente; *kiñcit* – cualquier cosa; *karomi* – hago; *iti* – así; *yuktaḥ* – se ocupa en la conciencia divina; *manyeta* – piensa; *tattvavit* – quien conoce la verdad; *paśyan* – viendo; *śṛṇvan* – oyendo; *spṛśan* – tocando; *jighran* – oliendo; *aśnan* – comiendo; *gacchan* – yendo; *svapan* – soñando; *śvasan* – respirando; *pralapan* – hablando; *viśṛjan* – abandonando; *grhṇan* – aceptando; *unmiṣan* – abriendo; *nimiṣan* – cerrando; *api* – a pesar de; *indriyāṇi* – los sentidos; *indriya-artheṣu* – en la gratificación de los sentidos; *vartante* – que se ocupen así; *iti* – así; *dhārayan* – considerando.

## TRADUCCION

Una persona en conciencia divina, aunque se ocupe en ver, oír, tocar, oler, comer, desplazarse, dormir y respirar, siempre sabe dentro de sí que de hecho

no hace nada en absoluto. Pues mientras habla, evacúa, recibe, abre o cierra sus ojos, siempre sabe que únicamente los sentidos materiales son los que se ocupan en sus objetos y que ella está aparte de ellos.

### SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa es pura en su existencia, y en consecuencia no tiene nada que ver con ningún trabajo que depende de cinco causas inmediatas y remotas: el ejecutor, la obra, la situación, los sentidos y la providencia. Esto es así porque ella se ocupa en el servicio trascendental amoroso de Kṛṣṇa. Aunque dicha persona aparente actuar con su cuerpo y sus sentidos, siempre es consciente de su posición verdadera la cual es la actividad espiritual. En la conciencia material los sentidos se ocupan en su propia gratificación, mas en la conciencia de Kṛṣṇa los sentidos se ocupan de la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa. Por ello la persona consciente de Kṛṣṇa siempre es libre, aun cuando parezca estar ocupada en cosas concernientes a los sentidos. Actividades tales como ver, oír, hablar, evacuar, etc., son acciones de los sentidos de trabajo. A una persona consciente de Kṛṣṇa nunca le afectan las acciones de los sentidos. Ella no puede realizar ningún acto fuera del servicio del Señor, ya que sabe que es el servidor eterno del Señor.

### TEXTO 10

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।  
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा ॥१०॥

*brahmaṇya ādhāya karmāṇi  
saṅgaṁ tyaktvā karoti yaḥ  
lipyate na sa pāpena  
padma-patram ivāmbhasā*

*brahmaṇi* — la Suprema Personalidad de Dios; *ādhāya* — entregando a; *karmāṇi* — todos los trabajos; *saṅgam* — apego; *tyaktvā* — abandonando; *karoti* — ejecuta; *yaḥ* — quien; *lipyate* — es afectado; *na* — nunca; *saḥ* — él; *pāpena* — por el pecado; *padma-patram* — hoja de loto; *iva* — como; *ambhasā* — en el agua.

### TRADUCCION

Aquel que ejecuta su deber sin apego, entregando los resultados al Dios Supremo, no es afectado por la acción pecaminosa, tal como la hoja de loto no es tocada por el agua.

## SIGNIFICADO

Aquí, *brahmaṇi* significa en conciencia de Kṛṣṇa. El mundo material es la suma total de la manifestación de las tres modalidades de la naturaleza material, técnicamente llamada el *pradhāna*. Los himnos védicos, *sarvam etad brahma, tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate*, y en el *Bhagavad-gītā*, *mama yonir mahad brahma*, indican que todo en el mundo material es la manifestación del Brahman; y aunque los efectos se manifiestan de manera distinta, no son diferentes de la causa. En el *Īsopaniṣad* se dice que todo tiene relación con el Brahman Supremo o Kṛṣṇa y así, todo pertenece únicamente a El. Quien sabe perfectamente bien que todo pertenece a Kṛṣṇa, que El es el propietario de todo, y que por eso todo está trabajando en el servicio del Señor, naturalmente no tiene nada que ver con los resultados de sus actividades, ya sean virtuosas o pecaminosas. Incluso el propio cuerpo material, siendo un don del Señor para llevar a cabo un tipo particular de acción, puede ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa. Así estará más allá de la contaminación de las reacciones pecaminosas, exactamente como la hoja del loto que aunque permanezca en el agua no se moja. El Señor dice también en el *Gītā*: *mayi sarvāṇi karmāṇi sannyasya*: “Cédeme a Mí (Kṛṣṇa) todas tus obras”. La conclusión es que una persona sin conciencia de Kṛṣṇa actúa de acuerdo al concepto del cuerpo y los sentidos materiales, pero una persona en conciencia de Kṛṣṇa actúa de acuerdo al conocimiento de que el cuerpo es la propiedad de Kṛṣṇa y de que por consiguiente se debe ocupar en el servicio de Kṛṣṇa.

## TEXTO 11

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।  
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥११॥

*kāyena manasā buddhyā  
kevalair indriyair api  
yoginaḥ karma kurvanti  
saṅgam tyaktvātma-śuddhaye*

*kāyena* — con el cuerpo; *manasā* — con la mente; *buddhyā* — con la inteligencia; *kevalaiḥ* — purificado; *indriyaiḥ* — con los sentidos; *api* — aun con; *yoginaḥ* — las personas conscientes de Kṛṣṇa; *karma* — acciones; *kurvanti* — ellos actúan; *saṅgam* — apego; *tyaktvā* — abandonando; *ātma* — el yo; *śuddhaye* — con el propósito de purificarse.

## TRADUCCION

Los yogīs abandonando el apego, actúan con el cuerpo, la mente, la inteligencia e incluso con los sentidos, únicamente con el propósito de purificarse.

### SIGNIFICADO

Actuando con conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa, cualquier acción ya sea del cuerpo, la mente, la inteligencia o incluso de los sentidos, se purifica de la contaminación material. Las actividades de una persona consciente de Kṛṣṇa no ocasionan ninguna reacción material. En consecuencia las actividades purificadas, las cuales generalmente reciben el nombre de *sadācāra*, pueden ejecutarse fácilmente actuando en la conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* describe esto en la forma siguiente:

*īhā yasya harer dāsyē karmaṇā manasā girā  
nikhilāsv apy avasthāsu jīvanmuktaḥ sa ucyate*

Una persona actuando en la conciencia de Kṛṣṇa (o en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con su cuerpo, mente, inteligencia y palabras, aunque esté ocupada en muchas presuntas actividades materiales, es una persona liberada aun dentro del mundo material. Tal persona no tiene ningún ego falso, ni cree que es este cuerpo material, ni que posee el cuerpo. Sabe que no es este cuerpo y que este cuerpo no le pertenece. Ella misma pertenece a Kṛṣṇa, y el cuerpo también le pertenece a Kṛṣṇa. Cuando dedica todo lo que producen el cuerpo, la mente, la inteligencia, las palabras, la vida, la riqueza, etc. —cualquier cosa que tenga en su posesión— al servicio de Kṛṣṇa, al instante se acopla con Kṛṣṇa. Esta persona es una con Kṛṣṇa y está desprovista del ego falso que la conduce a creer que es el cuerpo, etc. Esta es la etapa perfecta de la conciencia de Kṛṣṇa.

### TEXTO 12

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।  
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥१२॥

*yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā  
śāntim āpnoti naiṣṭhikīm  
ayuktaḥ kāma-kāreṇa  
phale saktō nibadhyate*

*yuktaḥ* — quien está ocupado en el servicio devocional; *karma-phalam* — los resultados de todas las actividades; *tyaktvā* — abandonando; *śāntim* — paz perfecta; *āpnoti* — alcanza; *naiṣṭhikīm* — firme; *ayuktaḥ* — quien no está en la conciencia de Kṛṣṇa; *kāma-kāreṇa* — para disfrutar el resultado del trabajo; *phale* — en el resultado; *saktaḥ* — apegado; *nibadhyate* — se enreda.

## TRADUCCION

El alma firmemente consagrada logra la paz impoluta porque Me ofrece el resultado de todas las actividades; mientras que una persona que no está en unión con lo Divino y que codicia los frutos de su labor, se enreda.

## SIGNIFICADO

La diferencia entre una persona en conciencia de Kṛṣṇa y una persona en conciencia corporal es que la primera es apegada a Kṛṣṇa, mientras que la segunda es apegada a los resultados de sus actividades. La persona que se apega a Kṛṣṇa y solamente trabaja por El, ciertamente es una persona liberada y no ansía las recompensas fruitivas. En el *Bhāgavatam*, se explica que la causa de la ansiedad por el resultado de una actividad se debe al funcionar en el concepto de dualidad, o sea sin conocimiento de la Verdad Absoluta. Kṛṣṇa es la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. En la conciencia de Kṛṣṇa no hay dualidad. Todo lo que existe es un producto de la energía de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es el bien absoluto. Por eso las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa están en el plano absoluto; son trascendentales y no tienen ningún efecto material. Es por ello que en la conciencia de Kṛṣṇa uno se llena de paz. Empero, quien está enredado en los cálculos de ganancia para la gratificación de los sentidos no puede tener esa paz. Este es el secreto de la conciencia de Kṛṣṇa. la comprensión de que no hay existencia aparte de Kṛṣṇa constituye la plataforma de paz y libertad del temor.

## TEXTO 13

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी ।  
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन् ॥१३॥

*sarva-karmāṇi manasā  
sannyasyāste sukham vaśī  
nava-dvāre pure dehī  
naiva kurvan na kārayan*

*sarva* – todas; *karmāṇi* – actividades; *manasā* – por la mente; *sannyasya* – renunciando; *āste* – permanece; *sukham* – en la felicidad; *vaśī* – quien se controla; *nava-dvāre* – en el lugar donde hay nueve puertas; *pure* – en la ciudad; *dehī* – el alma corporificada; *na* – nunca; *eva* – ciertamente; *kurvan* – haciendo algo; *na* – no; *kārayan* – causar que se haga.

## TRADUCCION

Cuando el ser viviente corporificado controla su naturaleza y mentalmente renuncia a todas las acciones, reside felizmente en la ciudad de las nueve puertas (el cuerpo material), sin trabajar ni causar que se ejecute trabajo.

## SIGNIFICADO

El alma corporificada vive en la ciudad de las nueve puertas. Las actividades del cuerpo (en forma figurada la ciudad del cuerpo), son conducidas automáticamente por las modalidades particulares de la naturaleza. Aunque el alma se someta a las condiciones del cuerpo, puede estar más allá de ellas si así lo desea. Debido al olvido de su naturaleza superior, ella se identifica con el cuerpo material y por lo tanto sufre. Mediante la conciencia de Kṛṣṇa el alma puede revivir su verdadera posición y así salirse de su corporeidad. En consecuencia, cuando alguien adopta la conciencia de Kṛṣṇa, en seguida se aparta completamente de las actividades corporales. En esa vida controlada en la cual se cambian sus deliberaciones, el vive felizmente dentro de la ciudad de las nueve puertas. Las nueve puertas se describen en la forma siguiente:

*nava-dvāre pure dehī haṁso lelāyate bahiḥ  
vaśī sarvasya lokasya sthāvarasya carasya ca.*

“La Suprema Personalidad de Dios, quien vive dentro del cuerpo de la entidad viviente, es el controlador de todas las entidades vivientes en todo el universo. El cuerpo consta de nueve puertas: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos, una boca, el ano y el genital. La entidad viviente en su etapa condicionada se identifica con el cuerpo, pero cuando se identifica con el Señor dentro de sí, se torna tan libre como el Señor, aun cuando esté en el cuerpo.” (Śvet 3.18)

Por lo tanto, una persona consciente de Kṛṣṇa está libre de las actividades del cuerpo material tanto externas como internas.

## TEXTO 14

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।  
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ॥१४॥

*na kartṛtvaṁ na karmāṇi  
lokasya sṛjati prabhuḥ  
na karma-phala-saṁyogaṁ  
svabhāvas tu pravartate*

*na* — nunca; *kartṛtvam* — propiedad; *na* — ni; *karmāṇi* — actividades; *lokasya* — de la gente; *srjati* — crea; *prabhuh* — el amo de la ciudad del cuerpo; *na* — ni; *karma-phala* — resultados de las actividades; *samyogam* — conexión; *svabhāvaḥ* — modalidades de la naturaleza material; *tu* — pero; *pravartate* — actúa.

### TRADUCCION

El espíritu corporificado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades ni induce a las personas a actuar, ni crea los frutos de la acción. Todo esto lo ocasionan las modalidades de la naturaleza material.

### SIGNIFICADO

La entidad viviente, como se explicará en el Capítulo Siete, es una en naturaleza con el Señor Supremo y es distinta de la materia, la cual es otra naturaleza del Señor llamada inferior. De una u otra manera la naturaleza superior, o sea la entidad viviente, ha estado en contacto con la naturaleza material desde tiempo inmemorial. El cuerpo temporal o el lugar material de residencia que la entidad viviente obtiene, es la causa de la variedad de actividades y sus reacciones resultantes. Viviendo en tal atmósfera condicionada, se sufren los resultados de las actividades del cuerpo al identificarse (en la ignorancia) con el cuerpo. Es la ignorancia adquirida desde tiempo inmemorial la que causa el sufrimiento y las angustias corporales. En cuanto la entidad viviente se aparta de las actividades del cuerpo se libera también de las reacciones corporales. Mientras está en la ciudad del cuerpo parece ser el amo de ella, pero en realidad no es ni su propietario ni el controlador de sus acciones y reacciones. Simplemente está en medio del océano material, luchando por la existencia. Las olas del océano la sacuden y no tiene control sobre ellas. La mejor solución para ella es salirse del agua por medio de la conciencia trascendental de Kṛṣṇa. Sólo eso la salvará de todo trastorno.

### TEXTO 15

नादत्ते कस्य चित्पापं न चैव सुकृतं विभुः ।

अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥१५॥

*nādatte kasyacit pāpaṁ*  
*na caiva sukṛtaṁ vibhuḥ*  
*ajñānenāvṛtaṁ jñānaṁ*  
*tena muhyanti jantavaḥ*



*na* — nunca; *ādatte*; — acepta; *kasyacit* — de cualquiera; *pāpam* — pecado; *na* — ni; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *sukṛtam* — actividades piadosas; *vibhuḥ* — el Señor Supremo; *ajñānena* — por la ignorancia; *āvṛtam* — cubierto; *jñānam* — conocimiento; *tena* — por eso; *muhyaṅti* — confusos; *jantavaḥ* — los seres vivientes.

### TRADUCCION

El Espíritu Supremo tampoco asume las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. No obstante, los seres corporificados están confundidos debido a la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.

### SIGNIFICADO

La palabra sánscrita *vibhuḥ* significa el Señor Supremo que está lleno de conocimiento, riquezas, fuerza, fama, belleza y renunciación ilimitados. El está siempre satisfecho en Sí, sin que las actividades piadosas o pecaminosas lo perturben. El no crea una situación particular para ninguna entidad viviente, pero la entidad viviente confusa por la ignorancia, desea ser puesta en ciertas condiciones de vida y con ello comienza su cadena de acción y reacción. Por su naturaleza superior, la entidad viviente está llena de conocimiento. Sin embargo, está propensa a ser influida por la ignorancia debido a su limitado poder. El Señor es omnipotente, mas la entidad viviente no lo es. El Señor es *vibhu*, o sea omnisciente, mas la entidad viviente es *aṇu*, es decir atómica. Dado que ella es un alma viviente, tiene la capacidad de desear mediante su libre albedrío. Tal deseo es satisfecho solamente por el Señor omnipotente. Y así, cuando la entidad viviente se confunde en sus deseos el Señor le permite satisfacerlos, pero el Señor nunca es responsable por las acciones y reacciones de la situación particular que se desee. Por eso, estando en una condición confusa, el alma corporificada se identifica con el cuerpo material circunstancial y queda sujeta a la miseria y a la felicidad temporales de la vida. El Señor es el compañero constante de la entidad viviente como el Paramātmā, o sea la Superalma; y por lo tanto El puede comprender los deseos del alma individual, así como se puede oler la fragancia de una flor con sólo estar cerca de ella. El deseo es una forma sutil del condicionamiento de la entidad viviente. El Señor satisface su deseo según ésta merece: el hombre propone y Dios dispone. Por lo tanto, el alma individual no es omnipotente para satisfacer sus deseos. No obstante, el Señor puede satisfacer todos los deseos y El siendo neutral a todos, no interfiere con los deseos de las minúsculas entidades vivientes independientes. Empero, cuando uno desea a Kṛṣṇa, el Señor lo cuida especialmente y lo anima a uno a desear de tal manera que uno pueda alcanzarlo a El y ser feliz eternamente. Por consiguiente, el himno védico declara:

*eṣa u hy eva sādhu karma kārayati taṁ yamebhyo lokebhya unninīṣate  
eṣa u evāsādhu karma kārayati yamadho ninīṣate.*

*aṅño jantur anīṣo 'yam ātmanaḥ sukha-duḥkhaḥ  
īśvara-prerito gacchet svargaṁ vāśvabhram eva ca.*

“El Señor ocupa a la entidad viviente en actividades piadosas para que ésta se eleve. El Señor la ocupa en actividades impías para que vaya al infierno. La entidad viviente es completamente dependiente en su aflicción y en su felicidad. Por la voluntad del Supremo ella puede ir al cielo o al infierno, tal como la nube es llevada por el aire.”

Así que el alma corporificada causa su propia confusión debido a su deseo inmemorial de evitar la conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia, aunque ella es constitucionalmente eterna, bienaventurada y consciente, debido a la pequeñez de su existencia se olvida de su posición constitucional de servicio al Señor, y así es atrapada por la ignorancia. Y bajo el hechizo de la nesciencia, la entidad viviente alega que el Señor es responsable por su existencia condicionada. Los *Vedānta-sūtras* también confirman esto:

*vaiṣyama-nairghrṇye na sāpekṣatvāt tathā hi darśayati.*

“El Señor ni odia ni quiere a nadie, aun cuando parece que así lo hiciere.

#### TEXTO 16

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।  
तेषामादित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ॥१६॥

*jñānena tu tad ajñānaṁ  
yeṣāṁ nāśitam ātmanaḥ  
teṣāṁ ādityavaj jñānaṁ  
prakāśayati tat param*

*jñānena* – mediante el conocimiento; *tu* – pero; *tat* – eso; *ajñānam* – ignorancia; *yeṣāṁ* – de aquellos; *nāśitam* – se destruye; *ātmanaḥ* – de la entidad viviente; *teṣāṁ* – de ellos; *ādityavat* – como el sol naciente; *jñānam* – conocimiento; *prakāśayati* – revela; *tat param* – en conciencia de Kṛṣṇa.

## TRADUCCION

No obstante, cuando alguien es iluminado con el conocimiento mediante el cual se destruye la nesciencia, entonces su conocimiento lo revela todo, así como el sol lo ilumina todo durante el día.

## SIGNIFICADO

Aquellos que han olvidado a Kṛṣṇa ciertamente deben estar confusos, mas aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa no se encuentran confusos en absoluto. En el *Bhagavad-gītā* se afirma, “*sarvaṁ jñāna-plavena*”, “*jñānagnih sarva-karmāṇi*” y “*na hi jñānena sadṛśam*”. El conocimiento siempre es altamente estimado. Y, ¿qué es ese conocimiento? El conocimiento perfecto se logra cuando uno se rinde a Kṛṣṇa, tal como se dice en el Capítulo Siete, verso 19: *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate*. Después de pasar por muchísimos nacimientos, cuando alguien que tiene conocimiento perfecto se rinde a Kṛṣṇa, es decir cuando uno alcanza la conciencia de Kṛṣṇa, entonces todo se le revela tal como el sol lo revela todo durante el día. La entidad viviente se confunde de muchas maneras. Por ejemplo, cuando ella se cree Dios, cae de hecho en forma poca ceremoniosa en la última trampa de la nesciencia. Si una entidad viviente es Dios, entonces, ¿cómo la puede confundir la nesciencia? ¿Acaso a Dios Lo confunde la nesciencia? Si esto es así, entonces la nesciencia, o sea Satanás, es más grande que Dios. Se puede obtener el verdadero conocimiento de parte de una persona que está en perfecta conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, es preciso buscar a tal maestro espiritual fidedigno y bajo su guía aprender lo que es la conciencia de Kṛṣṇa. El maestro espiritual puede disipar toda la nesciencia, así como el sol disipa la oscuridad. Aun cuando una persona esté en pleno conocimiento de que no es su cuerpo, sino que es trascendental al cuerpo, tal vez todavía no pueda discernir entre el alma y la Superalma. Sin embargo, puede conocer bien todo si tiene el cuidado de refugiarse en el maestro espiritual perfecto y fidedigno, consciente de Kṛṣṇa. Uno sólo puede conocer a Dios y su relación con Dios cuando de hecho encuentra a un representante de Dios. Un representante de Dios jamás se declara Dios, aunque a él se le ofrezca todo el respeto que por lo general se ofrece a Dios, ya que él tiene conocimiento de Dios. Uno tiene que aprender la diferencia entre Dios y la entidad viviente. Por lo tanto, el Señor Śrī Kṛṣṇa afirmó en el Capítulo Dos (2.12) que todo ser viviente es individual y que el Señor también es individual. Todos ellos eran individuos en el pasado, son individuos en el presente y continuarán siendo individuos en el futuro, aun después de la liberación. En la noche todo lo vemos igual debido a la oscuridad, pero en el día, cuando el sol sale, vemos todo en su identidad real. La identidad con la individualidad en la vida espiritual constituye el conocimiento verdadero.

## TEXTO 17

तद्बुद्धयस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः ।  
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥१७॥

*tad-buddhayas tad-ātmānas  
tan-niṣṭhās tat-parāyaṇāḥ  
gacchanty apunar-āvṛttim  
jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ*

*tad-buddhayaḥ* – aquel cuya inteligencia siempre está en el Supremo; *tad-ātmānaḥ* – aquel cuya mente siempre está en el Supremo; *tat-niṣṭhāḥ* – cuya mente está destinada únicamente al Supremo; *tat-parāyaṇāḥ* – quien se ha refugiado completamente en El; *gacchanti* – va; *apunaḥ-āvṛttim* – liberación; *jñāna* – conocimiento; *nirdhūta* – limpia; *kalmaṣāḥ* – celos.

## TRADUCCION

Cuando la inteligencia, la mente, la fe y el refugio están todos fijos en el Supremo, entonces uno se limpia por completo de los celos a travez del conocimiento completo y procede así sin desvío en el sendero de la liberación.

## SIGNIFICADO

La Suprema Verdad Trascendental es el Señor Kṛṣṇa. Todo el *Bhagavad-gītā* se centra alrededor de la declaración de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la versión de toda la literatura védica. *Paratattva* significa la Realidad Suprema, a quien los conocedores del Supremo comprenden como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Bhagavān, o sea la Suprema Personalidad de Dios, es la última palabra en el Absoluto. No hay nada más allá de eso. El Señor dice, *mattaḥ parataram nānyat kiñcit asti dhanañjaya*. Kṛṣṇa también sustenta al Brahman impersonal: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. Así pues, de cualquier forma Kṛṣṇa es la Realidad Suprema. Aquel cuya mente, inteligencia, fe y refugio están siempre en Kṛṣṇa, o en otras palabras, quien está completamente en conciencia de Kṛṣṇa, indudablemente se limpia de todos los celos y está en perfecto conocimiento de todo lo relacionado con la trascendencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede comprender perfectamente que en Kṛṣṇa existe dualidad (identidad e individualidad simultáneas) y provista con tal conocimiento trascendental, puede hacer progreso continuo en el sendero de la liberación.

TEXTO 18

विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।  
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥१८॥

*vidyā-vinaya-sampanne  
brāhmaṇe gavi hastini  
śuni caiva śvapāke ca  
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

*vidyā* – educación; *vinaya* – mansedumbre; *sampanne* – completamente provisto; *brāhmaṇe* – en el *brāhmaṇa*; *gavi* – en la vaca; *hastini* – en el elefante; *śuni* – en el perro; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *śvapāke* – en el comeperros (el paria); *ca* – respectivamente; *paṇḍitāḥ* – aquellos que son muy sabios; *sama-darśinaḥ* – ven con visión igual.

TRADUCCION

El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con visión de igualdad a un *brāhmaṇa* apacible y erudito, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros (paria).

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace ninguna distinción entre especies o castas. El *brāhmaṇa* y el paria pueden ser diferentes desde el punto de vista social, o un perro, una vaca o un elefante quizás lo sean desde el punto de vista de las especies, pero estas diferencias de cuerpo no tienen sentido desde el punto de vista de un trascendentalista erudito. Esto se debe a su relación con el Supremo, pues el Señor Supremo mediante Su porción plenaria como el Paramātmā, está presente en el corazón de cada quien. Tal comprensión del Supremo es conocimiento real. En lo que se refiere a los cuerpos de las diferentes castas o especies de vida, el Señor es igualmente bondadoso para con todos porque El trata a cada ser viviente como un amigo, aun así, Se mantiene como el Paramātmā sin importar las circunstancias de las entidades vivientes. Como el Paramātmā el Señor está presente tanto en el paria como en el *brāhmaṇa*, aunque el cuerpo de un *brāhmaṇa* y el de un paria no son iguales. Los cuerpos son productos materiales de las diferentes modalidades de la naturaleza material, mas el alma y la Superalma dentro del cuerpo son de la misma calidad espiritual. Empero, la semejanza de calidad entre el alma y la Superalma no las hace iguales en cantidad, pues el alma individual está presente únicamente en ese cuerpo particular, mientras que el Paramātmā está presente

en todos y cada uno de los cuerpos. Una persona consciente de Kṛṣṇa tiene pleno conocimiento de esto, y por ello es en verdad docta y tiene visión de igualdad. Las características similares del alma y la Superalma son que ambas son conscientes, eternas y bienaventuradas. Pero la diferencia estriba en que el alma individual es consciente dentro de la limitada jurisdicción del cuerpo, mientras que la Superalma es consciente de todos los cuerpos. La Superalma está presente en todos los cuerpos sin distinción.

### TEXTO 19

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।  
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥१९॥

*ihaiva tair jitaḥ sarga  
yeṣāṁ sām̐ye sthitaṁ manaḥ  
nirdoṣaṁ hi samaṁ brahma  
tasmād brahmaṇi te sthitāḥ*

*iha* – en esta vida; *eva* – ciertamente; *taiḥ* – por ellos; *jitaḥ* – conquistados; *sargaḥ* – nacimiento y muerte; *yeṣāṁ* – de aquellos; *sām̐ye* – en ecuanimidad; *sthitaṁ* – situados así; *manaḥ* – mente; *nirdoṣam* – sin tacha; *hi* – ciertamente; *samaṁ* – en ecuanimidad; *brahma* – el Supremo; *tasmāt* – por lo tanto; *brahmaṇi* – en el Supremo; *te* – ellos; *sthitāḥ* – se sitúan.

### TRADUCCION

Aquellos cuyas mentes estan establecidas en la igualdad y la ecuanimidad ya han conquistado las condiciones del nacimiento y de la muerte. Ellos son impecables como el Brahman y asi, ya están situados en el Brahman.

### SIGNIFICADO

La ecuanimidad de la mente, tal como ya se mencionó, es la señal de la autorrealización. Se deberá considerar que aquellos que de hecho han alcanzado tal etapa han conquistado las condiciones materiales, específicamente el nacimiento y la muerte. Mientras uno se identifica con este cuerpo se le considera un alma condicionada, mas tan pronto como se eleva a la etapa de ecuanimidad mediante la comprensión del yo, se libera de la vida condicionada. En otras palabras, ya no está sujeto a nacer en el mundo material, sino que puede entrar al cielo espiritual después de su muerte. El Señor es impecable

porque carece de atracción u odio. En forma similar cuando una entidad viviente carece de atracción u odio, también llega a ser impecable y elegible para entrar en el cielo espiritual. Se debe considerar a tales personas como ya liberadas, y sus síntomas se describen a continuación.

TEXTO 20

न प्रहृष्येत्प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम् ।  
स्थिरबुद्धिरसंमूढो ब्रह्मविद्ब्रह्मणि स्थितः ॥२०॥

*na prahṛṣyet priyaṁ prāpya  
nodvijet prāpya cāpriyam  
sthira-buddhir asammūḍho  
brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ*

*na* — nunca; *prahṛṣyet* — regocijo; *priyam* — placentero; *prāpya* — logrando; *na* — no; *udvijet* — agitado; *prāpya* — obteniendo; *ca* — también; *apriyam* — desagradable; *sthira-buddhiḥ* — inteligente de sí; *asammūḍhaḥ* — sin confusión; *brahmavit* — quien conoce perfectamente al Supremo; *brahmaṇi* — en la Trascendencia; *sthitaḥ* — situado.

TRADUCCION

Se debe entender que una persona que ni se regocija al obtener algo placentero ni se lamenta al obtener algo desagradable, quien es inteligente de por sí y que no se confunde y conoce la ciencia de Dios, ya está situada en la Trascendencia.

SIGNIFICADO

Aquí se dan los síntomas de la persona autorrealizada. El primer síntoma es que ella no está ilusionada por la falsa identificación del cuerpo con su verdadero yo. Ella sabe perfectamente bien que no es este cuerpo, sino una porción fragmentaria de la Suprema Personalidad de Dios. No se alegra al adquirir algo, ni se lamenta al perder algo que se relaciona con su cuerpo. Esta estabilidad de mente se llama *sthira-buddhi*, o inteligencia del yo. Por lo tanto nunca queda perpleja al confundir el cuerpo burdo con el alma, ni acepta el cuerpo como permanente haciendo caso omiso de la existencia del alma. Este conocimiento la eleva a la plataforma de conocer la ciencia completa de la Verdad Absoluta, o sea: el Brahman, el Paramātmā y Bhagavān. Así, ella conoce perfectamente bien su posición constitucional, sin tratar falsamente de volverse una con el Supremo en todos los aspectos. A esto se le llama la

comprensión del Brahman, o autorrealización. Tal conciencia firme se denomina conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 21

ब्रह्मस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम् ।  
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते ॥२१॥

*bāhya-sparśeṣu asaktātmā  
vindaty ātmani yat sukham  
sa brahma-yoga-yuktātmā  
sukham akṣayam aśnute*

*bāhya-sparśeṣu* – en el placer externo de los sentidos; *asakta-ātmā* – quien no se apega así; *vindaty* – disfruta; *ātmani* – en el yo; *yat* – aquello que; *sukham* – felicidad; *saḥ* – eso; *brahma-yoga* – concentrado en el Brahman; *yukta-ātmā* – conectado consigo mismo; *sukham* – felicidad; *akṣayam* – ilimitado; *aśnute* – disfruta.

TRADUCCION

Tal persona liberada no es atraída hacia el placer sensual material ni hacia los objetos externos, sino que siempre está en trance disfrutando el placer interno. De esta manera, la persona autorrealizada disfruta de felicidad ilimitada pues se concentra en el Supremo.

SIGNIFICADO

Śrī Yāmunācārya, un gran devoto en la conciencia de Kṛṣṇa, dijo:

*yadāvadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-padāravinde  
nava-nava-rasa-dhāmanudyata rantum āsīt  
tadāvadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne  
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭu niṣṭhīvanam ca*

“Desde que me dedico al servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, realizando en El placer que se renueva cada vez más, siempre que pienso en el placer sexual, escupo ante ese pensamiento y mis labios se fruncen de disgusto.” Una persona en *brahma-yoga*, o sea en conciencia de Kṛṣṇa, está tan absorta en el servicio amoroso del Señor que pierde su gusto por todo el placer material de los sentidos. El placer más elevado en cuanto a la materia es el placer sexual. El mundo entero se mueve bajo su hechizo, y un materialista no



puede trabajar para nada sin esta motivación. Pero una persona ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa puede trabajar con mayor vigor sin el placer sexual, el cual evita. Esta es la prueba de la realización espiritual. La realización espiritual y el placer sexual se llevan mal. Una persona consciente de Kṛṣṇa no está atraída a ninguna clase de placer de los sentidos debido a que es un alma liberada.

TEXTO 22

ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।  
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥२२॥

*ye h i saṁsparśajā bhogā  
duḥkha-yonaya eva te  
ādy-antavantaḥ kaunteya  
na teṣu ramate budhaḥ*

*ye* — aquellos; *hi* — ciertamente; *saṁsparśajāḥ* — por el contacto con los sentidos materiales; *bhogāḥ* — disfrute; *duḥkha* — miseria; *yonayaḥ* — fuentes de; *eva* — ciertamente; *te* — ellos son; *ādi* — un principio; *antavantaḥ* — y un fin; *kaunteya* — ¡Oh hijo de Kuntī; *na* — nunca; *teṣu* — en esos; *ramate* — se deleita; *budhaḥ* — el inteligente.

TRADUCCION

Una persona inteligente no participa de las fuentes de la miseria, las cuales se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh hijo de Kuntī!, tales placeres tienen un principio y un fin, así que el hombre sabio no se deleita con ellos.

SIGNIFICADO

Los placeres materiales de los sentidos se deben al contacto de los sentidos materiales, todos los cuales son temporales debido a que al cuerpo mismo es temporal. Un alma liberada no se interesa en nada que sea temporal. Conociendo bien el regocijo de los placeres trascendentales, ¿cómo puede un alma liberada convenir en disfrutar el falso placer? En el *Padma Purāṇa* se dice:

*ramante yogino 'nante satyānanda-cid-ātmani  
iti rāma-padenāsau param brahmābhidhīyate*

“Los místicos obtienen placeres trascendentales ilimitados a partir de la Verdad Absoluta, y por ello a la Suprema Verdad Absoluta, a la Personalidad de Dios se Le conoce también como Rāma.”

También es dicho en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛ-loke  
kaṣṭhān kāmānarhate viḍ-bhujāṁ ye  
tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ  
śuddhyed yasmād brahma-saukhyam tv anantam.*

“Mis queridos hijos, no hay ninguna razón para trabajar muy duramente por el placer de los sentidos mientras estamos en esta forma humana de vida; tales placeres están disponibles para los coprófagos (los cerdos). Más bien, vosotros debéis someteros a penitencias en esta vida, con lo que vuestra existencia se purificará, y como resultado podréis disfrutar de la bienaventuranza trascendental ilimitada.” (*Bhāg. 5.5.1*).

En consecuencia aquellos que son verdaderos *yogīs*, o trascendentalistas eruditos, no son atraídos por los placeres sensuales los cuales son la causa de la existencia material continua. Entre más adicto se hace uno a los placeres materiales, más lo entranpan las miserias materiales.

#### TEXTO 23

शक्रोतीहैव यः सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् ।  
कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥

*śaknotīhaiva yaḥ soḍhum  
prāk śarīra-vimokṣaṇāt  
kāma-krodhodbhavaṁ vegam  
sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ*

*śaknoti* – capaz de hacer; *iha eva* – en el cuerpo actual; *yaḥ* – quien; *soḍhum* – tolerar; *prāk* – antes; *śarīra* – cuerpo; *vimokṣaṇāt* – abandonando; *kāma* – deseo; *krodha* – ira; *udbhavam* – generado de; *vegam* – impulso; *saḥ* – él; *yuktaḥ* – en trance; *saḥ* – él; *sukhī* – feliz; *naraḥ* – ser humano.

#### TRADUCCION

Si antes de abandonar este cuerpo actual, uno es capaz de tolerar los impulsos de los sentidos materiales y refrenar la fuerza del deseo y de la ira, uno es un *yogī* y es feliz en este mundo.

#### SIGNIFICADO

Si uno quiere progresar firmemente en el sendero de la autorrealización, debe tratar de controlar las fuerzas de los sentidos materiales. Existen las fuerzas del hablar, las fuerzas de la ira, las fuerzas de la mente, las fuerzas del

estómago, las fuerzas de los genitales y las fuerzas de la lengua. A quien es capaz de controlar las fuerzas de todos estos diferentes sentidos y de la mente, se le denomina *gōsvāmī*, o *svāmī*. Tales *gōsvāmī*s llevan una vida estrictamente controlada y renuncian totalmente a las fuerzas de los sentidos. Cuando no se satisfacen los deseos materiales éstos generan la ira, y así la mente, los ojos y el pecho se agitan. Por eso uno debe practicar el controlarlos antes de abandonar este cuerpo material. Se entiende que quien puede hacer esto es autorrealizado y así, es feliz en el estado de autorrealización. Es el deber del trascendentalista tratar vigorosamente de controlar el deseo y la ira.

TEXTO 24

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः ।  
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥

*yo'ntaḥ-sukho 'ntarārāmas  
tathāntar-jyotir eva yaḥ  
sa yogī brahma-nirvāṇaṁ  
brahma-bhūto 'dhigacchati*

*yaḥ* — aquel que; *antaḥ-sukhaḥ* — feliz dentro de sí; *antaḥ-ārāmaḥ* — activo dentro de sí; *tathā* — como también; *antaḥ-jyotiḥ* — dirigiéndose hacia dentro; *eva* — ciertamente; *yaḥ* — cualquiera; *saḥ* — él; *yogī* — místico; *brahma-nirvāṇam* — liberado en el Supremo; *brahma-bhūtaḥ* — autorrealizado; *adhigacchati* — alcanza.

TRADUCCION

Aquel cuya felicidad es interna, quien es internamente activo, quien se regocija dentro de sí y está iluminado dentro de sí, es en realidad el místico perfecto. El está liberado en el Supremo y en última instancia alcanza el Supremo.

SIGNIFICADO

A menos que uno sea capaz de saborear dentro de sí mismo la felicidad ¿cómo puede retirarse de las ocupaciones externas destinadas a obtener felicidad superficial? Una persona liberada disfruta la felicidad mediante la experiencia verdadera. Por ende, ella puede sentarse silenciosamente en cualquier lugar y disfrutar dentro de sí mismo de las actividades de la vida. Tal persona liberada ya no desea la felicidad material externa. A este estado se le denomi-

na *brahma-bhūta*, y alcanzándolo uno tiene la seguridad de regresar a Dios, de regresar al hogar.

### TEXTO 25

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्मषाः ।  
छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ॥२५॥

*labhante brahma-nirvāṇam*  
*ṛṣayaḥ kṣīṇa-kalmaṣāḥ*  
*chinna-dvaidhā yatātmānaḥ*  
*sarva-bhūta-hite ratāḥ*

*labhante* – logran; *brahma-nirvāṇam* – liberación en el Supremo; *ṛṣayaḥ* – aquellos que son activos internamente; *kṣīṇa-kalmaṣāḥ* – quienes están desprovistos de todo pecado; *chinna* – rasgado; *dvaidhāḥ* – dualidad; *yatātmānaḥ* – ocupado en la autorrealización; *sarva-bhūta* – en todas las entidades vivientes; *hite* – en el trabajo de beneficencia; *ratāḥ* – ocupados.

### TRADUCCION

Aquel que está más allá de la dualidad y de la duda, cuya mente está ocupada dentro de sí mismo, quien siempre se afana en procurar el bienestar de todos los seres conscientes y que está libre de todo pecado, alcanza la liberación en el Supremo.

### SIGNIFICADO

Sólo a una persona que está totalmente en conciencia de Kṛṣṇa se le puede considerar dedicada al trabajo de beneficio para todas las entidades vivientes. Cuando una persona está realmente en el conocimiento de que Kṛṣṇa es la fuente de todo, entonces cuando actúa con ese espíritu, actúa para todos. Los sufrimientos de la humanidad se deben al olvido de que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo, el propietario supremo y el amigo supremo. Por consiguiente actuar a fin de revivir esta conciencia dentro de la totalidad de la sociedad humana, constituye el trabajo benéfico más elevado. Uno no puede ocuparse en trabajo benéfico de primer orden sin estar liberado en el Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no duda de la supremacía de Kṛṣṇa. No tiene ninguna duda porque está completamente libre de todo pecado. Este es el estado del amor divino.

Una persona ocupada únicamente en procurar el bienestar físico de la sociedad humana no puede realmente ayudar a nadie. El alivio temporal del

cuerpo externo y de la mente no es satisfactorio. La verdadera causa de nuestras dificultades en la dura lucha por la vida puede encontrarse en el olvido de nuestra relación con el Señor Supremo. Cuando un hombre está plenamente consciente de su relación con Kṛṣṇa, es en verdad un alma liberada, aunque esté en el tabernáculo material.

TEXTO 26

कामक्रोधविमुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।  
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥२६॥

*kāma-krodha-vimuktānāṁ  
yatīnāṁ yata-cetasām  
abhito brahma-nirvāṇaṁ  
vartate viditātmanām*

*kāma* – deseos; *krodha* – ira; *vimuktānām* – de aquellos que están liberados así; *yatīnām* – de las personas santas; *yata-cetasām* – de personas que tienen pleno control sobre la mente; *abhitaḥ* – asegurada en el futuro cercano; *brahma-nirvāṇam* – liberación en el Supremo; *vartate* – hay allí; *viditātmanām* – de aquellos que están autorrealizados.

TRADUCCION

Aquellos que están libres de la ira y de todos los deseos materiales, que son autorrealizados, autodisciplinados y que constantemente se esfuerzan por la perfección, tienen asegurada la liberación en el Supremo en un futuro muy cercano.

SIGNIFICADO

De las personas santas que se entregan constantemente a procurar la salvación, la que está en la conciencia de Kṛṣṇa es la mejor de todas. El *Bhāgavatam* confirma este hecho de la manera siguiente:

*yat-pāda-pañkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā  
karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ  
tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-  
srotogaṇās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam.*

“Tan sólo trata de adorar en servicio devocional a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Incluso grandes sabios son incapaces de controlar las fuerzas de los sentidos tan eficazmente como aquellos que participan de la bienaventuranza trascendental sirviendo los pies de loto del Señor; así los devotos desarraigan el deseo por las actividades frutivas, el cual es tan profundamente arraigado.” (Bhāg. 4.22.39)

El deseo de disfrutar los resultados frutivos del trabajo está tan profundamente arraigado en el alma condicionada, que es muy difícil hasta para los grandes sabios, a pesar de grandes esfuerzos controlar tales deseos. Un devoto del Señor, constantemente dedicado al servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa y perfecto en la autorrealización, alcanza muy pronto la liberación en el Supremo. Siempre permanece en trance debido a su conocimiento completo en la autorrealización, He aquí un ejemplo análogo de esto:

*darśana-dhyāna-saṁsparśair matsya-kūrma-vihaṅgamāḥ  
svānya patyāni puṣṅanti tathāham api padmaja.*

“Los peces, las tortugas y los pájaros mantienen sus crías únicamente mediante la vista, la meditación y el tacto. En forma similar, Yo mantengo a Mis devotos, ¡oh Padmaja!”

El pez cría su prole con tan sólo verla. La tortuga cría su prole con tan sólo meditar. La tortuga pone sus huevos en la tierra y mientras está en el agua, la tortuga medita en los huevos. De igual manera, un devoto en conciencia de Kṛṣṇa aunque esté muy lejos de la morada del Señor, puede elevarse a esa morada con tan sólo pensar constantemente en El por medio de la ocupación en la conciencia de Kṛṣṇa. El no siente las penas de las miserias materiales; a este estado de vida se le denomina *brahma-nirvāṇa*, o sea la ausencia de las miserias materiales debido a la inmersión constante en el Supremo.

#### TEXTO 27-28

स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।  
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥२७॥  
यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः ।  
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥२८॥

*sparsān kṛtvā bahir bāhyāṁś  
cakṣuś caivāntare bhruvoḥ  
prāṇāpānau samau kṛtvā  
nāsābhyantara-cāriṇau*

*yatendriya-mano-buddhir  
munir mokṣa-parāyaṇaḥ  
vigatecchā-bhaya-krodho  
yaḥ sadā mukta eva saḥ*

*sparsān* — objetos sensoriales externos, tales como el sonido, etc.; *kṛtvā* — haciéndolo así; *bahiḥ* — externo; *bāhyān* — innecesario; *cakṣuḥ* — ojos; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *antare* — dentro; *bhruvoḥ* — de las cejas; *prāṇa-apānau* — el aire que sube y que baja; *samau* — en suspensión; *kṛtvā* — haciendo así; *nāsā-abhyantara* — dentro de las fosas nasales; *cāriṇau* — soplando; *yata* — controlado; *indriya* — sentidos; *manaḥ* — mente; *buddhiḥ* — inteligencia; *munih* — el trascendentalista; *mokṣa* — liberación; *parāyaṇaḥ* — estando destinado así; *vigata* — descartados; *icchā* — deseos; *bhaya* — temor; *krodhaḥ* — ira; *yaḥ* — quien; *sadā* — siempre; *muktaḥ* — liberado; *eva* — ciertamente; *saḥ* — él es.

### TRADUCCION

Excluyendo todos los objetos externos de los sentidos, manteniendo los ojos y la vista concentrados en el entrecejo, suspendiendo los alientos que entran y salen dentro de las fosas nasales, controlando de este modo la mente, los sentidos y la inteligencia, el trascendentalista se libra del deseo, del temor y de la ira. Quien siempre está en este estado seguramente se encuentra liberado.

### SIGNIFICADO

Ocupándose en la conciencia de Kṛṣṇa uno puede comprender inmediatamente su identidad espiritual, y entonces podrá comprender al Señor Supremo por medio del servicio devocional. Cuando uno se sitúa bien en el servicio devocional llega a la posición trascendental, calificado para sentir la presencia del Señor en la esfera de las actividades propias. A esta posición particular se le llama liberación en el Supremo.

Después de explicar los principios de liberación en el Supremo que se mencionaron con anterioridad, el Señor da instrucción a Arjuna respecto a cómo se puede llegar a esa posición mediante la práctica del misticismo, o *yoga*, conocido como *aṣṭāṅga-yoga*, el cual se divide en un procedimiento óctuple denominado *yama*, *niyama*, *āsana*, *vṛāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna*, y *samādhi*. En el Capítulo Seis se explica detalladamente el tema del *yoga*, mas al final del Capítulo Cinco sólo se explica de manera preliminar. Es preciso expulsar los objetos de los sentidos tales como el sonido, el tacto, la forma, el gusto y el olor mediante el proceso *pratyāhāra* (respiración) del *yoga*, y entonces mantener la vista en el entrecejo y concentrarse en la punta de la nariz

con los párpados a medio cerrar. No hay beneficio al cerrar los ojos totalmente, pues entonces existe toda posibilidad de dormirse. Tampoco hay beneficio en abrir los ojos completamente, ya que existe el peligro de ser atraído por los objetos de los sentidos. El movimiento de la respiración se restringe dentro de las fosas nasales neutralizando los aires que suben y bajan dentro del cuerpo. Al practicar tal *yoga* uno es capaz de alcanzar control sobre los sentidos, refrenarse de los objetos sensoriales externos y así prepararse para la liberación en el Supremo.

Este proceso de *yoga* lo ayuda a uno a librarse de todo tipo de temor e ira y sentir así la presencia de la Superalma en la situación trascendental. En otras palabras, la conciencia de Kṛṣṇa es el proceso más fácil para ejecutar los principios del *yoga*. Esto se explicará enteramente en el próximo capítulo. Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa ocupándose siempre en servicio devocional, no corre el riesgo de extraviar sus sentidos en ninguna otra ocupación. Esta forma de controlar los sentidos es mejor que el *aṣṭāṅga-yoga*.

### TEXTO 29

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।  
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति ॥२९॥

*bhoktāraṁ yaज्ञa-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

*boktāram* – beneficiario; *yaज्ञa* – sacrificios; *tapasām* – de penitencias y austeridades; *sarva-loka* – todos los planetas y sus respectivos semidioses; *maheśvaram* – el Señor Supremo; *suhṛdam* – benefactor; *sarva* – todas; *bhūtānām* – de las entidades vivientes; *jñātvā* – conociendo así; *mām* – a Mí (el Señor Kṛṣṇa); *śāntim* – alivio de las angustias materiales; *ṛcchati* – logra.

### TRADUCCION

Los sabios, conociéndome como el beneficiario último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, logran el alivio de las angustias de las miserias materiales.

### SIGNIFICADO

Todas las almas condicionadas que se encuentran dentro de las garras de la energía ilusoria, ansían lograr la paz en el mundo material. Pero no conocen la



fórmula para la paz, la cual se explica en esta parte del *Bhagavad-gītā*. La mejor fórmula de la paz es sencillamente esto: el Señor Kṛṣṇa es el beneficiario de todas las actividades humanas. Los hombres deben ofrecer todo al servicio trascendental del Señor porque El es el propietario de todos los planetas y sus respectivos semidioses. Nadie es más grande que El. El es más grande que los más grandes de los semidioses, el Señor Śiva y el Señor Brahmā. En los *Vedas* se describe al Señor Supremo como *tam īśvarāṇāṁ paramam mahēśvaram*. bajo el hechizo de la ilusión, las entidades vivientes tratan de ser señores de todo lo que contemplan, mas en realidad la energía material del Señor los domina. El Señor es el amo de la naturaleza material y las almas condicionadas están bajo las severas reglas de la naturaleza material. A menos que se comprendan estos hechos desnudos, no es posible alcanzar la paz en el mundo ya sea individual o colectiva. Este es el sentido de la conciencia de Kṛṣṇa: el Señor Kṛṣṇa es el predominador supremo y todas las entidades vivientes, incluyendo a los grandes semidioses, son Sus subordinados. Uno sólo puede alcanzar la paz perfecta en completa conciencia de Kṛṣṇa.

Este capítulo cinco es una explicación práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, conocida generalmente como *karma-yoga*. Aquí se contesta la pregunta de especulación mental respecto a cómo el *karma-yoga* puede proporcionar la liberación. Trabajar con conciencia de Kṛṣṇa es trabajar con pleno conocimiento del Señor como el predominador. Tal trabajo no es diferente del conocimiento trascendental. La conciencia de Kṛṣṇa directa es *bhakti-yoga*, y *jñāna-yoga* es un sendero conducente al *bhakti-yoga*. Conciencia de Kṛṣṇa significa trabajar con conocimiento pleno de la propia relación con el Absoluto Supremo, y la perfección de esta conciencia es el conocimiento pleno de Kṛṣṇa, o sea la Suprema Personalidad de Dios. Un alma pura es el sirviente eterno de Dios como Su parte o porción fragmentaria, y se pone en contacto con *māyā* (ilusión) debido al deseo de enseñorearse sobre *māyā*, lo cual constituye la causa de sus muchos sufrimientos. Mientras está en contacto con la materia, uno tiene que ejecutar trabajo en términos de las necesidades materiales. No obstante, la conciencia de Kṛṣṇa lo conduce a uno a la vida espiritual aun cuando se esté dentro de la jurisdicción de la materia, pues es un despertar de la existencia espiritual mediante la práctica en el mundo material. Mientras más se avanza, más se libra uno de las garras de la materia. El Señor no es parcial a nadie. Todo depende de la ejecución práctica individual de los deberes en un intento por controlar los sentidos y conquistar la influencia del deseo y de la ira. Y al lograr la conciencia de Kṛṣṇa, mediante el control de las pasiones antes mencionadas, uno permanece realmente en la etapa trascendental o *brahma nirvāṇa*. El misticismo óctuple del *yoga* se practica automáticamente en la conciencia de Kṛṣṇa, dado que se cumple el propósito último. Hay un proceso gradual de elevación en la práctica de *yama*, *niyama*, *āsana*, *pratyāhāra*, *dhyāna*, *dhāraṇā*, *prāṇāyāma*, y *samādhi*. Pero éstos sólo fun-

cionan a manera de prólogo ante la perfección que se alcanza a través del servicio devocional, el cual es lo único que puede otorgar la paz al ser humano. Eso es la perfección más elevada de la vida.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Quinto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Karma-yoga, o la Acción en la Conciencia de Kṛṣṇa.*



## Sāṅkhya-yoga

### TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।

स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥ १ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*anāśritaḥ karma-phalaṁ*  
*kāryaṁ karma karoti yaḥ*  
*sa sannyāsī ca yogī ca*  
*na niragnir na cākriyaḥ*

*śrī bhagavān uvāca* – El Señor dijo; *anāśritaḥ* – sin refugio; *karma-phalam* – el resultado del trabajo; *kāryam* – obligatorio; *karma* – trabajo; *karoti* – ejecuta; *yaḥ* – aquel que; *saḥ* – él; *sannyāsī* – en la orden renunciante; *ca* – también; *yogī* – místico; *ca* – también; *na* – no; *nir* – sin; *agnih* – fuego; *na* – ni; *ca* – también; *akriyaḥ* – sin deber.

## TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Aquel que no se apega a los frutos de su trabajo y que trabaja de acuerdo con su obligación, está en la órden de vida renunciante y es el verdadero místico: no aquel que no enciende fuego alguno, ni ejecuta ningún trabajo.

## SIGNIFICADO

El Señor explica en este capítulo que el proceso del sistema óctuple de *yoga* es un medio para controlar la mente y los sentidos. Sin embargo, esto es muy difícil de ejecutar para las personas en general, especialmente en la era de Kali. Aunque el sistema óctuple de *yoga* se recomienda en este capítulo, el Señor enfatiza que el proceso de *karma-yoga*, o sea actuar con conciencia de Kṛṣṇa, es mejor. Todos actúan en este mundo para mantener su familia y sus enseres, pero nadie trabaja sin ningún interés propio, sin ninguna gratificación personal ya sea concentrada o extendida. El criterio de la perfección es actuar con conciencia de Kṛṣṇa, y no con miras a disfrutar de los frutos del trabajo. Actuar con conciencia de Kṛṣṇa es el deber de toda entidad viviente, ya que todas son constitucionalmente partes o porciones del Supremo. Las partes del cuerpo trabajan para la satisfacción de todo el cuerpo. Los miembros del cuerpo no actúan para su propia satisfacción, sino para la satisfacción del todo completo. En forma similar, la entidad viviente que actúa para la satisfacción del todo supremo y no para la satisfacción personal, es el *sannyāsī* perfecto, el *yogī* perfecto.

Algunas veces, los *sannyāsīs* piensan artificialmente que ellos se han liberado de todos los deberes materiales, y por eso dejan de ejecutar *agnihotra yajñas* (sacrificios de fuego), pero en realidad, ellos tienen un interés propio debido a que su meta es volverse uno con el Brahman impersonal. Tal deseo es superior a cualquier deseo material, pero tiene un interés propio. Similarmente, el *yogī* místico que practica el sistema *yoga* con los ojos entre abiertos, deteniendo todas las actividades materiales, desea alguna satisfacción para sí mismo. Pero una persona que actúa en la conciencia de Kṛṣṇa, trabaja para la satisfacción del todo, sin ningún interés propio. Una persona consciente de Kṛṣṇa no desea su satisfacción propia. Su criterio del éxito es la satisfacción de Kṛṣṇa, y de esta forma él es el *sannyāsī* perfecto, o sea, el perfecto *yogī*. El Señor Caitanya, el más elevado símbolo perfecto de la renunciación ora en esta forma:

*na dhanam na janam na sundarim kavitam va jagadisa kamaye.  
mama janmani janmanišvare bhavatad bhaktir ahaituki tvayi.*

“;Oh Señor Todopoderoso! No deseo acumular riqueza, ni disfrutar de mujeres bellas. Ni quiero ninguna cantidad de seguidores. Lo único que quiero en mi vida es la misericordia sin causa de Tu servicio devocional, nacimiento tras nacimiento”.

TEXTO 2

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।  
न ह्यसंन्यस्तसंकल्पो योगी भवति कश्चन ॥ २ ॥

*yaṁ sannyāsam iti prāhur  
yogaṁ taṁ vidधि pāṇḍava  
na hy asannyasta-saṅkalpo  
yogī bhavati kaścana*

*yam* – que; *sannyāsam* – renunciación; *iti* – así; *prāhuḥ* – dicen; *yogam* – vincularse con el Supremo; *taṁ* – eso; *vidधि* – debes saber; *pāṇḍava* – Oh hijo de Pāṇḍu; *na* – nunca; *hi* – ciertamente; *asannyasta* – sin abandonar; *saṅkalpaḥ* – la propia satisfacción; *yogī* – un trascendentalista místico; *bhavati* – se convierte; *kaścana* – cualquiera.

TRADUCCION

Lo que se denomina renunciación es lo mismo que el yoga, o sea vincularse con el Supremo, pues nadie puede convertirse en yogī, a menos que renuncie al deseo de gratificación de los sentidos.

SIGNIFICADO

El verdadero *sannyāsa-yoga*, o sea *bhakti*, significa que uno debe conocer su posición constitucional como entidad viviente y actuar de conformidad. La entidad viviente no tiene identidad separada independiente. Ella es la energía marginal del Supremo. Cuando está atrapada por la energía material, está condicionada, y cuando es consciente de Kṛṣṇa o sea consciente de la energía espiritual, entonces está en su estado de vida natural y verdadero. Por lo tanto, cuando uno tiene completo conocimiento, cesa toda la gratificación material de los sentidos, es decir, renuncia a toda clase de actividades para la gratificación de los sentidos. Esto lo practican los *yogīs* que restringen los sentidos del apego material. Pero una persona en conciencia de Kṛṣṇa no tiene oportunidad de ocupar sus sentidos en nada que no sea para el propósito de Kṛṣṇa. Por eso, una persona consciente de Kṛṣṇa es un *sannyāsī* y un *yogī* simultáneamente. El propósito del conocimiento y de la restricción de los

sentidos, tal como se prescribe en los procesos de *jñāna* y de *yoga*, se cumple en forma automática en la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno es incapaz de abandonar las actividades de su naturaleza egoísta, entonces de nada valen el *jñāna* y el *yoga*. Para una entidad viviente la finalidad es abandonar toda satisfacción egoísta y prepararse para satisfacer al Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no siente deseos de ninguna clase de disfrute para sí misma. Siempre está ocupada en hacer disfrutar al Supremo. Por eso aquel que no tiene información del Supremo habra de ocuparse en la propia satisfacción, porque nadie puede mantenerse en la plataforma de la inactividad. Todos estos propósitos se cumplen perfectamente mediante la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa.

### TEXTO 3

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते ।  
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥ ३ ॥

*ārurukṣor muner yogam  
karma kāraṇam ucyate  
yogārūḍhasya tasyaiva  
śamaḥ kāraṇam ucyate*

*ārurukṣoḥ* — de aquel que apenas ha comenzado la práctica del *yoga*; *muneh* — del sabio; *yogam* — el sistema óctuple de *yoga*; *karma* — trabajo; *kāraṇam* — la causa; *ucyate* — se dice que es; *yoga* — el *yoga* óctuple; *ārūḍhasya* — aquel que ha alcanzado; *tasya* — su; *eva* — ciertamente; *śamaḥ* — cesar de todas las actividades materiales; *kāraṇam* — la causa; *ucyate* — se dice que es.

### TRADUCCION

Para aquel que es un neófito en el sistema óctuple de *yoga*, se dice que el trabajo es el medio; y se dice que para aquel que ya ha alcanzado el *yoga*, el medio es el cesar de todas las actividades materiales.

### SIGNIFICADO

El proceso de vincularse con el Supremo se denomina *yoga*, el cual se puede comparar con una escalera para alcanzar la realización espiritual más elevada. Esta escalera comienza desde la condición material más baja de la entidad viviente, y se eleva hasta la autorrealización perfecta en la vida espiritual pura.

De acuerdo a las diferentes elevaciones, las diferentes partes de la escalera son conocidas por diferentes nombres. Pero en general, la escalera completa se denomina *yoga* y puede dividirse en tres partes que son: *jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga* y *bhakti-yoga*. El comienzo de la escalera se denomina la etapa de *yogārūkṣa*, y el peldaño más elevado se llama *yogārūḍha*.

En lo que respecta al sistema óctuple de *yoga*, tanto los intentos en un comienzo de entrar en la meditación mediante los principios regulativos de vida, como la práctica de las distintas posturas de sentarse (las cuales son más o menos ejercicios corporales), son considerados actividades materiales frutivas. Todas esas actividades llevan a la adquisición del perfecto equilibrio mental para controlar los sentidos. Cuando uno es experto en la práctica de la meditación, suspende todas las actividades mentales perturbadoras.

Sin embargo una persona consciente de Kṛṣṇa, puesto que siempre piensa en Kṛṣṇa, se sitúa desde el principio en la plataforma de la meditación. Y ocupándose constantemente en el servicio de Kṛṣṇa, se considera que ha cesado todas las actividades materiales.

#### TEXTO 4

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते ।  
सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥ ४ ॥

*yadā hi nendriyārtheṣu  
na karmasv anuṣajjate  
sarva-saṅkalpa-sannyāsī  
yogārūḍhas tadocyate*

*yadā* – cuando; *hi* – ciertamente; *na* – no; *indriya-artheṣu* – en la gratificación de los sentidos; *na* – nunca; *karmasu* – en las actividades frutivas; *anuṣajjate* – ocuparse debido al apego; *sarva-saṅkalpa* – todos los deseos materiales; *sannyāsī* – renunciante; *yoga-ārūḍhaḥ* – elevado en el *yoga*; *tadā* – en ese entonces; *ucyate* – se dice que es.

#### TRADUCCION

Se dice que una persona ha alcanzado el *yoga* cuando habiendo renunciado a todos los deseos materiales, ni actúa para la gratificación de los sentidos, ni se entrega a las actividades frutivas.

## SIGNIFICADO

Cuando una persona está completamente dedicada al servicio trascendental amoroso al Señor, se complace en sí misma y de esta forma ya no se ocupa en la gratificación de los sentidos, ni en las actividades frutivas. De otra manera, uno tiene que dedicarse a la gratificación de los sentidos ya que no se puede vivir sin actividad. Sin conciencia de Kṛṣṇa uno ha de buscar siempre actividades egocéntricas, o actividades egoístas extendidas. Pero una persona consciente de Kṛṣṇa puede hacerlo todo para la satisfacción de Kṛṣṇa, y con eso se desapega perfectamente de la gratificación de los sentidos. Aquel que no tiene tal realización, debe tratar mecánicamente de escapar a los deseos materiales antes de elevarse al peldaño más elevado de la escalera del *yoga*.

## TEXTO 5

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।  
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥ ५ ॥

*uddhared ātmanātmānaṁ  
nātmānam avasādayet  
ātmaiva hy ātmano bandhur  
ātmaiva ripur ātmanaḥ*

*uddharet* – uno se debe liberar; *ātmanā* – por la mente; *ātmānam* – el alma condicionada; *na* – nunca; *ātmānam* – el alma condicionada; *avasādayet* – degradar; *ātmā* – mente; *eva* – ciertamente; *hi* – verdaderamente; *ātmanaḥ* – del alma condicionada; *bandhuh* – amigo; *ātmā* – la mente; *eva* – ciertamente; *ripuh* – enemigo; *ātmanaḥ* – del alma condicionada.

## TRADUCCION

Un hombre debe elevarse mediante su propia mente, no degradarse. La mente es el amigo del alma condicionada, como también su enemigo.

## SIGNIFICADO

La palabra *ātmā* denota el cuerpo, la mente y el alma – dependiendo de las diferentes circunstancias. En el sistema de *yoga*, la mente y el alma condicionada son especialmente importantes. *Ātmā* se refiere aquí a la mente, puesto que la mente es el punto central de la práctica del *yoga*. El propósito del sistema *yoga* es controlar la mente y desaferrarla del apego a los objetos de los



sentidos. Aquí se enfatiza que la mente debe estar tan entrenada, que pueda librar al alma condicionada del fango de la ignorancia. En la existencia material uno está sujeto a la influencia de la mente y de los sentidos. De hecho el alma pura está enredada en el mundo material, debido al ego de la mente que desea enseñorearse sobre la naturaleza material. Por lo tanto, se debe entrenar la mente para que no sea atraída por el brillo de la naturaleza material y de esta forma el alma condicionada pueda ser salvada. Uno no debe degradarse por la atracción hacia los objetos de los sentidos. Mientras más se es atraído por los objetos de los sentidos, más se enreda uno en la existencia material. La mejor forma de desenredarse es ocupar siempre la mente en la conciencia de Kṛṣṇa. La palabra *hi* se usa para enfatizar este punto, es decir, que uno *debe* hacer esto. También se dice:

*mana eva manuṣyānām kāraṇam bandha-mokṣayoḥ  
bandhāya viṣayāsaṅgo muktyai nirviṣayaṁ manaḥ.*

“Para el hombre, la mente es la causa del cautiverio y la mente es la causa de la liberación. La mente absorta en los objetos de los sentidos es la causa del cautiverio, y la mente desapegada de los objetos de los sentidos es la causa de la liberación”. Por lo tanto, la mente que está siempre activa en la conciencia de Kṛṣṇa es la causa de la liberación suprema.

### TEXTO 6

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।  
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥ ६ ॥

*bandhur ātmātmanas tasya  
yenātmāivātmanā jitaḥ  
anātmānas tu śatrutve  
vartetātmāiva śatruvat*

*bandhuḥ* — amigo; *ātmā* — mente; *ātmanaḥ* — de la entidad viviente; *tasya* — de él; *yena* — por quien; *ātmā* — mente; *eva* — ciertamente; *ātmanā* — por la entidad viviente; *jitaḥ* — conquistado; *anātmānaḥ* — de uno que ha fracasado en controlar la mente; *tu* — pero; *śatrutve* — debido a la enemistad; *varteta* — permanece; *ātmā eva* — la misma mente; *śatruvat* — como un enemigo.

### TRADUCCION

Para el que ha conquistado la mente ésta es el mejor de los amigos; pero para aquel que ha fracasado en hacerlo, su propia mente será su peor enemigo.

## SIGNIFICADO

El propósito de practicar el *yoga* óctuple es controlar la mente a fin de hacerla un amigo en el cumplimiento de la misión humana. A menos que se controle la mente, la práctica del *yoga* (por exhibición), es simplemente una pérdida de tiempo. Aquel que no puede controlar su mente vive siempre con el peor enemigo, y de este modo se echan a perder su vida y su misión. La posición constitucional de la entidad viviente es llevar a cabo la órden del superior. Mientras la mente permanezca como un enemigo no vencido, se le tienen que servir a los dictados de la lujuria, la ira, la avaricia, la ilusión, etc. Pero cuando se conquista la mente, uno consiente voluntariamente en sujetarse al dictado de la Personalidad de Dios quien está situado en el corazón de cada quien como el Paramātmā. La práctica verdadera del *yoga* da por resultado encontrar al Paramātmā dentro del corazón, y luego seguir Su dictado. Para aquel que adopta directamente la conciencia de Kṛṣṇa, la perfecta rendición al dictado del Señor viene automáticamente.

## TEXTO 7

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।  
शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥ ७ ॥

*jīta-ātmanāḥ praśāntasya  
paramātmā samāhitaḥ  
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu  
tathā mānāpamānayoḥ*

*jīta-ātmanāḥ* – de aquel que ha conquistado su mente; *praśāntasya* – de quien ha alcanzado la tranquilidad por medio de tal control sobre la mente; *paramātmā* – la Superalma; *samāhitaḥ* – alcanzado; *śīta* – frío; *uṣṇa* – calor; *sukha* – en la felicidad; *duḥkheṣu* – en la pena; *tathā* – también; *māna* – honra; *apamānayoḥ* – en la deshonra.

## TRADUCCION

Para aquel que ha conquistado la mente, la Superalma ya está alcanzada pues él ha logrado la tranquilidad. Para un hombre tal, la felicidad y la desdicha, el calor y el frío, la honra y la deshonra, son todos lo mismo.

## SIGNIFICADO

En realidad toda entidad viviente está destinada a sujetarse al dictado de la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de cada quien

como el Paramātmā. Cuando la mente se extravía debido a la energía ilusoria externa, uno se enreda en las actividades materiales. Por lo tanto, tan pronto como se controla la mente a través de alguno de los sistemas de *yoga*, se considera que uno ya ha alcanzado la meta. Uno tiene que someterse al dictado superior. Cuando se fija la mente en la naturaleza superior, no se tiene otra alternativa que seguir el dictado del Supremo. La mente debe admitir algún dictado superior y seguirlo. El efecto de controlar la mente es que uno sigue automáticamente el dictado del Paramātmā, o sea la Superalma. Ya que esta posición trascendental la alcanza inmediatamente aquel que está en la conciencia de Kṛṣṇa, el devoto del Señor no es afectado por las dualidades de la existencia material, tales como la desdicha y la felicidad, el frío y el calor, etc. Este estado es el *samādhī* práctico, o sea la absorción en el Supremo.

### TEXTO 8

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।  
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्ट्राश्मकाञ्चनः ॥ ८ ॥

*jñāna-vijñāna-tr̥ptātmā*  
*kūṭastho vijitendriyaḥ*  
*yukta ity ucyate yogī*  
*sama-loṣṭraśma-kāñcanaḥ*

*jñāna* – conocimiento adquirido; *vijñāna* – conocimiento revelado; *tr̥pta* – satisfecho; *ātmā* – entidad viviente; *kūṭasthaḥ* – situado espiritualmente; *vijita-indriyaḥ* – sensualmente controlado; *yuktaḥ* – competente para la autorrealización; *iti* – así; *ucyate* – se dice; *yogī* – el místico; *sama* – equilibrado; *loṣṭra* – guijarros; *śma* – piedra; *kāñcanaḥ* – oro.

### TRADUCCION

Se dice que una persona está establecida en la autorrealización y se le denomina *yogī* (o sea místico), cuando está plenamente satisfecha en virtud del conocimiento y de la iluminación adquiridos. Una persona tal está situada en la trascendencia y es autocontrolada. Todas las cosas las ve igual – ya sean guijarros, piedras u oro.

### SIGNIFICADO

Sin la comprensión completa de la Verdad Suprema, el conocimiento libresco es inútil. Esto se afirma de la siguiente manera:

*ātaḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ  
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ.  
(Bhakti-rasāmṛta-sindhu)*

“Nadie puede comprender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, la cualidad y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, a través de sus sentidos materialmente contaminados. Solamente cuando uno se satura espiritualmente mediante el servicio trascendental al Señor, le son revelados el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor”.

Este *Bhagavad-gītā* es la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Nadie puede llegar a ser consciente de Kṛṣṇa simplemente mediante la erudición mundana. Se debe ser lo suficientemente afortunado para asociarse con una persona que tenga conciencia pura. Una persona consciente de Kṛṣṇa posee conocimiento revelado por la gracia de Kṛṣṇa, ya que está satisfecha con el servicio devocional puro. Por medio del conocimiento revelado uno se vuelve perfecto. Mediante el conocimiento trascendental uno puede permanecer firme en sus convicciones, pero por el simple conocimiento académico uno puede ser alucinado y confundirse fácilmente por las contradicciones aparentes. Es el alma realizada quien es realmente autocontrolada, ya que está rendida a Kṛṣṇa. Ella es trascendental debido a que no tiene nada que ver con la erudición mundana. Para ella la erudición mundana y la especulación mental, las cuales quizá sean tan buenas como el oro para los demás, no son de mayor valor que los guijarros o las piedras.

### TEXTO 9

सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।  
साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥ ९ ॥

*suhṛn-mitrāry-udāsīna-  
madhyastha-dveṣya-bandhuṣu  
sādhuṣv api ca pāpeṣu  
sama-buddhir viśiṣyate*

*shuṛt* – un bienqueriente por naturaleza; *mitra* – benefactor con afecto; *ari* – enemigo; *udāsīna* – neutral entre los beligerantes; *madhyastha* – mediador entre los beligerantes; *dveṣya* – envidioso; *bandhuṣu* – entre los parientes o bienquerientes; *sādhuṣu* – a los piadosos; *api* – tanto como; *ca* – y; *pāpeṣu* – a los pecadores; *sama-buddhiḥ* – teniendo inteligencia ecuánime; *viśiṣyate* – es muy avanzado.

TRADUCCION

Se dice que una persona es aún más avanzada cuando considera a todos—al bienqueriente honesto, a los amigos y a los enemigos, al envidioso, al piadoso, al pecador y a aquellos que son indiferentes e imparciales—con una mente ecuánime.

TEXTO 10

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः ।  
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥१०॥

*yogī yuñjīta satatam*  
*ātmanam rahasi sthitaḥ*  
*ekākī yata-cittātmā*  
*nirāśīr aparigrahaḥ*

*yogī* – un trascendentalista; *yuñjīta* – debe concentrarse en la conciencia de Kṛṣṇa; *satatam* – constantemente; *ātmanam* – él mismo (mediante el cuerpo, la mente y el yo); *rahasi* – en un lugar aislado; *sthitaḥ* – situándose así; *ekākī* – solo; *yata-cittātmā* – de mente siempre cuidadosa; *nirāśīḥ* – sin ser atraído por nada más; *aparigrahaḥ* – libre del sentimiento de posesión.

TRADUCCION

Un trascendentalista siempre debe tratar de concentrar su mente en el Yo Supremo; debe vivir solo en un lugar aislado y siempre debe controlar su mente cuidadosamente. El debe estar libre de los deseos y sentimientos de posesión.

SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa se Le comprende en diferentes grados como Brahman, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios. En forma concisa, conciencia de Kṛṣṇa significa dedicarse siempre al servicio trascendental amoroso al Señor. Pero aquellos que se apegan al Brahman impersonal o a la Superalma localizada, también están parcialmente en conciencia de Kṛṣṇa ya que el Brahman impersonal es el rayo espiritual de Kṛṣṇa, y la Superalma es la expansión parcial omnipenetrante de Kṛṣṇa. Así, el impersonalista y el meditador son también conscientes de Kṛṣṇa indirectamente. Una persona directamente consciente de Kṛṣṇa es el trascendentalista más elevado, porque tal devoto conoce lo que se

entiende por Brahman o Paramātmā. Su conocimiento de la Verdad Absoluta es perfecto, mientras que el impersonalista y el *yogī* meditativo son conscientes de Kṛṣṇa en forma imperfecta.

Sin embargo a todos estos se les instruye de este modo, para que se dediquen a sus prácticas particulares y puedan llegar tarde o temprano a la perfección más elevada. La primera ocupación de un trascendentalista es mantener la mente siempre en Kṛṣṇa. Uno siempre debe pensar en Kṛṣṇa y no olvidarlo ni siquiera por un momento. La concentración de la mente en el Supremo se llama *samādhi*, o sea trance. A fin de concentrar la mente, uno siempre debe permanecer recluido y evitar el disturbio de los objetos externos. Se debe ser muy cuidadoso en aceptar las condiciones favorables y rechazar las desfavorables que afectan su avance. Y con determinación perfecta, uno no debe sentir anhelo por las cosas materiales innecesarias que lo enredan con sentimientos de posesión.

Todas estas perfecciones y precauciones se ejecutan perfectamente cuando uno está directamente en conciencia de Kṛṣṇa, ya que conciencia de Kṛṣṇa directa significa abnegación propia, en la que hay muy poca oportunidad para la avaricia material. Śrīla Rūpa Gosvāmī caracteriza la conciencia de Kṛṣṇa en la forma siguiente:

*anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ  
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate  
prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyam phalgu kathyate.*  
(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 2.255-256)

“Cuando uno no se apega a nada, pero al mismo tiempo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, se sitúa correctamente por encima del anhelo de posesión. Por otro lado, aquel que rechaza todo sin el conocimiento de su relación con Kṛṣṇa no es tan completo en su renunciación”.

Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe bien que todo pertenece a Kṛṣṇa y de esta manera siempre está libre de los sentimientos de posesión personal. De ese modo no siente anhelo por nada para su propio beneficio personal. Ella sabe como aceptar las cosas favorables para la conciencia de Kṛṣṇa y como rechazar las cosas desfavorables para la conciencia de Kṛṣṇa. Siempre se aparta de las cosas materiales ya que siempre es trascendental y siempre está sola, apartándose totalmente de las personas que no están en la conciencia de Kṛṣṇa. Por eso, una persona en conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* perfecto.

#### TEXTO 11-12

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।  
नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ॥११॥

तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।  
उपविश्यासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥१२॥

*śucau deśe pratiṣṭhāpya  
sthiram āsanam ātmanaḥ  
nōtī ucchṛitam nātinicam  
cailājina-kuśottaram*

*tatraikāgraṁ manaḥ kṛtvā  
yata-cittendriya-kriyaḥ  
upaviśyāsane yuñjyāt  
yogam ātma-viśuddhaye*

*śucau* — en la santificada; *deśe* — en la tierra; *pratiṣṭhāpya* — colocando; *sthiram* — firme; *āsanam* — asiento; *ātmanaḥ* — dependiente de sí mismo; *na* — no; *ati* — demasiado; *ucchṛitam* — alto; *na* — ni; *ati* — demasiado; *nīcam* — bajo; *caila-ajina* — tela suave y piel de venado; *kuśottaram* — hierba *kuśa*; *tatra* — por consiguiente; *ekāgram* — una sólo atención; *manaḥ* — mente; *kṛtvā* — haciéndolo así; *yata-citta* — controla la mente; *indriya* — sentidos; *kriyaḥ* — actividades; *upaviśya* — sentado en; *āsane* — en el asiento; *yuñjyāt* — ejecuta; *yogam* — la práctica del *yoga*; *ātma* — corazón; *viśuddhaye* — para aclarar.

### TRADUCCION

Para practicar yoga uno debe ir a un sitio apartado, debe poner hierba *kuśa* en el suelo, y luego cubrirla con una piel de venado y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo y debe estar situado en un lugar sagrado. Entonces, el *yogī* debe sentarse en él muy firmemente y debe practicar el *yoga*, controlando la mente y los sentidos, purificando el corazón y fijando la mente en un punto.

### SIGNIFICADO

Un “lugar sagrado” se refiere a los lugares de peregrinación. En la India todos los *yogīs*, los transcendentalistas o los devotos, dejan el hogar y residen en lugares sagrados tales como Prayāg, Mathurā, Vṛndāvana, Hṛṣīkeśa y Hardwar, donde fluyen los ríos sagrados como el Yamunā y el Ganges, a fin de practicar *yoga* en la soledad. Pero a menudo esto no es posible, especialmente para los occidentales. Las supuestas sociedades de *yoga* en las grandes ciudades quizá tengan éxito en ganar beneficio material, pero no son adecuadas en

absoluto para la verdadera práctica del *yoga*. Aquel que no es autocontrolado y cuya mente está disturbada no puede practicar la meditación. Por lo tanto, en el *Bṛhan-Nāradya Purāna* se dice que en el Kali-yuga (el *yuga*, o era actual), cuando las personas en general son de vida corta, lentos en el avance espiritual y siempre perturbados por distintas ansiedades, el mejor medio de iluminación espiritual es cantar el santo nombre del Señor.

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam  
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā.*

“En esta era de riña e hipocresía, el único medio de redención es cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera, no hay otra manera, no hay otra manera.”

#### TEXTO 13-14

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः ।  
संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं खं दिशश्चानवलोकयन् ॥१३॥  
प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।  
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥१४॥

*samaṁ kāya-śiro-grīvaṁ  
dhārayann acalam sthiraḥ  
samprekṣya nāsikāgraṁ svaṁ  
diśaś cāvalokayan*

*praśāntātmā vigata-bhīr  
brahmacāri-vrate sthitaḥ  
manaḥ saṁyamya mac-citto  
yukta āsīta mat-paraḥ*

*samaṁ* – recto; *kāya-śiraḥ* – el cuerpo y la cabeza; *grīvam* – cuello; *dhārayan* – sosteniendo; *acalam* – inmóvil; *sthiraḥ* – aún; *samprekṣya* – mirando; *nāsikā* – nariz; *agram* – la punta; *svam* – propia; *diśaḥ* – todos lados; *ca* – también; *anavalokayan* – sin ver; *praśānta* – no agitada; *ātmā* – mente; *vigata-bhīr* – desprovisto de temor; *brahmacāri-vrate* – en el voto de celibato; *sthitaḥ* – situado; *manaḥ* – mente; *saṁyamya* – completamente subyugada; *mat* – a Mí (Kṛṣṇa); *cittaḥ* – concentrado; *yuktaḥ* – el verdadero *yogī*; *āsīta* – estando así; *mat* – a Mí; *paraḥ* – la última meta.



TRADUCCION

Uno debe mantener erguidos y derechos el cuerpo, el cuello y la cabeza, y mirar fijamente la punta de la nariz. De esta manera, con la mente avasallada y no agitada, desprovisto de temor y completamente libre de la vida sexual, se debe meditar en Mí dentro del corazón, haciendo de Mí la meta última de la vida.

SIGNIFICADO

La meta de la vida es conocer a Kṛṣṇa, quien está situado en el corazón de todo ser viviente como el Paramātmā, la forma de Viṣṇu con cuatro brazos. El proceso de *yoga* se practica a fin de descubrir y ver esta forma localizada de Viṣṇu, y no con ningún otro propósito. El Viṣṇu-mūrti (la forma de Viṣṇu) localizado, es la representación plenaria de Kṛṣṇa morando en el corazón de uno. Aquel que no tiene ningún programa para encontrar este Viṣṇu-mūrti, se esfuerza inútilmente en la práctica de un *yoga* ficticio y ciertamente pierde su tiempo. Kṛṣṇa es la meta última de la vida, y el Viṣṇu-mūrti situado en el corazón de uno es el objeto de la práctica del *yoga*. Para conocer a este Viṣṇu-mūrti dentro del corazón, se debe observar abstinencia completa de la vida sexual; por eso uno tiene que dejar el hogar y vivir solo en un lugar apartado, permaneciendo sentado en la forma que ya se mencionó. No se puede disfrutar diariamente de la vida sexual en el hogar o en cualquier otra parte, y asistir a una supuesta clase de *yoga* y convertirse de esa forma en un *yogī*. Se debe practicar el controlar la mente y evitar todas las clases de gratificación de los sentidos, de las cuales la vida sexual es la principal. En las reglas del celibato escritas por el gran sabio Yājñavalkya se dice:

*karmanā manasā vācā sarvāvasthāsu sarvadā  
sarvatra maithuṇa-tyāgo brahmacaryam pracakṣate.*

“El voto de *brahmacarya* está destinado a ayudarlo a uno a abstenerse completamente de la complacencia sexual en la acción, en las palabras y en la mente — en todo momento, bajo todas las circunstancias y en todos los lugares”. Nadie puede ejecutar correctamente la práctica del *yoga* mediante la complacencia sexual. Por eso se instruye el *brahmacarya* desde la niñez, cuando no se tiene conocimiento de la vida sexual. A los niños de cinco años de edad se les envía al *guru-kūla*, o sea el lugar del maestro espiritual, y el maestro adiestra a los muchachos en la disciplina estricta de convertirse en *brahmacārīs*. Sin tal práctica nadie puede avanzar en ningún *yoga*, ya sea el *dhyāna*, el *jñāna*, o el *bhakti*. Sin embargo aquel que sigue las reglas disciplinarias de la vida matrimonial, teniendo relación sexual solamente con su esposa (y eso con regulación), también es denominado *brahmacārī*. En la escuela *bhakti* se puede aceptar a tal casado “*brahmacārī*” restringido, pero las escuelas *jñāna* y *dhyāna*, ni siquiera admiten a estos casados *brahmacārīs*.

Ellas exigen la abstinencia completa sin ninguna transigencia. En la escuela *bhakti*, a un jefe de familia *brahmacārī* le es permitida la vida sexual controlada debido a que el culto del *bhakti-yoga* es tan poderoso que automáticamente se pierde la atracción sexual, ocupándose en el servicio superior del Señor. En el *Bhagavad-gītā* se dice:

*viṣayā vivivartante nīrahārasya dehinah  
rasa-varjam raso 'py asya param drṣtvā nivartate* (Bg. 2.59)

Mientras que otros están forzados a restringirse de la gratificación de los sentidos, un devoto del Señor se refrena automáticamente debido al gusto superior, a no ser el devoto, nadie tiene información alguna de ese sabor superior.

*Vigatabhīh*. Nadie puede estar libre de temor a menos que esté completamente en conciencia de Kṛṣṇa. Un alma condicionada se muestra temerosa debido a su memoria pervertida, o en otras palabras su olvido de su relación eterna con Kṛṣṇa. El *Bhāgavatam* dice, *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād tīśād apetasya viparyayo smṛtiḥ*: La conciencia de Kṛṣṇa es la única base para deshacerse del temor. Por lo tanto la práctica perfecta del *yoga* es posible para una persona que es consciente de Kṛṣṇa. Y ya que la última meta de la práctica del *yoga* es ver al Señor dentro de sí, una persona consciente de Kṛṣṇa es el mejor de todos los *yogīs*. Los principios del sistema de *yoga* aquí mencionados, son diferentes de aquellos de las populares supuestas sociedades de *yoga*.

#### TEXTO 15

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।  
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥१५॥

*yuñjann evaṁ sadātmānaṁ  
yogī niyata-mānaśaḥ  
śāntim nīrvāṇa-paramāṁ  
mat-saṁsthām adhi-gacchati*

*yuñjan* — practicando así; *evaṁ* — como ya se mencionó; *sadā* — constantemente; *ātmānam* — el cuerpo, la mente y el alma; *yogī* — el místico trascendentalista; *niyata-mānaśaḥ* — mente regulada; *śāntim* — paz; *nīrvāṇa-paramān* — la cesación de la existencia material; *mat-saṁsthām* — en el cielo espiritual (el reino de Dios); *adhi-gacchati* — alcanza.

#### TRADUCCION

Practicando así el control del cuerpo, la mente y las actividades, el trascendentalista místico alcanza el reino de Dios (o la morada de Kṛṣṇa), por medio de la cesación de la existencia material.

SIGNIFICADO

La meta última en la práctica del *yoga* se explica claramente ahora. La práctica del *yoga* no está destinada para alcanzar ninguna clase de facilidad material; es para permitir la cesación de toda la existencia material. Aquel que busca un mejoramiento en la salud o aspira a la perfección material no es un *yogī*, de acuerdo al *Bhagavad-gītā*. Ni tampoco la cesación de la existencia material ocasiona la entrada de uno en el “vacío”, el cual solamente es un mito. No existe ningún vacío en ninguna parte dentro de la creación del Señor. Más bien la cesación de la existencia material lo capacita a uno para entrar en el cielo espiritual, la morada del Señor. La morada del Señor también se describe claramente en el *Bhagavad-gītā* como aquel lugar donde no hay necesidad ni de sol, ni de luna, ni de electricidad. Todos los planetas en el reino espiritual son autoiluminados, tal como el sol en el cielo material. El reino de Dios está en todas partes, pero el cielo espiritual y los planetas de allí se llaman *paraṁ dhāma*, o las moradas superiores.

Un *yogī* consumado que es perfecto en la comprensión del Señor Kṛṣṇa, tal como lo afirma claramente aquí el Señor Mismo (*mat-cittaḥ mat-paraḥ, mat-sthānam*), puede alcanzar la verdadera paz y en última instancia, llegar a Su morada suprema, el Kṛṣṇa-loka conocido como Goloka Vṛndāvana. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma claramente (*goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*), que el Señor, aunque reside siempre en Su morada denominada Goloka, es el Brahman omnipenetrante y el Paramātmā localizado, en virtud de Sus energías espirituales superiores. Nadie puede alcanzar el cielo espiritual o entrar en la morada eterna (Vaikuṅṭha Goloka Vṛndāvana) del Señor, sin la adecuada comprensión de Kṛṣṇa y Su expansión plenaria Viṣṇu. Por lo tanto una persona que trabaja en la conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* perfecto, debido a que su mente está siempre absorta en las actividades de Kṛṣṇa. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. En los *Vedas* también aprendemos: *tam eva viditvā-timṛtyum eti*: “Uno puede superar la senda del nacimiento y la muerte únicamente comprendiendo a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.” En otras palabras, la perfección del sistema del *yoga* es la obtención de la libertad de la existencia material y no algún malabarismo mágico o proeza gimnástica para engañar a las personas inocentes.

TEXTO 16

नात्यश्रतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्रतः ।  
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥१६॥

*nātyaśnatas tu yogo'sti  
na caikāntam anaśnataḥ*

*na cāti svapna-śīlasya  
jāgrato naiva cārjuna*

*na* — nunca; *ati* — demasiado; *aśnataḥ* — de aquel que come así; *tu* — pero; *yogaḥ* — vinculándose con el Supremo; *asti* — hay; *na* — ni; *ca* — también; *ekāntam* — muy bajo; *anaśnataḥ* — absteniéndose de comer; *na* — ni; *ca* — también; *ati* — demasiado; *svapna-śīlasya* — de aquel que duerme demasiado; *jāgrataḥ* — o aquel que se mantiene demasiado en vela por la noche; *na* — ni; *eva* — jamás; *ca* — y; *arjuna* — ¡Oh Arjuna!

### TRADUCCION

¡Oh Arjuna! no hay posibilidad de llegar a ser yogī, si se come demasiado o si se come muy poco, si se duerme demasiado o no se duerme lo suficiente.

### SIGNIFICADO

La regulación de la dieta y el dormir se recomiendan aquí para los *yogīs*. El comer demasiado significa comer más de lo que se requiere para mantener el cuerpo y el alma juntos. No hay necesidad de que los hombres coman animales, ya que existe una reserva suficiente de granos, legumbres, frutas y leche. Esa sencilla alimentación se considera que está en la modalidad de la bondad, de acuerdo al *Bhagavad-gītā*. La comida animal es para los que están en la modalidad de la ignorancia. Por lo tanto aquellos que gustan de la comida animal, de beber, fumar y comer alimentos que no se ofrecen primero a Kṛṣṇa, sufrirán las reacciones pecaminosas debidas al comer solamente cosas contaminadas. *Bhuñjate te tv agharṇ pāpā ya pacanty ātma-kāraṇāt*. Cualquiera que come por placer de los sentidos, o que cocina para sí mismo no ofreciendo su comida a Kṛṣṇa, solamente come pecado. Aquel que come pecado y come más de lo que se le asigna, no puede ejecutar el *yoga* perfecto. Es mejor que se coman solamente los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no come nada que no se ofrezca primero a Kṛṣṇa. Por eso, solamente la persona consciente de Kṛṣṇa puede alcanzar la perfección en la práctica del *yoga*. Tampoco puede practicar *yoga* aquel que se abstiene artificialmente de comer, fabricando su propio proceso personal de ayuno. La persona consciente de Kṛṣṇa observa el ayuno tal como se recomienda en las escrituras. El no ayuna ni come más de lo que se requiere y de esta manera está capacitado para ejecutar la práctica del *yoga*. Aquel que come más de lo requerido soñará mucho mientras duerme, y en consecuencia dormirá más de lo que se requiere. No se debe dormir más de seis horas diariamente. Aquel que duerme más de seis horas de las veinticuatro, ciertamente está influido por la modalidad de la ignorancia. Una persona en la

modalidad de la ignorancia es perezosa e inclinada a dormir mucho. Tal persona no puede practicar *yoga*.

TEXTO 17

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।  
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥१७॥

*yuktāhāra-vihārasya*  
*yukta-ceṣṭasya karmasu*  
*yukta-svapnāvabodhasya*  
*yogo bhavati duḥkha-hā*

*yukta* — regulado; *āhāra* — comiendo; *vihārasya* — recreación; *yukta* — regulado; *ceṣṭasya* — de aquel que trabaja para el sustento; *karmasu* — en desempeñar deberes; *yukta* — regulado; *svapna-avabodhasya* — sueño y vigilia regulados; *yogaḥ* — práctica del *yoga*; *bhavati* — llega a ser; *duḥkha-hā* — disminuyendo las penas.

TRADUCCION

Aquel que es moderado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recreación, puede mitigar todas las penas materiales practicando el sistema de *yoga*.

SIGNIFICADO

La extravagancia en el comer, dormir, defenderse y aparearse—los cuales son demandas del cuerpo—pueden detener el avance en la práctica del *yoga*. En cuanto al comer se refiere, puede regularse solamente cuando se practica el tomar y aceptar *prasāda*, alimento santificado. De acuerdo al *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.26), al Señor Kṛṣṇa se le ofrecen legumbres, flores, frutas, granos, leche, etc. De esta manera, una persona en conciencia de Kṛṣṇa se adiestra automáticamente en no aceptar el alimento que no está destinado para el consumo humano, o aquel que no está en la categoría de la bondad. En cuanto al dormir se refiere, una persona consciente de Kṛṣṇa está siempre alerta en el desempeño de sus deberes en la conciencia de Kṛṣṇa, y por eso cualquier momento que se desperdicia durmiendo innecesariamente se considera una gran pérdida. Una persona consciente de Kṛṣṇa no puede soportar pasar un minuto de su vida sin ocuparse en el servicio del Señor. Por lo tanto su dormir se mantiene al mínimo. En este aspecto, su ideal es Srīla Rūpa Gosvāmī, quien siempre estaba ocupado en el servicio de Kṛṣṇa y quien no

podía dormir más de dos horas al día, y algunas veces ni siquiera eso. Ṭhākura Haridāsa ni siquiera aceptaba *prasāda*, ni dormía por un momento, hasta no finalizar su rutina diaria de cantar con sus cuentas trescientos mil santos nombres. En lo que al trabajo concierne, una persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no esté relacionado con el interés de Kṛṣṇa, y de esta manera su trabajo está siempre regulado y no se corrompe con la gratificación de los sentidos. No hay esparcimiento material para una persona en conciencia de Kṛṣṇa, ya que no existe la posibilidad de la gratificación de los sentidos. Y debido a que se regula en todo su trabajo, en su hablar, en su dormir, en su vigilia y en todas las demás actividades corporales, no hay miseria material para él.

### TEXTO 18

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते ।  
निस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥

*yadā viniyatam cittam  
ātman y evāvatiṣṭhate  
niṣpṛhaḥ sarva-kāmebhyo  
yukta ity ucyate tadā*

*yadā* — cuando; *viniyatam* — particularmente disciplinado; *cittam* — la mente y sus actividades; *ātmani* — en la Trascendencia; *eva* — ciertamente; *avatiṣṭhate* — se sitúa; *niṣpṛhaḥ* — desprovisto de; *sarva* — todo tipo de; *kāmebhyah* — deseos materiales; *yuktaḥ* — bien situado en el *yoga*; *iti* — así; *ucyate* — se dice que es; *tadā* — en ese entonces.

### TRADUCCION

Cuando el *yogī*, mediante la práctica del *yoga* disciplina sus actividades mentales y se sitúa en la Trascendencia —desprovisto de todos los deseos materiales— se dice que ha alcanzado el *yoga*.

### SIGNIFICADO

Las actividades del *yogī* se distinguen de aquellas de una persona ordinaria, por su cesación característica de todas las clases de deseos materiales — de los cuales el sexo es el principal. Un *yogī* perfecto está tan bien disciplinado en las actividades de la mente, que ya no puede ser perturbado por ningún tipo de deseo material. Esta etapa de perfección la pueden alcanzar en forma automática las personas en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18.20):

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāmsi vaikuṅṭha-guṇānuvarṇane  
karau harer mandira-mārjanādiṣu śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye  
mukunda-liṅgālaya-darśane dr̥ṣau tad-bhr̥tyagātra-sparṣe 'ṅga-saṅgamam  
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe śrīmat tulasā rasanām tad-arpite  
pādaḥ hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe śiro hr̥ṣīkeśa-padābhivandane  
kāmaḥ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā yathottama-śloka-janāśrayā ratih*

“El Rey Ambarīṣa primero que todo ocupó su mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; luego, uno tras otro, ocupó sus palabras en describir las cualidades trascendentales del Señor, sus manos en trapear el templo del Señor, sus oídos en oír de las actividades del Señor, sus ojos en ver las formas trascendentales del Señor, su cuerpo en tocar los cuerpos de los devotos, su sentido del olfato en oler la fragancia de la flor de loto ofrecida al Señor, su lengua en saborear la hoja de *tulasī* ofrecida a los pies de loto del Señor, sus piernas en ir a los lugares de peregrinación y al templo del Señor, su cabeza en ofrecer reverencias al Señor y sus deseos en ejecutar la misión del Señor. Todas estas actividades trascendentales son completamente dignas de un devoto puro.”

Esta etapa trascendental quizá sea subjetivamente inexpresable para los seguidores de la senda impersonalista, pero se torna muy fácil y práctica de expresar para una persona en conciencia de Kṛṣṇa, como es aparente en la descripción anterior de las actividades de Mahārāja Ambarīṣa. A menos que la mente se fije en los pies de loto del Señor mediante el recuerdo constante, tales actividades trascendentales no son prácticas. Por eso en el servicio devocional al Señor, estas actividades prescritas se denominan *arcāṇā*, o sea dedicar todos los sentidos al servicio del Señor. Los sentidos y la mente necesitan ocupaciones. La simple abnegación no es práctica. Por lo tanto para las personas en general —especialmente para aquellas que no están en la orden de la vida renunciante— la ocupación trascendental de los sentidos y la mente, como ya se describió en este verso, es el proceso perfecto para el logro trascendental el cual se denomina *yukta* en el *Bhagavad-gītā*.

TEXTO 19

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।  
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ॥१९॥

*yathā dīpo nivāstho  
neṅgate sopamā smṛtā  
yogino yata-cittasya  
yuñjato yogam ātmanaḥ*

*yathā* — como; *dīpaḥ* — una lámpara; *nivāstathā* -- en un lugar sin viento; *na* — no; *īṅgate* — fluctúa; *sā upamā* — comparado a eso; *smṛtā* — se asemeja; *yoginaḥ* — del *yogī*; *yata-cittasya* — cuya mente está controlada; *yuñjataḥ* — constantemente ocupado en; *yogam* — meditación; *ātmanaḥ* — en la Trascendencia.

### TRADUCCION

Así como un lámpara no vacila en un lugar sin viento, así, el trascendentalista cuya mente está controlada, permanece siempre fijo en su meditación en el Yo trascendental.

### SIGNIFICADO

Una persona verdaderamente consciente de Kṛṣṇa, siempre absorba en la Trascendencia, en constante meditación imperturbable en su Señor adorable, es tan estable como una lámpara en un lugar sin viento.

### TEXTOS 20-23

यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।  
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ॥२०॥  
सुखमात्यन्तिकं यत्तद्बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम् ।  
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥२१॥  
यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।  
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥२२॥  
तं विद्याद्दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ॥२३॥

*yatroparamate cittam  
niruddham yoga-sevayā  
yatra caivātmanātmānaṁ  
paśyann ātmani tuṣyati*

*sukham ātyantikam yat tad  
buddhi-grāhyam atīndriyam  
vetti yatra na caivāyam  
sthītaś calati tattvataḥ*



*yam labdhvā cāparam lābham  
 manyate nādhikam tataḥ  
 yasmin sthito na duḥkhena  
 guruṇāpi vicālyate  
 tam vidyād duḥkha-saṁyoga-  
 viyogam yoga-samjñitam*

*yatra* – en ese estado de cosas; *uparamate* – cuando se siente felicidad trascendental; *cittam* – las actividades mentales; *niruddham* – restringido de la materia; *yoga-sevayā* – mediante la ejecución del *yoga*; *yatra* – en ese; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *ātmanā* – por la mente pura; *ātmānam* – el yo; *paśyan* – al verse la posición; *ātmani* – en el yo; *tuṣyati* – se satisface; *sukham* – felicidad; *ātyantikam* – suprema; *yat* – en la cual; *tat* – esa; *buddhi* – inteligencia; *grāhyam* – aceptable; *aīndriyam* – trascendental; *vetti* – conoce; *yatra* – en donde; *na* – nunca; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *ayam* – en este; *sthitaḥ* – situado; *calati* – se mueve; *tattvataḥ* – de la verdad; *yam* – aquello que; *labdhvā* – por la adquisición; *ca* – también; *aparam* – cualquier otra; *lābham* – ganancia; *manyate* – no se molesta; *na* – nunca; *adhikam* – más que eso; *tataḥ* – de eso; *yasmin* – en el cual; *sthitaḥ* – situándose; *na* – nunca; *duḥkhena* – por las miserias; *guruṇāpi* – aunque sea muy difícil; *vicālyate* – se desconcierta; *tam* – eso; *vidyāt* – debes conocer; *duḥkha-saṁyoga* – miserias del contacto material; *vīyogam* – exterminación; *yoga-samjñitam* – trance en el *yoga*.

### TRADUCCION

La etapa de perfección se denomina trance, o *samādhi*, cuando la mente se restringe completamente de las actividades mentales materiales por la práctica del *yoga*. Esta se caracteriza por la habilidad de ver el yo con la mente pura y el deleitarse y regocijarse en el yo. En ese estado gozoso uno se sitúa en la felicidad trascendental ilimitada y disfruta de sí mismo a través de los sentidos trascendentales. Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad y al obtener esto piensa que no hay mayor ganancia. Estando situado en tal posición, uno nunca se desconcierta, ni siquiera en medio de la dificultad más grande. En realidad, esta es la verdadera libertad de todas las miserias que surgen del contacto material.

### SIGNIFICADO

Mediante la práctica del *yoga*, uno se desapega gradualmente de los conceptos materiales. Esta es la primera característica del principio de *yoga*. Y después de esto uno se sitúa en el trance, o *samādhi*, lo cual significa que el

*yogī* percibe la Superalma a través de la mente y la inteligencia trascendentales, sin ninguno de los celos de identificar al yo con el Yo Supremo. La práctica del *yoga*, se basa más o menos, en los principios del sistema de Patañjali. Algunos comentaristas desautorizados tratan de identificar el alma individual con la Superalma, y los monistas piensan que esto es la liberación, pero ellos no comprenden el verdadero propósito del sistema de *yoga* de Patañjali. En el sistema de Patañjali existe una aceptación del placer trascendental, pero los monistas no aceptan este placer trascendental por temor a poner en peligro la teoría de la unidad. La dualidad del conocimiento y el conocedor no es aceptada por el no dualista, pero en este verso, se acepta el placer trascendental, percibido a través de los sentidos trascendentales. Y esto lo corrobora Patañjali Muni, el famoso exponente del sistema *yoga*. El gran sabio declara en sus *Yoga-sūtras*: *puruṣārtha-śūnyānām guṇānām pratiprasavaḥ kaivalyam svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti*.

Este *citi-śakti*, o sea la potencia interna, es trascendental. *Puruṣārtha* significa religiosidad material, desarrollo económico, gratificación de los sentidos, y por último el intento de llegar a ser uno con el Supremo. El monista denomina *kaivalyam* a esta “unidad con el Supremo”. Pero de acuerdo a Patañjali este *kaivalyam* es una potencia interna o trascendental, por la cual la entidad viviente llega a ser conocedora de su posición constitucional. En las palabras del Señor Caitanya, este estado de cosas se denomina *ceṭo-darpaṇa-mārjanam*, o sea la limpieza del espejo impuro de la mente. Esta “limpieza” es realmente la liberación, o *bhava-mahādāvāgni-nirvāṇam*. La teoría del *nirvāṇa* — también preliminar — corresponde a este principio. En el *Bhāgavatam*, se le llama *svarūpeṇa vyavasthitīḥ*. El *Bhagavad-gītā* también confirma esta situación en este verso.

Después del *nirvāṇa*, o sea la cesación de lo material, existe la manifestación de las actividades espirituales o servicio devocional al Señor, conocido como conciencia de Kṛṣṇa. En las palabras del *Bhāgavatam*, *svarūpeṇa vyavasthitīḥ*: esta es la “verdadera vida de la entidad viviente.” *Māyā*, o la ilusión, es la condición de vida espiritual contaminada por la infección material. La liberación de esta infección material no significa la destrucción de la posición eterna original de la entidad viviente. Patañjali también acepta esto con sus palabras *kaivalyam svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti*. Este *citi-śakti*, o placer trascendental es la verdadera vida. Esto se confirma en los *Vedānta-sūtras* como *ānanda-mayo 'bhyāsāt*. Este placer trascendental natural es la última meta del *yoga* y se alcanza fácilmente mediante la ejecución del servicio devocional, o *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* se describirá vividamente en el Capítulo Siete del *Bhagavad-gītā*.

En el sistema del *yoga*, tal como se describe en este capítulo, hay dos clases de *samādhi*, llamados *samprajñāta-samādhi* y *asamprajñāta-samādhi*. Cuando uno se sitúa en la posición trascendental mediante diversas investigaciones filosóficas, se denomina *samprajñāta-samādhi*. En el *asamprajñāta-samādhi* ya no hay ninguna relación con el placer mundano, porque entonces uno es

trascendental a todas las clases de felicidad derivadas de los sentidos. Una vez que el *yogī* se sitúa en esa posición trascendental, nunca es desalojado de ella. A menos que el *yogī* sea capaz de alcanzar esta posición, no tendrá éxito. La presunta práctica de *yoga* actual, la cual comprende diversos placeres de los sentidos, es contradictoria. Un *yogī* que gusta del sexo y la intoxicación es una cursilería. Aun aquellos *yogīs* que están atraídos por los *siddhis* (perfecciones) en el proceso del *yoga*, no están situados perfectamente. Si los *yogīs* son atraídos por los subproductos del *yoga*, entonces no pueden alcanzar la etapa de perfección tal como se afirma en este verso. Por lo tanto, las personas que se entregan a la práctica exhibicionista de hazañas gimnásticas o *siddhis*, deben saber que en esa forma se pierde la finalidad del *yoga*.

En esta era, la mejor práctica de *yoga* es la conciencia de Kṛṣṇa, la cual no es motivo de desconcierto. Una persona consciente de Kṛṣṇa es tan feliz en su ocupación que no aspira a ninguna otra felicidad. Existen muchos impedimentos, especialmente en esta época de hipocresía, para practicar *haṭha-yoga*, *dhyāna-yoga* y *jñāna-yoga*, pero no existe ese problema para ejecutar *karma-yoga* o *bhakti-yoga*.

Mientras existe el cuerpo material, uno tiene que satisfacer las demandas del cuerpo que son comer, dormir, defenderse y aparearse. Pero una persona que está en *bhakti-yoga* puro, o sea en la conciencia de Kṛṣṇa, no excita los sentidos mientras satisface las demandas del cuerpo. Más bien acepta las necesidades básicas de la vida, haciendo el mejor uso de una mala ganga y disfruta de la felicidad trascendental en conciencia de Kṛṣṇa. Es insensible a los sucesos ocasionales —tales como accidentes, enfermedades, escasez y aun la muerte de un pariente muy querido— pero está siempre alerta para ejecutar sus deberes en la conciencia de Kṛṣṇa o *bhakti-yoga*. Los accidentes nunca lo desvían de su deber. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *āgamāpūyino 'nityās tāṁs titikṣasva bhārata*. El soporta todos esos sucesos ocasionales debido a que sabe que vienen y se van y no afectan sus deberes. De esta manera él alcanza la perfección más elevada en la práctica del *yoga*.

TEXTO 24

स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा  
संकल्पप्रभवान्कामास्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः।  
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥२४॥

*sa niścayena yuktavyo  
yogo 'nirviṅṇa-cetasā  
saṅkalpa-prabhavān kāmāṁs*

*tyaktvā sarvān aśeṣataḥ  
manasaivendriya-grāmaṁ  
viniyamya samantataḥ*

*sah* – ese sistema del *yoga*; *niścayena* – con firme determinación; *yoktavyaḥ* – debe practicarse; *yogaḥ* – en tal práctica; *anirviṣṇa-cetasā* – sin desviación; *saṅkalpa* – deseos materiales; *prabhavān* – nacido de; *kāmān* – gratificación de los sentidos; *tyaktvā* – abandonando; *sarvān* – todo; *aśeṣataḥ* – completamente; *manasā* – mediante la mente; *eva* – ciertamente; *indriya-grāmam* – el conjunto completo de los sentidos; *viniyamya* – regulando; *samantataḥ* – de todos lados.

### TRADUCCION

Uno debe ocuparse en la práctica del yoga con determinación y fe inquebrantables. Debe abandonar sin excepción todos los deseos materiales nacidos del ego falso, y de esta forma controlar mediante la mente, todos los sentidos en todos lados.

### SIGNIFICADO

El practicante de *yoga* debe ser determinado y debe proseguir pacientemente la práctica sin desviación. El debe estar seguro del éxito final y proseguir este curso con gran perseverancia, no desalentándose si hay alguna demora en la obtención del éxito. El éxito es seguro para el practicante rígido. Respecto al *bhakti-yoga*, Rūpa Gosvāmī dice:

*utsāhān niścayād dhairyāt tat tat karma-pravartanāt  
saṅga-tyāgāt satovṛtteḥ ṣaḍbhīr bhaktiḥ prasidhyati*

“El proceso de *bhakti-yoga* puede ejecutarse exitosamente con el corazón lleno de entusiasmo, perseverancia y determinación, siguiendo los deberes prescritos en la asociación de devotos y ocupándose completamente en las actividades de la bondad”.

En cuanto a la determinación, se debe seguir el ejemplo del gorrion que perdió sus huevos en las olas del océano. Un gorrion puso sus huevos en la orilla del océano, pero el gran océano se llevó los huevos con sus olas. El gorrion se trastornó y le pidió al océano que le regresara sus huevos. Pero el océano ni siquiera consideró su súplica. Entonces el gorrion decidió secar el océano. Comenzó a sacar el agua con su pequeño pico, y todo mundo se rió de él por su imposible determinación. La noticia de su actividad se difundió y por fin fue oída por Garuḍa, la gigantesca ave portadora del Señor Viṣṇu. El se compadeció de su hermanito pájaro, y así fue a ver al

gorrión. Garuḍa estaba muy complacido por la determinación del gorrioncillo y le prometió ayudarlo. Así, al instante Garuḍa le pidió al océano que regresara los huevos, o si no, él tomaría el trabajo del gorrión. El océano se asustó con esto y regresó los huevos. De esta manera, por la gracia de Garuḍa el gorrión se puso feliz.

En forma similar la práctica del *yoga*, especialmente el *bhakti-yoga* en conciencia de Kṛṣṇa, quizá parezca que es una labor muy difícil. Pero si alguien sigue los principios con gran determinación, el Señor seguramente lo ayudará porque Dios ayuda a aquellos que se ayudan a sí mismos.

TEXTO 25

शनैः शनैरुपरमेद्बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।  
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥२५॥

*śanaiḥ śanair uparamed  
buddhyā dhṛti-grhītayā  
ātma-saṁstham manaḥ kṛtvā  
na kiñcid api cintayet*

*śanaiḥ* – gradualmente; *śanaiḥ* – paso a paso; *uparamed* – quieto; *buddhyā* – mediante la inteligencia; *dhṛti-grhītayā* – llevando la convicción; *ātma-saṁstham* – colocada en la Trascendencia; *manaḥ* – mente; *kṛtvā* – haciéndolo así; *na* – nada; *kiñcit* – algo más; *api* – aún; *cintayet* – debe pensar en.

TRADUCCION

Gradualmente, paso a paso y con plena convicción, uno debe situarse en trance por medio de la inteligencia; de este modo la mente debe fijarse solamente en el Yo y no debe pensar en nada más.

SIGNIFICADO

Mediante la convicción e inteligencia apropiadas uno debe cesar gradualmente las actividades de los sentidos. Esto se denomina *pratyāhāra*. La mente, siendo controlada por la convicción, la meditación y la cesación de los sentidos, debe situarse en trance o *samādhi*. En ese momento ya no hay ningún peligro de enredarse en el concepto material de la vida. En otras palabras, aunque uno está involucrado en la materia mientras exista el cuerpo material, no debe pensar en la gratificación de los sentidos. No se debe pensar en ningún placer aparte del placer del Yo Supremo. Este estado se obtiene fácilmente mediante la práctica directa de la conciencia de Kṛṣṇa.

## TEXTO 26

यतो यतो निश्चलति मनश्चञ्चलमस्थिरम् ।  
ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ॥२६॥

*yato yato niścalati  
manas cañcalam asthiram  
tatas tato niyamyaitad .  
ātmany eva vaśam nayet*

*yataḥ* -- cualquier cosa; *yataḥ* - dondequiera; *niścalati* -- muy agitada; *manaḥ* -- la mente; *cañcalam* -- fluctuando; *asthiram* -- inestable; *tataḥ* -- de allí; *tataḥ* -- y después de eso; *niyamya* -- regulando; *etat* -- este; *ātmani* -- en el yo; *eva* -- ciertamente; *vaśam* -- control; *nayet* -- debe retraer.

## TRADUCCION

De cualquier cosa y de dondequiera que la mente divague debido a su naturaleza fluctuante e inestable, uno ciertamente debe retirarla y traerla de regreso bajo el control del yo.

## SIGNIFICADO

La naturaleza de la mente es fluctuante e inestable. Pero un *yogī* autorrealizado tiene que controlar la mente, la mente no debe controlarlo a él. Aquel que controla la mente (y por consiguiente también los sentidos), es denominado *gosvāmī* o *svāmī*, y aquel que es controlado por la mente es llamado *godāsa*, o sirviente de los sentidos. Un *gosvāmī* conoce el patrón de la felicidad de los sentidos. En la felicidad trascendental de los sentidos éstos se ocupan en el servicio de Hṛṣīkeśa, o sea el dueño supremo de los sentidos—Kṛṣṇa. Servir a Kṛṣṇa con los sentidos purificados es llamado conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la manera de traer los sentidos bajo pleno control. Y lo que es más, esa es la más elevada perfección de la práctica del *yoga*.

## TEXTO 27

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम् ।  
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥२७॥

*praśānta-manasaṁ hy enaṁ  
yoginaṁ sukham uttamam*

*upaiti śānta-rajasaṁ  
brahma-bhūtam akalmaṣam*

*praśānta* – mente fija en los pies de loto de Kṛṣṇa; *manasam* – de aquel cuya mente está fija así; *hi* – ciertamente; *enam* – éste; *yoginam* – el yogī; *sukham* – felicidad; *uttamam* – la más elevada; *upaiti* – alcanza; *śānta-rajasaṁ* – pasión calmada; *brahma-bhūtam* – liberado mediante la identificación con el Absoluto; *akalmaṣam* – liberado de toda reacción pecaminosa pasada.

### TRADUCCION

El yogī cuya mente está fija en Mí verdaderamente alcanza la felicidad más elevada. El se libera en virtud de su identidad con el Brahman; su mente está tranquila, sus pasiones están calmadas y él está libre del pecado.

### SIGNIFICADO

*Brahma-bhūta* es el estado de la liberación de la contaminación material y de estar situado en el servicio trascendental al Señor. *Mad-bhaktim labhate parām* (Bg. 18.54). Uno no puede permanecer en la calidad del Brahman, o sea el Absoluto, a menos que fije la mente en los pies de loto del Señor. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Dedicarse siempre al servicio trascendental amoroso al Señor, o sea permanecer en conciencia de Kṛṣṇa, es liberarse de hecho de la modalidad de la pasión y de toda la contaminación material.

### TEXTO 28

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।  
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥२८॥

*yuñjann evaṁ sadātmānaṁ  
yogī vigata-kalmaṣaḥ  
sukhena brahma-saṁsparśam  
atyantaṁ sukham aśnute*

*yuñjan* – ocupándose así en la práctica del *yoga*; *evam* – así; *sadā* – siempre; *ātmānam* – el yo; *yogī* – aquel que está en contacto con el Yo Supremo; *vigata* – se libera de; *kalmaṣaḥ* – toda la contaminación material; *sukhena* – en la felicidad trascendental; *brahma-saṁsparśam* – estando en contacto constante con el Supremo; *atyantam* – la más elevada; *sukham* – felicidad; *aśnute* – alcanza.

## TRADUCCION

Permaneciendo siempre en el yo, liberándose de toda la contaminación material, el yogī alcanza la etapa máxima y perfecta de la felicidad en contacto con la Conciencia Suprema.

## SIGNIFICADO

Autorrealización significa conocer la propia posición constitucional en relación con el Supremo. El alma individual es parte o porción del Supremo, y su posición es rendirle servicio trascendental al Señor. Este contacto trascendental con el Supremo se denomina *brahma-saṁsparśa*.

## TEXTO 29

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।  
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥२९॥

*sarva-bhūta-stham ātmānaṁ*  
*sarva-bhūtāni cātmani*  
*īkṣate yoga-yukta-ātmā*  
*sarvatra sama-darśanaḥ*

*sarva-bhūta-stham* – situada en todos los seres; *ātmānam* – la Superalma; *sarva* – todas; *bhūtāni* – entidades; *ca* – también; *ātmani* – en el Yo; *īkṣate* – ve; *yoga-yukta-ātmā* – aquel que se acopla con la conciencia de Kṛṣṇa; *sarvatra* – por doquier; *sama-darśanaḥ* – viendo igualmente.

## TRADUCCION

Un yogī verdadero Me observa en todos los seres y también ve a cada ser en Mí. En verdad, el hombre autorrealizado Me ve en todas partes.

## SIGNIFICADO

Un yogī consciente de Kṛṣṇa es el vidente perfecto, puesto que ve a Kṛṣṇa, el Supremo, situado en el corazón de todos como la Superalma (Paramātmā). *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. El Señor en Su aspecto Paramātmā, está situado tanto en el corazón del perro como en el del *brāhmaṇa*. El yogī perfecto sabe que el Señor es eternamente trascendental



y no es afectado materialmente por Su presencia en un perro o en un *brāhmaṇa*. Esa es la suprema neutralidad del Señor. El alma individual está también situada en el corazón individual, pero no está presente en todos los corazones. Esa es la distinción entre el alma individual y la Superalma. Aquel que no está verdaderamente en la práctica del *yoga*, no puede ver tan claramente. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede ver a Kṛṣṇa en el corazón tanto del creyente como del incrédulo. En el *smṛti* se confirma esto en la forma siguiente: *ātata tvāc ca mātrtvād ātmā hi paramo hariḥ*.

El Señor, siendo la fuente de todos los seres, es como la madre y el sustentador. Así como la madre es neutral con todos sus hijos, el Padre (o Madre) Supremo, también lo es. En consecuencia la Superalma está siempre en cada ser viviente. Aparentemente también cada ser viviente está situado en la energía del Señor. Como se explicará en el Capítulo Siete, el Señor tiene dos energías primarias—la espiritual (o superior), y la material (o inferior). La entidad viviente, aunque sea parte de la energía superior, está condicionada por la energía inferior. La entidad viviente siempre está en la energía del Señor. Toda entidad viviente está situada en El de una u otra forma. El *yogī* ve con visión de igualdad, ya que ve que aunque se encuentren en diferentes situaciones de acuerdo a los resultados del trabajo fructivo, todas las entidades vivientes permanecen en todas las circunstancias como sirvientes de Dios. Mientras se encuentra en la energía material la entidad viviente sirve a los sentidos materiales, y cuando está en la energía espiritual sirve directamente al Señor Supremo. En ambos casos la entidad viviente es el sirviente de Dios. Esta visión de igualdad es perfecta en una persona en conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 30

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।  
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥३०॥

*yo māṁ paśyati sarvatra  
sarvaṁ ca mayi paśyati  
tasyāhaṁ na praṇaśyāmi  
sa ca me na praṇaśyati*

*yaḥ* —quienquiera que; *mām* — a Mí; *paśyati* — ve; *sarvatra* — en todas partes; *sarvam* — todas las cosas; *ca* — y; *mayi* — en Mí; *paśyati* — ve; *tasya* — su; *ahaṁ* — Yo; *na* — no; *praṇaśyāmi* — estoy perdido; *saḥ* — él; *ca* — también; *me* — a Mí; *na* — ni; *praṇaśyati* — está perdido.

## TRADUCCION

Para aquel que Me ve en todas partes y ve todas las cosas en Mí, Yo nunca estoy perdido, ni él nunca está perdido para Mí.

## SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa ciertamente ve al Señor Kṛṣṇa en todas partes, y lo ve todo en Kṛṣṇa. Quizá parezca que tal persona ve separadamente todas las manifestaciones de la naturaleza material, pero en todos y cada uno de los casos ella es consciente de Kṛṣṇa, sabiendo que todo es la manifestación de la energía de Kṛṣṇa. Nada puede existir sin Kṛṣṇa y Kṛṣṇa es el Señor de todo; éste es el principio básico de la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es el desarrollo del amor por Kṛṣṇa, una posición trascendental incluso a la liberación material. Es la etapa más allá de la autorrealización, en la cual el devoto se hace uno con Kṛṣṇa en el sentido de que Kṛṣṇa llega a ser todo para el devoto y el devoto se colma de amor por Kṛṣṇa. Entonces existe una relación íntima entre el Señor y el devoto. En esta etapa, la entidad viviente alcanza su inmortalidad. Tampoco la Personalidad de Dios sale jamás de la visión del devoto. Fusionarse en Kṛṣṇa es la aniquilación espiritual. Un devoto no corre tal riesgo. En el *Brahma-saṁhītā* se afirma:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti.  
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Yo adoro al Señor primordial, Govinda, quien es siempre visto por el devoto cuyos ojos están ungidos con la pulpa del amor. El es visto en Su forma eterna de Śyāmasundara, situado en el corazón del devoto”. (Bs. 5.38)

En esta etapa el Señor Kṛṣṇa nunca desaparece de la vista del devoto, ni el devoto pierde jamás de vista al Señor. Se aplica lo mismo en el caso de un *yogī* que ve al Señor como el Paramātmā dentro de su corazón. Tal *yogī* se convierte en un devoto puro, y no puede soportar el vivir ni siquiera por un momento sin ver al Señor dentro de sí mismo.

## TEXTO 31

सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।  
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ३१ ॥

*sarva-bhūta-sthitam yo mām  
bhajaty ekatvam āsthitaḥ  
sarvathā vartamāno 'pi  
sa yogī mayi vartate*

*sarva-bhūta-sthitam* — situada en el corazón de cada uno; *yah* — aquel que; *mām* — a Mí; *bhajati* — cumple con el servicio devocional; *ekatvam* — unidad; *āsthitaḥ* — situado así; *sarvathā* — en todos los aspectos; *vartamānaḥ* — situándose; *api* — a pesar de; *saḥ* — él; *yogī* — trascendentalista; *mayi* — en Mí; *vartate* — permanece.

### TRADUCCION

El yogī que sabe que Yo y la Superalma dentro de todas las criaturas somos uno, Me adora y siempre permanece en Mí en todas las circunstancias.

### SIGNIFICADO

Un *yogī* que practica la meditación en la Superalma, ve dentro de sí la porción plenaria de Kṛṣṇa como Viṣṇu — con cuatro brazos sosteniendo una caracola, una rueda, un mazo y una flor de loto. El *yogī* debe saber que Viṣṇu no es diferente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, en esta forma de la Superalma, está situado en el corazón de todos. Además, no hay diferencia entre las innumerables Superalmas presentes en los innumerables corazones de las entidades vivientes. Ni hay ninguna diferencia entre una persona consciente de Kṛṣṇa, siempre ocupada en el servicio trascendental amoroso a Kṛṣṇa, y un *yogī* perfecto dedicado a la meditación sobre la Superalma. El *yogī* en conciencia de Kṛṣṇa —aún cuando está ocupado en diversas actividades mientras está en la existencia material— siempre permanece situado en Kṛṣṇa. Esto se confirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *nikhileṣv avasthāsu jīvanmukta sa ucyate*. Un devoto del Señor actuando siempre en conciencia de Kṛṣṇa, se libera automáticamente. En el *Nārada-pañcarātra* se confirma esto de la siguiente manera:

*dik-kālādy-anavacchinne kṛṣṇe ceto vidhāya ca  
tanmayo bhavati kṣīpraṁ jīvo brahmaṇi yojayet.*

“Concentrando la atención en la forma trascendental de Kṛṣṇa, quien es omnipenetrante y está más allá del tiempo y del espacio, uno se absorbe en pensar en Kṛṣṇa y entonces alcanza el estado feliz de asociación trascendental con El.”

La conciencia de Kṛṣṇa es la etapa más elevada del trance en la práctica del *yoga*. Esta misma comprensión de que Kṛṣṇa está presente como el Paramātmā en el corazón de cada quien, hace al *yogī* impecable. Los *Vedas* confirman esta potencia inconcebible del Señor en la forma siguiente:

*eko 'pi san bahudhā yo 'vabhāti  
aiśvaryād rūpam ekam ca sūryavad bahudheyate.*

“Viṣṇu es uno, y sin embargo El es ciertamente omnipenetrante. A pesar de Su forma única, El está presente en todas partes mediante Su potencia inconcebible. Como el sol, El aparece en muchos lugares a la vez.”

### TEXTO 32

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।  
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ ३२ ॥

*ātmaupamyena sarvatra  
samaṁ paśyati yo 'rjuna  
sukhaṁ vā yadi vā duḥkhaṁ  
sa yogī paramo mataḥ*

*ātma* — el yo; *aupamyena* — por comparación; *sarvatra* — en todas partes; *saman* - igualdad; *paśyati* — ve; *yaḥ* — el que; *arjuna* — ¡Oh Arjuna! ; *sukham* — felicidad; *vā* — o; *yadi* — si; *vā* — o; *duḥkham* — pena; *saḥ* — tal; *yogī* — trascendentalista; *paramaḥ* — perfecto; *mataḥ* — considerado.

### TRADUCCION

¡Oh Arjuna! es un yogī perfecto quien mediante la comparación con su propio yo, ve la verdadera igualdad de todos los seres tanto en su felicidad como en su aflicción.

### SIGNIFICADO

Aquel que es conciente de Kṛṣṇa es un yogī perfecto; él está conciente de la felicidad y la aflicción de todo el mundo mediante su propia experiencia personal. La causa de la angustia de una entidad viviente es el olvido de su relación con Dios. Y la causa de la felicidad es el saber que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo de todas las actividades del ser humano. Kṛṣṇa es el propietario de todas las tierras y planetas. El yogī perfecto es el amigo más sincero de todas las entidades vivientes. El sabe que el ser viviente, quien está condicionado por las modalidades de la naturaleza material, está sujeto a las tres miserias materiales debido al olvido de su relación con Kṛṣṇa. Puesto que uno es feliz estando en la conciencia de Kṛṣṇa, trata de distribuir el conocimiento

de Kṛṣṇa por todas partes. Puesto que el *yogī* perfecto trata de transmitir la importancia de volverse consciente de Kṛṣṇa, él es el mejor filántropo del mundo y el servidor más querido del Señor. *Na tasmāt kaścīd me priyakṛt tamaḥ*. En otras palabras, un devoto del Señor siempre busca el bienestar de todas las entidades vivientes, y en esta forma él es realmente el amigo de todos. El es el mejor *yogī* porque no desea la perfección en el *yoga* para su beneficio personal, sino que también la procura para los demás. No envidia a sus semejantes, las entidades vivientes. Aquí hay un contraste entre un devoto puro del Señor y un *yogī* interesado solamente en su elevación personal. El *yogī* que se ha retirado a un lugar solitario a fin de meditar perfectamente, quizá no sea tan perfecto como un devoto que trata de hacer lo mejor para volver a cada hombre hacia la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 33

अर्जुन उवाच ।  
 योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।  
 एतस्माहं न पश्यामि चञ्चलत्वात्स्थितिं स्थिराम् ॥३३॥

*arjuna uvāca*  
*yo'yaṁ yogas tva yā proktaḥ*  
*sāmyena madhusūdana*  
*etasyāhaṁ na paśyāmi*  
*cañcalatvāt sthitiṁ sthirām*

*arjunaḥ uvāca* — Arjuna dijo; *yaḥ* — el sistema; *ayam* — éste; *yogaḥ* — misticismo; *tva yā* — por Ti; *proktaḥ* — descrito; *sāmyena* — generalmente; *madhusūdana* — ¡Oh destructor del demonio Madhu!; *etasya* — de esto; *aham* — yo, *na* — no; *paśyāmi* — veo; *cañcalatvāt* — debido a que es inquieta; *sthitiṁ* — situación; *sthirām* — estable.

TRADUCCION

Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana! el sistema de yoga que Tú has resumido me parece impráctico e insoportable, pues la mente es inquieta e inestable.

SIGNIFICADO

El sistema de misticismo descrito por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna, que comienza con las palabras *súcaudeṣe* y finaliza con *yogī paramaḥ*, es rechazado

aquí por Arjuna debido a un sentimiento de incapacidad. No es posible en esta era de Kali, que un hombre ordinario deje el hogar y vaya a un lugar apartado en las montañas o en las selvas para practicar *yoga*. La era actual se caracteriza por una lucha encarnizada por una vida de corta duración. Las personas no tienen seriedad acerca de la autorrealización aun por medios simples y prácticos, y qué decir de este difícil sistema de *yoga*, el cual regula el modo de vivir, la forma de sentarse, la selección del lugar, y el desapego de la mente de las ocupaciones materiales. Como un hombre práctico Arjuna pensó que era imposible seguir este sistema de *yoga*, aún cuando él estaba dotado favorablemente de muchas maneras. El pertenecía a la familia real y era muy elevado en base a numerosas cualidades; era un gran guerrero, poseía gran longevidad y sobre todo, él era el amigo más íntimo del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Hace cinco mil años Arjuna tenía facilidades mucho mejores que las que tenemos ahora, sin embargo él rehusó aceptar este sistema de *yoga*. De hecho, no encontramos ningún registro en la historia de que él lo practicara en alguna ocasión. Por lo tanto este sistema se debe considerar generalmente como imposible de practicar en esta era de Kali. Por supuesto quizá sea posible para muy pocos hombres en casos muy raros, pero para las personas en general es una proposición imposible. Si esto era así hace cinco mil años, entonces, ¿qué decir del tiempo actual? Aquellos que imitan este sistema de *yoga* en diferentes presuntas escuelas y sociedades, aunque estén artificialmente complacidos ciertamente están perdiendo su tiempo. Ellos ignoran completamente la meta deseada.

#### TEXTO 34

चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्दृढम् ।  
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥ ३४ ॥

*cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa  
pramāthi balavad dṛḍham  
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye  
vāyora iva suduṣkaram*

*cañcalam* — fluctuante; *hi* — ciertamente; *manaḥ* — mente; *kṛṣṇa* — ¡Oh Kṛṣṇa!; *pramāthi* — agitando; *balavat* — fuerte; *dṛḍham* — obstinada; *tasya* — su; *aham* — yo; *nigraham* — subyugando; *manye* — pienso; *vāyora* — del viento; *iva* — como; *suduṣkaram* — difícil.

#### TRADUCCION

¡Oh Kṛṣṇa!, porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, me parece que subyugarla es más difícil que controlar el viento.

SIGNIFICADO

La mente es tan fuerte y obstinada que algunas veces vence a la inteligencia, aunque se supone que la mente está subordinada a la inteligencia. Para un hombre que tiene que luchar en el mundo práctico con tantos elementos opuestos, es ciertamente muy difícil controlar la mente. Artificialmente uno puede establecer un equilibrio mental tanto hacia el amigo como hacia el enemigo, pero en última instancia ninguna persona mundana puede hacerlo así porque esto es más difícil que controlar el viento impetuoso. En las literaturas védicas se dice:

*ātmanāṃ rathināṃ viddhi śarīrāṃ ratham eva ca  
buddhīntu sārathīm viddhi manaḥ pragrahaṃ eva ca  
indriyāṇi hayānāhur viṣayāṃs teṣu gocharān  
ātmendriya-mano-yukto bhoktety āhur maṇiṣiṇaḥ.*

“El individuo es el pasajero en el carro del cuerpo material, y la inteligencia es el conductor. La mente es el instrumento para manejar y los sentidos son los caballos. Así, el yo es el disfrutador o el sufridor en la asociación de la mente y los sentidos. Así lo entienden los grandes sabios.” Se supone que la inteligencia dirige la mente, pero la mente es tan fuerte y obstinada que a menudo supera hasta a la misma inteligencia de uno. Se supone que tal mente poderosa se controla mediante la práctica del *yoga*, pero tal método nunca es práctico para una persona de mundo como Arjuna. Y ¿qué podemos decir del hombre moderno? El símil que se usa aquí es apropiado: no se puede capturar al viento que sopla. Y aún es más difícil capturar la mente turbulenta. El camino más fácil para controlar la mente, como lo sugiere el Señor Caitanya, es cantar con toda humildad, “Hare Kṛṣṇa”, el gran *mantra* para la liberación. El método prescrito es *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*: uno debe ocupar su mente completamente en Kṛṣṇa. Únicamente entonces no habrá allí otras ocupaciones que agiten la mente.

TEXTO 35

श्रीभगवानुवाच ।

असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।

अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥३५॥

*śrī bhagavān uvāca  
asaṁśayaṃ mahā-bāho*

*mano durnigrahaṁ calam  
abhyāseṇa tu kaunteya  
vairāgyeṇa ca grhyate*

*śrī bhagavān uvāca* – la Personalidad de Dios dijo; *asarṁśa yam* – indudablemente; *mahā-bāho* – ¡Oh, el de los poderosos brazos! ; *manaḥ* – mente; *durnigraham*, difícil de contener; *calam* – fluctuante; *abhyāseṇa* – mediante la práctica; *tu* – pero; *kaunteya* – ¡Oh hijo de Kuntī! ; *vairāgyeṇa* – mediante el desapego; *ca* – también; *grhyate* – puede controlarse así.

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: ¡Oh hijo de Kuntī, el de los poderosos brazos! indudablemente es muy difícil contener la mente inquieta, pero esto es posible mediante la práctica constante y el desapego.

### SIGNIFICADO

La dificultad en controlar la mente obstinada, tal como lo expresó Arjuna, es aceptada por la Personalidad de Dios. Pero al mismo tiempo El sugiere que resulta posible mediante la práctica y el desapego. ¿Cuál es esa práctica? En la era actual nadie puede observar reglas disciplinarias estrictas, tales como ubicarse en un lugar sagrado, enfocar la mente en la Superalma, restringir los sentidos y la mente, observar el celibato, permanecer solo, etc. Sin embargo por medio de la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, uno participa en nueve tipos de servicio devocional al Señor. La primera y la más importante de tales ocupaciones devocionales es el oír acerca de Kṛṣṇa. Este es un método trascendental muy poderoso para depurar la mente de todos los celos. Mientras más se oye acerca de Kṛṣṇa, más se ilumina y se desapega uno de todo lo que aparta la mente de Kṛṣṇa. Desapegando la mente de las actividades que no se consagran al Señor, se puede aprender muy fácilmente el *vairāgya*. *Vairāgya* significa desapego de la materia y dedicación de la mente a lo espiritual. El desapego espiritual impersonal es más difícil que el apegar la mente a las actividades de Kṛṣṇa. Esto es práctico, ya que al oír acerca de Kṛṣṇa uno se apega en forma automática al Espíritu Supremo. Este apego se denomina *pareśānubhūti*, satisfacción espiritual. Es exactamente como el sentimiento de satisfacción que tiene un hombre hambriento por cada bocado de alimento que come. En forma similar mediante el desempeño del servicio devocional, se siente una satisfacción trascendental, mientras que la mente se desapega de los objetivos materiales. Es algo así como curar una enfermedad mediante un tratamiento experto y una dieta apropiada. Por lo tanto oír acerca de las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, es el tratamiento experto para la mente insana, y comer el alimento ofrecido a Kṛṣṇa es la dieta



apropiada para el paciente que sufre. Este tratamiento es el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 36

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।  
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽऽवानुमुपायतः॥३६॥

*asaṁyatātmanā yogo  
duṣprāpa iti me matiḥ  
vaśyātmanā tu yatatā  
śakyo'vāptum upāyataḥ*

*asaṁyata* – desenfrenada; *ātmanā* – por la mente; *yogaḥ* – autorrealización; *duṣprāpaḥ* – difícil de alcanzar; *iti* – así; *me* – Mi; *matiḥ* – opinión; *vaśya* – controlada; *ātmanā* – por la mente; *tu* – pero; *yataṭā* – mientras se esfuerza; *śakyaḥ* – práctico; *avāptum* – para lograr; *upāyataḥ* – medios apropiados.

TRADUCCION

Para aquel cuya mente está desenfrenada la autorrealización es un trabajo difícil. Pero aquel cuya mente está controlada y que se esfuerza mediante los medios correctos, tiene asegurado el éxito. Esa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios declara que aquel que no acepta el tratamiento apropiado para desapegar la mente de la ocupación material, difícilmente puede alcanzar el éxito en la autorrealización. Tratar de practicar *yoga* mientras se ocupa la mente en el goce material, es como tratar de encender un fuego mientras se echa agua sobre él. En forma semejante, la práctica del *yoga* sin control mental es una pérdida de tiempo. Tal alarde de la práctica del *yoga* quizá sea materialmente lucrativa, pero es inútil en cuanto se refiere a la realización espiritual. Por consiguiente la mente debe controlarse ocupándola constantemente en el servicio trascendental amoroso al Señor. A menos que alguien se ocupe en la conciencia de Kṛṣṇa, no puede controlar firmemente la mente. Una persona consciente de Kṛṣṇa alcanza fácilmente el resultado de la práctica del *yoga* sin un esfuerzo separado, pero un practicante de *yoga* no puede alcanzar el éxito sin hacerse consciente de Kṛṣṇa.

## TEXTO 37

अर्जुन उवाच ।

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः ।

अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥३७॥

*arjuna uvāca*  
*ayatiḥ śraddhayopeto*  
*yogāc calita-mānasaḥ*  
*aprāpya yoga-saṁsiddhiṁ*  
*kām gatiṁ kṛṣṇa gacchati*

*arjunaḥ uvāca* — Arjuna dijo; *ayatiḥ* — el trascendentalista fracasado; *śraddhayā* — con fe; *upetaḥ* — dedicado; *yogāt* — del vínculo místico; *calita* — desviado; *mānasaḥ* — de aquel que tiene tal mente; *aprāpya* — al no lograr; *yoga-saṁsiddhiṁ* — la más elevada perfección en el misticismo; *kām* — el cual; *gatiṁ* — destino; *kṛṣṇa* — ¡Oh Kṛṣṇa! ; *gacchati* — alcanza.

## TRADUCCION

Arjuna dijo: ¿Cuál es el destino del hombre de fe que no persevera, el cual al comienzo emprende el proceso de la autorrealización, pero que después desiste debido a su mentalidad mundana, y de esa manera no alcanza la perfección en el misticismo?

## SIGNIFICADO

El sendero de la autorrealización o misticismo se describe en el *Bhagavad-gītā*. El principio básico de la autorrealización es el conocimiento de que la entidad viviente no es este cuerpo material, sino diferente de él y de que su felicidad está en la vida eterna, en la bienaventuranza y en el conocimiento. Estos son trascendentales y están más allá tanto del cuerpo como de la mente. La autorrealización se busca mediante el sendero del conocimiento, por la práctica del sistema óctuple, o mediante el *bhakti-yoga*. En cada uno de estos procesos se tiene que comprender la posición constitucional de la entidad viviente, su relación con Dios y las actividades por las cuales se puede restablecer el vínculo perdido y alcanzar la más elevada etapa de perfección de la conciencia de Kṛṣṇa. Siguiendo cualquiera de los tres métodos ya mencionados, uno tiene la certeza de alcanzar la meta suprema tarde o temprano. Esto lo afirmó el Señor en el Segundo Capítulo: incluso un pequeño esfuerzo en el sendero trascendental ofrece una gran esperanza para la redención. De estos tres métodos, el sendero del *bhakti-yoga* es especialmente apropiado para esta era,

debido a que es el método más directo para comprender a Dios. Para estar doblemente seguro, Arjuna le pide al Señor Kṛṣṇa que confirme Su declaración anterior. Quizá uno acepte sinceramente el sendero de la autorrealización, pero el proceso del cultivo del conocimiento y la práctica del sistema óctuple de *yoga* son generalmente muy difíciles para esta época. Por eso, a pesar del esfuerzo constante uno puede fracasar por varias razones. Ante todo, quizás no esté siguiendo el proceso. Seguir el sendero trascendental es más o menos como declararle la guerra a la energía ilusoria. En consecuencia, siempre que una persona trata de escapar de las garras de la energía ilusoria, ésta trata de vencer al practicante mediante diversas tentaciones. Un alma condicionada ya está atraída por las modalidades de la energía material y existen todas las oportunidades de que sea tentada de nuevo, inclusive mientras ejecuta disciplinas trascendentales. Esto se denomina *yogāt calita-mānasah*: desviación del sendero trascendental. Arjuna se muestra inquisitivo por conocer los resultados de la desviación del sendero de la autorrealización.

TEXTO 38

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति ।  
अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥ ३८ ॥

*kaccin nobhaya-vibhraṣṭas  
chinnābhram iva naśyati  
apraṭiṣṭho mahā-bāho  
vimūḍho brahmaṇaḥ pathi*

*kaccit* – si; *na* – no; *ubhaya* – ambos; *vibhraṣṭaḥ* – desviado de; *chinna* – caído; *abhram* – nube; *iva* – comparado; *naśyati* – perece; *apraṭiṣṭhaḥ* – sin ninguna posición; *mahā-bāho* – ¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos! ; *vimūḍhaḥ* – confuso; *brahmaṇaḥ* – de la Trascendencia; *pathi* – en el sendero.

TRADUCCION

¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos! tal hombre, siendo desviado del sendero de la Trascendencia, ¿no perece como una nube desbaratada, sin posición alguna en ninguna esfera?

SIGNIFICADO

Existen dos formas de progresar. Aquellos que son materialistas no tienen interés en la Trascendencia; por eso ellos se interesan más en el avance

material mediante el desarrollo económico, o en el ascenso a los planetas más elevados mediante el trabajo apropiado. Cuando alguien emprende el sendero de la Trascendencia, tiene que desistir de todas las actividades materiales y sacrificar todas las formas de la presunta felicidad material. Si el trascendentalista fracasa en Su intento, aparentemente pierde de ambas formas; en otras palabras, ni puede disfrutar de la felicidad material, ni tampoco del éxito espiritual. El no tiene ninguna posición; es como una nube desbaratada. Algunas veces, una nube en el cielo se desvía de una nube pequeña y se une a una más grande. Pero si no puede unirse a la grande, entonces el viento la arrastra y desaparece en el vasto cielo. El *brahmaṇaḥ pathi* es el sendero de la realización trascendental mediante el conocimiento de que uno mismo es espiritual en esencia, parte o porción del Señor Supremo quien se manifiesta como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la manifestación más completa de la Suprema Verdad Absoluta, y por lo tanto aquel que está rendido a la Suprema Persona es un trascendentalista exitoso. Alcanzar esta meta de la vida a través de la comprensión del Brahman y del Paramātmā, toma muchísimos nacimientos: *Bahūnām janmanām ante*. Por lo tanto, lo máximo de la realización trascendental es *bhakti-yoga* o conciencia de Kṛṣṇa, el método directo.

#### TEXTO 39

एतन्मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः ।  
त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥ ३९ ॥

*etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa  
chettum arhasy aśeṣataḥ  
tvad-anyaḥ saṁśayasyāsyā  
chettā na hy upapadyate*

*etat* — ésta es; *me* — mi; *saṁśayam* — duda; *kṛṣṇa* — ¡Oh Kṛṣṇa! ; *chettum* — despejar; *arhasi* — pedido que hagas; *aśeṣataḥ* — completamente; *tvat* — Tú mismo; *anyaḥ* — sin; *saṁśayāsyā* — de la duda; *asya* — de esto; *chettā* — que remueve; *na* — nunca; *hi* — ciertamente; *upapadyate* — encontrarse.

#### TRADUCCION

¡Oh Kṛṣṇa!, esta es mi duda, y Te pido que la despejes completamente. No hay nadie que pueda destruir esta duda, sino Tú.

#### SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el perfecto conocedor del pasado, del presente y del futuro. Al principio del *Bhagavad-gītā*, el Señor dijo que todas las entidades vivientes

existían individualmente en el pasado, que existen ahora en el presente y que continuarán conservando su identidad individual en el futuro, incluso después de la liberación del enredo material. Así, El ya ha aclarado el problema del futuro de la entidad viviente individual. Ahora, Arjuna quiere conocer acerca del futuro del trascendentalista fracasado. Nadie es igual a Kṛṣṇa ni nadie está por encima de El, y ciertamente los supuestos grandes sabios y filósofos que están a merced de la naturaleza material no pueden igualarlo. Por lo tanto, el veredicto de Kṛṣṇa es la respuesta final y completa a todas las dudas, porque El conoce perfectamente el pasado, el presente y el futuro — pero nadie Lo conoce a El. Kṛṣṇa y los devotos conscientes de Kṛṣṇa son los únicos que pueden conocer todo tal como es.

TEXTO 40

श्रीभगवानुवाच ।  
 पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।  
 न हि कल्याणकृत्कश्चिद्दुर्गतिं तात गच्छति ॥४०॥

*śrī bhagavān uvāca  
 pārtha naiveha nāmutra  
 vināśas tasya vidyate  
 na hi kalyāṇa-kṛt kaścīd  
 durgatiṁ tāta gacchati*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *pārtha* — ¡Oh hijo de Pṛthā! ; *na eva* — nunca es así; *iha* — en este mundo material; *na* — nunca; *amutra* — en la próxima vida; *vināśaḥ* — destrucción; *tasya* — su; *vidyate* — existe; *na* — nunca; *hi* — ciertamente; *kalyāṇa-kṛt* — aquel que se ocupa en actividades auspiciosas; *kaścīd* — cualquiera; *durgatiṁ* — degradación; *tāta* — después de eso; *gacchati* — yendo.

TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: ¡Oh hijo de Pṛthā! un trascendentalista dedicado a actividades auspiciosas no se encuentra con la destrucción, ni en este mundo ni en el mundo espiritual. ¡Amigo Mío!, aquel que hace el bien, nunca es vencido por el mal.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), Śrī Nārada Muni instruye a Vyāsadeva en la forma siguiente:

*tyaktvā sva-dharmam caranāmbujam harer  
bhajann apakko 'tha patet tato yadi  
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim  
ko vārtha āpto 'bhajatūm sva-dharmataḥ*

“Si alguien abandona todas las perspectivas materiales y se refugia completamente en la Suprema Personalidad de Dios, no hay pérdida ni degradación en ninguna forma. Por otro lado, un no devoto puede ocuparse por completo en sus deberes ocupacionales y aun así no ganar nada”. Existen muchas actividades tanto escriturales como tradicionales para las perspectivas materiales. Se supone que un trascendentalista, para su avance espiritual en la vida, la conciencia de Kṛṣṇa, abandona todas las actividades materiales. Alguien puede sostener que mediante la conciencia de Kṛṣṇa se puede alcanzar la perfección más elevada si se completa, pero si uno no alcanza tal etapa de perfección entonces pierde, tanto material como espiritualmente. Es estipulado en las escrituras que al no ejecutar los deberes prescritos se tiene que sufrir la reacción, por consiguiente aquel que fracasa en desempeñar las actividades trascendentales apropiadamente, queda sujeto a estas reacciones. El *Bhāgavatam* asegura al trascendentalista fracasado que no hay necesidad de preocuparse. Aún cuando pueda estar sujeto a la reacción por no ejecutar perfectamente los deberes prescritos, ni siquiera así es un perdedor, debido a que la auspiciosa conciencia de Kṛṣṇa nunca se olvida y aquel que se ocupa así, lo continuará haciendo aun si tiene un nacimiento inferior en su próxima vida. Por otro lado, aquel que simplemente sigue en forma estricta los deberes prescritos, si carece de conciencia de Kṛṣṇa, no alcanza necesariamente resultados propicios.

El significado se puede entender en la forma siguiente: la humanidad se puede dividir en dos secciones, los regulados y los no regulados. Aquellos que se ocupan simplemente en gratificaciones bestiales de los sentidos sin el conocimiento de su próxima vida o de la salvación espiritual, pertenecen a la sección de los no regulados. Y aquellos que siguen los principios de los deberes prescritos en las escrituras se clasifican en la sección de los regulados. La sección de los no regulados, tanto los civilizados como los incivilizados, los educados y los incultos, y los fuertes y los débiles, está llena de propensiones animales. Sus actividades nunca son favorables y debido a que disfrutando de las propensiones animales de comer, dormir, defenderse y aparearse, ellos permanecen perpetuamente en la existencia material, la cual es siempre miserable. Por otro lado, aquellos que se regulan por los preceptos de las escrituras y así gradualmente se elevan a la conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente progresan en la vida.

Entonces aquellos que siguen el sendero auspicioso se pueden dividir en tres secciones que son: 1) los seguidores de las reglas y regulaciones de las escrituras que disfrutaban de prosperidad material, 2) aquellos que tratan de encontrar la liberación última de la existencia material, y 3) aquellos que son devotos en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que siguen las reglas y regula-

ciones de las escrituras para su felicidad material pueden dividirse todavía en dos clases: aquellos que son trabajadores frutivos, y aquellos que no desean ningún fruto para la gratificación de los sentidos. Aquellos que van tras los resultados frutivos para la gratificación de los sentidos pueden ser elevados a un nivel de vida más alto — incluso a los planetas superiores; sin embargo ellos no siguen el verdadero sendero auspicioso debido a que no están libres de la existencia material. Las únicas actividades auspiciosas son aquellas que conducen a la liberación. Cualquier actividad que no se dirige en última instancia a la autorrealización o liberación del concepto material corporal de la vida, no es propicia en absoluto. La actividad en la conciencia de Kṛṣṇa es la única actividad auspiciosa, y a alguien que voluntariamente acepta todas las incomodidades corporales para progresar en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, puede llamársele un trascendentalista perfecto bajo severa austeridad. Y debido a que el óctuple sistema de *yoga* se dirige hacia la iluminación última de la conciencia de Kṛṣṇa, tal práctica es también auspiciosa, y ninguno que haga lo mejor posible en este asunto tiene que temer la degradación.

TEXTO 41

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः ।  
 शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ॥४१॥

*prāpya puṇya-kṛtām lokān  
 uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ  
 śucīnām śrīmatām gehe  
 yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

*prāpya* — después de alcanzar; *puṇya-kṛtām* — de aquellos que ejecutaron actividades piadosas; *lokān* — planetas; *uṣitvā* — después de habitar; *śāśvatīḥ* — muchos; *samāḥ* — años; *śucīnām* — de los piadosos; *śrīmatām* — de los prósperos; *gehe* — en la casa de; *yoga-bhraṣṭaḥ* — aquel que cae del sendero de la autorrealización; *abhijāyate* — nace.

TRADUCCION

Después de muchísimos años de goce en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el yogī fracasado nace en una familia de personas virtuosas o en una familia de la rica aristocracia.

SIGNIFICADO

Los yogīs fracasados se dividen en dos clases: aquel que se cae después de muy poco progreso, y el que cae después de una larga práctica del *yoga*. El

*yogī* que se cae después de un corto período de práctica va a los planetas superiores donde a las entidades vivientes piadosas se les permite entrar. Después de una vida prolongada allí, se le regresa de nuevo a este planeta para nacer en la familia de un *brāhmaṇa Vaiṣṇava* virtuoso o de mercaderes aristócratas.

El propósito verdadero de la práctica del *yoga* es alcanzar la perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquellos que no perseveran totalmente y fracasan debido a las tentaciones materiales, se les permite por la gracia del Señor, utilizar completamente sus propensiones materiales. Y después de eso, se les da oportunidad de llevar vidas prósperas en familias virtuosas o aristocráticas. Aquellos que nacen en tales familias pueden aprovecharse de las facilidades y tratar de elevarse a la conciencia de Kṛṣṇa plena.

#### TEXTO 42

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।  
एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥

*athavā yoginām eva  
kule bhavati dhīmatām  
etaddhi durlabhataram  
loke janma yad īdṛśam*

*athavā* – o; *yoginām* – de trascendentalistas eruditos; *eva* – ciertamente; *kule* – en la familia de; *bhavati* – nace; *dhīmatām* – de aquellos que están dotados con gran sabiduría; *etat* – esto; *hi* – ciertamente; *durlabhataram* – muy raro; *loke* – en este mundo; *janma* – nacimiento; *yad* – aquel que; *īdṛśam* – como éste.

#### TRADUCCION

O nace en un familia de trascendentalistas que seguramente tienen gran sabiduría. En verdad, tal nacimiento es raro en este mundo.

#### SIGNIFICADO

El nacimiento en una familia de *yogīs* o trascendentalistas – aquellos con gran sabiduría – es alabado aquí debido a que el niño nacido en tal familia recibe el impulso espiritual desde el mismo principio de su vida. Especialmente este es el caso en las familias *ācārya* o *gōsvāmī*. Tales familias son muy eruditas y están consagradas por tradición y entrenamiento, y así ellos llegan a ser maestros espirituales. En la India hay muchas de tales familias *ācārya*, pero ahora se han degenerado debido a la educación y al adiestramiento



insuficientes. Pero por la gracia del Señor, todavía hay familias que crían trascendentalistas generación tras generación. Ciertamente es muy afortunado nacer en tales familias. Afortunadamente tanto nuestro maestro espiritual, Om Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, como nuestra humilde persona, tuvimos la oportunidad de nacer en esas familias por la gracia del Señor, y ambos fuimos adiestrados en el servicio devocional del Señor desde el mismo principio de nuestras vidas. Más tarde nos encontramos por la órden del sistema trascendental.

TEXTO 43

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम् ।  
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥४३॥

*tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ  
labhate paurva-dehikam  
yatate ca tato bhūyaḥ  
saṁsiddhau kuru-nandana*

*tatra* — en consecuencia; *taṁ* — eso; *buddhi-saṁyogaṁ* — el revivir de tal conciencia; *labhate* — recobra; *paurva* — previa; *dehikam* — conciencia corporal; *yatate* — se esfuerza; *ca* — también; *tataḥ* — después de eso; *bhūyaḥ* — de nuevo; *saṁ-siddhau* — para la perfección; *kuru-nandana* — ¡Oh hijo de Kuru!

TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuru!, al obtener tal nacimiento él revive de nuevo la conciencia divina de su vida previa, y trata de progresar más para alcanzar el éxito completo.

SIGNIFICADO

El Rey Bharata, quien nació por tercera vez en la familia de un *brāhmaṇa* digno, es un ejemplo de un buen nacimiento para revivir la conciencia trascendental previa. El Rey Bharata fue el Emperador del mundo, y desde su época a este planeta se le conoce entre los semidioses como Bhāratavarṣa. Antes se conocía como Ilāvartavarṣa. El Emperador, a temprana edad, se retiró para cultivar la perfección espiritual pero fracasó en alcanzar el éxito. En su vida siguiente nació en la familia de un *brāhmaṇa* digno y fue conocido como Jaḍabharata porque siempre permaneció aislado y no le hablaba a nadie. Y más tarde el Rey Rahūgaṇa lo reconoció como el más grande de los trascendentalistas. Por su vida, se comprende que los esfuerzos trascendentales, o sea la práctica del *yoga*, nunca son en vano. Por la gracia del Señor el trascenden-

talista obtiene repetidas oportunidades para la completa perfección de la conciencia de Kṛṣṇa.

#### TEXTO 44

पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्रियते ह्यवशोऽपि सः ।  
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥४४॥

*pūrvābhyāsenā tenaiva  
hriyate hy avaśo'pi saḥ  
jijñāsur api yogasya  
śabda-brahmātivartate*

*pūrvā* – previo; *abhyāsenā* – práctica; *tena* – por la influencia de esa; *eva* – ciertamente; *hriyate* – es atraído; *hi* – seguramente; *avaśaḥ* – sin buscarse; *api* – también; *saḥ* – él; *jijñāsuḥ* – deseando conocer; *api* – así; *yogasya* – del *yoga*; *śabda-brahma* – los principios ritualísticos de la escritura; *ativartate* – trasciende.

#### TRADUCCION

En virtud de la conciencia divina de su vida previa, él se siente atraído en forma automática a los principios yógicos – aún sin buscarlos. Tal trascendentalista inquisitivo, esforzándose por el *yoga*, está siempre por encima de los principios ritualistas de las escrituras.

#### SIGNIFICADO

Los *yogīs* avanzados no están muy atraídos por los rituales de las escrituras, pero son atraídos en forma automática a los principios del *yoga*, los cuales pueden elevarlos a la conciencia de Kṛṣṇa plena, la perfección más elevada del *yoga*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.8) tal omisión de los rituales védicos por parte de los trascendentalistas avanzados se explica en la forma siguiente:

*aho bata śvapaco 'to garīyān  
yajjihvāgre vartate nāma tubhyam  
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā  
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

“¡Oh mi Señor! Las personas que cantan los santos nombres de Tu Señoría están muy avanzados en la vida espiritual, incluso si nacen en familias de comeperros. Tales cantores indudablemente han hecho toda clase de auste-

ridades y sacrificios, se han bañado en todos los lugares sagrados, y finalizado todos los estudios de las escrituras.

Un ejemplo famoso de esto fue presentado por el Señor Caitanya, quien aceptó a Ṭhākura Haridāsa como uno de sus discípulos más importantes. Aunque Ṭhākura Haridāsa nació en una familia musulmana, fue elevado por el Señor Caitanya a la posición de *namācārya*, debido a su rígida atención al principio de cantar trescientos mil santos nombres del Señor diariamente: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Y debido a que cantaba constantemente los santos nombres del Señor, se comprende que en su vida previa debió haber pasado por todos los métodos ritualistas de los *Vedas*, conocidos como *śabda-brahman*. Por lo tanto a menos que uno se purifique, no puede adoptar el principio de la conciencia de Kṛṣṇa ni ocuparse en cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa.

### TEXTO 45

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।  
अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ॥४५॥

*prayatnād yatamānas tu  
yogī saṁśuddha-kilbiṣaḥ  
aneka-janma-saṁsiddhas  
tato yāti parāṁ gatim*

*prayatnāt* — por la práctica rígida; *yatamānaḥ* — aquel que se esfuerza; *tu* — pero; *yogī* — tal trascendentalista; *saṁśuddha* — lavado; *kilbiṣaḥ* — toda clase de pecados; *aneka* — muchos, muchísimos; *janma* — nacimientos; *saṁsiddhaḥ* — la perfección así alcanzada; *tataḥ* — después de eso; *yāti* — alcanza; *parām* — el más elevado; *gatim* — destino.

### TRADUCCION

Pero cuando el yogī se esfuerza sinceramente en progresar aún más, lavándose de todas las contaminaciones, entonces finalmente, después de muchísimos nacimientos de práctica él alcanza la meta suprema.

### SIGNIFICADO

Una persona nacida en una familia particularmente virtuosa, aristocrática o sagrada, se hace consciente de su condición favorable para ejecutar la práctica del *yoga*. Por lo tanto, comienza con determinación su tarea inconclusa, y

de esta manera se limpia completamente de todas las contaminaciones materiales. Cuando finalmente se libra de todas las contaminaciones, ella alcanza la perfección suprema — la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es la etapa perfecta de estar liberado de todas las contaminaciones. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ  
janānāṃ puṇya-karmaṇām  
te dvandva-moha-nirmuktā  
bhajante mām dr̥ḍha-vratāḥ*

“Después de muchísimos nacimientos de ejecutar actividades piadosas, cuando uno se libera completamente de todas las contaminaciones y de todas las dualidades ilusorias, entonces se dedica al servicio amoroso trascendental del Señor.”

#### TEXTO 46

तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योपि मतोऽधिकः ।  
कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥४६॥

*tapasvibhyo'dhiko yogī  
jñānibhyo'pi mato'dhikaḥ  
karmibhyaś cādhiko yogī  
tasmād yogī bhavārjuna*

*tapasvibhyaḥ* — que el asceta; *adhikaḥ* — superior; *yogī* — el *yogī*; *jñānibhyaḥ* — que el sabio; *api* — también; *mataḥ* — considerado; *adhikaḥ* — superior que; *karmibhyaḥ* — que el trabajador frutivo; *ca* — también; *adhikaḥ* — superior que; *yogī* — el *yogī*; *tasmāt* — por lo tanto; *yogī* — un trascendentalista; *bhava* — hazte; arjuna — ¡Oh Arjuna!

#### TRADUCCION

Un *yogī* es superior al asceta, superior al empiricista y superior al trabajador frutivo. Por lo tanto ¡Oh Arjuna!, sé un *yogī* en todas las circunstancias.

#### SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *yoga*, nos referimos al vincular nuestra conciencia con la Suprema Verdad Absoluta. Tal proceso se denomina en forma diferente por diversos practicantes, en función del método particular adoptado. Cuando el proceso de vincularse es predominantemente de actividades frutivas, se le

llama *karma-yoga*; cuando es predominantemente empírico, se le denomina *jñāna-yoga*, y cuando es predominantemente en una relación devocional con el Señor Supremo, se le denomina *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* o conciencia de Kṛṣṇa, es la perfección última de todos los *yogas*, tal como se explicará en el siguiente verso. El Señor ha confirmado aquí la superioridad del *yoga*, pero El no ha mencionado que sea mejor que el *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* es el conocimiento espiritual pleno, y como tal, nada lo puede superar. El ascetismo sin el conocimiento de sí mismo es imperfecto. El conocimiento empírico sin la rendición al Señor Supremo es también imperfecto. Y el trabajo frutivo sin conciencia de Kṛṣṇa es una pérdida de tiempo. Por lo tanto la más altamente ensalzada forma de ejecución de *yoga* aquí mencionada, es el *bhakti-yoga*, y esto se explica todavía más claramente en el verso siguiente.

TEXTO 47

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।  
श्रद्धावान्भजते यो मां स मेयुक्ततमो मतः ॥४७॥

*yoginām api sarveṣām  
mad-gatenāntarātmanā  
śraddhāvān bhajate yo mām  
sa me yuktatamo mataḥ*

*yoginām* – de todos los *yogīs*; *api* – también; *sarveṣām* – todos los tipos de; *mat-gatena* – refugiándose en Mí; *antaḥ-ātmanā* – siempre pensando en Mí dentro de sí; *śraddhāvān* – con plena fe; *bhajate* – rinde amoroso servicio trascendental; *yaḥ* – aquel que; *mām* – Mí (El Señor Supremo); *saḥ* – él; *me* – Mío; *yuktatamaḥ* – el más grande de los *yogīs*; *mataḥ* – se le considera.

TRADUCCION

Y de todos los *yogīs*, aquel que siempre se refugia en Mí con gran fe, adorándome con amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido conmigo en *yoga* y es el más elevado de todos.

SIGNIFICADO

La palabra *bhajate* es significativa aquí. *Bhajate* tiene su raíz en el verbo *bhaj*, el cual se usa cuando hay necesidad de servicio. La palabra castellana “adoración” no puede usarse en el mismo sentido que *bhaja*. Adoración significa adorar, o mostrar respeto y honor a la persona digna. Pero el servicio

con amor y fe se destina especialmente para la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede eludir el adorar a un hombre respetable o a un semidiós y quizás se le llame descortés, pero no se puede evitar servir al Señor Supremo sin ser condenado completamente. Cada entidad viviente es parte o porción de la Suprema Personalidad de Dios, y de esta forma toda entidad viviente está destinada por su propia constitución a servir al Señor Supremo. Dejando de hacer esto, uno cae. El *Bhāgavatam* confirma esto en la forma siguiente:

*ya eṣaṁ puruṣaṁ sākṣād ātma-prabhavam īśvaram  
na bhajanty avajānanti sthānād bhraṣṭā patanty adhaḥ.*

“Cualquiera que no rinda servicio y descuide su deber al Señor Primordial, quien es la fuente de todas las entidades vivientes, ciertamente caerá de su posición constitucional.”

En este verso también se usa la palabra *bhajanti*. Por consiguiente, *bhajanti* es aplicable solamente al Señor Supremo, mientras que la palabra “adoración” se puede aplicar a los semidioses o a cualquier entidad viviente común. La palabra *avajānanti*, usada en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, también se encuentra en el *Bhagavad-gītā*: *avajānanti māṁ mūḍhāḥ*: “Solamente los necios y los bribones menosprecian a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa”. Tales tontos se meten a escribir comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*, sin ninguna actitud de servicio al Señor. En consecuencia, ellos no pueden distinguir apropiadamente entre la palabra “*bhajanti*” y la palabra “adoración”.

La culminación de todas las clases de práctica del *yoga* se halla en el *bhakti-yoga*. Todos los demás *yogas*, no son sino medios para llegar al punto del *bhakti* en *bhakti-yoga*. En realidad *yoga* significa *bhakti-yoga*, todos los demás *yogas* son progresiones hacia el destino del *bhakti-yoga*. Desde el comienzo del *karma-yoga* hasta el final del *bhakti-yoga*, es un largo camino hasta la autorrealización. El *karma-yoga* sin resultados frutivos es el comienzo de este sendero. Cuando el *karma-yoga* aumenta en conocimiento y renuncia la etapa se llama *jñāna-yoga*. Cuando el *jñāna-yoga* aumenta en meditación sobre la Superalma mediante diferentes procesos físicos, y la mente se ocupa de El, se le denomina *aṣṭāṅga-yoga*. Y cuando alguien sobrepasa el *aṣṭāṅga-yoga* y llega al punto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se denomina la etapa de *bhakti-yoga*, la culminación. Realmente, el *bhakti-yoga* es la última meta, pero para analizar el *bhakti-yoga* minuciosamente se tienen que comprender estos otros *yogas*. Por lo tanto, el *yogī* que es progresista está en el sendero verdadero de la buena fortuna eterna. Aquel que se apega a un punto particular y no hace más progreso es denominado por ese nombre particular: *karma-yogī*, *jñāna-yogī*, o *dhyāna-yogī*, *rāja-yogī*, *haṭha-yogī*, etc. Si uno es lo suficientemente afortunado para llegar al punto del *bhakti-yoga*, se debe comprender que ha superado todos los demás *yogas*. Por eso,

el hacerse consciente de Kṛṣṇa es la etapa más elevada del *yoga*, así como cuando hablamos de los Himalayas nos referimos a las montañas más altas del mundo, de las cuales el pico más elevado el Monte Everest, es considerado la culminación.

Es por una gran fortuna que uno llega a la conciencia de Kṛṣṇa en el sendero del *bhakti-yoga*, para situarse correctamente de acuerdo a la dirección védica. El *yogī* ideal concentra su atención en Kṛṣṇa, a quien se le llama Śyāmasundara, quien tiene tan bello color como una nube, cuya cara cual loto es tan efulgente como el sol, cuyo atuendo brilla con las joyas, y cuyo cuerpo está engalanado con guirnaldas de flores. Iluminando todos los rincones está Su lustre espléndido denominado el *brahmajyoti*. El Se encarna en diferentes formas tales como Rāma, Nṛsiṅha, Varāha y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, El desciende como un ser humano, como el hijo de madre Yaśodā, y es conocido como Kṛṣṇa, Govinda y Vāsudeva. El es el perfecto hijo, esposo, amigo y amo, y está colmado de todas las opulencias y cualidades trascendentales. Si alguien permanece plenamente consciente de estos aspectos del Señor, se le denomina el *yogī* más elevado.

Esta etapa de la más elevada perfección en el *yoga*, se puede alcanzar solamente mediante el *bhakti-yoga*, como se confirma en toda la literatura védica:

*yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanāḥ.*

“Solamente a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, les son revelados automáticamente todos los significados del conocimiento védico”.

*Bhaktir asya bhajānaṁ tadīhāmutropādhi nairāsyenāmuṣṁin manāḥ kalpanam; etad eva naiṣkarmyam.* “*Bhakti* quiere decir aquel servicio devocional al Señor que está libre del deseo por la ganancia material, ya sea en esta vida o en la próxima. Desprovisto de tales inclinaciones, uno debe absorber completamente la mente en el Supremo. Ese es el propósito del *naiṣkarmya*.”

Estos son algunos de los medios para la ejecución del *bhakti*, o sea, la conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada y perfecta del sistema de *yoga*.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Sexto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā respecto al tema: Sāṅkhya-yoga Brahma-vidyā.*



## El Conocimiento del Absoluto

### TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।

मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः ।

असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥ १ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*mayy āsakta-manāḥ pārtha*  
*yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ*  
*asaṁśayaṁ samagraṁ mām*  
*yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

*śrī bhagavān uvāca* – el Señor Supremo dijo; *mayi* – a Mí; *āsakta-manāḥ* – mente apegada; *pārtha* – ¡Oh hijo de Pṛthā!; *yogaṁ* – autorrealización; *yuñjan* – practicando así; *mat-āśrayaḥ* – con conciencia de Mí (conciencia de Kṛṣṇa); *asaṁśayam* – sin duda; *samagram* – completamente; *mām* – a Mí; *yathā* – en tanto que; *jñāsyasi* – puedes saber; *tac* – eso; *śṛṇu* – trata de oír.



## TRADUCCION

Ahora oye, ¡Oh hijo de Pr̥thā (Arjuna), cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, podrás conocerme en plenitud, sin duda alguna.

## SIGNIFICADO

En este capítulo siete del *Bhagavad-gītā*, se describe la naturaleza de la conciencia de Kṛṣṇa en forma completa. Kṛṣṇa está colmado de todas las opulencias y aquí se describe la manera en que El las manifiesta. Además, en este capítulo se describen las cuatro clases de personas afortunadas que se apegan a Kṛṣṇa, y las cuatro clases de personas desafortunadas que jamás aceptan a Kṛṣṇa.

En los primeros seis capítulos del *Bhagavad-gītā*, se describió a la entidad viviente como un alma espiritual no material, que es capaz de elevarse a la autorrealización por diferentes tipos de *yoga*. Al final del Capítulo Seis se dijo claramente que la concentración constante de la mente en Kṛṣṇa, o en otras palabras, conciencia de Kṛṣṇa es la forma más elevada de todos los *yogas*. Concentrando la mente en Kṛṣṇa uno será capaz de conocer la Verdad Absoluta completamente, y no de otro modo. La comprensión del *brahmajyoti* impersonal o del Paramātmā localizado, no es conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta, pues es parcial. Kṛṣṇa es el conocimiento completo y científico, y a la persona en conciencia de Kṛṣṇa se le revela todo. En completa conciencia de Kṛṣṇa uno sabe más allá de cualquier duda, que Kṛṣṇa es el conocimiento último. Los diferentes tipos de *yoga* son únicamente escalones en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa. Quien se dedica directamente a la conciencia de Kṛṣṇa, automáticamente conoce acerca del *brahmajyoti* y del Paramātmā en plenitud. Practicando el *yoga* de la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede conocer todo en plenitud, la Verdad Absoluta, las entidades vivientes, la naturaleza material y sus manifestaciones junto con los enseres.

Por lo tanto se debe comenzar a practicar *yoga* según se instruye en el último verso del Capítulo Seis. La concentración de la mente en Kṛṣṇa, el Supremo, resulta posible mediante el servicio devocional prescrito en nueve formas distintas, de las cuales *śravaṇam* es la primera y la más importante. Por ello el Señor dice a Arjuna, “*tat śṛṇu*”, o sea “óyeme”. Nadie puede ser una autoridad más grande que Kṛṣṇa; y por eso oyéndole a El, se recibe la mayor oportunidad de progreso en la conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, uno tiene que aprender directamente de Kṛṣṇa o de un devoto puro de Kṛṣṇa; y no de un avenedizo que no sea devoto y que esté inflado con su educación académica.

En el Capítulo Dos del primer canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se describe este proceso de comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, de la siguiente manera:

*śr̥ṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṅya-śravaṇa-kīrtanaḥ  
hr̥dyantaḥstho hy abhadrāṇi vidhunoti suhṛt satām.*

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityam bhāgavata-sevayā  
bhagavatya utama-śloke ḥaktir bhavati naiṣṭhikī.*

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye  
ceta etair anāviddham sthitam sattve prasīdati.*

*evam prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ  
bhagavat-tattva-vijñānam mukta-saṅgasya jāyate.*

*bhidyate hr̥daya-granthiś chidyante sarva-saṁśayāḥ  
kṣīyante cāsya karmāṇi dr̥ṣṭa evātmanīśvare.*

“Oír acerca de Kṛṣṇa de las literaturas védicas, u oírle a El directamente a través del *Bhagavad-gītā*, es en sí actividad virtuosa. Y para aquel que oye acerca de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa quien reside en el corazón de todos, actúa como el mejor bienqueriente y amigo y purifica al devoto que se ocupa constantemente en oír acerca de El. De esta manera, un devoto desarrolla en forma natural su conocimiento trascendental latente. Mientras más se oye acerca de Kṛṣṇa del *Bhāgavatam* o de los devotos, más se fija uno en el servicio devocional del Señor. Mediante el desarrollo del servicio devocional uno se libra de las modalidades de la pasión y la ignorancia, y de esta forma la lujuria y la codicia materiales disminuyen. Cuando se eliminan estas impurezas el candidato permanece firme en su posición de bondad pura, se anima mediante el servicio devocional y comprende perfectamente la ciencia de Dios. El *bhakti-yoga* corta así el fuerte nudo del afecto material y lo capacita a uno para llegar en seguida a la etapa de ‘*asaṁśayaṁ samagram*’, comprensión de la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios.” (*Bhāg.* 1.2.17-21) En consecuencia, sólomente oyendo a Kṛṣṇa o a Su devoto en la conciencia de Kṛṣṇa, se puede comprender la ciencia de Kṛṣṇa.

## TEXTO 2

ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः ।  
यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥ २ ॥

*jñānaṁ te'haṁ sa-vi-jñānam  
idaṁ vakṣyāmy aśeṣataḥ  
yaj jñātvā neha bhūyo'nyaj  
jñātavyam avaśiṣyate*

*jñānam* — conocimiento fenoménico; *te* — a ti; *aham* — Yo; *sa* — con; *vijñānam* — conocimiento noumenal; *idaṁ* — éste; *vakṣyāmi* — explicaré; *aśeṣataḥ* — en plenitud; *yaj* — lo cual; *jñātvā* — conociendo; *na* — no; *iha* — en este mundo; *bhūyaḥ* — más; *anyat* — algo más; *jñātavyam* — conocible; *avaśiṣyate* — resta por conocerse.

### TRADUCCION

Ahora te declararé por completo este conocimiento tanto fenoménico como noumenal, conociendo el cual no quedará nada más por conocerse.

### SIGNIFICADO

El conocimiento completo incluye el conocimiento del mundo fenoménico y del espíritu detrás de él. La fuente de ambos es el conocimiento trascendental. El Señor quiere explicar el sistema de conocimiento antes mencionado, porque Arjuna es un devoto confidencial y amigo de Kṛṣṇa. Al principio del Capítulo Cuatro el Señor dió esta explicación y la vuelve a confirmar aquí: sólo el devoto del Señor puede lograr el conocimiento completo directamente del Señor, en la sucesión discipular. Por lo tanto, uno debe ser lo suficiente inteligente como para conocer la fuente de todo conocimiento, quien es la causa de todas las causas y el único objeto para la meditación en todos los tipos de prácticas de *yoga*. Cuando la causa de todas las causas llegue a ser conocida, entonces todo lo conocible será conocido y no quedará nada desconocido. Los *Vedas* dicen, “*yasmin vijñate sarvam eva vijñatam bhavanti*”.

### TEXTO 3

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।  
यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तच्चतः ॥ ३ ॥

*manuṣyāṇāṁ sahasreṣu  
kaścid yatati siddhaye  
yatatām api siddhānām  
kaścin māṁ vetti tattvataḥ*

*manuṣyaṅāṁ* — de hombres; *sahasreṣu* — de muchos miles; *kaścit* — alguien; *yatati* — se esfuerza; *siddhaye* — para la perfección; *yatatām* — de aquellos que se esfuerzan así; *api* — de hecho; *siddhānām* — de aquellos que han logrado la perfección; *kaścit* — alguien; *mām* — a Mí; *vetti* — conoce; *tattvataḥ* — de hecho.

### TRADUCCION

**De entre muchos miles de hombres, quizás uno procure la perfección, y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.**

### SIGNIFICADO

Existen varios grados de hombres, y de muchos miles tal vez uno tenga suficiente interés en la realización trascendental como para tratar de saber qué es el yo, qué es el cuerpo y qué es la Verdad Absoluta. Por lo general la humanidad se dedica sencillamente a las propensiones animales, o sea: comer, dormir, defenderse y aparearse, y casi nadie se interesa en el conocimiento trascendental. Los primeros seis capítulos del *Bhagavad-gītā* están destinados para aquellos que se interesan en el conocimiento trascendental, en comprender el yo y el Super-Yo y en el proceso de experimentarlos por medio del *jñāna-yoga*, el *dhyāna-yoga*, y la discriminación entre el yo y la materia. No obstante sólo aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa pueden conocer a Kṛṣṇa. Es posible que otros trascendentalistas logren la comprensión del Brahman impersonal, pues esto es más fácil que comprender a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la Persona Suprema, pero al mismo tiempo El está más allá del conocimiento del Brahman y del Paramātmā. Los *yogīs* y *jñānīs* como resultado, se confunden en sus intentos por comprender a Kṛṣṇa, aunque el más grande de los impersonalistas, Śrīpāda Śaṅkarācārya, ha admitido en su comentario al *Gītā* que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Mas sus seguidores no aceptan a Kṛṣṇa como tal, pues es muy difícil conocer a Kṛṣṇa, aun cuando uno tenga conocimiento trascendental del Brahman impersonal.

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, el Señor primordial, Govinda. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*. Para los no devotos es muy difícil conocerlo. Aunque los no devotos declaran que el sendero de *bhakti* o servicio devocional es muy fácil, ellos no lo pueden practicar. Si el sendero de *bhakti* es tan fácil como proclama la clase de hombres no devotos, entonces ¿por qué emprenden el sendero difícil? En realidad el sendero de *bhakti* no es fácil. Quizá el presunto sendero de *bhakti* sea fácil cuando es practicado por personas desautorizadas sin conocimiento de *bhakti*, pero cuando se practica en verdad de acuerdo a las reglas disciplinarias, los filósofos y académicos especuladores caen del sendero. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe en su *Bhakti-*

*rasāmṛta-sindhu:*

*śruti-smṛti-purānādi-pañcarātra-vidhiṁ vinā  
aikāntikī harer bhaktir utpātāyaiva kalpate.*

“El servicio devocional al Señor que hace caso omiso de las literaturas védicas autorizadas tales como los *Upaniṣads*, *Purāṇas*, *Nārada-pañcarātra*, etc., es simplemente un disturbio innecesario en la sociedad.”

No es posible que el impersonalista con comprensión del Brahman, o el *yogī* con comprensión del Paramātmā, comprendan a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, como el hijo de madre Yaśodā o el auriga de Arjuna. Hasta los grandes semidiosos a veces se confunden acerca de Kṛṣṇa: “*muhyanti yat sūrayaḥ*”, “*māṁ tu veda nī kaścana*” El Señor dice, “nadie Me conoce tal como Soy”. Y si alguien Lo conoce, entonces “*sa mahātmā sudurlabaḥ*”. “Tal gran alma se encuentra muy rara vez”. Por lo tanto a menos que se practique el servicio devocional del Señor, no se podrá conocer a Kṛṣṇa tal como El es (*tattvataḥ*), aun cuando uno sea un gran erudito o filósofo. Solamente los devotos puros pueden saber algo de las inconcebibles cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, de Su omnipotencia y opulencia, y de Su riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación, debido a que Kṛṣṇa Se inclina de modo benévolo hacia Sus devotos. El es la última palabra en la comprensión del Brahman, y sólo los devotos pueden comprenderlo tal como es. Por ello se dice:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ  
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*

“Nadie puede entender a Kṛṣṇa tal como es a través de los obtusos sentidos materiales. Pero El Se les revela a los devotos, complaciéndose con su servicio trascendental amoroso a El”. (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu*)

#### TEXTO 4

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।  
अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥ ४ ॥

*bhūmir āpo'nalo vāyuḥ  
khaṁ mano buddhir eva ca  
ahaṅkāra itīyaṁ me  
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*bhūmiḥ* — tierra; *āpaḥ* — agua; *analaḥ* — fuego; *vāyuḥ* — aire; *khaṁ* — éter; *manaḥ* — mente; *buddhiḥ* — inteligencia; *eva* — ciertamente; *ca* — y;

*ahañkāraḥ* – ego falso; *iti* – así; *iyam* – todos éstos; *me* – Mis; *bhinnā* – separadas; *prakṛtiḥ* – energías; *aṣṭadhā* – ocho en total.

### TRADUCCION

La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso – todos éstos ocho en conjunto comprenden Mis energías materiales separadas.

### SIGNIFICADO

La ciencia de Dios analiza la posición constitucional de Dios y Sus diversas energías. La naturaleza material se llama *prakṛti*, o sea, la energía del Señor en Sus diferentes encarnaciones (expansiones) *Puruṣa*, como se describe en el *Svatvata Tantra*:

*viṣṇos tu trīṇi rūpāni puruṣākhyāny aho viduḥ  
ekantu mahataḥ sraṣṭṛ dvitīyam tv aṇḍa-saṁsthitam  
tṛtīyam sarvabhūta-stham tāni jñātvā vimucyate*

“Para llevar a cabo la creación material, la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa asume tres Viṣṇus. El primero, Māhā-Viṣṇu, crea la energía material total conocida como *mahat-tattva*. El segundo, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entra en todos los universos a fin de crear diversidades en cada uno de ellos. El tercero, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, se difunde como la Superalma omnipenetrante en todos los universos y se le conoce como el Paramātmā, quien está presente aun dentro de los átomos. Cualquiera que conozca estos tres Viṣṇus puede liberarse del enredo material.”

Este mundo material es una manifestación temporal de una de las energías del Señor. Todas las actividades del mundo material son dirigidas por estas tres expansiones Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa. Estos *Puruṣas* reciben la denominación de encarnaciones. Por lo general quien no conoce la ciencia de Dios (Kṛṣṇa), asume que este mundo material es para el goce de las entidades vivientes y que las entidades vivientes son las causas (*Puruṣas*), los controladores y los disfrutadores de la energía material. Según el *Bhagavad-gītā*, esta conclusión atea es falsa. En el verso bajo discusión se afirma que Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación material. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también confirma esto. Los ingredientes de la manifestación material son energías separadas del Señor. Aun el *brahmajyoti*, el cual es la meta última de los impersonalistas, es una energía espiritual que se manifiesta en el cielo espiritual. En el *brahmajyoti* no hay diversidades espirituales como las hay en los *Vaikunṭhalokas*, y el impersonalista acepta este *brahmajyoti* como la eterna meta última. La manifestación del Paramātmā es también un aspecto omnipe-

netrante temporal del Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. La manifestación de Paramātmā no es eterna en el mundo espiritual. Por ende, la auténtica Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El es la persona energética completa y posee diferentes energías internas y separadas.

En la energía material las manifestaciones principales son ocho, las cuales se mencionan anteriormente. De éstas las primeras cinco manifestaciones, o sea la tierra, el agua, el fuego, el aire y el cielo, se denominan las cinco creaciones gigantescas o creaciones burdas, dentro de las cuales se incluyen los cinco objetos de los sentidos. Estos son las manifestaciones del sonido, el tacto, la forma, el gusto y el olfato físicos. La ciencia material consiste únicamente en estas diez cosas. Mas las otras tres, o sea la mente, la inteligencia y el ego falso, son descuidadas por los materialistas. Los filósofos que tratan de las actividades mentales tampoco tienen conocimiento perfecto, ya que no conocen la fuente última, Kṛṣṇa. El ego falso —“yo soy” y “es mío”— que constituye el principio básico de la existencia material, incluye los diez órganos sensoriales para las actividades materiales. La inteligencia se refiere a la creación material total, denominada *mahat-tattva*. Por consiguiente a partir de las ocho energías separadas del Señor, se manifiestan los veinticuatro elementos del mundo material, los cuales son el tema de la filosofía *sāṅkhya* atea; originalmente tales elementos son productos de las energías de Kṛṣṇa y están separados de El, pero los filósofos ateos de *sāṅkhya*, con una escasa reserva de conocimiento, no conocen a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas. El tema de discusión en la filosofía *sāṅkhya* es únicamente la manifestación de la energía externa de Kṛṣṇa, tal como se describe en el *Bhagavad-gītā*.

### TEXTO 5

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।  
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥ ५ ॥

*apareyam itas tv anyām  
prakṛtiṁ viddhi me parām  
jīva-bhūtām mahā-bāho  
yayedam dhāryate jagat*

*aparā* – inferior; *iyam* – ésta; *itaḥ* – aparte de ésta; *tu* – pero; *anyām* – otra; *prakṛtiṁ* – energía; *viddhi* – tan sólo trata de entender; *me* – Mi; *parām* – superior; *jīva-bhūtām* – las entidades vivientes; *mahā-bāho* – ¡Oh el de los poderosos brazos; *yayā* – por quien; *idam* – este; *dhāryate* – utilizándose o explotándose; *jagat* – el mundo material.

## TRADUCCION

Además de esta naturaleza inferior, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, hay una energía superior Mía, la cual consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y que sostienen el universo.

## SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza (o energía) superior del Señor Supremo. La energía inferior consiste en la materia manifiesta en diferentes elementos, a saber: la tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso. Ambas formas de la naturaleza material, o sea la burda (tierra, etc.) y la sutil (mente, etc.), son productos de la energía inferior. Las entidades vivientes, las que explotan estas energías inferiores para propósitos diferentes, son la energía superior del Señor Supremo, y es por causa de esta energía que la totalidad del mundo material funciona. La manifestación cósmica no tiene poder para actuar a no ser que sea movida por la energía superior, la entidad viviente. Las energías siempre son controladas por el energético, y por ello las entidades vivientes siempre son controladas por el Señor — no tienen existencia independiente. Nunca son igualmente poderosas, como creen los hombres no inteligentes. La distinción entre las entidades vivientes y el Señor se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* de la manera siguiente (10.87.30):

*aparimitā dhruvās tanubhr̥to yadi sarva-gatās  
tarhiṁ na śāsyateti niyamo dhruva netarathā  
ājani ca yanmayam tad avimucya niyantr  
bhavet samam anujānatām yad-amataṁ mata-duṣṭatayā*

“¡Oh Eterno Supremo! Si las entidades vivientes corporificadas fuesen eternas y omnipenetrantes como Tú, entonces no estarían bajo Tu control. Mas si se acepta a las entidades vivientes como energías diminutas de Tu Señoría, entonces están sometidas de inmediato a Tu control supremo. Por eso, la verdadera liberación entraña la rendición de las entidades vivientes a Tu control, y esa rendición las hará felices. Sólo en esa posición constitucional pueden ser controladores. Por ello, los hombres con conocimiento limitado que predicán la teoría monista de que Dios y las entidades vivientes son iguales en todo aspecto, en realidad se desvían ellos mismos y desvían a los demás.”

El Señor Supremo Kṛṣṇa es el único controlador, y todas las entidades vivientes son controladas por El. Estas entidades vivientes son Su energía superior, pues la calidad de su existencia es una y la misma que el Supremo, pero jamás son iguales al Señor en cantidad de poder. Mientras explota la



energía inferior sutil y burda (la materia), la energía superior (la entidad viviente) olvida su verdadera mente e inteligencia espirituales. Este olvido se debe a la influencia de la materia sobre la entidad viviente. Pero cuando la entidad viviente se libra de la influencia de la energía material ilusoria, alcanza la etapa llamada *mukti* o liberación. El ego falso, bajo la influencia de la ilusión material piensa, "yo soy materia y las adquisiciones materiales son mías". Se da cuenta de su posición verdadera al liberarse de todas las ideas materiales, incluyendo el concepto de convertirse en uno con Dios en todos los aspectos. Así pues, uno puede concluir que el *Gītā* confirma que la entidad viviente es solamente una de las múltiples energías de Kṛṣṇa, y cuando esta energía se libra de la contaminación material se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, o sea, se libera.

### TEXTO 6

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।

अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥ ६ ॥

*etat yonīni bhūtāni  
sarvāṇīty upadhāraya  
aham kṛtsnasya jagataḥ  
prabhavaḥ pralayas tathā*

*etat* — estas dos naturalezas; *yonīni* — fuente de nacimiento; *bhūtāni* — todo lo creado; *sarvāṇi* — todo; *iti* — así; *upadhāraya* — conoce; *aham* — Yo; *kṛtsnasya* — omnímodo; *jagataḥ* — del mundo; *prabhavaḥ* — fuente de manifestación; *pralayaḥ* — aniquilación; *tathā* — también como.

### TRADUCCION

De todo lo que es material y de todo lo que es espiritual en este mundo, sabed por cierto que Yo soy tanto su origen como su disolución.

### SIGNIFICADO

Todo lo que existe es un producto de la materia y del espíritu. El espíritu es el campo básico de la creación, y la materia la crea el espíritu. El espíritu no es creado en determinada etapa del desarrollo material. Más bien, este mundo material se manifiesta únicamente en base a la energía espiritual. Este cuerpo material se desarrolla debido a que el espíritu está presente dentro de la materia; un niño pasa gradualmente a la adolescencia y luego a la madurez, debido a la presencia de esa energía superior, el alma espiritual. En forma

similar toda la manifestación cósmica de este gigantesco universo se desarrolla debido a la presencia de la Superalma, Viṣṇu. Por ello el espíritu y la materia, los cuales se combinan para manifestar esta forma universal gigantesca, son originalmente dos energías del Señor, y en consecuencia el Señor es la causa original de todo. Una parte o porción fragmentaria del Señor, o sea la entidad viviente, puede, mediante la manipulación de la energía material, construir un rascacielos, una fábrica o una ciudad, mas no puede crear la materia de la nada, y seguramente no puede construir un planeta o un universo. La causa del universo es la Superalma, Kṛṣṇa, el creador supremo de todas las almas individuales y la causa original de todas las causas, tal como afirma el *Kaṭha Upaniṣad*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*.

TEXTO 7

मत्तः परतरं नान्यत्किंचिदस्ति धनंजय ।  
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥ ७ ॥

*mattaḥ parataram nānyat  
kiñcid asti dhanañjaya  
mayi sarvam idam protam  
sūtre maṇi-gaṇā iva*

*mattaḥ* – más allá de Mí mismo; *parataram* – superior; *na* – no; *anyat* – cualquier otra cosa; *kiñcit* – algo; *asti* – hay; *dhanañjaya* – ¡Oh conquistador de la riqueza!; *mayi* – en Mí; *sarvam* – todo lo que existe; *idam* – lo que vemos; *protam* – ensartado; *sūtre* – en un hilo; *maṇi-gaṇāḥ* – perlas; *iva* – semejante.

TRADUCCION

¡Oh conquistador de la riqueza (Arjuna)!, no hay verdad superior a Mí. Todas las cosas descansan en Mí, tal como las perlas ensartadas en un hilo.

SIGNIFICADO

Hay una controversia común sobre si la Suprema Verdad Absoluta es personal o impersonal. En cuanto al *Bhagavad-gītā* concierne, la Verdad Absoluta es Śrī Kṛṣṇa la Personalidad de Dios y esto es confirmado a cada paso. En particular en este verso se recalca que la Verdad Absoluta es una persona. El que la Personalidad de Dios es la Suprema Verdad Absoluta es también la afirmación del *Brahma-saṁhitā*: *īśvaraḥ paraṁhaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda vi-*

*grahaḥ*; es decir, la Suprema Verdad Absoluta o Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa, quien es el Señor primordial, la fuente de todo placer, Govinda, y la forma eterna de bienaventuranza y conocimiento completos. Estas autoridades no dejan lugar a duda respecto a que la Verdad Absoluta es la Persona Suprema, la causa de todas las causas. Sin embargo el impersonalista arguye en base a la versión védica presentada en el *Svetāśvatara Upaniṣad*: *tato yad uttaratarāṁ tad arūpam anāmayaṁ ya etad vidur amṛtāḥ te bhavanti athetare duḥkham evāpi yanti*. “En el mundo material se entiende que Brahmā, la primera entidad viviente dentro del universo es el supremo entre los semidiosos, los seres humanos y los animales inferiores. Pero más allá de Brahmā está la Trascendencia Quien no tiene forma material, y Quien está libre de todas las contaminaciones materiales. Cualquiera que pueda conocerle también llega a ser trascendental, pero aquellos que no Le conocen sufren las miserias del mundo material.”

El impersonalista pone mayor énfasis en la palabra *arūpam*. Mas este *arūpam* no es impersonal, pues indica la forma trascendental de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, tal como se describió en el verso del *Brahma-saṁhītā* antes citado. Otros versos en el *Svetāśvatara Upaniṣad* verifican esto de la manera siguiente:

*vedāham etaṁ puruṣaṁ mahāntam āditya-varṇaṁ tamaśaḥ paraśtāt  
tam eva vidvān amṛta iha bhavati nānyaḥ panthā vidyate ayanāya  
yasmāt paraṁ nāparam asti kiñcid yasmānnāṇīyo na jyāyo 'sti kiñcit*

“Yo conozco a aquella Suprema Personalidad de Dios Quien es trascendental a todos los conceptos materiales de oscuridad. Solamente aquel que Lo conoce puede trascender las ataduras del nacimiento y de la muerte. No existe otra forma de liberación más que este conocimiento de aquella Persona Suprema.

“No hay ninguna verdad superior a esa Persona Suprema porque El es el más excelso. El es más pequeño que lo más pequeño, y es más grande que lo más grande. El está situado como un árbol silencioso e ilumina el cielo trascendental, y así como el árbol extiende sus raíces, El difunde Sus extensas energías.”

De estos versos se concluye que la Suprema Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Quien es omnipenetrante mediante Sus múltiples energías, tanto materiales como espirituales.

#### TEXTO 8

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभासि शशिसूर्ययोः ।  
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ ८ ॥

*raso'ham āpsu kaunteya  
prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ  
praṇavaḥ sarva-vedeṣu  
śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu*

*rasaḥ* — sabor; *aham* — Yo; *apsu* — en agua; *kaunteya* — ¡Oh, hijo de Kuntī; *prabhāsmi* — Yo soy la luz; *śaśi-sūryayoḥ* — en el sol y la luna; *praṇavaḥ* — las tres letras A.U.M.; *sarva* — en todo; *vedeṣu* — en los *Vedas*; *śabdaḥ* — vibración sonora; *khe* — en el éter; *pauruṣam* — habilidad; *nṛṣu* — en el hombre.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī (Arjuna)!, Yo soy el sabor del agua, la luz del sol y de la luna, la sílaba om en los mantras védicos; Soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre.

### SIGNIFICADO

Este verso explica cómo el Señor es omnipenetrante mediante Sus diversas energías materiales y espirituales. Se puede percibir al Señor preliminarmente mediante Sus diferentes energías, y de esta manera se Le percibe en forma impersonal. Tal como el semidiós del sol es una persona y se le percibe a través de su energía omnipenetrante, o sea la luz del sol, asimismo aunque el Señor está en Su morada eterna, se Le percibe mediante Sus energías difusas y omnipenetrantes. El sabor del agua es el principio activo del agua. Nadie gusta de tomar agua del mar porque el sabor puro del agua está mezclado con sal. La atracción por el agua depende de la pureza del sabor, y su sabor puro es una de las energías del Señor. El impersonalista percibe la presencia del Señor en el agua por medio de su sabor, y el personalista también glorifica al Señor por Su bondad en proveer agua para satisfacer la sed del hombre. Esa es la manera de percibir al Supremo. Hablando prácticamente, no hay conflicto entre el personalismo y el impersonalismo. Quien conoce a Dios sabe que los conceptos impersonal y personal están simultáneamente presentes en todo y que no hay contradicción. Así pues, el Señor Caitanya estableció Su doctrina sublime: *acintya-bheda* y *abheda-tattvam* — simultáneamente uno y diferente.

La luz del sol y de la luna también emanan originalmente del *brahmajyoti*, el cual es la efulgencia impersonal del Señor. De igual manera, el *praṇava*, o sea el sonido trascendental *omkāra* usado al principio de todos los himnos védicos para dirigirse al Señor Supremo, también emana de El. Puesto que los impersonalistas tienen mucho miedo de dirigirse a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, por medio de Sus innumerables nombres, prefieren vibrar el sonido trascen-

dental *omkāra*. Pero ellos no se dan cuenta de que el *omkāra* es la representación sonora de Kṛṣṇa. La jurisdicción de la conciencia de Kṛṣṇa se extiende a todas partes, y quien conoce la conciencia de Kṛṣṇa está bendecido. Aquellos que ignoran a Kṛṣṇa están en ilusión, y así, conocimiento de Kṛṣṇa es liberación, e ignorancia de El es cautiverio.

### TEXTO 9

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।  
जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥ ९ ॥

*puṇyo gandhaḥ pṛthivyām ca*  
*tejaś cāsmi vibhāvasau*  
*jīvanam sarva-bhūteṣu*  
*tapaś cāsmi tapasviṣu*

*puṇyaḥ* — original; *gandhaḥ* — fragancia; *pṛthivyām* — en la tierra; *ca* — también; *tejaḥ* — temperatura; *ca* — también; *asmi* — Soy; *vibhāvasau* — en el fuego; *jīvanam* — vida; *sarva* — todas; *bhūteṣu* — entidades vivientes; *tapaḥ* — penitencia; *ca* — también; *asmi* — Yo soy; *tapasviṣu* — en aquellos que practican la penitencia.

### TRADUCCION

Yo soy la fragancia original de la tierra y Soy el calor del fuego. Yo soy la vida de todo cuanto vive y Soy las penitencias de todos los ascetas.

### SIGNIFICADO

*Puṇya* significa aquello que no está descompuesto; *puṇya* significa original. Todas las cosas en el mundo material tienen cierto sabor o fragancia, como el sabor y fragancia de una flor, o de la tierra, del agua, del fuego, del aire, etc. Kṛṣṇa es el sabor incontaminado, el sabor original que lo penetra todo. En forma similar, todo tiene algún determinado sabor original, el cual puede cambiarse por alguna mezcla de elementos químicos. Así que en su estado original, todo tiene algún olor, fragancia y sabor. *Vibhāva* significa fuego. Sin fuego no podemos operar las fábricas, ni cocinar, etc., y ese fuego es Kṛṣṇa. El calor del fuego es Kṛṣṇa. Según la medicina védica, la indigestión se debe a una baja temperatura en el estómago. De modo que incluso para la digestión se necesita fuego. En la conciencia de Kṛṣṇa aprendemos que la tierra, el agua, el fuego, el aire y todo principio activo, todas las substancias químicas y todos los elementos materiales existen debido a Kṛṣṇa. La duración de vida de un hombre también se debe a Kṛṣṇa. En consecuencia, por la gracia de Kṛṣṇa,

el hombre puede prolongar su vida o disminuirla. Así, la conciencia de Kṛṣṇa es activa en todas las esferas.

### TEXTO 10

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।  
बुद्धिर्बुद्धिमतामसि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥१०॥

*bījam mām sarva-bhūtānām  
viddhi pārtha sanātanam  
buddhir buddhimatām asmi  
tejas tejasvinām aham*

*bījam* – semilla; *mām* – a Mí; *sarva-bhūtānām* – de todas las entidades vivientes; *viddhi* – trata de comprender; *pārtha* – ¡Oh hijo de Pṛthā! ; *sanātanam* – original, eterno; *buddhiḥ* – inteligencia; *buddhimatām* – de los inteligentes; *asmi* – Yo soy; *tejaḥ* – el poder; *tejasvinām* – de los poderosos; *aham* – Soy.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Pṛthā! , sabed que Yo soy la semilla original de toda existencia, la inteligencia de los inteligentes, y el poder de todos los hombres poderosos.

### SIGNIFICADO

*Bījam* significa semilla; Kṛṣṇa es la semilla de todo. En contacto con la naturaleza material, la semilla fructifica en diversas entidades vivientes, tanto móviles como inertes. Las aves, las bestias, los hombres y muchas otras criaturas vivientes son entidades vivientes móviles; empero, los árboles y las plantas, son inertes – no se pueden mover, únicamente permanecen parados. Dentro del ámbito de 8.400.000 especies de vida se incluyen todas las entidades; algunas de ellas son móviles y otras son inertes. Sin embargo en todos los casos, la semilla de su vida es Kṛṣṇa. Como se afirma en la literatura védica, el Brahman, o sea la Suprema Verdad Absoluta, es aquello de lo cual emana todo. Kṛṣṇa es el Parambrahman, el Espíritu Supremo. El Brahman es impersonal y el Parambrahman es personal. El Brahman impersonal está situado en el aspecto personal; esto se afirma en el *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, originalmente Kṛṣṇa es la fuente de todo. El es la raíz. Así como la raíz de un árbol mantiene a todo el árbol, Kṛṣṇa, siendo la raíz original de todas las cosas,

mantiene todo en esta manifestación material. Esto también lo confirma la literatura védica. *Yato vā imāni bhūtāni jāyante*. “La Suprema Verdad Absoluta es aquello de lo cual todo nace.” El es el eterno principal entre todos los eternos. El es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes y El solo mantiene toda la vida. Kṛṣṇa dice también que El es la raíz de toda inteligencia. A menos que una persona sea inteligente, no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

### TEXTO 11

बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।  
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥११॥

*balam balavatām cāham  
kāma-rāga-vivarjitam  
dharmāviruddho bhūteṣu  
kāmo'smi bharatarṣabha*

*balam* – fuerza; *balavatām* – de los fuertes; *ca* – y; *aham* – Soy; *kāma* – pasión; *rāga* – apego; *vivarjitam* – desprovisto de; *dharmāviruddha* – en contra de los principios religiosos; *bhūteṣu* – en todos los seres; *kāmaḥ* – vida sexual; *asmi* – Soy; *bharatarṣabha* – ¡Oh, señor de los Bhāratas!

### TRADUCCION

Yo soy la fuerza de los fuertes, desprovista de pasión y deseo. Soy el sexo que no es contrario a los principios religiosos, ¡oh Señor de los Bhāratas (Arjuna)!

### SIGNIFICADO

La fuerza del hombre fuerte debe aplicarse para proteger a los débiles, no para la agresión personal. Similarmente de acuerdo a los principios religiosos (*dharmā*), el sexo debe ser para propagar buenos hijos, y no para otra cosa. Entonces, la responsabilidad de los padres es hacer consciente de Kṛṣṇa a su prole.

### TEXTO 12

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।  
मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥ १२ ॥

*ye caiva sātṭvikā bhāvā  
rājasās tāmasās ca ye  
matta eveti tān viddhi  
na tv ahaṁ teṣu te mayi*

*ye* – todos esos; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *sātṭvikāḥ* – en bondad; *bhāvāḥ* – estados de existencia; *rājasāḥ* – la modalidad de la pasión; *tāmasāḥ* – la modalidad de la ignorancia; *ca* – también; *ye* – aunque; *mattaḥ* – de Mí; *eva* – ciertamente; *iti* – así; *tān* – esos; *viddhi* – trata de conocer; *na* – no; *tu* – pero; *aham* – Yo; *teṣu* – en esos; *te* – ellos; *mayi* – en Mí.

### TRADUCCION

Todos los estados de existencia –ya sean en la bondad, la pasión o la ignorancia– se manifiestan mediante Mi energía. En un sentido Yo soy todo, pero Soy independiente. Yo no estoy bajo las modalidades de esta naturaleza material.

### SIGNIFICADO

Todas las actividades materiales en el mundo se conducen bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque estas modalidades materiales de la naturaleza son emanaciones del Señor Supremo, Kṛṣṇa, El no está sometido a ellas. Por ejemplo, bajo las leyes del Estado se puede castigar a alguien, mas el rey o legislador no está sujeto a esas leyes. En forma similar todas las modalidades de la naturaleza material –la bondad, la pasión y la ignorancia– son emanaciones del Señor Supremo, Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa no está sujeto a la naturaleza material. Por ello El es *nirguṇa*, lo cual significa que estas *guṇas*, o modalidades, aunque surgen de El, no Lo afectan. Esa es una de las características especiales de Bhagavān, o sea la Suprema Personalidad de Dios.

### TEXTO 13

त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत् ।  
मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥१३॥

*tribhir guṇamayair bhāvair  
ebhiḥ sarvam idaṁ jagat  
mohitaṁ nābhijānāti  
mām ebhyaḥ param avyayam*



*tribhiḥ* — tres; *guṇamayaiḥ* — por los tres *guṇas*; *bhāvaiḥ* — estado de existencia; *ebhiḥ* — todo esto; *sarvam* — todo el mundo; *idam* — en este mundo; *jagat* — universo; *mohitam* — alucinado; *na abhijānāti* — no conoce; *mām* — a Mí; *ebhyaḥ* — por encima de éstos; *param* — el Supremo; *avyayam* — inagotable.

### TRADUCCION

Alucinado por las tres modalidades (la bondad, la pasión y la ignorancia), el mundo entero me ignora a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que Soy inexhaustible.

### SIGNIFICADO

Todo el mundo está hechizado por las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están confusos por estas tres modalidades no pueden comprender que Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es trascendental a esta naturaleza material. En este mundo material todos están bajo la influencia de estos tres *guṇas* y de esa manera están confusos.

Por naturaleza, las entidades vivientes tienen tipos particulares de cuerpo y de actividades síquicas y biológicas. Hay cuatro clases de hombres que funcionan en las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están puramente en la modalidad de la bondad se llaman *brāhmaṇas*; aquellos que están puramente en la modalidad de la pasión se llaman *kṣatriyas*; aquellos que están en las modalidades tanto de la pasión como de la ignorancia se llaman *vaiśyas*, aquellos que están completamente en la ignorancia se llaman *śūdras*, y aquellos que son menos que esto son los animales o la vida animal. No obstante, estas designaciones no son permanentes. Puedo ser *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o lo que sea, en todo caso, esta vida es temporal. Mas aunque esta vida es temporal y no sabemos lo que seremos en la próxima vida, aun así, debido al hechizo de esta energía ilusoria nos consideramos a la luz de este concepto corporal de vida, y así, pensamos que somos americanos, indostanos, rusos o *brāhmaṇas*, hindúes, musulmanes, etc. Y si nos enredamos en las modalidades de la naturaleza material, entonces olvidamos a la Suprema Personalidad de Dios que está detrás de todas estas modalidades. Así que el Señor Kṛṣṇa dice que los hombres alucinados por estas tres modalidades de la naturaleza, no entienden que detrás del escenario material está la Divinidad Suprema.

Hay muchos diferentes tipos de entidades vivientes —seres humanos, semi-dioses, animales, etc.— y todas y cada una están bajo la influencia de la naturaleza material, todas ellas han olvidado a la Personalidad de Dios trascendente. Aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia, e incluso aquellos que están en la modalidad de la bondad, no pueden ir más allá del concepto del Brahman impersonal de la Verdad Absoluta. Ellos se encuentran confusos ante el Señor Supremo en Su aspecto personal, el

cual posee toda la belleza, la opulencia, el conocimiento, la fuerza, la fama y la renunciación, Cuando ni siquiera aquellos que están en bondad pueden comprender, ¿qué esperanzas hay para aquellos en la pasión y la ignorancia? La conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a todas estas tres modalidades de la naturaleza material y aquellos que en verdad están establecidos en conciencia de Kṛṣṇa, están realmente liberados.

TEXTO 14

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।  
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥१४॥

*daiivī hy eṣā guṇamayī  
mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante  
māyām etāṁ taranti te*

*daiivī* – trascendental; *hi* – ciertamente; *eṣā* – ésta; *guṇamayī* – consiste en las tres modalidades de la naturaleza material; *mama* – Mi; *māyā* – energía; *duratyayā* – muy difícil de superar; *mām* – a Mí; *eva* – ciertamente; *ye* – esos; *prapadyante* – se rinden; *māyām etāṁ* – esta energía ilusoria; *taranti* – superar; *te* – ellos.

TRADUCCION

Esta Mi energía divina, consistente en las tres modalidades de la naturaleza material, es muy difícil de superar. Pero aquellos que se han rendido a Mí pueden cruzarla fácilmente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene innumerables energías, y todas ellas son divinas. Aunque las entidades vivientes son parte de Sus energías y son por lo tanto divinas, debido al contacto con la energía material su poder superior original está cubierto. Estando así cubierto por la energía material, no es posible que uno supere su influencia. Como se afirmó anteriormente, siendo emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios, tanto la naturaleza material como la espiritual son eternas. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior eterna del Señor, mas debido a la contaminación de la naturaleza inferior o sea la materia, su ilusión es también eterna. Es por ello que al alma condicionada se le llama *nitya-baddha*, o eternamente condicionada. Nadie puede trazar la historia de cómo llegó a ser condicionada en cierta

fecha de la historia material. En consecuencia, su liberación de las garras de la naturaleza material es muy difícil, aun cuando esa naturaleza material sea una energía inferior, ya que la energía material es en última instancia dirigida por la voluntad suprema, a la cual la entidad viviente no puede superar. La naturaleza material inferior se define aquí como naturaleza divina debido a su conexión divina y a que la mueve la voluntad divina. Siendo conducida por la voluntad divina, la naturaleza material aunque inferior, actúa maravillosamente en la construcción y destrucción de la manifestación cósmica. Los *Vedas* confirman esto como sigue:

*māyāṁ tu prakṛtim vidyān māyinaṁ tu maheśvaram.*

“Aunque *māyā* (ilusión) es falsa o temporal, el fundamento de *māyā* es el mago supremo, la Personalidad de Dios, quien es Maheśvara, el controlador supremo”.

Otro significado de *guṇa* es lazo; se entiende que el alma condicionada está fuertemente atada por los lazos de la ilusión. Un hombre atado de pies y manos no puede librarse, tiene que recibir ayuda de una persona que no está atada. Puesto que los que están atados no pueden ayudar a los que están atados, el rescatador tiene que estar liberado. Por lo tanto sólo el Señor Kṛṣṇa, o Su representante fidedigno el maestro espiritual, pueden soltar al alma condicionada. Sin esa ayuda superior no es posible librarse del cautiverio de la naturaleza material. El servicio devocional o sea la conciencia de Kṛṣṇa, puede ayudarlo a uno a ganar tal liberación. Siendo el Señor de la energía ilusoria, Kṛṣṇa le puede ordenar a esta energía infranqueable que libere al alma condicionada. El ordena esta liberación debido a Su misericordia sin causa hacia el alma rendida y por Su afecto paternal hacia la entidad viviente, quien es originalmente un hijo amado del Señor. Por lo tanto, el rendirse a los pies de loto del Señor es la única forma de librarse de las garras de la estricta naturaleza material.

Las palabras *mām eva* también son significativas. *Mām* denota únicamente a Kṛṣṇa (Viṣṇu), y no a Brahmā o a Śiva. Aunque Brahmā y Śiva son sumamente elevados y casi están al nivel de Viṣṇu, no les es posible a tales encarnaciones de *rajo-guṇa* (pasión) y *tamo-guṇa* (ignorancia), librar al alma condicionada de las garras de *māyā*. En otras palabras, tanto Brahmā como Śiva están también bajo la influencia de *māyā*. Sólo Viṣṇu es el amo de *māyā*; por eso, El es el único que puede liberar al alma condicionada. Los *Vedas* confirman esto en la frase *tvam eva viditvā*, o sea “La libertad es posible solamente comprendiendo a Kṛṣṇa”. Hasta el Señor Śiva afirma que solamente por la misericordia de Viṣṇu se puede lograr la liberación. El Señor Śiva dice:

*mukti-pradātā sarveṣāṁ viṣṇur eva na saṁśayaḥ.*

“No hay duda de que Viṣṇu es quien le otorga la liberación a todo el mundo”.

TEXTO 15

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।  
माययापहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥१५॥

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ  
prapadyante narādhamāḥ  
māyayāpahṛta-jñānā  
āsuram bhāvam āśritāḥ*

*na* – no; *mām* – a Mí; *duṣkṛtinaḥ* – malvados; *mūḍhāḥ* – necios; *prapadyante* – se rinden; *narādhamāḥ* – los más bajos entre la humanidad; *māyayā* – por la energía ilusoria; *apahṛta* – robado por la ilusión; *jñānāḥ* – conocimiento; *āsuram* – demoníaca; *bhāvam* – naturaleza; *āśritāḥ* – aceptando.

TRADUCCION

Aquellos malvados que son burdamente necios, los más bajos entre la humanidad, cuyo conocimiento les ha sido robado por la ilusión y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se rinden a Mí.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Bhagavad-gītā* que simplemente rindiéndose a los pies de loto de la Suprema Personalidad, Kṛṣṇa, uno puede superar las rígidas leyes de la naturaleza material. En este momento surge una pregunta: ¿cómo es que los filósofos educados, los científicos, los hombres de negocios, los administradores y todos los líderes de los hombres ordinarios, no se rinden a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios todopoderosa? Los líderes de la humanidad buscan *mukti*, o sea liberación de las leyes de la naturaleza material, de diferentes maneras y con grandes planes y perseverancia durante muchísimos años y nacimientos. Pero si esa liberación es posible simplemente con rendirse a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, entonces ¿por qué esos líderes trabajadores e inteligentes no adoptan este sencillo método?

El *Gītā* contesta esta pregunta muy francamente. Aquellos líderes de la sociedad que son realmente cultos tales como Brahmā, Śiva, Kapila, los Kumāras, Manu, Vyāsa, Devala, Asita, Janaka, Prahlāda, Bali y posteriormente Madhvācārya, Rāmānujācārya, Śrī Caitanya y muchos otros –quienes son filósofos, políticos, educadores, y científicos fieles– se rinden a los pies de loto de la Persona Suprema, la autoridad todopoderosa. Aquellos que en realidad

no son filósofos, ni científicos, ni educadores, ni administradores, etc., sino que se hacen pasar por tales para obtener alguna ganancia material, no aceptan el plan o sendero del Señor Supremo. Ellos no tienen ninguna idea de lo que es Dios; simplemente fabrican sus propios planes mundanos y por consiguiente, complican los problemas de la existencia material con sus vanos intentos de resolverlos. Puesto que la energía material (la naturaleza) es tan poderosa, puede resistir los planes desautorizados de los ateos y confundir el conocimiento de las "comisiones de planeamiento".

A los ateos fabricantes de planes se les describe aquí con la palabra *duṣkṛtina*, o sea "malvados". *Kṛtina* significa uno que ha ejecutado trabajo meritorio. El ateo que se dedica a hacer planes es a veces muy inteligente y también meritorio, ya que cualquier plan gigantesco sea bueno o malo, necesita inteligencia para ejecutarse. Mas debido a que el cerebro del ateo se utiliza incorrectamente para oponerse al plan del Señor Supremo, el ateo fabricante de planes es llamado *duṣkṛtina*, lo cual indica que su inteligencia y esfuerzos están desorientados.

En el *Gītā* se menciona claramente que la energía material trabaja completamente bajo la dirección del Señor Supremo. No tiene ninguna autoridad independiente, sino que trabaja de la misma manera en que se mueve una sombra: de acuerdo al movimiento del objeto. Aun así, la energía material es muy poderosa y el ateo, debido a su temperamento impío, no puede saber cómo funciona ésta; ni puede tampoco conocer el plan del Señor Supremo. Bajo la ilusión y las modalidades de la pasión y la ignorancia, todos sus planes se malogran, tal como en el caso de Hiraṇyakaśipu y Rāvaṇa cuyos planes fueron reducidos a polvo, a pesar de contar con erudición material como científicos, filósofos, administradores y educadores. Estos *duṣkṛtinas*, o malvados, son de cuatro índoles diferentes y son delineados a continuación:

(1) Los *mūḍhas* son aquellos que son burdamente tontos, como las bestias de carga que trabajan muy arduamente. Ellos quieren disfrutar a solas los frutos de su labor y por lo tanto no desean compartirlos con el Supremo. El ejemplo típico de la bestia de carga es el asno. El amo de esta humilde bestia la hace trabajar muy duro. En realidad el asno no sabe para quién trabaja tan arduamente día y noche. Queda satisfecho con llenar su estómago con un manojo de hierba, durmiendo un rato bajo el temor de recibir una tunda de parte de su amo, y satisfaciendo su apetito sexual con el riesgo de ser pateado repetidas veces por su cónyuge. Algunas veces, el asno canta poesía y filosofía, pero su rebuzno únicamente molesta a los demás. Esa es la posición del tonto trabajador frutivo que ignora para quién debiera trabajar. No sabe que *karma* (acción), está destinado para *yajña* (sacrificio).

Aquellos que trabajan muy duramente día y noche para disipar la carga de los deberes creados por ellos mismos, dicen muy a menudo que no tienen tiempo de oír acerca de la inmortalidad del ser viviente. Para tales *mūḍhas* las ganancias materiales, las cuales son destructibles, son lo máximo en la vida— a pesar del hecho de que los *mūḍhas* disfrutaban tan sólo de una pequeña frac-

ción del fruto de la labor. A veces pasan días y noches sin dormir con el fin de obtener ganancia frutiva, y aunque tengan úlceras o indigestión, se satisfacen con casi nada de alimento; están sencillamente absortos en trabajar arduamente día y noche para beneficio de amos ilusorios. Ignorantes de su amo verdadero, los trabajadores necios desperdician su valioso tiempo sirviéndole a Mamón. Por desgracia, ellos nunca se rinden al amo supremo de todos los amos, ni toman tiempo para oír acerca de El de parte de las fuentes apropiadas. Los marranos que comen excremento no se interesan en aceptar confites hechos con azúcar y ghee. En forma similar, el trabajador tonto continuará oyendo infatigablemente acerca de las noticias disfrutables para los sentidos respecto a la fluctuante fuerza mundana que mueve al mundo material.

(2) Otra clase de *duṣkṛtina*, o malvado, se denomina *narādhama*, o sea, el más bajo entre la humanidad. *Nara* significa ser humano, y *adhama* significa el más bajo. De entre 8.400.000 diferentes especies de seres vivientes, hay 400.000 especies humanas. De entre éstas, hay numerosas formas inferiores de vida humana que son en su mayoría incivilizadas. Los seres humanos civilizados son aquellos que tienen principios regulados para la vida social, política y religiosa. Quienes están desarrollados política y socialmente pero no tienen principios religiosos, habrán de considerarse *narādhama*s. Tampoco es religión aquella religión que no tiene nada que ver con Dios, porque el propósito de seguir principios es el de conocer la Verdad Suprema y la relación del hombre con El. En el *Gītā*, la Personalidad de Dios afirma claramente que no hay ninguna autoridad superior a El, y que El es la Verdad Suprema. La forma civilizada de vida humana está destinada para que el hombre *reviva la conciencia perdida* de su relación eterna con la Verdad Suprema, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien es omnipotente. El que pierde esta oportunidad es clasificado como *narādhama*. Las escrituras reveladas nos informan que cuando la criatura está en el vientre materno (una situación que es extremadamente incómoda) le ruega a Dios por su liberación y le promete adorarlo únicamente a El tan pronto como salga. Es un instinto natural en todo ser viviente orar a Dios cuando se está en dificultades, pues él tiene una relación eterna con Dios. Pero después de su liberación, la criatura olvida las dificultades del nacimiento y también olvida a su libertador, estando bajo la influencia de *māyā*, la energía ilusoria.

Es el deber de los tutores de los niños revivir la conciencia divina latente en ellos. Los diez procesos de ceremonias reformatorias tal como se ordenan en el *manu-smṛti*, el cual es la guía de los principios religiosos, están destinados a revivir la conciencia de Dios en el sistema de *varṇāśrama*. Empero, ya no se sigue estrictamente ningún proceso en ninguna parte del mundo, por ello el 99.9 por ciento de la población es *narādhama*.

Cuando toda la población se convierte en *narādhama*, naturalmente toda su presunta educación resulta nula e inválida por acción de la energía todopoderosa de la naturaleza física. Según las normas del *Gītā*, un hombre erudito

es aquel que ve de una manera igual al *brāhmaṇa* erudito, al perro, a la vaca, al elefante y al comeperros. Esa es la visión del verdadero devoto. Śrī Nityānanda Prabhu, quien es la encarnación de Dios como maestro divino redimió a los *narādhama*s típicos, los hermanos Jagai y Madhai y mostró cómo se otorga la misericordia de un verdadero devoto a los más bajos de la humanidad. Así pues, el *narādhama* que es condenado por la Personalidad de Dios, únicamente puede revivir de nuevo su conciencia espiritual por la misericordia de un devoto.

Śrī Caitanya Mahāprabhu, al propagar el *bhāgavata-dharma*, o sea las actividades de los devotos, ha recomendado que las personas oigan sumisamente el mensaje de la Personalidad de Dios. La esencia de este mensaje es el *Bhagavad-gītā*. Los más bajos entre los seres humanos pueden ser redimidos únicamente por este proceso de oír sumisamente, pero ellos desgraciadamente rehúsan incluso dar recepción auditiva a estos mensajes y ¿qué decir de rendirse a la voluntad del Señor Supremo? Los *narādhama*s, o más bajos de la humanidad, rechazarán por completo el deber principal del ser humano.

(3) La siguiente clase de *duṣkṛtina* se llama *māyayāpahṛta-jñāna*, o sea aquellos cuyo conocimiento erudito ha sido nulificado por la influencia de la energía material ilusoria. Ellos son en su mayor parte, gente muy erudita —como grandes filósofos, poetas, literatos, científicos, etc.—, pero la energía ilusoria los descarría y por ello desobedecen al Señor Supremo.

En el momento actual hay un gran número de *māyayāpahṛta-jñānas*, aun entre los académicos del *Gītā*. En el *Gītā* se afirma en un lenguaje simple y claro, que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. No hay nadie igual o superior a El. Se Le menciona como el padre de Brahmā, el padre original de todos los seres humanos. De hecho, se dice que Śrī Kṛṣṇa es no sólo el padre de Brahmā, sino también de todas las especies de vida. El es la raíz del Brahman impersonal y del Paramātmā, y la Superalma en todas las entidades es Su porción plenaria. El es la fuente de todo y a todos se les aconseja que se rindan a Sus pies de loto. A pesar de estas claras afirmaciones, los *māyayāpahṛta-jñānas* menosprecian a la Personalidad del Señor Supremo, considerándolo simplemente como un ser humano más. No saben que la dichosa forma de vida humana fue diseñada en semejanza al aspecto eterno, trascendental del Señor Supremo.

Todas las interpretaciones desautorizadas del *Gītā* hechas por la clase de los *māyayāpahṛta-jñāna*, están fuera de la jurisdicción del sistema *paramparā*, y constituyen solamente tropiezos en el sendero de la comprensión espiritual. Los intérpretes alucinados no se rinden a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, ni enseñan a otros a seguir este principio.

(4) La última clase de *duṣkṛtina* se llama *āsurāṇ bhāvam āśrita*, o aquellos con principios demoníacos. Esta clase es abiertamente atea. Algunos de ellos arguyen que el Señor Supremo jamás puede descender a este mundo material, pero son incapaces de dar razones tangibles que expliquen el por qué no. Hay otros que Lo subordinan al aspecto impersonal, aunque en el *Gītā* se declara

lo opuesto. Envidioso de la Suprema Personalidad de Dios, el ateo presentará numerosas encarnaciones ilícitas, manufacturadas en la fábrica de su cerebro. Tales personas, cuyo principio fundamental de la vida es menospreciar a la Personalidad de Dios, no pueden rendirse a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

Śrī Yāmunācārya Albandru de la India del Sur dijo, “ ¡Oh mi Señor! Eres inconocible para las personas involucradas con principios ateos a pesar de Tus cualidades, características y actividades extraordinarias, y a despecho de que todas las escrituras reveladas en la cualidad de bondad confirman Tu personalidad, y a pesar de que Eres reconocido por las autoridades, las cuales son famosas por su profundidad de conocimiento en la ciencia trascendental y por estar situadas en las cualidades divinas.”

Por lo tanto; (1) las personas burdamente necias, (2) los más bajos de la humanidad, (3) los especuladores alucinados y (4) los ateos declarados, tal como se menciona anteriormente, jamás se rinden a los pies de loto de la Personalidad de Dios, a pesar de todo el consejo de las escrituras y de las autoridades.

TEXTO 16

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।  
आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥१६॥

*catu-vidhā bhajante mām  
janāḥ sukṛtino 'rjuna  
ārto jīgnāsuraṁ arthārthī  
jñānī ca bharatarṣabha*

*catu-vidhāḥ* – cuatro clases de; *bhajante* – rinden servicio; *mām* – a Mí; *janāḥ* – personas; *sukṛtinaḥ* – aquellos que son piadosos; *arjuna* – ¡Oh Arjuna!; *ārtaḥ* – los afligidos; *jīgnāsuh* – los inquisitivos; *artha-arthī* – quien desea ganancia material; *jñānī* – quien sabe las cosas tal como son; *ca* – también; *bharatarṣabha* – mejor entre los descendientes de Bharata!

TRADUCCION

¡Oh mejor entre los Bhāratas (Arjuna)! cuatro clases de hombres piadosos Me rinden servicio devocional: el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo y aquel que busca conocimiento del Absoluto.



## SIGNIFICADO

En contraste con los malvados, éstos son los que se adhieren a los principios regulativos de las escrituras y se llaman *sukṛtina*, o sea aquellos que obedecen las reglas y regulaciones de las escrituras, de la moral y de las leyes sociales, y que están más o menos consagrados al Señor Supremo. De entre éstos hay cuatro clases de hombres: aquellos que algunas veces están afligidos, aquellos que necesitan dinero, aquellos que algunas veces son inquisitivos y aquellos que a veces buscan conocimiento de la Verdad Absoluta. Dichas personas se acercan bajo diferentes condiciones al Señor Supremo para rendir servicial devocional. Estos no son devotos puros porque tienen alguna aspiración que satisfacer a cambio del servicio devocional. El servicio devocional puro carece de toda aspiración y deseo por la ganancia material. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* define la devoción pura así:

*anyābhilāṣitāśūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam bhaktir uttamā.*

“Se le debe rendir servicio trascendental amoroso al Señor Supremo Kṛṣṇa, de una manera favorable y sin deseo por ganancia o beneficio material por medio de las actividades frutivas o de la especulación filosófica. Eso se llama devoción pura.”

Cuando estas cuatro clases de personas se acercan hasta el Señor Supremo para rendir servicio devocional, y se purifican por completo mediante la asociación de un devoto puro, ellos también llegan a ser devotos puros. En cuanto a los malvados, para estos el servicio devocional es muy difícil a causa de sus vidas irreguladas, egoístas y sin metas espirituales. Mas aún algunos de ellos, cuando por casualidad entran en contacto con un devoto puro, también llegan a ser devotos puros.

Aquellos que están siempre ocupados en actividades frutivas, vienen al Señor en la aflicción material, y en ese entonces se asocian con devotos puros y en su aflicción se convierten en devotos del Señor. Aquellos que simplemente están frustrados, a veces también llegan a asociarse con los devotos puros y se vuelven inquisitivos por saber acerca de Dios. Similarmente, cuando los filósofos áridos se frustran en todos los terrenos del conocimiento, algunas veces desean aprender acerca de Dios y se dirigen al Señor Supremo para rendirle servicio devocional y así trascienden el conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado, y llegan al concepto personal de Dios por la gracia del Señor Supremo o por la de Su devoto puro. En general cuando los afligidos, los inquisitivos, los que buscan conocimiento y aquellos que necesitan dinero, se liberan de todos los deseos materiales, y cuando

entienden plenamente que la remuneración material no tiene nada que ver con el mejoramiento espiritual, también se vuelven devotos puros. Mientras no se alcanza semejante etapa purificada, los devotos en el servicio trascendental del Señor están manchados con las actividades frutivas y buscan conocimiento mundano, etc. Así pues, es preciso trascender todo esto antes de que uno pueda llegar a la etapa del servicio devocional puro.

TEXTO 17

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।  
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥१७॥

*teṣāṃ jñānī nitya-yukta  
eka-bhaktir viśiṣyate  
priyo hi jñānino' tyartham  
ahaṃ sa ca mama priyaḥ*

*teṣām* – de entre ellos; *jñānī* – alguien que está en pleno conocimiento; *nitya-yuktaḥ* – siempre dedicado; *eka* – puro; *bhaktiḥ* – servicio devocional; *viśiṣyate* – distinguido; *priyaḥ* – Soy querido; *hi* – ciertamente; *jñāninaḥ* – para la persona en conocimiento; *atyartham* – altamente; *ahaṃ* – Yo; *saḥ* – él; *ca* – también; *mama* – para Mí; *priyaḥ* – querido.

TRADUCCION

De estos, el sabio que está en pleno conocimiento, unido a Mí mediante el servicio devocional puro, es el mejor. Pues Yo soy muy querido para él y él es muy querido para Mí.

SIGNIFICADO

Estando libres de todas las contaminaciones de los deseos materiales, los afligidos, los inquisitivos, las personas paupérrimas y los que buscan el conocimiento supremo, pueden todos convertirse en devotos puros. Pero entre ellos, aquel que está en conocimiento de la Verdad Absoluta y libre de todo deseo material, llega a ser un devoto realmente puro del Señor. Y de las cuatro clases, el devoto que está en pleno conocimiento y que al mismo tiempo está dedicado al servicio devocional es según dice el Señor, el mejor. Al buscar conocimiento, uno se da cuenta de que el yo es diferente del cuerpo material, y cuando avanza más llega al conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā. Cuando alguien se purifica completamente se da

cuenta de que su posición constitucional es la de ser el sirviente eterno de Dios. Así, por la asociación con los devotos puros, el inquisitivo, el afligido, el que busca mejoramiento material y el hombre en conocimiento, todos ellos se vuelven puros. Pero en la etapa preparatoria, el hombre que está en pleno conocimiento del Señor Supremo y que al mismo tiempo ejecuta servicio devocional, es muy querido para el Señor. Quien está situado en el conocimiento puro de la trascendencia de la Suprema Personalidad de Dios, es protegido en el servicio devocional de forma tal, que las contaminaciones materiales no lo pueden tocar.

### TEXTO 18

उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।  
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥१८॥

*udārāḥ sarva evaite  
jñānī tv ātmaiva me matam  
āsthitaḥ sa hi yuktātmā  
mām evānuttamāṁ gatim*

*udārāḥ* – magnánimos; *sarve* – todos; *eva* – ciertamente; *ete* – éstos; *jñānī* – quien está en conocimiento; *tu* – pero; *ātmā eva* – exactamente como Yo; *me* – Mi; *matam* – opinión; *āsthitaḥ* – situado; *saḥ* – él; *hi* – ciertamente; *yukta-ātmā* – ocupado en el servicio devocional; *mām* – a Mí; *eva* – ciertamente; *anuttamām* – la meta más elevada; *gatim* – destino.

### TRADUCCION

Todos estos devotos son indudablemente almas magnánimas, pero aquel que está situado en el conocimiento de Mí, Yo considero que en verdad mora en Mí. Ocupado en Mi servicio trascendental, él Me alcanza.

### SIGNIFICADO

No es que otros devotos que tienen un conocimiento menos completo no le sean queridos al Señor. El Señor dice que todos ellos son magnánimos porque a cualquiera que se acerque al Señor con cualquier propósito se le llama *mahātmā*, o sea una gran alma. Los devotos que quieren derivar algún beneficio del servicio devocional son aceptados por el Señor, debido a que hay un intercambio de afecto. Por afecto le piden al Señor algún beneficio

material; y cuando lo obtienen se satisfacen tanto que avanzan también en el servicio devocional. Pero el devoto que tiene pleno conocimiento es considerado por el Señor como Su devoto muy querido, ya que su único propósito es servir al Señor Supremo con amor y devoción. Tal devoto no puede vivir ni un segundo sin el contacto o el servicio del Señor Supremo. De igual manera, el Señor Supremo quiere mucho a Su devoto y no puede separarse de él.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.57), el Señor dice:

*ahaṁ bhakta-parādhīno hy asvatantra iva dvija  
sādhubhir grasta-hṛdayo bhaktair bhakta-jana-priyaḥ*

“Los devotos están siempre en Mi corazón y Yo siempre estoy en el corazón de los devotos. El devoto no conoce nada más allá de Mí ni Yo tampoco puedo olvidar al devoto. Hay una relación muy íntima entre Mí y los devotos puros. Los devotos puros en pleno conocimiento nunca están fuera del contacto espiritual, y por eso Me son muy queridos.

#### TEXTO 19

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते ।  
वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥१९॥

*bahūnām janmanām ante  
jñānavān mām prapadyate  
vāsudevaḥ sarvam iti  
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

*bahūnām* – muchos; *janmanām* – nacimientos; *ante* – después; *jñānavān* – el que posee conocimiento; *mām* – a Mí; *prapadyate* – se rinde; *vāsudevaḥ* – la causa de todas las causas; *sarvam* – todo; *iti* – así; *saḥ* – tal; *mahātmā* – gran alma; *sudurlabhaḥ* – muy rara.

#### TRADUCCION

Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que realmente tiene conocimiento se rinde a Mí, conociéndome como la causa de todas las causas y todo lo que existe. Tal gran alma se encuentra muy rara vez.

#### SIGNIFICADO

Mientras ejecuta servicio devocional o rituales trascendentales, la entidad viviente después de muchísimos nacimientos, puede realmente situarse

en el conocimiento trascendental puro de que la Suprema Personalidad de Dios es la meta última de la realización espiritual. Al comienzo de la realización espiritual, mientras uno trata de dejar el apego al materialismo hay cierta inclinación hacia el impersonalismo, pero cuando se avanza más se puede comprender que hay actividades en la vida espiritual y que esas actividades constituyen el servicio devocional. Al darse cuenta de esto, uno se apega a la Suprema Personalidad de Dios y se rinde a El. En ese entonces se puede comprender que la misericordia del Señor Śrī Kṛṣṇa lo es todo, que El es la causa de todas las causas y que esta manifestación material no es independiente de El. Se da cuenta de que el mundo material es un reflejo pervertido de la variedad espiritual, y de que todo tiene una relación con el Señor Supremo Kṛṣṇa. Así, piensa de todo en relación a Vāsudeva, o sea Śrī Kṛṣṇa. Tal visión universal de Vāsudeva precipita la rendición total de uno al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, como la finalidad más elevada. Tales grandes almas rendidas se encuentran muy rara vez.

Este verso se explica muy bien en el Capítulo Tres del *Śvetāśvatara Upaniṣad*: “En este cuerpo existen los poderes de hablar, de ver, de oír, de las actividades mentales, etc. Pero éstos no son importantes si no tienen relación con el Señor Supremo. Y dado que Vāsudeva es omnipenetrante y que todo es Vāsudeva, el devoto se rinde con pleno conocimiento.” (confírmese en el *Bhagavad-gītā* 7.17 y 11.40)

## TEXTO 20

कामैस्तैस्तेर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।  
तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥२०॥

*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ  
prapadyante'nya-devatāḥ  
taṁ taṁ niyamam āsthāya  
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

*kamaiḥ* – por los deseos; *taiḥ* – por aquellos; *taiḥ* – por aquellos; *hṛta* – distorsionado; *jñānāḥ* – conocimiento; *prapadyante* – se rinde; *anya* – otros; *devatāḥ* – semidioses; *taṁ* – eso; *taṁ* – eso; *niyamam* – regulaciones; *āsthāya* – siguiendo; *prakṛtyā* – por la naturaleza; *niyatāḥ* – controlados; *svayā* – por su propia.

## TRADUCCION

Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales se rinden a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas.

SIGNIFICADO

Aquellos que están libres de todas las contaminaciones materiales, se rinden al Señor Supremo y se ocupan en Su servicio devocional. Mientras la contaminación material no se depure completamente, ellos serán por naturaleza no devotos. Pero incluso aquellos que tienen deseos materiales y que recurren al Señor Supremo, no están muy atraídos por la naturaleza externa; debido a que se acercan a la meta correcta, muy pronto se libran de toda la lujuria material. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se recomienda que aunque uno esté libre de todo deseo material, o esté lleno de deseos materiales, o desee la liberación de la contaminación material, o si es un devoto puro y no desea la gratificación material de los sentidos, en todos los casos uno debe rendirse a Vāsudeva y adorarlo.

Se dice en el *Bhāgavatam* que las personas menos inteligentes que han perdido su sentido espiritual, se refugian en los semidioses para el cumplimiento inmediato de los deseos materiales. Por lo general tales personas no se dirigen a la Suprema Personalidad de Dios, porque están en determinadas modalidades de la naturaleza (ignorancia y pasión), y por ello adoran a diversos semidioses. Ellas se satisfacen siguiendo las reglas y regulaciones de la adoración. Los adoradores de los semidioses son motivados por pequeños deseos y desconocen la forma de alcanzar la meta suprema, pero un devoto del Señor Supremo no se desvía. Debido a que en la literatura védica hay recomendaciones para adorar a diferentes dioses con diferentes propósitos (por ejemplo, al enfermo se le recomienda adorar al sol), aquellos que no son devotos del Señor creen que para ciertos propósitos los semidioses son mejores que el Señor Supremo. Pero el devoto puro sabe que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, es el amo de todos. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que sólo la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el amo y que todos los demás son los sirvientes. En consecuencia, el devoto puro nunca se dirige a los semidioses para la satisfacción de sus necesidades materiales, sino que depende del Señor Supremo. Y el devoto puro se satisface con cualquier cosa que El le dé.

TEXTO 21

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति ।  
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥२१॥

yo yo yām yām tanuṁ bhaktaḥ  
śraddhayārcitum icchati  
tasya tasyācalāṁ śraddhām  
tām eva vidadhāmy aham

*yaḥ* — eso; *yaḥ* — eso; *yām* — lo cual; *yām* — lo cual; *tanum* — la forma de los semidioses; *bhaktah* — devoto; *śraddhayā* — con fe; *arcitum* — adorar; *icchati* — desea; *tasya* — de eso; *tasya* — de eso; *acalām* — firme; *śraddhām* — fe; *tām* — él; *eva* — seguramente; *vidadhāmi* — doy; *aham* — Yo.

### TRADUCCION

En la forma de la Superalma, Yo estoy en el corazón de cada quien. Tan pronto como alguien desea adorar a los semidioses, Yo hago firme su fe para que pueda consagrarse a alguna deidad particular.

### SIGNIFICADO

Dios le ha dado independencia a cada uno; por lo tanto, si una persona desea tener goce material y quiere conseguir muy sinceramente tales facilidades de parte de los semidioses materiales, el Señor Supremo siendo la Superalma en el corazón de todos, entiende y les da facilidades a tales personas. Como el padre supremo de todas las entidades vivientes, El no interfiere con su independencia, sino que les da todas las facilidades para que puedan satisfacer sus deseos materiales. Algunos podran preguntar por qué el Dios todopoderoso les da facilidades a las entidades vivientes para que disfruten este mundo material, permitiéndoles caer así en la trampa de la energía ilusoria. La respuesta es que si el Señor Supremo como la Superalma no da tales facilidades, entonces la independencia no tiene sentido. Por eso El le da a todo el mundo plena independencia —cualquier cosa que se desee— pero Su instrucción final la encontramos en el *Bhagavad-gītā*: el hombre debe abandonar todos los demás compromisos y rendirse completamente a El. Eso hará feliz al hombre.

Tanto la entidad viviente como los semidioses están subordinados a la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; por tanto la entidad viviente no puede adorar a un semidiós por su propio deseo, ni el semidiós puede otorgarle bendición alguna sin la voluntad suprema. Tal como se dice, ni una hoja de pasto se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. En general, las personas que viven afligidas en el mundo material se dirigen a los semidioses, tal como se les aconseja en la literatura védica. Una persona que desea alguna cosa en particular, puede adorar a tal o cual semidiós. Por ejemplo, al enfermo se le aconseja adorar al dios del sol; el que desea educación habrá de adorar a la diosa del conocimiento, Sarasvatī; y quien desea una esposa hermosa habrá de adorar a la diosa Umā, la esposa del Señor Śiva. De esta manera hay recomendaciones en los *śāstras* (escrituras védicas) para diferentes formas de adoración de los diferentes semidioses. Y puesto que una entidad viviente particular quiere disfrutar de alguna determinada facilidad material, el Señor la inspira con un fuerte deseo por lograr esa bendición de ese semidiós particular, y así ella recibe exitosamente la bendición. La modali-

dad particular de la actitud devocional de la entidad viviente hacia un tipo particular de semidiós también es arreglada por el Señor Supremo. Los semidioses no pueden infundir tal afinidad en las entidades vivientes, pero debido a que El es el Señor Supremo, o sea la Superalma que está presente en el corazón de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa da el ímpetu al hombre para que adore a ciertos semidioses. Los semidioses son en realidad diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo, en consecuencia no tienen independencia. En la literatura védica (*Taittirīya Upaniṣad*, Primer *Anuvāka*) se afirma: “En la forma de la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios está también presente dentro del corazón del semidiós; por ende, El hace arreglos a través del semidiós para satisfacer el deseo de la entidad viviente. Pero tanto el semidiós como la entidad viviente dependen de la voluntad suprema. No son independientes.”

TEXTO 22

स तथा श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।  
लभते च ततः कामान्मयैव विहितान्हितान् ॥२२॥

*sa tayā śraddhayā yuktaḥ  
tasyārāḍhanam ihate  
labhate ca tataḥ kāmān  
mayaiiva vihitān hi tān*

*saḥ* – el; *tayā* – con eso; *śraddhayā* – con fe; *yuktaḥ* – dotado; *tasya* – su; *ārāḍhanam* – adoración; *ihate* – busca; *labhate* – obtiene; *ca* – y; *tataḥ* – de lo cual; *kāmān* – deseos; *mayā* – por Mí; *eva* – sólo; *vihitān* – regulado; *hi* – para; *tān* – éstos.

TRADUCCION

Dotado de tal fe, él procura los favores de un semidiós particular y obtiene sus deseos. Pero en realidad estos beneficios son otorgados únicamente por Mí.

SIGNIFICADO

Los semidioses no pueden otorgar bendición a los devotos sin el permiso del Señor Supremo. Tal vez la entidad viviente olvide que todo es la propiedad del Señor Supremo, mas los semidioses no lo olvidan. Así, la adoración de los semidioses y el logro de los resultados deseados no se deben a los semidioses, sino a la Suprema Personalidad de Dios mediante Su arreglo. La entidad viviente menos inteligente ignora esto, y por ello se acerca neciamente a los



semidioses por algún beneficio. Mas cuando el devoto puro necesita algo, únicamente ora al Señor Supremo. Empero, el pedir algún beneficio material no es la señal de un devoto puro. Una entidad viviente se dirige a los semidioses usualmente debido a que está loca por satisfacer su lujuria. Esto ocurre cuando la entidad viviente desea algo indebido y el Señor Mismo no cumple el deseo. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que quien adora al Señor Supremo y desea a la vez goce material, se contradice en sus deseos. El servicio devocional del Señor Supremo y la adoración de un semidiós no pueden estar en la misma plataforma, ya que la adoración de un semidiós es material y el servicio devocional al Señor Supremo es completamente espiritual.

Para la entidad viviente que desea regresar a Dios los deseos materiales son impedimentos. Por lo tanto al devoto puro del Señor, no se le proporcionan los beneficios materiales deseados por las entidades vivientes menos inteligentes, quienes prefieren adorar a los semidioses del mundo material en vez de dedicarse al servicio devocional del Señor Supremo.

#### TEXTO 23

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम् ।  
देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥२३॥

*antavat tu phalaṁ teṣāṁ  
tad bhavaty alpa-medhasām  
devān deva-yajo yānti  
mad-bhaktā yānti mām api*

*antavat tu* – limitado y temporal; *phalam* – frutos; *teṣām* – sus; *tat* – eso; *bhavati* – resulta; *alpa-medhasām* – de aquellos de poca inteligencia; *devān* – los planetas de los semidioses; *deva-yajah* – adoradores de semidioses; *yānti* – logran; *mat* – Mi; *bhaktāḥ* – devotos; *yānti* – logran; *mām* – a Mí; *api* – seguramente.

#### TRADUCCION

Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses y sus frutos son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero al final Mis devotos alcanzan Mi planeta supremo.

#### SIGNIFICADO

Algunos comentaristas del *Gītā* dicen que quien adora a un semidiós puede alcanzar al Señor Supremo, pero aquí se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a los distintos sistemas planetarios donde están ubicados los diversos semidioses, así como un adorador del sol alcanza el sol o un adorador del semidiós de la luna alcanza la luna. Similarmente si alguien quiere adorar a un semidiós como Indra, puede alcanzar el planeta particular

de ese dios. No es que todo el mundo, sin considerar que semidió adora, alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se niega eso, pues se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a diferentes planetas dentro del mundo material, pero el devoto del Señor Supremo va directamente al planeta supremo de la Personalidad de Dios.

Aquí se podría señalar que si los semidioses son diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo, entonces adorándolos se deberá alcanzar el mismo fin. Sin embargo, los adoradores de los semidioses son menos inteligentes porque no saben a qué parte del cuerpo hay que proveer de alimento. Algunos de ellos son tan tontos que alegan que hay muchas partes y muchas maneras de abastecer el alimento. Esto no es muy inteligente. ¿Puede alguien abastecer de alimento al cuerpo a través de los oídos o los ojos? Ellos ignoran que estos semidioses son diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo, y en su ignorancia creen que todos y cada uno de los semidioses es un Dios separado y un competidor del Señor Supremo.

No solamente los semidioses son partes del Señor Supremo, sino también las entidades vivientes ordinarias. En el *Srīmad-Bhāgavatam* se afirma que los *brāhmaṇas* son la cabeza del Señor Supremo, que los *kṣatriyas* son los brazos, etc., y que todos desempeñan distintas funciones. Sin considerar la situación, si uno sabe que tanto los semidioses como uno mismo son parte o porción del Señor Supremo, entonces su conocimiento es perfecto. Pero si no entiende esto, uno alcanza diferentes planetas donde residen los semidioses. Este no es el mismo destino que alcanza el devoto.

Los resultados logrados por las bendiciones de los semidioses son perecederos, ya que dentro de este mundo material todos los planetas, los semidioses y sus adoradores son perecederos. Por consiguiente en este verso se afirma claramente que todos los resultados logrados por medio de la adoración a los semidioses son perecederos, y que por lo tanto tal adoración la realizan las entidades vivientes menos inteligentes. Dado que el devoto puro está ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa en servicio devocional al Señor Supremo, y logra la eterna existencia bienaventurada que está llena de conocimiento, sus logros y los del adorador común y corriente de los semidioses son diferentes. El Señor Supremo es ilimitado, Su favor es ilimitado, Su misericordia es ilimitada. Por lo tanto la misericordia del Señor Supremo para con Sus devotos puros es ilimitada.

TEXTO 24

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।  
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥२४॥

*avyaktam vyaktim āpannam  
manyante mām abuddhayaḥ*

*paraṁ bhāvam ajānanto  
mamāvayam anuttamam*

*avyaktam* – no manifiesta; *vyaktim* – personalidad; *āpannam* – lograda; *manyante* – piensan; *mām* – a Mí; *abuddhayaḥ* – personas menos inteligentes; *paraṁ* – supremo; *bhāvam* – estado de existencia; *ajānantaḥ* – sin saber; *mama* – Mí; *avayam* – imperecedero; *anuttamam* – lo más excelente.

### TRADUCCION

Los hombres sin inteligencia que no Me conocen, piensan que he asumido esta forma y personalidad. Debido a su poco conocimiento ignoran Mi naturaleza superior, la cual es inmutable y suprema.

### SIGNIFICADO

Aquellos que son adoradores de los semidioses han sido descritos como personas menos inteligentes, y aquí a los impersonalistas se les describe en forma semejante. Aquí, el Señor Kṛṣṇa está hablando ante Arjuna en Su forma personal y aun así, a causa de la ignorancia, los impersonalistas arguyen que por último el Señor Supremo carece de forma. Yāmunācārya, un gran devoto del Señor en la sucesión discipular de Rāmānujācārya ha escrito dos versos muy apropiados al respecto. El dice, “Mi querido Señor, los devotos como Vyāsadeva y Nārada Te conocen como la Personalidad de Dios. Al entender las distintas literaturas védicas uno puede conocer Tus características, Tu forma y Tus actividades, y así puede uno llegar a comprender que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Pero aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia, los demonios, los no devotos, no pueden comprenderte. Son incapaces de comprenderte. No importa cuan expertos sean tales no devotos en discutir el *Vedānta*, los *Upaniṣads* y otras literaturas védicas, a ellos no les es posible comprender a la Personalidad de Dios.”

En el *Brahma-saṁhitā* se afirma que no se puede comprender a la Personalidad de Dios con tan sólo estudiar la literatura *Vedānta*. Sólo por la gracia del Señor Supremo puede conocerse la Personalidad del Supremo. Por eso en este verso se afirma claramente que no sólo los adoradores de los semidioses son menos inteligentes, sino que también lo son esos no devotos que se dedican al *Vedānta* y a la especulación sobre la literatura védica, sin ningún vestigio de la verdadera conciencia de Kṛṣṇa. A ellos les es imposible entender la naturaleza personal de Dios. Las personas que están bajo la impresión de que la Verdad Absoluta es impersonal son descritas como *asuras*, lo cual significa: “aquel que desconoce el aspecto último de la Verdad Absoluta.” En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que la iluminación suprema comienza desde el Brahman impersonal y luego sube hasta la Superalma localizada; pero la última palabra en la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios. Los impersonalistas modernos son aun menos inteligentes, pues ni siquiera siguen a su gran predecesor Śaṅkarācārya, quien declaró específicamente que Kṛṣṇa es la

Suprema Personalidad de Dios. Por ende, ignorando la Verdad Suprema los impersonalistas creen que Kṛṣṇa es tan sólo el hijo de Devakī y Vasudeva, o un príncipe, o una entidad viviente muy poderosa. El *Bhagavad-gītā* también condena esto: “Únicamente los tontos Me consideran como una persona ordinaria”. El hecho es que nadie puede comprender a Kṛṣṇa sin prestar servicio devocional y sin desarrollar conciencia de Kṛṣṇa. El *Gītā* confirma esto.

Uno no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ni Su forma, cualidades o nombre, con tan sólo la especulación mental o la discusión de la literatura védica. Uno tiene que comprenderlo mediante el servicio devocional. Cuando uno está totalmente ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa, empezando por cantar el *mahāmantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— tan sólo entonces puede uno comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Los impersonalistas no devotos creen que Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de esta naturaleza material y que todas Sus actividades, Su forma y todo lo demás, son *māyā*. Estos impersonalistas son conocidos como *Māyāvādīs*. Ellos no conocen la verdad última.

El verso veinte de este capítulo afirma claramente: “Aquellos que están cegados por deseos lujuriosos se rinden a los diversos semidioses”. Se acepta que además de la Suprema Personalidad de Dios, hay semidioses que tienen sus diferentes planetas (Bg. 7.23), y el Señor también tiene un planeta. También se menciona que los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas de los semidioses, y aquellos que son devotos del Señor Kṛṣṇa van al planeta Kṛṣṇaloka. A pesar de la claridad de esta afirmación, los impersonalistas tontos aún sostienen que el Señor es amorfo y que estas formas son imposiciones. ¿Acaso al estudiar el *Gītā* parece que los semidioses y sus moradas son impersonales? Desde luego que no, ni los semidioses ni Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios son impersonales, todos son personas; el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El tiene Su propio planeta y los semidioses tienen los suyos.

Por ello, el argumento monista de que la verdad última es amorfa y de que la forma es impuesta, no es cierta. Aquí se afirma claramente que no es impuesta. A partir del *Gītā* podemos entender fácilmente que las formas de los semidioses y la forma del Señor Supremo existen simultáneamente y que el Señor Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda*, conocimiento eterno y bienaventurado. Los *Vedas* también confirman que la Suprema Verdad Absoluta es *ānandamaya*, o sea llena de placer bienaventurado, y que El es *abhayāsāt*, es decir que por naturaleza es la fuente de ilimitadas cualidades auspiciosas. Y en el *Gītā*, el Señor dice que aunque El es *aja* (sin nacimiento), aun así El aparece. Estos son los hechos que debemos comprender del *Gītā*. No podemos comprender cómo la Suprema Personalidad de Dios puede ser impersonal; la teoría de imposición de los monistas impersonalistas es falsa en lo que a las declaraciones del *Gītā* concierne. Es claro aquí que la Suprema Verdad Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, tiene tanto forma como personalidad.

## TEXTO 25

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।  
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya  
yoga-māyā-samāvṛtaḥ  
mūḍho'yaṁ nābhijānāti  
loko mām ajam avyayam*

*na* – ni; *aham* – Yo; *prakāśaḥ* – manifiesto; *sarvasya* – a todos; *yoga-māyā* – potencia interna; *samāvṛtaḥ* – cubierto; *mūḍhaḥ* – tontos; *ayam* – esto; *na* – no; *abhijānāti* – pueden entender; *lokaḥ* – tales personas menos inteligentes; *mām* – a Mí; *ajam* – sin nacimiento; *avyayam* – inagotable.

## TRADUCCION

Yo nunca Me manifiesto a los necios desprovistos de inteligencia. Para ellos estoy cubierto por Mi eterna potencia creadora (*yoga-māyā*); y así el mundo alucinado Me ignora a Mí, que no tengo nacimiento y que Soy inagotable.

## SIGNIFICADO

Se puede argüir que dado que Kṛṣṇa estuvo presente en esta tierra y fue visible para todo el mundo, entonces ¿por qué no se manifiesta ante todos ahora? Pero la realidad es que no Se manifestó ante todo el mundo. Cuando Kṛṣṇa estuvo presente, había sólo unos cuantos que pudieron entender que El era la Suprema Personalidad de Dios. En la asamblea de los Kurus, cuando Śiśupāla habló contra la elección de Kṛṣṇa como presidente de la asamblea, Bhīṣma apoyó a Kṛṣṇa proclamándolo como el Dios Supremo. Similarmente los Pāṇḍavas y unos cuantos más sabían que El era el Supremo, pero no todos. El no Se reveló a los no devotos ni al hombre ordinario. Por eso Kṛṣṇa dice en el *Gītā* que con excepción de Sus devotos puros, todas las personas Lo consideran semejante a ellas mismas. El Se manifestó como la fuente de todo placer únicamente a Sus devotos. Pero para los demás, para los necios no devotos, El estaba cubierto por Su potencia eterna.

En las oraciones de Kuntī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.18), se dice que el Señor está cubierto por la cortina de *yoga-māyā*, por lo cual las personas ordinarias no Lo pueden entender. Kuntī ora: “¡Oh mi Señor! Tú eres quien mantiene al universo entero, y el servicio devocional a Ti es el principio religioso más elevado. Por ello, Te ruego que a mí también me mantengas. Tu forma trascendental está cubierta por la *yoga-māyā*. El *Brahmajyoti* es la

cubierta de la potencia interna ¿puedes tener la bondad de remover esa efulgencia resplandeciente que me impide ver Tu *sac-cid-ānanda-vigraha*, Tu forma eterna de bienaventuranza y conocimiento?”

Esta cortina de *yoga-māyā* se menciona en el Capítulo Quince del *Gītā*. La Suprema Personalidad de Dios en Su forma trascendental de bienaventuranza y conocimiento, está cubierto por la potencia eterna del *brahmajyoti*, y por esta razón los impersonalistas menos inteligentes no pueden ver al Supremo. También en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.7) se encuentra esta oración de Brahmā: “ ¡Oh Suprema Personalidad de Dios! ¡oh Superalma!, ¡oh maestro de todo misterio!, ¿quién puede calcular Tu potencia y pasatiempos en este mundo? Siempre estás expandiendo Tu potencia eterna, por lo que nadie Te puede comprender. Los científicos y académicos eruditos pueden examinar la constitución atómica del mundo material o incluso la de los planetas, sin embargo aunque estás presente ante ellos, son incapaces de calcular Tu energía y potencia”. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, además de no tener nacimiento, también es *avyaya*, inexhaustible. Su forma eterna es bienaventuranza y conocimiento y todas Sus energías son inexhaustibles.

#### TEXTO 26

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।  
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥ २६ ॥

*vedāham samatītāni  
vartamānāni cārjuna  
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni  
mām tu veda na kaścana*

*veda* — sé; *aham* — Yo; *sama* — igualmente; *atītāni* — pasado; *vartamānāni* — presente; *ca* — y; *arjuna* — ¡Oh Arjuna! ; *bhaviṣyāni* — futuro; *ca* — también; *bhūtāni* — entidades vivientes; *mām* — a Mí; *tu* — pero; *veda* — conoce; *na* — no; *kaścana* — nadie.

#### TRADUCCION

¡Oh Arjuna! como la Suprema Personalidad de Dios Yo sé todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que sucede en el presente y todo lo que habrá de acaecer. Yo también conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí nadie Me conoce.

#### SIGNIFICADO

Aquí se presenta claramente la cuestión de la personalidad y la impersonalidad. Si los impersonalistas consideran que Kṛṣṇa, la forma de la Suprema

Personalidad de Dios, es *māyā* o sea material, entonces El cambiaría Su cuerpo y olvidaría todo lo de Su vida pasada como lo hace la entidad viviente. Quienquiera que tenga un cuerpo material no puede recordar su vida pasada, ni puede predecir su vida futura, ni las consecuencias de su vida actual; por lo tanto no puede saber qué es lo que sucede en el pasado, en el presente y en el futuro. A menos que uno esté libre de la contaminación material no puede conocer el pasado, el presente y el futuro.

En contraste con el ser humano ordinario, el Señor Kṛṣṇa dice claramente que El sabe completamente lo que ha sucedido en el pasado, lo que sucede en el presente y lo que sucederá en el futuro. En el capítulo cuatro hemos visto que el Señor Kṛṣṇa recuerda cuándo instruyó a Vivasvān, el dios del sol, hace millones de años. Kṛṣṇa conoce a todas las entidades vivientes porque El está situado en el corazón de todo ser viviente como el Alma Suprema. Mas, a pesar de Su presencia en toda entidad viviente como la Superalma, y a pesar de Su presencia más allá del cielo material como la Suprema Personalidad de Dios, los menos inteligentes no Lo pueden comprender como la Persona Suprema. Seguramente el cuerpo trascendental de Śrī Kṛṣṇa es imperecedero. El es exactamente como el sol, y *māyā* es como una nube. En el mundo material podemos ver que hay nubes y que hay diferentes estrellas y planetas. Las nubes pueden cubrir a todos éstos temporalmente, pero este ocultamiento es aparente únicamente a nuestra visión limitada. En realidad el sol, la luna y las estrellas no están cubiertos. De igual manera, *māyā* no puede cubrir al Señor Supremo. A causa de Su potencia interna, El no Se manifiesta a la clase de hombres menos inteligentes. Como se afirma en el verso tres de este capítulo, de entre millones y millones de hombres, algunos tratan de hacerse perfectos en esta forma humana de vida, y de miles y miles de tales hombres perfectos, apenas si uno puede entender lo que es el Señor Kṛṣṇa. Aun cuando alguien se perfeccione mediante la comprensión del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, sin estar en conciencia de Kṛṣṇa de ninguna manera será posible que él pueda comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

#### TEXTO 27

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।  
सर्वभूतानि संमोहं सर्गे यान्ति परंतप ॥२७॥

*icchā-dveṣa samutthēna  
dvandva-mohēna bhārata  
sarva-bhūtāni saṁmohaṁ  
sarge yānti parantapa*

*icchā* – deseo; *dveṣa* – odio; *samutthēna* – nacido; *dvandva* – dualidad; *mohēna* – subyugadas por la ilusión; *bhārata* – ¡Oh vástago de Bharata!;

*sarva* — todas; *bhūtāni* — entidades vivientes; *sammoham* — en la ilusión; *sarge* — en la creación; *yānti* — van; *parantapa* — ¡Oh conquistador de los enemigos!

### TRADUCCION

¡Oh vástago de Bharata (Arjuna)! ¡oh conquistador de los enemigos! todas la entidades vivientes nacen en la ilusión, subyugadas por la dualidad ilusoria del deseo y del odio.

### SIGNIFICADO

La verdadera posición constitucional de la entidad viviente es la de subordinación al Señor Supremo, quien es conocimiento puro. Cuando una persona está alucinada hasta tal punto que se separa de este conocimiento puro, llega a estar controlada por la energía ilusoria y no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. La energía ilusoria se manifiesta en la dualidad del deseo y del odio. Debido al deseo y al odio, la persona ignorante quiere convertirse en uno con el Señor Supremo y envidia a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros, que no están alucinados así, ni contaminados por el deseo y el odio, pueden entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa aparece mediante Sus potencias internas, pero aquellos que están alucinados por la dualidad y la nesciencia piensan que la Suprema Personalidad de Dios es creada mediante energías materiales. Este es su infortunio. Tales personas alucinadas sintomáticamente moran en las dualidades del deshonor y el honor, de la miseria y la felicidad, de la mujer y el hombre, del bien y el mal, del placer y el dolor, etc., pensando, “Esta es mi mujer; ésta es mi casa; soy el amo de esta casa; soy el esposo de esta mujer”. Estas son las dualidades debidas a la ilusión. Aquellos que están alucinados así por las dualidades son completamente tontos, y por ello no pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

### TEXTO 28

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।  
ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥२८॥

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ*  
*janānāṃ puṇya-karmaṇām*  
*te dvandva-moha-nirmuktā*  
*bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

*yeṣāṃ* — de aquellos; *tu* — pero; *anta-gataṃ* — completamente erradicado; *pāpam* — pecado; *janānām* — de las personas; *puṇya* — piadosas; *karmaṇām* —



actividades previas; *te* — ellos; *dvandva* — dualidad; *moha* — ilusión; *nirmuktāḥ* — se liberan de; *bhajante* — adoran; *mām* — a Mí; *dr̥ḍha-vratāḥ* — con determinación.

### TRADUCCION

Las personas que han actuado piadosamente en vidas anteriores y en ésta, cuyas acciones pecaminosas han sido completamente erradicadas y que se encuentran libres de la dualidad ilusoria, se ocupan en Mi servicio con determinación.

### SIGNIFICADO

En este verso se menciona quienes son elegibles para la elevación a la posición trascendental. Para aquellos que son pecaminosos, ateos, tontos y mentirosos, es muy difícil trascender la dualidad del deseo y del odio. Sólo aquellos que han pasado sus vidas practicando los principios regulativos de la religión, quienes han actuado piadosamente y han vencido las reacciones pecaminosas, pueden aceptar el servicio devocional y elevarse gradualmente al conocimiento puro de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, gradualmente pueden meditar en trance en la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el proceso para situarse en la plataforma espiritual. Esta elevación es posible en la conciencia de Kṛṣṇa en la asociación de devotos puros que puedan redimir a una persona de la ilusión.

Se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* que si alguien realmente quiere liberarse, tiene que prestarle servicio a los devotos; pero quien se asocia con personas materialistas está en la senda que conduce a la región más oscura de la existencia. Todos los devotos del Señor recorren esta tierra tan sólo para rescatar de su ilusión a las almas condicionadas. Los impersonalistas ignoran que el olvidar su posición constitucional como subordinados al Señor, es la violación más grande de la ley de Dios. A menos que uno se restablezca en su propia posición constitucional, no es posible comprender a la Personalidad Suprema y ocuparse plenamente en Su servicio amoroso trascendental con determinación.

### TEXTO 29

जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।  
ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥२९॥

*jarā-maraṇa-mokṣāya*  
*mām āśritya yatanti ye*  
*te brahma tad viduḥ kṛtsnam*  
*adhyaत्मam karma cākhilam*

*jarā* – vejez; *maraṇa* – muerte; *mokṣāya* – con el propósito de la liberación; *mām* – a Mí; *āśritya* – refugiándose en; *yatanti* – esfuerzo; *ye* – todos aquellos; *te* – tales personas; *brahma* – Brahman; *tat* – de hecho eso; *viduḥ* – ellos saben; *kṛtsnam* – todo; *adhyātmam* – trascendental; *karma* – actividades frutivas; *ca* – también; *akhilam* – enteramente.

### TRADUCCION

Las personas inteligentes que se esfuerzan por liberarse de la vejez y la muerte, se refugian en Mí en el servicio devocional. Ellos son realmente Brahman porque saben completamente todo acerca de las actividades trascendentales y frutivas.

### SIGNIFICADO

El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades afectan a este cuerpo material, pero no al cuerpo espiritual. No hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedad para el cuerpo espiritual. Así pues, aquel que obtiene un cuerpo espiritual convirtiéndose en un asociado de la Suprema Personalidad de Dios, y que así se ocupa en el servicio devocional eterno, está en verdad liberado. *Ahaṁ brahmāsmi*: yo soy espíritu. Se dice que debemos entender que somos Brahman -- alma espiritual. Este concepto Brahman de la vida también se encuentra en el servicio devocional, tal como se describe en este verso. Los devotos puros están situados trascendentalmente en la plataforma del Brahman, y saben todo acerca de las actividades trascendentales y materiales.

Las cuatro clases de devotos impuros que se ocupan en el servicio trascendental del Señor, alcanzan sus metas respectivas y por la gracia del Señor Supremo, cuando son enteramente conscientes de Kṛṣṇa, disfrutan verdaderamente la asociación espiritual del Señor Supremo. Mas aquellos que son adoradores de los semidioses jamás alcanzan al Señor Supremo en Su planeta supremo. Aun las personas menos inteligentes que han comprendido el Brahman, no pueden alcanzar el planeta supremo de Kṛṣṇa conocido como Goloka Vṛndāvana. Sólo las personas que ejecutan actividades en conciencia de Kṛṣṇa (*mām āśritya*) tienen el derecho de llamarse Brahman, ya que de hecho se esfuerzan en alcanzar el planeta de Kṛṣṇa. Tales personas no tienen dudas respecto a Kṛṣṇa, y son así en verdad Brahman.

Quienes se dedican a adorar el *arcā*, o forma del Señor, o quienes se ocupan en la meditación en el Señor con el único fin de liberarse del cautiverio material, también saben por la gracia del Señor, los significados de Brahman, *adhibhūta*, etc., como lo explica el Señor en el próximo capítulo.

### TEXTO 30

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।  
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतमः ॥ ३० ॥

*sādhibhūtādhidaivam mām  
sādhiyajñam ca ye viduḥ  
prayāṇa-kāle 'pi ca mām  
te vidur yukta-cetasah*

*sa-adhibhūta* – el principio gobernante de la manifestación material; *adhi-daivam* – fundamento de todos los semidioses; *mām* – a Mí; *sa-adhiyajñam* – sustentando todos los sacrificios; *ca* – y; *ye* – esos; *viduḥ* – conocen; *prayāṇa* – de la muerte; *kāle* – al momento; *api* – incluso; *ca* – y; *mām* – a Mí; *te* – ellos; *viduḥ* – conocen; *yukta-cetasah* – con mente firme.

### TRADUCCION

Aquellos que Me conocen como el Señor Supremo, como el principio gobernante de la manifestación material, quienes Me conocen como aquel que sostiene a todos los semidioses y el que sustenta todos los sacrificios, pueden con mente firme, comprenderme y conocerme incluso a la hora de la muerte.

### SIGNIFICADO

Las personas que actúan en la conciencia de Kṛṣṇa nunca se desvían por completo del sendero de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. En la asociación trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa, se puede entender cómo el Señor Supremo es el principio gobernante de la manifestación material e incluso de los semidioses. Gradualmente por medio de dicha asociación trascendental, uno se convence acerca de la Suprema Personalidad de Dios Mismo, y al momento de la muerte tal persona consciente de Kṛṣṇa jamás puede olvidar a Kṛṣṇa. Naturalmente ella es promovida al planeta del Señor Supremo, Goloka Vṛndāvana.

Este capítulo siete explica particularmente cómo uno puede hacerse completamente consciente de Kṛṣṇa. El comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa es la asociación de personas que son conscientes de Kṛṣṇa. Tal asociación es espiritual y lo pone a uno directamente en contacto con el Señor Supremo, y por Su Gracia, se puede comprender que Kṛṣṇa es el Dios Supremo. Al mismo tiempo, se puede entender en verdad la posición constitucional de la entidad viviente y la manera en que la entidad viviente olvida a Kṛṣṇa para después enredarse en actividades materiales. Mediante el desarrollo gradual de la conciencia de Kṛṣṇa en buena asociación, la entidad viviente puede entender que debido al olvido de Kṛṣṇa, ella ha sido condicionada por las leyes de la naturaleza material. También puede entender que esta forma humana de vida es una oportunidad de recuperar la conciencia de Kṛṣṇa, y que debe utilizarse plenamente para alcanzar la misericordia sin causa del Señor Supremo.

Se han discutido muchos temas en este capítulo: el hombre afligido, el hombre inquisitivo, el hombre que sufre de necesidades materiales, el conocimiento del Brahman, el conocimiento del Paramātmā, la liberación del nacimiento, la muerte y las enfermedades, y la adoración del Señor Supremo. No obstante aquel que realmente está elevado en la conciencia de Kṛṣṇa, no se interesa en los diferentes procesos. Sencillamente se ocupa directamente en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, por lo que alcanza en verdad su posición constitucional como el servidor eterno del Señor Kṛṣṇa. En tal situación se complace en oír y glorificar al Señor Supremo en el servicio devocional puro. Así, se encuentra convencido de que haciendo esto todos sus objetivos se realizarán. Esta fe determinada se llama *dr̥ḍha-vrata* y es el comienzo del *bhakti-yoga* o servicio amoroso trascendental. Este es el veredicto de todas las escrituras, y este Capítulo Siete del *Gītā* es la sustancia de esa convicción.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Séptimo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Conocimiento del Absoluto.*



## Alcanzando al Supremo

### TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।  
किं तद्ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।  
अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ॥ १ ॥

*arjuna uvāca*  
*kiṁ tad-brahma kim adhyātmaṁ*  
*kiṁ karma puruṣottama*  
*adhibhūtaṁ ca kiṁ proktaṁ*  
*adhidaivaṁ kim ucyate*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *kim* – qué; *tad* – eso; *brahma* – Brahman; *kim* – qué; *adhyātmaṁ* – el yo; *kim* – qué; *karma* – actividades frutivas; *puruṣottama* – Oh Persona Suprema; *adhibhūtaṁ* – la manifestación material; *ca* – y; *kim* – qué; *proktaṁ* – se llama; *adhidaivam* – los semidioses; *kim* – qué; *ucyate* – se llama.

## TRADUCCION

Arjuna inquirió: ¡Oh mi Señor!, ¡oh Persona Suprema! ¿qué es el Brahman? ¿qué es el yo? ¿Qué son las actividades frutivas? ¿Qué es esta manifestación material? ¿y qué son los semidioses? Por favor, explícame esto.

## SIGNIFICADO

En este capítulo, el Señor Kṛṣṇa contesta estas diferentes preguntas de Arjuna que comienzan con, “¿Qué es el Brahman?” El Señor también explica el *karma*, las actividades frutivas, el servicio devocional y los principios del *yoga* y el servicio devocional en su forma pura. *El Śrīmad-Bhāgavatam* explica que a la Suprema Verdad Absoluta se Le conoce como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Además, también a la entidad viviente, o sea el alma individual, se le llama Brahman. Arjuna también inquiriere acerca del *ātmā*, lo cual se refiere al cuerpo, al alma y a la mente. De acuerdo al diccionario védico, *ātmā* se refiere a la mente, al alma, al cuerpo y también a los sentidos.

Arjuna se ha dirigido al Señor Supremo como el *Puruṣottama*, o sea la Persona Suprema, lo que significa que él estaba planteando estas preguntas no únicamente a un amigo sino a la Persona Suprema, conociéndolo como la autoridad suprema, capaz de dar respuestas definitivas.

## TEXTO 2

अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुमूदन ।  
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥ २ ॥

*adhiyajñāḥ katham ko'tra  
dehe'smin madhusūdana  
prayāṇa-kāle ca katham  
jñeyo'si niyatātmabhiḥ*

*adhiyajñāḥ* — el Señor del sacrificio; *katham* — cómo; *kaḥ* — quién; *atra* — aquí; *dehe* — en el cuerpo; *asmīn* — en este; *madhusūdana* — ¡Oh Madhusūdāna! ; *prayāṇa-kāle* — al momento de la muerte; *ca* — y; *katham* — cómo; *jñeyāḥ* — ser conocido; *asi* — puedes; *niyata-ātmabhiḥ* — por el autocontrolado.

TRADUCCION

¡Oh Madhusūdana! ¿cómo vive en el cuerpo este Señor del Sacrificio, y en qué parte vive? ¿Y cómo pueden conocerte a la hora de la muerte aquellos que se ocupan en servicio devocional?

SIGNIFICADO

“El Señor del sacrificio” indica a Indra y a Viṣṇu. Viṣṇu es el jefe de los semidiosos primarios, incluyendo a Brahmā y a Siva, e Indra es el jefe de los semidiosos administrativos. Tanto a Indra como a Viṣṇu se les adora mediante la ejecución de *yajña*. Pero Arjuna pregunta ¿quién es efectivamente el Señor del *yajña* (sacrificio)? y ¿cómo reside el Señor dentro del cuerpo de la entidad viviente?

Arjuna llama Madhusūdana al Señor, porque en una ocasión Kṛṣṇa mató a un demonio llamado Madhu. De hecho estas preguntas, las cuales tienen la naturaleza de dudas, no debieron surgir en la mente de Arjuna ya que él es un devoto consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto estas dudas son como demonios. Ya que Kṛṣṇa es tan experto en matar demonios, Arjuna lo llama Madhusūdana, para que Kṛṣṇa mate las dudas demoníacas que surgen en la mente de Arjuna.

Luego, la palabra *prayāṇa-kāle* de este verso es muy significativa, porque cualquier cosa que hagamos en esta vida será probada al momento de la muerte. Arjuna teme que al momento de la muerte aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa olvidarán al Señor Supremo, porque en ese momento se trastornan las funciones corporales y la mente puede ser presa de un estado de pánico. Por ello Maharāja Kulaśekhara, un gran devoto ora, “Mi querido Señor, que yo muera inmediatamente ahora que estoy saludable, para que el cisne de mi mente entre en el tallo de Vuestros pies de loto.” Se usa esta metáfora porque el cisne a menudo se complace en entrar a los tallos de las flores de loto — en forma similar, la mente del devoto puro es atraída a los pies de loto del Señor. Maharāja Kulaśekhara teme que al momento de la muerte su garganta estará tan obstruida que no será capaz de cantar los santos nombres, así que es mejor “morir inmediatamente”. Arjuna pregunta acerca de cómo puede la mente de uno permanecer fija en los pies de loto de Kṛṣṇa en tales momentos.

TEXTO 3

श्रीभगवानुवाच ।

अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।

भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥ ३ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*akṣaram brahma paramam*  
*svabhāvo'dhyātmam ucyate*  
*bhūta-bhāvodbhava-karo*  
*visargaḥ karma-sañjñitaḥ*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *akṣaram* — indestructible; *brahma* — Brahman; *paramam* — trascendental; *svabhāvaḥ* — naturaleza eterna; *adhyātmam* — el yo; *ucyate* — se llama; *bhūta-bhāva-udbhava-karaḥ* — acción que produce los cuerpos materiales de las entidades vivientes; *visargaḥ* — la creación; *karma* — actividades fruitivas; *sañjñitaḥ* — se llama.

### TRADUCCION

**El Señor Supremo dijo: Se le llama Brahman a la indestructible y trascendental entidad viviente, y a su naturaleza eterna se le llama el yo. La acción tocante al desarrollo de estos cuerpos materiales se llama karma, o sea las actividades fruitivas.**

### SIGNIFICADO

El Brahman es indestructible y existe eternamente y su constitución no cambia en ningún momento. Pero más allá del Brahman está el Parabrahman. El Brahman se refiere a la entidad viviente, y el Parabrahman se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La posición constitucional de la entidad viviente es diferente de la posición que acepta en el mundo material. En la conciencia material su naturaleza es la de tratar de ser el señor de la materia, pero en la conciencia espiritual (de Kṛṣṇa), su posición es la de servir al Supremo. Cuando la entidad viviente tiene conciencia material, tiene que asumir varios cuerpos en el mundo material. A esto se le llama *karma*, o sea la creación variada por la fuerza de la conciencia material.

En la literatura védica a la entidad viviente se le llama *jīvātma* y Brahman, pero nunca se le llama Parabrahman. La entidad viviente (*jīvātmā*) acepta diferentes posiciones — algunas veces se sumerge en la obscura naturaleza material y se identifica con la materia, y otras veces se identifica con la naturaleza espiritual superior. Por lo tanto se le llama la energía marginal del Señor Supremo. Ella recibe un cuerpo material o espiritual conforme a su identificación con la naturaleza material o espiritual. En la naturaleza material, ella podrá tomar un cuerpo de entre cualquiera de las 8.400.000 especies de vida, pero en la naturaleza espiritual solamente tiene un cuerpo. En la naturaleza material a veces se manifiesta como un hombre, un semidiós, un animal, una bestia, ave, etc., de acuerdo a su *karma*. Para alcanzar los planetas celestiales



materiales y disfrutar sus facilidades, ella algunas veces ejecuta sacrificios (*yajña*), pero cuando se agota todo su mérito, regresa otra vez a la tierra en la forma de un hombre.

En el proceso de sacrificio, la entidad viviente hace sacrificios específicos con el propósito de alcanzar planetas celestiales específicos, y como consecuencia los alcanza. Cuando el mérito del sacrificio se agota, la entidad viviente desciende a la tierra en la forma de lluvia, luego toma la forma de granos, los cuales al ser ingeridos por el hombre se transforman en semen, el cual fecundiza a la mujer, y de esa manera la entidad viviente alcanza otra vez la forma humana para ejecutar sacrificio y así repetir el mismo ciclo. De esta forma, la entidad viviente va y viene perpetuamente por el sendero material. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa evita tales sacrificios, y aceptando directamente la conciencia de Kṛṣṇa se prepara así para regresar a Dios.

Los comentaristas impersonalistas del *Gītā* asumen en forma irrazonable que en el mundo material el Brahman acepta la forma de *jīva*, y para justificar esto hacen referencia al Capítulo Quince, verso 7, del *Gītā*. Pero este verso también habla de la entidad viviente como “un fragmento eterno de Mí.” El fragmento de Dios, o sea la entidad viviente, puede caer al mundo material, pero el Señor Supremo (*Acyuta*) nunca cae. Por lo tanto, no es aceptable esta suposición de que el Brahman Supremo asume la forma de *jīva*. Es importante recordar que en la literatura védica se distingue al Brahman (la entidad viviente) del Parabrahman (el Señor Supremo).

TEXTO 4

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।  
अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ॥ ४ ॥

*adhibhūtam kṣaro bhāvaḥ*  
*puruṣaś cādhidaivatam*  
*adhijāño 'ham evātra*  
*dehe deha-bhṛtām vara*

*adhibhūtam* – la manifestación física; *kṣarah* – cambiando constantemente; *bhāvaḥ* – naturaleza; *puruṣaḥ* – la forma universal; *ca* – y; *adhidaivatam* – incluyendo a todos los semidioses como el del sol y la luna; *adhijāñāḥ* – la Superalma; *aham* – Yo (Kṛṣṇa); *eva* – ciertamente; *atra* – en este; *dehe* – cuerpo; *deha-bhṛtām* – del corporificado; *vara* – el Supremo.

## TRADUCCION

Se conoce a la naturaleza física como perpetuamente mutable. El universo es la forma cósmica del Señor Supremo y Yo soy ese Señor al que se representa como la Superalma que mora en el corazón de todo ser corporificado.

## SIGNIFICADO

La naturaleza física cambia constantemente. Los cuerpos materiales pasan generalmente por seis etapas: nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, originan diferentes subproductos, se deterioran, y entonces se desvanecen. A esta naturaleza física se le llama *adhibhūtam*. Al concepto de la forma universal del Señor Supremo, la cual incluye a todos los semidioses y sus diferentes planetas se le llama *adhidaivatam*, ya que es creada en cierto momento y será aniquilada en cierto momento. El alma individual (*jīva*) acompaña al cuerpo. A la Superalma, la cual es una representación plenaria del Señor Kṛṣṇa, se le llama Paramātmā o *adhiyajña*, y está situada en el corazón. La palabra *eva* es particularmente importante en el contexto de este verso, ya que con esta palabra el Señor hace énfasis en que el Paramātmā no es diferente de El. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios sentada junto al alma espiritual, es testigo de todas las actividades del alma individual y es la fuente de la conciencia. La Superalma, después de darle a la *jīva* una oportunidad para actuar libremente, presencia sus actividades. Las funciones de todas esas diferentes manifestaciones del Señor Supremo, se esclarecen automáticamente para el devoto puro consciente de Kṛṣṇa que está dedicado al servicio trascendental del Señor. El neófito contempla la gigantesca forma universal del Señor llamada *adhidaivatam*, pues no puede acercarse al Señor Supremo en Su manifestación como la Superalma. Al neófito se le aconseja que contemple la forma universal cuyas piernas se consideran los planetas inferiores, cuyos ojos se consideran el sol y la luna, y cuya cabeza se considera el sistema planetario superior.

## TEXTO 5

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।  
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥ ५ ॥

*anta-kāle ca mām eva  
smaran muktvā kalevaram  
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ  
yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

*anta-kāle* – al final de la vida; *ca* – también; *mām* – a Mí; *eva* – ciertamente; *smaran* – recordando; *muktvā* – abandonando; *kalevaram* – el cuerpo; *yaḥ* – aquel que; *prayāti* – va; *saḥ* – él; *mad-bhāvam* – Mi naturaleza; *yāti* – alcanza; *na* – no; *asti* – hay; *atra* – aquí; *saṁśayaḥ* – duda.

### TRADUCCION

Y cualquiera que al momento de la muerte abandona su cuerpo recordándose solamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay duda.

### SIGNIFICADO

En este verso se recalca la importancia de la conciencia de Kṛṣṇa. Cualquiera que abandona su cuerpo en conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato es transferido a la morada trascendental del Señor Supremo. La palabra *smaran* (recordando) es importante. El recuerdo de Kṛṣṇa no es posible para el alma impura que no ha practicado la conciencia de Kṛṣṇa en servicio devocional. Para recordar a Kṛṣṇa uno debe cantar el *mahāmantra*, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, en forma incesante, siguiendo los pasos del Señor Caitanya, siendo más tolerante que el árbol, más humilde que la hierba y ofreciendo todo respeto a los demás, sin solicitar respeto a cambio. De esa forma uno será capaz de partir exitosamente del cuerpo recordando a Kṛṣṇa, y así alcanzar la meta suprema.

### TEXTO 6

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते क्लेवरम् ।  
तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभाषितः ॥ ६ ॥

*yaṁ yaṁ vā pi smaran bhāvaṁ*  
*tyajaty ante kalevaram*  
*taṁ tam evaiti kaunteya*  
*sadā tad-bhāva-bhāvitah*

*yam yam* – cualquier cosa que; *vā* – ya sea; *api* – también; *smaran* – recordando; *bhāvam* – naturaleza; *tyajati* – abandona; *ante* – al final; *kalevaram* – este cuerpo; *taṁ taṁ* – similar; *eva* – ciertamente; *eti* – obtiene; *kaunteya* – Oh, hijo de Kuntī; *sadā* – siempre; *tat* – ese; *bhāva* – estado de existencia; *bhāvitah* – recordando.

## TRADUCCION

Cualquiera que sea el estado de existencia que uno recuerde cuando abandona su cuerpo, ese estado alcanzará sin duda.

## SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso del cambio de la naturaleza de uno al momento crítico de la muerte. ¿Cómo es posible morir en el estado mental apropiado? Mahārāja Bharata pensó en un ciervo a la hora de la muerte, y de esta manera fue transferido a esa forma de vida. Sin embargo, como un ciervo Mahārāja Bharata pudo recordar sus actividades pasadas. Naturalmente el efecto acumulativo de los pensamientos y acciones de la vida de uno, tiene influencia sobre sus pensamientos al momento de la muerte; por lo tanto las acciones de esta vida determinan el futuro estado de existencia. Si uno está absorto trascendentalmente en el servicio de Kṛṣṇa, entonces su cuerpo siguiente será trascendental (espiritual), no físico. En consecuencia, cantar Hare Kṛṣṇa es el mejor proceso para cambiar exitosamente el estado de existencia de uno a la vida trascendental.

## TEXTO 7

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।  
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्माभिवैष्यस्यसंशयः ॥ ७ ॥

*tasmāt sarveṣu kāleṣu  
mām anusmara yudhya ca  
mayy arpita-mano buddhir  
mām evaiṣyasi asaṁśayaḥ*

*tasmāt* – por lo tanto; *sarveṣu* – en todo; *kāleṣu* – tiempo; *mām* – a Mí; *anu-smara* – continúa recordando; *yudhya* – lucha; *ca* – también; *mayi* – a Mí; *arpita* – rinde; *manaḥ* – la mente; *buddhiḥ* – el intelecto; *mām* – a Mí; *eva* – seguramente; *eṣyasi* – alcanzarás; *asaṁśayaḥ* – sin duda alguna.

## TRADUCCION

Por lo tanto Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa y al mismo tiempo llevar a cabo tu deber prescrito de luchar. Dedicando a Mí tus actividades y fijando en Mí tu mente y tu inteligencia, sin duda Me alcanzarás.

### SIGNIFICADO

Esta instrucción a Arjuna es muy importante para todos los hombres que están ocupados en las actividades materiales. El Señor no dice que se deban abandonar los deberes u ocupaciones prescritas. Uno los puede continuar y al mismo tiempo pensar en Kṛṣṇa cantando Hare Kṛṣṇa. Esto lo librará a uno de la contaminación material y ocupará la mente y la inteligencia en Kṛṣṇa. Mediante el canto de los nombres de Kṛṣṇa, uno será transferido sin duda alguna a Kṛṣṇaloka, el planeta supremo.

### TEXTO 8

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।  
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥ ८ ॥

*abhyāsa-yoga-yuktena  
cetasā nānya-gāminā  
paramam puruṣam divyaṁ  
yāti pārthānucintayan*

*abhyāsa* – práctica; *yoga-yuktena* – dedicándose a la meditación; *cetasā* – por medio de la mente y la inteligencia; *na anya-gāminā* – sin desviarse; *paramam* – el Supremo; *puruṣam* – la Personalidad de Dios; *divyam* – trascendental; *yāti* – alcanza; *pārtha* – ¡Oh, hijo de Pṛthā! ; *anucintayan* – pensando constantemente en.

### TRADUCCION

¡Oh Pārtha! (Arjuna), aquel que medita en la Suprema Personalidad de Dios, con su mente ocupada constantemente en recordarme, sin desviarse del sendero, él seguramente Me alcanza.

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa recalca en este verso la importancia de recordarlo a El. El recuerdo de Kṛṣṇa se revive cantando el *mahāmantra*, Hare Kṛṣṇa. Por medio de esta práctica de cantar y oír la vibración sonora del Señor Supremo, se ocupan el oído, la lengua y la mente. Esta meditación mística es muy fácil de practicar y ayuda a alcanzar al Señor Supremo. *Puruṣam* significa disfrutador. Aunque las entidades vivientes pertenecen a la energía marginal del Señor Supremo, están contaminadas materialmente. Se creen disfrutadores, pero ellas no son el disfrutador supremo. Aquí se afirma claramente

que el disfrutador supremo es la Suprema Personalidad de Dios en Sus diferentes manifestaciones y expansiones plenas tales como Nārāyaṇa, Vāsudeva, etc.

Cantando Hare Kṛṣṇa, los devotos pueden pensar constantemente en el objeto de adoración, el Señor Supremo, en cualquiera de Sus aspectos, tales como Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, Rāma, etc. Esta práctica lo purificará a uno y debido a su constante cantar, al final de su vida se le transferirá al reino de Dios. La práctica del *yoga* es la meditación en la Superalma que Se encuentra dentro; en forma similar, cuando uno canta Hare Kṛṣṇa, fija su mente siempre en el Señor Supremo. La mente es veleidosa, y por lo tanto es necesario ocuparla por la fuerza en pensar en Kṛṣṇa. Se da a menudo el ejemplo de la oruga que piensa en convertirse en mariposa y así en la misma vida es transformada en mariposa. En forma similar, si pensamos constantemente en Kṛṣṇa, ciertamente al final de nuestras vidas tendremos la misma constitución corporal que Kṛṣṇa.

### TEXTO 9

कविं पुराणमनुशासितार-  
मणोरणीयांसमनुस्मरेद्यः ।  
सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूप-  
मादित्यवर्णं तमसः परस्तान् ॥ ९ ॥

*kaviṁ purāṇam anuśāsītāram  
aṅor aṅīyāṁsam anusmared yaḥ  
sarvasya dhātāram acintya-rūpam  
āditya-varṇam tamasaḥ parastāt*

*kaviṁ* – aquel que conoce todas las cosas; *purāṇam* – el más viejo; *anuśāsītāram* – el controlador; *aṅor* – del átomo; *aṅīyāṁsam* – más pequeño que; *anusmaret* – pensando siempre; *yaḥ* – aquel que; *sarvasya* – de todo; *dhātāram* – sustentador; *acintya* – inconcebible; *rūpam* – forma; *āditya-varṇam* – iluminado como el sol; *tamasaḥ* – de la obscuridad; *parastāt* – trascendental.

### TRADUCCION

Se debe meditar en la Persona Suprema como Aquel que lo conoce todo, como Aquel que es el más viejo, Quien es el controlador, más pequeño que lo más pequeño, el que lo mantiene todo, Quien está más allá de todo concepto material, el que es inconcebible, y Quien es siempre una persona. El es luminoso como el sol y siendo trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

### SIGNIFICADO

En este verso se menciona el proceso de pensar en el Supremo. El punto más importante es que El no es ni impersonal, ni vacío. No se puede meditar en algo impersonal o vacío. Eso es muy difícil. Sin embargo el proceso de pensar en Kṛṣṇa es muy fácil, y de hecho esto es aquí afirmado. Antes que todo El es *puruṣa*, espiritual, Rāma y Kṛṣṇa, y se Le describe aquí como *kavim*; es decir, que El conoce el pasado, el presente y el futuro, y por lo tanto El lo conoce todo. El es la personalidad más vieja porque es el origen de todo; todo nace de El. El es también el controlador supremo del universo, es el sustentador e instructor de la humanidad. Es más pequeño que lo más pequeño. La entidad viviente es la diezmilésima parte de la punta de un cabello, pero el Señor es tan inconcebiblemente pequeño que entra en el corazón de esta partícula. Por lo tanto se Le llama el más pequeño que lo más pequeño. Siendo el Supremo El puede entrar en el átomo y en el corazón de lo más pequeño y controlarlo como la Superalma. Aunque El es tan pequeño, aun así es omnipenetrante y lo mantiene todo. El sustenta todos estos sistemas planetarios. A veces nos preguntamos acerca de cómo es que estos grandes planetas flotan en el aire. Aquí se afirma que el Señor Supremo mediante Su energía inconcebible, sustenta todos estos inmensos planetas y sistemas de galaxias. En relación con esto, la palabra *acintya* (inconcebible) es muy significativa. La energía de Dios está más allá de nuestra concepción y más allá de la jurisdicción de nuestro pensamiento, y por lo tanto se le llama inconcebible (*acintya*). ¿Quién puede debatir este punto? El penetra este mundo material y aun así está más allá de él. Ni siquiera podemos comprender este mundo material, el cual es insignificante comparado al mundo espiritual— y, ¿cómo podemos comprender lo que está más allá de él? *Acintya* significa aquello que está más allá de este mundo material, aquello que no puede ser tocado por nuestros argumentos, lógica y especulación filosófica, aquello que es inconcebible. Por lo tanto, evitando argumentos y especulación inútiles, las personas inteligentes deben aceptar lo que se afirma en escrituras tales como los *Vedas*, el *Gītā* y el *Srīmad Bhāgavatam*, y seguir los principios que ellas establecen. Esto lo conducirá a uno hacia la comprensión.

### TEXTO 10

प्रयाणकाले मनसाऽचलेन

भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।

भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्य-

क्स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥ १० ॥

*prayāṇa-kāle manasā'calena  
bhaktyā yukto yoga-balena caiva  
bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak  
sa tañ param puruṣam upaiti divyam*

*prayāṇa-kāle* – a la hora de la muerte; *manasā* – por medio de la mente; *acalena* – sin desviarse; *bhaktyā* – con completa devoción; *yuktaḥ* – ocupado; *yoga-balena* – mediante el poder del *yoga* místico; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *bhruvoḥ* – en el entrecejo; *madhye* – en; *prāṇam* – el aire vital; *āveśya* – estableciendo; *samyak* – completamente; *saḥ* – él; *tañ* – eso; *param* – trascendental; *puruṣam* – la Personalidad de Dios; *upaiti* – alcanza; *divyam* – en el reino espiritual.

### TRADUCCION

Aquel que a la hora de la muerte fija su aire vital en el entrecejo y se ocupa con plena devoción en recordar al Señor Supremo, ciertamente alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios.

### SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que a la hora de la muerte la mente debe estar fija con devoción en la Divinidad Suprema. A los expertos en el *yoga* se les recomienda que eleven la fuerza vital al entrecejo, mas la mente del devoto puro que no practica ese *yoga*, siempre debe estar ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa para que a la hora de la muerte pueda recordar al Supremo, mediante Su gracia. Esto se explica en el verso catorce.

En este verso el uso particular de la palabra *yoga-balena* es muy significativa, debido a que sin la práctica del *yoga* no es posible llegar a la hora de la muerte a este estado trascendental de existencia. No es posible al morir recordar repentinamente al Señor Supremo, a menos que se sea experto en algún sistema de *yoga*, especialmente este sistema de *bhakti-yoga*. Ya que al morir la mente está muy perturbada, durante la vida se debe practicar la trascendencia a través del *yoga*.

### TEXTO 11

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति  
विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः ।  
यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति  
तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥ ११ ॥



*yad akṣaraṁ veda-vido vadanti  
viśanti yad yatayo vīta-rāgāḥ  
yad icchantāḥ brahmacāryaṁ caranti  
tat te padam saṅgrahaṇa pravakṣye*

*yat* – aquello que; *akṣaram* – inagotable; *veda-vidaḥ* – una persona versada en los *Vedas*; *vadanti* – dicen; *viśanti* – entran; *yat* – en el cual; *yatayaḥ* – grandes sabios; *vīta-rāgāḥ* – en la orden de vida renunciante; *yat* – aquello que; *icchantāḥ* – deseando; *brahmacāryam* – celibato; *caranti* – practican; *tat* – aquello; *te* – a ti; *padam* – situación; *saṅgrahaṇa* – en resumen; *pravakṣye* – explicaré.

### TRADUCCION

Las personas eruditas en los Vedas que profieren el omkara y que son grandes sabios en la orden renunciante, entran al Brahman. Deseando tal perfección uno practica el celibato. Ahora te explicaré este proceso mediante el cual se puede alcanzar la salvación.

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa explica que el Brahman, aunque es uno sin segundo, tiene diferentes manifestaciones y aspectos. Para los impersonalistas la sílaba *om* es idéntica con el Brahman. Kṛṣṇa aquí explica el Brahman impersonal al que entran los sabios de la orden renunciante.

En el sistema védico de conocimiento se les enseña a los estudiantes, desde el mismo principio, a vibrar el *om* y aprender acerca del Brahman impersonal último, viviendo con el maestro espiritual en completo celibato. De esta forma ellos comprenden dos aspectos del Brahman. Esta práctica es muy esencial para el avance del estudiante en la vida espiritual, pero en el presente es completamente imposible llevar esa vida de *brahmacārī* (célibe soltero). La construcción social del mundo ha cambiado tanto, que no hay la posibilidad de practicar el celibato desde el comienzo de la vida estudiantil. A través de todo el mundo hay muchas instituciones para los diferentes departamentos de conocimiento, pero no hay ninguna institución reconocida en la que se pueda educar a los estudiantes en los principios de *brahmacārī*. El avance en la vida espiritual es muy difícil si no se practica el celibato. Por lo tanto, el Señor Caitanya ha declarado que de acuerdo a los mandatos de las escrituras para esta era de Kali, no es posible ningún proceso para comprender al Supremo excepto el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

## TEXTO 12

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।  
मूर्ध्याधायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणां ॥१२॥

*sarva-dvārāṇi saṁyamya  
mano hṛdi-nirudhya ca  
mūrdhny ādhāyātmanah prāṇam  
āsthito yoga-dhāraṇām*

*sarva-dvārāṇi* – todas las puertas del cuerpo; *saṁyamya* – controlando; *manaḥ* – mente; *hṛdi* – en el corazón; *nirudhya* – encerrado; *ca* – también; *mūrdhni* – en la cabeza; *ādhāya* – fija; *ātmanah* – alma; *prāṇam* – el aire vital; *āsthitaḥ* – situado; *yoga-dhāraṇām* – la situación del *yoga*.

## TRADUCCION

La situación yóguica es la del desapego de todos las actividades sensuales. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se sitúa en *yoga*.

## SIGNIFICADO

Para practicar *yoga* en la forma aquí sugerida, primero se le tiene que cerrar la puerta a todo disfrute de los sentidos. Esta práctica es llamada *pratyāhāra*, o sea retirar los sentidos de los objetos de los sentidos. Los órganos de los sentidos para la adquisición del conocimiento, tales como los ojos, oídos, nariz, lengua y tacto, deben controlarse completamente y no debe permitírseles dedicarse a la gratificación propia. En esta forma la mente se enfoca en la Superalma en el corazón y la fuerza vital es elevada a la parte superior de la cabeza. En el Capítulo Seis se describe este proceso en forma detallada. Pero como ya se mencionó, este método no es práctico en esta era. El mejor proceso es la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno siempre es capaz de fijar su mente en Kṛṣṇa en servicio devocional, es muy fácil que permanezca en un imperturbable trance trascendental, o sea, en *samādhi*.

## TEXTO 13

ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन् ।  
यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥१३॥

*om ity ekākṣaram brahma-  
vyāharan mām anusmaran  
yaḥ prayāti tyajan deham  
sa yāti paramām gatim*

*om* – la combinación de letras, omkāra; *iti* – así; *eka-akṣaram* – suprema, indestructible; *brahma* – absoluta; *vyāharan* – vibrando; *mām* – Mí (Kṛṣṇa); *anusmaran* – recordando; *yaḥ* – cualquiera; *prayāti* – abandona; *tyajan* – dejando; *deham* – este cuerpo; *saḥ* – él; *yāti* – alcanza; *paramām* – supremo; *gatim* – destino.

### TRADUCCION

Si después de situarse en esta práctica del yoga y vibrando la sílaba sagrada *om*, la combinación suprema de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona su cuerpo, ciertamente llegará a los planetas espirituales.

### SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el *om*, el Brahman, y el Señor Kṛṣṇa no son diferentes. El sonido impersonal de Kṛṣṇa es el *om*, pero el sonido Hare Kṛṣṇa contiene al *om*. Se recomienda claramente en esta era que si al final de su vida, uno abandona este cuerpo cantando el *mahāmantra* Hare Kṛṣṇa, llegará a los planetas espirituales. En forma similar, aquellos que son devotos de Kṛṣṇa entran al planeta de Kṛṣṇa, o sea Goloka Vṛndāvana, mientras que los impersonalistas permanecen en el *brahmayoti*. Los personalistas también entran a los innumerables planetas del cielo espiritual conocidos como Vaikuṅṭhas.

### TEXTO 14

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।  
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥१४॥

*ananya-cetāḥ satatam  
yo mām smarati nityaśaḥ  
tasyāham sulabhaḥ pārtha  
nitya-yuktasya yoginaḥ*

*ananya-cetāḥ* – sin desviación; *satatam* – siempre; *yaḥ* – cualquiera; *mām* – a Mí (Kṛṣṇa); *smarati* – recuerda; *nityaśaḥ* – regularmente; *tasya* – a él; *aham* – Soy; *sulabhaḥ* – muy fácil de obtener; *pārtha* – ¡Oh, hijo de Prthā!; *nitya* – regularmente; *yuktasya* – del dedicado; *yoginaḥ* – del devoto.

## TRADUCCION

¡Oh, hijo de Pṛthā! para aquel que Me recuerda sin desviación, debido a su dedicación constante en el servicio devocional, Yo soy muy fácil de obtener.

## SIGNIFICADO

En este verso se describe el *bhakti-yoga* de los devotos puros de la Divinidad Suprema. Los versos precedentes mencionan cuatro tipos diferentes de devotos — los afligidos, los inquisitivos, aquellos que buscan ganancia material y los filósofos especuladores. También se han descrito diferentes procesos de liberación del embrollo material tales como el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *haṭha-yoga*. Pero aquí se menciona el *bhakti-yoga*, sin ninguna mezcla con los demás. En el *bhakti-yoga*, los devotos no desean otra cosa más que Kṛṣṇa. El devoto puro de *bhakti*, no desea el ascenso a los planetas celestiales ni busca la salvación o la liberación del enredo material. El devoto puro no desea nada. En el *Caitanya-caritāmṛta* al devoto puro se le llama *niṣkāma*, lo que significa que él no tiene deseo por el interés personal. La paz perfecta sólo le pertenece a él, y no a aquellos que luchan por la ganancia personal. El devoto puro sólo quiere complacer al Señor Supremo, y así el Señor dice que El es muy fácil de alcanzar para aquel que está firmemente consagrado a El. El devoto puede rendirle servicio a cualquiera de las formas trascendentales del Señor Supremo, y no se encuentra con ninguno de los problemas que plagan a los practicantes de otros *yogas*. El *bhakti-yoga* es muy simple, puro y fácil de ejecutar. Uno puede comenzar tan sólo con el canto de Hare Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es muy misericordioso hacia aquellos que se ocupan en Su servicio, y El le ayuda en varias formas al devoto que se rinde completamente a El, a fin de que éste pueda comprenderlo tal como El es. El Señor le da a ese devoto la inteligencia suficiente para que al final el devoto pueda alcanzarlo en Su reino espiritual.

La calificación especial que tiene el devoto puro es que siempre piensa en Kṛṣṇa sin considerar el momento o el lugar. No debe haber ningún impedimento. El debe ser capaz de ejecutar su servicio en cualquier lugar y en cualquier tiempo. Algunos dicen que el devoto debe permanecer en lugares sagrados tales como Vṛndāvana o algún pueblo sagrado donde haya vivido el Señor, pero el devoto puro puede vivir en cualquier lugar y crear la atmósfera de Vṛndāvana mediante su servicio devocional. Fue Śrī Advaita quien le dijo al Señor Caitanya, “¡Oh Señor! dondequiera que estés, *ahí* es Vṛndāvana.”

El devoto puro recuerda constantemente a Kṛṣṇa y medita en El. Estas son las calificaciones del devoto puro para quien el Señor es muy fácil de alcanzar. *Bhakti-yoga* es el sistema que el *Gītā* recomienda por sobre todos los demás. Generalmente los *bhakti-yogīs* se ocupan en cinco diferentes formas: 1) *śānta-bhakta*, ocupado en el servicio devocional en neutralidad; 2) *dāśya-bhakta*, ocupado en el servicio devocional como sirviente; *sakhya-bhakta*,

ocupado como amigo; 4) *vātsalya-bhakta*, ocupado como padre o madre; y 5) *mādhurya-bhakta*, ocupado como amante conyugal del Señor Supremo. En cualquiera de estas formas, el devoto puro siempre se ocupa constantemente en el servicio trascendental amoroso al Señor Supremo y no puede olvidar al Señor Supremo, y así para él el Señor es muy fácilmente alcanzable. El devoto puro no puede olvidar al Señor Supremo ni por un momento, y en forma similar el Señor Supremo no puede olvidar ni por un momento a Su devoto puro. Esta es la gran bendición del proceso de la conciencia de Kṛṣṇa de cantar el *mahāmantra* Hare Kṛṣṇa.

TEXTO 15

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।  
नामुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥१५॥

*mām upetya punar janma  
duḥkhālayam aśāśvatam—  
nāpnuvanti mahātmānaḥ  
saṁsiddhiṁ paramām gatāḥ*

*mām* — a Mí; *upetya* — alcanzando; *punaḥ* — otra vez; *janma* — nacimiento; *duḥkha-ālayam* — lugar de miserias; *aśāśvatam* — temporal; *na* — nunca; *āpnuvanti* — alcanzan; *mahātmānaḥ* — las grandes almas; *saṁsiddhiṁ* — perfección; *paramām* — última; *gatāḥ* — lograda.

TRADUCCION

Después de alcanzarme, las grandes almas que son yogīs consagrados, nunca regresan a este mundo temporal el cual está lleno de miserias, ya que ellos han alcanzado la perfección más elevada.

SIGNIFICADO

Aquel que alcanza la perfección más elevada y llega al planeta supremo, o sea, Kṛṣṇaloka o Goloka-Vṛndāvana, naturalmente no desea regresar a este mundo material y temporal, el cual está lleno de las miserias del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. En la literatura védica se describe que el planeta supremo está más allá de nuestra visión material, y se le considera la meta más elevada. Los *mahātmās* (grandes almas) reciben los mensajes trascendentales de parte de los devotos iluminados, y así desarrollan gradualmente servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa y quedan tan absortos en el

servicio trascendental, que ya no desean la elevación a ninguno de los planetas materiales, ni siquiera quieren que se les promueva a ninguno de los planetas espirituales. Ellos únicamente quieren la asociación de Kṛṣṇa y nada más. Tales grandes almas que están en conciencia de Kṛṣṇa alcanzan la perfección más elevada de la vida. En otras palabras, ellas son las almas supremas.

### TEXTO 16

आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।  
 मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥१६॥

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ  
 punar āvartino 'rjuna  
 mām upetya tu kaunteya  
 punar janma na vidyate*

*ābrahma* – hasta el planeta Brahmaloaka; *bhuvanāt* – de los sistemas planetarios; *lokāḥ* – planetas; *punaḥ* – otra vez; *āvartinaḥ* – regreso; *arjuna* – Oh Arjuna; *mām* – a Mí; *upetya* – llegando; *tu* – pero; *kaunteya* – ¡Oh, hijo de Kuntī!; *punaḥ janma* – renacimiento; *na* – nunca; *vidyate* – ocurre.

### TRADUCCION

¡Oh, hijo de Kuntī! desde el planeta más elevado del mundo material, hasta el más bajo, todos son lugares de miseria donde ocurren el nacimiento y la muerte repetidos, pero aquel que alcanza Mi morada nunca vuelve a nacer.

### SIGNIFICADO

Todos los tipos de *yogīs* –*karma*, *jñāna*, *haṭha*, etc.– tienen que llegar tarde o temprano a la perfección devocional del *bhakti-yoga*, o sea la conciencia de Kṛṣṇa, antes de que puedan ir a la morada trascendental de Kṛṣṇa y jamás regresar. Aquellos que alcanzan los planetas materiales más elevados o sea los planetas de los semidioses, están sujetos de nuevo al nacimiento y la muerte repetidos. Así como las personas en la tierra son elevadas a los planetas superiores, la gente en los planetas superiores tales como Brahmaloaka, Candra-loka e Indraloka caen a la tierra. La práctica del sacrificio llamado *pañcāgnī-vidyā*, recomendado en el *Kaṭha Upaniṣad*, lo capacita a uno para alcanzar Brahmaloaka, pero si en Brahmaloaka uno no cultiva la conciencia de Kṛṣṇa, entonces tiene que regresar a la tierra. Aquellos que progresan en la conciencia de Kṛṣṇa en los planetas superiores, son elevados gradualmente a planetas más y más elevados y al momento de la devastación universal se les transfiere al

reino espiritual eterno. Cuando hay devastación de este universo material, Brahmā y sus devotos, los cuales están constantemente ocupados en la conciencia de Kṛṣṇa, son transferidos al universo espiritual y a planetas espirituales específicos, conforme a sus deseos.

TEXTO 17

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्षद्रह्मणो विदुः ।  
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥१७॥

*sahasra-yuga-paryantam*  
*ahar yad brahmaṇo viduḥ*  
*rātriṁ yuga-sahasrāntāṁ*  
*te'ho-rātra-vido janāḥ*

*sahasra* – mil; *yuga* – milenios; *prayantam* – incluyendo; *ahar* – día; *yat* – eso; *brahmaṇaḥ* – de Brahmā; *viduḥ* – sabe; *rātrim* – noche; *yuga* – milenios; *sahasra-antām* – similarmente, al final de mil; *te* – eso; *ahar-rātra* – día y noche; *vidaḥ* – comprende; *janāḥ* – la gente.

TRADUCCION

Según cálculos humanos, mil eras juntas es la duración de un sólo día de Brahmā. Y tal es también la duración de su noche.

SIGNIFICADO

La duración del universo material es limitada. Se manifiesta en ciclos de *kalpas*. Un *kalpa* es un día de Brahmā, el cual consiste de mil ciclos de cuatro *yugas* o eras: Satya, Tretā, Dvārapa y Kali. El ciclo de Satya se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, estando prácticamente desprovisto de la ignorancia y el vicio, y el *yuga* dura 1.728.000 años. En el Tretā-yuga se introduce el vicio y este *yuga* dura 1.296.000 años. En el Dvārapa-yuga hay una declinación aún mayor de la virtud y la religión, el vicio incrementa, y este *yuga* dura 864.000 años. Y finalmente en Kali-yuga (el *yuga* que hemos experimentado durante los últimos 5.000 años) hay una abundancia de contienda, ignorancia, irreligión, y vicio, la verdadera virtud es prácticamente inexistente y este *yuga* dura 432.000 años. En Kali-yuga los vicio incrementan tanto que al final del *yuga* aparece el Señor Supremo Mismo como el Kalki *avatāra*, aniquila a los demonios, salva a Sus devotos y da origen a otro Satya-

yuga. Entonces se pone a girar el proceso de nuevo. Estos cuatro *yugas*, rotando mil veces, constituyen un día de Brahmā el dios creador, y el mismo número compone una noche. Brahmā vive por cien de esos “años” y después muere. Por cálculos humanos, estos “cien años” suman 311.040.000.000 de años terrestres. La vida de Brahmā parece fantástica e interminable de acuerdo a estos cálculos, mas desde el punto de vista de la eternidad es tan corta como un relámpago. En el océano causal hay innumerables Brahmās que surgen y desaparecen como las burbujas en el Atlántico. Brahmā y su creación son todos parte del universo material y por lo tanto están en constante flujo.

En el universo material ni siquiera Brahmā está libre del proceso de nacimiento, vejez, enfermedad y muerte. Sin embargo, Brahmā está ocupado directamente en el servicio del Señor Supremo en la administración de este universo, y por lo tanto a la hora de aniquilación universal alcanza de inmediato la liberación. A los *sannyāsīs*’ elevados se les promueve al planeta particular de Brahmā, Brahmaloaka, el cual es el planeta más elevado en el universo material y sobrevive a todos los planetas celestiales del estrato superior del sistema planetario, pero a su debido tiempo Brahmā y todos los residentes de Brahmaloaka son sometidos a la muerte, de acuerdo a la ley de la naturaleza material.

#### TEXTO 18

अव्यक्ताद्व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।  
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥१८॥

*avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ  
prabhavanty ahar-āgame  
rātri-āgame pralīyante  
tatraivāvyakta-sañjñake*

*avyaktāt* — de lo no manifiesto; *vyaktayaḥ* — las entidades vivientes; *sarvāḥ* — todas; *prabhavanti* — vienen a la existencia; *ahar-āgame* — al comienzo del día; *rātri-āgame* — al caer la noche; *pralīyante* — son aniquiladas; *tatra* — ahí; *eva* — ciertamente; *avyakta* — lo no manifiesto; *sañjñake* — llamado.

#### TRADUCCION

Quando se manifiesta el día de Brahmā, esta multitud de entidades vivientes entra en existencia, y a la llegada de la noche de Brahmā, son todas aniquiladas.

#### SIGNIFICADO

Los *jīvas* menos inteligentes tratan de permanecer dentro de este mundo material y son por consiguiente elevados y degradados en los diversos siste-



mas planetarios. Ellos exhiben sus actividades durante el día de Brahmā, y son aniquilados al llegar la noche de Brahmā. Durante el día ellos reciben diversos cuerpos para las actividades materiales, y estos cuerpos perecen en la noche. Los *jīvas* (almas individuales) permanecen compactados en el cuerpo de Viṣṇu, y una y otra vez se manifiestan a la llegada del día de Brahmā. Cuando la vida de Brahmā se acaba finalmente, todos ellos son aniquilados y permanecen sin manifestarse por millones y millones de años. Finalmente, cuando Brahmā nace de nuevo en otro milenio, ellos se manifiestan otra vez. De esta forma el mundo material cautiva a los *jīvas*. Sin embargo aquellas almas inteligentes que aceptan la conciencia de Kṛṣṇa y cantan Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma en servicio devocional, se transfieren incluso en esta vida, al planeta espiritual de Kṛṣṇa y son eternamente bienaventuradas allí, sin estar sujetas a tales renacimientos.

TEXTO 19

भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।  
रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥१९॥

*bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ  
bhūtvā bhūtvā pralīyate  
rātry-āgame'vaśaḥ pārtha  
prabhavaty ahar-āgame*

*bhūta-grāmaḥ* — el agregado de todas las entidades vivientes; *saḥ* — ellas; *eva* — ciertamente; *ayam* — esta; *bhūtvā bhūtvā* — naciendo; *pralīyate* — aniquila; *rātri* — noche; *āgame* — al arribo; *avaśaḥ* — automáticamente; *pārtha* ¡Oh, hijo de Prthā!; *prabhavanti* — se manifiestan; *ahaḥ* — durante el día; *āgame* — al arribo.

TRADUCCION

Una y otra vez el día llega, y esta multitud de seres se activa; y de nuevo cae la noche, ¡oh Pārtha! y ellos son irremediabilmente disueltos.

TEXTO 20

परस्तस्मात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः ।  
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥ २० ॥

*paras tasmāt tu bhāvo'nyo  
'vyakto'vyaktāt sanātanaḥ*

*yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu  
naśyatsu na vinaśyati*

*paraḥ* – trascendental; *tasmāt* – de eso; *tu* – pero; *bhāvaḥ* – naturaleza; *anyaḥ* – otra; *avyaktaḥ* – no manifiesta; *avyaktāt* – de lo no manifiesto; *sanātanaḥ* – eterna; *yaḥ* – esa; *saḥ* – la cual; *sarveṣu* – toda; *bhūteṣu* – la manifestación; *naśyatsu* – siendo aniquilada; *na* – nunca; *vinaśyati* – aniquilado.

### TRADUCCION

Mas existe otra naturaleza, la cual es eterna y trascendental a esta materia manifiesta y no manifiesta. Esta naturaleza es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es.

### SIGNIFICADO

La energía espiritual superior de Kṛṣṇa es trascendental y eterna. Está más allá de todos los cambios de la naturaleza material, la cual es manifiesta y aniquilada durante los días y las noches de Brahmā. La energía superior de Kṛṣṇa es completamente opuesta en calidad a la naturaleza material. En el Capítulo Siete se explican la naturaleza superior y la inferior.

### TEXTO 21

अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम् ।  
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥२१॥

*avyakto 'kṣara ity uktas  
tam āhuḥ paramāṁ gatim  
yam prāpya na nivartante  
tat dhāma paramaṁ mama*

*avyaktaḥ* – no manifiesta; *akṣaraḥ* – infalible; *iti* – así; *uktaḥ* – dijo; *tam* – aquello que; *āhuḥ* – se le conoce; *paramāṁ* – último; *gatim* – destino; *yam* – aquello que; *prāpya* – alcanzando; *na* – nunca; *nivartante* – regresa; *tat-dhāma* – esa morada; *paramam* – suprema; *mama* – Mía.

### TRADUCCION

A esa morada suprema se le llama no manifiesta e infalible y es el destino supremo. Cuando se va ahí, nunca se regresa. Esa es Mi morada suprema.

SIGNIFICADO

A la morada suprema de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se le describe en el *Brahma-saṁhitā* como *cintāmaṇi-dhāma*, un lugar donde se satisfacen todos los deseos. La morada suprema del Señor Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, está llena de palacios hechos de piedra de toque. Allí también hay árboles llamados “árboles de deseos”, los cuales proveen cualquier tipo de comestibles que se les pida; y hay vacas conocidas como vacas *surabhi*, las cuales suministran una provisión ilimitada de leche. En esta morada cientos de miles de diosas de la fortuna (Lakṣmīs) sirven al Señor, y El es llamado Govinda, el Señor original y la causa de todas las causas. El Señor acostumbra soplar Su flauta (*venum kvanantam*). Su forma trascendental es la más atractiva de todos los mundos — Sus ojos son como los pétalos del loto y el color de Su cuerpo es como las nubes. El es tan atractivo que Su belleza excede a la de miles de cupidos. El luce ropajes de color azafrán, una guirnalda alrededor de Su cuello y una pluma de pavo real en su cabello. En el *Gītā*, el Señor Kṛṣṇa solamente da una pequeña indicación de Su morada personal (Goloka Vṛndāvana), la cual es el planeta máximo del reino espiritual. En el *Brahma-saṁhitā* se da una vívida descripción. La literatura védica afirma que no hay nada superior a la morada de la Divinidad Suprema, y que esa morada es el destino último. Cuando uno llega a ella, nunca regresa al mundo material. La morada suprema de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa Mismo no son diferentes, pues son de la misma calidad. En esta tierra, la Vṛndāvana que está a ciento treinta y cinco kilómetros al sureste de Delhi, es una réplica de esa suprema Goloka Vṛndāvana localizada en el cielo espiritual. Cuando Kṛṣṇa descendió a esta tierra, El Se divirtió en esta comarca particular conocida como Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, en la India.

TEXTO 22

पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।  
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥२२॥

*puruṣaḥ sa paraḥ pārtha  
bhaktyā labhyas tv ananyayā  
yasyāntaḥsthāni bhūtāni  
yena sarvam idaṁ tatam*

*puruṣaḥ* — la Personalidad Suprema; *saḥ* — El; *paraḥ* — el Supremo, a quien nadie excede; *pārtha* — ¡Oh, hijo de Prthā! ; *bhaktyā* — por medio del servicio devocional; *labhyaḥ* — puede alcanzarse; *tu* — pero; *ananyayā* — devoción inmaculada y sin desviación; *yasya* — Su; *antaḥsthāni* — dentro; *bhūtāni* —

toda esta manifestación material; *yena* — por quien; *sarvam* — todo; *idam* — cualquier cosa que podamos ver; *tatam* — distribuído.

### TRADUCCION

La Suprema Personalidad de Dios, quien es más grande que todo, es asequible mediante la devoción impoluta. Y aunque El está presente en Su morada, El es omnipenetrante y todas las cosas están situadas dentro de El.

### SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el destino supremo del cual no hay regreso, es la morada de Kṛṣṇa, la Persona Suprema. El *Brahma-saṁhītā* describe esta morada suprema como *ānanda-cinmaya-rasa*, un lugar donde todo está lleno de bienaventuranza espiritual. Toda la variedad que se manifiesta allí tiene la calidad de la bienaventuranza espiritual — ahí no hay nada material. Según se explicó en el Capítulo Siete, toda diversidad se expande como la expansión espiritual de la Divinidad Suprema Misma, pues aquella manifestación consiste totalmente en energía espiritual. En lo que concierne a este mundo material, aunque el Señor siempre está en Su morada suprema, El no obstante, es omnipenetrante mediante Su energía material. Así, por medio de Sus energías espiritual y material, El está presente en todas partes — tanto en los universos materiales como en los espirituales. *Yasyāntaḥsthāni* significa que El lo sustenta todo, ya sea la energía material o la espiritual.

Aquí se afirma claramente que únicamente mediante el *bhakti*, o sea el servicio devocional, se puede entrar al sistema planetario de Vaikuṅṭha (espiritual). En todos los Vaikuṅṭhas solamente hay una Divinidad Suprema, Kṛṣṇa, quien Se ha expandido en millones y millones de expansiones plenarias. Estas expansiones plenarias tienen cuatro brazos y presiden sobre los innumerables planetas espirituales. Se Le conoce por diferentes nombres — Puruṣottama, Trivikrama, Keśava, Mādhava, Aniruddha, Hṛṣīkeśa, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Śrīdhara, Vāsudeva, Dāmodara, Janārdana, Nārāyaṇa, Vāmana, Padmanābha, etc. Las expansiones plenarias se comparan a las hojas de un árbol, y a Kṛṣṇa se Le compara con el tronco principal. Viviendo en Goloka Vṛndāvana, Su morada suprema, Kṛṣṇa conduce en forma sistemática todos los asuntos de ambos universos (material y espiritual) sin ninguna falla, por medio del poder de Su omnipenetración.

### TEXTO 23

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः ।  
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥२३॥

*yatra kāle tv anāvṛttim  
 āvṛttim caiva yoginaḥ  
 prayātā yānti taṁ kālam  
 vakṣyāmi bharatarṣabha*

*yatra* – en ese; *kāle* – tiempo; *tu* – pero; *anāvṛttim* – no regresa; *āvṛttim* – regresa; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *yoginaḥ* – de diferentes clases de místicos; *prayātāḥ* – aquel que va; *yānti* – sale; *taṁ* – ese; *kālam* – tiempo; *vakṣyāmi* – explicaré; *bharatarṣabha* – Oh, el mejor de los Bhāratas.

TRADUCCION

¡Oh, el mejor de los Bhāratas! ahora te explicaré los diferentes momentos en los cuales al abandonar este mundo, se regresa o no se regresa.

SIGNIFICADO

Los devotos impolutos del Señor Supremo los cuales son almas totalmente rendidas, no se preocupan de cuando van a dejar sus cuerpos o mediante que método. Ellos dejan todo en las manos de Kṛṣṇa, y de esa manera regresan fácil y felizmente a Dios. Pero aquellos que no son devotos impolutos y que en vez de eso dependen de métodos de realización espiritual tales como *karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *hatha-yoga*, etc., deben abandonar el cuerpo en un momento apropiado y de esa forma estar seguros de que regresarán o no a este mundo de nacimiento y muerte.

Si el *yogī* es perfecto, puede seleccionar el tiempo y el lugar para abandonar este mundo material, pero si él no es tan perfecto, entonces tendrá que irse de acuerdo a la voluntad de la naturaleza. El Señor explica en estos versos el momento más apropiado para abandonar el cuerpo y no regresar. De acuerdo al *ācārya* Baladeva Vidyābhūṣaṇa, la palabra sánscrita *kāla* que se usa aquí, se refiere a la deidad regente del tiempo.

TEXTO 24

अग्निर्ज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।  
 तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥२४॥

*agnir jyotir ahaḥ śuklaḥ  
 ṣaṅ-māsā uttarāyaṇam  
 tatra prayātā gacchanti  
 brahma brahma-vido janāḥ*

*agniḥ* – fuego; *jyotiḥ* – luz; *ahaḥ* – día; *śuklah* – blanco; *ṣaṭ-māsāḥ* – seis meses; *uttarāyaṇam* – cuando el sol pasa por el lado norte; *tatra* – ahí; *prayātāḥ* – aquellos que van; *gacchanti* – mueren; *brahma* – el Absoluto; *brahma-vidah* – aquel que conoce el Absoluto; *janāḥ* – personas.

### TRADUCCION

Aquellos que conocen al Brahman Supremo dejan el mundo durante la influencia del dios ígneo, a la luz, en un momento auspicioso, durante la quincena de la luna, y durante los seis meses cuando el sol viaja por el norte.

### SIGNIFICADO

Cuando se mencionan el fuego, la luz, el día y la luna, se debe comprender que sobre todos ellos hay varias deidades regentes que hacen los arreglos para la transición del alma. A la hora de la muerte, la *jīva* emprende el sendero hacia una nueva vida. Si alguien abandona el cuerpo durante el tiempo anteriormente señalado, ya sea por un accidente o mediante un arreglo, es posible que alcance el *brahmajyoti* impersonal. Los místicos que son avanzados en la práctica del *yoga* pueden disponer el momento y el lugar para abandonar el cuerpo. Los que no tienen control, si por accidente parten en un momento propicio, entonces no regresan al ciclo de nacimiento y muerte, pero si no, existe toda la posibilidad de que han de regresar. Sin embargo para el devoto puro en conciencia de Kṛṣṇa no hay temor de regresar, ya sea que abandone el cuerpo en un momento favorable o desfavorable, o por accidente o mediante un arreglo.

### TEXTO 25

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।  
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ॥२५॥

*dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ*  
*ṣaṭ-māsā dakṣiṇāyanam*  
*tatra cāndramasaṁ jyotiḥ*  
*yogī prāpya nivartate*

*dhūmaḥ* – humo; *rātriḥ* – noche; *tathā* – también; *kṛṣṇaḥ* – la quincena de la luna obscura; *ṣaṭ-māsāḥ* – los seis meses; *dakṣiṇa-ayanam* – cuando el sol pasa por el lado sur; *tatra* – allí; *cāndramasaṁ* – el planeta luna; *jyotiḥ-luz*; *yogī* – el místico; *prāpya* – alcanza; *nivartate* – regresa.

TRADUCCION

El místico que deja este mundo durante el humo, la noche, la quincena sin luna, o durante los seis meses cuando el sol pasa por el sur, o que llega a la luna, regresa otra vez.

SIGNIFICADO

En el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se nos informa que aquellos que son expertos en las actividades frutivas y los métodos de sacrificio en la tierra, alcanzan la luna al morir. Estas almas elevadas viven en la luna alrededor de 10.000 años (según el cálculo de los semidioses), y disfrutan la vida bebiendo *soma rasa*. Finalmente ellos regresan a la tierra. Esto significa que en la luna hay géneros de seres vivientes más elevados, aunque no se les pueda percibir mediante los sentidos burdos.

TEXTO 26

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।  
 एकया यात्यनावृत्तिमन्यया वर्तते पुनः ॥२६॥

*śukla-kṛṣṇe gatī hy ete  
 jagataḥ śāśvate mate  
 ekayā yāty anāvṛttim  
 anyayāvartate punaḥ*

*śukla* – luz; *kṛṣṇe* – oscuridad; *gatī* – muriendo; *hi* – ciertamente; *ete* – todos estos; *jagataḥ* – del mundo material; *śāśvate* – los *Vedas*; *mate* – en la opinión; *ekayā* – por medio de uno; *yāti* – va; *anāvṛttim* – no regresa; *anyayā* – por el otro; *āvartate* – regresa; *punaḥ* – otra vez.

TRADUCCION

De acuerdo a los *Vedas* hay dos formas de dejar este mundo – una en la luz y otra en la oscuridad. Cuando se sale en la luz no se regresa; pero cuando se sale en la oscuridad, si se regresa.

SIGNIFICADO

Ācārya Baladeva Vidyābhūṣaṇa cita del *Chandogya Upaniṣad* la misma descripción de la salida y el regreso. En tal forma, aquellos que desde tiempo

inmemorial son trabajadores frutivos y especuladores filosóficos, constantemente van y vienen. De hecho, porque no se rinden a Kṛṣṇa ellos no alcanzan la salvación final.

### TEXTO 27

नैते सृती पार्थ जानन्योगी मुह्यति कश्चन ।  
तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥२७॥

*naite sṛtī pārtha jāñan*  
*yogī muhyati kaścana*  
*tasmāt sarveṣu kāleṣu*  
*yoga-yukto bhavārjuna*

*na* – nunca; *ete* – todos estos; *sṛtī* – diferentes senderos; *pārtha* – ¡Oh, hijo de Prthā!; *jāñan* – aun si conocen; *yogī* – los devotos del Señor; *muhyati* – confusos; *kaścana* – cualquiera; *tasmāt* – por lo tanto; *sarveṣu-kāleṣu* – siempre; *yoga-yuktaḥ* – ocupándose en la conciencia de Kṛṣṇa; *bhava* – simplemente hazte; *arjuna* – ¡Oh Arjuna!

### TRADUCCION

¡Oh Arjuna! los devotos que conocen estos dos senderos nunca se confunden. Por lo tanto, mantente siempre fijo en la devoción.

### SIGNIFICADO

Aquí, Kṛṣṇa, le aconseja a Arjuna que no se disturbe por los diferentes senderos que el alma puede tomar cuando deja el mundo material. Un devoto del Señor Supremo no se debe preocupar, ya sea que se vaya mediante un arreglo o se vaya por accidente, el devoto debe establecerse firmemente en la conciencia de Kṛṣṇa y cantar Hare Kṛṣṇa. El debe saber que es muy enfadoso preocuparse por cualquiera de estos dos senderos. La mejor forma de quedar absorto en la conciencia de Kṛṣṇa es estar siempre acoplado a Su servicio, y esto hará seguro, cierto y directo su sendero al reino espiritual. La palabra *yoga-yukta* es especialmente significativa en este verso. Aquel que es firme en el *yoga*, se ocupa constantemente en la conciencia de Kṛṣṇa en todas sus actividades. Śrī Rūpa Gosvāmī aconseja que uno debe ser desapegado en el mundo material, y que todos los asuntos deben estar saturados de conciencia de Kṛṣṇa. De esta forma se alcanza la perfección. Por lo tanto, el devoto no se perturba por estas descripciones porque sabe que su entrada en la morada suprema está garantizada mediante el servicio devocional.



TEXTO 28

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव  
 दानेषु यत्पुण्यफलं प्रदिष्टम् ।  
 अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा  
 योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ॥२८॥

*vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva  
 dāneṣu yat puṇya-phalaṁ pradiṣṭam  
 atyeti tat sarvaṁ idaṁ viditvā  
 yogī paraṁ sthānam upaiti cādyam*

*vedeṣu* — en el estudio de los *Vedas*; *yajñeṣu* — en la ejecución de *yajña*, sacrificio; *tapaḥsu* — sometiéndose a diferentes tipos de austeridades; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *dāneṣu* — en dar caridades; *yat* — aquello que; *puṇya-phalam* — el resultado del trabajo piadoso; *pradiṣṭam* — dirigido; *atyeti* — supera; *tat* — todos aquellos; *sarvaṁ idam* — todos aquellos descritos con anterioridad; *viditvā* — conociendo; *yogī* — el devoto; *param* — suprema; *sthānam* — morada; *upaiti* — alcanza la paz; *ca* — también; *ādyam* — original.

TRADUCCION

La persona que acepta el sendero del servicio devocional no está privada de los resultados que se obtienen mediante el estudio de los Vedas, la ejecución de sacrificios austeros, el dar caridad o la prosecución de actividades filosóficas y frutivas. Al final, tal persona alcanza la morada suprema.

SIGNIFICADO

Este verso es particularmente el resumen de los Capítulos Siete y Ocho, ya que estos capítulos tratan de la conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional. Se tienen que estudiar los *Vedas* bajo la guía del maestro espiritual y someterse a muchas austeridades y penitencias mientras se vive bajo su cuidado. El *brahma-cārī* debe vivir en la casa del maestro espiritual exactamente como un sirviente, y debe pedir limosna de puerta en puerta y llevársela al maestro espiritual. El debe comer únicamente bajo la orden del maestro, y si el maestro se olvida de llamarlo a comer, el discípulo ayunará. Estos son algunos de los principios védicos para observar *brahmacarya*.

Después de que el discípulo estudia los *Vedas* bajo la guía del maestro por un período de cinco a veinte años, puede convertirse en un hombre de carácter perfecto. El estudio de los *Vedas* no está destinado para la recreación de los especuladores de butaca, sino para la formación del carácter. Después de este entrenamiento, al *brahmacārī* se le permite entrar en la vida familiar y casarse. Cuando él es un jefe de familia, también debe ejecutar muchos sacrificios y esforzarse por obtener más iluminación. Después de retirarse de la vida de casado, al aceptar la orden de *vānaprastha*, él soporta severas penitencias, tales como vivir en el bosque, vestirse con cortezas de árbol, dejar de afeitarse, etc. Cumpliendo las órdenes de *brahmacārī*, jefe de familia, *vānaprastha* y finalmente *sannyāsa*, uno es elevado al estado perfecto de la vida. Luego unos son elevados a los reinos celestiales, y cuando avanzan más reciben la liberación en el cielo espiritual, ya sea en el *brahmajyoti* impersonal o en los planetas *Vaikuṅṭha* o en *Kṛṣṇaloka*. Este es el sendero delineado por las literaturas védicas. Sin embargo la belleza de la conciencia de *Kṛṣṇa* consiste en que ocupándose en el servicio devocional, uno puede sobrepasar de un golpe todos los rituales de las diferentes órdenes de la vida.

No se deben tratar de comprender los Capítulos Siete y Ocho del *Gītā* mediante la erudición o la especulación mental, sino oyéndolos en la asociación de los devotos puros. Los Capítulos Seis al Doce son la esencia del *Gītā*. Si uno es afortunado para comprender el *Gītā* —especialmente estos seis capítulos intermedios— en la asociación de los devotos, entonces su vida se glorifica de inmediato más allá de todas las penitencias, sacrificios, caridades, especulaciones, etc. Uno debe oír el *Gītā* de parte de un devoto, porque al principio del Capítulo Cuatro se afirma que el *Gītā* sólo lo pueden comprender perfectamente los devotos. Se llama fe el oír el *Gītā* de parte de los devotos y no de los especuladores mentales. Asociándose con los devotos, uno se coloca en el servicio devocional y mediante este servicio, las actividades, la forma, pasatiempos, nombre, etc., de *Kṛṣṇa*, quedan aclarados y todos los celos se desvanecen. Entonces una vez que se remueven las dudas, el estudio del *Gītā* se vuelve extremadamente agradable y se desarrolla un gusto y un sentimiento por la conciencia de *Kṛṣṇa*. En la etapa avanzada, uno se enamora completamente de *Kṛṣṇa*, y ese es el comienzo de la etapa más elevada y perfecta de la vida, la cual prepara la transferencia del devoto a la morada de *Kṛṣṇa* en el cielo espiritual, *Goloka Vṛndāvana*, donde el devoto entra en la felicidad eterna.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Octavo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Alcanzando al Supremo.*



## El Conocimiento Mas Confidencial

### TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।  
इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनमूयवे ।  
ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ॥ १ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*idaṁ tu te guhyatamaṁ*  
*pravakṣyāmy anasūyave*  
*jñānaṁ vijñāna-sahitaṁ*  
*yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *idaṁ* – este; *tu* – pero; *te* – a tí; *guhyatamaṁ* – más confidencial; *pravakṣyāmi* – Yo hablo; *anasūyave* – al que no es envidioso; *jñānam* – conocimiento; *vijñāna* – conocimiento revelado; *sahitaṁ* – con; *yat* – el cual; *jñātvā* – conociendo; *mokṣyase* – te liberarás; *śubhāt* – de esta miserable existencia material.

## TRADUCCION

El Señor Supremo dijo: Mi querido Arjuna, debido a que nunca Me envidias, Yo te impartiré esta sabiduría que es la más secreta, conociendo la cual te aliviarás de las miserias de la existencia material.

## SIGNIFICADO

En cuanto más oye un devoto acerca del Señor Supremo, más se ilumina. Este proceso de oír es recomendado en el *Srīmad-Bhāgavatam*: “Los mensajes de la Suprema Personalidad de Dios están llenos de potencias, y estas potencias pueden ser conocidas si los temas acerca del Dios Supremo se discuten entre los devotos. Esto no puede adquirirse mediante la asociación con especuladores mentales o con eruditos académicos, pues esto es conocimiento revelado.

Los devotos se ocupan constantemente en el servicio al Señor Supremo. El Señor comprende la mentalidad y sinceridad de una entidad viviente determinada que se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa, y le da la inteligencia para que comprenda la ciencia de Kṛṣṇa en la asociación de los devotos.

La discusión en torno a Kṛṣṇa es muy potente, y si una persona afortunada tiene tal asociación y trata de asimilar el conocimiento, entonces es seguro que avanzará hacia la comprensión espiritual. El Señor Kṛṣṇa, con el objeto de alentar a Arjuna a que se eleve más y más en Su potente servicio, describe en este Capítulo Nueve los temas más confidenciales de cuantos El ya ha revelado.

El mismo principio del *Bhagavad-gītā*, el Capítulo Uno, es más o menos una introducción al resto del libro; y en los Capítulos Dos y Tres, el conocimiento espiritual allí descrito es denominado confidencial. Los temas discutidos en los Capítulos Siete y Ocho se relacionan específicamente con el servicio devocional, y debido a que proporcionan iluminación en la ciencia de Kṛṣṇa, se llaman más confidenciales. Pero los temas que se describen en el Capítulo Nueve tratan de la devoción pura e inmaculada, y por esta razón a este Capítulo se le denomina el más confidencial. Aquel que está situado en el conocimiento más confidencial de Kṛṣṇa es naturalmente trascendental y por eso, aunque esté en el mundo material, no tiene ninguna angustia material. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que aún estando situado en el estado condicionado de la existencia material, a aquel que tiene un deseo sincero de rendir servicio amoroso al Señor Supremo debe considerársele liberado. En forma similar, en el Capítulo Diez del *Bhagavad-gītā* encontraremos que cualquiera que se dedique de esta manera es una persona liberada.

Ahora bien, este primer verso tiene un significado específico. Conocimiento (*idaṁ jñānam*) se refiere al servicio devocional puro, el cual consiste en nueve diferentes actividades: oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, obedecer, sostener una amistad y entregarlo todo. Por medio de la práctica de estos

nueve elementos del servicio devocional uno se eleva a la conciencia espiritual, a la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el corazón se limpia de la contaminación material, entonces uno puede comprender esta ciencia de Kṛṣṇa. Comprender únicamente que la entidad viviente no es material no es suficiente. Ese puede ser el comienzo de la comprensión espiritual, más se debe reconocer la diferencia entre las actividades del cuerpo y las actividades espirituales por medio de las cuales uno comprende que no es el cuerpo.

En el Capítulo Siete ya discutimos la potencia opulenta de la Suprema Personalidad de Dios, Sus diferentes energías, las naturalezas inferior y superior, y toda esta manifestación material. Ahora en los Capítulos Nueve y Diez se describirán las glorias del Señor.

La palabra sánscrita *anasūyave*, en este verso, es también muy significativa. Generalmente los comentaristas, aunque sean sumamente eruditos, son todos envidiosos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Incluso los más eminentes eruditos escriben muy erróneamente acerca del *Bhagavad-gītā*. Puesto que ellos son envidiosos de Kṛṣṇa sus comentarios son inútiles. Los comentarios dados por los devotos del Señor son genuinos. Nadie puede explicar el *Bhagavad-gītā* o dar un conocimiento perfecto de Kṛṣṇa si es envidioso. Aquel que critica el carácter de Kṛṣṇa sin conocerlo, es un tonto. Así, tales comentarios deben evitarse muy cuidadosamente. Para aquel que comprende que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la Personalidad pura y trascendental, estos capítulos serán muy beneficiosos.

## TEXTO 2

राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ।  
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ॥ २ ॥

*rāja-vidyā rāja-guhyam*  
*pavitram idam uttamam*  
*pratyakṣāvagamaṁ dharmyam*  
*susukhaṁ kartum avyayam*

*rāja-vidyā* — el rey de la educación; *rāja-guhyam* — el rey del conocimiento confidencial; *pavitram* — el más puro; *idam* — éste; *uttamam* — trascendental; *pratyakṣa* — experimentado directamente; *avagamam* — comprendido; *dharmyam* — el principio de la religión; *susukham* — muy feliz; *kartum* — para ejecutar; *avyayam* — eterno.

## TRADUCCION

Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro, y debido a que da percepción directa del yo mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Es eterno y se ejecuta alegremente.

## SIGNIFICADO

Este capítulo del *Bhagavad-gītā*, es llamado el rey de la educación porque es la esencia de todas las doctrinas y filosofías explicadas anteriormente. Hay siete filósofos principales en la India: Gautama, Kaṇāda, Kapila, Yājñavalkya, Śaṅḍilya, Vaiśvānara y finalmente Vyāsadeva, el autor del *Vedānta-sūtra*, así que no hay escasez de conocimiento en el campo de la filosofía o conocimiento trascendental. Ahora, el Señor dice que este Noveno Capítulo es el rey de todo ese conocimiento, la esencia de todo el conocimiento que se puede obtener del estudio de los *Vedas* y de las diferentes clases de filosofía. Es el más confidencial, porque el conocimiento trascendental o confidencial implica el comprender la diferencia entre el alma y el cuerpo. Y el rey de todo conocimiento confidencial culmina en el servicio devocional.

Por lo general a la gente no se le educa en este conocimiento confidencial, sino que se le educa en el conocimiento externo. En cuanto a la educación ordinaria se refiere, la gente está envuelta con tantas ramas: la política, la sociología, la física, la química, las matemáticas, la astronomía, la ingeniería, etc. Existen muchos departamentos de conocimiento en muchas universidades enormes a través de todo el mundo, pero desafortunadamente no existe ninguna universidad o institución educativa donde se instruya la ciencia del alma espiritual. Aun así, el alma es la parte más importante de este cuerpo, sin la presencia del alma el cuerpo no tiene ningún valor. A pesar de eso, la gente pone un gran énfasis en las necesidades corporales de la vida, descuidando el alma vital.

El *Bhagavad-gītā*, especialmente a partir del Capítulo Dos, enfatiza la importancia del alma. Desde el mismo comienzo, el Señor dice que este cuerpo es perecedero y que el alma es imperecedera. Esta es una parte confidencial del conocimiento: simplemente saber que el alma espiritual es diferente de este cuerpo y que su naturaleza es inmutable, indestructible y eterna.

Pero eso no da ninguna información positiva acerca del alma. Algunas veces la gente está bajo la impresión de que el alma es diferente del cuerpo y que cuando el cuerpo se acaba, o uno se libera del cuerpo, el alma permanece en el vacío y se torna impersonal. Pero en realidad ese no es el hecho. ¿Cómo puede el alma, la cual es tan activa dentro de este cuerpo, ser inactiva después de liberarse del cuerpo? El alma es siempre activa. Si es eterna, entonces es eternamente activa y sus actividades en el reino espiritual son la parte más confidencial del conocimiento espiritual. Por lo tanto estas actividades del alma espiritual constituyen como se indica aquí, el rey de todo el conocimiento y la parte más confidencial de todo el conocimiento.

Este conocimiento es la forma más pura de todas las actividades, tal como se explica en la literatura védica. En el *Padma Purāṇa* se han analizado las actividades pecaminosas del hombre, y se muestra que éstas son los resultados de pecado tras pecado. Aquellos que se ocupan en actividades frutivas se

enredan en diferentes etapas y formas de reacciones pecaminosas. Por ejemplo, cuando se siembra una semilla de un árbol particular, el árbol no parece crecer inmediatamente sino que toma algún tiempo. Primero es un pequeño retoño, luego asume la forma de un árbol, luego florece, produce frutas y cuando está maduro, las flores y los frutos son disfrutados por la persona que sembró la semilla del árbol. Asimismo, cuando un hombre ejecuta una acción pecaminosa ésta al igual que la semilla, toma un tiempo en fructificar. Hay diferentes etapas. La acción pecaminosa puede ya haber sido detenida en el individuo, pero los resultados o el fruto de esa acción pecaminosa aún se disfrutan. Existen pecados que aún están en forma de semillas, y existen otros que ya han fructificado y nos dan su fruto, lo que experimentamos como pena y dolor, tal como se explica en el verso veinte del Capítulo Siete.

Una persona que ya ha acabado completamente con las reacciones de todas las actividades pecaminosas y que se ocupa totalmente en actividades piadosas liberándose así de la dualidad de este mundo material, se dedica al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, aquellos que se ocupan realmente en el servicio devocional al Señor Supremo ya están libres de todas las reacciones. Para aquellos que se ocupan en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, todas las reacciones pecaminosas ya sea que estén fructificadas o que estén almacenadas, o en forma de semilla, se desvanecen gradualmente. Así pues, la potencia purificante del servicio devocional es muy fuerte y es llamada *pavitram uttamam* lo más puro. *Uttamam* significa trascendental. *Tamas* significa este mundo material o la oscuridad, y *uttamam* quiere decir aquello que es trascendental a las actividades materiales. Las actividades devocionales nunca han de considerarse como materiales, aunque algunas veces parece que los devotos se ocupan al igual que los hombres ordinarios. No obstante, aquel que puede ver y que está familiarizado con el servicio, sabrá que no son actividades materiales, sino actividades espirituales y devocionales incontaminadas por las modalidades de la naturaleza material.

Se dice que la ejecución del servicio devocional es tan perfecta, que uno puede percibir los resultados directamente. Este resultado directo se percibe realmente, y nosotros tenemos la experiencia práctica de que cualquier persona que canta los santos nombres de Kṛṣṇa (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare), en el transcurso del tiempo siente cierto placer trascendental y muy pronto se purifica de toda la contaminación material. Esto se ve efectivamente. Además, si uno no sólo se ocupa en oír, sino también en tratar de difundir el mensaje de las actividades devocionales o si se ocupa en ayudar a las actividades misioneras de la conciencia de Kṛṣṇa, siente gradualmente el progreso espiritual. Este avance en la vida espiritual no depende de ninguna clase de calificación ni educación previa. El método es tan puro en sí mismo que sencillamente por ocuparse en él uno se purifica.

Esto se describe también en el *Vedānta-sūtra*, con las siguientes palabras: *prakāśaś ca karmaṇy abhyāsāt*; “El servicio devocional es tan potente que simplemente por ocuparse en las actividades del servicio devocional, sin duda uno se llega a iluminar.” Nārada, quien por casualidad fue el hijo de una sirvienta, no tenía educación ni había nacido en una familia noble, pero cuando su madre se ocupaba en servirle a grandes devotos, Nārada también se ocupaba y algunas veces en ausencia de su madre, él mismo servía a los grandes devotos. Nārada personalmente dice: Solamente una vez con su permiso, comí los remanentes de su comida y al hacerlo así, todos mis pecados fueron erradicados al instante. Ocupándome así, mi corazón se purificó y en ese entonces la misma naturaleza del trascendentalista se tornó atractiva para mí. (*Bhāg.* 1.5.25) Nārada le cuenta a su discípulo Vyāsadeva que en una vida anterior, él se ocupó como el joven sirviente de devotos purificados durante los cuatro meses de su estadía y que él se asociaba íntimamente con ellos. Algunas veces aquellos sabios dejaban remanentes de alimento en sus platos y el muchacho, quien lavaba sus platos, deseó probar los remanentes. De tal manera, él preguntó a los grandes devotos si podía comerlos y ellos le dieron permiso. Nārada entonces comió esos remanentes y como consecuencia se libró de todas las reacciones pecaminosas. Así como continuó comiendo, se hizo gradualmente tan puro de corazón como los sabios y desarrolló gradualmente el mismo gusto. Los grandes devotos saborean el gusto del incesante servicio devocional al Señor, oyendo, cantando, etc., y al desarrollar el mismo gusto Nārada también quiso oír y cantar las glorias del Señor. Asociándose con los sabios de esta manera, él desarrolló un gran deseo por el servicio devocional. Por esa razón él cita el *Vedānta-sūtra (prakāśaś ca karmaṇy abhyāsāt)*: con tan sólo ocuparse en las acciones del servicio devocional, todo se revela automáticamente y uno puede comprender. Esto se llama *prakāśah*, o sea iluminación por percepción directa.

Nārada era en realidad el hijo de una sirvienta, él no tuvo la oportunidad de ir a la escuela. El sencillamente ayudaba a su madre y afortunadamente su madre rindió algún servicio a los devotos. El niño Nārada también tuvo la oportunidad y simplemente mediante la asociación, él alcanzó la meta más elevada de todas las religiones, el servicio devocional. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que generalmente las personas religiosas no saben que la más alta perfección de la religión es la obtención de la etapa del servicio devocional. Generalmente se requiere del conocimiento védico para la comprensión del sendero de la autorrealización. Pero en este caso, aunque él no tenía educación en los principios védicos, Nārada consiguió el más alto resultado de los estudios védicos. Este proceso es tan potente que aún sin ejecutar regularmente el proceso religioso uno puede elevarse a la más alta perfección. ¿Cómo es posible esto? Esto también se confirma en la literatura védica: *ācāryavān puruṣo veda*. Cualquiera que se asocie con los grandes *ācāryas*, aun cuando no esté educado o no haya estudiado los *Vedas*, puede familiarizarse con todo



el conocimiento necesario para la iluminación.

El proceso del servicio devocional es muy gozoso. ¿Porqué? El servicio devocional consiste en *śravaṇam kīrtanam viṣṇoh*. Así que uno sencillamente puede oír el canto de las glorias del Señor o puede asistir a las conferencias filosóficas sobre conocimiento trascendental impartidas por los *ācāryas* autorizados. Simplemente sentándose uno puede aprender; luego puede comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a Dios, agradables platillos apetitosos. En cada etapa el servicio devocional es gozoso. Uno puede ejecutar servicio devocional aun en la condición de mayor pobreza. El Señor dice: *patraṁ puṣpaṁ phalam*: El está dispuesto a aceptar cualquier clase de ofrenda de parte de devoto. Incluso una hoja, una flor, un poco de fruta, o un poco de agua los cuales son fácilmente asequibles en cualquier parte del mundo, pueden ser ofrecidos por *cualquier* persona sin importar su posición social y se aceptarán si se ofrecen con amor. Hay muchos ejemplos en la historia. Tan sólo por probar las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, grandes sabios como Sanatcumāra se convirtieron en grandes devotos. Por eso el proceso devocional es muy agradable y puede ejecutarse alegremente. Dios acepta únicamente el amor con que se Le ofrecen las cosas.

Se dice que este servicio devocional existe eternamente. No es como alegan los filósofos *māyāvādīs*. Ellos se dedican algunas veces a un presunto servicio devocional y continúan su servicio devocional mientras no se liberan, pero al final cuando se liberan, "se convierten en uno con Dios". Tal servicio devocional temporal e hipócrita no se acepta como servicio devocional puro. El servicio devocional verdadero continúa aún después de la liberación. Cuando el devoto va al planeta espiritual en el reino de Dios, él también se ocupa allá en servir al Señor Supremo. El no intenta llegar a ser uno con el Señor Supremo.

Como se verá, el servicio devocional verdadero comienza después de la liberación. Así, en el *Bhagavad-gītā* se dice, *brahma-bhūta*. Después de liberarse o sea situarse en la posición del Brahman, comienza nuestro servicio devocional. Ejecutando el servicio devocional se puede comprender al Señor Supremo. Nadie puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios ejecutando *karma-yoga*, *jñāna* o *aṣṭāṅga-yoga*, ni cualquier otro *yoga* independientemente. No es posible comprender lo que es la Personalidad de Dios sin llegar a la etapa de servicio devocional. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se confirma que cuando uno se purifica ejecutando el proceso del servicio devocional, especialmente oyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam* o el *Bhagavad-gītā* de parte de almas iluminadas, entonces se puede comprender la ciencia de Kṛṣṇa, o sea la ciencia de Dios. *Evaṁ prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ*. Cuando el corazón de uno se limpia de toda tontería, entonces se puede entender lo que es Dios. Así, el proceso de servicio devocional, o sea la conciencia de Kṛṣṇa, es el rey de toda la educación y el rey de todo conocimiento confidencial. Es la forma más pura de religión y se puede ejecutar gozosamente sin ninguna dificultad, por tal razón uno debe adoptarlo.

## TEXTO 3

अश्रद्धाः पुरुषा धर्मस्यास्य परंतप ।  
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्तनि ॥ ३ ॥

*āsraddadhānāḥ puruṣā*  
*dharmasyāsya parantapa*  
*aprāpya mām nivartante*  
*mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

*āsraddadhānāḥ* – Aquellos que son infieles; *puruṣāḥ* – tales personas; *dharmasya* – de este proceso de religión; *asya* – de ello; *parantapa* – destructor de los enemigos; *aprāpya* – sin obtener; *mām* – a Mí; *nivartante* – retornen; *mṛtyu* – muerte; *saṁsāra* – existencia material; *vartmani* – en el sendero de.

## TRADUCCION

Aquellos que no son fieles en el sendero del servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh conquistador de los enemigos! sino que retornan al nacimiento y a la muerte en este mundo material.

## SIGNIFICADO

El infiel no puede llevar a cabo este proceso del servicio devocional, éste es el significado de este verso, la fe se crea mediante la asociación con los devotos. La gente desafortunada, aún después de oír toda la evidencia de la literatura védica proveniente de las grandes personalidades, no tiene fe en Dios. Ellos están indecisos y no pueden permanecer fijos en el servicio devocional del Señor. Así, la fe es uno de los factores más importantes para el progreso en la conciencia de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que se debe tener plena convicción de que simplemente por servir al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, uno puede adquirir toda la perfección. A eso se le llama verdadera fe. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.4.12) se declara que al regar la raíz de un árbol, sus ramas, ramillas y hojas se satisfarán, y que al proveer de alimento al estómago todos los sentidos del cuerpo serán satisfechos, y en igual forma, al dedicarse al servicio trascendental del Señor Supremo, todos los semidioses y todas las entidades vivientes se satisfarán automáticamente.

Después de leer el *Bhagavad-gītā*, uno debe llegar pronto a la conclusión del *Bhagavad-gītā*: se deben abandonar todos los demás compromisos y adoptar el servicio del Señor Supremo, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Si uno está convencido de esta filosofía de la vida, eso es fe. Ahora bien, el desarrollo de esta fe es el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Existen tres divisiones de los hombres en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que no tienen fe están situados en la tercera clase. Si ellos se ocupan en el servicio devocional oficialmente con algún propósito ulterior, no pueden alcanzar la más alta etapa de perfección. Lo más probable es que ellos resbalen después de algún tiempo. Quizás se ocupen, pero debido a que no tienen plena fe y convicción, les será muy difícil continuar en la conciencia de Kṛṣṇa. Tenemos experiencia práctica durante el desempeño de nuestra actividad misional de que algunas personas llegan y se dedican a la conciencia de Kṛṣṇa con algún motivo oculto, y tan pronto como están un poco bien situadas económicamente, abandonan este proceso y regresan a su antiguo modo de vida. Es solamente mediante la fe que uno puede avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. En lo tocante al desarrollo de la fe, a una persona que está bien versada en las literaturas del servicio devocional y que ha alcanzado la etapa de fe firme se le llama una persona de primera clase en conciencia de Kṛṣṇa. En la segunda clase se encuentran aquellas personas que no están muy avanzadas en la comprensión de las escrituras devocionales, pero que automáticamente tienen una fe sólida en que el Kṛṣṇa *bhakti* o sea, el servicio a Kṛṣṇa, es el mejor camino, y así, de buena fe lo han emprendido. Así, ellos son superiores a la tercera clase, que ni tienen conocimiento perfecto de las escrituras ni buena fe, pero que en virtud de la asociación y la sencillez, tratan de seguir. La persona de tercera clase en la conciencia de Kṛṣṇa puede caer, pero cuando uno está en la segunda o primera clase no cae. Una persona en la primera clase, con toda seguridad hará progresos y al final alcanzará el resultado. En lo que se refiere a la persona de tercera clase en la conciencia de Kṛṣṇa, aunque tenga fe en la convicción de que el servicio devocional a Kṛṣṇa es muy bueno, no tiene conocimiento de Kṛṣṇa a través de escrituras tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-Gītā*. Algunas veces esas personas de tercera clase tienen alguna tendencia hacia el *karma-yoga* o *jñāna-yoga*, y otras veces se perturban, pero tan pronto como la infección del *karma-yoga* o *jñāna-yoga* se desvanece, llegan a ser personas de segunda o de primera clase en la conciencia de Kṛṣṇa. La fe en Kṛṣṇa también se divide en tres etapas y éstas se describen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Allí también se explica, en el Décimo-primer Canto, el apego de primera, segunda y tercera clase. Aquellos que no tienen fe, aún después de oír acerca de Kṛṣṇa y de la excelencia del servicio devocional, y que piensan que eso es simplemente un elogio, encuentran muy difícil el sendero, aun si supuestamente se dedican al servicio devocional. Para ellos hay muy poca esperanza de lograr la perfección. Así pues, la fe es muy importante en el desempeño del servicio devocional.

#### TEXTO 4

मया ततमिदं सर्वं जगद्व्यक्तमूर्तिना ।

मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥ ४ ॥

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ  
jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni  
na cāhaṁ teṣu avasthitah*

*mayā* – por Mí; *tatam* – penetrado; *idaṁ* – este; *sarvaṁ* – todo; *jagat* – el universo; *avyakta-mūrtinā* – mediante la forma no manifiesta; *mat-sthāni* – situadas en Mí; *sarva-bhūtāni* – todas las entidades vivientes; *na* – no; *ca* – también; *aham* – Yo; *teṣu* – en ellos; *avasthitah* – situado.

### TRADUCCION

En Mi forma no manifiesta Yo penetro todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.

### SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no es perceptible a través de los burdos sentidos materiales. Se dice que el nombre, la fama, los pasatiempos, etc., del Señor Śrī Kṛṣṇa, no pueden ser comprendidos por los sentidos materiales. El Se revela únicamente a aquel que se ocupa en el servicio devocional puro bajo la guía adecuada. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma, *premañjanacchurita...* Se puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, siempre dentro de sí mismo y fuera de sí mismo, si uno ha desarrollado una actitud amorosa trascendental hacia El. Así, El no es visible para las personas en general. Aquí se dice que aunque El es omnipenetrante y está presente en todas partes, aun así, El no es concebible por los sentidos materiales. Mas en realidad, aunque no Lo podemos ver, todo descansa en El. Como hemos discutido en el Capítulo Siete, toda la manifestación cósmica material es únicamente una combinación de sus dos diferentes energías, la energía superior espiritual y la energía inferior material. Así como la luz del sol se difunde por todo el universo, la energía del Señor se difunde por toda la creación y todo descansa en esa energía.

Con todo, no se debe concluir que debido a que El Se difunde por todos lados, El ha perdido Su existencia personal. Para refutar tal argumento el Señor Dice: “Yo estoy en todos lados, y todo está en Mí, pero aun así, Yo estoy aparte”. Por ejemplo, un rey encabeza el gobierno el cual no es sino una manifestación de la energía del rey; los diferentes departamentos gubernamentales no son otra cosa que las energías del rey, y cada departamento descansa en el poder del rey. Pero sin embargo no se puede esperar que el rey esté presente en cada departamento personalmente. Este es un ejemplo tosco. Similarmente, todas las manifestaciones que vemos y todas las cosas que existen tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, descansan en la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La creación se lleva a cabo por la

difusión de Sus diferentes energías y como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, El está presente en todas partes por medio de su representación personal, la difusión de Sus diferentes energías.

TEXTO 5

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ।  
 भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥ ५ ॥

*na ca mat-sthāni bhūtāni  
 paśya me yogam aiśvaram  
 bhūta-bhṛn na ca bhūta-stho  
 mamātmā bhūta-bhāvanaḥ*

*na* – nunca; *ca* – también; *mat-sthāni* – situada en M<sub>1</sub>; *bhūtāni* – toda la creación; *paśya* – tan sólo ve; *me* – M<sub>i</sub>; *yogam-aiśvaram* – poder místico inconcebible; *bhūta-bhṛt* – el que mantiene a todas las entidades vivientes; *na* nunca; *ca* – también; *bhūta-sthāḥ* – penetrando el universo; *mama* – M<sub>i</sub>; *ātmā* – el Yo; *bhūta-bhāvanaḥ* – es la fuente de todas las manifestaciones.

TRADUCCION

Y aun así, todo lo que está creado no descansa en M<sub>i</sub>. ¡He aquí M<sub>i</sub> opulencia mística! Aunque Yo soy el que mantiene a todas las entidades vivientes, y aunque Yo estoy en todas partes, aun así M<sub>i</sub> Yo es la fuente misma de la creación.

SIGNIFICADO

El Señor dice que todas las cosas descansan en El. Eso no debe ser mal interpretado. El Señor no está comprometido directamente con el mantenimiento y sustentación de esta manifestación material. Algunas veces vemos una ilustración de Atlas sosteniendo el globo sobre sus hombros; parece estar muy cansado de sostener este gran planeta terráqueo. Tal imagen no debe concebirse en relación a la forma como Kṛṣṇa sostiene este universo creado. El dice que aunque todas las cosas reposan en El, no obstante El Se encuentra aparte. Los sistemas planetarios flotan en el espacio, y este espacio es la energía del Señor Supremo. Pero El es diferente del espacio. El está diferentemente situado. Por eso el Señor dice: “Aunque ellos están ubicados en M<sub>i</sub> energía inconcebible, no obstante, Yo, como la Suprema Personalidad de Dios, estoy situado aparte de ellos.” Esta es la opulencia inconcebible del Señor.

En el diccionario védico, se dice: “El Señor Supremo ejecuta pasatiempos inconcebiblemente maravillosos, exhibiendo Su energía. Su persona está

colmada de diferentes energías potentes, y Su determinación es en sí misma un hecho real. De esta manera se debe entender a la Suprema Personalidad de Dios." Nosotros podemos pensar en hacer algo, pero existen muchos impedimentos, y algunas veces no es posible hacer lo que nos gusta. Pero cuando Kṛṣṇa quiere hacer algo, simplemente por Su voluntad todas las cosas se ejecutan tan perfectamente, que uno no se puede imaginar como se hacen. El Señor explica este hecho: Aunque El es el que mantiene y sustenta a toda la manifestación material, El no toca esta manifestación material. Sencillamente mediante Su voluntad Suprema todas las cosas se crean, todas las cosas se sustentan, todas las cosas se mantienen y todas las cosas se aniquillan. No existe diferencia entre Su mente y El Mismo (como existe diferencia entre nosotros y nuestra mente material actual) ya que El es espíritu absoluto. El Señor está simultáneamente presente en todas las cosas, y aun así, el hombre ordinario no puede comprender cómo El está también presente personalmente. El es diferente de esta manifestación material, y a pesar de eso, todo descansa en El. Esto se explica aquí cómo *yogam aiśvaram*, el poder místico de la Suprema Personalidad de Dios.

#### TEXTO 6

यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।  
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥ ६ ॥

*yathākāśa-sthito nityam  
vāyuḥ sarvatra-go mahān  
tathā sarvāṇi bhūtāni  
mat-sthānīty upadhāraya*

*yathā* – tanto como; *ākāśa-sthitaḥ* – situado en el espacio; *nityam* – siempre; *vāyuḥ* – viento; *sarvatra-gaḥ* – soplando por doquier; *mahān* – gran; *tathā* – similarmente; *sarvāṇi* – todos; *bhūtāni* – los seres creados; *mat-sthāni* – situados en Mí; *iti* – así; *upadhāraya* – trata de comprender.

#### TRADUCCION

Así como el poderoso viento soplando por doquier permanece siempre en el espacio etéreo, sabed que de esa misma manera todos los seres descansan en Mí.

#### SIGNIFICADO

Para la persona ordinaria es casi inconcebible como es que la colosal creación material descansa en El. Mas el Señor nos da un ejemplo que puede

ayudarnos a comprender. El espacio es la mayor manifestación que podemos concebir. La manifestación cósmica yace en el espacio. El espacio permite desde el movimiento de los átomos hasta el de los planetas más grandes, el sol y la luna. Aunque el cielo sea grande (o el viento o el aire), no obstante, está situado dentro del espacio. El cielo no está más allá del espacio.

En forma similar, todas las maravillosas manifestaciones cósmicas existen por la suprema voluntad de Dios, y todas ellas están subordinadas a esa suprema voluntad. Como comúnmente se dice, ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así, todas las cosas se mueven por Su voluntad: por Su voluntad todo está creándose, todo está manteniéndose, y todo está aniquilandose. Aun así El está aparte de todo, tal como el espacio siempre está aparte de las actividades de la atmósfera. En los *Upaniṣads*, se afirma: “Es por temor al Señor Supremo que el viento sopla.” En el *Garga Upaniṣad* también se afirma: “Bajo la orden suprema, bajo la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, la luna, el sol, y los grandes planetas se mueven”. También en el *Brahma-saṁhitā* se declara esto. Allí también hay una descripción del movimiento del sol, y se dice que el sol se considera como uno de los ojos del Señor Supremo y que posee inmensa potencia para difundir calor y luz. Sin embargo, se mueve en su órbita prescrita por la orden y la voluntad suprema de Govinda. Así, en la literatura védica podemos encontrar la evidencia de que esta manifestación material, la cual nos parece como algo muy maravilloso y grande, está bajo el completo control de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se explicará más ampliamente en los versos posteriores de este capítulo.

### TEXTO 7

सर्वभूतानि कान्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।  
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विमृजाम्यहम् ॥ ७ ॥

*sarva-bhūtāni kaunteya  
prakṛtiṁ yānti māmikām  
kalpa-kṣaye punas tāni  
kulpāḍau viṣṛjāmy aham*

*sarva-bhūtāni* – todas las entidades creadas; *kaunteya* – Oh, hijo de Kuntī; *prakṛtiṁ* – naturaleza; *yānti* – entra; *māmikām* – a Mí; *kalpa-kṣaye* – al final del milenio; *punaḥ* – de nuevo; *tāni* – todos esos; *kalpa-āḍau* – al comienzo del milenio; *viṣṛjāmi* – Yo creo; *aham* – Yo.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī! al final del milenio toda la manifestación material entra en Mi naturaleza, y al comenzar otro milenio, mediante Mi potencia, Yo creo de nuevo.

## SIGNIFICADO

La creación, mantenimiento y aniquilación de esta manifestación material cósmica depende por completo de la suprema voluntad de la Personalidad de Dios. "Al final del milenio" significa a la muerte de Brahmā. Brahmā vive cien años y uno de sus días se calcula en 4.300.000.000 de nuestros años terrestres. Su noche tiene igual duración. Su mes consiste en treinta de tales días y noches, y su año de doce meses. Después de cien de tales años, cuando Brahmā muere, ocurre la devastación o aniquilación, cosa que significa que la energía manifestada por el Señor Supremo se retrae de nuevo en El Mismo. Y luego, cuando otra vez hay necesidad de manifestar el mundo cósmico, ello se hace por Su voluntad: "Aunque Soy uno, Me convertiré en muchos." Este es el aforismo védico. El Se expande en esta energía material, y la manifestación cósmica completa ocurre de nuevo.

## TEXTO 8

प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः ।  
भूतग्राममिमं कृत्स्नमवशं प्रकृतेर्वशात् ॥ ८ ॥

*prakṛtiṁ svām avasṭabhya  
visṛjāmi punaḥ punaḥ  
bhūta-grāmam imam kṛtsnam  
avaśaṁ prakṛter vaśāt*

*prakṛtim* – la naturaleza material; *svām* – Mía; *avasṭabhya* – entrando; *visṛjāmi* – creo; *punaḥ punaḥ* – una y otra vez; *bhūta-grāmam* – el orden cósmico junto con las especies de vida; *imam* – este; *kṛtsnam* – totalmente; *avaśam* – automáticamente; *prakṛteḥ* – de la naturaleza; *vaśāt* – bajo el control.

## TRADUCCION

Entrando en la naturaleza material, la cual es Mi energía, una y otra vez Yo creo el orden cósmico entero, junto con todas las especies de vida; y automáticamente, por Mi Voluntad, todos los seres vivientes se ponen bajo el control de la naturaleza material.

## SIGNIFICADO

Esta materia es la manifestación de la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios. Esto ya ha sido explicado varias veces. Al tiempo de la creación, la energía material se suelta como el *mahat-tattva*, en el cual entra el Señor como Su primera encarnación *Puruṣa*, Mahā-Viṣṇu. El Se



recuesta dentro del Océano Causal y exhala innumerables universos, y en cada universo el Señor entra de nuevo como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu. De esa forma se crea cada universo. El Se manifiesta aún más, como el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y ese Viṣṇu entra en todas las cosas, incluso dentro del diminuto átomo. Este hecho se explica aquí. El entra en todas las cosas.

Ahora bien, en cuanto a las entidades vivientes concierne, ellas son impregnadas dentro de esta naturaleza material, y toman diferentes posiciones como un resultado de sus acciones pasadas. Así comienzan las actividades de este mundo material. Las actividades de las diferentes especies de seres vivientes se inician desde el mismo momento de la creación. No es que todo haya evolucionado. Las diferentes especies de vida son creadas inmediatamente, al mismo tiempo que el universo. Los hombres, los animales, las bestias, las aves — todo se crea simultáneamente, puesto que cualquiera que fueran los deseos que las entidades vivientes tenían en la última aniquilación, se manifiestan nuevamente. Aquí se afirma claramente que las entidades vivientes no tienen nada que ver con este proceso. El estado de existencia en su vida pasada, en la creación anterior, simplemente se manifiesta otra vez y todo esto se hace simplemente por Su voluntad. Esta es la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Y después de crear las diferentes especies de vida, el Señor no tiene ninguna conexión con ellas. La creación se lleva a cabo para satisfacer las inclinaciones de las diversas entidades vivientes, y así, el Señor no se implica en ello.

### TEXTO 9

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय ।  
उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥ ९ ॥

*na ca māṁ tāni karmāṇi  
nibadhñanti dhanañjaya  
udāsīnavad āsīnam  
asaktam teṣu karmasu*

*na* — nunca; *ca* — también; *mām* — a Mi; *tāni* — todas esas; *karmāṇi* — actividades; *nibadhñanti* — atan; *dhanañjaya* — Oh, conquistador de riquezas; *udāsīnavat* — como neutral; *āsīnam* — situado; *asaktam* — sin atracción; *teṣu* — en ellos; *karmasu* — en las actividades.

### TRADUCCION

¡Oh Dhanañjaya! todo este trabajo no puede atarme. Yo estoy siempre apartado, sentado como si fuera neutral.

## SIGNIFICADO

No debe pensarse en relación a esto, que la Suprema Personalidad de Dios no tiene actividad. En Su mundo espiritual, El está siempre ocupado. En el *Brahma-saṁhitā*, se declara: "El siempre permanece comprometido en Sus eternas y bienaventuradas actividades espirituales, mas El no tiene nada que ver con las actividades materiales." Las actividades materiales las llevan a cabo Sus diferentes potencias. El Señor siempre permanece neutral en las actividades materiales del mundo creado. Esta neutralidad se explica aquí. Aunque tiene control sobre cada diminuto detalle de la materia, El está sentado como si fuera neutral. Se puede dar el ejemplo del alto juez de una corte sentado en su banca. En virtud de sus ordenes muchas cosas ocurren: alguien es ahorcado, otro es encarcelado y a otro se le otorga una enorme cantidad de riquezas, mas sin embargo él permanece neutral. El no tiene nada que ver con toda esa ganancia o pérdida. En forma similar, el Señor es siempre neutral, aunque El tiene Sus manos en toda esfera de actividad. En el *Vedānta-sūtra* se afirma que El no está situado en las dualidades de este mundo material, El es trascendental a estas dualidades. Ni está tampoco apegado a la creación y aniquilación de este mundo material. Las entidades vivientes toman sus diferentes formas en las diversas especies de vida, de acuerdo a sus acciones pasadas y el Señor no interfiere en ellas.

## TEXTO 10

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम् ।  
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥१०॥

*mayādhyaṅkṣeṇa prakṛtiḥ  
sūyate sa-carācaram  
hetunānena kaunteya  
jagad viparivartate*

*mayā* — por Mí; *adhyakṣeṇa* — por la superintendencia; *prakṛtiḥ* — la naturaleza material; *sūyate* — manifiesta; *sa* — con; *carācaram* — móviles e inmóviles; *hetunā* — por esta razón; *anena* — esta; *kaunteya* — ¡Oh hijo de Kuntī!; *jagat* — la manifestación cósmica; *viparivartate* — girando.

## TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī! esta naturaleza material funciona bajo Mi dirección y ella produce todos los seres móviles e inmóviles. Por orden suya, esta manifestación es creada y aniquilada una y otra vez.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que aunque el Señor Supremo está aparte de todas las actividades del mundo material, El permanece como el director supremo. El Señor Supremo es la voluntad suprema y el fundamento de esta manifestación material, pero el manejo es conducido por la naturaleza material. También, Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* que, de todas las entidades vivientes en sus diferentes formas y especies, “Yo soy el Padre”. El padre pone la simiente del niño en el vientre de la madre, y en forma análoga el Señor Supremo con Su sólo mirada, inyecta todas las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material, y ellas surgen en sus diferentes formas y especies de acuerdo con sus últimos deseos y actividades. Todas estas entidades vivientes, aunque nacen bajo la mirada del Señor Supremo, toman sin embargo sus diferentes cuerpos de acuerdo a sus pasadas acciones y deseos. Así pues, el Señor no está directamente apegado a esta creación material. El sencillamente posa Su mirada sobre la naturaleza material; de este modo la naturaleza material se activa y todo se crea de inmediato. Puesto que El lanza Su mirada sobre la naturaleza material, es indudable que existe actividad por parte del Señor Supremo, mas El no tiene nada que ver directamente con la manifestación del mundo material. Este ejemplo se da en el *smṛti*: cuando alguien tiene ante sí una flor fragante, la fragancia es tocada por el poder olfativo de la persona, aun así, el olfato y la flor están separados el uno de la otra. Existe una relación similar entre el mundo material y la Suprema Personalidad de Dios. De hecho, El no tiene nada que ver con este mundo material pues El crea mediante Su mirada y ordena. En resumen, la naturaleza material no puede hacer nada sin la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios. Con todo, la Personalidad Suprema está separada de todas las actividades materiales.

TEXTO 11

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम् ।  
परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥११॥

*avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
paraṁ bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram*

*avajānanti* – menosprecian; *mām* – a Mí; *mūḍhāḥ* – los hombres necios; *mānuṣīm* – semejante a la forma humana; *tanum* – cuerpo; *āśritam* – manifestando; *param* – trascendental; *bhāvam* – naturaleza; *ajānantaḥ* – descono-

ciendo; *mama* — Mía; *bhūta* — todo lo que existe; *maheśvaram* — propietario supremo.

## TRADUCCION

Los necios Me menosprecian cuando desciendo en una forma semejante a la humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental y Mi dominio supremo sobre todo lo que existe.

## SIGNIFICADO

De las otras explicaciones de los versos anteriores de este capítulo, queda claro que la Suprema Personalidad de Dios, aunque aparezca como un ser humano, no es un hombre común. La Personalidad de Dios que dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de la manifestación cósmica completa, no puede ser un ser humano. Sin embargo, hay muchos hombres tontos que consideran que Kṛṣṇa es tan sólo un hombre poderoso y nada más. En realidad, El es la Suprema Personalidad original, como se confirma en el *Brahma-saṁhitā* (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*); El es el Señor Supremo.

Hay muchos *īśvaras*, o controladores, y uno parece más grande que otro. En el manejo ordinario de los asuntos en el mundo material, encontramos algún funcionario o director, y por encima de él hay un secretario, y por encima de éste hay un ministro, y por encima de éste, está el presidente. Cada uno de ellos es un controlador, pero el uno es controlado por el otro. En el *Brahma-saṁhitā* se dice que Kṛṣṇa es el controlador supremo; indudablemente hay muchos controladores tanto en el mundo material como en el espiritual, pero Kṛṣṇa es el controlador supremo (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*), y Su cuerpo es *sac-cid-ānanda*, no material.

Los cuerpos materiales no pueden ejecutar los actos maravillosos descritos en los versos anteriores. Su cuerpo es eterno, bienaventurado y pleno de conocimiento. Aunque El no es un hombre ordinario, el tonto se mofa de El y Lo considera como un hombre ordinario. Aquí Su cuerpo es denominado *mānuṣīm*, debido a que el actúa tal como un hombre, un amigo de Arjuna, un político involucrado en la Batalla de Kuruṣetra. El actúa en muchas formas tal como un hombre ordinario, pero de hecho Su cuerpo es *sac-cid-ānanda-vigraha*—bienaventuranza eterna y conocimiento absoluto. Esto también se confirma en el lenguaje védico (*sac-cid-ānanda-rūpāya kṛṣṇāya*): “yo ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien es la forma eterna y bienaventurada de conocimiento”. También hay otras descripciones en lenguaje védico. *Tam ekaṁ govindam*: “Tú eres Govinda, el que da placer a los sentidos y a las vacas”. *Sac-cid-ānanda-vigraha*: “y Tu forma es trascendental, plena de conocimiento, bienaventuranza y eternidad”.

A pesar de las cualidades trascendentales del cuerpo del Señor Kṛṣṇa, tales como Su plenitud de bienaventuranza y conocimiento, existen muchos presuntos

eruditos y comentaristas del *Bhagavad-gītā* que menosprecian a Kṛṣṇa como un hombre ordinario. El erudito puede haber nacido como un hombre extraordinario debido a sus buenas obras anteriores, pero esta concepción de Śrī Kṛṣṇa se debe a su escasa reserva de conocimiento. Por eso se le llama *mūḍha*, puesto que sólo las personas necias consideran a Kṛṣṇa como un ser humano ordinario, ya que no conocen las actividades confidenciales del Señor Supremo y Sus diferentes energías. Ellos no saben que el cuerpo de Kṛṣṇa es símbolo de conocimiento y bienaventuranza plenos, que El es el propietario de todo lo que existe y que El puede otorgar la liberación a cualquiera. A causa de que ellos no saben que Kṛṣṇa posee tantas cualidades trascendentales, ellos Lo menosprecian.

Tampoco saben que la aparición de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo material, es una manifestación de Su energía interna. El es el amo de la energía material. Como ya se explicó en varias partes, (*mama māyā duratayayā*) El proclama que la energía material, aún siendo muy poderosa, está bajo Su control, y cualquiera que se rinda a El puede salirse del control de esta energía material. Si una alma rendida a Kṛṣṇa puede salirse de la influencia de la energía material, entonces, ¿cómo puede tener un cuerpo material como nosotros el Señor Supremo que dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de la naturaleza cósmica completa? Tal concepción de Kṛṣṇa es una completa tontería. Sin embargo las personas tontas no pueden concebir que la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien aparece exactamente como un hombre ordinario, pueda ser el controlador de todos los átomos y de la gigantesca manifestación de la forma universal. Lo más grande y lo más diminuto están más allá de su concepción, y así, ellos no pueden imaginar que una forma semejante a un ser humano pueda controlar simultáneamente lo infinito y lo diminuto. Realmente, aunque El controla lo infinito y lo finito, El está aparte de toda esta manifestación. Con respecto a su *yogam aiśvaram*, Su inconcebible energía trascendental, se afirma claramente que El puede controlar, simultáneamente, lo infinito y lo finito, y que El puede permanecer apartado de ellos. Aunque el tonto no pueda imaginar cómo es que Kṛṣṇa, quien aparece exactamente como un ser humano, puede controlar lo infinito y lo finito, aquellos que son devotos puros aceptan esto, ya que saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, se rinden completamente a El y se ocupan en la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional del Señor.

Existen muchas controversias entre los impersonalistas y los personalistas con respecto a la aparición del Señor como un ser humano. Pero si consultamos el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los textos autoritativos para comprender la ciencia de Kṛṣṇa, entonces podemos entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El no es un hombre ordinario, aunque El apareció en esta tierra como un humano ordinario. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Primer Canto, Capítulo Uno, cuando los sabios inquieran sobre las actividades

de Kṛṣṇa, se dice que Su aparición como un hombre, deja perplejo al necio. Ningún ser humano pudo ejecutar los hechos maravillosos que Kṛṣṇa llevó a cabo mientras estuvo presente en esta tierra. Cuando Kṛṣṇa apareció ante Su padre y Su madre, Vasudeva y Devakī, Se presentó con cuatro brazos, mas después de las oraciones de sus padres El Se transformó en un niño ordinario. Su aparición como un ser humano ordinario, es uno de los aspectos de Su cuerpo trascendental. En el Capítulo Once del *Gītā*, también se afirma lo siguiente: *tenaiva rūpeṇa* etc., Arjuna imploró ver de nuevo esa forma de cuatro brazos, y cuando Arjuna Le suplicó de esa manera, Kṛṣṇa asumió de nuevo Su forma original. Todos estos diferentes aspectos del Señor Supremo, ciertamente no son aquellos de un ser humano ordinario.

Algunos de aquellos que menosprecian a Kṛṣṇa, los cuales están contagiados por la filosofía *māyāvādī*, citan el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* para demostrar que Kṛṣṇa es sólo un hombre ordinario; *ahaṁ sarveṣu bhūteṣu bhūtātāmāvasthitah sadā*: “El Supremo está presente en cada entidad viviente”. (Bhāg. 3.29.21). Mejor debemos tomar nota de este verso en particular, de parte de los *Vaiṣṇava ācāryas* como Jīva Gosvāmī, en vez de seguir la interpretación de personas desautorizadas que se burlan de Kṛṣṇa. Jīva Gosvāmī, al comentar ese verso dice que Kṛṣṇa, en su expansión plenaria como el Paramātmā, está situado en las entidades móviles e inmóviles como la Superalma, de tal forma que cualquier devoto neófito que simplemente preste atención al *arca-mūrti*, la forma del Señor Supremo en el templo, y no respete a las demás entidades vivientes, está adorando inútilmente la forma del Señor en el templo. Existen tres clases de devotos del Señor, y el neófito está en la categoría más baja. El devoto neófito presta mayor atención a la Deidad en el templo que a los demás devotos, así pues, Jīva Gosvāmī advierte que esta clase de mentalidad debe ser corregida. Un devoto debe ver que Kṛṣṇa está presente en el corazón de cada uno como el Paramātmā; por tal razón, todo cuerpo es una corporificación o templo del Señor Supremo, y como tal, se deben respetar todos y cada uno de los cuerpos en los que mora el Paramātmā, igual que se ofrece respeto al templo del Señor. Por eso, debe dársele a cada quien el debido respeto y no se le debe desatender.

Existen también muchos impersonalistas que menosprecian la adoración en el templo. Ellos dicen que ya que Dios está en todas partes, ¿porqué uno debe limitarse a la adoración en el templo? Pero si Dios está en todas partes, ¿porqué no habría de estar en el templo o en la Deidad? Aunque el personalista y el impersonalista lucharán el uno con el otro perpetuamente, un devoto perfecto en conciencia de Kṛṣṇa, sabe que aunque Kṛṣṇa es la Personalidad Suprema, El es omnipenetrante, tal como se confirma en el *Brahma-saṁhitā*. Aunque Su morada personal es Goloka-Vṛndāvana y El permanece siempre allí, aún así, El está presente por doquier, en todas partes de la creación material y espiritual, mediante Sus diferentes manifestaciones de energía y por medio de Su expansión plenaria.

TEXTO 12

मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।  
 राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥१२॥

*moghāsā mogha-karmāṇo  
 mogha-jñānā vicetasah  
 rākṣasīm āsurīm caiva  
 prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ*

*moghāsāḥ* – esperanza frustrada; *mogha-karmāṇah* – frustrado en las actividades fruitivas; *mogha-jñānāḥ* – frustrado en el conocimiento; *vicetasah* – perplejo; *rākṣasīm* – demoniaca; *āsurīm* – ateo; *ca* – y; *eva* – ciertamente; *prakṛtim* – naturaleza; *mohinīm* – ilusoria; *śritāḥ* – refugiándose en.

TRADUCCION

Aquellos que están así confundidos son atraídos por las opiniones ateas y demoniacas. En esa condición alucinada sus esperanzas de liberación, sus actividades fruitivas y su cultivo del conocimiento, son totalmente frustrados.

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos que presumen estar en conciencia de Kṛṣṇa y en el servicio devocional, pero que en su corazón no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como la Verdad Absoluta. Para ellos, el fruto del servicio devocional –regresar a Dios– nunca será saboreado. De igual manera, aquellos que se ocupan en actividades fruitivas y piadosas y quienes en última instancia esperan liberarse de este embrollo material, nunca tendrán éxito, ya que ellos también menosprecian a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, debe comprenderse que las personas que se mofan de Kṛṣṇa son demoniacas o ateas. Tal como se describe en el Capítulo Siete del *Bhagavad-gītā*, tales malvados demoniacos jamás se rinden a Kṛṣṇa. Por eso, sus especulaciones mentales para llegar a la Verdad Absoluta, los llevan a la falsa conclusión de que la entidad viviente ordinaria y Kṛṣṇa son uno y lo mismo. Con esa falsa convicción, ellos piensan que el cuerpo de cualquier ser humano está, por ahora, sencillamente cubierto por la naturaleza material y que tan pronto como uno se libera de este cuerpo material, no hay ninguna diferencia

entre Dios y uno mismo. Este intento de volverse uno con Kṛṣṇa se verá frustrado porque es una alucinación; tal cultivo ateo y demoníaco de conocimiento espiritual es siempre fútil. Esa es la indicación de este verso. Para tales personas, el cultivo de conocimiento en la literatura védica, como el *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads*, siempre se frustra.

Por eso, es una gran ofensa considerar a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, como un hombre ordinario. Aquellos que así lo hacen, ciertamente están alucinados a causa de que no pueden comprender la forma eterna de Kṛṣṇa. En el *Bṛhad-vaiṣṇava mantra* se afirma claramente que aquel que considera que el cuerpo de Kṛṣṇa es material, debe ser echado fuera de todos los rituales y actividades del *śruti*. Y si uno por casualidad ve su cara, debe bañarse de inmediato en el Ganges a fin de liberarse del contagio. La gente se burla de Kṛṣṇa, porque envidia a la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente su destino es nacer nacimiento tras nacimiento en las especies de vida ateas y demoníacas. En este estado alucinado su verdadero conocimiento permanecerá perpetuamente cubierto, y gradualmente regresarán a la región más oscura de la creación.

### TEXTO 13

महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः ।  
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ॥१३॥

*mahātmānaḥ tu mām pārtha  
dāivīm prakṛtim āśritāḥ  
bhajanti anyanya-manasa  
jñātvā bhūtādim avyayam*

*mahātmānaḥ* — las grandes almas; *tu* — pero; *mām* — a Mí; *pārtha* — Oh hijo de Pṛthā; *dāivīm* — divina; *prakṛtim* — la naturaleza; *āśritāḥ* — refugíandose en; *bhajanti* — rinden servicio; *anyanya-manasaḥ* — sin desviación de la mente; *jñātvā* — conociendo; *bhūta* — creación; *ādim* — original; *avyayam* — inagotable.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que no están alucinados, las grandes almas,



están bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos se ocupan totalmente en el servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable. ◉

### SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la descripción de *mahātmā*. El primer signo del *mahātmā* es que ya está situado en la naturaleza divina. El no está bajo el control de la energía material. ¿Y como se efectúa esto? Esto se explica en el Capítulo Siete: aquel que se rinde a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, de inmediato se libera del control de la naturaleza material. Ese es el requisito. Uno puede liberarse del control de la naturaleza material tan pronto como rinde su alma a la Suprema Personalidad de Dios. Esta es la fórmula preliminar. Siendo potencia marginal, tan pronto como la entidad viviente se libra del control de la naturaleza material, se pone bajo la guía de la naturaleza espiritual. La guía de la naturaleza espiritual se llama *daivīṁ prakṛtim*, naturaleza divina. Así, cuando uno es elevado de esa manera al rendirse a la Suprema Personalidad de Dios, alcanza la etapa de gran alma, *mahātmā*.

El *mahātmā* no distrae su atención en nada fuera de Kṛṣṇa, porque él sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Persona original, la causa de todas las causas. No hay duda al respecto. Tal *mahātmā*, o gran alma, se desarrolla por la asociación con otros *mahātmās*, o devotos puros. Los devotos puros ni siquiera son atraídos por otros aspectos de Kṛṣṇa, tales como el Mahā-Viṣṇu de cuatro brazos. Ellos están sencillamente atraídos por la forma de dos brazos de Kṛṣṇa. Ya que no son atraídos a los otros aspectos de Kṛṣṇa (y qué decir de los semidiosos), a ellos no les interesa la forma de ningún semidiosos o ser humano, Únicamente meditan sobre Kṛṣṇa en conciencia de Kṛṣṇa. Ellos siempre se ocupan sin desviación en el servicio del Señor en conciencia de Kṛṣṇa.

### TEXTO 14

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।  
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ताऽप्यासते ॥१४॥

*satatam kīrtayanto mām  
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*

*namasyantaś ca mām bhaktyā  
nitya-yuktā upāsate*

ṣatataṃ — siempre; kīrtayantaḥ — cantando las glorias; mām — de Mí; yatantaḥ ca — también esforzándose plenamente; dr̥ḍha-vratāḥ — con determinación; namasyantaḥ ca — ofreciendo reverencias; mām — a Mí; bhaktyā — con devoción; nitya-yuktāḥ — perpetuamente activos; upāsate — adoran.

### TRADUCCION

Siempre cantando Mis glorias, esforzandose con gran determinación y postándose ante Mí, estas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción.

### SIGNIFICADO

No se puede manufacturar un *mahātmā* estampando con un sello de goma a un hombre ordinario. Sus síntomas se describen aquí: un *mahātmā* se ocupa siempre en cantar las glorias del Señor Supremo Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. El no tiene otra ocupación. Siempre se dedica a la glorificación del Señor. En otras palabras, él no es un impersonalista. Cuando existe la cuestión de la glorificación, uno tiene que glorificar al Señor Supremo, alabando Su santo nombre, Su forma eterna, Sus cualidades trascendentales y Sus pasatiempos excepcionales, uno tiene que glorificar todas estas cosas; por lo tanto, un *mahātmā* está apegado a la Suprema Personalidad de Dios.

A aquel que está apegado al aspecto impersonal del Señor Supremo, el *brahmajyoti*, no se le describe en el *Bhagavad-gītā* como *mahātmā*. A él se le describe de un modo diferente en el próximo verso. Como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *mahātmā* siempre se ocupa en diversas actividades del servicio devocional, oyendo y cantando acerca de Viṣṇu, y no de un semidiós o de un ser humano. Eso es devoción: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, y también *smaraṇam*, recordándole a El. Tal *mahātmā* tiene firme determinación de alcanzar, en última instancia, la asociación del Señor Supremo en cualquiera de los cinco *rasas* trascendentales. Para lograr ese éxito, él se ocupa con todas sus actividades, mentales, corporales, y vocales, todo, en el servicio del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. A eso se le denomina plena conciencia de Kṛṣṇa.

En el servicio devocional hay ciertas actividades llamadas determinadas, tales como ayunar en ciertos días, como el undécimo día de la luna, *Ekādaśī*, y en el día de la aparición del Señor, etc. Todas esas reglas disciplinarias son ofrecidas por los grandes *ācāryas* para aquellos que en realidad se interesan en ser admitidos en la asociación de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo trascendental. Los *mahātmās*, las grandes almas, observan estricta-

mente todas estas reglas y regulaciones y por lo tanto, están seguros de lograr el resultado deseado.

Como se describió en el segundo verso de este capítulo, este servicio devocional no sólo es fácil, sino que puede desempeñarse dichosamente. Uno no necesita someterse a ninguna severa penitencia o austeridad. Se puede vivir esta vida en el servicio devocional, guiado por un maestro espiritual experto, y en cualquier posición, como un jefe de familia, o como *sannyāsī*, o como *brahmacārī*; en cualquier posición y en cualquier lugar del mundo, se puede desempeñar este servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios y así llegar a ser en realidad un *mahātmā*, una gran alma.

TEXTO 15

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।  
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥१५॥

*jñāna-yajñena cāpy anye  
yajanto mām upāsate  
ekatvena pṛthaktvena  
bahudhā viśvato-mukham*

*jñāna-yajñena* — por el cultivo del conocimiento; *ca* — también; *api* — ciertamente; *anye* — otros; *yajantaḥ* — adorando; *mām* — a Mí; *upāsate* — adoran; *ekatvena* — en unidad; *pṛthaktvena* — en la dualidad; *bahudhā* — diversidad; *viśvataḥ-mukham* — en la forma universal.

TRADUCCION

Otros, quienes se ocupan en el cultivo del conocimiento, adoran al Señor Supremo como el uno sin segundo, diversificado en muchos, y en la forma universal.

SIGNIFICADO

Este verso es el resumen de los versos anteriores. El Señor dice a Arjuna que aquellos que son puros en la conciencia de Kṛṣṇa y no conocen ninguna otra cosa aparte de Kṛṣṇa, son llamados *mahātmā*; y aún, hay otras personas que no están exactamente en la posición del *mahātmā* pero que también adoran a Kṛṣṇa, de diferentes maneras. Algunos de ellos ya han sido descritos como el afligido, el necesitado financieramente, el inquisitivo, y aquellos que se ocupan en el cultivo del conocimiento. Pero hay otros que son todavía más bajos y se dividen en tres: 1) el que se adora a sí mismo como uno

con el Señor Supremo, 2) el que inventa alguna forma del Señor Supremo y la adora, y 3) el que acepta la forma universal, el *viśvarūpa* de la Suprema Personalidad de Dios, y la adora. De los tres anteriores, los más bajos, aquellos que se adoran a sí mismos como el Señor Supremo creyéndose que son monistas, son los más predominantes. Tales personas piensan que son el Señor Supremo, y con esta mentalidad se adoran ellas mismas. Este también es un tipo de adoración a Dios, pues ellas pueden comprender que no son el cuerpo material sino que en realidad son almas espirituales; al menos tal sentido es prominente. Por lo general, los impersonalistas adoran al Señor Supremo de este modo. La segunda clase incluye a los adoradores de los semidioses, aquellos que por imaginación consideran que cualquier forma es una forma del Señor Supremo. Y la tercera clase incluye aquellos que no pueden concebir nada más allá de la manifestación de este universo material. Ellos consideran que el universo es la entidad u organismo supremo y lo adoran. El universo también es una forma del Señor.

#### TEXTO 16

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधम् ।  
मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निहं हुतम् ॥१६॥

*ahaṁ kratuḥ ahaṁ yajñāḥ  
svadhāham ahaṁ auśadham  
mantraḥ am ahaṁ evājyam  
ahaṁ agniḥ ahaṁ hutam*

*ahaṁ* – Yo; *kratuḥ* – ritual; *ahaṁ* – Yo; *yajñāḥ* – sacrificio; *svadhā* – oblación; *ahaṁ* – Yo; *auśadham* – la hierba medicinal; *mantraḥ* – el canto trascendental; *ahaṁ* – Yo; *eva* – ciertamente; *ajyam* – la mantequilla derretida; *ahaṁ* – Yo; *agniḥ* – fuego; *ahaṁ* – Yo; *hutam* – la ofrenda.

#### TRADUCCION

Mas Yo soy el ritual, el sacrificio, la ofrenda a los antepasados, la hierba medicinal y el canto trascendental. Yo soy la mantequilla y el fuego y la ofrenda.

#### SIGNIFICADO

El sacrificio conocido como *iyotiṣṭoma* también es Kṛṣṇa, y El es también el *mahāyajña*. Las oblacones ofrecidas al Pitṛloka durante el sacrificio ejecutado para agradar al Pitṛloka, son consideradas como una clase de droga en la

forma de mantequilla clarificada y éstas también son Kṛṣṇa. Los *mantras* cantados en relación a esto también son Kṛṣṇa. Y muchas otras preparaciones, hechas con productos de leche para las ofrendas en los sacrificios, también son Kṛṣṇa. El fuego también es Kṛṣṇa, pues el fuego es uno de los cinco elementos materiales y por lo tanto se le considera la energía separada de Kṛṣṇa. En otras palabras, los sacrificios védicos recomendados en la división *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* también, en total, son Kṛṣṇa. O en otras palabras, se comprende que aquellos que se ocupan en rendir servicio devocional a Kṛṣṇa han ejecutados todos los sacrificios recomendados en los *Vedas*.

TEXTO 17

पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः ।

वेद्यं पवित्रमोँकार ऋक् साम यजुरेव च ॥१७॥

*pitāham asya jagato  
mātā dhātā pitāmahaḥ  
vedyaṁ pavitrām omkāra  
ṛk sāma yajur eva ca*

*pitā* – padre; *aham* – Yo; *asya* – de este; *jagataḥ* – del universo; *mātā* – madre; *dhātā* – el sostén; *pitāmahaḥ* – abuelo; *vedyam* – aquello que debe conocerse; *pavitrām* – lo que purifica; *omkāraḥ* – la sílaba *om*; *ṛk* – el *Rg-veda*; *sāma* – *Sāma-veda*; *yajur* – el *Yajur-veda*; *eva* – ciertamente; *ca* – y.

TRADUCCION

Yo soy el padre de este universo, la madre, el sostén y el abuelo. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba *om*. También Soy el *Rk*, el *Sāma* y el *Yajur* (*Vedas*).

SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones cósmicas, móviles e inmóviles, se manifiestan mediante diferentes actividades de la energía de Kṛṣṇa. En la existencia material creamos diversas relaciones con diferentes entidades vivientes, las cuales no son sino energía marginal de Kṛṣṇa, pero bajo la creación de la *prakṛti* algunas de ellas aparecen como nuestro padre, madre, abuelo, creador, etc., pero de hecho son partes o porciones de Kṛṣṇa. Como tales, estas entidades que parecen ser nuestro padre, madre, etc., no son sino Kṛṣṇa. En este verso, la palabra *dhātā* significa creador. No solamente nuestro padre y nuestra madre son partes o porciones de Kṛṣṇa, sino que los creadores de ellos, la

abuela y el abuelo son también Kṛṣṇa. De hecho toda entidad viviente, al ser parte o porción de Kṛṣṇa, es Kṛṣṇa. Por tal razón, todos los *Vedas*, conducen solamente hacia Kṛṣṇa. Cualquier cosa que queramos conocer a través de los *Vedas*, no es sino un paso progresivo en la comprensión de Kṛṣṇa. Aquel tema que nos ayuda a purificar nuestra posición constitucional, es especialmente Kṛṣṇa. De igual manera, la entidad viviente que es inquisitiva por comprender todos los principios védicos, es también parte o porción de Kṛṣṇa, y como tal, también es Kṛṣṇa. En todos los *mantras* védicos, la palabra *om*, llamada *praṇava*, es una vibración sonora trascendental y también es Kṛṣṇa. Y dado que en todos los himnos de los cuatro *Vedas*, el *Sāma*, el *Yajur*, el *R̥g* y el *Atharva*, es muy prominente el *praṇava* u *omkāra*, se entiende que éste es Kṛṣṇa.

### TEXTO 18

गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।  
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ॥१८॥

*gatiṛ bhartā prabhuḥ sākṣī*  
*nivāsaḥ śaraṇaṁ suhṛt*  
*prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṁ*  
*nidhānaṁ bījam avyayam*

*gatiḥ* – meta; *bhartā* – sustentador; *prabhuḥ* – el Señor; *sākṣī* – testigo; *nivāsaḥ* – morada; *śaraṇam* – refugio; *suhṛt* – el más íntimo amigo; *prabhavaḥ* – creación; *pralayaḥ* – disolución; *sthānam* – suelo; *nidhānam* – lugar de descanso; *bījam* – simiente; *avyayam* – imperecedero.

### TRADUCCION

Yo soy la meta, el sustentador, el amo, el testigo, la morada, el refugio y el amigo más querido. Yo soy la creación y la aniquilación, el fundamento de todas las cosas, el lugar de reposo y la eterna simiente.

### SIGNIFICADO

*Gati* significa el destino hacia donde deseamos ir. Pero aunque la gente no lo sepa, la meta última es Kṛṣṇa. Aquel que no conoce a Kṛṣṇa está extraviado, y su presunta marcha progresiva es parcial o alucinatoria. Existen muchos que hacen de los diferentes semidioses su destino y mediante la rígida ejecución de los estrictos métodos respectivos, ellos alcanzan diferentes planetas conocidos como Candraloka, Indraloka, Sūryaloka, Maharloka, etc. Pero todos esos planetas o *lokas*, siendo creaciones de Kṛṣṇa, simultáneamente son

y no son Kṛṣṇa. En realidad tales planetas, siendo manifestaciones de la energía de Kṛṣṇa, también son Kṛṣṇa, pero únicamente sirven como un paso adelante hacia la comprensión de Kṛṣṇa. Aproximarse a las diferentes energías de Kṛṣṇa, es acercarse indirectamente a Kṛṣṇa. Uno debe aproximarse directamente a Kṛṣṇa, y de esa manera economizará tiempo y energía. Por ejemplo, si existe la posibilidad de ir a la cúspide de un edificio mediante la ayuda de un ascensor, ¿por qué debemos ir por la escalera, subiendo escalón por escalón? Todo descansa en la energía de Kṛṣṇa; por lo tanto, sin la protección de Kṛṣṇa nada puede existir. Kṛṣṇa es el soberano supremo, ya que todas las cosas Le pertenecen y todo existe sobre Su energía. Kṛṣṇa, al estar situado en el corazón de cada quien, es el testigo supremo. Las residencias, países o planetas en los cuales vivimos también son Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el último refugio, y como tal, uno debe refugiarse en Kṛṣṇa ya sea para su protección o para la aniquilación de su condición miserable. Y siempre que hemos de aceptar protección, debemos saber que nuestra protección tiene que ser una fuerza viviente. Así, Kṛṣṇa es la suprema entidad viviente. Ya que Kṛṣṇa es la fuente de nuestra generación, o sea, el padre supremo, no puede haber mejor amigo que Kṛṣṇa, ni nadie puede ser un mejor bienqueriente.

Kṛṣṇa es la fuente original de la creación, y el reposo último después de la aniquilación. Por eso, Kṛṣṇa es la causa eterna de todas las causas.

TEXTO 19

तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्स्रजामि च ।  
 अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन ॥१९॥

*tapāmy aham aham varṣam  
 nigrhṇāmy utsrjāmi ca  
 amṛtam caiva mṛtyuś ca  
 sad asac cāham arjuna*

*tapāmi – doy calor; aham – Yo; aham – Yo; varṣam – la lluvia; nigrhṇāmi – detengo; utsrjāmi – envío; ca – y; amṛtam – inmortalidad; ca – y; eva – ciertamente; mṛtyuḥ – la muerte; ca – y; sat – ser; asat – no ser; ca – y; aham – Yo; Arjuna – Oh Arjuna.*

TRADUCCION

¡Oh Arjuna! Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también Soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la inexistencia están en Mí.

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, mediante sus diferentes energías, difunde calor y luz a través de la acción de la electricidad y del sol. Durante la estación del verano, es Kṛṣṇa quien detiene la caída de la lluvia del cielo, y luego, durante la estación de lluvias, El proporciona torrentes incesantes de lluvia. Kṛṣṇa es la energía que nos sustenta prolongando la duración de nuestra vida, y Kṛṣṇa Se nos presenta al final como la muerte. Analizando todas estas diferentes energías de Kṛṣṇa, podemos aseverar que para Kṛṣṇa no hay distinción entre la materia y el espíritu, o en otras palabras, El es tanto la materia como el espíritu. Por lo tanto, en la etapa avanzada de la conciencia de Kṛṣṇa, uno no hace tales distinciones. Únicamente se ve a Kṛṣṇa en todas las cosas.

Ya que Kṛṣṇa es tanto la materia como el espíritu, la gigantesca forma universal, la cual comprende todas las manifestaciones materiales, también es Kṛṣṇa, y Sus pasatiempos en Vṛndāvana como Syāmasundara con dos brazos tocando una flauta, son aquellos de la Suprema Personalidad de Dios.

## TEXTO 20

त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा  
यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।  
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोक-  
मश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान् ॥२०॥

*trai-vidyā māṁ soma-pāḥ pūta-pāpā  
yajñair iṣṭvā svargatiṁ prārthayante  
te puṇyam āsādyā surendra-lokam  
aśnanti divyān divi deva-bhogān*

*trai-vidyāḥ* – los conocedores de los tres Vedas; *mām* a Mí; *soma-pāḥ* – bebedores del jugo de soma; *pūta* – purificados; *pāpāḥ* – pecados; *yajñaiḥ* – con sacrificios; *iṣṭvā* – después de adorar; *svargatiṁ* – tránsito al cielo; *prārthayante* – oran; *te* – ellos; *puṇyam* – virtud; *āsādyā* – disfrutando; *surendra* – de Indra; *lokam* – mundo; *aśnanti* – disfrutan; *divyān* – celestial; *divi* – en el cielo; *deva-bhogān* – placeres de los dioses.

## TRADUCCION

Aquellos que estudian los Vedas y beben el jugo de soma buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Ellos nacen en el planeta de Indra donde disfrutan de los deleites celestiales.



SIGNIFICADO

La palabra *trai-vidyāḥ* se refiere a los tres *Vedas*: *Sāma*, *Yajur* y *Rg*. Un *brāhmaṇa* que ha estudiado estos tres *Vedas* se llama *tri-vedī*. Cualquiera que está muy apegado al conocimiento derivado de estos tres *Vedas* es respetado en la sociedad. Desafortunadamente existen muchos grandes eruditos de los *Vedas* que desconocen el significado último de su estudio. Por eso, aquí Kṛṣṇa declara que El Mismo es la meta última para los *tri-vedīs*. El verdadero *tri-vedī* se refugia a los pies de loto de Kṛṣṇa y se ocupa en el servicio devocional puro para satisfacer al Señor. El servicio devocional comienza con el cantar del Hare Kṛṣṇa *mantra*, y a la par, tratar de comprender a Kṛṣṇa en verdad. Desafortunadamente, aquellos que sencillamente son estudiantes oficiales de los *Vedas*, se interesan más en ofrecer sacrificios a los diferentes semidioses como Indra, Candra, etc. Por tal esfuerzo, los adoradores de los diferentes semidioses seguramente se purifican de la contaminación de las cualidades inferiores de la naturaleza, y en virtud de eso, se elevan al sistema planetario superior o sea los planetas celestiales conocidos como Maharloka, Janaloka, Tapaloka, etc. Una vez situado en esos sistemas planetarios superiores, uno puede satisfacer sus sentidos cientos de miles de veces mejor que en este planeta.

TEXTO 21

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं  
क्षीणे पुण्ये मर्त्यालोकं विशन्ति ।  
एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना  
गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ  
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti  
evaṁ trayī-dharmam anuprapannā  
gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

*te* — ellos; *taṁ* ... eso; *bhuktvā* — disfrutando; *svarga-lokam* — cielo; *viśālam* — vasto; *kṣīṇe* — agotándose; *puṇye* — méritos; *martya-lokam* — a la tierra mortal; *viśanti* — caen; *evaṁ* — así; *trayī* — los tres *Vedas*; *dharmam* — doctrinas; *anuprapannāḥ* — siguiendo; *gata-agatam* — muerte y nacimiento; *kāma-kāmāḥ* — deseando placeres sensuales; *labhante* — alcanzan.

TRADUCCION

Cuando ellos han disfrutado así el placer celestial de los sentidos, retornan nuevamente a este planeta mortal. Así, a través de los principios védicos, ellos sólo alcanzan una felicidad fugaz.

## SIGNIFICADO

Uno es ascendido a esos sistemas planetarios superiores y disfruta de una duración de vida más larga y de mejores facilidades para el goce de los sentidos, pero con todo, a uno no se le permite permanecer allí para siempre. Cuando terminan los frutos resultantes de sus actividades piadosas uno de nuevo es regresado a este planeta terrestre. Aquel que no alcanza la perfección del conocimiento, tal como se indica en el *Vedānta-sūtra*, (*janmādy asya yataḥ*) o en otras palabras, aquel que fracasa en comprender a Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, se frustra en obtener la meta última de la vida, y de esta manera se ve sujeto a la rutina de ser ascendido a los planetas más elevados y entonces, otra vez descender, como si estuviera situado en una rueda de la fortuna que algunas veces se eleva y algunas veces descende. El significado es que en vez de ser elevado al mundo espiritual donde ya no existe ninguna posibilidad de bajar, en los sistemas planetarios superiores e inferiores uno simplemente gira en el ciclo de nacimiento y muerte. Uno debe mejor elevarse hacia el mundo espiritual para disfrutar vida eterna, plena de bienaventuranza y conocimiento, y jamás retornar a esta miserable existencia material.

## TEXTO 22

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।  
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥२२॥

*ananyāś cintayanto mām*  
*ye janāḥ paryupāsate*  
*teṣāṃ nityābhiyuktānām*  
*yoga-kṣemaṃ vahāmy aham*

*ananyāḥ* – ningún otro; *cintayantaḥ* – concentrando; *mām* – en Mí; *ye* – quien; *janāḥ* – personas; *paryupāsate* – adoran apropiadamente; *teṣāṃ* – sus; *nitya* – siempre; *abhiyuktānām* – fijo en la devoción; *yoga-kṣemaṃ* – necesidades; *vahāmi* – traigo; *aham* – yo.

## TRADUCCION

Pero a aquellos que Me adoran con devoción, meditando sin desviación en Mi forma trascendental, Yo Mismo les llevo lo que les hace falta y les preservo lo que poseen.

## SIGNIFICADO

Aquel que es incapaz de vivir por un momento sin conciencia de Kṛṣṇa, no



ILUSTRACION TRECE—Los devotos en la pintura se dedican a cantar los santos nombres del Señor, o sea, *sāṅkīrtana yajña*, y no se preocupan de la adoración de los semidioses. Pero puesto que los semidioses son sirvientes eternos de Kṛṣṇa, el Señor, ellos se complacen automáticamente cuando se cantan los santos nombres del Señor. Por lo tanto, les es muy grato otorgar todas las provisiones materiales al devoto del Señor Supremo. Se ven los semidioses en la parte de arriba de la pintura, otorgando opulencia material al devoto, y son de derecha a izquierda, Candra (el dios de la luna), Indra (el dios de la lluvia), Vivasvān (el dios del sol) y Vāyu (el dios del aire). Al extremo derecho está Lakṣmī (la diosa de la fortuna). Por encima de todos ellos está la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa. Desde luego que no hay ninguna necesidad para el devoto del Señor de adorar a los semidioses. (Véase *Bérgio* 173)



ILUSTRACION CATORCE—"Así como al fuego lo cubre el humo, o como a un espejo lo cubre el polvo, o como al embrión lo cubre el vientre, en forma similar, a la entidad viviente la cubren distintos grados de esta lujuria." El embrión cubierto por el vientre ilustra impotencia ya que el niño en el vientre ni siquiera puede moverse. La condición de vida en esta etapa puede ser comparada a la de los árboles que son casi totalmente carentes de conciencia, aunque también son entidades vivientes. El espejo cubierto se compara a las aves y a las bestias, y el fuego cubierto por el humo se compara al ser humano. La conclusión es que, "Así la conciencia pura del ser viviente está cubierta por su enemigo eterno en la forma de la lujuria, la cual nunca se satisface y arde como el fuego." (Véase Capítulo 3, Versos 38-39)



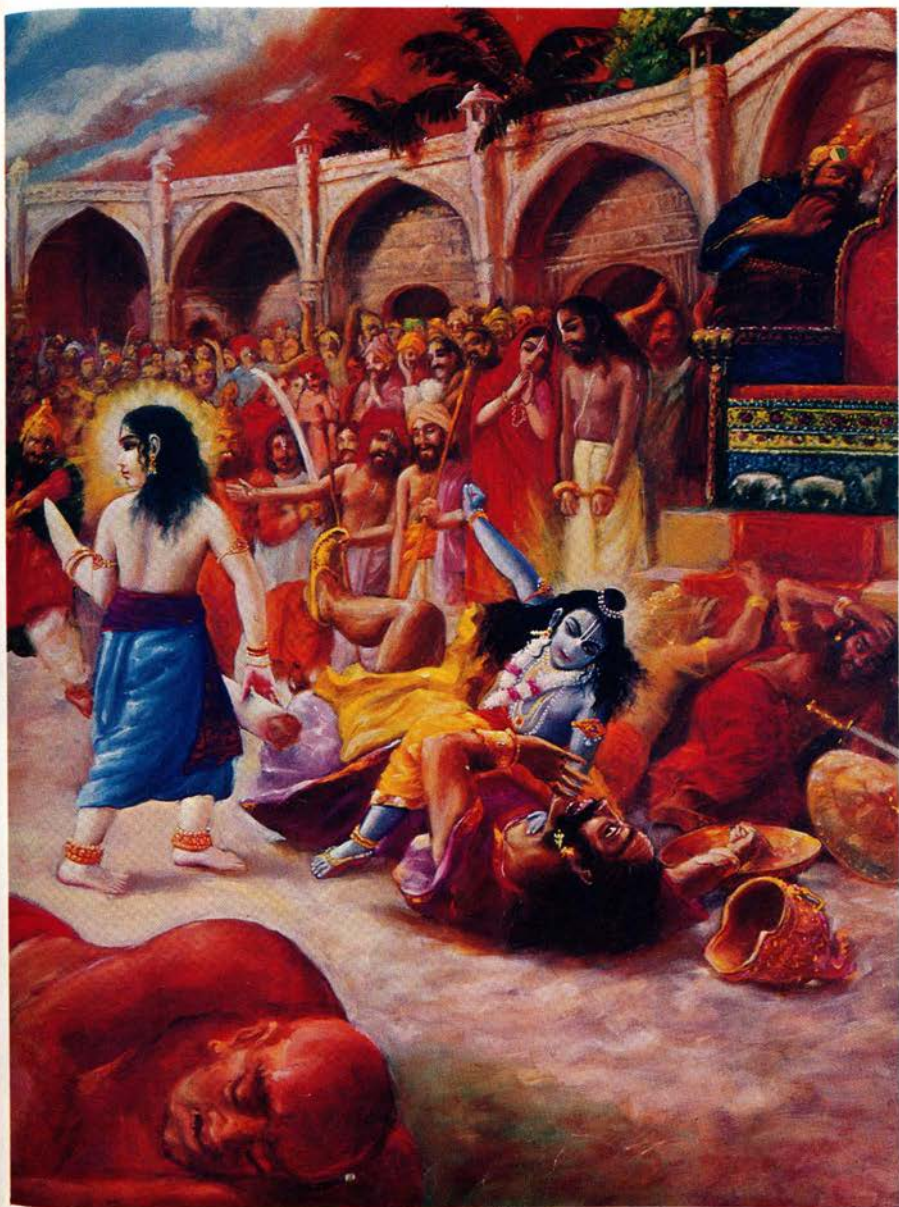


ILUSTRACION QUINCE—"El Señor Bendito dijo: Yo le instruí esta ciencia impercedera del yoga al dios del sol Vivasvān (arriba), y Vivasvān se la enseñó a Manu el padre de la humanidad (intermedio), y Manu a su vez, se la enseñó a Iksvāku (abajo)." Encontramos en esta ilustración la historia del Bhagavad-gītā trazada desde un tiempo remoto cuando fue entregado a la orden real, los reyes de los diferentes planetas. Esta ciencia está destinada especialmente para la protección de los habitantes y por lo tanto la orden real debe comprenderla para ser capaz de dirigir a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. (Véase Capítulo 4, Verso 1)



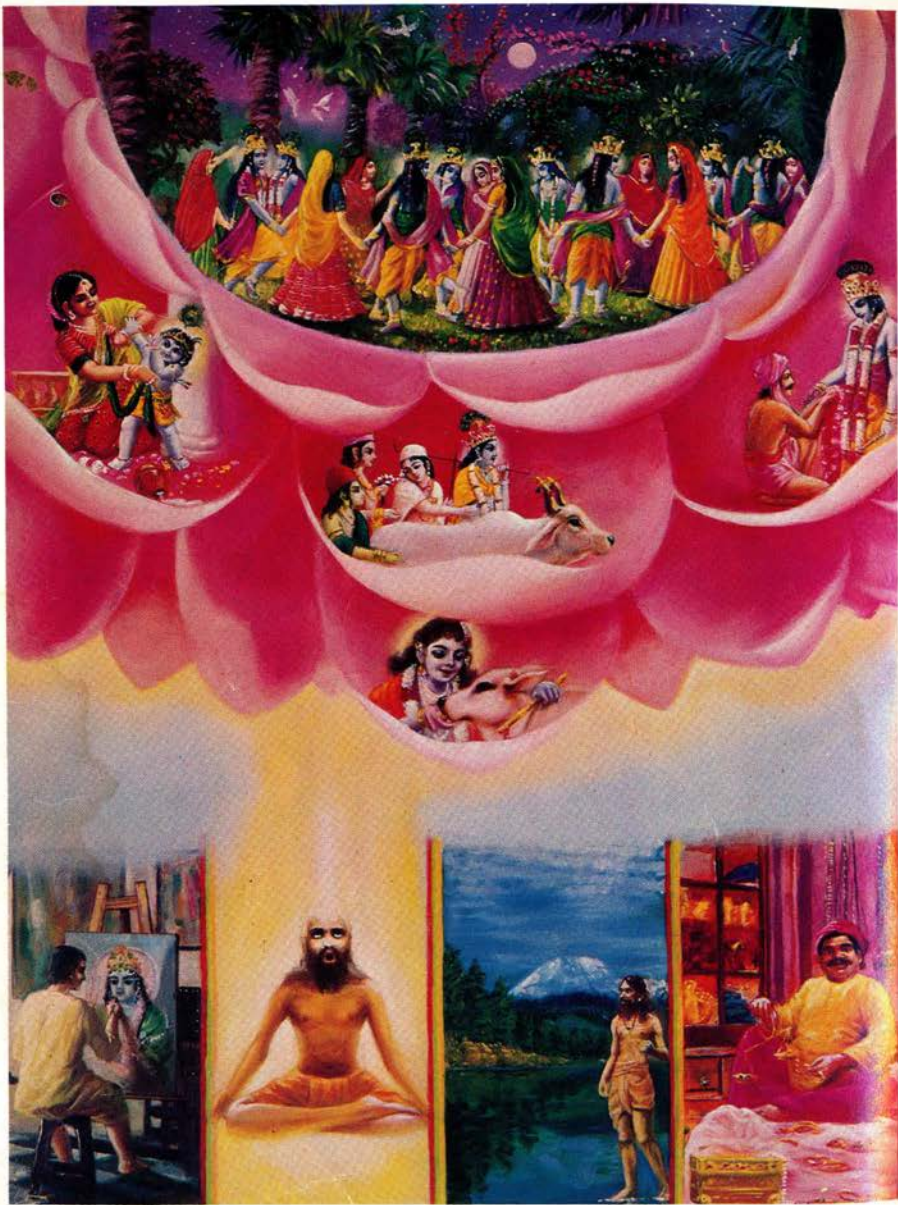


ILUSTRACION DIECISEIS—En el cuadro central Kṛṣṇa muestra Su forma original de dos manos sosteniendo la flauta. Rodeándolo se encuentran diez de Sus encarnaciones eternas (empezando a la izquierda abajo, en el sentido de las manecillas del reloj): 1) Matsya, la encarnación del pez, salva los Vedas durante la inundación del universo. 2) Kūrma, la encarnación de la tortuga, sostiene la colina Mandara en Su concha mientras los semidioses y los demonios baten el océano de néctar. 3) Varāha, la encarnación del jabalí, pelea contra el demonio Hiraṇyākṣa. 4) Nṛsiṃhadeva, la encarnación de mitad hombre, mitad león, mata al demonio Hiraṇyakaśipu. 5) Vāmana, la encarnación del hermoso enano brāhmaṇa, pide tres pasos de tierra del emperador Bali. 6) Paraśurāma, mata a los kṣatriyas rebeldes. 7) Rāmacandra sale al exilio con Su esposa Sītā y Su hermano Lakṣmaṇa. 8) Kṛṣṇa levanta la colina de Govardhana y cerca de El Su hermano Balarāma. 9) Buddha enseña la no-violencia. 10) Kalki mata a todos los demonios al fin de Kaliyuga y así los libera. (Néacé Capítulo 4, Verso 7)



ILUSTRACION DIECISIETE—Kamsa, el rey demoníaco y tío de Kṛṣṇa, muere a manos del Señor. El hermano de Kṛṣṇa, Balarāma, permanece a Su derecha y atrás están Sus padres Vasudeva y Devakī, quienes fueron hechos prisioneros por Kamsa y posteriormente liberados por Su hijo. Esta escena se llevó a cabo en la arena de lucha de Kamsa, en la provincia de Mathurā. Este incidente es una prueba de la declaración de Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā: “Yo mismo desciendo milenio tras milenio, a fin de redimir a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión”. (Véase Capítulo 4, Verso 8)





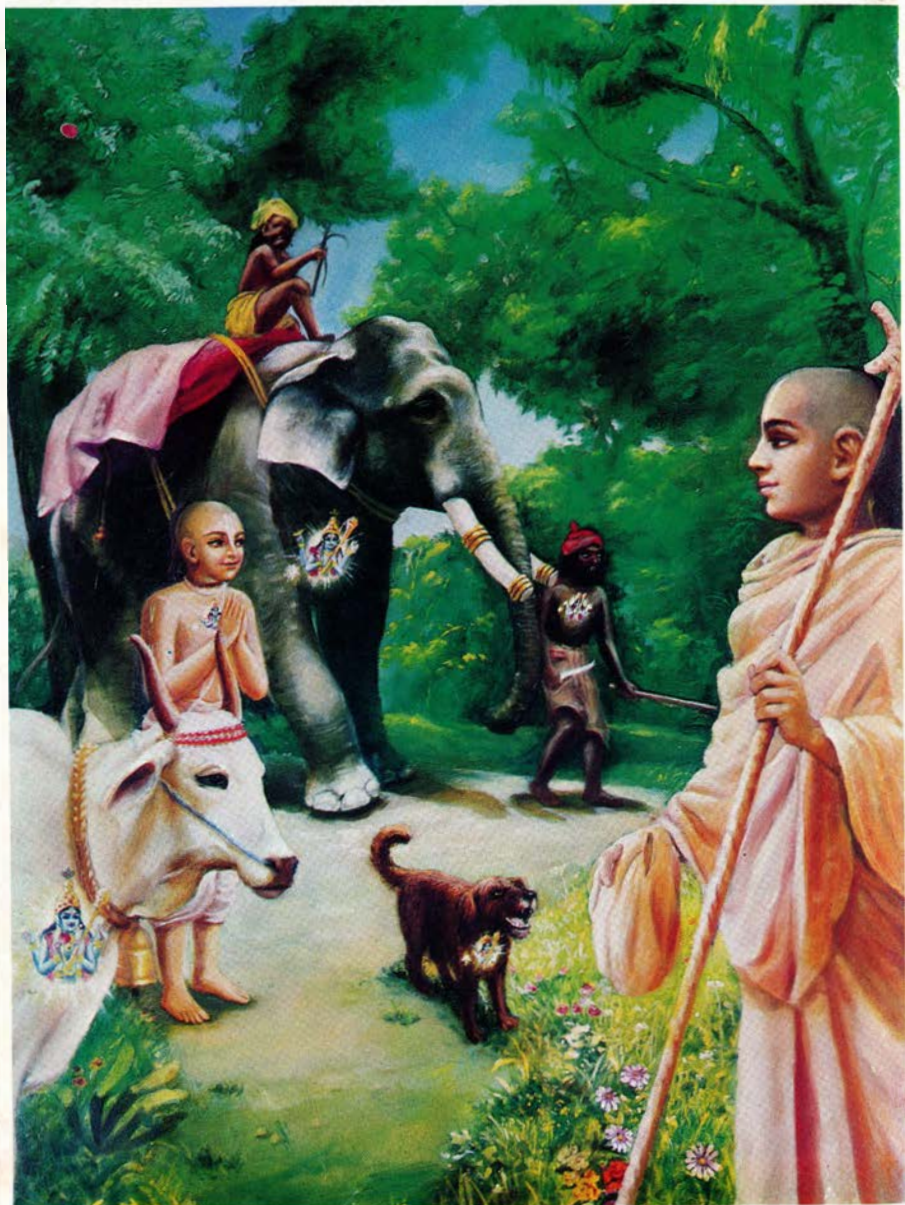
ILUSTRACION DIECIOCHO—Kṛṣṇa dice: “A todos los hombres, en la medida en que se rinden a Mí, Yo los recompenso. ¡Oh hijo de Pṛthā! cada quien sigue Mi sendero en todos los aspectos.” Todo el mundo está buscando a Kṛṣṇa en los diferentes aspectos de Sus manifestaciones. Kṛṣṇa recompensa igualmente a todos los devotos de acuerdo a su diferente intensidad de amor por Él. Aquí sobre los pétalos de loto del mundo espiritual, Kṛṣṇa danza con las Gopis en amor conyugal y también corresponde con Sus devotos como un hijo, como un amigo, como un amo y como el objeto de aprecio. Abajo, Kṛṣṇa aparece en una ilustración ante Su devoto, quien se encuentra en el mundo material, y absorbe al yogi impersonalista en los rayos divinos de Su efulgencia corporal. El concede poder místico al yogi exhibicionista y otorga los frutos materiales de su labor al trabajador fructivo. (Véase Capítulo 4, Verso 11)

ILU  
dos  
ete  
Ma  
Kū  
los  
jab  
ho  
her  
ma  
her  
Ba



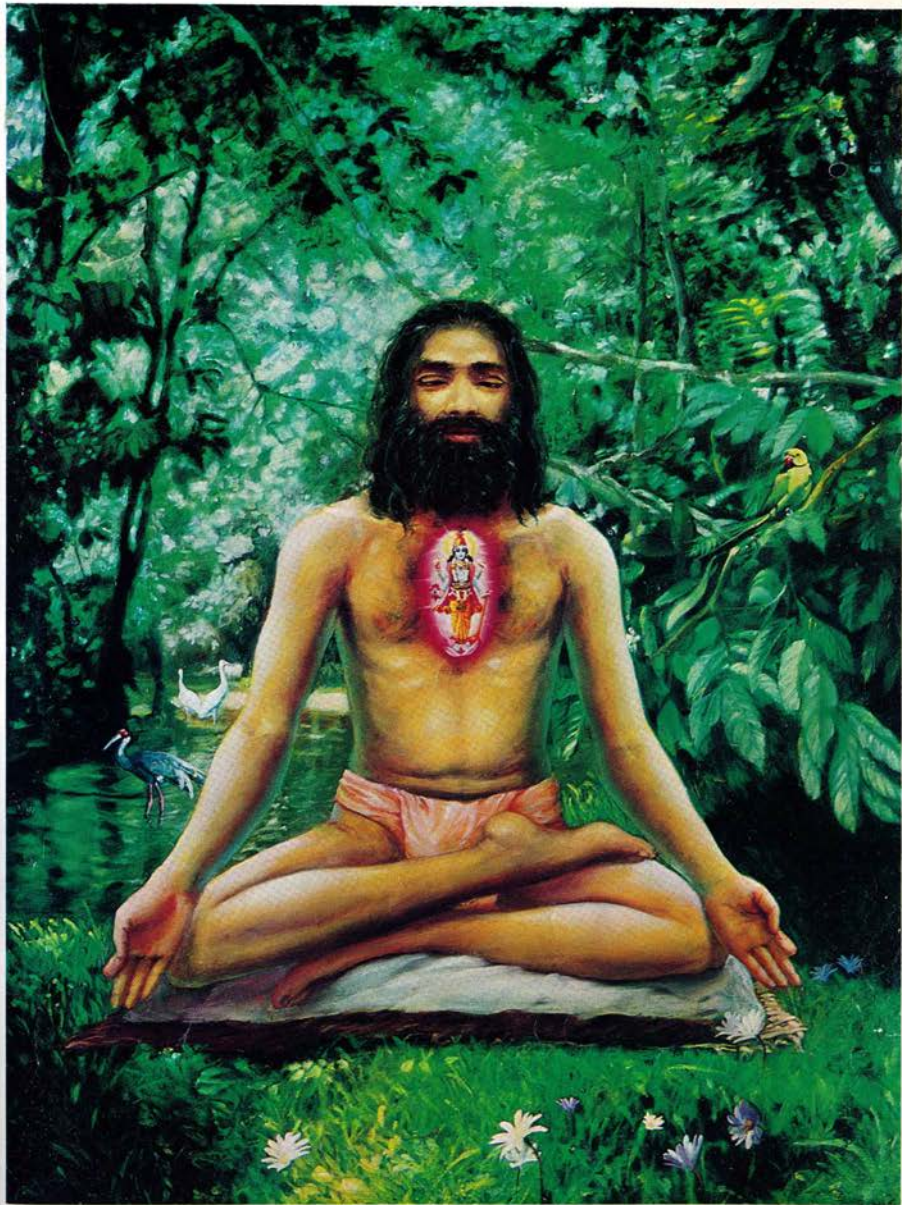


ILUSTRACION DIECINUEVE—Kṛṣṇa dice: “Aquel que sabe que la posición alcanzada por medio de la renunciación también se puede lograr mediante el trabajo en servicio devocional, ve las cosas tal como son.” Arriba un devoto se ocupa en actividades devocionales, adora a la Deidad y canta los santos nombres, mientras el yogī se ocupa de severas penitencias, meditación, y el estudio analítico del espíritu y la materia. Pero la meditación del yogī cuando llega a madurarse, resulta en la comprensión de Kṛṣṇa, cosa que siempre entendía el devoto. En ese momento el yogī extático se une con el devoto para glorificar y adorar a la Verdad Absoluta. Un proceso (yoga o sāṅkhyā) es encontrar la raíz del árbol, y el siguiente (devoción o bhakti) es regar la raíz. De ahí que Kṛṣṇa dice: “Aquellos que en realidad son eruditos dicen que quien se consagra bien a uno de estos senderos, logra los resultados de ambos. (Véase Capítulo 5, Versos 4–6)

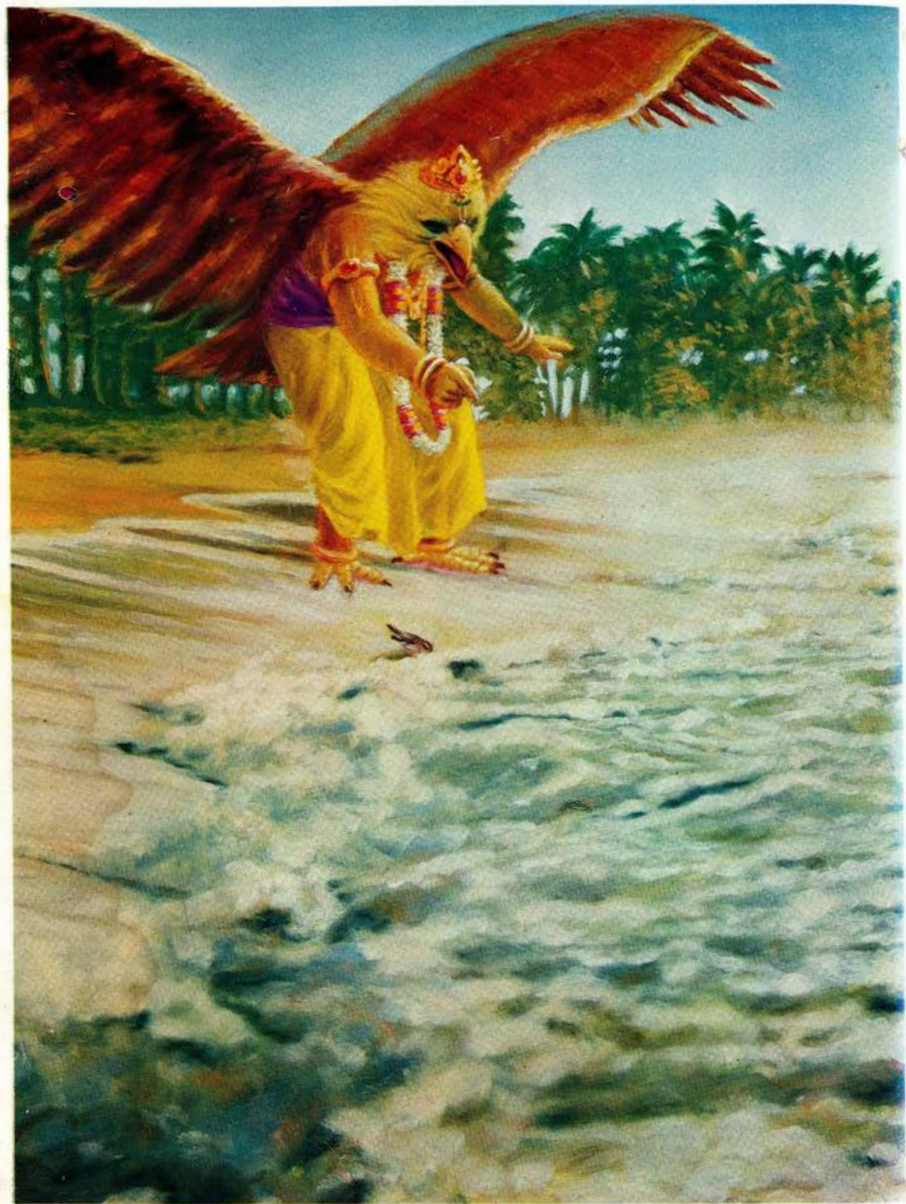


ILUSTRACION VEINTE—"El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con visión de igualdad a un brahmana apacible y erudito, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros (paria)." Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace ninguna distinción entre especies o castas. Esto se debe a que en cada especie el ve al Señor Supremo quien mediante Su porción plenaria, está presente dentro del corazón de toda entidad viviente. La Superalma está presente en todos los cuerpos sin distinción (Véase Capítulo 5, Verso 18)





ILUSTRACION VEINTIUNO—"Para practicar yoga uno debe ir a un sitio apartado, debe poner hierba kuśa en el suelo, y luego cubrirla con una piel de venado y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo y debe estar situado en un lugar sagrado. Entonces, el yogī debe sentarse en él muy firmemente y debe practicar el yoga, controlando la mente y los sentidos, purificando el corazón y fijando la mente en un punto. Uno debe mantener erguidos y derechos el cuerpo, el cuello y la cabeza y mirar fijamente la punta de la nariz. De esta manera, con la mente avasallada y no agitada, desprovisto de temor, completamente libre de la vida sexual, se debe meditar en el interior del corazón, y hacer de Mí la meta última de la vida. (Véase Capítulo 6, versículos 11-14)

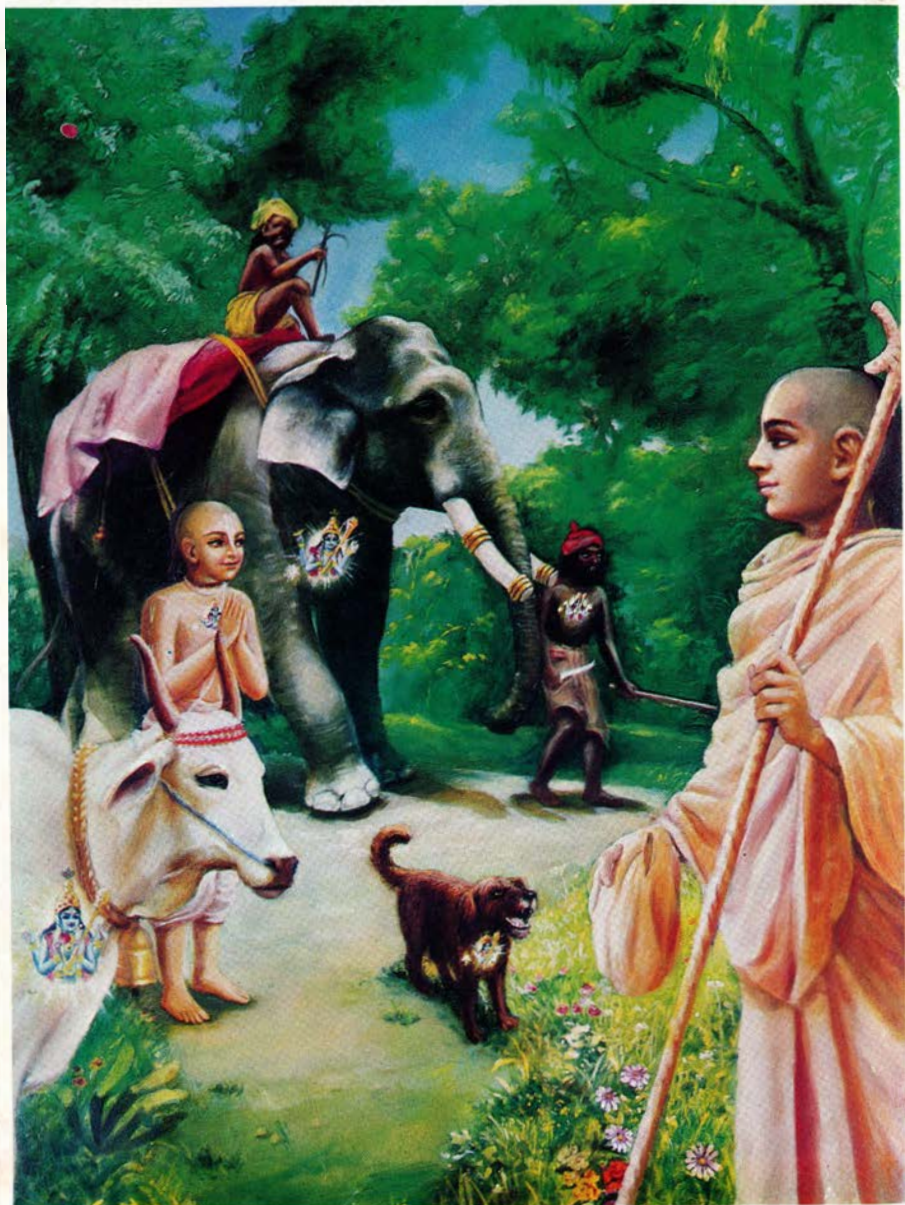


**ILUSTRACION VEINTIDOS**—En cuanto a la determinación, se debe seguir el ejemplo del gorrion que perdió sus huevos en las olas del océano. Un gorrion puso sus huevos en la orilla del océano, pero el gran océano se llevó los huevos con sus olas. El gorrion se trastornó y le pidió al océano que le regresara sus huevos. Pero el océano ni siquiera consideró su súplica. Entonces, el gorrion decidió secar el océano y comenzó a hacerlo con su pequeño pico, todo el mundo se rió de él por su imposible determinación. La noticia de su actividad se difundió y por fin fue escuchada por Garuda, la gigantesca ave portadora del Señor Viṣṇu. Él se compadeció de su hermanito pájaro y se complació mucho por su determinación. Así, al instante Garuda le pidió al océano que regresara los huevos, o si no él tomaría el trabajo del gorrioncillo. El océano se asustó y regresó los huevos. Uno necesita la misma determinación del gorrion para practicar bhakti-yoga. (Véase Capítulo 6, Verso 24)





ILUSTRACION VEINTITRES—"El alma individual es el pasajero en el carro del cuerpo material, y la inteligencia es el conductor. La mente es el instrumento para manejar y los sentidos son los caballos. Así, el yo es el disfrutador o el sufriente en la asociación de la mente y los sentidos. Así lo entienden los grandes sabios." En esta ilustración los sentidos estando descontrolados, arrastran la inteligencia y el cuerpo sobre el precipicio, y el alma, el pasajero dentro del cuerpo, cae a una vida infernal. (Véase Capítulo 6. Verso 34)



ILUSTRACION VEINTE—"El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con visión de igualdad a un brahmana apacible y erudito, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros (paria)." Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace ninguna distinción entre especies o castas. Esto se debe a que en cada especie el ve al Señor Supremo quien mediante Su porción plenaria, está presente dentro del corazón de toda entidad viviente. La Superalma está presente en todos los cuerpos sin distinción (Véase Capítulo 5, Verso 18)



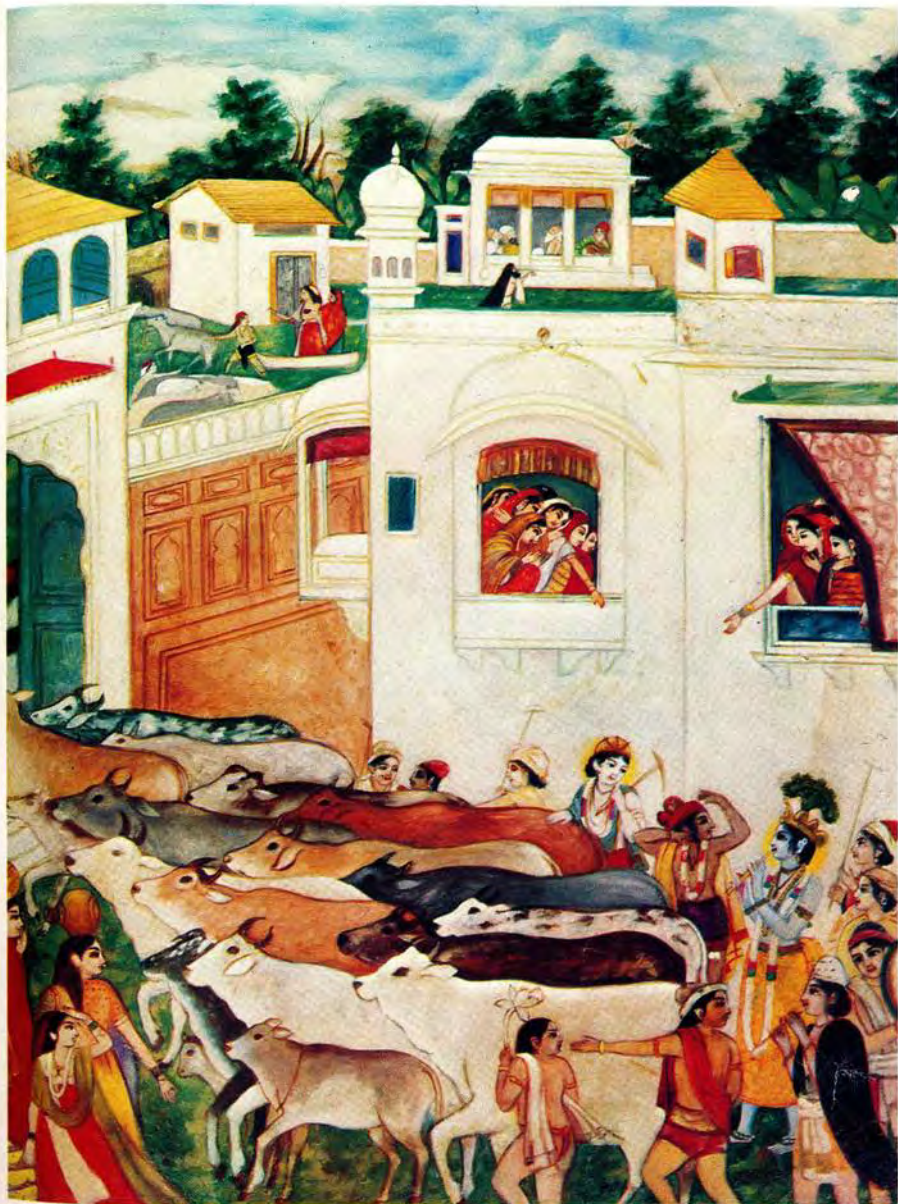


ILUSTRACION VEINTICINCO—"La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso—todos estos ocho en conjunto comprenden Mis energías materiales. Además de esta naturaleza inferior ¡oh Arjuna! hay una energía superior Mía, la cual consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material." En esta ilustración se ve el alma como una chispa dentro del corazón del cuerpo simbólico compuesto de los ocho elementos materiales e inferiores. Junto con el alma está la Superalma. Mientras permanezca atrapada en la naturaleza inferior, el alma tiene que vagar por todas partes del universo en diferentes cuerpos y nacimientos. (Véase Capítulo 7, Versos 4-5)



ILUSTRACION VEINTISEIS—(A la izquierda) “Aquellos malvados que son burdamente necios, los más bajos entre la humanidad, cuyo conocimiento les ha sido robado por la ilusión, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se rinden a Mí. ¡Oh mejor entre los Bhāratas (Arjuna)! cuatro clases de hombres piadosos Me rinden servicio devocional: el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo y aquel que busca conocimiento del Absoluto. (Arriba) La Suprema Personalidad de Dios junto con Su consorte eterna Śrīmatī Lakṣmī Devī, la diosa de la fortuna, se encuentran sentados en el mundo espiritual correspondiendo tanto a los devotos como a los demonios. (Véase Capítulo 7, Versos 15-16)





ILUSTRACION VEINTISIETE—En esta ilustración se ve la morada de Kṛṣṇa. “A esa morada suprema se le llama no manifiesta e infalible y es el destino supremo. Cuando se va ahí, nunca se regresa. Esa es Mi morada suprema.” Es un lugar donde se satisfacen todos los deseos y está lleno de palacios hechos de piedra de toque. Allí también hay “árboles de deseos”, los cuales proveen cualquier tipo de comestibles que se les pida; y hay vacas conocidas como vacas surabhī, las cuales suministran una provisión ilimitada de leche. En esta morada cientos de miles de diosas de la fortuna sirven al Señor, y El es llamado Govinda, es el Señor original y es la causa de todas las causas. El Señor acostumbra soplar Su flauta, y aquí el Señor es acompañado por Su amigos trascendentales, los pastorcillos de Vṛndāvana. (Véase Capítulo 8, Verso 21)



ILUSTRACION VEINTIOCHO—"Los necios Me menosprecian cuando descendo en una forma semejante a la humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental y Mi dominio supremo sobre todo lo que existe." La forma gigantesca de Kṛṣṇa que se ve en el fondo es la forma de Mahāviṣṇu, a la cual billones de universos entran y salen tal como las moléculas de aire que entran y salen por la ventana. El devoto de Kṛṣṇa puede ver esta forma, así como ve la forma original de Kṛṣṇa. Pero los necios y los demonios están cubiertos por Māyā, la energía ilusoria de Kṛṣṇa y no Lo pueden ver. Ya que los necios no Lo pueden ver, desprecian a Kṛṣṇa y Lo toman como si fuera un hombre ordinario. El devoto con conocimiento directo de la Verdad, hace caso omiso de los necios y sigue en el sendero hacia el Señor Kṛṣṇa. (Véase Capítulo 9, Verso 11)



puede sino pensar en Kṛṣṇa las veinticuatro horas, ocupándose en el servicio devocional, cantando, oyendo, recordando, ofreciendo oraciones, adorando, sirviendo a los pies de loto del Señor, rindiendo otros servicios, cultivando la amistad y rindiéndose completamente al Señor. Tales actividades son totalmente favorables y llenas de potencias espirituales, realmente ellas hacen al devoto perfecto en la autorrealización. Entonces, su único deseo es obtener la asociación de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama *yoga*. Por la misericordia del Señor, tal devoto nunca regresa a esta condición material de la vida. *Kṣema* se refiere a la misericordiosa protección del Señor. El Señor ayuda al devoto a lograr conciencia de Kṛṣṇa mediante el *yoga*, y cuando llega a ser plenamente consciente de Kṛṣṇa, el Señor lo protege de caer a una condición de vida miserable.

TEXTO 23

येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।  
तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥२३॥

*ye'py anya-devatā-bhaktā  
yajante śraddhayānvitāḥ  
te'pi mām eva kaunteya  
yajanty avidhi-pūrvakam*

*ye* – aquellos; *api* – también; *anya* – otros; *devatā* – semidioses; *bhaktāḥ* – devotos; *yajante* – adoran; *śraddhaya-anvitāḥ* – con fé; *te* – ellos; *api* – también; *mām* – a Mí; *eva* – incluso; *kaunteya* – Oh, hijo de Kuntī; *yajanti* – sacrificio; *avidhi-pūrvakam* – en una forma errónea.

TRADUCCION

Todo aquello que un hombre pueda sacrificar a otros dioses ¡oh hijo de Kuntī! en realidad está destinado únicamente para Mí, pero se ofrece sin verdadera comprensión.

SIGNIFICADO

“Las personas que se dedican a la adoración de los semidioses, no son muy inteligentes, aunque de hecho indirectamente Me están adorando”, dice Kṛṣṇa. Por ejemplo, cuando un hombre riega las hojas y ramas de un árbol sin regar la raíz, él lo hace sin suficiente conocimiento, o sin observar los principios regulativos. En forma semejante, el proceso para rendir servicio a las diferentes partes del cuerpo consiste en proveer de alimentos al estómago. Los semi-

dioses son, por así decirlo, diferentes funcionarios y directores en el gobierno del Señor Supremo. Uno tiene que seguir las leyes hechas por el gobierno, no por los funcionarios o directores. De igual manera, cada quien ha de ofrecer su adoración únicamente al Señor Supremo. Eso satisfará automáticamente a los diferentes funcionarios y directores del Señor. Los funcionarios y directores se ocupan como representantes del gobierno, y si se intenta sobornar a los funcionarios y directores, eso es ilegal. Esto se enuncia aquí como *avidhī-pūrvakam*. En otras palabras, Kṛṣṇa no aprueba la adoración innecesaria a los semidioses.

#### TEXTO 24

अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।  
न तु मामभिजानन्ति तच्चेनातश्च्यवन्ति ते ॥२४॥

*aham hi sarva-yajñānām  
bhoktā ca prabhur eva ca  
na tu mām abhijānanti  
tattvenātaś cyavanti te*

*aham* – Yo; *hi* – seguramente; *sarva* – de todos; *yajñānām* – sacrificios; *bhoktā* – disfrutador; *ca* – y; *prabhur* – el Señor; *eva* – también; *ca* – y; *na* – no; *tu* – pero; *mām* – a Mi; *abhijānanti* – conocen; *tattvena* – en verdad; *ataḥ* – por lo tanto; *cyavanti* – caen; *te* – ellos.

#### TRADUCCION

Yo soy el único disfrutador y el único objeto de sacrificio. Aquellos que no reconocen Mi verdadera naturaleza trascendental, caen.

#### SIGNIFICADO

Aquí se expresa claramente que hay muchos tipos de ejecuciones de *yajña* recomendadas en las literaturas védicas, pero en realidad todas ellas se destinan para satisfacer al Señor Supremo. *Yajña* significa Viṣṇu. En el Capítulo Dos del *Bhagavad-gītā*, se expresa claramente que uno debe trabajar únicamente para satisfacer a *Yajña* o Viṣṇu. La forma perfecta de la civilización humana, conocida como *varṇāśrama-dharma*, se destina específicamente para satisfacer a Viṣṇu. Por eso, Kṛṣṇa dice en este verso, “Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios puesto que Yo soy el Amo Supremo”. Sin embargo, las personas menos inteligentes sin conocer este hecho, adoran a los semidioses para el beneficio temporal. Por tal razón ellos caen en la existencia material y

no alcanzan la meta deseada de la vida. Sin embargo, si alguien tiene algún deseo material que satisfacer, es mejor que ore por él al Señor Supremo (aunque esto no sea devoción pura) y así logrará el resultado deseado. ८०

TEXTO 25

यान्ति देवव्रता देवान्पितृन्यान्ति पितृव्रताः ।  
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ॥२५॥

*yānti deva-vratā devān  
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ  
bhūtāni yānti bhūtejyā  
yānti mad-yājino 'pi mām*

*yānti* – alcanzan; *deva-vratāḥ* – adoradores de los semidioses; *devān* – a los semidioses; *pitṛn* – a los antepasados; *yānti* – van; *pitṛ-vratāḥ* – adoradores de los antepasados; *bhūtāni* – a los fantasmas y espíritus; *yānti* – van; *bhūtejyāḥ* – adoradores de los fantasmas y espíritus; *yānti* – van; *mat* – Mis; *yājinaḥ* – devotos; *api* – también; *mām* – a Mí.

TRADUCCION

Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre tales seres; aquellos que adoran a los antepasados, irán a los antepasados; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo.

SIGNIFICADO

Si alguien tiene algún deseo de ir a la luna, al sol, o a cualquier otro planeta, puede alcanzar el destino deseado siguiendo los principios védicos específicos recomendados para ese propósito. Estos se describen vívidamente en la porción sobre actividades frutivas de los *Vedas* conocida técnicamente como *darśa-paurṇamāsī*, la cual recomienda una adoración específica a los semidioses situados en diferentes planetas celestiales. De igual manera se pueden alcanzar los planetas *pitā* mediante la ejecución de un *yajña* específico. Igualmente, se puede ir a muchos planetas fantasmales y convertirse en un *yakṣa*, *rakṣa* o *piśāca*. La adoración *piśāca* se llama “artes negras” o “magia negra”. Hay muchos hombres que practican este arte negro, y creen que es espiritualismo, pero tales actividades son completamente materialistas. Por otro lado, un devoto puro que adora únicamente a la Suprema Personalidad de Dios, alcanza sin duda los planetas de *Vaikuṅṭha* y *Kṛṣṇaloka*. Es muy fácil

comprender, a través de este importante verso, que si simplemente adorando a los semidioses uno puede alcanzar los planetas celestiales, o adorando al *pitā* alcanzar los planetas *pitā*, o practicando las artes negras alcanzar los planetas de los fantasmas, ¿por qué no puede el devoto puro alcanzar el planeta de Kṛṣṇa o Viṣṇu? Desafortunadamente mucha gente no tiene información de estos planetas sublimes donde Kṛṣṇa y Viṣṇu viven, y debido a que no los conocen, ellos caen. Incluso los impersonalistas caen del Brahmajyoti. Por eso este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa distribuye información sublime a toda la sociedad humana, a efecto de que simplemente por cantar el Hare Kṛṣṇa *mantra* uno pueda perfeccionarse en esta vida y regresar al hogar, volver a Dios.

### TEXTO 26

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।  
तदहं भक्त्युपहृतमश्रामि प्रयतात्मनः ॥२६॥

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*  
*yo me bhaktyā prayacchati*  
*tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*  
*aśnāmi prayatātmanaḥ*

*patram* — una hoja; *puṣpam* — una flor; *phalam* — una fruta; *toyam* — agua; *yaḥ* — cualquiera que; *me* — a Mí; *bhaktyā* — con devoción; *prayacchati* — ofrece; *tat* — eso; *aham* — Yo; *bhakti-upahṛtam* — ofrecido con devoción; *aśnāmi* — acepto; *prayata-ātmanaḥ* — de aquel en conciencia pura.

### TRADUCCION

Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua Yo lo aceptaré.

### SIGNIFICADO

Aquí el Señor Kṛṣṇa, habiendo establecido que El es el único disfrutador, el Señor primordial, y el objeto verdadero de todas las ofrendas de sacrificio, revela el tipo de sacrificios que desea que se Le ofrezcan. Si alguien desea ocuparse en el servicio devocional al Supremo a fin de purificarse y lograr la meta de la vida — servicio trascendental amoroso a Dios — entonces debe averiguar que es lo que el Señor desea de él. Aquel que ama a Kṛṣṇa Le dará todo lo que El quiera, y evita ofrecer cualquier cosa que sea indeseable o que no se haya solicitado. Así la carne, el pescado, y los huevos no se deben ofrecer a Kṛṣṇa. Si El deseara tales cosas como ofrenda, lo habría dicho así. En lugar de eso, El

solicita claramente que se le den una hoja, una fruta, unas flores y agua, y El dice de esta ofrenda, "Yo la aceptaré". Por ello debemos comprender que El no aceptará ni la carne, ni el pescado, ni los huevos. Los vegetales, los cereales, las frutas, la leche y el agua son los alimentos apropiados para los seres humanos y son los que prescribe el Señor Kṛṣṇa Mismo. Cualquier otra cosa que comamos no se Le puede ofrecer, ya que El no la aceptará. Así, no podemos actuar al nivel de la devoción amorosa si ofrecemos tales alimentos.

En el Capítulo Tres, verso trece, Śrī Kṛṣṇa explica que solamente los remanentes del sacrificio están purificados y aptos para el consumo de aquellos que aspiran a avanzar en la vida y liberarse de las garras del embrollo material. El dice en el mismo verso, que aquellos que no hacen una ofrenda de sus alimentos sólo comen pecado. En otras palabras, cada uno de sus bocados simplemente está profundizando su enredo en las complejidades de la naturaleza material. Mas, preparar agradables y sencillos platos vegetarianos, ofrecerlos ante un cuadro o Deidad del Señor Kṛṣṇa, y postrarse y orar para que El acepte tal humilde ofrenda, lo capacita a uno para avanzar firmemente en la vida, purificar el cuerpo y crear tejidos cerebrales finos, lo que conducirá a un pensamiento claro. Sobre todo, la ofrenda debe ser hecha con una actitud de amor. Kṛṣṇa no tiene necesidad de alimento puesto que El ya posee todas las cosas que existen, no obstante El aceptará la ofrenda de aquel que desea complacerlo de ese modo. El elemento importante al preparar, al servir y al ofrecer, es actuar con amor por Kṛṣṇa.

Los filósofos impersonalistas quienes desean sostener que la Verdad Absoluta no tiene sentidos, no pueden comprender este verso del *Bhagavad-gītā*. Para ellos, ésta es una metáfora o una prueba del carácter mundano de Kṛṣṇa, el orador del *Gītā*. Pero en realidad, Kṛṣṇa, la Divinidad Suprema, tiene sentidos y se afirma que Sus sentidos son intercambiables: en otras palabras, un sentido puede ejecutar las funciones de cualquier otro. Esto es lo que significa decir que Kṛṣṇa es absoluto. Al carecer de sentidos, difícilmente se Le podría considerar colmado de todas las opulencias. En el Capítulo Siete, Kṛṣṇa explica que El empreña a la naturaleza material con las entidades vivientes. Esto lo hace posando Su mirada sobre la naturaleza material. Y así en este caso, el que Kṛṣṇa oiga las palabras de amor de Su devoto que Le ofrece los alimentos, es *completamente* idéntico con Su comer y saborear verdaderos. Este punto debe enfatizarse; a causa de Su posición absoluta, Su oír es completamente idéntico a Su comer y saborear. Únicamente el devoto que acepta a Kṛṣṇa tal como El Mismo Se describe, sin interpretación, puede comprender que la Suprema Verdad Absoluta puede comer alimentos y disfrutarlos.

TEXTO 27

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।  
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम् ॥२७॥

*yat karoṣi yad aśnāsi  
yaj juhoṣi dadāsi yat  
yat tapasyasi kaunteya  
tat kuruṣva mad arpaṇam*

*yat* – que; *karoṣi* – tú hagas; *yat* – cualquier cosa que; *aśnāsi* – tú comas; *yat* – cualquier cosa; *juhoṣo* -- tú ofrezcas; *dadāsi* – tú regales; *yat* – cualquier cosa que; *yat* – cualesquiera; *tapasyasi* – las austeridades que tú ejecutes; *kaunteya* – Oh hijo de Kuntī; *tat* – esa; *kuruṣva* – hazla; *mat* – a Mí; *arpaṇam* – ofrenda.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī, todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y regales, así como también todas las austeridades que ejecutes, debes hacerlas como una ofrenda a Mí.

### SIGNIFICADO

Así, el deber de todo mundo es amoldar su vida de tal forma que no olvidará a Kṛṣṇa en ninguna circunstancia. Todos tienen que trabajar para mantener juntos el cuerpo y el alma, y Kṛṣṇa recomienda aquí que uno debe trabajar para El. Todos necesitan comer algo para vivir; por eso uno debe aceptar los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa. Cualquier hombre civilizado tiene que ejecutar algunas ceremonias ritualistas religiosas; por tal razón Kṛṣṇa recomienda, “hazla por Mí” esto se llama *arcanā*. Todo mundo tiene la tendencia de dar algo en caridad; Kṛṣṇa dice, “Dámelo a Mí” y esto significa que todo el dinero sobrante acumulado debe utilizarse para fomentar el movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa. Hoy en día la gente está muy inclinada al proceso de meditación, el cual no es práctico en esta era, pero si alguien practica el meditar en Kṛṣṇa las veinticuatro horas, cantando las rondas del Hare Kṛṣṇa *mantra* con sus cuentas, él será con seguridad el más grande de los *yogīs*, tal como se comprueba en el Capítulo Sexto del *Bhagavad-gītā*.

### TEXTO 28

शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्मबन्धनैः ।  
संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥



*śubhāśubha-phalair evaṁ  
mokṣyase karma-bandhanaiḥ  
sannyāsa-yoga-yuktātmā  
vimukto mām upaiṣyasi*

*śubha* – buenos; *aśubha* – malos; *phalaiḥ* – resultados; *evaṁ* – así; *mokṣyase* – libre; *karma* – acción; *bandhanaiḥ* – cautiverio; *sannyāsa* – de renunciación; *yoga* – el yoga; *yukta-ātmā* – teniendo la mente firmemente establecida en; *vimuktaḥ* – liberado; *mām* – a Mí; *upaiṣyasi* – tú alcanzarás.

### TRADUCCION

De esta forma tú te librarás de todos los resultados, buenos y malos, de la acción, y mediante este principio de renunciación te liberarás del cautiverio de la acción, y vendrás a Mí.

### SIGNIFICADO

Aquel que actúa en la conciencia de Kṛṣṇa, bajo una dirección superior, se denomina *yukta*. El término técnico es *yukta-vairāgya*. Esto lo explica más ampliamente Rūpa Gosvāmī de la manera siguiente.

Rūpa Gosvāmī dice que mientras estemos en este mundo material tenemos que actuar; no podemos dejar de actuar. Por lo tanto si se ejecutan las acciones y se dan los frutos a Kṛṣṇa, entonces se llama *yukta-vairāgya*. Situadas realmente en la renunciación, tales actividades limpian el espejo de la mente, y como el ejecutante gradualmente progresa en la realización espiritual, se rinde completamente a la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, al final se libera y esta liberación también se explica. Mediante esta liberación él no se vuelve uno con el *brahmajyoti*, sino que más bien entra en el planeta del Señor Supremo. Esto se menciona claramente aquí: *mām upaiṣyasi* “él viene a Mí”, de regreso al hogar, de regreso a Dios. Hay cinco diferentes etapas de liberación y aquí se especifica que el devoto que siempre ha vivido su vida aquí bajo la dirección del Señor Supremo, como ya se afirmó, ha evolucionado hasta el punto donde él puede, después de dejar este cuerpo, regresar a Dios y actuar directamente en la asociación del Señor Supremo.

Cualquiera que no tenga ningún otro interés, sino dedicar su vida al servicio del Señor, es en realidad un *sannyāsī*. Tal persona siempre se cree un sirviente eterno, dependiente de la voluntad suprema del Señor. Como tal, cualquier cosa que él hace la hace para el beneficio del Señor. Cualquier acción que ejecuta, la hace como un servicio al Señor. El no presta seria atención a las actividades frutivas o a los deberes prescritos mencionados en los *Vedas*. Para las personas ordinarias es obligatorio ejecutar los deberes prescritos mencionados en los *Vedas*, mas aunque un devoto puro que está completamente ocupado en el servicio del Señor, puede algunas veces parecer

que va en contra de los deberes védicos prescritos, esto no es en realidad así.

Por consiguiente, las autoridades Vaiṣṇavas dicen que incluso las personas más inteligentes no pueden comprender los planes y las actividades de un devoto puro. Las palabras exactas son *vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñe nā bujhayā*. A una persona que siempre se dedica así al servicio del Señor, o que siempre piensa y planea cómo servir al Señor, se le debe considerar completamente liberada en el presente y en el futuro. Su vuelta al hogar, su regreso a Dios, está garantizado. El está por encima de toda crítica materialista, tal como Kṛṣṇa está por encima de toda crítica.

#### TEXTO 29

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।  
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥२९॥

*samo'haṁ sarva-bhūteṣu  
na me dveṣyo'sti na priyaḥ  
ye bhajanti tu mām bhaktyā  
mayi te teṣu cāpy aham*

*samaḥ* – igualmente dispuesto; *aham* – Yo; *sarva-bhūteṣu* – a todas las entidades vivientes; *na* – nadie; *me* – Mi; *dveṣyaḥ* – odioso; *asti* – es; *na* – ni; *priyaḥ* – querido; *ye* – ellos que; *bhajanti* – rinden servicio trascendental; *tu* – empero; *mām* – a Mí; *bhaktyā* – en devoción; *mayi* – en Mí; *te* – tales personas; *teṣu* – en ellos; *ca* – también; *api* – ciertamente; *aham* – Yo.

#### TRADUCCION

Yo no envidio ni Soy parcial a nadie. Yo soy igual para con todos, pero aquel que Me rinde servicio con devoción es Mi amigo, está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.

#### SIGNIFICADO

Aquí puede preguntarse que si Kṛṣṇa es igual para con todos, y nadie es Su amigo especial, entonces ¿porqué El toma un especial interés en los devotos que siempre se ocupan en Su servicio trascendental? Pero ésta no es una discriminación; esto es natural. Cualquiera hombre en este mundo material puede tener una disposición muy caritativa, empero él tiene un interés especial por sus propios hijos. El Señor sostiene que toda entidad viviente – en cualquier forma – es su hijo, y como tal, El provee a cada uno con una generosa provisión para las necesidades de la vida. El es como una nube que

derrama su lluvia por todos lados, sin importar si cae en una roca o en la tierra, o en el agua. Pero a Sus devotos, El les da una atención específica. Aquí se mencionan tales devotos: ellos están siempre en conciencia de Kṛṣṇa, y por lo tanto están siempre situados trascendentalmente en Kṛṣṇa. La misma frase conciencia de Kṛṣṇa, sugiere que aquellos que poseen tal conciencia son trascendentalistas vivientes, situados en El. Aquí dice el Señor claramente, “*mayi te*”, “en Mí”. Naturalmente como resultado, el Señor también está en ellos. Esto es recíproco. Esto también explica las palabras: *asti na priyaḥ/ye bhajanti*: “En la misma proporción que alguien se rinde a Mí, Yo cuido de él.” Esta reciprocidad trascendental existe porque tanto el Señor como el devoto son conscientes. Cuando un diamante esta montado sobre un anillo de oro, éste se ve muy bien. El oro es glorificado, y al mismo tiempo el diamante es glorificado. El Señor y la entidad viviente relucen eternamente, y cuando la entidad viviente se inclina al servicio del Señor Supremo, se ve como el oro. El Señor es un diamante y así esta combinación es muy agradable. Las entidades vivientes en su estado puro se llaman devotos. El Señor Supremo Se convierte en el devoto de Sus devotos. Si no se presentara una relación recíproca entre el devoto y el Señor, entonces no habría filosofía personalista. En la filosofía impersonal no hay reciprocidad entre lo Supremo y la entidad viviente. Pero en la filosofía personalista sí existe.

A menudo se da el ejemplo de que el Señor es como un árbol de deseos y lo que uno quiera de este árbol de deseos, el Señor lo provee. Mas aquí la explicación es más completa. Aquí el Señor afirma que es parcial a los devotos. Esta es la manifestación de la misericordia especial del Señor para los devotos. No se debe considerar que la reciprocidad del Señor está bajo las leyes del *karma*. Pertenece a la situación trascendental en la cual funcionan el Señor y Sus devotos. El servicio devocional al Señor no es una actividad de este mundo material sino es parte del mundo espiritual donde la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento predominan.

TEXTO 30

अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक् ।  
साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ॥३०॥

*api cet sudurācāro*  
*bhajate mām ananya-bhāk*  
*sādhur eva sa mantavyaḥ*  
*samyag vyavasito hi saḥ*

*api* – a pesar de; *cet* – aunque; *sudurācārah* – aquel que comete las acciones más abominables; *bhajate* – ocupado en el servicio devocional; *mām* – a Mí; *ananya-bhāk* – sin desviación; *sādhuh* – santo; *eva* – cierta-

mente; *saḥ* – él; *mantavyaḥ* – debe considerarse; *samyak* – completamente; *vyavasitah* – situado; *hi* – ciertamente; *saḥ* – él.

### TRADUCCION

Incluso si alguien comete las acciones más abominables, si él está consagrado al servicio devocional, se le debe considerar un santo pues está debidamente situado.

### SIGNIFICADO

La palabra *sudurācāro* que se usa en este verso es muy significativa y debemos entenderla apropiadamente. Cuando una entidad viviente está condicionada, tiene dos clases de actividades: una es condicional y la otra es constitucional. En cuanto a proteger al cuerpo o acatar las reglas de la sociedad y el estado, ciertamente hay diferentes actividades, incluso para los devotos, en relación con la vida condicionada y tales actividades se denominan condicionales. Además de éstas, la entidad viviente que es plenamente consciente de su naturaleza espiritual y se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa, o servicio devocional al Señor, tiene actividades que son llamadas trascendentales. Tales actividades se desempeñan en su posición constitucional, y ellas son técnicamente llamadas servicio devocional. Ahora, en el estado condicionado, algunas veces el servicio devocional y el servicio condicional en relación con el cuerpo serán paralelos el uno al otro. Pero luego de nuevo, algunas veces esas actividades se oponen las unas a las otras. Tanto como sea posible, un devoto es muy cauto, así que él no hace nada que pudiera disturbar su condición sana. El sabe que la perfección en sus actividades depende de su realización progresiva de la conciencia de Kṛṣṇa. No obstante, algunas veces puede verse que una persona en la conciencia de Kṛṣṇa comete algún acto que puede tomarse como lo más abominable social o políticamente. Pero esa caída temporal no lo descalifica. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que si una persona cae, pero está dedicada de todo corazón al servicio trascendental del Señor Supremo, el Señor, situado dentro de su corazón, lo embellece y le perdona esa abominación. La contaminación material es tan fuerte que inclusive un *yogī* plenamente ocupado en el Servicio del Señor, algunas veces resulta atrapado; pero la conciencia de Kṛṣṇa es tan fuerte que tal caída ocasional se rectifica al momento. Por eso, el proceso de servicio devocional siempre es un éxito, nadie debe menospreciar a un devoto por alguna caída accidental del sendero ideal, pues como se explica en el próximo verso, tales caídas ocasionales se detendrán a su debido tiempo, tan pronto como el devoto esté completamente situado en la conciencia de Kṛṣṇa.

Por eso, a una persona que está situada en la conciencia de Kṛṣṇa y que se ocupa con determinación en el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se

le debe considerar que está en la posición trascendental, aún si por casualidad o por accidente se encuentra que ha caído. Las palabras *sādhur eva*, “él es un santo”, son muy enfáticas. Ellas son una advertencia para los no devotos de que no se debe menospreciar a un devoto por una caída accidental, todavía se le debe considerar un santo, aún si él ha caído accidentalmente. Y la palabra *mantavyah* es todavía más enfática. Si uno no sigue esta regla, y menosprecia a un devoto por su caída accidental, entonces desobedece la orden del Señor Supremo. El único requisito es que un devoto esté ocupado resuelta y exclusivamente en el servicio devocional.

Una mancha que se pueda ver en la luna no se convierte en un impedimento para la luz de la luna. En forma similar, aunque por accidente el devoto caiga del sendero de carácter santo, él no es abominable. Por otro lado, uno no debe entender erróneamente que un devoto en el servicio devocional trascendental puede cometer toda clase de acciones abominables; este verso se refiere únicamente a un accidente debido al fuerte poder de las relaciones materiales. El servicio devocional es más o menos una declaración de guerra contra la energía ilusoria. Mientras uno no sea lo suficientemente fuerte para pelear con la energía ilusoria, puede haber caídas accidentales. Pero cuando uno es lo suficientemente fuerte, ya no estará sujeto a tales caídas, tal como se explicó previamente. Nadie debe aprovecharse de este verso para cometer necedades y pensar que todavía es un devoto. Si no se mejora su carácter mediante el servicio devocional, entonces se ha de entender que no es un devoto elevado.

TEXTO 31

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।  
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥३१॥

*kṣipraṁ bhavati dharmātmā  
śāśvat-chāntim nigacchati  
kaunteya pratijānīhi  
na me bhaktaḥ praṇśyati*

*kṣipram* – muy pronto; *bhavati* – se convierte; *dharmātmā* – virtuoso; *śāśvat śāntim* – paz perdurable; *nigacchati* – alcanza; *kaunteya* – Oh hijo de Kuntī; *pratijānīhi* – declara osadamente; *na* – nunca; *me* – Mi; *bhaktaḥ* – devoto; *praṇśyati* – perece.

TRADUCCION

Prontamente él se torna virtuoso y alcanza la paz perdurable. ¡Oh hijo de Kuntī! declara osadamente que Mi devoto jamás perece.

## SIGNIFICADO

● Esto no debe entenderse mal. En el Capítulo Siete el Señor dice que aquel que se ocupa en picardías no puede convertirse en un devoto del Señor. Aquel que no es devoto del Señor no tiene en absoluto buenas cualidades. La pregunta permanece entonces ¿cómo puede una persona que participa en actividades abominables, ya sea por accidente o por intención, ser un devoto puro? Esta pregunta puede plantearse justamente. Como se afirma en el Capítulo Siete, los malvados que nunca llegan al servicio devocional del Señor, no tienen buenas cualidades, tal como se establece en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Generalmente, un devoto que se ocupa en las nueve clases de actividades devocionales se ocupa en el proceso de limpiar el corazón de todas las contaminaciones materiales. El pone a la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón, y todas las contaminaciones pecaminosas se limpian naturalmente. El pensamiento continuo en el Señor Supremo lo hace puro por naturaleza. De acuerdo a los *Vedas*, hay una cierta regla de que si uno cae de su posición exaltada, tiene que someterse a ciertos procesos ritualistas para purificarse. Pero aquí no hay tal condición, pues el proceso purificador ya existe en el corazón del devoto, debido a que recuerda constantemente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el cantar de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare debe continuarse sin detenciones. Esto protegerá al devoto de todas las caídas accidentales. Así, él permanecerá perpetuamente libre de todas las contaminaciones materiales.

## TEXTO 32

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।  
स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिं ॥३२॥

*mām hi pārtha vyapāśritya*  
*ye'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*  
*striyo vaiśyās tathā śūdrās*  
*te'pi yānti parām gatim*

*mām* – a Mi; *hi* – ciertamente; *pārtha* – Oh hijo de Pṛthā; *vyapāśritya* – refugiándose particularmente; *ye* – cualquiera; *api* – también; *syuḥ* – llega a ser; *pāpa yonayaḥ* – nacido de una familia baja; *striyaḥ* – mujeres; *vaiśyāḥ* – gente comerciante; *tathā* – también; *śūdrāḥ* – clase más baja de hombres; *te api* – aun ellos; *yānti* – van; *parām* – supremo; *gatim* – destino.

TRADUCCION

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de tñ nacimiento inferior – mujeres, vaiśyas (mercaderes), así como también los śūdras (obreros) – pueden acercarse al destino supremo.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo declara aquí claramente que en el servicio devocional no hay distinción entre las clases de gente inferior o superior. En el concepto material de la vida existen tales divisiones, mas para la persona ocupada en el servicio devocional trascendental del Señor, éstas no existen. Todos son elegibles para el destino supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que aun los más bajos, a quienes se les llama *caṇḍālas* (comeperros), pueden elevarse por la asociación con un devoto puro. Por eso, el servicio devocional y la guía de un devoto puro son tan fuertes que cualquiera puede emprender el proceso; no hay discriminación entre clases inferiores o superiores de hombres. El hombre más simple, aceptando al devoto puro como el centro de su vida, puede ser purificado mediante la guía adecuada. De acuerdo a las diferentes modalidades de la naturaleza material, los hombres se clasifican en los que están en la modalidad de la bondad (*brāhmaṇas*), los de la modalidad de la pasión (*kṣatriyas* o administradores), los que están en la mezcla de las modalidades de la pasión y de la ignorancia (*vaiśyas*, o sea mercaderes ), y los que están en la modalidad de la ignorancia (*śūdras*, o trabajadores). Aquellos que están más bajos que ellos se denominan *caṇḍālas* y nacen en familias pecaminosas. Generalmente las clases mas elevadas no aceptan a aquellos que nacen en familias pecaminosas. Mas el proceso de servicio devocional y el devoto puro del Dios Supremo son tan fuertes, que pueden otorgar la más elevada perfección de la vida incluso a las clases inferiores. Esto es posible únicamente cuando uno acepta a Kṛṣṇa como el centro de su vida. Uno tiene que tomar completamente a Kṛṣṇa como el centro de su vida. Entonces uno puede hacerse mucho más grande que los grandes *jñānīs* y *yogīs*.

TEXTO 33

किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।  
अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥ ३३ ॥

*kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā  
bhaktā rājarṣayas tathā  
anityam asukhaṁ lokam  
imaṁ prāpya bhajasva mām*

*kim* – cuanto; *punaḥ* – otra vez; *brāhmaṇāḥ* – *brāhmaṇas*; *punyāḥ* – virtuosos; *bhaktāḥ* – devotos; *rājaṛṣayaḥ* – reyes santos; *tathā* – también; *añīyam* – temporales; *asukham* – angustiados; *lokam* – planetas; *imam* – este; *prāpya* – ganando; *bhajasva* – están ocupados en el servicio amoroso; *mām* – a Mí.

### TRADUCCION

¡Cuanto más grandes son entonces los *brāhmaṇas*, los virtuosos, los devotos y los reyes santos que en este miserable mundo temporal están activos en el amoroso servicio a Mí!

### SIGNIFICADO

En este mundo material hay clasificaciones de gente, pero, después de todo, este mundo no es un lugar feliz para nadie. Aquí se afirma claramente, *anityam asukhaṁ lokam*: este mundo es temporal y lleno de miserias, no es habitable para ningún caballero cuerdo. La Suprema Personalidad de Dios declara que este mundo es temporal y lleno de miserias. Algunos de los filósofos, especialmente los filósofos inferiores, dicen que este mundo es falso, mas nosotros podemos comprender del *Bhagavad-gītā* que el mundo no es falso; es temporal. Hay una diferencia entre temporal y falso. Este mundo es temporal, mas hay otro mundo que es eterno. Este mundo es miserable, pero el otro mundo es eterno y bienaventurado.

Arjuna nació en una santa familia real. A él también le dijo el Señor “toma Mi servicio devocional y rápidamente regresa a Dios, regresa al hogar”. Nadie debe permanecer en este mundo temporal tan lleno de miserias como está. Cada uno debe apegarse al seno de la Suprema Personalidad de Dios y así puede ser eternamente feliz. El servicio devocional al Señor Supremo es el único proceso por el cual todos los problemas, de todas las clases de hombres, pueden resolverse. Por eso, cada uno debe adoptar la conciencia de Kṛṣṇa y hacer su vida perfecta.

### TEXTO 34

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
मामेवैष्यसि युक्त्वैवमात्मानं मत्परायणः ॥ ३४ ॥

*man-manā bhava mad-bhaktō  
mad-yājī māṁ namaskuru  
mām evaiṣyasi yuktvaivam  
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*



*mat-manāḥ* – siempre pensando en Mí; *bhava* – conviértete en; *mat* – Mí; *bhaktah* – devoto; *mat* – Mí; *yājī* – adorador; *mām* – a Mí; *namaskuru* – ofrece reverencias; *mām* – a Mí; *eva* – seguramente; *esyasi* – vendrás; *yuktvā evam* – estando absorto; *ātmanam* – tu alma; *mat-parāyanah* – consagrado a Mí.

### TRADUCCION

Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí y conviértete en Mi devoto; ofrécame reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, seguramente tú vendrás a Mí.

### SIGNIFICADO

En este verso claramente se indica que la conciencia de Kṛṣṇa es el único medio de liberarse de las garras de este mundo material contaminado. Algunas veces, los comentaristas inescrupulosos distorsionan el significado de lo que claramente se afirma aquí: que todo servicio devocional debe ofrecerse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Desafortunadamente los comentaristas inescrupulosos distraen la mente del lector hacia aquello que no es factible en absoluto. Tales comentaristas no saben que no hay diferencia entre la mente de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no es un ser humano ordinario; El es la Verdad Absoluta. Su cuerpo, Su mente, y El Mismo son uno y absolutos. Se afirma en el *Kūrma Purāṇa*, como lo cita Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī en sus comentarios *Anubhāṣya* del *Caitanya-caritāmṛta* (Capítulo Quinto, *Ādi-līlā*, versos 41-48), “*deha-dehi vibhedo'yañ neṣvare vidyate kvacit*”, lo cual significa que no hay diferencia en Kṛṣṇa, el Señor Supremo, entre El Mismo y Su cuerpo. Mas, como no conocen esta ciencia de Kṛṣṇa, los comentaristas ocultan a Kṛṣṇa y separan Su personalidad de Su mente o de Su cuerpo. Aunque esto es completa ignorancia de la ciencia de Kṛṣṇa, algunos hombres hacen ganancias desorientando a la gente.

Existen algunos que son demoníacos; también ellos piensan en Kṛṣṇa, pero envidiosamente, así como el rey Kaṁsa, el tío de Kṛṣṇa. El también siempre pensaba en Kṛṣṇa, pero pensaba en Kṛṣṇa como su enemigo. El estaba siempre con ansiedad, preguntándose cuando Kṛṣṇa vendría a matarlo. Esa clase de pensamientos no nos beneficiará. Uno debe pensar en Kṛṣṇa con amor devocional. Eso es *bhakti*. Uno debe cultivar continuamente el conocimiento de Kṛṣṇa. ¿Cuál es ese cultivo favorable? Es el de aprender de un maestro fidedigno. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y nosotros ya hemos explicado varias veces que Su cuerpo no es material, sino que es eterno conocimiento bienaventurado. Esta clase de plática acerca de Kṛṣṇa ayudará a que uno se vuelva un devoto. Por otro lado el estudiar a Kṛṣṇa de la fuente incorrecta resultará infructuoso.

Por lo tanto se debe ocupar la mente en la forma eterna, la forma primordial de Kṛṣṇa, con la convicción en el corazón de que Kṛṣṇa es el Supremo,

ocupándose en Su adoración. Hay cientos de miles de templos en la India para la adoración de Kṛṣṇa, y allí se practica el servicio devocional. Cuando se hace *tā* práctica, uno tiene que ofrecer reverencias a Kṛṣṇa. Se debe inclinar la cabeza ante la Deidad y ocupar la mente, el cuerpo, las actividades – todo. Eso lo hará a uno absorberse plenamente en Kṛṣṇa sin desviación. Esto lo ayudará a ser transferido a Kṛṣṇaloka. Uno no debe ser desviado por los comentaristas inescrupulosos, sino que se debe ocupar en los nueve diferentes procesos del servicio devocional, comenzando mediante el oír y cantar acerca de Kṛṣṇa. El servicio devocional puro es el logro más elevado de la sociedad humana.

En los Capítulos Siete y Ocho del *Bhagavad-gītā*, el servicio devocional puro al Señor ha sido explicado, aparte del *yoga* del conocimiento, el *yoga* místico y las actividades frutivas. Aquellos que no están plenamente santificados, pueden ser atraídos por las diferentes características del Señor como el *brahmajyoti* impersonal y el Paramātmā localizado, mas un devoto puro adopta directamente el servicio al Señor Supremo.

Hay un bello poema acerca de Kṛṣṇa en el cual se afirma claramente que cualquier persona que se ocupa en la adoración de los semidioses no tiene inteligencia alguna y no podrá lograr, en ningún momento, la bendición suprema de Kṛṣṇa. En el principio puede ser que el devoto caiga algunas veces de la plataforma, pero de todos modos todavía debe ser considerado superior a todos los demás filósofos y *yogīs*. Se debe comprender que aquel que siempre se dedica a la conciencia de Kṛṣṇa es una persona santa y perfecta. Sus actividades accidentales no devocionales disminuirán y muy pronto, sin ninguna duda, se situará en la completa perfección. En realidad el devoto puro no tiene verdadera oportunidad de caer, pues la Divinidad Suprema personalmente cuida de Sus devotos puros. Por lo tanto, la persona inteligente debe dedicarse directamente a este proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y vivir felizmente en este mundo material. Así, a su debido tiempo, ella recibirá la bendición suprema la cual es Kṛṣṇa.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Noveno Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: El Conocimiento Más Confidencial.*



## La Opulencia del Absoluto

### TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।

भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।

यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥ १ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*bhūya eva mahā-bāho*  
*śṛṇu me paramaṁ vacaḥ*  
*yat te 'haṁ prīyamāṇāya*  
*vakṣyāmi hita-kāmyayā*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *bhūyaḥ* — de nuevo; *eva* — ciertamente; *mahā-bāho* — ¡Oh, el de los poderosos brazos! ; *śṛṇu* — tan sólo oye; *me* — Mi; *paramaṁ* — suprema; *vacaḥ* — información; *yat* — aquello que; *te* — a Ti; *aham* — Yo; *prīyamāṇāya* — considerándote muy querido para Mí; *vakṣyāmi* — hablaré; *hita-kāmyayā* — para tu beneficio.

## TRADUCCION

El Señor Supremo dijo: Mi querido amigo, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, escucha de nuevo Mi palabra suprema, la que te impartiré para tu beneficio y la cual te aportará mucha alegría.

## SIGNIFICADO

Parāśara Muni explica así la palabra *paramam*: aquel que posee en plenitud seis opulencias, que tiene plena fuerza, plena fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación, es *paramam*, o sea la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Kṛṣṇa estaba presente en esta tierra, exhibió todas las seis opulencias. Por lo tanto, todos los grandes sabios como Parāśara Muni han aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, Kṛṣṇa está instruyendo a Arjuna en un conocimiento más confidencial de Sus opulencias y obras. Previamente, al comenzar con el Capítulo Siete, el Señor ya explicó Sus diferentes energías y como actúan. Ahora, en este capítulo, El explica a Arjuna Sus opulencias específicas. En el capítulo anterior, El explicó claramente Sus distintas energías a fin de establecer la devoción con una convicción firme. Una vez más, en este capítulo, El le dice a Arjuna acerca de Sus manifestaciones y diversas opulencias.

Mientras más oye uno acerca del Dios Supremo, más se establece en el servicio devocional. Se debe oír siempre acerca del Señor en la asociación de los devotos, esto realzará el servicio devocional propio. Los discursos en la sociedad de devotos pueden efectuarse únicamente entre aquellos que realmente ansían estar en la conciencia de Kṛṣṇa. Otros no pueden participar en tales discursos. El Señor le dice claramente a Arjuna que debido a que él Le es muy querido, se están efectuando estos discursos para su beneficio.

## TEXTO 2

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।  
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥ २ ॥

*na me viduḥ sura-gaṇāḥ*  
*prabhavaṁ na maharṣayaḥ*  
*aham ādir hi devānāṁ*  
*maharṣīnāṁ ca sarvaśaḥ*

*na* – nunca; *me* – Mí; *viduḥ* – conocen; *sura-gaṇāḥ* – semidioses; *prabhavam* – origen; *na* – nunca; *maharṣayaḥ* – grandes sabios; *aham* – Yo soy; *ādir* – el origen; *hi* – ciertamente; *devānām* – de los semidioses; *maharṣīnām* – de los grandes sabios; *ca* – también; *sarvaśaḥ* – en todos los aspectos.

## TRADUCCION

Ni las legiones de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen, pues en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabios.

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo. Nadie es mayor que El, El es la causa de todas las causas. Aquí el Señor también afirma personalmente que El es la causa de todos los semidioses y los sabios. Aún los semidioses y los grandes sabios no pueden entender a Kṛṣṇa; no pueden comprender ni Su nombre ni Su personalidad, así que, ¿cual es la posición de los presuntos académicos de este minúsculo planeta? Nadie puede entender porque este Dios Supremo viene a la tierra como un ser humano ordinario y ejecuta semejantes actividades comunes y a la vez, maravillosas. Se debe saber entonces que la erudición no es requisito necesario para comprender a Kṛṣṇa. Hasta los semidioses y los grandes sabios han tratado de comprender a Kṛṣṇa mediante su especulación mental, y han fracasado en ello. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se dice claramente que ni siquiera los grandes semidioses son capaces de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Ellos pueden especular hasta el límite de sus sentidos imperfectos y pueden alcanzar la conclusión opuesta del impersonalismo, de algo no manifiesto por las tres cualidades de la naturaleza material, o pueden imaginar algo por medio de la necia especulación mental, pero no es posible comprender a Kṛṣṇa mediante tal especulación.

Aquí el Señor dice indirectamente que si alguien quiere conocer la Verdad Absoluta, "Heme aquí presente como la Suprema Personalidad de Dios. Yo soy el Supremo". Uno deber saber esto. Aunque uno no sea capaz de comprender al Señor inconcebible que está presente personalmente, no obstante El existe. Podemos comprender realmente a Kṛṣṇa, quien es eterno, pleno de bienaventuranza y conocimiento, con sólo estudiar Sus palabras en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Brahman impersonal puede ser concebido por las personas que ya están en la energía inferior del Señor, pero no se puede concebir a la Personalidad de Dios a menos que se esté en la posición trascendental.

Puesto que la mayoría de las personas no pueden comprender a Kṛṣṇa en Su situación verdadera, El desciende por Su misericordia sin causa para mostrar Su favor a tales especuladores. Mas a pesar de las actividades extraordinarias del Señor Supremo, estos especuladores debido a la contaminación de la energía material, aún creen que el Brahman impersonal es lo Supremo. Sólo los devotos que están completamente rendidos al Señor Supremo pueden comprender, por la gracia de la Suprema Personalidad, que El es Kṛṣṇa. Los devotos del Señor no hacen caso del concepto del Brahman impersonal de Dios; su fe y devoción los hace rendirse inmediatamente al Señor Supremo, y por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa, ellos pueden comprender a Kṛṣṇa.

Nadie más puede comprenderlo. Así, hasta grandes sabios concuerdan: ¿qué es el *ātmanā*?, ¿qué es el Supremo? Es aquel a quien tenemos que adorar.

### TEXTO 3

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।  
असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ३ ॥

*yo mām ajam anādim ca  
vetti loka-maheśvaram  
asammūḍhaḥ sa martyeṣu  
sarva-pāpaiḥ pramucyate*

*yaḥ* – cualquiera; *mām* – a Mí; *ajam* – sin nacimiento; *anādim* – sin principio; *ca* – también; *vetti* – conoce; *loka* – los planetas; *maheśvaram* – Señor Supremo; *asammūḍhaḥ* – sin duda; *saḥ* – él; *martyeṣu* – entre aquellos que están sujetos a la muerte; *sarva-pāpaiḥ* – de todas las reacciones pecaminosas; *pramucyate* – se libera.

### TRADUCCION

Aquel que Me conoce como el que no tiene nacimiento, como el que no tiene origen y como el Señor de todos los planetas, en este mundo donde todos están destinados a morir, él está libre de toda duda, y se libera de todos los pecados.

### SIGNIFICADO

Como se afirma en el Capítulo Siete, aquellos que tratan de elevarse a la plataforma de comprensión espiritual no son hombres ordinarios. Son superiores a millones y millones de hombres ordinarios que no tienen ningún conocimiento sobre la comprensión espiritual; pero entre aquellos que realmente tratan de comprender su situación espiritual, aquel que llega a la comprensión de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de todo y el que no tiene nacimiento, es la persona con más éxito en cuanto a la iluminación espiritual se refiere. Sólo en esa etapa, cuando se ha comprendido completamente la posición suprema de Kṛṣṇa, puede uno librarse de toda reacción pecaminosa.

Aquí, la palabra *ajam*, la cual significa sin nacimiento, no debe confundirse con las entidades vivientes, a quienes se describe en el Capítulo Dos como *ajam*. El Señor es diferente de las entidades vivientes que nacen y mueren debido al apego material. Las almas condicionadas cambian sus cuerpos, pero el cuerpo de El no es mutable. Aun cuando El viene a este mundo material, viene como la misma Personalidad que no tiene nacimiento; por lo tanto, en el Capítulo Cuatro se dice que el Señor, mediante Su potencia interna, no está

subordinado a la energía material inferior, sino que siempre está en la energía superior.

El existía antes de la creación, y El es diferente de Su creación. Todos los semidioses fueron creados dentro de este mundo material, mas en lo que se refiere a Kṛṣṇa, se dice que El no es creado; por ello Kṛṣṇa es diferente incluso de los grandes semidioses como Brahmā y Śiva. Y dado que El es el creador de Brahmā, Śiva y todos los demás semidioses, El es la Persona Suprema de todos los planetas.

Por lo tanto, Śrī Kṛṣṇa es diferente de todo lo que es creado, y cualquiera que Lo conozca así, se libera al instante de toda reacción pecaminosa. Es preciso liberarse de toda actividad pecaminosa para tener conocimiento del Señor Supremo. Se Le puede conocer solamente mediante el servicio devocional y no por ningún otro medio, tal como se afirma en el *Bhagavad-gītā*.

No se debe tratar de comprender a Kṛṣṇa como un ser humano. Como se afirmó anteriormente, sólo una persona tonta cree que El es un ser humano. Esto se vuelve a expresar aquí de otra manera. El hombre que no es tonto, y que es lo suficientemente inteligente como para comprender la posición constitucional de la Divinidad, siempre está libre de toda reacción pecaminosa.

Si Kṛṣṇa es conocido como el hijo de Devakī, entonces ¿cómo puede carecer de nacimiento? Esto se explica también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: Cuando El apareció ante Devakī y Vasudeva, no nació como un niño ordinario; apareció en Su forma original y luego Se transformó en un niño ordinario.

Cualquier cosa que se haga bajo la dirección de Kṛṣṇa, es trascendental; no la pueden contaminar las reacciones materiales, ya sean favorables o desfavorables. El concepto de que existen cosas propicias e impropias en el mundo material es más o menos una invención mental, ya que no hay nada favorable en el mundo material. Todo es impropicio porque la misma máscara material es impropicia. Simplemente imaginamos que algo es propicio. Lo verdaderamente propicio depende de las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa con plena devoción y servicio. Por consiguiente, si realmente queremos que nuestras actividades sean propicias, entonces debemos trabajar bajo la dirección del Señor Supremo. Tal dirección se da en las escrituras autoritativas, tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*, o de parte del maestro espiritual fidedigno. Debido a que el maestro espiritual es el representante del Señor Supremo, su dirección es directamente la dirección del Señor Supremo. El maestro espiritual, las personas santas y las escrituras, dirigen de la misma manera. No hay contradicción entre estas tres fuentes. Toda acción que se efectúa bajo tal dirección está libre de las reacciones de las actividades piadosas e impías de este mundo material. La actitud trascendental del devoto en la ejecución de actividades es de hecho una de renunciación, y a eso se le llama *sannyāsa*. Cualquiera que actúe bajo la dirección del Señor Supremo es en verdad un *sannyāsī* y un *yogī*, y no el hombre que tan sólo acepta el vestido del *sannyāsī*, o un pseudo-*yogī*.

## TEXTOS 4-5

बुद्धिर्ज्ञानमसंमोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।  
 सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयमेव च ॥ ४ ॥  
 अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः ।  
 भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥ ५ ॥

*buddhir jñānam asaṁmohaḥ  
 kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ  
 sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo'bhāvo  
 bhayaṁ cābhayaṁ eva ca*

*ahimsā samatā tuṣṭis  
 tapo dānaṁ yaśo'yaśaḥ  
 bhavanti bhāvā bhūtānāṁ  
 matta eva pṛthag-vidhāḥ*

*buddhiḥ* – inteligencia; *jñānam* – conocimiento; *asaṁ-mohaḥ* – libertad de la duda; *kṣamā* – clemencia; *satyaṁ* – veracidad; *damaḥ* – control de los sentidos; *śamaḥ* – control de la mente; *sukham* – felicidad; *duḥkham* – pena; *bhavaḥ* – nacimiento; *abhāvah* – muerte; *bhayaṁ* – temor; *ca* – también; *abhayaṁ* – sin temor; *eva* – también; *ca* – y; *ahimsā* – no violencia; *samatā* – equilibrio; *tuṣṭiḥ* – satisfacción; *tapah* – penitencia; *dānam* – caridad; *yaśaḥ* – fama; *ayaśaḥ* – infamia; *bhavanti* – se hacen; *bhāvāḥ* – naturalezas; *bhūtānām* – de las entidades vivientes; *mattaḥ* – de Mí; *eva* – ciertamente; *pṛthag-vidhāḥ* – dispuestos en forma diferente.

## TRADUCCION

La inteligencia, el conocimiento, la libertad de la duda y del estar alucinado, el perdón, la veracidad, el autocontrol y la tranquilidad, el placer y el dolor el nacimiento, la muerte, el temor, la ausencia de temor, la no violencia, la ecuanimidad, la satisfacción, la austeridad, la caridad, la fama y la infamia son creados tan sólo por Mí.

## SIGNIFICADO

Todas las diferentes cualidades de las entidades vivientes, ya sean buenas o malas, las crea Kṛṣṇa, y se describen aquí.

Inteligencia se refiere al poder de analizar las cosas en una perspectiva apropiada, y conocimiento se refiere a la comprensión de qué es el espíritu y qué es la materia. El conocimiento ordinario que se obtiene a través de la educación universitaria pertenece únicamente a la materia, y no se acepta aquí como conocimiento. Conocimiento significa saber la distinción entre el espíritu y la materia. En la educación moderna no hay conocimiento acerca del espíritu;



únicamente se atiende a los elementos materiales y a las necesidades corporales. Por lo tanto, el conocimiento académico es incompleto.

*Asaṁmohaḥ*, o libertad de la duda y del estar alucinado, puede lograrse cuando no se es indeciso y cuando se comprende la filosofía trascendental. Poco a poco pero con seguridad, uno se libra de la confusión. No se debe aceptar nada ciegamente; todo debe aceptarse con cuidado y cautela. Se debe practicar *kṣamā* o clemencia, y se deben perdonar las ofensas menores de otros. *Satyam*, o veracidad, significa que se deben presentar los hechos, tal como son, para el beneficio de los demás. No se deben tergiversar los hechos. Según las convenciones sociales, se dice que se debe hablar la verdad solamente cuando ésta sea agradable para los demás. Pero eso no es veracidad. Se debe hablar la verdad de manera directa y franca, para que otros puedan entender cuales son los hechos. Si un hombre es ladrón, y se advierte a la gente que lo es, eso es verdad. Aunque la verdad sea a veces desagradable, uno debe hablarla sin restringirse. La veracidad demanda que se presenten los hechos tal como son para el beneficio de todos. Esa es la definición de "verdad."

Autocontrol significa que los sentidos no deben utilizarse para el goce personal innecesario. No hay prohibición contra la satisfacción de las necesidades propias de los sentidos, pero el goce innecesario de éstos perjudica el avance espiritual. En consecuencia, se debe restringir el uso innecesario de los sentidos. En forma similar, no se debe ocupar la mente en pensamientos innecesarios; a esto se le llama *samaḥ*, o tranquilidad. Tampoco debe perderse tiempo deliberando acerca de como ganar dinero. Eso es un mal uso de la facultad de pensar. Se debe utilizar la mente para entender la necesidad principal de los seres humanos, la cual debe entenderse de parte de las autoridades. El poder de pensamiento debe desarrollarse en compañía de personas que son autoridades en las escrituras, personas santas, maestros espirituales y aquellos cuyo pensamiento esta altamente desarrollado. *Sukham*, o sea, el placer o la felicidad, siempre debe hallarse en aquello que es favorable para el cultivo del conocimiento espiritual en la conciencia de Kṛṣṇa. De igual manera, aquello que es doloroso, o que causa pena, es aquello que es desfavorable para el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa. Cualquier cosa que sea favorable para el desarrollo de la conciencia de Kṛṣṇa debe aceptarse, y cualquier cosa que sea desfavorable debe rechazarse.

Se debe entender que *bhava*, o nacimiento, se refiere al cuerpo. En cuanto al alma, no hay ni nacimiento ni muerte; esto se discutió al principio del *Bhagavad-gītā*. El nacimiento y la muerte se refieren a la corporificación de uno en el mundo material. El temor se debe a la preocupación por el futuro. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no teme porque en virtud de sus actividades, está seguro de volver al cielo espiritual, de regresar al hogar, de regresar a Dios. Por eso, su futuro es muy brillante. Otros, sin embargo, desconocen qué les depara su futuro; no tienen conocimiento de lo que les depara la vida siguiente. Así pues, están en ansiedad constante. Si queremos librarnos de la ansiedad, entonces el mejor método es comprender a Kṛṣṇa y situarnos siem-

pre en la conciencia de Kṛṣṇa. De esa manera, nos libramos de todo temor. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que el temor es causado por nuestra absorción en la energía ilusoria, pero aquellos que están libres de la energía ilusoria, que están seguros de que no son el cuerpo material, sino partes espirituales de la Suprema Personalidad de Dios, y que por ende están ocupados en el servicio trascendental a la Divinidad Suprema, no tienen por que temer. Su porvenir es brillante. Este temor es una condición de las personas que no están en conciencia de Kṛṣṇa. *Abhayam*, o sea la ausencia de temor, es posible únicamente para aquel que está en conciencia de Kṛṣṇa.

*Ahimsā*, o la no violencia, significa que no se debe hacer nada que ponga en la miseria o en la confusión a otros. Las actividades materiales que tantos políticos, sociólogos, filántropos, etc. prometen, no producen resultados muy buenos, ya que los políticos y filántropos no tienen visión trascendental, ni saben lo que es realmente beneficioso para la sociedad humana. *Ahimsā* significa que la gente debe entrenarse de tal forma que pueda lograr la utilización total del cuerpo humano. El cuerpo humano está destinado para la iluminación espiritual, así que cualquier movimiento o comisión que no conduzca a esa finalidad, comete violencia contra el cuerpo humano. Aquello que fomenta la felicidad espiritual futura de las personas en general es llamado no violencia.

*Samatā*, o ecuanimidad, se refiere a la libertad del apego y la aversión. Estar muy apegado o muy desapegado no es muy bueno. Se debe aceptar este mundo material sin apego ni aversión. Similarmente, se debe aceptar aquello que es favorable para proseguir la conciencia de Kṛṣṇa; aquello que es desfavorable debe rechazarse. A esto se le llama *samatā* o ecuanimidad. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada que rechazar ni aceptar a menos que sea útil para la prosecución de la conciencia de Kṛṣṇa.

*Tuṣṭiḥ*, o satisfacción, significa que no se debe tener entusiasmo por acumular más y más bienes materiales por medio de la actividad innecesaria. Uno debe estar satisfecho con cualquier cosa que se obtenga por la gracia del Señor Supremo; a eso se le llama satisfacción. *Tapas* significa austeridad o penitencia. Hay muchas reglas y regulaciones en los *Vedas* que se aplican aquí, tales como levantarse temprano por la mañana y bañarse. Algunas veces es muy molesto levantarse temprano por la mañana, pero a cualquier molestia voluntaria que se sufra de esta forma, se le llama penitencia. De igual manera, hay prescripciones para ayunar ciertos días del mes. Tal vez uno no esté inclinado a practicar tales ayunos, pero debido a su determinación de avanzar en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, uno debe aceptar esas molestias corporales que se recomiendan. Empero, no se debe ayunar innecesariamente o en contra de los mandatos védicos. No se debe ayunar con ningún propósito político; eso se describe en el *Bhagavad-gītā* como ayuno en ignorancia, y cualquier cosa que se hace en ignorancia o pasión, no conduce al avance espiritual. Sin embargo, todo lo que se hace en la modalidad de la bondad lo hace avanzar a uno y aquel que ayuna de conformidad con los mandatos védicos, se enriquece

con el conocimiento espiritual.

En lo que atañe a la caridad, uno debe dar el cincuenta por ciento de sus ingresos para alguna buena causa. Y, ¿cuál es esa buena causa? Es lo que se conduce en conformidad con la conciencia de Kṛṣṇa. Esta no es solamente una buena causa, sino que es la mejor causa. Dado que Kṛṣṇa es bueno, Su causa es buena. De modo que se debe dar caridad a la persona que trabaja en la conciencia de Kṛṣṇa. Según la literatura védica, se ordena que se debe dar caridad a los *brāhmaṇas*. Esta práctica todavía se sigue, aunque no adecuadamente de acuerdo con el mandato védico. Pero aun así, el mandato es que se debe dar caridad a los *brāhmaṇas*. ¿Por qué? Porque están ocupados en el cultivo superior del conocimiento espiritual. Se supone que el *brāhmaṇa* consagra toda su vida a comprender el Brahman. Un *brahma-janī* es aquel que conoce el Brahman; a él se le llama *brāhmaṇa*. Así, se ofrece caridad a los *brāhmaṇas*, ya que se ocupan constantemente en servicio espiritual superior y por lo tanto ellos no tienen tiempo para ganar su subsistencia. En la literatura védica se declara que la caridad habrá de proporcionarse también al de la vida renunciante, o sea, el *sannyāsi*. Los *sannyāsis* mendigan de puerta en puerta no por dinero, sino con fines misioneros. El sistema es que van de puerta en puerta para despertar a los jefes de familia del sueño de la ignorancia. Debido a que éstos están ocupados en asuntos familiares y han olvidado el verdadero propósito de su vida —despertar su conciencia de Kṛṣṇa— es la ocupación de los *sannyāsis*, presentarse como mendigos ante los jefes de familia y alentarlos a que sean conscientes de Kṛṣṇa. Como se dice en los *Vedas*, uno debe despertar y lograr lo que le corresponde en esta forma humana de vida. Este conocimiento y método es distribuido por los *sannyāsis*; de ahí que la caridad habrá de darse al de la vida renunciante, a los *brāhmaṇas* y a buenas causas similares, no a cualquier causa caprichosa.

*Yaśaḥ*, o la fama, debe estar de acuerdo al Señor Caitanya, quien dijo que un hombre es famoso cuando es conocido como un gran devoto. Esa es fama verdadera. Si alguien ha logrado ser un gran hombre en la conciencia de Kṛṣṇa, y es conocido, entonces es verdaderamente famoso. Quien no tiene tal fama es infame.

Todas estas cualidades se manifiestan a través del universo en la sociedad humana y en la sociedad de los semidioses. Hay muchas formas de humanidad en otros planetas, y estas cualidades se encuentran allí. Ahora bien, para aquel que quiere avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa crea todas estas cualidades, pero la persona las desarrolla dentro de sí misma. El que se dedica al servicio devocional del Señor Supremo desarrolla todas las buenas cualidades, conforme a la disposición del Señor Supremo.

De todo lo que encontremos, ya sea bueno o malo, el origen es Kṛṣṇa. En este mundo material no puede manifestarse nada que no esté en Kṛṣṇa. Esto es conocimiento; aunque sabemos que las cosas están situadas distintamente, debemos darnos cuenta de que todo fluye de Kṛṣṇa.

## TEXTO 6

महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा ।  
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥ ६ ॥

*maharṣayaḥ sapta pūrve  
catvāro manavas tathā  
mad-bhāvā mānasā jātā  
yeṣāṃ loka imāḥ prajāḥ*

*maharṣayaḥ* – los grandes sabios; *sapta* – siete; *pūrve* – antes; *catvāraḥ* – cuatro; *manavaḥ* – Manus; *tathā* – también; *mad-bhāvāḥ* – nacido de Mí; *mānasāḥ* – de la mente; *jātāḥ* – nacido; *yeṣāṃ* – de ellos; *loke* – los planetas; *imāḥ* – todo esto; *prajāḥ* – población.

## TRADUCCION

Tanto los siete grandes sabios como antes de ellos los cuatro grandes sabios, y los Manus (progenitores de la humanidad), nacieron de Mi mente. Y todas las criaturas en estos planetas descienden de ellos.

## SIGNIFICADO

El Señor presenta una sinopsis genealógica de la población universal. Brahmā es la criatura original que nace de la energía del Señor Supremo conocido como Hiraṇyagarbha. Y de Brahmā se manifiestan todos los siete grandes sabios, y antes de ellos otros cuatro grandes sabios llamados Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanatkumāra, y también los Manus. Todos estos veinticinco grandes sabios son conocidos como los patriarcas de las entidades vivientes en todo el universo. Hay innumerables universos e innumerables planetas dentro de cada universo, y cada planeta está repleto con población de distintas variedades. Todas ellas nacen de estos veinticinco patriarcas. Brahmā se sometió a penitencia durante mil años de los semidioses antes de darse cuenta, por la gracia de Kṛṣṇa, de como crear. Luego, de Brahmā provinieron Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanatkumāra, luego Rudra y después los siete sabios. De esta forma, todos los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* nacen de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. A Brahmā se le conoce como *pitāmaha*, o abuelo, y a Kṛṣṇa se le conoce como *prapitāmaha*, el padre del abuelo. Eso se afirma en el Capítulo Once del *Bhagavad-gītā*. (Bg. 11.39)

## TEXTO 7

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।  
सोऽविकल्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥ ७ ॥

*etāṃ vibhūtiṃ yogaṃ ca  
mama yo vetti tattvataḥ*

*so'vikalpena yogena  
yujyate nātra saṁśayaḥ*

*eṭām* – toda esta; *vibhūtiṁ* – opulencia; *yogam ca* – poder místico tan-  
bién; *mama* – Míos; *yaḥ* – cualquiera; *vetti* – conoce; *tattvataḥ* – de hecho;  
*saḥ* – él; *avikalpena* – sin división; *yogena* – en el servicio devocional;  
*yujyate* – dedicado; *na* – nunca; *atra* – aquí; *saṁśayaḥ* – duda.

### TRADUCCION

Quien conoce en verdad estos Mi gloria y poder, se dedica al servicio devo-  
cional puro, de esto no hay duda.

### SIGNIFICADO

La cima más elevada de la perfección espiritual es el conocimiento de la  
Suprema Personalidad de Dios. A menos que uno esté firmemente convencido  
de las diferentes opulencias del Señor Supremo, no puede dedicarse al servicio  
devocional. Por lo general, las personas saben que Dios es grande, mas ellas no  
saben en detalle como Dios es grande. He aquí los detalles. Si alguien sabe en  
efecto como es que Dios es grande, entonces naturalmente se convierte en un  
alma rendida y se ocupa en el servicio devocional al Señor. Cuando uno real-  
mente conoce las opulencias del Supremo, no queda otra alternativa más que  
rendirse a El. Se puede conocer este conocimiento verídico a partir de las  
descripciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā* y literaturas similares.

En la administración de este universo hay muchos semidioses distribuidos a  
través del sistema planetario, y los principales de ellos son Brahmā, el Señor  
Śiva, los cuatro grandes Kumāras y otros patriarcas. Existen muchos antepa-  
sados de la población del universo, y todos ellos nacen del Señor Supremo,  
Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el antepasado original de  
todos los antepasados.

Estas son algunas de las opulencias del Señor Supremo. Cuando uno está  
firmemente convencido de ellas, acepta a Kṛṣṇa con gran fe y sin ninguna  
duda, y se dedica al servicio devocional. Todo este conocimiento particular  
se necesita para incrementar el propio interés en el amoroso servicio devo-  
cional al Señor. No se debe fallar en comprender completamente cuán grande  
es Kṛṣṇa, pues al conocer la grandeza de Kṛṣṇa se podrá estar fijo en el  
servicio devocional sincero.

### TEXTO 8

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।  
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥ ८ ॥

*ahaṁ sarvasya prabhavo  
mattaḥ sarvaṁ pravartate*

*iti matvā bhajante mām  
budhā bhāva-samanvitāḥ*

● *aham* — Yo; *sarvasya* — de todo; *prabhavaḥ* — fuente de generación; *matvā* — de Mí; *sarvam* — todo; *pravartate* — emana; *iti* — así; *matvā* — conociendo; *bhajante* — se consagran; *mām* — a Mí; *budhāḥ* — eruditos; *bhāva-samanvitāḥ* — con gran atención.

### TRADUCCION

Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente, se dedican a Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón.

### SIGNIFICADO

Un académico erudito que ha estudiado perfectamente los *Vedas* y tiene información de autoridades tales como el Señor Caitanya, y que sabe aplicar estas enseñanzas, puede comprender que Kṛṣṇa es el origen de todo, tanto en el mundo material como en el espiritual, y debido a que sabe esto perfectamente, queda firmemente fijo en el servicio devocional del Señor Supremo. Jamás puede ser desviado por ninguna cantidad de comentarios tontos ni por los necios. Toda la literatura védica concuerda en que Kṛṣṇa es la fuente de Brahmā, Śiva y todos los demás semidioses. En el *Atharva-veda* se dice, “*yo brahmānaṁ vidadhāti: pūrvaṁ yo vai vedānś ca gāpayati sma kṛṣṇaḥ*”. “Fue Kṛṣṇa quien en el principio instruyó a Brahmā en el conocimiento védico y quien diseminó el conocimiento védico en el pasado” Además se dice, “*atha puruṣo ha vai nārāyaṇo ’kāmayata prajāḥ sṛjeya ity upakramya*”. “Luego la Suprema Personalidad, Nārāyaṇa, deseó crear a las entidades vivientes.” También se dice:

*nārāyaṇād brahmā jāyate, nārāyaṇād prajāpatiḥ prajāyate. nārāyaṇād indro jāyate. nārāyaṇād aṣṭau vasavo jāyante. nārāyaṇād ekādaśa rudrā jāyante. nārāyaṇād dvādaśādityāḥ.*

“De Nārāyaṇa nace Brahmā, y de Nārāyaṇa también nacen los patriarcas. De Nārāyaṇa nace Indra, de Nārāyaṇa nacen los ocho Vasus, de Nārāyaṇa nacen los once Rudras, de Nārāyaṇa nacen los doce Ādityas.

En los mismos *Vedas* se dice: *brahmaṇyo devakī-putraḥ*: “El hijo de Devakī, Kṛṣṇa, es la Personalidad Suprema”. Luego se dice:

*eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā na īśāno nāpo nāgni samau neme dyāv-āpṛthivī na nakṣatrāṇi na sūryaḥ sa ekākī na ramate tasya dhyānāntaḥ sthasya yatra chāndogaiḥ kriyamānāṣṭakādi-sarjñakā stuti-stomaḥ stomam ucyate.*

“Al principio de la creación sólo existía la Suprema Personalidad, Nārāyaṇa.

No existían ni Brahmā, ni Śiva, ni el fuego, ni la luna, ni las estrellas en el cielo, ni el sol. Sólo existía Kṛṣṇa, quien crea todo y disfruta todo”.

En los muchos *Purāṇas*, se dice que el Señor Śiva nació del más elevado, el Señor Supremo Kṛṣṇa, y los *Vedas* dicen que es al Señor Supremo, al creador de Brahmā y Śiva, a quien se debe adorar. En el *Mokṣa-dharma* Kṛṣṇa dice también, *prajāpatiḥ ca rudraḥ cāpy aham eva sṛjāmi vai tau hi mām na vijānāto mama māyā-vimohitau*. “Los patriarcas, Śiva y otros son creados por Mí, aunque ellos no lo saben debido a que están alucinados por Mi energía ilusoria”. En el *Varāha Purāṇa* se dice también, *nārāyaṇaḥ paro devas tasmā jātāś caturmukhaḥ tasmād rudro bhavad devaḥ sa ca sarvajñatām gataḥ*. “Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y de El nació Brahmā, de quien nació Śiva”.

El Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las generaciones, y a El se Le denomina la causa más eficiente de todas las cosas. El dice que debido a que “todo nace de Mí, Yo soy la fuente original de todo. Todo está subordinado a Mí; nadie está por encima de Mí.” No hay ningún controlador supremo además de Kṛṣṇa. Quien comprende a Kṛṣṇa de tal forma, de parte de un maestro espiritual fidedigno y de la literatura védica y ocupa toda su energía en la conciencia de Kṛṣṇa, se convierte en un hombre verdaderamente erudito. En comparación a éste, todos los demás, los cuales no conocen a Kṛṣṇa apropiadamente, no son sino tontos. Sólo un tonto consideraría que Kṛṣṇa es un hombre ordinario. Una persona consciente de Kṛṣṇa no debe dejarse confundir por los tontos; debe evitar todas las interpretaciones y comentarios no autorizados sobre el *Bhagavad-gītā* y proseguir en la conciencia de Kṛṣṇa con determinación y firmeza.

### TEXTO 9

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।  
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥ ९ ॥

*mac-cittā mad-gata-prāṇā*  
*bodhayantaḥ parasparam*  
*kathayantaś ca mām nityam*  
*tuṣyanti ca ramanti ca*

*mat-cittāḥ* – mentes completamente entregadas a Mí; *mat-gata-prāṇāḥ* – vidas consagradas al servicio de Kṛṣṇa; *bodhayantaḥ* – predicando; *parasparam* – entre sí mismos; *kathayantaḥ ca* – hablando también; *mām* – acerca de Mí; *nityam* – perpetuamente; *tuṣyanti* – se complacen; *ca* – también; *ramanti* – disfrutaban bienaventuranza trascendental; *ca* – también.

### TRADUCCION

Los pensamientos de Mis devotos puros reposan en Mí, sus vidas están

rendidas a Mí, y derivan gran satisfacción y bienaventuranza iluminándose unos a otros y conversando acerca de Mí.

### SIGNIFICADO

Los devotos puros, cuyas características se mencionan aquí, se ocupan completamente en el servicio trascendental amoroso al Señor. Sus mentes no pueden apartarse de los pies de loto de Kṛṣṇa. Sus pláticas son únicamente sobre temas trascendentales. Los síntomas de los devotos puros se describen específicamente en este verso. Los devotos del Señor Supremo se ocupan las veinticuatro horas del día en glorificar los pasatiempos del Señor Supremo. Sus corazones y almas están constantemente sumergidos en Kṛṣṇa, y se complacen en discutir acerca de El con otros devotos.

En la etapa preliminar del servicio devocional, ellos saborean el placer trascendental del servicio en sí, y en la etapa madura se sitúan, en realidad, en el amor a Dios. Una vez situados en esa posición trascendental, pueden saborear la perfección más elevada que el Señor exhibe en Su morada. El Señor Caitanya compara el servicio devocional trascendental con la siembra de una semilla en el corazón de la entidad viviente. Hay innumerables entidades vivientes viajando por todos los distintos planetas del universo, y entre todas ellas hay unas cuantas que son lo suficientemente afortunadas como para conocer a un devoto puro y recibir la oportunidad de comprender el servicio devocional. Este servicio devocional es exactamente como una semilla, y si se siembra en el corazón de una entidad viviente y ésta sigue oyendo y cantando: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, esa semilla fructifica, así como la semilla de un árbol fructifica al regarla regularmente. La planta espiritual del servicio devocional continúa creciendo gradualmente hasta que penetra la cubierta del universo material y entra en la efulgencia *brahmajyoti* en el cielo espiritual. Allí esa planta también crece más y más hasta que alcanza el planeta más elevado, el cual se llama Goloka Vṛndāvana, el planeta supremo de Kṛṣṇa. Finalmente la planta se refugia bajo los pies de loto de Kṛṣṇa y descansa allí. Gradualmente, tal como una planta da frutos y flores, esa planta del servicio devocional también produce frutos, y el proceso de riego continúa en la forma del cantar y oír. Esta planta de servicio devocional se describe por completo en el *Caitanya-caritāmṛta*. Allí se explica que cuando toda la planta se refugia bajo los pies de loto del Señor Supremo, uno se absorbe plenamente en el amor a Dios; entonces uno no puede vivir ni siquiera un momento sin estar en contacto con el Señor Supremo, así como un pez no puede vivir sin agua. En tal estado de contacto con el Señor Supremo, el devoto logra en verdad las cualidades trascendentales.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también está lleno de tales narraciones acerca de la relación entre el Señor Supremo y Sus devotos; por ello, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es muy querido para los devotos. En esta narración no hay nada acerca de



actividades materiales, gratificación de los sentidos o liberación. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la única narración en la que se describe enteramente la naturaleza trascendental del Señor Supremo y Sus devotos. Así, las almas iluminadas en la conciencia de Kṛṣṇa se complacen continuamente en oír tales literaturas trascendentales, tal como un joven y una muchacha se complacen asociándose.

TEXTO 10

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।  
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥ १० ॥

*teṣāṁ satata-yuktānām  
bhajatāṁ prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ  
yena mām upayānti te*

*teṣām* – a ellos; *satata-yuktānām* – siempre dedicados; *bhajatām* – en el servicio devocional; *prīti-pūrvakam* – en éxtasis amoroso; *dadāmi* – Yo doy; *buddhi-yogaṁ* – verdadera inteligencia; *taṁ* – esa; *yena* – mediante la cual; *mām* – a Mí; *upayānti* – vienen; *te* – ellos.

TRADUCCION

A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor extático, Yo les doy la inteligencia mediante la cual pueden venir a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *buddhi-yogaṁ* es muy significativa. Quizá recordamos que en el Capítulo Dos el Señor, instruyendo a Arjuna, dijo que le había hablado de muchas cosas y que le instruiría en el método de *buddhi-yoga*. Ahora se explica el *buddhi-yoga*. *Buddhi-yogaṁ* en sí es la acción en la conciencia de Kṛṣṇa, esa es la inteligencia más elevada. *Buddhi* significa inteligencia, y *yogaṁ* significa actividades místicas o elevación mística. Cuando alguien trata de regresar a casa, regresar a Dios, y se entrega totalmente a la conciencia de Kṛṣṇa en el servicio devocional, su acción se llama *buddhi-yogaṁ*. En otras palabras, *buddhi-yogaṁ* es el proceso por el cual uno se sale del enredo de este mundo material. La meta última del progreso es Kṛṣṇa. La gente no sabe esto; por ende, la asociación de los devotos con un maestro espiritual fidedigno es importante. Se debe saber que la meta es Kṛṣṇa, y cuando se asigna la meta, entonces se recorre el sendero lenta pero progresivamente, y se logra la meta final.

Cuando una persona conoce la meta de la vida, pero es adicta a los frutos de sus actividades, actúa en *karma-yoga*. Cuando sabe que la meta es Kṛṣṇa, pero

se complace en especulaciones mentales para comprender a Kṛṣṇa, actúa en *jñāna-yoga*. Y cuando sabe la meta y busca a Kṛṣṇa completamente en la Junciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional, actúa en *bhakti-yoga*, o *buddhi-yoga* que es el *yoga* completo. Este *yoga* completo es la etapa de la vida más elevada y perfecta.

Una persona podrá tener un maestro espiritual fidedigno y podrá estar apegada a una organización espiritual, empero, si no es lo suficientemente inteligente para progresar, entonces Kṛṣṇa, situado dentro de su corazón le da instrucciones para que pueda al final llegar a El sin dificultad. El requisito es que una persona se ocupe siempre en la conciencia de Kṛṣṇa, y que preste toda clase de servicio con amor y devoción. Ella debe realizar algún tipo de trabajo para Kṛṣṇa, y ese trabajo habrá de hacerse con amor. Si un devoto es lo suficientemente inteligente, progresará en el sendero de la autorrealización. Si alguien es sincero y está consagrado a las actividades del servicio devocional, el Señor le da la oportunidad de progresar y finalmente de alcanzarlo.

#### TEXTO 11

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।  
नाशयाम्यात्मभावस्यो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥११॥

*teṣām evānukampārtham  
aham ajñāna-jam tamaḥ  
nāśayāmy ātma-bhāvastho  
jñāna-dīpena bhāsvatā*

*teṣām* – hacia ellos; *eva* – ciertamente; *anukampā-artham* – para mostrar misericordia especial; *aham* – Yo; *ajñāna-jam* – debido a la ignorancia; *tamaḥ* – oscuridad; *nāśayāmi* – disipa; *ātma* – adentro; *bhāvasthaḥ* – ellos mismos; *jñāna* – del conocimiento; *dīpena* – con la lámpara; *bhāsvatā* – brillando.

#### TRADUCCION

Por compasión hacia ellos, Yo, morando dentro de sus corazones, destruyo con la refulgente lámpara del conocimiento la oscuridad nacida de la ignorancia.

#### SIGNIFICADO

Mientras el Señor Caitanya estaba en Benares promulgando el cantar de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, miles de personas Lo seguían. Prakāśānanda, quien era

un académico erudito muy influyente de Benares en esos tiempos, ridiculizó al Señor Caitanya por ser un sentimentalista. Algunas veces, los filósofos critican a los devotos porque creen que la mayoría de los devotos están en la oscuridad de la ignorancia y que filosóficamente son unos sentimentalistas ingenuos. En realidad, ese no es el hecho. Hay académicos muy eruditos que han presentado la filosofía de la devoción, pero aún cuando un devoto no se aproveche de sus literaturas o de su maestro espiritual, si es sincero en su servicio devocional, Kṛṣṇa Mismo lo ayuda desde dentro de su corazón. Así que, el devoto sincero que se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa no puede estar sin conocimiento. El único requisito es que desempeñe el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa.

Los filósofos modernos piensan que no se puede tener conocimiento puro sin discernir. Para ellos el Señor ha dado esta respuesta: aquellos que se ocupan en servicio devocional puro, aunque carezcan de suficiente educación o incluso no tengan suficiente conocimiento de los principios védicos, son ayudados por el Dios Supremo, tal como se afirma en este verso.

El Señor le dice a Arjuna que básicamente no hay posibilidad de comprender la Verdad Suprema, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, con tan sólo especular, pues la Verdad Suprema es tan grande que no es posible comprenderla o alcanzarla simplemente con un esfuerzo mental. El hombre puede seguir especulando durante varios millones de años, y si no es devoto, si no es amante de la Verdad Suprema, jamás comprenderá a Kṛṣṇa, o sea la Verdad Suprema. Sólo mediante el servicio devocional es que la Verdad Suprema, Kṛṣṇa, se complace, y mediante Su energía inconcebible El puede revelarse al corazón del devoto puro. El devoto puro siempre tiene a Kṛṣṇa dentro de su corazón; por lo tanto, El es exactamente como el sol que disipa la oscuridad de la ignorancia. Esta es la misericordia especial que Kṛṣṇa proporciona al devoto puro.

Debido a la contaminación de la asociación material, a través de muchísimos millones de nacimientos, el corazón siempre está cubierto con el polvo del materialismo, mas cuando uno se ocupa en servicio devocional y canta Hare Kṛṣṇa constantemente, el polvo se limpia prontamente, y uno se eleva a la plataforma del conocimiento puro. La meta última de Viṣṇu puede lograrse solamente mediante este cantar y mediante el servicio devocional, y no por medio de la especulación mental o el argumento. El devoto puro no tiene que preocuparse por las necesidades de la vida; no tiene que estar ansioso, porque cuando él remueve la oscuridad de su corazón, el Señor automáticamente le provee todo, pues El Se complace por el amoroso servicio devocional del devoto. Esta es la esencia de las enseñanzas del *Gītā*. Estudiando el *Bhagavad-gītā*, uno puede convertirse en un alma completamente rendida al Señor Supremo y ocuparse en el servicio devocional puro. Entonces el Señor se encarga del devoto, y éste se libra por completo de toda clase de esfuerzos materialistas.

## TEXTOS 12-13

अर्जुन उवाच ।

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।

पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विशुम् ॥१२॥

आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा ।

असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ॥१३॥

*arjuna uvāca*

*paraṁ brahma paraṁ dhāma*

*pavitraṁ paramaṁ bhavān*

*puruṣaṁ śāśvataṁ divyam*

*ādi-devam ajaṁ vibhum*

*āhus tvām ṛṣayaḥ sarve*

*devarṣir nāradaḥ tathā*

*asito devalo vyāsaḥ*

*svayaṁ caiva bravīṣi me*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *param* – suprema; *brahma* – verdad; *param* – suprema; *dhāma* – morada; *pavitram* – el más puro; *paramam* – supremo; *bhavān* – Tú Mismo; *puruṣam* – personalidad; *śāśvataṁ* – original; *divyam* – trascendental; *ādi-devam* – el Señor original; *ajam* – sin nacimiento; *vibhum* – el más grande; *āhuḥ* – dicen; *tvām* – a Ti; *ṛṣayaḥ* – sabios; *sarve* – todos; *devarṣiḥ* – el sabio entre los semidioses; *nāradaḥ* – Nārada; *tathā* – también; *asitaḥ* – Asita; *devalah* – Devala; *vyāsaḥ* – Vyāsa; *svayam* – personalmente; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *bravīṣi* – explicando; *me* – a mí.

## TRADUCCION

Arjuna dijo: Tú eres el Brahman Supremo, lo último, la morada suprema y el purificador supremo, la Verdad Absoluta y la eterna persona divina. Tú eres el Dios primordial, trascendental y original, y Eres el que no tiene nacimiento y la belleza omnipenetrante. Todos los grandes sabios, tales como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, proclaman esto de Ti, y ahora Tú Mismo me lo declaras.

## SIGNIFICADO

En estos dos versos, el Señor Supremo da una oportunidad al filósofo moderno, pues aquí se aclara que el Supremo es diferente del alma individual.

Después de oír los cuatro versos esenciales del *Bhagavad-gītā* (8-11) en este capítulo, Arjuna se libró totalmente de toda duda y aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. En seguida él declara osadamente, "Tú eres el Parambrahma, la Suprema Personalidad de Dios". Y previamente Kṛṣṇa afirmó que El es el originador de todo y de todos. Cada semidios y cada ser humano dependen de El. Los hombres y los semidioses, a causa de la ignorancia, creen que son absolutos e independientes del Señor Supremo, Kṛṣṇa. Esa ignorancia se elimina perfectamente mediante el desempeño del servicio devocional. Esto ya fue explicado por el Señor en el verso anterior. Ahora, por Su gracia, Arjuna Lo acepta como la Verdad Suprema, en concordancia con el mandato védico. No es porque Kṛṣṇa es amigo íntimo de Arjuna que éste Lo adula llamándolo la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. Cualquier cosa que Arjuna dice en estos dos versos está confirmado por la verdad védica. Los mandatos védicos afirman que sólo aquel que adopta el servicio devocional al Señor Supremo, puede comprenderlo, mientras que los demás no pueden. Cada palabra de este verso hablado por Arjuna es confirmada por los mandatos védicos.

En el *Kena Upaniṣad* se afirma que el Brahman Supremo es el lugar de reposo para todas las cosas y Kṛṣṇa ya ha explicado que todo reposa en El. El *Muṇḍaka Upaniṣad* confirma que sólo aquellos que se ocupan constantemente en pensar en el Señor Supremo, en quien todo reposa, pueden comprenderlo. Este pensar constantemente en Kṛṣṇa es *smaraṇam*, uno de los métodos del servicio devocional. Es únicamente por medio del servicio devocional a Kṛṣṇa que uno puede comprender su posición y librarse de este cuerpo material.

En los *Vedas* se acepta al Señor Supremo como lo más puro de lo puro. Quien entiende que Kṛṣṇa es lo más puro de lo puro puede purificarse de toda actividad pecaminosa. Nadie puede desinfectarse de las actividades pecaminosas a menos que se rinda al Señor Supremo. La aceptación de Kṛṣṇa por parte de Arjuna como el puro supremo, cumple con los mandatos de la literatura védica. Esto también lo confirman grandes personalidades, de las que Nārada es la principal.

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y uno debe meditar en El siempre y disfrutar su relación trascendental con El. El es la existencia suprema, y está libre de las necesidades corporales, el nacimiento y la muerte. No sólo Arjuna confirma esto, sino también todas las literaturas védicas, los *Purāṇas* y las historias. En todas las literaturas védicas se describe a Kṛṣṇa así, y el Señor Supremo Mismo también dice en el Capítulo Cuatro. "Aunque Yo no tengo nacimiento, aparezco en esta tierra para establecer los principios religiosos". El es el origen supremo; El no tiene causa, pues El es la causa de todas las causas y todo emana de El. Este conocimiento perfecto puede obtenerse por la gracia del Señor Supremo.

Aquí, Arjuna se expresa a través de la gracia de Kṛṣṇa. Si queremos entender el *Bhagavad-gītā*, debemos aceptar las declaraciones en estos dos versos. A

esto se le denomina el sistema de *paramparā*, la aceptación de la sucesión discipular. A no ser que uno esté en la sucesión discipular, no puede entender el *Bhagavad-gītā*. No es posible por medio de la presunta educación académica. Desgraciadamente, quienes están orgullosos de su educación académica, a pesar de tanta evidencia en las literaturas védicas, se aferran a su convicción obstinada de que Kṛṣṇa es una persona ordinaria.

#### TEXTO 14

सर्वमेतद्वदन् मन्ये यन्मां वदसि केशव ।  
न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्देवान दानवाः ॥१४॥

*sarvam etad ṛtaṁ manye  
yan mām vadasi keśava  
na hi te bhagavan vyaktiṁ  
vidur devā na dānavāḥ*

*sarvam* – todas; *etat* – estas; *ṛtam* – verdades; *manye* – acepto; *yat* – las cuales; *mām* – a mí; *vadasi* – Tú dices; *keśava* – ¡Oh Kṛṣṇa! ; *na* – nunca; *hi* – ciertamente; *te* – Tu; *bhagavan* – ¡Oh Personalidad de Dios! ; *vyaktim* – Personalidad; *viduḥ* – pueden conocer; *devāḥ* – los semidioses; *na* -- ni; *dānavāḥ* – los demonios.

#### TRADUCCION

¡Oh Kṛṣṇa! acepto totalmente como verdad todo lo que me has dicho.  
¡Oh Señor!, ni los dioses ni los demonios conocen Tu Personalidad.

#### SIGNIFICADO

Arjuna confirma aquí que las personas de naturaleza demoníaca y sin fe no pueden comprender a Kṛṣṇa. Ni siquiera los semidioses Lo conocen, así pues, ¿qué decir de los presuntos académicos de este mundo moderno? Por la gracia del Señor Supremo, Arjuna ha entendido que la Verdad Suprema es Kṛṣṇa y que El es lo perfecto. Uno debe, por lo tanto, seguir el sendero de Arjuna, quien recibió la autoridad del *Bhagavad-gītā*. Como se describe en el Capítulo Cuatro, el sistema *paramparā* de sucesión discipular para la comprensión del *Bhagavad-gītā* se perdió, y por eso Kṛṣṇa restableció esa sucesión discipular con Arjuna, ya que El consideraba a Arjuna como Su amigo íntimo y un gran devoto. Por lo tanto, tal como se afirma en nuestra Introducción al *Gītāopaniṣad*, se debe entender el *Bhagavad-gītā* por medio del sistema de *paramparā*. Cuando el sistema de *paramparā* se perdió, Arjuna fue elegido para rejuvenecer

cerlo. Se debe emular la aceptación por parte de Arjuna de todo lo que Kṛṣṇa dice; así pues podremos entender la esencia del *Bhagavad-gītā*, y solo entonces podremos entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 15

स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।  
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥१५॥

*svayam evātmanātmānaṁ*  
*vettha tvaṁ puruṣottama*  
*bhūta-bhāvana bhūteśa*  
*deva-deva jagat-pate*

*svayam* – personalidad; *eva* – ciertamente; *ātmanā* – Por Ti Mismo; *ātmānam* – Tú Mismo; *vettha* – conoces; *tvaṁ* – Tú; *puruṣottama* – ¡Oh la más grande de todas las personas! ; *bhūta-bhāvana* – ¡Oh origen de todo! ; *bhūteśa* – ¡oh Señor de todo!; *deva-deva* – ¡oh Señor de todos los semi-dioses!; *jagat-pate* – ¡oh Señor del universo entero!

TRADUCCION

¡Oh la más grande de todas las personalidades!, sólo Tú Te conoces a Ti Mismo mediante Tus propias potencias, ¡oh origen de todo, Señor de todos los seres, Dios de los dioses, oh Persona Suprema, Señor del universo!

SIGNIFICADO

Al Señor Supremo, Kṛṣṇa, Lo pueden conocer las personas que tienen una relación con El a través del desempeño del servicio devocional, tal como Arjuna y sus sucesores. Las personas de mentalidad atea o demoníaca no pueden conocer a Kṛṣṇa. La especulación mental que lo desvía a uno del Señor Supremo es un pecado serio, y quien no conoce a Kṛṣṇa no debe tratar de comentar sobre el *Bhagavad-gītā*. El *Bhagavad-gītā* es la declaración hecha por Kṛṣṇa, y dado que es la ciencia de Kṛṣṇa, debe aprenderse de parte de Kṛṣṇa tal como lo aprendió Arjuna. No debe ser recibido de parte de personas ateas.

A la Verdad Suprema se Le comprende en tres aspectos: como el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado, y al final, como la Supreme Personalidad de Dios. Así que en la etapa final de la comprensión de la Verdad Absoluta uno llega a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que un hombre liberado, e incluso un hombre ordinario comprendan el Brahman impersonal o el Paramātmā localizado, aunque no comprendan a la Personalidad de Dios a partir de los versos del *Bhagavad-gītā*, los cuales los está hablando esta perso-

na, Kṛṣṇa. A veces los impersonalistas aceptan a Kṛṣṇa como Bhagavān, o aceptan Su autoridad. Aun así, muchas personas liberadas no pueden comprender a Kṛṣṇa como Puruṣottama, la Persona Suprema, el padre de todas las entidades vivientes. Por ello, Arjuna se dirige a El como Puruṣottama. Y si uno llega a conocerlo como el padre de todas las entidades vivientes, aún podría ignorar que El es el controlador Supremo, por eso, aquí se Le menciona como Bhūteśa, el supremo controlador de todos. Y aún si alguien conoce a Kṛṣṇa como el controlador supremo de todas las entidades vivientes, quizá todavía no sepa que El es el origen de todos los semidioses; en consecuencia, aquí se Le nombra como Devadeva, el Dios adorable de todos los semidioses. Y aun cuando alguien Lo conozca como el Dios adorable de todos los semidioses, podría no saber que El es el propietario supremo de todo; por eso se Le menciona como Jagatpati. Así, en este verso se establece la verdad acerca de Kṛṣṇa por medio de la comprensión de Arjuna, y debemos por lo tanto seguir los pasos de Arjuna para entender a Kṛṣṇa tal como El es.

### TEXTO 16

वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।  
याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमास्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥१६॥

*vaktum arhasy aśeṣeṇa  
divyā hy ātma-vibhūtayaḥ  
yābhir vibhūtibhir lokān  
imāns tvam vyāpya tiṣṭhasi*

*vaktum* – decir; *arhasi* – debes; *aśeṣeṇa* – en detalle; *divyā* – divinas; *hi* – ciertamente; *ātma* – Tú Mismo; *vibhūtayaḥ* – opulencias; *yābhiḥ* – por las cuales; *vibhūtibhiḥ* – opulencias; *lokān* – todos los planetas; *imān* – éstos; *tvam* – Tú; *vyāpya* – penetrante; *tiṣṭhasi* – permaneces.

### TRADUCCION

Por favor, explícame en detalle acerca de Tus poderes divinos, mediante los cuales Tú penetras todos estos mundos y resides en ellos.

### SIGNIFICADO

En este verso parece que Arjuna ya está satisfecho con su comprensión del Señor Supremo, Kṛṣṇa. Por la gracia de Kṛṣṇa, Arjuna tiene experiencia personal, inteligencia, conocimiento y cualquier otra cosa que una persona pudiese tener por medio de estos factores, y ha comprendido a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Para él no hay duda, pero sin embargo le pide a Kṛṣṇa



que explique Su naturaleza omnipenetrante para que en el futuro la gente comprenda, especialmente los impersonalistas, de que manera El existe en Su aspecto omnipenetrante mediante Sus distintas energías. Uno debe saber que, Arjuna pide esto por el interés de la gente común y corriente.

TEXTO 17

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ।  
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया ॥१७॥

*katham vidyām ahaṁ yogiṁs  
tvām sadā paricintayan  
keṣu keṣu ca bhāveṣu  
cintyo'si bhagavan mayā*

*katham* -- como; *vidyām aham* -- conoceré; *yogin* -- ¡oh Místico Supremo!; *tvām* -- Tú; *sadā* -- siempre; *paricintayan* -- pensando; *keṣu* -- en lo cual; *keṣu* -- en lo cual; *ca* -- también; *bhāveṣu* -- naturaleza; *cintyaḥ asi* -- se Te recuerda; *bhagavan* -- ¡oh Supremo!; *mayā* -- por Mí.

TRADUCCION

¡Oh Místico Supremo! ¿cómo debo meditar en Ti? ¿En qué diversas formas se Te habrá de contemplar?, ¡oh Señor Bendito!

SIGNIFICADO

Como se afirma en el capítulo anterior, la Suprema Personalidad de Dios está cubierta por Su *yoga-māyā*. Únicamente las almas rendidas y los devotos pueden verlo. Ahora, Arjuna está convencido de que Su amigo Kṛṣṇa, es la Divinidad Suprema, pero quiere saber el proceso general mediante el cual el hombre ordinario puede comprender al Señor omnipenetrante. Ningún hombre ordinario, incluyendo a los demonios y ateos, puede conocer a Kṛṣṇa, ya que El está resguardado por Su energía *yoga-māyā*. Una vez más, Arjuna hace estas preguntas para beneficio de ellos. El devoto superior se preocupa no sólo por su propia comprensión, sino también por la de toda la humanidad. Debido a su misericordia, ya que él es un Vaiṣṇava, esto es, un devoto, Arjuna hace accesible para el hombre ordinario la comprensión de la omnipenetrabilidad del Supremo. El se dirige a Kṛṣṇa específicamente como *yogin* porque Śrī Kṛṣṇa es el amo de la energía *yoga-māyā*, mediante la cual El se cubre y se descubre al hombre ordinario. El hombre ordinario que no tiene amor por Kṛṣṇa no puede pensar siempre en Kṛṣṇa, por lo tanto, tiene que pensar materialmente. Arjuna está considerando el modo de pensar de las

personas materialistas de este mundo. Debido a que los materialistas no pueden comprender a Kṛṣṇa espiritualmente, se les aconseja concentrar la mente en cosas físicas y tratar de ver como Kṛṣṇa Se manifiesta a través de representaciones físicas.

### TEXTO 18

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।  
भूयः कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥१८॥

*vistareṇātmano yogam  
vibhūtiṁ ca janārdana  
bhūyaḥ kathaya tṛptir hi  
śṛṇvato nāsti me'ṁṛtam*

*vistareṇa* — en detalle; *ātmanaḥ* — de Ti; *yogam* — poder místico; *vibhūtim* — opulencias; *ca* — también; *janārdana* — ¡Oh, destructor de los ateos!; *bhūyaḥ* — de nuevo; *kathaya* — describe; *tṛptiḥ* — satisfacción; *hi* — ciertamente; *śṛṇvataḥ* — oyendo; *na asti* — no hay; *me* — mi; *amṛtam* — néctar.

### TRADUCCION

Cuéntame otra vez en detalle, ¡oh Janārdana (Kṛṣṇa)! acerca de Tus poderosas potencias y glorias, pues nunca me canso de oír Tus palabras que son como ambrosía.

### SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka, hicieron una declaración similar ante Śūta Gosvāmī. La declaración es:

*vayaṁ tu na vitṛpyāma uttama-śloka-vikrame  
yac chrṇvatām rasa-jñānām svādu svādu pade pade.*

“Uno jamás puede saciarse, aun cuando oiga continuamente los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa, quien es glorificado por los himnos védicos. Aquellos que han entrado en una relación trascendental con Kṛṣṇa, saborean a cada paso las descripciones de los pasatiempos del Señor.” Así, Arjuna está interesado en oír acerca de Kṛṣṇa, específicamente la manera en que El permanece como el omnipenetrante Señor Supremo.

Ahora, en lo que respecta al *amṛtam* (néctar), cualquier narración o declaración relativa a Kṛṣṇa es exactamente como néctar. Y este néctar puede percibirse a través de la experiencia práctica. Los cuentos, la ficción y la historia moderna difieren de los pasatiempos trascendentales del Señor en

que uno se cansará de oír historias mundanas, pero jamás se cansa de oír acerca de Kṛṣṇa. Es solamente por esta razón que la historia del universo entero está repleta con referencias a los pasatiempos de las encarnaciones, de Dios. Para el caso, los *Purāṇas* son historias de la antigüedad que relatan los pasatiempos de las diversas encarnaciones del Señor. De esta manera, el tema siempre permanece fresco, a pesar de lecturas repetidas.

TEXTO 19

श्रीभगवानुवाच ।

हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।

प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥१९॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*hanta te kathayiṣyāmi*  
*divyā hy ātma-vibhūtayāḥ*  
*prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha*  
*nāsty anto vistarasya me*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *hanta* – sí; *te* – a ti; *kathayiṣyāmi* – hablaré; *divyāḥ* – divinas; *hi* – ciertamente; *ātma-vibhūtayāḥ* – opulencias personales; *prādhānyataḥ* – principalmente; *kuru-śreṣṭha* – ¡Oh el mejor de los Kurus!; *na asti* – no hay; *antaḥ* – límite; *vistarasya* – a la extensión; *me* – Mi.

TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Sí, te hablaré de Mis esplendorosas manifestaciones, mas sólo de aquellas que son prominentes, ¡oh Arjuna!, pues Mi opulencia es ilimitada.

SIGNIFICADO

No es posible comprender la grandeza de Kṛṣṇa y Sus opulencias. Los sentidos del alma individual son imperfectos y no le permiten comprender la totalidad de los asuntos de Kṛṣṇa. Aun así, los devotos tratan de comprender a Kṛṣṇa, pero no bajo el principio de que podrán comprender a Kṛṣṇa completamente en algún tiempo específico o en algún estado de la vida. Más bien, los mismos temas de Kṛṣṇa son tan sabrosos que les parecen como néctar. En tal forma, ellos los disfrutan. Al discutir las opulencias de Kṛṣṇa y Sus diversas energías, los devotos puros obtienen placer trascendental. Por eso, quieren oír y discutir acerca de ellas. Kṛṣṇa sabe que las entidades vivientes no

entienden la extensión de Sus opulencias, por lo que accede a declarar únicamente las manifestaciones principales de Sus diversas energías. La palabra *prādhānyataḥ* (principal) es muy importante porque podemos entender sólo unos cuantos de los detalles principales del Señor Supremo, pues Sus aspectos son ilimitados. No es posible entenderlos todos. Y *vibhūti*, como se usa en este verso, se refiere a las opulencias mediante las que El controla toda la manifestación. En el diccionario *Amara-kośa* se afirma que *vibhūti* indica una opulencia excepcional.

Ni el impersonalista ni el panteísta pueden comprender las opulencias excepcionales del Señor Supremo, ni las manifestaciones de Su energía divina. Tanto en el mundo material como en el mundo espiritual Sus energías están distribuidas en todas las variedades de manifestación. Ahora Kṛṣṇa describe lo que el hombre ordinario puede percibir directamente; así pues, de esta forma se describe una parte de Su variada energía.

### TEXTO 20

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।  
अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥२०॥

*aham ātmā guḍākeśa*  
*sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ*  
*aham ādiś ca madhyam ca*  
*bhūtānām anta eva ca*

*aham* – Yo; *ātmā* – alma; *guḍākeśa* – ¡Oh Arjuna; *sarva-bhūta* – todas las entidades vivientes; *āśaya-sthitaḥ* – situado dentro de; *aham* – Yo soy; *ādiḥ* – origen; *ca* – también; *madhyam* – medio; *ca* – también; *bhūtānām* – todas las entidades vivientes; *antaḥ* – fin; *eva* – ciertamente; *ca* – y.

### TRADUCCION

¡Oh Guḍākeśa! Yo soy el Yo asentado en los corazones de todas las criaturas. Soy el principio, el medio y el fin de todos los seres.

### SIGNIFICADO

En este verso a Arjuna se le menciona como Guḍākeśa, lo cual significa aquel que ha conquistado la oscuridad del sueño. Para aquellos que duermen en la oscuridad de la ignorancia, es imposible entender como la Divinidad Suprema Se manifiesta en los mundos material y espiritual. Esta forma de dirigirse a Arjuna por parte de Kṛṣṇa es muy significativa. Debido a que Arjuna está por encima de semejante oscuridad, la Personalidad de Dios con-

viene en describir Sus distintas opulencias.

Kṛṣṇa primero informa a Arjuna que El es el Yo, o alma de toda la manifestación cósmica a través de Su expansión primaria. Antes de la creación, material, el Señor Supremo, por medio de Su expansión plenaria, acepta las encarnaciones Puruṣa, y a partir de El, todo comienza. Por lo tanto, El es *ātmā*, es decir, el alma del *mahat-tattva*, o sea los elementos universales. La totalidad de la energía material no es la causa de la creación, sino que en realidad es el Mahā-Viṣṇu que entra en el *mahat-tattva*, esto es, la totalidad de la energía material. El es el alma. Cuando Mahā-Viṣṇu entra en los universos manifestados, El vuelve a manifestarse como la Superalma en todas y cada una de las entidades. Tenemos experiencia de que el cuerpo personal de la entidad viviente existe debido a la presencia de la chispa espiritual. Sin la existencia de la chispa espiritual, el cuerpo no se puede desarrollar. Similarmente, la manifestación material no se puede desarrollar a menos que entre el Alma Suprema, Kṛṣṇa.

La Suprema Personalidad de Dios existe como la Superalma en todos los universos manifestados. Se da una descripción de los tres *puruṣa-avatāras* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. “La Suprema Personalidad de Dios manifiesta en esta manifestación material tres aspectos como: Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu”.

El Señor Supremo Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, se recuesta en el océano cósmico como Mahā-Viṣṇu o Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, y por esto Kṛṣṇa es el principio del universo, el sustentador de la manifestación universal y el final de toda la energía.

TEXTO 21

आदित्यानामहं विष्णुर्ज्योतिषां रविरंशुमान् ।  
मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ॥२१॥

*ādityānām aham viṣṇur  
jyotiṣām ravir aṁśumān  
marīciḥ marutām asmi  
nakṣatrāṇām aham śaśī*

*ādityānām* – de los Ādityas; *aham* – Yo soy; *viṣṇuḥ* – el Señor Supremo; *jyotiṣām* – de todas las lumbres; *raviḥ* – el sol; *aṁśumān* – radiante; *marīciḥ* – Marīci; *marutām* – de los Marutas; *asmi* – Yo soy; *nakṣatrāṇām* – de las estrellas; *aham* – Yo soy; *śaśī* – la luna.

TRADUCCION

De los Ādityas Yo soy Viṣṇu, de las luces Soy el sol radiante, Yo soy Marīci de los Maruts, y entre las estrellas Soy la luna.

## SIGNIFICADO

Hay doce Ādityas, de los cuales Kṛṣṇa es el principal. Y entre todas las lumbreras que destellan en el cielo, el sol es la principal, y en el *Brahma-saṁhitā* se acepta al sol como la efulgencia resplandeciente del Señor Supremo y se considera que es uno de Sus ojos. Marīci es la deidad controladora de los espacios celestiales. Entre las estrellas, la luna es la más prominente en la noche, y así la luna representa a Kṛṣṇa.

## TEXTO 22

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः ।  
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥२२॥

*vedānām sāma-vedo'smi*  
*devānām asmi vāsavaḥ*  
*indriyāṇām manaś cāsmi*  
*bhūtānām asmi cetanā*

*vedānām* – de todos los *Vedas*; *sāma-vedaḥ* – el *Sāma-veda*; *asmi* – Yo soy; *devānām* – de todos los semidioses; *asmi* – Yo soy; *vāsavaḥ* – rey celestial; *indriyāṇām* – de todos los sentidos; *manaḥ* – la mente; *ca* – también; *asmi* – Yo soy; *bhūtānām* – de todas las entidades vivientes; *asmi* – Yo soy; *cetanā* – la fuerza viviente.

## TRADUCCION

De los Vedas Soy el Sāma-veda; de los semidioses Yo soy Indra; de los sentidos Soy la mente, y en los seres vivientes Soy la fuerza viviente (el conocimiento).

## SIGNIFICADO

La diferencia entre la materia y el espíritu es que la materia no tiene conciencia como la entidad viviente; por lo tanto esta conciencia es suprema y eterna. La conciencia no puede ser producida por una combinación de la materia.

## TEXTO 23

रुद्राणां शंकरश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।  
वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम् ॥२३॥

*rudrāṇām śaṅkaraś cāsmi  
vittēśo yakṣa-rakṣasām  
vasūnām pāvakaś cāsmi  
meruḥ śikhariṇām aham*

*rudrāṇām* – de todos los Rudras; *śaṅkaraḥ* – el Señor Śiva; *ca* – también; *asmi* – Yo soy; *vittēśaḥ* – el señor del tesoro; *yakṣa-rakṣasām* – de los Yakṣas y Rākṣasas; *vasūnām* – de los Vasus; *pāvakaḥ* – fuego; *ca* – también; *asmi* – Yo soy; *meruḥ* – Meru; *śikhariṇām* – de todas las montañas; *aham* – Yo soy.

### TRADUCCION

De todos los Rudras Yo soy el Señor Śiva; de los Yakṣas y Rākṣasas Yo soy el señor de la riqueza (Kuvera); de los Vasus Soy el fuego (Agni), y de las montañas Yo soy el Meru.

### SIGNIFICADO

Hay once Rudras, de los que Śaṅkara, el Señor Śiva, es el predominante. Es la encarnación del Señor Supremo a cargo de la modalidad de la ignorancia en el universo. Entre los semidioses, Kuvera es el tesorero principal, y es una representación del Señor Supremo. El Meru es una montaña famosa por ser fuente de riquezas naturales.

### TEXTO 24

पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।  
सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥२४॥

*purodhasām ca mukhyaṁ mām  
viddhi pārtha bṛhaspatim  
senānīnām aham skandaḥ  
sarasām asmi sāgaraḥ*

*purodhasām* – de todos los sacerdotes; *ca* – también; *mukhyam* – principal; *mām* – Mí; *viddhi* – comprende; *pārtha* – ¡Oh hijo de Pṛthā!; *bṛhaspatim* – Bṛhaspati; *senānīnām* – de todos los comandantes; *aham* – Yo soy; *skandaḥ* – Kārtikeya; *sarasām* – de todas las extensiones de agua; *asmi* – Yo soy; *sāgaraḥ* – el océano.

### TRADUCCION

¡Oh Arjuna!, de los sacerdotes, conóceme como el principal, Bṛhaspati, el

señor de la devoción. De los generales Yo soy Skanda, el señor de la guerra; y de las extensiones de agua Yo soy el océano.

### SIGNIFICADO

Indra es el semidios principal de los planetas celestiales y es conocido como el rey de los cielos. El planeta en el que rige se llama Indraloka. Bṛhaspati es el sacerdote de Indra, y puesto que Indra es el jefe de todos los reyes, Bṛhaspati es el jefe de todos los sacerdotes. Y así como Indra es el jefe de todos los reyes, igualmente, Skanda, el hijo de Pārvatī y el Señor Śiva, es el jefe de todos los caudillos militares. Y de todas las extensiones de agua, el océano es la más grande. Estas representaciones de Kṛṣṇa sólo son insinuaciones de Su grandeza.

### TEXTO 25

महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्म्येकमक्षरम् ।  
यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥२५॥

*maharṣīṇām bhṛguṛ ahaṁ  
gīrām asmy ekam akṣaram  
yajñānām japa-yajño'smi  
sthāvarāṇām himālayaḥ*

*maharṣīṇām* — entre los grandes sabios; *bhṛguḥ* — Bṛgu; *ahaṁ* — Yo soy; *gīrām* — de las vibraciones; *asmi* — Yo soy; *ekam akṣaram* — el om; *yajñānām* — de los sacrificios; *japa-yajñaḥ* — el canto; *asmi* — Yo soy; *sthāvarāṇām* — de las cosas inmóviles; *himālayaḥ* — los montes Himalayas.

### TRADUCCION

De los grandes sabios Yo soy Bṛgu; de las vibraciones Soy el om trascendental. De los sacrificios Soy el canto de los santos nombres (japa), y de las cosas inmóviles, Soy los Himalayas.

### SIGNIFICADO

Brahmā, la primera criatura viviente dentro del universo, creó a varios hijos para la propagación de diversas clases de especies. El más poderoso de sus hijos es Bṛgu, quien también es el más grande de los sabios. De todas las vibraciones trascendentales, el “om” representa al Supremo. De todos los sacrificios, el cantar de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare



Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare es la representación más pura de Kṛṣṇa. Algunas veces se recomiendan sacrificios de animales, pero en el sacrificio de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, no hay cuestión de violencia. Es e? más sencillo y puro. Todo lo que sea sublime en los mundos, es una representación de Kṛṣṇa. Por ende, los Himalayas, las montañas más grandes del mundo, también Lo representan. El monte llamado Meru se mencionó en un verso anterior, pero a veces el Meru es móvil, mientras que los Himalayas jamás son móviles. Así, los Himalayas son más grandes que el Meru.

TEXTO 26

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।

गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥२६॥

*aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇām  
devarṣīṇām ca nāradaḥ  
gandharvāṇām citrarathaḥ  
siddhāṇām kapilo munīḥ*

*aśvatthaḥ* – la higuera sagrada; *sarva-vṛkṣāṇām* – de todos los árboles; *devarṣīṇām* – de todos los sabios entre los semidioses; *ca* – y; *nāradaḥ* – Nārada; *gandharvāṇām* – los ciudadanos del planeta Gandharva; *citrarathaḥ* – Citraratha; *siddhāṇām* – de todos aquellos que son perfectos; *kapilaḥ munīḥ* – Kapila Muni.

TRADUCCION

De todos los árboles Yo soy la higuera sagrada, y entre los sabios y semidioses Soy Nārada. De los cantantes de los dioses (Gandharvas) Yo soy Citraratha, y entre los seres perfectos Soy el sabio Kapila.

SIGNIFICADO

La higuera (*aśvattha*) es uno de los árboles más altos y bellos, y la gente de la India a menudo ofrece adoración a ella como uno de sus rituales matutinos de cada día. Entre los semidioses, ellos también adoran a Nārada, quien es considerado el devoto más grande del universo. Así, él es la representación de Kṛṣṇa como un devoto. El planeta Gandharva está lleno de entidades que cantan muy hermosamente, y entre ellas el mejor cantante es Citraratha. Entre las entidades perpetuamente vivientes, Kapila es considerado una encarnación de Kṛṣṇa, y se menciona Su filosofía en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Más tarde, otro Kapila llegó a ser famoso, pero su filosofía era atea. Así que, hay un mar de diferencia entre ellos.

## TEXTO 27

उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् ।  
 ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥२७॥

*uccaiḥśravasam aśvānām  
 vid̥dhi mām amṛtodbhavam  
 airāvataṁ gajendrāṇām  
 narāṇām ca narādhipam*

*uccaiḥśravasam* – Uccaiḥśravā; *aśvānām* – entre los caballos; *vid̥dhi* – conoce; *mām* – a Mí; *amṛta-udbhavam* – producido al batir el océano; *airāvataṁ* – Airāvata; *gajendrāṇām* – de los elefantes; *narāṇām* – entre los seres humanos; *ca* – y; *narādhipam* – el rey.

## TRADUCCION

De los caballos conóceme como Uccaiḥśravā, quien surgió del océano, nacido del elíxir de la inmortalidad; de los elefantes regios Yo soy Airāvata, y entre los hombres Yo soy el monarca.

## SIGNIFICADO

Una vez los semidioses devotos y los demonios (*asuras*), dieron un paseo por el mar. Durante este paseo se produjo néctar y veneno, y el Señor Śiva bebió el veneno. Del néctar se produjeron muchas entidades de las cuales hubo un caballo llamado Uccaiḥśravā. Otro animal que se produjo del néctar fue un elefante llamado Airāvata. Debido a que estos dos animales fueron producidos del néctar, tienen una significación especial, y son representantes de Kṛṣṇa.

Entre los seres humanos, el rey es el representante de Kṛṣṇa porque Kṛṣṇa es el sustentador del universo, y los reyes, quienes son asignados por sus cualidades divinas, son quienes mantienen sus reinos. Los reyes como Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahārāja Parīkṣit y el Señor Rāma – eran todos reyes sumamente virtuosos que siempre pensaban en el bienestar de los ciudadanos. En la literatura védica se considera al rey como el representante de Dios. No obstante en esta época, con la corrupción de los principios de la religión, la monarquía decayó y ahora está finalmente abolida. Sin embargo, se ha de entender que en el pasado la gente era más feliz, estando subordinada a los reyes virtuosos.

## TEXTO 28

आयुधानामहं वज्रं धेनूनामसि कामधुक् ।  
 प्रजनश्चासि कन्दर्पः सर्पाणामसि वासुकिः ॥२८॥

*āyudhānām ahaṁ vajraṁ  
dhenūnām asmi kāmadhuk  
prajānaś cāsmi kandarpaḥ  
sarpāṇām asmi vāsukīḥ*

*āyudhānām* – de todas las armas; *aham* – Soy; *vajram* – el rayo; *dhenūnām* – de las vacas; *asmi* – Yo soy; *kāmadhuk* – las vacas *surabhi*; *prajānaḥ* – para engendrar hijos; *ca* – y; *asmi* – Yo soy; *kandarpaḥ* – Cupido; *sarpāṇām* – de todas las serpientes; *asmi* – Yo soy; *vāsukīḥ* – Vāsuki.

### TRADUCCION

De las armas Soy el rayo; entre las vacas Yo soy la *surabhi*, productora de abundante leche. Entre los procreadores Yo soy *Kandarpa*, el dios del amor, y de las serpientes Soy *Vāsuki*, la principal.

### SIGNIFICADO

El rayo, que de hecho es un arma poderosa, representa el poder de *Kṛṣṇa*. En *Kṛṣṇaloka* en el cielo espiritual hay vacas que se pueden ordeñar a cualquier hora, y dan cuanta leche uno desee. Desde luego que tales vacas no existen en este mundo material, pero hay mención de que existen en *Kṛṣṇaloka*. El Señor cuida de muchas de tales vacas, las cuales se llaman *surabhi*. Se afirma que el Señor Se ocupa en apacentar las vacas *surabhi*. *Kandarpa* es el deseo sexual para dar buenos hijos; por eso, *Kandarpa* es el representante de *Kṛṣṇa*. Algunas veces se utiliza el sexo con el único fin de gratificación de los sentidos; tal sexo no representa a *Kṛṣṇa*. Mas el sexo para la procreación de buenos hijos se llama *Kandarpa* y representa a *Kṛṣṇa*.

### TEXTO 29

अनन्तश्चासि नागानां वरुणो यादसामहम् ।  
पितृणामर्यमा चासि यमः संयमतामहम् ॥२९॥

*anantaś cāsmi nāgānāṁ  
varuṇo yādasām aham  
pitṛṇām aryamā cāsmi  
yamaḥ saṁyamātām aham*

*anantaḥ* – Ananta; *ca* – también; *asmi* – Yo soy; *nāgānām* – de todas las serpientes; *varuṇaḥ* – el semidiós que controla el agua; *yādasām* – de todos

los acuáticos; *aham* – Yo soy; *pitṛnām* – de los antecesores; *aryamā* – Aryāma; *ca* – también; *asmi* – Yo soy; *yamaḥ* – el controlador de la muerte; *sāmyamatām* – de todos los reguladores; *aham* – Yo soy.

### TRADUCCION

De las serpientes celestiales Nāga, Soy Ananta; de las deidades acuáticas Yo soy Varuṇa. De los antecesores difuntos Soy Aryāma, y entre los dispensadores de la ley Yo soy Yama, el señor de la muerte.

### SIGNIFICADO

Entre las muchas serpientes celestiales Nāga, Ananta es la más grande, tal como lo es Varuṇa entre los acuáticos. Ambos representan a Kṛṣṇa. También existe un planeta de árboles donde preside Aryāma, quien representa a Kṛṣṇa. Hay muchas entidades vivientes que proporcionan castigo a los malvados, y entre ellas Yama es el jefe. Yama está situado en un planeta cerca de este planeta terrestre, y después de la muerte aquellos que son muy pecaminosos son llevados allí, y Yama dispone diferentes clases de castigo para ellos.

### TEXTO 30

प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।  
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥३०॥

*prahlādaś cāsmi daityānām*  
*kālaḥ kalayatām aham*  
*mṛgāṇām ca mṛgeन्द्रo'haṁ*  
*vainateyaś ca pakṣiṇām*

*prahlādaḥ* – Prahlāda; *ca* – también; *asmi* – Yo soy; *daityānām* – de los demonios; *kālaḥ* – tiempo; *kalayatām* – de los subyugadores; *aham* – Yo soy; *mṛgāṇām* – de los animales; *ca* – y; *mṛgeन्द्रaḥ* – el león; *aham* – Yo soy; *vainateyaḥ* – Garuḍa; *ca* – también; *pakṣiṇām* – de las aves.

### TRADUCCION

Entre los demonios Daitya Soy el devoto Prahlāda; entre los subyugadores Yo soy el tiempo; entre las bestias Soy el león, y entre las aves Yo soy Garuḍa, el emplumado portador de Viṣṇu.

### SIGNIFICADO

Diti y Aditi son dos hermanas. Los hijos de Aditi se llaman Ādityas, y los

hijos de Diti se llaman Daityas. Todos los Ādityas son devotos del Señor, y todos los Daityas son ateos. Aunque Prahlāda nació en la familia de los Daityas, él fue un gran devoto desde su niñez. A causa de su servicio devocional y naturaleza divina, se le considera como un representante de Kṛṣṇa.

Existen muchos principios subyugadores, pero el tiempo desgasta todas las cosas en el universo material, por lo que representa a Kṛṣṇa. De la multitud de animales, el león es el más poderoso y feroz, y del millón de variedades de aves, Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu, es la mayor.

TEXTO 31

पवनः पवतामसि रामः शस्त्रभृतामहम् ।  
झषाणां मकरश्चासि स्रोतसामसि जाह्नवी ॥ ३१ ॥

*pavanaḥ pavatām asmi  
rāmaḥ śastra-bhṛtām aham  
jhaṣāṇāṁ makaraś cāsmi  
srotasām asmi jāhnavī*

*pavanaḥ* – el viento; *pavatām* – de todo lo que purifica; *asmi* – Yo soy; *rāmaḥ* – Rāma; *śastra-bhṛtām* – de los portadores de armas; *aham* – Yo soy; *jhaṣāṇām* – de todos los acuáticos; *makaraḥ* – tiburón; *ca asmi* – Yo también soy; *srotasām* – de los ríos que fluyen; *asmi* – Yo soy; *jāhnavī* – el Río Ganges.

TRADUCCION

De los purificadores Soy el viento; de los esgrimidores de armas Yo soy Rāma; de los peces Soy el tiburón, y de los ríos que fluyen Soy el Ganges.

SIGNIFICADO

De todos los acuáticos, el tiburón es uno de los más grandes y seguramente el más peligroso para el hombre. Así, el tiburón representa a Kṛṣṇa. Y de los ríos, el más grande en la India es la Madre Ganges. El Señor Rāmacandra del *Rāmāyaṇa*, una encarnación de Kṛṣṇa, es el más poderoso de los guerreros.

TEXTO 32

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन ।  
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम् ॥ ३२ ॥

*sargāṇām ādir antaḥ ca  
madhyam caivāham arjuna  
adhyātma-vidyā vidyānām  
vādaḥ pravadatām aham*

*sargāṇām* – de todas las creaciones; *ādiḥ* – principio; *antaḥ* – fin; *ca* – y; *madhyam* – medio; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *aham* – Yo soy; *arjuna* – ¡Oh Arjuna! ; *adhyātma-vidyā* – el conocimiento espiritual; *vidyānām* – de toda la educación; *vādaḥ* – conclusión natural; *pravadatām* – de los argumentos; *aham* – Yo soy.

### TRADUCCION

De todas las creaciones Yo soy el principio y el fin, y también el medio, ¡oh Arjuna! de todas las ciencias Yo soy la ciencia espiritual del Yo, y entre los lógicos Soy la verdad conclusiva.

### SIGNIFICADO

Entre las manifestaciones creadas, la totalidad de los elementos materiales es primero creada por Mahā-Viṣṇu y es aniquilada por el Señor Śiva. Brahmā es el creador secundario. Todos estos elementos creados son diferentes encarnaciones de las cualidades materiales del Señor Supremo; por eso, El es el principio, el medio y el fin de toda creación.

Respecto a la ciencia espiritual del Yo, hay muchas literaturas tales como los cuatro *Vedas*, el *Vedānta-sūtra*, los *Purāṇas*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Gītā*. todas éstas son representantes de Kṛṣṇa. Entre los lógicos hay diferentes etapas de argumento. A la presentación de evidencia se le llama *japa*. El intento para derrotar a otro se denomina *vitāṇḍa*, y la conclusión final se denomina *vāda*. La verdad conclusiva, la finalidad de todos los procesos de raciocinio, es Kṛṣṇa.

### TEXTO 33

अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।  
अहमेवाक्षयः कालो धाताऽहं विश्वतोमुखः ॥ ३३ ॥

*akṣarāṇām akāro'smi  
dvandvaḥ sāmāsikasya ca  
aham evākṣayaḥ kālo  
dhātāhaṁ viśvato-mukhaḥ*

*akṣarāṇām* – de las letras; *akāraḥ* – la primera; *asmi* – Yo soy; *dvandvaḥ* –

dual; *sāmāsikāśya* – las compuestas; *ca* – y; *aham* – Yo soy; *eva* – ciertamente; *akṣayaḥ* – eterno; *kālah* – tiempo; *dhātā* – creador; *aham* – Yo soy; *viśvato-mukhaḥ* – Brahmā.

### TRADUCCION

De las letras Soy la letra A, y entre las compuestas Yo soy la palabra dual. Soy también el tiempo inagotable, y de los creadores Yo soy Brahmā, cuyos múltiples rostros se vuelven hacia todos lados.

### SIGNIFICADO

*Akāra*, la primera letra en el abecedario sánscrito, es el principio de la literatura védica. Sin *akāra*, no se puede pronunciar nada; por ello, es el principio del sonido. En sánscrito hay también muchas palabras compuestas, de las cuales la palabra dual, como *Rāma-kṛṣṇa*, se denomina *dvandvaḥ*. Por ejemplo, *Rāma* y *Kṛṣṇa* tienen el mismo ritmo, por lo que se llaman duales.

Entre todas las clases de destructores, el tiempo es el último porque todo lo mata. El tiempo es el representante de *Kṛṣṇa* porque a su debido tiempo habrá un gran incendio y todo será aniquilado.

Entre los creadores y las entidades vivientes, *Brahmā* es el principal. Los distintos *Brahmās* exhiben cuatro, ocho, dieciséis, etc., cabezas respectivamente, y son los creadores principales en sus respectivos universos. Los *Brahmās* son representantes de *Kṛṣṇa*.

### TEXTO 34

मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम् ।  
कीर्तिः श्रीर्वाक् नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा ॥३४॥

*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*  
*udbhavaś ca bhaviṣyatām*  
*kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇāṃ*  
*smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā*

*mṛtyuḥ* – la muerte; *sarva-haraḥ* – que todo lo devora; *ca* – también; *aham* – Soy; *udbhavaḥ* – la generación; *ca* – también; *bhaviṣyatām* – del futuro; *kīrtiḥ* – la fama; *śrīr vāk* – el lenguaje hermoso; *ca* – también; *nārīṇāṃ* – de las mujeres; *smṛtiḥ* – memoria; *medhā* – inteligencia; *dhṛtiḥ* – fidelidad; *kṣamā* – paciencia.

### TRADUCCION

Yo soy la muerte que todo lo devora, y Soy el generador de todas las cosas

que han de existir. Entre las mujeres Yo soy la fama, la fortuna, la palabra, la memoria, la inteligencia, la fidelidad y la paciencia.

### SIGNIFICADO

Tan pronto como un hombre nace, muere a cada momento. Así pues, la muerte devora a todas las entidades vivientes a cada momento, mas el último golpe se llama la muerte misma. Esa muerte es Kṛṣṇa. Todas las especies de vida pasan por seis cambios básicos. Nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, se reproducen, decaen y finalmente se desvanecen. De estos cambios, el primero es el parto, y eso es Kṛṣṇa. La primera generación es el principio de todas las actividades futuras.

Se considera que las seis opulencias enumeradas son femeninas. Si una mujer posee todas ellas o algunas de ellas, resulta gloriosa. El sánscrito es un idioma perfecto, por lo que es muy glorioso. Después de estudiar, si alguien puede recordar el tema, está dotado con buena memoria, o sea *smṛti*. No hay que leer muchos libros sobre diferentes temas; la habilidad de recordar unos pocos y citarlos cuando sea necesario es también otra opulencia.

### TEXTO 35

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् ।  
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥३५॥

*bṛhat-sāma tathā sāmṇām  
gāyatrī chandasām aham  
māsānām mārga-śiṛṣo 'ham  
ṛtūnām kusumākaraḥ*

### TRADUCCION

De los himnos Yo soy el Bṛhat-sāma que se canta al Señor Indra, y de la poesía Yo soy el verso Gāyatrī cantado diariamente por los brāhmaṇas. De los meses Yo soy noviembre y diciembre, y de las estaciones Yo soy la primavera florida.



SIGNIFICADO

El Señor ha explicado ya que de entre todos los *Vedas*, el *Sāma-veda* posee, riqueza de bellos cantos ejecutados por los diversos semidioses. Uno de estos cantos es el *Bṛhat-sāma*, el cual tiene una melodía exquisita y se canta a media noche.

En sánscrito hay reglas definidas que regulan la poesía; la rima y el metro no se escriben de manera caprichosa, como en muchas de las poesías modernas. Entre la poesía regulada, el *Gāyatrī mantra*, el cual cantan los *brāhmaṇas* debidamente capacitados, es la más prominente. Se menciona el *Gāyatrī mantra* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Puesto que el *Gāyatrī mantra* está destinado especialmente para la comprensión de Dios, representa al Señor Supremo. Este *mantra* está destinado para las personas avanzadas espiritualmente, y cuando alguien tiene éxito en cantarlo, puede entrar en la posición trascendental del Señor. A fin de cantar el *Gāyatrī mantra* primero se tienen que adquirir las cualidades de la persona perfectamente situada, las cualidades de la bondad conforme a las leyes de la naturaleza material. El *Gāyatrī mantra* es muy importante en la civilización védica y se considera que es la encarnación sonora del Brahman. *Brahmā* es su iniciador, y desciende de él a través de la sucesión discipular.

Los meses de noviembre y diciembre son considerados los mejores de todos los meses, porque en la India se cosechan los granos de los campos en esa época y la gente se alegra mucho. Por supuesto que la primavera es una estación del agrado universal, ya que ni hace demasiado calor ni demasiado frío, y las flores y árboles florecen. En primavera también hay muchas ceremonias que conmemoran los pasatiempos de *Kṛṣṇa*; por ello se le considera la más jubilosa de todas las estaciones, y ella es la representante del Señor Supremo, *Kṛṣṇa*.

TEXTO 36

द्यूतं छलयतामसि तेजस्तेजस्विनामहम् ।  
जयोऽसि व्यवसायोऽसि सत्त्वं सत्त्वतामहम् ॥३६॥

*dyūtam chalayatām asmi*  
*tejas tejasvinām aham*  
*jayo'smi vyavasāyo'smi*  
*sattvaṁ sattvatām aham*

*dyūtam* – juego de azar; *chalayatām* – de todos los fraudes; *asmi* – Yo soy; *tejaḥ* – espléndido; *tejasvinām* – de todo lo espléndido; *aham* – Yo soy; *jayaḥ* – victoria; *asmi* – Yo soy; *vyavasāyaḥ* – aventura; *asmi* – Yo soy; *sattvam* – fuerza; *sattvatām* – de todos los poderosos; *aham* – Yo soy.

## TRADUCCION

De los fraudes también Soy el juego de azar y de lo espléndido Yo soy el esplendor. Yo soy la victoria, la aventura y la fuerza de los fuertes.

## SIGNIFICADO

Hay muchas clases de defraudadores por todo el universo. De todos los procesos de fraude el juego de azar es lo máximo, y por eso representa a Kṛṣṇa. Como el Supremo, Kṛṣṇa puede ser más embustero que cualquier hombre ordinario. Si Kṛṣṇa decide engañar a una persona, nadie puede superarlo en Su engaño. Su grandeza no es solamente unilateral, es absoluta.

Entre los victoriosos, El es la victoria. El es el esplendor de lo espléndido. Entre los industrialistas emprendedores El es el más enérgico. Entre los aventureros, El es el más intrépido, y entre los fuertes, El es el más fuerte. Cuando Kṛṣṇa estaba presente en la tierra, nadie pudo superarlo en fuerza. Aun en Su niñez, El levantó la Colina de Govardhana. Nadie Lo puede superar en el engaño, nadie Lo puede superar en esplendor, nadie Lo puede superar en la victoria, nadie Lo puede superar en la aventura ni nadie Lo puede superar en fuerza.

## TEXTO 37

वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।  
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः ॥ ३७ ॥

*vṛṣṇīnām vāsudevo 'smi  
pāṇḍavānām dhanañjayaḥ  
munīnām apy ahaṁ vyāsaḥ  
kavīnām uśanā kaviḥ*

*vṛṣṇīnām* – de los descendientes de Vṛṣṇi; *vāsudevaḥ* – Kṛṣṇa en Dvārakā; *asmi* – Yo soy; *pāṇḍavānām* – de los Pāṇḍavas; *dhanañjayaḥ* – Arjuna; *munīnām* – de los sabios; *api* – también; *ahaṁ* – Yo soy; *vyāsaḥ* – Vyāsa, el compilador de toda la literatura védica; *kavīnām* – de todos los grandes pensadores; *uśanā* – Uśanā; *kaviḥ* – el pensador.

## TRADUCCION

De los descendientes de Vṛṣṇi Yo soy Vāsudeva, y de los Pāṇḍavas Soy Arjuna. De los sabios Yo soy Vyāsa, y entre los grandes pensadores Yo soy Uśanā.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios Suprema y original, y Vāsudeva es la expansión inmediata de Kṛṣṇa. Tanto Kṛṣṇa como Baladeva aparecen como los hijos de Vasudeva. Entre los hijos de Pāṇḍu, Arjuna es famoso y valiente. De hecho, él es el mejor de los hombres, y por consiguiente representa a Kṛṣṇa. Entre los *munis*, u hombres eruditos que están versados en el conocimiento védico, Vyāsa es el más grande, porque explicó el conocimiento védico de muchas maneras para que lo comprendiera la masa de gente ordinaria en esta era de Kali. Y también se le conoce a Vyāsa como una encarnación de Kṛṣṇa, por lo que también representa a Kṛṣṇa. Los *kavis* son aquellos que son capaces de pensar concienzudamente sobre cualquier tema. Entre los *kavis*, Uśanā era el maestro espiritual de los demonios. Era extremadamente inteligente, previsor, político y espiritual en todos los aspectos. Así, Uśanā es otro representante de la opulencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 38

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् ।  
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥३८॥

*daṇḍo damayatām asmi  
nītir asmi jīgīṣatām  
maunam caivāsmi guhyānām  
jñānam jñānavatām aham*

*daṇḍaḥ* – la vara de castigo; *damayatām* – de todo castigo; *asmi* – Yo soy; *nītiḥ* – la moralidad; *asmi* – Yo soy; *jīgīṣatām* – de los que buscan la victoria; *maunam* – silencio; *ca* – y; *eva* – también; *asmi* – Yo soy; *guhyānām* – de los secretos; *jñānam* – el conocimiento; *jñānavatām* – de los sabios; *aham* – Yo soy.

TRADUCCION

Entre los castigos Yo soy la vara de castigo, y Soy la moralidad de aquellos que buscan la victoria. Yo soy el silencio de las cosas secretas, y soy la sabiduría de los sabios.

SIGNIFICADO

Hay muchos agentes supresivos de los cuales, los más importantes son los que abaten a los malvados. Cuando se castiga a los malvados, la vara de castigo representa a Kṛṣṇa. Entre aquellos que buscan la victoria en algún campo de

actividad, el elemento más victorioso es la moralidad. Entre las actividades confidenciales de oír, pensar y meditar, el silencio es la más importante, porque por medio del silencio uno puede progresar muy rápidamente. El sabio es aquel que puede discriminar entre la materia y el espíritu, entre las naturalezas superior e inferior de Dios. Tal conocimiento es Kṛṣṇa Mismo.

### TEXTO 39

यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।  
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥३९॥

*yac cāpi sarva-bhūtānām  
bījaṁ tad aham arjuna  
na tad asti vinā yat syān  
mayā bhūtaṁ carācaram*

*yat* – cualquier cosa; *ca* – también; *api* – pueda ser; *sarva-bhūtānām* – de todas las creaciones; *bījam* – la simiente; *tat* – eso; *aham* – Yo soy; *arjuna* – ¡Oh Arjuna!; *na* – no; *tat* – eso; *asti* – hay; *vinā* – sin; *yat* – eso; *syāt* – existe; *mayā* – por Mí; *bhūtam* – creado; *carācaram* – móvil e inmóvil.

### TRADUCCION

Aun más, ¡oh Arjuna!, Yo soy la semilla generadora de todas las existencias. No hay ningún ser –móvil o inmóvil– que pueda existir sin Mí.

### SIGNIFICADO

Todo tiene una causa, y esa causa o semilla de la manifestación es Kṛṣṇa. Sin la energía de Kṛṣṇa, nada puede existir; por lo tanto, a El se Le llama omnipotente. Sin Su potencia, ni lo móvil ni lo inmóvil puede existir. Cualquier existencia que no esté fundada en la energía de Kṛṣṇa se denomina *māyā*, aquello que no es.

### TEXTO 40

नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परंतप ।  
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ॥४०॥

*nānto'sti mama divyānām  
vibhūtīnām paranta pa*

*eṣa tūddeṣataḥ prokto  
vibhūter vistaro mayā*

*na* – ni; *antaḥ* – un límite; *asti* – hay; *mama* – Mías; *divyānām* – divinas; *vibhūtīnām* – opulencias; *parantapa* – ¡Oh conquistador de los enemigos! ; *eṣaḥ* – todo esto; *tu* – que; *uddeṣataḥ* – ejemplos; *proktaḥ* – hablados; *vibhūteḥ* – opulencias; *vistaraḥ* – expandidas; *mayā* – por Mí.

### TRADUCCION

¡Oh poderoso conquistador de los enemigos! Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que Yo te he dicho no es sino un simple indicio de Mis opulencias infinitas.

### SIGNIFICADO

Tal como se afirma en la literatura védica, aunque las opulencias y las energías del Supremo se entienden de distintas maneras, no hay límite para tales opulencias; por consiguiente, no se pueden explicar todas las opulencias y energías. A Arjuna se le describen sólo unos pocos ejemplos para calmar su curiosidad.

### TEXTO 41

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा ।  
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोशसंभवम् ॥४१॥

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ  
śrīmad ūrjitam eva vā  
tat tad evāvagaccha tvaṁ  
mama tejo'ṁśa-sambhavam*

*yat yat* – cualquier cosa que; *vibhūti* – opulencias; *mat* – teniendo; *sattvam* – existencia; *śrīmat* – hermosa; *ūrjitam* – gloriosa; *eva* – ciertamente; *vā* – o; *tat tat* – todas esas; *eva* – ciertamente; *avagaccha* – debes saber; *tvaṁ* – tú; *mama* – Mi; *tejaḥ* – esplendor; *amśa* – parcialmente; *sambhavam* – nacido de.

### TRADUCCION

Sabed que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan tan sólo de una chispa de Mi esplendor.

## SIGNIFICADO

Cualquier existencia hermosa o gloriosa debe entenderse que no es sino una manifestación fragmentaria de la opulencia de Kṛṣṇa, ya sea en el mundo espiritual o en el material. Cualquier cosa extraordinariamente opulenta deberá considerarse como representante de la opulencia de Kṛṣṇa.

## TEXTO 42

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।  
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

*athavā bahunaitena  
kiṁ jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam  
ekāṁśena sthito jagat*

*athavā* – por lo tanto; *bahunā* – mediante muchas; *etena* – de estas descripciones; *kiṁ* – ¿para qué?; *jñātena* – conociendo; *tava* – tú; *arjuna* – ¡Oh Arjuna!; *viṣṭabhya* – penetro; *aham* – Yo; *idam* – estos; *kṛtsnam* – por completo; *eka* – una; *āṁśena* – mediante la parte; *sthithaḥ* – situado; *jagat* – universos.

## TRADUCCION

Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un sólo fragmento de Mi Mismo Yo penetro y sostengo este universo entero.

## SIGNIFICADO

El Señor Supremo es representado a través de todos los universos materiales por Su entrada en todas las cosas como la Superalma. Aquí, el Señor le dice a Arjuna que no tiene caso entender como las cosas existen en su opulencia y grandeza separadas. El debe saber que todas las cosas existen debido a que Kṛṣṇa entra en ellas como la Superalma. Desde Brahmā, la entidad más gigantesca, hasta la hormiga más pequeña, todos existen porque el Señor ha entrado en cada uno de ellos, y los sostiene.

Aquí se desalienta la adoración de los semidiosos porque incluso los semidiosos más grandes, como Brahmā y Śiva, sólo representan una parte de la opulencia del Señor Supremo. El es el origen de todos los que han nacido, y nadie es superior a El. El es *samatā*, lo cual significa que nadie es superior a El y que nadie es igual a El. En el *Viṣṇu-mantra*, se dice que quien considera que

el Supremo Señor Kṛṣṇa está en la misma categoría que los semidioses —ya sean estos Brahmā o Śiva— en seguida se convierte en ateo. No obstante, si se estudian concienzudamente las diferentes descripciones de las opulencias y expansiones de la energía de Kṛṣṇa, entonces uno puede comprender, sin duda alguna, la posición del Señor Śrī Kṛṣṇa, y puede fijar su mente en la adoración de Kṛṣṇa, sin desviación. El Señor es omnipenetrante por medio de la expansión de Su representación parcial, la Superalma, la cual entra en todo lo que existe. En consecuencia, los devotos puros concentran sus mentes en la conciencia de Kṛṣṇa, en pleno servicio devocional, por lo que siempre están situados en la posición trascendental. En este capítulo, en los versos del ocho al once, se indican muy claramente el servicio devocional y la adoración de Kṛṣṇa. Este es el camino del servicio devocional puro. La forma de alcanzar la perfección devocional más elevada de asociarse con la Suprema Personalidad de Dios ha sido explicada detenidamente en este capítulo.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Décimo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: La Opulencia del Absoluto.*



## La Forma Universal

### TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।  
मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।  
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥ १ ॥

*arjuna uvāca*  
*mad anugrahāya paramam*  
*guhyaṃ adhyātma-sañjñitam*  
*yat tvayoktaṃ vacas tena*  
*moho'yaṃ vigato mama*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *mat-anugrahāya* – sólo para mostrarme favor; *paramam* – supremo; *guhyaṃ* – confidencial; *adhyātma* – espiritual; *sañjñitam* – en el tema de; *yat* – que; *tvayā* – por Ti; *uktam* – dijo; *vacas* – palabras; *tena* – por esas; *mohaḥ* – ilusión; *ayam* – esto; *vigataḥ* – me libren de; *mama* – mi.



## TRADUCCION

Arjuna dijo: He oído Tus instrucciones sobre temas espirituales confidenciales, los cuales tan bondadosamente me has proporcionado, y mi ilusión está ahora disipada.

## SIGNIFICADO

Este capítulo revela a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas. El es incluso la causa del Mahā-Viṣṇu, y de El emanan los universos materiales. Kṛṣṇa no es una encarnación; El es la fuente de todas las encarnaciones. Eso ya se ha explicado por completo en el último capítulo.

Ahora, en lo que se refiere a Arjuna, él dice que su ilusión ha terminado. Esto significa que Arjuna ya no cree que Kṛṣṇa es un simple ser humano, que no Lo considera un amigo suyo, sino como la fuente de todo. Arjuna está muy iluminado y feliz de tener un gran amigo como Kṛṣṇa, pero ahora piensa que aunque él acepte a Kṛṣṇa como la fuente de todo, otros tal vez no. Así que a fin de establecer para todos la divinidad de Kṛṣṇa, en este capítulo le pide a Kṛṣṇa que muestre Su forma universal. En realidad, cuando uno ve la forma universal de Kṛṣṇa, se asusta tal como Arjuna, pero Kṛṣṇa es tan bondadoso que después de mostrarla Se convierte de nuevo a Su forma original. Arjuna está de acuerdo con lo que Kṛṣṇa dice varias veces. Kṛṣṇa habla con él únicamente para beneficiarlo, y Arjuna reconoce que todo esto le sucede por la gracia de Kṛṣṇa. Ahora él está convencido de que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas y que está presente en el corazón de cada quien como la Superalma.

## TEXTO 2

भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।  
त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् ॥ २ ॥

*bhavāpyayau hi bhūtānāṃ  
śrutau vistaraśo mayā  
tvattaḥ kamala-patrākṣa  
māhātmyam api cāvyaḥyam*

*bhava* – aparición; *apyayau* – desaparición; *hi* – ciertamente; *bhūtānām* – de todas las entidades vivientes; *śrutau* – oído; *vistarasaḥ* – detalladamente; *mayā* – por mí; *tvattaḥ* – de Ti; *kamala-patrākṣa* – ¡Oh el de los ojos de loto!; *māhātmyam* – glorias; *api* – también; *ca* – y; *avyayam* – inagotable.

TRADUCCION

¡Oh el de los ojos de loto!, he oído de Ti en detalle acerca de la aparición y la desaparición de toda entidad viviente, tal como se realiza a través de Tus glorias inagotables.

SIGNIFICADO

Arjuna se dirige al Señor Kṛṣṇa como “el de los ojos de loto” (los ojos de Kṛṣṇa se asemejan a los pétalos de una flor de loto) a causa de su júbilo, pues Kṛṣṇa le ha asegurado en el último verso del capítulo anterior, que El sostiene el universo entero con tan sólo un fragmento de Sí Mismo. El es la fuente de todas las cosas de esta manifestación material, y Arjuna ha oído esto de parte del Señor en detalle. Además, Arjuna sabe que a pesar de que El es la fuente de todas las apariciones y desapariciones, El está por encima de ellas. Aunque El es omnipenetrante, Su personalidad no se pierde. Esa es la opulencia inconcebible de Kṛṣṇa, la cual Arjuna admite haber comprendido enteramente.

TEXTO 3

एवमेतद्यथात्थ त्वमात्मानं परमेश्वर ।  
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥ ३ ॥

*evam etad yathāṭṭha tvam  
ātmanāṁ paramēśvara  
draṣṭum icchāmi te rūpam  
aiśvaram puruṣottama*

*evam* – así; *etad* – esta; *yathāṭṭha* – tal como es; *tvam* – Tú; *ātmanām* – el Alma; *paramēśvara* – el Señor Supremo; *draṣṭum* – ver; *icchāmi* – yo deseo; *te* – Tu; *rūpam* – forma; *aiśvaram* – divina; *puruṣottama* – ¡Oh, la mejor de las personalidades!

TRADUCCION

¡Oh la más grande de todas las personalidades!, ¡oh forma suprema! aunque veo aquí ante mí Tu verdadera posición, no obstante, deseo ver la manera en que has entrado en esta manifestación cósmica. Deseo ver esa forma Tuya.

## SIGNIFICADO

El Señor dijo que debido a que El entró en el universo material mediante Su representación personal, la manifestación cósmica se ha hecho posible y sigue existiendo. Ahora, en lo que atañe a Arjuna, él está inspirado por las declaraciones de Kṛṣṇa, pero a fin de convencer en el futuro a otros que quizá piensen que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, él desea verlo realmente en Su forma universal, para ver como El actúa desde dentro del universo, aunque El está aparte de éste. La petición de permiso del Señor por parte de Arjuna es también significativa. Dado que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios, El está presente dentro de Arjuna mismo; por lo tanto El conoce el deseo de Arjuna, y El puede comprender que Arjuna no tiene ningún deseo especial de verlo en Su forma universal, pues está completamente satisfecho con verlo en Su forma personal de Kṛṣṇa. Mas El también puede comprender que Arjuna desea ver la forma universal para convencer a los demás. El no tenía ningún deseo personal que confirmar. Kṛṣṇa también entiende que Arjuna quiere ver la forma universal para establecer un criterio, pues en el futuro habría muchos impostores que se harían pasar por encarnaciones de Dios. Por lo tanto, la gente debe tener cuidado pues quien alega ser Kṛṣṇa, debe estar listo a mostrar su forma universal para así confirmar a la gente lo que alega.

## TEXTO 4

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।  
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम् ॥ ४ ॥

*manyase yadi tac chakyaṁ  
mayā draṣṭum iti prabho  
yogeśvara tato me tvam  
darśayātmānam avyayam*

*manyase* – si Tú piensas; *yadi* – si; *tat* – esa; *śakyaṁ* – capaz de ver; *mayā* – por mí; *draṣṭum* – ver; *iti* – así; *prabho* – Oh Señor; *yogeśvara* – El Señor de todo poder místico; *tataḥ* – entonces; *me* – a mí; *tvam* – Tú; *darśaya* – muestra; *ātmānam* – el Alma del universo; *avyayam* – eterno.

## TRADUCCION

Si Tú crees que soy capaz de ver Tu forma cósmica, ¡oh mi Señor!, ¡oh Señor de todo poder místico!, entonces haz el favor de mostrarme ese Yo universal.

SIGNIFICADO

Se dice que nadie puede ver, ni oír, ni comprender, ni percibir al Señor Supremo Kṛṣṇa, mediante los sentidos materiales. Pero si uno se ocupa en el servicio amoroso trascendental al Señor desde el principio, entonces podrá ver al Señor por medio de la revelación. Toda entidad viviente es únicamente una chispa espiritual; por ello, no es posible ni ver ni comprender al Señor Supremo. Siendo un devoto, Arjuna no depende de su fuerza especulativa; más bien, admite sus limitaciones como una entidad viviente y reconoce la inestimable posición de Kṛṣṇa. Arjuna pudo comprender que no es posible para una entidad viviente, comprender el Infinito ilimitado. Si el Infinito Se revela, entonces es posible comprender la naturaleza del Infinito mediante la gracia del Infinito. La palabra *yogeśvara* es también muy significativa aquí, ya que el Señor tiene poder inconcebible. Aunque El es ilimitado, si así lo desea, por Su gracia El puede revelarse. Por lo tanto, Arjuna implora la gracia inconcebible de Kṛṣṇa. El no le ordena a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no está obligado a revelarse a nadie, a no ser que uno se rinda totalmente en conciencia de Kṛṣṇa y se ocupe en el servicio devocional. Así que no es posible que las personas que dependen de la fuerza de su especulación mental vean a Kṛṣṇa.

TEXTO 5

श्रीभगवानुवाच ।

पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।

नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥ ५ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*paśya me pārtha rūpāṇi*  
*śataśo 'tha sahasraśaḥ*  
*nānā-vidhāni divyāni*  
*nānā-varṇākṛtīni ca*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *paśya* – tan sólo ve; *me* – Mis; *pārtha* – ¡Oh hijo de Pṛthā!; *rūpāṇi* – formas; *śataśaḥ* – cientos; *atha* – también; *sahasraśaḥ* – miles; *nānā-vidhāni* – diversas; *divyāni* – divinas; *nānā* – diversas; *varṇa* – coloridas; *ākṛtīni* – formas; *ca* – también.

TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, ¡oh hijo de Pṛthā!, he aquí Mis opulencias, cientos de miles de variadas formas divinas, multicolores como el mar.

## SIGNIFICADO

Arjuna quería ver a Kṛṣṇa en Su forma universal, la cual, aunque es una forma trascendental, se manifiesta únicamente para la manifestación cósmica y está por lo tanto sujeta al tiempo temporal de esta naturaleza material. Así como la naturaleza material es manifestada y no manifestada, de igual manera, esta forma universal de Kṛṣṇa es manifestada y no manifestada. No está situada eternamente en el cielo espiritual como las demás formas de Kṛṣṇa. En lo que se refiere al devoto, él no ansía ver la forma universal, pero debido a que Arjuna quería ver a Kṛṣṇa de esa manera, Kṛṣṇa revela esta forma. No es posible que un hombre ordinario vea esta forma universal. Kṛṣṇa tiene que darle a uno el poder para verla.

## TEXTO 6

पश्यादित्यान्वसून्द्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।  
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥ ६ ॥

*paśyādityān vasūn rudrān  
aśvinau marutaḥ tathā  
bahūny adṛṣṭa-pūrvāṇi  
paśyāścaryāṇi bhārata*

*paśya* – ve; *ādityān* – los doce hijos de Aditi; *vasūn* – los ocho Vasus; *rudrān* – las once formas de Rudra; *aśvinau* – los dos Aśvins; *marutaḥ* – los cuarenta y nueve Maruts (los semidioses del viento); *tathā* – también; *bahūni* – muchos; *adṛṣṭa* – nunca visto ni oído; *pūrvāṇi* – antes; *paśya* – he allí; *aścaryāṇi* – todo lo maravilloso; *bhārata* – ¡Oh el mejor de los Bhāratas!

## TRADUCCION

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, mirad aquí las diferentes manifestaciones de Ādityas, Rudras y todos los semidioses. He aquí las muchas cosas que nadie ha visto ni oído jamás.

## SIGNIFICADO

Aunque Arjuna era un amigo personal de Kṛṣṇa y el más avanzado de los hombres eruditos, aun así, no le era posible saber todo acerca de Kṛṣṇa. Aquí se afirma que los humanos no han ni oído ni conocido todas estas formas y

manifestaciones. Ahora, Kṛṣṇa revela estas formas maravillosas.

TEXTO 7

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।  
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद्रष्टुमिच्छसि ॥ ७ ॥

*ihaikastham jagat kṛtsnam  
paśyādya sa-carācaram  
mama dehe guḍākeśa  
yac cānyad draṣṭum icchasi*

*iha* – en esto; *ekastham* – en un lugar; *jagat* – el universo; *kṛtsnam* – completamente; *paśya* – ve; *ādya* – inmediatamente; *sa* – con; *cara* – móviles; *acaram* – inmóviles; *mama* – Mi; *dehe* – en este cuerpo; *guḍākeśa* – Oh Arjuna; *yac* – que; *ca* – también; *anyat* – otro; *draṣṭum* – ver; *icchasi* – tú deseas.

TRADUCCION

Cualquier cosa que desees ver, puedes verla al instante en este cuerpo. Esta forma universal te puede mostrar todo lo que ahora desees, lo mismo que cualquier cosa que puedas desear en el futuro. Todo está aquí en forma completa.

SIGNIFICADO

Nadie puede ver el universo completo situado en un solo lugar. Ni siquiera el científico más avanzado puede ver lo que sucede en otras partes del universo. Kṛṣṇa le da a Arjuna el poder para ver todo lo que quiera en el pasado, en el presente y en el futuro. Así, por la misericordia de Kṛṣṇa, Arjuna es capaz de verlo todo.

TEXTO 8

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।  
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥ ८ ॥

*na tu mām śakyase draṣṭum  
anenaiva sva-cakṣuṣā*

*divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ  
paśya me yogam aiśvaram*

*na* – nunca; *tu* – pero; *mām* – a Mí; *śakyase* – podrás; *draṣṭum* – ver; *anena* – por medio de éstos; *eva* – ciertamente; *sva-cakṣuṣā* – con tus propios ojos; *divyaṁ* – divinos; *dadāmi* – doy; *te* – a ti; *cakṣuḥ* – ojos; *paśya* – ve; *me* – a Mí; *yogam aiśvaram* – poder místico inconcebible.

### TRADUCCION

Pero no podrás verme con tus ojos actuales. Por lo tanto, Yo te doy ojos divinos con los cuales puedes ver Mi opulencia mística.

### SIGNIFICADO

A un devoto puro no le gusta ver a Kṛṣṇa en ninguna forma excepto en Su forma con dos brazos; un devoto habrá de ver Su forma universal por Su gracia, no con la mente, sino con ojos espirituales. Para ver la forma universal, se le dice a Arjuna que no cambie su mente, sino su vista. La forma universal de Kṛṣṇa no es muy importante, esto se aclarará en los versos posteriores. Mas debido a que Arjuna quería verla, el Señor le da la vista particular requerida para ver esa forma universal.

Los devotos que están situados correctamente en una relación trascendental con Kṛṣṇa son atraídos por características amorosas, no por una exhibición materialista de opulencias. Los compañeros de juego de Kṛṣṇa, los amigos de Kṛṣṇa y los padres de Kṛṣṇa, nunca quieren que Kṛṣṇa muestre Sus opulencias. Están tan inmersos en amor puro que ni siquiera saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. En su intercambio amoroso se olvidan de que Kṛṣṇa es el Señor Supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los muchachos que juegan con Kṛṣṇa son todos almas sumamente piadosas, y que después de muchísimos nacimientos son capaces de jugar con Kṛṣṇa. Tales muchachos no saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Ellos Lo toman por un amigo personal. Los grandes sabios consideran que la Persona Suprema es el Brahman impersonal, los devotos que es la Suprema Personalidad de Dios, y los hombres ordinarios consideran que es un producto de esta naturaleza material.

El hecho es que al devoto no le interesa ver el *viśva-rūpa*, la forma universal, pero Arjuna quería verla para verificar la declaración de Kṛṣṇa a fin de que en el futuro las personas pudieran entender que Kṛṣṇa Se presentó no sólo teórica o filosóficamente como el Supremo, sino que en verdad Se presentó como tal ante Arjuna. Arjuna debe confirmar esto ya que él mismo es el principio del sistema *paramparā*. Aquellos que realmente están interesados en comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y que siguen los pasos

de Arjuna, deben entender que Kṛṣṇa no sólo Se presentó teóricamente como el Supremo, sino que de hecho Se reveló como el Supremo. El Señor le dio a Arjuna el poder necesario para ver Su forma universal, porque como ya hemos explicado, El sabía que Arjuna no quería particularmente verla.

TEXTO 9

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः ।

दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ॥ ९ ॥

*sañjaya uvāca*  
*evam uktvā tato rājan*  
*mahā-yogeśvaro hariḥ*  
*darśayāmāsa pāṛthāya*  
*paramaṁ rūpam aiśvaram*

*sañjayaḥ uvāca* — Sañjaya dijo; *evam* — así; *uktvā* — diciendo; *tataḥ* — después de lo cual; *rājan* — ¡Oh Rey! ; *mahā-yogeśvaraḥ* — el místico más poderoso; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *darśayāmāsa* — mostró; *pāṛthāya* — a Arjuna; *paramam* — divina; *rūpam* — forma universal; *aiśvaram* — opulencias.

TRADUCCION

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey!, hablando así, el Supremo, el Señor de todo poder místico, la Personalidad de Dios, exhibió Su forma universal a Arjuna.

TEXTOS 10-11

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् ।

अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥ १० ॥

दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।

सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥ ११ ॥

*aneka-vaktra-nayanam*  
*anekādbhuta-darśanam*  
*aneka-divyābharaṇaṁ*  
*divyānekodyatāyudham*



*divya-mālyāmbara-dharaṇi  
divya-gandhānulepanam  
sarvāścaryamayaṇi devam  
anantaṇi viśvato-mukham*

*aneka* – diversas; *vaktra* – bocas; *nayanam* – ojos; *aneka* – diversos; *adbhuta* – maravillosa; *darśanam* – vista; *aneka* – muchos; *divya* – divinos; *ādbharaṇam* – ornamentos; *divya* – divinas; *aneka* – diversas; *udyata* – elevadas; *āyudham* – armas; *divya* – divinas; *mālya* – guirnaldas; *ambara-dharam* – cubierto con atavíos; *divya* – divina; *gandha* – fragancia; *anulepanam* – untada; *sarva* – todo; *aścaryamayam* – maravilloso; *devam* – resplandeciente; *anantam* – ilimitado; *viśvataḥ-mukham* – omnipenetrante.

### TRADUCCION

Arjuna vio en aquella forma universal bocas y ojos ilimitados. Era totalmente maravillosa. La forma estaba adornada con resplandecientes ornamentos divinos y ataviada con muchas vestimentas. Estaba enguinaldada gloriosamente, y había muchas esencias untadas sobre Su cuerpo. Todo era magnífico expandiéndose ilimitadamente. Esto lo vio Arjuna.

### SIGNIFICADO

Estos dos versos indican que las manos, las bocas, las piernas, etc., del Señor no tienen límite. Estas manifestaciones están distribuidas por todo el universo y son ilimitadas. Por la gracia del Señor, Arjuna pudo verlas mientras se encontraba sentado en un lugar. Eso se debe a la potencia inconcebible de Kṛṣṇa.

### TEXTO 12

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।  
यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥ १२ ॥

*divi sūrya-sahasrasya  
bhaved yugapad utthitā  
yadi bhāḥ sadṛśī sā syād  
bhāsaḥ tasya mahātmanaḥ*

*divi* – en el cielo; *sūrya* – el sol; *sahasrasya* – de muchos miles; *bhaved* – hubiera; *yugapat* – simultáneamente; *utthitā* – presente; *yadi* – si; *bhāḥ* – luz; *sadṛśī* – como eso; *sā* – eso; *syāt* – sería; *bhāsaḥ* – efulgencia; *tasya* – Suya; *mahātmanaḥ* – del gran Señor.

TRADUCCION

Si cientos de miles de soles surgiesen de repente en el cielo, ellos podrían semejar la efulgencia de la Persona Suprema en aquella forma universal.

SIGNIFICADO

Lo que Arjuna vio era indescriptible, aun así, Sañjaya trata de presentar a Dhṛtarāṣṭra una imagen mental de aquella gran revelación. Ni Sañjaya ni Dhṛtarāṣṭra estaban presentes, pero Sañjaya por la gracia de Vyāsa, podía ver todo lo que sucedía. Así es que él ahora compara la situación en cuanto a lo que es comprensible, con un fenómeno imaginable (es decir, miles de soles).

TEXTO 13

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।  
अपश्यद्देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥१३॥

*tatraikastham jagat kṛtsnam  
pravibhaktamanekadhā  
apaśyad deva-devasya  
śarīre pāṇḍavas tadā*

*tatra* – allí; *ekastham* – un lugar; *jagat* – universo; *kṛtsnam* – completamente; *pravibhaktam* – dividido en; *anekadhā* – muchas clases; *apaśyat* – pudo ver; *deva-devasya* – de la Suprema Personalidad de Dios; *śarīre* – en la forma universal; *pāṇḍavaḥ* – Arjuna; *tadā* – en ese momento.

TRADUCCION

En ese momento Arjuna pudo ver, en la forma universal del Señor, las expansiones ilimitadas del universo situadas en un lugar aunque divididas en muchísimos miles.

SIGNIFICADO

La palabra *tatra* (allí) es muy significativa, pues indica que tanto Arjuna como Kṛṣṇa estaban sentados en la cuadriga cuando Arjuna vio la forma universal. Los demás en el campo de batalla no pudieron ver esta forma porque Kṛṣṇa dio la visión únicamente a Arjuna. Arjuna pudo ver en el cuerpo de Kṛṣṇa muchos miles de universos. Como aprendemos de las escrituras védicas, hay muchos universos y muchos planetas. Algunos de ellos están

compuestos de tierra, algunos son de oro, algunos de alhajas, algunos son muy grandes, algunos no son tan grandes, etc. Sentado en su cuadriga, Arjuna pudo ver todos estos universos. Pero nadie pudo entender lo que sucedía entre Arjuna y Kṛṣṇa.

#### TEXTO 14

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।  
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ॥१४॥

*tataḥ sa vismayāviṣṭo  
hr̥ṣṭa-romā dhanañjayaḥ  
praṇamya śirasā devaṁ  
kṛtāñjalir abhāṣata*

*tataḥ* — después; *saḥ* — él; *vismayāviṣṭaḥ* — estando dominado por el asombro; *hr̥ṣṭa-romā* — con los pelos de su cuerpo erizados a causa de su gran éxtasis; *dhanañjayaḥ* — Arjuna; *praṇamya* — ofreciendo reverencias; *śirasā* — con la cabeza; *devaṁ* — a la Suprema Personalidad de Dios; *kṛtāñjaliḥ* — con las manos juntas; *abhāṣata* — comenzó a decir.

#### TRADUCCION

Entonces, confundido y atónito, su pelo erizado, Arjuna comenzó a orar con las manos juntas, ofreciendo reverencias al Señor Supremo.

#### SIGNIFICADO

Una vez que la visión divina se revela, la relación entre Kṛṣṇa y Arjuna cambia inmediatamente. Antes, Kṛṣṇa y Arjuna tenían una relación basada en la amistad; mas aquí, después de la revelación, Arjuna ofrece reverencias con gran respeto, y con las manos juntas él ora a Kṛṣṇa. Arjuna alaba la forma universal. Es así que su relación se vuelve de asombro más que de amistad. Los grandes devotos ven a Kṛṣṇa como la fuente de todas las relaciones. En las escrituras se mencionan doce clases de relaciones básicas, y todas ellas se encuentran en Kṛṣṇa. Se dice que El es el océano de todas las relaciones que se intercambian entre dos entidades vivientes, entre los dioses o entre el Señor Supremo y Sus devotos.

Se dice que Arjuna fue inspirado por la relación de asombro y que en ese asombro, aunque por naturaleza él era muy sobrio, tranquilo y quieto, se tornó extático, su pelo se erizó, y comenzó a ofrecer sus reverencias al Señor Supremo con las manos juntas. Por supuesto que él no tenía miedo. El estaba afectado por las maravillas del Señor Supremo. El contexto inmediato es

el asombro; su amistad amorosa natural estaba dominada por el asombro, por lo que reaccionó de esta manera.

TEXTO 15

अर्जुन उवाच ।

पश्यामि देवांस्त्व देव देहे

सर्वास्तथा भूतविशेषसङ्घान् ।

ब्रह्माणमीशं कमलासनस्थ-

मृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् ॥१५॥

*arjuna uvāca*

*paśyāmi devāṁs tava deva dehe*

*sarvāṁs tathā bhūta-viśeṣa-saṅghān*

*brahmāṅnam īśaṁ kamalāsana-stham*

*ṛṣīṁś ca sarvān uragāṁś ca divyān*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *paśyāmi* – veo; *devān* – todos los semidioses; *tava* – Tu; *deva* – ;Oh Señor! ; *dehe* – en el cuerpo; *sarvān* – todas; *tathā* – también; *bhūta* – entidades vivientes; *viśeṣa-saṅghān* – reunidos específicamente; *brahmāṅnam* – el Señor Brahmā; *īśam* – el Señor Śiva; *kamala-āsana-stham* – sentado en la flor de loto; *ṛṣīn* – grandes sabios; *ca* – también; *sarvān* – todas; *uragān* – serpientes; *ca* – también; *divyān* – divinas.

TRADUCCION

Arjuna dijo: Mi querido Señor Kṛṣṇa, veo reunidos en Tu cuerpo a todos los semidioses y varias otras entidades vivientes. Veo a Brahmā sentado en la flor de loto, lo mismo que al Señor Śiva y muchos sabios y serpientes divinas.

SIGNIFICADO

Arjuna ve todo lo que hay en el universo; por lo tanto él ve a Brahmā, quien es la primera criatura en el universo, y a la serpiente celestial sobre la que yace Garbhodakaśāyī Viṣṇu en las regiones inferiores del universo. Esta serpiente que sirve de lecho se llama Vāsuki. También existen otras serpientes conocidas como Vāsuki. Arjuna puede ver desde el Garbhodakaśāyī Viṣṇu, hasta la parte más alta del universo donde se encuentra el planeta en forma de flor de loto donde reside Brahmā, la primera criatura del universo. Eso significa que desde

el principio hasta el fin, Arjuna pudo verlo todo mientras estaba sentado en un lugar en su cuadriga. Esto fue posible por la gracia del Señor Supremo, Kṛṣṇa.

### TEXTO 16

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं  
पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।  
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं  
पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥१६॥

*aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ  
paśyāmi tvāṁ sarvato'nanta-rūpam  
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādiṁ  
paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa*

*aneka* – muchos; *bāhū* – brazos; *udara* – barrigas; *vaktra* – bocas; *netram* – ojos; *paśyāmi* – veo; *tvām* – a Ti; *sarvataḥ* – de todas direcciones; *ananta-rūpam* – forma ilimitada; *na antam* – no hay fin; *na madhyam* – no hay medio; *na punaḥ* – ni jamás; *tava* – Tu; *ādim* – principio; *paśyāmi* – veo; *viśveśvara* – ¡Oh Señor del universo! ; *viśva-rūpa* – en la forma del universo.

### TRADUCCION

¡Oh Señor del universo!, yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas –barrigas, bocas, ojos– expandidos sin límite. En todo esto yo veo que no hay ni fin, ni principio, ni medio.

### SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y El es ilimitado; así que mediante Su potencia todo pudo ser visto.

### TEXTO 17

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च  
तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।  
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ता-  
दीप्तानलार्कद्युतिमग्रमेयम् ॥१७॥

*kirīṭinam gadinam cakriṇam ca  
tejorāśim sarvato dīptimantam  
paśyāmi tvām durnirīkṣyam samantād  
dīptānalārka-dyutim aprameyam*

*kirīṭinam* – con yelmos; *gadinam* – con mazos; *cakriṇam* – con discos; *ca* – y; *tejorāśim* – efulgencia; *sarvataḥ* – todos lados; *dīptimantam* – resplandeciente; *paśyāmi* – yo veo; *tvām* – Tú; *durnirīkṣyam* – difícil de ver; *samantāt* – difundiendo; *dīpta-anala* – fuego llameante; *arka* – del sol; *dyutim* – el brillo; *aprameyam* – inconmensurable.

### TRADUCCION

Tu forma adornada con diversas coronas, mazos y discos, es difícil de ver a causa de su deslumbrante efulgencia la cual expandiéndose por todos lados, es llameante e inconmensurable como el sol.

### TEXTO 18

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं  
त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।  
त्वमन्वयः शाश्वतधर्मगोप्ता  
सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे ॥१८॥

*tvam akṣaram paramam veditavyam  
tvam asya viśvasya param nidhānam  
tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā  
sanātanas tvaṁ puruṣo mato me*

*tvam* – Tú; *akṣaram* – inagotable; *paramam* – supremo; *veditavyam* – para comprenderse; *tvam* – Tú; *asya* – de esto; *viśvasya* – del universo; *param* – supremo; *nidhānam* – base; *tvam* – Tú eres; *avyayaḥ* – interminable; *śāśvata-dharma-goptā* – sustentador de la religión eterna; *sanātanah* – eterno; *tvam* – Tú; *puruṣaḥ* – la Personalidad Suprema; *mataḥ me* – es mi opinión.

### TRADUCCION

¡Tú eres el objetivo supremo y primordial! ¡Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y Eres el más viejo! ¡Tú eres el que mantiene la religión eterna, la eterna Personalidad de Dios!

## TEXTO 19

अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्य-  
मनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।  
पश्यामि त्वां दीप्तहुताश्वक्रं  
स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ॥१९॥

*anādi-madhyāntam ananta-vīryam  
ananta-bāhum śaśi-sūrya-netram  
paśyāmi tvām dīpta-hutāśa-vaktram  
'sva-tejasā viśvam idam tapantam*

*anādi* – sin principio; *madhya* – sin medio; *antam* – sin fin; *ananta* – ilimitado; *vīryam* – glorioso; *ananta* – ilimitado; *bāhum* – brazos; *śaśi* – luna; *sūrya* – sol; *netram* – ojos; *paśyāmi* – veo; *tvām* – Tú; *dīpta* – llameante; *hutāśa-vaktram* – fuego saliendo de Tu boca; *sva-tejasā* – por Tu resplandor; *viśvam* – el universo; *idam* – este; *tapantam* – calentando.

## TRADUCCION

Tú eres el origen sin principio, ni medio, ni fin. Tienes innumerables brazos, y el sol y la luna se cuentan entre Tus grandes e ilimitados ojos; llameante fuego sale de Tu boca, y con Tu propio resplandor calientas todo este universo.

## SIGNIFICADO

Lo extenso de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios no tiene límite. Aquí y en muchas otras partes hay repetición, pero de acuerdo a las escrituras, la repetición de las glorias de Kṛṣṇa no es un defecto literario. Se dice que en un momento de confusión, o asombro o de gran éxtasis, se repiten las afirmaciones una y otra vez. Esto no es un defecto.

## TEXTO 20

द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि  
व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।  
दृष्ट्वाद्भुतं रूपमुग्रं तवेदं  
लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥२०॥

*dyāv āpr̥thivyoṛ idam antaram hi  
vyāptam tvayaikena diśaś ca sarvāḥ  
dṛṣṭvādbhutaṁ rūpam ugram tavedaṁ  
loka-trayam pravayathitam mahātman*

*dyau* — en el espacio exterior; *āpr̥thivyoḥ* — de la tierra; *idam* — esto; *antaram* — en medio; *hi* — ciertamente; *vyāptam* — penetrados; *tvayā* — por Ti; *ekena* — por uno; *diśaḥ* — direcciones; *ca* — y; *sarvāḥ* — todas; *dṛṣṭvā* — viendo; *adbhutam* — maravillosa; *rūpam* — forma; *ugram* — terrible; *tava* — Tu; *idam* — esta; *loka* — sistemas planetarios; *trayam* — tres; *pravayathitam* — perturbados; *mahātman* — ¡Oh, Imponente!

### TRADUCCION

Aunque Tú eres uno, Te extiendes por todo el cielo, los planetas y todo el espacio entre ellos. ¡Oh Imponente!, mientras miro esta forma terrible, veo que todos los sistemas planetarios están perplejos.

### SIGNIFICADO

*Dyāv āpr̥thivyoḥ* (el espacio entre el cielo y la tierra) y *lokatrayam* (los tres mundos), son palabras significativas en este verso, ya que al parecer no sólo Arjuna vio esta forma universal del Señor, sino que también la vieron otros en otros sistemas planetarios. La visión no fue un sueño. La vieron todos aquellos que estaban espiritualmente despiertos con la visión divina.

### TEXTO 21

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति  
केचिद्भीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।  
स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धसङ्घाः  
स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥२१॥

*amī hi tvām sura-saṅghā viśanti  
kecid bhītāḥ prāñjalayo gṛṇanti  
svastīty uktvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ  
stuvanti tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ*



*amī* – todos aquellos; *hi* – ciertamente; *tvām* – a Tí; *sura-saṅghāḥ* – grupos de semidioses; *viśanti* – entrando; *kecit* – algunos de ellos; *bhītāḥ* – debido al temor; *prāñjalayaḥ* – con las manos juntas; *grṇanti* – ofreciendo oraciones a; *svasti* – completa paz; *iti* – así; *uktvā* – hablando así; *maharṣi* – grandes sabios; *siddha-saṅghāḥ* – grandes *yogīs*; *stuvanti* – cantando himnos; *tvām* – a Tí; *stutibhiḥ* – con oraciones; *puṣkalābhiḥ* – himnos védicos.

### TRADUCCION

Todos los grupos de semidioses se rinden y entran en Tí, y algunos de ellos, debido al temor, Te ofrecen oraciones con las manos juntas. Los diferentes grupos de grandes sabios y yogis perfectos claman “¡Swasti!”, “¡Paz!” y cantan diferentes tipos de himnos védicos, intentando apaciguar Tu forma universal.

### SIGNIFICADO

Los semidioses en todos los sistemas planetarios temieron la terrorífica manifestación de la forma universal y su efulgencia resplandeciente, y así, ellos imploraron protección.

### TEXTO 22

रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या  
विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।  
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसङ्घा  
वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥२२॥

*rudrādityā vasavo ye ca sādhyā*  
*viśve'śvinau marutaś coṣmapāś ca*  
*gandharva-yakṣāsura-siddha-saṅghā*  
*vīkṣante tvāṁ vismitāś caiva sarve*

*rudra* – manifestaciones del Señor Śiva; *ādityāḥ* – los Ādityas; *vasavaḥ* – los Vasus; *ye* – todos esos; *ca* – y; *sādhyāḥ* – los Sādhyas; *viśve* – los Viśvadevas; *aśvinau* – los Aśvinikumāras; *marutaḥ* – los Maruts; *ca* – y; *uṣmapāḥ* – los antepasados; *ca* – y; *gandharva* – los Gandharvas; *yakṣa* – los Yakṣas; *asura-siddha* – los semidioses perfectos y los demonios; *saṅghāḥ* – asambleas; *vīkṣante* – ven; *tvām* – a Tí; *vismitāḥ* – con asombro; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *sarve* – todos.

### TRADUCCION

Las diferentes manifestaciones del Señor Śiva, los Ādityas, los Vasus, los Sādhyas, los Viśvadevas, los dos Aśvins, los Māruts, los antepasados y los

Gandharvas, los Yakṣas, los Asuras y todos los semidiosos perfectos Te miran con asombro.

TEXTO 23

रूपं महत्ते बहुवक्त्रनेत्रं  
महाबाहो बहुबाहुरूपादम् ।  
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं  
दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम् ॥२३॥

*rūpaṁ mahat te bahu-vaktra-netraṁ  
mahā-bāho bahu-bāhūru-pādam  
bahūdaraṁ bahu-daṁṣṭrā-karālaṁ  
dṛṣṭvā lokāḥ pravryathitās tathāham*

*rūpam* – forma; *mahat* – muy grande; *te* – a Ti; *bahu* – muchos; *vaktra* – rostros; *netram* – ojos; *mahā-bāho* – Oh, el de los poderosos brazos; *bahu* – muchos; *bāhu* – brazos; *ūru* – muslos; *pādam* – piernas; *bahu-udaram* – muchas barrigas; *bahu-daṁṣṭrā* – muchos dientes; *karālam* – horribles; *dṛṣṭvā* – viendo; *lokāḥ* – todos los planetas; *pravryathitāḥ* – disturbados; *tathā* – similarmente; *aham* – yo.

TRADUCCION

¡Oh, Tú el de los poderosos brazos! todos los planetas con sus semidiosos se perturban al ver Tus rostros, ojos, brazos, barrigas, piernas y Tus terribles dientes, y en la misma forma en que ellos están perturbados, yo también lo estoy.

TEXTO 24

नभःस्पृशं दीप्तमनेकवर्णं  
व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।  
दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा  
धृतिं न विन्दामि शमं च विष्णो ॥२४॥

*nabhaḥ spṛśaṁ dīptam aneka-varṇaṁ  
vyāttānaṁ dīpta-viśāla-netraṁ*

*dr̥ṣṭvā hi tvām pravayathitāntarātmā  
dhṛtim na vindāmi śamaṁ ca viṣṇo*

*nabhaḥ spṛśam* – tocando el cielo; *dīptam* – resplandeciendo; *aneka* – muchos; *varṇam* – color; *vyāttā* – abierta; *ānanam* – boca; *dīpta* – brillando; *viśāla* – muy grande; *netram* – ojos; *dr̥ṣṭvā* – viendo; *hi* – ciertamente; *tvām* – Tú; *pravayathitā* – perturbado; *antaḥ* – dentro; *ātmā* – alma; *dhṛtim* – firmeza; *na* – no; *vindāmi* – y tengo, *śamaṁ* – tranquilidad mental; *ca* – también; *viṣṇo* – Oh Señor Viṣṇu.

### TRADUCCION

¡Oh omnipenetrante Viṣṇu!, ya no puedo mantener mi equilibrio. Al ver Tus radiantes colores que llenan los cielos y al mirar Tus ojos y bocas, tengo miedo.

### TEXTO 25

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि  
दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि ॥२५॥  
दिशो न जाने न लभे च शर्म  
प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥२५॥

*daṁṣṭrā-karālāni ca te mukhāni  
dr̥ṣṭvaiva kālānala-sannibhāni  
diśo na jāne na labhe ca śarma  
prasīda deveśa jagat-nivāsa*

*daṁṣṭrā* – dientes; *karālāni* – pavorosos; *ca* – también; *te* – Tus; *mukhāni* – rostros; *dr̥ṣṭvā* – viendo; *eva* – así; *kālānala* – el fuego de la muerte; *sannibhāni* – como si llameara; *diśaḥ* – direcciones; *na jāne* – no conozco; *na labhe* – ni logro; *ca śarma* – Tu gracia; *prasīda* – complácete; *deveśa* – ¡Oh Señor de todos los señores!; *jagat-nivāsa* – refugio de los mundos.

### TRADUCCION

¡Oh Señor de señores! ¡oh refugio de los mundos!, por favor sé benigno conmigo. Yo no puedo mantener mi equilibrio al ver así Tus llameantes rostros que parecen ser la muerte misma, y al ver Tus pavorosos dientes, estoy confuso y no sé donde estoy.

TEXTO 26-27

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः  
 सर्वे सहैवावनिपालसङ्घैः ।  
 भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस्तथासौ  
 सहासदीयैरपि योधमुख्यैः ॥२६॥  
 वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति  
 दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।  
 केचिद्विलग्ना दशनान्तरेषु  
 संदृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ॥२७॥

*amī ca tvām dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ  
 sarve sahaivāvanipāla-saṅghaiḥ  
 bhīṣmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau  
 sahāsmadīyair api yodha-mukhyaiḥ*

*vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti  
 daṁṣṭrā-karālāni bhayānakāni  
 kecid vilagnā daśanāntareṣu  
 sandṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ*

*amī* – todos esos; *ca* – también; *tvām* – Tú; *dhṛtarāṣṭasya* – de Dhṛtarāṣṭra; *putrāḥ* – hijos; *sarva* – todos; *saha eva* – junto con; *avanipāla* – reyes guerreros; *saṅghaiḥ* – con los grupos; *bhīṣmaḥ* – Bhīṣmadeva; *droṇaḥ* – Droṇācārya; *sūta-putraḥ* – Karṇa; *tathā* – también; *asau* – eso; *saha* – con; *asmadīyaiḥ* – nuestro; *api* – también; *yodha-mukhyaiḥ* – el principal entre los guerreros; *vaktrāṇi* – bocas; *te* – Tus; *tvaramāṇāḥ* – temibles; *viśanti* – entrando; *daṁṣṭrā* – dientes; *karālāni* – terribles; *bhayānakāni* – muy temerosos; *kecit* – algunos de ellos; *vilagnāḥ* – siendo atacados; *daśanāntareṣu* – entre los dientes; *sandṛśyante* – vistos; *cūrṇitaiḥ* – aplastados; *uttama-āṅgaiḥ* – por la cabeza.

TRADUCCION

Todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra junto con sus reyes aliados, así como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa, y todos nuestros soldados, se precipitan dentro de Tus bocas siendo aplastadas sus cabezas por Tus temibles dientes. También veo que algunos son triturados entre Tus dientes.

## SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor prometió mostrar a Arjuna cosas que le interesarían mucho. Ahora, Arjuna ve que los líderes del bando opuesto (Bhīṣma, Droṇa, Karṇa y todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra) y sus soldados y los propios soldados de Arjuna, están siendo aniquilados. Esto es una indicación de que Arjuna saldrá victorioso en la batalla, a pesar de grandes pérdidas por ambos lados. También se menciona aquí que Bhīṣma, quien se supone que es invencible, también será aplastado, así como también Karṇa. No solamente serán aplastados los grandes guerreros del otro bando, tales como Bhīṣma, sino que también algunos de los grandes guerreros del lado de Arjuna.

## TEXTO 28

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः  
समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।  
तथा तवामी नरलोकवीरा  
विशन्ति वक्राण्यभिविज्वलन्ति ॥२८॥

*yathā nadīnām bahavo 'mbu-vegāḥ  
samudram evābhimukhā dravanti  
tathā tavāmī nara-loka-vīrā  
viśanti vaktrāṅy abhivijvalanti*

*yathā* – como; *nadīnām* – de los ríos; *bahavaḥ* – muchas; *ambu-vegāḥ* – olas de las aguas; *samudram* – océano; *eva* – ciertamente; *abhimukhāḥ* – hacia; *dravanti* – deslizando; *tathā* – similarmente; *tava* – Tus; *amī* – todos esos; *nara-loka-vīrāḥ* – los reyes de la sociedad humana; *viśanti* – entrando; *vaktrāṅi* – en las bocas; *abhivijvalanti* – flameantes.

## TRADUCCION

Tal como los ríos fluyen al mar, así todos estos grandes guerreros entran en Tus flameantes bocas y perecen.

## TEXTO 29

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा  
विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।

तथैव नाशाय विशन्ति लोका-  
स्तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः ॥२९॥

*yathā pradīptam jvalanam pataṅgā  
viśanti nāśāya samṛddha-vegāḥ  
tathaiva nāśāya viśanti lokās  
tavāpi vaktrāṇi samṛddha-vegāḥ*

*yathā* – como; *pradīptam* – llameante; *jvalanam* – el fuego; *pataṅgāḥ* – polillas; *viśanti* – entran; *nāśāya* – para destruirse; *samṛddha* – a plena; *vegāḥ* – velocidad; *tathā eva* – similarmente; *nāśāya* – para la destrucción; *viśanti* – entran; *lokāḥ* – toda la gente; *tava* – a Ti; *api* – también; *vaktrāṇi* – en las bocas; *samṛddha-vegāḥ* – a toda velocidad.

TRADUCCION

Veo a toda la gente precipitándose a toda velocidad dentro de Tus bocas, tal como polillas que se arrojan a un fuego llameante.

TEXTO 30

लेलिहसे ग्रसमानः समन्ता-  
लोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वलद्भिः ।  
तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं  
भासस्तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ॥३०॥

*lelihyase grasamānaḥ samantāl  
lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ  
tejobhir āpūrya jagat samagram  
bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣṇo*

*lelihyase* – lamiendo; *grasamānaḥ* – devorando; *samantāt* – de todas direcciones; *lokān* – personas; *samagrān* – completamente; *vadanaiḥ* – por la boca; *jvaladbhiḥ* – con fuego; *tejobhiḥ* – mediante la efulgencia; *āpūrya* – cubriendo; *jagat* – el universo; *samagram* – todo; *bhāsaḥ* – iluminando; *tava* – Tus; *ugrāḥ* – terrible; *pratapanti* – abrasando; *viṣṇo* – ¡Oh Señor omnipetrante!

## TRADUCCION

¡Oh Viṣṇu!, Te veo devorando a toda la gente con Tus llameantes bocas, y cubriendo el universo con Tus rayos inconmensurables. Abrasando los mundos, Tú Te manifiestas.

## TEXTO 31

आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो  
नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।  
विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं  
न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥३१॥

*ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo  
namo'stu te deva-vara prasīda  
vijñātum icchāmi bhavantam ādyaṁ  
na hi prajānāmi tava pravṛttim*

*ākhyāhi* – por favor explica; *me* – a mí; *kaḥ* – quién; *bhavān* – Tú; *ugra-rūpaḥ* – forma feróz; *namaḥ astu* – reverencias; *te* – a Ti; *deva-vara* – el grande entre los semidiosos; *prasīda* – sé benigno; *vijñātum* – tan sólo para saber; *icchāmi* – yo deseo; *bhavantam* – Tú; *ādyam* – el original; *na* – nunca; *hi* – ciertamente; *prajānāmi* – yo sé; *tava* – Tú; *pravṛttim* – misión.

## TRADUCCION

¡Oh Señor de señores, de forma tan feróz!, por favor dime quién Eres. Te ofrezco mis reverencias; por favor se benigno conmigo. No sé cual es Tu misión, y deseo oír de ella.

## TEXTO 32

श्रीभगवानुवाच ।  
कालोऽसि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो  
लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।  
ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे  
येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥३२॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*kālo' smi loka-kṣaya-kṛt pravṛddho*  
*lokān samāhartum iha pravṛttaḥ*  
*ṛte 'pi tvām na bhaviṣyanti sarve*  
*ye 'vasthitāḥ pratyānikṣu yodhāḥ*

*śrī bhagavān uvāca* – La Personalidad de Dios dijo; *kālah* – el tiempo; *asmi* – Soy; *loka* – los mundos; *kṣaya-kṛt* – destructor; *pravṛddhaḥ* – a obligar; *lokān* – todas las personas; *samāhartum* – destruir; *iha* – en este mundo; *pravṛttaḥ* – a obligar; *ṛte api* – sin siquiera; *tvām* – vosotros; *na* – nunca; *bhaviṣyanti* – serán; *sarve* – todos; *ye* – quienes; *avasthitāḥ* – situados; *pratyānikṣu* – del lado opuesto; *yodhāḥ* – los soldados.

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Yo soy el tiempo, destructor de los mundos, y he venido a devorar a toda la gente. Con excepción de vosotros (los Pāṇḍavas), todos los soldados de ambos lados serán muertos aquí.

### SIGNIFICADO

Aunque Arjuna sabía que Kṛṣṇa era su amigo y la Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, estaba confuso por las diversas formas que Kṛṣṇa exhibía. Por lo tanto, volvió a preguntar acerca de la verdadera misión de esta fuerza devastadora. Está escrito en los *Vedas* que la Verdad Suprema lo destruye todo, hasta a Brahmā. *Yasya brahme ca kṣatrah ca ubhe bahvata odanaḥ/ mṛtyur yasyopasecanam ka itthā veda yatra saḥ*. A su debido tiempo todos los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y todos los demás son devorados por el Supremo. Esta forma del Señor Supremo es un gigante que lo devora todo y aquí Kṛṣṇa Se presenta en esa forma del tiempo omnidevorador. Con excepción de unos cuantos Pāṇḍavas, todos aquellos que estaban presentes en aquel campo de batalla serían devorados por El.

Arjuna no estaba en favor de la lucha y pensó que era mejor no luchar pues entonces no habría frustración. En respuesta, el Señor dijo que aun cuando él no luchara, todos ellos serían destruidos, pues ese era su plan. Si dejara de luchar, ellos morirían de otra manera. No podría atajar a la muerte, aun cuando no luchase. De hecho, ellos ya estaban muertos. El tiempo es destrucción, y todas las manifestaciones habrán de perecer por el deseo del Señor Supremo. Esa es la ley de la naturaleza.

### TEXTO 33

तस्माच्चमुत्तिष्ठ यशो लभस्व  
 जित्वा शत्रून्मुह्य राज्ञ्यं समृद्धम् ।



मयैवैते निहताः पूर्वमेव  
निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥३३॥

*tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva  
jītvā śatrūn bhuñkṣva rājyaṁ samṛddham  
mayaivaitē nihatāḥ pūrvam eva  
nimitta-mātram bhava savyasācin*

*tasmāt* – por ende; *tvam* – tú; *uttiṣṭha* – levántate; *yaśaḥ* – fama; *labhasva* – ganancia; *jītvā* – venciendo; *śatrūn* – enemigos; *bhuñkṣva* – disfruta; *rājyam* – reino; *samṛddham* – floreciente; *mayā* – por Mí; *eva* – ciertamente; *ete* – todos éstos; *nihatāḥ* – ya muertos; *pūrvam eva* – por arreglos previos; *nimitta-mātram* – tan sólo el instrumento; *bhava* – conviértete; *savyasācin* – ¡Oh Savyasācin!

### TRADUCCION

Por lo tanto, levántate y prepárate para luchar. Después de vencer a tus enemigos disfrutarás un reino floreciente. Ellos ya están muertos por disposición Mía, y tú, ¡oh Savyasācin!, no puedes ser sino un instrumento en la lucha.

### SIGNIFICADO

*Savyasācin* se refiere a aquel que en la batalla puede disparar flechas con gran pericia; es así que se menciona a Arjuna como guerrero experto, capaz de lanzar flechas para matar a sus enemigos. “Simplemente conviértete en un instrumento”: *nimitta-mātram*. Esta palabra es también muy significativa. El mundo entero se mueve de acuerdo al plan de la Suprema Personalidad de Dios. Las personas tontas que no tienen suficiente conocimiento piensan que la naturaleza se mueve sin plan alguno, y que todas las manifestaciones no son sino formaciones accidentales. Existen muchos presuntos científicos que sugieren que tal vez fue esto, o que tal vez aquello, pero no es cuestión de que “tal vez” o “quizás”. Hay un plan específico que se está realizando en este mundo material. ¿Cuál es ese plan? Esta manifestación cósmica es una oportunidad para que las almas condicionadas regresen a Dios, retornen al hogar. Mientras tengan la mentalidad dominante que las hace tratar de enseñorearse sobre la naturaleza material, ellas están condicionadas. Pero cualquiera que pueda entender el plan del Señor Supremo y cultivar la conciencia de Kṛṣṇa es muy inteligente. La creación y destrucción de la manifestación cósmica están bajo la dirección superior de Dios. Así, la Batalla de Kurukṣhetra se realizó de acuerdo al plan de Dios. Arjuna rehusaba luchar, pero se le dijo que debía

luchar y a la vez desear al Señor Supremo. Entonces él podría ser feliz. Si uno está en plena conciencia de Kṛṣṇa y su vida está consagrada a Su servicio trascendental, uno es perfecto.

TEXTO 34

द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च  
 कर्णं तथान्यानपि योधवीरान् ।  
 मया हतास्त्वं जहि मान्यथिष्ठा  
 युद्धयस्व जेतासि रणे सपत्नान् ॥३४॥

*droṇam ca bhīṣmam ca jayadratham ca  
 karṇam tathānyān api yodha-vīrān  
 mayā hatāns tvaṁ jahi mā manyathīṣṭhā  
 yuddhasva jetāsi raṇe sapatnān*

*droṇam ca* – también Droṇa; *bhīṣmam ca* – también Bhīṣma; *jayadratham ca* – también Jayadratha; *karṇam* – también Karṇa; *tathā* – también; *anyān* – otros; *api* – ciertamente; *yodha-vīrān* – grandes guerreros; *mayā* – por Mí; *hatān* – muertos ya; *tvam* – tú; *jahi* – vence; *mā* – nunca; *vyathīṣṭhā* – perturbado; *yuddhasva* – simplemente lucha; *jetāsi* – tan sólo conquista; *raṇe* – en la lucha; *sapatnān* – enemigos.

TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Todos los grandes guerreros – Droṇa, Bhīṣma, Jayadratha, Karṇa – ya están destruídos. Tú simplemente lucha y vencerás a tus enemigos.

SIGNIFICADO

Todo plan es hecho por la Suprema Personalidad de Dios, pero El es tan bondadoso y misericordioso para con Sus devotos, que desea dar la fama a Sus devotos quienes ejecutan Su plan de acuerdo con Su deseo. Es por ello que la vida debe llevarse de manera que todos actúen en la conciencia de Kṛṣṇa, y comprendan a la Suprema Personalidad de Dios por medio de un maestro espiritual. Uno puede comprender los planes de la Suprema Personalidad de Dios por Su misericordia, y los planes de los devotos valen lo mismo que Sus planes. Uno debe seguir tales planes y salir victorioso en la lucha por la existencia.

## TEXTO 35

सञ्जय उवाच ।

एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य

कृताञ्जलिर्वेपमानः किरीती ।

नमस्कृत्वा भूय एषाह कृष्णं

सगद्गदं भीतभीतः प्रणम्य ॥ ३५ ॥

*sañjaya uvāca*

*etac chrutvā vacanaṁ keśavasya*

*kṛtāñjalir vepamānaḥ kirītī*

*namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇaṁ*

*sagadgadam bhīta-bhītaḥ praṇamya*

*sañjayaḥ uvāca* – Sañjaya dijo; *etac* – así; *śrutvā* – oyendo; *vacanam* – la palabra; *keśavasya* – de Kṛṣṇa; *kṛtāñjaliḥ* – con las manos juntas; *vepamānaḥ* – temblando; *kirītī* – Arjuna; *namaskṛtvā* – ofreciendo reverencias; *bhūyaḥ* – otra vez; *eva* – también; *āha kṛṣṇam* – dijo a Kṛṣṇa; *sa-gadgadam* – balbuceando; *bhīta-bhītaḥ* – asustado; *praṇamya* – ofreciendo reverencias.

## TRADUCCION

Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: ¡Oh Rey!, después de oír estas palabras de parte de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna, temblando, ofreció temerosamente sus reverencias con las manos juntas y balbuceando, comenzó a decir lo siguiente:

## SIGNIFICADO

Como ya hemos explicado, debido a la situación creada por la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna se pasmó de asombro; así comenzó a ofrecerle sus reverencias respetuosas a Kṛṣṇa una y otra vez, y con una voz balbuciente empezó a orar, no como un amigo, sino como un devoto maravillado.

## TEXTO 36

अर्जुन उवाच ।

स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या

जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यते च ।  
 रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति  
 सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घाः ॥३६॥

*arjuna uvāca*  
*sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā*  
*jagat prahr̥ṣyaty anurajyate ca*  
*rakṣāṁsi bhūtāni diśo dravanti*  
*sarve namasyanti ca siddha-saṅghāḥ*

*arjunaḥ uvāca* — Arjuna dijo; *sthāne* — justamente; *hṛṣīkeśa* — ¡Oh, amo de todos los sentidos! ; *tava* — Tus; *prakīrtyā* — glorias; *jagat* — el mundo entero; *prahr̥ṣyati* — regocijando; *anurajyate* — apegándose; *rakṣāṁsi* — los demonios; *bhūtāni* — a causa del temor; *diśaḥ* — direcciones; *dravanti* — huyendo; *sarve* — todos; *namasyanti* — ofreciendo respeto; *ca* — también; *siddha-saṅghāḥ* — los seres humanos perfectos.

### TRADUCCION

¡Oh Hṛṣīkeśa!, el mundo entero se regocija al oír Tu nombre, y así todo el mundo se apega a Ti. Y aunque los seres perfectos Te ofrecen su homenaje respetuoso, los demonios tienen miedo y huyen de aquí para allá. Todo esto está hecho en forma justa.

### SIGNIFICADO

Después de oír de parte de Kṛṣṇa acerca del resultado de la Batalla de Kurukṣetra, Arjuna se volvió un devoto iluminado del Señor Supremo. El admitió que todo lo que Kṛṣṇa hace es enteramente justo. Arjuna confirmó que Kṛṣṇa es quien lo mantiene todo, el objeto de adoración para los devotos, y el destructor de los indeseables. Sus acciones son igualmente buenas para todos. Arjuna entendió aquí que mientras la Batalla de Kurukṣetra concluía había muchos semidioses, *siddhas*, y la intelectualidad de los planetas superiores, presentes en el espacio exterior, y observaban el combate porque Kṛṣṇa estaba presente allí. Cuando Arjuna vio la forma universal del Señor, los semidioses se complacieron con ella, mas otros, los que eran demonios y ateos, no pudieron soportar cuando se alababa al Señor. Debido a su temor natural a la forma devastadora de la Suprema Personalidad de Dios, ellos huyeron. Arjuna alaba el trato a los devotos y demonios de parte de Kṛṣṇa. El devoto glorifica al Señor en todos los casos porque sabe que cualquier cosa que El haga es para bien de todos.

## TEXTO 37

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मन्  
 गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।  
 अनन्त देवेश जगन्निवास  
 त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत् ॥३७॥

*kasmāc ca te na nameran mahātman  
 garīyase brahmaṇo'py ādi-kartre  
 ananta deveśa jagan-nivāsa  
 tvam akṣaram sad-asat tat-param yat*

*kasmāt* – ¿por qué?; *ca* – también; *te* – a Ti; *na* – no; *nameran* – ofrecen las reverencias apropiadas; *mahātman* – ¡Oh Imponente!; *garīyase* – Eres mejor que; *brahmaṇaḥ* – Brahmā; *api* – aunque; *ādi-kartre* – el creador supremo; *ananta* – ilimitado; *deveśa* – Dios de los dioses; *jagan-nivāsa* – ¡Oh, refugio del universo! ; *tvam* – Tú eres; *akṣaram* – imperecedero; *sat-asat* – causa y efecto; *tat-param* – trascendental; *yat* – porque.

## TRADUCCION

¡Oh grandioso!, quien estás incluso por encima de Brahmā, Tú eres el amo original ¿Por qué no habrían de ofrecerte su homenaje? ¡Oh ilimitado! ¡Oh refugio del universo!, Tú eres la fuente invencible, la causa de todas las causas, trascendental a esta manifestación material.

## SIGNIFICADO

Con este ofrecimiento de reverencias, Arjuna indica que Kṛṣṇa es digno de adoración para todos. El es omnipenetrante y el Alma de todas las almas. Arjuna se dirige a Kṛṣṇa como *mahātmā*, lo cual significa que El es el más magnánimo e ilimitado. *Ananta* indica que no hay nada que no esté cubierto por la influencia y la energía de la Suprema Personalidad de Dios, y *deveśa* significa que El es el controlador de todos los semidioses y que está por encima de todos ellos. El es el centro de todo el universo. Arjuna también creyó que era propio que todas las entidades vivientes perfectas y todos los semidioses poderosos ofreciesen sus reverencias respetuosas a El, ya que nadie es superior a El. Menciona en especial que Kṛṣṇa es superior a Brahmā ya que Kṛṣṇa es el creador de Brahmā. Brahmā nace del tallo de loto que crece del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien es una expansión plenaria de Kṛṣṇa; por ende,

Brahmā y el Señor Śiva, quien nació de Brahmā, y todos los demás semidioses deben ofrecerle sus reverencias respetuosas. Así pues, el Señor es respetado por el Señor Śiva, Brahmā y otros semidioses semejantes. La palabra *akṣaram* es muy significativa porque esta creación material está sujeta a la destrucción, mas el Señor está por encima de esta creación material. El es la causa de todas las causas, y siendo así, El es superior a todas las almas condicionadas que están dentro de esta naturaleza material, como así también a la misma manifestación cósmica material. Por lo tanto, El es el Sumo Portentoso Supremo.

TEXTO 38

त्वमादिदेवः पुरुषः पुराण-  
स्त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।  
वेत्ताऽसि वेद्यं च परं च धाम  
त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥३८॥

*tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇas*  
*tvam asya viśvasya paraṁ nidhānam*  
*vettāsi vedyaṁ ca paraṁ ca dhāma*  
*tvayā tataṁ viśvam ananta-rūpa*

*tvam* – Tú; *ādi-devaḥ* – el original Dios Supremo; *puruṣaḥ* – la personalidad; *purāṇaḥ* – vieja; *tvam* – Tú; *asya* – este; *viśvasya* – universo; *paraṁ* – trascendental; *nidhānam* – refugio; *vettā* – conocedor; *asi* – Tú eres; *vedyam ca* – y lo conocible; *paraṁ ca* – y lo trascendental; *dhāma* – refugio; *tvayā* – por Ti; *tataṁ* – penetrado; *viśvam* – universo; *ananta-rūpa* – forma ilimitada.

TRADUCCION

**Tú eres el Dios original, la Personalidad primordial, y el único santuario de este mundo cósmico y manifiesto. Tu conoces todo y Eres todo lo conocible. Tú estás por encima de las modalidades materiales y Eres la morada suprema. ¡Oh forma ilimitada! Tú penetras todo el universo manifiesto.**

SIGNIFICADO

Todo reposa en la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, El es el último reposo. *Nidhānam* significa que todo, incluso la efulgencia del Brahman, reposa sobre la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa. El es el conocedor de todo lo que sucede en este mundo; y si el conocimiento tiene alguna finalidad, El es la finalidad de todo el conocimiento; por ello El es lo conocido y lo cognoscible. El es el objeto del conocimiento, porque es omnipenetrante. Puesto que El es la causa del mundo espiritual, es trascendental. El es también la personalidad principal del mundo trascendental.

## TEXTO 39

वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः  
 प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च ।  
 नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः  
 पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥३९॥

*vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ  
 prajāpatis tvam prapitāmahāś ca  
 namo namas te 'stu sahasra-kṛtvaḥ  
 punaś ca bhūyo 'pi namo namas te*

*vāyuh* – aire; *yamaḥ* – controlador; *agniḥ* – fuego; *varuṇaḥ* – agua; *śaśāṅkaḥ* – la luna; *prajāpatiḥ* – Brahmā; *tvam* – Tú; *prapitāmahāḥ* – abuelo; *ca* – también; *namaḥ* – ofreciendo respetos; *namaḥ te* – ofrezco a Ti mis respetos de nuevo; *astu* – están siendo; *sahasra-kṛtvaḥ* – mil veces; *punaḥ ca* – y otra vez; *bhūyaḥ* – otra vez; *api* – también; *namaḥ* – ofrezco mis respetos; *namaḥ te* – ofreciendo mis respetos a Ti.

## TRADUCCION

¡Tú eres el aire, el fuego, el agua, y Eres la luna! Eres el controlador supremo y el abuelo. Así, ¡Te ofrezco mis reverencias respetuosas mil veces, y una y otra vez!

## SIGNIFICADO

Aquí se menciona al Señor como el aire porque el aire es la representación más importante de todos los semidioses, siendo omnipenetrante, Arjuna también se dirige a Kṛṣṇa como el abuelo porque El es el padre de Brahmā, la primera criatura viviente en el universo.

## TEXTO 40

नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते  
 नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व ।  
 अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं  
 सर्वं समाम्नोषि ततोऽसि सर्वः ॥४०॥

*namaḥ purastād atha pṛṣṭhataḥ te  
namo'stu te sarvata eva sarva  
ananta-vīryāmita-vikramas tvam  
sarvaṁ samāpnoṣi tato'si sarvaḥ*

*namaḥ* – ofreciendo reverencias; *purastāt* – por delante; *atha* – también; *pṛṣṭhataḥ* – por detrás; *te* – Tú; *namaḥ astu* – ofrezco mis respetos; *te* – a Ti; *sarvataḥ* – por todos lados; *eva sarva* – porque Tú lo eres todo; *ananta-vīrya* – potencia ilimitada; *amita-vikramaḥ* – fuerza ilimitada; *tvam* – Tú; *sarvam* – todo; *samāpnoṣi* – cubres; *tataḥ asi* – por lo tanto Tú eres; *sarvaḥ* – todo.

### TRADUCCION

¡Reverencias por delante, por detrás y por todos lados! ¡Oh poder infinito, Tú eres el amo de fuerza ilimitada!, ¡Eres omnipenetrante y así, lo Eres todo!

### SIGNIFICADO

Debido al amor extático por Kṛṣṇa, Su amigo Arjuna le ofrece sus respetos desde todos los lados. Este acepta que Kṛṣṇa es el amo de todas las potencias y todas las proezas, y que es muy superior a todos los grandes guerreros reunidos en el campo de batalla. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice: *yo 'yam tavāgato deva-samīpaṁ devatā-gaṇaḥ sa tvam eva jagat-sraṣṭā yataḥ sarva-gato bhavān*. “Quienquiera que venga ante Ti, aunque sea un semidios, lo has creado Tu, ¡Oh Suprema Personalidad de Dios!”

### TEXTOS 41-42

सखेति मत्वा प्रसभं यदुक्तं  
हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।  
अजानता महिमानं तवेदं  
मया प्रमादात्प्रणयेन वाऽपि ॥४१॥  
यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि  
विहारशय्यासनभोजनेषु ।  
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं  
तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् ॥४२॥

*sakheti matvā prasabhaṁ yad uktam  
he kṛṣṇa he yādava he sakheti*



*ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ  
mayā pramādāt praṇayena vāpi*

*yac cāvahāsārtham asatkṛto'si  
vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu  
eko 'thavāpy acyuta tat-samakṣam  
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam*

*sakhā* – amigo; *iti* – así; *matvā* – pensando; *prasabham* – temporal; *yat* – cualquier cosa; *uktam* – dicho; *he kṛṣṇa* – ¡Oh Kṛṣṇa! ; *he yādava* – ¡Oh Yādava! ; *he sakhā iti* – ¡Oh mi querido amigo! ; *ajānatā* – sin saber; *mahimānam* – glorias; *tava* – Tuya; *idam* – esto; *mayā* – por Mí; *pramādāt* – por tontería; *praṇayena* – por amor; *vā api* – o; *yat* – cualquier cosa; *ca* – también; *avahāsārtham* – por broma; *asatkṛtaḥ* – deshonorra; *asi* – se Te ha hecho; *vihāra* – durante el descanso; *śayyā* – al bromear; *āsana* – en lugar de descanso; *bhojaneṣu* – o al comer juntos; *ekaḥ* – solo; *athavā* – o; *api* – otros; *acyuta* – ¡Oh infalible! ; *tat-samakṣam* – como Tu competidor; *tat* – todos esos; *kṣāmaye* – perdona; *tvam* – Tú; *aham* – yo; *aprimeyam* – inconmensurable.

## TRADUCCION

En el pasado me he dirigido a Ti como “Oh Kṛṣṇa!, ¡oh Yādava!, ¡oh mi amigo! ”, sin conocer Tus glorias. Por favor perdona cualquier cosa que haya hecho por locura o por amor. Te he deshonrado muchas veces mientras descansábamos o mientras nos recostábamos en el mismo lecho o comíamos juntos, a veces solos y a veces delante de muchos amigos. Por favor perdóname por todas mis ofensas.

## SIGNIFICADO

Aunque Kṛṣṇa Se manifiesta ante Arjuna en Su forma universal, Arjuna recuerda su relación amistosa con Kṛṣṇa, y por ello Le pide que lo perdone por el comportamiento informal que surge de la amistad. El admite que no sabía que Kṛṣṇa pudiera asumir tal forma universal, aunque Kṛṣṇa, como su amigo íntimo, se la había explicado. Arjuna no sabía cuantas veces lo pudo haber ofendido dirigiéndose a El como “¡Oh mi amigo!, ¡oh Kṛṣṇa!, ¡oh Yādava! ” etc., sin reconocer Su opulencia. Pero Kṛṣṇa es tan bondadoso y misericordioso que a pesar de tal opulencia, El jugaba con Arjuna como un amigo. Así es la reciprocidad amorosa trascendental entre el devoto y el

Señor. La relación entre la entidad viviente y Kṛṣṇa está fija eternamente; no se puede olvidar, tal como podemos ver en el comportamiento de Arjuna. Aunque Arjuna vió la opulencia de la forma universal, no pudo olvidar su relación amistosa con Kṛṣṇa.

TEXTO 43

पितासि लोकस्य चराचरस्य  
 त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान् ।  
 न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो  
 लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥४३॥

*pitāsi lokasya carācarasya  
 tvam asya pūjyaś ca gurur garīyān  
 na tvat-samo'sty abhyadhikaḥ kuto'nyo  
 loka-traye'py apratima-prabhāva*

*pitā* – padre; *asi* – Tú eres; *lokasya* – de todo el mundo; *cara* – móvil; *acarasya* – inmóvil; *tvam* – Tú eres; *asya* – de esto; *pūjyaḥ* – digno de adoración; *ca* – también; *guruḥ* – maestro espiritual; *garīyān* – glorioso; *na* – nunca; *tvat-samaḥ* – igual a Ti; *asti* – hay; *abhyadhikaḥ* – más grande; *kutaḥ* – como es posible esto; *anyaḥ* – otro; *loka-traye* – en los tres sistemas planetarios; *api* – también; *apratima* – inconmensurable; *prabhāva* – poder.

TRADUCCION

Tú eres el padre de toda esta manifestación cósmica, el caudillo digno de adoración, y el maestro espiritual. Nadie es igual a Ti, nadie puede ser uno contigo. Dentro de los tres mundos, Tú eres inconmensurable.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa es digno de adoración tal como el padre es digno de adoración para su hijo. El es el maestro espiritual porque originalmente dio las instrucciones védicas a Brahmā, y ahora instruye el *Bhagavad-gītā* a Arjuna; por esto, El es el maestro espiritual original, y cualquier maestro espiritual fidedigno en la actualidad, habrá de ser un descendiente en la línea de sucesión discipular que se origina en Kṛṣṇa. Sin ser representante de Kṛṣṇa, nadie puede hacerse instructor o maestro espiritual del tema trascendental.

Al Señor se Le rinden todo tipo de reverencias. El es de magnitud incommensurable. Nadie puede ser mayor que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ya que nadie es ni igual, ni más elevado que Kṛṣṇa dentro de ninguna manifestación espiritual o material. Todo el mundo es inferior a El. Nadie puede superarlo.

El Señor Supremo Kṛṣṇa tiene sentidos y un cuerpo tal como los tiene el hombre ordinario, mas para El no hay diferencia entre Sus sentidos, Su cuerpo, Su mente, y El Mismo. Las personas tontas que no Lo conocen perfectamente dicen que Kṛṣṇa es diferente de Su alma, mente, corazón y todo lo demás. Pero Kṛṣṇa es absoluto y por lo tanto Sus actividades y potencias son supremas. Se afirma también que El no tiene sentidos como los nuestros. El puede ejecutar todas las actividades sensuales; por ello, Sus sentidos no son ni imperfectos ni limitados. Nadie puede ser más grande que El, nadie puede igualarlo, y todos son inferiores a El.

Quienquiera que conozca Su cuerpo, actividades y perfección trascendentales, tras abandonar su cuerpo regresa a El y jamás vuelve a este mundo miserable. Así pues, se debe saber que las actividades de Kṛṣṇa son diferentes de las de los demás. El mejor sistema es seguir los principios de Kṛṣṇa; eso lo hará a uno perfecto. También se afirma que no hay nadie que sea el amo de Kṛṣṇa; todo mundo es Su sirviente. Sólo Kṛṣṇa es Dios, y todos son sirvientes Suyos; todos acatan Su orden. No existe nadie que pueda desconocer Su orden. Todo el mundo actúa de acuerdo con Su dirección, estando bajo Su superintendencia. Tal como lo afirma el *Brahma-saṁhitā*, El es la causa de todas las causas.

#### TEXTO 44

तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं  
 प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् ।  
 पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः  
 प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ॥४४॥

*tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṁ  
 prasādāye tvām aham īśam īḍyam  
 piteva putrasya sakheva sakhyuḥ  
 priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum*

*tasmāt* – por lo tanto; *praṇamya* – después de ofrecer reverencias; *praṇidhāya* – postrándose; *kāyam* – cuerpo; *prasādāye* – suplicar misericordia; *tvām* – a Ti; *aham* – yo; *īśam* – al Señor Supremo; *īḍyam* – quien es digno de adoración; *pitā iva* – como un padre; *putrasya* – de un hijo; *sakhā iva* – como un amigo; *sakhyuḥ* – de un amigo; *priyaḥ* – amante; *priyāyāḥ* – del

más querido; *arhasi* – Tú debes; *deva* – Mi Señor; *sodhum* – tolerar.

### TRADUCCION

Tú eres el Señor Supremo, a quien todos los seres vivientes deben adorar. Así, me postro para ofrecerte mis respetos y pedir Tu misericordia. Por favor tolera los agravios que Te haya hecho y sé indulgente conmigo, tal como un padre con su hijo, o un amigo con su amigo, o un amante con su amado.

### SIGNIFICADO

Los devotos de Kṛṣṇa se relacionan con Kṛṣṇa a través de diversas relaciones; uno puede tratar a Kṛṣṇa como hijo, como esposo, como amigo, como amo, etc. Kṛṣṇa y Arjuna tienen una relación de amistad. Tal como el padre tolera, o el esposo, o el amo toleran, asimismo Kṛṣṇa tolera.

### TEXTO 45

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा  
 भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।  
 तदेव मे दर्शय देव रूपं  
 प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥४५॥

*adr̥ṣṭa-pūrvam hr̥ṣito'smi dr̥ṣṭvā*  
*bhayena ca pravryathitam mano me*  
*tad eva me darśaya deva rūpaṁ*  
*prasīda deveśa jagan-nivāsa*

*adr̥ṣṭa-pūrvam* – jamás antes visto; *hr̥ṣitaḥ* – alegre; *asmi* – estoy; *dr̥ṣṭvā* – viendo; *bhayena* – por temor; *ca* – también; *pravryathitam* – perturbado; *manaḥ* – mente; *me* – mía; *tad* – por ello; *eva* – ciertamente; *me* – a mí; *darśaya* – muestra; *deva* – ¡Oh Señor!; *rūpaṁ* – la forma; *prasīda* – se bondadoso; *deveśa* – ¡Oh Señor de señores!; *jagan-nivāsa* – el refugio del universo.

### TRADUCCION

Me siento alegre después de ver esta forma universal, la cual jamás había visto, pero al mismo tiempo, mi mente está perturbada por el temor. Por lo

tanto, por favor concédeme Tu gracia y revélame de nuevo Tu forma como la Personalidad de Dios, ¡oh Señor de señores, oh refugio del universo!

### SIGNIFICADO

Arjuna siempre tiene confianza en Kṛṣṇa porque él es un amigo muy querido, y tal como un amigo íntimo se alegra de la opulencia de su amigo, Arjuna se regocija al ver que su amigo Kṛṣṇa, es la Suprema Personalidad de Dios y que puede exhibir una forma universal tan maravillosa. Pero al mismo tiempo, después de ver esa forma universal, teme haber cometido muchas ofensas contra Kṛṣṇa debido a su amistad pura. Así, su mente está perturbada por el temor, aunque no tenía por que temer. Por lo tanto, Arjuna Le pide a Kṛṣṇa que muestre Su forma como Nārāyaṇa, ya que El puede asumir cualquier forma. Esta forma universal es material y temporal, tal como el mundo material es temporal. Mas en los planetas de Vaikuṅṭha El tiene Su forma trascendental con cuatro brazos como Nārāyaṇa. Hay innumerables planetas en el cielo espiritual, y en cada uno de ellos Kṛṣṇa está presente mediante Sus manifestaciones plenas de diferentes nombres. Así, Arjuna deseaba ver una de las formas manifestadas en los planetas de Vaikuṅṭha. Por supuesto que en todos los planetas de Vaikuṅṭha la forma de Nārāyaṇa tiene cuatro brazos, y Sus cuatro manos sostienen diversos símbolos: una caracola, un mazo, un loto y un disco. Según la mano en que estos sean sostenidos, se determina el nombre de los Nārāyaṇas. Todas estas formas son una y la misma para Kṛṣṇa; por lo tanto, Arjuna Le puede ver Su aspecto de cuatro brazos.

### TEXTO 46

किरीटिनं गदिनं चक्रहस्त-  
मिच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव ।  
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन  
सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते ॥४६॥

*kirīṭinaṁ gadinam cakra-hastam*  
*icchāmi tvāṁ draṣṭum ahaṁ tathaiiva*  
*tenaiiva rūpeṇa catur-bhujena*  
*sahasra-bāho bhava viśva-mūrte*

*kirīṭinaṁ* — con un yelmo; *gadinam* — con mazo; *cakra-hastam* — disco en la mano; *icchāmi* — yo deseo; *tvāṁ* — Tú; *draṣṭum* — ver; *aham* — yo; *tathā eva* — en esa posición; *tena eva* — por eso; *rūpeṇa* — con forma; *catur-bhujena* — con cuatro brazos; *sahasra-bāho* — ¡Oh, el de los mil brazos!; *bhava* — conviértete; *viśva-mūrte* — ¡Oh forma universal!

TRADUCCION

¡Oh Señor universal! Deseo verte en Tu forma de cuatro brazos, con un yelmo en la cabeza y con un mazo, una rueda, una caracola y una flor de loto en las manos. Anhelo verte en esa forma.

SIGNIFICADO

En el *Brahma-saṁhitā* — se afirma que el Señor está eternamente situado en cientos y miles de formas, y las formas principales son aquellas como Rāma, Nṛsiṁha, Nārāyaṇa, etc. Existen formas innumerables, pero Arjuna sabía que Kṛṣṇa es la Personalidad original de Dios asumiendo Su forma universal temporal. Ahora solicita ver la forma de Nārāyaṇa, una forma espiritual. Este verso establece sin duda la declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y que todos los demás aspectos se originan en El. El no es diferente de Sus expansiones plenarias, y es Dios en cualesquiera de Sus formas innumerables. En todas estas formas El posee la lozanía de un joven. Esa es la característica constante de la Suprema Personalidad de Dios. Quien conoce a Kṛṣṇa se libera de inmediato de toda la contaminación del mundo material.

TEXTO 47

श्रीभगवानुवाच ।

मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं

रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् ।

तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं

यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

*śrī bhagavān uvāca*

*mayā prasannena tavārjunedaṁ*

*rūpaṁ paraṁ darśitam ātma-yogāt*

*tejomayaṁ viśvam anantam ādyaṁ*

*yan me tvad-anyaena na dṛṣṭa-pūrvam*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayā* — por Mí; *prasannena* — felizmente; *tava* — a Ti; *arjuna* — ¡Oh Arjuna! ; *idam* — esta; *rūpam* — forma; *param* — trascendental; *darśitam* — mostrada; *ātma-yogāt* — por Mi potencia interna; *tejomayam* — lleno de efulgencia; *viśvam* — el universo entero; *anantam* — ilimitado; *ādyaṁ* — original; *yat me* — aquello que es Mío; *tvad-anyaena* — además de ti; *na dṛṣṭa-pūrvam* — nadie ha visto antes.

## TRADUCCION

- El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, felizmente te muestro esta forma universal dentro del mundo material mediante Mi potencia interna. Antes de ti nadie jamás ha visto esta forma ilimitada de efulgencia deslumbrante.

## SIGNIFICADO

Arjuna quería ver la forma universal del Señor Supremo, así que, debido a Su misericordia para con Su devoto Arjuna, el Señor Kṛṣṇa exhibió Su forma universal llena de efulgencia y opulencia. Esta forma deslumbraba como el sol, y sus muchos rostros cambiaban rápidamente. Kṛṣṇa mostró esta forma tan sólo para satisfacer el deseo de Su amigo Arjuna. Kṛṣṇa manifestó esta forma mediante Su potencia interna, la cual es inconcebible para la especulación humana. Nadie había visto esta forma universal del Señor antes de Arjuna, pero cuando Kṛṣṇa se la enseñó a Arjuna, otros devotos en los planetas celestiales y en otros planetas en el espacio exterior la pudieron ver. Previamente no la habían visto, mas debido a Arjuna, ellos también la pudieron ver. En otras palabras, por la misericordia de Kṛṣṇa todos los devotos discipulares del Señor pudieron ver la forma universal que se le mostró a Arjuna. Alguien ha comentado que Kṛṣṇa mostró esta forma también a Duryodhana cuando El fue a negociar la paz con Duryodhana. Desgraciadamente, Duryodhana no aceptó la oferta de paz, pero en ese entonces, Kṛṣṇa manifestó algunas de Sus formas universales. Mas esas formas son diferentes de la que se mostró a Arjuna. Se dice claramente que nadie jamás había visto antes esta forma.

## TEXTO 48

न वेद यज्ञाध्ययनैर्न दानै-  
 र्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः ।  
 एवंपुत्रः शक्य अहं नृलोके  
 द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥४८॥

*na veda-yajñādhyayanair na dānair  
 na ca kriyābhir na tapobhir ugraiḥ  
 evaṁ rūpaḥ śakya ahaṁ nṛloke  
 draṣṭuṁ tvad-anyena kuru-pravīra*

*na* — nunca; *veda* — estudio védico; *yajña* — sacrificio; *adhyayanaiḥ* — estudiando; *na dānaiḥ* — mediante la caridad; *na* — nunca; *ca* — también;

*kriyābhīḥ* — mediante las actividades piadosas; *na tapobhīḥ* — por las penitencias serias; *ugraīḥ* — severas; *evam* — así; *rūpaḥ* — forma; *śakyaḥ* — puede ser visto; *aham* — Yo; *nṛloke* — en este mundo material; *draṣṭum-ver*; *tvat* — tú; *anyena* — por otro; *kuru-pravīra* — ¡Oh el mejor entre los guerreros de los Kurus!

### TRADUCCION

¡Oh el mejor de los guerreros de los Kurus!, antes de ti nadie jamás ha visto ésta forma universal Mía, pues no puede ser vista ni estudiando los Vedas, ni ejecutando sacrificios, ni mediante la caridad o actividades similares. Únicamente tú la has visto.

### SIGNIFICADO

En relación a esto, la visión divina debe entenderse claramente. ¿Quién puede poseer la visión divina? Divino significa relativo a Dios. A menos que se alcance el estado de divinidad como un semidiós, no se puede tener visión divina. Y ¿qué es un semidiós? Se afirma en las escrituras védicas que aquellos que son devotos del Señor Viṣṇu son semidióses. Aquellos que son ateos, o sea quienes no creen en Viṣṇu, o quienes sólo reconocen como el Supremo a la parte impersonal de Kṛṣṇa, no pueden tener visión divina. No es posible despreciar a Kṛṣṇa y a la vez tener visión divina. Nadie puede tener visión divina sin hacerse divino. En otra palabras, aquellos que tienen visión divina también pueden ver como Arjuna.

El *Bhagavad-gītā* da la descripción de la forma universal, y antes de Arjuna esta descripción era desconocida para todos. Ahora bien, se puede tener una idea del *viśva-rūpa* después de este incidente; aquellos que en realidad son divinos pueden ver la forma universal del Señor. Pero nadie puede ser divino a menos que sea devoto puro de Kṛṣṇa. No obstante, los devotos que realmente están en la naturaleza divina y que tienen visión divina, no tienen mucho interés en ver la forma universal del Señor. Como se describió en el verso anterior, Arjuna deseaba ver la forma de Kṛṣṇa con cuatro brazos como Viṣṇu, y él en efecto temía la forma universal.

En este verso hay algunas palabras significativas, tales como *veda-yajñādhyayaṇaiḥ*, la cual se refiere al estudio de la literatura védica y al tema de las regulaciones de los sacrificios. *Veda* se refiere a toda clase de literatura védica, o sea los cuatro *Vedas* (*R̥k*, *Yajus*, *Sāma* y *Atharva*), los diez y ocho *Purāṇas*, los *Upaniṣads* y el *Vedānta-sūtra*. Se pueden estudiar éstos en casa o en cualquier otro lugar. Similarmente, hay *sūtras*, *Kalpa-sūtras* y *Mīmāṃsā-sūtras*, para estudiar el método de sacrificio. *Dānaiḥ* refiere a la caridad que se



ofrece a una persona adecuada, tal como los que se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, o sea, los *brāhmaṇas* y los Vaiṣṇavas. De igual manera las actividades piadosas se refieren al *agni-hotra*, etc., los deberes prescritos de las diferentes castas. Las actividades piadosas y la aceptación voluntaria de algunos dolores corporales se denominan *tapasya*. Así que se pueden ejecutar todos éstos, se pueden aceptar penitencias corporales, dar caridad, estudiar los *Vedas* etc., pero a menos que uno sea devoto como Arjuna, no es posible ver esa forma universal. Aquellos que son impersonalistas también imaginan que ven la forma universal del Señor, pero del *Bhagavad-gītā* entendemos que los impersonalistas no son devotos. Por lo tanto, son incapaces de ver la forma universal del Señor.

Hay muchas personas que crean encarnaciones. Proclaman falsamente a un humano ordinario como si fuera una encarnación, pero todo esto es una tontería. Debemos seguir los principios del *Bhagavad-gītā*, de otro modo no hay posibilidad de lograr conocimiento espiritual perfecto. Aunque se considere que el *Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar de la ciencia de Dios, aun así es tan perfecto que se puede distinguir todo tal como es. Los seguidores de una seudoencarnación podrán decir que también han visto la encarnación trascendental de Dios, la forma universal, pero eso no se acepta porque aquí se afirma claramente que a menos que uno se convierta en devoto de Kṛṣṇa, uno no puede ver la forma universal de Dios. De modo que, antes que nada, uno tiene que convertirse en devoto puro de Kṛṣṇa, y entonces se puede declarar capaz de mostrar la forma universal de lo que ha visto. Un devoto de Kṛṣṇa no puede aceptar a encarnaciones falsas ni a los seguidores de éstas.

#### TEXTO 49

मां ते व्यथा मा च विमूढभावो  
दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृक्प्रमेदम् ।  
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं  
तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ॥४९॥

*mā te vyathā mā ca vimūḍha-bhāvo  
dṛṣṭvā rūpaṁ ghoram idṛṅ mamedam  
vyapetabhīḥ prīta-manāḥ punas tvaṁ  
tad eva me rūpam idaṁ prapaśya*

*mā* — que no sea; *te* — a ti; *vyathā* — molestia; *mā* — que no sea; *ca* también; *vimūḍha-bhāvaḥ* — perplejidad; *dṛṣṭvā* — viendo; *rūpam* — forma; *ghoram* — horrible; *idṛk* — como esto; *mama* — Mi; *idaṁ* — tal como es; *vyapetabhīḥ* — líbrate de todo temor; *prīta-manāḥ* — complácete de mente;

*punaḥ* – de nuevo; *tvam* – tu; *tat* – eso; *eva* – así; *me* – Mi; *rūpam* – forma; *idam* – esta; *prapaśya* – tan sólo ve.

### TRADUCCION

Tu mente se ha perturbado al ver este horrible aspecto Mío. Ahora, que se acabe. Devoto Mío, libérate de toda perturbación. Con la mente tranquila tú puedes ver ahora la forma que deseas.

### SIGNIFICADO

En el principio del *Bhagavad-gītā* Arjuna estaba preocupado con respecto a tener que matar a Bhīṣma y a Droṇa, su abuelo y su maestro venerables. Pero Kṛṣṇa dijo que no debía temer matar a su abuelo. Cuando intentaron desvestir a Draupadī en la asamblea, Bhīṣma y Droṇa quedaron callados, y por tal negligencia del deber deberían ser muertos. Kṛṣṇa le mostró Su forma universal a Arjuna sólo para enseñarle que ellos ya estaban muertos debido a su acción ilegal. Esa escena fué mostrada a Arjuna porque los devotos siempre son pacíficos, y no pueden ejecutar tales acciones horribles. El propósito de la revelación de la forma universal fue puesto de manifiesto; ahora Arjuna quería ver la forma de cuatro brazos, y Kṛṣṇa se la mostró. Un devoto no se interesa mucho en la forma universal, pues ésta no lo capacita para reciprocitar sentimientos amorosos. Un devoto quiere ofrecer sus respetuosos sentimientos de adoración; así, él quiere ver la forma de Kṛṣṇa con dos brazos o la de cuatro brazos, para poder ser recíproco en servicio amoroso con la Suprema Personalidad de Dios.

### TEXTO 50

सञ्जय उवाच

इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा

स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः ।

आश्वासयामास च भीतमेनं

भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥५०॥

*sañjaya uvāca*

*ity arjunaṁ vāsudevas tathoktvā*

*svakaṁ rūpaṁ darśayāmāsa bhūyaḥ*

*āśvāsayāmāsa ca bhītaṁ enaṁ*

*bhūtvā punaḥ saumya-vapur mahātmā*

*sañjayaḥ uvāca* – Sañjaya dijo; *iti* – así; *arjunam* – a Arjuna; *vāsudevaḥ* – Kṛṣṇa; *tathā* – en esa forma; *uktvā* – diciendo; *svakam* – Su propia; *rūpam* – forma; *darśayāmāsa* – mostró; *bhūyaḥ* – otra vez; *āśvāsayāmāsa* – también lo convenció; *ca* – también; *bhītam* – temeroso; *enam* – él; *bhūtvā-punaḥ* – tornándose otra vez; *saumya-vapuḥ* – hermosa forma; *mahātmā* – el magnánimo.

### TRADUCCION

Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, mientras hablaba así a Arjuna, exhibió Su verdadera forma de cuatro brazos, y al final le mostró Su forma de dos brazos, animando así al temeroso Arjuna.

### SIGNIFICADO

Cuando Kṛṣṇa apareció como el hijo de Vasudeva y Devakī, primero apareció como Nārāyaṇa, con cuatro brazos, pero cuando Sus padres Se lo suplicaron, El Se transformó en un niño aparentemente ordinario. En forma semejante, Kṛṣṇa sabía que Arjuna no estaba interesado en ver una forma de Kṛṣṇa con cuatro brazos, pero como pidió ver esta forma con cuatro brazos, El también le mostro de nuevo esta forma, y luego El Mismo Se mostró en Su forma de dos brazos. La palabra *saumya-vapuḥ* es muy significativa. *Saumya-vapu* es una forma muy hermosa; se conoce como la forma más hermosa. Mientras Kṛṣṇa estuvo presente, El atrajo a todo el mundo simplemente por Su forma, y debido a que Kṛṣṇa es el director del universo, El dispuso el temor de Su devoto Arjuna, y le mostró de nuevo Su bella forma de Kṛṣṇa. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma que sólo la persona cuyos ojos estén ungidos con el unguento del amor, puede ver la bella forma de Śrī Kṛṣṇa.

### TEXTO 51

अर्जुन उवाच ।

दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।

इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥ ५१ ॥

*arjuna uvāca*  
*dṛṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpaṁ*  
*tava saumyaṁ janārdana*  
*idānīm asmi saṁvṛttaḥ*  
*sa-cetāḥ prakṛtiṁ gataḥ*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *dr̥ṣṭvā* – viendo; *idam* – esto; *mānuṣam* – ser humano; *rūpam* – forma; *tava* – Tu; *saumyam* – muy bella; *janārdana* – ¡Oh castigador del enemigo! ; *idānīm* – ahora mismo; *asmi* – estoy; *sarivṛttaḥ* – estabilizado; *sa-cetāḥ* – en mi conciencia; *prakṛtim* – mi propia naturaleza; *gataḥ* – estoy.

### TRADUCCION

Cuando Arjuna vió así a Kṛṣṇa en Su forma original, dijo: Viendo esta forma semejante a la humana, tan bellísima, mi mente se ha tranquilizado ya, y me he reintegrado a mi naturaleza original.

### SIGNIFICADO

Aquí, las palabras *mānuṣam rūpam* indican claramente que la Suprema Personalidad de Dios originalmente tiene dos brazos. A aquellos que menosprecian a Kṛṣṇa como si fuera una persona ordinaria se les presenta aquí como ignorantes de Su naturaleza divina. Si Kṛṣṇa es como un ser humano ordinario, entonces ¿cómo es posible que El exhiba la forma universal y muestre de nuevo la forma de Nārāyaṇa con cuatro brazos? Por lo tanto, el *Bhagavad-gītā* afirma claramente que quien cree que Kṛṣṇa es una persona ordinaria y que desorienta al lector alegando que el que habla es el Brahman impersonal dentro de Kṛṣṇa, perpetra la injusticia más grande. Kṛṣṇa ha mostrado en verdad Su forma universal tanto como Su forma de Viṣṇu con cuatro brazos. Así que, ¿cómo puede ser El un ser humano ordinario? Los comentarios engañosos sobre el *Bhagavad-gītā* no confunden al devoto puro, ya que conoce las cosas tal como son. Los versos originales del *Bhagavad-gītā* son tan claros como el sol; no requieren la luz artificial de las lámparas de los comentaristas tontos.

### TEXTO 52

श्रीभगवानुवाच ।

सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।

देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः ॥५२॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*sudurdarśam idaṁ rūpaṁ*  
*dr̥ṣṭavān asi yan mama*  
*devā apy asya rūpasya*  
*nityaṁ darśana-kāṅkṣiṇaḥ*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *sudurdaśana* – muy difícil de ver; *idam* – esta; *rūpam* – forma; *dr̥ṣṭavān asi* – tal como has visto; *yat* – la cual; *mama* – Mía; *devāḥ* – los semidioses; *api asya* – también esto; *rūpasya* – de la forma; *nityam* – eternamente; *daśana-kārikṣiṇaḥ* – siempre aspiran ver.

## TRADUCCION

**El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, la forma que tú ves ahora es muy difícil de mirar. Incluso los semidioses siempre buscan la oportunidad de ver esta forma que es tan querida.**

## SIGNIFICADO

En el verso cuarenta y ocho de este capítulo, el Señor Kṛṣṇa concluyó la revelación de Su forma universal e informó a Arjuna que no es posible ver esta forma mediante tantas actividades, sacrificios, etc. Ahora bien, aquí se usa la palabra *sudurdaśam*, indicando que la forma de Kṛṣṇa con dos brazos es aún más confidencial. Puede que uno vea la forma universal de Kṛṣṇa agregando una pizca de servicio devocional a diversas actividades, tales como la penitencia, los estudios védicos, la especulación filosófica, etc. Quizá sea posible, pero sin esa pizca de *bhakti*, no se puede ver; eso se ha explicado ya. Empero, más allá de esa forma universal, la forma de Kṛṣṇa como un hombre con dos brazos es aún más difícil de ver, incluso para los semidioses como Brahmā y el Señor Śiva. Ellos desean ver a Kṛṣṇa, y tenemos evidencias en el *Śrīmad-Bhāgavatam* de que cuando El estaba supuestamente dentro del vientre de Su madre, Devakī, todos los semidioses del cielo vinieron a ver la maravilla de Kṛṣṇa. Incluso esperaban para verlo. Quizás una persona necia Lo menosprecie, mas esa es una persona ordinaria. En realidad, los semidioses como Brahmā y Śiva desean ver a Kṛṣṇa en Su forma de dos brazos.

En el *Bhagavad-gītā* también se confirma que El no es visible para las personas necias que Lo menosprecian. El cuerpo de Kṛṣṇa, tal como lo confirma el *Brahma-saṁhitā*, y también como El Mismo lo confirma en el *Bhagavad-gītā*, es completamente espiritual y lleno de bienaventuranza y eternidad. Su cuerpo jamás es como un cuerpo material. Mas para algunos que hacen un estudio de Kṛṣṇa leyendo el *Bhagavad-gītā* y otras escrituras védicas parecidas, Kṛṣṇa es un problema. Aquel que usa un proceso material, considera a Kṛṣṇa como una personalidad histórica ilustre y un filósofo muy erudito. Mas El no es un hombre ordinario. Algunos creen que aunque El es tan poderoso, tuvo que aceptar un cuerpo material. En última instancia creen que la Verdad Absoluta es impersonal; por lo que creen que a partir de Su aspecto impersonal El asumió un aspecto personal vinculado a la naturaleza material. Esta es una estimación materialista del Señor Supremo. Otra estima-

ción es la especulativa. Aquellos que buscan el conocimiento también especulan sobre Kṛṣṇa y Lo consideran menos importante que la forma universal del Supremo. Así, unos piensan que la forma universal de Kṛṣṇa que se manifestó ante Arjuna, es más importante que Su forma personal. Según ellos, la forma personal del Supremo es algo imaginario. Ellos creen que en última instancia la Verdad Absoluta no es una persona. Pero el proceso trascendental se describe en el *Bhagavad-gītā*, Capítulo Dos: oír acerca de Kṛṣṇa de parte de las autoridades. Ese es el verdadero proceso védico, y los que realmente están en la línea védica oyen acerca de Kṛṣṇa de parte de la autoridad, y porque oyen acerca de Kṛṣṇa repetidamente, Kṛṣṇa les resulta muy querido. Como hemos discutido varias veces, Kṛṣṇa Se cubre con Su potencia *yoga-maya*. El no Se revela ni es visto por cualquiera. El único que Lo puede ver es aquel al que El Se le revela. La literatura védica lo confirma: para quien es un alma rendida, la Verdad Absoluta es en verdad comprensible. Por medio de la conciencia de Kṛṣṇa continua y servicio devocional a Kṛṣṇa, el trascendentalista puede lograr que sus ojos espirituales se abran y ver a Kṛṣṇa por revelación. Tal revelación no es posible ni siquiera para los semidioses, en consecuencia, es difícil incluso que los semidioses comprendan a Kṛṣṇa, y los avanzados entre ellos siempre desean ver a Kṛṣṇa en Su forma con dos brazos. La conclusión es que aunque es muy difícil ver la forma universal de Kṛṣṇa, y esto no es posible para cualquiera, es aún más difícil comprender Su forma personal como Śyāmasundara.

TEXTO 53

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।  
शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा ॥५३॥

*nāhaṁ vedair na tapasā  
na dānena na cejyayā  
śakya evaṁ-vidho draṣṭuṁ  
dr̥ṣṭavān asi māṁ yathā*

*na* – jamás; *ahaṁ* – Yo; *vedaiḥ* – mediante el estudio de los Vedas; *na* – nunca; *tapasā* – mediante penitencias serias; *na* – nunca; *dānena* – mediante la caridad; *na* – nunca; *ca* – también; *ijyayā* – mediante la adoración; *śakyaḥ* – es posible; *evaṁ-vidhaḥ* – así; *draṣṭum* – ver; *dr̥ṣṭavān* – viendo; *asi* – tú estás; *mām* – a Mí; *yathā* – como.

TRADUCCION

No se puede comprender la forma que ahora ves con tus ojos transcendentales.

les, con tan sólo estudiar los Vedas, ni sometiéndose a severas penitencias, ni por la caridad, ni por la adoración. No es por estos medios que alguien puede verme tal como Soy.

### SIGNIFICADO

Kṛṣṇa primero apareció ante Sus padres Devakī y Vasudeva, en la forma con cuatro brazos, y luego Se transformó en la forma de dos brazos. Este misterio es muy difícil de entender para aquellos que son ateos o que están desprovistos del servicio devocional. Para los académicos que solamente han estudiado la literatura védica por medio de la especulación o debido al puro interés académico, Kṛṣṇa no es fácil de comprender. Tampoco es comprensible para las personas que acuden oficialmente al templo a ofrecer culto. Ellas hacen su visita, pero no pueden comprender a Kṛṣṇa tal como es. Se puede comprender a Kṛṣṇa sólo a través del sendero de servicio devocional, tal como Kṛṣṇa Mismo lo explica en el verso siguiente.

### TEXTO 54

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन ।  
ज्ञातुं द्रष्टुं च तच्चेन प्रवेष्टुं च परंतप ॥५४॥

*bhaktiyā tv ananyayā śakya  
aham evam-vidho 'rjuna  
jñātuṁ draṣṭuṁ ca tattvena  
praveṣṭuṁ ca parantapa*

*bhaktiyā* – mediante el servicio devocional; *tu* – pero; *ananyayā* – sin estar mezclado con actividades frutivas o conocimiento especulativo; *śakyaḥ* – posible; *aham* – Yo; *evam-vidhaḥ* – como esto; *arjuna* – ¡Oh Arjuna! ; *jñātuṁ* – conocer; *draṣṭuṁ* – ver; *tattvena* – de hecho; *praveṣṭuṁ* – y entrar en; *ca* – también; *parantapa* – ¡Oh vencedor de los enemigos!

### TRADUCCION

Mi querido Arjuna, sólo mediante el servicio devocional indiviso es posible comprenderme tal como Soy, como Estoy ante ti, y así verme directamente. Sólo de esta manera puedes entrar en los misterios de Mi comprensión, ¡oh vencedor de los enemigos!

## SIGNIFICADO

Se puede comprender a Kṛṣṇa sólo mediante el proceso de servicio devocional indiviso. Kṛṣṇa explica esto explícitamente en este verso para que los comentaristas desautorizados, quienes tratan de entender el *Bhagavad-gītā* mediante el proceso especulativo, sepan que simplemente están perdiendo su tiempo. Nadie puede comprender a Kṛṣṇa, ni cómo El provino de Sus padres en una forma de cuatro brazos, transformándose al instante en una forma de dos brazos. Aquí se afirma claramente que nadie Lo puede ver. Sin embargo, aquellos que son estudiantes con mucha experiencia en la literatura védica, pueden aprender de parte de la misma literatura acerca de El de muchas maneras. Hay tantas reglas y regulaciones, y si uno realmente quiere comprender a Kṛṣṇa, habrá de seguir los principios regulativos descritos en la literatura autorizada. Se puede realizar penitencia de acuerdo a estos principios. En cuanto a la caridad concierne, es obvio que se debe dar la caridad a los devotos de Kṛṣṇa, quienes se ocupan en Su servicio devocional a fin de difundir por todo el mundo la filosofía de Kṛṣṇa, o sea la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es una bendición para la humanidad. Al Señor Caitanya, Rūpa Gosvāmī Lo reconoció como el otorgador de caridad más magnánimo porque distribuyó libremente el amor a Kṛṣṇa, lo cual es muy difícil de obtener. Y si alguien adora en los templos, como se prescribe (en los templos en la India siempre hay una estatua, usualmente de Viṣṇu o Kṛṣṇa), esa es una gran oportunidad para progresar. Para los principiantes en el servicio devocional del Señor, la adoración en el templo es muy esencial, y esto se confirma en la literatura védica.

Quien tiene una firme devoción por el Señor Supremo y es dirigido por el maestro espiritual, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios a través de la revelación. Para quien no recibe instrucción personal bajo la dirección de un maestro espiritual fidedigno, es imposible incluso empezar a comprender a Kṛṣṇa. La palabra *tu* se usa aquí especialmente para indicar que ningún otro proceso puede usarse, ni recomendarse, ni tener éxito en la comprensión de Kṛṣṇa.

Las formas personales de Kṛṣṇa, la forma de dos brazos y la de cuatro, son completamente diferentes de la forma universal temporal que se mostró a Arjuna. La forma con cuatro brazos es Nārāyaṇa, y la forma con dos brazos es Kṛṣṇa; estas formas son eternas y trascendentales, mientras que la forma universal exhibida a Arjuna es temporal. La misma palabra *sudurdarśam*, que significa difícil de ver, sugiere que nadie vio esa forma universal. También sugiere que no había necesidad de mostrarla entre los devotos. Kṛṣṇa exhibió esa forma a súplica de Arjuna, para que en el futuro, cuando alguien se presente como una encarnación de Dios, las personas puedan pedirle que muestre su forma universal.

Kṛṣṇa cambia de la forma universal a la forma con cuatro brazos de



Nārāyaṇa, y luego a Su propia forma natural con dos brazos. Esto indica que las formas con cuatro brazos y otras formas mencionadas en la literatura védica, son todas emanaciones del Kṛṣṇa original de dos brazos. El es el origen de todas las emanaciones. Kṛṣṇa es incluso distinto de estas formas, y qué decir del concepto impersonal. En cuanto a las formas de Kṛṣṇa con cuatro manos, se afirma claramente que hasta la forma con cuatro manos más idéntica de Kṛṣṇa (la cual es conocida como Mahā-Viṣṇu, quien se recuesta en el océano cósmico y de cuya respiración los universos innumerables salen y entran) es también una expansión del Señor Supremo. Por ello, se debe adorar en forma conclusiva a la forma personal de Kṛṣṇa, como la Suprema Personalidad de Dios que es eternidad, bienaventuranza y conocimiento. El es la fuente de todas las formas de Viṣṇu, la fuente de todas las formas de encarnación, y es la Suprema Personalidad original, tal como lo confirma el *Bhagavad-gītā*.

En la literatura védica se afirma que la Suprema Verdad Absoluta es una persona. Su nombre es Kṛṣṇa y a veces El desciende a esta tierra. Similarmente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una descripción de toda clase de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, y se dice allí que Kṛṣṇa no es una encarnación de Dios, sino la original Suprema Personalidad de Dios Mismo. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. De igual manera, en el *Bhagavad-gītā* el Señor dice, *mattaḥ parataram nānyāt*: “No hay nada superior a Mi forma como la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa”. El dice también en otras partes del *Bhagavad-gītā*, *aham ādir hi devānām*: “Yo soy el origen de todos los semidioses”. Y después de entender el *Bhagavad-gītā* de parte de Kṛṣṇa, Arjuna también confirma esto con las palabras siguientes: *param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*: “Ahora yo comprendo plenamente que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, y que Eres el refugio de todas las cosas”. Por lo tanto, la forma universal que Kṛṣṇa mostró a Arjuna no es la forma original de Dios. La forma original es la forma como Kṛṣṇa. La forma universal, con sus miles y miles de cabezas y brazos, se manifiesta únicamente para llamar la atención de aquellos que no tienen amor a Dios. No es la forma original de Dios.

La forma universal no es atrayente para los devotos puros, quienes aman al Señor en diferentes relaciones trascendentales. El Dios Supremo intercambia amor trascendental en Su forma original como Kṛṣṇa. Por eso, para Arjuna, quien estaba tan íntimamente relacionado con Kṛṣṇa en amistad, esta forma de la manifestación universal no era agradable, más bien era temible. Arjuna, quien es un compañero constante de Kṛṣṇa, debió tener ojos trascendentales; él no era un hombre ordinario. Así pues, a él no le fascinó la forma universal. Tal vez esta forma parezca maravillosa a las personas que están complicadas en elevarse mediante las actividades frutivas, pero para las personas que se ocupan en servicio devocional, la forma de Kṛṣṇa con dos brazos es la más querida.

TEXTO 55

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः ।  
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥५५॥

*mat-karma-kṛn mat-paramo  
mad-bhaktaḥ saṅga-varjitaḥ  
nirvairah sarva-bhūteṣu  
yaḥ sa mām eti pāṇḍava*

*mat-karma-kṛt* – ocupado en realizar Mi trabajo; *mat-paramaḥ* – relativo a Mí, el Supremo; *mat-bhaktaḥ* – dedicado a Mi servicio devocional; *saṅga-varjitaḥ* – liberado de la contaminación de las actividades previas y la especulación mental; *nirvairah* – sin enemigos; *sarva-bhūteṣu* – a toda entidad viviente; *yaḥ* – aquel que; *saḥ* – él; *mām* – a Mí; *eti* – viene; *pāṇḍava* – ¡Oh hijo de Pāṇḍu!

TRADUCCION

Mi querido Arjuna, aquel que se ocupa en Mi servicio devocional puro, que está libre de las contaminaciones de las actividades previas y de la especulación mental, quien es amigable hacia toda entidad viviente, seguramente viene a Mí.

SIGNIFICADO

Quienquiera que desee aproximarse a la Suprema de todas las Personalidades de Dios, quien se encuentra en el planeta Kṛṣṇaloka en el cielo espiritual, y estar íntimamente relacionado con la Personalidad Suprema, Kṛṣṇa, debe aceptar esta fórmula, tal como lo establece el Supremo Mismo. Por lo tanto, este verso es considerado como la esencia del *Bhagavad-gītā*. El *Bhagavad-gītā* es un libro dirigido a las almas condicionadas que se ocupan en el mundo material con el fin de enseñorearse sobre la naturaleza, y que ignoran la verdadera vida espiritual. El *Bhagavad-gītā* está destinado a mostrar cómo se puede comprender la propia existencia espiritual y la relación eterna con la Suprema Personalidad Espiritual, y enseñarle a uno cómo regresar a Casa, cómo regresar a Dios. Ahora bien este es el verso en que se explica claramente el proceso mediante el cual se puede alcanzar el éxito en la actividad espiritual: el servicio devocional. En cuanto al trabajo concierne, se debe transferir toda la energía a las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa. Nadie

debe hacer ningún trabajo excepto aquel en relación a Kṛṣṇa. Esto se llama *Kṛṣṇa-karma*. Uno puede estar ocupado en diversas actividades, pero no debe apegarse al resultado del trabajo, sino utilizar el resultado para El. Por ejemplo, alguien puede estar ocupado en los negocios, pero para transformar esa actividad en conciencia de Kṛṣṇa, tiene que hacer negocios para Kṛṣṇa. Si Kṛṣṇa es el propietario de los negocios, entonces Kṛṣṇa debe disfrutar la ganancia de éstos. Si el hombre de negocios tiene en su posesión miles y miles de pesos, y si tiene que ofrecer todo esto a Kṛṣṇa, lo puede hacer. Esto es trabajo para Kṛṣṇa. En lugar de construir un edificio grande para la gratificación de los sentidos, él puede construir un bello templo para Kṛṣṇa, instalar la Deidad de Kṛṣṇa y disponer el servicio a la Deidad, como se esboza en los libros autorizados de servicio devocional. Todo esto es *Kṛṣṇa-karma*. No se debe estar apegado al resultado del trabajo, sino que se le debe ofrecer a Kṛṣṇa. También deben aceptarse como *prasāda*, o alimento, los remanentes de las ofrendas a Kṛṣṇa. Sin embargo, si se es incapaz de construir un templo para Kṛṣṇa, uno se puede ocupar en limpiar el templo de Kṛṣṇa; eso también es *Kṛṣṇa-karma*. Se puede cultivar un jardín. Cualquiera que tenga tierra —al menos en la India cualquier hombre pobre tiene una cierta cantidad de tierra— puede utilizarla en cultivar flores para ofrecérselas a El. Puede sembrar plantas de *tulasī* porque las hojas de *tulasī* son muy importantes, y Kṛṣṇa ha recomendado esto en el *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa desea que se Le ofrezca una hoja, una flor o un poco de agua, y El Se satisface. Esta hoja se refiere especialmente a la de *tulasī*. Así que se pueden sembrar plantas de *tulasī* y regarlas. De esta forma hasta el hombre más pobre puede ocuparse en trabajo para Kṛṣṇa. Estos son algunos de los ejemplos de como puede alguien ocuparse en trabajar para Kṛṣṇa.

La palabra *mat-paramah* se refiere a aquel que considera que la asociación con Kṛṣṇa en Su morada suprema, es la perfección más elevada de la vida. Tal persona no desea ser elevada a los planetas superiores tales como la luna o el sol o los planetas celestiales, ni siquiera al planeta más elevado de este universo, Brahmaloka. No tiene atracción por eso, lo único que lo atrae es el transferirse al cielo espiritual. Y aun en el cielo espiritual, él no se satisface con fusionarse en la deslumbrante efulgencia *brahmajyoti*, pues quiere entrar al planeta espiritual más elevado, o sea Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. Tal persona tiene conocimiento completo de ese planeta, y por ello no tiene interés en ningún otro. Como indica la palabra *mad-bhaktah*, él se ocupa totalmente en el servicio devocional, específicamente en los nueve procesos de ocupaciones devocionales: oír, cantar, recordar, adorar, servir los pies de loto del Señor, ofrecer oraciones, llevar a cabo las órdenes del Señor, hacer amistad con el Señor y entregarle todo a El. Uno puede ocuparse en todos los nueve procesos devocionales, ocho, o siete, o cuando menos en uno, y eso lo hará perfecto.

El término *saṅga-varjitah* es muy significativo. Uno debe alejarse de las

personas que están en contra de Kṛṣṇa. No sólo los ateos están contra Kṛṣṇa, sino también aquellos que están atraídos a las actividades frutivas y la especulación mental. Por ende, la forma pura del servicio devocional se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de la manera siguiente: *anyābhilāṣitāśūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam ānukūlyena kṛṣṇānuśilanaṁ bhaktir uttamā*. En este verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma claramente que si alguien quiere ejecutar servicio devocional puro, habrá de estar libre de toda clase de contaminación material. Deberá estar libre de la asociación de personas que son adictas a las actividades frutivas y a la especulación mental. Cuando, estando libre de tal asociación indeseable y de la contaminación de deseos materiales, se cultiva favorablemente el conocimiento de Kṛṣṇa, a eso se le denomina servicio devocional puro. *Ānukūlyasya sankaplah prātikūlyasya varjanam*. Se debe pensar y actuar por Kṛṣṇa favorablemente, no desfavorablemente. Kaṁsa era un enemigo de Kṛṣṇa. Desde el mismo principio del nacimiento de Kṛṣṇa, él planeó muchas formas de matarlo, y dado a que nunca tenía éxito, siempre pensaba en Kṛṣṇa. De esta manera mientras trabajaba, mientras comía o mientras dormía, siempre estaba consciente de Kṛṣṇa en todo aspecto, mas esa conciencia de Kṛṣṇa no era favorable. Por lo tanto, a pesar de que siempre pensaba en Kṛṣṇa veinticuatro horas al día, se le consideraba demonio, y finalmente Kṛṣṇa lo mató. Por supuesto que cualquiera que sea muerto por Kṛṣṇa obtiene al instante la salvación, pero esa no es la meta del devoto puro. El devoto puro ni siquiera quiere salvación. Tampoco quiere siquiera ser transferido al planeta más elevado, Goloka Vṛndāvana. Su único objetivo es servir a Kṛṣṇa en dondequiera que esté.

Un devoto de Kṛṣṇa es amistoso con todos. Por eso, se dice aquí que no tiene enemigos. ¿Cómo es eso? Un devoto situado en la conciencia de Kṛṣṇa sabe que únicamente el servicio devocional a Kṛṣṇa puede aliviar a una persona de todos los problemas de la vida. El tiene experiencia personal de esto, y por ello quiere introducir este sistema, la conciencia de Kṛṣṇa, en la sociedad humana. Hay muchos ejemplos en la historia, de devotos del Señor que arriesgaron sus vidas para la propagación de la conciencia de Dios. El ejemplo preferido es el Señor Jesucristo. Los no devotos lo crucificaron, pero él sacrificó su vida para propagar la conciencia de Dios. Desde luego, sería superficial entender que él fue muerto. Similarmente, en la India también hay muchos ejemplos, tales como Ṭhākura Haridāsa. ¿Por qué tal riesgo? Porque querían difundir la conciencia de Kṛṣṇa, y esto es difícil. Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe que si una persona sufre, es debido a su olvido de su relación eterna con Kṛṣṇa. En consecuencia, el beneficio más elevado que se puede proporcionar a la sociedad humana es aliviar al prójimo de todos los problemas materiales. De tal manera, un devoto puro se ocupa en el servicio del Señor. Ahora bien, podemos imaginar cuán misericordioso es Kṛṣṇa para con aquellos que están dedicados a Su servicio, arriesgando todo por El. Por ello, es seguro que tales personas habrán de alcanzar el planeta supremo

después de abandonar el cuerpo.

En resumen, tanto la forma universal de Kṛṣṇa, la cual es una manifestación temporal, como la forma del tiempo que todo lo devora, e incluso la forma de Viṣṇu con cuatro brazos, han sido exhibidas por Kṛṣṇa. Así, Kṛṣṇa es el origen de todas estas manifestaciones. No es que Kṛṣṇa sea una manifestación del *viśva-rūpa* original, o de Viṣṇu. Kṛṣṇa es el origen de todas las formas. Existen cientos y miles de Viṣṇus, pero para el devoto puro ninguna forma de Kṛṣṇa es importante sino la original con dos brazos, Śyāmasundara. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma que quienes están apegados en amor y devoción a la forma de Kṛṣṇa como Śyāmasundara, pueden verlo siempre dentro del corazón y no pueden ver nada más. Por lo tanto, se debe entender que el significado de este Capítulo Once es que la forma de Kṛṣṇa es esencial y suprema.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimoprimer Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: La Forma Universal.*



## Servicio Devocional

### TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।  
एवं सततयुक्ता ये भक्तास्त्वां पर्युपासते ।  
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥ १ ॥

*arjuna uvāca*  
*evam satata-yuktā ye*  
*bhaktās tvām paryupāsate*  
*ye cāpy akṣaram avyaktam*  
*teṣām ke yoga-vittamāḥ*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *evam* – así; *satata* – siempre; *yuktāḥ* – ocupados; *ye* – aquellos; *bhaktāḥ* – devotos; *tvām* – a Ti; *paryupāsate* – adoran apropiadamente; *ye* – aquellos; *ca* – también; *api* – otra vez; *akṣaram* – más allá de los sentidos; *avyaktam* – no manifestado; *teṣām* – de ellos; *ke* – quién; *yoga-vittamāḥ* – el más perfecto.

## TRADUCCION

● Arjuna inquirió: ¿A quienes se les considera más perfectos: a aquellos que están correctamente ocupados en Tu servicio devocional, o a quienes adoran el Brahman impersonal, a lo no manifestado?

## SIGNIFICADO

Ahora Kṛṣṇa ha explicado lo referente a lo personal, lo impersonal y lo universal y ha descrito todos los tipos de devotos y *yogīs*. Generalmente a los trascendentalistas se les puede dividir en dos clases. Una es el impersonalista, y la otra es el personalista. El devoto personalista se ocupa con toda su energía en el servicio del Señor Supremo. El impersonalista se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa, pero no directamente, sino en la meditación sobre el Brahman impersonal, lo no manifiesto.

En este capítulo encontramos que *bhakti-yoga*, o sea el servicio devocional, es el más elevado entre todos los diferentes procesos para comprender la Verdad Absoluta. Si alguien en verdad desea tener la asociación de la Suprema Personalidad de Dios, entonces debe aceptar el servicio devocional.

A los que adoran directamente al Señor Supremo mediante el servicio devocional se les llama personalistas. Se llama impersonalistas a aquellos que se ocupan en la meditación sobre el Brahman impersonal. Aquí, Arjuna pregunta cual posición es mejor. Hay diferentes caminos para comprender la Verdad Absoluta, pero en este capítulo Kṛṣṇa indica que *bhakti-yoga*, o sea servicio devocional a El, es el más elevado de todos. Es el más directo y es el medio más fácil para asociarse con la Divinidad.

El Señor explica en el Segundo Capítulo que la entidad viviente no es el cuerpo material, sino una chispa espiritual, una parte de la Verdad Absoluta. En el Capítulo Siete El dice que la entidad viviente es una parte o porción del todo supremo y recomienda que ésta transfiera plenamente su atención al todo. En el Capítulo Ocho se afirma que a cualquiera que piensa en Kṛṣṇa al momento de la muerte, se le transfiere de inmediato al cielo espiritual, la morada de Kṛṣṇa. Y el Señor dice al final del Capítulo Seis que entre todos los *yogīs*, a aquel que piensa en Kṛṣṇa dentro de sí mismo, se le considera como el más perfecto. Así, a través de todo el *Gītā* se recomienda la devoción personal hacia Kṛṣṇa como la forma más elevada de realización espiritual. Aún así, todavía hay quienes están atraídos hacia el *brahmajyoti* o efulgencia impersonal de Kṛṣṇa, la cual es el aspecto omnipenetrante de la Verdad Absoluta, y el cual es no manifestado y está más allá del alcance de los sentidos. A Arjuna le gustaría saber cual de esos dos tipos de trascendentalistas es el más perfecto en el conocimiento. En otras palabras, él está aclarando su propia posición pues está apegado a la forma personal de Kṛṣṇa. El no está apegado al Brahman impersonal. El quiere saber si su posición es segura. La manifesta-

ción impersonal es un problema para la meditación, ya sea en este mundo material o en el mundo espiritual del Señor Supremo. De hecho, nadie puede concebir perfectamente el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Por lo tanto Arjuna quiere decir, “¿de qué sirve tal pérdida de tiempo?” En el Capítulo Once, Arjuna experimentó que estar apegado a la forma personal de Kṛṣṇa es lo mejor, porque así él pudo comprender al mismo tiempo todas las otras formas, y así no hubo disturbio a su amor por Kṛṣṇa. Esta importante pregunta que Arjuna hizo a Kṛṣṇa, aclarará la distinción entre los conceptos personal e impersonal de la Verdad Absoluta.

TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।

मयावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।

श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा मताः ॥ २ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*mayy āveśya mano ye mām*  
*nitya-yuktā upāsate*  
*śraddhayā parayopetās*  
*te me yuktatamā matāḥ*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayi* — a Mí; *āveśya* — fijando; *manaḥ* — la mente; *ye* — aquel que; *mām* — a Mí; *nitya* — siempre; *yuktāḥ* — ocupado; *upāsate* — adora; *śraddhayā* — con fe; *parayā* — trascendental; *upetāḥ* — se dedica; *te* — ellos; *me* — Mío; *yuktatamāḥ* — el más perfecto; *matāḥ* — considero.

TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Yo considero como el más perfecto a aquel cuya mente está fija en Mi forma personal, dedicado siempre a adorarme con gran fe trascendental.

SIGNIFICADO

En respuesta a la pregunta de Arjuna, Kṛṣṇa dice claramente que se debe considerar como el más perfecto en el *yoga* a aquel que se concentra en Su forma personal y que Lo adora con fe y devoción. Para aquel que tiene tal conciencia de Kṛṣṇa no hay actividades materiales porque Kṛṣṇa lo hace todo. El devoto puro está ocupado constantemente —algunas veces él canta, algunas veces oye o lee libros acerca de Kṛṣṇa, otras cocina *prasāda* o va al mercado a comprar algo para Kṛṣṇa, algunas veces limpia el templo o lava los platos—



en cualquier cosa que él hace, no deja pasar ni un momento sin consagrar sus actividades a Kṛṣṇa. Tal acción se hace en pleno *samādhi*.

TEXTO 3-4

ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते ।  
 सर्वत्रगमचिन्त्यं च कूटस्थमचलं ध्रुवम् ॥ ३ ॥  
 संनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।  
 ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः ॥ ४ ॥

*ye tv akṣaram anirdeśyam  
 avyaktam paryupāsate  
 sarvatra-gam acintyaṁ ca  
 kūṭastham acalaṁ dhruvam*

*sanniyam.yendriya-grāmaṁ  
 sarvatra sama-buddhayaḥ  
 te prāpnuvanti mām eva  
 sarva-bhūta-hite ratāḥ*

*ye* – aquellos; *tu* – pero; *akṣaram* – lo que está más allá de la percepción de los sentidos; *anirdeśyam* – indefinido; *avyaktam* – no manifestado; *paryupāsate* – quienes adoran completamente; *sarvatra-gam* – omnipenetrante; *acintyam* – inconcebible; *ca* – también; *kūṭa-stham* – en el centro; *acalam* – inmóvil; *dhruvam* – fija; *sanniyamya* – controlando; *indriya-grāmam* – todos los sentidos; *sarvatra* – en todas partes; *sama-buddhayaḥ* – igualmente inclinado; *te* – ellos; *prāpnuvanti* – alcanzan; *mām* – a Mí; *eva* – ciertamente; *sarva-bhūta-hite* – el bienestar de todas las entidades vivientes; *ratāḥ* – ocupados.

TRADUCCION

Pero aquellos que controlando los diferentes sentidos y estando igualmente inclinados hacia todos, adoran por completo a lo no manifestado, lo cual está más allá de la percepción de los sentidos, a lo omnipenetrante, inconcebible, fijo e inmóvil –el concepto impersonal de la Verdad Absoluta– tales personas, dedicadas al bienestar de todos, finalmente Me alcanzan.

SIGNIFICADO

Aquellos que no adoran directamente a la Divinidad Suprema, Kṛṣṇa, sino

que intentan alcanzar la misma meta mediante un proceso indirecto, al final también alcanzan la meta suprema, Śrī Kṛṣṇa. Tal como se declara, "Después de muchos nacimientos, el hombre de sabiduría busca refugio en Mí, sabiendo que Vāsudeva lo es todo." Cuando después de muchos nacimientos una persona llega al conocimiento completo, se rinde a Kṛṣṇa. Si uno se aproxima a la Divinidad por medio del método que se menciona en este verso, tiene que controlar los sentidos, rendir servicio a todo mundo, y dedicarse a buscar el bienestar de todos los seres vivientes. Se deduce que uno se tiene que acercar al Señor Kṛṣṇa, de otra forma no hay iluminación perfecta. A menudo existe mucha penitencia implicada antes de rendirse totalmente a El.

Con el objeto de poder percibir la Superalma que está dentro del alma individual, uno tiene que cesar las actividades sensuales de ver, oír, gustar, trabajar, etc. Entonces uno llega a comprender que el Alma Suprema está presente en todas partes. Al percibir esto uno no envidia a ninguna entidad viviente, uno no ve diferencia entre un hombre y un animal porque únicamente ve el alma, y no la cubierta externa. Pero este método de la iluminación impersonal es muy difícil para el hombre común.

TEXTO 5

क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम् ।  
 अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्भिरवाप्यते ॥ ५ ॥

*kleśo 'dhikataras teṣām  
 avyaktāsakta-cetasām  
 avyaktā hi gatir duḥkham  
 dehavadbhir avāpyate*

*kleśaḥ* — perturbación; *adhikataras* — más problemático; *teṣām* — de ellos; *avyakta* — no manifestado; *āsakta* — estando dedicado; *cetasām* — de aquellos cuyas mentes; *avyaktā* — no manifestado; *hi* — ciertamente; *gatiḥ duḥkham* — el progreso es penoso; *dehavadbhiḥ* — para los corporificados; *avāpyate* — alcanzan.

TRADUCCION

Para aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es muy penoso. Progresar en esa disciplina es siempre muy difícil para aquellos que están corporificados.

SIGNIFICADO

Se llama *jñāna-yogīs* al grupo de trascendentalistas que sigue el sendero del aspecto inconcebible, no manifestado e impersonal del Señor Supremo, y se

llama *bhakti-yogīs* a las personas que están plenamente conscientes de Śrī Kṛṣṇa, dedicadas al servicio devocional al Señor. Ahora se expresa aquí definitivamente la diferencia entre *jñāna-yoga* y *bhakti-yoga*. El proceso de *jñāna-yoga* es muy penoso, aunque en última instancia conduzca a la misma meta, mientras que el sendero del *bhakti-yoga*, o sea el proceso de estar en el servicio directo a la Suprema Personalidad de Dios, es más fácil y es natural para el alma corporificada. El alma individual está corporificada desde tiempo inmemorial, y le es muy difícil comprender que no es el cuerpo, simplemente por la teoría. Por lo tanto, el *bhakti-yogī* adora a la Deidad de Kṛṣṇa como algo adorable, porque en la mente hay fijo un concepto corporal, el cual puede aplicarse. Por supuesto que la adoración de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma dentro del templo, no es idolatría. En la literatura védica hay evidencias de que la adoración puede ser *saguṇa* y *nirguṇa* — o sea del Supremo poseyendo o no atributos. La adoración de la Deidad en el templo es adoración *saguṇa*, porque se representa al Señor por medio de cualidades materiales. Pero aunque se represente la forma del Señor mediante cualidades materiales tales como piedra, madera, o un óleo, ésta no es realmente material. Esa es la naturaleza absoluta del Señor Supremo.

Aquí se puede dar un ejemplo tosco. En la calle podemos encontrar algunos buzones, y si ponemos nuestra correspondencia en esos buzones, naturalmente irá sin dificultad a su destino. Pero esto no ocurrirá con una caja cualquiera, o con una imitación que encontremos por allí que no autorice la oficina de correos. En forma similar, Dios tiene una representación autorizada en la forma de la Deidad, a la cual se llama *arca-vigraha*. Este *arca-vigraha* es una encarnación del Señor Supremo, y Dios aceptará servicio a través de esa forma. El Señor es omnipotente y todopoderoso; por lo tanto, El puede aceptar los servicios del devoto mediante Su encarnación como el *arca-vigraha*, tan sólo para la conveniencia del hombre en la vida condicionada.

Así, el devoto no tiene dificultad para acercarse directa e inmediatamente al Supremo, pero el sendero es difícil para quienes siguen el camino impersonal de la iluminación espiritual. Ellos tienen que comprender la representación no manifestada del Supremo a través de literaturas védicas como los *Upaniṣads*, tienen que aprender el lenguaje, tienen que comprender todos los sentimientos que están aparte de la percepción, y tienen que realizar todos estos procesos. Esto no es muy fácil para el hombre común. La persona en conciencia de Kṛṣṇa, la cual está ocupada en el servicio devocional, comprende muy fácilmente a la Suprema Personalidad de Dios, simplemente por medio de la guía del maestro espiritual fidedigno, ofreciendo reverencias regulativas a la Deidad, oyendo las glorias del Señor y sencillamente comiendo los remanentes de los alimentos ofrecidos al Señor. No hay duda de que los impersonalistas toman innecesariamente un sendero penoso, con el riesgo de no alcanzar al final la Verdad Absoluta. Pero el personalista se acerca directamente a la Personalidad Suprema sin ningún riesgo, perturbación, ni dificultad.

tad. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* aparece un pasaje similar. Se declara allí que si uno tiene que rendirse a la Suprema Personalidad de Dios (este proceso de rendición se llama *bhakti*), pero en vez de eso acepta la molestia de comprender lo que es Brahman y lo que no es Brahman y gasta toda su vida de esta manera, el resultado es simplemente penoso. Por lo tanto se aconseja aquí que no se debe aceptar este penoso sendero de autorrealización, puesto que el resultado final es incierto.

La entidad viviente es eternamente un alma individual, y si quiere fusionarse en el todo espiritual, tal vez logre la realización de los aspectos eternos y cognoscitivos de su naturaleza original, pero no se realiza la porción de bien-aventuranza. Tal trascendentalista, muy erudito en el proceso de *jñāna-yoga*, puede llegar al punto del *bhakti-yoga*, o sea servicio devocional, mediante la gracia de algún devoto. En ese entonces, la práctica prolongada del impersonalismo se vuelve también una fuente de problemas, ya que él no puede abandonar la idea. Por lo tanto, el alma corporificada siempre tiene dificultades con lo no manifiesto, tanto a la hora de la práctica como al tiempo de la realización. Toda alma viviente es parcialmente independiente, y se debe tener la certeza de que esta comprensión de lo no manifestado va en contra de la naturaleza de su yo bienaventurado espiritual. No se debe emprender este proceso. El mejor camino para todas las entidades vivientes individuales es el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa, el cual entraña una participación total en el servicio devocional. Si uno quiere hacer caso omiso de este servicio devocional, hay el peligro de caer en el ateísmo. Así, en ningún momento se debe alentar este proceso de centrar la atención en lo no manifiesto, lo inconcebible, lo cual está más allá del alcance de los sentidos, especialmente en esta era, tal como ya se expresó en este verso. Esto no es lo que aconseja el Señor Kṛṣṇa.

TEXTOS 6-7

ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मत्पराः ।  
 अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥ ६ ॥  
 तेषामहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात् ।  
 भवामि न चिरात्पार्थ मय्यावेशितचेतसाम् ॥ ७ ॥

*ye tu sarvāṇi karmāṇi  
 mayi sannasya mat-parāḥ  
 ananyaiva yogena  
 mām dhyāyanta upāsate  
 teṣām ahaṁ samuddhartā  
 mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt  
 bhavāmi na cirāt pārtha  
 mayy āveśita-cetasām*

*ye* — aquellos que; *tu* — pero; *sarvāṇi* — todas; *karmāṇi* — actividades; *mayi* — a Mí; *sannyasa* — abandonando; *mat-parāḥ* — apegándose a Mí; *ananyena* — sin división; *eva* — ciertamente; *yogena* — mediante la práctica de tal *bhakti-yoga*; *mām* — a Mí; *dhyāyantaḥ* — meditando; *upāsate* — adoran; *teṣām* — de ellos; *aham* — Yo; *samuddhartā* — salvador; *mṛtyu* — de la muerte; *saṁsāra* — existencia material; *sāgarāt* — del océano; *bhavāmi* — Me hago; *na cirāt* — no mucho tiempo; *pārtha* — Oh, hijo de Prthā; *mayi* — a Mí; *āveśita* — hijo; *cetasām* — de aquellos cuyas mentes son así.

### TRADUCCION

Para aquellos que Me adoran entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin ningún extravío, que se dedican al servicio devocional y meditan siempre en Mí, quienes han fijado su mente en Mí, para ellos Yo soy quien los salva prontamente del océano del nacimiento y la muerte, ¡oh, hijo de Prthā!

### SIGNIFICADO

Aquí se afirma explícitamente que los devotos son muy afortunados de que el Señor los redima muy pronto de la existencia material. En el servicio devocional puro, uno llega a darse cuenta de que Dios es grande y de que el alma individual está subordinada a El. Su deber es rendirle servicio al Señor, o de otra manera le rendirá servicio a *māyā*.

Como ya se dijo, al Señor solamente se Le puede apreciar por medio del servicio devocional. Por lo tanto, uno debe consagrarse totalmente. Uno debe fijar su mente totalmente en Kṛṣṇa para poder alcanzarlo. Se debe trabajar únicamente para Kṛṣṇa. No importa en que clase de trabajo se ocupe uno, pero se debe hacer ese trabajo solamente para Kṛṣṇa. Esta es la norma del servicio devocional. El devoto no desea ningún otro logro que el de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. La misión de su vida es complacer a Kṛṣṇa, y él puede sacrificar todo por la satisfacción de Kṛṣṇa, tal como Arjuna lo hizo en el campo de batalla de Kurukṣetra. El proceso es muy simple: uno puede estar activo en su ocupación y dedicarse al mismo tiempo a cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ese canto trascendental atrae al devoto hacia la Personalidad de Dios.

Aquí mismo el Señor promete que, sin ninguna demora, salvará del océano de la existencia material al devoto puro que se ocupe así. Aquellos que son avanzados en la práctica del *yoga* pueden transferir voluntariamente el alma a cualquier planeta que deseen por medio del proceso de *yoga*, y algunos aprovechan la oportunidad de muchas maneras, pero en lo que se refiere al devoto, aquí se afirma claramente que el Señor Mismo lo recoge. El no necesita

esperar a volverse muy experto para poder transferirse al cielo espiritual.

En el *Varāha-Purāna* aparece este verso:

*nayāmi paramaṁ sthānam arcirādi-gatiṁ vinā  
garuḍa-skandham āropya yatheccham anivāritah*

El significado de este verso es que el devoto no necesita practicar para transferir su alma a los planetas espirituales. El Señor Supremo Mismo toma esa responsabilidad. El afirma claramente que El Mismo Se vuelve el salvador. El niño está completamente al cuidado de sus padres y por lo tanto su posición es segura. En forma similar, el devoto no necesita esforzarse mediante la práctica del *yoga*, para transferirse a otros planetas. Mas bien, mediante Su gran misericordia, el Señor Supremo viene de inmediato montado sobre Garuḍa, el ave que Lo transporta, y de inmediato salva al devoto de la existencia material. Aunque un hombre que ha caído al mar lucha muy arduamente y sea muy experto en nadar, él mismo no puede salvarse. Pero si alguien viene y lo saca del agua, entonces él es rescatado fácilmente. En forma similar, el Señor saca al devoto de esta existencia material. Simplemente se tiene que practicar el sencillo proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse completamente en el servicio devocional. Cualquier hombre inteligente debe siempre preferir el proceso del servicio devocional a todos los demás senderos. Esto se confirma en el *Nārāyaṇīya* de la siguiente manera:

*yā vai sādhana-sampatti-puruṣārtha-catuṣṭaye  
tayā vinā tad-āpnoti naro nārāyaṇāśrayah*

El significado de este verso es que uno no debe participar en los diferentes procesos de actividad frutiva, o en cultivar conocimiento mediante el proceso de especulación mental. Aquel que se ha consagrado a la Personalidad Suprema puede alcanzar todos los beneficios que se derivan de los otros procesos yóguicos de especulación, rituales, sacrificios, caridades, etc. Esta es la bendición específica del servicio devocional.

Simplemente por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— el devoto del Señor se puede acercar fácil y felizmente al destino supremo, pero este destino no se puede alcanzar mediante ninguno de los demás procesos de religión.

La conclusión del *Bhagavad-gītā* se establece en el Capítulo Dieciocho:

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

Uno debe abandonar todos los demás procesos de autorrealización y simplemente ejecutar servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Esto lo capacitará a uno para llegar a la perfección más elevada de la vida. No es necesario tomar en cuenta las acciones pecaminosas de su vida pasada, porque el Señor Supremo Se hace cargo de él por completo. Uno no debe tratar vanamente de salvarse a sí mismo en la iluminación espiritual. Que todo el mundo se refugie en la Suprema y Omnipotente Divinidad, Kṛṣṇa. Esta es la perfección más elevada de la vida.

### TEXTO 8

मय्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय ।  
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥ ८ ॥

*mayy eva mana ādhatsva  
mayi buddhiṁ niveśaya  
nivasīṣyasi mayy eva  
ata ūrdhvaṁ na saṁśayaḥ*

*mayi* – a Mí; *eva* – ciertamente; *manaḥ* – mente; *ādhatsva* – fija; *mayi* – en Mí; *buddhiṁ* – inteligencia; *niveśaya* – consagra; *nivasīṣyasi* – vivirás; *mayi* – a Mí; *eva* – ciertamente; *ataḥ* – por lo tanto; *ūrdhvaṁ* – arriba; *na* – nunca; *saṁśayaḥ* – duda.

### TRADUCCION

Tan sólo fija tu mente en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y ocupa toda tu inteligencia en Mí. Así, siempre vivirás en Mí, sin ninguna duda.

### SIGNIFICADO

Aquel que está dedicado al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, vive en una relación directa con el Señor Supremo, y así no hay duda de que su posición es trascendental desde el mismo principio. El devoto no vive en el plano material – él vive en Kṛṣṇa. El santo nombre del Señor y el Señor no son diferentes; por lo tanto, cuando un devoto canta Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa y Su potencia interna bailan en la lengua del devoto. Cuando él ofrece alimentos a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa acepta directamente estos comestibles y el devoto se Kṛṣṇa-iza al comer los remanentes. Aquel que no se ocupa en tal servicio no puede comprenderlo, aunque es un proceso que se recomienda en el *Gītā* y en otras literaturas védicas.

TEXTO 9

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।  
अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छानुं धनंजय ॥ ९ ॥

*atha cittam samādhātum  
na śaknoṣi mayi sthiram  
abhyāsa-yogena tato  
mām icchāptum dhanañjaya*

*atha* – si, por lo tanto; *cittam* – mente; *samādhātam* – fijando; *na* – no; *śaknoṣi* – capaz; *mayi* – en Mí; *sthiram* – fijo; *abhyāsa* – práctica; *yogena* – por medio del servicio devocional; *tataḥ* – por lo tanto; *mām* – Mí; *icchā* – deseo; *āptum* – obtener; *dhanañjaya* – Oh Arjuna.

TRADUCCION

Mi querido Arjuna, ¡oh, ganador de riquezas!, si no puedes fijar tu mente en Mí sin desviación, entonces sigue los principios regulativos del bhakti-yoga. De esta forma desarrollarás un deseo por alcanzarme.

SIGNIFICADO

En este verso se indican dos diferentes procesos de *bhakti-yoga*. El primero se aplica a alguien que ya ha desarrollado un apego por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, por medio del amor trascendental. Y el otro es para aquel que no ha desarrollado un apego por la Persona Suprema mediante el amor trascendental. Para esta segunda clase se prescriben diferentes reglas y regulaciones, las cuales puede uno seguir para ser elevado finalmente a la etapa de apego por Kṛṣṇa.

*Bhakti-yoga* es la purificación de los sentidos. Ahora, en la existencia material, los sentidos siempre se encuentran impuros estando ocupados en su propia gratificación. Pero los sentidos se pueden purificar mediante la práctica del *bhakti-yoga*, y en el estado purificado ellos entran directamente en contacto con el Señor Supremo. En esta existencia material puedo estar ocupado en algún servicio a cierto amo, pero en realidad yo no sirvo amorosamente a mi amo; sirvo para obtener algo de dinero. Y el amo tampoco ama; él recibe servicio de parte mía y me paga. Así que no se puede hablar de amor. Pero para la vida espiritual, uno debe elevarse al estado puro de amor. Se puede alcanzar este estado de amor mediante la práctica del servicio devocional, ejecutado con los sentidos presentes.

Este amor a Dios está ahora en un estado latente en el corazón de todos, y allí se manifiesta en diferentes formas, pero está contaminado por la asocia-



ción material. Ahora se tiene que purificar la asociación material, y se debe revivir ese amor por Kṛṣṇa latente y natural. Ese es todo el proceso.

Para practicar los principios regulativos del *bhakti-yoga* uno debe, bajo la guía de un maestro espiritual experto, seguir ciertos principios: se debe levantar temprano por la mañana, bañarse, entrar al templo y ofrecer oraciones, cantar Hare Kṛṣṇa, luego hay que recoger flores para ofrecer a la Deidad, cocinar alimentos para ofrecer a la Deidad, comer *prasāda*, etc. Hay varias reglas y regulaciones a seguir. Y se debe oír constantemente el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* de parte de los devotos puros. Esta práctica puede ayudarlo a uno a elevarse al nivel de amor por Dios, y entonces se asegura su progreso hasta el reino espiritual de Dios. Esta práctica regulada de *bhakti-yoga*, bajo reglas y regulaciones, y con la dirección de un maestro espiritual, seguramente lo conducirá a uno a la etapa de amor por Dios.

### TEXTO 10

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।  
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्सिद्धिमवाप्स्यसि ॥१०॥

*abhyāse'py asamartho'si*  
*mat-karma-paramo bhava*  
*mad-artham api karmāṇi*  
*kurvan siddhim avāpsyasi*

*abhyāse* — en la práctica de; *api* — incluso; *asamarthaḥ* — incapaz; *asi* — tú eres; *mat-karma* — Mi trabajo; *paramaḥ* — supremo; *bhava* — te vuelves; *mat-artham* — por Mí; *api* — incluso cuando; *karmāṇi* — que; *kurvan* — ejecutando; *siddhim* — perfección; *avāpsyasi* — alcanzarás.

### TRADUCCION

Si no puedes practicar las regulaciones del *bhakti-yoga*, entonces simplemente trata de trabajar para Mí, porque trabajando para Mí, llegarás a la etapa perfecta.

### SIGNIFICADO

Aquel que ni siquiera es capaz de practicar los principios regulativos del *bhakti-yoga*, bajo la guía de un maestro espiritual, aún puede ser atraído a esta etapa de perfección por medio del trabajo para el Señor Supremo. Ya se explicó la forma de ejecutar este trabajo en el Verso 55 del Capítulo Once. Uno debe simpatizar con la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa. Hay

muchos devotos que están ocupados en la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa, y necesitan ayuda. Así, aunque uno no pueda practicar directamente los principios regulativos del *bhakti-yoga*, se puede tratar de ayudar en tal trabajo. Todo esfuerzo requiere tierra, capital, organización y trabajo. Así como en los negocios se requiere de un lugar donde establecerse, algún capital para utilizar, alguna labor, y alguna organización para expandirse, así, lo mismo se requiere en el servicio de Kṛṣṇa. La única diferencia es que en el materialismo se trabaja para la gratificación de los sentidos. Sin embargo, se puede ejecutar el mismo trabajo para la satisfacción de Kṛṣṇa, y es una actividad espiritual. Si alguien tiene suficiente dinero, puede ayudar construyendo una oficina o un templo para propagar la conciencia de Kṛṣṇa. O puede ayudar con las publicaciones. Hay muchos campos de actividad y uno se debe interesar en tales actividades. Si uno no puede sacrificar el resultado de tales actividades, aun así, la misma persona puede sacrificar algún porcentaje para propagar la conciencia de Kṛṣṇa. Este servicio voluntario a la causa de la conciencia de Kṛṣṇa, lo ayudará a uno a elevarse a un estado más elevado de amor a Dios, con lo cual uno se perfecciona.

TEXTO 11

अथैतदप्यशक्नोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः ।  
सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान् ॥११॥

*athaitad apy aśakto'si  
kartuṁ mad-yogam āśritaḥ  
sarva-karma-phala-tyāgaṁ  
tataḥ kuru yatātmavān*

*atha* — incluso cuando; *etat* — este; *api* — también; *aśaktaḥ* — incapaz; *asi* — tu eres; *kartum* — de ejecutar; *mat* — a Mí; *yogam* — servicio devocional; *āśritaḥ* — refugio; *sarva-karma* — todas las prácticas; *phala* — resultado; *tyāgam* — para la renunciación; *tataḥ* — por lo tanto; *kuru* — haz; *yata-ātmavan* — situado en sí mismo.

TRADUCCION

Sin embargo, si eres incapaz de trabajar con esta conciencia, entonces trata de actuar abandonando todos los resultados de tu trabajo y trata de situarte en el yo.

SIGNIFICADO

Puede suceder que uno sea incapaz incluso de simpatizar con las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa debido a las consideraciones sociales, familiares o religiosas, o debido a algunos otros impedimentos. Si uno se apega

directamente a las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, puede haber objeción de parte de sus familiares, o muchas otras dificultades. A quien tiene semejante problema se le aconseja que sacrifique el resultado acumulado de sus actividades a alguna buena causa. Tales procedimientos se describen en las reglas védicas. Hay muchas descripciones de sacrificios y funciones especiales del *pumundi*, o sea, trabajo especial en el cual se aplica el resultado de las acciones previas de uno. Así, uno puede elevarse gradualmente al estado de conocimiento. También se ve que cuando alguien que ni siquiera está interesado en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, da caridad a algún hospital o a alguna otra institución social, él abandona los resultados de sus actividades, los cuales obtuvo con grandes esfuerzos. Eso también se recomienda aquí, porque mediante la práctica del abandono de los frutos de las actividades propias, uno seguramente purifica gradualmente su mente, y en ese estado de mente purificada se es capaz de comprender la conciencia de Kṛṣṇa. Por supuesto que la conciencia de Kṛṣṇa no depende de ninguna otra experiencia, puesto que la misma conciencia de Kṛṣṇa puede purificar la mente de uno, pero si hay impedimentos en cultivar la conciencia de Kṛṣṇa, entonces uno puede tratar de abandonar el resultado de su acción. Respecto a eso, se puede aceptar el servicio a la sociedad, a la comunidad, o a la nación, el sacrificio por la patria, etc., para poder llegar algún día al estado de servicio devocional puro al Señor Supremo. Encontramos que en el *Bhagavad-gītā* se afirma: *yataḥ pravṛttir bhūtānām*: Si uno decide sacrificar por la causa suprema, aunque no sepa que la causa suprema es Kṛṣṇa, él llegará gradualmente a la comprensión por medio del método de sacrificio, de que Kṛṣṇa es la causa suprema.

### TEXTO 12

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्ध्यानं विशिष्यते ।  
 ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम् ॥१२॥

*śreya hi jñānam abhyāsāj  
 jñānād dhyānam viśiṣyate  
 dhyānāt karma-phala-tyāgaś  
 tyāgāc chāntir anantaram*

*śreyaḥ* – mejor; *hi* – ciertamente; *jñānam* – conocimiento; *abhyāsāt* – por medio de la práctica; *jñānāt* – mejor que el conocimiento; *dhyānam* – meditación; *viśiṣyate* – considerado especialmente; *dhyānāt* – de la meditación; *karma-phala-tyāgaḥ* – renunciación a los resultados de la acción frutiva; *tyāgāt*

mediante tal renunciación; *sāntiḥ* – paz; *anantaram* – de ahí en adelante.

### TRADUCCION

Si no puedes emprender esta práctica, entonces dedícate al cultivo del conocimiento. Sin embargo, mejor que el conocimiento es la meditación, y mejor que la meditación es la renunciación a los frutos de la acción, porque mediante tal renunciación se alcanza la paz mental.

### SIGNIFICADO

Tal como se mencionó en los versos anteriores, hay dos tipos de servicio devocional: el camino de los principios regulativos, y el camino del apego total por amor a la Suprema Personalidad de Dios. Para aquellos que son realmente incapaces de seguir los principios de la conciencia de Kṛṣṇa, es mejor que cultiven el conocimiento porque mediante el conocimiento se es capaz de comprender la verdadera posición propia. El conocimiento se desarrollará gradualmente hasta el punto de la meditación. Por medio de la meditación uno podrá comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante un proceso gradual. Hay procesos que lo hacen comprender a uno que uno mismo es el Supremo, y este tipo de meditación es preferible si uno es incapaz de dedicarse al servicio devocional. Si se es incapaz de meditar en tal forma, entonces hay deberes prescritos, tal como se ordenan en la literatura védica para los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, y los cuales encontraremos en un capítulo posterior del *Bhagavad-gītā*. Pero en todos los casos se tiene que abandonar el resultado o frutos del trabajo; esto significa emplear el resultado del *karma* para alguna buena causa. En resumen, hay dos procesos para llegar a la meta más elevada, la Suprema Personalidad de Dios: un proceso es por medio del desarrollo gradual y el otro proceso es directo. El servicio devocional en la conciencia de Kṛṣṇa es el método directo, y el otro proceso entraña la renuncia a los frutos de las actividades propias. Entonces se puede llegar a la etapa del conocimiento, luego a la etapa de meditación, después a la etapa de comprender a la Superalma, y luego a la etapa de la Suprema Personalidad de Dios. Se puede proceder paso a paso, o se puede emprender el sendero directo. El proceso directo no es posible para todos, por eso el proceso indirecto también es bueno. Sin embargo, se debe comprender que a Arjuna no se le recomienda el proceso indirecto, porque él ya está en la etapa de servicio devocional amoroso al Señor Supremo. Este es para aquellos que no están en este estado, ellos deben seguir el proceso gradual de renunciación, conocimiento, meditación y comprensión de la Superalma y del Brahman. Pero en lo que al *Bhagavad-gītā* concierne, se enfatiza el método directo. A todo el mundo se le aconseja que tome el método directo y se rinda a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

## TEXTOS 13-14

अद्वेषा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।  
 निर्ममो निरहंकारः समदुःखसुखः क्षमी ॥१३॥  
 संतुष्टः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः ।  
 मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१४॥

*adveṣṭā sarva-bhūtānāṃ  
 maitraḥ karuṇa eva ca  
 nirmamo nirahaṅkāraḥ  
 sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī*

*santuṣṭaḥ satatam yogī  
 yatātmā dṛḍha-niścayaḥ  
 mayy-arpita-mano-buddhir  
 yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ*

*adveṣṭā* – no envidioso; *sarva-bhūtānām* – para todas las entidades vivientes; *maitraḥ* – amigable; *karuṇaḥ* – bondadoso; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *nirmamaḥ* – sin sentido de propiedad; *nirahaṅkāraḥ* – sin ego falso; *sama* – igualmente; *duḥkhaḥ* – aflicción; *sukhaḥ* – felicidad; *kṣamī* – perdonador; *santuṣṭaḥ* – satisfecho; *satatam* – siempre; *yogī* – ocupado en la devoción; *yatā-ātmā* – esforzándose; *dṛḍhaniścayaḥ* – con determinación; *mayi* – en Mí; *arpita* – ocupado; *manaḥ* – mente; *buddhiḥ* – inteligente; *yaḥ* – aquel que; *mat-bhaktaḥ* – Mi devoto; *saḥ me priyaḥ* – él es muy querido para Mí.

## TRADUCCION

Aquel que no es envidioso sino que es un amigo bondadoso para todas las entidades vivientes, que no se cree el propietario, que está libre de ego falso y es ecuánime tanto en la felicidad como en la aflicción, que siempre está satisfecho y se ocupa en el servicio devocional con determinación, y cuya mente e inteligencia están en armonía conmigo, él es muy querido para Mí.

## SIGNIFICADO

Llegando otra vez al punto del servicio devocional puro, el Señor describe en estos dos versos, las cualidades trascendentales de un devoto puro. El

devoto puro no se perturba en ninguna circunstancia, ni envidia a nadie. Ni tampoco el devoto se convierte en el enemigo de su enemigo; él piensa que alguien actúa como su enemigo debido a sus propias fechorías pasadas. Así, es mejor sufrir que protestar. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma: *tat te 'nukam-pām su-samīkṣyamaṇo*. Siempre que un devoto está en aflicción o que cae en alguna dificultad, piensa que eso es la misericordia del Señor hacia él. El piensa: "Gracias a mis fechorías pasadas debería sufrir mucho más de lo que sufro ahora. Así que es por la misericordia del Señor Supremo que no recibo todo el castigo que merezco. Únicamente recibo un poco, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios". Por lo tanto, él siempre es calmado, callado, y paciente, a pesar de muchas condiciones penosas. El devoto también es siempre bondadoso con todos, incluso con sus enemigos. *Nirmama* significa que el devoto no le concede mucha importancia a la paz ni a la perturbación relacionadas al cuerpo, porque sabe perfectamente bien que él no es el cuerpo material. El no se identifica con el cuerpo, por lo que está libre del concepto del ego falso y es ecuánime tanto en la alegría como en la pena. El es tolerante y está satisfecho con cualquier cosa que venga por la gracia del Señor Supremo. No se esfuerza mucho por lograr algo con gran dificultad, por lo que siempre está alegre. El es un místico completamente perfecto porque está fijo en las instrucciones recibidas de parte del maestro espiritual, y es determinado porque sus sentidos están controlados. A él no lo desvían los argumentos falsos porque nadie lo puede mover de la determinación del servicio devocional. El está plenamente consciente de que Kṛṣṇa es el Señor eterno, así que nadie lo puede perturbar. Todas sus cualidades le capacitan para depender totalmente del Señor Supremo. Tal nivel de servicio devocional es indudablemente muy raro, pero el devoto se sitúa en tal etapa al seguir los principios regulativos del servicio devocional. Es más, el Señor dice que tal devoto es muy querido para El, porque el Señor siempre está complacido con todas sus actividades en plena conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 15

यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः ।  
 हर्षामर्षभयोद्वेगैर्मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥ १५ ॥

*yasmān nodvijate loko  
 lokān nodvijate ca yaḥ  
 harṣāmarṣa-bhayodvegair  
 mukto yaḥ sa ca me priyaḥ*

*yasmāt* – por quien; *na* – nunca; *udvijate* – se agita; *lokaḥ* – el mundo; *lokāt* – por el mundo; *na* – nunca; *advijate* – se agita; *ca* – también; *yaḥ* –

quien; *harṣa* — felicidad; *amarṣa* — pena; *bhaya* — temor; *udvegaiḥ* — con ansiedad; *muktaḥ* — libre; *yah* — quien; *saḥ* — él; *ca* — también; *me* — a Mí; *priyaḥ* — muy querido.

### TRADUCCION

Aquel que no perturba al mundo, y a quien el mundo no puede perturbar, que está libre de la dualidad de la felicidad y la pena materiales, desprovisto de todo temor y ansiedad, ese devoto Me es muy querido.

### SIGNIFICADO

Se describen aún más otras pocas de las buenas cualidades del devoto. Ese devoto no pone a nadie en dificultad, ansiedad, temor o disgusto. Ya que el devoto es muy bondadoso con todos, él no actúa en tal forma que ponga en ansiedad a otros. Al mismo tiempo, él no se perturba si otros tratan de ponerlo en ansiedad. Por la gracia del Señor, él es tan experto que no lo molesta ningún disturbio externo. De hecho, todas esas circunstancias materiales no lo pueden afectar debido a que el devoto siempre está absorto en la conciencia de Kṛṣṇa y ocupado en el servicio devocional. Usualmente, la persona materialista se alegra cuando hay algo para su cuerpo y la gratificación de sus sentidos, pero cuando ve que otros tienen algo para la gratificación de los sentidos que él no tiene, se lamenta y los envidia. El está en un estado de temor cuando espera la venganza de algún enemigo, y se siente abatido cuando no puede ejecutar alguna cosa exitosamente. Pero el devoto siempre es trascendental a todos estos disturbios; por lo tanto, Le es muy querido a Kṛṣṇa.

### TEXTO 16

अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।  
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१६॥

*anapekṣaḥ śuciḥ dakṣa*  
*udāsiṇo gata-vyathaḥ*  
*sarvārambha-parityāgī*  
*yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ*

*anapekṣaḥ* — sin esperanza material; *śuciḥ* — puro; *dakṣaḥ* — experto; *udāsiṇaḥ* — sin afecto material; *gata-vyathaḥ* — eliminadas las ansiedades; *sarva-ārambha* — en todos los esfuerzos; *parityāgī* — renunciante completo; *yah* — quien; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *saḥ* — él *me* — a Mí; *priyaḥ* — muy querido.

TRADUCCION

Aquel devoto que está libre de toda esperanza y afecto materiales, que es puro y experto, libre de toda ansiedad, y que en todos sus esfuerzos renuncia por completo al fruto, ese devoto Me es muy querido.

SIGNIFICADO

Se puede ofrecer dinero al devoto, pero éste no debe esforzarse por obtenerlo. El no se agita si el dinero viene a él automáticamente, por la gracia del Supremo. En forma natural, el devoto se baña por lo menos dos veces al día y se levanta temprano para el servicio devocional. De esa forma, él es limpio tanto externa como internamente. El devoto siempre es experto porque conoce completamente el sentido de todas las actividades de la vida, y está convencido respecto a las escrituras autoritativas. El devoto está despreocupado porque nunca toma parte en ningún grupo particular. Nunca está afligido porque es libre de toda designación; él sabe que este cuerpo es una designación, y así él está libre cuando hay penas corporales. El devoto puro no se esfuerza por nada que esté en contra de los principios del servicio devocional. Por ejemplo, se requiere gran energía para construir un gran edificio, y el devoto no emprende tal negocio si no lo beneficia para avanzar en su servicio devocional. El puede construir un templo para el Señor, y para eso, él puede aceptar todo tipo de ansiedad, pero no construye una gran casa para sus relaciones personales.

TEXTO 17

यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।  
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मे प्रियः ॥१७॥

*yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi  
na śocati na kāṅkṣati  
śubhāśubha-parityāgī  
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ*

*yaḥ* – aquel que; *na* – nunca; *hr̥ṣyati* – se complace; *na* – nunca; *dveṣṭi* – se aflige; *na* – nunca; *śocati* – lamenta; *na* – nunca; *kāṅkṣati* – desea; *śubha* – propicio; *aśubha* – impropicio; *parityāgī* – renunciante; *bhaktimān* – devoto; *yaḥ* – aquel que; *saḥ* – él es; *me* – a Mí; *priyaḥ* – querido.

TRADUCCION

Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se lamenta ni desea, que renuncia tanto a las cosas propicias como a las impropicias, él es muy querido para Mí.



## SIGNIFICADO

El devoto puro ni se alegra, ni se apena con la ganancia o la pérdida material, ni ansía mucho tener un hijo o un discípulo, ni se aflige al no obtenerlos. No se lamenta si pierde algo muy querido para él. En forma similar, no se apena si no obtiene lo que desea. El es trascendental ante todo tipo de actividades propicias, impropias y pecaminosas. El está preparado a aceptar todo tipo de riesgos para la satisfacción del Señor Supremo. Nada es un impedimento en el desempeño de su servicio devocional. Tal devoto es muy querido para Kṛṣṇa.

## TEXTOS 18-19

समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।  
 शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥१८॥  
 तुल्यनिन्दास्तुतिमौनी संतुष्टो येन केन चित् ।  
 अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः ॥१९॥

*samaḥ śatrau ca mitre ca  
 tathā mānāpamānayoḥ  
 śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu  
 samaḥ saṅga-vivarjitaḥ*

*tulya-nindā-stutir maunī  
 santuṣṭo yena kenacit  
 aniketaḥ sthira-matir  
 bhaktimān me priyo naraḥ*

*samaḥ* – igual; *śatrau* – al enemigo; *ca* – también; *mitre* – a los amigos; *ca* – también; *tatha* – así; *māna* – honor; *apamānayoḥ* – deshonor; *śīta* – frío; *uṣṇa* – calor; *sukha* – felicidad; *duḥkheṣu* – aflicción; *samaḥ* – ecuánime; *saṅga-vivarjitaḥ* – libre de toda asociación; *tulya* – igual; *nindā* – difamación; *stutiḥ* – fama; *maunī* – silencioso; *santuṣṭaḥ* – satisfecho; *yena* – de una manera; *kena* – u otra; *cit* – si; *aniketaḥ* – no teniendo residencia; *sthira* – fijo; *matih* – determinación; *bhaktimān* – ocupado en la devoción; *me* – a Mí; *priyaḥ* – querido; *naraḥ* – un hombre.

## TRADUCCION

Aquel que es igual hacia los amigos y los enemigos, que es ecuánime en el

honor y el deshonor, el frío y el calor, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia; que siempre está libre de la contaminación, siempre silencioso y satisfecho con cualquier cosa, que no se preocupa por algún lugar donde vivir, que está fijo en el conocimiento y está ocupado en el servicio devocional, es muy querido para Mí.

### SIGNIFICADO

El devoto siempre está libre de toda mala asociación. Algunas veces alguien es alabado y otras es difamado; esta es la naturaleza de la sociedad humana. Pero el devoto siempre es trascendental a la fama y la infamia, la aflicción o la felicidad artificiales. El es muy paciente. No habla de otra cosa que no sean los tópicos acerca de Kṛṣṇa; por lo tanto se le llama silencioso. Silencio no significa que no se debe hablar; silencio significa que no se deben hablar tonterías. Se debe hablar únicamente de cosas esenciales, y la plática más esencial para el devoto es platicar acerca del Señor Supremo. El es feliz en todas las condiciones; algunas veces obtendrá alimentos muy apetitosos y otras no, pero él está satisfecho. No se preocupa por ninguna facilidad habitacional. El vivirá algunas veces a la sombra de un árbol y algunas en una construcción palaciega, y no está atraído a ninguna de ellas. Se le llama fijo porque es fijo en su determinación y conocimiento. Podremos observar alguna repetición en la descripción de las cualidades del devoto, pero esto es sólo para dar una ilustración al hecho de que el devoto debe adquirir todas estas cualidades. Sin buenas cualidades no es posible ser un devoto puro. Aquel que no es devoto no tiene buenas cualidades. Aquel que quiera ser reconocido como devoto, debe desarrollar las buenas cualidades. Ciertamente, el devoto no se esfuerza por adquirir estas cualidades en otra forma que no sea dedicándose a la conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional, los cuales lo ayudan automáticamente a desarrollarlas.

### TEXTO 20

ये तु धर्म्यामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते ।  
श्रद्धाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियाः ॥२०॥

*ye tu dharmyāmṛtam idaṁ  
yathoktaṁ paryupāsate  
śraddadhānā mat-paramā  
bhaktāḥ te'tīva me priyāḥ*

*ye* — aquellos que; *tu* — pero; *dharmya* — servicio devocional; *amṛtam* — imperecedero; *idaṁ* — este; *yathā* — como; *uktam* — dicho; *paryupāsate* — se dedica completamente; *śraddadhānāḥ* — con fe; *mat-paramāḥ* — aceptando al

Señor Supremo como todo; *bhaktāḥ* – devotos; *te* – ellos; *aīva* – muy; *me* – a Mí; *priyāḥ* – queridos.

### TRADUCCION

**Aquel que sigue este sendero imperecedero del servicio devocional y que se dedica completamente con fe, haciendo de Mí la meta suprema, es muy, muy querido para Mí.**

### SIGNIFICADO

Este capítulo describe la religión de ocupación eterna, y el proceso de servicio trascendental para acercarse al Señor Supremo. Este proceso es muy querido para el Señor y El acepta a una persona que participa en tal proceso. Arjuna hizo la pregunta de que quién es mejor, aquél que se ocupa en el sendero del Brahman impersonal, o aquél que se ocupa en el servicio personal a la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor le respondió tan explícitamente, que no hay duda de que el servicio devocional a la Personalidad de Dios es el mejor de todos los procesos de iluminación espiritual. En otras palabras, en este capítulo se decidió que a través de una buena asociación, uno desarrolla apego por el servicio devocional puro, con lo cual acepta a un maestro espiritual fidedigno por cuya gracia empieza a oír y cantar y seguir los principios regulativos del servicio devocional con fe, apego y devoción, y así, uno llega a dedicarse al servicio trascendental del Señor. En este capítulo se recomienda este sendero; por lo tanto, no hay duda de que el servicio devocional es el único sendero absoluto para la autorrealización, para alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. Como se describe en este capítulo, el concepto impersonal de la Suprema Verdad Absoluta se recomienda únicamente hasta cuando uno se rinda para la autorrealización. En otras palabras, el concepto impersonal puede ser útil mientras no se tenga la oportunidad de asociarse con el devoto puro. En el concepto impersonal de la Verdad Absoluta se trabaja sin el resultado fructivo, se medita y se cultiva el conocimiento para comprender el espíritu y la materia. Esto es necesario mientras no se está en asociación con un devoto puro. Afortunadamente, si uno desarrolla directamente un deseo por ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa en servicio devocional puro, no necesita ir mejorándose paso a paso en la realización espiritual. El servicio devocional, tal como se describe en los seis capítulos intermedios del *Bhagavad-gītā*, es más congenial. No es necesario preocuparse acerca de los ingredientes para mantener juntos el alma y el cuerpo, porque mediante la gracia del Señor todo se ejecuta automáticamente.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimosegundo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Servicio Devocional.*



## La Naturaleza, el Disfrutador, y la Conciencia

TEXTOS 1 y 2

अर्जुन उवाच ।  
प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।  
एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥ १ ॥  
श्रीभगवानुवाच ।  
इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते ।  
एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥ २ ॥

*arjuna uvāca  
prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva  
kṣetraṁ kṣetrajñam eva ca  
etaḍ veditum icchāmi  
jñānaṁ jñeyaṁ ca keśava*

*śrī bhagavān uvāca*  
*idaṁ śarīraṁ kaunteya*  
*kṣetram ity abhidhīyate*  
*etat yo vetti taṁ prāhuḥ*  
*kṣetrajñāḥ iti tad-vidah*

*arjunaḥ-uvāca* – Arjuna dijo; *prakṛtim* – naturaleza; *puruṣam* – el disfrutador; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *kṣetram* – el cuerpo; *kṣetrajñam* – el conocedor del cuerpo; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *etat* – todo esto; *veditum* – comprender; *icchāmi* – yo deseo; *jñānam* – conocimiento; *jñeyam* – el objeto del conocimiento; *ca* – también; *keśava* – Oh Kṛṣṇa; *śrī bhagavān-uvāca* – La Personalidad de Dios dijo; *idaṁ* – este; *śarīram* – cuerpo; *kaunteya* – Oh hijo de Kuntī; *kṣetram* – el campo; *iti* – así; *abhidhīyate* – se le llama; *etat* – este; *yaḥ* – cualquiera; *vetti* – conoce; *taṁ* – él; *prāhuḥ* – se le denomina; *kṣetrajñāḥ* – conocedor del cuerpo; *iti* – así; *tad-vidah* – aquel que conoce.

### TRADUCCION

Arjuna dijo: ¡Oh mi querido Kṛṣṇa! deseo conocer acerca de la prakṛti (la naturaleza), del puruṣa (el disfrutador), del campo y del conocedor del campo, y del conocimiento y del fin del conocimiento. Entonces el Señor Bendito dijo: este cuerpo ¡Oh hijo de Kuntī! se llama el campo, y a aquel que conoce este cuerpo se le denomina el conocedor del campo.

### SIGNIFICADO

Arjuna estaba inquiriendo acerca de *prakṛti*, o sea, la naturaleza, *puruṣa* o el disfrutador, *kṣetra*, el campo, *kṣetrajñā*, su conocedor, y del conocimiento y del objeto del conocimiento. Cuando él inquirió sobre todo esto, Kṛṣṇa le dijo que este cuerpo se llama el campo, y que a aquel que conoce este cuerpo se le llama el conocedor del campo. Este cuerpo es el campo de actividad para el alma condicionada. El alma condicionada está entrampada en la existencia material, e intenta enseñorearse sobre la naturaleza material. Y así, según su capacidad de dominar la naturaleza material, obtiene un campo de actividad. Ese campo de actividad es el cuerpo. ¿Y qué es el cuerpo? El cuerpo está hecho de sentidos. El alma condicionada quiere disfrutar la gratificación de los sentidos, y, de acuerdo a su capacidad para disfrutar la gratificación de los sentidos, se le ofrece un cuerpo, o campo de actividad. Por eso al cuerpo se le llama *kṣetra*, o sea el campo de actividad para el alma condicionada. Ahora bien, la persona que no se identifica con el cuerpo se llama *kṣetrajñā*, el conocedor del campo. No es muy difícil comprender la diferencia entre el campo y su conocedor, entre el cuerpo y el conocedor del cuerpo. Cualquier persona puede considerar que desde la niñez hasta la vejez, sufre muchos cambios en el cuerpo y sin embargo permanece aún como una persona. Así,

existe una diferencia entre el conocedor del campo de las actividades y el campo mismo de las actividades. De esta manera un alma viviente condicionada puede comprender que es diferente del cuerpo. Al principio se describe —*dehe 'smin*— que la entidad viviente está dentro del cuerpo, y que el cuerpo cambia de la infancia a la niñez, de la niñez a la juventud y de la juventud a la vejez, y la persona que posee el cuerpo sabe que el cuerpo cambia. El propietario es claramente el *kṣetrajña*. A veces entendemos que yo soy feliz, que yo estoy furioso, que yo soy una mujer, que yo soy un perro, que yo soy un gato; éstos son los conocedores. El conocedor es diferente del campo. Aunque usemos muchas cosas, tales como nuestras ropas, etc. —sabemos que somos diferentes de estas cosas. Similarmente, mediante un poco de contemplación también comprendemos que somos diferentes del cuerpo.

En los primeros seis capítulos del *Bhagavad-Gītā* se describen el conocedor del cuerpo, la entidad viviente, y la posición mediante la cual se puede comprender al Señor Supremo. En los seis capítulos intermedios del *Gītā*, se describen la Suprema Personalidad de Dios y la relación entre el alma individual y la Superalma, en cuanto al servicio devocional se refiere. La posición superior de la Suprema Personalidad de Dios y la posición subordinada del alma individual están definidas en forma concluyente en estos capítulos. Las entidades vivientes son subordinadas en todas las circunstancias, pero en su olvido están sufriendo. También se describe que cuando éstas se iluminan por las actividades piadosas, se acercan al Señor Supremo en diferentes situaciones tales como los afligidos, aquellos que necesitan dinero, los inquisitivos y aquellos que buscan conocimiento. Eso también se describe.

Ahora, al empezar el Capítulo Trece, se explica cómo la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza material, cómo es liberada por el Señor Supremo a través de los diferentes métodos de las actividades frutivas, el cultivo del conocimiento, y el desempeño del servicio devocional. También se explica cómo, aunque la entidad viviente es completamente diferente del cuerpo material, de alguna manera se llega a relacionar con éste.

### TEXTO 3

क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।  
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ज्ञानं मतं मम ॥ ३ ॥

*kṣetrajñāṁ cāpi māṁ viddhi*  
*sarva-kṣetreṣu bhārata*  
*kṣetra-kṣetrajñāyor jñānaṁ*  
*yat taj jñānaṁ mataṁ mama*

*kṣetrajñam* — el conocedor del campo; *ca* — también; *api* — ciertamente; *mām* — Mí; *viddhi* — conoce; *sarva* — todas; *kṣetreṣu* — en los campos corpo-

rales; *bhārata* — Oh hijo de Bharata; *kṣetra* — el campo de actividades (el cuerpo); *kṣetrajñayoḥ* — el conocedor del campo; *jñānam* — conocimiento; *yat* — aquello que se enseña; *tat* — eso; *jñānam* — conocimiento; *matam* — opinión; *mama* — Mi.

### TRADUCCION

**¡Oh vástago de Bharata! debes comprender que Yo también soy el conocedor dentro de todos los cuerpos, y comprender a este cuerpo y a su propietario es denominado conocimiento. Esa es Mi opinión.**

### SIGNIFICADO

Al discutir el tema de este cuerpo y del propietario del cuerpo, del alma y la Superalma, encontraremos tres diferentes temas de estudio: El Señor, la entidad viviente, y la materia. En cada campo de actividades, en cada cuerpo, hay dos almas; el alma individual y la Superalma. Ya que la Superalma es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa dice, “Yo también soy el conocedor, pero Yo no soy el propietario individual del cuerpo. Yo soy el superconocedor. Yo estoy presente en cada cuerpo como el Paramātmā o Superalma.” Aquel que estudie el tema del campo de actividad y del conocedor del campo muy minuciosamente, de conformidad con este *Bhagavad-gītā*, puede lograr el conocimiento.

El Señor dice: “Yo soy el conocedor del campo de actividades de cada cuerpo individual”. El individuo quizás sea el conocedor de su propio cuerpo, pero no tiene conocimiento de los demás cuerpos. La Suprema Personalidad de Dios, quien está presente en todos los cuerpos como la Superalma conoce todo acerca de todos los cuerpos. El conoce todos los diferentes cuerpos de todas las diversas especies de vida. Un ciudadano puede conocer todo acerca de su parcela, pero el rey conoce no solamente su palacio, sino todas las propiedades que los ciudadanos individuales poseen. En forma semejante, uno puede ser individualmente el propietario del cuerpo, pero el Señor Supremo es el propietario de todos los cuerpos. El rey es el propietario original del reino, y el ciudadano es el propietario secundario. Similarmente, el Señor Supremo es el propietario supremo de todos los cuerpos.

El cuerpo consta de los sentidos. El Señor Supremo es Hṛṣīkeśa, lo cual quiere decir el controlador de los sentidos. El es el controlador original de los sentidos, exactamente como el rey es el controlador original de todas las actividades del Estado, y los ciudadanos son los controladores secundarios. El Señor además dice “Yo también soy el conocedor”. Eso quiere decir que El es el superconocedor. El alma individual conoce sólo su cuerpo particular. En la literatura védica se afirma:

*kṣetrāṇi hi śarīrāṇi bījaṁ cāpi śubhāśubhe  
tāni vetti sa yogātmā tataḥ kṣetrajña ucyate.*

A este cuerpo se le llama el *kṣetra*, y dentro de él moran el propietario del cuerpo y el Señor Supremo, quien conoce tanto al cuerpo como al propietario del cuerpo. Por eso, a El se Le llama el conocedor de todos los campos. La distinción entre el campo de actividades, el propietario de las actividades y el propietario supremo de las actividades, se describe en la forma siguiente. De acuerdo a la literatura védica, se conoce como *jñānam* al conocimiento perfecto de la constitución del cuerpo, la constitución del alma individual, y la constitución de la Superalma. Esa es la opinión de Kṛṣṇa. Conocimiento es comprender tanto al alma como a la Superalma como una aunque diferentes. Aquel que no comprende el campo de actividad y el conocedor de la actividad, no está en perfecto conocimiento. Uno tiene que comprender la posición de *prakṛti*, la naturaleza, *puruṣa*, el disfrutador de la naturaleza, y de *īśvara*, el conocedor que domina o controla a la naturaleza y al alma individual. No se deben confundir los tres en sus diferentes capacidades. No se debe confundir al pintor, a la pintura y al caballete. Este mundo material, el cual es el campo de actividades, es la naturaleza, y el disfrutador de la naturaleza es la entidad viviente, por encima de ambos está el controlador supremo, la Personalidad de Dios. En el lenguaje védico se asevera: "*bhoktā bhogyam preritāraṁ ca matvā sarvaṁ proktaṁ trividhaṁ brahman etat.*" Hay tres conceptos del Brahman; la *prakṛti* es el Brahman como el campo de actividades, la *jīva* (el alma individual) es también Brahman y trata de controlar la naturaleza material, y el controlador de ambos es también Brahman, pero El es el verdadero controlador.

En este capítulo se explicará también que de los dos conocedores, uno es falible y el otro es infalible. Uno es superior y el otro es subordinado. Aquel que entiende que los dos conocedores del campo son uno y lo mismo, contradice a la Suprema Personalidad de Dios quien aquí establece muy claramente que "Yo también soy el conocedor del campo de actividad". Aquel que toma erróneamente una cuerda por una serpiente no tiene conocimiento. Hay diferentes clases de cuerpos, y existen diferentes propietarios de los cuerpos. Existen diferentes cuerpos debido a que cada alma individual tiene su capacidad individual de enseñorearse sobre la naturaleza material. Mas el Supremo está también presente en ellos como el controlador. La palabra *ca* es significativa, pues indica el número total de cuerpos. Esa es la opinión de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa: además del alma individual, Kṛṣṇa, como la Superalma, también está presente en todos y cada uno de los cuerpos y Kṛṣṇa explícitamente dice aquí que la Superalma es el controlador, tanto del campo de actividades como del disfrutador finito.

#### TEXTO 4

तत्क्षेत्रं यच्च यादृक्क यद्विकारि यतश्च यत् ।

स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥ ४ ॥



*tat kṣetram yac ca yādṛk ca  
yad vikāri yataś ca yat  
sa ca yo yat prabhāvaś ca  
tat samāsenā me śṛṇu*

*tat* – ese; *kṣetram* – campo de actividades; *yac* – como; *ca* – también; *yādṛk* – tal como es; *ca* – también; *yad* – lo que es; *vikāri* – cambios; *yataś* – de los cuales; *ca* – también; *yat* – uno; *saḥ* – él; *ca* – también; *yah* – uno; *yat* – el cual; *prabhāvaś ca* – también la influencia; *tat* – eso; *samāsenā* – en detalle; *me* – de Mí; *śṛṇu* – comprende;

### TRADUCCION

Ahora oye, por favor, Mí breve descripción de este campo de actividad y cómo está constituido, cuáles son sus cambios, de dónde se producen, quién es ese conecedor del campo de actividades, y cuáles son sus influencias.

### SIGNIFICADO

El Señor describe al campo de actividades y al conecedor del campo de las actividades en sus posiciones constitucionales. Uno tiene que saber cómo está constituido este cuerpo, los materiales de que está hecho este cuerpo, bajo el control de quién está trabajando este cuerpo, cómo ocurren los cambios, de dónde vienen los cambios, cuáles son las causas, cuáles son las razones, cuál es la última meta del individuo y cuál es la verdadera forma del alma individual. También uno debe saber la diferencia entre el alma viviente individual y la Superalma, las diferentes influencias, sus potenciales, etc. Simplemente se tiene que comprender este *Bhagavad-Gītā*, directamente de la descripción dada por la Suprema Personalidad de Dios, y todo esto se aclarará. Pero se debe tener cuidado de no considerar que la Suprema Personalidad de Dios, que está en cada cuerpo y en cada alma individual, es la *jīva*. Esto es algo como igualar al potente y al impotente.

### TEXTO 5

ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधैः पृथक् ।  
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर्विनिश्चितैः ॥ ५ ॥

*ṛṣibhir bahudhā gītāṁ  
chāndobhir vividhāih pṛthak  
brahma-sūtra-padaiś caiva  
hetumadbhir viniścitaiḥ*

*ṛṣibhiḥ* — por los sabios eruditos; *bahudhā* — en muchas formas; *gītām* — descrito; *chandobhiḥ* — himnos védicos; *vividhaiḥ* — en varios; *prthak* — en forma diversa; *brahma-sūtra* — el Vedānta; *padaiḥ* — aforismo; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *hetumadbhiḥ* — con la causa y el efecto; *vinīṣcitaiḥ* — averiguan.

### TRADUCCION

Este conocimiento del campo de las actividades y del conocedor de las actividades, lo describen varios sabios en varios escritos védicos —especialmente en el Vedānta-sūtra— y es expuesto con pleno conocimiento en cuanto a la causa y al efecto.

### SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa es la mayor autoridad en explicar este conocimiento. Sin embargo, para seguir la tradición védica, los académicos eruditos y las autoridades reconocidas siempre dan evidencia de las autoridades anteriores. Kṛṣṇa explica el punto de mayor controversia en lo que respecta a la dualidad y a la no dualidad del alma y la Superalma, con referencia a Escrituras tales como el Vedānta, las cuales se aceptan como autoridad. Primero, El dice que esto está de acuerdo con los diferentes sabios. En cuanto a los sabios se refiere, además de El mismo, Vyāsadeva, el autor del *Vedānta-sūtra*, es un gran sabio, y en el *Vedānta-sūtra* se explica perfectamente la dualidad. Y el padre de Vyāsadeva, Parāśara, fue también un gran sabio y él escribió en sus libros de religiosidad; “*aḥam tvaṁ ca athānye*”. Todos nosotros —tú, yo y otras entidades vivientes— aunque en cuerpos materiales, somos trascendentales. Ahora hemos caído en los caminos de las tres modalidades de la naturaleza material de acuerdo a nuestro diferente *karma*. Como tal, algunos están en niveles más elevados, y otros están en la naturaleza inferior. Las naturalezas superior e inferior existen debido a la ignorancia, y se manifiestan en un número infinito de entidades vivientes. Pero a la Superalma, la cual es infalible, no la contaminan las tres cualidades de la naturaleza, y es trascendental”. Similarmente, en los *Vedas* originales se hace la distinción entre el alma, la Superalma, y el cuerpo, especialmente en el *Kaṭha Upaniṣad*.

Existe una manifestación de la energía del Señor Supremo conocida como *annamaya*, por la cual uno depende simplemente del alimento para su existencia. Esta es una comprensión materialista del Supremo. Luego existe el *prāṇamaya*; esto quiere decir que después de percibir a la Suprema Verdad Absoluta en los alimentos, uno puede percibir la Verdad Absoluta en los síntomas vitales o en las formas de vida. En el *jñānamaya* los síntomas vitales se desarrollan hasta el punto de pensar, sentir y querer. Entonces sigue la comprensión del Brahman que se llama *viñānamaya*, mediante la cual se distinguen

la mente y los síntomas vitales del ser viviente como diferentes de él mismo. La etapa siguiente y suprema es *ānandamaya*, la comprensión de la naturaleza de la bienaventuranza total. Así, hay cinco etapas en la percepción del Brahman, llamadas *brahma puccham*. De éstas, las tres primeras —*annamaya*, *prāṇamaya*, y *jñānamaya*— abarcan los campos de actividades de los seres vivientes. Trascendental a todos estos campos de actividades es el Señor Supremo, quien Se llama *ānandamaya*. También en el *Vedānta-sūtra*, el Señor Supremo es llamado *ānandamayo 'bhyāsāt*. La Suprema Personalidad de Dios es por naturaleza lleno de gozo, y para gozar su bienaventuranza trascendental se expande en *viñānamaya*, *prāṇamaya*, *jñānamaya* y *annamaya*. En este campo de actividades al ser viviente se le considera el disfrutador, y diferente de la entidad viviente es el *ānandamaya*. Esto quiere decir que si la entidad viviente decide gozar acoplándose con el *ānandamaya*, entonces se hace perfecta. Esta es la verdadera imagen del Señor Supremo como el conocedor supremo del campo, de la entidad viviente como el conocedor subordinado, y de la naturaleza del campo de actividades.

#### TEXTO 6 y 7

महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।  
 इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥ ६ ॥  
 इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं सङ्घातश्चेतना धृतिः ।  
 एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम् ॥ ७ ॥

*mahā-bhūtāny ahaṅkāro  
 buddhir avyaktam eva ca  
 indriyāṇi daśaikam ca  
 pañca cendriya-gocarāḥ*

*icchā dveṣaḥ sukham duḥkham  
 saṅghātaś cetanā dhṛtiḥ  
 etat kṣetraṁ samāseṇa  
 sa-vikāram udāhṛtam*

*mahā-bhūtāni* — grandes elementos; *ahaṅkāraḥ* — ego falso; *buddhiḥ* — inteligencia; *avyaktam* — el no manifestado; *eva* — ciertamente; *ca* — también; *indriyāṇi* — sentidos; *daśa-ekam* — once; *ca* — también; *pañca* — cinco; *ca* — también; *indriya-gocarāḥ* — objetos de los sentidos; *icchā* — deseo; *dveṣaḥ* — odio; *sukham* — felicidad; *duḥkham* — dolor; *saṅghātaḥ* — el agregado; *cetanā* — síntomas vitales; *dhṛtiḥ* — convicción; *etat* — todo esto; *kṣetram* — campo

de actividades; *samāseṇa* — en resumen; *sa-vikāram* — interacción; *udāhṛtam* — ejemplificado.

### TRADUCCION

Los cinco grandes elementos, el ego falso, la inteligencia, el no manifestado, los diez sentidos, la mente, los cinco objetos de los sentidos, el deseo, el odio, la felicidad, el dolor, el agregado, los síntomas vitales, y las convicciones —a todos estos se les considera en resumen, como el campo de actividades y sus interacciones.

### SIGNIFICADO

Según todas las declaraciones autoritativas de los grandes sabios, los himnos védicos, y los aforismos del *Vedānta-sūtra*, los componentes de este mundo son: la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter. Estos son los cinco grandes elementos (*mahābhūta*). Luego existen el ego falso, la inteligencia y el estado no manifestado de las tres modalidades de la naturaleza. Luego existen los cinco sentidos para adquirir conocimiento; los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el tacto. Luego los cinco sentidos de trabajo: la voz, las piernas, las manos, el ano y los genitales. Luego por encima de los sentidos existe la mente, la cual es interna y que puede ser llamada el sentido interno. Por lo tanto, incluyendo a la mente hay once sentidos en total. Luego están los cinco objetos de los sentidos: el olor, el gusto, la forma, el tacto, y el sonido. Ahora bien, el agregado de estos veinticuatro elementos se llama el campo de actividad. Si uno hace un estudio analítico de estos veinticuatro temas, entonces se puede comprender muy bien el campo de actividad. Luego existen el deseo, el odio, el placer y la pena, los cuales son interacciones, representaciones de los cinco grandes elementos del cuerpo burdo. Los síntomas vitales, representados por la conciencia y la convicción, son la manifestación del cuerpo sutil, o sea la mente, el ego y la inteligencia. Estos elementos sutiles están incluidos dentro del campo de actividades.

Los cinco grandes elementos son una representación burda del ego falso sutil. Son una representación en el concepto material. La conciencia está representada por la inteligencia, de la cual las tres modalidades de la naturaleza material son la etapa no manifestada. Las tres modalidades de la naturaleza material no manifestadas se llaman *pradhāna*.

Aquel que desee conocer los veinticuatro elementos en detalle junto con sus interacciones, debe estudiar la filosofía en mayor detalle. En el *Bhagavad-gītā* sólo se da un resumen.

El cuerpo es la representación de todos estos factores, y hay cambios en el cuerpo que son seis: el cuerpo nace, crece, permanece, da origen a algunos subproductos, después comienza a decaer, y en la última etapa se desvanece. Por lo tanto, el campo es una cosa material no permanente. Sin embargo el

*kṣetrajña*, el conocedor del campo, su propietario, es diferente.

TEXTOS 8, 9, 10, 11 y 12

अमानित्वमदम्भित्वमहिंसा क्षान्तिरार्जवम् ।  
 आचार्योपासनं शौचं स्वैर्यमात्मविनिग्रहः ॥ ८ ॥  
 इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।  
 जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥ ९ ॥  
 असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।  
 नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥ १० ॥  
 मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।  
 विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि ॥ ११ ॥  
 अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।  
 एतज्ज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥ १२ ॥

*amānitvam adambhitvam  
 ahiṃsā kṣāntir ārjavam  
 ācāryopāsanam śaucaṃ  
 sthairyam ātma-vinigrahaḥ*

*indriyārtheṣu vairāgyam  
 anahaṅkāra eva ca  
 janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-  
 duḥkha-doṣānudarśanam*

*asaktir anabhiṣvaṅgaḥ  
 putra-dāra-grhādiṣu  
 nityam ca sama-cittatvam  
 iṣṭāniṣṭopapattiṣu*

*mayi cānanya yogena  
 bhaktir avyabhicāriṇī  
 vivikta-deśa-sevitvam  
 aratir jana-saṃsadi*

*adhyaṭma-jñāna-nityatvaṃ  
 tattva-jñānārtha-darśanam  
 etaj jñānam iti proktam  
 ajñānaṃ yad ato 'nyathā*

*amānitvam* – humildad; *adambhitvam* – carencia de orgullo; *ahimsā* – no violencia; *kṣāntiḥ* – tolerancia; *ārjavam* – simplicidad; *ācārya-upāsanam* – acercarse a un maestro espiritual fidedigno; *śaucam* – limpieza; *sthairyam* – constancia; *ātma-vinigrahaḥ* – control; *indriya-artheṣu* – en el asunto de los sentidos; *vairāgyam* – renunciación; *anahaṅkāraḥ* – estando sin egoísmo falso; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *janma* – nacimiento; *mṛtyu* – muerte; *jarā* – vejez; *vyādhi* – enfermedad; *duḥkha* – dolor; *doṣa* – falta; *anudarśanam* – observando; *asaktiḥ* – sin apego; *anabhiṣvaṅgaḥ* – sin asociación; *putra* – hijo; *dāra* – esposa; *gṛha-ādiṣu* – hogar, etc.; *nityam* – eterno; *ca* – también; *sama-cittatvam* – equilibrio; *iṣṭa* – deseable; *aniṣṭaḥ* – indeseable; *upapattiṣu* – habiendo obtenido; *mayi* – a Mí; *ca* – también; *ananya-yogena* – por el servicio devocional; *bhaktiḥ* – devoción; *avyabhicārinī* – constante, inmaculada; *vivikta* – solitario; *deśa* – lugar; *sevītvam* – aspirando; *aratiḥ* – sin apego; *jana* – las personas en general; *saṁsādi* – la masa; *adhyātma* – relacionado al yo; *jñāna* – conocimiento; *nityatvam* – eternidad; *tattva-jñāna* – conocimiento de la verdad; *artha* – el objeto; *darśanam* – filosofía; *etat* – todo esto; *jñānam* – conocimiento; *iti* – así; *proktam* – declarando; *ajñānam* – ignorancia; *yat* – aquello que; *ataḥ* – de esto; *anyathā* – otros.

### TRADUCCION

La humildad, la carencia de orgullo, la no violencia, la tolerancia, la sencillez, el acercarse a un maestro espiritual fidedigno, la limpieza, la constancia y el autocontrol; la renunciación a los objetos de la gratificación de los sentidos, la ausencia de ego falso, la percepción de lo malo del nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte; el desapego por los hijos, por la esposa, por el hogar y por lo demás, la estabilidad mental ante los eventos placentero o desagradables, la devoción inmaculada y constante por Mí, el recurrir a los lugares solitarios, el desapego de la masa general de personas; la aceptación de la importancia de la autorrealización, y la búsqueda filosófica de la verdad absoluta —todo esto así Yo declaro que es conocimiento, y lo que es contrario a esto es ignorancia.

### SIGNIFICADO

A veces este proceso de conocimiento es mal comprendido por los hombres menos inteligentes como si fuera la interacción del campo de actividad. Pero en realidad, éste es el verdadero proceso de conocimiento. Si uno acepta este proceso, entonces existe la posibilidad de acercarse a la Verdad Absoluta. Este no es la interacción de los diez elementos, tal como se describió anteriormente. Este es, en realidad, el medio para liberarse de ellos. De todas las descripciones del proceso de conocimiento, el punto más importante está descrito en la primera línea del décimo verso; el proceso de conocimiento termina en el servicio devocional inmaculado al Señor. Así que, si uno no se

acerca, o si uno no es capaz de acercarse al servicio trascendental del Señor, entonces los otros diecinueve factores no tienen ningún valor particular, pero si uno toma el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, los otros diecinueve factores del conocimiento automáticamente se desarrollan dentro de sí. El principio de aceptar a un maestro espiritual, tal como se menciona en el séptimo verso, es esencial. Hasta para el que toma el servicio devocional este principio es muy importante. La vida trascendental comienza cuando uno acepta a un maestro espiritual fidedigno. La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, claramente afirma aquí que este proceso de conocimiento es el sendero verdadero. Cualquier cosa que se especule más allá de esto es necedad.

En cuanto al conocimiento esbozado aquí, los factores pueden ser analizados en la forma siguiente: humildad significa que uno no debe estar ansioso por tener la satisfacción de ser honrado por los demás. El concepto material de la vida nos hace estar muy ansiosos de recibir honores de los demás, pero desde el punto de vista del hombre que está en perfecto conocimiento —aquel que sabe que no es este cuerpo— cualquier cosa, honor o deshonor, en lo que a este cuerpo se refiere, es inútil. Uno no debe estar ansiando este engaño material. La gente está muy ansiosa de ser famosa por su religión, y en consecuencia, algunas veces se encuentra que sin comprender los principios de religión uno ingresa en algún grupo, el cual en realidad no sigue los principios religiosos, y así quiere presentarse como un mentor religioso. Pero para el avance verdadero en la ciencia espiritual, uno debe hacerse un examen para ver qué tanto se progresa. Se puede juzgar por estos factores.

Generalmente se interpreta por no violencia el no matar ni destruir el cuerpo, pero en realidad no violencia significa no angustiar a los demás. La gente en general está atrapada por la ignorancia en el concepto material de la vida, y sufre perpetuamente las aflicciones materiales. Así que, a menos que uno eleve a la gente al conocimiento espiritual, uno practica la violencia. Uno debe tratar de hacer lo mejor para distribuir verdadero conocimiento a la gente, para que pueda iluminarse y dejar este enredo material. Esto es no violencia.

Tolerancia significa que uno debe practicar el soportar el insulto y el deshonor de parte de los demás. Si uno se ocupa en el avance del conocimiento espiritual, habrá muchos insultos y mucha deshonra de parte de los demás. Esto es de esperarse, porque la naturaleza material está constituida así. Hasta un muchacho como Prahlāda, quien con sólo cinco años de edad se ocupaba en el cultivo del conocimiento espiritual, se vió en peligro cuando su padre se convirtió en el antagonista de su devoción. El padre trató de matarlo de muchas formas, pero Prahlāda lo toleró. Así que, para avanzar en el conocimiento espiritual quizá haya muchos impedimentos, pero debemos ser tolerantes y continuar nuestro progreso con determinación.

Sencillez quiere decir que, sin diplomacia, uno debe ser tan recto que pueda exponer la verdad desnuda hasta a un enemigo. En cuanto a la acepta-

ción de un maestro espiritual, eso es esencial, porque sin la instrucción de un maestro espiritual fidedigno, uno no puede progresar en la ciencia espiritual. Uno debe acercarse a un maestro espiritual con toda humildad y ofrecerle toda clase de servicios para que él se complazca en otorgar sus bendiciones al discípulo. Debido a que el maestro espiritual fidedigno es el representante de Kṛṣṇa, si él otorga cualquier bendición a su discípulo, eso hará que el discípulo avance inmediatamente sin que el discípulo siga los principios regulativos. O bien, los principios regulativos serán más fáciles para aquel que ha servido al maestro espiritual sin reserva.

La limpieza es esencial para avanzar en la vida espiritual. Hay dos clases de limpieza; externa e interna, la limpieza externa significa darse un baño, pero para la limpieza interna uno tiene que pensar siempre en Kṛṣṇa, y siempre cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Este proceso limpia de la mente el polvo acumulado del *karma* pasado.

Estabilidad significa que se debe ser muy resuelto para progresar en la vida espiritual. Sin esa determinación, uno no puede hacer un progreso tangible. Y autocontrol quiere decir que uno no debe aceptar nada que sea perjudicial al sendero del progreso espiritual. Uno debe acostumbrarse a esto y rechazar cualquier cosa que esté en contra del sendero del progreso espiritual. Esta es la verdadera renunciación. Los sentidos son tan fuertes que siempre están ansiosos de tener su propia gratificación. Uno no debe complacer estas exigencias, las cuales no son necesarias. Los sentidos sólo se deben gratificar para mantener el cuerpo apto de manera que uno pueda desempeñar su deber de avanzar en la vida espiritual. El sentido más importante e incontrolable es la lengua. Si uno puede controlar la lengua, entonces existe toda la posibilidad de controlar los demás sentidos. La función de la lengua es saborear y vibrar. Por lo tanto, mediante una regulación sistemática, la lengua siempre debe ocuparse en probar los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa y en cantar Hare Kṛṣṇa. En cuanto a los ojos concierne, no se les debe permitir ver nada más que la bella forma de Kṛṣṇa. Eso controlará los ojos. En forma análoga, los oídos deben ocuparse en oír acerca de Kṛṣṇa y la nariz en oler las flores ofrecidas a Kṛṣṇa. Este es el proceso del servicio devocional, y aquí se comprende que el *Bhagavad-gītā* simplemente expone la ciencia del servicio devocional. El servicio devocional es el objetivo principal y exclusivo. Los comentaristas del *Gītā* que carecen de inteligencia tratan de distraer la mente del lector hacia otros temas, pero no hay otro tema en el *Bhagavad-gītā* sino el servicio devocional.

Ego falso significa aceptar este cuerpo como uno mismo. Cuando uno comprende que no es este cuerpo y que es alma espiritual, ese es el ego verdadero. El ego existe. El ego falso es condenado, pero no el ego verdadero. En las literaturas védicas se dice: *aham brahmāsmi*. yo soy Brahman, yo soy espíritu. Este "yo soy", el sentido del yo, también existe en la etapa liberada de la



autorrealización. Este sentido de “yo soy” es el ego, pero cuando el sentido de “yo soy” se aplica a este cuerpo falso, es el ego falso. Cuando el sentido del yo se aplica a la realidad, eso es ego verdadero. Hay algunos filósofos que dicen que debemos abandonar nuestro ego, pero no podemos abandonar nuestro ego, ya que ego significa identidad. Debemos, por supuesto, abandonar la falsa identificación con el cuerpo.

Uno debe tratar de comprender el dolor de aceptar el nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte. Hay descripciones en varias literaturas védicas acerca del nacimiento. En el *Śrīmad-bhāgavatam*, todo se describe muy gráficamente: el mundo del embrión, la permanencia del niño en el vientre de la madre, su sufrimiento, etc. Debe comprenderse cabalmente que el nacimiento es penoso. Debido a que olvidamos cuanto dolor hemos sufrido dentro del vientre de la madre, no damos ninguna solución a la repetición del nacimiento y la muerte. Igualmente, a la hora de la muerte, hay toda clase de sufrimientos, y también se mencionan en las escrituras autorizadas. Estas se deben discutir. Y en cuanto a la enfermedad y a la vejez concierne, todo el mundo obtiene experiencia práctica. Nadie quiere enfermarse y nadie quiere envejecer, pero esto es inevitable. A menos que tengamos una visión pesimista de esta vida material, considerando la angustia del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad, no habrá impulso para que progreseemos en la vida espiritual.

En cuanto al desapego de los hijos, de la esposa y del hogar, esto no quiere decir que uno no tenga ningún sentimiento por ellos. Ellos son objetos naturales de afecto, pero cuando no son favorables para el progreso espiritual, entonces uno no debe apearse a ellos. El mejor proceso para hacer el hogar agradable es la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno está en plena conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer su hogar muy feliz porque este proceso de la conciencia de Kṛṣṇa es muy fácil, sólomente se necesita cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, aceptar los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, discutir algo sobre libros como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y ocuparse en la adoración a la Deidad. Estas cuatro cosas lo harán a uno feliz. Uno debe adiestrar a sus familiares en esta forma. La familia puede sentarse en la mañana y en la noche y cantar juntos Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si uno puede amoldar su vida familiar en esta forma para desarrollar conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo estos cuatro principios, entonces no hay necesidad de cambiar de la vida familiar a la vida renunciante. Pero si ésta no congenia, si no es favorable para el avance espiritual, entonces se debe abandonar la vida familiar. Uno debe sacrificar todo para comprender o servir a Kṛṣṇa, exactamente como Arjuna lo hizo. Arjuna no quería matar a los miembros de su familia pero cuando comprendió que su familia era un impedimento para su comprensión de Kṛṣṇa, aceptó la instrucción de Kṛṣṇa y peleó y los mató. En todos los casos, uno debe desapegarse de la felicidad y la aflicción de la vida familiar porque en este

mundo nunca se puede ser completamente feliz o completamente miserable. La felicidad y la pena son factores concomitantes de la vida material. Se debe aprender a tolerar, tal como se aconseja en el *Bhagavad-gītā*. Uno nunca puede restringir el ir y venir de la felicidad y la pena, así que uno debe desprenderse del modo de vida materialista y automáticamente equilibrarse en ambos casos. Generalmente, cuando conseguimos algo deseable estamos muy felices, y cuando obtenemos algo indeseable, nos afligimos. Pero si verdaderamente estamos en la posición espiritual, estas cosas no nos agitarán. Para llegar a esta plataforma tenemos que practicar servicio devocional inquebrantable; el servicio devocional a Kṛṣṇa sin desviación significa dedicarse a los nueve procesos del servicio devocional, cantar, oír, adorar, ofrecer respetos, etc., como se describió en el último verso del Capítulo Nueve. Debe seguirse ese proceso. Cuando uno se adapta al modo de vida espiritual, en forma natural no querrá mezclarse con hombres materialistas. Eso iría contra su carácter. Uno puede probarse a sí mismo, viendo cuán inclinado está a vivir en un lugar solitario sin asociación indeseable. Naturalmente un devoto no tiene afición por el deportivismo innecesario, o por ir al cine, o por disfrutar de algún acontecimiento social, porque comprende que esto es simplemente una pérdida de tiempo. Hay muchos filósofos y eruditos investigadores que estudian la vida sexual o algún otro tema, pero de acuerdo al *Bhagavad-gītā*, tal trabajo de investigación y tal especulación filosófica no tienen ningún valor. Eso es más o menos algo absurdo. De acuerdo al *Bhagavad-gītā*, uno debe investigar por medio del juicio filosófico, sobre la naturaleza del alma. Uno debe investigar para comprender lo que respecta al yo. Aquí se recomienda eso.

En cuanto a la autorrealización concierne, se afirma claramente aquí que el *bhakti-yoga* es especialmente práctico. Tan pronto como existe la cuestión de la devoción, se debe considerar la relación entre la Superalma y el alma individual. El alma individual y la Superalma no pueden ser uno, al menos no en la concepción del *bhakti*, el concepto devocional de la vida. Como se expresa claramente, este servicio del alma individual al Alma Suprema es eterno, *nityam*. O sea que *bhakti*, o servicio devocional, es eterno. Uno debe establecerse en esa convicción filosófica, de otra manera será únicamente una pérdida de tiempo, ignorancia.

Esto se explica en el *Srīmad-Bhāgavatam*: *vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayaṁ*; “Aquellos que realmente son conocedores de la Verdad Absoluta saben que al Yo se Le percibe en tres diferentes fases como *Brahman*, *Paramātmā* y *Bhagavān*”. (*Bhāg.* 1.2.11) *Bhagavān* es la última palabra en la comprensión de la Verdad Absoluta; por lo tanto, uno debe llegar a esa plataforma de comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, y así dedicarse al servicio devocional al Señor. Esa es la perfección del conocimiento.

Comenzando por practicar la humildad, hasta el punto de la comprensión

de la Suprema Verdad, la Personalidad de Dios Absoluta, este proceso es exactamente como una escalera que comienza en la planta baja y sube hasta el piso más alto. Ahora bien, en esta escalera hay mucha gente que ha llegado al primer piso, al segundo, al tercero etc., pero a menos que llegue al piso más alto, el cual es la comprensión de Kṛṣṇa, se quedará en una etapa inferior de conocimiento. Si alguien quiere competir con Dios, y al mismo tiempo avanzar en el conocimiento espiritual, se frustrará. Se afirma claramente que sin humildad, la comprensión es nociva. Creerse Dios es el mayor engreimiento. Aunque la entidad viviente siempre es pateada por las severas leyes de la naturaleza material, no obstante, debido a su ignorancia piensa, "Yo soy Dios". Uno debe ser humilde, y saber que está subordinado al Señor Supremo. Debido a la rebelión contra el Señor Supremo, uno queda subordinado a la naturaleza material. Se debe conocer esta verdad y estar convencido de ella.

### TEXTO 13

ज्ञेयं यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वाऽमृतमश्नुते ।  
अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते ॥१३॥

*jñeyam yat tat pravakṣyāmi  
yaj jñātvā'mṛtam aśnute  
anādīmat paraṁ brahma  
na sat tan nāsad ucyate*

*jñeyam* – conocible; *yat* – eso; *tat* – lo cual; *pravakṣyāmi* – ahora explicaré; *yaj* – lo cual; *jñātvā* – conociendo; *amṛtam* – néctar; *aśnute* – sabor; *anādi* – sin principio; *mat-param* – subordinado a Mí; *brahma* – espíritu; *na* – ni; *sat* – causa; *tat* – eso; *na* – ni; *asat* – efecto; *ucyate* – se le llama.

### TRADUCCION

Ahora te explicaré lo conocible, conociendo lo cual tu probarás lo eterno. Esto no tiene principio y está subordinado a Mí. Se llama Brahman, el espíritu, y está situado más allá de la causa y el efecto de este mundo material.

### SIGNIFICADO

El Señor ha explicado el campo de actividades y al conocedor del campo. El también explicó el proceso para conocer al conocedor del campo de actividades. Ahora El explica lo conocible, tanto el alma como la Superalma respectivamente. Mediante el conocimiento del conocedor, tanto el alma como

la Superalma, uno puede saborear el néctar de la vida. Como se explica en el Capítulo Dos, la entidad viviente es eterna. Esto también se confirma aquí, no existe fecha específica en la cual nació la *jīva*. Ni nadie puede trazar la historia de la manifestación de la *jīvātmā* por parte del Señor Supremo. Por lo tanto ella no tiene principio. La literatura védica confirma esto; *na jāyate mṛiyate vā vipāścit*. El conocedor del cuerpo nunca nace ni nunca muere, y está lleno de conocimiento. Al Señor Supremo se Le señala también en la literatura védica como *pradhāna-kṣetrajña-patir-guṇeśaḥ*. El Señor Supremo, como la Superalma, es el principal conocedor del cuerpo, y es el amo de las tres modalidades de la naturaleza material. En el *smṛti* se dice: *dāsa-bhūto harer eva nānyasvaiva kadācana*. Las entidades vivientes están eternamente al servicio del Señor Supremo. El Señor Caitanya en sus enseñanzas también confirma esto; por lo tanto la descripción del Brahman mencionada en este verso, es en relación al alma individual, y cuando la palabra Brahman se aplica a la entidad viviente, se debe comprender que ella es *vijñānaṁ brahma* como opuesta a *ananta-brahma*. *Ananta-brahma* es el Brahma Supremo, la Personalidad de Dios.

#### TEXTO 14

सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।  
सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥१४॥

*sarvataḥ pāṇi-pādāṁ tat*  
*sarvato 'kṣi-śiro-mukham*  
*sarvataḥ śrutimal loke*  
*sarvam āvṛtya tiṣṭhati*

*sarvataḥ* — en todas partes; *pāṇi* — manos; *pādām* — piernas; *tat* — eso; *sarvataḥ* — en todas partes; *akṣi* — ojos; *śiraḥ* — cabeza; *mukham* — cara; *sarvataḥ* — en todas partes; *śrutimat* — oyendo; *loke* — en el mundo; *sarvam* — en todas partes; *āvṛtya* — cubriendo; *tiṣṭhati* — existe.

#### TRADUCCION

Por doquier están Sus manos y piernas, Sus ojos y rostros, y El lo oye todo. De esta manera existe la Superalma.

#### SIGNIFICADO

Así como el sol existe difundiendo sus rayos ilimitados, así existe la Superalma, o sea la Suprema Personalidad de Dios. El existe en Su forma omnipetrante, y en El existen todas las entidades vivientes individuales, comen-

zando por el primer gran maestro, Brahmā, hasta las pequeñas hormigas. Existen ilimitadas cabezas, piernas, manos y ojos, e ilimitadas entidades vivientes, y todos existen sobre y dentro de la Superalma, así que la Superalma es omnipenetrante. Sin embargo, el alma individual no puede decir que tiene sus manos, sus piernas y sus ojos en todas partes, pues eso no es posible. Si piensa que ahora que está bajo la ignorancia no está consciente de que sus manos y piernas están difundidas por doquier, pero que en cuanto obtenga el conocimiento adecuado llegará a ese estado, su pensamiento es contradictorio. Esto quiere decir que el alma individual, habiendo sido condicionada por la naturaleza material, no es suprema. El Supremo es diferente del alma individual. El Señor Supremo puede extender Su mano sin ningún límite; el alma individual no puede. En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que si alguien Le ofrece una flor, o una fruta, o un poco de agua, El lo acepta. Si el Señor está tan lejos, ¿Cómo puede El aceptar las cosas? Esa es la omnipotencia del Señor; aunque El está situado en Su propia morada, demasiado lejos de la tierra, El puede extender Su mano para aceptar lo que cualquiera Le ofrezca. Esa es Su potencia. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma, *goloka eva nivasati*: aunque El siempre está ocupado en pasatiempos en Su planeta trascendental, El es omnipenetrante. El alma individual no puede alegar que ella es omnipenetrante. Por lo tanto, este verso describe al Alma Suprema, la Personalidad de Dios, no al alma individual.

#### TEXTO 15

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।  
असक्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥१५॥

*sarvendriya-guṇābhāsaṁ*  
*sarvendriya-vivarjitam*  
*asaktaṁ sarva-bhṛc caiva*  
*nirguṇaṁ guṇa-bhoktr ca*

*sarve* — todos; *indriya* — sentidos; *guṇa* — cualidades; *ābhāsam* — fuente original; *sarva* — todos; *indriya* — sentidos; *vivarjitam* — estando sin; *asaktam* — sin apego; *sarva-bhṛt* — el que mantiene todos; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *nirguṇam* — sin cualidades materiales; *guṇa boktr* — simultáneamente el amo de las gunas; *ca* — también.

#### TRADUCCION

La Superalma es la fuente original de todos los sentidos, y sin embargo no tiene sentidos. Es desapegada aunque mantiene a todos los seres vivientes.

Trasciende las modalidades de la naturaleza material, y al mismo tiempo es el amo de todas las modalidades de la naturaleza material.

### SIGNIFICADO

El Señor Supremo, aunque es la fuente de todos los sentidos de las entidades vivientes, no tiene sentidos materiales como ellas. De hecho, las almas individuales tienen sentidos espirituales, pero en la vida condicionada están cubiertos por los elementos materiales, y por lo tanto las actividades de los sentidos se exhiben a través de la materia. Los sentidos del Señor Supremo no están cubiertos así. Sus sentidos son trascendentales y por lo tanto se llaman *nirguṇa*. *Guṇa* significa las modalidades materiales, pero Sus sentidos están sin cubiertas materiales. Debe de comprenderse que Sus sentidos no son exactamente como los nuestros. Aunque El es la fuente de todas las actividades de nuestros sentidos, El tiene Sus sentidos trascendentales que no están contaminados. Esto se explica muy bellamente en el *Svetāśvatara Upaniṣad*, en el verso: *sarvataḥ pāṇi-pādam*. La Suprema Personalidad de Dios no tiene manos que estén contaminadas materialmente, pero tiene Sus manos, y acepta cualquier sacrificio que se Le ofrezca. Esa es la distinción entre el alma condicionada y la Superalma. El no tiene ojos materiales, pero tiene ojos — de lo contrario, ¿cómo podría ver? El lo ve todo, el pasado, el presente y el futuro. El vive dentro del corazón de la entidad viviente y El sabe lo que hemos hecho en el pasado, lo que hacemos ahora, y lo que nos espera en el futuro. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*: El conoce todas las cosas, pero nadie Lo conoce a El. Se dice que el Señor Supremo no tiene piernas como nosotros, pero puede viajar a través del espacio porque El tiene piernas espirituales. En otras palabras, el Señor no es impersonal; El tiene Sus ojos, Sus piernas, Sus manos y todo lo demás, y ya que somos partes o porciones del Señor Supremo, también tenemos estas cosas. Pero Sus manos, Sus piernas, Sus ojos y Sus sentidos no están contaminados por la naturaleza material.

El *Bhagavad-gītā* también confirma que cuando el Señor aparece, El aparece tal como El es, por medio de Su potencia interna. El no está contaminado por la energía material porque El es el Señor de la energía material. En la literatura védica encontramos que toda Su corporeidad es espiritual. El tiene Su forma eterna llamada *sac-cid-ānanda-viśraha*. El está lleno de toda opulencia. El es el propietario de toda la riqueza y el poseedor de toda la energía. El es el más inteligente y está lleno de conocimiento. Estos son algunos de los síntomas de la Suprema Personalidad de Dios. El es el sustentador de todas las entidades vivientes y el testigo de toda actividad. En cuanto a lo que podemos comprender de la literatura védica, el Señor Supremo siempre es trascendental. Aunque no veamos Su cabeza, Su rostro, Sus manos o Sus piernas, El las tiene y cuando nos elevamos a la situación trascendental, entonces podremos ver la forma del Señor. Debido a los sentidos contamina-

dos materialmente, no podemos ver Su forma. Por eso los impersonalistas, quienes todavía están afectados materialmente, no pueden comprender a la Personalidad de Dios.

### TEXTO 16

बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।  
सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥१६॥

*bahir antaś ca bhūtānām  
acaram̐ caram eva ca  
sūkṣmatvāt tad avijñeyam̐  
dūrastham̐ cāntike ca tat*

*bahiḥ* – exterior; *antaḥ* – interior; *ca* – también; *bhūtānām* – de todas las entidades vivientes; *acaram* – inmóvil; *caram* – móvil; *eva* – también; *ca* – y; *sūkṣmatvāt* – debido a que es sutil; *tat* – eso; *avijñeyam* – incognoscible; *dūrastham* – muy lejos; *ca antike* – también cerca; *ca* – y; *tat* – eso.

### TRADUCCION

La Suprema Verdad existe tanto interna como externamente, en lo móvil y en lo inmóvil. El está más allá del poder de los sentidos materiales para ver y para conocer; y aunque está muy lejos, El también está cerca de todos.

### SIGNIFICADO

Por la literatura védica comprendemos que Nārāyaṇa, la Suprema Persona, está morando tanto en el interior como en el exterior de cada entidad viviente. El está presente tanto en el mundo espiritual, como en el mundo material. Aunque El está demasiado lejos, aún así, El está cerca de nosotros. Estas son las declaraciones de la literatura védica. *Āsino dūram̐ vrajati śayāno yāti sarvataḥ*. Y debido a que El está siempre ocupado en la bienaventuranza trascendental, no podemos comprender como es que El disfruta de Su completa opulencia. No podemos ver ni comprender con estos sentidos materiales. Por eso, en el lenguaje védico se dice que para comprenderlo a El, nuestra mente material y nuestros sentidos materiales no pueden actuar. Pero aquel que ha purificado sus sentidos y su mente practicando el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa, puede verlo constantemente. Se confirma en el *Brahma-saṁhitā*, que el devoto que ha desarrollado amor por el Dios Supremo Lo puede ver siempre, sin cesar, y también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (11.54) que a El se Le puede ver y comprender sólo mediante el servicio devocional. *Bhaktyā tvananyayā śakyah̐*.

TEXTO 17

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।  
भूतभर्तृ च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥१७॥

*avibhaktam ca bhūteṣu  
vibhaktam iva ca sthitam  
bhūta-bhartṛ ca taj jñeyam  
grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca*

*avibhaktam* – sin división; *ca* – también; *bhūteṣu* – en cada ser viviente; *vibhaktam* – dividido; *iva* – como si; *ca* – también; *sthitam* – situado; *bhūta – bhartṛ* – el que mantiene a todas las entidades vivientes; *ca* – también; *taj* – eso; *jñeyam* – comprenderse; *grasiṣṇu* – devora; *prabhaviṣṇu* – desarrolla; *ca* – también.

TRADUCCION

Aunque la Superalma parece estar dividida, nunca lo está. El está situado como una unidad. Aunque es el sustentador de cada entidad viviente, debe entenderse que El lo produce y lo devora todo.

SIGNIFICADO

El Señor está situado como la Superalma en el corazón de cada uno. ¿Eso significa que El Se ha dividido? No, realmente El es uno. Se da el ejemplo del sol: éste al mediodía está colocado en su sitio, pero si alguien se dirige durante cinco mil millas en todas direcciones y pregunta: ¿dónde está el sol?, todos le dirán que brilla sobre su cabeza. En la literatura védica se da este ejemplo para mostrar que aunque El es indivisible, Se sitúa como si estuviera dividido. También se dice en la literatura védica que un Viṣṇu está presente en todas partes mediante Su omnipotencia, así como el sol aparece en muchos lugares para muchas personas. Y el Señor Supremo, aunque El es el sustentador de cada entidad viviente, destruye todo al momento de la aniquilación. Esto fué confirmado en el Capítulo Once cuando el Señor dijo que El había venido a destruir a todos los guerreros reunidos en Kurukṣetra. El menciona también que en la forma del tiempo, El igualmente devora. El es el aniquilador, el destructor de todo. Cuando existe la creación, El lo desarrolla todo desde su estado original, y al momento de la aniquilación El lo destruye. Los himnos védicos confirman el hecho de que El es el origen de todas las entidades vivientes y el reposo de todas.

Después de la creación, todas las cosas descansan en Su omnipotencia y después de la aniquilación, todo vuelve a descansar otra vez en El. Estas son



las afirmaciones de los himnos védicos. *Yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni jīvanti yat prayanti abhisarñviśanti tad brahma tad vijijñāṣasva.* (*Taittirīya Upaniṣad*, 3.1).

### TEXTO 18

ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते ।  
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्ठितम् ॥१८॥

*jyotiṣām api taj jyotis  
tamaśaḥ param ucyaṭe  
jñānaṃ jñeyaṃ jñāna-gamyam  
hṛdi sarvasya viṣṭhitam*

*jyotiṣām* – en todos los objetos luminosos; *api* – también; *taj* – eso; *jyotiḥ* – fuente de luz; *tamaśaḥ* ; de la obscuridad; *param* – más allá; *ucyaṭe* – se dice; *jñānam* – conocimiento – *jñeyam* – para conocerse; *jñāna-gamyam* – acercarse por el conocimiento; *hṛdi* – en el corazón; *sarvasya* – de cada quien; *viṣṭhitam* – situado.

### TRADUCCION

El es la fuente de la luz en todos los objetos luminosos. El está más allá de la obscuridad de la materia y es el no manifestado. El es el conocimiento, el objeto del conocimiento y la meta del conocimiento. El está situado en el corazón de cada quien.

### SIGNIFICADO

La Superalma, o sea la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente de luz de todos los objetos luminosos como el sol, la luna, las estrellas, etc. En la literatura védica encontramos que en el reino espiritual no hay necesidad de sol o luna debido a que la efulgencia del Señor Supremo está allí. En el mundo material, ese *brahmajyoti*, o sea la efulgencia espiritual del Señor, está cubierta por el *mahat-tattva*, o sea los elementos materiales; por consiguiente, en este mundo material requerimos para la iluminación la ayuda del sol, la luna, la electricidad, etc. Pero en el mundo espiritual no hay necesidad de tales cosas. Se afirma en forma clara en la literatura védica, que debido a Su efulgencia luminosa todo es iluminado. Por lo tanto, es claro que Su situación no está en el mundo material. El está situado en el mundo espiritual que está muy, muy lejos, en el cielo espiritual. Eso se confirma también en la literatura védica. *Āditya-varṇam tamaśaḥ parasūt*. El es como el sol, eterna-

mente luminoso, pero está lejos, mucho más allá de la obscuridad de este mundo material. Su conocimiento es trascendental. La literatura védica confirma que el Brahman es conocimiento trascendental concentrado. El Señor Supremo, quien está situado en el corazón de cada quien, da el conocimiento a aquel que está ansioso de ser transferido a ese mundo espiritual.

Un *mantra* védico dice: *tam ha devam ātma-buddhi-prakāśam mumukṣur vai śaraṇam aham prapadye*. Uno debe rendirse a la Suprema Personalidad de Dios si en realidad quiere la liberación. En cuanto a la meta del conocimiento último se refiere, también se confirma en la literatura védica: *tam eva viditvā-timṛtyum eti*”, sólo por conocerte a Ti se puede superar la frontera del nacimiento y la muerte”. El está situado en el corazón de cada quien como el controlador supremo. El Supremo tiene pies y manos distribuidos por todas partes y no se puede decir esto del alma individual. Por lo tanto, debe admitirse que hay dos conocedores del campo de actividad, el alma individual y la Superalma. Las manos y los pies de uno están distribuidos localmente, pero las manos y los pies de Kṛṣṇa están distribuidos por todas partes. Esto se confirma en el *Śvetāśvatara Upaniṣad: sarvasya prabhum iśānaṁ sarvasya śaraṇam bṛhat*. Esa Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, es el *prabhu* o amo de todas las entidades vivientes, por lo tanto El es el centro final de todas las entidades vivientes. Así, no se puede negar el hecho de que la Superalma Suprema y el alma individual son siempre diferentes.

### TEXTO 19

इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।  
मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥१९॥

*iti kṣetram tathā jñānam  
jñeyam coktuṁ samāsataḥ  
mad-bhakta etad vijñāya  
mad-bhāvāyopapadyate*

*iti* – así; *kṣetram* – campo de actividades (el cuerpo); *tathā* – también; *jñānam* – conocimiento; *jñeyam* – cognoscible; *ca* – también *uktam* – describir; *samāsataḥ* – en resumen; *mat-bhaktaḥ* – Mi devoto; *etat* – todo esto; *vijñāya* – después de comprender; *mat-bhāvāya* – Mi naturaleza; *upapadyate* – alcanza.

### TRADUCCION

Así, Yo he descrito en forma resumida el campo de actividades (el cuerpo), el conocimiento y lo conocible. Solamente Mis devotos pueden comprender esto por completo, y de esa forma alcanzan Mi naturaleza.

## SIGNIFICADO

El Señor ha descrito en resumen el cuerpo, el conocimiento y lo conocible. Este es conocimiento de tres cosas: el conocedor, lo conocible y el proceso de conocer. Combinados, se llaman *viññānam*, o la ciencia del conocimiento. El conocimiento perfecto puede ser comprendido directamente por los devotos puros del Señor. Los demás no lo pueden comprender. Los monistas dicen que en la última etapa estos tres aspectos se vuelven uno, pero los devotos no aceptan esto. El conocimiento y su desarrollo significan comprenderse a si mismo en conciencia de Kṛṣṇa. Somos conducidos por la conciencia material, pero tan pronto como transferimos toda la conciencia a las actividades de Kṛṣṇa y entendemos que Kṛṣṇa es todo, entonces alcanzamos el conocimiento real. En otras palabras, el conocimiento no es sino la etapa preliminar de comprender perfectamente el servicio devocional.

## TEXTO 20

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभावपि ।  
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान् ॥२०॥

*prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva  
viddhyanādi ubhāv api  
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva  
viddhi prakṛti-sambhavān*

*prakṛtim* – naturaleza material; *puruṣam* – entidades vivientes; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *viddhi* – debe conocer; *anādi* – sin principio; *ubhau* – ambos; *api* – también; *vikārān* – transformación; *ca* – también; *guṇām* – las tres modalidades de la naturaleza; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *viddhi* – conoce; *prakṛti* – naturaleza material; *sambhavān* – se produce de.

## TRADUCCION

Se debe comprender que tanto la naturaleza material como las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material.

## SIGNIFICADO

Mediante este conocimiento pueden conocerse el cuerpo, el campo de actividades y los conocedores del cuerpo (tanto la Superalma como el alma individual). El cuerpo es el campo de actividades y se compone de naturaleza

material. La que se corporifica es el alma individual. La entidad viviente, o sea el *puruṣa*, disfruta de las actividades del cuerpo. El es un conocedor y el otro es la Superalma. Por supuesto, se debe entender que tanto la Superalma como la entidad individual son diferentes manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios. La entidad individual está en la categoría de Su energía, y la Superalma está en la categoría de Su expansión personal.

La naturaleza material y la entidad viviente son eternas; es decir que existen antes de la creación. Tanto la manifestación material como las entidades vivientes proceden de la energía del Señor Supremo, pero éstas últimas provienen de la energía superior. Ambas existían antes que este cosmos fuera manifestado. La naturaleza material estaba absorbida en la Suprema Personalidad de Dios, Mahā Viṣṇu, y cuando se requirió, fué manifestada mediante el *mahat-tattva*. En forma similar, las entidades vivientes también están en El, y debido a que están condicionadas, se oponen a servir al Señor Supremo. Así, no se les permite entrar en el cielo espiritual. Después de la aniquilación de la naturaleza material, se les da de nuevo una oportunidad a las entidades vivientes de actuar en el mundo material y prepararse para entrar en el mundo espiritual. Ese es el misterio de esta creación material. Realmente la entidad viviente es originalmente la parte o porción espiritual del Señor Supremo, pero debido a su naturaleza rebelde, queda condicionada dentro de la naturaleza material. En realidad, no importa cómo es que estas entidades vivientes o entidades superiores del Señor Supremo se han puesto en contacto con la naturaleza material. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios conoce cómo y porqué ocurrió realmente esto. El Señor dice en las escrituras que aquellos atraídos por esta naturaleza material se someten a una dura lucha por la existencia. Pero debemos saber con certeza, a partir de las descripciones de estos pocos versos, que todas las transformaciones o influencias de la naturaleza material debidas a las tres modalidades, son también producciones de la naturaleza material. Todas las transformaciones y variedades relativas a las entidades vivientes son debidas al cuerpo. En cuanto al espíritu concierne, todas las entidades vivientes son iguales.

### TEXTO 21

कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।  
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥२१॥

*kārya-kāraṇa-kartṛtve*  
*hetuḥ prakṛtir ucyate*  
*puruṣaḥ sukha-duḥkhānāṃ*  
*bhokṛtve hetur ucyate*

*kārya* — efecto; *kāraṇa* — causa; *kartṛtve* — en el asunto de la creación; *hetuḥ* — instrumento; *prakṛtiḥ* — naturaleza material; *ucyate* — se dice que es; *puruṣaḥ* — las entidades vivientes; *sukha* — felicidad; *duḥkḥānām* — de las miserias; *bhokṛtve* — en el goce; *hetuḥ* — instrumento; *ucyate* — se dice que es.

### TRADUCCION

Se dice que la naturaleza es la causa de todas las actividades y efectos materiales, mientras que la entidad viviente es la causa de los diferentes sufrimientos y goces de este mundo.

### SIGNIFICADO

Las diferentes manifestaciones del cuerpo y de los sentidos entre las entidades vivientes se deben a la naturaleza material. Hay 8.400.000 diferentes especies de vida, y estas variedades son la creación de la naturaleza material. Surgen de los diferentes placeres sensuales de la entidad viviente, quien desea vivir así en éste o en aquel cuerpo. Cuando es colocada en diferentes cuerpos, disfruta de diferentes clases de felicidad y pena. Su felicidad y su pena materiales se deben a su cuerpo, y no a ella misma tal como es. En su estado original no hay duda de que disfruta; por lo tanto, ése es su verdadero estado. Está en el mundo material debido al deseo de enseñorearse sobre la naturaleza material. El mundo espiritual es puro pues allí no existe tal cosa; pero en el mundo material todos luchan duro para conseguir víctimas que den diferentes placeres al cuerpo. Tal vez fuera más claro afirmar que la esencia del cuerpo es los sentidos, los cuales son los instrumentos para satisfacer el deseo. Ahora, la suma total — el cuerpo, y los instrumentos de los sentidos — son ofrecidos por la naturaleza material, y como se aclarará en el próximo verso, la entidad viviente es bendecida o condenada por las circunstancias, de acuerdo a sus deseos y actividades pasados. De acuerdo a los deseos y actividades de uno, la naturaleza material lo coloca en diferentes lugares de residencia. El mismo ser es la causa de que se le den tales lugares de residencia, y de su goce o sufrimiento concomitante. Una vez colocado en algún tipo particular de cuerpo, el cae bajo el control de la naturaleza, porque el cuerpo, siendo materia, actúa de acuerdo a las leyes de la naturaleza. En ese momento la entidad viviente no tiene poder para cambiar esas leyes. Supongamos que una entidad viviente es puesta en el cuerpo de un perro, tan pronto como es puesta en el cuerpo de un perro ella debe actuar como un perro. No puede actuar de otra manera. Y si la entidad viviente es puesta en un cuerpo de puerco, entonces es forzada a comer excremento y a actuar como puerco. Así mismo, si la entidad viviente es colocada en el cuerpo de un semidiós, debe actuar de acuerdo a su cuerpo. Esta es la ley de la naturaleza. Pero en todas

las circunstancias, la Superalma está con el alma individual. Esto se explica en los *Vedas* de la siguiente manera: *dvā suparṇā sayujā sakhāyā*. El Señor Supremo es tan bondadoso con la entidad viviente que El siempre acompaña al alma individual y en todas las circunstancias está presente como la Superalma, o sea, el *Paramātmā*.

TEXTO 22

पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान्गुणान् ।  
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥२२॥

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi  
bhukṅkte prakṛti-jān guṇān  
kāraṇam guṇa-saṅgo'sya  
sad-asad-yoni-janmasu*

*puruṣaḥ* — la entidad viviente; *prakṛti-sthaḥ* — estando situada en la energía material; *hi* — ciertamente; *bhukṅkte* — disfruta; *prakṛti-jān* — producida por la naturaleza material; *guṇān* — modalidades de la naturaleza; *kāraṇam* — causa; *guṇa-saṅgaḥ* — asociación con las modalidades de la naturaleza; *asya* — de la entidad viviente; *sat-asat* — bueno y malo; *yoni* — especies de vida; *janmasu* — nacimiento.

TRADUCCION

De esa forma, la entidad viviente dentro de la naturaleza material sigue los senderos de la vida disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su asociación con esta naturaleza material. Así, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies.

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante para una comprensión de cómo transmigran las entidades vivientes de un cuerpo a otro. En el Capítulo Dos se explica que la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro, así como uno se cambia de ropa. Este cambio de ropa se debe a su apego por la existencia material. Mientras uno esté cautivado por esta manifestación falsa, tiene que continuar transmigrando de un cuerpo a otro. Debido a su deseo de enseñorearse sobre la naturaleza material, uno es puesto en estas circunstancias indeseables. Bajo la influencia del deseo material, la entidad nace a veces como semidiós, a veces como hombre, a veces como bestia, como un pájaro, como un gusano, como un acuático, como un santo, como un insecto. Esto en verdad está sucediendo. Y en todos los casos, la entidad viviente piensa que es el amo

de sus circunstancias, sin embargo, está bajo la influencia de la naturaleza material.

Se explica aquí cómo ella es colocada en esos diferentes cuerpos. Se debe a la asociación con las diferentes modalidades de la naturaleza. Por eso, uno tiene que elevarse sobre las tres modalidades materiales y situarse en la posición trascendental. Eso se llama conciencia de Kṛṣṇa. A menos que uno esté situado en conciencia de Kṛṣṇa, su conciencia material lo obligará a transferirse de un cuerpo a otro, ya que desde tiempo inmemorial uno tiene deseos materiales. Pero se tiene que cambiar este concepto. Ese cambio puede efectuarse solamente oyendo de las fuentes autoritativas. El mejor ejemplo está aquí; Arjuna oye la ciencia de Dios de parte de Kṛṣṇa. Si la entidad viviente se somete a este proceso de oír, perderá su deseo tanto tiempo acariciado de dominar a la naturaleza material, y gradual y proporcionalmente, en la medida en que reduzca su viejo deseo de dominar, llega a disfrutar de la felicidad espiritual. En un *mantra* védico se dice que en la medida en que uno se vuelve erudito en asociación con la Suprema Personalidad de Dios, en esa proporción uno saborea su eterna vida bienaventurada.

#### TEXTO 23

उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।  
परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन्पुरुषः परः ॥२३॥

*upadraṣṭānumantā ca*  
*bhartā bhoktā mahēśvaraḥ*  
*paramātmēti cāpy ukto*  
*dehe'smin puruṣaḥ paraḥ*

*upadraṣṭā* — superintendente; *anumantā* — permitidor; *ca* — también; *bhartā* — amo; *bhoktā* — disfrutador supremo; *mahēśvaraḥ* — el Señor Supremo; *paramātmā* — Superalma; *iti* — también; *ca* — y; *api uktaḥ* — se dice; *dehe* — en este cuerpo; *asmīn* — este; *puruṣaḥ* — disfrutador; *paraḥ* — trascendental.

#### TRADUCCION.

Sin embargo en este cuerpo existe alguien más, un disfrutador trascendental que es el Señor, el propietario supremo, quien existe como el superintendente y el permitidor, y a quien se Le conoce como la Superalma.

#### SIGNIFICADO.

Se declara aquí que la Superalma, quien siempre está con el alma individual, es la representación del Señor Supremo. No es una entidad viviente

ordinaria. Debido a que los filósofos monistas toman al conocedor del cuerpo como una unidad, ellos piensan que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual. Para aclarar esto, el Señor dice que El es la representación del Paramātmā en todos los cuerpos. El es diferente del alma individual; el es *paraḥ*, trascendental. El alma individual disfruta de las actividades de un campo en particular, pero la Superalma está presente no como un disfrutador finito, ni como alguien que toma parte en la actividades corporales, sino como el testigo, el superintendente, el permitidor y el disfrutador supremo. Su nombre es el Paramātmā, no el *ātmā*, y El es trascendental. Se distingue claramente que el *ātmā* y el Paramātmā son diferentes. La Superalma, el Paramātmā, tiene piernas y manos en todas partes, pero el alma individual no. Y puesto que es el Señor Supremo, El está presente dentro para sancionar el deseo de disfrute material del alma individual. Sin la sanción del Alma Suprema, el alma individual no puede hacer nada. El individuo es *bhakta* o el sostenido, y El es *bhukta* o el sostenedor. Existen innumerables entidades vivientes, y El permanece en ellas como un amigo.

El hecho es que las entidades vivientes individuales son eternamente parte o porción del Señor Supremo, y los dos están muy íntimamente relacionados como amigos. Pero la entidad viviente tiene la tendencia a rechazar la sanción del Señor Supremo y a actuar independientemente en un intento de dominar la naturaleza suprema, y debido a que tiene esta tendencia, se le denomina la energía marginal del Señor Supremo. La entidad viviente puede estar situada ya sea en la energía material o en la energía espiritual. Mientras esté condicionada por la energía material, el Señor Supremo, como su amigo la Superalma, permanece con ella sólo para hacer que regrese a la energía espiritual. El Señor está siempre ansioso de regresarla a la energía espiritual. Pero la entidad viviente debido a su diminuta independencia, rehusa continuamente la asociación de la luz espiritual. Este abuso de su independencia es la causa de la contienda material en la naturaleza condicionada. Por ende, el Señor siempre da instrucciones desde adentro y desde afuera. Desde afuera, El da instrucciones tal como lo afirma el *Bhagavad-gītā*, y desde adentro, trata de convencerla de que sus actividades en el campo material no la conducen a la verdadera felicidad. El dice: “Tan sólo renuncia a esto y vuelve tu fe hacia Mí, entonces serás feliz.” Así, la persona inteligente que pone su fe en el Paramātmā o sea la Suprema Personalidad de Dios, comienza a avanzar hacia una vida eterna y bienaventurada de conocimiento.

TEXTO 24

य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।  
सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥२४॥



*ya evaṁ vetti puruṣaṁ  
prakṛtiṁ ca guṇaiḥ saha  
sarvathā vartamāno 'pi  
na sa bhūyo 'bhijāyate*

*yaḥ* — cualquiera; *evam* — así; *vetti* — comprende; *puruṣam* — las entidades vivientes; *prakṛtim* — la naturaleza material; *ca* — y; *guṇaiḥ* — las modalidades de la naturaleza material; *saha* — con; *sarvathā* — por todos los medios; *vartamānaḥ* — situado; *api* — a pesar de; *na* — nunca; *saḥ* — él; *bhūyaḥ* — otra vez; *abhijāyate* — nace.

### TRADUCCION

Aquel que comprende esta filosofía concerniente a la naturaleza material, a la entidad viviente, y a la interacción de las modalidades de la naturaleza, está seguro de alcanzar la liberación. El no nacerá de nuevo aquí, a pesar de su posición actual.

### SIGNIFICADO

La comprensión clara de la naturaleza material, de la Superalma, del alma individual y de sus interrelaciones, lo hace a uno elegible para liberarse y volver a la atmósfera espiritual sin que se le force a regresar a esta naturaleza material. Este es el resultado del conocimiento. El propósito del conocimiento es comprender claramente que la entidad viviente ha caído por casualidad en esta existencia material. Mediante su esfuerzo personal en asociación con las autoridades, las personas santas y el maestro espiritual, uno tiene que comprender su posición, y entonces volver a la conciencia espiritual o conciencia de Kṛṣṇa, mediante la comprensión del *Bhagavad-gītā*, tal como lo explica la Personalidad de Dios. Entonces es seguro que uno nunca vendrá de nuevo a esta existencia material; uno será transferido al mundo espiritual para vivir una vida eterna, bienaventurada, y de conocimiento.

### TEXTO 25

ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।  
अन्ये साङ्ख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥२५॥

*dhyānenātmani paśyanti  
kecid ātmānam ātmānā  
anye sāṅkhyena yogena  
karma-yogena cāpare*

*dhyāna* — por la meditación; *ātmani* — el yo; *paśyanti* — ve; *kecit* — uno; *ātmānam* — Superalma; *ātmanā* — por la mente; *anye* — otros; *sāṅkhyena* — por la discusión filosófica, *yogena* — por el sistema de *yoga*; *karma-yogena* — por las actividades sin deseo frutivo; *ca* — también; *apare* — otros.

## TRADUCCION

Algunos perciben a la Superalma a través de la meditación, otros a través del cultivo del conocimiento, y otros a través del trabajo sin deseo frutivo.

## SIGNIFICADO

Aquí el Señor le informa a Arjuna que la búsqueda tras la autorrealización por parte del alma condicionada puede dividirse en dos distintas categorías. Aquellos que son ateos, agnósticos y escépticos están más allá del sentido de la comprensión espiritual, pero hay otros que tienen fe en su comprensión de la vida espiritual y se denominan trabajadores que han renunciado a los resultados frutivos. Aquellos que siempre tratan de establecer la doctrina del monismo, también se cuentan entre los ateos y agnósticos. En otras palabras, solamente los devotos de la Suprema Personalidad de Dios son verdaderamente capaces de una comprensión espiritual, porque ellos comprenden que más allá de esta naturaleza material existe el mundo espiritual y la Suprema Personalidad de Dios, quien Se expande como el Paramātmā, la Superalma en cada quien, el Dios Omnipenetrante. Por supuesto existen aquellos que tratan de comprender a la Suprema Verdad Absoluta mediante el cultivo del conocimiento y pueden contarse en la segunda clase. Los filósofos ateos analizan este mundo material en veinticuatro elementos, y colocan al alma individual como el elemento veinticinco. Cuando sean capaces de comprender que la naturaleza del alma individual es trascendental a los elementos materiales, también serán capaces de comprender que por encima del alma individual existe la Suprema Personalidad de Dios. El es el elemento veintiseis. Así, gradualmente llegarán al nivel de servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que trabajan sin resultados frutivos son también perfectos en su actitud. Se les da una oportunidad para avanzar hacia la plataforma de servicio devocional en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquí se expresa que hay alguna gente que tiene conciencia pura y que trata de descubrir a la Superalma mediante la meditación, y cuando descubren a la Superalma dentro de ellos mismos, se sitúan trascendentalmente. Así mismo, hay otros que también tratan de comprender al Alma Suprema mediante el cultivo del conocimiento, y hay otros que cultivan el sistema de *haṭha-yoga* y que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante sus actividades pueriles.

## TEXTO 26

अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।  
तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥२६॥

*anye tv evam ajānantaḥ  
śrutvānyebhya upāsate  
te'pi cātitaranty eva  
mṛtyum śruti-parāyaṇāḥ*

*anye* — otros; *tu* — pero; *evam* — este; *ajānantaḥ* — sin conocimiento espiritual; *śrutvā* — oyendo; *anyebhyaḥ* — de otros; *upāsate* — comienzan a adorar; *te* — ellos; *api* — también; *ca* — y; *atitaranti* — trasciende; *eva* — ciertamente; *mṛtyum* — el sendero de la muerte; *śruti-parāyaṇāḥ* — inclinado al proceso de escuchar.

## TRADUCCION

Además, existen aquellos que aunque no están versados en el conocimiento espiritual, comienzan a adorar a la Persona Suprema al oír de otros acerca de El. Debido a su tendencia de oír de parte de las autoridades, ellos también trascienden el sendero del nacimiento y la muerte.

## SIGNIFICADO

Este verso es particularmente aplicable a la sociedad moderna, porque en la sociedad moderna prácticamente no hay ninguna educación sobre temas espirituales. Algunas de las personas, quizás parezcan ser ateos, agnósticos, o filósofos, pero de hecho no existe ningún conocimiento de filosofía. En cuanto al hombre ordinario, si es un alma buena, entonces existe la oportunidad de que avance mediante el oír. Este proceso de oír es muy importante, El Señor Caitanya, quien predicó la conciencia de Kṛṣṇa en el mundo moderno, dio gran importancia al oír, porque si el hombre común simplemente oye de parte de las fuentes autoritativas, él puede progresar, especialmente, de acuerdo al Señor Caitanya, si oye la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Por eso se afirma que todos los hombres deben aprovecharse al oír de las almas iluminadas, y gradualmente capacitarse para comprenderlo todo. Entonces tendrá lugar, sin duda alguna, la adoración al Señor Supremo. El Señor Caitanya ha dicho que en esta época nadie necesita cambiar su posición, mas se debe abandonar el esfuerzo por comprender a la Verdad Absoluta mediante el razonamiento especulativo. Uno debe aprender a ser sirviente de aquellos

que están en conocimiento del Señor Supremo. Si se es lo suficientemente afortunado como para refugiarse en un devoto puro, oír de él acerca de la autorrealización y seguir sus pasos, uno gradualmente se elevará a la posición de un devoto puro. En este verso en particular se recomienda enérgicamente el proceso de oír, y esto es muy apropiado. Aunque el hombre común a menudo no está tan capacitado como los supuestos filósofos, oír fielmente de parte de la persona autoritativa lo ayudará a uno a trascender esta existencia material y regresar al hogar, regresar a Dios.

TEXTO 27

यावत्संजायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।  
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ ॥२७॥

*yāvat sañjāyate kiñcit*  
*sattvaṁ sthāvara-jaṅgamam*  
*kṣetra-kṣetrajña-saṁyogāt*  
*tad viddhi bharatarṣabha*

*yāvat* — cualquier cosa; *sañjāyate* — ocurre; *kiñcit* — cualquier cosa; *sattvam* — existencia; *sthāvara* — inmóvil; *jaṅgamam* — móvil; *kṣetra* — el cuerpo; *kṣetrajña* — conocedor del cuerpo; *saṁyogāt* — unión entre; *tad viddhi* — debes saber; *bharatarṣabha* — Oh jefe de los Bhāratas.

TRADUCCION

¡Oh principal de los Bhāratas!, cualquier cosa que veas existiendo tanto móvil como inmóvil, es únicamente la combinación entre el campo de actividades y el conocedor del campo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica tanto la naturaleza material como la entidad viviente, las cuales existían antes de la creación del cosmos. Cualquier cosa que es creada no es sino una combinación de la naturaleza material y la entidad viviente. Hay muchas manifestaciones tales como los árboles, las montañas y las colinas las cuales son inmóviles, y hay muchas existencias que son móviles y todas ellas no son sino combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza superior, la entidad viviente. Sin el contacto con la naturaleza superior (la entidad viviente), nada puede crecer. Por lo tanto, la relación entre la naturaleza superior y la materia prosigue en forma eterna, y el Señor Supremo efectúa esta combinación; por lo tanto, El es el controlador tanto de la natura-

leza superior como de la inferior. La naturaleza material es creada por El, y en esta naturaleza material es colocada la naturaleza superior, y así suceden todas estas actividades y manifestaciones.

### TEXTO 28

समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।  
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥२८॥

*samañ sarveṣu bhūteṣu  
tiṣṭhantañ parameśvaram  
vinaśyatsv avinaśyantam  
yaḥ paśyati sa paśyati*

*samañ* – igualmente; *sarveṣu* – en todas; *bhūteṣu* – entidades vivientes; *tiṣṭhantam* – residiendo; *parameśvaram* – la Superalma; *vinaśyatsv* – en el destructible; *avinaśyantam* – no destruido; *yaḥ* – cualquiera; *paśyati* – ve; *sah* – él; *paśyati* – verdaderamente ve.

### TRADUCCION

Aquel que ve a la Superalma acompañando al alma individual en todos los cuerpos, y que comprende que ni el alma ni la Superalma se destruyen jamás, él realmente ve.

### SIGNIFICADO

Cualquiera que puede ver tres cosas, el cuerpo, el propietario del cuerpo, o sea el alma individual, y el amigo del alma individual, reunidos mediante la buena asociación, realmente tiene conocimiento. Aquellos que no están asociados con el amigo del alma son ignorantes; ellos simplemente ven el cuerpo, y cuando el cuerpo es destruido piensan que todo se ha acabado, pero esto realmente no es así. Después de la destrucción del cuerpo, tanto el alma como la Superalma existen y continuarán existiendo eternamente, en muchas diversas formas, tanto móviles como inmóviles. La palabra sánscrita *parameśvara* se traduce a veces como el alma individual porque el alma es el amo del cuerpo, y después de la destrucción del cuerpo, se transfiere a otra forma. De esta manera es el amo. Pero existen otros que interpretan que este *parameśvara* es la Superalma. Y en ambos casos tanto la Superalma como el alma individual permanecen. No son destruídas. Aquel que puede ver de esta manera, puede en realidad ver lo que sucede.

TEXTO 29

समं पश्यन्हि सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम् ।  
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥२९॥

*samañ paśyan hi sarvatra  
samavasthitam īśvaram  
na hinasty ātmanātmānañ  
tato yāti parāñ gatiñ*

*samañ* – igualmente; *paśyan* – viendo; *hi* – ciertamente; *sarvatra* – en todo lugar; *samavasthitam* – igualmente situado; *īśvaram* – la Superalma; *na* – no; *hinasty* – se degrada; *ātmanā* – por la mente; *ātmānam* – el alma; *tatañ yāti* – entonces alcanza; *parāñ* – el trascendental; *gatiñ* – destino.

TRADUCCION

Aquel que ve a la Superalma en todos los seres vivos, situada igualmente en todas partes, no se degrada mediante su mente. Así él alcanza el destino trascendental.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, aceptando que su existencia material es solamente mucho sufrimiento, puede situarse en su existencia espiritual. Si uno comprende que el Supremo está situado en todas partes en Su manifestación como el Paramātmā, esto es, si se puede ver la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todas las cosas vivientes, uno no se degrada, y por lo tanto avanza gradualmente al mundo espiritual. La mente es generalmente adicta a los procesos egocéntricos; pero cuando la mente se vuelve hacia la Superalma, uno avanza en la comprensión espiritual.

TEXTO 30.

प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।  
यः पश्यति तथात्मानमकर्तारं स पश्यति ॥३०॥

*prakṛtyaiva ca karmāṇi  
kriyamāṇāni sarvaśaḥ  
yaḥ paśyati tathātmānam  
akatārañ sa paśyati*

*prakṛtyā* – mediante la naturaleza material; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *karmāṇi* – actividades; *kriyamāṇāni* – ejecutadas; *sarvaśaḥ* – en todos los aspectos; *yaḥ* – cualquiera que; *paśyati* – ve; *tathā* – también; *ātmanam* – él mismo; *akartāram* – no hacedor; *saḥ* – él; *paśyati* – ve perfectamente.

### TRADUCCION

Aquel que puede ver que todas las actividades las ejecuta el cuerpo, el cual es creado a partir de la naturaleza material, y que ve que el yo no hace nada, él realmente ve.

### SIGNIFICADO

Este cuerpo es hecho por la naturaleza material bajo la dirección de la Superalma, y cualesquiera actividades que suceden en relación al cuerpo de uno, no son sus propias obras. Cualquier cosa que uno está supuesto a hacer, ya sea para la felicidad o para la aflicción, uno es forzado a hacerla debido a la constitución corporal. Sin embargo, el yo está fuera de todas estas actividades corporales. Se da este cuerpo de acuerdo a los propios deseos anteriores. Para satisfacer esos deseos, a uno se le da el cuerpo con el cual uno actúa en consecuencia. Hablando prácticamente, el cuerpo es una máquina diseñada por el Señor para satisfacer los deseos. Debido a los deseos, uno es puesto en circunstancias difíciles para sufrir o disfrutar. Cuando esta visión trascendental de la entidad viviente se desarrolla, hace que uno se separe de las actividades corporales. Aquel que tiene tal visión es un verdadero vidente.

### TEXTO 31

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।  
तत एव च विस्तारं ब्रह्म संपद्यते तदा ॥३१॥

*yadā bhūta-prthag-bhāvam*  
*eka-stham anupaśyati*  
*tata eva ca vistāram*  
*brahma sampadyate tadā*

*yadā* – cuando; *bhūta* – entidades vivientes; *prthag-bhāvan* – entidades separadas; *eka-stham* – situadas en uno; *anupaśyati* – trata de ver a través de la autoridad; *tataḥ eva* – después; *ca* – también; *vistāram* – expandido; *brahma* – el absoluto; *sampadyate* – obtiene; *tadā* – en ese momento.

TRADUCCION

Cuando un hombre sensible deja de ver las diferentes identidades, las cuales se deben a los diferentes cuerpos materiales, llega al concepto del Brahman. Así, él ve que los seres están expandidos por doquier.

SIGNIFICADO

Cuando uno puede ver que los diversos cuerpos de las entidades vivientes surgen debido a los diferentes deseos del alma individual, y no pertenecen realmente al alma misma, uno realmente ve. En el concepto material de la vida encontramos a alguien como semidiós, a alguien como ser humano, como perro, gato, etc. Esta es la visión material, no la visión real. Esta diferenciación material se debe al concepto material de la vida. Después de la destrucción del cuerpo material, el alma espiritual es una. El alma espiritual, debido al contacto con la naturaleza material, obtiene diferentes cuerpos. Cuando alguien puede ver esto, obtiene visión espiritual; librándose en esta forma de las diferenciaciones tales como hombre, animal, grande, bajo, etc., su conciencia se embellece y uno se capacita para desarrollar la conciencia de Kṛṣṇa en su identidad espiritual. En el próximo verso se explicará cómo él ve entonces las cosas.

TEXTO 32

अनादित्वान्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।  
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥३२॥

*anāditvān nirguṇatvāt  
paramātmāyam avyayaḥ  
śarīra-stho'pi kaunteya  
na karoti na lipyate*

*anāditvāt* — debido a la eternidad; *nirguṇatvāt* — debido a lo trascendental; *param* — más allá de la naturaleza material; *ātmā* — espíritu; *ayam* — esto; *avyayaḥ* — inagotable; *śarīra-sthaḥ-api* — aunque morando en el cuerpo; *kaunteya* — ¡Oh, hijo de Kuntī! ; *na karoti* — nunca hace nada; *na-lipyate* — ni se enreda.

TRADUCCION

Aquellos que tienen la visión de la eternidad pueden ver que el alma es trascendental, eterna y que está más allá de las modalidades de la naturaleza.



¡Oh Arjuna! a pesar del contacto con el cuerpo material, el alma ni hace nada ni se enreda.

### SIGNIFICADO

Parece que una entidad viviente nace debido al nacimiento del cuerpo material, pero en realidad la entidad viviente es eterna; no nace y a pesar de estar situada en un cuerpo material, ella es trascendental y eterna. Así que no se le puede destruir. Por naturaleza es llena de bienaventuranza. No se ocupa en ninguna de las actividades materiales; por lo tanto las actividades ejecutadas debido a su contacto con los cuerpos materiales no la enredan.

### TEXTO 33

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।  
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥३३॥

*yathā sarva-gataṁ saukṣmyād  
ākāśaṁ nopalipyate  
sarvatrāvasthīto dehe  
tathātmā nopalipyate*

*yathā* — como; *sarva-gatam* — omnipenetrante; *saukṣmyāt* — debido a que es sutil; *ākāśam* — el cielo; *na* — nunca; *upalipyate* — mezcla; *sarvatra* — en todas partes; *avasthītaḥ* — situada; *dehe* — en el cuerpo; *tathā* — tal; *ātmā* — el yo; *na* — nunca; *upalipyate* — se mezcla.

### TRADUCCION

Aunque el cielo es omnipenetrante, no se mezcla con nada debido a su naturaleza sutil. De igual manera el alma, situada con la visión del Brahman, no se mezcla con el cuerpo, aunque esté situada en ese cuerpo.

### SIGNIFICADO

El aire entra en el agua, en el lodo, en el excremento, y en cualquier cosa que existe; sin embargo no se mezcla con nada. Asimismo la entidad viviente, aunque está situada en diversidad de cuerpos, está aparte de ellos debido a su naturaleza sutil. Por eso es imposible ver con los ojos materiales cómo la entidad viviente está en contacto con este cuerpo, y cómo sale de él después de la destrucción del cuerpo. Ningún científico puede descubrir esto.

TEXTO 34

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।  
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥३४॥

*yathā prakāśayaty ekaḥ  
kṛtsnam lokam imam raviḥ  
kṣetram kṣetrī tathā kṛtsnam  
prakāśayati bhārata*

*yathā* – como; *prakāśayati* – ilumina; *ekaḥ* – uno; *kṛtsnam* – el todo; *lokam* – universo; *iman* – este; *raviḥ* – el sol; *kṣetram* – este cuerpo; *kṣetrī* – el alma; *tathā* – análogamente; *kṛtsnam* – todo; *prakāśayati* – ilumina; *bhārata* – ¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCION

¡Oh hijo de Bharata! así como tan sólo el sol ilumina todo este universo, así la entidad viviente, que es una dentro del cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia.

SIGNIFICADO

Existen varias teorías respecto a la conciencia. Aquí en el *Bhagavad-gītā*, se da el ejemplo del sol y la luz del sol. Así como el sol está situado en un lugar pero ilumina al universo entero, así una diminuta partícula del alma espiritual, aunque esté situada en el corazón de este cuerpo, ilumina a todo el cuerpo mediante la conciencia. Así, la conciencia es la prueba de la presencia del alma, tal como la luz del sol es la prueba de la presencia del sol. Cuando el alma está presente en el cuerpo, hay conciencia en todo el cuerpo, y tan pronto como el alma se va del cuerpo, no hay más conciencia. Esto lo puede comprender fácilmente cualquier hombre inteligente. Por lo tanto la conciencia no es un producto de las combinaciones de la materia. Es el síntoma de la entidad viviente. La conciencia de la entidad viviente, aunque de la misma calidad que la conciencia Suprema, no es suprema, porque la conciencia de un cuerpo particular no se comparte con la de otro cuerpo. Pero la Superalma, la cual está situada en todos los cuerpos como el amigo del alma individual, es consciente de todos los cuerpos. Esa es la diferencia entre la conciencia suprema y la conciencia individual.

TEXTO 35

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।  
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम् ॥३५॥

*kṣetra-kṣetraññayor evam  
antaram jñāna-cakṣuṣā  
bhūta-prakṛti-mokṣam ca  
ye vidur yānti te param*

*kṣetra* – cuerpo; *kṣetraññayoḥ* – del propietario del cuerpo; *evam* – eso; *antaram* – diferencia; *jñāna-cakṣuṣā* – mediante la visión del conocimiento; *bhūta* – entidad viviente; *prakṛti* – naturaleza material; *mokṣam* – liberación; *ca* – también; *ye* – aquel que; *viduḥ* – conoce; *yānti* – se aproxima; *te* – ellos; *param* – Supremo.

### TRADUCCION

**Aquel que sabiamente ve esta diferencia entre el cuerpo y el propietario del cuerpo, y que puede comprender el proceso de liberación de este cautiverio, también llega a la meta suprema.**

### SIGNIFICADO

El significado de este Capítulo Trece es que uno debe conocer la diferencia entre el cuerpo, el propietario del cuerpo y la Superalma. Al principio, una persona fiel debe tener una buena asociación para poder oír acerca de Dios y así iluminarse gradualmente. Si uno acepta un maestro espiritual, puede aprender a distinguir entre la materia y el espíritu, y eso será el escalón para más iluminación espiritual. Un maestro espiritual enseña a sus discípulos a liberarse del concepto material de la vida mediante diversas instrucciones. Por ejemplo, en el *Bhagavad-gītā* encontramos que Kṛṣṇa instruye a Arjuna para liberarlo de las consideraciones materialistas.

Uno puede comprender que este cuerpo es materia; se puede analizar en sus veinticuatro elementos. Esta es la manifestación burda. Y la manifestación sutil es la mente y los efectos psicológicos. Y los síntomas de la vida son la interacción de estos aspectos. Pero sobre y por encima de esto, existe el alma y existe también la Superalma. El alma y la Superalma son dos. Este mundo material trabaja mediante la unión del alma y los veinticuatro elementos materiales. Aquel que puede ver la constitución de toda la manifestación material como una combinación del alma y los elementos materiales, y que también puede ver la situación del Alma Suprema, se hace elegible para transferirse al mundo espiritual. Estas cosas están destinadas a meditarse y comprenderse, y uno debe tener una comprensión completa de este capítulo con la ayuda del maestro espiritual.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimotercer Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: la Naturaleza, el Disfrutador y la Conciencia.*



## Las Tres Modalidades de la Naturaleza Material

### TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।

परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।

यज्ज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥ १ ॥

*śrī bhagavān uvāca*

*paraṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi*

*jñānānāṁ jñānam uttamam*

*yaj jñātvā munayaḥ sarve*

*parāṁ siddhim ito gatāḥ*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *param* – trascendental; *bhūyaḥ* – de nuevo; *pravakṣyāmi* – Yo hablaré; *jñānānām* – de todo el conocimiento; *jñānam* – conocimiento; *uttamam* – el supremo; *yaj* – el cual; *jñātvā* – conociendo; *munayaḥ* – los sabios; *sarve* – todo; *parām* – trascendental; *siddhim* – perfección; *itāḥ* – de este mundo; *gatāḥ* – alcanzan.

## TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Yo te declararé de nuevo esta sabiduría suprema, lo mejor de todo el conocimiento, conociendo la cual, todos los sabios han alcanzado la suprema perfección.

## SIGNIFICADO

Desde el Capítulo Siete hasta el final del Capítulo Doce, Śrī Kṛṣṇa revela en detalle la Verdad Absoluta, es decir la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, el Señor Mismo está iluminando aún más a Arjuna. Si se comprende este capítulo a través del proceso de la especulación filosófica, se llegará a una comprensión del servicio devocional. En el Capítulo Trece se explicó claramente que desarrollando el conocimiento en forma humilde, uno puede posiblemente liberarse del enredo material. Se ha explicado también que la entidad viviente se encuentra enredada en este mundo material debido a su asociación con las modalidades de la naturaleza. Ahora, en este capítulo la Personalidad Suprema explica lo que son esas modalidades de la naturaleza, cómo actúan, cómo atan y cómo dan liberación. El Señor Supremo declara que el conocimiento explicado en este capítulo es superior al conocimiento dado hasta ahora en los demás capítulos. Comprendiendo este conocimiento, varios grandes sabios obtienen la perfección y son transferidos al mundo espiritual. El Señor explica ahora el mismo conocimiento en una forma mejor. Este conocimiento es sumamente superior a todos los demás procesos de conocimiento explicados hasta ahora y conociéndolo, muchos obtienen la perfección. Así, se espera que aquel que comprenda este Capítulo Catorce alcanzará la perfección.

## TEXTO 2

इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः ।  
सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥ २ ॥

*idam jñānam upāśritya  
mama sādharmaṃyam āgatāḥ  
sarge 'pi nopajāyante  
pralaye na vyathanti ca*

*idam* – este; *jñānam* – conocimiento; *upāśritya* – refugándose en; *mama* – Mí; *sādharmaṃyam* – naturaleza; *āgatāḥ* – alcanza; *sarge api* – incluso en la creación; *na* – nunca; *upajāyante* – entrar; *pralaye* – en la aniquilación; *na* – ni; *vyathanti* – perturbado; *ca* – también.

## TRADUCCION

Estableciéndose en este conocimiento uno puede alcanzar la naturaleza trascendental, la cual es como Mi propia naturaleza. Establecido de esa manera uno no nace al tiempo de la creación ni se perturba al momento de la disolución.

## SIGNIFICADO

Después de adquirir el perfecto conocimiento trascendental, se adquiere igualdad cualitativa con la Suprema Personalidad de Dios, liberándose de la repetición del nacimiento y de la muerte. Sin embargo, uno no pierde su identidad como un alma individual. A partir de la literatura védica se entiende que las almas liberadas que han llegado a los planetas trascendentales del cielo espiritual, siempre dependen de los pies de loto del Señor Supremo, ocupándose en Su servicio amoroso trascendental. Así, los devotos no pierden sus identidades individuales ni siquiera después de la liberación.

Generalmente en el mundo material cualquier conocimiento que obtengamos está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material. Pero el conocimiento que no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material se llama conocimiento trascendental. Tan pronto como uno se sitúa en ese conocimiento trascendental, está en la misma plataforma de la Persona Suprema. Aquellos que no tienen conocimiento del cielo espiritual, sostienen que después de liberarse de las actividades materiales de la forma material esta identidad espiritual queda sin forma, sin ninguna diversidad. Sin embargo, así como en este mundo hay variedad material, en el mundo espiritual también hay variedad. Aquellos que ignoran esto piensan que la existencia espiritual se opone a la variedad material. Pero realmente en el cielo espiritual se alcanza una forma espiritual. Hay actividades espirituales, y a la situación espiritual se le denomina vida devocional. Se afirma que esa atmósfera no está contaminada y que allá uno es igual en calidad al Señor Supremo. Para obtener tal conocimiento uno debe desarrollar todas las cualidades espirituales. A aquel que desarrolla así las cualidades espirituales, no lo afecta ni la creación ni la destrucción del mundo material.

## TEXTO 3

मम योनिर्महद्ब्रह्म तस्मिन्गर्भं दधाम्यहम् ।  
संभवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥ ३ ॥

*mama yonir mahad-brahma  
tasmin garbham dadhāmy aham*

*sambhavaḥ sarva-bhūtānām  
tato bhavati bhārata*

*mama* -- Mi; *yonih* -- la fuente del nacimiento; *mahat* -- la existencia material total; *brahma* -- supremo; *tasmin* -- en ese; *garbham* -- la preñez; *dadhāmi* -- creo; *aham* -- Yo; *sambhavaḥ* -- posibilidad; *sarva-bhūtānām* -- de todas las entidades vivientes; *tataḥ* -- después; *bhavati* -- se vuelve; *bhārata* -- ¡Oh, hijo de Bharata!

### TRADUCCION

La substancia material total llamada Brahman, es la fuente del nacimiento, y es ese Brahman al que Yo empreño, haciendo posible el nacimiento de todos los seres vivientes, ¡oh, hijo de Bharata!.

### SIGNIFICADO

Esta es una explicación del mundo: todo lo que sucede es debido a la combinación de *kṣetra* y *kṣetrajña*, o sea el cuerpo y el alma espiritual. Esta combinación de la naturaleza material y la entidad viviente la hace posible el Mismo Dios Supremo. El *mahat-tattva* es la causa total de la manifestación cósmica total y debido a que en la substancia total de la causa material existen las tres modalidades de la naturaleza, algunas veces es llamada *Brahman*. La Suprema Personalidad empreña esa substancia total, y así se hacen posibles los innumerables universos. Esta substancia material total, el *mahat-tattva*, se describe como *Brahman* en la literatura védica: *tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate*. Dentro de ese Brahman la Persona Suprema impregna las simientes de las entidades vivientes. Los veinticuatro elementos, comenzando por la tierra, el agua, el fuego, el aire, son todos energía material, llamada *Mahā-brahman*, o sea el gran *Brahman*, la naturaleza material. Como se explica en el Capítulo Siete, más allá de esta naturaleza hay otra superior, la entidad viviente. La naturaleza superior se mezcla con la naturaleza material por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, y después todas las entidades vivientes nacen de esta naturaleza material.

El escorpión pone sus huevos en los acopios de arroz, y algunas veces se dice que el escorpión nace del arroz. Pero el arroz no es la causa del escorpión, sino que en realidad los huevos fueron puestos por la madre. En forma similar, la naturaleza material no es la causa del nacimiento de las entidades vivientes. La simiente la concede la Suprema Personalidad de Dios, y aparentemente solamente surgen como productos de la naturaleza material. Así toda entidad viviente, de acuerdo a sus actividades pasadas, tiene un cuerpo diferente creado por esta naturaleza material, y la entidad puede gozar o sufrir de acuerdo a sus acciones pasadas. El Señor es la causa de todas las manifestaciones de las entidades vivientes en este mundo material.

TEXTO 4

सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः संभवन्ति याः ।  
तासां ब्रह्म महद्योनिरहं बीजप्रदः पिता ॥ ४ ॥

*sarva-yoniṣu kaunteya  
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ  
tāsāṁ brahma mahad yonir  
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

*sarva-yoniṣu* — en todas las especies de vida; *kaunteya* — Oh, hijo de Kuntī; *mūrtayaḥ* — formas; *sambhavanti* — tal como ellas aparecen; *yāḥ* — el cual; *tāsām* — todas ellas; *brahma* — supremo; *mahad yoniḥ* — la fuente de nacimiento en la substancia material; *ahaṁ* — Yo mismo; *bīja-pradaḥ* — que aporta la simiente; *pitā* — padre.

TRADUCCION

¡Oh, hijo de Kuntī! se debe comprender que todas las especies de vida aparecen debido a su nacimiento en la naturaleza material, y que Yo soy el Padre que aporta la simiente.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el Padre original de todas los seres vivientes, los cuales son combinaciones de la naturaleza material y la espiritual. Tales seres vivientes no sólo se ven en este planeta, sino en todo planeta, aun en el más elevado donde está situado Brahma. En todas partes hay entidades vivientes; las hay dentro de la tierra, y aun dentro del agua y el fuego. Todas esas apariciones se deben a la madre que es la naturaleza material, y al proceso por el cual Kṛṣṇa aporta la simiente. El significado es que las entidades vivientes, siendo impregnadas en el mundo material, surgen y se forman en el momento de la creación de acuerdo a sus actividades pasadas.

TEXTO 5

सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसंभवाः ।  
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम् ॥ ५ ॥

*sattvaṁ rajas tama iti  
guṇāḥ prakṛti-sambhavāḥ*



*nibadhnanti mahā-bāho  
dehe dehinam avyayam*

*sattvam* – modalidad de bondad; *rajaḥ* – modalidad de pasión; *tamaḥ* – modalidad de la ignorancia; *iti* – así; *guṇāḥ* – cualidades; *prakṛti* – naturaleza material; *sambhavāḥ* – producido de; *nibadhnanti* – condiciona; *mahā-bāho* – Oh, el de los poderosos brazos; *dehe* – en este cuerpo; *dehinam* – la entidad viviente; *avyayam* – eterna.

### TRADUCCION

La naturaleza material consta de las tres modalidades: la bondad, la pasión y la ignorancia. Cuando la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza, queda condicionada por estas modalidades.

### SIGNIFICADO

La entidad viviente siendo trascendental, no tiene nada que ver con la naturaleza material. Sin embargo, debido a que ha quedado condicionada por el mundo material, actúa bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material. Puesto que las entidades vivientes poseen diferentes cuerpos en función de los diferentes aspectos de la naturaleza, son inducidas a actuar de acuerdo a esa naturaleza. Esta es la causa de las diversidades de la felicidad y la aflicción.

### TEXTO 6

तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम् ।  
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥ ६ ॥

*tatra sattvaṁ nirmalatvāt  
prakāśakam anāmayam  
sukha-saṅgena badhnāti  
jñāna-saṅgena cānagha*

*tatra* – después; *sattvam* – la modalidad de bondad; *nirmalatvāt* – siendo la más pura en el mundo material; *prakāśakam* – iluminadora; *anāmayam* – sin ninguna reacción pecaminosa; *sukha* – felicidad; *saṅgena* – asociación; *badhnāti* – condiciona; *jñāna* – conocimiento; *saṅgena* – asociación; *ca* – también; *anagha* – ;Oh impecable!

### TRADUCCION

¡Oh impecable!, la modalidad de la bondad, siendo más pura que las otras,

ilumina y lo libra a uno de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se sitúan en esa modalidad desarrollan conocimiento, pero quedan condicionados por el concepto de felicidad.

### SIGNIFICADO

Las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material son de varios tipos. Una es feliz, otra es muy activa y otra es desválida. Todos estos tipos de manifestaciones psicológicas son las causas del estado condicionado de las entidades dentro de la naturaleza. En esta sección del *Bhagavad-gītā* se explica como ellas están condicionadas en diferentes formas. Primero se considera la modalidad de la bondad. El efecto de desarrollar la modalidad de bondad en el mundo material es que uno se torna más sabio que aquellos condicionados de otra manera. Un hombre en la modalidad de la bondad no está tan afectado por las miserias materiales, y tiene un sentido de avance en el conocimiento material. El tipo representativo que se supone está situado en esa modalidad, es el *brāhmaṇa*. Este sentimiento de felicidad es debido a la comprensión de que en la modalidad de la bondad uno está más o menos libre de las reacciones pecaminosas. Realmente en la literatura védica se dice que la modalidad de la bondad significa un conocimiento mayor y un sentimiento de felicidad.

La dificultad aquí es que cuando una entidad viviente está situada en la modalidad de la bondad, se condiciona al sentir que es avanzada en el conocimiento y que es mejor que los demás. En esa forma queda condicionada. Los mejores ejemplos son el científico y el filósofo: cada uno de ellos está muy orgulloso de su conocimiento, y debido a que generalmente mejoran sus condiciones de vida, ellos sienten una especie de felicidad material. Este sentimiento de felicidad avanzada en la vida condicionada, hace que la modalidad de la bondad de la naturaleza material los ate. De esta forma ellos están atraídos hacia el trabajo en la modalidad de la bondad, y mientras ellos tengan una atracción a trabajar de esa manera, tendrán que tomar algún tipo de cuerpo en las modalidades de la naturaleza. Así no hay probabilidad de liberación, o de ser transferido al mundo espiritual.

Se puede llegar a ser repetidamente un filósofo, un científico, o un poeta, y repetidamente enredarse en las mismas desventajas del nacimiento y de la muerte. Pero, debido a la ilusión de la energía material, uno piensa que esa clase de vida es placentera.

### TEXTO 7

रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्भवम् ।  
तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम् ॥ ७ ॥

*rajo rāgātmaḥ vidhi  
 tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam  
 tat nibadhnāti kaunteya  
 karma-saṅgena dehinam*

*rajaḥ* – modalidad de la pasión; *rāga-ātmaḥ* – nacida del deseo o de la lujuria; *vidhi* – conoce; *tṛṣṇā* – anhelo; *saṅga* – asociación; *samudbhavam* – producido por; *tat* – eso; *nibadhnāti* – se ata; *kaunteya* – ¡Oh, hijo de Kuntī! ; *karma-saṅgena* – asociación con la actividad frutiva; *dehinam* – del corporificado.

### TRADUCCION

¡Oh, hijo de Kuntī!, la modalidad de la pasión nace de los deseos y anhelos ilimitados, y por causa de esto uno se ata a las actividades materiales frutivas.

### SIGNIFICADO

La modalidad de la pasión se caracteriza por la atracción entre el hombre y la mujer. La mujer tiene atracción por el hombre, y el hombre tiene atracción por la mujer. A esto se le llama modalidad de la pasión. Y cuando la modalidad de la pasión se aumenta, se desarrolla el anhelo por el goce material. Uno quiere disfrutar de la gratificación de los sentidos. Por la gratificación de los sentidos un hombre en la modalidad de la pasión quiere tener algún honor en la sociedad, o en la nación, y quiere tener una familia feliz, con hijos buenos, esposa, y casa. Estos son los productos de la modalidad de la pasión. Mientras se anhelan esas cosas, se tiene que trabajar muy duro. Por lo tanto aquí se afirma claramente que dicho hombre llega a asociarse con los frutos de sus actividades y así se ata a tales actividades. A fin de complacer a su esposa, a sus hijos, a la sociedad, y mantener su prestigio, uno tiene que trabajar. Así, todo el mundo material está más o menos en la modalidad de la pasión. Se considera que la civilización moderna es avanzada en las normas de la modalidad de la pasión. Anteriormente se consideraba que la condición avanzada estaba en la modalidad de la bondad. Si no hay liberación para aquellos en la modalidad de la bondad, ¿qué decir de aquellos que están enredados en la modalidad de la pasión?

### TEXTO 8

तमस्त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।  
 प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निवध्नाति भारत ॥ ८ ॥

*tamas tv ajñāna-jam viddhi  
mohanam sarva-dehinām  
pramādālasya-nidrābhis  
tan nibadhnāti bhārata*

*tamaḥ* – la modalidad de la ignorancia; *tu* – pero; *ajñāna-jam* – productos de la ignorancia; *viddhi* – conociendo; *mohanam* – ofuscación; *sarva-dehinām* – de todos los seres corporificados; *pramāda* – locura; *ālasya* – indolencia; *nidrābhiḥ* – sueño; *tat* – eso; *nibadhnāti* – ata; *bhārata* – ¡Oh, hijo de Bharata!

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Bharata!, la modalidad de la ignorancia causa la ilusión de todas las entidades vivientes. El resultado de esta modalidad es la locura, la indolencia y el sueño, los cuales atan al alma condicionada.

### SIGNIFICADO

En este verso la aplicación específica de la palabra *tu* es de mucha significación. Esta significa que la modalidad de la ignorancia es una cualidad muy peculiar del alma corporificada. Esta modalidad de la ignorancia es la opuesta a la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, mediante el desarrollo del conocimiento uno puede comprender la realidad de las cosas; pero la modalidad de la ignorancia es justamente lo opuesto. Todos se vuelven locos bajo el hechizo de la modalidad de la ignorancia, y un loco no puede entender las cosas tal como son en realidad. En vez de avanzar, uno se degrada. La definición de la modalidad de la ignorancia se enuncia en la literatura védica: bajo el hechizo de la ignorancia no se pueden entender las cosas tal como son. Por ejemplo, cualquiera puede ver que su abuelo ha muerto y que por lo tanto él también morirá, el hombre es mortal. El niño que él concibe también morirá. Así que la muerte es segura. Aun así, las personas están acumulando dinero locamente y trabajando muy duro todo el día y la noche, y no se interesan en su espíritu eterno. Eso es una locura. En su locura, ellos están muy renuentes a progresar en la comprensión espiritual. Tales personas son muy perezosas. Cuando se les invita a asociarse para la comprensión espiritual, no se interesan mucho. Ellos ni siquiera son activos, tal como el hombre que es controlado por la modalidad de la pasión. Así, otro síntoma de aquel que está encajado en la modalidad de la ignorancia es que duerme más de lo que se requiere. Es suficiente con seis horas de sueño, pero un hombre en la modalidad de la ignorancia duerme cuando menos diez o doce horas al día. Tal hombre parece estar siempre abatido, y es adicto a los intoxicantes y al sueño. Estos son los síntomas de una persona condicionada por la modalidad de la ignorancia.

## TEXTO 9

सत्त्वं सुखे संजयति रजः कर्मणि भारत ।  
ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे संजयत्युत ॥ ९ ॥

*sattvaṁ sukhe sañjayati  
rajaḥ karmaṇi bhārata  
jñānam āvṛtya tu tamaḥ  
pramāde sañjayaty uta*

*sattvam* – modalidad de la bondad; *sukhe* – en la felicidad; *sañjayati* – desarrolla; *rajaḥ* – modalidad de la pasión; *karmaṇi* – frutos de las actividades; *bhārata* – Oh, hijo de Bharata; *jñānam* – conocimiento; *āvṛtya* – cubriendo; *tu* – pero; *tamaḥ* – la modalidad de la ignorancia; *pramāde* – en la locura; *sañjayati* – desarrolla; *uta* – se dice.

## TRADUCCION

La modalidad de la bondad lo condiciona a uno a la felicidad, la pasión lo condiciona a los frutos de la acción, y la ignorancia lo condiciona a la locura.

## SIGNIFICADO

Una persona en la modalidad de la bondad está satisfecha con su trabajo o su ocupación intelectual, exactamente como un filósofo, un científico, o un educador se pueden ocupar en un campo particular del conocimiento y quizá estén satisfechos en esa forma. Un hombre en las modalidades de la pasión y de la bondad se puede ocupar en una actividad frutiva; él posee tanto como puede y lo gasta en buenas causas. Algunas veces él procura abrir hospitales, donar a instituciones de caridad, etc. Estos son los síntomas de quien está en la modalidad de pasión. Y la modalidad de la ignorancia cubre el conocimiento. En la modalidad de la ignorancia, cualquier cosa que uno haga no es buena, ni para sí ni para nadie.

## TEXTO 10

रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।  
रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥ १० ॥

*rajas tamaś cābhibhūya  
sattvaṁ bhavati bhārata*

*rajaḥ sattvaṁ tamaś caiva  
tamaḥ sattvaṁ rajas tathā*

*rajaḥ* – la modalidad de la pasión; *tamaḥ* – la modalidad de la ignorancia; *ca* – también; *abhibhūya* – superando también; *sattvaṁ* – la modalidad de la bondad; *bhavati* – se hace prominente; *bhārata* – Oh, hijo de Bharata; *rajaḥ* – la modalidad de la pasión; *sattvaṁ* – la modalidad de la bondad; *tamaḥ* – la modalidad de la ignorancia; *ca* – también; *eva* – como esa; *tamaḥ* – la modalidad de la ignorancia; *sattvaṁ* – la modalidad de la bondad; *rajaḥ* – la modalidad de la pasión; *tathā* – como en ésta.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Bharata!, algunas veces la modalidad de la pasión se vuelve prominente venciendo a la modalidad de la bondad. Y algunas veces la modalidad de la bondad vence a la de la pasión, y también en otras ocasiones la modalidad de la ignorancia derrota a la bondad y a la pasión. En esta forma, siempre hay una competencia por la supremacía.

### SIGNIFICADO

Cuando la modalidad de la pasión predomina, las modalidades de bondad e ignorancia son vencidas. Cuando predomina la modalidad de la bondad, son vencidas la pasión y la ignorancia. Y cuando es predominante la modalidad de la ignorancia, la pasión y la bondad son derrotadas. Esta competencia continúa siempre. Por lo tanto aquel que realmente intente avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa, tiene que trascender esas tres modalidades. La predominancia de una cierta modalidad de la naturaleza se manifiesta en el comportamiento de uno, en sus actividades, en el comer, etc. Todo ésto se explicará en capítulos posteriores. Pero si se quiere uno puede desarrollar, mediante la práctica, la modalidad de la bondad, y vencer así a las modalidades de la ignorancia y de la pasión. En forma similar, se puede desarrollar la modalidad de la pasión y vencer a la de la bondad y a la de la ignorancia. O uno puede desarrollar la modalidad de la ignorancia y vencer a la de la bondad y a la de la pasión. Aunque existen estas tres modalidades de la naturaleza material, si uno es resuelto puede ser bendecido por la modalidad de la bondad, y trascendiendo la modalidad de la bondad uno puede situarse en la bondad pura, a la cual se le llama el estado de *vāsudeva*, un estado en el cual se puede comprender la ciencia de Dios. Se puede comprender en cual modalidad se está situado, por la manifestación de las actividades particulares.

### TEXTO 11

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते ।  
ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥ ११ ॥

*sarva-dvāreṣu dehe'smin  
prakāśa upajāyate  
jñānaṁ yadā tadā vidyād  
vivṛddhaṁ sattvam iti uta*

*sarva-dvāreṣu* – todas las puertas; *dehe asmin* – en este cuerpo; *prakāśaḥ* – cualidad de la iluminación; *upajāyate* – desarrolla; *jñānam* – conocimiento; *yadā* – cuando; *tadā* – en ese entonces; *vidyāt* – debes conocer; *vivṛddham* – aumentó; *sattvam* – modalidad de la bondad; *iti* – así; *uta* – dijo.

### TRADUCCION

Las manifestaciones de la modalidad de la bondad pueden experimentarse cuando todas las puertas del cuerpo son iluminadas por el conocimiento.

### SIGNIFICADO

Hay nueve puertas en el cuerpo: dos ojos, dos oídos, dos orificios nasales, la boca, el genital, y el ano. Cuando el sintoma de la bondad se ilumina en cada puerta, debe entenderse que uno ha desarrollado la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, uno puede ver las cosas en la posición correcta, puede oír las cosas en la posición correcta y puede saborear las cosas en la posición correcta. Uno se limpia interior y exteriormente. En cada puerta existe un desarrollo de los síntomas de la felicidad, y esa es la posición de la bondad.

### TEXTO 12

लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशमः स्पृहा ।  
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥१२॥

*lobhaḥ pravṛtṭir ārambhaḥ  
karmaṇām aśamaḥ sprhā  
rajasy etāni jāyante  
vivṛddhe bharatarṣabha*

*lobhaḥ* – codicia; *pravṛtṭiḥ* – anhelo; *ārambhaḥ* – esfuerzo; *karmaṇām* – de las actividades; *aśamaḥ* – incontrolable; *sprhā* – deseo; *rajasi* – en la modalidad de la pasión; *etāni* – todo esto; *jāyante* – desarrollan; *vivṛddhe* – cuando hay un exceso; *bharatarṣabha* – ¡Oh, el principal de los descendientes de Bharata!

### TRADUCCION

¡Oh el principal de los Bhāratas!, cuando hay un aumento en la modalidad de la pasión, se desarrollan los síntomas de gran apego, deseo incontrolable, anhelo, y esfuerzo intenso.

### SIGNIFICADO

Alguien en la modalidad de la pasión nunca está satisfecho con la posición que ya ha adquirido; él anhela acrecentar su posición. Si quiere construir una casa residencial, él trata de hacer lo mejor para tener una casa palaciega, como si fuera capaz de residir en esa casa eternamente. Y desarrolla un gran anhelo por la gratificación de los sentidos. No hay un límite para la gratificación de los sentidos. El siempre quiere permanecer con su familia, en su casa y continuar el proceso de la gratificación de los sentidos. No existe cesación de esto. Todos esos síntomas deben comprenderse como característicos de la modalidad de la pasión.

### TEXTO 13

अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।  
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥१३॥

*aprakāśo 'pravṛttiś ca  
pramādo moha eva ca  
tamasy etāni jāyante  
vivṛddhe kuru-nandana*

*aprakāśaḥ* – la oscuridad; *apravṛttiḥ* – la inactividad; *ca* – y; *pramādaḥ* – la locura; *mohaḥ* – la ilusión; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *tamasi* – de la modalidad de la ignorancia; *etāni* – estas; *jāyante* – se manifiestan; *vivṛddhe* – se desarrolla; *kuru-nandana* – ¡Oh, hijo de Kuru!

### TRADUCCION

¡Oh, hijo de Kuru! cuando hay un aumento en la modalidad de la ignorancia, se manifiestan la locura, la ilusión, la inactividad y la oscuridad.

### SIGNIFICADO

Cuando no hay iluminación, el conocimiento está ausente. En la modali-



dad de la ignorancia no se trabaja mediante un principio regulativo; uno quiere actuar en forma caprichosa sin ningún propósito. Aunque tiene la capacidad de trabajar, no hace ningún esfuerzo. A esto se le llama ilusión. A pesar de que continúa habiendo conciencia, la vida es inactiva. Estos son los síntomas de aquel que está en la modalidad de la ignorancia.

#### TEXTO 14

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।  
तदोत्तमविदां लोकानमलान्प्रतिपद्यते ॥१४॥

*yadā sattve pravṛddhe tu  
pralayaṁ yāti deha-bhṛt  
tadottama-vidāṁ lokān  
amalān pratipadyate*

*yadā* – cuando; *sattve* – modalidad de la bondad; *pravṛddhe* – en el desarrollo; *tu* – pero; *pralayaṁ* – disolución; *yāti* – va; *deha-bhṛt* – corporificado; *tadā* – en ese momento; *uttama-vidām* – de los grandes sabios; *lokān* – los planetas; *amalān* – puros; *pratipadyate* – alcanza.

#### TRADUCCION

Quando el alma corporificada muere mientras predomina la modalidad de la bondad, alcanza los planetas santificados en donde moran los grandes sabios.

#### SIGNIFICADO

El que está en la bondad, alcanza los sistemas planetarios superiores como Brahmaloaka o Janaloka, y allí disfruta de la felicidad divina. La palabra *amalān* es significativa; quiere decir libre de las modalidades de la pasión y de la ignorancia. Hay impurezas en el mundo material, pero la modalidad de la bondad es la forma más pura de existencia en el mundo material. Hay diferentes clases de planetas para diferentes clases de entidades vivientes. Aquellos que mueren en la modalidad de la bondad se elevan a los planetas donde viven los grandes sabios y los grandes devotos.

#### TEXTO 15

रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।  
तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥१५॥

*rajasi pralayaṁ gatvā  
karma-saṅgiṣu jāyate*

*tathā pralīnas tamasi  
mūḍha-yoniṣu jāyate*

*rajasī* — en la pasión; *pralayam* — disolución; *gatvā* — alcanzando; *karma-saṅgiṣu*; — en la asociación de las actividades frutivas; *jāyate* — nace; *tathā* — después; *pralīnaḥ* — disolviéndose; *tamasi* — en la ignorancia; *mūḍha* — animal; *yoniṣu* — especies; *jāyate* — nace.

### TRADUCCION

**Cuando uno muere en la modalidad de la pasión, nace entre aquellos que se ocupan en actividades frutivas; y cuando muere en la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal.**

### SIGNIFICADO

Algunas personas tienen la impresión de que cuando el alma alcanza la plataforma de la vida humana, nunca desciende otra vez. Esto es incorrecto. De acuerdo a este verso, si uno desarrolla la modalidad de la ignorancia, después de su muerte se le degrada a la forma de vida animal. De allí uno tiene que elevarse otra vez, por el proceso de evolución para volver de nuevo a la forma de vida humana. Por lo tanto aquellos que son realmente sinceros con respecto a la vida humana, deben aceptar la modalidad de la bondad y en buena asociación, trascender las modalidades y situarse en conciencia de Kṛṣṇa. Esta es la meta de la vida humana. De otra manera, no hay garantía de que el ser humano alcanzará otra vez el estado humano.

### TEXTO 16

कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।  
रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम् ॥१६॥

*karmaṇaḥ sukr̥tasyāhuḥ  
sāttvikam nirmalam phalam  
rajasas tu phalam duḥkham  
ajñānam tamasaḥ phalam*

*karmaṇaḥ* — de trabajo; *sukr̥tasya* — en la modalidad de la bondad; *āhuḥ* — dicho; *sāttvikam* — la modalidad de la bondad; *nirmalam* — purificado; *phalam* — resultado; *rajasas* — de la modalidad de la pasión; *tu* — pero; *phalam* — resultado; *duḥkham* — miseria; *ajñānam* — tontería; *tamasaḥ* — de la modalidad de la ignorancia; *phalam* — resultado.

## TRADUCCION

Actuando en la modalidad de la bondad uno se purifica. Las obras ejecutadas en la modalidad de la pasión producen angustia, y las acciones que se ejecutan en la modalidad de la ignorancia resultan en necesidad.

## SIGNIFICADO

Mediante las actividades piadosas efectuadas en la modalidad de la bondad, uno se purifica; por lo tanto, los sabios que están libres de toda ilusión se sitúan en la felicidad. En forma similar, las actividades en la modalidad de la pasión unicamente son miserables. Cualquier actividad que sea para la felicidad material está destinada a la frustración. Por ejemplo, si uno quiere tener un rascacielos, se tiene que padecer muchísima miseria humana antes de que se pueda construir el gran rascacielos. El financiero tiene que esforzarse mucho para amasar una gran cantidad de dinero, y aquellos que se afanan como esclavos en la construcción del edificio tienen que ejecutar un trabajo físico muy penoso. Las miserias existen. Por eso, el *Bhagavad-gītā* dice que en cualquier actividad ejecutada bajo el hechizo de la modalidad de la pasión, existe definitivamente una gran miseria. Puede haber un poco de supuesta felicidad mental —tengo esta casa o este dinero— pero ésta no es la verdadera felicidad. En cuanto a la modalidad de la ignorancia concierne, el ejecutor carece de conocimiento, y por lo tanto todas sus actividades dan como resultado la miseria presente, y después el continuará hacia la vida animal. La vida animal siempre es miserable, aunque bajo el hechizo de la energía ilusoria, *māyā*, los animales no entienden esto. La matanza de los pobres animales se debe también a la modalidad de la ignorancia. Los que matan animales no saben que en el futuro el animal tendrá un cuerpo adecuado para matarlos a ellos. Esa es la ley de la naturaleza. En la sociedad humana, si uno mata a un hombre, él tiene que ser ahorcado. Esa es la ley del estado. A causa de la ignorancia, las personas no perciben que existe un estado completo controlado por el Señor Supremo. Cada criatura viviente es hijo del Señor Supremo, y El no tolera que se mate ni siquiera a una hormiga. Uno tiene que pagar por ello. Así, complacerse en matar animales para darle gusto a la lengua, es la clase de ignorancia más burda. Un ser humano no tiene necesidad de matar animales, debido a que Dios ha proporcionado muchas cosas agradables. Si aun así, uno accede a comer carne, debe entenderse que se actúa en ignorancia y que está haciendo muy oscuro su futuro. La matanza de las vacas es la más depravada de todas las clases de matanzas de animales, porque la vaca nos da toda clase de placer al proveer la leche. La matanza de vacas es un acto del tipo más craso de ignorancia. En la literatura védica, las palabras *gobhiḥ pr̥ṇīta-matsaram* indican que aquel que estando completamente satisfecho tomando la leche, desea matar a la vaca, está en la más burda ignoran-

cia. Hay también una oración en la literatura védica que declara:

*namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca jagaddhitāya kṛṣṇāya govindāya namo namaḥ.*

“Mi Señor, Tú eres el bienqueriente de las vacas y de los *brāhmaṇas*, y Tú eres el bienqueriente de toda la sociedad humana y del mundo entero”. El significado es que en esta oración se da especial mención a la protección de las vacas y los *brāhmaṇas*. Los *brāhmaṇas* son el símbolo de la educación espiritual, y las vacas son el símbolo del alimento más valioso; a estas dos criaturas vivientes, los *brāhmaṇas* y las vacas, se les debe dar toda la protección esto significa verdadero progreso de la civilización. En la sociedad humana moderna se descuida el conocimiento espiritual, y se está animando la matanza de las vacas. Así, debe entenderse que la sociedad humana avanza en la dirección incorrecta y despeja el sendero hacia su propia condenación. Una civilización que guía a los ciudadanos a convertirse en animales en sus próximas vidas, ciertamente no es una civilización humana. Por supuesto la civilización humana actual está crasamente desorientada por las modalidades de la pasión y de la ignorancia. Esta es una era muy peligrosa, y para salvar a la humanidad del máximo peligro, todas las naciones deben encargarse de proveer el proceso más fácil, o sea la conciencia de Kṛṣṇa.

#### TEXTO 17

सत्त्वात्संजायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।  
प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानमेव च ॥१७॥

*sattvāt sañjāyate jñānaṁ  
rajaso lobha eva ca  
pramāda-mohau tamaso  
bhavato'jñānam eva ca*

*sattvāt* — de la modalidad de la bondad; *sañjāyate* — desarrolla; *jñānam* — conocimiento; *rajasah* — de la modalidad de la pasión; *lobhaḥ* — codicia; *eva* — ciertamente; *ca* — también; *pramāda* — locura; *mohau* — ilusión; *tamasah* — de la modalidad de la ignorancia; *bhavataḥ* — desarrolla; *ajñānam* — necedad; *eva* — ciertamente; *ca* — también.

#### TRADUCCION

De la modalidad de la bondad se desarrolla el conocimiento verdadero; de la modalidad de la pasión se desarrolla la angustia; y de la modalidad de la ignorancia se desarrollan la necedad, la locura y la ilusión.

## SIGNIFICADO

Ya que la civilización actual no congenia mucho con las entidades vivientes, se recomienda la conciencia de Kṛṣṇa. A través de la conciencia de Kṛṣṇa la sociedad desarrollará la modalidad de la bondad. Cuando se desarrolle la modalidad de la bondad, las personas verán las cosas tal como son. En la modalidad de la ignorancia las personas son como los animales y no pueden ver las cosas claramente. Por ejemplo, en la modalidad de la ignorancia ellos no ven que matando a un animal dan oportunidad a que ese mismo animal los mate en la vida siguiente. Debido a que las personas no están educadas en el conocimiento verdadero, ellas se vuelven irresponsables. Para detener esta irresponsabilidad, debe existir una educación que desarrolle la modalidad de la bondad de las personas en general. Cuando ellas se eduquen realmente en la modalidad de la bondad, se volverán sobrias, en pleno conocimiento de las cosas tal como son. Entonces las personas serán felices y prósperas. Incluso si la mayoría de las personas no son felices ni prósperas, si un cierto porcentaje de la población desarrolla la conciencia de Kṛṣṇa y se sitúa en la modalidad de la bondad, entonces existe la posibilidad de paz y prosperidad para todo el mundo. De otra forma, si el mundo se dedica a las modalidades de la pasión y de la ignorancia, no puede haber paz ni prosperidad. En la modalidad de la pasión las personas se vuelven codiciosas y su anhelo por el goce de los sentidos no tiene límite. Se puede ver que incluso si se tiene suficiente dinero y un arreglo adecuado para la gratificación de los sentidos, no existe ni felicidad ni paz en la mente. Eso no es posible, debido a que uno está situado en la modalidad de la pasión. Si uno realmente quiere la felicidad, su dinero no le ayudará; uno se tiene que elevar hasta la modalidad de la bondad practicando la conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que se ocupa en la modalidad de la pasión no solamente es infeliz mentalmente, sino que su profesión y su ocupación son también muy penosas. El tiene que idear muchos planes y esquemas para adquirir suficiente dinero para mantener su statu quo. Esto es completamente miserable. En la modalidad de la ignorancia las personas se vuelven locas. Estando afligidas por sus propias circunstancias ellas se refugian en la intoxicación, y así se hunden más en la ignorancia. Su futuro en la vida es muy obscuro.

## TEXTO 18

ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।  
जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥१८॥

*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā  
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ*

*jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā*  
*adho gacchanti tāmasāḥ*

*ūrdhvam* — hacia arriba; *gacchanti* — va; *sattva-sthāḥ* — aquel que está situado en la modalidad de la bondad; *madhye* — en el medio; *tiṣṭhanti* — habitan; *rājasāḥ* — aquellos que están situados en la modalidad de la pasión; *jaghanya* — abominable; *guṇa* — calidad; *vṛtti-sthāḥ* — ocupación; *adhaḥ* — abajo; *gacchanti* — van; *tāmasāḥ* — las personas en la modalidad de la ignorancia.

### TRADUCCION

Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los planetas superiores; aquellos que están en la modalidad de pasión viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en la modalidad de la ignorancia caen a los mundos infernales.

### SIGNIFICADO

En este verso se exponen más explícitamente los resultados de las acciones en las tres modalidades de la naturaleza. Hay un sistema planetario superior que consta de planetas celestiales, donde todo mundo es sumamente elevado. De acuerdo al grado de desarrollo de la modalidad de la bondad, la entidad viviente puede ser transferida a varios planetas en este sistema. El planeta más elevado es Satyaloka, o sea Brahmalo, donde reside la persona principal de este universo, el Señor Brahmā. Ya hemos visto que difícilmente podemos calcular la maravillosa condición de vida en Brahmalo, pero la más alta condición de vida, la modalidad de la bondad, puede llevarnos a esto.

La modalidad de la pasión está mezclada. Está en el medio, entre las modalidades de la bondad y de la ignorancia. Una persona no es siempre pura, pero incluso si ella estuviera puramente en la modalidad de la pasión, permanecería únicamente en esta tierra como un rey o un hombre rico. Pero debido a que hay mezclas, uno puede también descender. Las personas en esta tierra, las cuales están en la modalidad de pasión o de ignorancia, no pueden mediante la fuerza acercarse con máquinas a los planetas más elevados. En la modalidad de la pasión existe también la oportunidad de volverse loco en la vida siguiente.

La cualidad más baja, la modalidad de la ignorancia, se describe aquí como abominable. El resultado de desarrollar la ignorancia es demasiado peligroso. Es la cualidad más baja en la naturaleza material. Debajo del nivel humano hay ocho millones de especies de vida: las aves, las bestias, los reptiles, los árboles, etc., y de acuerdo al desarrollo de la modalidad de la ignorancia, las personas son sumidas hasta esas condiciones abominables. La palabra

*tāmasāḥ* es muy significativa aquí. *Tāmasāḥ* indica a aquellos que permanecen continuamente en la modalidad de la ignorancia sin elevarse a una modalidad superior. Su futuro es muy oscuro.

Hay una oportunidad para los hombres que están en la modalidad de la pasión y de la ignorancia de elevarse a la modalidad de la bondad, y ese sistema se llama la conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquel que no aproveche esta oportunidad, continuará seguramente en las modalidades inferiores.

#### TEXTO 19

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति ।  
गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्भावं सोऽधिगच्छति ॥१९॥

*nānyam guṇebhyaḥ kartāram  
yadā draṣṭānupaśyati  
guṇebhyaś ca param vetti  
mad-bhāvaṁ so'dhigacchati*

*na* – nunca; *anyam* – otro que; *gunebhyaḥ* – de las cualidades; *kartāram* – el ejecutor; *yadā* – cuando; *draṣṭā anupaśyati* – aquel que ve apropiadamente; *guṇebhyaḥ ca* – de las modalidades de la naturaleza; *param* – trascendental; *vetti* – conocer; *mat-bhāvam* – Mi naturaleza espiritual; *saḥ* – él; *adhigacchati* – se acerca.

#### TRADUCCION

Cuando tú veas que en todas las actividades no hay nada más allá de estas modalidades de la naturaleza, y que el Señor Supremo es trascendental a todas esas modalidades, entonces tú podrás conocer Mi naturaleza espiritual.

#### SIGNIFICADO

Uno puede trascender todas las actividades de las modalidades de la naturaleza material con sólo comprenderlas correctamente, aprendiendo de las almas idóneas. El verdadero maestro espiritual es Kṛṣṇa, y El está impartiendo este conocimiento espiritual a Arjuna. En forma similar, uno tiene que aprender esta ciencia de las actividades en función de las modalidades de la naturaleza, de parte de aquellos que están completamente en conciencia de Kṛṣṇa. De otra forma, la vida de uno se dirigirá erradamente. Por la instrucción de un maestro espiritual fidedigno, una entidad viviente puede saber acerca de su posición espiritual, de su cuerpo material, de sus sentidos, cómo está atrapada, y como está bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. El alma

está desamparada en las garras de esas modalidades, pero cuando puede ver su posición real, entonces alcanza la plataforma trascendental, teniendo la oportunidad para la vida espiritual.

En realidad la entidad viviente no es el ejecutor de las diferentes actividades. Ella es forzada a actuar, debido a que está situada en un tipo particular de cuerpo conducido por alguna modalidad particular de la naturaleza material. A menos que uno tenga la ayuda de una autoridad espiritual, no puede comprender en que posición está situado realmente. Con la asociación de un maestro espiritual fidedigno, uno puede ver su posición verdadera, y por tal comprensión puede establecerse en plena conciencia de Kṛṣṇa. Un hombre en conciencia de Kṛṣṇa no está controlado por el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Ya se afirmó en el Capítulo Siete que aquel que se ha rendido a Kṛṣṇa se releva de las actividades de la naturaleza material. Por lo tanto, para aquel que es capaz de ver las cosas tal como son, la influencia de la naturaleza material cesa gradualmente.

TEXTO 20

गुणानेतानतीत्य त्रीन्देही देहसमुद्भवान् ।  
जन्ममृत्युजरादुःखैर्विमुक्तोऽमृतमश्नुते ॥ २० ॥

*guṇān etān atītya trīn  
dehī deha-samudbhavān  
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhaiḥ  
vimukto 'mṛtam aśnute*

*guṇān* – cualidades; *etān* – todas estas; *atītya* – trascendiendo; *trīn* – tres; *dehī* – el ser corporificado; *deha* – cuerpo; *samudbhavān* – producidas por; *janma* – nacimiento; *mṛtyu* – muerte; *jarā* – vejez; *duḥkhaiḥ* – angustias; *vimuktaḥ* – estando liberado de; *amṛtam* – néctar; *aśnute* – disfruta.

TRADUCCION

Cuando el ser corporificado es capaz de trascender estas tres modalidades, puede liberarse del nacimiento, la muerte, la vejez y sus angustias, y puede disfrutar del néctar aun en esta vida.

SIGNIFICADO

En este verso se explica como uno puede permanecer en la posición trascendental en plena conciencia de Kṛṣṇa, aún en este cuerpo. La palabra sánscrita *dehī* significa corporificado. Aunque uno esté dentro de este cuerpo



material, por su avance en el conocimiento espiritual puede liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza. Uno puede disfrutar la felicidad de la vida espiritual aun en este cuerpo ya que después de dejar este cuerpo ciertamente va al cielo espiritual. Pero incluso en este cuerpo se puede disfrutar de la felicidad espiritual. En otras palabras, el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa es la señal de la liberación de este enredo material, esto se explicará en el Capítulo Dieciocho. Cuando uno se libera de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, entra en el servicio devocional

### TEXTO 21

अर्जुन उवाच ।

कैलिङ्गैस्त्रीन्गुणानेतानतीतो भवति प्रभो ।

किमाचारः कथं चैतांस्त्रीन्गुणानतिवर्तते ॥२१॥

*arjuna uvāca*  
*kair liṅgais trīn guṇān etān*  
*atīto bhavati prabho*  
*kim ācāraḥ katham caitāms*  
*trīn guṇān ativartate*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *kaiḥ* – por cuáles; *liṅgaiḥ* – síntomas; *trīn* – tres; *guṇān* – cualidades; *etān* – todas estas; *atītaḥ* – trascender; *bhavati* – se hacen; *prabho* – Mí Señor; *kim* – qué; *ācāraḥ* – comportamiento; *katham* – qué; *ca* – también; *etān* – estas; *trīn* – tres; *guṇān* – cualidades; *ativartate* – trascender.

### TRADUCCION

Arjuna inquirió: ;Oh mi querido Señor!, ¿por cuáles síntomas se conoce a quién es trascendental a esas modalidades?, ¿cuál es su comportamiento?, ¿y cómo trasciende las modalidades de la naturaleza?

### SIGNIFICADO

En este verso las preguntas de Arjuna son muy pertinentes. El quiere conocer los síntomas de una persona que ya ha trascendido las modalidades materiales. El inquiriere primero acerca de los síntomas de esa persona trascendental. ¿Cómo puede entenderse que ella haya trascendido ya la influencia de las modalidades de la naturaleza material? La segunda pregunta es acerca de

cómo vive y cuáles son sus actividades. ¿Son reguladas o no reguladas? Luego Arjuna inquiriere sobre los medios por los cuales él puede alcanzar la naturaleza trascendental. Eso es muy importante. A menos que uno conozca los medios directos por los cuales siempre pueda situarse trascendentalmente, no hay posibilidad de mostrar esos síntomas. Así, todas estas preguntas hechas por Arjuna son muy importantes, y el Señor las responde.

TEXTOS 22,23,24 y 25

श्रीभगवानुवाच ।

प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव ।

न द्वेष्टि संप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥२२॥

उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते ।

गुणा वर्तन्त इत्येवं योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥२३॥

समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।

तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥२४॥

मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।

सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥२५॥

*śrī bhagavān uvāca  
prakāśam ca pravṛtīm ca  
moham eva ca pāṇḍava  
na dveṣṭi sampravṛttāni  
na nivṛttāni kāṅkṣati*

*udāsīnavad āsīno  
guṇair yo na vicālyate  
guṇā vartanta ity evam  
yo'vatiṣṭhati neṅgate*

*sama-duḥkha-sukhaḥ svasthaḥ  
sama-loṣṭāśma-kāñcanaḥ  
tulya-priyāpriyo dhīras  
tulya-nindātma-saṁstutiḥ*

*mānāpamānayoḥ tulyas  
tulyo mītrāri-pakṣayoḥ  
sarvārambha-parityāgī  
guṇātītaḥ sa ucyate*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prakāśam ca* – y la iluminación; *pravṛttim ca* – y el apego; *moham* – la ilusión; *eva ca* – también; *pāṇḍava* – Oh, hijo de Pāṇḍu; *na dveṣṭi* – no odia; *sampravṛttāni* – aunque desarrollado; *na nivṛttāni* – no detiene el desarrollo; *kāṅkṣati* – desea; *udāsīnavat* – como neutral; *āsīnaḥ* – situado; *guṇaiḥ* – por las cualidades; *yaḥ* – aquel que; *na* – nunca; *vicālyate* – se agita; *guṇāḥ* – las cualidades; *vantante* – está situado; *iti evam* – conociendo ésto; *yaḥ* – aquel que; *avatiṣṭhati* – permanece; *na* – nunca; *inḡate* – vacilando; *sama* – igualmente; *duḥkha* – en la angustia; *sukhaḥ* – en la felicidad; *svasthaḥ* – estando situado en sí mismo; *sama* – igualmente; *loṣṭa* – un terrón de tierra; *aśma* – piedra; *kāñcanaḥ* – oro; *tulya* – igualmente dispuesto; *priya* – querido; *apriyaḥ* – indeseable; *dhūraḥ* – firmemente; *tulya* – igualmente; *nīndā* – en difamación; *ātma-saṁstutiḥ* – en alabanza de sí mismo; *māna* – el honor; *apamānayoḥ* – la deshonra; *tulyaḥ* – igualmente; *tulyaḥ* – igualmente; *mītra* – amigo; *ari* – enemigo; *pakṣayoḥ* – en reunión; *sarva* – todo; *ārambhaḥ* – esfuerzo; *parityāgī* – renunciante; *guṇa-atītaḥ* – trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza; *saḥ* – él; *ucyate* – se dice que es.

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Aquel que no odia la iluminación, el apego ni la ilusión cuando están presentes, ni los añora cuando desaparecen; quien está situado como indiferente, estando más allá de estas reacciones materiales de las modalidades de la naturaleza, quien permanece firme sabiendo que sólo las modalidades están activas; quien considera del mismo modo el placer y el dolor, y que ve con visión igual un terrón, una piedra y un pedazo de oro, quien es sabio y opina que la alabanza y el reproche son lo mismo; quien es inmutable en el honor y en la deshonra; que trata igual a los amigos y a los enemigos; quien ha abandonado todos los compromisos frutivos, tal hombre se dice que ha trascendido las modalidades de la naturaleza.

### SIGNIFICADO

Arjuna ha presentado tres diferentes preguntas, y el Señor las contesta una tras otra. En estos versos Kṛṣṇa primero indica que la persona trascendentalmente situada ni es envidiosa de nadie, ni anhela nada. Cuando un ser viviente permanece en este mundo material cubierto por el cuerpo material, se entiende que está bajo el control de una de las tres modalidades de la naturaleza mate-

rial. Cuando uno está realmente fuera del cuerpo, entonces está fuera de las garras de las modalidades materiales de la naturaleza. Pero mientras uno no esté fuera del cuerpo material, debe ser neutral. Uno debe dedicarse al servicio devocional del Señor para olvidar automáticamente su identificación con el cuerpo material. Cuando se está consciente del cuerpo material, solamente se actúa para la gratificación de los sentidos, pero cuando uno transfiere la conciencia a Kṛṣṇa, automáticamente detiene la gratificación de los sentidos. Uno no necesita este cuerpo material, ni necesita aceptar los dictados del cuerpo material. Las cualidades de las modalidades materiales actuarán en el cuerpo, pero el yo siendo alma espiritual, está aparte de tales actividades. ¿Cómo puede el yo estar aparte? El no desea disfrutar el cuerpo ni salir de él. Situado trascendentalmente de esta manera, el devoto se libera automáticamente. El no necesita intentar librarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

La siguiente pregunta concierne al comportamiento de una persona situada trascendentalmente. La persona situada materialmente es afectada por el honor y la deshonra supuestos que se brindan al cuerpo, pero el devoto situado trascendentalmente no es afectado por tales honores y deshonras falsos. El ejecuta su deber en conciencia de Kṛṣṇa y no le importa si un hombre lo honra o lo deshonra. El acepta las cosas que son favorables para su deber en la conciencia de Kṛṣṇa, de lo contrario no tiene necesidad de nada material, ya sea una piedra u oro. El acepta a todo mundo como su querido amigo quien lo ayuda en su ejecución de la conciencia de Kṛṣṇa, y no odia a su supuesto enemigo. Se comporta con equidad y lo ve todo en el mismo nivel ya que sabe perfectamente bien que no tiene nada que ver con la existencia material. Los asuntos sociales y políticos no le afectan porque conoce la posición de los trastornos y perturbaciones temporales. El no intenta hacer nada para sí mismo. El puede hacer cualquier cosa para Kṛṣṇa pero no hace nada para su propia persona. Por ese comportamiento uno llega realmente a situarse trascendentalmente.

TEXTO 26

मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।  
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ २६ ॥

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatītyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate*

*mām* — a Mí; *ca* — también; *yaḥ* — persona; *avyabhicāreṇa* — sin falta; *bhakti-yogena* — por el servicio devocional; *sevate* — rinde servicio; *saḥ* — él; *guṇān* — todas las modalidades de la naturaleza material; *samañītya* — trascendiendo; *etān* — todo esto; *brahma-bhūyāya* — ser elevado a la plataforma del Brahman; *kalpate* — se considera.

### TRADUCCION

Aquel que se ocupa totalmente en el servicio devocional, que no cae en ninguna circunstancia, de inmediato trasciende las modalidades de la naturaleza material y así llega al nivel del Brahman.

### SIGNIFICADO

Este verso es una respuesta a la tercera pregunta de Arjuna: ¿Cuáles son los medios para alcanzar la posición trascendental? Como se explicó antes, el mundo material actúa bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Uno no se debe perturbar por las actividades de las modalidades de la naturaleza; en lugar de poner su conciencia en tales actividades, uno puede transferir su conciencia a las actividades de Kṛṣṇa. Las actividades de Kṛṣṇa se conocen como *bhakti-yoga* — actuar siempre para Kṛṣṇa. Esto incluye no solo a Kṛṣṇa, sino a Sus diferentes expansiones plenarias tales como Rāma y Nārāyaṇa. El tiene innumerables expansiones. Aquel que se dedica al servicio de cualquiera de las formas de Kṛṣṇa, o de Sus expansiones plenarias, se considera que está situado trascendentalmente. Uno debe notar también que todas las formas de Kṛṣṇa son completamente trascendentales, bienaventuradas, plenas de conocimiento, y eternas. Tales personalidades de Dios son omnipotentes y omniscientes, y poseen todas las cualidades trascendentales. Así, si uno se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa o de Sus expansiones plenarias con determinación infalible, puede vencer fácilmente a las modalidades de la naturaleza, aunque ellas son muy difíciles de vencer. Esto ya se explicó en el Capítulo Siete. Aquel que se rinde a Kṛṣṇa supera de inmediato la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Estar en conciencia de Kṛṣṇa, o sea en el servicio devocional, significa adquirir la calidad de Kṛṣṇa. El Señor dice que Su naturaleza es eterna, bienaventurada y plena de conocimiento, y que las entidades vivientes son partes o porciones del Supremo, así como las partículas de oro son parte de una mina de oro. Así, la posición espiritual de la entidad viviente es de tan buena índole como el oro, tan buena en calidad como Kṛṣṇa. La diferencia de individualidad continúa, ya que de otra forma el *bhakti-yoga* no tiene sentido. *Bhakti-yoga* significa que el Señor existe, que el devoto existe y que la actividad de intercambio de amor entre el Señor y el devoto existe. Por lo tanto, la individualidad de las dos personas está presente en la Suprema Personalidad de Dios y en la persona

individual; de otra forma el *bhakti-yoga* no tendría significado. Si uno no está situado en la misma posición trascendental que el Señor, uno no puede servir al Señor Supremo. Para ser un asistente personal de un rey, uno debe adquirir la idoneidad. Así el requisito es convertirse en Brahman, o sea, liberado de toda la contaminación material. Se dice en la literatura védica: *brahmaiva san brahmāpyeti*. Se puede alcanzar el Brahman Supremo por el hecho de convertirse en Brahman. Esto significa que uno debe hacerse cualitativamente uno con el Brahman. Cuando alcance el Brahman uno no pierde su eterna identidad Brahman como alma individual.

TEXTO 27

ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहममृतस्याव्ययस्य च ।  
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥ २७॥

*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham  
amṛtasyāvyaṃyasya ca  
śāśvatasya ca dharmasya  
sukhasyaikāntikasya ca*

*brahmaṇaḥ* – del *brahmajyoti* impersonal; *hi* – ciertamente; *pratiṣṭhā* – el fundamento; *aham* – Yo soy; *amṛtasya* – del imperecedero; *avyayasya* – inmortal; *ca* – también; *śāśvatasya* – de lo eterno; *ca* – y; *dharmasya* – de la posición constitucional; *sukhasya* – la felicidad; *aikāntikasya* – última; *ca* – también.

TRADUCCION

Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, el cual es la posición constitucional de la felicidad última, siendo inmortal, imperecedero y eterno.

SIGNIFICADO

La constitución del Brahman imperecedero es la inmortalidad, la eternidad y la felicidad. El Brahman es el comienzo de la comprensión trascendental. El Paramātmā, o Superalma, es lo intermedio, o sea la segunda etapa en la comprensión trascendental, y la Suprema Personalidad de Dios es la comprensión máxima de la Verdad Absoluta. Así que, tanto el Paramātmā como el Brahman impersonal están dentro de la Persona Suprema. Se explica en el Capítulo Siete que la naturaleza material es la manifestación de la energía inferior del Señor Supremo. El Señor empreña la naturaleza material inferior

con los fragmentos de la naturaleza superior, y ese es el toque espiritual en la naturaleza material. Cuando una entidad viviente condicionada por esta naturaleza material comienza el cultivo del conocimiento espiritual, se eleva de la posición de la existencia material y gradualmente sube hasta el concepto Brahman del Supremo. Alcanzar el concepto Brahman de la vida constituye la primera etapa en la autorrealización. En esta etapa la persona que ha logrado la iluminación Brahman es trascendental a la posición material, pero su comprensión del Brahman no es realmente perfecta. Si él quiere, puede continuar permaneciendo en la posición del Brahman luego elevarse gradualmente a la comprensión del Paramātmā y después a la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de esto en la literatura Védica. Los cuatro Kumāras se situaron primero en el concepto Brahman impersonal de la verdad, pero luego se elevaron gradualmente a la plataforma del servicio devocional. Aquel que no se puede elevar más allá del concepto impersonal del Brahman, corre el riesgo de caerse. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que aunque una persona se eleve al estado del Brahman impersonal sin avanzar más allá, si no tiene información de la Persona Suprema, su inteligencia no está perfectamente clara. Por lo tanto a pesar de elevarse a la plataforma del Brahman existe la posibilidad de caer si uno no se ocupa en el servicio devocional al Señor. En el lenguaje védico también se dice: *raso vai saḥ; rasam hy evāyaṁ labdhavānandī bhavati*. “Cuando uno comprende a la Personalidad de Dios, la gran fuente del placer, Kṛṣṇa, de hecho se vuelve trascendentalmente bienaventurado. El Señor Supremo es pleno en seis opulencias, y cuando un devoto se acerca a El hay un intercambio de estas seis opulencias. El sirviente del rey disfruta a un nivel casi igual que el rey. Y así, la felicidad eterna, la felicidad impercedera y la vida eterna acompañan al servicio devocional. Por lo tanto la comprensión del Brahman, o sea la eternidad o el estado impercedero, se incluyen en el servicio devocional. Esto ya lo posee una persona que se dedica al servicio devocional.

La entidad viviente, aunque es Brahman por naturaleza, tiene el deseo de enseñorearse sobre el mundo material y debido a esto cae. En su posición constitucional una entidad viviente está por encima de las tres modalidades de la naturaleza material, pero la asociación con la naturaleza material la enreda en las diferentes modalidades de la naturaleza material, la bondad, la pasión y la ignorancia. Debido a la asociación con estas tres modalidades, existe su deseo de dominar el mundo material. Mediante su dedicación al servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, ella se sitúa inmediatamente en la posición trascendental, y se remueve su deseo ilícito de controlar la naturaleza material. Por lo tanto el proceso del servicio devocional que comienza con oír, cantar y recordar (los nueve métodos prescritos para realizar el servicio devocional al Señor Supremo) se debe practicar en la asociación de los devotos. Gradualmente mediante tal asociación y la influencia del

maestro espiritual, se remueve el deseo material por dominar y uno se sitúa firmemente en el servicio trascendental amoroso al Señor. Este método se prescribe desde el verso veintidós hasta el último verso de este capítulo. El servicio devocional al Señor es muy sencillo: uno debe ocuparse siempre en el servicio al Señor, debe tomar los remanentes de alimento ofrecido a la Deidad, oler las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor, ver los lugares donde el Señor tuvo Sus pasatiempos trascendentales, leer acerca de las diferentes actividades del Señor, Su reciprocidad de amor con Sus devotos, y cantar siempre la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare y observar todos los días de ayuno que conmemoran las apariciones y desapariciones del Señor y Sus devotos. Siguiendo tal proceso uno se desapega completamente de todas las actividades materiales. Aquel que puede situarse de este modo en el *brahmajyoti*, es igual en calidad a la Suprema Personalidad de Dios.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimocuarto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: las Tres Modalidades de la Naturaleza Material.*





## El Yoga de la Persona Suprema

### TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।

ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् ।

छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥ १ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham*  
*aśvattham prāhur avyayam*  
*chandāṁsi yasya paṇāni*  
*yaś taṁ veda sa veda-vit*

*śrī bhagavān uvāca* – la Suprema Personalidad de Dios dijo; *ūrdhva-mūlam* – con las raíces arriba; *adhaḥ* – hacia abajo; *śākham* – ramas; *aśvattham* – el árbol baniano; *prāhuḥ* – dicho; *avyayam* – eterno; *chandāṁsi* – himnos védicos; *yasya* – del cual; *paṇāni* – las hojas; *yaḥ* – cualquiera; *taṁ* – eso; *veda* – conoce; *saḥ* – él; *veda-vit* – el conocedor de los *Vedas*.

## TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: Hay un árbol baniano que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos védicos. Aquel que conoce este árbol es el conocedor de los Vedas.

## SIGNIFICADO

Después de discutir la importancia del *bhakti-yoga*, uno puede preguntar, “¿qué hay acerca de los Vedas?” En este capítulo se explica que el propósito del estudio de los Vedas es comprender a Kṛṣṇa. Por lo tanto aquel que está en la conciencia de Kṛṣṇa y que se ocupa de servicio devocional ya conoce los Vedas.

El embrollo de este mundo material es comparado aquí a un árbol baniano. Para aquel que está dedicado a las actividades frutivas, el árbol baniano no tiene fin. El vago de una rama a otra, y a otra, y a otra. El árbol de este mundo material no tiene fin y para aquel que está apegado a este árbol, no hay posibilidad de liberación. A los himnos védicos, destinados para la elevación propia, se les llama las hojas de este árbol. Las raíces de este árbol crecen hacia arriba porque comienzan donde Brahmā está localizado, en el planeta más elevado de este universo. Si uno puede comprender este indestructible árbol de la ilusión, puede entonces salirse de él.

Se debe comprender este proceso de desenredo. En los capítulos previos se ha explicado que hay muchos procesos para salirse del enredo material. Y hasta el Capítulo Trece, hemos visto que el servicio devocional al Señor Supremo es el mejor camino. Ahora, tenemos que el principio básico del servicio devocional es el desapego de las actividades materiales y el apego al servicio trascendental del Señor. Al principio de este capítulo se discute el proceso para romper el apego al mundo material. La raíz de esta existencia material crece hacia arriba. Esto significa que se origina de la sustancia material total, desde el planeta más elevado del universo. De allí se expande todo el universo, con muchas ramas que representan los diferentes sistemas planetarios. Los frutos representan los resultados de las actividades de las entidades vivientes las cuales son la religión, el desarrollo económico, la gratificación de los sentidos y la liberación.

Ahora bien, en este mundo material no hay ninguna experiencia ordinaria de algún árbol situado con sus ramas hacia abajo y sus raíces hacia arriba, pero tal cosa sí existe. Ese árbol puede encontrarse junto a un estanque. Nosotros podemos ver que los árboles de la orilla se reflejan en el agua con sus ramas hacia abajo y sus raíces hacia arriba. En otras palabras, el árbol de este mundo material es solamente un reflejo del verdadero árbol del mundo espiritual. Este reflejo del mundo espiritual está ubicado en el deseo, tal como el reflejo de un árbol está ubicado en el agua. El deseo es la causa de que las cosas se ubiquen en esta luz material reflejada. Aquel que quiera salirse de esta existencia

material debe conocer este árbol a fondo, a través del estudio analítico, entonces puede cortar su relación con él.

Este árbol, siendo el reflejo del verdadero árbol, es una réplica exacta. Todo existe en el mundo espiritual. Los impersonalistas aceptan a Brahmā como la raíz de este árbol material, y de acuerdo a la filosofía *sāṅkhya*, de la raíz aparece la *prakṛti*, el *puruṣa*, luego los tres *guṇas*, después los cinco elementos burdos (*pañca-mahābhūta*), luego los diez sentidos (*daśendriya*), la mente, etc. Ellos dividen todo el mundo material de esta forma. Si Brahmā es el centro de todas las manifestaciones, entonces este mundo material constituye la manifestación de 180 grados desde el centro, y los otros 180 grados los constituye el mundo espiritual. El mundo material es la reflexión pervertida, y así el mundo espiritual debe tener la misma diversidad, pero en la realidad. La *prakṛti* es la energía externa del Señor Supremo, y el *puruṣa* es el Señor Supremo Mismo, y eso lo explica el *Bhagavad-gītā*. Ya que esta manifestación es material, también es temporal. Un reflejo es temporal, ya que algunas veces se ve y otras no se ve. Pero el origen de donde se manifiesta el reflejo es eterno. Se debe cortar el reflejo material del verdadero árbol. Cuando se dice que una persona conoce los *Vedas*, se asume que sabe como cortar el apego a este mundo material. Si alguien conoce ese proceso, él efectivamente conoce los *Vedas*. Aquel que está atraído por las fórmulas ritualistas de los *Vedas*, está atraído por las bellas hojas verdes del árbol. El no conoce exactamente el propósito de los *Vedas*. El propósito de los *Vedas*, tal como lo revela la Suprema Personalidad de Dios Mismo, es derribar este árbol reflejado y obtener el verdadero árbol del cielo espiritual.

TEXTO 2

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा

गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः ।

अधश्च मूलान्यनुसंततानि

कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥ २ ॥

*adhaś cordhvaṁ prasṛtās tasya śākhā*

*guṇa-pravṛddhā viṣaya-pravālāḥ*

*adhaś ca mūlāny anusantāni*

*karmānubandhīni manuṣya-loke*

*adhaḥ* — hacia abajo; *ca* — y; *ūrdhvam* — hacia arriba; *prasṛtāḥ* — extendidas; *tasya* — sus; *śākhāḥ* — ramas; *guṇa* — modalidades de la naturaleza material; *pravṛddhāḥ* — desarrolladas; *viṣaya* — objetos de los sentidos; *pravālāḥ* — ramillas; *adhaḥ* — hacia abajo; *ca* — y; *mūlāni* — raíces; *anu-*

*santatāni* — extendidas; *karma* — de acuerdo al trabajo; *anubandhīni* — atado; *manuṣya-loke* — en el mundo de la sociedad humana.

### TRADUCCION

Las ramas de este árbol se extienden hacia abajo y hacia arriba, nutridas por las tres modalidades de la naturaleza material. Las ramillas son los objetos de los sentidos. Este árbol también tiene raíces que van hacia abajo y están vinculadas con las acciones frutivas de la sociedad humana.

### SIGNIFICADO

Aquí tenemos la explicación más amplia del árbol baniano. Sus raíces se extienden en todas direcciones. En las partes inferiores hay diversas manifestaciones de entidades vivientes, tales como seres humanos, animales, caballos, vacas, perros, gatos, etc. Estos están situados en las partes inferiores de las ramas, mientras que en las partes superiores hay formas más elevadas de entidades vivientes: los semidioses, los Gandharvas (hadas), y muchas otras especies superiores de vida. Así como un árbol se nutre con agua, este árbol se nutre con las tres modalidades de la naturaleza material. Algunas veces encontramos que un terreno es árido por carencia de agua suficiente, y a veces un terreno es muy verde; en forma similar, donde las modalidades de la naturaleza material son proporcionalmente más grandes en cantidad, en esa proporción se manifiestan las diferentes especies de vida.

Se considera que las ramillas del árbol son los objetos de los sentidos. Desarrollando las diferentes modalidades de la naturaleza, nosotros desarrollamos diferentes sentidos, y por medio de los sentidos disfrutamos diferentes variedades de objetos de los sentidos. Al origen de los sentidos —los oídos, la nariz, los ojos, etc.— se le considera las ramillas superiores, adaptadas al disfrute de los diferentes objetos de los sentidos. Las hojas son el sonido, la forma, el tacto —los objetos de los sentidos. Las raíces, las cuales son subsidiarias, son los subproductos de las diferentes variedades de sufrimiento y goce de los sentidos. Nosotros desarrollamos de ese modo el apego y la aversión. Se considera que las tendencias hacia la piedad y la impiedad son las raíces secundarias, las cuales se extienden en todas direcciones. La verdadera raíz viene de Brahmaloaka, y las otras raíces están en los sistemas planetarios humanos. Después de que uno disfruta los resultados de las actividades virtuosas en los sistemas planetarios superiores, baja a esta tierra y renueva su *karma* o actividades frutivas para su ascenso. Se considera que este planeta de seres humanos es el campo de las actividades.

### TEXTOS 3—4

न रूपमस्येह तथोपलभ्यते  
नान्तो न चादिर्न च संप्रतिष्ठा ।

अश्वत्थमेनं सुविरूढमूल-  
 मसङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा ॥ ३ ॥  
 ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं  
 यस्मिन्गता न निवर्तन्ति भूयः ।  
 तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये  
 यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥ ४ ॥

*na rūpam asyeha tathopalabhyate  
 nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā  
 aśvattham enam suvirūḍha-mūlam  
 asaṅga-śastreṇa dṛḍhena chittvā*

*tataḥ padam tat parimārgitavyam  
 yasmīn gatā na nivartanti bhūyaḥ  
 tam eva cādyam puruṣam prapadye  
 yataḥ pravṛtīḥ prasṛtā purāṇī*

*na* – no; *rūpam* – forma; *asya* – de este árbol; *iha* – en este; *tathā* – también; *upalabhyate* – se puede percibir; *na* – nunca; *antaḥ* – fin; *na* – nunca; *ca* – también; *ādīḥ* – principio; *na* – nunca; *ca* – también; *sampratiṣṭhā* – la base; *aśvattham* – el árbol baniano; *enam* – este; *svvirūḍha* – fuertemente; *mūlam* – enraizado; *asaṅga-śastreṇa* – con el arma del desapego; *dṛḍhena* – fuerte; *chittvā* – cortando; *tataḥ* – después; *padam* – situación; *tat* – eso; *parimārgitavyam* – se le tiene que buscar; *yasmīn* – donde; *gatāḥ* – yendo; *na* – nunca; *nivartanti* – regresa; *bhūyaḥ* – otra vez; *tam* – a él; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *ādyam* – original; *puruṣam* – la Personalidad de Dios; *prapadye* – rendirse; *yataḥ* – de quien; *pravṛtīḥ* – principio; *prasṛtā* – extensión; *purāṇī* – muy viejo.

### TRADUCCION

La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede comprender donde acaba, donde principia, o donde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma del desapego. Haciendo eso, uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez, jamás se regresa, y allí rendirse a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado, y en quien todo permanece desde tiempo inmemorial.

## SIGNIFICADO

Ahora se afirma claramente que la verdadera forma de este árbol baniano no se puede comprender en este mundo material. Ya que la raíz está para arriba, la extensión del verdadero árbol se halla al otro lado. Nadie puede ver la distancia a la que el árbol se extiende, ni puede ver el principio de este árbol. Aun así, uno tiene que encontrar la causa. “Yo soy el hijo de mi padre, mi padre es el hijo de tal o cual persona, etc”. Buscando de esta forma, uno llega a Brahmā, quien es generado por el Garbhodakaśāyī Viṣṇu. De esta forma, cuando finalmente uno llega a la Suprema Personalidad de Dios, este es el fin del trabajo de investigación. Uno tiene que buscar el origen de este árbol, la Suprema Personalidad de Dios, a través de la asociación con las personas que son conocedoras de esa Suprema Personalidad de Dios. Entonces, por la comprensión, uno se desapega gradualmente de esta falsa reflexión de la realidad, y por medio del conocimiento uno puede cortar el contacto y situarse realmente en el verdadero árbol.

La palabra *asaṅga* es muy importante en relación a esto, porque el apego al disfrute de los sentidos y a enseñorearse sobre la naturaleza material es muy fuerte. Por lo tanto uno debe aprender el desapego por medio de la discusión de la ciencia espiritual, basada en las escrituras autoritativas, y debe oír de parte de las personas que realmente tienen conocimiento. Como resultado de esa discusión en la asociación de los devotos, uno llega a la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, la primera cosa que uno debe hacer es rendirse a El. Aquí se da la descripción de ese lugar de donde, al ir, nadie regresa a este falso árbol reflejado. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la raíz original de quien todo ha emanado. Para ganar el favor de esa Personalidad de Dios, uno solamente necesita rendirse, y éste es el resultado de ejecutar servicio devocional oyendo, cantando, etc. El es la causa de la extensión de este mundo material. Esto ya lo ha explicado el Señor Supremo Mismo: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*. “Yo soy el origen de todo”. Así que para salirse del enredo de este robusto árbol baniano de la vida material, uno debe rendirse a Kṛṣṇa. Tan pronto como alguien se rinde a Kṛṣṇa, se desapega automáticamente de esta extensión material.

## TEXTO 5

निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा

अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः ।

द्वन्द्वैर्विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञै-

र्गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥ ५ ॥

*nirmāna-mohā jīta-saṅga-doṣā  
 adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ  
 dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair  
 gacchant y amūḍhāḥ padam avyayaṁ tat*

*nir* – sin; *māna* – respeto; *mohāḥ* – ilusión; *jīta* – habiendo conquistado; *saṅga* – asociación; *doṣāḥ* – defectuosa; *adhyātma* - espiritual; *nityāḥ* – eternidad; *vinivṛtta* – asociado; *kāmāḥ* – lujurias; *dvandvaiḥ* – con la dualidad; *vimuktāḥ* – liberado; *sukha-duḥkha* – felicidad y pena; *saṁjñaiḥ* – llamados; *gacchanti* – alcanza; *amūḍhāḥ* – sin confusión; *padam* – situación; *avyayaṁ* – eterna; *tat* – esa.

### TRADUCCION

Aquel que está libre de la ilusión, el prestigio falso y la asociación falsa, que comprende lo eterno, que ha terminado con la lujuria material y está libre de la dualidad de la felicidad y la pena, y que sabe cómo rendirse a la Persona Suprema, alcanza ese reino eterno.

### SIGNIFICADO

El proceso de rendición se describe muy eficazmente aquí. El primer requisito es que uno no debe estar alucinado por el orgullo. Es muy difícil que el alma condicionada se rinda a la Suprema Personalidad de Dios, puesto que está muy engreída, creyéndose el Señor de la naturaleza material. Uno debe conocer por el cultivo del verdadero conocimiento que el no es el Señor de la naturaleza material; la Suprema Personalidad de Dios es el Señor. Cuando uno está libre de la ofuscación causada por el orgullo, puede iniciar el proceso de rendición. Para aquel que siempre está esperando algún honor en este mundo material, no es posible rendirse a la Persona Suprema. El orgullo se debe a la ilusión, porque aunque uno viene aquí, permanece por un corto tiempo y luego se va, uno tiene el tonto concepto de que es el señor del mundo. Entonces uno hace todas las cosas complicadas y siempre tiene problemas. En realidad todo el mundo se mueve bajo esta impresión. La gente considera que la tierra, este planeta, pertenece a la sociedad humana, y ellos han dividido la tierra bajo la falsa impresión de que ellos son los propietarios. Uno tiene que salirse de esta idea falsa de que la sociedad es la propietaria de este mundo. Cuando uno se libera de esa idea falsa se libera de todas las asociaciones falsas causadas por los afectos familiar, social y nacional. Estas asociaciones fraudulentas lo atan a uno a este mundo material. Después de esta etapa, se tiene que desarrollar el conocimiento espiritual. Uno tiene que cultivar el conocimiento de lo que es realmente suyo y de lo que no lo es. Y cuando se tiene una comprensión de las cosas tal como son, uno se libera de todos los

conceptos dualistas tales como felicidad y pena, placer y dolor. Uno se llena de conocimiento; entonces es posible para uno rendirse a la Suprema Personalidad de Dios.

### TEXTO 6

न तद्भासयत सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।  
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्दाम परमं मम ॥ ६ ॥

*na tad bhāsayate sūryo  
na śaśāṅko na pāvakaḥ  
yad gatvā na nivartante  
tad dhāma paramaṁ mama*

*na* – no; *tad* – eso; *bhāsayate* – ilumina; *sūryaḥ* – sol; *na* – ni; *śaśāṅkaḥ* – la luna; *na* – ni; *pāvakaḥ* – fuego, electricidad; *yad* – donde; *gatvā* – yendo; *na* – nunca; *nivartante* – regresa; *tad dhāma* – esa morada; *paramam* – suprema; *mama* – Mia.

### TRADUCCION

Esa, Mi morada, no está iluminada por el sol o la luna, ni por la electricidad. Aquel que llega a ella nunca regresa a este mundo material.

### SIGNIFICADO

Aquí se describe el mundo espiritual, la morada de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa – a la cual se le conoce como Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. En el cielo espiritual no hay necesidad de la luz del sol, o de la luna, el fuego o la electricidad, porque todos los planetas son autoluminosos. En este universo solamente tenemos un planeta que es autoluminoso, el sol, pero en el cielo espiritual todos los planetas son autoluminosos. La brillante efulgencia de todos esos planetas (llamados Vaikuṅṭhas) constituye el radiante cielo conocido como *brahmajyoti*. De hecho la efulgencia emana del planeta de Kṛṣṇa, Goloka Vṛndāvana. Parte de esa resplandeciente efulgencia queda cubierta por el *mahat-tattva*, el mundo material. Además de esto, la mayor parte de aquel cielo refulgente está lleno de planetas espirituales a los cuales se les llama Vaikuṅṭhas, el principal de los cuales es Goloka Vṛndāvana.

Mientras una entidad viviente permanezca en este oscuro mundo material se encuentra en su vida condicionada, mas tan pronto como alcanza el cielo espiritual, al cortar el árbol falso y pervertido de este mundo material, ella se libera. Entonces no hay la posibilidad de que regrese aquí. En esta vida



condicionada la entidad viviente se considera a sí misma como el señor de este mundo material, pero en su estado de liberación ella entra al reino espiritual y se convierte en asociada del Señor Supremo. Allí disfruta bienaventuranza eterna, vida eterna y conocimiento pleno.

Uno debería quedar cautivado por esta información. Uno debe desear transferirse a ese mundo eterno y zafarse de esta falsa reflexión de realidad. Para aquel que está demasiado apegado a este mundo material es muy difícil cortar ese apego, pero si emprende la conciencia de Kṛṣṇa, hay la posibilidad de desapegarse gradualmente. Uno debe asociarse con los devotos, o sea con aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa. Se debe buscar una sociedad dedicada a la conciencia de Kṛṣṇa y aprender a ejecutar servicio devocional. De esta forma uno puede cortar su apego por el mundo material. Nadie puede desapegarse de la atracción al mundo material con tan sólo vestirse de telas color azafrán. Uno debe apegarse al servicio devocional del Señor. En consecuencia se debe aceptar muy seriamente que el servicio devocional, tal como se describe en el Capítulo Doce, es la única forma de salirse de esta falsa imagen del verdadero árbol. En el Capítulo Catorce se describe la contaminación, debida a la naturaleza material, de todos los tipos de procesos. Únicamente se describe al servicio devocional como puramente trascendental.

Aquí, las palabras *paramāṁ mama* son muy importantes. En realidad cada rincón y escondrijo son de la propiedad del Señor Supremo, pero el mundo espiritual es *paramam*, pleno de seis opulencias. En los *Upaniṣads* también se confirma que en el mundo espiritual no hay necesidad de la luz del sol o de la luna, porque todo el cielo espiritual está iluminado por la potencia interna del Señor Supremo. Se puede alcanzar esa morada suprema únicamente mediante la rendición, y no por ningún otro medio.

TEXTO 7

ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।  
मनःषष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥ ७ ॥

*mamaivāṁśo jīva-loke*  
*jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*  
*manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*  
*prakṛti-sthāni karṣati*

*mama* — Mi; *eva* — ciertamente; *āṁśaḥ* — partículas fragmentarias; *jīva-loke* — mundo de vida condicionada; *jīva-bhūtaḥ* — las entidades vivientes condicionadas; *sanātanaḥ* — eterna; *manaḥ* — mente; *ṣaṣṭhāni* — seis; *indriyāṇi* — sentidos; *prakṛti* — naturaleza material; *sthāni* — situadas; *karṣati* — luchando arduamente.

## TRADUCCION

Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis eternas partes fragmentarias. Debido a la vida condicionada, ellas están luchando muy arduamente con los seis sentidos, los que incluyen la mente.

## SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la identidad del ser viviente. La entidad viviente es eternamente la parte o porción fragmentaria del Señor Supremo. No es que adquiere su individualidad en esta vida condicionada, y que en su estado liberado se vuelve uno con el Señor Supremo. Ella es fragmentada eternamente. Se dice claramente, *sanātānah*. De acuerdo a la versión védica, el Señor Supremo Se manifiesta y expande en innumerables expansiones, de las cuales a las expansiones primarias se les llama *Viṣṇu-tattva*, y a las expansiones secundarias se les llama entidades vivientes. En otras palabras, *Viṣṇu-tattva* es la expansión personal y las entidades vivientes son expansiones separadas. Por medio de Su expansión personal, El Se manifiesta en diversas formas como el Señor Rāma, Nṛsimhadeva, Viṣṇumūrti y todas las deidades predominantes de los planetas Vaikuṅṭha. Las expansiones separadas, las entidades vivientes, son eternamente servidores. Las expansiones personales de la Suprema Personalidad de Dios, las identidades individuales de la Divinidad, siempre están presentes. En forma similar, las expansiones separadas de entidades vivientes tienen sus identidades. Siendo partes o porciones fragmentarias del Señor Supremo, las entidades vivientes también tienen cualidades fragmentarias, y la independencia es una de ellas. Toda entidad viviente tiene una alma individual, su individualidad personal y una pequeña forma de independencia. Por el abuso de esa independencia uno se convierte en una alma condicionada, y por el uso apropiado de la independencia uno siempre permanece liberado. En ambos casos se es cualitativamente eterno, tal como lo es el Señor Supremo. En este estado de liberación, se está libre de esta condición material, y se está bajo el compromiso del servicio trascendental al Señor; en su estado de vida condicionada uno está dominado por las modalidades de la naturaleza material, y se olvida del servicio trascendental amoroso al Señor. Como resultado, uno tiene que esforzarse arduamente para mantener su existencia en el mundo material.

Las entidades vivientes, no únicamente los seres humanos y los gatos y los perros, sino incluso los controladores más grandes del mundo material —Brahmā, el Señor Śiva, e incluso Viṣṇu— son todos partes o porciones de la Suprema Personalidad de Dios. Todos ellos son eternos, no son manifestaciones temporales. La palabra *karṣati* (esforzándose o luchando duro) es muy significativa. El alma condicionada está atada, como si estuviera encadenada con grilletes de acero. Ella está atada por el ego falso, y la mente es el principal

agente que la conduce en esta existencia material. Cuando la mente está en la modalidad de la bondad, sus actividades son provechosas; cuando la mente está en la modalidad de la pasión, sus actividades son penosas; y cuando la mente está en la modalidad de la ignorancia, viaja entre las especies inferiores de vida. Por eso, en este verso queda claro que el alma condicionada está cubierta por el cuerpo material junto con la mente y los sentidos; cuando está liberada, esta cubierta material perece, pero su cuerpo espiritual se manifiesta en su capacidad individual. En el *Mādhyandi-nāyana-sruti* hay la siguiente información: *sa vā eṣa brahma-niṣṭha idaṁ śarīraṁ marṭtyam atisṛjya brahmā-bhisampad.ya brahmaṇā paśyati brahmaṇā śṛṇoti brahmaṇaivedaṁ sarvaṁ anubhavati*. Aquí se afirma que cuando la entidad viviente deja esta corporeidad material y entra al mundo espiritual, ella revive su cuerpo espiritual, y en su cuerpo espiritual puede ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Ella puede oír y hablar con El cara a cara, y puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios tal como El es. De los *smṛti* también se comprende que en los planetas espirituales todos viven en cuerpos que tienen las mismas características que el de la Suprema Personalidad de Dios. En lo que a la construcción corporal concierne, allí no hay diferencia entre las entidades vivientes, partes o porciones, y las expansiones del *Viṣṇumūrti*. En otras palabras, al momento de la liberación la entidad viviente recibe un cuerpo espiritual por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.

La palabra *mamaivāṁśaḥ* (partes o porciones fragmentarias del Señor Supremo) también es muy significativo. La porción fragmentaria del Señor Supremo no es como alguna pieza material rota. Ya hemos tenido conocimiento en el Capítulo Dos de que al espíritu no se le puede dividir en pedazos. No se puede concebir materialmente este fragmento. No es como la materia a la cual se puede romper en pedazos y otra vez ensamblarse. Este concepto no se puede aplicar aquí porque se usa la palabra sánscrita *sanātana* (eterno). La porción fragmentaria es eterna. Al principio del Segundo Capítulo también se afirma que (*dehino 'smiṁ yathā*) en todos y cada uno de los cuerpos individuales está presente la porción fragmentaria del Señor Supremo. Esa porción fragmentaria, cuando se libera del enredo corporal, revive su cuerpo espiritual original en el cielo espiritual, en un planeta espiritual, y disfruta de la asociación con el Señor Supremo. Sin embargo, aquí se comprende que la entidad viviente siendo la parte o porción fragmentaria del Señor Supremo, es cualitativamente una, tal como las partes o porciones del oro también son oro.

#### TEXTO 8

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वरः ।  
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात् ॥ ८ ॥

*śarīraṁ yad avāpnoti  
yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ  
gṛhītvaitāni saṁyāti  
vāyur gandhān ivāśayāt*

*śarīram* – cuerpo; *yat* – tanto como; *avāpnoti* – obtiene; *yat* – aquello que; *ca* – también; *api* – virtualmente; *utkrāmati* – abandona; *īśvaraḥ* – el señor del cuerpo; *gṛhītvā* – tomando; *etāni* – todos éstos; *saṁyāti* – se va; *vāyuh* – aire; *gandhān* – aroma; *iva* – como; *āśayāt* – de la flor.

### TRADUCCION

La entidad viviente en el mundo material lleva sus diferentes conceptos de la vida de un cuerpo a otro, tal como el aire transporta los aromas.

### SIGNIFICADO

Aquí se describe al ente viviente como *īśvara*, el controlador de su propio cuerpo. Si él quiere puede cambiar su cuerpo a un grado más elevado, y si quiere puede cambiarlo a una especie más baja. La pequeña independencia sí existe. El cambio al que su cuerpo se somete depende de él. A la hora de la muerte, la conciencia que haya creado lo transporta al siguiente tipo de cuerpo. Si ha hecho su conciencia como la de un perro o gato, seguramente cambiará a un cuerpo de perro o de gato. Y si él ha fijado su conciencia en las cualidades divinas, cambiará a la forma de un semidiós. Y si es consciente de Kṛṣṇa, será transferido a Kṛṣṇaloka en el mundo espiritual y se asociará con Kṛṣṇa. Es una pretensión falsa pensar que después de la aniquilación de este cuerpo todo se acaba. El alma individual transmigra de un cuerpo a otro, y su cuerpo y actividades presentes son el fundamento de su próximo cuerpo. Se obtiene un cuerpo diferente de acuerdo al *karma* y se tiene que dejar este cuerpo a su debido tiempo. Aquí se afirma que el cuerpo sutil, el cual lleva consigo el concepto del siguiente cuerpo, desarrolla otro cuerpo en la siguiente vida. Este proceso de transmigrar de un cuerpo a otro, y de luchar mientras se está en el cuerpo, se llama *karṣati*, o sea la lucha por la existencia.

### TEXTO 9

श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणमेव च ।  
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते ॥ ९ ॥

*śrotraṁ cakṣuḥ sparśanaṁ ca  
rasanaṁ ghrāṇam eva ca  
adhiṣṭhāya manaś cāyaṁ  
viṣayān upasevate*

*śrotam* – oídos; *cakṣuḥ* – ojos; *sparśanam* – tacto; *ca* – también; *rasanam* – lengua; *ghrāṇam* – el poder del olfato; *eva* – también; *ca* – y; *adhiṣṭhāya* – estando situados; *manaḥ* – mente; *ca* – también; *ayam* – este; *viṣayān* – los objetos de los sentidos; *upasevate* – disfruta.

### TRADUCCION

Tomando así otro cuerpo burdo, la entidad viviente obtiene cierto tipo de oído, lengua, nariz y sentido del tacto, los cuales están agrupados alrededor de la mente. Así, ella disfruta un grupo particular de objetos de los sentidos.

### SIGNIFICADO

En otras palabras, si la entidad viviente adultera su conciencia con las cualidades de los gatos y los perros, en su próxima vida obtiene un cuerpo de perro o de gato y disfruta. La conciencia es pura originalmente, como el agua, pero si mezclamos agua con algún color, el agua cambia. En forma similar, la conciencia es pura, ya que el alma espiritual es pura. Pero la conciencia cambia de acuerdo a la asociación con las cualidades materiales. La verdadera conciencia es la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando alguien se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa, él está en su vida pura. Pero si su conciencia está adulterada con algún tipo de mentalidad material, en su próxima vida obtiene el cuerpo que le corresponde. El no obtiene forzosamente un cuerpo humano otra vez; él puede obtener el cuerpo de un gato, un perro, un cerdo, un semidiós o cualquiera de las otras formas, ya que hay 8.400.000 especies.

### TEXTO 10

उत्क्रामन्तं स्थितं वाऽपि भुञ्जानं वा गुणान्वितम् ।  
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥१०॥

*utkrāmantam sthitam vāpi  
bhuñjānam vā guṇānvitam  
vimūḍhā nānupaśyanti  
paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ*

*utkrāmantam* – dejando el cuerpo; *sthitam* – situado en el cuerpo; *vāpi* – ya sea; *bhuñjānam* – disfrutando; *vā* – o; *guṇa-anvitam* – bajo el hechizo de las

modalidades de la naturaleza material; *vimūḍhāḥ* — personas necias; *na* — nunca; *anupaśyanti* — pueden ver; *paśyanti* — uno puede ver; *jñāna-cakṣuṣaḥ* — aquel que tiene los ojos del conocimiento.

### TRADUCCION

Los necios no pueden comprender cómo es que la entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden comprender qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, puede ver todo esto.

### SIGNIFICADO

La palabra *jñāna-cakṣuṣaḥ* es muy significativa. Sin tener conocimiento nadie puede comprender cómo la entidad viviente abandona su presente cuerpo, ni qué tipo de cuerpo tomará en su próxima vida, ni siquiera por qué está viviendo en un tipo particular de cuerpo. Esto requiere un gran acopio de conocimiento, comprendido a partir del *Bhagavad-gītā* y varias literaturas similares oídas del maestro espiritual fidedigno. Es muy afortunado aquel a quien se entrena para percibir todas estas cosas. Bajo el hechizo de la naturaleza material es que toda entidad viviente abandona el cuerpo bajo ciertas circunstancias, vive bajo ciertas circunstancias y disfruta bajo ciertas circunstancias. Como resultado, ella sufre diferentes tipos de felicidad y pena bajo la ilusión del disfrute de los sentidos. Las personas que están eternamente embaucadas por la lujuria y el deseo, pierden todo el poder para comprender su cambio de cuerpo y su permanencia en un cuerpo particular. Ellas no pueden comprender esto. Sin embargo, aquellos que han desarrollado el conocimiento espiritual pueden ver que el espíritu es diferente del cuerpo, y que cambia su cuerpo y disfruta de diferentes maneras. Una persona que tiene tal conocimiento puede comprender como es que la entidad viviente condicionada sufre en esta existencia material. Por eso, aquellos que están altamente evolucionados en la conciencia de Kṛṣṇa, hacen todo lo posible por dar este conocimiento a las personas en general cuyas vidas condicionadas son demasiado penosas. Ellos deben salirse de dicha vida y ser conscientes de Kṛṣṇa, y liberarse para así transferirse al mundo espiritual.

### TEXTO 11

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।  
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥११॥

*yatanto yoginaś cainam*  
*paśyanty ātmany avasthitam*  
*yatanto'py akṛtāmāno*  
*nainam paśyanty acetasaḥ*

*yatantaḥ* – esforzándose; *yoginaḥ* – trascendentalistas; *ca* – también; *enam* – esto; *paśyanti* – puede ver; *ātmani* – en el yo; *avasthitam* – situado; *yatantaḥ* – aunque esforzándose; *api* – aunque; *akṛta-ātmānaḥ* – sin autorrealización; *na* – no; *enam* – esto; *paśyanti* – pueden ver; *acetasaḥ* – mente sin desarrollo.

### TRADUCCION

El trascendentalista esforzado que está situado en la autorrealización, puede ver todo esto con claridad. Pero aquellos que no están situados en la autorrealización no pueden ver lo que sucede, aunque así lo intenten.

### SIGNIFICADO

Hay muchos trascendentalistas en el sendero de la autorrealización espiritual, pero aquel que no está situado en la autorrealización no puede ver como cambian las cosas en el cuerpo de la entidad viviente. En relación a esto, la palabra *yoginaḥ* es significativa. En la actualidad hay muchos supuestos *yogīs*, y hay muchas presuntas sociedades de *yogīs*, pero de hecho ellos están ciegos en lo que a la autorrealización concierne. Son simplemente adictos a un tipo de ejercicios gimnásticos, y están satisfechos si el cuerpo está bien formado y saludable, pues no tienen otra información. A ellos se les llama *yatanta* 'py *akṛtātmānaḥ*. Aunque ellos están esforzándose en un supuesto sistema de *yogā*, no están autorrealizados. Tales personas no pueden comprender el proceso de la trans migración del alma. Únicamente aquellos que efectivamente están en el sistema de *yoga* y han comprendido al yo, al mundo y al Señor Supremo, en otras palabras, los *bhakti-yogīs*, aquellos que se ocupan en el servicio devocional puro en la conciencia de Kṛṣṇa, pueden comprender de qué manera suceden las cosas.

### TEXTO 12

यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलम् ।  
यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम् ॥ १२ ॥

*yad āditya-gatam tejo*  
*jagad bhāsayate 'khilam*  
*yac candramasi yac cāgnau*  
*tat tejo viddhi māmakam*

*yat* – aquello que; *āditya-gatam* – en la luz del sol; *tejaḥ* – esplendor; *jagat* – todo el mundo; *bhāsayate* – ilumina; *akhilam* – enteramente; *yat* –

aquello que; *candramasi* — en la luna; *yat* — aquello que; *ca* — también; *agnau* — en el fuego; *tat* — eso; *tejah* — esplendor; *viddhi* — entiende; *māmakam* — de Mí.

### TRADUCCION

El esplendor del sol, el cual disipa la oscuridad de todo este mundo, viene de Mí. Y el esplendor de la luna y el esplendor del fuego también vienen de Mí.

### SIGNIFICADO

Los que carecen de inteligencia no pueden comprender como es que las cosas suceden. El principio del conocimiento se puede establecer comprendiendo lo que el Señor explica aquí. Todo mundo ve el sol, la luna, el fuego y la electricidad. Uno sencillamente debe tratar de comprender que el esplendor del sol, el esplendor de la luna y el esplendor de la electricidad y el fuego, dimanen de la Suprema Personalidad de Dios. En tal concepto de vida, es decir el comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa, reside un enorme avance para el alma condicionada en este mundo material. Las entidades vivientes son en esencia partes o porciones del Señor Supremo, y con esto, El está dando la indicación acerca de cómo pueden ellas regresar a Dios, regresar al hogar. Podemos entender de este verso que el sol ilumina todo el sistema solar. Hay diferentes universos y sistemas solares, y también hay diferentes soles, lunas y planetas. La luz del sol se debe a la efulgencia espiritual del Señor Supremo en el cielo espiritual. Con la salida del sol comienzan las actividades de los seres humanos. Ellos prenden fuego para preparar sus alimentos, prenden fuego para poner en marcha las fábricas, etc. Se hacen muchísimas cosas con la ayuda del fuego. Por consiguiente la salida del sol, el fuego y la luz de la luna son muy agradables para las entidades vivientes. Sin su ayuda, ninguna entidad viviente puede vivir. Así que si uno puede comprender que la luz y el esplendor del sol, la luna y el fuego emanan de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, entonces comenzara su conciencia de Kṛṣṇa. Por medio de la luz de la luna se nutren todos los vegetales. La luz de la luna es tan placentera que la gente puede comprender fácilmente que ellos viven debido a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Sin Su misericordia no puede haber sol, sin Su misericordia no puede haber luna, y sin Su misericordia no puede haber fuego, y nadie puede vivir sin la ayuda del sol, la luna y el fuego. Estos son algunos pensamientos para provocar la conciencia de Kṛṣṇa en el alma condicionada.

### TEXTO 13

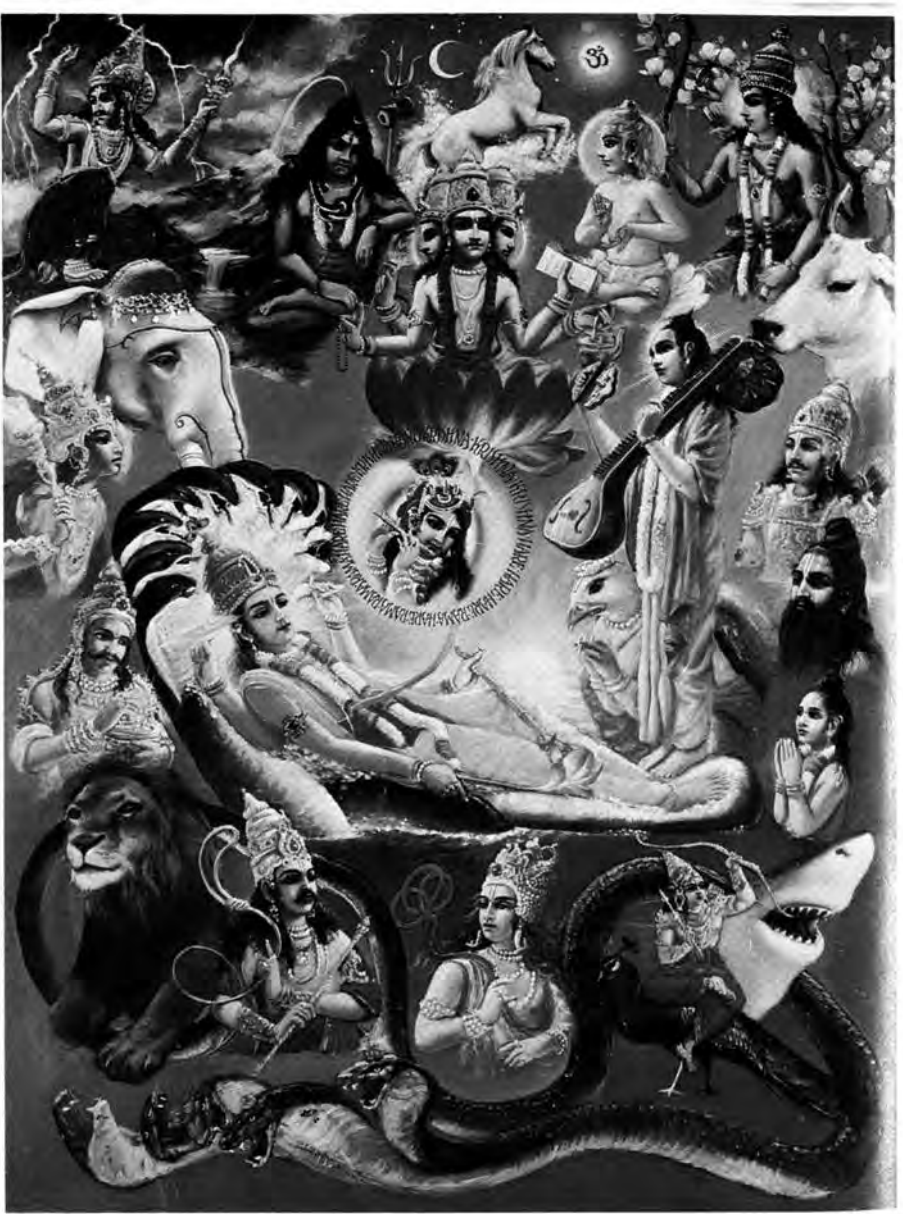
गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।

पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः॥१३॥





**ILUSTRACION VEINTINUEVE**—Después de oír los cuatro versos esenciales del Capítulo Diez (Versos 8, 9, 10, y 11) Arjuna se libró totalmente de toda duda y aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. En seguida él declara, “Tú eres el Brahman Supremo, lo último, la morada suprema y el purificador supremo, la Verdad Absoluta y la eterna Persona Divina. Tú eres el Dios primordial, trascendental y original y Eres el que no tiene nacimiento y la belleza omnipenetrante. Todos los grandes sabios tales como Nārada, Asita, Dévala y Vyāsa proclaman esto de Ti y ahora Tú Mismo me lo declaras.” Así Arjuna se expresa mediante la gracia de Kṛṣṇa. Si queremos entender el Bhagavad-gītā, debemos aceptar las declaraciones presentadas aquí por Arjuna. A esto se le denomina el sistema de paramparā, aceptación de la sucesión discipular.



ILUSTRACION TREINTA—Kṛṣṇa dijo, “Sabed que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan tan sólo de una chispa de Mi esplendor.” Aquí, en el círculo externo en el sentido de las manecillas del reloj, comenzando por la parte superior a mano izquierda, podemos ver a Indra portando el rayo, los Himalayas, el Señor Siva, la luna, el caballo Ucchaisrava, el Omkara trascendental, Kapila Muni, la primavera florida, Rāmacandra, la vaca Kāmadruk, Arjuna, Vyāsadeva, Prahīāda, el tiburón, Vāsuki, Skanda, Varuṇa, Yamarāja, el león, Kuvera, Agni y Airavata. En el círculo interno, en el mismo orden, empezando con el Señor Brahmā en su forma de cuatro cabezas sentado en la flor de loto podemos ver a Brahmā, Nārada, Garuḍa, el sol, el océano, el Señor Viṣṇu, Ananta, y el cantar de los santos nombres Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. (Véase el capítulo 10.)



ILUSTRACION TREINTA Y TRES—"Para aquellos que Me adoran (a Kṛṣṇa) entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin ningún extravío, que se dedican al servicio devocional y meditan siempre en Mí, quienes han fijado su mente en Mí, para ellos Yo soy quien prontamente los salva del océano del nacimiento y la muerte." El niño está completamente al cuidado de sus padres y por lo tanto su posición es segura. En forma similar, el devoto no necesita esforzarse mediante la práctica del yoga para transferirse a otros planetas. Más bien, por Su gran misericordia, el Señor Supremo viene de inmediato montado sobre Garuda, el ave que Lo transporta y de inmediato salva al devoto, librándole de la existencia material. (Véase Capítulo 12, Versos 6-7)



ILUSTRACION TREINTA Y CUATRO—(Arriba) “Cuando el alma corporificada muere mientras predomina la modalidad de la bondad, alcanza los planetas santificados en donde moran los grandes sabios.” El que está en la bondad alcanza los sistemas planetarios superiores como Brahmaloika o Janaloka, y allí disfruta de la felicidad divina. “Cuando uno muere en la modalidad de la pasión, nace entre aquellos que se ocupan en actividades frutivas (en medio); y cuando muere en la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal (abajo).” Una persona que está en pasión permanecerá en esta tierra como un rey o un hombre rico. En la modalidad de pasión existe también la posibilidad de volverse loco en la vida siguiente. Las personas en ignorancia son sumidas hasta condiciones abominables de vida: las aves, las bestias, los reptiles, los árboles etc. (Véase Capítulo 14, Versos 14-15, 18)



ILUSTRACION TREINTA Y CINCO—"El Señor Bendito dijo: Hay un árbol baniano que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos védicos. Aquel que conoce este árbol es el conocedor de los Vedas. Las ramillas son los objetos de los sentidos. Este árbol también tiene raíces que van hacia abajo y están vinculadas con las acciones frutivas de la sociedad humana. La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede comprender donde acaba, donde principia, o donde está su base." Este árbol es el árbol del mundo material. El árbol de este mundo es solamente un reflejo del verdadero árbol del mundo espiritual. Para comprender esta discripción complicada del árbol de este mundo, véase el Capítulo 15, versos 1, 2, 3, y 4.

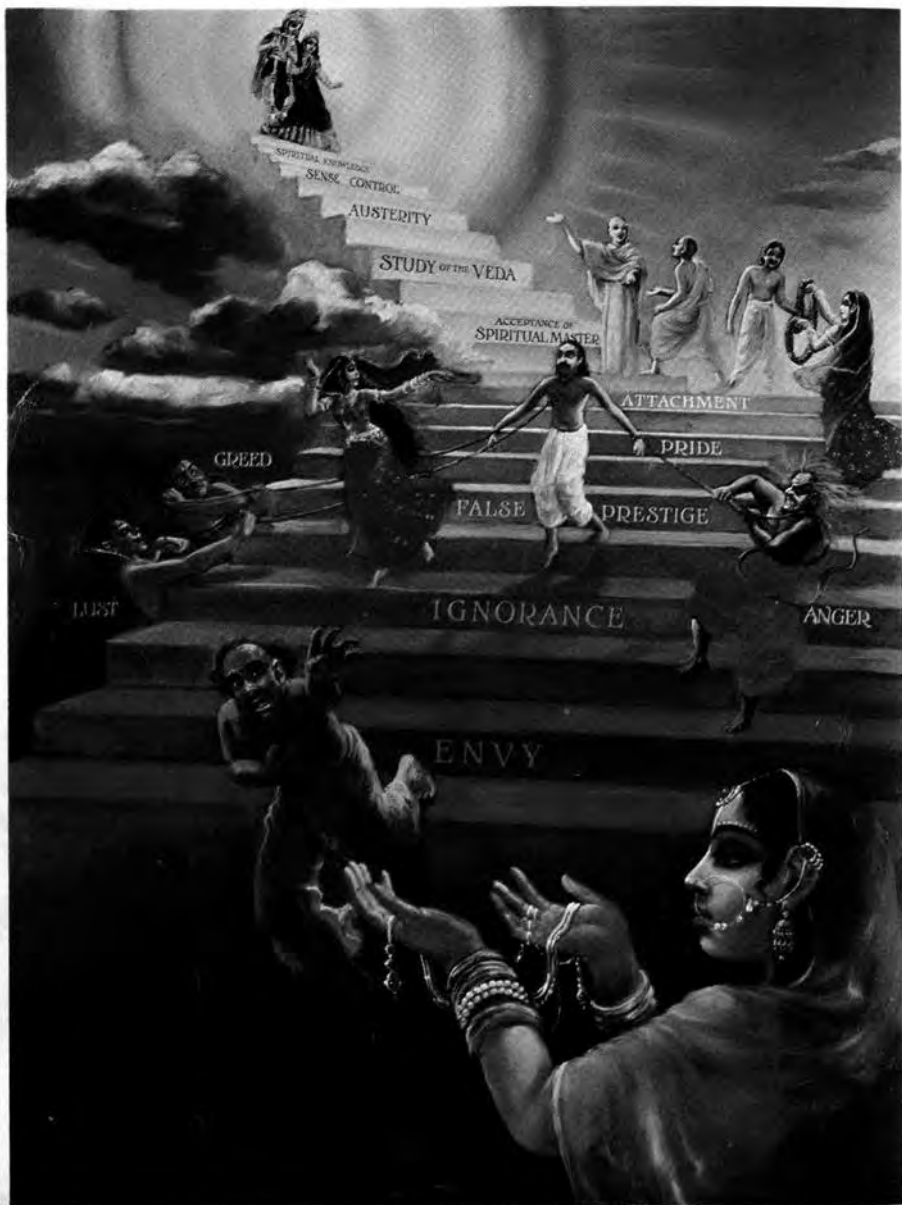


**ILUSTRACION TREINTA Y SEIS**—El enorme loto es el planeta espiritual original, Goloka Vṛndāvana, la morada de Rādhā y Kṛṣṇa. La efulgencia espiritual que rodea a este planeta es el brahmajyoti, el cual es la meta última para el impersonalista. Dentro del ilimitado brahmajyoti se encuentran innumerables planetas espirituales que están bajo el dominio de las expansiones plenas del Señor Kṛṣṇa, y están habitados por las almas eternamente liberadas. Algunas veces una nube espiritual aparece en una esquina del cielo espiritual, y la porción así cubierta se llama mahat-tattva, o sea la manifestación material. El Señor como Mahāviṣṇu Se recuesta dentro del océano causal y mediante Su respiración genera billones de universos. Luego entra en cada universo como Garbhoda-kaśāyī Viṣṇu, quien crea a Brahmā. En ese momento Brahmā se hace cargo del resto de la creación. (Véase Capítulo 15, Verso 6)



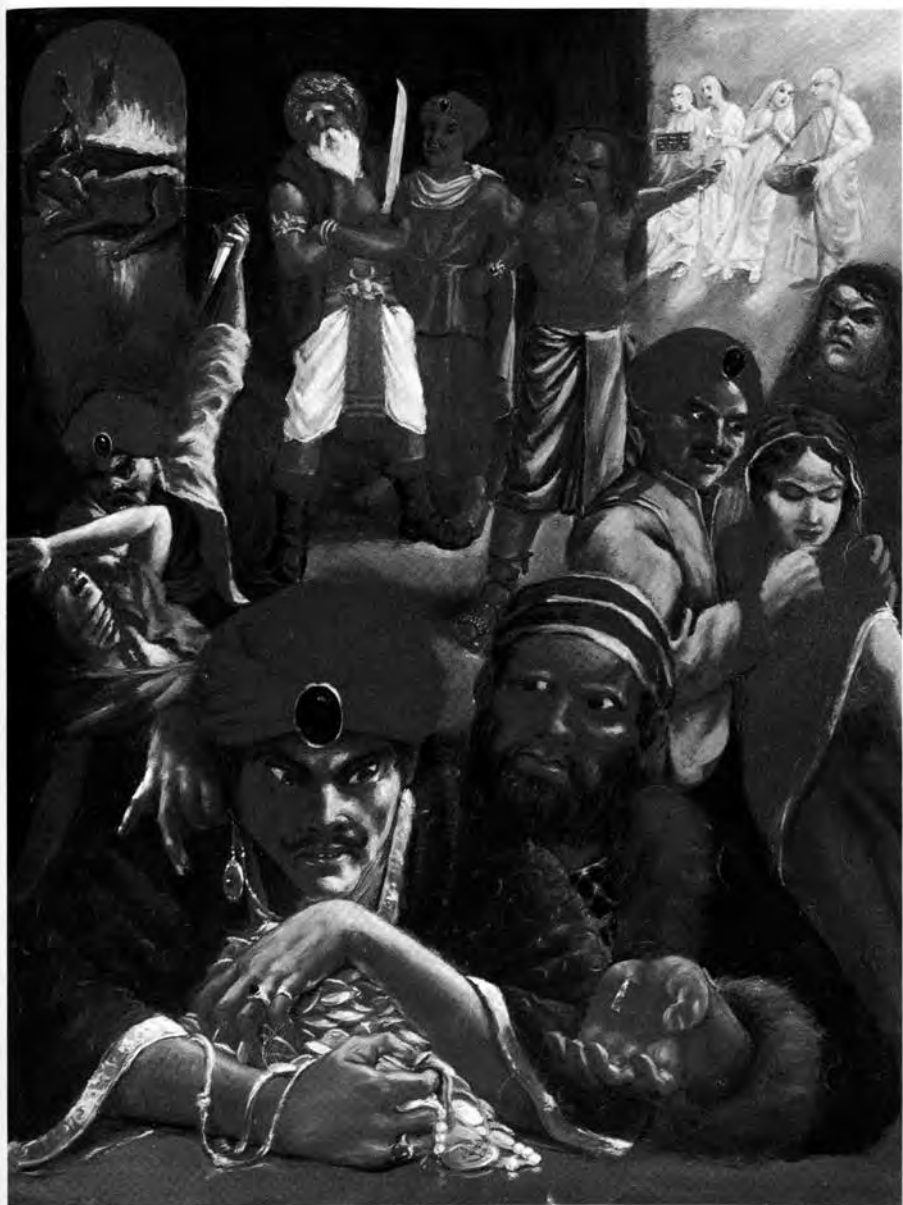


ILUSTRACION TREINTA Y SIETE—El ente viviente puede cambiar si quiere, su cuerpo a un grado más elevado, y si quiere puede cambiarlo a una especie más baja. La pequeña independencia sí existe. A la hora de la muerte, la conciencia que haya creado lo transporta al siguiente tipo de cuerpo. Empezando arriba vemos que el devoto pasa su vida pensando en Kṛṣṇa, y va al mundo espiritual. Un hombre ordinario da caridad al devoto de Kṛṣṇa, y recibe su recompensa multiplicada por un millón de veces en los planetas celestiales. El no devoto descuida las escrituras, y las viola comiendo carne y ejecutando todas las demás actividades pecaminosas, y es degradado a la vida animal. Quiso comer cualquier cosa, y así nace como puerco. El hombre demasiado apegado al sexo naturalmente nace como perro con oportunidad mucho más amplia para sumergirse en el sexo. Como Kṛṣṇa dice “La entidad viviente en el mundo material lleva sus dife-

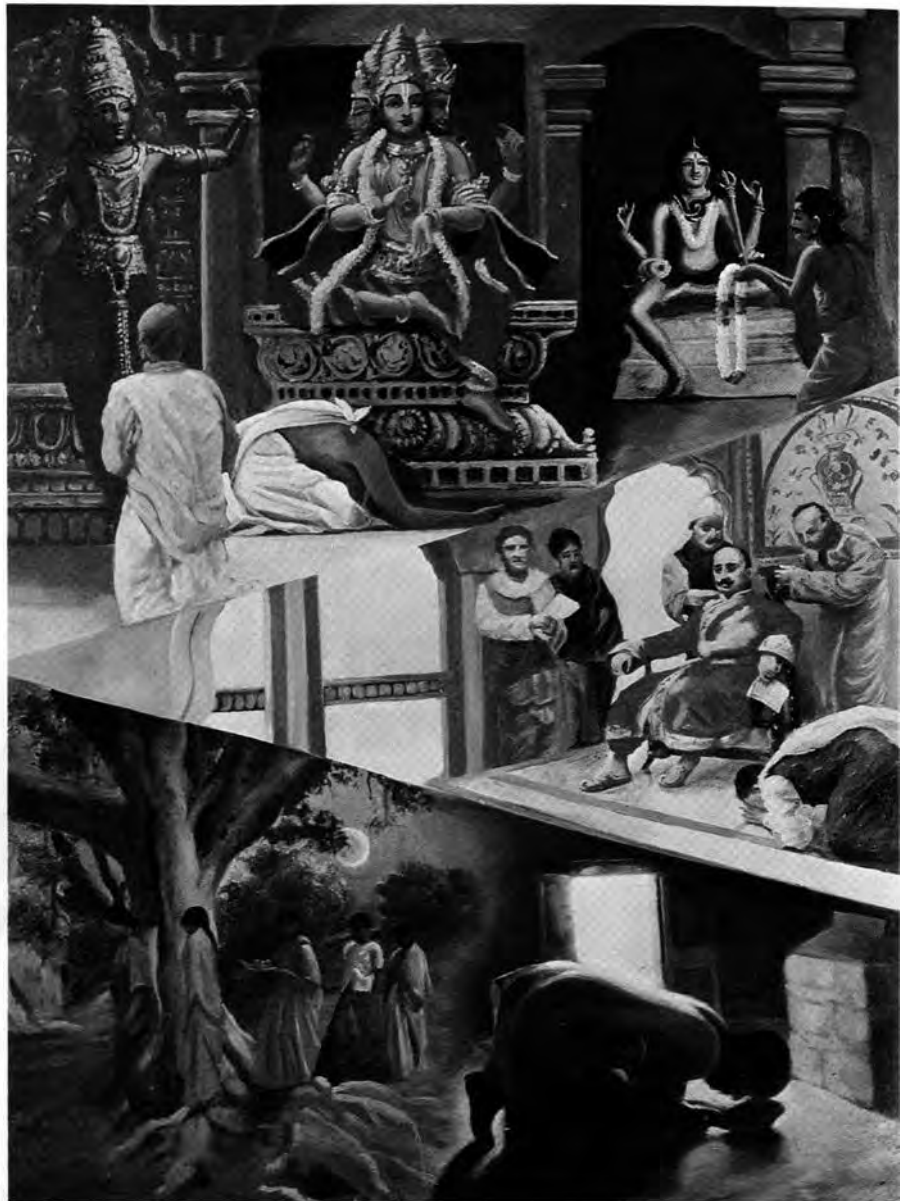


ILUSTRACION TREINTA Y OCHO—"Hay tres puertas que conducen al infierno: la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas, pues conducen a la degradación del alma." A los hombres que ubicados en los peldaños de la escalera de la vida hacen su regreso, le son ofrecidos el cautiverio y la liberación. Uno se rinde al apego, el orgullo, la codicia, el prestigio falso, la ignorancia, la lujuria, la ira, y la envidia y de esa manera va la infierno, entregado a Māyā. El otro se aprovecha de la aceptación del maestro espiritual, el estudio del Veda, la austeridad, el control de los sentidos y el conocimiento espiritual, y vuelve fácilmente al mundo espiritual, a Radha y Kṛṣṇa. Así cada persona decide entregarse o a la liberación suprema, o al cautiverio material. (Véase Capítulo 16, Versos 5, 21)

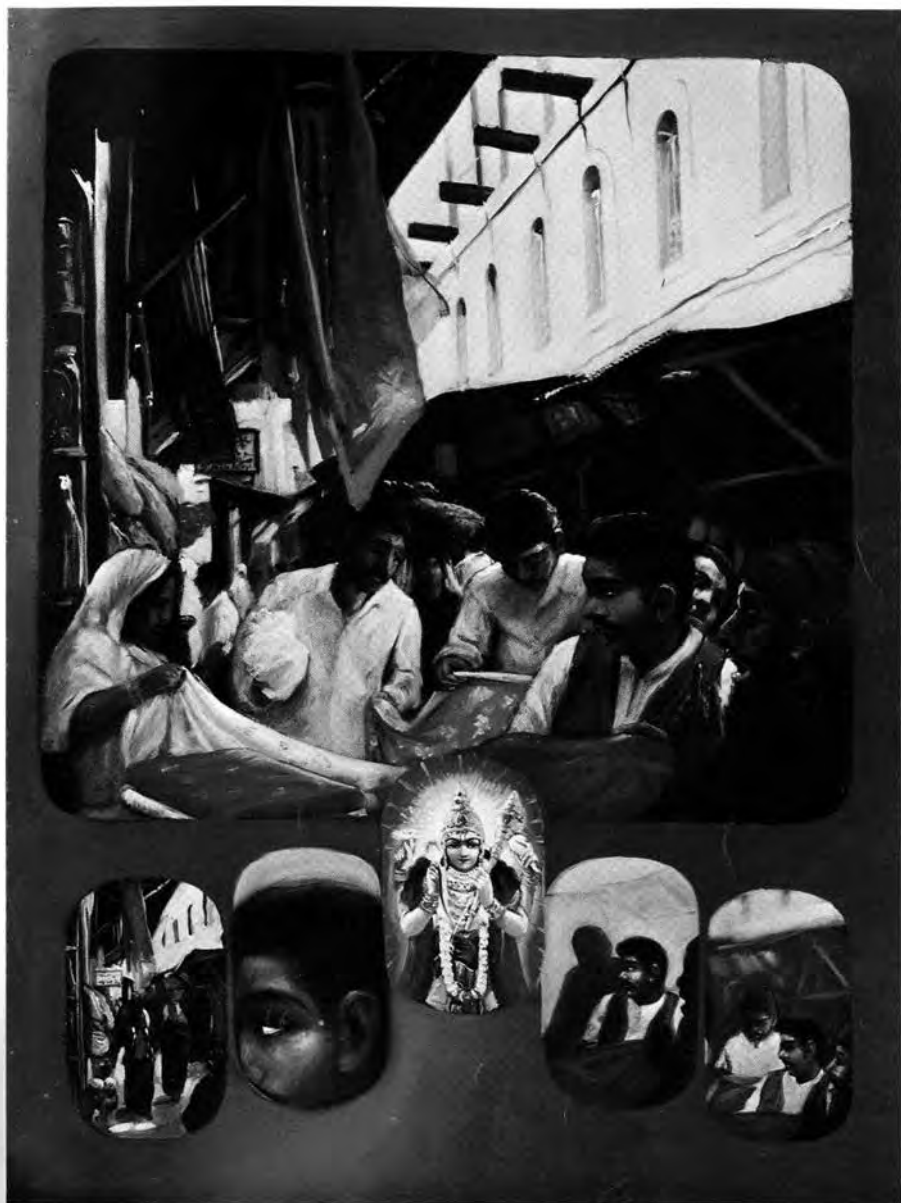




ILUSTRACION TREINTA Y NUEVE—En el frente, la codicia se representa por la acumulación desordenada de oro o dinero por medios ilegales. A la derecha, la lujuria se representa por el sexo ilícito, el cual provoca los celos, y a la izquierda la ira se representa por el crimen pasional, el cual es producto de la frustración inevitable del vano esfuerzo de satisfacer los sentidos materiales. Toda esta gente rechaza la vida espiritual, la cual se representa al fondo por los devotos de Kṛṣṇa cantando Sus Santos Nombres. Atrás, a la izquierda, la matanza de animales, la cual es también muy querida por los demonios es representada. “Los demoníacos, refugiándose en la lujuria, el orgullo y el falso prestigio insaciables y encontrándose así ilusionados, siempre están entregados a trabajos sucios, atraídos por lo que no es permanente.” (Véase Capítulo 16, Versos 10-18)



ILUSTRACION CUARENTA—En la parte superior se representan hombres adorando a semidioses, correspondiendo tal adoración a la modalidad de la bondad. En la parte intermedia se representan hombres adorando a una personalidad demoniaca, correspondiendo tal adoración a la modalidad de la pasión. Y en la parte inferior se representa a un grupo de personas adorando fantasmas y espíritus, correspondiendo tal adoración a la modalidad de la ignorancia. De acuerdo a los mandatos de las escrituras, sólo debe adorarse a la Suprema Personalidad de Dios, pero aquellos que no están muy versados o no son fieles a los mandatos de las escrituras, adoran a diferentes objetos segun sus situaciones específicas en las modalidades de la naturaleza material. (Véase Capítulo 17, Verso 4)



ILUSTRACION CUARENTA Y UNO—Śrī Kṛṣṇa dice en el Bhagavad-gītā: ¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos! aprende de Mí acerca de los cinco factores que ocasionan el cumplimiento de toda acción. En la filosofía sankhya se declara que son: el lugar de la acción (parte inferior, extrema izquierda), el ejecutante (inferior derecha), los sentidos (inferior extrema derecha), el esfuerzo, y finalmente la Superalma (inferior centro). Así hay cinco factores de la acción, mas todas las actividades de uno dependen de la voluntad de la Superalma, quien está situada dentro del corazón como un amigo. El Señor Supremo es la causa suprema. (Véase Capítulo 18, Verso 4)



ILUSTRACION CUARENTA Y DOS—Aquí se representa como es que los brahmanas (parte superior izquierda), caracterizados por su tranquilidad, control, sabiduría etc., los kṣatriyas (superior derecha) caracterizados por su heroísmo, generosidad, liderazgo, etc., los vaiśyas (inferior izquierda) caracterizados por la agricultura y el comercio, y los sudras (inferior derecha) caracterizados por la labor y el servicio, pueden alcanzar la perfección en la ejecución de su deber mediante la adoración del Señor Supremo (centro del cuadro), quien es la fuente de todos los seres y quien es omnipenetrante. Todo mundo debe pensar que el Señor está ocupándolo en determinado tipo de trabajo, y que con el resultado del trabajo que se haya ganado se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. En cualquier ocupación a la que uno esté dedicado, si sirve al Señor Supremo alcanzará la perfección más elevada. (Véase Capítulo 18, Versos 41-46)

*gām āviśya ca bhūtāni  
dhārayāmy aham ojasā  
puṣṇāmi cauśadhīḥ sarvāḥ  
somo bhūtvā rasātmakaḥ*

*gām* – los planetas; *āviśya* – entrando; *ca* – también; *bhūtāni* – entidades vivientes; *dhārayāmi* – sustentando; *aham* – Yo; *ojasā* – por Mi energía; *puṣṇāmi* – nutriendo; *ca* – y; *auśadhīḥ* – todos los vegetales; *sarvāḥ* – todos; *somaḥ* – la luna; *bhūtvā* – tornándose; *rasa-ātmakaḥ* – proveyendo el zumo.

### TRADUCCION

Yo entro en cada planeta, y mediante Mi energía ellos permanecen en órbita. Yo Me convierto en la luna y de tal modo proveo el zumo vital a todos los vegetales.

### SIGNIFICADO

Se comprende que todos los planetas flotan en el aire únicamente debido a la energía del Señor. El Señor entra en cada átomo, cada planeta y en cada ser viviente. Eso se discute en el *Brahma-saṁhitā*. Allí se dice que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, entra en los planetas, el universo, la entidad viviente y hasta en el átomo. Así, debido a Su entrada todo se manifiesta apropiadamente. Cuando el alma espiritual está allí un hombre vivo puede flotar en el agua, pero cuando la partícula viviente está afuera del cuerpo y el cuerpo está muerto, éste se hunde. Por supuesto que cuando se descompone flota igual que la paja y otras cosas, pero tan pronto como el hombre muere se hunde de inmediato en el agua. En forma similar, todos estos planetas flotan en el espacio debido a la entrada de la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía sustenta a cada planeta exactamente como un puñado de polvo. Si alguien sostiene un puñado de polvo no hay posibilidad de que el polvo se caiga, pero si lo arroja al aire, caerá. En forma similar, estos planetas que flotan en el aire son de hecho sostenidos por el puño de la forma universal del Señor Supremo. Debido a Su fuerza y energía, todas las cosas móviles e inmóviles permanecen en sus lugares. Se dice que es debido a la Suprema Personalidad de Dios, que el sol brilla y los planetas se mueven constantemente. Si no fuera por El, todos los planetas se dispersarían tal como el polvo en el aire y perecerían. Similarmen- te, es debido a la Suprema Personalidad de Dios que la luna nutre todos los vegetales. Debido a la influencia de la luna, todos los vegetales se vuelven sabrosos. Sin la luz de la luna los vegetales ni podrían crecer ni tendrían un sabor suculento. La sociedad humana trabaja, vive confortablemente, y disfruta la comida debido a la provisión del Señor Supremo. De otra forma, la humanidad no podría sobrevivir. La palabra *rasātmakaḥ* es muy significativa.

Toda se vuelve sabroso por intermedio del Señor Supremo a través de la influencia de la luna.

#### TEXTO 14

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रितः ।  
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम् ॥१४॥

*aham vaiśvānaro bhūtvā  
prāṇinām deham āśritaḥ  
prāṇāpāna-samāyuktaḥ  
pacāmy annaṁ catur-vidham*

*aham* – Yo; *vaiśvānaraḥ* – mediante Mi porción plenaria como el fuego que digiere; *bhūtvā* – volviéndome; *prāṇinām* – de todas las entidades vivientes; *deham* – el cuerpo; *āśritaḥ* – situado; *prāṇa* – el aire que sale; *apāna* – el aire que baja; *samāyuktaḥ* – mantener balance; *pacāmi* – digerir; *annaṁ* – alimento; *catur-vidham* – cuatro tipos de.

#### TRADUCCION

Yo soy el fuego de la digestión en todo cuerpo viviente, y Yo soy el aire vital saliente y entrante, por medio del cual Yo digiero los cuatro tipos de alimentos.

#### SIGNIFICADO

De acuerdo al *śāstra āyur-védico*, entendemos que hay un fuego en el estómago, el cual digiere toda la comida allí enviada. Cuando el fuego no arde, no hay hambre, y cuando el fuego está encendido, nosotros sentimos hambre. Cuando algunas veces el fuego no va muy bien, se requiere tratamiento. En cualquier caso, este fuego es representante de la Suprema Personalidad de Dios. Los *mantras* védicos también confirman que el Señor Supremo, o Brahman, está situado en forma de fuego dentro del estómago, y digiere todo tipo de alimentos. Por lo tanto, debido a que El ayuda en la digestión de todo tipo de alimentos, la entidad viviente no es independiente en el proceso de comer. A menos que el Señor Supremo le ayude a digerir, no hay posibilidad de comer. Entonces, El produce y digiere el alimento, y por Su Gracia nosotros disfrutamos la vida. En el *Vedānta-sūtra* también se confirma esto: *śabdādibhyo'ntaḥ pratisthānāc ca*. El Señor está situado dentro del sonido y dentro del cuerpo, dentro del aire y aun dentro del estómago como la fuerza digestiva. Hay cuatro tipos de alimento: algunos se tragan, otros se mastican,

algunos se lamen, otros se chupan, El es la fuerza digestiva para todos ellos.

TEXTO 15

सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्टो  
 मत्तः स्मृतिर्ज्ञानमपोहनं च ।  
 वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो  
 वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम् ॥१५॥

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭho  
 mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca  
 vedaiś ca sarvaiḥ aham eva vedyo  
 vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

*sarvasya* – de todos los seres vivientes; *ca* – y; *aham* – Yo; *hṛdi* – en el corazón; *sanniviṣṭaḥ* – estoy situado; *mattaḥ* – de Mí; *smṛtiḥ* – memoria; *jñānam* – conocimiento; *apohanam ca* – y olvido; *vedaiḥ* – mediante los *Vedas*; *ca* – también; *sarvaiḥ* – mediante todos; *aham* – Yo soy; *eva* – ciertamente; *vedyaḥ* – conocido; *vedānta-kṛt* – el compilador del *Vedānta*; *veda-vid* – el conocedor de los *Vedas*; *eva* – ciertamente; *ca* – y; *aham* – Yo.

TRADUCCION

Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen la memoria, el conocimiento, y el olvido. A través de todos los Vedas Yo soy lo que ha de ser conocido. Yo soy el compilador del Vedanta y conozco los Vedas tal como son.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo está situado como Paramātmā en el corazón de cada quien, y es a partir de El que todas las actividades se inician. La entidad viviente olvida todo acerca de su vida pasada, pero tiene que actuar de acuerdo a la dirección del Señor Supremo quien es el testigo de todo su trabajo. Por lo tanto, ella comienza su trabajo de acuerdo a sus acciones pasadas. Se le provee del conocimiento que necesite, y se le da la memoria, y también ella olvida acerca de su vida pasada. Así, el Señor no es únicamente omnipenetrante; El también está localizado en cada corazón individual. El confiere los diferentes resultados frutivos. El no es digno de adoración únicamente en Sus aspectos como el Brahman Impersonal, la Suprema Personalidad de Dios, y el

Paramātmā localizado, sino también en la forma de la encarnación de los *Vedas*. Los *Vedas* dan la guía correcta a la gente para que pueda amoldar su vida apropiadamente y regrese a Dios, regrese al hogar. Los *Vedas* ofrecen conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, y Kṛṣṇa, en Su encarnación como Vyāsadeva, es el compilador del *Vedānta-sūtra*. El comentario sobre el *Vedānta-sūtra* por Vyāsadeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, da la verdadera comprensión del *Vedānta-sūtra*. El Señor es tan completo que para la salvación del alma condicionada, El provee y digiere el alimento. El es el testigo de su actividad, el dador de conocimiento en la forma de los *Vedas* y como la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el maestro del *Bhagavad-gītā*. El debe ser adorado por el alma condicionada. Así, Dios es totalmente bondadoso; Dios es totalmente misericordioso.

*Antahpaviṣṭaḥ śāstā janānām*. La entidad viviente olvida tan pronto como abandona su presente cuerpo, pero comienza de nuevo su trabajo, iniciado por el Señor Supremo. Aunque ella olvida, el Señor le da la inteligencia para que renueve su trabajo desde donde terminó en su vida pasada. Así, la entidad viviente no únicamente disfruta o sufre en este mundo de acuerdo al dictado del Señor Supremo situado localmente en el corazón, sino que recibe de parte de El la oportunidad de comprender los *Vedas*. Si uno es serio para comprender el conocimiento védico entonces Kṛṣṇa le da la inteligencia que necesite. ¿Por qué El presenta el conocimiento védico para la comprensión? Porque la entidad viviente individualmente necesita comprender a Kṛṣṇa. La literatura védica confirma esto: *yo'sau sarvair vedair gīyate*. En toda la literatura védica, comenzando con los cuatro *Vedas*, el *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads* Y *Purāṇas*, se celebran las glorias del Señor Supremo. A El se Le alcanza ejecutando rituales védicos, discutiendo la filosofía védica y adorando al Señor en servicio devocional. Por lo tanto el propósito de los *Vedas* es comprender a Kṛṣṇa. Los *Vedas* nos dan el proceso de comprensión y la guía para comprender a Kṛṣṇa. La meta final es la Suprema Personalidad de Dios. El *Vedānta-sūtra* confirma esto con las siguientes palabras: *tat tu samanvayāt*. Uno puede alcanzar la perfección comprendiendo la literatura védica, y puede comprender su relación con la Suprema Personalidad de Dios ejecutando los diferentes procesos. Así se puede uno acercar a El y alcanzar al final la meta suprema, la cual no es otra que la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en este verso se definen claramente el propósito de los *Vedas*, la comprensión de los *Vedas* y la meta de los *Vedas*.

#### TEXTO 16

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।  
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥१६॥



*dvāv imau puruṣau loke  
kṣaraś cākṣara eva ca  
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni  
kūṭastho'kṣara ucyate*

*dvau* – dos; *imau* – en este (mundo); *puruṣau* – las entidades vivientes; *loke* – en el mundo; *kṣaraḥ* – falible; *ca* – y; *akṣaraḥ* – infalible; *eva* – ciertamente; *ca* – y; *kṣaraḥ* – el falible; *sarvāṇi* – todas; *bhūtāni* – las entidades vivientes; *kūṭasthaḥ* – en unidad; *akṣaraḥ* – infalible; *ucyate* – se dice.

### TRADUCCION

Hay dos clases de seres, los falibles y los infalibles. En el mundo material toda entidad es falible, y en el mundo espiritual a toda entidad viviente se le llama infalible.

### SIGNIFICADO

Como ya se explicó, en Su encarnación como Vyāsadeva el Señor compiló el *Vedānta-sūtra*. Aquí, el Señor da en resumen el contenido del *Vedānta-sūtra*: El dice que las entidades vivientes las cuales son innumerables, pueden dividirse en dos clases, las falibles y las infalibles. Las entidades vivientes son eternamente partes o porciones separadas de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando están en contacto con el mundo material se les llama *jīva-bhūtāḥ*, y las palabras sánscritas que se dan aquí, *sarvāṇi bhūtāni*, significan que ellas son falibles. Sin embargo aquellas que están en unidad con la Suprema Personalidad de Dios son llamadas infalibles. Unidad no significa que no tienen individualidad, sino que no hay desunión. Todas ellas están de acuerdo con el propósito de la creación. Por supuesto que en el mundo espiritual no existe tal cosa como la creación, pero ya que la Suprema Personalidad de Dios ha afirmado en el *Vedānta-sūtra* que El es la fuente de todas las emanaciones, se explica ese concepto.

De acuerdo a la afirmación del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, hay dos clases de hombres. Los *Vedas* dan evidencia de esto, así que no hay duda acerca de ello. Las entidades vivientes, las cuales están luchando en este mundo material con la mente y los cinco sentidos, tienen sus cuerpos materiales, los cuales cambian en tanto que las entidades vivientes estén condicionadas. El cuerpo de uno cambia debido al contacto con la materia; la materia cambia y así parece que la entidad viviente cambia. Pero en el cielo espiritual el cuerpo no está hecho de materia; por lo tanto no hay cambio. En el mundo material la entidad viviente sufre seis cambios: el nacimiento, el crecimiento, la duración, la reproducción, el deterioro y el desvanecimiento. Estos son los cambios del cuerpo material. Pero en el mundo espiritual el

cuerpo no cambia; no hay vejez, no hay nacimiento, no hay muerte. Allí todo existe en unidad. Todo esto se explica más claramente como *sarvāṇi-bhūtāni*: toda entidad viviente que ha entrado en contacto con la materia, está cambiando su cuerpo, comenzando desde el primer ser creado *Brahmā*, hasta la diminuta hormiga, por lo tanto todas ellas son falibles. Sin embargo, en el mundo espiritual todos los entes vivientes están siempre liberados en unidad.

### TEXTO 17

उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।  
यो लोकत्रयमाविश्य विभर्त्यव्यय ईश्वरः ॥१७॥

*uttamaḥ puruṣas tv anyañ  
paramātmety udāhṛtaḥ  
yo loka-trayam āviśya  
bibharty avyaya īśvaraḥ*

*uttamaḥ* — la mejor; *puruṣaḥ* — personalidad; *tu* — pero; *anyaḥ* — otra; *param* — el Supremo; *ātmā* — el Yo; *iti* — así; *udāhṛtaḥ* — dicho; *yaḥ* — aquel que; *loka* — del universo; *trayam* — las tres divisiones; *āviśya* — entrando; *bibharti* — manteniendo; *avyayaḥ* — inagotable; *īśvaraḥ* — el Señor.

### TRADUCCION

Aparte de estas dos, existe la personalidad viviente más grande, el Señor Mismo, Quien ha entrado en estos mundos y los mantiene.

### SIGNIFICADO

Este verso se expresa muy bellamente en el *Kaṭha Upaniṣad* y el *Svetāśvata Upaniṣad*. Allí se afirma claramente que por encima de las innumerables entidades vivientes, algunas de las cuales están condicionadas y otras de las cuales son liberadas, está la Personalidad Suprema quien es el *Paramātmā*. El verso upanisádico va de la siguiente forma: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. El significado es que entre todas las entidades vivientes, tanto condicionadas como liberadas, hay una personalidad viviente suprema, la Suprema Personalidad de Dios, la cual mantiene a todas ellas y les da toda la facilidad para disfrutar de acuerdo al diferente trabajo. Esa Suprema Personalidad de Dios está situada en el corazón de todos como el *Paramātmā*. Un hombre sabio que puede comprenderlo a El, es elegible para alcanzar la perfección de la paz y no otros.

Es incorrecto pensar que el Señor Supremo y las entidades vivientes están en el mismo nivel o que son iguales en todos los aspectos. Siempre existe la

cuestión de superioridad e inferioridad en sus personalidades. Esta palabra particular *uttama* es muy significativa. Nadie puede exceder a la Suprema Personalidad de Dios. *Loke* es también significativa porque en el *Pauruṣa*, una literatura védica, se afirma: *lokyate vedārtho' nena*. Este Señor Supremo, en su aspecto localizado como el Paramātmā, explica el propósito de los *Vedas*. El siguiente verso también aparece en los *Vedas*:

*tāvad eṣa samprasādo 'smāc  
charīrāt samutthāya param  
jyoti-rūpaṁ sampadya svena  
rūpeṅbhinīṣpadyate sa uttamaḥ puruṣaḥ*

“La Superalma sale del cuerpo y entra al *brahmajyoti* impersonal; entonces, en Su forma, El permanece en Su identidad espiritual. A ese Supremo se Le llama la Personalidad Suprema”. Esto significa que la Personalidad Suprema exhibe y difunde Su efulgencia espiritual, la cual es la iluminación última. Esa Personalidad Suprema también tiene un aspecto localizado como el Paramātmā. Encarnándose El Mismo como el hijo de Satyavatī y Parāśara, El explica el conocimiento védico como Vyāsadeva.

#### TEXTO 18

यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।  
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥१८॥

*yasmāt kṣaram atīto 'ham  
akṣarād api cottamaḥ  
ato'smi loke vede ca  
prathitaḥ puruṣottamaḥ*

*yasmāt* – debido; *kṣaram* – el falible; *atītaḥ* – trascendental; *aham* – Yo; *akṣarāt* – del infalible; *api* – mejor que eso; *ca* – y; *uttamaḥ* – el mejor; *ataḥ* – por lo tanto; *asmi* – Soy; *loke* – en el mundo; *vede* – en la literatura védica; *ca* – y; *prathitaḥ* – celebrado; *puruṣottamaḥ* – como la Personalidad Suprema.

#### TRADUCCION

Debido a que Yo soy trascendental y me encuentro más allá tanto de lo falible como de lo infalible, y puesto que Soy el más grande, se Me celebra, tanto en el mundo como en los Vedas, como esa Persona Suprema.

## SIGNIFICADO

Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ni las almas condicionadas ni las almas liberadas. Por lo tanto El es la más grande de las personalidades. Ahora se aclara aquí que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son individuales. La diferencia estriba en que las entidades vivientes, tanto en el estado condicionado como en el estado liberado, no pueden superar en cantidad las potencias inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios.

## TEXTO 19

यो मामेवमसंमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।  
स सर्वविद्भजति मां सर्वभावेन भारत ॥१९॥

*yo mām evam asammūḍho  
jānāti puruṣottamam  
sa sarva-vid bhajati mām  
sarva-bhāvena bhārata*

*yaḥ* — cualquiera; *mām* — a Mí; *evam* — ciertamente; *asammūḍhaḥ* — sin duda; *jānāti* — conoce; *puruṣottamam* — la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — él; *sarva-vid* — el conocedor de todo; *bhajati* — rinde servicio devocional; *mām* — a Mí; *sarva-bhāvena* — en todos los aspectos; *bhārata* — ¡Oh hijo de Bharata!

## TRADUCCION

A cualquiera que sin dudar Me conoce como la Suprema Personalidad de Dios, se le debe conocer como el conocedor de todo, y por lo tanto él Me adora en pleno servicio devocional, ¡oh, hijo de Bharata!

## SIGNIFICADO

Hay muchas especulaciones filosóficas acerca de la posición constitucional de las entidades vivientes y la Suprema Verdad Absoluta. Ahora en este verso, la Suprema Personalidad de Dios explica claramente que cualquiera que conoce a Kṛṣṇa como la Persona Suprema, es realmente el conocedor de todas las cosas. El conocedor imperfecto simplemente prosigue especulando acerca de la Verdad Absoluta, pero el conocedor perfecto, sin perder su valioso tiempo, se ocupa directamente en la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional al Señor Supremo. Este hecho se ha recalcado a través de todo el *Bhagavad-gītā*, a cada paso. Y aun así hay demasiados comentaristas obstinados del *Bhagavad-gītā*, los cuales consideran que la Suprema Verdad Absoluta y las entidades vivientes son uno y lo mismo.

El conocimiento védico se llama *śruti*, aprendizaje mediante la recepción

auditiva. Realmente uno debe recibir el mensaje védico de parte de autoridades como Kṛṣṇa y Sus representantes. Aquí Kṛṣṇa distingue todo muy claramente, y se debe oír de parte de esa fuente. Simplemente oír como los cerdos no es suficiente, uno debe ser capaz de comprender de parte de las autoridades. No es que uno deba simplemente especular en forma académica. Se debe oír sumisamente del *Bhagavad-gītā* que estas entidades vivientes siempre están subordinadas a la Suprema Personalidad de Dios. Cualquiera que sea capaz de comprender esto, de acuerdo a la Suprema Personalidad de Dios, conoce el proposito de los *Vedas*; ninguna otra persona conoce el propósito de los *Vedas*.

La palabra *bhajate* es muy significativa. En muchos lugares se expresa la palabra *bhajate* en relación con el servicio al Señor Supremo. Si una persona se dedica con plena conciencia de Kṛṣṇa al servicio devocional del Señor, se entiende que ella ha comprendido todo el conocimiento védico. Se dice en el Vaiṣṇava *paramparā* que si uno se ocupa en el servicio devocional de Kṛṣṇa, entonces no hay necesidad de un proceso espiritual para comprender a la Suprema Verdad Absoluta. El ya ha llegado al destino final, porque se ocupa en el servicio devocional al Señor. El ha concluido todos los procesos preliminares de comprensión; en forma similar, si cualquiera después de especular por cientos de miles de vidas, no llega al punto de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y de que uno debe rendirse allí, toda su especulación de tantos años y vidas es una pérdida inútil de tiempo.

TEXTO 20

इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयाऽनघ ।  
एतद्बुद्धा बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

*iti guhyatamaṁ śāstram*  
*idam uktam mayānagha*  
*etat buddhvā buddhimān syāt*  
*kṛta-kṛtyaś ca bhārata*

*iti* – así; *guhyatamam* – la más confidencial; *śāstram* – escrituras reveladas; *idam* – este; *uktam* – revelado; *mayā* – por Mí; *anagha* – ¡Oh impecable!; *etat* – este; *buddhvā* – comprensión; *buddhimān* – inteligente; *syāt* – uno se vuelve; *kṛta-kṛtyaḥ* – el más perfecto; *ca* – y; *bhārata* – ¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCION

¡Oh Impecable! esta es la parte más confidencial de las escrituras védicas, y ahora te la revelo. Cualquiera que comprenda esto se volverá un sabio y sus esfuerzos conocerán la perfección.

## SIGNIFICADO

El Señor explica claramente aquí que esta es la substancia de todas las escrituras reveladas, y uno debe comprenderla tal y como la da la Suprema Personalidad de Dios. Así, uno se tornará inteligente y perfecto en el conocimiento trascendental. En otras palabras, comprendiendo esta filosofía de la Suprema Personalidad de Dios y ocupándose en Su servicio trascendental, todo mundo puede liberarse de todas las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional es un proceso de comprensión espiritual. Dondequiera que exista el servicio devocional, no puede coexistir la contaminación material. El servicio devocional al Señor y el Señor Mismo son uno y lo mismo porque ambos son espirituales—la energía interna del Señor Supremo. Se dice que el Señor es el sol, y a la ignorancia se le llama oscuridad. Donde el sol está presente, no hay cuestión de oscuridad. Por lo tanto, no hay cuestión de ignorancia dondequiera que el servicio devocional esté presente bajo la guía apropiada de un maestro espiritual fidedigno.

Todo mundo debe aceptar esta conciencia de Kṛṣṇa, y ocuparse en el servicio devocional para purificarse y volverse inteligente. A menos que se llegue a esta posición de comprender a Kṛṣṇa y ocuparse en el servicio devocional, no se es perfectamente inteligente, no importa que tan inteligente se sea en la estimación de algunos hombres comunes y corrientes.

La palabra *anagha*, mediante la cual se menciona a Arjuna, es significativa. *Anagha*, o sea impecable, significa que a menos que uno esté libre de todas las reacciones pecaminosas, es muy difícil que comprenda a Kṛṣṇa. Uno tiene que liberarse de toda la contaminación de todas las actividades pecaminosas; entonces se puede comprender. Pero el servicio devocional es tan puro y potente que tan pronto como uno se ocupa en el servicio devocional, se llega automáticamente al estado de impecabilidad.

Al ejecutar servicio devocional en la asociación de devotos puros en plena conciencia de Kṛṣṇa, se requiere que se eliminen por completo ciertas cosas. La cosa más importante que se tiene que superar es la flaqueza del corazón. La primera caída la causa el deseo de enseñorearse sobre la naturaleza material. De esa forma se abandona el amoroso servicio trascendental del Señor Supremo. La segunda flaqueza del corazón es que mientras más se incrementa la propensión por enseñorear sobre la naturaleza material, más se apega uno a la materia y a la posesión de la materia. Los problemas de la existencia material se deben a estas debilidades del corazón.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimoquinto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Puruṣoṭtama-yoga, o el Yoga de la Persona Suprema.*



## Las Naturalezas Divina y Démoniaca

TEXTOS 1-3

श्रीभगवानुवाच ।

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।

दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम् ॥ १ ॥

अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।

दया भूतेष्वलोलुप्त्वंमार्दवं ह्रीरचापलम् ॥ २ ॥

तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।

भवन्ति संपदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥ ३ ॥

*śrī bhagavān uvāca  
abhayaṁ sattva-saṁśuddhir  
jñāna-yoga-vyavasthitiḥ  
dānaṁ damaś ca yajñaś ca  
svādhyāyas tapa ārjavam*

*ahiṁsā satyam akrodhas  
tyāgaḥ śāntir apaiśunam  
dayā bhūteṣu aloluptvaṁ  
mārdavaṁ hrīr acāpalam*

*tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam  
adroho nātimānitā  
bhavanti sampadam daivīm  
abhijātasya bhārata*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *abhayam* sin temor; *sattva-saṁśuddhiḥ* — purificación de la existencia propia; *jñāna* — conocimiento; *yoga* — vincularse; *vyavasthitiḥ* — la situación; *dānam* — caridad; *damaḥ ca* — y controlando la mente; *yajñah ca* — y la ejecución de sacrificio; *svādhyāyah* — el estudio de la literatura védica; *tapaḥ* — austeridad; *ārjavam* — sencillez; *ahiṁsā* — no violencia; *satyam* — veracidad; *akrodhaḥ* — la ausencia de ira; *tyāgaḥ* — renunciación; *śāntiḥ* — tranquilidad; *apaiśunam* — aversión a buscar defectos en los demás; *dayā* — misericordia; *bhūteṣu* — hacia las entidades vivientes; *alohptvam* — la libertad de la codicia; *mārdavam* — mansedumbre; *hrīḥ* — modestia; *acāpalam* — determinación; *tejaḥ* — vigor; *kṣamā* — indulgencia; *dhṛtiḥ* — fortaleza; *śaucam* — limpieza; *adrohaḥ* — la libertad de la envidia; *na* — no; *atimānitā* — esperanza de honor; *bhavanti* — se torna; *sampadam* — cualidades; *daivīm* — trascendentales; *abhijātasya* — aquel que nace de; *bhārata* — ¡Oh, hijo de Bharata!

### TRADUCCION

El Señor Bendito dijo: ¡Oh, hijo de Bharata! la ausencia de temor, la purificación de la existencia propia, el cultivo del conocimiento espiritual, la caridad, el autocontrol, la ejecución de sacrificios, el estudio de los Vedas, la austeridad y la sencillez; la no violencia, la veracidad, el estar libre de la ira; la renunciación, la tranquilidad, la aversión a buscar defectos en los demás, la compasión y la ausencia de codicia; la mansedumbre, la modestia y la firme determinación; el vigor, la indulgencia, la fortaleza, la limpieza, la carencia de envidia y la pasión por el honor — estas cualidades trascendentales pertenecen a los hombres piadosos dotados con la naturaleza divina.

### SIGNIFICADO

Al principio del Capítulo Quince se describió el árbol baniano de este mundo material. A las raíces secundarias que salen de éste se les comparó con las actividades de las entidades vivientes, algunas propicias y otras impropicias. También en el Capítulo Nueve se explicaron los *devas*, o divinos, y los *asuras*, o demonios. Ahora, de acuerdo a los ritos védicos se considera que las actividades en la modalidad de la bondad son propicias para el progreso en el sendero de la liberación, a tales actividades se les conoce como *devaprakṛti*, trascendentales por naturaleza. Aquellos que están situados en la naturaleza trascendental hacen progreso en el sendero de la liberación. Por otro lado,



para aquellos que actúan en las modalidades de pasión e ignorancia, no hay posibilidad de liberación. Ellos tendrán que permanecer en este mundo material como seres humanos, o descender entre las especies de animales, o aún formas de vida más bajas. En este Capítulo Dieciséis, el Señor explica tanto la naturaleza trascendental y sus cualidades concomitantes, como también la naturaleza demoniaca y sus cualidades. El también explica las ventajas y las desventajas de estas cualidades.

La palabra *abhijātasya*, en referencia a aquél que nace con las cualidades trascendentales o tendencias divinas, es muy significativa. Al hecho de procrear un niño en una atmósfera divina se le conoce en las literaturas védicas como *Garbhādhāna-sarīskāra*. Si los padres quieren un niño con las cualidades divinas, ellos deben seguir los diez principios del ser humano. También ya hemos estudiado en el *Bhagavad-gītā*, que la vida sexual para procrear buenos niños es Kṛṣṇa Mismo. No se condena la vida sexual con tal de que se utilice el proceso en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa por lo menos no deben procrear hijos como lo hacen los perros y los gatos, sino que deben procrearlos para que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa después de su nacimiento. Esa debe ser la ventaja de los niños nacidos de un padre y una madre absortos en la conciencia de Kṛṣṇa.

La institución social conocida como *varṇāśrama-dharma* la institución que divide a la sociedad en cuatro secciones o castas no está destinada para dividir a la sociedad humana de acuerdo al nacimiento. Tales divisiones son en función de la capacidad educacional. Están destinadas para mantener a la sociedad en un estado de paz y prosperidad. A las cualidades mencionadas aquí se les describe como cualidades trascendentales, destinadas para hacer que la persona progrese en la comprensión espiritual y así se libere del mundo material. En la institución *varṇāśrama* se considera que el *sannyāsī*, o sea la persona en la orden renunciante de la vida, es la cabeza o el maestro espiritual de todas las otras posiciones y órdenes sociales. Se considera que el *brāhmaṇa* es el maestro espiritual de las otras tres secciones de la sociedad las cuales son los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*, pero al *sannyāsī*, el cual es la cúspide de la institución, también se le considera el maestro espiritual de los *brāhmaṇas*. El primer requisito del *sannyāsī* es la ausencia de temor. Ya que el *sannyāsī* debe estar solo sin ningún respaldo o garantía de respaldo, simplemente tiene que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Si él piensa, "Después de dejar mis relaciones, ¿quien me protegerá?" él no debe aceptar la orden renunciante de la vida. Uno debe estar plenamente convencido de que Kṛṣṇa, o sea la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado como Paramātmā, siempre está adentro y que El lo ve todo y siempre sabe lo que uno piensa hacer. Uno debe tener una firme convicción de que Kṛṣṇa, como Paramātmā, cuidará del alma rendida a El. Uno debe pensar "Nunca estaré solo." "Incluso si vivo en las regiones más tenebrosas del bosque, Kṛṣṇa me acompañará y El me dará toda protección." A esa

convicción se le llama *abhayam*, ausencia de temor. Este estado mental se requiere en una persona que está en la orden de vida renunciante. Así, él tiene que purificar su existencia. Hay muchísimas reglas disciplinarias que deben seguirse en la orden renunciante de la vida. La más importante de todas es que al *sannyāsī* se le prohíbe estrictamente tener alguna relación íntima con mujeres. Incluso se le prohíbe hablar con una mujer en un lugar apartado. El Señor Caitanya era un *sannyāsī* ideal, y cuando El estaba en Pūri, sus devotas ni siquiera podían acercarse a ofrecerle sus respetos. Se les notificaba que ofrecieran sus reverencias desde la lejanía. Esto no es un signo de odio hacia las mujeres como clase, sino que es una severa regulación impuesta al *sannyāsī*, el no tener una relación estrecha con las mujeres. Uno debe seguir las reglas disciplinarias de un estado particular de la vida con el objeto de purificar su existencia. Al *sannyāsī* se le prohíben estrictamente las relaciones íntimas con mujeres y la posesión de riquezas para la gratificación de los sentidos. El *sannyāsī* ideal fue el mismo Señor Caitanya, y de Su vida nosotros podemos aprender que El era muy estricto en relación a las mujeres. Aunque se Le considera como la encarnación más liberal de Dios porque acepta a las almas condicionadas más caídas, El siguió estrictamente las reglas disciplinarias de la orden de la vida de *sannyāsa*, en relación a la asociación con mujeres. Uno de Sus asociados íntimos llamado Choṭa Haridāsa, era un compañero personal del Señor Caitanya junto con Sus otros asociados personales confidenciales, pero de una u otra manera este Choṭa Haridāsa miró lujuriosamente a una muchacha y el Señor Caitanya era tan estricto que de inmediato lo arrojó de la sociedad de Sus asociados personales. El Señor Caitanya dijo: “Para un *sannyāsī*, o cualquiera que aspira a salirse de las garras de la naturaleza material y que trata de elevarse hacia la naturaleza espiritual e ir de regreso al hogar, de vuelta al supremo, para él, mirar hacia las posesiones materiales y las mujeres con intención de gratificar los sentidos—ni siquiera disfrutándolas sino tan sólo viendo hacia ellas con tal propensión —es tan condenable que mejor es hubiera suicidado antes de experimentar esos deseos ilícitos”. Así, estos son los procesos de purificación.

El siguiente factor es *jñāna-yoga-vyavasthitih*: dedicarse al cultivo del conocimiento. La vida de *sannyāsī* se destina para distribuir conocimiento a los jefes de familia y a otros que han olvidado su verdadera vida de avance espiritual. Se presume que el *sannyāsī* mendiga de puerta en puerta para su propia subsistencia, pero esto no significa que él es un limosnero. La humildad también es una de las cualidades de la persona situada trascendentalmente, y debido tan sólo a la humildad es que el *sannyāsī* va de puerta en puerta, no precisamente con el objeto de mendigar, sino para ver a los jefes de familia y despertarlos a la conciencia de Kṛṣṇa. Este es el deber de un *sannyāsī*. Si él es realmente avanzado y si así se lo ordena su maestro espiritual, él debe predicar la conciencia de Kṛṣṇa con lógica y comprensión, pero si él no es muy avanzado, entonces no debe aceptar la orden de vida de renunciante.

Pero incluso si ha aceptado la orden renunciante de la vida sin tener suficiente conocimiento, él debe ocuparse completamente en oír de parte del maestro espiritual fidedigno, para cultivar el conocimiento. Un *sannyāsī*, o sea aquel que está en la orden renunciante de la vida, debe estar libre de temor y situado en *sattva-saṁśuddhiḥ* (pureza) y *jñāna-yoga* (conocimiento).

El siguiente elemento es la caridad. La caridad se destina para los jefes de familia. Los casados deben ganarse la vida por medios honrados y gastar el cincuenta por ciento de su ingreso para propagar la conciencia de Kṛṣṇa alrededor del mundo. Así, el casado debe dar caridad a las sociedades institucionales que se dedican a eso. La caridad se debe dar al receptor idóneo. Hay distintos tipos de caridad, tal como se explicará más adelante, caridad en las modalidades de bondad, pasión e ignorancia. La caridad en la modalidad de la bondad se recomienda en las escrituras, pero las caridades en la modalidad de la pasión e ignorancia no se recomiendan porque son simplemente un derroche de dinero. Se debe dar caridad únicamente para propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Esa es caridad en la modalidad de la bondad.

Luego en lo que a *damaḥ* (autocontrol) concierne, no está únicamente destinado para otras órdenes de la sociedad religiosa, sino que se destina especialmente para los jefes de familia. Aunque él tiene una esposa, el casado no debe usar innecesariamente sus sentidos para la vida sexual. Para los casados hay restricciones incluso en la vida sexual, a la cual se deben dedicar únicamente para la procreación. Si él no necesita hijos, no debe disfrutar de la vida sexual con su esposa. La sociedad moderna disfruta la vida sexual con métodos contraceptivos u otros métodos más abominables para evitar la responsabilidad de los hijos. Esto no está en la categoría trascendental sino que es demoníaco. Si alguien, incluso si es un jefe de familia, desea progresar en la vida espiritual, él debe controlar su vida sexual y no debe engendrar sin el propósito de servir a Kṛṣṇa. Si es capaz de procrear hijos que estarán en la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede producir cientos de hijos, pero si no se tiene esta capacidad, uno no debe entregarse solamente para placer de los sentidos.

El sacrificio es otro elemento que deben ejecutar los jefes de familia, porque los sacrificios requieren una gran cantidad de dinero. Las otras ordenes de la vida denominadas *brahmacarya*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, no tienen dinero; ellos viven mendigando. Así, la ejecución de diferentes tipos de sacrificio se destina para los casados. Ellos deben ejecutar los sacrificios *agni-hotra* tal como se prescribe en la literatura védica, pero actualmente tales sacrificios son muy caros y es imposible que algún casado pueda ejecutarlos. El mejor sacrificio que se recomienda en esta era se llama *saṅkīrtana-yajña*, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Este es el mejor y el más barato

de todos los sacrificios; todo mundo puede adoptarlo y beneficiarse. Así, estos tres factores, la caridad, el control de los sentidos y la ejecución de sacrificio están destinados para el jefe de familia.

Luego, *svādhyāyah*, o sea el estudio védico, y *tapas* o austeridad, y *ārjavam*, o sea mansedumbre o sencillez, se destinan para el *brahmacarya* o vida de estudiante. Los *brahmacārīs* no deben tener ningun relación con mujeres; deben llevar una vida de celibato y ocupar la mente en el estudio de la literatura védica para el cultivo del conocimiento espiritual. A esto se le llama *svādhyāyah*. *Tapas*, o austeridad, se destina especialmente para la vida de retirado. Uno no debe permanecer como jefe de familia a través de toda su vida; se debe recordar siempre que hay cuatro divisiones de la vida: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Así, despues de la vida de *gṛhastha*, uno debe retirarse. Si alguien vive por cien años, él debe utilizar veinticinco años en la vida de estudiante, veinticinco en la vida de casado, veinticinco en la vida de retirado y veinticinco en la orden renunciante de la vida. Estas son las regulaciones de la disciplina religiosa védica. El hombre retirado de la vida familiar debe practicar austeridades del cuerpo, la mente y la lengua. Eso es *tapasyā*. Toda la sociedad *varṇāśrama-dharma* está destinada para la *tapasyā*. Sin *tapasyā* o austeridad, ningún ser humano puede obtener la liberación. La teoría de que no hay necesidad de austeridad en la vida, de que uno puede continuar especulando y todo irá correctamente, no se recomienda ni en la literatura védica ni en el *Bhagavad-gītā*. Tales teorías las manufacturan espiritualistas exhibicionistas que tratan de reunir más seguidores. La gente no será atraída si hay restricciones y reglas disciplinarias. Por lo tanto, aquellos que en el nombre de la religión quieren seguidores solamente para tener un espectáculo, no restringen la vida de sus estudiantes ni sus propias vidas. Pero tal método no es aprobado por los *Vedas*.

En lo que a la sencillez concierne, no la debe seguir únicamente una orden particular de vida, sino todo miembro, ya sea que esté en el *brahmacarya-āśrama*, o *gṛhastha āśrama*, o *vānaprastha-āśrama*. Uno debe vivir muy sencillamente.

*Ahimsā* significa no impedir la vida progresiva de ninguna entidad viviente. No se debe pensar que ya que la chispa espiritual nunca muere aun despues de la muerte del cuerpo, no hay perjuicio en matar animales para gratificar los sentidos. Ahora la gente es adicta a comer animales, a pesar de tener una amplia provisión de granos, fruta y leche. No hay necesidad de matar a los animales. El mandato es para todos. Cuando no hay otra alternativa uno puede matar un animal, pero éste debe ofrecerse en sacrificio. En todo caso, cuando hay una amplia provisión de alimento para la humanidad, las personas que desean avanzar en la vida espiritual no deben cometer violencia con los animales. Verdadera *ahimsā* significa no detener la vida progresiva de nadie. Los animales también están avanzando en su vida evolutiva, transmigrando de una categoría de vida animal a otra. Si se mata a un animal particular,

entonces se detiene su progreso. Si un animal permanece en un cuerpo particular por muchos días o muchos años, y se le mata prematuramente, entonces él tiene que regresar otra vez a esa forma de vida para completar los días restantes con el objeto de que se le promueva a otra especie de vida. Así, el progreso de ellos no se debe detener por el sólo hecho de satisfacer la lengua de uno. A esto se le llama *ahimsā*.

*Satyam*. Esta palabra significa que uno no debe tergiversar la verdad por algún interés personal. En la literatura védica hay algunos pasajes difíciles, pero el significado o el propósito se debe aprender de parte de un maestro espiritual fidedigno. Este es el proceso para comprender los *Vedas*. *Śruti* significa que uno debe oír de la autoridad. Nadie debe construir alguna interpretación para su interés personal. Hay demasiados comentarios del *Bhagavad-gītā* que interpretan erróneamente el texto original. Se debe presentar el verdadero sentido de la palabra, y eso se debe aprender de parte de un maestro espiritual fidedigno.

*Akrodhaḥ* significa contener la ira. Incluso si hay provocación se debe ser tolerante, porque tan pronto como uno se enoja todo su cuerpo se contamina. Ira es el producto de las modalidades de la pasión y la lujuria, así que aquel que está situado trascendentalmente debe contener la ira. *Apaiśunam* significa que no se deben encontrar faltas en los demás o corregirlos innecesariamente. Por supuesto que llamar ladrón a un ladrón no es buscar faltas, pero llamar ladrón a una persona honrada es muy ofensivo para aquel que está avanzando en la vida espiritual. *Hrīḥ* significa que uno debe ser muy modesto, y no debe ejecutar ningún acto que sea abominable, *Acāpalam*, determinación, significa que uno no debe agitarse o frustrarse en ningún esfuerzo. Puede haber fracaso en algún esfuerzo, pero uno no se debe lamentar por eso; se debe progresar con paciencia y determinación. La palabra *tejaḥ* que se usa aquí, se destina a los *kṣatriyas*. Los *kṣatriyas* deben ser muy fuertes para ser capaces de dar protección al débil. Ellos no deben hacerse pasar por no violentos. Si se requiere la violencia, ellos deben exhibirla.

*Śaucam* significa limpieza, no únicamente de mente y cuerpo, sino también en nuestros tratos. Esto se destina especialmente para los comerciantes, los cuales no deben negociar en el mercado negro. *Nātimānitā*, no esperar honor, se aplica a los *śūdras*, la clase de trabajadores a la cual se considera de acuerdo a los mandatos védicos, como la más baja de las cuatro clases. Ellos no deben envanecerse con prestigio u honor innecesarios y deben permanecer en su propio estado. Es deber de los *śūdras* ofrecer respeto a las clases elevadas para la conservación del orden social.

Todas estas dieciséis cualidades mencionadas son virtudes trascendentales. Se deben cultivar de acuerdo a los diferentes estados de la organización social. El significado es que aunque las condiciones materiales sean miserables, si se desarrollan estas cualidades mediante su práctica por todas las clases de hombres, entonces es posible elevarse gradualmente a la más elevada plataforma de la realización trascendental.

## TEXTO 4

दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।  
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ संपदमासुरीम् ॥ ४ ॥

*dambho darpo'bhimānaś ca  
krodhaḥ pāruṣyam eva ca  
ajñānaṁ cābhijātasya  
pārtha sampadam āsurīm*

*dambhaḥ* – orgullo; *darpaḥ* – arrogancia; *abhimānaḥ* – engreimiento; *ca* – y; *krodhaḥ* – ira; *pāruṣyam* – aspereza; *eva* – ciertamente; *ca* – y; *ajñānam* – ignorancia; *ca* – y; *abhijātasya* – aquel que nace; *pārtha* – ¡Oh, hijo de Prthā!; *sampadam* – naturaleza; *āsurīm* – demoníaca.

## TRADUCCION

La arrogancia, el orgullo, la ira, el engreimiento, la aspereza y la ignorancia – estas cualidades pertenecen a aquellos de naturaleza demoníaca, ¡oh, hijo de Prthā!

## SIGNIFICADO

En este verso se describe el camino real al infierno. Los demoníacos quieren hacer una ostentación de religión y avance en la ciencia espiritual, aunque no siguen los principios. Ellos siempre son arrogantes y orgullosos de poseer algún tipo de educación o demasiada riqueza. Ellos desean que otros los adoren, y demandan respetabilidad aunque no merecen respeto. Se enojan hasta por bagatelas y hablan ásperamente, sin gentileza. No saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ellos ejecutan todo caprichosamente, de acuerdo a su propio deseo, y no reconocen ninguna autoridad. Estas cualidades demoníacas las adquieren desde el principio de sus cuerpos, en el vientre de sus madres y mientras crecen, ellos manifiestan todas estas cualidades impropicias.

## TEXTO 5

दैवी संपद्विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।  
मा शुचः संपदं दैवीमभिजातोऽसि पाण्डव ॥ ५ ॥

*daiṁ sampad vimokṣāya  
nibandhāyāsuri matā  
mā śucaḥ sampadam daiṁ  
abhijāto 'si pāṇḍava*

*daiṁ* – trascendental; *sampad* – naturaleza; *vimokṣāya* – destinadas para la liberación; *nibandhāya* – para el cautiverio; *āsuri* – cualidades demoníacas; *matā* – se considera; *mā* – no; *śucaḥ* – te preocupes; *sampadam* – naturaleza; *daiṁ* – trascendental; *abhijātaḥ* – nacido; *asi* – eres; *pāṇḍava* – ¡Oh, hijo de Pāṇḍu!

### TRADUCCION

Las cualidades trascendentales conducen a la liberación, mientras que las cualidades demoníacas conducen al cautiverio. No te preocupes ¡oh, hijo de Pāṇḍu! pues tú naciste con cualidades divinas.

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa animó a Arjuna diciéndole que no había nacido con cualidades demoníacas. Su participación en la lucha no era demoníaca porque él estaba considerando los pros y los contras. El consideraba si debía matar o no a personas respetables como Bhīṣma y Droṇa, así Arjuna no actuaba bajo la influencia de la ira, el prestigio falso o la aspereza. Por lo tanto, él no era de la calidad de los demonios. Para un *kṣatriya*, un militar, el disparar flechas al enemigo se considera trascendental y abstenerse de tal deber es demoníaco. Por consiguiente no había motivo para que Arjuna se lamentara. Cualquiera que ejecuta los principios regulativos de las diferentes órdenes de la vida está situado trascendentalmente.

### TEXTO 6

द्वौ भूतसर्गाँ लोकेऽस्मिन्दैव आसुर एव च ।  
दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥ ६ ॥

*dvau bhūta-sargau loka'smin  
daiva āsura eva ca  
daivo vistaraśaḥ prokta  
āsuram pārtha me śṛṇu*

*dvau* – dos; *bhūta-sargau* – seres vivientes creados; *loke* – en este mundo; *asmīn* – este; *daivaḥ* – divino; *āsuraḥ* – demoníaco; *eva* – ciertamente; *ca* –

y; *daivaḥ* —divinas; *vistaraśaḥ* — muy ampliamente; *proktaḥ* — dicho; *āsuram* — demoníaco; *pārtha* — Oh, hijo de Pṛthā; *me* — de Mí; *śīṃ* — simplemente oye.

### TRADUCCION

¡Oh, hijo de Pṛthā! en este mundo hay dos tipos de seres creados. A uno se le llama divino y al otro demoníaco. Ya te he explicado ampliamente las cualidades divinas. Ahora oye de Mí acerca de las demoníacas.

### SIGNIFICADO

Habiéndole asegurado a Arjuna que había nacido con cualidades divinas, el Señor Kṛṣṇa describe ahora el camino demoníaco. Las entidades vivientes condicionadas en este mundo se dividen en dos clases. Aquellas que nacen con cualidades divinas siguen una vida regulada, esto quiere decir que ellas se atienen a los mandatos de las escrituras y a las autoridades. Uno debe ejecutar sus deberes a la luz de las escrituras autoritativas. A esta mentalidad se le llama divina. Al que no sigue los principios regulativos tal como se formulan en las escrituras, y que actúa de acuerdo a sus caprichos, se le llama demoníaco o asúrico. No hay otro criterio sino la obediencia a los principios regulativos de las escrituras. En la literatura védica se menciona que tanto los semidioses como los demonios nacen del Prajāpati; la única diferencia es que una clase obedece los mandatos védicos y la otra no.

### TEXTO 7

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः ।  
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥ ७ ॥

*pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca  
janā na vidur āsurāḥ  
na śaucam nāpi cācāro  
na satyam teṣu vidyate*

*pravṛttim* — acción correcta; *ca* — también; *nivṛttim* — acción incorrecta; *ca* — y; *janāḥ* — personas; *na* — nunca; *viduḥ* — conocen; *āsurāḥ* — de calidad demoníaca; *na* — nunca; *śaucam* — limpieza; *na* — ni; *api* — también; *ca* — y; *ācārah* — comportamiento; *na* — nunca; *satyam* — verdad; *teṣu* — en ellos; *vidyate* — hay.



## TRADUCCION

**Aquellos que son demoníacos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ni limpieza, ni comportamiento correcto, ni verdad se encuentra en ellos.**

## SIGNIFICADO

En toda sociedad humana civilizada hay algún conjunto de regulaciones disciplinarias de las escrituras las cuales se siguen desde el principio, especialmente entre los *Ārios*, aquellos que adoptan la civilización védica y a quienes se les conoce como las personas civilizadas más avanzadas. Se entiende que aquellos que no siguen los mandatos de las escrituras son demonios. Por lo tanto, aquí se afirma que los demonios no conocen las reglas de las escrituras ni tienen inclinación alguna a seguirlas. La mayoría de ellos ni las conocen, e incluso si algunos de ellos las conocen, no tienen la tendencia a seguirlas. No tienen fe ni desean actuar en función de los mandamientos védicos. Los demonios no son limpios ni externa ni internamente. Uno siempre debe esmerarse por mantener su cuerpo limpio bañándose, cepillándose los dientes, cambiando sus ropas, etc. En lo que a la limpieza interna concierne, uno siempre debe recordar los santos nombres de Dios y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. A los demonios ni les gustan, ni siguen todas estas reglas para la limpieza externa e interna.

En lo referente al comportamiento, hay muchas reglas y regulaciones que guían la conducta humana, tal como las del *Manu-saṁhitā*, el cual es la ley de la raza humana. Incluso hoy en día aquellos que son hindúes siguen el *Manu-saṁhitā*. Las leyes de la herencia y otras legalidades se derivan de este libro. Ahora bien, en el *Manu-saṁhitā* se afirma claramente que a la mujer no se le debe dar libertad. Esto no significa que las mujeres tienen que permanecer como esclavas, sino que ellas son como los niños. A los niños no se les da libertad, pero eso no significa que son esclavos. Los demonios han rechazado hoy en día tales mandatos, y piensan que a la mujer se le tiene que dar tanta libertad como al hombre. Sin embargo, esto no ha mejorado la condición social del mundo. De hecho a las mujeres se les debe dar protección en cada etapa de la vida. Su padre la debe proteger durante su infancia, su marido en su juventud, y sus hijos mayores durante su vejez. Este es de acuerdo al *Manu-saṁhitā*, el comportamiento social correcto. Pero la educación moderna ha ideado artificialmente un concepto vanidoso de la vida femenina, por lo tanto el matrimonio es hoy en día prácticamente una imaginación en la sociedad humana. Ni la condición moral de la mujer es buena al presente. Por consiguiente los demonios no aceptan ninguna instrucción que sea buena para la sociedad, y debido a que ellos no siguen la experiencia de los grandes sabios y las reglas disciplinarias legadas por ellos, la condición social de la gente demoníaca es muy miserable.

## TEXTO 8

असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।  
अपरस्परसंभूतं किमन्यत्कामहैतुकम् ॥ ८ ॥

*asatyam apratiṣṭham te  
jagad āhur anīśvaram  
aparaspara-sambhūtaṁ  
kim anyat kāma-haitukam*

*asatyam* – irreal; *apraṭiṣṭham* – sin fundamento; *te* – ellos; *jagat* – la manifestación cósmica; *āhuḥ* – se dice; *anīśvaram* – sin un controlador; *aparaspara* – por la lujuria recíproca; *sambhūtam* – causado; *kim anyat* – no hay otra causa; *kāma-haitukam* – se debe únicamente a la lujuria.

## TRADUCCION

Ellos dicen que este mundo es irreal, que no hay ningún fundamento y que no hay ningún Dios controlando. Este se produce del deseo sexual, y no tiene ninguna otra causa que la lujuria.

## SIGNIFICADO

Los demoníacos concluyen que este mundo es una fantasmagoría. No hay ninguna causa, ni efecto, ni controlador ni propósito; todo es irreal. Ellos dicen que esta manifestación cósmica surge debido a las acciones y reacciones materiales casuales. No creen que el mundo fue creado por Dios para algún propósito. Ellos tienen su propia teoría; que el mundo ha surgido por sí mismo, y que no hay razón para creer que hay un Dios detrás de éste. Para ellos no existe diferencia entre la materia y el espíritu, y no aceptan al Espíritu Supremo. Todo es únicamente materia y entienden que todo el cosmos es una masa de ignorancia. De acuerdo a ellos todo es vacío, y cualquier manifestación que existe se debe a nuestra ignorancia en la percepción. Ellos dan por sentado que toda manifestación de diversidad es un despliegue de la ignorancia. Exactamente como en un sueño podemos crear tantas cosas las cuales no tienen existencia, así, cuando estamos despiertos veremos que todo es únicamente un sueño. Pero en realidad, aunque los demonios dicen que la vida es un sueño, ellos son muy expertos en disfrutar este sueño. Y así en vez de adquirir conocimiento, ellos se enredan más y más en su mundo de ensueños. Ellos concluyen que así como el niño es únicamente el resultado del intercambio sexual entre el hombre y la mujer, este universo nace sin alma ninguna. Para ellos, es solamente una combinación de materia lo que ha

producido a los seres vivientes, y ellos niegan la existencia del alma. Así como muchas criaturas vivientes surgen de la transpiración como también de un cadáver sin causa ninguna, en forma similar todo el mundo viviente ha salido de las combinaciones materiales de la manifestación cósmica. Por lo tanto la naturaleza material es la causa de esta manifestación y no existe ninguna otra causa. Ellos no creen en las palabras de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. “Es bajo Mí dirección que todo el universo material se mueve.” En otras palabras, entre los demonios no hay conocimiento perfecto de la creación de este mundo; cada uno de ellos tiene su propia teoría particular. Según ellos, una interpretación de las escrituras es tan buena como otra, ya que ellos no creen que exista un patron de comprensión de los mandatos de las escrituras.

TEXTO 9

एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।  
प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥ ९ ॥

*etām dr̥ṣṭim avaṣṭabhya  
naṣṭātmāno 'lpa-buddhayaḥ  
prabhavanty ugra-karmāṇaḥ  
kṣayāya jagato 'hitāḥ*

*etām* – así; *dr̥ṣṭim* – visión; *avaṣṭabhya* – aceptando; *naṣṭa* – perdido; *ātmānaḥ* – el yo; *alpa-buddhayaḥ* – menos inteligente; *prabhavanti* – prosperar; *ugra-karmāṇaḥ* – en actividades que causan aflicción; *kṣayāya* – para la destrucción; *jagataḥ* – del mundo; *ahitāḥ* – perjudicial.

TRADUCCION

Siguiendo tales conclusiones, los demoniacos, quienes están totalmente perdidos y no tienen inteligencia, se ocupan en obras perjudiciales y horribles destinadas a destruir el mundo.

SIGNIFICADO

Los demoniacos están ocupados en actividades que conducirán a la destrucción del mundo. El Señor afirma aquí que ellos son los menos inteligentes. Los materialistas, los cuales no tienen ningún concepto acerca de Dios, piensan que están progresando. Pero de acuerdo al *Bhagavad-gītā*, ellos carecen de inteligencia y estan desprovistos de todo sentido. Ellos tratan de

disfrutar de este mundo material hasta el máximo límite y por lo tanto siempre se ocupan en inventar algo para la gratificación de los sentidos. Se considera que tales inventos materialistas son avance de la civilización humana, pero el resultado es que la gente se vuelve más y más violenta y más y más cruel, cruel hacia los animales y cruel hacia los demás seres humanos. No tienen idea sobre como comportarse unos con otros. La matanza de animales es muy prominente entre la gente demoníaca. Se considera a tales personas como los enemigos del mundo porque en última instancia ellos inventarán o crearán algo que traerá la destrucción de todo. En forma indirecta, este verso anticipa la invención de las armas nucleares de las cuales todo el mundo está hoy en día muy orgulloso. En cualquier momento puede estallar la guerra y esas armas atómicas crearán una hecatombe. Tales cosas son creadas únicamente para la destrucción del mundo, y esto se indica aquí. Tales armas se inventan en la sociedad humana debido al ateísmo y éstas no están destinadas para la paz y prosperidad del mundo.

#### TEXTO 10

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।  
मोहाद्गृहीत्वासद्ग्राहान्प्रवर्तन्तेऽशुचिव्रताः ॥१०॥

*kāmam āśritya duṣpūram  
dambha-māna-madānvitāḥ  
mohād grhītvāsad-grāhān  
pravartante 'śuci-vratāḥ*

*kāmam* — lujuria; *āśritya* — refugiándose en; *duṣpūram* — insaciable; *dambha* — orgullo; *māna* — prestigio falso; *mada-anvitāḥ* — absorto en el engreimiento; *mohāt* — por la ilusión; *grhītvā* — tomando; *asat* — no permanentes; *grāhān* — cosas; *pravartante* — prosperan; *aśuci* — sucio; *vrataḥ* — juran hacer.

#### TRADUCCION

Los demoníacos, refugiándose en la lujuria, el orgullo y el falso prestigio insaciables, y encontrándose así ilusionados, siempre están entregados a trabajos sucios, atraídos por lo que no es permanente.

#### SIGNIFICADO

Aquí se describe la mentalidad demoníaca. La lujuria de los demonios nunca se sacía. Ellos continuarán incrementando más y más sus insaciables

deseos de disfrutar materialmente. Aunque siempre están llenos de ansiedades debido a que han aceptado cosas que no son permanentes, aun así ellos continuarán ocupándose en tales actividades debido a la ilusión. Ellos no tienen ningún conocimiento y no pueden darse cuenta de que siguen el camino equivocado. Al aceptar cosas que no son permanentes, tales personas demoníacas crean su propio Dios, crean sus propios himnos y los cantan según convenga. El resultado es que ellos son más y más atraídos por dos cosas — el goce sexual y la acumulación de riqueza material. La palabra *asuci-vrāṭāḥ*, voto impuro, es muy significativa en relación a esto. Esas personas demoníacas únicamente se sienten atraídas al vino, las mujeres, los juegos de azar y a comer carne; esos son sus *asuci*, o hábitos impuros. Inducidos por el orgullo y el prestigio falso, ellos crean algunos principios de religión los cuales no son aprobados por los mandatos védicos. Aunque tales personas demoníacas son las más abominables del mundo, aun así, por medios artificiales el mundo crea un honor falso para ellos. Aunque se están deslizando hacia el infierno, ellos se consideran a sí mismos como muy avanzados.

TEXTO 11-12

चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः ।  
 कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः ॥११॥  
 आशापाशशतैर्बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।  
 ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसंचयान् ॥१२॥

*cintām aparimeyām ca  
 pralayāntām upāśritāḥ  
 kāmo pabhoga-paramā  
 etāvat iti niścītāḥ*

*āsā-pāśa-śatair baddhāḥ  
 kāma-krodha-parāyaṇāḥ  
 īhante kāma-bhogārtham  
 anyāyenārtha-sāñcayān*

*cintām* — temores y ansiedades; *aparimeyām* — inconmensurable; *ca* — y; *pralaya-antām* — al punto de la muerte; *upāśritāḥ* — habiéndose refugiado en ellos; *kāma-upabhoga* — gratificación de los sentidos; *paramāḥ* — la meta más elevada de la vida; *etāvat* — así; *iti* — de esta forma; *niścītāḥ* — determinan; *āsā-pāśa* — embrollo en la red de la esperanza; *śataiḥ* — por cientos; *baddhāḥ* — estando atado; *kāma* — lujuria; *krodha* — ira; *parāyaṇāḥ* — siempre situado en esa

mentalidad; *thante* — deseo; *kāma* — lujuria; *bhoga* — disfrute de los sentidos; *artham* — con ese propósito; *anyāyena* — ilegalmente; *artha* — riqueza; *sañcayān* — acumulada.

### TRADUCCION

Ellos creen que gratificar los sentidos hasta el final de la vida es la primera necesidad de la civilización humana. De esa manera no existe fin para su ansiedad. Estando atados por cientos y miles de deseos, por la lujuria y la ira, ellos acumulan dinero por medios ilegales para la gratificación de los sentidos.

### SIGNIFICADO

Los demoníacos aceptan que el disfrute de los sentidos es la meta última de la vida, y ellos mantienen este concepto hasta la muerte. Ellos no creen en una vida después de la muerte, y no creen que uno acepta diferentes tipos de cuerpos de acuerdo a su propio *karma*, o actividades en este mundo. Sus planes de vida son interminables, y continúan preparando plan tras plan, los cuales nunca se acaban. Tenemos la experiencia personal de una persona con tal mentalidad demoníaca, quien incluso al punto de la muerte, pedía al doctor que prolongara su vida por cuatro años más, porque todavía no completaba sus planes. Esas personas necias no saben que el doctor no puede prolongar la vida ni siquiera por un momento. Cuando el aviso está allí, no se toma en consideración el deseo del hombre. Las leyes de la naturaleza no permiten un segundo más allá de los que uno está destinado a disfrutar.

La persona demoníaca, la cual no tiene fe en Dios o la Superalma dentro de sí misma, ejecuta todo tipo de actividades pecaminosas únicamente para la gratificación de los sentidos. Ella no sabe que hay un testigo situado dentro de su corazón, la Superalma quien observa las actividades del alma individual. Así como se establece en la literatura védica, en los *Upaniṣads*, hay dos aves posadas en un árbol; una actúa y disfruta o sufre los frutos de las ramas, y la otra atestigüa. Pero aquel que es demoníaco no tiene conocimiento de la escritura védica, ni tiene fe alguna; por lo tanto se siente libre de hacer cualquier cosa para el goce de los sentidos, haciendo caso omiso de las consecuencias.

### TEXTOS 13-15

इदमद्य मया लब्धमिमं प्राप्स्ये मनोरथम् ।

इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥१३॥

असौ मया हतः शत्रुर्हनिष्ये चापरानपि ।

ईश्वरोऽहमहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान्सुखी ॥१४॥

आढ्योऽभिजनवानस्मि कोऽन्योस्ति सदृशो मया ।  
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥१५॥

*idam adya mayā labdham  
imam prāpsyē manoratham  
idam astīdam api me  
bhaviṣyati punar dhanam  
asau mayā hataḥ śatruḥ  
haniṣyē cāparān api  
īśvaro 'ham aham bhogī  
siddho 'ham balavān sukhī  
ādhyo 'bhijanavān asmi  
ko 'nyo 'sti sadṛśo mayā  
yakṣyē dāsyāmi modiṣya  
ity ajñāna-vimohitāḥ*

*idam* — este; *adya* — hoy; *mayā* — por mí; *labdham* — ganado; *imam* — este; *prāpsyē* — ganaré; *manoratham* — de acuerdo a mis deseos; *idam* — este; *asti* — hay; *idam* — este; *api* — también; *me* — mío; *bhaviṣyati* — aumentará en el futuro; *punaḥ* — otra vez; *dhanam* — riqueza; *asau* — eso; *mayā* — por mí; *hataḥ* — le he matado; *śatruḥ* — enemigo; *haniṣyē* — mataré; *cā* — también; *aparān* — otros; *api* — ciertamente; *īśvaraḥ* — el Señor; *aham* — yo soy; *aham* — yo soy; *bhogī* — el disfrutador; *siddhaḥ* — perfecto; *aham* — yo soy; *balavān* — el poderoso; *sukhī* — feliz; *ādhyah* — rico; *abhijanavān* — rodeado de parientes aristócratas; *asmi* — yo soy; *kaḥ* — quién más; *anyaḥ* — otro; *asti* — hay; *sadṛśaḥ* — como; *mayā* — yo; *yakṣyē* — sacrificaré; *dāsyāmi* — daré caridad; *modiṣyē* — me regocijaré; *iti* — así; *ajñāna* — ignorancia; *vimohitāḥ* — alucinada por.

### TRADUCCION

La persona demoníaca piensa: “Hoy yo tengo tanta riqueza y ganaré más de acuerdo a mis ardides. Tanto es mío ahora e incrementará más y más en el futuro. El es mi enemigo y lo he matado, y mis otros enemigos también moriran. Yo soy el señor de todo, soy el disfrutador, soy perfecto, poderoso y feliz. Soy el hombre más rico rodeado de parientes aristócratas. No hay nadie tan poderoso y feliz como yo. Ejecutaré sacrificio, daré alguna caridad y así me regocijaré.” De esta forma, tales personas están alucinadas por la ignorancia.

### TEXTO 16

अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।  
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ ॥१६॥

*aneka-citta-vibhrāntā  
moha-jāla-samāvṛtāḥ  
prasaktāḥ kāma-bhogeṣu  
patanti narake'sucau*

*aneka* — numerosas; *citta-vibhrāntāḥ* — perplejo por las ansiedades; *moha* — de ilusiones; *jāla* — por una red; *samāvṛtāḥ* — rodeado; *prasaktāḥ* — apegado; *kāma* — lujuria; *bhogeṣu* — gratificación de los sentidos; *patanti* — se desliza; *narake* — al infierno; *aśucau* — impuro.

### TRADUCCION

Confundido así por diversas ansiedades y atado así a una red de ilusiones, uno se pega demasiado al disfrute de los sentidos y cae al infierno.

### SIGNIFICADO

El hombre demoníaco no conoce límite a su deseo de adquirir dinero. Este es ilimitado. El únicamente piensa en cuánto capital tiene en este preciso momento y en planes para reinvertir más y más toda esa riqueza. Por tal motivo, él no vacila en actuar en cualquier forma pecaminosa, y así trafica en el mercado negro para la gratificación ilegal. El está enamorado de las posesiones que ya tiene tales como tierra, familia, casa, saldo bancario, y siempre hace planes para aumentarlas. El tiene confianza en su propia fuerza, y no sabe que cualquier cosa que gana se debe a sus buenas acciones pasadas. Se le da una oportunidad de acumular tales cosas, pero no tiene ningún concepto de las causas pasadas. El únicamente piensa que toda su riqueza se debe a su propio esfuerzo. Una persona demoníaca cree en la fuerza de su trabajo personal, y no en la ley del *karma*. De acuerdo a la ley del *karma*, el hombre nace en una familia elevada, o se vuelve rico, o es muy educado, o es muy bello, debido a una buena labor en el pasado. El demoníaco piensa que todas estas cosas son accidentales, y se deben a la fuerza de su habilidad personal. El no percibe ningún arreglo detrás de toda la diversidad de personas, belleza y educación. Cualquiera que compite con ese hombre demoníaco es su enemigo. Hay mucha gente demoníaca, y cada una es la enemiga de la otra. Esta enemistad se hace más y más profunda — entre personas, luego entre familias, después entre sociedades, y por último entre naciones. Por lo tanto hay una constante contienda, guerra y enemistad por todo el mundo.

Cada persona demoníaca piensa que puede vivir a costa de todos los demás. Generalmente la persona demoníaca se cree a sí misma el Dios Supremo, y el predicador demoníaco le dice a sus seguidores: “Por qué buscan a



Dios en otra parte? Ustedes mismos son Dios. Ustedes pueden hacer cualquier cosa que deseen. No crean en Dios. Desháganse de Dios. Dios está muerto.” Esta es la prédica de los demoníacos.

Aunque la persona demoníaca se da cuenta de que otros son igualmente ricos o influyentes que él, piensa que no hay nadie mas rico ni nadie es más influyente que él. En lo que a la promoción al sistema planetario superior concierne, él no cree en la ejecución de *yajñas* o sacrificios. Los demonios piensan que manufacturarán su propio proceso de *yajña* y prepararán alguna máquina con la cual serán capaces de llegar a cualquier planeta superior. El mejor ejemplo de tal hombre demoníaco es Rāvana. El presentó un programa a la gente mediante el cual prepararía una escalera para que cualquiera pudiera llegar a los planetas celestiales sin ejecutar sacrificios, tal como se prescriben en los *Vedas*. En forma similar, en la era actual tales hombres demoníacos se esfuerzan por llegar a los sistemas planetarios superiores por medio de algún dispositivo mecánico. Estos son ejemplos de la confusión. El resultado es que sin saberlo ellos se están resbalando al infierno. Aquí la palabra sánskrita *moha-jāla* es muy significativa. *Jāla* significa red; tal como los peces capturados en una red, ellos no tienen manera de salirse.

TEXTO 17

आत्मसंभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।  
यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥ १७

*ātma-sambhāvitāḥ stabdhā*  
*dhana-māna-madānvitāḥ*  
*yajante nāma-yajñais te*  
*dambhenāvidhi-pūrvakam*

*ātma-sambhāvitāḥ* — satisfecho de sí mismo; *stabdhāḥ* — impudente; *dhana-māna* — riqueza y prestigio falso; *mada-anvitāḥ* — absorto en el orgullo; *yajante* — ejecuta sacrificios; *nāma* — de nombre únicamente; *yajñaiḥ* — con tal sacrificio; *te* — ellos; *dambhena* — debido al orgullo; *avidhi-pūrvakam* — sin seguir ninguna regulación disciplinaria.

TRADUCCION

Engreídos y siempre impudentes, alucinados por la riqueza y el prestigio falso, ellos algunas veces ejecutan sacrificios únicamente de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación.

SIGNIFICADO

Sintiéndose lo máximo, sin hacer caso a ninguna autoridad o escritura, los demoníacos algunas veces ejecutan supuestos ritos religiosos o de sacrificio. Y

ya que no creen en la autoridad, ellos son muy impudentes. Esto se debe a la ilusión causada por acumular un poco de riqueza y prestigio falso. Algunas veces tales demonios asumen el papel de predicador, desorientan a la gente y se les llega a conocer como reformadores religiosos o como encarnaciones de Dios. Ellos hacen ostentación de ejecución de sacrificios, o adoran a los semidioses, o confeccionan su propio Dios. La gente común los proclama como Dios y los adora, y los necios los consideran avanzados en los principios de la religión o en los principios del conocimiento espiritual. Ellos se ponen la vestimenta de la orden renunciante de la vida y con esa vestimenta se dedican a toda clase de necesidades. En realidad hay muchas restricciones para aquel que ha renunciado a este mundo. Sin embargo la gente demoníaca no hace caso a tales restricciones. Ellos piensan que cualquier sendero que uno pueda crear es su propio sendero; no existe tal cosa como un sendero autorizado que se haya de seguir. La palabra *avidhi-pūrvakam*, la cual significa desatención a las reglas y regulaciones, se recalca especialmente aquí. Estas cosas suceden siempre debido a la ignorancia y a la ilusión.

### TEXTO 18

अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।  
मामात्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तोऽभ्यसूयकाः ॥१७॥

*ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ  
kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ  
mām ātma-para-deheṣu  
pradviṣanto 'bhyasūyakāḥ*

*ahaṅkāraṁ* — ego falso; *balaṁ* — fuerza; *darpaṁ* — orgullo; *kāmaṁ* — lujuria; *krodhaṁ* — ira; *ca* — también; *saṁśritāḥ* — habiéndose refugiado en; *mām* — Mí; *ātma* — lo propio de uno; *para-deheṣu* — en otros cuerpos; *pradviṣantaḥ* — blasfemos; *abhyasūyakāḥ* — envidioso.

### TRADUCCION

Confundido por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, el demonio se torna envidioso de la Suprema Personalidad de Dios, quien Se encuentra situado en su propio cuerpo y en los cuerpos de los demás, y blasfema contra la religión verdadera.

### SIGNIFICADO

La persona demoníaca, estando siempre en contra de la supremacía de Dios, no gusta de creer en las escrituras. El es envidioso tanto de las

escrituras como de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo causa su presunto prestigio y su acumulación de riqueza y fuerza. No sabe que la vida presente es una preparación para la vida siguiente. Al no saber esto, él de hecho envidia a su propio yo, lo mismo que al de los demás. El comete violencia contra otros cuerpos y contra el suyo propio. No le interesa el control supremo de la Personalidad de Dios, debido a que no tiene conocimiento, estando envidioso de las escrituras y de la Suprema Personalidad de Dios, presenta argumentos falsos en contra de la existencia de Dios y niega la autoridad de las escrituras. Se siente independiente y poderoso en toda acción. El piensa que ya que nadie es igual a él en fuerza, poder, o en riqueza, y que puede actuar en cualquier forma y nadie lo puede parar. Si tiene algún enemigo que pudiera detener el progreso de sus actividades sensuales, él hace planes para derribarlo mediante su propio poder.

TEXTO 19

तानहं द्विषतः क्रूरान्संसारेषु नराधमान् ।  
क्षिपाम्यजस्रमश्रुभानासुरीष्वेव योनिषु ॥१९॥

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān  
saṁsāreṣu narādhamān  
kṣipāmy ajasram aśubhān  
āsurīṣu eva yoniṣu*

*tān* – aquellos; *ahaṁ* – Yo; *dviṣataḥ* – envidiosos; *krūrān* – malévolos; *saṁsāreṣu* – en el océano de la existencia material; *narādhamān* – los más bajos de la humanidad; *kṣipāmi* – puestos; *ajasram* – innumerables; *aśubhān* – impropicio; *āsurīṣu* – demoníacas; *eva* – ciertamente; *yoniṣu* – en los vientres.

TRADUCCIÓN

A aquellos que son envidiosos y malévolos, los cuales son los más bajos entre los hombres, Yo los arrojo en el océano de la existencia material, dentro de varias especies demoníacas de vida.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que colocar a un alma individual particular en un cuerpo particular es la prerrogativa de la voluntad suprema. La persona demoníaca puede no estar de acuerdo en aceptar la supremacía del Señor, y es un hecho que puede actuar de acuerdo a sus propios caprichos, mas su próximo nacimiento dependerá de la decisión de la Suprema Persona-

lidad de Dios y no de él mismo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Tercer Canto, se establece que a un alma individual despues de su muerte se le pone dentro del vientre de una madre, donde obtiene un tipo particular de cuerpo bajo la supervisión del poder superior. Por consiguiente en la existencia maferial encontramos muchas especies de vida — animales, insectos, hombres y así sucesivamente. Todas son preparadas por el poder superior. No son accidentales. En lo referente al demoníaco, aquí se dice claramente que a ellos se les pone perpetuamente dentro de los vientres de demonios, y así continúan siendo envidiosos y lo más bajo de la humanidad. Tales especies demoníacas se consideran siempre llenas de lujuria, siempre violentas y rencorosas, y siempre sucias. Ellas son exactamente como son muchas bestias en la jungla.

### TEXTO 20

आसुरीं योनिमापन्ना मूढा जन्मनिजन्मनि ।  
मामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधर्मां गतिम् ॥२०॥

*āsurīm yonim āpannā  
mūḍhā janmani janmani  
mām aprāpyaiva kaunteya  
tato yānti adhamām gatim*

*āsurīm* — demoníacas; *yonim* — especies; *āpannāḥ* — alcanzando; *mūḍhāḥ* — los necios; *janmani janmani* — en nacimiento tras nacimiento; *mām* — a Mí; *aprāpya* — sin alcanzar; *eva* — ciertamente; *kaunteya* ¡Oh, hijo de Kuntī! ; *tataḥ* — de allí en adelante; *yānti* — va; *adhamām* — condenado; *gatim* — destino.

### TRADUCCION

Logrando nacimiento repetido entre las especies de vida demoníaca, tales personas nunca pueden acercarse a Mí. Gradualmente se sumen hasta el más abominable tipo de existencia.

### SIGNIFICADO

Se sabe que Dios es completamente misericordioso, pero aquí encontramos que Dios nunca tiene misericordia con los demoníacos. Se afirma claramente que vida tras vida a la gente demoníaca se le coloca en vientres de demonios similares, y al no alcanzar la misericordia del Señor Supremo, ellos caen más y más hasta que finalmente obtienen cuerpos como los de los gatos, perros y cerdos. Se afirma claramente que esos demonios prácticamente no tienen oportunidad de recibir la misericordia de Dios en ningún estado de vida

posterior. En los *Vedas* también se establece que tales personas se hundan gradualmente para convertirse en perros y cerdos. En relación a esto puede entonces argüirse que a Dios no se Le debe aclamar como completamente misericordioso, si Él no es misericordioso con tales demonios. En respuesta a esto, en el *Vedānta-sūtra* encontramos que el Señor Supremo no siente odio por nadie. Colocar a los *asuras*, los demonios, en el nivel de vida más bajo, es simplemente otro aspecto de su misericordia. Algunas veces el Señor Supremo mata a los *asuras*, pero esta muerte también es de beneficio para ellos, porque en la literatura védica encontramos que cualquiera que es muerto por el Señor Supremo se libera. En la historia hay casos de muchos *asuras* — Rāvaṇa, Kāṁsa, Hirānyakaśipu — a quienes el Señor Se les apareció en diferentes encarnaciones únicamente para matarlos. Por lo tanto, a los *asuras* se les muestra la misericordia de Dios, si es que ellos son los suficientemente afortunados de ser muertos por Él.

TEXTO 21

त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।  
कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतन्नयं त्यजेत् ॥२१॥

*tri-vidhaṁ narakasyaedaṁ  
dvāraṁ nāśanam ātmanaḥ  
kāmaḥ krodhas tathā lobhas  
tasmād etat trayāṁ tyajet*

*tri-vidham* — tres clases de; *narakasya* — infernal; *idam* — este; *dvāram* — puerta; *nāśanam* — destructivas; *ātmanaḥ* — del yo; *kāmaḥ* — lujuria; *krodhaḥ* — ira; *tathā* — tanto como; *lobhaḥ* — codicia; *tasmāt* — por lo tanto; *etat* — estas; *trayam* — tres; *tyajet* — debes abandonar.

TRADUCCION

Hay tres puertas que conducen a este infierno: la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas, pues conducen a la degradación del alma.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el principio de la vida demoníaca. Uno trata de satisfacer su lujuria, y cuando no puede surgen la ira y la codicia. Un hombre cuerdo que no quiere deslizarse a las especies de vida demoníaca, debe tratar de

abandonar estos tres enemigos que pueden matar al yo, hasta tal grado que no habrá posibilidad de liberación de este embrollo material.

## TEXTO 22

एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरः ।  
आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम् ॥२२॥

*etair vimuktaḥ kaunteya  
tamo-dvārais tribhir naraḥ  
ācaraty ātmanaḥ śreyas  
tato yāti parāṁ gatim*

*etaiḥ* — por éstos; *vimuktaḥ* — siendo liberado; *kaunteya* — ¡Oh, hijo de Kuntī! ; *tamaḥ-dvāraiḥ* — las puertas de la ignorancia; *tribhiḥ* — tres tipos de; *naraḥ* — una persona; *ācarati* — ejecuta; *ātmanaḥ* — el yo; *śreyaḥ* — bendición; *tataḥ* — de allí en adelante; *yāti* — va; *parām* — supremo; *gatim* — destino.

## TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī! el hombre que se libra de estas tres puertas al infierno ejecuta actos conductivos a la autorrealización, y así alcanza gradualmente el destino supremo.

## SIGNIFICADO

Uno debe cuidarse mucho de estos tres enemigos de la vida humana: la lujuria, la ira y la codicia. Mientras más se libera una persona de la lujuria, la ira y la codicia, más se purifica su existencia. Entonces dicha persona puede seguir las reglas disciplinarias prescritas en la literatura védica. Siguiendo los principios regulativos de la vida humana, uno se eleva gradualmente a la plataforma de la realización espiritual. Si por esa práctica, alguien es lo suficientemente afortunado para elevarse a la plataforma de la conciencia de Kṛṣṇa, entonces el éxito le está garantizado. En la literatura védica se prescriben los caminos de acción y reacción para capacitarlo a uno a llegar al estado de purificación. Todo el método se basa en abandonar la lujuria, la codicia y la ira. Cultivando el conocimiento de este proceso, uno puede ser elevado a la posición más elevada de la autorrealización. Esta autorrealización se perfecciona en el servicio devocional. En ese servicio devocional se garantiza la liberación del alma condicionada. Por lo tanto, de acuerdo al sistema védico se han instituido las cuatro órdenes de la vida y los cuatro estados de la vida, llamados el sistema de castas y el sistema del orden espiritual. Hay diferentes regulaciones discipli-

narias para las diferentes castas o divisiones de la sociedad, y si una persona es capaz de seguirlas, será elevada automáticamente a la plataforma más elevada de la iluminación espiritual. Entonces ella obtendrá la liberación sin duda alguna.

TEXTO 23

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामकारतः ।  
न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥२३॥

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya  
vartate kāma-kārataḥ  
na sa siddhim avāpnoti  
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

*yaḥ* – cualquiera; *śāstra-vidhim* – las regulaciones de las escrituras; *utsrjya* – abandonando; *vartate* – permanece; *kāma-kārataḥ* – actuando caprichosamente con lujuria; *na* – nunca; *saḥ* – él; *siddhim* – perfección; *avāpnoti* – alcanza; *na* – nunca; *sukham* – felicidad; *na* – nunca; *parām* – el supremo; *gatim* – estado de perfección.

TRADUCCION

Pero aquel que hace a un lado los mandatos de las escrituras y actúa de acuerdo a sus propios caprichos, no alcanza ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, el *śāstra-vidhim* o la dirección del *śāstra*, se da a las diferentes castas y órdenes de la sociedad humana. Se espera que todo el mundo siga esas regulaciones disciplinarias. Si alguien no las sigue y actúa caprichosamente de acuerdo a su lujuria, codicia y deseo, entonces nunca será perfecto en su vida. En otras palabras, un hombre puede conocer todas estas cosas en forma teórica, pero si no las aplica en su propia vida, entonces se le conocerá como el más bajo de la humanidad. Se espera que en la forma humana de la vida la entidad viviente sea cuerda y siga las regulaciones que se dan para elevar su vida a la plataforma más elevada, pero si no las sigue, entonces se degrada. Mas si ésta sigue las regulaciones disciplinarias y los principios morales, pero en última instancia no llega a la etapa de comprensión del Señor Supremo, entonces todo su conocimiento se echa a perder. Por consiguiente uno debe elevarse gradualmente a la plataforma de la con-

ciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional; es en ese entonces que se puede alcanzar el estado de perfección más elevado, y no de ninguna otra manera.

La palabra *kāma-kārataḥ* es muy significativa. Una persona que viola a propósito las reglas actúa con lujuria. Ella sabe lo que está prohibido y aún así actúa. Esto se llama actuar caprichosamente. Ella sabe que esto debe hacerse, pero aún así no lo hace; es por eso que se le llama caprichosa. Estas personas están destinadas a que el Señor las condene, tales personas no pueden tener la perfección que se destina para la vida humana. La vida humana está especialmente destinada para purificar nuestra propia existencia, y el que no sigue estas regulaciones disciplinarias no puede purificarse, ni puede alcanzar la verdadera etapa de felicidad.

#### TEXTO 24

तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।  
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥२४॥

*tasmāc chāstram pramāṇam te  
kāryākārya-vyavasthitau  
jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ  
karma kartum ihārhasi*

*tasmāt* — por lo tanto; *śāstram* — escrituras; *pramāṇam* — evidencia; *te* — tu; *kārya* — deber; *akārya* — actividades prohibidas; *vyavasthitau* — en determinar; *jñātvā* — conociendo; *śāstra* — de la escritura; *vidhāna* — regulaciones; *uktam* — tal como lo declaran; *karma* — obras; *kartum* — hacer; *iha arhasi* — debes hacer eso.

#### TRADUCCION

Mediante las regulaciones de las escrituras se debe comprender lo que es deber y lo que no es deber. Conociendo tales reglas y regulaciones, uno debe actuar para poder elevarse gradualmente.

#### SIGNIFICADO

Como se afirma en el Capítulo Quince, todas las regulaciones disciplinarias de los *Vedas* son destinadas para conocer a Kṛṣṇa. Si uno comprende a Kṛṣṇa a partir del *Bhagavad-gītā*, y se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa ocupándose en el servicio devocional, se ha alcanzado la perfección más elevada del conocimiento ofrecido por la literatura védica. El Señor Caitanya hizo este proceso muy fácil: El le pidió a la gente cantar sencillamente Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa,



Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, ocuparse en el servicio devocional del Señor y comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a la Deidad. Se entiende que quien se ha dedicado directamente a todas esas actividades devocionales ha estudiado toda la literatura védica. Ha llegado a la conclusión perfectamente. Desde luego que para las personas ordinarias que no están en la conciencia de Kṛṣṇa o que no se ocupan en el servicio devocional, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer tiene que ser decidido por los mandatos de los *Vedas*. Uno debe actuar de conformidad, sin argumentar. A eso se llama seguir los principios de los *śāstras* o escrituras. Los *śāstras* carecen de los cuatro defectos que son visibles en el alma condicionada: sentidos imperfectos, la propensión a engañar, la certeza de cometer errores y la certeza de encontrarse ilusionada. Estos cuatro defectos principales de la vida condicionada lo descalifican a uno para establecer reglas y regulaciones. Por lo tanto todos los grandes santos, *ācāryas* y grandes almas, aceptan sin alteración las reglas y regulaciones tal como se describen en los *śāstras*, porque están por encima de estos defectos.

En la India hay muchas facciones de comprensión espiritual las cuales generalmente se clasifican en dos: la impersonalista y la personalista. Sin embargo, ambas llevan sus vidas de acuerdo con los principios de los *Vedas*. Sin seguir los principios de las escrituras, uno no puede elevarse a la etapa de perfección. Por lo tanto, aquel que realmente entiende el significado de los *śāstras* se considera afortunado.

En la sociedad humana la aversión a los principios de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las caídas. Esa es la ofensa más grande de la vida humana. Por eso, *māyā*, la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, siempre nos causa problemas en la forma de las tres miserias. Esta energía material consta de las tres modalidades de la naturaleza material. Uno tiene que elevarse cuando menos a la modalidad de la bondad antes que se pueda abrir el sendero de la comprensión del Señor Supremo. Sin elevarse al nivel de la modalidad de la bondad, se permanece en la ignorancia y la pasión, las cuales son la causa de la vida demoniaca. Aquellos en las modalidades de la pasión y la ignorancia menosprecian las escrituras, menosprecian al hombre santo, menosprecian la comprensión apropiada del maestro espiritual, y no se interesan por las regulaciones de las escrituras. A pesar de oír las glorias del servicio devocional, no son atraídos. En consecuencia, manufacturan su propia manera de elevación. Estos son algunos de los defectos de la sociedad humana que conducen a la condición demoniaca de la vida. No obstante, si alguien es capaz de ser guiado por un maestro espiritual fidedigno y apropiado que pueda llevarlo al sendero de elevación, a la etapa superior, entonces su vida es un éxito.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimosexto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: las Naturalezas Divina y Demoniaca.*



## Las Divisiones de la Fe

### TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।

ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।

तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥ १ ॥

*arjuna uvāca*

*ye śāstra-vidhim utsṛjya*

*yajante śraddhayānvitāḥ*

*teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa*

*sattvam āho rajas tamaḥ*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *ye* – aquellos; *śāstra-vidhim* – las regulaciones de las escrituras; *utsṛjya* – renunciando; *yajante* – adoran; *śraddhayā* – plena fe; *anvitāḥ* – poseído de; *teṣāṃ* – de ellos; *niṣṭhā* – fe; *tu* – pero; *kā* – qué es eso; *kṛṣṇa* – ¡Oh Kṛṣṇa! ; *sattvam* – en la bondad; *āho* – se dice; *rajaḥ* – en la pasión; *tamaḥ* – en la ignorancia.

## TRADUCCION

Arjuna dijo, ¡oh Kṛṣṇa! ¿cuál es la situación de aquel que no sigue los principios de las escrituras, sino que adora según su propia imaginación? ¿Está en la bondad, en la pasión o en la ignorancia?

## SIGNIFICADO

En el Capítulo Cuatro, verso 39, se dice que una persona que es fiel a un tipo particular de adoración se eleva gradualmente a la etapa de conocimiento, y logra la etapa máxima y perfecta de la paz y la prosperidad. En el Capítulo Dieciseis se concluye que a quien no sigue los principios delineados de las escrituras se le llama *asura*, o demonio, y a quien sigue fielmente los mandatos de las escrituras se le llama *deva*, o semidiós. Ahora bien, si alguien sigue con fe ciertas reglas no mencionadas en los mandatos de las escrituras, ¿cuál es su posición? Esta duda de Arjuna habrá de ser aclarada por Kṛṣṇa. Aquellos que crean algún tipo de dios seleccionando a un ser humano y poniendo su fe en él, ¿adoran en bondad, pasión, o ignorancia? ¿Logran la etapa perfecta de la vida? ¿Les es posible situarse en el verdadero conocimiento y elevarse a la etapa de la perfección más elevada? ¿Tienen éxito en su esfuerzo aquellos que no siguen las reglas y regulaciones de las escrituras, pero que tienen fe en algo y adoran a dioses, semidioses y hombres? Arjuna plantea estas preguntas a Kṛṣṇa.

## TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।  
 त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।  
 सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥२॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*tri-vidhā bhavati śraddhā*  
*dehinām sā svabhāva-jā*  
*sāttvikī rājasī caiva*  
*tāmasī ceti tāṁ śṛṇu*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *tri-vidhā* — tres clases; *bhavati* — se hace; *śraddhā* — fe; *dehinām* — de los corporificados; *sā* — esa; *sva-bhāva-jā* — conforme a su modalidad de la naturaleza material; *sāttvikī* — la modalidad de la bondad; *rājasī* — la modalidad de la pasión; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *tāmasī* — la modalidad de la ignorancia; *ca* — y; *iti* — así; *tām* — esas; *śṛṇu* — oye de Mí.

·TRADUCCION

El Señor Supremo dijo: De acuerdo a las modalidades de la naturaleza que adquiere el alma corporificada, su fe puede ser de tres clases —bondad, pasión o ignorancia. Ahora oye de Mí acerca de éstas.

SIGNIFICADO

Quienes conocen las reglas y regulaciones de las escrituras, pero que a causa de la pereza o la indolencia dejan de seguirlas, son gobernados por las modalidades de la naturaleza material. De acuerdo con sus actividades previas en las modalidades de la bondad, la pasión 'o la ignorancia, adquieren una naturaleza que es de una calidad específica. La asociación de la entidad viviente con las diferentes modalidades de la naturaleza ha sucedido perpetuamente, desde que la entidad viviente está en contacto con la naturaleza material. Así ella adquiere diferentes tipos de mentalidad conforme a su asociación con las modalidades materiales. Mas esta naturaleza puede cambiarse si uno se asocia con un maestro espiritual fidedigno y se atiene a sus reglas y a las escrituras. Gradualmente uno puede cambiar su posición de la ignorancia a la bondad, o de la pasión a la bondad. La conclusión es que la fe ciega en una modalidad particular de la naturaleza no puede ayudar a una persona a elevarse a la etapa de la perfección. Se tienen que considerar las cosas con cuidado, con inteligencia, en la asociación de un maestro espiritual autorizado. Así, uno puede cambiar su posición a una modalidad superior de la naturaleza.

TEXTO 3

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।  
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥ ३ ॥

*sattvānurūpā sarvasya  
śraddhā bhavati bhārata  
śraddhāmayo'yaṁ puruṣo  
yo yac chraddhaḥ sa eva saḥ*

*sattva-anurūpā* — de acuerdo a la existencia; *sarvasya* — de cada quien; *śraddhā* — fe; *bhavati* — se hace; *bhārata* — ¡Oh hijo de Bhārata! ; *śraddhā* — fe; *mayah* — llena; *ayam* — esto; *puruṣaḥ* — entidad viviente; *yaḥ* — cualquier; *yat* — que; *śraddhaḥ* — fe; *saḥ* — esa; *eva* — ciertamente; *saḥ* — él.

## TRADUCCION

De acuerdo a la existencia de uno bajo las diversas modalidades de la naturaleza, se desarrolla una clase particular de fe. Se dice que el ser viviente es de una fe particular de acuerdo a las modalidades que ha adquirido.

## SIGNIFICADO

Todo mundo sin importar quien sea, tiene un tipo particular de fe. Mas su fe se considera buena, apasionada o ignorante según la naturaleza que haya adquirido. Así, conforme a su tipo particular de fe, se asocia con ciertas personas. Ahora, el hecho real es que toda entidad viviente como se afirma en el Capítulo Quince, es originalmente la parte o porción fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto originalmente se es trascendental a todas las modalidades de la naturaleza material. Pero cuando uno olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios y entra en contacto con la naturaleza material en la vida condicionada, uno genera su propia posición mediante la asociación con las diferentes variedades de la naturaleza material. La fe y la existencia artificiales resultantes son únicamente materiales. Aunque una persona sea conducida por alguna impresión o algún concepto de la vida, sin embargo originalmente es *nirguṇa* o trascendental. Por ello uno tiene que depurarse de la contaminación material que ha adquirido a fin de recobrar su relación con el Señor Supremo. Ese es el único sendero de regreso sin temor: la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno está situado en la conciencia de Kṛṣṇa, entonces ese sendero está garantizado para su elevación a la etapa de la perfección. Si alguien no adopta este sendero de autorrealización, entonces con seguridad la influencia de las modalidades de la naturaleza lo dirigirá.

La palabra *sattva*, o sea fe, es muy significativa en este verso. *Sattva* o fe siempre proviene de las obras de bondad. Se podrá tener fe en un semidiós, en algún dios creado, o en alguna elaboración mental. Se supone que es la fe sólida en algo lo que produce las obras de bondad material. Pero en la vida material condicionada ninguna obra de la naturaleza material está completamente pura. Tales obras están mezcladas y no están en la bondad pura. La bondad pura es trascendental; en bondad pura se puede entender la verdadera naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras la fe no está completamente en la bondad purificada, está sujeta a contaminación por cualesquiera de las modalidades de la naturaleza material. Las modalidades contaminadas de la naturaleza material se expanden hasta el corazón. Por tanto la fe de uno se establece según la posición del corazón en contacto con una modalidad particular de la naturaleza material. Se debe entender que si el corazón está en la modalidad de la bondad, su fe también estará en la modalidad de la bondad. Si su corazón está en la modalidad de la pasión, su fe también está en la modalidad de la pasión. Y si su corazón está en la modalidad de la oscuridad

o ilusión, su fe también está así contaminada. De esta manera encontramos diferentes tipos de fe en este mundo, y existen diferentes tipos de religiones debido a los diferentes tipos de fe. El verdadero principio de la fe religiosa está situada en la modalidad de la bondad pura, pero debido a que el corazón está manchado encontramos diferentes tipos de principios religiosos. Así pues, de acuerdo a los distintos tipos de fe hay diferentes clases de adoración.

TEXTO 4

यजन्ते सात्त्विका देवान्यक्षरक्षांसि राजसाः ।  
प्रेतान्भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥ ४ ॥

*yajante sātṭvikā devān  
yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ  
pretān bhūta-gaṇāṁś cānye  
yajante tāmasā janāḥ*

*yajante* — adoran; *sātṭvikāḥ* — aquellos que están en la modalidad de la bondad; *devān* — los semidioses; *yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ* — aquellos que están en la modalidad de la pasión adoran a demonios; *pretān* — espíritus de los difuntos; *bhūta-gaṇān* — fantasmas; *ca anye* — y otros; *yajante* — adoran; *tāmasāḥ* — en la modalidad de la ignorancia; *janāḥ* — gente.

TRADUCCION

Los hombres en la modalidad de la bondad adoran a los semidioses; aquellos en la modalidad de la pasión adoran a los demonios; y aquellos en la modalidad de la ignorancia adoran a los fantasmas y a los espíritus.

SIGNIFICADO

En este verso la Suprema Personalidad de Dios describe las diferentes clases de adoradores de conformidad con sus actividades externas. De acuerdo a los mandatos de las escrituras, sólo a la Suprema Personalidad de Dios debe adorarse, pero aquellos que no están muy versados o no son fieles a los mandatos de las escrituras, adoran a diferentes objetos según sus situaciones específicas en las modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están situados en la bondad generalmente adoran a los semidioses. Los semidioses incluyen a Brahmā, Śiva y otros tales como Indra, Candra y el dios del sol. Existen diferentes semidioses. Aquellos que están en la bondad adoran a un semidiós particular para algún propósito determinado. Similarmente, quienes están en la modalidad de la pasión adoran a los demonios. Nosotros recordamos que durante la Segunda Guerra Mundial, un hombre en Calcuta

adoraba a Hitler porque gracias a la guerra, el hombre en mención pudo juntar una gran cantidad de riqueza traficando en el mercado negro. En forma similar, quienes están en las modalidades de la pasión y la ignorancia generalmente eligen como si fuese Dios a un hombre poderoso. Ellos creen que se puede adorar a cualquiera como Dios y se obtendrán los mismos resultados.

Ahora se describe claramente aquí que los que están en la modalidad de la pasión adoran y crean a tales dioses, y los que están en la modalidad de la ignorancia, en la obscuridad, adoran a los espíritus de los difuntos. A veces la gente hace adoración en la tumba de algún difunto. El servicio sexual también se considera que está en la modalidad de la ignorancia. De igual manera en las remotas aldeas de la India hay adoradores de fantasmas. Hemos visto que en la India la gente de la clase baja a veces va al bosque y si saben que un fantasma vive en un árbol, adoran el árbol y le ofrecen sacrificios. Estas diferentes clases de adoración no son en realidad adoración de Dios. La adoración de Dios es para personas que están situadas trascendentalmente en la bondad pura. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice, *sattvaṁ viśuddham vāsudeva-śabdītam*. “Cuando un hombre está situado en la bondad pura, adora a Vāsudeva”. El significado es que aquellos que están completamente purificados de las modalidades materiales de la naturaleza y que están situados trascendentalmente, pueden adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

Se supone que los impersonalistas están situados en la modalidad de la bondad y adoran a cinco clases de semidioses. Adoran al Viṣṇu impersonal, o sea la forma de Viṣṇu en el mundo material la cual es conocida como el Viṣṇu filosofado. Viṣṇu es la expansión de la Suprema Personalidad de Dios, pero los impersonalistas debido a que en última instancia no creen en la Suprema Personalidad de Dios, imaginan que la forma de Viṣṇu es sólo otro aspecto del Brahman impersonal; similarmente imaginan que el Señor Brahmā es la forma impersonal en la modalidad material de la pasión. Así, algunas veces describen cinco clases de dioses que deben adorarse, pero debido a que creen que la verdad real es el Brahman impersonal, al final desechan todos sus objetos de adoración. Tenemos en conclusión que las diferentes cualidades de las modalidades materiales de la naturaleza pueden purificarse mediante la asociación con personas que son de naturaleza trascendental.

#### TEXTOS 5-6

अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।

दम्भाहङ्कारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५ ॥

कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।

मां चैवान्तःशरीरस्थं तान्विद्ध्यासुरनिश्चयान् ॥ ६ ॥

*aśāstra-vihitam̐ ghoram̐  
tapyante ye tapo janāḥ  
dambhāhaṅkāra-saṁyuktāḥ  
kāma-rāga-balānvitāḥ*

*karṣayantaḥ śarīra-stham̐  
bhūta-grāmam acetasaḥ  
mām caivāntaḥ śarīra-stham̐  
tān viddhy āsura-nīscayān*

*aśāstra* – no mencionadas en las escrituras; *vihitam* – dirigidas; *ghoram* – dañinas a los demás; *tapyante* – se someten a penitencias; *ye* – ésos; *tapāḥ* – austeridades; *janāḥ* – personas; *dambha* – orgullo; *ahaṅkāra* – egotismo; *saṁyuktāḥ* – dedicados; *kāma* – lujuria; *rāga* – apego; *bala* – fuerza; *anvitāḥ* – impelidos por; *karṣayantaḥ* – atormentando; *śarīra-stham* – situado dentro del cuerpo; *bhūta-grāmam* – combinación de elementos materiales; *acetasaḥ* – por una mentalidad desorientada; *mām* – a Mí; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *antaḥ* – dentro; *śarīra-stham* – situado dentro del cuerpo; *tān* – ellos; *viddhi* – entienden; *āsura* – demonios; *nīscayān* – ciertamente.

#### TRADUCCION

Quienes se someten a austeridades y penitencias severas que no son recomendadas en las escrituras y las realizan a causa del orgullo, el egotismo, la lujuria y el apego, que son impelidos por la pasión y que atormentan tanto a sus órganos corporales como a la Superalma que mora dentro de su corazón, estos han de ser conocidos como demonios.

#### SIGNIFICADO

Hay personas que manufacturan modos de austeridad y penitencia que no son mencionadas en los mandatos de las escrituras. Por ejemplo ayunar con algún propósito ulterior como el de promover una finalidad puramente política, no se menciona en las direcciones de las escrituras. Las escrituras recomiendan el ayuno para el avance espiritual y no para ninguna finalidad política o propósito social. Las personas que adoptan tales austeridades son según el *Bhagavad-gītā*, ciertamente demoníacos. Sus actos contrarian los mandatos de las escrituras y no son beneficiosos para las personas en general. En realidad actúan por orgullo, ego falso, lujuria y apego por el goce material. Mediante tales actividades se perturba no sólo la combinación de los elementos materiales con los que el cuerpo está construido, sino también a la Suprema Personalidad de Dios Mismo que vive dentro del cuerpo. Tal ayuno o austeridades desautorizados con algún fin político, seguramente son muy perturbadores para los demás. No se mencionan en la literatura védica. Una persona



demoníaca podrá pensar que puede forzar a su enemigo o a su contendiente a cumplir con su deseo mediante este método, pero algunas veces se muere a causa de tal ayuno. Estos actos no son aprobados por la Suprema Personalidad de Dios y El dice que quienes se ocupan en ellos son demonios. Tales demostraciones son insultos a la Suprema Personalidad de Dios porque se efectúan desobedeciendo los mandamientos de las escrituras védicas. La palabra *acetasaḥ* es significativa en relación a esto; las personas de condición mental normal deben obedecer los mandamientos de las escrituras. Aquellos que no están en tal posición rechazan y desobedecen las escrituras y manufacturan su propio método de austeridades y penitencias. Se debe recordar siempre la finalidad última de la gente demoníaca, tal como se describe en el capítulo anterior. El Señor los forza a nacer en el vientre de personas demoníacas. En consecuencia vivirán bajo principios demoníacos vida tras vida, sin conocer su relación con la Suprema Personalidad de Dios. No obstante, si tales personas son lo suficientemente afortunadas como para ser guiadas por un maestro espiritual que pueda dirigir las hasta el sendero de la sabiduría védica, pueden salirse de este enredo y en última instancia alcanzar la meta suprema.

#### TEXTO 7

आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।  
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥ ७ ॥

*āhāras tv api sarvasya  
tri-vidho bhavati priyaḥ  
yajñas tapas tathā dānaṁ  
teṣāṁ bhedaṁ imaṁ śṛṇu*

*āhāraḥ* — comiendo; *tu* — pero; *api* — también; *sarvasya* — de todos; *trividhaḥ* — tres clases; *bhavati* — hay; *priyaḥ* — querido; *yajñaḥ* — el sacrificio; *tapas* — la austeridad; *tathā* — también; *dānaṁ* — la caridad; *teṣāṁ* — de ellos; *bhedam* — diferencias; *imam* — así; *śṛṇu* — oye.

#### TRADUCCION

Aun la comida que todos comparten es de tres clases de acuerdo a las tres modalidades de la naturaleza material. Lo mismo es cierto en cuanto a los sacrificios, las austeridades y la caridad. Oye, y te contaré de las distinciones de éstas.

SIGNIFICADO

Hay diferencias en la manera de comer y de efectuar sacrificios, austeridades y caridades, en función de las diferentes situaciones y modalidades de la naturaleza material. Todas éstas no se conducen a un mismo nivel. Aquellos que pueden entender en forma analítica qué clases de ejecuciones están en cuáles modalidades de la naturaleza material, son en verdad sabios; aquellos que consideran que todas las clases de sacrificio, alimento o caridad son iguales, no pueden discriminar y son tontos. Hay misioneros que sostienen que uno puede hacer lo que quiera y logrará la perfección. Pero estos guías necios no actúan de acuerdo a la dirección de las escrituras, pues manufacturan caminos y desorientan a las personas en general.

TEXTO 8-10

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।  
 रस्याःस्निग्धाःस्थिरा हृद्या आहाराःसात्त्विकप्रियाः ॥ ८ ॥  
 कट्वम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।  
 आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥ १ ॥  
 यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।  
 उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥ १० ॥

*āyuh sattva-balārogya-  
 sukha-prīti-vivardhanāḥ  
 rasyāḥ snigdḥāḥ sthirā hṛdyā  
 āhārāḥ sāttvika-priyāḥ*

*kaṭv-amlā-lavaṇāt y-uṣṇa-  
 tikṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ  
 āhārā rājasasyeṣṭā  
 duḥkha-śokāmaya-pradāḥ*

*yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ  
 pūti paryuṣitaṁ ca yat  
 ucchiṣṭam api cāmedhyaṁ  
 bhojanaṁ tāmasa-priyam*

*āyuh* — duración de la vida; *sattva* — existencia; *bala* — fuerza; *ārogya* — salud; *sukha* — felicidad; *prīti* — satisfacción; *vivardhanāḥ* — incrementando;

*rasyāḥ* – jugoso; *snigdhaḥ* – grasoso; *sthirāḥ* – perdurando; *hrdyāḥ* – agradable al corazón; *āhārāḥ* – alimento; *sāttvika* – la bondad; *priyāḥ* – delicioso; *kaṭu* – amargo; *amla* – agrio; *lavāṇa* – salado; *ati-uṣṇa* – muy picante; *tikṣṇa* – acre; *rūkṣa* – seco; *vidāhinaḥ* – ardiente; *āhārāḥ* – alimento; *rājasasya* – en la modalidad de la pasión; *iṣṭāḥ* – delicioso; *duḥkha* – angustia; *śoka* – miseria; *āmaya-pradāḥ* – causando enfermedad; *yāta-yānam* – alimento cocinado tres horas antes de comerse; *gata-rasam* – desabrido; *pūti* – mal oliente; *paryuṣitam* – descompuesto; *ca* – también; *yat* – aquello que; *ucchiṣṭam* – remanentes de alimento comido por otros; *api* – también; *ca* – y; *amedhyam* – intocable; *bhojanam* – comiendo; *tāmasa* – en la modalidad de la oscuridad; *priyam* – querido.

### TRADUCCION

Los alimentos en la modalidad de la bondad incrementan la duración de la vida, purifican la existencia propia y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Tales alimentos nutritivos son dulces, jugosos, deliciosos y engordan. Los alimentos que son demasiado amargos, demasiado agrios, salados, acres, secos y picantes, les gustan a la gente en las modalidades de la pasión. Tales alimentos causan dolor, angustia y enfermedad. Los alimentos cocinados más de tres horas antes de comerse, los cuales son desabridos, rancios, podridos, descompuestos e inmundos, son alimentos que les gustan a las personas en la modalidad de la ignorancia.

### SIGNIFICADO

El propósito del alimento es incrementar la duración de la vida, purificar la mente y auxiliar la fuerza corporal. Este es su único propósito. En el pasado las grandes autoridades seleccionaron aquellos alimentos que ayudarían mejor a la salud y aumentarían la duración de la vida, tales como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y los vegetales. Estos alimentos les son muy queridos a aquellos en la modalidad de la bondad. Algunos otros alimentos tales como el maíz tostado y la melaza, aunque no son muy apetitosos en sí, pueden hacerse agradables cuando se mezclan con leche u otros alimentos. Están entonces en la modalidad de la bondad. Todos estos alimentos son puros por naturaleza. Son muy distintos a las cosas intocables como la carne y el licor. Los alimentos grasosos como se mencionó en el verso ocho, no tienen relación con la grasa animal que se obtiene del matadero. La grasa animal se obtiene en la forma de leche, la cual es el más maravilloso de todos los alimentos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares, proveen grasa animal en una forma que elimina la necesidad de matar criaturas inocentes. Es sólo a causa de una mentalidad brutal que esta matanza sucede. El método civilizado de obtener la grasa necesaria es mediante la leche. Matar es

la manera de los subhumanos. La proteína está ampliamente disponible en guisantes, *dahl*, trigo integral, etc.

Los alimentos en la modalidad de la pasión, los cuales son amargos, demasiado salados o demasiado picantes con chile, causan miseria por producir moco en el estómago, ocasionando enfermedad. Los alimentos en la modalidad de la ignorancia u obscuridad son esencialmente los que no son frescos. Cualquier alimento cocinado más de tres horas antes de comerse (excepto *prasāda*, alimento ofrecido al Señor) se considera que está en la modalidad de la obscuridad. Debido a que se descomponen, tales alimentos despiden un mal olor, el cual a menudo atrae a las personas en esta modalidad pero repulsa a las que están en la modalidad de la bondad.

Se pueden comer los remanentes de alimento sólo cuando sean parte de una comida ofrecida primero al Señor Supremo o que primero fue comida por personas santas, especialmente el maestro espiritual. De otro modo, los remanentes de alimentos deben considerarse en la modalidad de la obscuridad, e incrementan la infección o la enfermedad. Tales alimentos, aunque muy apetitosos para las personas en la modalidad de la obscuridad, no les gustan a las que están en la modalidad de la bondad quienes ni siquiera los tocan. El mejor alimento es el remanente de lo que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* el Señor Supremo dice que El acepta preparaciones de vegetales, harina y leche, cuando se Le ofrezcan con devoción. *Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*. Desde luego que la devoción y el amor son las cosas principales que la Suprema Personalidad de Dios acepta. No obstante, se menciona que se debe preparar el *prasāda* de una manera particular. Cualquier alimento preparado conforme al mandato de las escrituras y ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, puede comerse aun cuando haya sido preparado hace mucho, muchísimo tiempo, ya que tal alimento es trascendental. Por eso para hacer el alimento antiséptico, comestible y apetitoso para todas las personas, debe ofrecérsele a la Suprema Personalidad de Dios.

### TEXTO 11

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते ।  
यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥११॥

*aphalākāṅkṣibhir yajño  
vidhi-dṛṣṭo ya ijyate  
yaṣṭavyam eveti manaḥ  
samādhāya sa sāttvikah*

*aphala-kāṅkṣibhiḥ* — desprovisto del deseo por el resultado; *yajñah* — sacrificio; *vidhi* — en conformidad; *dṛṣṭah* — dirección; *yaḥ* — cualquiera; *ijyate* — ejecuta; *yaṣṭavyam* — debe ejecutarse; *eva* — ciertamente; *iti* — así;

*manaḥ* — mente — *samādhāya* — fijo en; *saḥ* — él; *sāttvikaḥ* — está en la modalidad de la bondad.

### TRADUCCION

De los sacrificios aquel sacrificio que se ejecuta de acuerdo al deber y a las reglas de las escrituras y sin esperar recompensa, es de la naturaleza de la bondad.

### SIGNIFICADO

La tendencia general es la de ofrecer sacrificio con algún propósito en mente, pero se afirma aquí que se debe ejecutar sacrificio sin tal deseo. Debe hacerse como una cuestión de deber. Tomemos por ejemplo la ejecución de rituales en los templos o en las iglesias. Generalmente se ejecutan con el propósito de beneficio material, pero eso no está en la modalidad de la bondad. Uno debe ir al templo o iglesia como una cuestión de deber, ofrecer respeto a la Suprema Personalidad de Dios y ofrecer flores y comestibles. Todo el mundo piensa que no tiene caso ir al templo tan sólo para adorar a Dios. Pero no se recomienda la adoración para beneficio económico en los mandamientos de las escrituras. Se debe ir sencillamente a ofrecer respetos a la Deidad. Eso lo colocará a uno en la modalidad de la bondad. Es deber de todo hombre civilizado obedecer los mandatos de las escrituras y ofrecer respeto a la Suprema Personalidad de Dios.

### TEXTO 12

अभिसंधाय तु फलं दम्भार्थमापि चैव यत् ।  
इष्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥१२॥

*abhisandhāya tu phalam*  
*dambhārtham api caiva yat*  
*ijyate bhārata-śreṣṭha*  
*taṁ yajñam viddhi rājasam*

*abhisandhāya* — deseando; *tu* — pero; *phalam* — el resultado; *dambha* — orgullo; *artham* — beneficios materiales; *api* — también; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *yat* — lo que; *ijyate* — adoran; *bhārata-śreṣṭha* — ¡Oh jefe de los Bhāratas! ; *taṁ* — eso; *yajñam* — sacrificio; *viddhi* — conoce; *rājasam* — en la modalidad de la pasión.

### TRADUCCION

Pero aquel sacrificio que se ejecuta deseando disfrutar el resultado, o

buscando beneficio material, o que se ejecuta ostentosamente por vanidad, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh el mejor de los Bhāratas!

### SIGNIFICADO

Algunas veces los sacrificios y rituales se ejecutan para la elevación al reino celestial o para lograr algunos beneficios materiales en este mundo. Tales sacrificios o ejecuciones ritualistas se considera que están en la modalidad de la pasión.

### TEXTO 13

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।  
श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥१३॥

*vidhi-hīnam asṛṣṭānnam*  
*mantra-hīnam adakṣiṇam*  
*śraddhā-virahitam yajñam*  
*tāmasam paricakṣate*

*vidhi-hīnam* — sin la dirección de las escrituras; *asṛṣṭa-annam* — sin la distribución de *prasāda*; *mantra-hīnam* — sin el cantar de los himnos védicos; *adakṣiṇam* — sin remuneraciones para los sacerdotes; *śraddhā* — fe; *virahitam* — sin; *yajñam* — sacrificio; *tāmasam* — en la modalidad de la ignorancia; *paricakṣate* — debe considerarse.

### TRADUCCION

Y aquel sacrificio que se ejecuta a despecho de los mandatos de las escrituras, en el cual no se distribuye alimento espiritual ni se cantan himnos, ni se proporcionan remuneraciones a los sacerdotes, y que carece de fe—ese sacrificio es de la naturaleza de la ignorancia.

### SIGNIFICADO

La fe en la modalidad de la oscuridad o ignorancia es de hecho infidelidad. Algunas veces las personas adoran a algún semidiós únicamente para hacer dinero, y entonces gastan el dinero en diversiones haciendo caso omiso de los mandatos de las escrituras. Tales exhibiciones ceremoniales de religiosidad no se aceptan como genuinas. Todas están en la modalidad de la oscuridad, pues producen una mentalidad demoníaca y no benefician a la sociedad humana.

## TEXTO 14

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।  
ब्रह्मचर्यमहिंसा च शरीरं तप उच्यते ॥१४॥

*deva-dvija-guru-prājña-  
pūjanam śaucam ārjavam  
brahma-caryam ahimsā ca  
śarīram tapa ucyate*

*deva* — el Señor Supremo; *dvija* — el *brāhmaṇa*; *guru* — el maestro espiritual; *prājña* — personalidades dignas de adoración; *pūjanam* — adoración; *śaucam* — limpieza; *ārjavam* — simplicidad; *brahma-caryam* — celibato; *ahimsā* — no violencia; *ca* — también; *śarīram* — perteneciente al cuerpo; *tapaḥ* — austeridad; *ucyate* — se dice que es.

## TRADUCCION

La austeridad del cuerpo consiste en esto: la adoración al Señor Supremo, a los *brāhmaṇas*, al maestro espiritual y a los superiores como el padre y la madre. La limpieza, la sencillez, el celibato y la no violencia también son austeridades del cuerpo.

## SIGNIFICADO

La Divinidad Suprema explica aquí las diferentes clases de austeridad y penitencia. Primero El explica las austeridades y penitencias que se practican con el cuerpo. Uno debe ofrecer o aprender a ofrecer respeto a Dios o a los semidioses, a los perfectos *brahmanas* capacitados, al maestro espiritual y a los superiores como el padre o la madre o a cualquier persona que esté versada en el conocimiento védico. Se les debe ofrecer respeto apropiado. Uno debe practicar la limpieza externa e interna y también debe aprender la conducta sencilla. No debe hacer nada que no sea sancionado por los mandatos de las escrituras. No se debe entregar al sexo fuera del matrimonio, pues en las escrituras se sanciona únicamente el sexo dentro del matrimonio, no de otra forma. Esto se llama celibato. Estas son penitencias y austeridades en lo que atañe al cuerpo.

## TEXTO 15

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।  
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥१५॥

*anudvega-karam vākyaṁ  
satyaṁ priya-hitam ca yat  
svādhyāyābhyaśanam caiva  
vāñmayam tapa ucyate*

*anudvega* — no agitando; *karam* — produciendo; *vākyaṁ* — palabras; *satyaṁ* — veraz; *priya* — querido; *hitam* — beneficioso; *ca* — también; *yat* — lo cual; *svādhyāya* — estudio védico; *abhyaśanam* — práctica; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *vāñmayam* — de la voz; *tapaḥ* — austeridad; *ucyate* — se dice que es.

### TRADUCCION

La austeridad del habla consiste en hablar veraz y beneficiosamente, y en evitar el lenguaje que ofende. También deben recitarse los Vedas con regularidad.

### SIGNIFICADO

No se debe hablar de tal manera como para agitar las mentes de los demás. Por supuesto que cuando un maestro habla puede hablar la verdad para la instrucción de sus discípulos, pero tal maestro jamás debe hablar a otros que no sean sus discípulos si con ello ha de agitar sus mentes. Esta es penitencia en cuanto al habla. Además de eso, no se deben hablar necedades. Cuando alguien habla en círculos espirituales, sus afirmaciones deben ser respaldadas por las escrituras; se debe citar al instante la autoridad de las escrituras para respaldar lo que se dice. Al mismo tiempo tal hablar debe ser muy agradable para el oído. Mediante tales discusiones uno puede derivar el máximo beneficio y elevar a la sociedad humana. Existe una variedad ilimitada de literatura védica y uno debe estudiar esto. A esto se le llama penitencia del habla.

### TEXTO 16

मनःप्रसादः सांम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।  
भावसंशुद्धिरित्येतत्तपो मानसमुच्यते ॥१६॥

*manaḥ-prasādaḥ saumyatvaṁ  
maunam ātma-vinigrahaḥ  
bhāva-saṁśuddhir ity etat  
tapo mānasam ucyate*



*manaḥ-prasādaḥ* — satisfacción de la mente; *saumyatvam* — sin duplicidad hacia los demás; *maunam* — gravedad; *ātma* — uno mismo; *vinigrahaḥ* — control; *bhāva* — naturaleza; *saṁsuddhiḥ* — purificación; *iti* — así; *etat* — eso es; *tapaḥ* — austeridad; *mānasam* — de la mente; *ucyate* — se dice.que es.

### TRADUCCION

Y la serenidad, la sencillez, la gravedad, el autocontrol y la pureza de pensamiento,son las austeridades de la mente.

### SIGNIFICADO

Hacer la mente austera es desapegarla de la gratificación de los sentidos. Debe estar tan entrenada que pueda pensar siempre en hacer el bien a los demás. El mejor entrenamiento para la mente es la gravedad de pensamiento. Uno no debe desviarse de la conciencia de Kṛṣṇa, y siempre debe evitar la gratificación de los sentidos. Purificar la naturaleza propia es hacerse consciente de Kṛṣṇa. La satisfacción de la mente puede obtenerse únicamente retrayendo la mente de los pensamientos del goce de los sentidos. Mientras más pensamos en el goce de los sentidos, más insatisfecha resulta la mente. En la era actual ocupamos la mente innecesariamente de tantas maneras distintas para la gratificación de los sentidos, que así no hay posibilidad de que la mente se satisfaga. El mejor curso es dirigir la mente hacia la literatura védica, la cual está llena de historias satisficentes, como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. Uno puede sacar provecho de este conocimiento y así purificarse. La mente debe estar desprovista de la duplicidad, y se debe pensar en el bienestar de todos. Silencio significa que uno siempre está pensando en la autorrealización. La persona en la conciencia de Kṛṣṇa guarda el silencio perfecto en este sentido. Control de la mente significa apartar la mente del goce de los sentidos. Uno debe ser franco en su trato y con ello purificar su existencia. Todas estas cualidades juntas constituyen la austeridad de las actividades mentales.

### TEXTO 17

श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत्रिविधं नरैः ।  
अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥१७॥

*śraddhayā parayā taptam*  
*tapas tat tri-vidham naraiḥ*  
*aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ*  
*sāttvikam paricakṣate*

*śraddhayā* – con fe; *parayā* – trascendental; *taptam* – ejecutado; *tapaḥ* – austeridad; *tat* – eso; *tri-vidham* – tres clases; *naraiḥ* – por los hombres; *aphala-ākāṅkṣibhiḥ* – sin deseos por los frutos; *yuktaiḥ* – ocupado en; *sāttvikam* – en la modalidad de la bondad; *pari-cakṣate* – se le llama.

### TRADUCCION

Esta austeridad triple practicada por los hombres cuya finalidad no es la de lograr algún beneficio material para ellos mismos sino complacer al Supremo, es de la naturaleza de la bondad.

### TEXTO 18

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।  
क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम् ॥१८॥

*satkāra-māna-pūjārtham*  
*tapo dambhena caiva yat*  
*kriyate tad iha proktam*  
*rājasam calam adhruvam*

*satkāra* – respeto; *māna* – honor; *pūjā-artham* – para la adoración; *tapaḥ* – austeridad; *dambhena* – con orgullo; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *yat* – que es; *kriyate* – ejecutado; *tat* – eso; *iha* – en este mundo; *proktam* – se dice; *rājasam* – en la modalidad de la pasión; *calam* – fluctuante; *adhruvam* – temporal.

### TRADUCCION

Se dice que esas penitencias y austeridades ostentosas que se ejecutan a fin de ganar respeto, honor y reverencia, están en la modalidad de la pasión. Estas no son ni estables ni permanentes.

### SIGNIFICADO

A veces se ejecutan las penitencias y la austeridad para atraer a la gente y para recibir honor, respeto y adoración de los demás. Las personas en la modalidad de la pasión hacen arreglos para ser adoradas por sus subordinados, y permiten que les laven los pies y que les ofrezcan riquezas. Tales arreglos hechos artificialmente mediante la ejecución de penitencias, se considera que están en la modalidad de la pasión. Los resultados son temporales; pueden continuar por algún tiempo pero no son permanentes.

## TEXTO 19

मूढग्राहेणात्मनो यत्पीडया क्रियते तपः ।  
परस्योत्सादनार्थं वा तत्तामसमुदाहृतम् ॥१९॥

*mūḍha-grāheṇātmanah yat  
pīḍayā kriyate tapaḥ  
parasyotsādanārtham vā  
tat tāmasam udāhṛtam*

*mūḍha* — necios; *grāheṇa* — con el esfuerzo; *ātmanah* — de uno mismo; *yat* — lo cual; *pīḍayā* — mediante la tortura; *kriyate* — se ejecuta; *tapaḥ* — penitencia; *parasya* — para los demás; *utsādanārtham* — causando aniquilación; *vā* — o; *tat* — eso; *tāmasam* — en la modalidad de la oscuridad; *udāhṛtam* — se dice que es.

## TRADUCCION

Y se dice que esas penitencias y austeridades que se ejecutan neciamente por medio de la tortura obstinada de uno mismo, o para destruir o perjudicar a los demás, están en la modalidad de la ignorancia.

## SIGNIFICADO

Hay casos de penitencia necia realizada por demonios como Hiraṇyaka-śipu, quien ejecutó penitencias austeras para hacerse inmortal y matar a los semidioses. Este oró a Brahmā para esas cosas, pero en última instancia fue muerto por la Suprema Personalidad de Dios. El someterse a penitencias para lograr algo que es imposible seguramente está en la modalidad de la ignorancia.

## TEXTO 20

दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणे ।  
देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥२०॥

*dātavyam iti yad dānam  
dīyate'nupakāriṇe  
deśe kāle ca pātre ca  
tad dānam sāttvikam smṛtam*

*dātavyam* – que merece darse; *iti* – así; *yat* – lo que; *dānam* – caridad; *dīyate* – dada; *anupakāriṇe* – sin esperanza de recompensa; *deśe* – en el lugar; *kāle* – en el tiempo; *ca* – también; *pātre* – persona apropiada; *ca* – y; *tat* – eso; *dānam* – caridad; *sāttvikam* – en la modalidad de la bondad; *smṛtam* – se considera.

### TRADUCCION

Se considera que aquella dádiva que se da como deber, en el tiempo y lugar apropiados a una persona digna, y sin esperanza de recompensa, está en la modalidad de la bondad.

### SIGNIFICADO

La literatura védica recomienda que se dé caridad a una persona ocupada en actividades espirituales. No hay recomendación para dar caridad indistintamente. El avance espiritual siempre es una consideración. Por lo tanto, se recomienda dar caridad en un lugar de peregrinación durante un eclipse lunar o solar o al final del mes, o a un *brāhmaṇa* digno, o a un Vaisṇava (devoto), o en los templos. Tales caridades deben darse sin consideración de la recompensa. A veces se da caridad a los pobres por compasión, pero si el pobre no es digno de recibir caridad, entonces no hay avance espiritual. En otras palabras, en la literatura védica no se recomienda la caridad indiscriminada.

### TEXTO 21

यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।  
दीयते च परिक्लिष्टं तदानं राजसं स्मृतम् ॥२१॥

*yat tu pratyupakārārtham*  
*phalam uddiśya vā punaḥ*  
*dīyate ca parikliṣṭam*  
*tad dānam rājasam smṛtam*

*yat* – aquello que; *tu* – pero; *prati-upakāra-artham* – con el fin de obtener alguna recompensa; *phalam* – resultado; *uddiśya* – deseando; *vā* – o; *punaḥ* – de nuevo; *dīyate* – se da en caridad; *ca* – también; *parikliṣṭam* – de mala gana; *tat* – eso; *dānam* – caridad; *rājasam* – en la modalidad de la pasión; *smṛtam* – se entiende que es.

### TRADUCCION

Pero se dice que la caridad que se ejecuta con esperanza de alguna recom-

pensa, o con el deseo de resultados frutivos, o de mala gana, está en la modalidad de la pasión.

### SIGNIFICADO

Algunas veces se ejecuta la caridad para la elevación al reino celestial y algunas veces con mucho problema y con arrepentimiento después. “¿Por qué he gastado tanto de esta manera?” También otras veces se hace la caridad bajo alguna obligación, a petición de un superior. Se dice que estas clases de caridad se hacen en la modalidad de la pasión.

Hay muchas fundaciones caritativas que ofrecen sus donativos a las instituciones donde se lleva a cabo la gratificación de los sentidos. Tales caridades no se recomiendan en las escrituras védicas. Se recomienda únicamente caridad en la modalidad de la bondad.

### TEXTO 22

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।  
असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*adeśa-kāle yad dānam  
apātrebhyaś ca dīyate  
asatkṛtam avajñātaṁ  
tat tāmasam udāhṛtam*

*adeśa* — lugar impuro; *kāle* — tiempo impuro; *yad* — lo que es; *dānam* — caridad; *apātrebhyaḥ* — a personas inmerecedoras; *ca* — también; *dīyate* — se da; *asatkṛtam* — sin respeto; *avajñātam* — sin la atención adecuada; *tat* — eso; *tāmasam* — en la modalidad de la obscuridad; *udāhṛtam* — se dice que es.

### TRADUCCION

Y la caridad que se ejecuta en un lugar y tiempo inapropiados y que se da a personas indignas, sin respeto y con desprecio, es caridad en la modalidad de la ignorancia.

### SIGNIFICADO

Aquí no se fomentan las contribuciones para entregarse a la intoxicación y a los juegos de azar. Este tipo de contribución está en la modalidad de la ignorancia. Tal caridad no es beneficiosa, sino más bien anima a las personas pecadoras. Similarmente, si alguien da en caridad a la persona apropiada

pero sin respeto ni atención, se dice que ese tipo de caridad también está en la modalidad de la obscuridad.

TEXTO 23

ओंतत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।  
ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥२३॥

*om-tat-sad iti nirdeśo  
brahmanas tri-vidhaḥ smṛtaḥ  
brāhmaṇās tena vedāś ca  
yajñāś ca vihitāḥ purā*

*om* – indicación del Supremo; *tat* – eso; *sat* – eterno; *iti* – eso; *nirdeśaḥ* indicio; *brāhmaṇāḥ* – del Supremo; *tri-vidhaḥ* – tres clases; *smṛtaḥ* – consideran; *brahmanāḥ* – los *brāhmaṇas*; *tena* – por lo tanto; *vedāḥ* – la literatura védica; *ca* – también; *yajñāḥ* – sacrificio; *ca* – también; *vihitāḥ* – sacrificio; *purā* – anteriormente.

TRADUCCION

Desde el principio de la creación las tres sílabas —*om tat sat*— han sido usadas para indicar la Suprema Verdad Absoluta (Brahman). Eran entonadas por los brahmanas mientras cantaban los himnos védicos y durante los sacrificios para la satisfacción del Supremo.

SIGNIFICADO

Se ha explicado que la penitencia, el sacrificio, la caridad y los alimentos se dividen en tres categorías: las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero aunque sean de primera, de segunda o de tercera clase, todos están condicionados, contaminados por las modalidades materiales de la naturaleza. Cuando se dirigen al Supremo —*om tat sat*, la Suprema Personalidad de Dios, el eterno— se convierten en medios de elevación espiritual. En los mandatos de las escrituras se indica tal objetivo. Estas tres palabras, *om tat sat*, indican particularmente a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. En los himnos védicos siempre se encuentra la palabra *om*.

Quien actúa sin seguir las regulaciones de las escrituras no alcanzará la Verdad Absoluta. Obtendrá algún resultado temporal, pero no la finalidad última de la vida. La conclusión es que la ejecución de caridades, sacrificios y penitencia debe realizarse en la modalidad de la bondad. Cuando se realizan

en las modalidades de la pasión y la ignorancia, ciertamente son inferiores en calidad. Las tres palabras *om tat sat* se entonan en conjunción con el santo nombre del Señor Supremo, v.gr., *om tad viṣṇoḥ*. Cuando quiera que se entone un himno védico o el santo nombre del Señor Supremo, se le agrega *om*. Esta es la indicación de la literatura védica. Estas tres palabras son tomadas de los himnos védicos. *Om ity etad brahmaṇo nedīṣṭaṁ nāma* indica la primera meta. Luego *tattvamasi* indica la segunda meta. Y *sad eva saumya* indica la tercera meta. Combinadas, se convierten en *om tat sat*. Previamente, cuando Brahmā la primera entidad viviente creada ejecutó sacrificios pronunció estos tres nombres de la Suprema Personalidad de Dios. La sucesión discipular sostiene el mismo principio. Así pues, este himno tiene un gran significado. El *Bhagavad-gītā* recomienda por lo tanto que cualquier trabajo debe hacerse para *om tat sat*, o sea la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno ejecuta penitencia, caridad y sacrificio con estas tres palabras, está actuando en la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es una ejecución científica de las actividades trascendentales que lo capacita a uno para regresar a casa, regresar a Dios. No hay pérdida de energía al actuar en tal forma trascendental.

#### TEXTO 24

तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।  
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥२४॥

*tasmād om ity udāhṛtya*  
*yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ*  
*pravartante vidhānoktāḥ*  
*satataṁ brahma-vādinām*

*tasmāt* — por lo tanto; *om* — empezando con *om*; *iti* — así *udāhṛtya* — indicando; *yajña* — sacrificio; *dāna* — caridad; *tapaḥ* — penitencia; *kriyāḥ* — ejecuciones; *pravartante* — comienza; *vidhāna-uktāḥ* — de acuerdo con la regulación de las escrituras; *satatam* — siempre; *brahma-vādinām* — de los trascendentalistas.

#### TRADUCCION

Así, los trascendentalistas emprenden los sacrificios, las caridades y las penitencias, comenzando siempre con Om, para alcanzar al Supremo.

#### SIGNIFICADO

*Om tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*. Los pies de loto de Viṣṇu constituyen la

plataforma devocional suprema. La ejecución de todo en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, asegura la perfección de toda actividad.

TEXTO 25

तदित्यनभिसंधाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।  
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥२५॥

*tad ity anabhisandhāya*  
*phalam yajña-tapaḥ-kriyāḥ*  
*dāna-kriyāś ca vividhāḥ*  
*kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ*

*tat* — eso; *iti* — ellos; *anabhisandhāya* — sin resultado frutivo; *phalam* — el resultado del sacrificio; *yajña* — sacrificio; *tapaḥ* — penitencia; *kriyāḥ* — actividades; *dāna* — caridad; *kriyāḥ* — actividades; *ca* — también; *vividhāḥ* — variedades; *kriyante* — se hace; *mokṣa-kāṅkṣibhiḥ* — aquellos que realmente desean liberación.

TRADUCCION

Se debe ejecutar sacrificio, penitencia y caridad con la palabra *tat*. El propósito de tales actividades trascendentales es librarse del enredo material.

SIGNIFICADO

Para elevarse a la posición espiritual, no se deberá actuar por ninguna ganancia material. Los actos deben llevarse a cabo para la ganancia última de ser transferido al reino espiritual, de regreso al hogar, de regreso a Dios.

TEXTO 26-27

सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते ।  
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥२६॥  
यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।  
कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते ॥२७॥

*sad-bhāve sādhu-bhāve ca*  
*sad ity etat prayujyate*  
*praśaste karmaṇi tathā*  
*sac-chabdaḥ pārtha yujyate*



*yajñe tapasi dāne ca  
sthitiḥ sad iti cocyate  
karma caiva tad-arthīyaṁ  
sad ity evābhidhīyate*

*sat-bhāve* — en el sentido de la naturaleza del Supremo; *sādhū-bhāve* — en el sentido de la naturaleza de la devoción; *ca* — también; *sat* — el Supremo; *iti* — así; *etat* — esto; *prayujyate* — se usa; *praśaste* — fidedigno; *karmaṇi* — actividades; *tathā* — también; *sat-śabdaḥ* — sonido; *pārtha* — ¡Oh hijo de Prthā! ; *yuyate* — se usa; *yajñe* — sacrificio; *tapasi* — en penitencia; *dāne* — caridad; *ca* — también; *sthitiḥ* — situado; *sat* — el Supremo; *iti* — así; *ca* — y; *ucyate* — pronunciado; *karma* — trabajo; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *tad* — eso; *arthīyam* — se destinan para; *sat* — Supremo; *iti* — así; *eva* — ciertamente; *abhidhīyate* — se practica.

### TRADUCCION

La Verdad Absoluta es el objetivo del sacrificio devocional y se indica por la palabra sat. Estas obras de sacrificio, de penitencia y de caridad, fieles a la naturaleza absoluta, se llevan a cabo para complacer a la Persona Suprema ¡oh hijo de Prthā!

### SIGNIFICADO

Las palabras *praśaste karmaṇi*, o sea deberes prescritos, indican que hay muchas actividades prescritas en la literatura védica que son procesos purificatorios, comenzando desde el cuidado paternal hasta el final de la vida de uno. Tales procesos purificatorios se adoptan para la liberación última de la entidad viviente. En todas esas actividades se recomienda que debe vibrarse *om tat sat*. Las palabras *sad-bhāve* y *sādhū-bhāve* indican la situación trascendental. Quien actúa en la conciencia de Kṛṣṇa se llama *sattva*, y a quien es plenamente consciente de las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa se le llama *svarūpa*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el tema trascendental resulta claro en la asociación de los devotos. Sin buena asociación no se puede obtener conocimiento trascendental. Cuando se inicia a una persona o se le ofrece el cordón sagrado, se vibra la palabra *om tat sat*. Similarmente en todas las clases de ejecuciones yóguicas, se invoca *om tat sat*, el objetivo supremo. Estas palabras *om tat sat* se utilizan para perfeccionar todas las actividades. Este *om tat sat* supremo hace que todo sea completo.

### TEXTO 28

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत् ।  
असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह ॥२८॥

*āsraddhayā hutam dattam  
tapas taptam kṛtam ca yat  
asad ity ucyate pārtha  
na ca tat pretya no iha*

*āsraddhayā* – sin fe; *hutam* – llevado a cabo; *dattam* – dado; *tapah* – penitencia; *taptam* – ejecutado; *kṛtam* – realizado; *ca* – también; *yat* – lo que; *asad* – cae; *iti* – así; *ucyate* – se dice que es; *pārtha* – ¡Oh hijo de Prthā! , *na* – nunca; *ca* – también; *tat* – eso; *pretya* – después de la muerte; *no* – ni; *iha* – en esta vida.

### TRADUCCION

Mas los sacrificios, las austeridades y las caridades que se llevan a cabo sin fe en el Supremo no son permanentes ¡oh hijo de Prthā! , a pesar de los ritos que se realicen. Se les denomina *asad* y son inútiles tanto en esta vida como en la siguiente.

### SIGNIFICADO

Cualquier cosa que se haga sin el objetivo trascendental —ya sea sacrificio, caridad o penitencia— es inútil. Por lo tanto en este verso se declara que tales actividades son abominables. Todo debe hacerse para el Supremo en la conciencia de Kṛṣṇa. Sin semejante fe y sin la dirección adecuada, jamás puede haber fruto. En todas las escrituras védicas se aconseja tener fe en el Supremo. En la prosecución de todas las instrucciones védicas, la meta última es la comprensión de Kṛṣṇa. Nadie puede obtener éxito sin seguir este principio. Por ello el mejor curso es trabajar desde el mismo principio en la conciencia de Kṛṣṇa, bajo la dirección de un maestro espiritual fidedigno. Esa es la manera de hacer que todo tenga éxito.

En el estado condicionado la gente es atraída a la adoración de semidioses, fantasmas, o Yakṣas como Kuvera. La modalidad de la bondad es mejor que las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero quien se dedica directamente a la conciencia de Kṛṣṇa, es trascendental a todas las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque existe un proceso de elevación gradual, si alguien por la asociación de devotos puros se dedica directamente a la conciencia de Kṛṣṇa, esa es la mejor manera. Y esto se recomienda en este capítulo. Para obtener éxito de esta manera, uno debe primero encontrar al maestro espiritual apropiado y recibir entrenamiento bajo su dirección. Uno puede entonces lograr fe en el Supremo. Cuando esa fe madura con el transcurrir del tiempo, se llama amor a Dios. Este amor es la meta última de las entidades vivientes. Debemos por lo tanto, adoptar la conciencia de Kṛṣṇa directamente. Este es el mensaje de este Capítulo Diecisiete.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimoséptimo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Las Divisiones de la Fe.*



## Conclusión— La Perfección de la Renunciación

### TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।  
संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम् ।  
त्यागस्य च हृषीकेश पृथकेशिनिषूदन ॥ १ ॥

*arjuna uvāca*  
*sannyāsasya mahābāho*  
*tattvam icchāmi veditum*  
*tyāgasya ca hṛṣīkeśa*  
*prthak keśiniṣūdana*

*arjunaḥ uvāca* – Arjuna dijo; *sannyāsasya* – renunciación; *mahā-bāho* – ¡Oh el de los poderosos brazos! ; *tattvam* – verdad; *icchāmi* – yo deseo; *veditum* – entender; *tyāgasya* – de la renunciación; *ca* – también; *Hṛṣīkeśa* ¡Oh amo de los sentidos! ; *prthak* – distintamente; *keśi-niṣūdana* – ¡Oh destructor del demonio Keśī!

## TRADUCCION

Arjuna dijo: ¡Oh el de los poderosos brazos! deseo comprender el propósito de la renunciación (*tyāga*) y el de la orden de vida renunciante (*sannyāsa*), ¡oh destructor del demonio Keśī, Hṛṣīkeśa!

## SIGNIFICADO

En realidad, el *Bhagavad-gītā* fue terminado en diecisiete capítulos. El Capítulo Dieciocho es un resumen suplementario de los temas que se discutieron anteriormente. En cada capítulo del *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa recalca que el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios es la finalidad última de la vida. Este mismo punto se resume en el Capítulo Dieciocho como el sendero más confidencial del conocimiento. En los primeros seis capítulos, se enfatizó el servicio devocional: *yoginām api sarveṣām . . .* “de todos los *yogīs* o trascendentalistas, aquel que siempre piensa en Mí dentro de sí mismo es el mejor.” En los seis capítulos siguientes se discutieron el servicio devocional, su naturaleza y actividad. En los seis capítulos finales se describieron el conocimiento, la renunciación, las actividades de la naturaleza material y de la trascendental y el servicio devocional. Se concluyó que todo acto debe ejecutarse en conjunción con el Señor Supremo, lo cual se resume en las palabras *om tat sat*, las cuales indican a Viṣṇu, la Persona Suprema. En la tercera parte del *Bhagavad-gītā*, el servicio devocional fue establecido por el ejemplo de los *ācāryas* anteriores y el *Brahma-sūtra*, o *Vedānta-sūtra*, el cual cita que el servicio devocional es el propósito último de la vida y ninguna otra cosa. Ciertos impersonalistas se consideran monopolistas del conocimiento del *Vedānta-sūtra*, pero en realidad el *Vedānta-sūtra* está destinado para entender el servicio devocional, pues el Señor Mismo es el compositor del *Vedānta-sūtra*, y El es Su conocedor. En el Capítulo Quince se describe eso. En toda escritura, en cada *Veda*, el servicio devocional es el objetivo. Eso se explica en el *Bhagavad-gītā*.

Así como se describió una sinopsis del tema completo en el Capítulo Dos, de igual manera también se presenta un resumen de toda la instrucción en el Capítulo Dieciocho. Se indica que el propósito de la vida es la renunciación y el logro de la posición trascendental por encima de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Arjuna desea aclarar los dos distintos temas del *Bhagavad-gītā*, a saber: la renunciación (*tyāga*) y la orden de vida renunciante (*sannyāsa*). Así, pues, él pregunta el significado de estas dos palabras.

Dos palabras que se usan en este verso para dirigirse al Señor Supremo —Hṛṣīkeśa y Keśinisūdana— son significativas. Hṛṣīkeśa es Kṛṣṇa, el amo de todos los sentidos, quien siempre puede ayudarnos a lograr la serenidad mental. Arjuna Le pide que resuma todo de tal forma que él pueda permanecer ecuánime. No obstante, tiene algunas dudas, y a las dudas siempre se les

compara con los demonios. Por eso, se dirige a Kṛṣṇa como Keśiṅśūdana. Keśī fue un demonio muy formidable que fue muerto por el Señor; ahora, Arjuna está esperando que Kṛṣṇa mate al demonio de la duda.

TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।

काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः ।  
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस्त्यागं विचक्षणाः ॥ २ ॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*kāmyānām karmaṇām nyāsam*  
*sannyāsam kavayo viduḥ*  
*sarva-karma-phala-tyāgam*  
*prāhuḥ tyāgam vicakṣaṇāḥ*

*śrī bhagavān uvāca* — la Suprema Personalidad de Dios dijo: *kāmyānām* — con deseo; *karmaṇām* — actividades; *nyāsam* — renunciación; *sannyāsam* — la orden de vida renunciante; *kavayaḥ* — los eruditos; *viduḥ* — conocen; *sarva* — todas; *karma* — actividades; *phala* — de los resultados; *tyāgam* — renunciación; *prāhuḥ* — se llama; *tyāgam* — renunciación; *vicakṣaṇāḥ* — los experimentados.

TRADUCCION

El Señor Supremo dijo: Los sabios llaman renunciación (tyāga) al abandono de los resultados de todas las actividades. Y los hombres sumamente eruditos llaman a ese estado, la orden de vida renunciante (sannyāsa).

SIGNIFICADO

Es preciso abandonar la ejecución de actividades por los resultados. Esta es la instrucción del *Bhagavad-gītā*. Mas no hay que abandonar las actividades que conducen al conocimiento espiritual avanzado. Esto se aclarará en el siguiente verso. En las literaturas védicas hay muchas prescripciones de métodos para ejecutar sacrificio con algún propósito particular. Hay ciertos sacrificios que ejecutar para obtener un buen hijo o para obtener elevación a los planetas superiores, pero los sacrificios motivados por los deseos deben pararse. Sin embargo, no debe abandonarse el sacrificio para la purificación del propio corazón o para el avance en la ciencia espiritual.

## TEXTO 3

त्याज्यं दोषवदित्येके कर्म ग्राहुर्मनीषिणः ।  
यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यमिति चापरे ॥ ३ ॥

*tyājyaṁ doṣavad ity eke  
karma prāhur manīṣiṇaḥ  
yajña-dāna-tapaḥ-karma  
na tyājyam iti cāpare*

*tyājyam* – debe abandonarse; *doṣavat* – como un mal; *iti* – así; *eke* – un grupo; *karma* – trabajo; *prāhuḥ* – dijo; *manīṣiṇaḥ* – de los grandes pensadores; *yajña* – sacrificio; *dāna* – caridad; *tapaḥ* – penitencia; *karma* – trabajo; *na* – nunca; *tyājyam* – es para abandonarse; *iti* – así; *ca* – ciertamente; *apare* – otros.

## TRADUCCION

Algunos eruditos declaran que se deben abandonar todas las clases de actividades frutivas, pero hay todavía otros sabios que mantienen que jamás deben abandonarse las obras de sacrificio, caridad y penitencia.

## SIGNIFICADO

Hay muchas actividades en las literaturas védicas que son temas de disputa. Para el caso, se dice que se puede matar un animal en un sacrificio, mas algunos sostienen que la matanza de animales es completamente abominable. Aunque en la literatura védica se recomienda la matanza de animales en sacrificio, no se considera que el animal es matado. El sacrificio es para dar nueva vida al animal. A veces después de que se le mata en el sacrificio, se le da al animal una nueva vida como animal, y otras veces éste es ascendido inmediatamente a la forma humana de vida. Pero hay diferentes opiniones entre los sabios. Unos dicen que siempre debe evitarse la matanza de animales, y otros dicen que es correcta cuando es para un sacrificio específico. Ahora, el Señor Mismo va aclarando todas estas distintas opiniones sobre la actividad de sacrificio.

## TEXTO 4

निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।  
त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः संप्रकीर्तितः ॥ ४ ॥

*nīścayaṁ śṛṇu me tatra  
tyāge bharata-sattama  
tyāgo hi puruṣa-vyāghra  
tri-vidhaḥ samprakīrtitaḥ*

*nīścayam* — ciertamente; *śṛṇu* — oye; *me* — de Mí; *tatra* — ahí; *tyāge* — respecto al tema de la renunciación; *bharata-sattama* — ¡Oh el mejor de los Bhāratas! ; *tyāgaḥ* — renunciación; *hi* — ciertamente; *puruṣa-vyāghra* — ¡Oh tigre entre los seres humanos! ; *tri-vidhaḥ* — tres clases; *samprakīrtitaḥ* — se declara.

### TRADUCCION

¡Oh el mejor de los Bhāratas! ahora oye de Mí acerca de la renunciación.  
¡Oh tigre entre los hombres! en las escrituras se declara que hay tres clases de renunciación.

### SIGNIFICADO

Aunque hay diferencias de **opinión** en cuanto a la renunciación, aquí la Suprema Personalidad de Dios, Srī Kṛṣṇa, da Su juicio, el cual debe aceptarse como definitivo. Después de todo, los *Vedas* son diferentes leyes dadas por el Señor. Aquí el Señor está personalmente presente, y se debe aceptar Su palabra como final. El Señor dice que se debe considerar el proceso de renunciación en función de las modalidades de la naturaleza material en las cuales se lleva a cabo.

### TEXTO 5

यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यमेव तत् ।  
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥ ५ ॥

*yajña-dāna-tapaḥ-karma  
na tyājyaṁ kāryam eva tat  
yajño dānaṁ tapaś caiva  
pāvanāni manīṣiṇām*

*yajña* — sacrificio; *dāna* — caridad; *tapaḥ* — penitencia; *karma* — actividades; *na* — nunca; *tyājyam* — que se debe abandonar; *kāryam* — tiene que hacerse; *eva* — ciertamente; *tat* — eso; *yajñah* — sacrificio; *dānam* — caridad; *tapaḥ* — penitencia; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *pāvanāni* — purificante; *manīṣiṇām* — incluso de las grandes almas

## TRADUCCION

Las obras de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben ejecutarse. De hecho, los sacrificios, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas.

## SIGNIFICADO

Los *yogīs* deben realizar obras para el avance de la sociedad humana. Hay muchos procesos purificatorios para hacer avanzar al ser humano hacia la vida espiritual. La ceremonia de matrimonio por ejemplo, se considera uno de esos sacrificios y se llama *vivāha-yajña*. ¿Debe un *sannyāsī* que está en la orden de vida renunciante y que ha abandonado sus relaciones familiares, patrocinar la ceremonia de matrimonio? Aquí, el Señor dice que cualquier sacrificio destinado al bienestar de la humanidad jamás debe abandonarse. El *vivāha-yajña*, o ceremonia de matrimonio, está destinado para regular la mente humana a fin de apaciguarla para el avance espiritual. Para la mayoría de los hombres, este *vivāha-yajña* debe ser patrocinado incluso por las personas en la orden de vida renunciante. Los *sannyāsīs* nunca deben asociarse con mujeres, pero eso no quiere decir que aquel que está en las etapas inferiores de la vida, un adulto joven, no debe aceptar una esposa en la ceremonia de matrimonio. Todos los sacrificios prescritos son para alcanzar al Señor Supremo. Por ende, en las etapas inferiores, nunca deben abandonarse. En forma similar, la caridad es para la purificación del corazón. Si se da caridad a personas apropiadas, como se describió anteriormente, ello conduce a una vida espiritual avanzada.

## TEXTO 6

एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च ।  
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम् ॥ ६ ॥

*etāny api tu karmāṇi*  
*saṅgam tyaktvā phalāni ca*  
*kartavyānīti me pārtha*  
*nīścitaṁ matam uttamam*

*etāni* – todo esto; *api* – ciertamente; *tu* – debes; *karmāṇi* – actividades; *saṅgam* – asociación; *tyaktvā* – renunciando; *phalāni* – resultados; *ca* – también; *kartavyāni* – como deber; *iti* – así; *me* – Mí; *pārtha* – ¡Oh hijo de Prthā! ; *nīścitam* – definitiva; *matam* – opinión; *uttamam* – la mejor.



TRADUCCION

Se deben ejecutar todas estas actividades sin ninguna esperanza por el resultado. Deben ejecutarse como una cuestión de deber, ¡oh hijo de Pṛthā! Esa es Mi opinión final.

SIGNIFICADO

Aunque todos los sacrificios son purificantes, no se debe esperar ningún resultado de tales ejecuciones. En otras palabras deben abandonarse todos los sacrificios que están destinados al avance material en la vida, mas nunca deben detenerse los sacrificios que purifican la propia existencia y que lo elevan a uno al plano espiritual. Se debe fomentar todo lo que conduce a la conciencia de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se dice que se debe aceptar cualquier actividad que conduce al servicio devocional al Señor. Ese es el criterio más elevado de la religión. Un devoto del Señor debe aceptar cualquier clase de trabajo, sacrificio o caridad que lo ayude en el desempeño del servicio devocional al Señor.

TEXTO 7

नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।  
मोहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः ॥ ७ ॥

*niyatasya tu sannyāsaḥ  
karmaṇo nopapadyate  
mohāt tasya parityāgaḥ  
tāmasaḥ parikīrtaḥ*

*niyatasya* — deberes prescritos; *tu* — pero; *sannyāsaḥ* — renunciación; *karmaṇaḥ* — actividades; *na* — nunca; *upapadyate* — se merece; *mohāt* — por la ilusión; *tasya* — de la cual; *parityāgaḥ* — renunciación; *tāmasaḥ* — en la modalidad de la ignorancia; *parikīrtaḥ* — declarado.

TRADUCCION

Nunca se debe renunciar a los deberes prescritos. Si por ilusión uno abandona sus deberes prescritos, se dice que tal renunciación está en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Se debe abandonar el trabajo para la satisfacción material, mas se reco-

miendan las actividades que lo ascienden a uno a la actividad espiritual, tales como cocinar para el Señor Supremo, ofrecerle el alimento y luego aceptarlo. Se dice que una persona en la orden de vida renunciante no debe cocinar para sí misma. Cocinar para uno mismo está prohibido, pero cocinar para el Señor Supremo no. Similarmente, un *sannyāsī* puede ejecutar una ceremonia de matrimonio para ayudar a su discípulo a avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. Si alguien renuncia a tales actividades, deberá entenderse que está actuando en la modalidad de la oscuridad.

### TEXTO 8

दुःखमित्येव यत्कर्म कायक्लेशभयाच्चजेत् ।  
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥ ८ ॥

*duḥkham ity eva yat karma  
kāya-kleśa-bhayāt tyajet  
sa kṛtvā rājasam tyāgam  
naiva tyāga-phalam labhet*

*duḥkham* – infeliz; *iti* – así; *eva* – ciertamente; *yat* – aquel; *karma* – trabajo; *kāya* – para el cuerpo; *kleśa* – problemático; *bhayāt* – por temor; *tyajet* – abandona; *saḥ* – eso; *kṛtvā* – haciendo; *rājasam* – en la modalidad de la pasión; *tyāgam* – renunciación; *na eva* – seguro que no; *tyāga* – de renunciación; *phalam* – resultados; *labhet* – se ganan.

### TRADUCCION

Se dice que quienquiera que abandone los deberes prescritos por problemáticos o a causa del temor, está en la modalidad de la pasión, mediante tal acción nunca jamás se ganan los resultados de la renunciación.

### SIGNIFICADO

Aquel que está en la conciencia de Kṛṣṇa no debe dejar de ganar dinero por temor de que esté ejecutando actividades frutivas. Si trabajando uno puede utilizar su dinero en la conciencia de Kṛṣṇa, o si levantándose temprano por la mañana puede avanzar en su conciencia trascendental de Kṛṣṇa, no debe desistir por temor, ni porque se consideren tales actividades como problemáticas. Tal renunciación está en la modalidad de pasión. El resultado del trabajo apasionado es siempre miserable. Aun cuando una persona renuncie al trabajo con ese espíritu, jamás obtiene el resultado de la renunciación.

TEXTO 9

कार्यमित्येव यत्कर्म नियतं क्रियतेऽर्जुन ।  
सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥ ९ ॥

*kāryam ity eva yat karma  
niyatam kriyate' rjuna  
saṅgam tyaktvā phalaṁ caiva  
sa tyāgaḥ sātṭviko mataḥ*

*kāryam* – debe hacerse; *iti* – así; *eva* – así; *yat* – lo que; *karma* – trabajo; *niyatam* – prescrito; *kriyate* – ejecutado; *arjuna* – ¡Oh Arjuna! ; *saṅgam* – asociación; *tyaktvā* – abandonando; *phalam* – resultado; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *saḥ* – eso; *tyāgaḥ* – renunciación; *sātṭvikaḥ* – en la modalidad de la bondad; *mataḥ* – en Mi opinión.

TRADUCCION

Mas aquel que ejecuta su deber prescrito sólo porque éste debe hacerse, y que renuncia a todo apego por el fruto —su renunciación es de la naturaleza de la bondad, ¡oh Arjuna!

SIGNIFICADO

Se deben desempeñar los deberes prescritos con esta mentalidad. Uno debe actuar sin apego por el resultado; debe separarse de las modalidades del trabajo. Un hombre trabajando en la conciencia de Kṛṣṇa en una fábrica no se asocia con el trabajo de la fábrica, ni con los obreros en ella. Simplemente trabaja para Kṛṣṇa. Y cuando entrega el resultado a Kṛṣṇa, está actuando trascendentalmente.

TEXTO 10

न द्वेष्यकुशलं कर्म कुशले नानुषज्जते ।  
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः ॥ १० ॥

*na dveṣṭy akuśalaṁ karma  
kuśale nānuṣajjate  
tyāgī sattva-samāviṣṭo  
medhāvī chinna-saṁśayaḥ*

*na* – nunca; *dveṣṭi* – odia; *akuśalam* – desfavorable; *karma* – trabajo; *kuśale* – en lo favorable; *na* – ahora; *anusajjate* – se apega; *tyāgī* – el renunciante; *sattva* – bondad; *samāviṣṭaḥ* – absorto en; *medhāvī* – inteligente; *chinna* – cortadas; *saṁśayaḥ* – todas las dudas.

### TRADUCCION

**Aquellos que no odian ningún trabajo impropicio, ni están apegados al trabajo propicio, situados en la modalidad de la bondad, no tienen dudas en cuanto al trabajo.**

### SIGNIFICADO

Se dice en el *Bhagavad-gītā* que no se puede abandonar el trabajo en ningún momento. Por eso quien trabaja para Kṛṣṇa y no disfruta los resultados fruitivos, quien ofrece todo a Kṛṣṇa, es de hecho un renunciante. Hay muchos miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa que trabajan arduamente en su oficina, en la fábrica o en algún otro lugar, y todo lo que ganan lo donan a la Sociedad. Tales almas sumamente elevadas son en realidad *sannyāsīs* y están situados en la orden de vida renunciante. Aquí se esboza claramente cómo renunciar a los frutos del trabajo y con qué propósito se debe renunciar a ellos.

### TEXTO 11

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः ।  
यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥११॥

*na hi deha-bhṛtā śakyam  
tyaktuṁ karmaṇy aśeṣataḥ  
yaś tu karma-phala-tyāgī  
sa tyāgīty abhidhīyate*

*na* – nunca; *hi* – ciertamente; *deha-bhṛtā* – de los corporificados; *śakyam* – posible; *tyaktum* – renunciar; *karmaṇi* – actividades de; *aśeṣataḥ* – completamente; *yaś tu* – cualquiera que; *karma* – trabajo; *phala* – resultado; *tyāgī* – renunciante; *saḥ* – él; *tyāgī* – el renunciante; *iti* – así; *abhidhīyate* – se dice.

### TRADUCCION

**Es de hecho imposible para un ser corporificado renunciar a todas las actividades. Por ello se dice que quien renuncia a los frutos de la acción es quien en verdad ha renunciado.**

**SIGNIFICADO**

Una persona en la conciencia de Kṛṣṇa que actúa en conocimiento de su relación con Kṛṣṇa, siempre está liberada. En consecuencia, no tiene que disfrutar ni sufrir los resultados de sus actos después de la muerte.

**TEXTO 12**

अनिष्टमिष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।  
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित् ॥१२॥

*aniṣṭam iṣṭam miśram ca  
tri-vidhaṁ karmaṇaḥ phalam  
bhavaty atyāginām pretya  
na tu sannyāsinām kvacit*

*aniṣṭam* — conduciendo al infierno; *iṣṭam* — conduciendo al cielo; *miśram ca* — o la mezcla; *tri-vidham* — tres clases; *karmaṇaḥ* — trabajo; *phalam* — resultado; *bhavati* — se manifiestan; *atyāginām* — del renunciante; *pretya* — después de la muerte; *na tu* — pero no; *sannyāsinām* — de la orden renunciante; *kvacit* — en cualquier momento.

**TRADUCCION**

Para aquel que no es renunciante, los tres frutos de la acción —lo deseable, lo indeseable y lo mixto— se manifiestan después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida renunciante no tienen que sufrir ni disfrutar tales resultados.

**SIGNIFICADO**

Una persona en la conciencia de Kṛṣṇa o en la modalidad de la bondad no odia a nadie ni a nada que moleste su cuerpo. Esta trabaja en el lugar y tiempo apropiados sin temer los efectos problemáticos de su deber. Tal persona, situada en la trascendencia, debe entenderse que es la más inteligente y está más allá de toda duda en sus actividades.

**TEXTO 13-14**

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे ।  
साङ्ख्ये कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणां ॥१३॥

अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथग्विधम् ।  
विविधाश्च पृथक्केष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम् ॥१४॥

*pañcaitāni mahā-bāho  
kāraṇāni nibodha me  
sāṅkhye kṛtānte proktāni  
siddhaye sarva-karmaṇām*

*adhiṣṭhānam tathā kartā  
karaṇam ca pṛthag-vidham  
vividhāś ca pṛthak ceṣṭā  
daivam caivātra pañcamam*

*pañca* – cinco; *etāni* – estas; *mahā-bāho* – ¡Oh el de poderosos brazos!; *kāraṇāni* – causas; *nibodha* – tan sólo entiende; *me* – de Mí; *sāṅkhye* – en los *Vedas*; *kṛtānte* – después de ejecutarse; *proktāni* – descritas; *siddhaye* – para el cumplimiento; *sarva* – de toda; *karmaṇām* – acción; *adhiṣṭhānam* – lugar; *tathā* – también; *kartā* – trabajador; *karaṇam ca* – y los instrumentos; *pṛthag-vidham* – diferentes clases; *vividhāś ca* – variedades; *pṛthak* – separadamente; *ceṣṭāḥ* – esfuerzo; *daivam* – el Supremo; *ca* – también; *eva* – ciertamente; *atra* – aquí; *pañcamam* – cinco.

### TRADUCCION

¡Oh Arjuna, el de poderosos brazos! aprende de Mí acerca de los cinco factores que ocasionan el cumplimiento de toda acción. En la filosofía *sāṅkhya* se declara que son: el lugar de la acción, el ejecutante, los sentidos, el esfuerzo y finalmente la Superalma.

### SIGNIFICADO

Se podría preguntar que puesto que cualquier actividad que se ejecuta debe tener alguna reacción, ¿cómo es que esa persona que está en la conciencia de Kṛṣṇa no sufre ni disfruta las reacciones del trabajo? El Señor cita la filosofía *Vedānta* para ilustrar cómo esto es posible. El dice que hay cinco causas para todas las actividades y para el éxito en ellas, y uno debe conocer estas cinco causas. *Sāṅkhya* significa el tronco del árbol del conocimiento, y *Vedānta* es la rama final de ese árbol del conocimiento aceptado por todos los *ācāryas* prominentes. Hasta Śaṅkara acepta el *Vedānta-sūtra* como tal. Así que se debe consultar tal autoridad.

La voluntad última está investida en la Superalma, como se afirma en el

*Gītā*, “*sarvasya cāhaṁ hr̥di*”. El ocupa a todo el mundo en ciertas actividades. Los actos que se realizan bajo Su dirección desde dentro de uno mismo, no producen ninguna reacción, ni en esta vida ni en la vida después de la muerte.

Los instrumentos de la acción son los sentidos, y mediante los sentidos el alma actúa de diversas maneras, y para todas y cada acción hay un esfuerzo distinto. Mas todas las actividades de uno dependen de la voluntad de la Superalma, quien está situada dentro del corazón como un amigo. El Señor Supremo es la causa suprema. Bajo estas circunstancias, el que actúa en la conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma situada dentro del corazón, naturalmente no está atado por ninguna actividad. Aquellos que están en completa conciencia de Kṛṣṇa en última instancia no son responsables por sus acciones. Todo depende de la voluntad suprema, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 15

शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः ।  
न्याय्यं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥१५॥

*śarīra-vāṅmanobhir yat  
karma prārabhate naraḥ  
nyāyyaṁ vā viparītaṁ vā  
pañcaite tasya hetavaḥ*

*śarīra* — el cuerpo; *vāṅ* — el habla; *manobhir* — por la mente; *yat* — cualquier cosa; *karma* — trabajo; *prārabhate* — comienza; *naraḥ* — una persona; *nyāyyaṁ* — justo; *vā* — o; *viparītaṁ* — el opuesto; *vā* — o; *pañca* — cinco; *ete* todos éstos; *tasya* — sus; *hetavaḥ* — causas.

TRADUCCION

Cualquier acción correcta o incorrecta que un hombre ejecute con el cuerpo, la mente o el habla, es causada por estos cinco factores.

SIGNIFICADO

Las palabras “correcta” e “incorrecta” son muy significativas en este verso. El trabajo correcto es el que se realiza en función de las instrucciones prescritas en las escrituras, y el trabajo incorrecto es el que se realiza en contra de los principios de los mandatos de las escrituras. Mas cualquier cosa que se haga requiere estos cinco factores para su completa ejecución.

## TEXTO 16

तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः ।  
पश्यत्यकृतबुद्धितान्न स पश्यति दुर्मतिः ॥१६॥

*tatraivaṁ sati kartāram  
ātmānaṁ kevalaṁ tu yaḥ  
paśyaty akṛta-buddhītvān  
na sa paśyati durmatīḥ*

*tatra* — allí; *evam* — ciertamente; *sati* — siendo así; *kartāram* — del que trabaja; *ātmānam* — del alma; *kevalam* — solamente; *tu* — pero; *yaḥ* — cualquiera; *paśyati* — ve; *akṛta-buddhītvāt* — debido a la falta de inteligencia; *na* — nunca; *saḥ* — él; *paśyati* — ve; *durmatīḥ* — necio.

## TRADUCCION

Por lo tanto, quien se cree el único ejecutor sin considerar los cinco factores, seguramente no es muy inteligente y no puede ver las cosas tal como son.

## SIGNIFICADO

Una persona tonta no puede entender que la Superalma está situada como un amigo dentro de su corazón y que dirige sus acciones. Aunque las causas materiales son el lugar, el ejecutor, el esfuerzo y los sentidos, la causa final es el Supremo, la Personalidad de Dios. Por lo tanto se deben ver, no solamente las cuatro causas materiales, sino también la suprema causa eficiente, Quien no ve al Supremo, se cree él mismo el instrumento.

## TEXTO 17

यस्य नाहंकृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते ।  
हत्वाऽपि स इमाँल्लोकान्न हन्ति न निबध्यते ॥१७॥

*yasya nāhaṅkṛto bhāvo  
buddhir yasya na lipyate  
hatvāpi sa imāṅ lokān  
na hanti na nibadhyate*

*yasya* — de aquel que; *nā* — nunca; *ahaṅkṛtaḥ* — ego falso; *bhāvaḥ* — naturaleza; *buddhiḥ* — inteligencia; *yasya* — el que; *na* — nunca; *lipyate* — está apegado; *hatvā api* — aún matando; *saḥ* — él; *imān* — este; *lokān* — mundo; *na* — nunca; *hanti* — mata; *na* — nunca; *nibadhyate* — se enreda.



TRADUCCION

Aquel que no es motivado por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque hombres mate en este mundo, no es él el que mata. Ni tampoco está atado por sus acciones.

SIGNIFICADO

En este verso el Señor informa a Arjuna que el deseo de no luchar surge del ego falso. Arjuna se creía el ejecutor de la acción, pero no tomó en cuenta la sanción suprema dentro y fuera de todo. Si uno no sabe que la sanción suprema existe, ¿para qué actuar? Mas quien conoce al instrumento del trabajo, a sí mismo como el ejecutante, y al Señor Supremo como el Sancionador Supremo, es perfecto en hacerlo todo. Tal persona nunca está en ilusión. La actividad personal y la responsabilidad surgen del ego falso y del ateísmo, o de la carencia de conciencia de Kṛṣṇa. Cualquiera que actúa en conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma, o sea la Suprema Personalidad de Dios, aunque mate, no mata. Tampoco es afectado jamás por la reacción de tal matanza. Cuando un soldado mata bajo la orden de un oficial superior, no está sujeto a juicio. Pero si un soldado mata por su propia cuenta, entonces seguramente será procesado en algún juzgado.

TEXTO 18

ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।  
करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसंग्रहः ॥१८॥

*jñānaṁ jñeyaṁ parijñātā*  
*tri-vidhā karma-codanā*  
*karaṇaṁ karma karteti*  
*tri-vidhaḥ karma saṅgrahaḥ*

*jñānam* — conocimiento; *jñeyam* — objetivo; *parijñātā* — el concededor; *tri-vidhā* — tres clases; *karma* — trabajo; *codanā* — ímpetu; *karaṇam* — los sentidos; *karma* — trabajo; *kartā* — el trabajador; *iti* — así; *tri-vidhaḥ* — tres clases; *karma* — trabajo; *saṅgrahaḥ* — acumulación.

TRADUCCION

El conocimiento, el objeto del conocimiento y el concededor son los tres factores que motivan la acción; los sentidos, el trabajo y el ejecutor constituyen la base triple de la acción.

## SIGNIFICADO

Hay tres clases de ímpetu para el trabajo cotidiano: el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor. Los instrumentos del trabajo, el trabajo mismo y el trabajador se denominan los constituyentes del trabajo. Cualquier trabajo hecho por cualquier ser hūmano tiene estos elementos. Antes de que uno actúe hay algún ímpetu al cual se le llama inspiración. Cualquier resolución a la que se llegue antes que se realice el trabajo es una forma sutil de trabajo. Luego el trabajo asume la forma de acción. Primero uno tiene que pasar por los procesos psicológicos de pensamiento, sentimiento y volición, y a eso se le llama ímpetu. En realidad la fe para realizar actividades se llama conocimiento. La inspiración para trabajar es lo mismo si viene de las escrituras o de la instrucción del maestro espiritual. Cuando la inspiración y el trabajador están allí, entonces la verdadera actividad sucede con el auxilio de los sentidos. La mente es el centro de todos los sentidos y el objeto es el trabajo mismo. Estas son las distintas fases del trabajo, tal como se describen en el *Bhagavad-gītā*. A la suma total de todas las actividades se le denomina acumulación del trabajo.

## TEXTO 19

ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।  
 प्रोच्यते गुणसंख्यानं यथावच्छृणु तान्यपि ॥१९॥

*jñānaṁ karma ca kartā ca  
 tridhāiva guṇa-bhedataḥ  
 procyate guṇa-saṅkhyāne  
 yathāvac chṛṇu tāny api*

*jñānam* – conocimiento; *karma* – trabajo; *ca* – también; *kartā* –trabajador; *ca* – también; *tridhā* – tres clases; *eva* – ciertamente; *guṇa-bhedataḥ* – en función de las diferentes modalidades de la naturaleza material; *procyate* – se dice; *guṇa-saṅkhyāne* – en función de las diferentes modalidades; *yathāvat* – como actúan; *śṛṇu* – oye; *tāni* – todas ellas; *api* – también.

## TRADUCCION

De conformidad con las tres modalidades de la naturaleza material, hay tres clases de conocimiento, acción y ejecutantes de la acción. Oye según las describo.

### SIGNIFICADO

En el Capítulo Catorce se describieron en detalle las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza material. En ese capítulo se dijo que la modalidad de la bondad es iluminante, la modalidad de la pasión materialista, y que la modalidad de la ignorancia conducía a la pereza y a la indolencia. Todas las modalidades de la naturaleza material causan atadura; no son fuentes de liberación. Aún en la modalidad de la bondad se está condicionado. En el Capítulo Diecisiete se describieron los diferentes tipos de adoración hecha por diferentes tipos de hombres en diversas modalidades de la naturaleza material. En este verso el Señor desea hablar acerca de los diferentes tipos de conocimiento, los trabajadores y el trabajo en sí, según las tres modalidades materiales.

### TEXTO 20

सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।  
अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥२०॥

*sarva-bhūteṣu yenaikam  
bhāvam avyayam īkṣate  
avibhaktam vibhakteṣu  
tat jñānam viddhi sāttvikam*

*sarva-bhūteṣu* — en todas las entidades vivientes; *yena* — por quien; *ekam* — una; *bhāvam* — situación; *avyayam* — imperecedera; *īkṣate* — ve; *avibhaktam* — indiviso; *vibhakteṣu* — en los innumerables divididos; *tat* — eso; *jñānam* — conocimiento; *viddhi* — conoce; *sāttvikam* — en la modalidad de la bondad.

### TRADUCCION

Ese conocimiento mediante el cual se ve una sólo naturaleza espiritual indivisa en todas las existencias, indivisa dentro de los divididos, es conocimiento en la modalidad de la bondad.

### SIGNIFICADO

Una persona que ve una sola alma espiritual dentro de todo ser viviente, ya sea semidios, ser humano, animal, ave, bestia, acuático o planta, posee conocimiento en la modalidad de la bondad. En todas las entidades vivientes hay un alma espiritual, aunque tengan diferentes cuerpos en función de su trabajo

previo. Como se describió en el Capítulo Siete, la manifestación de la fuerza viviente en todos los cuerpos se debe a la naturaleza superior del Señor Supremo. Así que el ver esa única naturaleza superior, esa fuerza viviente dentro de todo cuerpo, es ver en la modalidad de la bondad. Esa entidad viviente es imperecedera, aunque los cuerpos sean perecederos. La diferencia se percibe en función del cuerpo porque hay muchas formas de existencia material en la vida condicionada; los entes vivientes parecen estar divididos. Tal conocimiento impersonal conduce finalmente a la autorrealización.

### TEXTO 21

पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान्पृथग्विधान् ।  
वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥२१॥

*prthaktvena tu yaj jñānaṁ  
nānā-bhāvān-prthag-vidhān  
vetti sarveṣu bhūteṣu  
taj jñānaṁ viddhi rājasam*

*prthaktvena* — debido a división; *tu* — pero; *yaj jñānam* — ese conocimiento; *nānā-bhāvān* — situaciones múltiples; *prthag-vidhān* — distintamente; *vetti* — aquel que sabe; *sarveṣu* — en todas; *bhūteṣu* — entidades vivientes; *taj jñānam* — ese conocimiento; *viddhi* — debe conocerse; *rājasam* — en función de la pasión.

### TRADUCCION

Ese conocimiento por medio del cual se ven diferentes tipos de entidades vivientes morando en diferentes cuerpos, es conocimiento en la modalidad de la pasión.

### SIGNIFICADO

El concepto de que el cuerpo material es la entidad viviente y que con la destrucción del cuerpo la conciencia también se destruye, se llama conocimiento en la modalidad de la pasión. Según ese conocimiento los cuerpos difieren unos de otros debido al desarrollo de diferentes tipos de conciencia, de otro modo no existe un alma separada que manifiesta la conciencia. El cuerpo en sí es el alma y no existe un alma separada más allá de este cuerpo. De acuerdo a tal conocimiento la conciencia es temporal. O lo que es más, no hay almas individuales, sino que hay un alma omnipenetrante que está llena de conocimiento, y este cuerpo es una manifestación de ignorancia temporal. O bien, más allá de este cuerpo no hay ningún alma individual especial ni Alma

Suprema. Todos estos conceptos son considerados productos de la modalidad de la pasión.

TEXTO 22

यत् कृत्स्नवदेकस्मिन्कार्ये सक्तमहैतुकम् ।  
अतस्त्वार्यवदल्पं च तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*yat tu kṛtsnavad ekasmin  
kārye saktam ahaitukam  
atattvārthavad alpaṁ ca  
tat tāmasam udāhṛtam*

*yat* — aquellos que; *tu* — pero; *kṛtsnavat* — el total de todo; *ekasmin* — en uno; *kārye* — trabajo; *saktam* — apego; *ahaitukam* — sin causa; *atattva-arthavat* — sin realidad; *alpam ca* — y muy poco; *tat* — eso; *tāmasam* — en la modalidad de la oscuridad; *udāhṛtam* — se dice.

TRADUCCION

Y se dice que ese conocimiento por el cual uno se pega a una clase de trabajo como si lo fuera todo, sin interesarse en la Verdad, y el cual es muy escaso, está en la modalidad de la obscuridad.

SIGNIFICADO

El “conocimiento” del hombre ordinario siempre está en la modalidad de la obscuridad o ignorancia, ya que todo ser viviente en la vida condicionada nace en la modalidad de la ignorancia. Quien no desarrolla conocimiento a través de las autoridades o mandatos de las escrituras, tiene conocimiento limitado al cuerpo. No está interesado en actuar en función de las direcciones de las escrituras. Para él Dios es el dinero y conocimiento significa la satisfacción de las exigencias corporales. Tal conocimiento no tiene relación con la Verdad Absoluta. Es más o menos como el conocimiento de los animales ordinarios: el conocimiento del comer, dormir, defenderse y aparearse. Tal conocimiento está descrito aquí como el producto de la modalidad de la obscuridad. En otras palabras, al conocimiento relativo al alma espiritual más allá de este cuerpo se le llama conocimiento en la modalidad de la bondad, y el conocimiento que produce muchas teorías y doctrinas en virtud de la lógica mundana y la especulación mental es el producto de la modalidad de la pasión, y se dice que el conocimiento que únicamente se refiere a mantener el cuerpo cómodo está en la modalidad de la ignorancia.

## TEXTO 23

नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम् ।  
अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥२३॥

*niyataṁ saṅga-rahitam  
arāga-dveṣataḥ kṛtam  
aphala-prepsunā karma  
yat tat sāttvikam ucyate*

*niyatam* – regulativo; *saṅga-rahitam* – sin apego; *arāga-dveṣataḥ* – sin amor ni odio; *kṛtam* – hecho; *aphala-prepsunā* – sin resultado frutivo; *karma* – acto; *yat* – aquello que; *tat* – eso; *sāttvikam* – en la modalidad de la bondad; *ucyate* – se le llama.

## TRADUCCION

En cuanto a las acciones, aquella acción que está de conformidad con el deber, que se ejecuta sin apego, sin amor ni odio por aquel que ha renunciado a los resultados frutivos, se llama acción en la modalidad de la bondad.

## SIGNIFICADO

Los deberes ocupacionales regulados, tal como están prescritos en las escrituras de acuerdo a las diferentes órdenes y divisiones de la sociedad, que son ejecutados sin apego y sin buscar derecho de propiedad, y que son realizados sin amor ni odio en la conciencia de Kṛṣṇa, para la satisfacción del Supremo sin satisfacción propia o autogratisficación, se llaman acciones en la modalidad de la bondad.

## TEXTO 24

यत्तु कामेप्सुना कर्म साहङ्कारेण वा पुनः ।  
क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम् ॥२४॥

*yat tu kāmepsunā karma  
sāhaṅkāreṇa vā punaḥ  
kriyate bahulāyāsaṁ  
tad rājasam udāhṛtam*

*yat* – aquello que; *tu* – pero; *kāma-īpsunā* – con resultado frutivo; *karma* – trabajo; *sāhaṅkāreṇa* – con el ego; *vā* – o; *punaḥ* – de nuevo; *kriyate* –

ejecutado; *bahula-āyāsam* — con gran labor; *tat* — eso; *rājasam* — en la modalidad de la pasión; *udāhṛtam* — se dice que es.

TRADUCCION

Pero la acción que se ejecuta con gran esfuerzo por parte de alguien que busca gratificar sus deseos, y la cual se ejecuta por un sentido de ego falso, se llama acción en la modalidad de la pasión.

TEXTO 25

अनुबन्धं क्षयं हिंसामनपेक्ष्य च पौरुषम् ।  
मोहादारभ्यते कर्म यत्तत्तामसमुच्यते ॥२५॥

*anubandham kṣayam hiṁsām*  
*anapekṣya ca pauruṣam*  
*mohād ārabhyate karma*  
*yat tat tāmasam ucyate*

*anubandham* — cautiverio futuro; *kṣayam* — distraído; *hiṁsām* — violencia; *anapekṣya* — sin consideración de las consecuencias; *ca* — también; *pauruṣam* — afligiendo a los demás; *mohāt* — por ilusión; *ārabhyate* — comenzó; *karma* — trabajo; *yat* — eso; *tat* — que; *tāmasam* — en la modalidad de la ignorancia; *ucyate* — se dice que es.

TRADUCCION

Y aquella acción que se ejecuta en la ignorancia y la ilusión, sin considerar el cautiverio o las consecuencias futuras, la cual infringe daño y es impráctica, se dice que es acción en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Uno tiene que dar cuenta de sus propias acciones al Estado o a los agentes del Señor Supremo llamados los Yamadūtas. El trabajo irresponsable es una distracción porque destruye los principios regulativos de los mandatos de las escrituras. A menudo está basado en la violencia y angustia a otras entidades vivientes. Tal trabajo irresponsable se lleva a cabo a la luz de la experiencia personal. Esto se llama ilusión. Y todo ese trabajo ilusorio es un producto de la modalidad de la ignorancia.

## TEXTO 26

मुक्तसङ्गोनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः ।  
सिद्ध्यसिद्ध्योर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥२६॥

*mukta-saṅgo'nahamvādī*  
*dhṛty-utsāha-samanvitaḥ*  
*siddhy-asiddhyor nirvikāraḥ*  
*kartā sāttvika ucyate*

*mukta-saṅgaḥ* — liberado de toda asociación material; *anaham-vādī* — sin ego falso; *dhṛti-utsāha* — con gran entusiasmo; *samanvitaḥ* — calificado de esa manera; *siddhi* — perfección; *asiddhyoḥ* — fracaso; *nirvikāraḥ* — sin cambio; *kartā* — el trabajador; *sāttvikaḥ* — en la modalidad de la bondad; *ucyate* — se dice que es.

## TRADUCCION

El trabajador que está libre de todo apego material y ego falso, que es entusiasta y resuelto y es indiferente al éxito o al fracaso, es un trabajador en la modalidad de la bondad.

## SIGNIFICADO

Una persona en la conciencia de Kṛṣṇa siempre es trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. No espera los resultados del trabajo a su cargo, ya que está por encima del ego falso y el orgullo. Sin embargo siempre es entusiasta hasta el cumplimiento de tal trabajo. No se preocupa por la angustia a que se tiene que someter, siempre está entusiasta. No le interesan ni el éxito ni el fracaso; se mantiene ecuánime tanto en la pena como en la felicidad. Tal trabajador está situado en la modalidad de la bondad.

## TEXTO 27

रागी कर्मफलप्रेप्सुर्बुद्धो हिंसात्मकोऽशुचिः ।  
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः ॥२७॥

*rāgī karma-phala-prepsur*  
*budho himsātmako'suciḥ*  
*harṣa-śokānvitaḥ kartā*  
*rājasaḥ parikīṛtitaḥ*



*rāgī* — muy apegado; *karma-phala* — al fruto del trabajo; *prepsuh* — deseando; *lubdhaḥ* — codicioso; *himsā-ātmakaḥ* — y siempre envidioso; *aśuchiḥ* — inmundo; *harṣa-śoka-anvitaḥ* — complicado, con alegría y pena; *kartā* — tal trabajador; *rājasah* — en la modalidad de la pasión; *parikīrtitaḥ* — se declara.

### TRADUCCION

Pero aquel trabajador que está apegado a los frutos de su labor y que quiere disfrutarlos apasionadamente, que es codicioso, envidioso, impuro y que es movido por la felicidad y la aflicción, es un trabajador en la modalidad de la pasión.

### SIGNIFICADO

Una persona se apega demasiado a cierta clase de trabajo o a su resultado, debido a que tiene demasiado apego al materialismo, esto es al hogar, a la esposa y a los hijos. Tal persona no tiene deseo por la elevación superior de la vida. Únicamente se interesa en hacer lo más cómodo posible este mundo material. Por lo general es muy codicioso y cree que todo lo que obtiene es permanente y jamás se perderá. Tal persona envidia a todos y está preparada para hacer cualquier fechoría para la gratificación de sus sentidos. Por lo tanto tal persona es inmunda y no le importa si su ganancia es pura o impura. Es muy feliz si su trabajo tiene éxito y se aflige mucho cuando fracasa. Un hombre tal está en la modalidad de la pasión.

### TEXTO 28

अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैष्कृतिकोऽलसः ।  
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥२८॥

*ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ*  
*śaṭho naiṣkṛtiko 'lasaḥ*  
*viṣādī dīrgha-sūtrī ca*  
*kartā tāmasa ucyate*

*ayuktaḥ* — sin referencia a los mandatos de las escrituras; *prākṛtaḥ* — materialista; *stabdhaḥ* — terco; *śaṭhaḥ* — engañoso; *naiṣkṛtikaḥ* — experto en insultar a los demás; *alasaḥ* — perezoso; *viṣādī* — malhumorado; *dīrgha-sūtrī* — moroso; *ca* — también; *kartā* — trabajador; *tāmasaḥ* — en la modalidad de la ignorancia; *ucyate* — se dice que es.

## TRADUCCION

Y aquel que siempre está ocupado en el trabajo que va en contra de los mandatos de las escrituras, que es materialista, obstinado, embustero y experto en insultar a los demás, que es perezoso, siempre desanimado y moroso, es un trabajador en la modalidad de la ignorancia.

## SIGNIFICADO

En los mandatos de las escrituras encontramos qué clase de trabajo debe ejecutarse y qué clase de trabajo no debe ejecutarse. Aquellos que desdeñan esos mandatos se ocupan en trabajo que no debe hacerse y tales personas son por lo general materialistas. Ellas trabajan de acuerdo con las modalidades de la naturaleza, no de acuerdo con los mandatos de las escrituras. Tales trabajadores no son muy apacibles, y generalmente son siempre arteros y expertos en insultar a otros. Son muy perezosos; aun cuando tengan algún deber no lo desempeñan correctamente y lo hacen a un lado para hacerlo después. Por lo tanto parecen estar desalentados. Ellos son morosos, cualquier cosa que puede hacerse en una hora la prolongan por años. Tales trabajadores están situados en la modalidad de la ignorancia.

## TEXTO 29

बुद्धेर्भेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।  
प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनंजय ॥२९॥

*buddher bhedaṁ dhṛteś caiva  
guṇataḥ tri-vidhaṁ śṛṇu  
procyamānam aśeṣeṇa  
pṛthaktvena dhanañjaya*

*buddheḥ* — de inteligencia; *bhedam* — diferencias; *dhṛteḥ* — de constancia; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *guṇataḥ* — por las modalidades de la naturaleza material; *tri-vidham* — las tres clases de; *śṛṇu* — tan sólo oye; *procyamānam* — tal como lo he descrito; *aśeṣeṇa* — en detalle; *pṛthaktvena* — distintamente; *dhanañjaya* — ¡Oh conquistador de la riqueza!

## TRADUCCION

Ahora, ¡oh conquistador de la riqueza! por favor oye mientras Yo te explico en detalle las tres clases de comprensión y determinación según las tres modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Ahora, después de explicar el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor en tres diferentes divisiones de acuerdo a las modalidades de la naturaleza material, el Señor explica de la misma manera la inteligencia y la determinación del trabajador.

TEXTO 30

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्यकार्ये भयाभये ।  
बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥३०॥

*pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca  
kāryākārye bhayābhaye  
bandham mokṣam ca yā veti  
buddhiḥ sā pārtha sāttvikī*

*pravṛttiṁ* – debe hacerse; *ca* – también; *nivṛttiṁ* – no debe hacerse; *ca* – también; *kārya* – deber; *akārye* – que no es deber; *bhaya* – temeroso; *abhaye* – a no temer; *bandham* – que ata; *mokṣam ca* – y que libera; *yā* – aquello que; *veti* – conoce; *buddhiḥ* – comprensión; *sā* – esa; *pārtha* – ¡Oh hijo de Prthā!; *sāttvikī* – en la modalidad de la bondad.

TRADUCCION

¡Oh hijo de Prthā! aquella comprensión en virtud de la cual se sabe qué es lo que debe hacerse y qué es lo que no debe hacerse, a qué temer y a qué no temer, qué es lo que ata y qué es lo que libera, esa comprensión está establecida en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Las acciones que se ejecutan en función de las direcciones de las escrituras se llaman *pravṛtti*, o acciones que merecen ejecutarse, y las acciones que no son dirigidas así, no habrán de ejecutarse. Quien no conoce las instrucciones de las escrituras se enreda en las acciones y reacciones del trabajo. La comprensión que discrimina por medio de la inteligencia, se sitúa en la modalidad de la bondad.

TEXTO 31

यया धर्ममधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च ।  
अयथावत्प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥ ३१ ॥

*yayā dharmam adharmam ca  
kāryam cākāryam eva ca  
ayathāvat prajānāti  
buddhiḥ sā pārtha rājasī*

*yayā* – por el cual; *dharmam* – principios de la religión; *adharmam ca* – y la irreligión; *kāryam* – trabajo; *ca* – también; *akāryam* – lo que no debe hacerse; *eva* – ciertamente; *ca* – también; *ayathāvat* – imperfectamente; *prajānāti* – conoce; *buddhiḥ* – inteligencia; *sā* – esa; *pārtha* – ¡Oh hijo de Prthā; *rājasī* – en la modalidad de la pasión.

### TRADUCCION

Y esa comprensión que no puede distinguir entre la forma de vida religiosa y la irreligiosa, entre la acción que debe ejecutarse y la que no debe ejecutarse, esa comprensión imperfecta está en la modalidad de la pasión, ¡oh hijo de Prthā!

### SIGNIFICADO

La inteligencia en la modalidad de la pasión siempre obra de manera perversa, pues acepta religiones que en realidad no son religiones y rechaza la verdadera religión. Todas las miras y actividades están desorientadas. Los hombres de inteligencia apasionada toman a una gran alma como un hombre ordinario y aceptan a un hombre ordinario como una gran alma. Creen que la verdad no es verdad, y aceptan lo que no es verdad como la verdad. En toda actividad sencillamente toman el camino equivocado; por ello su inteligencia está en la modalidad de la pasión.

### TEXTO 32

अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसावृता ।  
सर्वार्थान्विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥ ३२ ॥

*adharmam dharmam iti yā  
manyate tamasāvṛtā  
sarvārthān viparītāṁś ca  
buddhiḥ sā pārtha tāmasī*

*adharmam* – irreligión; *dharmam* – religión; *iti* – así; *yā* – lo cual; *manyate* – piensa; *tamasā* – por la ilusión; *āvṛtā* – cubierto; *sarva-arthān* –

todas las cosas; *viparītān* — la dirección errónea; *ca* — también; *buddhiḥ* — inteligencia; *sa* — esa; *pārtha* — ¡Oh hijo de Pṛthā! ; *tāmasī* — la modalidad de la ignorancia.

### TRADUCCION

Esa comprensión que considera que la irreligión es religión y que la religión es irreligión, que está bajo el hechizo de la ilusión y la obscuridad, y que siempre se esfuerza en la dirección errónea, ¡oh Pārtha!, está en la modalidad de la ignorancia.

### TEXTO 33

धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।  
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥३३॥

*dhṛtyā yayā dhārayate*  
*manah prāṇendriya-kriyāḥ*  
*yogenāvyabhicāriṇyā*  
*dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī*

*dhṛtyā* — determinación; *yayā* — por la cual; *dhārayate* — se sostiene; *manah* — mente; *prāṇa* — vida; *indriya* — sentidos; *kriyāḥ* — actividades; *yogena* — mediante la práctica del yoga; *avyabhicāriṇyā* — inquebrantable; *dhṛtiḥ* — tal determinación; *sā* — esa; *pārtha* — ¡Oh Pārtha! ; *sāttvikī* — en la modalidad de la bondad.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Pṛthā! esa determinación que es inquebrantable, que se sostiene con constancia mediante la práctica del yoga, y que controla así la mente, la vida y los actos de los sentidos, está en la modalidad de la bondad.

### SIGNIFICADO

El *yoga* es un medio de comprender al Alma Suprema. Alguien que está firmemente fijo en el Alma Suprema con determinación, concentrando su mente, vida y actividades de sus sentidos en el Supremo, se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa. Ese tipo de determinación está en la modalidad de la bondad. La palabra *avyabhicāriṇya* es muy significativa, pues se refiere a las personas que están ocupadas en la conciencia de Kṛṣṇa y que nunca se desvían por ninguna otra actividad.

## TEXTO 34

यया तु धर्मकामार्थान्धृत्या धारयतेऽर्जुन ।  
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥३४॥

*yayā tu dharma-kāmārthān  
dhṛtyā dhārayate 'rjuna  
prasaṅgena phalākāṅkṣī  
dhṛtiḥ sā pārtha rājasī*

*yayā* – con la cual; *tu* – pero; *dharma-kāma-arthān* – la religiosidad, la gratificación de los sentidos y el desarrollo económico; *dhṛtyā* – con la determinación; *dhārayate* – se sustentan; *arjuna* – ¡Oh Arjuna!; *prasaṅgena* – con apego; *phala-ākāṅkṣī* – deseando el resultado frutivo; *dhṛtiḥ* – determinación; *sā* – esa; *pārtha* – ¡Oh hijo de Pṛthā!; *rājasā* – en la modalidad de la pasión.

## TRADUCCION

Y aquella determinación en virtud de la cual uno se aferra al resultado frutivo en la religión, el desarrollo económico y la gratificación de los sentidos, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh Arjuna!

## SIGNIFICADO

Cualquier persona que siempre desea los resultados frutivos de las actividades religiosas o económicas, cuyo único deseo es la gratificación de los sentidos, y cuya mente, vida y sentidos están ocupados de esa manera, está en la modalidad de la pasión.

## TEXTO 35

यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदमेव च ।  
न विमुञ्चति दुर्मेधा धृतिः सा पार्थ तामसी ॥३५॥

*yayā svapnam bhayam śokam  
viṣādam madam eva ca  
na vimuñcati durmedhā  
dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī*

*yayā* – mediante la cual; *svapnam* – sueño; *bhayam* – temor; *śokam* – lamentación; *viṣādam* – mal humor; *madam* – ilusión; *eva* – ciertamente; *ca*

— también; *na* — nunca; *vimuñcati* — es liberado; *durmedhāḥ* — no inteligente; *dhṛtiḥ* — determinación; *sā* — esa; *pārtha* — ¡Oh hijo de Prthā! ; *tāmasi* — en la modalidad de la ignorancia.

### TRADUCCION

Y esa determinación que no puede ir más allá del sueño, del temor, la lamentación, el mal humor y la ilusión —tal determinación carente de inteligencia está en la modalidad de la ignorancia.

### SIGNIFICADO

No se debe concluir que una persona en la modalidad de la bondad no sueña. Aquí sueño significa dormir demasiado. El sueño siempre está presente; ya sea en la modalidad de la bondad, la pasión o la ignorancia, el sueño es una ocurrencia natural. Pero aquellos que no pueden evitar dormir demasiado, que no pueden evitar el orgullo de disfrutar objetos materiales, y que siempre sueñan con enseñorearse sobre el mundo material, cuya vida, mente y sentidos están ocupados así, se considera que están en la modalidad de la ignorancia.

### TEXTOS 36–37

सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।  
 अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति ॥३६॥  
 यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽमृतोपमम् ।  
 तत्सुखं सात्त्विकं प्रोक्तमात्मबुद्धिप्रसादजम् ॥३७॥

*sukhaṁ tv idānīm tri-vidhaṁ  
 śṛṇu me bharaṭarṣabha  
 abhyāsād ramate yatra  
 duḥkhāntaṁ ca nigacchati*

*yat tad agre viṣam iva  
 pariṇāme 'mṛtopamam  
 tat sukhaṁ sāttvikaṁ proktam  
 ātma-buddhi-prasāda-jam*

*sukham* — felicidad; *tu* — pero; *idānīm* — ahora; *tri-vidham* — tres clases; *śṛṇu* — oye; *me* — de Mí; *bharatarṣabha* — ¡Oh el mejor entre los Bhāratas!;

*abhyāsāt* — mediante práctica; *ramate* — el disfrutador; *yatra* — donde; *duḥkha* — aflicción; *antam* — fin; *ca* — también; *nigacchati* — gana; *yat* — aquello que; *tat* — ese; *agre* — en el principio; *viṣam-iva* — como veneno; *pariṇāme* — al final; *amṛta* — néctar; *upamam* — comparado a; *tat* — eso; *sukham* — felicidad; *sāttvikam* — en la modalidad de la bondad; *proktam* — se dice; *ātma* — el yo; *buddhi* — la inteligencia; *prasāda-jam* — satisfactorio.

### TRADUCCION

¡Oh el mejor de los Bhāratas! ahora por favor oye de Mí acerca de las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta, por medio de las cuales a veces llega a la terminación de toda aflicción. Se dice que aquello que al principio quizá sea exactamente como veneno, pero que al final es como néctar, y que lo despierta a uno a la autorrealización, es felicidad en la modalidad de la bondad.

### SIGNIFICADO

Un alma condicionada trata de disfrutar la felicidad material una y otra vez. De esta manera mastica lo ya masticado, pero algunas veces en el curso de tal disfrute, se alivia del embrollo material por la asociación de una gran alma. En otras palabras un alma condicionada siempre está ocupándose en algún tipo de gratificación de los sentidos; pero cuando por la buena asociación comprende que eso es únicamente una repetición de la misma cosa y despierta a su verdadera conciencia de Kṛṣṇa, a veces se alivia de tal aparente felicidad repetitiva.

En la prosecución de la autorrealización uno tiene que seguir muchas reglas disciplinarias a fin de controlar la mente y los sentidos y concentrar la mente en el Yo. Todos estos procedimientos son muy difíciles, amargos como veneno, pero si uno tiene éxito en seguir las regulaciones y llega a la posición trascendental, comienza a beber verdadero néctar y disfruta de la vida.

### TEXTO 38

विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रेऽमृतोपमम् ।  
परिणामे विषमिव तत्सुखं राजसं स्मृतम् ॥३८॥

*viṣayendriya-saṁyogād*  
*yat tad agre'mṛtopamam*  
*pariṇāme viṣam iva*  
*tat sukhaṁ rājasam smṛtam*

*viṣaya* — los objetos de los sentidos; *indriya* — sentidos; *saṁyogāt* — combinación; *yat* — eso; *tat* — lo cual; *agre* — al principio; *amṛta-upamam* — exacta-



mente como néctar; *pariṇāme* — al final; *viṣam iva* — como veneno; *tat* — esa; *sukham* — felicidad; *rājasam* — en la modalidad de la pasión; *smṛtam* — se considera.

### TRADUCCION

Se dice que aquella felicidad que se deriva del contacto de los sentidos con sus objetos y que parece como néctar al principio, pero que al final es como veneno es de la naturaleza de la pasión.

### SIGNIFICADO

Un joven y una muchacha se encuentran y los sentidos impulsan al joven a verla, tocarla y a tener contacto sexual con ella. Al principio puede que esto complazca mucho a los sentidos, pero al final o después de algún tiempo, resulta exactamente como veneno. Se separan o hay divorcio, lamentación, pena, etc. Tal felicidad siempre está en la modalidad de la pasión.

La felicidad que se deriva de una combinación de los sentidos y los objetos de los sentidos siempre es causa de pena y debe evitarse por todos los medios.

### TEXTO 39

यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः ।  
निद्रालसप्रमादोत्थं तच्चासमुदाहृतम् ॥३९॥

*yad agre cānubandhe ca  
sukhaṁ mohanam ātmanaḥ  
nidrālasya-pramādotthaṁ  
tat tāmasam udāhṛtam*

*yat* — aquello que; *agre* — al principio; *ca* — también; *anubandhe* — atando; *ca* — también; *sukham* — felicidad; *mohanam* — ilusión; *ātmanaḥ* — del yo; *nidrā* — durmiendo; *ālasya* — pereza; *pramāda* — ilusión; *uttham* — producido de; *tat* — eso; *tāmasam* — en la modalidad de la ignorancia; *udāhṛtam* — se dice que es.

### TRADUCCION

Y se dice que esa felicidad que está ciega a la autorrealización, que es alucinación de principio a fin, que surge del sueño, de la pereza y de la ilusión, es de la naturaleza de la ignorancia.

## SIGNIFICADO

Quien encuentra placer en la pereza y en dormir, seguramente está en la modalidad de la oscuridad, y quien no tiene ninguna idea de cómo actuar y cómo no actuar, también está en la modalidad de la ignorancia. Para la persona en la modalidad de la ignorancia todo es ilusión. No hay felicidad ni al principio ni al final. Para la persona en la modalidad de la pasión puede que haya alguna clase de felicidad efímera al principio y pena al final, pero para la persona en la modalidad de la ignorancia, sólo hay pena tanto al principio como al final.

## TEXTO 40

न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।  
सत्त्वं प्रकृतिजैर्मुक्तं यदेभिः स्यान्निभिर्गुणैः ॥४०॥

*na tad asti pṛthivyām vā  
divi deveṣu vā punaḥ  
sattvaṁ prakṛti-jair muktam  
yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ*

*na* – no; *tad* – eso; *asti* – hay; *pṛthivyām* – dentro del universo; *vā* – o; *divi* – en el sistema planetario superior; *deveṣu* – entre los semidioses; *vā* – o; *punaḥ* – de nuevo; *sattvam* – existencia; *prakṛti-jaiḥ* – bajo la influencia de la naturaleza material; *muktam* – liberado; *yad* – eso; *ebhiḥ* – por esto; *syāt* – se convierte así; *tribhiḥ* – por tres; *guṇaiḥ* – modalidades de la naturaleza material.

## TRADUCCION

No existe ningún ser, ya sea aquí o entre los semidioses en los sistemas planetarios superiores, que esté libre de las tres modalidades de la naturaleza material.

## SIGNIFICADO

El Señor resume aquí la influencia total de las tres modalidades de la naturaleza material a través de todo el universo.

## TEXTO 41

ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परंतप ।  
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥४१॥

*brāhmaṇa-kṣatriya-viśāṁ  
śūdrāṇāṁ ca parantapa  
karmāṇi pravibhaktāni  
svabhāva-prabhavair guṇaiḥ*

*brāhmaṇa* — los *brāhmaṇas*; *kṣatriya* — los *kṣatriyas*; *viśāṁ* — los *vaiśyas*; *śūdrāṇāṁ* — los *śūdras*; *ca* — y; *parantapa* — ¡Oh subyugador de los enemigos! ; *karmāṇi* — las actividades; *pravibhaktāni* — están divididas; *svabhāva* — propia naturaleza; *prabhavaiḥ* — nacido de; *guṇaiḥ* — por las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCION

Los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras* se distinguen por sus cualidades de trabajo, de conformidad con las modalidades de la naturaleza, ¡oh castigador de los enemigos!

TEXTO 42

शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरार्जवमेव च ।  
ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥४२॥

*śamo damas tapaḥ śaucam  
kṣāntir ājavam eva ca  
jñānam vijñānam āstikyam  
brahma-karma svabhāva-jam*

*śamaḥ* — tranquilidad; *damaḥ* — control de sí; *tapaḥ* — austeridad; *śaucam* — pureza; *kṣāntiḥ* — tolerancia; *ājavam* — honradez; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *jñānam* — sabiduría; *vijñānam* — conocimiento; *āstikyam* — religiosidad; *brahma* — de un *brāhmaṇa*; *karma* — deber; *svabhāva-jam* — nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCION

La tranquilidad, el control de sí, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honradez, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad —éestas son las cualidades con las cuales trabajan los *brāhmaṇas*.

TEXTO 43

शौर्यं तेजो धृतिर्दाक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।  
दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्वभावजम् ॥४३॥

*śauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyaṁ  
yuddhe cāpy apalāyanam  
dānam īśvara-bhāvaś ca  
kṣāiraṁ karma svabhāva-jam*

*śauryam* – heroísmo; *tejah* – poder; *dhṛtiḥ* – determinación; *dākṣyam* – destreza; *yuddhe* – en la batalla; *ca* – y; *api* – también; *apalāyanam* – que no huye; *dānam* – generosidad; *īśvara* – liderazgo; *bhāvaḥ* – naturaleza; *ca* – y; *kṣātram* – kṣatriya; *karma* – deber; *svabhāva-jam* – nacido de su propia naturaleza.

### TRADUCCION

El heroísmo, el poder, la determinación, la destreza, el valor en la batalla, la generosidad y el liderazgo son las cualidades de trabajo para los kṣatriyas.

### TEXTO 44

कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम् ।  
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥४४॥

*kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyaṁ  
vaiśya-karma svabhāva-jam  
paricaryātmakaṁ karma  
śūdrasyāpi svabhāva-jam*

*kṛṣi* – arando; *go* – vacas; *rakṣya* – protección; *vāṇijyam* – comercio; *vaiśya* – *vaiśya*; *karma* – deber; *svabhāva-jam* – nacido de su propia naturaleza; *paricaryā* – servicio; *ātmakam* – naturaleza; *karma* – deber; *śūdrasya* – del *śūdra*; *api* – también; *svabhāva-jam* – nacido de su propia naturaleza.

### TRADUCCION

La agricultura, la protección de las vacas y el comercio, son las clases de trabajo para los vaiśyas, y para los śūdras están la labor y el servicio a los demás.

### TEXTO 45

स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।  
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु ॥४५॥

*sve sve karmaṇy abhīrataḥ  
sāṁsiddhiṁ labhate naraḥ  
sva-karma-nīrataḥ siddhiṁ  
yathā vindati tac chṛṇu*

*sve* — propio; *sve* — propio; *karmaṇi* — en trabajo; *abhīrataḥ* — siguiendo; *sāṁsiddhiṁ* — perfección; *labhate* — logra; *naraḥ* — un hombre; *sva-karma* — por su propio deber; *nīrataḥ* — ocupado; *siddhiṁ* — perfección; *yathā* — como; *vindati* — logra; *tac* — eso; *chṛṇu* — escucha.

### TRADUCCION

Siguiendo las cualidades de su trabajo todo hombre puede llegar a ser perfecto. Ahora, escucha de Mí respecto a cómo hacer esto.

### TEXTO 46

यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम् ।  
स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः ॥४६॥

*yataḥ pravṛttir bhūtānām  
yena sarvam idaṁ tatam  
sva-karmaṇā tam abhyarcya  
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

*yataḥ* — de quien; *pravṛttiḥ* — emanación; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *yena* — por quien; *sarvam* — todo; *idaṁ* — esto; *tatam* — está penetrado; *sva-karmaṇā* — en sus propios deberes; *tam* — El; *abhyarcya* — adorando; *siddhiṁ* — la perfección; *vindati* — alcanza; *mānavaḥ* — un hombre.

### TRADUCCION

Mediante la adoración del Señor, quien es la fuente de todos los seres y quien es omnipenetrante, el hombre puede alcanzar la perfección en la ejecución de su propio deber.

### SIGNIFICADO

Como se afirma en el Capítulo Quince, todos los seres vivientes son partes o porciones fragmentarias del Señor Supremo. Como tal, el Señor Supremo es el principio de todas las entidades vivientes. Esto se confirma en el *Vedānta*-

*sūtra: janmādy asya yataḥ.* Por lo tanto el Señor Supremo es el comienzo de la vida de toda entidad viviente. Y el Señor Supremo, mediante Sus dos energías —Su energía externa y Su energía interna— es omnipenetrante. Así pues, uno debe adorar al Señor Supremo junto con sus energías. Generalmente los devotos Vaiṣṇavas adoran al Señor Supremo junto con Su energía interna. Su energía externa es una reflexión pervertida de la energía interna. La energía externa es el trasfondo, mas el Señor Supremo mediante la expansión de Su porción plenaria como el Paramātmā, está situado en todas partes. El es la Superalma de todos los semidioses, todos los seres humanos, todos los animales y se encuentra por doquier. Por lo tanto uno debe saber que como parte o porción del Señor Supremo, es su deber prestarle servicio al Supremo. Cada quien debe ocuparse en el servicio devocional al Señor Supremo con plena conciencia de Kṛṣṇa. En este verso se recomienda esto.

Todo mundo debe pensar que Hṛṣīkeśa, (el amo de los sentidos) está ocupándolo en determinado tipo de trabajo, y que con el resultado del trabajo que se haya ganado, se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Si uno siempre piensa de esta manera, en plena conciencia de Kṛṣṇa, entonces por la gracia del Señor se vuelve completamente consciente de todo. Esa es la perfección de la vida. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā, teṣāṃ ahaṃ samuddhartā.* El Señor Supremo Mismo se encarga de la redención de tal devoto. Esa es la perfección más elevada de la vida. En cualquier ocupación a la que uno esté dedicado, si sirve al Señor Supremo alcanzará la perfección más elevada.

#### TEXTO 47

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।  
स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥४७॥

*śreyān sva-dharmaḥ viguṇaḥ  
para-dharmāt svanuṣṭhitāt  
svabhāva-niyataṃ karma  
kurvan nāpnoti kilbiṣam*

*śreyān* — mejor; *sva-dharmaḥ* — la propia ocupación; *viguṇaḥ* — ejecutada imperfectamente; *para-dharmāt* — la ocupación de otro; *svanuṣṭhitāt* — ejecutada perfectamente; *svabhāva-niyatam* — deberes prescritos conforme a la naturaleza de uno; *karma* — trabajo; *kurvan* — ejecutando; *na* — nunca; *āpnoti* obtiene; *kilbiṣam* — reacciones pecaminosas.

#### TRADUCCION

Es mejor dedicarse a la propia ocupación de uno aunque quizá se ejecute imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y ejecutarla perfecta-

mente. Las reacciones pecaminosas nunca afectan los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza de uno.

### SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se prescribe el deber ocupacional de uno. Como ya se discutió en versos anteriores, se prescriben los deberes del *brāhmaṇa*, del *kṣatriya*, del *vaiśya* y del *śūdra* de acuerdo a las modalidades particulares de la naturaleza. No se debe imitar el deber de otro. El hombre que por naturaleza es atraído a la clase de trabajo que hacen los *śūdras*, no debe declararse *brāhmaṇa* artificialmente, aun cuando haya nacido en una familia de *brāhmaṇas*. De esta forma uno debe trabajar según su propia naturaleza; ningún trabajo es abominable si se realiza en el servicio del Señor Supremo. Seguramente el deber ocupacional de un *brāhmaṇa* está en la modalidad de la bondad. Mas si una persona, por su naturaleza no está en la modalidad de la bondad, no debe imitar el deber ocupacional del *brāhmaṇa*. Para un *kṣatriya* o sea administrador, hay muchas cosas abominables; un *kṣatriya* tiene que ser violento para matar a sus enemigos, y a veces un *kṣatriya* tiene que decir mentiras por diplomacia. Tal violencia y duplicidad acompañan a los asuntos políticos, mas no se supone que un *kṣatriya* abandone su deber ocupacional y trate de ejecutar los deberes de un *brāhmaṇa*.

Se debe actuar para satisfacer al Señor Supremo. Por ejemplo, Arjuna era un *kṣatriya*. Vacilaba en luchar contra el otro bando. Pero si tal lucha se ejecuta para Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no hay por qué temer la degradación. También en el terreno comercial algunas veces un mercader tiene que decir tantas mentiras a fin de sacar alguna ganancia. Si no lo hace así, no puede haber ganancia. A veces el comerciante dice, “¡Oh mi querido cliente, con usted no hago ninguna ganancia!”, pero se debe saber que sin ganancia el mercader no puede existir. Por lo tanto si el comerciante dice que no hace ganancia, se debe considerar esto una simple mentira. Pero el mercader jamás debe pensar que debido a que está dedicado a una ocupación en la cual el mentir es obligatorio, debe abandonar su profesión y proseguir la profesión del *brāhmaṇa*. Eso no está recomendado. Si uno sirve a la Suprema Personalidad de Dios con su trabajo, entonces no importa si es *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*. Incluso los *brāhmaṇas*, quienes ejecutan diferentes tipos de sacrificio, algunas veces tienen que matar porque a veces se sacrifican animales en tales ceremonias. En forma similar, si un *kṣatriya* dedicado a su propia ocupación mata a un enemigo, no incurre en pecado. En el Capítulo Tres se han explicado estos temas clara y detalladamente; todo hombre debe trabajar para el propósito de *yajña*, o sea para Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier cosa que se haga para la gratificación personal de los sentidos es causa de cautiverio. La conclusión es que todos deben estar ocupados según la modalidad particular de la naturaleza que hayan adquirido, y deben decidir trabajar únicamente para servir la causa suprema del Señor Supremo.

## TEXTO 48

सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् ।  
सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः ॥४८॥

*saha-jam karma kaunteya  
sa-doṣam api na tyajet  
sarvārambhā hi doṣeṇa  
dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ*

*saha-jam* — nacido simultáneamente; *karma* — trabajo; *kaunteya* — ¡Oh hijo de Kuntī!; *sa-doṣam* — con defecto; *api* — aunque; *na* — nunca; *tyajet* — que debe abandonarse; *sarva-ārambhāḥ* — cualquier aventura; *hi* — ciertamente es; *doṣeṇa* — con defecto; *dhūmena* — con humo; *agniḥ* — fuego; *iva* — como; *āvṛtāḥ* — cubierto.

## TRADUCCION

Todo esfuerzo es cubierto por algún tipo de defecto, exactamente como al fuego lo cubre el humo. Por lo tanto uno no debe abandonar el trabajo que nace de su naturaleza, ¡oh hijo de Kuntī!, aun cuando tal trabajo esté plagado de defectos.

## SIGNIFICADO

En la vida condicionada todo trabajo está contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Aun cuando uno sea *brāhmaṇa*, tiene que ejecutar sacrificios en los que es necesario matar animales. De igual manera un *kṣatriya*, por más piadoso que sea, tiene que luchar contra el enemigo. No lo puede evitar. En forma semejante un mercader, por más piadoso que sea, a veces tiene que ocultar su ganancia para proseguir el negocio, o algunas veces negociar en el mercado negro. Estas cosas son necesarias, no pueden evitarse. Similarmente, aún cuando un hombre sea un *śūdra* que sirve a un amo malo, tiene que llevar a cabo la orden de éste, aun cuando no se deba. A pesar de estos defectos uno debe continuar cumpliendo sus deberes prescritos, pues nacen de su propia naturaleza.

Un ejemplo muy bueno se presenta aquí. Aunque el fuego es puro, sin embargo hay humo. Mas el humo no contamina el fuego. Aunque hay humo en el fuego, se considera que el fuego es el más puro de todos los elementos. Si alguien prefiere abandonar el trabajo de un *kṣatriya* y adoptar la ocupación de un *brāhmaṇa*, no está asegurado de que en la ocupación de un *brāhmaṇa* no haya deberes desagradables. Se puede concluir entonces que en el mundo



material nadie puede estar completamente libre de la contaminación de la naturaleza material. Este ejemplo del fuego y el humo es muy apropiado en relación a esto. Cuando en invierno uno saca una piedra del fuego, algunas veces el humo molesta los ojos y otras partes del cuerpo, pero aun así, uno debe utilizar el fuego a pesar de estas condiciones perturbadoras. De igual manera, uno no debe abandonar su ocupación natural a causa de algunos elementos perturbadores. Más bien uno debe estar resuelto a servir al Señor Supremo por medio de su deber ocupacional en la conciencia de Kṛṣṇa. Ese es el punto de la perfección. Cuando se ejecuta un tipo determinado de ocupación para la satisfacción del Señor Supremo, todos los defectos de esa ocupación particular se purifican. Cuando los resultados del trabajo se purifican estando relacionados con el servicio devocional, uno se torna perfecto en ver el yo que está dentro, y esa es la autorrealización.

TEXTO 49

असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।  
नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥४९॥

*asakta-buddhiḥ sarvatra  
jitātmā vigata-spr̥haḥ  
naiṣkarmya-siddhiṁ paramāṁ  
sannyāsenādhigacchati*

*asakta-buddhiḥ* — inteligencia desapegada; *sarvatra* — todas partes; *jitātmā* — control de la mente; *vigata-spr̥haḥ* — sin deseos materiales; *naiṣkarmya-siddhim* — la perfección de la no reacción; *paramāṁ* — suprema; *sannyāsenā* — por la orden de vida renunciante; *adhigacchati* — alcanza.

TRADUCCION

Se pueden obtener los resultados de la renunciación simplemente por el control de sí y por desapegarse de las cosas materiales, haciendo caso omiso a los placeres materiales. Esa es la etapa más elevada y perfecta de la renunciación.

SIGNIFICADO

La verdadera renunciación significa que uno debe siempre considerarse una parte o porción del Señor Supremo. Por lo tanto no tiene ningún derecho de disfrutar los resultados de su trabajo. Dado que es parte o porción del Señor Supremo, este mismo Señor Supremo debe disfrutar de los resultados de su

trabajo. Esta es verdadera conciencia de Kṛṣṇa. La persona que actúa en conciencia de Kṛṣṇa es en realidad un *sannyāsī*, alguien en la orden de vida renunciante. Mediante tal mentalidad uno se satisface porque en efecto está actuando para el Supremo. Así pues, no está apegado a nada material; se acostumbra a no complacerse en nada que esté más allá de la felicidad trascendental derivada del servicio al Señor. Se supone que un *sannyāsī* está libre de las reacciones de sus actividades pasadas, pero una persona que está en conciencia de Kṛṣṇa automáticamente alcanza esta perfección sin siquiera aceptar la así llamada orden de renunciación. Este estado de mente se llama *yogārūḍhā*, o la etapa perfecta del *yoga*, tal como se afirma en el Capítulo Tres; *yas tv ātma-ratir eva syāt*. Quien está satisfecho en sí no tiene temor a ninguna clase de reacción de su actividad.

### TEXTO 50

सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे ।  
समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥५०॥

*siddhiṁ prāpto yathā brahma  
tathāpnoti nibodha me  
samāsenaiṣa kaunteya  
niṣṭhā jñānasya yā parā*

*siddhiṁ* – perfección; *prāptaḥ* – logrando; *yathā* – como; *brahma* – el Supremo; *tathā* – así; *āpnoti* – alcanza; *nibodha* – trata de entender; *me* – de Mí; *samāsenā* – en forma resumida; *eva* – ciertamente; *kaunteya* – ¡Oh hijo de Kuntī! ; *niṣṭhā* – etapa; *jñānasya* – de conocimiento; *yā* – la cual; *parā* – trascendental.

### TRADUCCION

¡Oh hijo de Kuntī!, aprende de Mí brevemente cómo uno puede alcanzar la etapa de perfección suprema, Brahman, actuando de la manera que ahora voy a resumir.

### SIGNIFICADO

El Señor describe para Arjuna la forma de alcanzar la etapa más elevada de la perfección por tan sólo ocuparse en la ocupación prescrita, ejecutando ese deber para la Suprema Personalidad de Dios. Uno alcanza la etapa suprema del Brahman sencillamente renunciando al resultado de su trabajo para la satisfacción del Señor Supremo. Ese es el proceso de la autorrealización. La verdadera perfección del conocimiento es obtener conciencia de Kṛṣṇa pura; eso se describe en los siguientes versos.

TEXTOS 51—53

बुद्ध्या विशुद्धया युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च।  
 शब्दादीन्विषयांस्त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥५१॥  
 विविक्तसेवी लघ्वाशी यतवाक्कायमानसः।  
 ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥५२॥  
 अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम्।  
 विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥५३॥

*buddhyā viśuddhayā yukto  
 dhṛtyātmānaṁ niyamy ca  
 śabdādīn viṣayāṁs tyaktvā  
 rāga-dveṣau vyudasya ca*

*vivikta-sevī laghu-āśī  
 yata-vāk-kāya-mānasaḥ  
 dhyāna-yoga-paro nityaṁ  
 vairāgyaṁ samupāśritaḥ*

*ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ  
 kāmaṁ krodhaṁ parigrahaṁ  
 vimucya nirmamaḥ śānto  
 brahma-bhūyāya kalpate*

*buddhyā* — mediante la inteligencia; *viśuddhayā* — completamente purificada; *yuktaḥ* — tal ocupación; *dhṛtyā* — determinación; *ātmānam* — el yo; *niyamyā* — regulado; *ca* — también; *śabdādīn* — los objetos de los sentidos, tales como el sonido, etc.; *viṣayān* — objetos de los sentidos; *tyaktvā* — abandonando; *rāga* — apegos; *dveṣau* — odio; *vyudasya* — habiendo dejado a un lado; *ca* — también; *vivikta-sevī* — viviendo en un lugar retirado; *laghu-āśī* — comiendo un poco; *yata-vāk* — control del habla; *kāya* — cuerpo; *mānasaḥ* — control de la mente; *dhyāna-yoga-paraḥ* — siempre absorto en trance; *nityaṁ* — veinticuatro horas al día; *vairāgyam* — desapego; *samupāśritaḥ* — refugiarse en; *ahaṅkāram* — ego falso; *balam* — fuerza falsa; *darpaṁ* — orgullo falso; *kāmaṁ* — lujuria; *krodham* — ira; *parigrahaṁ* — aceptación de cosas materiales; *vimucya* — estando redimido; *nirmamaḥ* — sin propiedad; *śāntaḥ* — pacífico; *brahma-bhūyāya* — autorrealizarse; *kalpate* — se entiende.

## TRADUCCION

Estando purificado por medio de su inteligencia y controlando la mente con determinación, renunciando a los objetos de la gratificación de los sentidos, estando libre del apego y del odio, aquel que vive en un lugar apartado, que come poco y controla el cuerpo y la lengua, y que siempre está en trance y está desapegado, que carece de ego falso, fuerza falsa, orgullo falso, lujuria e ira, y que no acepta cosas materiales, tal persona seguramente es elevada hasta la posición de la autorrealización.

## SIGNIFICADO

Cuando alguien se purifica por medio del conocimiento, se mantiene en la modalidad de la bondad. De esta manera se convierte en el controlador de la mente y siempre está en trance. Puesto que no está apegado a los objetos de la gratificación de los sentidos, no come más de lo que requiere y controla las actividades de su cuerpo y mente. No tiene ego falso porque no acepta el cuerpo como sí mismo. Tampoco tiene deseo de hacer el cuerpo gordo y fuerte aceptando demasiadas cosas materiales. Debido a que no tiene un concepto corporal de la vida, no es falsamente orgulloso. Está satisfecho con todo lo que se le ofrezca por la gracia del Señor, y nunca está enojado en ausencia de la gratificación de los sentidos. Tampoco se esfuerza en adquirir los objetos de los sentidos. Así, cuando está completamente libre del ego falso, se desapega de todas las cosas materiales y esa es la etapa de autorrealización del Brahman. Esa etapa se llama la etapa *brahma-bhūta*. Cuando uno está libre del concepto material de la vida, se pacifica y no puede agitarse.

## TEXTO 54

ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।  
समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम् ॥५४॥

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā*  
*na śocati na kāṅkṣati*  
*samaḥ sarveṣu bhūteṣu*  
*mad-bhaktim labhate parām*

*brahma-bhūtaḥ* — siendo uno con el Absoluto; *prasanna-ātmā* — completamente jubiloso; *na* — nunca; *śocati* — se lamenta; *na* — nunca; *kāṅkṣati* — desea; *samaḥ* — igualmente dispuesto; *sarveṣu* — toda; *bhūteṣu* — entidad viviente; *mad-bhaktim* — Mi servicio devocional; *labhate* — gana; *parām* — trascendental.

## TRADUCCION

Quien está así trascendentalmente situado, comprende al instante el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea tener nada; siempre está igualmente inclinado hacia toda entidad viviente. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro a Mí.

## SIGNIFICADO

Para el impersonalista lograr la etapa de *brahma-bhūta*, o sea convertirse en uno con el Absoluto, es la última palabra. Mas para el personalista o devoto puro, es necesario avanzar aún más para poder ocuparse en el servicio devocional puro. Esto quiere decir que quien está ocupado en servicio devocional puro al Señor Supremo, ya está en un estado de liberación llamado *brahma-bhūta*, unidad con el Absoluto. Sin ser uno con el Absoluto no se puede rendirle servicio a El. En el concepto absoluto no hay diferencia entre el servidor y el servido, no obstante la distinción está allí en el sentido espiritual más elevado.

En el concepto material de la vida, cuando uno trabaja para la gratificación de los sentidos hay miseria, pero en el mundo absoluto, cuando uno está ocupado en el servicio devocional puro, no hay miseria. El devoto en conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada que lamentar o desear. Dado que Dios es completo, resulta que una entidad viviente que está dedicada al servicio de Dios en la conciencia de Kṛṣṇa, también es completa en sí. Es exactamente como un río cuya agua fue depurada de toda suciedad. Debido a que un devoto puro no tiene otro pensamiento fuera de Kṛṣṇa, naturalmente está siempre gozoso. No se lamenta por ninguna ganancia o pérdida materiales porque está satisfecho con el servicio al Señor. No tiene ningún deseo de goce material porque él sabe que toda entidad viviente es la parte o porción fragmentaria del Señor Supremo y por ello es un sirviente eterno. En el mundo material no ve que alguien es superior y que otro es inferior; las posiciones de superioridad o inferioridad son efímeras y un devoto no tiene nada que ver con apariciones y desapariciones efímeras. Para él la piedra y el oro tienen el mismo valor. Esta es la etapa de *brahma-bhūta*, y el devoto puro alcanza esta etapa muy fácilmente. En esa etapa de existencia la idea de convertirse en uno con el Brahman Supremo y aniquilar la propia individualidad resulta infernal; la idea de alcanzar el reino celestial resulta fantasmagórica, y los sentidos son como los colmillos rotos de una serpiente. Tal como no hay temor de una serpiente con los colmillos rotos, asimismo no hay temor de los sentidos cuando están automáticamente controlados. El mundo es miserable para la persona inficionada materialmente, pero para un devoto el mundo entero es igual que Vaikuṅṭha, o sea el cielo espiritual. Para un devoto la personalidad más elevada en este universo material no es más significativa que una hormiga. Se puede alcanzar tal etapa por la misericordia del Señor Caitanya, quien predicó el servicio devocional puro en esta era.

## TEXTO 55

भक्त्या मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तच्चतः ।  
ततो मां तच्चतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

*bhaktyā mām abhijānāti  
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ  
tato mām tattvato jñātvā  
viśate tad-anantaram*

*bhaktyā* — mediante servicio devocional puro; *mām* — a Mí; *abhijānāti* — uno puede conocer; *yāvān* — tanto como; *yaḥ ca asmi* — tal como Soy; *tattvataḥ* — en verdad; *tataḥ* — después de eso; *mām* — a Mí; *tattvataḥ* — por medio de la verdad; *jñātvā* — conociendo; *viśate* — entra; *tat* — luego; *anantaram* — después.

## TRADUCCION

Se puede comprender a la Suprema Personalidad tal como El es, únicamente por medio del servicio devocional. Y cuando uno tiene plena conciencia del Señor Supremo mediante tal devoción, puede entrar en el reino de Dios.

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Sus porciones plenarias no son comprensibles ni para los no devotos, ni mediante la especulación mental. Si alguien quiere comprender a la Suprema Personalidad de Dios, tiene que adoptar el servicio devocional puro bajo la dirección de un devoto puro. De otro modo la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios siempre quedará oculta. Ya se afirmó (*nāhaṁ prakāśaḥ*) que El no Se revela a todo mundo. No todos pueden entender a Dios con sólo erudición académica o especulación mental. Únicamente aquel que está dedicado a la conciencia de Kṛṣṇa y al servicio devocional puede entender qué es Kṛṣṇa. Los grados universitarios son inútiles.

Aquel que está completamente versado en la ciencia de Kṛṣṇa se califica para entrar en el reino espiritual, la morada de Kṛṣṇa. El convertirse en Brahman no significa que uno pierde su identidad. El servicio devocional está allí, y mientras éste existe tienen que existir Dios, el devoto y el proceso de servicio devocional. Tal conocimiento nunca se desvanece, ni siquiera después de la liberación. La liberación entraña el librarse del concepto de la vida material; en la vida espiritual existe la misma distinción, la misma individualidad, pero con conciencia de Kṛṣṇa pura. No se debe entender equivocadamente

damente la palabra *viśate*, “entra en Mí”. La teoría monista sostiene que uno se vuelve homogéneo con el Brahman impersonal. No. *Viśate* significa que alguien puede entrar a la morada del Señor Supremo con su individualidad para ocuparse en Su asociación y prestarle servicio a El. Por ejemplo, un pájaro verde se adentra en un árbol verde no para convertirse en uno con el árbol, sino para disfrutar de las frutas de éste. Generalmente los impersonalistas dan el ejemplo de un río que desemboca en el océano y se fusiona. Quizás esto sea fuente de felicidad para el impersonalista, pero el personalista mantiene su individualidad personal como un acuático en el océano. Si nos profundizamos en el océano encontramos tantas entidades vivientes. El conocimiento de la superficie del océano no es suficiente; debe tenerse conocimiento completo de los acuáticos viviendo en sus profundidades.

Debido a su servicio devocional puro, un devoto puede entender en verdad las cualidades y opulencias trascendentales del Señor Supremo. Como se afirma en el capítulo once, sólo mediante el servicio devocional puede uno comprender. Lo mismo se confirma aquí; se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional y entrar en Su reino.

Después de alcanzar la etapa de *brahma-bhūta*, o libertad de los conceptos materiales, el servicio devocional comienza con oír acerca del Señor Supremo. Cuando alguien oye acerca del Señor Supremo, la etapa de *brahma-bhūta* se desarrolla automáticamente y la contaminación material —la codicia y la lujuria por el goce de los sentidos— se desvanece. En la medida en que la lujuria y los deseos desaparecen del corazón del devoto, éste queda más apegado al servicio del Señor y por tal apego se libra de la contaminación material. En ese estado de vida él puede comprender al Señor Supremo. Esta es también la afirmación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El proceso de *bhakti* o servicio trascendental también continúa después de la liberación. El *Vedānta-sūtra* también confirma esto: *āpṛāyaṇāt tatrāpi hi dṛṣṭam*. Esto significa que después de la liberación el proceso del servicio devocional continúa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se define la verdadera liberación devocional como el restablecimiento de la entidad viviente en su propia identidad, su propia posición constitucional. La posición constitucional ya se explicó: toda entidad viviente es la parte o porción fragmentaria del Señor Supremo. Por tanto su posición constitucional es servir. Después de la liberación jamás cesa este servicio. La verdadera liberación consiste en librarse de los conceptos erróneos de la vida.

TEXTO 56

सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वाणो मद्भयाश्रयः ।  
मत्प्रसादादवाप्नोति शाश्वतं वंदमन्ययम् ॥५६॥

*sarva-karmāṇy api sadā  
kurvāṇo mad-vyapāśrayaḥ*

*mat-prasādād avāpnoti*  
*śāśvatam padam avyayam*

*sarva* — todas; *karmāṇi* — actividades; *api* — aunque; *sadā* — siempre; *kurvānaḥ* — ejecutando; *mat* — bajo Mi; *vyapāśrayaḥ* — protección; *mat* — Mi; *prasādāt* — misericordia; *avāpnoti* — alcanza; *śāśvatam* — eterna; *padam* — morada; *avyayam* — imperecedera.

### TRADUCCION

Aunque esté ocupado en toda clase de actividades, Mi devoto, bajo Mi protección y por Mi gracia, alcanza la morada eterna e imperecedera.

### SIGNIFICADO

La palabra *mad-vyapāśrayaḥ* significa bajo la protección del Señor Supremo. Para librarse de la contaminación material, un devoto puro actúa bajo la dirección del Señor Supremo o de Su representante el maestro espiritual. Para el devoto no existe ninguna limitación de tiempo. Siempre, las veinticuatro horas, está ocupado el cien por ciento en actividades bajo la dirección del Señor Supremo. Para el devoto que se dedica así a la conciencia de Kṛṣṇa, el Señor es muy bondadoso. A pesar de todas las dificultades, al fin él está ubicado en la morada trascendental, o Kṛṣṇaloka. Su entrada allá está garantizada, no hay duda de ello. En esa morada suprema no existe cambio; todo es eterno, imperecedero y lleno de conocimiento.

### TEXTO 57

चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मत्परः ।  
बुद्धियोगमपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥५७॥

*cetasā sarva-karmāṇi*  
*mayi sannyasya mat-paraḥ*  
*buddhi-yogam upāśritya*  
*maccittaḥ satatam bhava*

*cetasā* — por inteligencia; *sarva-karmāṇi* — toda clase de actividades; *mayi* — a Mí; *sannyasya* — abandonando; *mat-paraḥ* — Mi protección; *buddhi-yogam* — actividades devocionales; *upāśritya* — refugiándose en; *mat-cittaḥ* — conciencia; *satatam* — veinticuatro horas al día; *bhava* — tan sólo sé.

### TRADUCCION

En todas las actividades tan sólo depende de Mí y trabaja siempre bajo Mi protección. En tal servicio devocional, sé plenamente consciente de Mí.



SIGNIFICADO

Cuando alguien actúa en la conciencia de Kṛṣṇa, no lo hace como amo del mundo. Uno debe actuar totalmente bajo la dirección del Señor Supremo, exactamente como un sirviente. Un sirviente no tiene independencia individual. Sólomente actúa por orden del amo. Un sirviente que actúa de parte del amo supremo, no tiene afecto hacia la ganancia ni la pérdida. Simplemente desempeña su deber fielmente de acuerdo a la orden del Señor Supremo. Ahora bien, se podría argüir que Arjuna estaba actuando bajo la dirección personal de Kṛṣṇa, pero cuando Kṛṣṇa no está presente, ¿cómo se debe actuar? Si se actúa de acuerdo a la dirección de Kṛṣṇa en este libro, lo mismo que bajo la dirección del representante de Kṛṣṇa, entonces el resultado será el mismo. La voz sánscrita *mat-parah* es muy importante en este verso, pues indica que uno no tiene ninguna finalidad en la vida salvo actuar en la conciencia de Kṛṣṇa exclusivamente para satisfacer a Kṛṣṇa. Y mientras se trabaja de esta manera, se debe pensar sólo en Kṛṣṇa: “he sido designado por Kṛṣṇa para desempeñar este deber particular”. Al actuar en tal forma naturalmente uno tiene que pensar en Kṛṣṇa. Esta es perfecta conciencia de Kṛṣṇa. No obstante, se debe hacer notar que después de hacer algo caprichosamente, no se debe ofrecer el resultado al Señor Supremo. Ese tipo de deber no está en el servicio devocional de la conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe actuar según la orden de Kṛṣṇa. Este es un punto muy importante. La orden de Kṛṣṇa viene a través de la sucesión discipular de parte del maestro espiritual fidedigno. Por lo tanto la orden del maestro espiritual debe aceptarse como el deber primordial de la vida. Si una persona obtiene un maestro espiritual fidedigno y actúa de acuerdo a su dirección, entonces su perfección de la vida en la conciencia de Kṛṣṇa está garantizada.

TEXTO 58

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।  
अथ चेत्त्वमहङ्कारान्न श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि ॥५८॥

*mac-cittaḥ sarva-durgāṇi*  
*mat-prasādāt tariṣyasi*  
*atha cet tvam ahaṅkārān*  
*na śroṣyasi vinaṅkṣyasi*

*mat* — Mi; *cittaḥ* — conciencia; *sarva* — todos; *durgāṇi* — impedimentos; *mat* — Mi; *prasādāt* — Mi misericordia; *tariṣyasi* — sobrepasarás; *atha* — por lo tanto; *cet* — si; *tvam* — tú; *ahaṅkārāt* — por el ego falso; *na* — no; *śroṣyasi* — no oyes; *vinaṅkṣyasi* — entonces te pierdes.

### TRADUCCION

Si te haces consciente de Mí, por Mi gracia pasarás por sobre todos los obstáculos de la vida condicionada. Empero, si no trabajas con tal conciencia sino que actúas a través del ego falso, sin oirme, estarás perdido.

### SIGNIFICADO

Una persona con plena conciencia de Kṛṣṇa no ansía indebidamente ejecutar los deberes de su existencia. Los necios no pueden entender esta gran libertad de toda ansiedad. Para aquel que actúa con conciencia de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa Se convierte en el amigo más íntimo. El siempre vela por la comodidad de Su amigo y El Mismo Se da a Su amigo, el cual está ocupado en trabajar con tanta devoción las veinticuatro horas del día para complacer al Señor. Por ende, nadie debe dejarse llevar por el ego falso del concepto corporal de la vida. Uno no debe creerse falsamente independiente de las leyes de la naturaleza material ni libre de actuar, puesto que ya se está sujeto a las severas leyes materiales. Mas tan pronto como se actúa en conciencia de Kṛṣṇa uno está liberado, libre de las perplejidades materiales. Se debe notar con mucho cuidado que aquel que no está activo en la conciencia de Kṛṣṇa se pierde en el remolino material del océano de nacimiento y muerte. Ningún alma condicionada sabe realmente qué es lo que tiene que hacerse y qué es lo que no hay que hacer, pero una persona que actúa en la conciencia de Kṛṣṇa es libre de actuar porque todo se lo incita Kṛṣṇa desde dentro de su corazón y luego se lo confirma el maestro espiritual.

### TEXTO 59

यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।  
मिथ्यैष व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां नियोक्ष्यति ॥५९॥

*yad ahaṅkāram āśritya  
na yotsya iti manyase  
mithyaiṣa vyavasāyas te  
prakṛtis tvām niyoṣyati*

*yat* — por lo tanto; *ahaṅkāram* — ego falso; *āśritya* — refugiándose; *na* — no; *yotsya* — luchará; *iti* — así; *manyase* — piensas; *mithyā eṣaḥ* — todo esto es falso; *vyavasāyaḥ te* — tu determinación; *prakṛtiḥ* — naturaleza material; *tvām* — tú; *niyoṣyati* — te empeñará.

TRADUCCION

Si no actúas de acuerdo a Mi dirección y no luchas, entonces tú estarás dirigido falsamente. Por tu naturaleza, tendrás que empeñarte en la guerra.

SIGNIFICADO

Arjuna era un militar nacido con naturaleza de *kṣatriya*. En consecuencia su deber natural era pelear. Pero debido al ego falso temía que al matar a su maestro, abuelo y amigos, habría reacciones pecaminosas. En realidad se consideraba el controlador de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los buenos y malos resultados de tal trabajo. Se olvidó de que la Suprema Personalidad de Dios estaba allí presente, instruyéndole que peleara. Ese es el olvido del alma condicionada. La Suprema Personalidad da instrucciones respecto a qué es bueno y qué es malo, y solamente se tiene que actuar en conciencia de Kṛṣṇa para lograr la perfección de la vida. Nadie puede averiguar su destino como lo puede el Señor Supremo; por eso el mejor derrotero es aceptar la dirección del Señor Supremo y actuar. Nadie debe desobedecer la orden de la Suprema Personalidad de Dios, o la orden del maestro espiritual que es el representante de Dios. Se debe actuar sin vacilación para ejecutar la orden de la Suprema Personalidad de Dios, eso lo mantendrá a uno seguro bajo todas las circunstancias.

TEXTO 60

स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः खेन कर्मणा ।  
कर्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करिष्यस्यवशोपि तत् ॥६०॥

*svabhāva-jena kaunteya  
nibaddhaḥ svena karmaṇā  
kartuṁ necchasi yan mohāt  
kariṣyasi avaśo'pi tat*

*sva-bhāva-jena* — por la propia naturaleza de uno; *kaunteya* — ¡Oh hijo de Kuntī! ; *nibaddhaḥ* — condicionado; *svena* — por las propias; *karmaṇā* — actividades; *kartum* — hacer; *na* — no; *icchasi* — quieres; *yat* — eso; *mohāt* — por ilusión; *kariṣyasi* — actuarás; *avaśaḥ* — imperceptible; *api* — incluso; *tat* — eso.

TRADUCCION

¡Oh, hijo de Kuntī! bajo la ilusión ahora declinas actuar según Mi dirección. Mas, compelido por tu propia naturaleza, tendrás que actuar de todos modos.

## SIGNIFICADO

Si alguien rehusa actuar bajo la dirección del Señor Supremo, entonces es compelido a actuar por las modalidades en las que está situado. Todo el mundo está bajo el hechizo de una combinación particular de las modalidades de la naturaleza y actúa de esa manera. Pero cualquiera que actúe voluntariamente bajo la dirección del Señor Supremo se vuelve glorioso.

## TEXTO 61

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।  
 भ्रामयन्सर्वभूतानि यत्रारूढानि मायया ॥६१॥

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ  
 hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
 bhrāmayan sarva-bhūtāni  
 yantrārūḍhāni māyayā*

*īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *hṛd-deśe* — en el sitio del corazón; *arjuna* — ¡Oh Arjuna! ; *tiṣṭhati* — reside; *bhrāmayan* — causando que viajen; *sarva-bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *yantra* — máquina; *ārūḍhāni* — estando ubicadas así; *māyayā* — bajo el hechizo de la energía material.

## TRADUCCION

¡Oh Arjuna! el Señor Supremo está situado en el corazón de todos y dirige el vagar de todas las entidades vivientes quienes están sentadas como en una máquina hecha de energía material.

## SIGNIFICADO

Arjuna no era el conocedor supremo, y su decisión de luchar o no está confinada a su limitada discreción. El Señor Kṛṣṇa enseñó que el individuo no lo es todo. La Suprema Personalidad de Dios, o sea El Mismo, Kṛṣṇa, la Superalma localizada, Se encuentra sentada en el corazón dirigiendo al ser viviente. Después de cambiar cuerpos la entidad viviente olvida sus hechos pasados, pero la Superalma como el conocedor del pasado, presente y futuro, queda como testigo de todas sus actividades. Por ello todas las actividades de las entidades vivientes son dirigidas por esta Superalma. La entidad viviente obtiene lo que merece y es llevada por el cuerpo material que es creado a partir de la energía material bajo la dirección de la Superalma. Tan pronto

como una entidad viviente es colocada en un determinado tipo de cuerpo, tiene que trabajar bajo el hechizo de esa situación corporal. Una persona sentada en un automóvil de alta velocidad va más rápido que alguien sentado en un automóvil más lento, aun cuando las entidades vivientes u operadores sean iguales. En forma similar por la orden del Alma suprema, la naturaleza material elabora determinado tipo de cuerpo para determinado tipo de entidad viviente, de manera que trabaje de acuerdo a sus deseos pasados. La entidad viviente no es independiente. Uno no debe creerse independiente de la Suprema Personalidad de Dios. El individuo siempre está bajo Su control. Por consiguiente su deber es rendirse, y ese es el mandato del verso siguiente.

TEXTO 62

तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।  
तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥६२॥

*tam eva śaraṇaṁ gaccha  
sarva-bhāvena bhārata  
tat prasādāt parāṁ śāntim  
sthānaṁ prāpsyasi śāśvatam*

*tam* — a El; *eva* — ciertamente; *śaraṇam* — rendición; *gaccha* — id; *sarva-bhāvena* — de todo punto; *bhārata* — ¡Oh hijo de Bharata! ; *tat-prasādāt* — por Su gracia; *parām* — trascendental; *śāntim* — paz; *sthānam* — morada; *prāpsyasi* — obtendrás; *śāśvatam* — eterna.

TRADUCCION

¡Oh vástago de Bharata! ríndete a El totalmente. Por Su gracia alcanzarás la paz trascendental y la morada suprema y eterna.

SIGNIFICADO

Por esto, una entidad viviente debe rendirse a la Suprema Personalidad de Dios que está situada en el corazón de cada quien, y eso la aliviará de todas las clases de miserias de esta existencia material. Con tal rendición uno no sólo se libraría de todas las miserias en esta vida, sino que al final alcanzaría al Dios Supremo. En la literatura védica se describe el mundo trascendental como *tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*. Puesto que toda la creación es el reino de Dios, todo lo material en realidad es espiritual, pero *paramaṁ padam* refiere específicamente a la morada eterna, la cual se llama el cielo espiritual o Vaikuṅṭha.

En el Capítulo Quince del *Bhagavad-gītā* se afirma: “*Sarvasya cāham ḥṛdi*

*sanniviṣṭaḥ*”. El Señor está situado dentro del corazón de todos, por lo tanto esta recomendación de que uno se rinda a la Superalma situada dentro del corazón significa que uno debe rendirse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa ya ha sido aceptado por Arjuna como el Supremo. En el capítulo Diez se Le aceptó como *parāṁ brahma parāṁ dhāma*. Arjuna ha aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios y la morada suprema de todas las entidades vivientes, no sólo a causa de su experiencia personal, sino también a causa de las evidencias de las grandes autoridades como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa.

### TEXTO 63

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।  
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥

*iti te jñānam ākhyātam  
guhyād guhyataram mayā  
vimṛśyaitad aśeṣeṇa  
yathecchasi tathā kuru*

*iti* – así; *te* – a ti; *jñānam* – conocimiento; *ākhyātam* – descrito; *guhyāt* – confidencial; *guhyataram* – aún más confidencial; *mayā* – por Mí; *vimṛśya* – por deliberación; *etat* – eso; *aśeṣeṇa* – completamente; *yathā* – como tú; *icchasi* – gustes; *tathā* – eso; *kuru* – ejecuta.

### TRADUCCION

Así, te he explicado lo más confidencial de todo el conocimiento. Delibera sobre esto plenamente, y luego haz lo que deseas.

### SIGNIFICADO

El Señor ya ha explicado a Arjuna el conocimiento de *brahma-bhūta*. Aquel que está en la condición de *brahma-bhūta* es gozoso; nunca se lamenta ni desea nada. Eso se debe al conocimiento confidencial. Kṛṣṇa también revela el conocimiento de la Superalma. Este también es conocimiento del Brahman, pero es superior.

Aquí el Señor Kṛṣṇa le dice a Arjuna que éste puede hacer según escoja. Dios no interfiere con la poca independencia de la entidad viviente. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor ha explicado desde todo punto cómo uno puede elevar su condición de vida. El mejor consejo que se le impartió a Arjuna es rendirse a la Superalma situada dentro de su corazón. Mediante la discrimi-

nación correcta, uno debe acceder a actuar de acuerdo con la orden de la Superalma. Eso lo ayudará a uno a situarse constantemente en la conciencia de Kṛṣṇa, la más elevada y perfecta etapa de la vida humana. La Personalidad de Dios directamente le está ordenando a Arjuna que luche. La rendición a la Suprema Personalidad de Dios es el mejor interés de las entidades vivientes. No es para el interés del Supremo. Antes de rendirse la persona está libre, en cuanto le permite su inteligencia, para deliberar sobre el tema; esa es la mejor manera de aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios. Tal instrucción también viene a través del maestro espiritual, quien es el representante fidedigno de Kṛṣṇa.

TEXTO 64

सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।  
 इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ  
 śṛṇu me paramaṁ vacaḥ  
 iṣṭo'asi me dṛḍham iti  
 tato vakṣyāmi te hitam*

*sarva-guhyatamam* — lo más confidencial; *bhūyaḥ* — de nuevo; *śṛṇu* — tan sólo oye; *me* — de Mí; *paramam* — la suprema; *vacaḥ* — instrucción; *iṣṭaḥ asi* — eres muy querido a Mí; *me* — de Mí; *dṛḍham* — muy; *iti* — así; *tataḥ* — por lo tanto; *vakṣyāmi* — hablando; *te* — tu; *hitam* — beneficio.

TRADUCCION

Puesto que eres Mi muy querido amigo, Yo te estoy contando la parte más confidencial del conocimiento. Oye esto de Mí, pues es para tu beneficio.

SIGNIFICADO

El Señor le ha dado a Arjuna el conocimiento confidencial de la Superalma dentro del corazón de todos, y ahora le da la parte más confidencial de este conocimiento: tan sólo ríndete a la Suprema Personalidad de Dios. Al final del Capítulo Nueve El dijo, “Tan sólo piensa en Mí”. Se repite la misma instrucción aquí para recalcar la esencia de las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*. Esta esencia no es comprensible para el hombre ordinario, pero para alguien que de hecho es muy querido para Kṛṣṇa, un devoto puro de Kṛṣṇa, sí lo es. Esta es la instrucción más importante de toda la literatura védica. Lo que Kṛṣṇa dice respecto a esto es la parte más esencial del conocimiento, y no sólo Arjuna sino todas las entidades vivientes deben cumplirla.

## TEXTO 65

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥६५॥

*manmanā bhava mad-bhakto  
mad-yājī mām namaskuru  
mām evaiṣyasi satyaṁ te  
pratijāne priyo 'si me*

*man-manāḥ* — pensando en Mí; *bhava* — tan sólo conviértete en; *mat-bhak-taḥ* — Mi devoto; *mat-yājī* — Mi adorador; *mām* — a Mí; *namaskuru* — ofrece tus reverencias; *mām* — a Mí; *eva* — ciertamente; *eṣyasi* — vendrás; *satyam* — en verdad; *te* — a ti; *pratijāne* — Yo prometo; *priyaḥ* — querido; *asi* — eres; *me* — a Mí.

## TRADUCCION

Piensa siempre en Mí y conviértete en Mi devoto. Adórame y ofrécame tus reverencias. Así sin duda vendrás a Mí. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo.

## SIGNIFICADO

La parte más confidencial del conocimiento es que uno debe convertirse en devoto puro de Kṛṣṇa y siempre pensar en El y actuar para El. Uno no debe convertirse en un meditador oficial. La vida debe moldearse de manera que siempre tengamos la oportunidad de pensar en Kṛṣṇa. Uno siempre debe actuar en tal forma que todas sus actividades cotidianas estén en relación con Kṛṣṇa. Siempre debe arreglar su vida de tal manera que durante las veinticuatro horas no pueda menos que pensar en Kṛṣṇa. Y la promesa del Señor es que quienquiera que esté en tal conciencia pura de Kṛṣṇa, seguramente regresará a la morada de Kṛṣṇa, donde podrá vivir directamente con Kṛṣṇa, cara a cara. Esta, la parte más confidencial del conocimiento, se le habla a Arjuna porque es el querido amigo de Kṛṣṇa. Todo aquel que sigue el sendero de Arjuna puede llegar a ser un amigo querido de Kṛṣṇa y obtener la misma perfección que Arjuna.

Estas palabras enfatizan que la mente debe concentrarse en Kṛṣṇa—la misma forma con dos manos sosteniendo una flauta, el joven azulado con un rostro tan bello y con plumas de pavo real en Su cabellera. Hay descripciones de Kṛṣṇa que se encuentran en el *Brahma-saṁhitā* y otras literaturas. Uno debe fijar su mente en esta forma original de Dios, Kṛṣṇa. Uno ni siquiera debe distraer su atención hacia otras formas del Señor. El Señor tiene múlti-



ples formas como Viṣṇu, Nārāyaṇa, Rāma, Varāha, etc., pero un devoto debe concentrar su mente en la forma que estuvo presente ante Arjuna. La concentración de la mente en la forma de Kṛṣṇa, constituye la parte más confidencial del conocimiento, y a Arjuna se le revela esto porque es el amigo más querido de Kṛṣṇa.

TEXTO 66

सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।

अहं त्वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥६६॥

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇam vraja  
aham tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

*sarva-dharmān* — todas las variedades de religión; *parityajya* — abandonando; *mām* — a Mí; *ekam* — sólomente; *śaraṇam* — rendición; *vraja* — ve; *aham* — Yo; *tvām* — a tí; *sarva* — de todas; *pāpebhyah* — de reacciones pecaminosas; *mokṣayiṣyāmi* — libraré; *mā* — no; *śucaḥ* — temas.

TRADUCCION

Abandona todas las variedades de religión y tan sólo ríndete a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas.

SIGNIFICADO

El Señor ha descrito varias clases de conocimiento, procesos de religión, conocimiento del Brahman Supremo, conocimiento de la Superalma, de los diferentes tipos de órdenes y estados de la vida social, conocimiento de la orden de vida renunciante, conocimiento del desapego y del control de la mente y los sentidos, meditación, etc. El ha descrito de muchas formas los diferentes tipos de religión. Ahora resumiendo el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Arjuna debe dejar todos los procesos que se le han explicado; simplemente debe rendirse a Kṛṣṇa. Esa rendición lo salvará de toda clase de reacciones pecaminosas, ya que el Señor promete protegerlo personalmente.

En el capítulo ocho se dijo que sólomente quien se ha librado de todas las reacciones pecaminosas puede aceptar la adoración del Señor Kṛṣṇa. Así, uno podrá pensar que a menos que se libere de todas las reacciones pecaminosas no puede aceptar el proceso de rendición. Para resolver tales dudas se dice aquí que simplemente por rendirse a Śrī Kṛṣṇa, uno se libraré automáticamente, incluso si no está libre de todas las reacciones pecaminosas. No hay necesidad de esfuerzos fatigosos para librarse de las reacciones pecaminosas. Uno debe aceptar a Kṛṣṇa sin vacilación como el salvador Supremo de todas

las entidades vivientes, y rendirse a El con amor y fe.

De acuerdo al proceso devocional se deben aceptar únicamente estos principios religiosos, los cuales lo dirigirán a uno en última instancia al servicio devocional del Señor. Alguien puede ejecutar un deber ocupacional específico de acuerdo a su posición en el estrato social, pero si ejecutando su deber no llega al punto de la conciencia de Kṛṣṇa, todas sus actividades son en vano. Debe evitarse todo aquello que no conduzca a la etapa de la perfección en la conciencia de Kṛṣṇa. En todas las circunstancias se debe confiar que Kṛṣṇa lo protegerá a uno de todas las dificultades. No hay necesidad de pensar como preservar juntos el cuerpo y el alma; Kṛṣṇa se encargará de eso. Uno siempre debe sentirse desamparado y considerar que Kṛṣṇa es el único fundamento para su progreso en la vida. Tan pronto como alguien se empeña seriamente en el servicio devocional al Señor, con plena conciencia de Kṛṣṇa, se libera de inmediato de toda la contaminación de la naturaleza material. Hay diferentes procesos religiosos y procesos purificatorios que se basan en el cultivo del conocimiento, la meditación en el sistema de yoga místico, etc., pero aquel que se rinde a Kṛṣṇa no tiene que ejecutar tantos métodos. Ese simple rendirse a Kṛṣṇa lo salvará de toda la innecesaria pérdida de tiempo. Así uno puede progresar de inmediato y liberarse de toda reacción pecaminosa.

Uno debe ser atraído por el hermoso aspecto de Kṛṣṇa. Su nombre es Kṛṣṇa porque El es el sumo atractivo. Es afortunado aquel que queda atraído por el bello, todopoderoso y omnipotente aspecto de Kṛṣṇa. Hay diversas clases de trascendentalistas; algunos de ellos están apegados a la visión del Brahman impersonal y otros son atraídos por el aspecto de la Superalma, etc., pero el trascendentalista más perfecto es aquel que es atraído por el aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios, y sobre todo el que es atraído por la Suprema Personalidad de Dios como Kṛṣṇa Mismo. En otras palabras el servicio devocional a Kṛṣṇa en plena conciencia es la parte más confidencial del conocimiento, y esta es la esencia de todo el *Bhagavad-gītā*. A los *karma-yogīs*, a los filósofos empíricos, los místicos y a los devotos, a todos se les llama trascendentalistas, pero aquel que es devoto puro es el mejor de todos. Las palabras específicas que se usan aquí, *mā śucaḥ* “no temas, no vaciles, no te preocupes”, son muy significativas. Uno quizá esté perplejo de cómo se pueden dejar todas las clases de formas religiosas y tan sólo rendirse a Kṛṣṇa, pero tal preocupación es inútil.

#### TEXTO 67

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।  
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥६७॥

*idaṁ te nātapaskāya  
nābhaktāya kadācana*

*na cāśuśrūṣave vācyam  
na ca mām yo'bhyasūyati*

*idam* — esto; *te* — para aquellos; *na* — nunca; *atapaskāya* — aquel que no es austero; *na* — nunca; *abhaktāya* — el que no es devoto; *kadācana* — en cualquier momento; *na* — nunca; *ca* — también; *aśuśrūṣave* — el que no está dedicado al servicio devocional; *vācyam* — debe hablarse; *na* — nunca; *ca* — también; *mām* — a Mí; *yaḥ* — cualquiera; *abhyasūyati* — envidioso.

### TRADUCCION

Este conocimiento confidencial no puede explicarse a aquellos que no son austeros, ni devotos, ni están dedicados al servicio devocional, ni al que Me envidia.

### SIGNIFICADO

Las personas que no se han sometido a las austeridades del proceso religioso, que nunca han intentado servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa, que nunca han atendido a un devoto puro, y especialmente aquellos que están conscientes de Kṛṣṇa como una personalidad histórica o que envidian la grandeza de Kṛṣṇa, a éstos no se les debe decir ésta, la parte más confidencial del conocimiento. No obstante, algunas veces encontramos que hasta las personas demoníacas que envidian a Kṛṣṇa, adorando a Kṛṣṇa de una manera distinta adoptan la profesión de explicar el *Bhagavad-gītā* en otra forma con el fin de hacer negocios, pero cualquiera que realmente desea comprender a Kṛṣṇa, debe evitar tales comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*. De hecho el propósito del *Bhagavad-gītā* no es comprensible para aquellos que son sensuales—aun cuando alguien no sea sensual, sino que sigue estrictamente las disciplinas que se ordenan en las escrituras védicas, si no es devoto, tampoco puede comprender a Kṛṣṇa. Aun cuando uno se haga pasar por devoto de Kṛṣṇa, si no está trabajando en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, tampoco podrá comprender a Kṛṣṇa. Hay muchas personas que envidian a Kṛṣṇa porque El explicó en el *Bhagavad-gītā* que El es el Supremo y que nada está por encima de El, ni nada es igual a El. Hay muchas personas que tienen envidia de Kṛṣṇa. A tales personas no se les debe hablar del *Bhagavad-gītā*, pues no lo pueden comprender. No hay posibilidad de que personas sin fe comprendan a Kṛṣṇa y al *Bhagavad-gītā*. Nadie debe tratar de comentar sobre el *Bhagavad-gītā* sin comprender a Kṛṣṇa a partir de la autoridad de un devoto puro.

### TEXTO 68

य इदं परमं गुह्यं मद्भक्तैश्वभिधास्यति ।  
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥६८॥

*ya idam paramam guhyam  
mad-bhaktesv abhidhāsyati  
bhaktim mayi parām kṛtvā  
mām evaiśyaty asaṁśayaḥ*

*yaḥ* — cualquiera; *idam* — esto; *paramam* — lo más; *guhyam* — confidencial; *mat* — Míos; *bhaktesu* — entre los devotos; *abhidhāsyati* — explica; *bhaktim* — servicio devocional; *mayi* — a Mí; *parām* — trascendental; *kṛtvā* — habiendo hecho; *mām* — a Mí; *eva* — ciertamente; *eśyati* — viene; *asaṁśayaḥ* — sin duda.

### TRADUCCION

Para aquel que explica este secreto supremo a los devotos, el servicio devocional está garantizado, y al final regresará a Mí.

### SIGNIFICADO

Por lo general se aconseja que se discuta el *Bhagavad-gītā* únicamente entre los devotos, pues aquellos que no son devotos jamás comprenderán ni a Kṛṣṇa ni al *Bhagavad-gītā*. Quienes no aceptan a Kṛṣṇa tal como El es y al *Bhagavad-gītā* tal como es, no deben tratar de explicar el *Bhagavad-gītā* caprichosamente y convertirse en ofensores. Se debe explicar el *Bhagavad-gītā* a personas que están listas para aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Este es un tema exclusivamente para devotos y no para los especuladores filosóficos. Sin embargo, cualquiera que sinceramente trate de presentar el *Bhagavad-gītā* tal como es, avanzará en las actividades devocionales y alcanzará el estado devocional puro de la vida. Como resultado de tal devoción pura, seguramente él irá de regreso a casa, de vuelta al Supremo.

### TEXTO 69

न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः ।  
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥६९॥

*na ca tasmān manuṣyeṣu  
kaścīn me priya-kṛttamaḥ  
bhavitā na ca me tasmād  
anyaḥ priyataro bhuvi*

*na* — nunca; *ca* — y; *tasmāt* — por eso; *manuṣyeṣu* — entre la humanidad; *kaścīn* — cualquier; *me* — Mí; *priya-kṛttamaḥ* — más querido; *bhavitā* — se hará; *na* — no; *ca* — y; *me* — Mí; *tasmāt* — más que él; *anyaḥ* — otro; *priyataro* — más querido; *bhuvī* — en este mundo.

TRADUCCION

Para Mí no hay ningún sirviente más querido que él en este mundo, ni jamás habrá uno más querido.

TEXTO 70

अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।  
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥७०॥

*adhyeṣyate ca ya imam  
dharmyam saṁvādam āvayoḥ  
jñāna-yajñena tenāham  
iṣṭaḥ syām iti me matiḥ*

*adhyeṣyate* — estudiará; *ca* — también; *yaḥ* — él; *imam* — esta; *dharmyam* — sagrada; *saṁvādam* — conversación; *āvayoḥ* — de nosotros; *jñāna* — conocimiento; *yajñena* — por sacrificio; *tena* — por él; *aham* — Yo; *iṣṭaḥ* — adorado; *syām* — seré; *iti* — así; *me* — Mi; *matiḥ* — opinión.

TRADUCCION

Y Yo declaro que el que estudia esta conversación sagrada Me adora con su inteligencia.

TEXTO 71

श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः ।  
सोपि मुक्तः शुभल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥७१॥

*śraddhāvān anasūyaś ca  
śṛṇuyād api yo naraḥ  
so'pi muktaḥ śubhāl lokān  
prāpnuyāt puṇya-karmaṇām*

*śraddhāvan* — fiel; *anasūyaś ca* — y no envidioso; *śṛṇuyāt* — escucha; *api* — ciertamente; *yaḥ* — quien; *naraḥ* — hombre; *saḥ api* — él también; *muktaḥ* — liberándose; *śubhān* — los propicios; *lokān* — planetas; *prāpnuyāt* — alcanza; *puṇya-karmaṇām* — de los piadosos.

TRADUCCION

Y aquel que escucha con fe y sin envidia, se libra de la reacción pecaminosa y alcanza los planetas donde moran los piadosos.

## SIGNIFICADO

En el verso sesenta y siete de este capítulo, el Señor prohibió explícitamente que se hablara el *Gītā* a quienes envidian al Señor. En otras palabras el *Bhagavad-gītā* es solamente para devotos, pero sucede que algunas veces un devoto del Señor dará clase abierta y en esa clase no se espera que todos los estudiantes sean devotos. ¿Por qué dan clases públicas tales personas? Se explica aquí que aunque no todos sean devotos, de todos modos hay muchos hombres que no tienen envidia de Kṛṣṇa. Estos tienen fe en El como la Suprema Personalidad de Dios. Si tales personas oyen acerca del Señor de parte de un devoto fidedigno, el resultado es que se librarán al instante de todas las reacciones del pecado y después de eso alcanzarán el sistema planetario donde están situadas todas las personas virtuosas. En consecuencia con sólo oír el *Bhagavad-gītā*, hasta una persona que no trata de hacerse devoto puro logra el resultado de actividades virtuosas. Así pues, un devoto puro del Señor da a todo mundo una oportunidad de librarse de todas las reacciones pecaminosas y convertirse en devoto del Señor.

Generalmente aquellos que están libres de la reacción pecaminosa son virtuosos. Tales personas adoptan muy fácilmente la conciencia de Kṛṣṇa. La palabra *puṇya-karmaṇām* es aquí muy significativa. Esta se refiere a la ejecución de un gran sacrificio. Aquellos que son justos en la ejecución del servicio devocional pero que no son puros, pueden alcanzar el sistema planetario de la estrella polar o sea Dhruvaloka, donde preside Dhruva Mahārāja. El es un gran devoto del Señor y tiene un planeta especial al que se le llama la estrella polar.

## TEXTO 72

कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।  
कच्चिदज्ञानसंमोहः प्रनष्टस्ते धनंजय ॥७२॥

*kaccid etac chrutaṁ pārtha  
tvayaikāgreṇa cetasā  
kaccid ajñāna-saṁmohaḥ  
praṇaṣṭas te dhanañjaya*

*kaccit* — si; *etat* — esto; *śrutam* — oído; *pārtha* — ¡Oh hijo de Prthā!; *tvayā* — por ti; *ekāgreṇa* — con plena atención; *cetasā* — por la mente; *kaccit* — si; *ajñāna* — ignorante; *saṁmohaḥ* — ilusión; *praṇaṣṭaḥ* — disipada; *te* — de ti; *dhanañjaya* — ¡Oh conquistador de riqueza! (Arjuna).

## TRADUCCION

¡Oh Arjuna, el conquistador de la riqueza!, ¿has oído esto atentamente con tu mente? Y, ¿se disiparon ya tus ilusiones e ignorancia?

### SIGNIFICADO

El Señor estaba actuando como el maestro espiritual de Arjuna. Por ello era Su deber indagar de Arjuna si éste había entendido todo el *Bhagavad-gītā* en su perspectiva correcta. Si no, el Señor estaba preparado para volver a explicar cualquier punto, o todo el *Bhagavad-gītā* si fuera necesario. En realidad cualquiera que oiga el *Bhagavad-gītā* de un maestro espiritual fidedigno como Kṛṣṇa, o de Su representante, encontrará que toda su ignorancia se disipa. El *Bhagavad-gītā* no es un libro ordinario escrito por un poeta o autor de ficción; es hablado por la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier persona, si es lo suficientemente afortunada para oír estas enseñanzas de Kṛṣṇa o de Su representante espiritual fidedigno, seguramente se convertirá en una persona liberada y saldrá de la oscuridad de la ignorancia.

### TEXTO 73

अर्जुन उवाच ।

नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाऽच्युत ।  
स्थितोऽस्मि गतसंदेहः करिष्ये वचनं तव ॥७६॥

*arjuna uvāca*  
*naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā*  
*tvat prasādān mayācyuta*  
*sthito'smi gata-sandehaḥ*  
*karīṣye vacanaṁ tava*

*arjunaḥ uvāca* — Arjuna dijo; *naṣṭaḥ* — disipada; *mohaḥ* — ilusión; *smṛtiḥ* — memoria; *labdhā* — recobrada; *tvat-prasādāt* — por Tu misericordia; *mayā* — por mí; *acyuta* — ¡Oh infalible Kṛṣṇa! ; *sthitaḥ* — situado; *asmī* — estoy; *gata* — removidas; *sandehaḥ* — todas las dudas; *karīṣye* — yo ejecutaré; *vacanam* — la orden; *tava* — Tuya.

### TRADUCCION

Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, ¡oh infalible!, ahora mi ilusión se ha ido. Por Tu misericordia he recobrado mi memoria y ahora estoy firme y libre de la duda y preparado para actuar de acuerdo a Tus instrucciones.

### SIGNIFICADO

La posición constitucional de una entidad viviente, representada por Arjuna, es que tiene que actuar según la orden del Señor Supremo. Ella está

destinada para la autodisciplina. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que la posición verdadera del ser viviente es la de servidor eterno del Señor Supremo. Olvidando este principio, este resulta condicionado por la naturaleza material, mas al servir al Señor Supremo se convierte en sirviente liberado de Dios. La posición constitucional del ser viviente es ser servidor; tiene que servir a la *māyā* ilusoria o al Señor Supremo. Si sirve al Señor Supremo está en su condición normal, pero si prefiere servir a la ilusoria energía externa, entonces seguramente estará en cautiverio. En ilusión, el ser viviente sirve en este mundo material. Está atado por su lujuria y sus deseos, sin embargo se cree amo del mundo. Esto se llama ilusión. Cuando una persona se libera, su ilusión termina y se rinde voluntariamente al Supremo para actuar de acuerdo a Sus deseos. La ilusión, la última trampa de *māyā* para atrapar al ser viviente, es la proposición que él es Dios. El ente viviente piensa que ya no es un alma condicionada, sino Dios, él es tan poco inteligente que ni siquiera piensa que si fuera Dios, entonces ¿cómo podría haber estado condicionado anteriormente? Eso no lo considera. Así que esa es la última trampa de la ilusión. En realidad librarse de la energía ilusoria es comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios y acceder a actuar de conformidad con Su orden. La palabra *mohaḥ* es muy importante en este verso. *Mohaḥ* se refiere a lo que está opuesto al conocimiento. De hecho el verdadero conocimiento es la comprensión de que todo ser viviente es eternamente el servidor del Señor. Mas en lugar de pensar de sí misma en esa posición, la entidad viviente piensa que no es sirviente, sino que es el amo de este mundo material, pues quiere enseñorearse sobre la naturaleza material. Esa es su ilusión. Esta ilusión puede ser superada por la misericordia del Señor o por la misericordia de un devoto puro. Cuando se termina esa ilusión uno accede a actuar en conciencia de Kṛṣṇa.

Conciencia de Kṛṣṇa es actuar de acuerdo con la orden de Kṛṣṇa. Un alma condicionada, ilusionada por la energía externa de la materia, no sabe que el Señor Supremo es el amo que está lleno de conocimiento y que es el propietario de todo. Cualquier cosa que El desee lo puede otorgar a Sus devotos; El es el amigo de todos y está especialmente inclinado hacia Su devoto. El es el controlador de esta naturaleza material y de todas las entidades vivientes. El también es el controlador del tiempo inexhaustible y está colmado de todas las opulencias y todas las potencias. La Suprema Personalidad de Dios incluso puede darse El Mismo al devoto. Quien no Lo conoce está bajo el hechizo de la ilusión; no se convierte en devoto sino en servidor de *māyā*. Empero, después de oír el *Bhagavad-gītā* de parte de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna se libró de toda ilusión. Así, pudo comprender que Kṛṣṇa era no sólo su amigo, sino la Suprema Personalidad de Dios. Y de hecho comprendió a Kṛṣṇa. De modo que el estudiar el *Bhagavad-gītā* es comprender a Kṛṣṇa en verdad. Cuando una persona tiene pleno conocimiento, naturalmente se rinde a Kṛṣṇa. Cuando Arjuna entendió que el plan de Kṛṣṇa era reducir el aumento innecesario de población, estuvo de acuerdo en luchar según el deseo de



Kṛṣṇa. Una vez más recogió sus armas—sus flechas y arco— para combatir bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 74

सञ्जय उवाच ।

इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।

संवादमिममश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥७४॥

*sañjaya uvāca*  
*ity ahaṁ vāsudevasya*  
*pārthasya ca mahātmanah*  
*sañvādam imam aśrauṣam*  
*adbhutaṁ roma-harṣaṇam*

*sañjayaḥ-uvāca* — Sañjaya dijo; *iti* — así; *aham* — yo; *vāsudevasya* — de Kṛṣṇa; *pārthasya* — de Arjuna; *ca* — también; *mahātmanah* — dos grandes almas; *sañvādam* — discutiendo; *imam* — esto; *aśrauṣam* — he oído; *adbhutam* — maravilloso; *roma-harṣaṇam* — pelo erizado.

TRADUCCION

Sañjaya dijo: He oído así la conversación de dos grandes almas, Kṛṣṇa y Arjuna. Y tan maravilloso es ese mensaje que mi pelo se eriza.

SIGNIFICADO

En el principio del *Bhagavad-gītā*, Dhṛtarāṣṭra inquirió a su secretario Sañjaya, “¿qué sucedió en el Campo de Batalla de Kurukṣetra?” Por la gracia de su maestro espiritual Vyāsa, el estudio entero fué relatado al corazón de Sañjaya, y éste explicó así el tema del campo de batalla. La conversación fue maravillosa porque semejante conversación tan importante entre dos grandes almas nunca había acontecido antes, y jamás volvería a acontecer. Es maravillosa porque la Suprema Personalidad de Dios habla acerca de Sí Mismo y de Sus energías a la entidad viviente, a Arjuna, un gran devoto del Señor. Si seguimos las huellas de Arjuna a fin de comprender a Kṛṣṇa, entonces nuestra vida será feliz y exitosa. Sañjaya se dió cuenta de esto y en la medida en que lo empezó a entender, relató la conversación a Dhṛtarāṣṭra. Ahora se concluye que dondequiera que estén Kṛṣṇa y Arjuna, hay victoria.

## TEXTO 75

व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानेतद्ब्रह्ममहं परम् ।  
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम् ॥७५॥

*vyāsa-prasādāc chrutavān  
etat guhyam ahaṁ param  
yogaṁ yogeśvarāt kṛṣṇāt  
sākṣāt kathayataḥ svayam*

*vyāsa-pradādāt* — por la misericordia de Vyāsadeva; *śrutavān* — he oído; *etat* — esto; *guhyam* — confidencial; *ahaṁ* — yo; *param* — el supremo; *yogaṁ* — misticismo; *yogeśvarāt* — del maestro de todo misticismo; *kṛṣṇāt* — de Kṛṣṇa; *sākṣāt* — directamente; *kathayataḥ* — hablando; *svayam* — personalmente.

## TRADUCCION

Por la misericordia de Vyāsa yo he oído estas conversaciones, las más confidenciales, directamente del maestro de todo misticismo, Kṛṣṇa, quien le hablaba personalmente a Arjuna.

## SIGNIFICADO

Vyāsa era el maestro espiritual de Sañjaya, y Sañjaya admite que fue por su misericordia que pudo comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que se tiene que comprender a Kṛṣṇa, no directamente, sino a través del medio del maestro espiritual. El maestro espiritual es el medio transparente, aunque es cierto que la experiencia es directa. Este es el misterio de la sucesión discipular. Cuando el maestro espiritual es fidedigno, entonces uno puede oír el *Bhagavad-gītā* de manera directa, tal como Arjuna lo oyó. Hay muchos místicos y *yogīs* por todo el mundo, pero Kṛṣṇa es el maestro de todos los sistemas de *yoga*. La instrucción de Kṛṣṇa está afirmada explícitamente en el *Bhagavad-gītā*—ríndete a Kṛṣṇa. El que lo hace así es el *yogī* más elevado. Esto se confirma en el último verso del Capítulo Seis. *Yoginām api sarveṣām*.

Nārada es el discípulo directo de Kṛṣṇa y el maestro espiritual de Vyāsa. Por lo tanto Vyāsa es tan fidedigno como Arjuna, ya que viene en la sucesión discipular, y Sañjaya es el discípulo directo de Vyāsa. Así pues, por la gracia de Vyāsa sus sentidos se purificaron, y pudo ver y oír a Kṛṣṇa directamente. Aquel que oye a Kṛṣṇa directamente puede entender este conocimiento confidencial. Si uno no se dirige a la sucesión discipular, no puede oír a Kṛṣṇa;

por ello su conocimiento es siempre imperfecto, al menos en lo que a la comprensión del *Bhagavad-gītā* concierne.

En el *Bhagavad-gītā*, se explican todos los sistemas de *yoga*; *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *bhakti-yoga*. Kṛṣṇa es el maestro de todo ese misticismo. Empero, es de entender que como Arjuna fue lo suficientemente afortunado para comprender a Kṛṣṇa directamente, de igual manera por la gracia de Vyāsa, Sañjaya también pudo oír a Kṛṣṇa directamente. En realidad no hay diferencia entre oír directamente de Kṛṣṇa u oír directamente de Kṛṣṇa por medio de un maestro espiritual fidedigno como Vyāsa. El maestro espiritual también es el representante de Vyāsadeva. Según el sistema védico, en el día del nacimiento del maestro espiritual los discípulos observan la ceremonia llamada *Vyāsa-pūjā*.

TEXTO 76

राजन्संस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिममद्भुतम् ।  
 केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥ ७६ ॥

*rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya*  
*saṁvādam imam adbhutam*  
*keśavāṛjunayoḥ puṇyam*  
*hṛṣyāmi ca muhur muhuḥ*

*rājan* — ¡Oh Rey! ; *saṁsmṛtya* — recordando; *saṁsmṛtya* — recordando; *saṁvādam* — mensaje; *imam* — este; *adbhutam* — maravilloso; *keśava* — el Señor Kṛṣṇa; *arjunayoḥ* — y Arjuna; *puṇyam* — piadoso; *hṛṣyāmi* — complaciéndose; *ca* — también; *muhuḥ muhuḥ* — siempre, repetidamente.

TRADUCCION

¡Oh Rey! mientras recuerdo una y otra vez este santo y maravilloso diálogo entre Kṛṣṇa y Arjuna, me complazco, alborozándome en todo momento.

SIGNIFICADO

La comprensión del *Bhagavad-gītā* es tan trascendental que quienquiera que esté versado en los temas de Arjuna y Kṛṣṇa se vuelve virtuoso y no puede olvidar tales pláticas. Esta es la posición trascendental de la vida espiritual. En otras palabras quien escucha el *Gītā* de la fuente correcta, directamente de Kṛṣṇa, logra la conciencia de Kṛṣṇa. El resultado de la conciencia de Kṛṣṇa es que uno se ilumina cada vez más y más, y disfruta la vida con deleite, no sólomente por algún tiempo, sino a cada momento.

## TEXTO 77

तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्भुतं हरेः ।  
विस्मयो मे महान्राजन्हृष्यामि च पुनःपुनः ॥७७॥

*tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya  
rūpam atyadbhutaṁ hareḥ  
vismayo me mahān rājan  
hṛṣyāmi ca punaḥ punaḥ*

*tac* — eso; *ca* — también; *saṁsmṛtya* — recordando; *saṁsmṛtya* — recordando; *rūpam* — forma; *ati* — grande; *adbhutam* — maravillosa; *hareḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *vismayaḥ* — asombro; *me* — mi; *mahān* — grande; *rājan* — ¡Oh Rey! ; *hṛṣyāmi* — disfrutando; *ca* — también; *punaḥ punaḥ* — repetidas veces.

## TRADUCCION

¡Oh Rey! cuando recuerdo la maravillosa forma del Señor Kṛṣṇa, quedo sobrecogido con asombro aun mayor, y me regocijo una y otra vez.

## SIGNIFICADO

Parece que Sañjaya por la gracia de Vyāsa, también pudo ver la forma universal de Kṛṣṇa que se exhibió a Arjuna. Por supuesto se dice que el Señor Kṛṣṇa jamás había exhibido tal forma antes. Se le exhibió únicamente a Arjuna, no obstante, algunos grandes devotos también pudieron ver la forma universal de Kṛṣṇa cuando ésta se le exhibió a Arjuna, y Vyāsa era uno de ellos. El es uno de los grandes devotos del Señor y se le considera una poderosa encarnación de Kṛṣṇa. Vyāsa reveló esto a su discípulo Sañjaya, quien recordaba esa forma maravillosa de Kṛṣṇa que se le exhibió a Arjuna, y disfrutaba aquello repetidamente.

## TEXTO 78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।  
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम ॥७८॥

*yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo  
yatra pārtho dhanur-dharaḥ  
tatra śrīr vijayo bhūtir  
dhruvā nītir matir mama*

*yatra* — donde; *yogeśvaraḥ* — el maestro del misticismo; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *yatra* — donde; *pārthaḥ* — el hijo de Pṛthā; *dhanur-dharaḥ* — el que porta un arco y flechas; *tatra* — allí; *śrīḥ* — opulencia; *vijayaḥ* — victoria; *bhūtiḥ* — poder excepcional; *dhruvā* — ciertamente; *nītiḥ* — moralidad; *matiḥ mama* — es mi opinión.

### TRADUCCION

Dondequiera que esté Kṛṣṇa, el maestro de todos los místicos, y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, ciertamente allí estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario y la moralidad. Esa es mi opinión.

### SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* empezó con una indagación por parte de Dhṛtarāṣṭra. Este tenía esperanzas en la victoria de sus hijos con la asistencia de grandes guerreros como Bhīṣma, Droṇa y Karṇa. Tenía esperanzas de que la victoria estaría de su lado. Más después de describir la escena del campo de batalla, Sañjaya le dijo al Rey: "Tú estas pensando en la victoria, pero mi opinión es que donde Kṛṣṇa y Arjuna estén presentes, habrá toda buena fortuna". El confirmó directamente que Dhṛtarāṣṭra no podía esperar victoria para su lado. La victoria estaba asegurada para el bando de Arjuna porque Kṛṣṇa estaba allí. La aceptación por parte de Kṛṣṇa del puesto de auriga de Arjuna, era una exhibición de otra opulencia. Kṛṣṇa está colmado de todas las opulencias y la renunciación es una de ellas. Hay muchos casos de tal renunciación, pues Kṛṣṇa es también el maestro de la renunciación.

En efecto la disputa era entre Duryodhana y Yudhiṣṭhira. Arjuna estaba luchando de parte de su hermano mayor, Yudhiṣṭhira. Dado que Kṛṣṇa y Arjuna estaban del lado de Yudhiṣṭhira, la victoria de Yudhiṣṭhira estaba asegurada. La batalla era para decidir quién regiría el mundo y Sañjaya predijo que el poder sería transferido a Yudhiṣṭhira. También se predijo aquí que Yudhiṣṭhira después de ganar la victoria en esta batalla, prosperaría más y más, porque era no sólo justo y piadoso, sino que era también un moralista estricto. Nunca dijo una mentira durante su vida.

Hay muchas personas menos inteligentes que toman el *Bhagavad-gītā* como una discusión de temas entre dos amigos en un campo de batalla. Pero un libro tal no puede ser escritura. Algunos pueden protestar que Kṛṣṇa incitó a Arjuna a que peleara lo cual es inmoral, pero la realidad de la situación está claramente establecida: el *Bhagavad-gītā* es la instrucción suprema en cuanto a moralidad. En el Capítulo Nueve, en el verso treinta y cuatro, se afirma la instrucción suprema de la moralidad: *manmanā bhava mad-bhaktaḥ*. Uno tiene que hacerse devoto de Kṛṣṇa, y la esencia de toda religión es rendirse a Kṛṣṇa, como quedó afirmado, *sarva-dharmān*. Las instrucciones del *Bhaga-*

*vad-gītā* constituyen el proceso supremo de la religión y de la moralidad. Todos los demás procesos quizá sean purificantes y tal vez conduzcan a este proceso, pero la última instrucción del *Gītā* es la última palabra en toda moralidad y religión: ríndete a Kṛṣṇa. Este es el veredicto del Capítulo Dieciocho.

A partir del *Bhagavad-gītā* podemos entender que iluminarse a sí mismo mediante la especulación filosófica y la meditación es un proceso, mas rendirse totalmente a Kṛṣṇa es la perfección más elevada. Esta es la esencia de las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*. El sendero de los principios regulativos conforme a las órdenes de vida social y según los distintos cursos de la religión, puede ser un sendero confidencial del conocimiento, en tanto que los rituales de la religión son confidenciales, pero aun así uno está ocupado con la meditación y el cultivo del conocimiento. La rendición a Kṛṣṇa en el servicio devocional en plena conciencia de Kṛṣṇa, es la instrucción más confidencial y es la esencia del Capítulo Dieciocho.

Otro aspecto del *Bhagavad-gītā* es que la verdad genuina es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La Verdad Absoluta se comprende en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta significa el conocimiento perfecto de Kṛṣṇa. Si alguien comprende a Kṛṣṇa, entonces todas las ramas del conocimiento son partes o porciones de esa comprensión. Kṛṣṇa es trascendental pues El siempre está situado en Su eterna potencia interna. Las entidades vivientes se manifiestan y se dividen en dos clases, eternamente condicionadas y eternamente liberadas. Tales entidades vivientes son innumerables y se les considera partes fundamentales de Kṛṣṇa. La energía material se manifiesta en veinticuatro divisiones. La creación es efectuada por el tiempo eterno y es creada y disuelta mediante la energía externa. Esta manifestación del mundo cósmico se vuelve visible e invisible repetidamente.

En el *Bhagavad-gītā* se han discutido cinco temas principales: la Suprema Personalidad de Dios, la naturaleza material, las entidades vivientes, el tiempo eterno y todas las clases de actividades. Todos éstos dependen de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Todos los conceptos de la Verdad Absoluta tales como el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado o cualquier otro concepto trascendental, existen dentro de la categoría de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque superficialmente la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo parecen ser diferentes, nada es diferente del Supremo. Pero el Supremo siempre es diferente de todo. La filosofía del Señor Caitanya es la de "inconcebiblemente uno y diferente". Este sistema de filosofía constituye el conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta.

La entidad viviente en su posición original es espíritu puro. Es exactamente como una partícula atómica del Espíritu Supremo. La entidad

viviente condicionada no obstante, es la energía marginal del Señor; tiende a estar en contacto tanto con la energía material como con la energía espiritual. En otras palabras la entidad viviente está situada entre las dos energías del Señor, y dado que pertenece a la energía superior del Señor, tiene una partícula de independencia. Mediante el uso apropiado de esa independencia, la entidad viviente viene bajo la orden directa de Kṛṣṇa y alcanza así su condición normal en la potencia dadora de placer.

*Así terminan los Significados de Bhaktivedanta correspondientes al Decimotavo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Conclusión—La Perfección de la Renunciación.*

# Apéndices

INDICE GENERAL  
del mundo  
de las Américas  
de Europa  
de Asia  
de África  
de Australia  
de Oceanía



# EVIDENCIAS VEDICAS

*El autor de este libro es el erudito más destacado del mundo en la filosofía de la India. Como lo hace en todas sus obras, en esta edición autorizada de El Bhagavad-gītā Tal Como Es, Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda respalda todas sus afirmaciones con una amplia evidencia proveniente de las demás literaturas védicas. Las literaturas védicas forman un cuerpo perfecto y completo de conocimiento, y tan sólo el maestro experto en todas estas literaturas y experto en su propósito, puede ser un maestro espiritual. A continuación se encuentra una lista de las referencias hechas por el autor en esta gran obra, demostrándonos que las afirmaciones de Kṛṣṇa en el Gītā son apoyadas y confirmadas por todas las autoridades védicas.*

## **ATHARVA-VEDA**

486

## **BHAKTI-RASĀMṚTA-SINDHU**

*(Rūpa Gosvāmī)*

224, 266, 306, 329, 355-356, 376, 573

## **BRAHMA-SĀMĪHĪTĀ**

12, 72, 171, 208, 214, 222, 313  
328, 361-362, 436, 442, 444, 614

## **BṚHAN-NĀRADĪYA PURĀṆA**

310

**CAITANYA-CARITĀMṚTA**  
*(Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī)*  
 23, 80, 122, 220

**GARGA UPANIṢAD**  
 78, 439

**KĀTHA UPANIṢAD**  
 84-85, 97-98, 108, 361

**KŪRMA PURĀṆA**  
 473

**MĀDHYANDI-NĀYANA-ŚRUTI**  
 677

**MAHĀBHĀRATA**  
 208-209

**MOKṢA-DHARMA**  
 487

**MUṆḌAKA UPANIṢAD**  
 93, 100

**NĀRADA-PANCARĀTRA**  
 329

**NĀRĀYAṆĪYA**  
 583

**NIRUKTI** (*Diccionario védico*)  
 126

**PADMA PURĀṆA**  
 287

**PARĀŚARA-SMṚTI**  
112-113

**PAURUṢA**  
689

**ŚRĪMAD-BHĀGAVATAM**  
52-53, 64, 71-72, 92, 118, 121-122,  
128, 133-134, 144-145, 162, 167-  
168, 184, 198, 202, 203, 226, 252,  
254, 288, 291-292, 312, 316-317,  
339-340, 344-345, 348, 352-353,  
359, 379, 388-389, 428, 432, 498,  
501, 591, 611, 726

**SVATVATA TANTRA**  
357

**ŚVETĀŚVATARA UPANIṢAD**  
92, 100, 181-182, 277, 362, 380, 615, 619

**TAITTIRĪYA UPANIṢAD**  
383, 618

**VARĀHA PURĀṆA**  
487, 583

**VEDĀNTA-SŪTRA**  
280, 432, 458, 684, 781-782, 791

**VIṢṆU PURĀṆA**  
91, 166, 553

**YOGA-SŪTRA**  
(*Patanjali*)  
320

# GLOSARIO

## A

- Ācārya** – Maestro espiritual que enseña con su propio ejemplo.
- Acintya** – Inconcebible, más allá de los procesos de la mente.
- Acintya-bhedābheda-tattva** – La doctrina de “simultáneamente uno y diferente” del Señor Caitanya, la cual establece que existe inconcebiblemente unidad y diferencia entre la Verdad Absoluta y Su energía; o sea que nuestra existencia pura tiene las mismas cualidades del Señor Supremo pero en diminuta cantidad, mientras El las tiene en cantidad ilimitada.
- Acyuta** – (Lit., uno que nunca cae) infalible, un atributo y nombre de Kṛṣṇa.
- Adhibhūtam** – La naturaleza física.
- Adhidaivatam** – La forma universal del Señor Supremo.
- Adhiyajña** – La Superalma, la expansión plenaria del Señor en el corazón de cada ser viviente, que acepta su sacrificio y servicio.
- Adhyātma-cetasā** – Aquel que depende solamente de Kṛṣṇa.
- Aditi** – La madre de los semidioses.
- Ādityas** – Los semidioses hijos de Aditi.
- Advaita** – No-dual (cuando se refiere al Señor indica que no hay diferencia entre Su cuerpo y El Mismo).
- Advaitācārya** – Uno de los cuatro asociados principales del Señor Caitanya Mahāprabhu, una porción plenaria de Dios.
- Agni** – El semidiós del fuego.
- Agni-hotra-yajña** – Sacrificio de fuego.
- Ahimsā** – No violencia.
- Ajam** – Que no tiene nacimiento.
- Akarma** – (Naiṣkarma) acción por la cual no se sufre reacción debido a que es ejecutada en conciencia de Kṛṣṇa.
- Ānanda** – Bienaventuranza trascendental.
- Ananta** – el nombre de la serpiente con ilimitadas cabezas sobre la cual descansa el Señor Viṣṇu. También significa “ilimitado”.
- Anantavijaya** – Nombre de la caracola del Rey Yudhiṣṭhira.
- Aṇu-ātmā** – La diminuta alma espiritual, la cual es parte o porción de Kṛṣṇa.
- Aparā-prakṛti** – La naturaleza inferior material del Señor.
- Apauruṣeya** – No hecho por el hombre (esto es, revelado por Dios).
- Arcanā** – El procedimiento de adoración a la Deidad, o sea ocupar todos los sentidos al servicio del Señor.

**Arca-vigraha** – *La Deidad o encarnación del Señor Supremo en una forma hecha aparentemente de materia, para facilitar la adoración de los devotos neófitos.*

**Ārio** – *Aquel que conoce el valor de la vida y tiene una civilización basada en la iluminación espiritual.*

**Asāṅga** – *Desapego de la conciencia material.*

**Asat** – *Temporal.*

**Āśrama** – *Se refiere a las cuatro órdenes espirituales de la vida: brahmācārī-āśrama, o vida de estudiante; gr̥hastha-āśrama, o vida de casado; vānaprastha-āśrama, o vida de retirado; y sannyāsa-āśrama, u orden de vida renunciante.*

**Aṣṭāṅga-yoga** – (*Aṣṭa* – ocho y *aṅga* – parte) un sistema de yoga místico propuesto por Patañjali en sus *Yoga-sūtras* y el cual consiste de ocho partes: *yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dhāraṇa, dhyāna y samādhi.*

**Asura** – (*A* – no y *sura* – piadoso) demonio, aquel que no sigue los principios de las escrituras.

**Āsuram̐-bhavam-āśrita** – *Personas que son abiertamente ateas.*

**Ātmā** – *El yo (algunas veces se refiere al cuerpo, algunas veces al alma y algunas veces a los sentidos).*

**Avatāra** – (*Lit.*, aquel que desciende) una encarnación del Señor que desciende del cielo espiritual al universo material con una misión particular, la cual se describe en las escrituras.

**Avidyā** – (*A* – no y *vidyā* – conocimiento) nesciencia, ignorancia.

**Avyakta** – *No manifestado.*

## B

**Bhagavān** – (*Bhaga* – opulencia y *van* – poseyendo) el poseedor de todas las opulencias, las cuales generalmente son seis – riqueza, poder, fama, belleza, conocimiento y renunciación; un epíteto de la Suprema Persona que indica Su cualidad de sumo atractivo.

**Bhakta** – *Un devoto del Señor Supremo, o sea uno que practica la devoción (bhakti), hacia la Suprema Personalidad de Dios.*

**Bhakti** – *Amor a Dios; servicio purificado a los sentidos del Señor mediante nuestros propios sentidos.*

**Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda** – *El maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.*

**Bhaktivinoda Ṭhākura** – *El abuelo-maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.*

**Bhakti-yoga** – *El sistema de cultivo del bhakti, o sea servicio devocional puro, el cual no está manchado por la gratificación de los sentidos o la especulación filosófica.*

- Bhāva** – *La etapa preliminar del amor trascendental a Dios.*
- Bhīma** – *Uno de los cinco hermanos Pāṇḍavas.*
- Bhīṣma** – *Un gran devoto y miembro mayor de la familia de la dinastía Kuru.*
- Brahmā** – *El primer ser viviente creado cuyo servicio devocional a Dios es crear el universo.*
- Brahma-bhūta** – *Condición de estar liberado de la contaminación material. Aquel que se encuentra en este estado se caracteriza porque goza de felicidad trascendental y se ocupa en el servicio del Señor Supremo.*
- Brahmacārī** – *Estudiante célibe que está bajo el cuidado de un maestro espiritual fidedigno.*
- Brahmacarya** – *La promesa de abstinencia sexual estricta.*
- Brahma-jīñāsā** – *Investigación espiritual de nuestra propia identidad.*
- Brahmajyoti** – *(Brahma – espiritual y jyoti – luz) la efulgencia impersonal que emana del cuerpo de Kṛṣṇa.*
- Brahmaloka** – *La morada del Señor Brahmā.*
- Brahman** – *(1) El alma espiritual infinitesimal; (2) el aspecto impersonal omnipenetrante de Kṛṣṇa; (3) la Suprema Personalidad de Dios; (4) la substancia material total.*
- Brahmaṇa** – *La clase de hombres inteligentes de acuerdo al sistema de órdenes sociales y espirituales.*
- Brahma-saṁhitā** – *Una escritura sánscrita muy antigua que contiene las oraciones de Brahmā a Govinda, recuperadas por el Señor Caitanya en un templo de la India del Sur.*
- Brahma-sūtra** – *Véase Vedānta-sūtra.*
- Buddhi-yoga** – *(Buddhi – inteligencia y yoga – elevación mística) la práctica del servicio devocional. La acción en conciencia de Kṛṣṇa es buddhi-yoga, debido a que ésta es la inteligencia más elevada.*

## C

- Caitanya-caritāmṛta** – *La escritura autorizada por Kṛṣṇadāsa Kavirāja que describe las enseñanzas y pasatiempos del Señor Caitanya.*
- Caitanya Mahāprabhu** – *Kṛṣṇa Mismo, quien apareció en el siglo XV en Navadvīpa, Bengala. El fue el inaugurador del canto congregacional del Mahāmantra, Hare Kṛṣṇa, y Su vida fue el ejemplo más perfecto de la práctica de las enseñanzas del Bhagavad-gītā.*
- Caṇḍālas** – *Comeperros, la clase más baja de seres humanos.*
- Candra** – *El semidiós que rige la luna.*
- Candraloka** – *La luna.*
- Caturmasya** – *Un voto de austeridad aceptado durante cuatro meses del año.*
- Citi-śakti** – *(Citi – conocimiento y śakti – potencia) potencia interna o iluminadora del Señor.*

## D

- Daśendriya** – *Los diez órganos de los sentidos: oídos, ojos, lengua, nariz, piel, manos, piernas, habla, ano y genitales.*
- Deva** – *Un semidiós o persona piadosa.*
- Devakī** – *La madre del Señor Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa aparece en el mundo material, primero envía a algunos de Sus devotos puros para actuar como Su padre, madre, etc.*
- Devakī-nandana** – *(Devakī – la madre de Kṛṣṇa y nandana – placer) Kṛṣṇa, el placer de Devakī.*
- Dharma** – *La capacidad de rendir servicio, la cual es la cualidad esencial de un ser viviente.*
- Dharmakṣetra** – *Un lugar sagrado de peregrinación.*
- Dhīra** – *Aquel a quien la energía material no puede perturbar.*
- Dhṛṣṭadyumna** – *El hijo de Drupada, quien arregló las falanges militares de los Pāṇḍavas en el campo de Batalla de Kurukṣetra.*
- Dhṛtarāṣṭra** – *El padre de los Kurus. El Bhagavad-gītā le fué relatado al Rey Dhṛtarāṣṭra por su secretario, mientras se hablaba en la batalla de Kurukṣetra.*
- Draupadī** – *Hija del Rey Drupada y esposa de los Pāṇḍavas.*
- Droṇācārya** – *El principal de los mal intencionados hijos de Dhṛtarāṣṭra. Fue con el objeto de establecer a Duryodhana como rey del mundo que los Kurus libraron la Batalla de Kurukṣetra.*
- Duṣkṛtam** – *Malvados que no se rinden a Kṛṣṇa.*
- Dvāpara-yuga** – *La tercera edad del ciclo de un mahā-yuga. Dura más de 800.000 años.*

## E

- Ekādaśī** – *Un día especial para aumentar el recuerdo de Kṛṣṇa, el cual los devotos observan dos veces al mes ayunando, oyendo y cantando las glorias del Señor.*

## G

- Gandharvas** – *Los cantores de los planetas celestiales.*
- Gāṇḍīva** – *El nombre del arco de Arjuna.*
- Ganges** – *El río sagrado que corre a través del universo entero a partir de los pies de loto de Viṣṇu. Se recomienda bañarse en el Ganges para efectos de purificación.*

- Garbhodakaśāyī Viṣṇu** – *Expansión Viṣṇu del Señor Supremo que entra a cada universo para crear la diversidad.*
- Garuḍa** – *Aguila gigante que actúa como el portador del Señor Viṣṇu.*
- Gāyatrī** – *Vibración trascendental cantada para la iluminación espiritual por las clases debidamente capacitadas de los dos veces nacidos.*
- Godāsa** – *(Go – sentidos y dāsa – sirviente) sirviente de los sentidos.*
- Goloka** – *Un nombre del planeta de Kṛṣṇa.*
- Gosvāmī** – *(Go – sentidos y svāmī – maestro) maestro de los sentidos.*
- Govinda** – *Nombre de Kṛṣṇa. “Aquel que le da placer a la tierra, a las vacas y a los sentidos.”*
- Gṛhastha** – *Etapa de vida como jefe de familia. Aquel que vive vida de casado siendo consciente de Dios y levanta una familia en conciencia de Kṛṣṇa.*
- Guṇa** – *Cualidad material de las cuales existen tres: ignorancia, pasión y bondad.*
- Guṇāvatāras** – *Las tres encarnaciones que controlan las tres modalidades de la naturaleza material. Brahmā controla la pasión, Viṣṇu la bondad y Siva la ignorancia.*
- Guru** – *maestro espiritual.*

## H

- Hanumān** – *Famoso devoto simio que sirvió al Señor Supremo en Su encarnación como el Señor Rāmacandra y lo ayudó durante la derrota del demonio Rāvaṇa.*
- Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare** – *El mahā-māntra, o gran canto para la redención. Kṛṣṇa y Rāma son nombres del Señor y Hare se refiere a la energía del Señor. Estos nombres han sido recomendados particularmente para cantarse en esta era.*
- Haridāsa Ṭhākura** – *Un gran devoto recomendado por el Señor Caitanya como nāmācārya (maestro del cantar del nombre sagrado).*
- Haṭha-yoga** – *Sistema de ejercicios físicos para ayudar a controlar los sentidos.*
- Hiraṇyakaśipu** – *Un gran ateo muerto por Kṛṣṇa en Su encarnación como Nṛsiṃhadeva. El hijo de Hiraṇyakaśipu fue el gran devoto Prahlāda Mahārāja.*
- Hṛṣīkeśa** – *Un nombre de Kṛṣṇa, el maestro de todos los sentidos.*

## I

- Ikṣvāku** – *Un hijo de Manu que recibió el conocimiento del Bhagavad-gītā en el pasado.*
- Indra** – *El Rey de los planetas celestiales.*



**Indraloka** – *El planeta donde reside el Señor Indra.*

**Īśāvāsya** – (*Īśā* – el Señor y *vāsya* – control) el concepto de que el Señor lo posee y lo controla todo y que todo debe ser usado en Su servicio.

**Īśvara** – Controlador. **Kṛṣṇa** es **Parameśvara**, el controlador supremo.

## J

**Janaka** – *Un gran rey autorrealizado, suegro del Señor Rāmacandra.*

**Japa** – *Canto en voz suave de los nombres sagrados de Dios, ejecutado con la ayuda de 108 cuentas para orar.*

**Jīva** – (*Jīvātmā*) alma o entidad viviente atómica.

**Jñāna** – Conocimiento. El *jñāna* material no va más allá del cuerpo material. El *jñāna* trascendental discrimina entre la materia y el espíritu. *Jñāna* perfecto es conocimiento del cuerpo, del alma y del Señor Supremo.

**Jñāna-kāṇḍa** – *La división de los Vedas que trata acerca de la especulación empírica en busca de la Verdad.*

**Jñāna-yoga** – *El procedimiento predominantemente empírico de vincularse con el Supremo, el cual se ejecuta cuando todavía se está atado a la especulación mental.*

**Jñānī** – *Aquel que está dedicado al cultivo del conocimiento (especialmente por medio de la especulación filosófica). Al alcanzar la perfección, un jñānī se rinde a Kṛṣṇa.*

## K

**Kaivalyam** – *El estado de comprensión de nuestra posición constitucional como partes y porciones del Señor Supremo, este estado es preliminar a la manifestación de actividades en la plataforma de servicio devocional.*

**Kāla** – *El tiempo eterno.*

**Kālī** – *Semidiosa a quien sus adoradores pueden ofrecer carne.*

**Kali-yuga** – *La edad de riña, la cuarta y última edad en el ciclo de un mahā-yuga. Esta es la edad en la cual estamos viviendo ahora. Dura 432.000 años, de los cuales ya han transcurrido 5.000.*

**Kalpa** – *Un día en el cálculo de tiempo del Señor Brahmā.*

**Kamśa** – *Tío de Kṛṣṇa que siempre trataba de matarlo.*

**Kapila** – *Encarnación de Kṛṣṇa que apareció en Satya-yuga como el hijo de Devahūti y Kardama Muni y expuso la filosofía devocional Sāṅkhya. (Existe también un ateo llamado Kapila, pero él no es encarnación del Señor).*

**Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu** – (*Mahā-Viṣṇu*) la expansión **Viṣṇu** del Señor **Kṛṣṇa**, de quien emanan todos los universos materiales.

- Karma** – (1) Acción material ejecutada de acuerdo a las regulaciones de las escrituras; (2) acción concerniente al desarrollo del cuerpo material; (3) cualquier acción material que ha de atraer una reacción subsecuente; (4) reacción material en que se incurre debido a las actividades frutivas.
- Karma-kāṇḍa** – La división de los Vedas que trata acerca de las actividades frutivas ejecutadas con el propósito de purificación gradual del materialista crasamente enredado.
- Karma-yoga** – (1) Acción en servicio devocional; (2) acción ejecutada por aquel que sabe que la meta de la vida es Kṛṣṇa, pero que es adicto al fruto de sus actividades.
- Karṇa** – Hijo de Kunṭī y medio hermano de Arjuna. Peleó contra los cinco Pāṇḍavas en el campo de Batalla de Kurukṣetra.
- Kaunteya** – El hijo de Kunṭī (Arjuna).
- Kīrtana** – Glorificación del Señor Supremo.
- Kṛpaṇa** – Aquel que es avaro y no hace uso de valiosas posesiones; específicamente aquel que pierde su vida al no esforzarse por la iluminación espiritual.
- Kṛṣṇa** – Nombre original del Señor Supremo en Su forma original trascendental; la Suprema Personalidad de Dios, el orador del Bhagavad-gītā.
- Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī** – Autor del Caitanya-caritāmṛta.
- Kṛṣṇa-karma** – Acción de hacer todo trabajo por Kṛṣṇa.
- Kṛṣṇaloka** – El planeta en el mundo espiritual donde reside Kṛṣṇa.
- Kṣara** – Perecedero.
- Kṣatriya** – Ocupación de administración o protección de acuerdo al sistema de las cuatro órdenes sociales y espirituales.
- Kṣetra** – Campo de actividades, el cuerpo del alma condicionada.
- Kṣetrajña** – (Kṣetra – campo o cuerpo y jña – conocedor) aquel que está consciente del cuerpo. Tanto el alma como la Superalma son kṣetrajña, pues el alma individual es consciente de su propio cuerpo particular y la Superalma es consciente de los cuerpos de todos los seres vivientes.
- Kṣīrodakaśyāī Viṣṇu** – Expansión Viṣṇu del Señor Supremo que entra dentro de cada átomo y entre cada átomo del universo y entra al corazón de toda entidad viviente. También se le llama la Superalma.
- Kumāras** – Cuatro grandes sabios impersonalistas, hijos del Señor Brahmā, quienes se convirtieron en grandes devotos del Señor y grandes autoridades en el servicio devocional.
- Kumbhaka-yoga** – Completa detención de las corrientes de aire dentro del cuerpo como parte del proceso místico óctuple.
- Kuntī** – Prthā, la madre de Arjuna y tía de Kṛṣṇa.
- Kurukṣetra** – Nombre de un lugar sagrado de peregrinación desde tiempos antiguos donde se habló el Bhagavad-gītā, y el sitio donde se llevó a cabo la gran Batalla de Kurukṣetra entre los Pāṇḍavas y sus seguidores y los hijos de Dhṛtarāṣṭra encabezado por Duryodhana. Está localizado cerca la moderna Nueva Delhi en la India.

**Kurus** – Todos los descendientes del Rey Kuru, más específicamente se refiere a los cien hijos de Dhṛtāṣṭra. Los Pāṇḍavas también eran descendientes del Rey Kuru, pero Dhṛtāṣṭra deseaba excluirlos de la tradición familiar.

**Kuvera** – El tesorero de los semidioses.

## L

**Lakṣmī** – La diosa de la fortuna, consorte del Señor Supremo.

**Līlā** – Pasatiempo.

**Līlāvāra**s – Encarnaciones innumerables tales como Matsya, Kūrma, Rāma y Nṛsiṃha, que descienden a exhibir en el mundo material los pasatiempos espirituales de la Personalidad de Dios.

**Loka** – Planeta.

**Lokāyatikas** – Una clase de filósofos semejantes a los budhistas que existían cuando el Señor Kṛṣṇa habló el Bhagavad-gītā, quienes aceptan que la vida es el producto de una combinación madura de elementos materiales.

## M

**Madhusūdana** – Un nombre de Kṛṣṇa, “destructor del demonio Madhu”.

**Mahābhārata** – La historia védica del mundo entero escrito por Śrīla Vyāsa-deva, la encarnación literaria del Señor Supremo. El Bhagavad-gītā está incluido en el Mahābhārata, el cual se destina para las almas caídas de esta era.

**Mahābhūta** – (Mahā – grande y bhūta – elementos) los cinco grandes elementos materiales: tierra, agua, fuego, aire y éter.

**Mahā-mantra** – El gran canto para la liberación: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

**Mahātmā** – Gran alma, aquel que realmente entiende que Kṛṣṇa Lo es todo y por lo tanto se rinde a El.

**Mahat-tattva** – La energía material total.

**Mahā-Viṣṇu** – Véase Karanodakaśāyī Viṣṇu.

**Mantra** – (Man – mente y tra – liberación) vibración sonora pura para librar a la mente de sus inclinaciones materiales.

**Manu** – El semidiós administrativo que es el padre de la humanidad.

**Manu-saṁhitā** – Libro de leyes para la humanidad, fue escrito por Manu.

**Manvantarāvata**ras – Las encarnaciones de Manu, catorce de las cuales aparecen en un día de Brahmā.

**Māyā** – (Mā – no y yā – esto) ilusión, energía de Kṛṣṇa que ilusiona a la entidad viviente haciéndola olvidar al Señor Supremo.

**Māyāvādī** – Impersonalista o nihilista adherido a la creencia de que en última instancia Dios no tiene forma ni personalidad.

**Mukti** – Liberación, liberarse de la conciencia material.

**Mukunda** – Nombre de Kṛṣṇa, “dador de liberación”.

**Muni** – Un sabio o alma autorrealizada.

## N

**Naiṣkarma** – Véase Akarma.

**Nakula** – Uno de los hermanos más jóvenes de Arjuna.

**Nanda Mahārāja** – Padre putativo de Kṛṣṇa.

**Nārada Muni** – Un gran devoto del Señor Supremo que puede viajar por doquier en los mundos materiales o espirituales para predicar las glorias del Señor.

**Narādhama** – (Lit., “lo más bajo de la humanidad”) aquellos que están social y políticamente desarrollados pero que no tienen principios religiosos.

**Nārāyaṇa** – La expansión de cuatro brazos del Señor Supremo Kṛṣṇa.

**Nirguṇa** – (Nir – sin y guṇa – cualidad) no poseer atributos (cuando se aplica a Dios se refiere al aspecto de atributos materiales).

**Nirmama** – Conciencia de que nada nos pertenece.

**Nirvāṇa** – El final del proceso de la vida materialista.

**Nitya-baddha** – Eternamente condicionado.

**Nṛsimha** – Una encarnación del Señor Kṛṣṇa en la forma mitad león, mitad hombre.

## O

**Omkāra** – Om, sílaba trascendental que representa a Kṛṣṇa y la cual vibran los trascendentalistas para el logro del Supremo cuando están ocupados en sacrificios, caridades y penitencias.

**Om tat sat** – Las tres sílabas trascendentales usadas por los brāhmaṇas para la satisfacción del Supremo cuando cantan himnos védicos u ofrecen sacrificios. Estas indican la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios.

## P

**Pāñcajanya** – La caracola del Señor Kṛṣṇa.

**Pañca-mahābhūta** – Los cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter.

**Pāṇdavas** – Los cinco hijos del Rey Pāṇḍu: Yudhiṣṭira, Arjuna, Bhīma, Nakula y Sahadeva.

**Pāṇḍu** – Hermano más joven de Dhṛtarāṣṭra que murió a temprana edad dejando a sus cinco hijos, los Pāṇḍavas, al cuidado de Dhṛtarāṣṭra.

**Parag-ātmā** – El alma cuando está apegada al disfrute de los sentidos.

- Paramahansa** – *La clase más elevada de devotos iluminados de Dios.*
- Paramātmā** – *La Superalma, el aspecto localizado del Señor Supremo dentro del corazón de todas las entidades vivientes.*
- Param brahma** – *El Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.*
- Param dhāma** – *Los planetas eternos del mundo espiritual.*
- Paramparā** – *La sucesión discipular a través de la cual se transmite el conocimiento espiritual.*
- Parantapaḥ** – *Un nombre de Arjuna, “castigador de los enemigos”.*
- Parā-prakṛti** – *La energía superior espiritual, o naturaleza del Señor.*
- Parāśara Muni** – *Un gran sabio, el padre de Vyāsadeva.*
- Paraśurāma** – *Una encarnación del Señor Kṛṣṇa que apareció en tiempos antiguos para derrocar a la clase guerrera cuando se había degradado.*
- Pārtha-sārati** – *Kṛṣṇa, el auriga de Arjuna (Pārtha).*
- Paśaṇḍī** – *Un ateo que piensa que Dios y los semidiosos están en el mismo nivel.*
- Patañjali** – *Una gran autoridad en el sistema aṣṭāṅga-yoga y autor del Yoga-sūtra.*
- Pavitram** – *Puro.*
- Pitṛloka** – *El planeta de los antepasados difuntos.*
- Prajāpati** – *(1) Un progenitor de las entidades vivientes; (2) el Señor Brahmā.*
- Prahāda Mahārāja** – *Un gran devoto del Señor Kṛṣṇa que fue perseguido por su ateo padre pero siempre fue protegido por el Señor.*
- Prakṛti** – *(Lit., aquello que es predominado), naturaleza. Existen dos prakṛtis – aparā-prakṛti, la naturaleza material, y parā-prakṛti, la naturaleza espiritual (entidades vivientes)– las cuales son ambas predominadas por la Suprema Personalidad de Dios.*
- Prāṇa** – *El aire de vida.*
- Pranāva omkāra** – *Véase Omkāra.*
- Prāṇāyāma** – *Control del proceso de respiración (una de las ocho partes del sistema aṣṭāṅga-yoga).*
- Prasāda** – *Alimento ofrecido a Kṛṣṇa, el cual se espiritualiza al ofrecerse y que puede purificar a la entidad viviente.*
- Pratyag-ātmā** – *El alma cuando está purificada de los apegos materiales.*
- Pratyāhāra** – *Retiro de las actividades de los sentidos (una de las ocho partes del sistema aṣṭāṅga-yoga).*
- Premā** – *Amor verdadero por Dios, la etapa más perfecta y elevada de la vida.*
- Prthā** – *Esposa del Rey Pāṇḍu, madre de los Pāṇḍavas y tía del Señor Kṛṣṇa.*
- Pūraka** – *La etapa de equilibrio que se obtiene ofreciendo el aire que se inhala en el aire que se exhala.*
- Purāṇas** – *Dieciocho escrituras védicas, seis para las personas situadas en la bondad, seis para las personas situadas en la pasión, seis para las personas situadas en la ignorancia, presentan el conocimiento de los Vedas más sencillamente en la forma de narraciones históricas.*

**Pūrṇam** – *Completo.*

**Puruṣam** – *El supremo disfrutador.*

**Puruṣāvātāras** – *Las primeras expansiones Viṣṇu de Kṛṣṇa quienes están involucradas en la creación, mantenimiento y destrucción del universo material.*

## R

**Rajo-guṇa** – *La modalidad de la pasión de la naturaleza material.*

**Rāma** – (1) *Nombre de la Verdad Absoluta como fuente de placer ilimitado para los trascendentalistas; (2) encarnación del Señor Supremo como un rey perfecto (el Señor Rāmacandra).*

**Rasa** – *Relación entre el Señor y las entidades vivientes. Son de cinco variedades principales – la relación neutral (śānta-rasa), la relación como sirviente (dāsyā-rasa), como amigo (sākhya-rasa), padre (vātsalya-rasa) y amor conyugal (mādhurya-rasa).*

**Rāvaṇa** – *Un poderoso demonio que deseaba construir una escalera al cielo pero fue matado por Kṛṣṇa en su encarnación como el Señor Rāmacandra.*

**Recaka** – *Estado de equilibrio que se obtiene ofreciendo el aire exhalado en el aire inhalado.*

**Rūpa Gosvāmī** – *El principal de los seis grandes maestros de Vṛndāvana quien fue autorizado por el Señor Caitanya Mahāprabhu para establecer y distribuir la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa.*

## S

**Śabda-brahma** – *Los mandatos de los Vedas y los Upaniṣads.*

**Sac-cid-ānanda vigraha** – (*Sat* – *existencia eterna, cit* – *conocimiento y ānanda* – *bienaventuranza; vigraha* – *forma*) *forma eterna del Señor Supremo, la cual está llena de bienaventuranza y conocimiento; o la forma trascendental eterna de la entidad viviente.*

**Sādhaka** – *Aquel que es un candidato apropiado para la liberación.*

**Sādhu** – *Santo, devoto.*

**Saguṇa** – *Poseer atributos, (cuando se aplica a Dios se refiere a cualidades espirituales).*

**Sahadeva** – *Uno de los hermanos más jóvenes de Arjuna.*

**Samādhi** – *Trance, absorción en la conciencia de Dios.*

**Samāna-vāyu** – *Aire interno del cuerpo que ajusta el equilibrio. Es uno de los cinco aires del cuerpo que se controlan por los ejercicios respiratorios del sistema aṣṭāṅga-yoga.*

**Sanātana** – *Eterno.*

**Sanātana-dhāma** – *La morada eterna, los planetas Vaikuṇṭha en el cielo espiritual.*

- Sanātana-dhārma** – *La religión eterna del ser viviente – rendir servicio al Señor Supremo.*
- Sanātana Gosvāmī** – *Uno de los seis grandes maestros espirituales de Vṛndāvana que fueron autorizados por el Señor Caitanya Mahāprabhu para establecer y distribuir la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa.*
- Sanātana-yoga** – *Actividades eternas ejecutadas por la entidad viviente.*
- Sañjaya** – *Secretario de Dhṛtarāṣṭra quien relató el Bhagavad-gītā a Dhṛtarāṣṭra, tal como era hablado en el campo de Batalla de Kurukṣetra.*
- Śankarācārya** – *Encarnación del Señor Śiva que apareció en el siglo VIII para propagar una filosofía impersonalista con el propósito de remover el budismo de la India y restablecer la autoridad de los Vedas.*
- Sāṅkhya** – *(1) El procedimiento de yoga devocional descrito por el Señor Kapila en el Śrīmad-Bhāgavatam. (2) entendimiento analítico del cuerpo y el alma.*
- Saṅkīrtana-yajña** – *El sacrificio prescrito para la edad de Kali; esto es, el canto congregacional del nombre, la fama y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.*
- Sannyāsa** – *La orden de la vida renunciante, la cual está libre de relaciones familiares y en la cual todas las actividades se dedican completamente a Kṛṣṇa.*
- Sarasvatī** – *La semidiosa encargada de la sabiduría.*
- Śāstra** – *Escritura revelada.*
- Sattva** – *La modalidad de la bondad en la naturaleza material.*
- Satya-yuga** – *La primera de las cuatro edades de un mahā-yuga. Satya-yuga se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, y dura 1.728.000 años.*
- Sītā** – *La esposa del Señor Rāmacandra una encarnación de Kṛṣṇa.*
- Śiva** – *La personalidad encargada de la modalidad de la ignorancia y de la destrucción del universo material.*
- Smaranam** – *El pensar constantemente en Kṛṣṇa (uno de los nueve métodos de servicio devocional).*
- Smṛti** – *Escrituras compiladas por entidades vivientes bajo dirección trascendental.*
- Soma-rasa** – *Bebida celestial disponible en la luna.*
- Śravaṇam** – *Oír de una fuente autorizada (éste es el principal de los nueve métodos de servicio devocional).*
- Śrīmad-Bhāgavatam** – *La escritura compuesta por Śrīla Vyāsadeva para describir y explicar los pasatiempos de Kṛṣṇa.*
- Śruti** – *Escrituras recibidas directamente de Dios.*
- Sthita-dhīra-muni** – *(Sthita – estable, dhīra – imperturbable y muni – sabio) aquel que siempre está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa y que como resultado es imperturbable por la naturaleza material.*
- Śūdra** – *La clase obrera de hombres de acuerdo al sistema de vida de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales.*

- Śukādeva Gosvāmī** – Gran devoto del Señor que recitó el Śrīmad-Bhāgavatam al Rey Parīkṣit durante los últimos siete días de vida del Rey.
- Sukham** – Felicidad o placer.
- Sukṛtina** – Personas piadosas que obedecen las reglas de las escrituras y son devotos del Señor Supremo.
- Surabhi** – Las vacas de Kṛṣṇaloka. Ellas pueden producir cantidad ilimitada de leche.
- Sūryaloka** – El planeta sol.
- Svadharmas** – deberes específicos de un cuerpo particular que se ejecutan de acuerdo con principios religiosos para alcanzar liberación.
- Svāmī** – Aquel que puede controlar su mente y sus sentidos.
- Svargaloka** – Planetas celestiales o moradas de los semidioses.
- Svarūpa** – (Sva – propio y rūpa – forma) la relación eterna de servicio al Señor de la entidad viviente, la forma real del alma.
- Svarūpa-siddhi** – perfección de nuestra posición constitucional.
- Śyāmasundara** – (Śyāma – negro y sundara – muy bello) un nombre de la forma original del Señor Kṛṣṇa.

## T

- Tamo-guṇa** – La modalidad de la ignorancia de la naturaleza material.
- Tapasyā** – Aceptación voluntaria de algunas dificultades materiales para el progreso en la vida espiritual.
- Tattvavit** – Aquel que conoce la Verdad Absoluta en Sus tres aspectos diferentes.
- Tretā-yuga** – La segunda edad en el ciclo de un mahā-yuga. Dura 1.296.000 años.
- Tulasī** – Una gran devota en la forma de una planta. Esta planta es muy querida al Señor y sus hojas son siempre ofrecidas a Sus pies de loto.
- Tyāga** – Renunciación de las actividades ejecutadas con conciencia material.

## U

- Uccaiḥśravā** – Un caballo nacido del néctar que se considera como un representante de Kṛṣṇa.
- Udāna-vāyu** – Aire del cuerpo que se mueve hacia arriba y el cual se controla mediante los ejercicios respiratorios del sistema aṣṭāṅga-yoga.
- Upaniṣads** – Las porciones filosóficas de los Vedas, como el Īśa Upaniṣad, Kāṭha Upaniṣad, etc., son 108 Upaniṣads.



## V

- Vaibhāṣikas** – Una clase de filósofos semejantes a los budhistas, existían cuando el Señor habló el Bhagavad-gītā y aceptan que la vida es un producto de una combinación madura de elementos materiales.
- Vaikunṭhas** – (Lit., sin ansiedad) los planetas eternos del cielo espiritual.
- Vairāgya** – Desapego de la materia y dedicación de la mente al espíritu.
- Vaiṣṇava** – Un devoto del Señor Supremo Viṣṇu, o Kṛṣṇa.
- Vaiśya** – Clase de hombres dedicada a los negocios y la agricultura, de acuerdo al sistema de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales.
- Vānaprastha** – Vida retirada en la cual se deja la casa y se viaja de un sitio sagrado a otro en preparación para la orden de la vida renunciante.
- Varāha** – La encarnación del Señor Kṛṣṇa como un jabalí gigantesco.
- Vasudeva** – El padre del Señor Kṛṣṇa.
- Vāsudeva** – (1) El Señor Kṛṣṇa, “el hijo de Vasudeva”; (2) estado de bondad pura que trasciende las modalidades de la naturaleza material y en el cual se puede entender al Señor Supremo.
- Vedānta-sūtra** – (Brahma-sūtra) tratado filosófico escrito por Vyāsadeva para dar la conclusión de todos los Vedas.
- Vedas** – Las cuatro escrituras védicas (Rg, Yajur, Sāma y Atharva-veda) y sus suplementos los Upaniṣads, los Purāṇas, el Mahābhārata, el Vedānta-sūtra, etc.
- Vibhu-ātmā** – La Superalma.
- Vibhūti** – Opulencia mediante la cual Kṛṣṇa controla la manifestación material completa.
- Vidyā** – Conocimiento.
- Vijñānam** – Conocimiento específico del alma espiritual, su posición constitucional y su relación con el Alma Suprema.
- Vikarma** – Trabajo no autorizado o pecaminoso, el cual se ejecuta contra los mandatos de las escrituras reveladas.
- Virāṭa-rūpa** – Véase Viśva-rūpa.
- Viṣṇu** – La omnipenetrante Personalidad de Dios (una expansión plenaria de Kṛṣṇa) que entra en el universo material antes de la creación.
- Viṣṇu-tattva** – Innumerables expansiones primarias, o Viṣṇu, de Kṛṣṇa.
- Viśvakoṣa** – Un antiguo diccionario sánscrito.
- Viśva-rūpa** – (Virāṭa-rūpa) la forma universal del Señor tal como se describe en el Capítulo Once del Bhagavad-gītā.
- Vivasvān** – El nombre del actual dios del sol, a quien se le instruyó el Bhagavad-gītā hace por lo menos 120.400.000 años.
- Vṛndāvana** – El lugar de los trascendentales pasatiempos aldeanos de Kṛṣṇa, exhibidos cuando El estaba en la tierra hace 5.000 años.

- Vyāna-vāyu** – Uno de los aires internos del cuerpo que se controla mediante el *astānga-yoga*. El *vyāna-vāyu* actúa para contraer y expandir.
- Vyāsadeva** – El más grande filósofo de los tiempos antiguos. Fue una encarnación de *Viṣṇu* apoderada para actividades literarias, y compiló los *Vedas*, los *Upaniṣads*, los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, el *Vedānta-sūtra*, etc.

## Y

- Yajña** – Sacrificio.
- Yajñeśvara** – Epíteto de *Kṛṣṇa*, “Señor del sacrificio”.
- Yamarāja** – El semidiós que castiga a las entidades vivientes pecaminosas después de la muerte.
- Yamunācārya** – Un gran maestro espiritual en el *Śrī-sampradāya*, una de las importantes líneas discipulares.
- Yaśodā** – La madre de crianza de *Kṛṣṇa*.
- Yaśodā-nandana** – El niño de *Yaśodā*, *Kṛṣṇa*.
- Yoga** – Unión de la conciencia de la entidad viviente infinitesimal con la suprema entidad viviente, *Kṛṣṇa*.
- Yoga-māyā** – La potencia interna del Señor, la cual *Lo oculta de los no devotos*.
- Yogārūḍha** – La etapa de yoga más elevada.
- Yogāruruḥṣa** – La primera etapa de yoga.
- Yogeśvara** – Nombre de *Kṛṣṇa*, “el maestro de todos los poderes místicos”.
- Yudhiṣṭhīra** – El mayor de los cinco hermanos *Pāṇḍavas*.
- Yuga** – Una de las cuatro edades del universo, las cuales difieren en duración y rotan como los meses del calendario. Ver también *Satya-yuga*, *Tretā-yuga*, *Dvāpara-yuga* y *Kali-yuga*.
- Yugāvataṛas** – Las encarnaciones del Señor que aparecen en cada uno de los cuatro diferentes milenios para prescribir la forma apropiada de iluminación espiritual para esa edad.

# GUIA DEL ALFABETO Y DE LA PRONUNCIACION SANSKRITOS

## Vocales

अ<sup>a</sup> आ<sup>ā</sup> इ<sup>i</sup> ई<sup>ī</sup> उ<sup>u</sup> ऊ<sup>ū</sup> ऋ<sup>r</sup> ॠ<sup>r̄</sup>  
 लृ<sup>l</sup> ए<sup>e</sup> ऐ<sup>ai</sup> ओ<sup>o</sup> औ<sup>au</sup>

◌ं ṁ (*anusvāra*)

◌ः ḥ (*visarga*)

## Consonantes

Guturales:	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Paladiales:	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Cacuminales:	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales:	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales:	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
Semivocales:	य ya	र ra	ल la	व va	
Sibilantes:	श śa	ष ṣa	स sa		
Aspiradas:	ह ha	ऽ = ' ( <i>avagraha</i> ) – el apóstrofe			

### Las vocales anteriores se pronuncian de la siguiente manera:

- a — es un sonido intermedio entre la *o* y la *e* que se pronuncia disponiéndonos a pronunciar *o*, y pronunciando *e*, tal como la *o* en la palabra francesa *homme*.
- ā — como el sonido de la *a* en *bajo*, pero doblemente prolongado.
- i — como la *i* en *afirmar*.
- ī — como la *i* en *misa*.
- u — como la *u* en *curro* (acortado).
- ū — como la *u* en *uno* (prolongado).
- ṛ — como *ri* en *río*.
- ṝ — lo mismo que *ri* pero doblemente prolongado.
- ḷ — como *lri* en *Ulrico*.
- e — como la *e* en *seis*.
- ai — como *ai* en *baile*.
- o — como *o* en *sola* seguida de una *u* casi imperceptible.
- au — como *au* en *causa*.
- ṁ (*anusvāra*) — sonido con resonancia nasal como la *n* en la palabra francesa *bon*.
- ḥ (*visarga*) — es una *h* sonora final: *aḥ* se pronuncia como *aja*; *iḥ* se pronuncia *iji*, con un sonido más suave que la *j* en *jejen*.

### Las consonantes se pronuncian como sigue:

- |    |  |     |  |
|----|--|-----|--|
| k  | — como la <i>c</i> en <i>caso</i> .  | c   | — como un sonido combinado de <i>tch</i> (la <i>t</i> y la <i>ch</i> , antes mencionadas).   |
| kh | — como la <i>ch</i> en la palabra alemana <i>ich</i> (colocando la lengua para pronunciar <i>k</i> , mientras se pronuncia una <i>j</i> fuertemente gutural).          | ch̄ | — como un sonido parecido al que hacemos al callar a alguien, como la <i>ch</i> en la palabra francesa <i>chat</i> .                                     |
| g  | — como la <i>g</i> en <i>goma</i> .  | j   | — con un sonido muy similar a la <i>jh</i> antes mencionada.   |
| gh | — es un sonido combinado de la <i>g</i> como en <i>goma</i> seguido de la <i>j</i> como en <i>jerga</i> , similar al que pronunciamos cuando decimos <i>dog-jota</i> . | jh  | — como la <i>ll</i> en <i>llevar</i> y la <i>y</i> en <i>ayer</i> en la pronunciación típica argentina, pero más fuerte y con un vestigio de <i>ch</i> . |
| n  | — como la <i>n</i> en <i>tengo</i> .   |     |  |

- ñ — como la ñ en *cañón*.  
 ṭ — como la t en *tos*.  
 ṭh — es un sonido combinado de t y j como el que se produce cuando decimos *mamut-jirafa*.  
 ḍ — como la d en *conde*.  
 ḍha — es un sonido combinado de d y j como el que se produce cuando pronunciamos las palabras *dad-jugo*.  
 ṇ — como *rna* (disponiéndonos a pronunciar r y diciendo na).

**Las cacuminales se pronuncian tocando el cielo de la boca con la punta de la lengua enrollada hacia atrás. Las letras dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes, como sigue:**

- t — como la t en *tos*.  
 th — es un sonido combinado de t y j como cuando decimos *ballet-juvenil*; oprimiendo la lengua contra los dientes.  
 d — como en *conde*, pero oprimiendo la lengua contra los dientes.  
 dh — como d y j, pero oprimiendo la lengua contra los dientes.  
 n — como la n en *nota*.  
 p — como la p en *pan*.  
 ph — es un sonido combinado de p y j similar al que hacemos cuando pronunciamos las palabras *pop-joven*.  
 b — como la b en *ambos*.  
 bh — es un sonido combinado de b y j similar al que hacemos cuando decimos *sub-jefe*.  
 m — tal como la m en *madre*.  
 y — como la y en *yo* y la i en *ionósfera*.  
 r — como la r en *pero*.  
 l — como la l en *lira*.  
 v — como la v de *vino*.  
 ś — (paladial) es un sonido parecido al que hacemos cuando llamamos a alguien como la s en la palabra alemana *sprechen*.  
 ṣ — (cacuminal) es un sonido muy similar al anterior.  
 s — como la s en *sol*.  
 h — como el sonido aspirado de la j en *jeréz*.

**No existe una acentuación fuerte en las sílabas sánscritas, únicamente un fluir de sílabas cortas y largas (éstas doblemente prolongadas).**

Las vocales despues de una consonante son escritas como sigue:

ङ ā    ङि i    ङी ī    उ u    ऊ ū  
 ए ē    ऐ ē    ए e    ऐ ai  
 ओ o    औ au

La letra “a” esta sobreentendida cuando va despues de una consonante sin simbolo vocalico.

Los siguientes son ejemplos de la manera como se escriben las vocales cuando van acompañadas de consonantes:

क ka    का kā    कि ki    की kī    कु ku    कू kū  
 कृ kr    कृ kr    के ke    कै kai    को ko    कौ kau

Algunas veces dos consonantes se combinan y se escriben en una forma completamente diferente, por ejemplo:

क्ष kṣa    त्र tra

# INDICE DE LOS VERSOS SANSKRITOS

Este índice constituye una lista completa de la primera y tercera líneas de cada verso sánscrito del *Bhagavad-gītā*, dispuesto en el orden alfabético español. En la primera columna se da la transliteración sánscrita; en la segunda se encontrará el capítulo y verso en referencia, y en la tercera el número de la página de cada verso.

## A

<i>abhayaṁ sattva-saṁsuddhiḥ</i>	16.1	693	<i>āgamāpāyino' nityāḥ</i>	2.14	88
<i>abhisandhāya tu phalam</i>	17.12	732	<i>aghāyur indriyārāmaḥ</i>	3.16	175
<i>abhito brahma-nirvānam</i>	5.26	291	<i>agnir jyotiḥ ahaḥ śuklaḥ</i>	8.24	421
<i>abhyāsād ramate yatra</i>	18.36	775	<i>aham ādir hi devānām</i>	10.2	476
<i>abhyaśa-yoga-yuktena</i>	8.8	405	<i>aham ādis ca madhyaṁ ca</i>	10.20	500
<i>abhyaśa-yogena tataḥ</i>	12.9	585	<i>aham ātmā guḍākeśa</i>	10.20	500
<i>abhyaśena tu kaunteya</i>	6.35	334	<i>aham evākṣayaḥ kālāḥ</i>	10.33	510
<i>abhyāse'py asamartho'si</i>	12.10	586	<i>aham hi sarva-yajñānām</i>	9.24	460
<i>abhyutthānam adharmaśya</i>	4.7	217	<i>aham kratur aham yajñaḥ</i>	9.16	452
<i>ābrahma-bhuvanāl lokāḥ</i>	8.16	414	<i>aham kṛtsnasya jagataḥ</i>	7.6	360
<i>ācarat y ātmanaḥ śreyaḥ</i>	16.22	716	<i>aham sarvasya prabhavaḥ</i>	10.8	485
<i>ācāryāḥ pitarāḥ putrāḥ</i>	1.33	56	<i>aham tvām sarva-pāpebhyaḥ</i>	18.66	801
<i>ācāryam upasaṅgamyā</i>	1.2	31	<i>aham vaiśvānaro bhūtvā</i>	15.14	684
<i>ācāryān mātulan bhrātṛn</i>	1.26	50	<i>ahaṅkāra itī yaṁ me</i>	7.4	356
<i>ācāryopāśanaṁ śaucam</i>	13.8	606	<i>ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ</i>	16.18	712
<i>acchedyo'yam adāhyo'yam</i>	2.24	102	<i>ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ</i>	18.53	787
<i>adeśa-kāle yad dānam</i>	17.22	740	<i>ahaṅkāra-vimūḍhātmā</i>	3.27	187
<i>adharmābhībhavāt kṛṣṇa</i>	1.40	62	<i>āhārā rajasasyeṣṭhāḥ</i>	17.9	729
<i>adharmān dharmam iti yā</i>	18.32	772	<i>āhāras tv api sarvasya</i>	17.7	728
<i>adhaś ca mūlāny anusantatāni</i>	15.2	669	<i>ahimsā samatā tuṣṭiḥ</i>	10.5	480
<i>adhaś cordhvaṁ prasṭtās tasya śākhāḥ</i>	15.2	669	<i>ahimsā satyam akrodhaḥ</i>	16.2	693
<i>adhibhūtaṁ ca kiṁ proktam</i>	8.1	397	<i>aho bata mahat-pāpam</i>	1.44	66
<i>adhibhūtaṁ kṣaro bhūvaḥ</i>	8.4	401	<i>āhus tvām ṛṣayaḥ sarve</i>	10.13	492
<i>adhiṣṭhānaṁ tathā kartā</i>	18.14	758	<i>airāvataṁ gajendrapām</i>	10.27	506
<i>adhiṣṭhāya manaś cāyam</i>	15.9	679	<i>ajānatā mahimānaṁ tavedam</i>	11.41	554
<i>adhi-yajñaḥ kathaṁ ko'tra</i>	8.2	398	<i>ajñānaṁ cābhijātasya</i>	16.4	700
<i>adhiyajño'ham evātra</i>	8.4	401	<i>ajñānenāvṛtaṁ jñānam</i>	5.15	278
<i>adhyātma-jñāna-nityatvam</i>	13.12	606	<i>ajñāś cāśraddadhānaś ca</i>	4.40	258
<i>adhyātma-vidyā vidyānām</i>	10.32	510	<i>ajo nityaḥ śāśvato'yaṁ purāṇaḥ</i>	2.20	96
<i>adhyeṣyate ca ya imam</i>	18.70	805	<i>ajo'pi sann avyayātmā</i>	4.6	215
<i>ādhyo'bhijanavān asmi</i>	16.15	709	<i>akarmaṇaś ca boddhavyam</i>	4.17	233
<i>ādityānām ahaṁ viṣṇuḥ</i>	10.21	501	<i>ākhayāhi me ko bhavaṁ ugra-rūpaḥ</i>	11.31	544
<i>adṛṣṭa-pūrvān ḥṛṣito'smi dṛṣṭvā</i>	11.45	557	<i>akṛtiṁ cāpi bhūṭāni</i>	2.34	114
<i>adveṣṭā sarva-bhūtanām</i>	12.13	590	<i>akṣaraṁ brahma paramam</i>	8.3	400
<i>ady-antavantaḥ kaunteya</i>	5.22	287	<i>akṣarūpam akāro'smi</i>	10.33	510

<i>anānītvam adambhitvam</i>	13.8 606	<i>aphalākāṅkṣibhir yaññāḥ</i>	17.11 731
<i>amī ca tvān dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ</i>	11.26 541	<i>aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ</i>	17.17 736
<i>amī hi tvān sura-saṅghā vīkanti</i>	11.21 537	<i>aphalo-prepsunā karma</i>	18.23 766
<i>amṛtañ caiva mṛtyuś ca</i>	9.19 455	<i>api ced asi pāpebhyaḥ</i>	4.36 254
<i>anādi-madhyaṅtam ananta-vīryam</i>	11.19 536	<i>api cet sudur-ācārāḥ</i>	9.30 467
<i>anādimat parañ brahma</i>	13.13 612	<i>api trilokya-rājyasya</i>	1.35 56
<i>anāditvān nīrugatvāt</i>	13.32 633	<i>aparakāto 'pravṛttis ca</i>	14.13 649
<i>ananta deveśa jagan-nivāsa</i>	11.37 550	<i>apṛāpya mān nīvartante</i>	9.3 434
<i>anantaś cāsmi nāgānām</i>	10.29 507	<i>apṛāpya yoga-saṁsiddhim</i>	6.37 336
<i>anantaviṣayañ rājā</i>	1.16 43	<i>apṛatīṣṭho mahā-bāho</i>	6.38 337
<i>ananta-vīryāmita-vikramas tvam</i>	11.40 553	<i>āpūryamāṇam acala-pratīṣṭham</i>	2.70 152
<i>ananyo-cetāḥ satatam</i>	8.14 411	<i>ārto jīṁāsaur arthārthi</i>	7.16 375
<i>ananyāś cintayanto mām</i>	9.22 458	<i>ārurukṣor muner yogam</i>	6.3 300
<i>ananyenaiva yogena</i>	12.6 581	<i>asad ity ucyate pārtha</i>	17.28 745
<i>anapekṣāḥ śucir dakṣāḥ</i>	12.16 592	<i>asakta-buddhiḥ sarvatra</i>	18.49 785
<i>anārya-juṣṭam asvargyam</i>	2.2 70	<i>asaktañ sarva-bhṛc caiva</i>	13.15 614
<i>anāsino 'promeyasya</i>	2.18 94	<i>asaktir anabhīvaṅgḥ</i>	13.10 606
<i>anāsṛitāḥ karma-phalam</i>	6.1 297	<i>asakto hy ācāran karma</i>	3.19 178
<i>anātmanas tu śatruve</i>	6.6 303	<i>asañmūḍhaḥ sa martyeṣu</i>	10.3 478
<i>aneka-bāhūdara-vakra-netram</i>	11.16 534	<i>asañśayañ mahā-bāho</i>	6.35 333
<i>aneka-citta-vibhrāntāḥ</i>	16.16 710	<i>asañśayañ samagrañ mām</i>	7.1 351
<i>aneka-dīvyābharāṇam</i>	11.10 529	<i>asañyatātmanā yogaḥ</i>	6.36 335
<i>aneka-jañma-saṁsiddhaḥ</i>	6.45 345	<i>asā-pāsa-śatair baddhāḥ</i>	16.12 707
<i>aneka-vakra-va-yanam</i>	11.10 529	<i>asāstra-vihītañ ghoram</i>	17.5 727
<i>anena prasaviṣyadhvam</i>	3.10 166	<i>asatkṛtam avajñātam</i>	17.22 740
<i>anicchann api vārṇeya</i>	3.36 196	<i>asatyam apratīṣṭhañ te</i>	16.8 704
<i>aniketāḥ sthira-matiḥ</i>	12.19 594	<i>asau mayā hataḥ śatruḥ</i>	16.14 709
<i>aniṣṭam iṣṭañ mīrañ ca</i>	18.12 757	<i>āścaryavac cainam anyaḥ śṛṇoti</i>	2.29 108
<i>anītyam asukhañ lokam</i>	9.33 471	<i>āścaryavat paśyati kaścit enam</i>	2.29 108
<i>anād bhavanti bhūtāni</i>	3.14 192	<i>asito devalo vyāsaḥ</i>	10.13 492
<i>anta-kāle ca mām eva</i>	8.5 402	<i>asmākañ tu viṣiṣṭā ye</i>	1.7 35
<i>antavanta ime dehāḥ</i>	2.18 94	<i>asocyān anvaśocas tvam</i>	2.11 83
<i>antavat tu phalañ teṣāṁ</i>	7.23 384	<i>asṛaddhadhānāḥ puruṣā</i>	9.3 434
<i>anubandhañ kṣayañ hiñśām</i>	18.25 767	<i>asṛaddhayaḥ hutañ dattam</i>	17.28 745
<i>anudvega-karañ vākyaṁ</i>	17.15 735	<i>āsthitaḥ sa hi yuktātma</i>	7.18 378
<i>anye ca bahavaḥ sūrāḥ</i>	1.9 36	<i>āsuriñ yoniṁ āpannāḥ</i>	16.20 714
<i>anye sāñkhyena yogena</i>	13.25 626	<i>āvūśayāmāsa ca bhūtam enam</i>	11.50 563
<i>anye tu evam ajānantaḥ</i>	13.26 628	<i>āvatthaḥ sarva-uykṣāṇam</i>	10.26 505
<i>apāne juhvati prāṇam</i>	4.29 246	<i>āsvatthāmā vikarmaś ca</i>	1.8 36
<i>aparañ bhavato janma</i>	4.4 211	<i>āsvattham enañ suvirūḍha-mūlam</i>	15.3 671
<i>aparaspāra-sambhūtam</i>	16.8 704	<i>atattvārthavad alpam ca</i>	18.22 765
<i>apare niyatāhārāḥ</i>	4.30 246	<i>atha cainam nitya-jātam</i>	2.26 104
<i>apareyam itas tu anyām</i>	7.5 358	<i>atha cet tvam ahañkārāt</i>	18.58 793
<i>aparyāptañ tad asmākam</i>	1.10 37	<i>atha cet tvam imañ dharmyam</i>	2.33 113
<i>apātyad deva-devasya</i>	11.13 531	<i>atha cittañ samādhātum</i>	12.9 585



<i>athaitad apy asakto'si</i>	12.11	587	<i>bahūny adṛṣṭa-pūrvāṇi</i>	11.6	526
<i>atha kena prakṛto'yam</i>	3.36	196	<i>bahu-śākhā hy anantās ca</i>	2.41	122
<i>athavā bahunaitena</i>	10.42	518	<i>balān balavatām cāham</i>	7.11	366
<i>athavā yoginām eva</i>	6.42	342	<i>bandhañ mokṣaṃ ca yā vetti</i>	18.30	771
<i>atha vyavasthitān dṛṣṭvā</i>	1.20	45	<i>bandhur ātmātmanas tasya</i>	6.6	303
<i>ātmaiva hy ātmano bandhuḥ</i>	6.5	302	<i>bāyha-sparśeṣu asaktātmā</i>	5.21	286
<i>ātmany eva ca santuṣṭaḥ</i>	3.17	176	<i>bhajanty ananya-manasaḥ</i>	9.13	448
<i>ātmany evātmanā tuṣṭaḥ</i>	2.55	138	<i>bhaktiṃ mayi parāṃ kṛtvā</i>	18.68	804
<i>ātma-sambhāvitāḥ stabdhāḥ</i>	16.17	711	<i>bhaktō'si me sakhā ceti</i>	4.3	211
<i>ātma-saṁsthañ manaḥ kṛtvā</i>	6.25	323	<i>bhaktya mām abhijānāti</i>	18.55	790
<i>ātma-saṁyama-yogāgnau</i>	4.27	244	<i>bhaktya tv ananyaya śakyaḥ</i>	11.54	568
<i>ātmaupamayena sarvatra</i>	6.32	330	<i>bhavāmi na cirāt pārtha</i>	12.7	581
<i>ātma-vantañ na karmāṇi</i>	4.41	259	<i>bhavān bhīṣmaś ca karṣaś ca</i>	1.8	35
<i>ātma-vaśyair vidheyātmā</i>	2.64	148	<i>bhavanti bhāvā bhūtānām</i>	10.5	480
<i>ato'smi loke vede ca</i>	15.18	689	<i>bhavanti sampadañ dauṣṭm</i>	16.3	694
<i>atra sūrā maheṣvāsā</i>	1.4	33	<i>bhavāpyayau hi bhūtānām</i>	11.2	522
<i>atyeti tat sarvaṃ idaṃ viditvā</i>	8.28	425	<i>bhāva-saṁsuddhir ity etat</i>	17.16	735
<i>avācyā-vādānś ca bahūn</i>	2.36	115	<i>bhavaty atyāgināṃ pretya</i>	18.12	757
<i>avajānanti mām mūḍhā</i>	9.11	443	<i>bhaviṣyāni ca bhūtāni</i>	7.26	389
<i>avāpya bhūmāv asapatnam ṛddham</i>	2.8	79	<i>bhavitā na ca me tasmāt</i>	18.69	804
<i>avibhaktañ ca bhūteṣu</i>	13.17	617	<i>bhayaḍ rapaḍ uparatam</i>	2.35	115
<i>avibhaktañ vibhakteṣu</i>	18.20	763	<i>bhīma-droṇa-pramukhataḥ</i>	1.25	49
<i>avināsti tu tad vidḍhi</i>	2.17	91	<i>bhīmam evābhīraḥśantu</i>	1.11	38
<i>avṛtañ jñānam elena</i>	3.39	200	<i>bhīmo droṇaḥ śiṣya-putras tathāsau</i>	11.26	541
<i>avyaktādīni bhūtāni</i>	2.28	106	<i>bhogaitvarya-prasaktānām</i>	2.44	125
<i>avyaktād vyakta'yah sarvāḥ</i>	8.18	416	<i>bhoktāraṃ ya jñā-tapasām</i>	5.29	794
<i>avyaktā hi gatir duḥkham</i>	12.5	579	<i>bhrāmayan sarva-bhūtāni</i>	18.61	796
<i>avyaktañ vyaktim āpannam</i>	7.24	385	<i>bhruvor madhye prāṇam āveśya</i>	8.10	408
<i>avyakta-nidhanāny eva</i>	2.28	106	<i>bhūmir āpo'nalo vāyuḥ</i>	7.4	356
<i>avyakto'kṣara ity karaḥ</i>	8.21	418	<i>bhuñjate te tu agham pāpāḥ</i>	3.13	171
<i>avyakto'yam acintyo'yam</i>	2.25	103	<i>bhūta-bhartṛ ca taj jñeyam</i>	13.17	617
<i>ayaneṣu ca sarveṣu</i>	1.11	38	<i>bhūta-bhāvāna bhūteśa</i>	10.15	495
<i>ayathāvat prajānāti</i>	18.31	772	<i>bhūta-bhāvodbhava-karaḥ</i>	8.3	400
<i>ayatīḥ śraddhayopetaḥ</i>	6.37	336	<i>bhūta-grāmaḥ sa evāyam</i>	8.19	417
<i>āyudhānām ahañ vajram</i>	10.28	507	<i>bhūta-grāmaṃ imaiñ kṛtsnam</i>	9.8	440
<i>āyuh sattva-balārogya-</i>	17.8	729	<i>bhūta-bhṛṇ na ca bhūta-sthaḥ</i>	9.5	437
<i>ayuktaḥ kāma-kāreṇa</i>	5.12	275	<i>bhūta-prakṛti-mokṣam ca</i>	13.35	636
<i>ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhāḥ</i>	18.28	769	<i>bhūtāni yānti bhūtejyāḥ</i>	9.25	461
			<i>bhūya eva mahā-bāho</i>	10.1	475
			<i>bhūyaḥ kathaya ṛptir hi</i>	10.18	498
			<i>bījañ mām sarva-bhūtānām</i>	7.10	365
<i>bahavo jñāna-tapasa</i>	4.10	223	<i>brahma-bhūtaḥ prasannātmā</i>	18.54	788
<i>bahir antaś ca bhūtānām</i>	13.16	616	<i>brahma-caryam ahimsā ca</i>	17.14	734
<i>bahūdarañ bahu-daiṣṭrā-karālam</i>	11.23	539	<i>brahmāgnāv apare yajñam</i>	4.25	241
<i>bahūnāñ janmañām ante</i>	7.19	379	<i>brahmaiva tena gantavyam</i>	4.24	240
<i>bahūni me vyatitāni</i>	4.5	213			

B

<i>brāhmaṇa-kṣatriya-vitām</i>	18.41	779	<i>devā apy as ya rūpasya</i>	11.52	565
<i>brahmāṇam iṣaṁ kamalāsana-stham</i>	11.15	533	<i>devo-dvi-jo-guru-prājña-</i>	17.14	734
<i>brāhmaṇaṁ tena vedās ca</i>	17.23	741	<i>devān bhāvayatānena</i>	3.11	168
<i>brahmaṇo hi pratiṣṭhāham</i>	14.27	663	<i>devān deva-yajo yānti</i>	7.23	384
<i>brahmaṇy ādhāya karmāṇi</i>	5.10	273	<i>dharmo-kṣetre kuru-kṣetre</i>	1.1	29
<i>brahmārpaṇāṁ brahma haviṣ</i>	4.24	240	<i>dharmo-saṁsthāpanāpanārthāya</i>	4.8	219
<i>brahmo-ūtra-padais caiva</i>	13.5	602	<i>dharmāviroddho bhūteṣu</i>	7.11	366
<i>bṛhat-sāma tathā sāmnam</i>	10.35	512	<i>dharme naṣṭe kulaṁ kṛtṣnam</i>	1.39	61
<i>buddhaḥ śaraṇam anviccha</i>	2.49	131	<i>dharmyāddhi yuddhāc chreyo'n yat</i>	2.31	110
<i>buddher bhedaṁ dhṛteṣ caiva</i>	18.29	770	<i>dhārtarāṣṭrā raṇe han yuḥ</i>	1.45	67
<i>buddhir buddhimatām asmi</i>	7.10	365	<i>dhārtarāṣṭrasya durbuddheḥ</i>	1.23	47
<i>buddhir jñānam asammoḥaḥ</i>	10.4	480	<i>dhṛṣṭad yumnō virāṣas ca</i>	1.17	43
<i>buddhi-yogam upāśrīya</i>	18.57	792	<i>dhṛṣṭaketuṣ cektitānaḥ</i>	1.5	34
<i>buddhi-yukto jahātīha</i>	2.50	132	<i>dhṛtyā yayā dhārayate</i>	18.33	773
<i>buddhyā vīśuddhayā yukaḥ</i>	18.51	787	<i>dhūmenāvriyate vahniḥ</i>	3.38	199
<i>buddhyā yukto yayā pārtha</i>	2.39	118	<i>dhūmo nūtris tathā kṛṣṇaḥ</i>	8.25	421
<b>C</b>			<i>dhyānāt karma-phala-tyāgaḥ</i>	12.12	588
<i>cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa</i>	6.34	332	<i>dhyāna-yoga-paro nityam</i>	18.52	787
<i>cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam</i>	4.13	228	<i>dhyānenātmani paśyanti</i>	13.25	626
<i>catur-vidhā bha-jante mām</i>	7.16	375	<i>dhyāyato visayān puṁsaḥ</i>	2.62	146
<i>ceṣā sarva-karmāṇi</i>	18.57	792	<i>diṣo na jāne na labhe ca śarma</i>	11.25	540
<i>chandāmsi yasya parṇāni</i>	15.1	667	<i>divi sūrya-sahasrasya</i>	11.12	530
<i>chinna-dvaidhā yatātmānaḥ</i>	5.25	290	<i>divya-mālyāmbara-dharam</i>	11.11	530
<i>chittvainaṁ saṁśayaṁ yogam</i>	4.42	259	<i>divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ</i>	11.8	528
<i>cintām aparimeyāṁ ca</i>	16.11	707	<i>dīyate ca parikliṣṭam</i>	17.21	739
<b>D</b>			<i>doṣair etaīḥ kula-ghnānām</i>	1.42	64
<i>dadāmi buddhi-yogaṁ tam</i>	10.10	489	<i>draṣṭum icchāmi te rūpam</i>	11.3	523
<i>daivam evā pare ya jñam</i>	4.25	241	<i>dravya-yajñās tapo-yajñāḥ</i>	4.28	245
<i>daivī hy eṣā guṇamayī</i>	7.14	369	<i>droṇaṁ ca bhīṣmaṁ ca jayadrathaṁ ca</i>	11.34	547
<i>daivo sampad vimokṣāya</i>	16.5	701	<i>drṣṭvād bhutaṁ rūpam ugraṁ tavedam</i>	11.20	537
<i>daivo vistarāṣṭ proktaḥ</i>	16.6	701	<i>drṣṭvā hi tvāṁ pravayathitāntarātmā</i>	11.24	539
<i>dambhāhaṅkāra-saṁyuktāḥ</i>	17.5	727	<i>drṣṭvā tu pāṇḍavānīkam</i>	1.2	31
<i>dambho darpo'bhimānaḥ</i>	16.4	700	<i>drṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpam</i>	11.51	564
<i>damṣṭrā karālāni ca te mukhāni</i>	11.25	540	<i>drṣṭvemaṁ svajanaṁ kṛṣṇa</i>	1.28	51
<i>dāna-kriyās ca vīvidhāḥ</i>	17.25	743	<i>drupado draupadeyās ca</i>	1.18	43
<i>dānaṁ damaś ca ya jñās ca</i>	16.1	693	<i>duḥkham ity eva yat karma</i>	18.8	754
<i>dānam ūvara-bhāvas ca</i>	18.43	780	<i>duḥkheṣv anudvigna-manāḥ</i>	2.56	139
<i>darṣṇo damayātām asmi</i>	10.38	515	<i>dūreṇa hy avaraṇā karma</i>	2.49	131
<i>darṣayāmasa pārthāya</i>	11.9	529	<i>dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-</i>	15.5	673
<i>dātavyam iti yad dānam</i>	17.20	738	<i>dvau bhūta-sargau loka'smin</i>	16.6	701
<i>dayā bhūteṣv aloluptvam</i>	16.2	693	<i>dvāv imau puruṣau loka</i>	15.16	687
<i>dehī nityam avadhyo'yam</i>	2.30	109	<i>dyūr āprthivgor idam antaraṁ hi</i>	11.20	537
<i>dehino'smin yathā dehe</i>	2.13	86	<i>dyūtaṁ chalayātām asmi</i>	10.36	513
<i>dehe kāle ca pātre ca</i>	17.20	738	<b>E</b>		
			<i>ekāki yata-cittātmā</i>	6.10	307

<i>ekam apy āsthitaḥ samyak</i>	5.4	267	<i>gatāsūn agatāsūnś ca</i>	2.11	83
<i>ekam sāṅkhyam ca yogam ca</i>	5.5	268	<i>gatiḥ bhartā prabhuḥ śākṣī</i>	9.18	454
<i>eka-tvena pṛthak-tvena</i>	9.15	451	<i>gṛhītvaitāni samyāti</i>	15.8	678
<i>ekayā yāty anāvṛttim</i>	8.26	423	<i>gupā gupeṣu varānte</i>	3.28	188
<i>eko'thavāpy acyuta tat samakṣam</i>	11.42	554	<i>gupān etān atītya trīn</i>	14.20	657
<i>eśā brāhmi sthitiḥ pārtha</i>	2.72	154	<i>gupā varānta ity evam</i>	14.23	659
<i>eśā te'bhīhītā sāṅkhye</i>	2.39	118	<i>gupebhyas ca paraṁ veti</i>	14.19	656
<i>eṣa tūddeśataḥ proktaḥ</i>	10.40	517	<i>gurūn ahatvā hi mahānubhāvān</i>	2.5	75
<i>etad buddhvā buddhimān syāt</i>	15.20	691			
<i>etaddhi durlabhataram</i>	6.42	342			
<b>H</b>					
<i>etad veditum icchāmi</i>	13.1	597	<i>hanta te kathayisyāmi</i>	10.19	499
<i>etad yonīni bhūtāni</i>	7.6	360	<i>harṣāmaṛṣa-bhayodvegaiḥ</i>	12.15	591
<i>etad yo veti tam prāhuḥ</i>	13.2	598	<i>harṣa-śokānviṭaḥ kartā</i>	18.27	768
<i>etaiv vimohayat y eṣaḥ</i>	3.40	201	<i>hato vā prāpsyasi svargam</i>	2.37	116
<i>etaiv vimuktaḥ kaunteya</i>	16.22	716	<i>hatvāpi sa imān lokān</i>	18.17	760
<i>etaj jñānam iti proktam</i>	13.12	606	<i>hatvārtha-kāmānś tu gurūn ihaiva</i>	2.5	75
<i>etām dṛṣṭim avaśṭabhya</i>	16.9	705	<i>hetunānena kaunteya</i>	9.10	442
<i>etām vibhūtim yogam ca</i>	10.7	484	<i>hṛṣīkeśaṁ tadā vākyam</i>	1.20	45
<i>etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa</i>	6.39	338			
<i>etān na hantum icchāmi</i>	1.34	56			
<b>I</b>					
<i>etāny api tu karmāpi</i>	18.6	752	<i>icchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkham</i>	13.7	604
<i>etasyāhaṁ na paśyāmi</i>	6.33	331	<i>icchā-dveṣa samutthena</i>	7.27	390
<i>etat kṣetraṁ samāsena</i>	13.7	604	<i>idam adya mayā labdham</i>	16.13	709
<i>etat śrutvā vacanaṁ keśavasya</i>	11.35	548	<i>idam astidam api me</i>	16.13	709
<i>evaṁ bahu-vidhā yajñāḥ</i>	4.32	250	<i>idam jñānam upāsītīya</i>	14.2	638
<i>evaṁ buddheḥ paraṁ buddhvā</i>	3.43	205	<i>idam śarīraṁ kaunteya</i>	13.2	598
<i>evam etad yathāttha</i>	11.3	523	<i>idam te nātapaskāya</i>	18.67	802
<i>evaṁ jñātvā kṛtaṁ karma</i>	4.15	231	<i>idam tu te guhyatamaṁ</i>	9.1	427
<i>evaṁ param-parā-prāptam</i>	4.2	209	<i>idānim asmi saṁvṛtṭaḥ</i>	11.51	564
<i>evaṁ pravartitaṁ cakram</i>	3.16	175	<i>īaikasthaṁ jagat kṛtśnam</i>	11.7	527
<i>evaṁ rūpaḥ śakya ahaṁ nṛloke</i>	11.4	506	<i>ihaiva tair jitaḥ sargaḥ</i>	5.19	284
<i>evaṁ satata-yuktā ye</i>	12.1	575	<i>iḥante kāma-bhogārtham</i>	16.12	707
<i>evaṁ trayī-dharmam anuprapannāḥ</i>	9.21	451	<i>ījyate bhārata-śreṣṭha</i>	17.12	732
<i>evam ukto hṛṣīkeśaḥ</i>	1.24	48	<i>īkṣate yoga-yukta-ātmā-</i>	6.29	326
<i>evam uktvā hṛṣīkeśam</i>	2.9	81	<i>imaṁ vīvasvate yogam</i>	4.1	205
<i>evam uktvārjunāḥ saṅkhye</i>	1.46	68	<i>indriyāṇāṁ hi caratāṁ</i>	2.67	150
<i>evam uktvā tato rājan</i>	11.9	529	<i>indriyāṇāṁ manas cāsmi</i>	10.22	502
<b>G</b>			<i>indriyāṇi daśaikāṁ ca</i>	13.6	604
<i>gacchanty apunar-āvṛttim</i>	5.17	282	<i>indriyāṇi mano buddhiḥ</i>	3.40	201
<i>gām āviśya ca bhūtāni</i>	15.13	683	<i>indriyāṇīndriyārthebhyaḥ</i>	2.58	141
<i>gandharvāṇāṁ citrarathaḥ</i>	10.26	505	<i>indriyāṇīndriyārthebhyaḥ</i>	2.68	151
<i>gandharva-yakṣāsura-siddha-saṅghā</i>	11.22	538	<i>indriyāṇīndriyārtheṣu</i>	5.9	272
<i>gāṇḍīvaṅ sraṁsate hastāt</i>	1.29	53	<i>indriyāṇi parāṇy āhuḥ</i>	3.42	203
<i>gata-saṅgasya muktasya</i>	4.23	239	<i>indriyāṇi pramāthīni</i>	2.60	143
			<i>indriyārthān vimūḍhātmā</i>	3.6	163

<i>indriyārtheṣu vairāgyam</i>	13.9	606	<i>jñātum draṣṭum ca tattvena</i>	11.54	568
<i>indriyasyendriyasyārthe</i>	3.34	194	<i>jñātuvā sāstra-vidhānoktim</i>	16.24	718
<i>iṣṭān bhogān hi vo devāḥ</i>	3.12	169	<i>jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī</i>	5.3	266
<i>iṣṭo 'si me dṛḍam iti</i>	18.64	799	<i>jñeyaḥ yat tat pravakṣyāmi</i>	13.13	612
<i>iṣubhiḥ pratiyotsyāmi</i>	2.4	74	<i>joṣayet sarva-karmāpi</i>	3.26	186
<i>īśvaraḥ sarva-bhūtānām</i>	18.61	796	<i>ḥyāyāsī cet karmaṇas te</i>	3.1	157
<i>īśvaro 'ham ahaṁ bhogī</i>	16.14	709	<i>ḥyotiṣām api ta jḥyotiḥ</i>	13.18	618
<i>iti guhyatamaṁ sāstram</i>	15.20	691			
<i>iti kṣetraṁ tathā jñānam</i>	13.19	619	K		
<i>iti mām yo 'bhijānāti</i>	4.14	229	<i>kaccid ajñāna-saṁmohaḥ</i>	18.72	806
<i>iti matvā bhajante mām</i>	10.8	486	<i>kaccid etac chrutaṁ pārtha</i>	18.72	806
<i>iti te jñānam ākhyātam</i>	18.63	798	<i>kaccin nobhaya-vibhraṣṭaḥ</i>	6.38	337
<i>ity ahaṁ vāsudevasya</i>	18.74	809	<i>kair līngais trīn guṇān etān</i>	14.21	658
<i>ity arjunaṁ vāsudevas tathoktvā</i>	11.50	563	<i>kair mayā saha yoddhavyam</i>	1.22	46
			<i>kālo'smi loke-kṣaya-kṛt pravṛddhaḥ</i>	11.32	545
J			<i>kalpa-kṣaye punas tāni</i>	9.7	439
<i>jaḥanya-guṇa-vṛtti-sthāḥ</i>	14.18	655	<i>kāma esa krodha eṣaḥ</i>	3.37	197
<i>jahi śatrum mahā-bāho</i>	3.43	205	<i>kāmaḥ krodhas tathā lobhaḥ</i>	16.21	715
<i>janma-bandha-vinirmuktāḥ</i>	2.51	133	<i>kāmais tais tair ḥyta-jñānāḥ</i>	7.20	380
<i>janma karma ca me divyam</i>	4.9	221	<i>kāma-krodha-vimuktānām</i>	5.26	291
<i>janma-mṛtyu-jarā-duḥkhaiḥ</i>	14.20	657	<i>kāma-krodhbhavaṁ vegam</i>	5.23	288
<i>janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-</i>	13.9	606	<i>kāmam āsṛitya duṣṣīram</i>	16.10	706
<i>jarā-maraṇa-mokṣāya</i>	7.29	692	<i>kāma-rūpeṇa kaunteya</i>	3.39	200
<i>jātasya hi dhruvo mṛtyuḥ</i>	2.27	105	<i>kāmātmanāḥ svarga-parāḥ</i>	2.43	124
<i>jayo 'smi vayasāyo 'smi</i>	10.36	513	<i>kāmapobhoga-paramāḥ</i>	16.11	707
<i>jhaṣṭānām makaras cāsmi</i>	10.31	509	<i>kāmyānām karmaṇām nyāsam</i>	18.2	749
<i>jijñasur api yogasya</i>	6.44	344	<i>kāḥkṣantaḥ karmaṇām siddhim</i>	4.12	226
<i>jīātmanaḥ praśāntasya</i>	6.7	304	<i>kāraṇām guṇa-saṅgo'sya</i>	13.22	623
<i>jīva-bhūtān mahā-bāho</i>	7.5	358	<i>karāṇām karma karteti</i>	18.18	761
<i>jīvanam sarva-bhūteṣu</i>	7.9	364	<i>karma brahmodbhavaṁ viddhi</i>	3.15	194
<i>jñānāgni-dagdha-karmāṇam</i>	4.19	235	<i>karma caiva tad-arthyam</i>	17.27	744
<i>jñānāgniḥ sarva-karmāpi</i>	4.37	255	<i>karma-jaṁ buddhi-yuktā hi</i>	2.15	133
<i>jñānam āvṛtya tu tamaḥ</i>	14.9	646	<i>karma-jān viddhi tān sarvān</i>	4.32	250
<i>jñānam jñeyaḥ jñāna-gamyam</i>	13.18	618	<i>karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ</i>	14.16	651
<i>jñānam jñeyaḥ pariñātā</i>	18.18	761	<i>karmaṇaiva hi saṁsiddhim</i>	3.20	179
<i>jñānam karma ca kartā ca</i>	18.19	762	<i>karmāpi pravibhak tāni</i>	18.41	779
<i>jñānam labdhvā parām sāntim</i>	4.39	257	<i>karmaṇo by api boddhavyam</i>	4.17	233
<i>jñānam te 'haṁ sa-vijñānara</i>	7.2	354	<i>karmaṇy abhi pravṛtto'pi</i>	4.20	236
<i>jñānam vijñānam āstikyam</i>	18.42	779	<i>karmaṇy akarma yaḥ paśyey</i>	4.18	234
<i>jñānam vijñāna-sahitam</i>	9.1	427	<i>karmaṇy evādhikāras te</i>	2.47	129
<i>jñānam yadā tadā vidyat</i>	14.11	648	<i>karmendriyaḥ karma-yogam</i>	3.7	163
<i>jñāna-vijñāna-tṛptātmā</i>	6.8	305	<i>kārmendriyāpi saṁyamya</i>	3.6	162
<i>jñāna-yajñena cāpy anye</i>	9.15	451	<i>karmibhyaḥ cādhiko yogī</i>	6.46	346
<i>jñāna-yajñena tenāham</i>	18.70	805	<i>kārapāya-doṣopahata-svabhāvaḥ</i>	2.7	77
<i>jñāna-yogena sāḥkhyānām</i>	3.3	159	<i>karṣayantaḥ śarīra-stham</i>	17.6	727
<i>jñānena tu tad ajñānam</i>	5.16	280	<i>kartavyānīti me pārtha</i>	18.6	762

<i>kartuñ necchasi yan mohat</i>	18.60	795	<i>kula-kṣaya-kṛtañ doṣam</i>	1.37	60
<i>kārya-kāraṇa-kartṛtve</i>	13.21	621	<i>kula-kṣaya-kṛtañ doṣam</i>	1.38	60
<i>kāryam ity eva yat karma</i>	18.9	755	<i>kula-kṣaye praṇaṣyanti</i>	1.39	61
<i>kāryate hy avāśaḥ karma</i>	3.5	161	<i>kuru karmaiva tasmāt tvam</i>	4.15	231
<i>kasmāc ca te na nameran mahātman</i>	11.37	550	<i>kuryād vidvāns tathāsaktah</i>	3.25	185
<i>kāśyaś ca parameṣvāśaḥ</i>	1.17	43	<i>kutas tvā kaśmalam idam</i>	2.2	70
<i>katham bhīṣmam ahañ sañkhye</i>	2.4	74			
<i>katham etad vijāni yām</i>	4.4	212	<b>L</b>		
<i>kathañ na jñeyam asmābhiḥ</i>	1.38	60	<i>labhante brahma-nirvāṇam</i>	5.25	290
<i>kathañ sa puruṣaḥ pārtha</i>	2.21	98	<i>labhate ca tataḥ kāmān</i>	7.22	383
<i>kathañ vidyām ahañ yogin</i>	10.17	497	<i>leliḥ yase grasamānaḥ samantat</i>	11.30	543
<i>kathayantaś c a mān nītyam</i>	10.9	487	<i>lipyate na sa pāṇena</i>	5.10	273
<i>kaṭv-amlā-lavaṇāty-uṣṇa-</i>	17.9	729	<i>lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ</i>	14.12	648
<i>kaunteya pratijānīhi</i>	9.31	469	<i>loka-saṅgraham evāpi</i>	3.20	179
<i>kaviñ purāṇam anuśāsītaram</i>	8.9	406	<i>loke 'smin dvi vidhā niṣṭhā</i>	3.3	159
<i>kāyena manasā buddhyā</i>	5.11	274			
<i>kecid vilagnā daśanāntareṣu</i>	11.27	541	<b>M</b>		
<i>keśavārjuna yoh puṇyam</i>	18.76	811	<i>mac-cittāḥ sarva-durgāni</i>	18.58	793
<i>keṣu keṣu ca bhāveṣu</i>	10.17	497	<i>mac-cittā mad-gata-prāṇāḥ</i>	10.9	487
<i>kim ācāraḥ kathañ caitān</i>	14.21	658	<i>mad anugrahāya paramam</i>	11.1	521
<i>kiñ karma kim akarmeti</i>	4.16	232	<i>mad-artham api karmāni</i>	12.10	586
<i>kiñ no rājyena govinda</i>	1.32	56	<i>mad-bhakta etad vijñāya</i>	13.19	619
<i>kiñ punar brāhmaṇāḥ puṇyāḥ</i>	9.33	471	<i>mad-bhāvā mānasā jātāḥ</i>	10.6	484
<i>kiñ tad-brahma kim adhyātman</i>	8.1	391	<i>mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva</i>	1.14	40
<i>kirtīḥ śrīr vāk ca nārīṇām</i>	10.34	511	<i>mahā-bhūtāny ahañkāraḥ</i>	13.6	604
<i>kirīṭinañ gadināñ cakra-hastam</i>	11.46	558	<i>maharṣayaḥ sapta pūrve</i>	10.6	484
<i>kirīṭinañ gadināñ cakriṇañ ca</i>	11.17	535	<i>maharṣīṇāñ bhṛgur aham</i>	10.25	504
<i>klaibyañ m ā sma gamaḥ pārtha</i>	2.3	73	<i>mahā-śano mahā-pāpmā</i>	3.37	197
<i>kleśo 'dhikataras teṣāñ</i>	12.5	579	<i>mahātmānas tu māñ pārtha</i>	9.13	448
<i>kriyate bahulāyāsam</i>	18.24	766	<i>mā karma-phala-hetur bhūḥ</i>	2.47	129
<i>kriyate tad iha proktam</i>	17.18	737	<i>mama dehe guḍākeśa</i>	11.7	527
<i>kriyā-viśeṣa-bahulām</i>	2.43	124	<i>mamaivāñśo jīva-loke</i>	15.7	675
<i>krodhād bhavati sañmohaḥ</i>	2.63	147	<i>māmākāḥ pāṇḍavaś caiva</i>	1.1	29
<i>kṛpayā para-yāviṣṭaḥ</i>	1.27	51	<i>mām apṛāpyaiva kaunteya</i>	16.20	714
<i>kṛṣi-gorakṣya-vāñijyam</i>	18.44	780	<i>mām ātma-para-deheṣu</i>	16.18	712
<i>kṣaraḥ sarvāni bhūtāni</i>	15.16	687	<i>mama vartmānuvartante</i>	3.23	182
<i>kṣetrajñāñ cāpi māñ viddhi</i>	13.3	599	<i>mama vartmānuvartante</i>	4.11	225
<i>kṣetra-kṣetrañña-saṃyogāt</i>	13.27	629	<i>mama yonir mahad-brahma</i>	14.3	639
<i>kṣetra-kṣetraññayor evam</i>	13.35	636	<i>mām caivāntaḥ śarīra-stham</i>	17.6	727
<i>kṣetra-kṣetraññayor jñānam</i>	13.3	599	<i>mām ca yo'vyabhicāreṇa</i>	14.26	661
<i>kṣetrañ ksetrī tathā kṛtsnam</i>	13.34	635	<i>mām evaiṣyasi satyañ te</i>	18.65	800
<i>kṣipāmy ajasram asubhān</i>	16.19	713	<i>mām evaiṣyasi yuktvaivam</i>	9.34	471
<i>kṣiprañ bhavati dharmātmā</i>	9.31	569	<i>mām eva ye prapadyante</i>	7.14	369
<i>kṣiprañ hi mānuṣe loke</i>	4.12	226	<i>mām hi pārtha vyapāśritya</i>	9.32	470
<i>kṣudrañ hṛdaya-daurbalyam</i>	2.3	73	<i>mām upetya punar janma</i>	8.15	413
			<i>mām upetya tu kaunteya</i>	8.16	414

<i>manaḥ-prasādaḥ saumyatvam</i>	17.16	735	<i>mūḍha-grāheṇātmanaḥ yat</i>	17.19	738
<i>manaḥ saṁyamya mac-cittaḥ</i>	6.14	310	<i>mūḍho 'yañ nābhijānāti</i>	7.25	388
<i>manaḥ śaṣṭhānindriyāṇi</i>	15.7	675	<i>mukta-saṅgo 'nahañvādī</i>	18.26	768
<i>mānāṣamānayas tulyaḥ</i>	14.25	660	<i>muninām apy ahañ vyāsaḥ</i>	10.37	515
<i>manasaivendriya-grāmam</i>	6.24	322	<i>mūrdhny ādhāyātmanaḥ prāṇam</i>	8.12	410
<i>manasas tu parā buddhiḥ</i>	3.42	203			
<i>manmanā bhava mad-bhaktaḥ</i>	18.65	800	N		
<i>man-manā bhava mad-bhaktaḥ</i>	9.34	472	<i>nabhaḥ sprśaṁ dīptam aneka-varṇam</i>	11.24	539
<i>manthro 'ham ahañ evājyam</i>	9.16	452	<i>nabhaḥ ca pṛthivīm caiva</i>	1.19	44
<i>manuṣyāpām sahasreṣu</i>	7.3	354	<i>nābhinandati na dveṣṭi</i>	2.57	140
<i>manyase yadi tac chakyam</i>	11.4	524	<i>na buddhi-bhedañ janayet</i>	3.26	185
<i>mañcīr marutām asmi</i>	10.21	501	<i>na cābhāvoyataḥ śāntiḥ</i>	2.66	149
<i>manāṁ mārga-śūro 'ham</i>	10.35	512	<i>na cainañ kledayanty āpaḥ</i>	2.23	101
<i>mā śucaḥ sampadañ dauvīm</i>	16.5	761	<i>na caitad vidmaḥ kataran no garīyaḥ</i>	2.6	76
<i>mā te vyathā mā ca vimūḍha-bhāvaḥ</i>	11.49	562	<i>na caiva na bhaviṣyāmaḥ</i>	2.12	84
<i>mat-karma-kṛñ mat-paramaḥ</i>	11.55	571	<i>na ca māñ tāni karmāṇi</i>	9.9	441
<i>mat-prasādā avāpnōti</i>	18.56	792	<i>na ca mat-sthāni bhūtāni</i>	9.5	437
<i>mātrā-sparśās tu kaunteya</i>	2.14	88	<i>na ca śaknomy avasthātum</i>	1.30	54
<i>mat sthāni sarva-bhūtāni</i>	9.4	436	<i>na ca sannyanāñ eva</i>	3.4	161
<i>matta eveti tāñ vidhī</i>	7.12	367	<i>na ca śreyo 'nupaśyāmi</i>	1.31	55
<i>mattaḥ paratarañ nānyat</i>	7.7	361	<i>na cāśuśrūṣave vācyam</i>	18.67	803
<i>mātulāḥ śvaśurāḥ paurāḥ</i>	1.34	56	<i>na cāśya sarva-bhūteṣu</i>	3.18	177
<i>maunañ caivāsmi guhyānām</i>	10.38	515	<i>na ca tasmāñ manuṣyeṣu</i>	18.69	804
<i>mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ</i>	9.10	442	<i>na cāti svapna-śilasya</i>	6.16	314
<i>mayā hatāñs tvañ jahi mā</i>	11.34	547	<i>nādatte kasyacit pāpam</i>	5.15	278
<i>mayaiṅvaite nihataḥ pūrvam eva</i>	11.33	546	<i>na dveṣṭi sampravṛtāni</i>	14.22	659
<i>mayā prasannena tavāñjunedam</i>	11.47	559	<i>na dveṣṭy akuśalañ karma</i>	18.10	755
<i>mayā tatam idañ sarvam</i>	9.4	436	<i>nāhañ prakāśaḥ sarvasya</i>	7.25	388
<i>māyāpahrta-jñānā</i>	7.15	361	<i>nāhañ vedair na tapasā</i>	11.53	567
<i>mayi cānanya-yogena</i>	13.11	606	<i>na hi deha-bhṛtā śakyam</i>	18.11	756
<i>mayi sarvam idañ protam</i>	7.7	361	<i>na hi jñānena sadṛśam</i>	4.38	256
<i>mayi sarvāṇi karmāṇi</i>	3.30	190	<i>na hi kalyāṇa-kṛt kaścit</i>	6.40	339
<i>mayy-arpita-mano-buddhiḥ</i>	12.14	590	<i>na hi kaścit kṣaṇam api</i>	3.5	161
<i>mayy arpita-mano buddhiḥ</i>	8.7	404	<i>na hinasty ātmanāñmānam</i>	13.29	631
<i>mayy āśakta-manāḥ pārtha</i>	7.1	351	<i>na hi prapaśyāmi mamāpanudyāt</i>	2.8	79
<i>mayy āveṣya mano ye mām</i>	12.2	577	<i>na hi te bhagavan vyaktim</i>	10.14	494
<i>mayy eva mana ādhatsva</i>	12.8	584	<i>na hy asannyasta-saikalpaḥ</i>	6.2	299
<i>mūhyaṅya vyavasāyas te</i>	18.59	794	<i>nañāñ chindanti śastrāṇi</i>	2.23	101
<i>moghāśā mogha-karmāṇaḥ</i>	9.12	447	<i>nañśakarmya-siddhiñ paramām</i>	18.49	785
<i>mohād ārabhyate karma</i>	18.25	767	<i>nañte sṛti pārtha jñān</i>	8.27	424
<i>mohād gṛhītvasod-grāhāñ</i>	16.10	706	<i>naiva kiñcīt karomīti</i>	5.8	272
<i>mohāt tasya pariyāgaḥ</i>	18.7	793	<i>naiva tasya kṛteñārthaḥ</i>	3.18	177
<i>mohitañ nābhijānāti</i>	7.13	367	<i>na jñyate mṛiyate vā kadācīt</i>	2.20	96
<i>mṛgaṇaṁ ca mṛgendro 'ham</i>	10.30	508	<i>na kāñkṣe vijayañ kṛṣṇa</i>	1.31	55
<i>mṛtyuḥ sarva-harāñ cāham</i>	10.34	511	<i>na karmaṇāñ anārambhāt</i>	3.4	160

<i>na karma phala saṁyogam</i>	5.14	277	<i>nidrālasya-pramādottham</i>	18.39	777
<i>na kartṛtvam na karmāpi</i>	5.14	277	<i>nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ</i>	1.35	56
<i>nakulaḥ sahadevaś ca</i>	1.16	43	<i>nimitāni ca paśyāmi</i>	1.31	54
<i>namaḥ purastād aṭha pṛṣṭhataś te</i>	11.40	553	<i>nindantas tava sāmāthyam</i>	2.36	116
<i>na mān duṣkṛtino mūḍhāḥ</i>	7.15	371	<i>nirāsir nirmamo bhūtvā</i>	3.30	190
<i>na mān karmāpi līmpanti</i>	4.14	223	<i>nirāsir yata-cittātmā</i>	4.21	237
<i>namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇam</i>	11.35	548	<i>nirdoṣaṁ hi sainān brahma</i>	5.19	284
<i>namasyantaś ca mān bhaktyā</i>	9.14	450	<i>nirdvandvo hi mahā-bāho</i>	5.3	266
<i>na me pārthāsti kartavyam</i>	3.22	181	<i>nirdvandvo nitya-sattva-sthaḥ</i>	2.45	126
<i>na me viduḥ sura-gaṇāḥ</i>	10.2	476	<i>nirmamo nirahaikāraḥ</i>	12.13	590
<i>namo namaś te'stu sahasra-kṛtvāḥ</i>	11.39	552	<i>nirmamo nirahaikāraḥ</i>	2.71	153
<i>nānā-śastra-praharaṇāḥ</i>	1.9	36	<i>nirmāna-mohā jīta-saṅga-doṣāḥ</i>	15.5	673
<i>nānavāptam avāptavyam</i>	3.22	181	<i>nirvairāḥ sarva-bhūteṣu</i>	11.55	571
<i>nānā vidhāni divyāni</i>	11.5	525	<i>nīcayān śṛṇu me tatra</i>	18.4	751
<i>nāntaṁ na madhyaṁ na punaś tavādīm</i>	11.16	534	<i>niṣpṛhaḥ sarva-kāmebhyaḥ</i>	6.18	316
<i>nānto'sti mama divyānām</i>	10.40	516	<i>nītyaḥ sarva-gataḥ sthāpuḥ</i>	2.24	102
<i>nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāram</i>	14.19	656	<i>nītyaḥ ca sama-cittatvam</i>	13.10	606
<i>nāpnvanti mahātmānaḥ</i>	8.15	413	<i>nīvasiṣyasi mayy eva</i>	12.8	584
<i>na prahṣyēt pṛiyaṁ prāpya</i>	5.20	285	<i>nīyataṁ kuru karma tvam</i>	3.8	164
<i>narake niyataṁ vāsaḥ</i>	1.43	65	<i>nīyataṁ saṅga-rahitam</i>	18.23	766
<i>na rūpam asyeha tathopalabhyate</i>	15.3	671	<i>niyatasya tu sanniyāsaḥ</i>	18.7	753
<i>na sa siddhim avāpnoti</i>	16.23	717	<i>nyāyāṁ vā viparītaṁ vā</i>	18.15	759
<i>nāsato vidyate bhāvaḥ</i>	2.16	90			
<i>na śaucaṁ nāpi cācāraḥ</i>	16.7	702	O		
<i>nāśayāmy ātma-bhāvasthaḥ</i>	10.11	490	<i>om ity ekākṣaraṁ brahma</i>	8.13	411
<i>nāsti buddhir ayuktasya</i>	2.66	149	<i>om-tat-sad iti nirdeśaḥ</i>	17.23	741
<i>naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā</i>	18.73	807	P		
<i>na tad asti pṛthivyāṁ vā</i>	18.40	778	<i>pañcāitāni mahā-bāho</i>	18.13	758
<i>na tad asti vinā yat syān</i>	10.39	516	<i>pañcājanyaṁ hṛṣīkeśaḥ</i>	1.15	41
<i>na tad bhāsayate sūryaḥ</i>	15.6	674	<i>pāpam evāśrayed asmān</i>	1.36	58
<i>na tu mān abhijānanti</i>	9.24	460	<i>pāpmānaṁ prajāhi hy enam</i>	3.41	202
<i>na tu mān śakyase draṣṭum</i>	11.8	527	<i>paramaṁ puruṣaṁ divyam</i>	8.8	404
<i>na tvaś-samo'sty abhyadhikāḥ</i>	11.43	550	<i>paramātmēti cāpy uktaḥ</i>	13.23	624
<i>na tv evāhaṁ jātu nāsam</i>	2.12	84	<i>paraṁ bhāvam ajānantaḥ</i>	9.11	443
<i>nātyaśnatas tu yogo'sti</i>	6.16	313	<i>paraṁ bhāvam ajānantaḥ</i>	7.24	385
<i>nāty-ucchrītaṁ nātīnicam</i>	6.11	309	<i>paraṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi</i>	14.1	367
<i>nava-dvāre pure dehī</i>	5.13	276	<i>paraṁ brahma paraṁ dhāma</i>	10.12	492
<i>na veda-yajñādhyayanair na dānaḥ</i>	11.48	560	<i>parasparaṁ bhāvayantaḥ</i>	3.11	168
<i>na vimuñcati durmedhāḥ</i>	18.35	774	<i>paraś tasmāt tu bhāvo'nyaḥ</i>	8.20	417
<i>nāyakā mama sainyasya</i>	1.7	35	<i>parasyotsādanārthaṁ vā</i>	17.19	738
<i>nāyaṁ loko'sti na paraḥ</i>	4.40	258	<i>paricaryātmakaṁ karma</i>	18.44	780
<i>nāyaṁ loko'sty ayajñasya</i>	4.31	249	<i>paripāṇme vīṣam iva</i>	18.38	776
<i>na yotsya iti govindam</i>	2.9	81	<i>paritrāṇīya sādḥūnām</i>	4.8	219
<i>nehābhikrama-nāso'sti</i>	2.40	121	<i>pārtha naiveha nāmutra</i>	6.40	339
<i>nibadhnanti mahā-bāho</i>	14.5	642	<i>paryāptaṁ tu idam etepām</i>	1.10	37

paśyādityān vasūn rudrān	11.6	526	praśāntātmā vigata-bhīḥ	6.14	310
paśyaitān pārṣṭu-putrāṇām	1.3	32	praśaste karmaṇi tathā	17.26	743
paśya me pārtha rūpāni	11.5	525	pratyakṣāvogamān dharmyam	9.2	429
paśyāmi devāns tava deva dehe	11.15	533	pravartante vidhānoktāḥ	17.24	742
paśyāmi tuān dipta-hutāśa-vaktram	11.19	536	pravṛtte śāstra-sampāte	1.20	45
paśyāmi tuān durnirūkṣyaṅ samantāt	11.17	535	pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca	16.7	702
paśyaṅ śṛṅvan sprśān jighran	5.8	272	pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca	18.30	771
paśyaty akṛta-buddhitvāt	18.16	760	prayāṇa-kāle ca katham	8.2	398
patanti pitaro hy eśāṃ	1.41	63	prayāṇc 'āle manasā'calena	8.10	408
patraṃ puṣpaṃ phalaṃ toyam	9.26	462	prayāṇa-kāle 'pi ca mām	7.30	394
paupdraṃ dadhmau mahā-saṅkham	1.15	41	prayātā yānti taṃ kālam	8.23	420
pavanaḥ pavatām asmi	10.31	509	prayatnād yatamānas tu	6.45	345
piḥham asya jagataḥ	9.17	453	pretān bhūta-guṇānś cānye	17.4	725
pitāsī lokasya carācarasya	11.43	555	priyo hi jñānīno 'lyartham	7.17	377
pīvea putrasya sakheva sakhyuḥ	11.44	556	procyamānam aśeṣeṇa	18.29	770
piṭṛṇām ariyamā cāsmi	10.29	507	procyate guṇa-saṅkhyāne	18.19	762
prabhavaḥ pralayaḥ sthānam	9.18	454	prthaktvena tu yaj jñānam	18.21	764
prabhavanīty ugra-karmāṇaḥ	16.9	705	pūpyo gandhaḥ prthivyān ca	7.9	364
prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha	10.19	499	purodhasān ca mukhyaṅ diuayam	10.24	503
prahlādāś cāsmi daityanām	10.30	508	purujit kuntibhojaś ca	1.5	34
prajahāti yadā kāmān	2.55	138	puruṣaḥ prakṛti-stho hi	13.22	623
prajanaś cāsmi kandarpaḥ	10.28	507	puruṣaḥ sa paraḥ pārtha	8.22	419
prakāśaṃ ca pravṛttiṃ ca	14.22	659	puruṣaḥ sukha-duḥkhānām	13.21	621
prakṛteḥ kriyamāṇāni	3.27	186	puruṣaṅ śāśvataṅ diuayam	10.12	492
prakṛter guṇa-saiṃmūḍhāḥ	3.29	188	pūrvābhyaśena tenaiiva	6.44	344
prakṛtiṃ puruṣaṅ caiva	13.1	597	puṣṇāmi cauśadhīḥ sarvāḥ	15.13	683
prakṛtiṃ puruṣaṅ caiva	13.20	620			
prakṛtiṃ svām adhiṣṭhāya	4.6	215	R		
prakṛtiṃ svām avaśṭabhya	9.8	440	rāga-dveṣa-viyuktaiś tu	2.64	148
prakṛtiṃ yānti bhūtāni	3.33	193	rūḡi karma-phala-prepsuḥ	18.27	768
prakṛtyaiva ca karmāni	13.30	631	rājaḥ sattvaṃ tamaś caiva	14.10	647
pralapan visṛjan gṛhṇan	5.9	272	rājan saiṁsmṛtya saiṁsmṛtya	18.76	811
pramādālasya-nidrābhīḥ	14.8	645	rajasas tu phalaṃ duḥkham	14.16	651
pramāda-mohau tamaśaḥ	14.17	653			
praṇamya śirasā devam	11.14	532	rajasī pralayaṅ gatvā	14.15	651
prāṇāpāna-gatiḥ ruddhvā	4.29	246	rajas tamaś cābhibhūya	14.10	646
prāṇāpāna-samāyuktaḥ	15.14	684	rājasī etāni jāyante	14.12	648
prāṇāpāna samau kṛtvā	5.27	292	rāja-vidyā rāja-guhyam	9.2	429
praṇavaḥ sarva-vedeṣu	7.8	363	rājo rūgātmakaṅ viddhi	14.7	644
prāpya puṇya-kṛtām lokān	6.41	341			
prasāde sarva-duḥkhānām	2.65	148	rakṣāṁśi bhītāni diśo dravanti	11.36	549
prasaktāḥ kāma-bhogeṣu	16.16	710	rākṣaṁśi āsurīṅ caiva	9.12	447
prasaṅgena phalākāṅkṣī	18.34	774	raso-varjaṅ raso 'py asya	2.59	142
prasanna-celaso hy āśu	2.65	148	raso 'ham apsu kaunteya	7.8	363
praśānto-manasaṃ hy 'enam	6.27	310	rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyāḥ	17.8	729
			rātriṅ yuga-sahasrāntām	8.17	415
			rātri-ūgame praliyante	8.18	416



<i>rātry-āgame'vśaṣṭh pārtha</i>	8.19	417	<i>samprekṣya nāsikāgraṁ svam</i>	6.13	310
<i>ṛṣibhir bahodhā gītam</i>	13.5	602	<i>śaivōdam imam āśrauṣam</i>	18.74	809
<i>ṛte'pi tvāṁ na bhaviṣyanti sarve</i>	11.32	545	<i>śanaiḥ śanair uparamet</i>	6.25	323
<i>rudrādītyā vasavo ye ca sādhyāḥ</i>	11.22	538	<i>śaṅgaṁ tyaktvā phalaṁ caiva</i>	18.9	755
<i>rudrāpāṁ śaṅkaraś cāsmi</i>	10.23	503	<i>śaṅgāt sañjyate kāmāḥ</i>	2.62	146
<i>rupaṁ mahat te bahu-vaktra-netram</i>	11.23	539	<i>sa nīśca yena yoktavyāḥ</i>	6.23	321
S			<i>śaṅkalpa-prabhavān kāmān</i>	6.24	321
<i>śabdādān viṣayāṁs tyaktvā</i>	18.51	787	<i>śaṅkarasya ca kartā syām</i>	3.24	183
<i>śabdādān viṣayān anye</i>	4.26	243	<i>śaṅkaro narakāyaiva</i>	1.41	63
<i>sa brahma-yoga-yuktātmā</i>	5.21	286	<i>śāṅkhye-yogau pṛthag bālāḥ</i>	5.4	267
<i>sa buddhimān manuṣyeṣu</i>	4.18	234	<i>śāṅkhye kṛtānte proktāni</i>	18.13	758
<i>sa ca yo yat prabhāvaś ca</i>	13.4	602	<i>sanniyam yendriya-grāmam</i>	12.4	578
<i>sad-bhāve sādhu-bhāve ca</i>	17.26	743	<i>sannyāsaḥ karma-yogaś ca</i>	5.2	264
<i>sādhibhūtādhidaiṣvaṁ mām</i>	7.30	394	<i>sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa</i>	5.1	263
<i>sādhur eva sa mantavyāḥ</i>	9.30	467	<i>sannyāsaś tu mahā-bāho</i>	5.6	269
<i>sādhuṣu api ca pāpeṣu</i>	6.9	306	<i>sannyāśasya mahā-bāho</i>	18.1	747
<i>sadṛṣāṁ ceṣṭate svasyāḥ</i>	3.33	193	<i>sannyāsa-yoga-yuktātmā</i>	9.28	465
<i>sa evāyaṁ mayā te'dya</i>	4.3	211	<i>śāntim nirvāṇa-paramām</i>	6.15	312
<i>sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāpāṁ</i>	1.19	44	<i>śantuṣṭaḥ satataṁ yogi</i>	12.14	590
<i>sa guṇān samatūlyaitān</i>	14.26	661	<i>sargāpāṁ ādir antaś ca</i>	10.32	510
<i>saha-jāṁ karmā kaunteya</i>	18.48	784	<i>sarge'pi nopajāyante</i>	14.2	638
<i>sahasaiṅvābhyahanyanta</i>	1.13	40	<i>śārīraṁ kevalaṁ karma</i>	4.21	237
<i>sahasra-yuga-paryantam</i>	8.17	418	<i>śārīraṁ yad avāpnoti</i>	15.8	678
<i>saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā</i>	3.10	166	<i>śārīra-śtho'pi kaunteya</i>	13.32	633
<i>sa kāleneha mahatā</i>	4.2	210	<i>śārīra-vāṅmanobhir yat</i>	18.15	759
<i>sakheti matvā prasabhaṁ yad uktam</i>	11.41	553	<i>śārīra-yātrāpi ca te</i>	3.8	164
<i>śaknotiṅhaiva yaḥ soḍhum</i>	5.23	288	<i>sarva-bhūtāni kaunteya</i>	9.7	439
<i>sa kṛtvā rājasāṁ tyāgam</i>	18.8	754	<i>sarva-bhūtāni śaivmoham</i>	7.27	390
<i>saktāḥ karmaṇy avidvāṁsah</i>	3.25	185	<i>sarva-bhūta-śtham ātmānam</i>	6.29	326
<i>śakya evaṁ vidho draṣṭum</i>	11.53	567	<i>sarva-bhūta-śthitāṁ yo mām</i>	6.31	329
<i>samādhāu acalā buddhiḥ</i>	2.53	136	<i>sarvabhūtātmarshūtātmā</i>	5.7	271
<i>sama-duḥkha-sukhaḥ svasthaḥ</i>	14.24	659	<i>sarva-bhūteṣu yenaikam</i>	18.20	763
<i>sama-duḥkha-sukhaṁ dhīram</i>	2.15.	89	<i>sarva-dharmān parityajya</i>	18.66	801
<i>samaḥ sarveṣu bhūteṣu</i>	18.54	788	<i>sarva-dvārāpi saṅyamya</i>	8.12	410
<i>samaḥ śatru ca mitre ca</i>	12.18	594	<i>sarva-dvāreṣu dehe'smin</i>	14.11	648
<i>samaḥ sidhāu asiddhau ca</i>	4.22	238	<i>sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ</i>	18.64	799
<i>samaṁ kāya-śiro-grīvam</i>	6.13	310	<i>sarva-jñāna-vimūḍhāms tān</i>	3.32	192
<i>samaṁ paśyan hi sarvatra</i>	13.29	631	<i>sarva-karmāpi manasā</i>	5.13	276
<i>samaṁ sarveṣu bhūteṣu</i>	13.28	630	<i>sarva-karmāṇy api sadā</i>	18.56	799
<i>samāśenaiva kaunteya</i>	18.50	786	<i>sarva-karma-phala-tyāgam</i>	18.2	749
<i>sambhavaḥ sarva-bhūtānām</i>	14.3	640	<i>sarva-karma-phala-tyāgam</i>	12.11	581
<i>sambhāvitasya cākīrtiḥ</i>	2.34	114	<i>sarvam etad ṛtaṁ manye</i>	10.14	494
<i>śamo damaś tapaḥ śaucam</i>	18.42	779	<i>sarvaṁ jñāna-plavenaiva</i>	4.36	255
<i>samo'haṁ sarva-bhūteṣu</i>	9.29	466	<i>sarvaṁ karmākhilāṁ pārtha</i>	4.33	250
			<i>sarvāpīndriya-karmāṇi</i>	4.27	244

<i>sarvārambhā hi doṣeṇa</i>	18.48	784	<i>so 'vikalpena yogena</i>	10.7	485
<i>sarvārambha-parit'yāgi</i>	12.16	660	<i>sparsān kṛtvā bahir bhāyān</i>	5.27	292
<i>sarvārambha-parit'yāgi</i>	14.25	592	<i>śraddadhānā mat-paramāḥ</i>	12.20	595
<i>sarvārthān viparītānś ca</i>	18.32	772	<i>śraddhāmāyo 'yañ puruṣaḥ</i>	17.3	723
<i>sarva-saṅkalpa-sannyāsi</i>	6.4	301	<i>śraddhāvāl labhate jñānam</i>	4.39	757
<i>sarvāścaryamāyaṁ devam</i>	11.11	530	<i>śraddhāvān anśtīyās ca</i>	18.71	805
<i>sarvasya cāhañ hṛdi sanniviṣṭhaḥ</i>	15.15	685	<i>śraddhāvān bhajate yo mām</i>	6.47	347
<i>sarvasya dhātāram acintya-rūpam</i>	8.9	406	<i>śraddhāvanto 'nasūyanto</i>	3.31	193
<i>sarvataḥ pāṇi-pādañ tat</i>	13.14	613	<i>śraddhā-virahitam yajñam</i>	17.13	733
<i>sarvataḥ śrutimal loka</i>	13.14	613	<i>śraddhayā parayā taptam</i>	17.17	736
<i>sarvathā vartamāno 'pi</i>	6.31	329	<i>śraddhayā parayopetāḥ</i>	1.22	577
<i>sarvathā vartamāno 'pi</i>	13.24	626	<i>śreyān drauyamayād yajñāt</i>	4.33	250
<i>sarvatra-gaṁ acintyañ ca</i>	12.3	578	<i>śreyān sva-dharmo viguṇaḥ</i>	18.47	782
<i>sarvatrāvasthito dehe</i>	13.33	634	<i>śreyān sva-dharmo viguṇaḥ</i>	3.35	195
<i>sarva-yoniṣu kaunteya</i>	14.4	641	<i>śreyo hi jñānam abhyāsāt</i>	12.12	588
<i>sarvendriya-guṇābhāsam</i>	13.15	614	<i>śrotādīnūndriyāṇy anye</i>	4.26	243
<i>sarve 'py ete yajña-vidāḥ</i>	4.30	248	<i>śrotrañ cakṣuḥ sparsānañ ca</i>	15.9	679
<i>sa sannyāsi ca yogi ca</i>	6.1	297	<i>śruti-vipratipannā te</i>	2.53	136
<i>sa sarva-vid bhajati mām</i>	15.19	690	<i>sthāne hṛṣṭkeśa tava prakīrtya</i>	11.36	549
<i>śāśvatasya ca dharmasya</i>	14.27	663	<i>sthira-buddhir asamūḍhaḥ</i>	5.20	285
<i>satatañ kīrtayanto mām</i>	9.14	450	<i>sthita-dhīḥ kim prabhāgeta</i>	2.54	137
<i>sa tayā śraddhayā yuktaḥ</i>	7.22	383	<i>sthita-prajñasya kā bhāṣā</i>	2.54	137
<i>satkāra-māna-pūjārtham</i>	17.18	737	<i>sthīto 'smi gata-sandehaḥ</i>	18.73	807
<i>sattvañ prakṛti-jair muktam</i>	18.40	778	<i>sthītūṣyām anta-kāle 'pi</i>	2.72	154
<i>sattvañ rajas tama iti</i>	14.5	641	<i>strīṣu duṣṭāsu vāṛṇeya</i>	1.40	62
<i>sattvañ sukhe sañjyati</i>	14.9	646	<i>striyo vaiśyas tathā śūdrāḥ</i>	9.32	470
<i>sattvānurūpā sarvasya</i>	17.3	727	<i>śubhāśubha-parit'yāgi</i>	12.17	593
<i>sattvāt sañjyate jñānam</i>	14.17	653	<i>śubhāśubha-phalair evam</i>	9.28	465
<i>sāttviki rājasi caiva</i>	17.2	722	<i>śucau deśe pratiṣṭhāpya</i>	6.11	309
<i>saubhadraś ca mahā-bāhuḥ</i>	1.18	43	<i>śucinām śrīmatām gehe</i>	6.41	341
<i>saubhadro draupadeyās ca</i>	1.6	34	<i>sudurdarśam idañ rūpam</i>	11.52	565
<i>śauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyam</i>	18.43	780	<i>suhṛdañ sarva-bhūtānām</i>	5.29	294
<i>sa yat pramāṇam kurute</i>	3.21	180	<i>suhṛn-mitrāry-udāsīna-</i>	6.9	306
<i>sa yogi brahma-nirvāṇam</i>	5.24	289	<i>sukha-duḥkhe same kṛtvā</i>	2.38	117
<i>senānīnām ahañ skandaḥ</i>	10.24	503	<i>sukham ātyantikam yat tat</i>	6.21	318
<i>senayor ubhayor madhye</i>	1.21	46	<i>sukham duḥkham bhavo 'bhāvāḥ</i>	10.4	480
<i>senayor ubhayor madhye</i>	1.24	48	<i>sukham tv idānīm tri-vidham</i>	18.36	775
<i>senayor ubhayor madhye</i>	2.10	82	<i>sukham vā yadi vā duḥkham</i>	6.32	330
<i>sīdanti mama gātṛāṇi</i>	1.28	51	<i>sukha-saṅgena badhnāti</i>	14.6	342
<i>siddhiñ prāpto yathā brahma</i>	18.50	186	<i>sukhena brahma-saṁsparsam</i>	6.28	325
<i>siddhy-asiddhāyor nirvikāraḥ</i>	18.26	768	<i>sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha</i>	2.32	112
<i>siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā</i>	2.48	130	<i>śukla-kṛṣṇe gatī hy ete</i>	8.26	423
<i>sīrṅha-nādañ vinadyoccaḥ</i>	1.12	39	<i>śukmatvāt tad aujñeyaṁ</i>	13.16	616
<i>śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu</i>	6.7	304	<i>śuni caiva śvapāke ca</i>	5.18	283
<i>śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu</i>	12.18	594	<i>svabhāva-jena kaunteya</i>	18.60	795
<i>smṛti-bhramāsād buddhi-nāśaḥ</i>	2.63	147	<i>svabhāva-niyatam karma</i>	18.47	782
<i>so 'pi muktaḥ śubhāl lokān</i>	18.71	805	<i>svadharmam api cāvekṣya</i>	2.31	110

<i>sva-dharme nidhanam śreyaḥ</i>	3.35	195	<i>tasmād aparīhārye 'rthe</i>	2.27	105
<i>svādhyāyābhyasanam caiva</i>	17.15	735	<i>tasmād asaktaḥ satatam</i>	3.19	178
<i>svādhyāya-jñāna-yajñās ca</i>	4.28	245	<i>tasmād evaṁ viditvainam</i>	2.25	103
<i>svajanam hi katham hatvā</i>	1.36	58	<i>tasmād om ity udhṛtya</i>	17.24	742
<i>svakarmāṇā tam abhyarcya</i>	18.46	781	<i>tasmād uttiṣṭha kaunteya</i>	2.37	116
<i>svakarma-nirataḥ siddhim</i>	18.45	781	<i>tasmād yasya mahā-bāho</i>	2.68	151
<i>svāpam apy asya dharmasya</i>	2.40	121	<i>tasmād yogāya yujyasva</i>	2.50	132
<i>svastīty uk tvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ</i>	11.21	537	<i>tasmān nārha vayan hantum</i>	1.36	58
<i>śvaśūrān suhrdaś caiva</i>	1.26	50	<i>tasmāt prapam ya prapīdhāya kāyam</i>	11.44	556
<i>svayam evātmanātmānam</i>	10.15	495	<i>tasmāt sarva-gataṁ brahma</i>	3.15	174
<i>sve sve karmaṇy abhirataḥ</i>	18.45	781	<i>tasmāt sarvāṇi bhūtāni</i>	2.30	109
<b>T</b>			<i>tasmāt sarveṣu kāleṣu</i>	8.7	404
<i>tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya</i>	18.77	812	<i>tasmāt sarveṣu kāleṣu</i>	8.27	424
<i>tadā gantāsi nirvedam</i>	2.52	135	<i>tasmāt tvam indriyāṇy ādau</i>	3.41	202
<i>tad ahaṁ bhakty-upahṛtam</i>	9.26	462	<i>tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva</i>	11.33	546
<i>tad artham karma kaunteya</i>	3.9	165	<i>tasyāhaṁ na prapaśyāmi</i>	6.30	327
<i>tad asya harati prajñam</i>	2.67	150	<i>tasyāhaṁ nigrahaṁ manye</i>	6.34	332
<i>tad buddhayaś tad ātmānaḥ</i>	5.17	282	<i>tasyāhaṁ sulabhaḥ pārtha</i>	8.14	411
<i>tad ekaṁ vada nīcītya</i>	3.2	158	<i>tasya kartāram api mām</i>	4.13	228
<i>tad eva me darśaya deva rūpam</i>	11.45	557	<i>tasya sañjanayan harṣam</i>	1.12	39
<i>tad ity anabhisandhāya</i>	17.25	743	<i>tasya tasyācalām śradhdhām</i>	7.21	381
<i>tadottama-vidām lokān</i>	14.14	650	<i>tata eva ca vistāram</i>	13.31	632
<i>tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve</i>	2.70	152	<i>tataḥ padaṁ tat parimārgitavyam</i>	15.4	671
<i>tad viddhi prapīātena</i>	4.34	251	<i>tataḥ saṅkḥās ca bheryaś ca</i>	1.13	40
<i>ta ime 'vasthitā yuddhe</i>	1.33	56	<i>tataḥ sa vismāyaviṣṭaḥ</i>	11.14	532
<i>tair dattān apradāyaibhyaḥ</i>	3.12	167	<i>tataḥ svadharmam kīrtim ca</i>	2.33	113
<i>tamas tv ajñāna-jaṁ viddhi</i>	14.8	645	<i>tataḥ śvetair hayair yukte</i>	1.14	40
<i>tamasy etāni jūyante</i>	14.13	649	<i>tatas tato niyamayāt</i>	6.26	324
<i>tam eva cādyam puruṣaṁ prapadye</i>	15.4	671	<i>tathā dehāntara-prāptiḥ</i>	2.13	86
<i>tam eva śaraṇam gaccha</i>	18.62	797	<i>tathaiwa nāsāya viśanti lokāḥ</i>	11.29	543
<i>taṁ tam evaiti kaunteya</i>	8.6	403	<i>tathāpi tvam mahā-bāho</i>	2.26	104
<i>taṁ taṁ niyamam āsthāya</i>	7.20	380	<i>tathā pralīnaś tamasi</i>	14.15	651
<i>taṁ tathā kṛpayaviṣṭam</i>	2.1	69	<i>tathā śarīraṇi vihāya jīrṇāni</i>	2.22	99
<i>tam uvāca hṛṣīkeśaḥ</i>	2.10	82	<i>tathā sarvāṇi bhūtāni</i>	9.6	438
<i>taṁ vid yād duḥkha-saṁyoga-</i>	6.23	319	<i>tathā tavāmi nara-loka-vīraḥ</i>	11.28	542
<i>tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān</i>	16.19	713	<i>tat kiṁ karmaṇi ghore mām</i>	3.1	157
<i>tān akṛtsna-vido mandān</i>	3.29	189	<i>tat kṣetraṁ yac ca yādṛk ca</i>	13.4	602
<i>tāni sarvāṇi saṁyamya</i>	2.61	144	<i>tato mām tattvato jñātvā</i>	18.55	790
<i>tan nibadhnāti kaunteya</i>	14.7	644	<i>tato yuddhāya yajyasva</i>	2.38	117
<i>tān samīkṣya sa kaunteyaḥ</i>	1.27	51	<i>tat prasāddāt parām śāntim</i>	18.62	797
<i>tāny ahaṁ veda sarvāṇi</i>	4.5	213	<i>tatra cāndramasaṁ jyotiḥ</i>	8.25	421
<i>tapāmy ahaṁ ahaṁ varṣam</i>	9.19	455	<i>tatraikāgraṁ manaḥ kṛtvā</i>	6.12	309
<i>tapasvibhyo 'dhiko yogī</i>	6.46	346	<i>tatraikasthaṁ jagat kṛtsnam</i>	11.13	531
<i>tāsām brahma mahad yoniḥ</i>	14.4	641	<i>tatraivaṁ sati kartāram</i>	18.16	760
<i>tasmāc chāstraṁ pramāṇam te</i>	16.24	718	<i>tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ</i>	1.26	50
<i>tasmād ajñāno-sambhūtam</i>	4.42	259	<i>tatra prayūṭā gacchanāi</i>	8.24	421
			<i>tatra satvaṁ nirmalatvat</i>	14.6	642

<i>tatra śrīr vijayo bhūtiḥ</i>	18.78	812	<i>ubhayaḥ api dṛṣṭo'ntaḥ</i>	2.16	90
<i>tatra taṁ buddhi-saṁyogam</i>	6.43	343	<i>uccaiḥśravasam aśnānām</i>	10.27	506
<i>tat sukhaṁ sāttvikam proktaṁ</i>	18.37	775	<i>ucchiṣam api camādehyam</i>	17.10	729
<i>tat svayam yoga-saṁsiddhaḥ</i>	4.38	256	<i>udārāḥ sarva evaite</i>	7.18	378
<i>tat tad evāvagoccha tvam</i>	10.41	517	<i>udāsīnavad āsīnaḥ</i>	14.23	659
<i>tat te karma pravakṣyāmi</i>	4.16	232	<i>udāsīna-vad āsīnam</i>	9.9	441
<i>tattvavit tu mahā-bāho</i>	3.28	187	<i>uddhared ātmanātmānam</i>	6.5	302
<i>tāvān sarveṣu vedeṣu</i>	2.46	127	<i>upadekṣyanti te jñānam</i>	4.34	252
<i>ta yor na vaśam āgacchet</i>	3.34	194	<i>upadraṣṭānumantā ca</i>	13.23	624
<i>tayoḥ tu karma-sannyāsāt</i>	5.2	265	<i>upaiti śānta-rajāsam</i>	6.27	325
<i>te brahma tad viduḥ kṛtsnam</i>	7.29	392	<i>upaviśyāsane yuñjyād</i>	6.12	309
<i>te dvandva-moha-nirmuktāḥ</i>	7.28	391	<i>ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ</i>	14.18	654
<i>te jaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam</i>	16.3	694	<i>ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākhā</i>	15.1	667
<i>te jobhir āpūrya jagat samagram</i>	11.30	543	<i>utkrāntaṁ sthitaṁ vāpi</i>	15.10	679
<i>tejomayaṁ viśvam ananataṁ ādyam</i>	11.47	559	<i>utsādyante jāti-dharmāḥ</i>	1.42	64
<i>tenaiva rūpeṇa catur-bhu jena</i>	11.46	558	<i>utsanna-kula-dharmānām</i>	1.43	65
<i>te 'pi cātīlaranty eva</i>	13.26	628	<i>utsūdeyur ime lokāḥ</i>	3.24	183
<i>te 'pi mām eva kaunteya</i>	9.23	459	<i>uttamaḥ puruṣas tu anyāḥ</i>	15.17	688
<i>te prāpnuvanti mām eva</i>	12.4	578	<i>uvāca pārtha paśyaitān</i>	1.25	49
<i>te puṅyam āśādy surendra-lokam</i>	9.20	456			
<i>teṣāṁ ādityavaḥ jñānam</i>	5.16	280	V		
<i>teṣāṁ ahaṁ samudhartā</i>	12.7	581	<i>vaktṛāpi te tvaramāṇā viśanti</i>	11.27	541
<i>teṣāṁ evānukampārtham</i>	10.11	490	<i>vaktum arhasy aśeṣeṇa</i>	10.16	496
<i>teṣāṁ jñāni nitya-yuktaḥ</i>	7.17	377	<i>vāsāmsi jūrjāni yathā vīhāya</i>	2.22	99
<i>teṣāṁ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa</i>	17.1	721	<i>vāse hi yasvendriyāni</i>	2.16	144
<i>teṣāṁ nityābhiyuktānām</i>	9.22	458	<i>vāsudevāḥ sarvam iti</i>	7.19	379
<i>teṣāṁ satata-yuktānām</i>	10.10	489	<i>vasūnām pāvakaś cāsmi</i>	10.23	503
<i>te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālam</i>	9.21	451	<i>vaśyātmanā tu yatatā</i>	6.36	335
<i>traiguṇya-aiṣayā vedāḥ</i>	2.45	126	<i>vā yur yamo 'gnir varuṇaḥ śasāṅkaḥ</i>	11.39	552
<i>trai-vidyā mām soma-pāḥ pūta-pāpāḥ</i>	9.20	456	<i>vedāhaṁ samatītāni</i>	7.26	389
<i>tribhir guṇamayair bhāvaiḥ</i>	7.13	367	<i>vedaiḥ ca sarvair aham eva vedyāḥ</i>	15.15	685
<i>tri-vidhā bhavati śraddhā</i>	17.2	722	<i>vedānām sāma-vedo 'smi</i>	10.22	502
<i>trividhaṁ narakasyedam</i>	16.21	715	<i>veda-vāda-ratāḥ pārtha</i>	2.42	124
<i>tulya-nindā-stutir maunī</i>	12.19	594	<i>vedāvināśinaṁ nityam</i>	2.21	98
<i>tulya-priyāpriyo dhīraḥ</i>	14.24	659	<i>vedeṣu yañṇeṣu tapaḥsu caiva</i>	8.28	425
<i>tvad-anyaḥ saṁśayasyāsa</i>	6.39	338	<i>vedyaṁ pavitram omkāraḥ</i>	9.17	453
<i>tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ</i>	11.38	551	<i>vepathuḥ ca śūtre me</i>	1.29	53
<i>tvam akṣaram paramaṁ vedītavayam</i>	11.18	535	<i>vettāsi vedyaṁ ca param ca dhāma</i>	11.38	551
<i>tvam avyayaḥ śāsvata-dharma-goptā</i>	11.18	535	<i>vetti sarveṣu bhūteṣu</i>	18.21	764
<i>tvattāḥ kamala-patrākṣa</i>	11.2	522	<i>vetti yatra na caivāyam</i>	6.21	318
<i>tyāgasya ca hṛṣikeśa</i>	18.1	747	<i>vidhi-hīnam aśṛṣṭānam</i>	17.13	733
<i>tyāgi sattva-samāviṣṭaḥ</i>	18.10	755	<i>vidyā-vinaya-sampanne</i>	5.18	283
<i>tyāgo hi puruṣa-vyāghra</i>	18.4	751	<i>vigatecchā-bhya-krodhaḥ</i>	5.28	293
<i>tyājyaṁ doṣavad ity eke</i>	18.3	750	<i>vīhāya kāmān yaḥ sarvān</i>	2.71	153
<i>tyaktvā dehaṁ punar janma</i>	4.9	221	<i>vijñātum icchāmi bhavantaṁ ādyam</i>	11.31	544
<i>tyaktvā karma-phalāsaṅgam</i>	4.20	236	<i>vikārāmsi ca guṇāmsi caiva</i>	13.20	620
			<i>vimṛśyaitad aśeṣeṇa</i>	18.63	798
U			<i>vinucya nirmamaḥ śāntaḥ</i>	18.53	787
<i>ubhou tau na vijānītaḥ</i>	2.19	95			

<i>vimūḍhā nānu paśyanti</i>	15.10	679	<i>yad rājya-sukha-lobhena</i>	1.44	66
<i>vināśam avyayaśyāśya</i>	2.17	92	<i>yadrcchā-lābha-santuṣṭaḥ</i>	4.22	238
<i>vināśatsv avināśyantañ</i>	13.28	630	<i>yadrcchayā copapannam</i>	2.32	112
<i>viṣ ādī dīrgha-sūtrī ca</i>	18.28	769	<i>yad yad ācarati śreṣṭhaḥ</i>	3.21	180
<i>viṣayā vinivartante</i>	2.59	142	<i>yad yad vibhūtimat sattvam</i>	10.41	517
<i>viṣayendriya-saṁyogāt</i>	18.38	776	<i>yadyapy ete na paśyanti</i>	1.37	60
<i>viśīdantam idam vākyaṁ</i>	2.1	69	<i>ya enaṁ vetti hantāram</i>	2.19	95
<i>vismayo me mahān rājan</i>	18.77	812	<i>ya evaṁ vetti puruṣam</i>	13.24	626
<i>utsrjya sa-śaram cāpam</i>	1.46	68	<i>yaḥ paśyati tathātmānam</i>	13.30	631
<i>viṣṭabhyāham idam kṛtsnam</i>	10.42	518	<i>yaḥ prayāti sa mad-bhāvam</i>	8.5	402
<i>vistarepātmano yogam</i>	10.18	598	<i>yaḥ prayāti tyajan deham</i>	8.13	411
<i>vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ</i>	4.10	223	<i>yaḥ sarvatrānabhisnehaḥ</i>	2.57	140
<i>vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ</i>	2.56	139	<i>yaḥ sa sarveṣu bhīteṣu</i>	8.20	418
<i>vivasvān manave prāha</i>	4.1	207	<i>yaḥ śāstra-vidhim utsrjya</i>	16.23	717
<i>vividhā ca pṛthak ceṣṭāḥ</i>	18.14	758	<i>ya idam paramaṁ guhyam</i>	18.68	804
<i>vivikta-deśa-sevitvam</i>	13.11	606	<i>yajante nāma-yajñais te</i>	16.17	711
<i>vivikta-sevī laghu-āśī</i>	18.52	787	<i>yajante sāttvikā devān</i>	17.4	725
<i>vṛṣṇinām vāsudevo 'smi</i>	10.37	514	<i>yaj jñātvā munayaḥ sarve</i>	14.1	637
<i>vyāmisreṇeva vākyena</i>	3.2	158	<i>yaj jñātvā na punar moham</i>	4.35	253
<i>vyapetabhūḥ pṛta-manāḥ punas tvam</i>	11.49	562	<i>ya j jñātvā neha bhūyo 'nyat</i>	7.2	354
<i>vyāsa-prasādāc chrutavān</i>	18.75	810	<i>yajña-dāna-tapaḥ-karma</i>	18.3	750
<i>vyavasāyātmikā buddhiḥ</i>	2.14	122	<i>yajña-dāna-tapaḥ-karma</i>	18.5	751
<i>vyavasāyātmikā buddhiḥ</i>	2.44	125	<i>yajñād bhavati parjanyaḥ</i>	1.14	172
<i>vyūḍhām drupada-putreṇa</i>	1.3	32	<i>yajñānām japa-yajño 'smi</i>	10.25	504
			<i>yajñārthāt karmaṇo 'nyatra</i>	3.9	165
			<i>yajña-śiṣṭāmṛta-bhujaḥ</i>	4.31	248
			<i>yajña-śiṣṭāśinaḥ santaḥ</i>	3.13	171
			<i>yajñas tapas tathā dānam</i>	17.7	728
			<i>yajñāyācarataḥ karma</i>	4.23	239
			<i>yajñe tapasi dāne ca</i>	17.27	744
			<i>yajño dānaṁ tapaś caiva</i>	18.5	751
			<i>yakṣye dāsyāmi modīṣye</i>	16.15	709
			<i>yañ hi na vyathayanti ete</i>	2.15	89
			<i>yām imāñ puṣpitaṁ vācam</i>	2.42	124
			<i>yañ labdhvā cāparaṁ lābham</i>	6.22	319
			<i>yañ prāpya na nivartante</i>	8.21	418
			<i>yañ sannayāsam iti prāhuḥ</i>	6.2	299
			<i>yañ yañ vāpi smaran bhāvam</i>	8.6	402
			<i>yān eva hatvā na jñivizāmaḥ</i>	2.6	76
			<i>yā niśā sarva-bhūtānām</i>	2.69	151
			<i>yānti deva-vratā devān</i>	9.25	461
			<i>yasmān nodvijate lokāḥ</i>	12.15	591
			<i>yasmāt kṣaram atīto 'ham</i>	15.18	689
			<i>yasmīn sthito na duḥkkena</i>	6.22	319
			<i>yaṣṭvayam eveti manaḥ</i>	17.11	731
			<i>yas tu karma-phala-tyāgī</i>	18.11	756
			<i>yas tu ātma-ratir eva syāt</i>	3.17	176

Y

<i>yābhir vibhūtibhir lokān</i>	10.16	496
<i>yac candramasi yac cāgnau</i>	15.12	381
<i>yac cāpi sarva-bhūtānām</i>	10.39	516
<i>yac cāvahāsārtham asatkṛto 'si</i>	11.42	554
<i>yac chreya eta yor ekam</i>	5.1	263
<i>yac chreyaḥ syān nīcitam brūhi tan</i>	2.7	77
<i>yadā bhūta pṛthag-bhāvam</i>	13.31	632
<i>yad ādītya-gataṁ tejaḥ</i>	15.12	681
<i>yad agre cānubandhe ca</i>	18.39	777
<i>yad ahañkāram āśrit ya</i>	18.59	794
<i>yadā hi nendriyārtheṣu</i>	6.4	301
<i>yad akṣaram veda-vidō vadanti</i>	8.11	409
<i>yadā sañharate cāyam</i>	2.58	141
<i>yadā sattve pravṛddhe tu</i>	14.14	680
<i>yadā te moha-kalīlam</i>	2.52	134
<i>yadā viniyataṁ cittam</i>	6.18	316
<i>yadā yadā hi dharmasya</i>	4.7	217
<i>yad gatvā na nivartante</i>	15.6	674
<i>yadī bhāḥ sadṛśī sā syāt</i>	11.12	530
<i>yad icchanto brahmacaryaṁ caranti</i>	8.11	409
<i>yadī hy ahañ na varteyaṁ</i>	3.23	182
<i>yadī mān apratikāram</i>	1.45	67

<i>yas tu indriyāni manasā</i>	3.7	163	<i>ye cāpy akṣaram avyaktam</i>	12.1	575
<i>yasyān jāgrati bhūtāni</i>	2.69	151	<i>ye hi saṁsparsaja bhogāḥ</i>	5.22	287
<i>yasya nāhaṅkro bhūvaḥ</i>	18.17	760	<i>ye me matam idaṁ nityam</i>	3.31	191
<i>yasyāntaḥsthāni bhūtāni</i>	8.22	419	<i>yena bhūtāny aśeṣāni</i>	4.35	253
<i>yasya sarve samārambhāḥ</i>	4.19	235	<i>ye'py anya-devatā-bhaktāḥ</i>	9.23	459
<i>yataḥ pravṛttir bhūtānām</i>	18.46	781	<i>yeṣāṁ arthe kāṅkṣitaṁ naḥ</i>	1.32	56
<i>yatanto'py akṛtāmānaḥ</i>	15.11	680	<i>yeṣāṁ ca tvaṁ buho-mataḥ</i>	2.35	115
<i>yatanto yoginaś cainam</i>	15.11	680	<i>yeṣāṁ tu anta-gataṁ pāpam</i>	7.28	391
<i>yatatām api siddhānām</i>	7.3	354	<i>ye śāstra-vidhim utṣṛjya</i>	17.1	721
<i>yatate ca tato bhūyaḥ</i>	6.43	343	<i>ye tu dharmyāmṛtam idam</i>	12.20	595
<i>yatato hy api kaunteya</i>	2.60	143	<i>ye tu sarvāni karmāṇi</i>	12.6	581
<i>yāta-yāmaṁ gata-rasam</i>	17.10	729	<i>ye tu akṣaram anirdeśyam</i>	12.3	578
<i>yatendriya-mano-buddhiḥ</i>	5.28	293	<i>ye tu etad abhyasūyantaḥ</i>	3.32	192
<i>yathā dīpo nivāstathaḥ</i>	6.19	317	<i>ye yathā māṁ pradapayante</i>	4.11	225
<i>yathaidhāmsi samiddho'gniḥ</i>	4.37	255	<i>yogaṁ yogesvaraḥ kṛṣṇāt</i>	18.75	810
<i>yathākāta-sthito nityam</i>	9.6	438	<i>yogārūḍhasya tasyaiva</i>	6.3	300
<i>yathā naḍinām bahavo'mbu-vegāḥ</i>	11.28	542	<i>yoga-sannayata-karmāṇam</i>	4.41	259
<i>yathā pradīptaṁ jvalanam patanḅgāḥ</i>	11.29	543	<i>yoga-sthaḥ kuru karmāṇi</i>	2.48	130
<i>yathā prakāśayati ekāḥ</i>	13.34	635	<i>yoga-yukto munir brahma</i>	5.6	269
<i>yathā sarva-gataṁ saukṣmyāt</i>	13.33	634	<i>yoga-yukto viśuddhātmā</i>	5.7	271
<i>yatholbenāvṛto garbhāḥ</i>	3.38	199	<i>yogenāvyaḥcācāriṇyā</i>	18.33	773
<i>yat karoṣi yad aśnāsi</i>	9.27	464	<i>yogesvara tato me tvam</i>	11.4	524
<i>yato yato niścalati</i>	6.26	324	<i>yoginaḥ karma kurvanti</i>	5.11	724
<i>yatra caivātmanātmanam</i>	6.20	318	<i>yoginām api sarveṣāṁ</i>	6.47	347
<i>yatra kāle tv anāvṛttim</i>	8.23	420	<i>yogino yata-cittasya</i>	6.19	317
<i>yatra yogesvaraḥ kṛṣṇaḥ</i>	18.78	812	<i>yogī yuñjīta satatam</i>	6.10	307
<i>yatro paramate cittam</i>	6.20	318	<i>yo loka-trayam āviśya</i>	15.17	688
<i>yat sāṅkhyaiḥ prōpyate sthānam</i>	5.5	268	<i>yo māṁ evam anādīn ca</i>	10.3	478
<i>yat tad agre viṣam iva</i>	18.37	775	<i>yo māṁ evam asanīmūḍhaḥ</i>	15.19	690
<i>yat tapasyasi kaunteya</i>	9.27	464	<i>yo māṁ paśyati sarvatra</i>	6.30	327
<i>yat te'haṁ prīyamāṇīya</i>	10.1	475	<i>yo na hṛṣyati na dveṣṭi</i>	12.17	593
<i>yat tu kāmepsunā karma</i>	18.24	766	<i>yo'ntaḥ-sukho'ntarārāmaḥ</i>	5.24	289
<i>yat tu kṛtsnavad ekasmin</i>	18.22	765	<i>yotsyamānān avekṣe'ham</i>	1.23	47
<i>yat tu pratyu pakārārtham</i>	17.21	739	<i>yo'yaṁ yogas tvayā proktaḥ</i>	6.33	331
<i>yat tvayoktaṁ vacas tena</i>	11.1	521	<i>yo yo yāṁ yāṁ tanuṁ bhaktaḥ</i>	7.21	381
<i>yāvud etān nirīkṣe'ham</i>	1.22	46	<i>yudhāmanuyś ca vikrāntaḥ</i>	1.6	34
<i>yāvūn artha udāpāne</i>	2.46	127	<i>yuktāhāra-vihārasya</i>	6.17	315
<i>yāvut sanjyate kiñcit</i>	13.27	629	<i>yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktaḥ</i>	5.12	275
<i>yayā dharmam adharmaṁ ca</i>	18.31	771	<i>yukta ity ucyate yogī</i>	6.8	305
<i>yayā svapnaṁ bhayaṁ śokam</i>	18.35	774	<i>yukta-svapnāvabodhasya</i>	6.17	315
<i>yayā tu dharmā-kāmārthān</i>	18.34	774	<i>yuñjann evaṁ sadātmānam</i>	6.15	312
<i>ye bhajanti tu māṁ bhaktyā</i>	9.29	466	<i>yuñjann evaṁ sadātmānam</i>	6.28	325
<i>ye caiva śāttikā bhāvāḥ</i>	7.12	367	<i>yuyudhāno virūpaś ca</i>	1.4	33

# INDICE GENERAL

## A

### *Ācāryas*

- aceptan las reglas sin alteración, 719
- dan las reglas y regulaciones, 450
- iluminación por asociarse con ellos, 258
- mantienen su individualidad en la plataforma espiritual, 86
- nacimiento en sus familias afortunados, 342-343
- predican con el ejemplo, 180
- redimen a las almas condicionadas, 15
- (*Véase* Maestro Espiritual, Instructor)

### *Acintya-bbeda*

- como dualidad en Kṛṣṇa, 282
- como el conocimiento perfecto del Absoluto, 814
- filosofía establecida por el Señor Caitanya, 363
- Kṛṣṇa como el todo pero independiente, 367
- Paramātmā dividido y uno a la vez, 617

### Acción

- cinco factores que llevan a la, 758
- como *karma*, 400, 757
- como síntoma del alma, 430
- como una con la inacción, 234
- consumida por el fuego del conocimiento, 235
- de acuerdo a las escrituras, 719
- de acuerdo a la orden de Kṛṣṇa, 793, 795
- debe seguirse el ejemplo de los devotos en la, 232
- debida al amor por Kṛṣṇa, 236
- del alma relacionada con Kṛṣṇa, 269
- de los grandes los demás siguen, 180

### Acción

- difíciles de entender, 233-234
- el alma condicionada se cree el ejecutor de la, 187
- embrollo evitado por la firmeza en la, 238
- en conciencia de Kṛṣṇa, 14, 179, 185, 274-275
- en la modalidad de la bondad, 766
- en la modalidad de la ignorancia, 649, 767
- en la modalidad de la pasión, 767
- en las modalidades y sus resultados, 652-653
- en la perfección, 180
- en la plataforma espiritual para la liberación, 257, 265-267
- en la vida determina el estado futuro de la existencia, 404
- entidad viviente como causa de la, 129
- equivale a la función de los sentidos, 204
- fortalece el conocimiento, 266
- fruitiva abandonada por los sabios, 236
- Kṛṣṇa no aspira a sus frutos, 229
- las modalidades de la naturaleza lo fuerzan a uno a la, 162, 795
- libertad de la, 133, 191
- libre de la dualidad, 239
- los inteligentes se confunden al determinar qué es la, 232
- los sentidos, el trabajo y la obra son la base de la, 761
- mejor que la renunciación artificial, 266
- motivada por el conocimiento, el objeto y el conecedor, 761
- nadie está autorizado para disfrutar de la, 129
- no ata a aquel que está libre del ego falso, 761
- no es inducida por el espíritu, 278
- que se debe desempeñar o evitar, 771
- para las mínimas necesidades, 237-238
- uno tiene que actuar en todo momento, 162
- (*Véase* Actividades, *Karma*, Trabajo)

## Actividades

actividades materiales terminan con el cuerpo, 122

algunos declaran que deben ser abandonadas, 750

Arjuna inquiera acerca de las, 398

como *deva-prakṛti*, trascendental por naturaleza, 694

como la verdadera vida de las entidades vivientes, 320

como medios hacia el cielo espiritual, 240, 312-313

como oblacones para los antecesores, 63

como religión, desarrollo económico, gratificación de los sentidos y liberación, 668

como *sadācāra*, purificadas, 275

como *sanātana-yoga*, 260

conocidas por aquellos que se refugian en Kṛṣṇa, 393

de acuerdo a las tres modalidades, 15, 127, 367-368

de los demonios y los ateos se frustran, 448

del bienestar son destruidas, 65

del cuerpo y del espíritu, 429-431

del devoto son trascendentales, 10, 317

desapego de las, 188

desempeñadas como deber, 753

desempeñadas por Janaka como ejemplo, 179

determinan los diferentes tipos de cuerpos, 21

dirigidas por Kṛṣṇa, 261, 441-442, 556

dirigidas por las tres expansiones de Viṣṇu, 357

dos tipos diferentes para las almas condicionadas, 468

el resultado de ellas debe ser abandonado, 236, 276, 749-750

el éxito por la contribución a las actividades espirituales, 240

en conciencia de Kṛṣṇa, 117, 121, 187, 234-235

en conciencia de Kṛṣṇa sobre la plataforma absoluta, 117, 123

en los mundos material y espiritual, 155

en relación al nacimiento y a la muerte, 106

espiritualizadas mediante conocimiento, 251

imposibles de abandonar, 756

Kṛṣṇa no asume. las actividades ya sean piadosas o impías, 279

## Actividades

la liberación llega por la renunciación a los frutos de las, 267

las almas condicionadas piensan que ellas mismas ejecutan, 187

los neófitos quieren retirarse de las, 231

malogradas sin la comprensión del yo, 109

naturaleza material como causa de las, 622

para elevación y degradación, 280

para los sentidos causan reacciones, 117

para los sentidos perpetúan la transmigración, 265

prescritas en los *Vedas*, 174

pueden ser cambiadas, 10

cesan al obtener el *yoga*, 301

purificadas como *bhakti*, 10

que llevan al servicio devocional deben ser aceptadas, 753

reacciones son quemadas por el fuego del conocimiento, 256, 263

todas son ejecutadas por el cuerpo, 598, 599, 632

todas las inicia el Paramātmā, 685

(Véase Acción, Karma, Trabajo)

*Acyuta*

dirigiéndose a Kṛṣṇa como, 807

Kṛṣṇa descrito como, 214

## Ādityas

doce nacieron de Nārāyaṇa, 486

identificados, 508

Kṛṣṇa es Viṣṇu entre ellos, 501

exhibidos en la forma universal, 526

observan la forma universal con asombro, 538-539

## Adulterio

la práctica religiosa mantiene a la mujer alejada del, 62

provocado por los hombres irresponsables, 63

## Adoración

citados métodos de, 473

de acuerdo a las tres modalidades, 723-726

de Kṛṣṇa, *brāhmaṇas*, maestro espiritual, superiores, 734

de Kṛṣṇa en la forma universal, 451-452

de Kṛṣṇa estudiando el *Gītā*, 805

de Kṛṣṇa por los *mabātmās*, 347-349, 450-451

de Kṛṣṇa y la Superalma, 329

del *arca-vigraha* en el templo no es adoración de ídolos, 580



Adoración

de los líderes humanos por los tontos, 227  
 del no manifestado, 578-579  
 de los fantasmas, los antepasados y Kṛṣṇa, 461  
 de los semidioses, 170-173, 227-228, 242, 348, 380-383, 460, 461, 725  
 del sol por los enfermos, 381-382  
 de una forma inventada como el Supremo, 452  
 diferente de *bbajate*, 347-348  
 en el templo, menospreciada por los impersonalistas, 446  
 difícil ver a Kṛṣṇa mediante, 567-568, perfección por, 781-782  
 por motivos económicos se condena, 732  
 se le aconseja a Arjuna que adore a Kṛṣṇa, 800

Advaitācārya

citado, 412  
 en la sucesión discipular, 28  
 reverencias a, 1, 2

Aflicción

al pelear no se debe considerar la, 117  
 aquel que es querido para Kṛṣṇa es ecuánime en la, 590-591  
 como no permanente deberá ser tolerada, 88-89  
 como resultado de actuar en pasión, 652  
 del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, 610  
 felicidad como el fin de la, 776  
 los sentidos siempre causan, 777  
 para el ignorante, 777-778  
 uno que es firme en la aflicción es elegible para la liberación, 89

Agresores

seis diferentes tipos que se pueden matar, 59

Agua

como lluvia producida por el sacrificio, 172  
 como uno de los cinco grandes elementos, 605  
 como una de las ocho energías separadas, 357-358  
 del fuego se genera el agua, y de ésta se genera la tierra, 107  
 entidades vivientes que se encuentran en el, 641  
 Kṛṣṇa acepta, 462-463  
 Kṛṣṇa como el océano, 504  
 Kṛṣṇa como su sabor, 363  
 la forma universal mencionada como 552

Agua

proporcionada por los semidioses, 168, 170

Aire

al momento de la muerte se habrá de fijarlo en el entrecejo, 408  
 como la representación de los semidioses, 552  
 como una de las ocho energías separadas, 357-358  
 como uno de los cinco elementos principales, 605  
 comparado al alma, 634  
 de la vida ofrecido como oblación, 244  
 diez clases de aire controlados en *yoga*, 244  
 generado del éter, genera el fuego, 107  
 Kṛṣṇa como el aire que entra y que sale, 684  
 proporcionado por los semidioses, 168, 170  
 se menciona a la forma universal como el aire, 552  
 suspendido en *kumbhaka-yoga* para prolongar la vida, 247

Akarma

libre de la reacción, 235  
 formas de, 236

Alimento

*annamaya* como dependencia de, 604  
 comer remanentes lo libera a uno de pecado, 63-64, 172  
 como método para alcanzar a Kṛṣṇa, 572, 584  
 cuando se ofrece, inmuniza el cuerpo, 173  
 cuatro clases de, 684  
 de acuerdo a las tres modalidades, 14, 728-729, 730-731  
 diferentes tipos de alimento que comen los seres humanos, 173  
 digerido por el fuego de Kṛṣṇa, 684  
 es pecaminoso si es para el disfrute de los sentidos, 171-172, 173  
 Kṛṣṇa acepta una hoja, una flor, fruta o agua, 462-463  
 la escasez contrarrestada mediante el *saṅkīrtana-yajña*, 173  
 las vacas son el símbolo del alimento más valioso: la leche, 653  
 los que se pueden y los que no se pueden ofrecer, 314, 462-462  
 no debe ser rechazado, 147, 754  
 no puede ser manufacturado por el hombre, 170  
 ofrecido a los antecesores, 63  
 ofrecido únicamente a Kṛṣṇa por los devotos, 173

## Alimento

- producido de la lluvia y del sacrificio, 172, 249
- purifica la existencia, agudiza la memoria, 169 \*
- santificado por el sacrificio, 169
- se aconseja la moderación, 316
- se hace delicioso por la influencia de la luna, 683-684
- se nombran los comestibles en la modalidad de la bondad, 170
- su consunción controlada por el *prasādam*, 247

## Alma

- bienaventuranza, 581
- características generales del alma, 85, 96-98, 101, 103, 204, 430, 633-634, 636
- como *aṇu-ātmā*, partícula diminuta, y *vibhu-ātmā*, la Superalma, 97
- como diminuta, 92,94,103
- como *prtyag-ātmā*, y *parag-ātmā*, 244
- comparada a los rayos del sol, 93-94, 94-95
- comparada al pájaro en el árbol del cuerpo, 103
- degradada por la lujuria, la ira y la avaricia, 715
- del mundo material es Viṣṇu, la Superalma, 268
- en el corazón de todos, 87-93, 283, 326
- al fusionarse realiza la eternidad, mas no la bienaventuranza, 581
- es activa por naturaleza, 162
- es un hecho eterno la pluralidad de las almas individuales, 85-86
- eternamente fragmentaria, 87, 101
- flota en cinco clases de aires, 93
- hace contacto directo con Kṛṣṇa, 204-205
- impregnada en la *prakṛti* por la mirada de Kṛṣṇa, 119
- Kṛṣṇa es el Alma de todas las almas, 190
- las filosofías que niegan su existencia, 104-105
- no crea los frutos de la acción, 278
- no se le puede matar ni puede ser matada, 95, 96
- no se le puede separar del Alma original, 101
- no tiene nada que ver con el mundo material, 269
- no tiene subproductos, 97
- posee la misma calidad que la Superalma, 283
- identificada como conciencia, 92-93, 97, 103, 206, 635

## Alma

- relacionada a la inteligencia, 201, 206
- se confunde creyendo que ella misma es el ejecutor, 189
- se describe como algo asombroso e imprevisible, 108-109
- se explica la transigración, 86-87, 99-100
- también se le llama Brahman, 398
- sólo se le puede comprender mediante los *Vedas*, 103, 110
- sujeta a la diez clases de aire, 244
- su relación al cuerpo material, 83-84, 90-91, 92-93, 94, 96, 99-100, 107, 162, 202, 204, 277, 283-284, 303, 430, 580, 634
- su relación con la Superalma, 103, 600, 614, 619, 630

## Alma Condicionada

- actividades de dos tipos, 467
- atraída por las relaciones corporales, 55
- bajo las leyes de la naturaleza material, 295, 416-417
- causa y naturaleza de su condicionamiento, 284, 546, 620, 807-808
- como demoníaca y divina, 627, 702
- debe liberarse mediante el adiestramiento de la mente, 303
- diferentes clases de, 643
- estudia los *Vedas* para la gratificación de los sentidos, 186
- ignorancia del, 765, 795
- las escrituras están destinadas para el, 175, 571
- la mente es su amiga y su enemiga, 302
- los cuatro defectos del, 719
- olvida su verdadero interés propio, 57
- permanece compacta en el cuerpo de Viṣṇu, 417
- propensa eternamente a la ilusión, 87, 101, 369-370
- relación con la naturaleza material, 170-171, 175, 599
- se cree el ejecutor, 187
- seducida por las modalidades de la naturaleza, 337
- se diferencia del Supremo, 11
- siempre ansiosa por el disfrute material, 175, 292
- temerosa debido a su memoria pervertida, 312
- (*Vēase Jīvātmā*, Entidad Viviente, Alma)
- Ambarīṣa Mahārāja
- conquistó a Durvāsā muni, 144
- ocupó todos sus sentidos en el servicio de Kṛṣṇa, 145

Ambarīṣa Mahārāja

se describen sus ocupaciones trascendentales 317

se le menciona como ejemplo, 150

Amistad

con Kṛṣṇa conquista el sueño y la ignorancia, 49

con Kṛṣṇa se obtiene por seguir a Arjuna, 800

entre Arjuna y Kṛṣṇa, 82, 532, 554-555, 558, 800-801

entre Paramātmā y *jīvātmā*, 100, 625

Kṛṣṇa es amigo de todas las entidades vivientes, 149, 454-455

Amor

acción para Kṛṣṇa a causa del amor, 236

a Kṛṣṇa como la cuspide de la devoción, 487-489

a Kṛṣṇa como la meta última, 745

a Kṛṣṇa distribuido libremente por Caitanya, 569

a Kṛṣṇa trasciende la liberación, 328

analizado como *bhāva* y *premā*, 224

como apego a Kṛṣṇa, 585-586

como medio de ver a Kṛṣṇa, 328, 436, 489-490, 564, 566, 616

como no dudar de la supremacía de Kṛṣṇa, 290

de los devotos hace que ellos olviden que Kṛṣṇa es Dios, 528

intercambiado en su forma original como Kṛṣṇa, 570

Kṛṣṇa acepta el amor del ofrecimiento, 433

Kṛṣṇa como Kārdarpa, el dios del amor, 507

la perversión del amor a Kṛṣṇa es la lujuria, 205

la relación de amor no es posible con la forma universal, 563

madura a partir de la fe, 745

necesario para pensar en Kṛṣṇa, 497

obtenido mediante el trabajo y el servicio, 586-587

para Kṛṣṇa en una etapa avanzada, 426

para Kṛṣṇa latente en el corazón, 585-586

para Kṛṣṇa se obtiene por conocimiento, 223-224, 378-379

por servicio a Vāsudeva para la liberación, 265

transformado en lujuria, 198

Animales

comen desperdicios de granos alimenticios, 173

comidos por aquellos que se encuentran en ignorancia, 314

Animales

el apego familiar se encuentra en los, 78

en las ramas inferiores del árbol baniano, 670

igualdad entre éstos y los seres humanos para el alma iluminada, 579

la ignorancia lleva a renacer entre ellos, 651

los seres humanos no regulados son como los animales, 340

los seres humanos generalmente se ocupan en las propensidades, 355

no existe la necesidad de su matanza, 698

no incurrir en pecado cuando matan, 14

obtienen una forma humana de vida cuando son sacrificados, 111

sacrificados por los *brāhmaṇas*, 783-784

su humildad comparada a los devotos, 238

su proceso evolutivo no debe ser impedido, 698

Ansiedad

aquel que es querido a Kṛṣṇa no es perturbado por ésta, 100

Arjuna exhortado para trascenderla, 126

causada por la dualidad, 127, 276

como característica de Kali-yuga, 310

del alma al comer los frutos del cuerpo, 100

demonios llenos de, 707

en la existencia material, 6

es constante para aquellos que no conocen el futuro, 481

mitigada al trabajar en conciencia de Kṛṣṇa, 794

(Véase Miserias, Sufrimiento)

Apego

abandonado y vencido por los sabios, 130, 139, 185, 236, 274, 788

acción sin, 178, 274, 755, 766

a Kṛṣṇa es lo mismo que desapego a la materia, 276

a Kṛṣṇa mediante el amor, 585-586

a Kṛṣṇa por escuchar, 334

a la inacción no se recomienda, 129

al objeto de los sentidos, 146, 672

causa de atadura, 130

como síntoma de pasión, 649, 769

conquistado mediante la disciplina, 148

conquistado por la devoción a Kṛṣṇa, 178-179, 224

de Arjuna por las cosas materiales, 54

de los demonios para el disfrute de los sentidos, 710

de los impersonalistas analizado, 223-224

ecuanimidad como libertad del, 482

## Apego

es fijo en el conocimiento el que no tiene, 140

en base a la familia es "enfermedad cutánea", 78

a las actividades por el ignorante, 185, 189

para amar es necesario estar libre de, 223

se define, 140

al mundo material se debe cortar, 668-669, 671-672, 674-675

severas austeridades desempeñadas debido al, 727-738

## Arbol Baniano

tiene las raíces hacia arriba y las ramas hacia abajo, 19-20

los universos materiales parecidos al, 668, 672

## Arca-vigraha

discutida adoración del, 580

a menos que se adore a la Superalma, es inútil adorar al, 446

como encarnación del Señor Supremo, 580

no es material, 580

su adoración para la comprensión del

Señor Supremo, 580

## Ārio

definido como civilización espiritual, 72-73

el mejor es el que canta los santos nombres de Dios, 128

reglas disciplinarias seguidas por los, 703

tiene conocimiento de la liberación del cautiverio material, 73

## Arjuna

acepta a Kṛṣṇa como el Supremo, 5-6

acepta pelear y recobra la memoria, 14, 522, 807-808

acepta todo lo que Kṛṣṇa le dijo como verdad, 6, 14, 494

ansioso de ver contra quién debía pelear, 46-47

apego familiar como la raíz de su problema, 78-79

aquel que lo sigue no se confunde, 233

como alguien que siempre piensa en Kṛṣṇa, 25, 49

como amigo y pariente de Kṛṣṇa, 4-5, 73, 81-82, 85, 211

como discípulo y devoto de Kṛṣṇa, 7, 76, 78, 81-82, 119-120, 211

como el discípulo ideal del *Gītā*, 5-6, 22, 30, 78

como estudiante de Droṇācārya, 33

como instrumento de Kṛṣṇa en la batalla, 58, 546

## Arjuna

como *mabā-bāhu*, el de poderosos brazos, 105

como representación del alma atómica, 87, 97-98

como representación de Kṛṣṇa, 514

comparado al pájaro que come en el árbol del cuerpo, 99

comparado a un ternero, 28

compasivo y de buen corazón, 52-53, 58, 67, 70, 116

confuso por Kṛṣṇa, 264

derrotó a Śiva y recibió el arma llamada *pāsupata-astra*, 113

deseaba que Kṛṣṇa personalmente matara a sus familiares, 58

no interesado en ver la forma de cuatro brazos, 564

el desnudamiento de su esposa Draupadī, 39

estuvo presente cuando se habló el *Gītā* por primera vez al dios del sol, 214

experimenta síntomas de temor, 52-53

Hanumān y Rāma en su cuadriga, 45

incapaz de solventar los problemas sin un maestro espiritual, 79-80

Indra le dio honores militares, 113

influido por Kurukṣetra, 31

inquiere a favor de la gente común y los demonios, 211-212, 497

Karṇa se identifica como su medio hermano, 36

Kṛṣṇa comprende su mente, 48

la sucesión discipular restablecida con, 4

le pide a Kṛṣṇa Su perdón y Su tolerancia, 557

mencionado como *anagha*, libre del pecado, 691-692

mencionado como descendiente de Bharata, 89, 110, 217

mencionado como Dhanāñjaya, 42, 132, 259

mencionado como el hijo de Bharata, 635, 640

mencionado como el hijo de Kuntī, 88, 116, 166, 287, 334, 363, 414, 439, 442,

459, 464, 598, 636, 644, 716, 784, 786, 795

mencionado como el hijo de Kuru, 649, 343

mencionado como el hijo de Pṛthā, 73, 118, 181, 225, 250, 352, 265, 412, 448, 471,

525, 582, 700, 702, 745, 753, 772

mencionado como el mejor de los Bhāratas, 202, 375, 421, 526, 629, 751, 776

mencionado como el mejor de los Kurus, 249, 561

Arjuna

mencionado como el mejor de los hombres, 89  
 mencionado como el querido hijo de los Kurus, 122  
 mencionado como el vástago de Bharata, 88, 391, 600, 767  
 mencionado como Guḍākeśa, 48, 82, 500  
 mencionado como *parantapaḥ*, el castigador del enemigo, 81  
 mencionado como Pārtha, 49, 98, 112, 138, 183, 405, 417, 773  
 mencionado como Savyasācin, 546  
 mencionado como tigre entre los hombres, 751  
 mencionado por Duryodhana como heróico arquero, 33  
 no es igual a Kṛṣṇa, 87-88, 101  
 observando a todos sus amigos y familiares en el campo de batalla, 50  
 olvida el código de los *ksatriyas*, 55-56  
 olvida la naturaleza de Kṛṣṇa, 214  
 ordena a Kṛṣṇa conducir la cuadriga entre ambos ejércitos, 46  
 para él la infamia es peor que la muerte, 114  
 predijo la muerte inminente, 52  
 declara imposible el sistema de *yoga*, 28, 331-332  
 puesto en la ignorancia para que se pudiera hablar el *Gītā*, 7, 11  
 quería que Kṛṣṇa matara al demonio de la incomprensión, 70  
 rechaza la teoría *Vaibhāṣika*, 105  
 significación como Pārtha, 49  
 significación de su gran herencia como Kaunteya y Bharata, 89-  
 sonado su caracola trascendental, 41-42  
 su pesadumbre sobrecogedora, 69, 70, 79  
 sus atributos positivos, 31, 48-49, 59, 67, 68, 76, 332, 701  
 su cuadriga capaz de conquistar a todos en los tres mundos, 45-46  
 su cuadriga donada por el dios del fuego, Agni, 41  
 su deber de pelear, 60-61, 95, 99, 110, 112-113, 154, 165, 272-273, 702  
 su desilusión e impurezas, 14, 55, 71, 78, 83, 87-88, 254  
 su renuencia y rechazo de la pelea, 46-47, 54, 60-61, 67, 68, 72-73, 74, 75, 76-77, 80, 81  
 su esposa Draupadī, la hija del Rey Droupada, 33

Arjuna

su iluminación frustra a Dhṛtarāṣṭra, 81  
 suplicó ver la forma de Nārāyaṇa con cuatro manos, 557-558, 559  
 sus oraciones y reverencias a la forma universal, 532, 544, 548, 559  
 sus sentidos controlados y satisfechos por Kṛṣṇa, 45, 60  
 su victoria asegurada, 41, 45-46, 54  
 temeroso y confuso por la forma universal, 539, 540, 570  
 temía haber ofendido a Kṛṣṇa debido a su amistad, 554

Armas  
 Kṛṣṇa como el rayo entre las, 507  
 no pueden dañar al alma, 101  
 predicción de la bomba atómica, 706  
 se da el *pāśupata-astra* a Arjuna, 113  
 se discuten diferentes tipos, 104

Āsana  
 en el *aṣṭāṅga-yoga*, 293, 295

Asat  
 característica del cuerpo material, 21  
 como no existente, 6  
 sacrificio y caridad, 745

Asita  
 como líder erudito, 371  
 influye a Arjuna, 798  
 proclama que Kṛṣṇa es el Supremo, 5  
 verifica la oración de Arjuna, 492

Aṣṭāṅga-yoga  
 como método inferior para la restricción de de los sentidos, 142  
 como resultado del *jñāna-yoga*, 348  
 descrito por Kṛṣṇa, 295  
 es más difícil que la conciencia de Kṛṣṇa, 295  
 inútil para transferirse a otros planetas, 583  
 Kṛṣṇa no puede ser entendido mediante el, 433  
 practicado automáticamente en la conciencia de Kṛṣṇa, 295  
 practicado para la perfección, 246

Atbarva-veda  
 como representación de Kṛṣṇa, 454  
 como uno de los cuatro *Vedas*, 561  
 emana de Kṛṣṇa, 174

Ateos  
 como los filósofos de *sāṅkhya*, 358  
 consideran a Kṛṣṇa como un semidiós, 227, 518-519  
 demonios como, 712-713  
 discutidos como *āsuram bhāvam āsrita*, -375

- Ateos**  
 están más allá del entendimiento espiritual, 627  
 innecesario para Kṛṣṇa destruirlos, 220  
 Kapila y Su filosofía atea *sāṅkhya*, 119-120  
 no pueden entender las formas de Kṛṣṇa, 568  
 no pueden tener visión divina, 561  
 pueden conocer a Kṛṣṇa como sobrehumano, 213  
 rechazan la existencia del alma, 107  
 su liberación, actividades fruitivas y conocimiento se frustran, 447-448  
 sus planes son frustrados por la naturaleza, 371-372  
 temen la forma universal, no quieren orar a Kṛṣṇa, 549
- Ātmā**  
 denotaciones del, 302, 398
- A.U.M.**  
*Véase Om*
- Austeridad**  
 como cualidad del *brāhmaṇa*, 779  
 de acuerdo a las tres modalidades, 728, 734, 738  
 de adorar a Kṛṣṇa, a los *brāhmaṇas*, etc., 734  
 de la mente, 736  
 del cuerpo, 734  
 del habla, 735  
 en bondad para complacer a Kṛṣṇa, 737  
 en ignorancia para destruirse a sí mismo o, a otros, 738  
 en pasión es inestable, 737  
 es demoníaca cuando severa, 727-728  
 inútil si no es con fe en el Supremo, 745  
 necesaria para la explicación del conocimiento, 803  
 no es necesaria en el servicio devocional, 451  
 ofrecida a Kṛṣṇa, 464
- Autocontrol**  
 como cualidad divina, 694, 697, 779  
 definido como creado por Kṛṣṇa, 480, 481  
 destinado para los jefes de familia, 697  
 resultados de la renunciación por el autocontrol, 785-786
- Avatāra**  
*Véase Encarnaciones*
- Ayuno**  
 como actividad determinada, 450  
 como llevarlo a cabo, 482  
 demoníaco cuando es severo, 727-728
- Ayuno**  
 se debe observar de acuerdo a la recomendación de las escrituras, 314

## B

- Batalla de Kurukṣetra**  
*Véase Kurukṣetra*
- Belleza**  
 de Kṛṣṇa descrita, 419  
 de Kṛṣṇa es omnipenetrante, 492
- Behar**  
 Mithila como subdivisión de, 179
- Bhagavad-gītā**  
 basado en los principios de los *Upaniṣads*, 108  
 beneficios derivados del, 26-28, 80, 208, 210  
 cantado por Kṛṣṇa para disipar la lamentación, 70  
 comentarios y traducciones no autorizados, 2, 13, 85, 306, 374, 495  
 como escritura común para todo el mundo, 27  
 como la escritura más completa y la esencia de los *Vedas*, 2, 13, 27-28, 30, 258  
 como la misericordia del Señor, 7  
 como suprema instrucción de moralidad, 814  
 como néctar, 28  
 como tema para los devotos, 4, 85, 804  
 como único, 809  
 comparado a las aguas del Ganges, 28  
 comparado a la vaca, 28  
 disipa la ignorancia, 91, 807  
 el misterio aclarado por las preguntas de Arjuna, 159  
 enseñanza diferente del budismo, 155  
 escuchado por la misericordia de Vyāsa, 810  
 estudio como adoración con la inteligencia, 805  
 hablado por primera vez al dios del sol, 3  
 impartido al corazón de Sañjaya por Vyāsa, 809  
 impartido por quien no está contaminado materialmente, 10  
 método de escuchar y comprender, 3, 5, 7, 14, 25, 28, 30, 78, 209, 210, 260-261, 426, 586

*Bhagavad-gītā*

no es para la especulación, 208, 222  
 no se puede comparar a ningún libro mundano, 85  
 no puede ser explicado o entendido por los envidiosos, 85, 429, 803  
 orador y espíritu del, 3  
 para conocer a Kṛṣṇa verdaderamente, 808  
 para quien es hablado, 7, 30, 83, 571  
 parte del quinto *Veda*, 127  
 propósito principal del, 6, 11, 802, 814  
 resumido en el *Gītā-māhātmya*, 30  
 se alcanzan los planetas superiores tan sólo por escucharlo, 805  
 se perdió cuando la cadena discipular se rompió, 210, 494  
 su conocimiento sobrehumano, 208  
 temas básicos y enseñanzas del, 7, 9, 11, 25, 94, 133, 155, 589  
 versos originales tan claros como el sol, 565

Bhagavān

algunas veces es aceptado por los impersonalistas, 496  
 como la meta de la vida, 72  
 como la última palabra en la comprensión del Absoluto, 611  
 comprendido como realidad, 282  
 comprensión<sup>1</sup> de Bhagavān incluida en *samādhi*, 136  
 definido y explicado, 71  
 denominación de Kṛṣṇa a través del *Gītā*, 71  
 designa a Śrī Kṛṣṇa, 3  
 Sus seis opulencias explicadas, 72

*Bhakti*

como *buddhi-yoga*, 120  
 como medio de alcanzar la liberación y los Vaikuṅṭhas, 20-21, 420  
 como *sāṅkhyā*, 120  
 continúa después de la liberación, 790  
 definido como actividades purificadas, 10  
 ejemplo de la esposa y el amante, 24  
 las actividades de *bhakti* pueden parecer ordinarias, 10  
 necesario para ver la forma universal, 547  
 nueve procesos de *bhakti*: *śravaṇam*, etc., 25  
 principios que lo capacitan a uno para alcanzar a Kṛṣṇa, 27  
 significado de, 299  
 su sendero no es fácil, 355, 356

Bhaktisiddhānta Sarasvatī

citado, 473  
 en la sucesión discipular, 28

Bhaktisiddhānta Sarasvatī  
 nacido en una familia Vaiṣṇava, 343

Bhaktivinoda Thākura  
 en la sucesión discipular, 28  
 su síntesis del Capítulo Dos, 155

*Bhakti-yoga*

al jefe de familia se le permite el sexo en el, 312  
 cinco diferentes senderos del, 412-413  
 como actuar para Kṛṣṇa, Rāma, Nārāyaṇa, 662  
 como culminación de todos los *yogas*, 347-349  
 como el desear únicamente a Kṛṣṇa, 406  
 como el método más elevado de iluminación, 576  
 como conciencia de Kṛṣṇa, 295  
 como medio de alcanzar la meta suprema, 336-337, 347, 414  
 como medio de placer trascendental, 320  
 como medio de recordar a Kṛṣṇa al momento de la muerte, 408  
 como tema del *Gītā*, 155  
 corta los nudos del afecto material, 353  
 definido, 489-490  
*dr̥gha-vrata*, fe determinado, al comienzo de, 395  
 formula del éxito proporcionada por Rūpa Gosvāmī, 322  
 no hay impedimentos para el, 321  
 práctico para la iluminación, 611  
 se distingue del *jñāna-yoga*, 580  
 se recomiendan reglas disciplinarias en el, 585-586

Bharata

Arjuna mencionado como el descendiente de, 94, 110, 217  
 Arjuna mencionado como el hijo de, 635, 640, 645, 647, 649, 690  
 Arjuna mencionado como el vástago de, 89, 391, 600, 797  
 Dhṛtarāṣṭra mencionado como descendiente de, 82  
 significado del nombre, 89

Bharata Mahārāja

historia de su transmigración, 343  
 se convierte en un venado en su siguiente vida, 405

Bhāratas

Arjuna mencionado como el jefe de los, 629  
 Arjuna mencionado como el mejor de los, 20, 375, 421, 526, 751, 776

## Bhāratas

Arjuna mencionado como el Señor de los, 366

## Bhāratavarṣa

este planeta conocido entre los semidioses como, 343

*Bhava*

como la etapa preliminar del amor a Kṛṣṇa, 224

como la última etapa de la vida devocional, 224-225

## Bhīma

citado por Duryodhana como un arquero heróico, 33

como el ejecutor de tareas hercúleas, 42

como Vṛkodara, 42

comparado a un higo en presencia de

Bhīṣma, 38

destructor del demonio Hiḍimba, 42

envidiado por Duryodhana, 38

protege al ejército de los Pāṇḍavas, 37, 40

sopla su caracola, 42

## Bhīṣma

apoyó a Kṛṣṇa en la asamblea de los Kurus, 388

Arjuna lo utiliza como excusa para no pelear, 74, 110, 701

condenado en Kurukṣetra, 44, 547

considerado digno de adoración por ser un superior, 74

da protección al ejército de Duryodhana, 37-38

destruido dentro de la boca de la forma universal, 541

Duryodhana urge que se le apoye, 39

es descrito como el abuelo de los

contendientes, 39

forzado a tomar el lado de Duryodhana

debido a la ayuda económica, 75

Kṛṣṇa habló en su presencia, 49

mencionado por Duryodhana como un gran guerrero, 36

no hay necesidad de lamentarse por él, 85

no protestó cuando desnudaban a Draupadī, 39, 563

observado por Arjuna en el campo de batalla, 50

perdió su respetabilidad como maestro, 75

sabe que la victoria está del lado de Kṛṣṇa, 39

su caracola no perturbó a los Pāṇḍavas, 44

suenan su caracola y le da júbilo a Duryodhana, 39

superior a Bhīma, 38

## Bhīṣma

tendrá un cuerpo celestial o espiritual en su próxima vida, 85

uno deberá seguirlo, 233

## Bondad

acción en, 130, 766

acción en esta modalidad purifica, 652

algunas veces vence a la pasión, 647, 648

austeridad en la modalidad de la, 737

caridad en la modalidad de la, 739,

caridad en la modalidad de la, 735, 739

caridad, sacrificio y penitencias deben estar en la modalidad de la, 741

como la forma más pura de existencia, 650

como manifestación de la energía de Kṛṣṇa, 367

como una de las modalidades de la naturaleza, 8

comprensión en la, 771

conocimiento en la, 763

debe obtenerse para comprender a Kṛṣṇa, 719

determinación en la, 773

el conocimiento se desarrolla en la, 711-712

en el mundo material no la hay pura, 724

en el estado Vāsudeva puro uno puede

entender a Dios, 647

es trascendental si es pura, 724

fe en la bondad pura, 724-725

felicidad en la, 776

iluminación una característica de la modalidad de la, 643

importancia de la educación en la modalidad de la, 654

la muerte en la modalidad de la lleva a uno

a los planetas superiores, 650, 655

lo capacita a uno para adoptar actividades correctas, 10

lo condiciona a uno al concepto de la felicidad, 642-643, 646

manifestaciones experimentadas a través del

conocimiento en, 648, 675

posición firme de la bondad mediante el

servicio devocional, 353

renunciación en, 755-756

sacrificio en la modalidad de la, 741

se espera del *brāhmaṇa*, 196

trabajador en la, 768

trascendida mediante la conciencia de Kṛṣṇa, 745

una persona en la modalidad de la bondad

adora a los semidioses, 725

Viṣṇu adorado por aquellos que están

en la bondad pura, 170

(Véase Modalidades de la Naturaleza)



**Brahma**

adora a Kṛṣṇa como el Supremo, 72, 227  
 adorado en la bondad, 725  
 alaba a las formas y encarnaciones de Kṛṣṇa, 214  
 cálculo de la duración de su vida, 415-416, 445  
 cambia su cuerpo, 688  
 como el abuelo, *pitāmaha*, 484  
 como el creador secundario, 510  
 como el padre de Bhṛgu, 504  
 como el primer ser viviente en el universo, 108  
 como forma de la pasión, 726  
 como iniciador del Gāyatrī, 513  
 como innumerables, 416  
 como líder erudito, 371  
 como parte de Kṛṣṇa, 295, 518, 550, 676  
 desea ver la forma de Kṛṣṇa con dos brazos, 566  
 destruido con el tiempo, 545  
 el árbol baniano crece de su morada, 668-669  
 en la sucesión discipular, 14, 28, 218, 486  
 es el principal entre los semidiosos, 362, 485  
 exhibe cuatro, ocho, dieciséis cabezas y así sucesivamente, 511  
 existe en la Superalma, 213-214  
 Kṛṣṇa como el Brahma de múltiples caras, 511  
 Kṛṣṇa como el padre de, 479, 552  
 la aniquilación y la creación suceden durante su día y noche, 416, 418, 440  
 los *Vedas* originalmente hablados a él, 218  
 nacido de Hiranyagarbha, 484  
 no posee plenas opulencias, 72  
 pronunció *om tat sat*, 742  
 sentado en una flor de loto en la forma universal, 533  
 se somete a penitencias de mil años para crear, 484  
 siendo la encarnación del *rajo-guṇa* no puede liberar, 370  
 sujeto a la influencia de los objetos de los sentidos, 146, 370  
 se progenie, 484  
 sus oraciones citadas, 74, 208  
 transferido al universo espiritual cuando sucede la aniquilación, 416  
 uno debe seguirle, 233

**Brahma-bhūta**

como libertad de la contaminación, 325  
 como realización del Brahman, 788

**Brahma-bhūta**

condición gozosa, carente de deseos, 289-290, 798  
 el servicio devocional empieza después de éste estado, 433  
 alcanzado con el servicio devocional, 789  
 alcanzado por oír de Kṛṣṇa, 791

**Brahmacārī**

controla su mente con el canto, 143  
 estudio védico, austeridad y gentileza están destinados para él, 698  
 se le enseña el celibato y el *omkāra*, 409  
 sus actividades mientras vive con el maestro espiritual, 425-426

**Brahmacarya**

como abstención total del sexo, 311  
 no es posible actualmente, 409  
 sexo restringido en el matrimonio es igual que, 311

**Brahmajyoti**

al abandonar el cuerpo, la Superalma entra al, 689  
 como la meta de los impersonalistas, 22, 221-222, 357, 411, 576  
 como comprensión parcial, 225, 352  
 cubierto por el velo de *māyā*, 241, 618  
 cubre la forma de Kṛṣṇa, 388  
 contiene los planetas espirituales, 18, 22, 674  
 elevación a éste mediante los *āśramas*, 426  
 emana de la morada suprema, Kṛṣṇaloka, 18  
 es los rayos del cuerpo de Kṛṣṇa, 388  
 ilumina el cielo espiritual, 18, 618  
 la luz del sol emana de él, 364, 682  
 la planta de la devoción entra en el, 488  
 no existe diversidad espiritual en el, 357  
 se alcanza si uno muere cuando el dios ígneo preside, etc., 422  
 todo está situado en el, 241

**Brahmaloka**

las raíces del árbol baniano provienen de, 670  
 los *sannyāsīs* elevados son promovidos a, 416  
 sacrificio para alcanzarlo, 414  
 se alcanzar al morir en la bondad, 650, 655  
 sobrevive a todos los planetas celestiales, 416  
 sus maravillas están más allá del cálculo, 655  
 tiene enfermedad, nacimiento, vejez, y muerte, 19  
 uno está sujeto a caer de, 414

**Brahman**

aquel que Lo conoce muere cuando la deidad del sol prevalece, 422

## Brahman

Arjuna inquiera acerca del, 398  
 como alma espiritual y *jīva*, 155, 398, 400-401, 601, 612-613  
 como el aspecto *sat* (existencia), 12  
 como el origen de todo, 198  
 como la fulgencia personal de Kṛṣṇa, 307  
 como la forma del fuego dentro del estómago, 684  
 como la substancia material total, fuente del nacimiento, 274, 601, 640  
 como la verdad detrás de Viṣṇu, 726  
 como *mabat-tattva*, 640  
 como objeto de la meditación impersonalista, 270, 477, 576-577  
 como objeto de fusión, 22, 85, 242, 297, 409, 298,  
 como parte del todo completo, 12, 71, 282  
 como posición constitucional de la felicidad última, 663-664  
 como sacrificio, 241  
 como un problema para la meditación, 576  
 como *vijñānam-brahma* y *ananta-brahma*, 613  
 comparado a los rayos del sol, 12  
 conocimiento trascendental concentrado, 619  
 contrapuesto con el Parabrahman, 5, 365, 400-401  
 Gāyatrī como la encarnación sonora del, 513  
 identidad con el, 285, 393, 8  
 impregnado por Kṛṣṇa, 640, 641  
 indicado con *om tat sat*, 741-742  
 Kṛṣṇa como el, 5, 492, 493  
 Kṛṣṇa como la base del, 12, 85, 282, 374, 551, 612-613, 663-664  
 liberación por identificarse con el, 325  
 métodos de comprensión, 155, 248, 307, 409, 421, 633, 662, 766, 790  
 no es diferente del *om* o Kṛṣṇa, 411  
 quien se encuentra en las modalidades de la naturaleza no puede trascenderlo, 368, 369  
 revelado como *abam brahmāsmi*, 393  
 revelado como *svarūpa*, 285, 393, 790-791  
 revelado como *vijñānamaya*, 603-604  
 revelado de diferentes aspectos del, 409  
 revelación incluida en el *samādbi*, 136  
 revelado mediante el servicio devocional, 622-623  
 revelado mediante la adoración del *arca*, 393  
 revelación requiere de muchos nacimientos, 338  
 sacrificios hechos por los *yogīs* al, 241-242  
 se alcanza mediante el control de los sentidos, 248

## Brahman

se comprende cuando ya no se perciben diversas identidades, 633  
 trabajo en el, 174  
 tres conceptos: la *prakṛti*, el *jīva* y el controlador, 601  
 (*Véase* Omnipenetrante, *Brahmajyoti*)  
*Bṛāhmaṇa*  
 adoración del *bṛāhmaṇa* como austeridad, 734-735  
 alcanza los planetas celestiales mediante el sacrificio, 111  
 algunas veces tiene que matar animales, 783  
 canta el Gāyatrī diariamente, 513  
 canta *om tat sat*, 741  
 como cabeza del cuerpo del Supremo, 385  
 como digno receptor de caridad, 483  
 como uno de los *varnas*, 653, 695  
 como representante de la modalidad de la bondad, 368, 643  
 cualidades del, 778  
 deber inevitable, 111  
 Kṛṣṇa es el bienqueriente de los, 653  
 nacido de la energía de Kṛṣṇa, 484  
 no es apto para ser maestro espiritual a menos que sea *Vaiṣṇava*, 80  
 Paramātmā se encuentra en el corazón del perro y en el del, 326  
 posición trascendental en la conciencia de Kṛṣṇa, 229  
 renacer en familia del, 122  
 se le distingue por su trabajo en las modalidades, 779  
 se le debe proporcionar protección adecuada, 653  
 se supone que sabe acerca del Brahman, 229  
 su naturaleza y su deber son comparados a los de los *kṣatriyas*, 196  
 uno no deber imitar el deber del, 783  
 visto como igual que la vaca, el elefante, etc. 283  
 Buddha  
 apareció cuando el materialismo era excesivo, 218  
 apareció para parar el sacrificio de animales, 218  
 como filósofo principal, 430  
 Buddhismo  
 alega que después de la vida existe un vacío, 155  
 Buddhista  
 concepto del alma, 104

# C

## Caitanya-caritāmṛta

citado, 23, 80, 122, 220

la planta del servicio devocional descrita en el, 488

se hace referencia a éste, 381, 384, 412, 434, 473

## Caitanya Mahāprabhu

acepta a Kṛṣṇa como el Supremo, 3

aconseja escuchar y cantar, 24, 333, 409, 628, 718-719

citado, 80, 298-299, 310, 320

como encarnación, 168, 220

como líder erudito, 371

compara el servicio devocional a una semilla en el corazón, 488

define el *svarūpa*, 16, 613, 808

eleva a Haridāsa a *nāmacāryā*, 345

en la sucesión discipular, 28

enseñó mediante el ejemplo, 180

establece la filosofía de *acintya bhedhabheda tattva*, 363, 814

evita a las mujeres, 696

*barer nāma*, se cita el verso, 310

introduce el *saṅkīrtana-yajña*, 161-171 167

le responde a Prakāśānanda por qué cantaba, 129

más tolerante que un árbol, más humilde que la paja en la calle, 403

reverencias a, 1, 2

por doquier que El estaba, allí era Vṛndāvana, 412

Prakasananda se mofa de El, 490-491

predijo que el movimiento de *saṅkīrtana* se difundiría en todo el mundo, 221

prohíbe la lectura de los comentarios *māyāvādīs* sobre el *Gītā*, 86

propaga el *Bhāgavata-dharma*, 374

proporciona una definición de la verdadera fama, 483

se hace referencia a El, 486

se alcanza la etapa trascendental por Su misericordia, 789

se Le considera el más magnánimo, 569

se Le describe secretamente en las escrituras, 221

tomó la orden de *sannyāsa* muy pronto por una causa superior, 90

## Calma

creada por Kṛṣṇa, se define, 480-481

## Cānakya Paṇḍita

afirma que las mujeres no son inteligentes y que no son dignas de confianza, 62

## Caṇḍāla

puede ser elevado por los devotos, 471

situado en la plataforma más elevada mediante el canto, 128

## Cantar

como el mejor medio en Kali-yuga, 129, 168, 310 409

como deber del *brahmacārī*, 243

como medio de recordar y comprender a Kṛṣṇa, 24, 387, 403, 405-406

como señal de avance en la vida espiritual, 345

como medio de complacer a Kṛṣṇa, 580

como medio de placer, 431

como proceso devocional, 412, 488, 582, 664 de Haridāsa Thākura, 316, 345

de Hare Kṛṣṇa para un cuerpo trascendental, 404

de *om tat sat*, 742

de los demoníacos, 707

el cantar de las glorias de Kṛṣṇa es hecho por los *mabātmās*, 450

Kṛṣṇa como el, 513

limpia el espejo de la mente, 199, 257, 703

mediante el cantar los semidiosos entran en la forma universal, 538

no se aconseja el cantar sin filosofía, 158

recomendado por Caitanya Mahāprabhu, 129 (*Véase Saṅkīrtana-yajña*)

## Caridad

como cualidad divina, 694,

como cualidad divina, 297. 694

como medio para purificar la mente, 588

como sacrificio de *dravyamaya-yajña*, 245

creada por Kṛṣṇa, 480

de acuerdo a las tres modalidades, 724, 739, 740

el Señor Caitanya el más magnánimo dador de, 569

hecha para los jefes de familia, 697

inútil si no es con fe en el Supremo, 745

no revelará la forma de dos manos, 567-568

no revelará la forma universal, 561-562

nunca deberá ser abandonado, 750, 752

para complacer a la Persona Suprema, 744

purifica incluso a las grandes almas, 752

que se da en la bondad, 483, 569, 697, 739

que se da en la ignorancia, 740

que se da en la pasión, 739-740

## Caridad

se empieza con la palabra *om*, 742  
*tat* y *sat* pronunciados con, 743,  
 744

## Castidad

como medio para entrar en el Brahman,  
 409  
 no es posible hoy en día, 409

## Cāturmāsya

austeridad de ayuno y de no rasurarse, 246

## Causa

conociendo a Kṛṣṇa como la causa ocasiona  
 la rendición, 379-380  
 cuando se conoce la causa, nada  
 permanece desconocido, 354  
 de los mundos espirituales y materiales,  
 486-487  
 del resultado de las actividades, 129-130  
 el mundo material no es diferente de la,  
 274  
 forma universal como la, 550  
 Kṛṣṇa como la, 12, 72, 123, 128, 253,  
 357, 360-361, 365, 477, 516, 522, 640,  
 641  
 Paramatma como la causa última, 759  
 teoría demoníaca de la, 704-705

## Cautiverio

acción sin consideración del, 767  
 a pesar del conocimiento mundano, 193  
 ambos trabajos, bueno y malo, causan el,  
 166  
 causas del, 130, 198, 257, 303, 364  
 de los demonios, 701, 709-710  
 el desobediente es condenado al, 192  
 en la lucha por la existencia, 676  
 evitado mediante la firmeza, 238  
 perpetuado por las actividades frutivas,  
 265, 276, 644  
 superado mediante la renunciación, el co-  
 nocimiento y la autorrealización, 259, 267  
 superado por el servicio a Kṛṣṇa o al  
 maestro espiritual, 234-235, 370  
 superado por trabajar de acuerdo al deber,  
 160, 166, 191

## Cielo Espiritual

alcanzado mediante la conciencia de  
 Kṛṣṇa, 134, 240, 411, 571-572, 583  
 alcanzado por aquel que es *nirmāna-moha*,  
 20  
 alcanzado por los impersonalistas, 22  
 como eterno, 15  
 como *paramam padam*, 797

## Cielo Espiritual

contiene la verdadera felicidad, 20  
 contiene planetas innumerables, 18, 22  
 diversidad manifestada en los Vaikuṅṭha-  
 lokas, 357  
 elevación desde los sistemas planetarios  
 superiores, 414-415  
 el cuerpo no cambia en el, 687  
 el devoto puro no lo aspira, 412  
 él que está establecido en ecuanimidad  
 entra al, 284  
 Goloka Vṛndāvana, el planeta original  
 supremo, 19  
 iluminado por el *brahmajyoti*, 18, 618  
 Kṛṣṇa como la fuente del, 486-487  
 libre de los cuatro principios de la  
 existencia material, 19  
 no está iluminado por el sol, la luna o la  
 electricidad, 674-675  
 no hay creación en el, 687  
 se alcanza por medio de sacrificio, 248  
 se describe como *avyakta*, no manifestado,  
 21  
 sus planetas controlados por las mani-  
 festaciones de Nārāyaṇa, 558  
 todas las entidades son infalibles en el,  
 687-688  
 todos los planetas son autotulminosos, 313,  
 674  
 una vez que se alcanza, jamás se le pierde a  
 uno, 19, 21  
 variedad en el, 639, 669

## Cielo Material

(Véase Universo Material)

## Ciencia de Dios

analiza la posición de Dios y Sus energías,  
 357  
 conocida por aquel que está situado en la  
 trascendencia, 285  
 él que la haya dominado es maestro  
 espiritual, 79-80  
 entendida por medio del servicio devo-  
 cional, 353  
 instruida a través de la sucesión discipular,  
 208-209  
 Kṛṣṇa como la, 510  
 puede ser entendida en bondad pura, 647  
 se explica en el *Bhagavad-gītā*, 7, 30

## Clemencia

como cualidad divina, 694  
 creada por Kṛṣṇa, se debe practicar, 480

## Compasión

como conocimiento, se define, 607-608

Compasión

- como cualidad divina, 694
- la de Arjuna es propia de los no *Ārios* 72-73, 116
- la de Kṛṣṇa destruye la ignorancia, 490
- para el alma eterna, 70
- para el cuerpo, 70

Conciencia

- acoplada a Kṛṣṇa, 10, 144, 231
- como base para la paz, 149
- como tema del Capítulo Trece, 596, 636
- como síntoma del alma, 9, 92-93, 97, 103, 635
- conversión de material a espiritual, 177, 240-241
- definición, 11
- de la entidad viviente reflejada pervertidamente, 10
- del devoto puro, 271
- determina el cuerpo material, 679
- diferencia entre la suprema y la individual, 97, 635
- fijada al experimentar un sabor más elevado, 142
- la de Kṛṣṇa nunca es afectada materialmente, 10
- limitada al propio cuerpo individual, 92
- no puede generarse de la materia, 9, 10, 502
- oscurecida por la lujuria y las modalidades, 199-200, 679
- quien tiene conciencia divina sabe que él mismo no hace nada, 272-273
- representada por la inteligencia, 605
- se difunde por todo el cuerpo, 92-93, 635,
- unida al Absoluto en *yoga*, 347
- (Véase Conciencia Falsa, Conciencia de Kṛṣṇa)

Conciencia de Kṛṣṇa

- actividad y trabajo en, 132, 158, 160, 178, 185, 231-232, 794, 808-809
- alcanzada al escuchar el *Gītā*, 811
- alcanzada por la ayuda de Kṛṣṇa, 458-459
- comienza con la comprensión de la fuente de la luz, 682
- características de la, 135-136, 137-139, 140-141, 149
- como carencia del temor, 312, 724
- como conciencia purificada, 11, 679
- como consecuencia de rendición, 81
- como el deber de todos, 298
- como el mejor proceso para hacer placentero el hogar, 610

Conciencia de Kṛṣṇa

- como el mejor *yoga*, 131, 144, 294, 349
- como el método más directo de comprensión, 338
- como el requisito de Caitanya para ser maestro espiritual, 80
- como espiritualización del mundo material, 295
- como la culminación del conocimiento, 251
- como la difunden las encarnaciones, 219
- como la única manera de entender a Kṛṣṇa, 390
- como la Verdad Absoluta, 160
- como medio para alcanzar el reino espiritual, 338
- como proceso purificadorio, 133, 231, 346
- como *samādhi*, trance, 49, 136, 140-141, 329, 410, 456, 573
- como *saṅkīrtana-yajña*, 167-168
- como servicio, 123, 307, 324
- como trascendental a las modalidades, 127, 369, 595, 654, 656, 745
- como un estado de tranquilidad, 80, 149-150, 257
- como *yajña*, 166, 174-176
- debe aprenderse desde el mismo principio de la vida, 203
- comparada al *yoga-yajña* y *svādhyāya-yajña*, 246
- comparada con la especulación, 160
- debe aprenderse desde el mismo principio de la vida, 203
- dependiente del maestro espiritual, 123
- difícil para el inexperto, 125
- difundida en la India por Śrī Caitanya, 220-221
- en *buddhi-yoga*, 119-120
- fe en la, 122, 258
- garantiza un nacimiento elevado, 122
- hace que uno sea querido para todos y que todos sean queridos para uno, 271
- libertad de la acción en, 117, 276
- no hay pérdida a un para el caído, 162
- por encima de la etapa *brāhmaṇa*, 229
- por encima del florido lenguaje de los *Vedas*, 136
- puede aparecer sobre el plano sensual, 148
- puede transformar la lujuria en amor a Dios, 203
- revivida en el próximo nacimiento, 122, 340, 342-343
- se analizan varias etapas de la, 224

## Conciencia de Kṛṣṇa

- sendero aclarado por las preguntas de Arjuna, 159
- se puede alcanzar en un segundo o en un millón de nacimientos, 155
- sirve las metas del *jñāna* y del *yoga*, 299-300
- soluciona todos los problemas, 249
- su comienzo se compara al fuego, 199
- su jurisdicción se extiende por todos lados, 374
- su perfección más alta, 123, 154
- trasciende *śabda-brahma*, 136
- tres clases de hombres en la, 435

## Conciencia Falsa

- actividades típicas de la, 10-11
- debido a las dualidades de la alucinación, 391
- el alma condicionada piensa que ella misma es el ejecutor, 187
- en Arjuna, 53-55
- intento a enseñorearse sobre la materia, 400
- uno en conciencia falsa es comparado a un asno, 202
- (Véase Ego Falso)

## Conocimiento

- capacita a los pecadores para cruzar el océano de las miserias, 255
- casi nadie se interesa en él, 355
- como Brahman concentrado, 619
- como comprensión del servicio devocional, 620
- como cualidad del *brāhmaṇa*, 779
- como destructor de las dudas, 260, 282
- como el purificador que lleva al amor, 223
- como forma de percibir a la Superalma, 627
- como *jñānam* y *viñānam*, 203
- como la lámpara que destruye la oscuridad de la ignorancia, 490-491
- como perfección de la religión, eterno y gozoso, 429-434
- como comprensión, 154, 336
- como *śruti*, oír, 690-691
- como sublime y puro, 256, 429-434
- como superlativo en el *Gītā*, 12, 30, 209
- como tema del Capítulo Cuatro, 207, 261
- como *vipaścit*, en relación al alma, 97, 123
- comparado al fuego, 235-236, 256
- conocimiento de todo, 354, 406
- conocimiento materialista, 79, 193, 306, 430

## Conocimiento

- creado por Kṛṣṇa, 480, 685-686
- cubierto por la ignorancia, 91, 279
- cubierto y destruido por la lujuria, 201, 203
- de farsantes y ateos, 163, 447-448
- de Kṛṣṇa el principio gobernante al momento de la muerte, 394
- de la materia y el espíritu, 83, 354, 480, 516
- de la opulencia de Kṛṣṇa, 252, 483, 485
- desarrollado en la modalidad de la bondad, 642-643, 653-654, 763
- desarrolla hasta la meditación, 589
- de unidad en calidad, diferencia en cantidad, 267
- el trabajo se fusiona en el, 239, 251
- en la modalidad de la oscuridad, 765
- en la modalidad de la pasión, 764
- en las tres modalidades, 639, 765
- en relación al yo y a Kṛṣṇa, 260, 601-602
- es perfecto cuando uno es desapegado, sin deseos, 140, 235
- hace trascendental el sacrificio, 251
- ilumina las puertas del cuerpo en bondad, 648
- impartido a Arjuna, 68, 101, 799
- impartido por el maestro espiritual a través de la sucesión discipular, 13, 65-66, 252, 281, 354
- inútil si el egoísmo permanece, 300
- jñāna* no es suficiente para la liberación, 266
- Kṛṣṇa como representación del objeto del, 352, 453-454, 800
- Kṛṣṇa como la representación de la fuerza viviente, 502
- Kṛṣṇa conoce el pasado, el presente y el futuro, 389-390
- la fruta madura de todo el misticismo, 256
- la necesidad de la purificación y el control de los sentidos para obtener, 76-77, 89, 141, 377-378
- la perfección y el propósito del, 123, 128, 251, 254, 299-300, 626, 718-719
- lo más confidencial como tema del Capítulo Nueve, 427-474
- lo revela todo como el sol durante el día, 281
- los hombres de poco conocimiento apegados a los *Vedas*, 124-125

Conocimiento

más importante que la religión, 83-84  
 mayor que el sacrificio de las posesiones, 251  
 nadie conoce a Kṛṣṇa, 389-390  
 necesario para ejecutar el propósito de los *Vedas*, 128  
 no es posible en el cuerpo material, 21  
 no hay necesidad de esfuerzos extraños para, 120  
 no puede ser entregado por alguien que tenga los cuatro defectos, 13-14, 341  
 no se debe explicar a aquellos que no son austeros, consagrados, etc., 803  
 para la comprensión de la transmigración, 87, 680  
 Paramātmā como conocimiento, su objetivo y su meta, 617  
 proporciona igual visión, 283  
 quema la acción frutiva, 235-236, 256  
 relativo a la acción, 98-99, 108, 266, 295, 761  
 relativo a la rendición, 81-82, 281, 347, 379, 380  
 relativo a las escrituras védicas, 13, 245, 258  
 revelado mediante la fe en Kṛṣṇa y en el maestro espiritual, 350  
 satisfacción mediante el, 305  
 se aconseja su cultivo, 587  
 se detallan sus componentes, 607-612  
 de la filosofía *sāṅkhya* se discute, 118  
 se otorga el conocimiento más confidencial para deliberar sobre él, 798  
 se proporciona en *buddhi-yoga*, 120  
 su cultivo como cualidad divina, 694-697  
 sus puertas se abren a todos, 26  
 uno en perfección se llama *dhīra*, 87  
 trae la liberación, 77, 89, 222, 257  
 trae la paz, 257  
 trae la percepción y el goce del yo, 256, 429-434, 639

Controlador

de energías, de la naturaleza y del alma, 7-8, 445, 601  
 el cosmos se manifiesta por la voluntad de Kṛṣṇa, el, 440, 444  
 Hṛṣīkeśa como el, 600

Controlador

Kṛṣṇa como el último, 9, 182, 216, 440-444, 445, 619  
 la entidad viviente controla su propio cuerpo, 678  
 tienen posición superior como *Ṛṣavas*, 184

Cooperación

con el Supremo, 11-12  
 no hay felicidad sin, 190

Cuerpo

Véase Cuerpo Espiritual, Cuerpo Material, Cuerpo Sutil

Cuerpo Espiritual

capacita para ver a Kṛṣṇa cara a cara, 677  
 dedicado al servicio eterno, 393  
 la entidad viviente sólo posee uno, 400  
 más allá de la concepción del materialista, 223  
 no es afectado por las miserias materiales, 393  
 no es diferente de *Viṣṇumūrti*, 677  
 no existe diferencia entre el cuerpo espiritual y el yo, 215  
 no sufre cambios, 687-688  
 se discute el de Kṛṣṇa, 215-217, 444-446, 447-448, 556, 566-567  
 se manifiesta al alcanzar la liberación, 676-677  
 se obtiene al pensar en Kṛṣṇa en el momento de la muerte, 21  
 se obtiene en el cielo espiritual, 639  
 se obtiene mediante el proceso de recordar, 25-26

Cuerpo Material

adquirido de acuerdo al trabajo, 94, 265  
 a aquel que lo conoce se le llama *kṣetrajña*, 598  
 atormentado por los demoníacos, 727-728  
 cambio de, 9-10, 91, 96-97, 99, 402, 598-599, 605, 687-688  
 como *adbibhūtam*, 402  
 como causa de acción, 632, 758, 796-797  
 como causa de placer y del dolor, 92, 278, 622  
 como fuente de miserias, 21, 134, 287, 622  
 como tema del Capítulo Trece, 597-636

## Cuerpo Material

comparado al carruaje manejado por la inteligencia, 333  
 comparado a la ciudad de las nueve puertas, 277  
 comparado a una máquina y al sueño, 107, 632, 796-797  
 conocido como *ksetra*, el campo, 598  
 contrasta con el cuerpo espiritual, 223  
 del alma corporificada no es de un tipo fijo, 216  
 destinado a morir, 84, 94  
 determinado por la conciencia, 679  
 diferente del alma, 70, 83-84, 110, 215, 633-634, 636  
 de veinticuatro elementos, 605, 636  
 el alma como la base del, 92, 95, 162, 360, 501  
 es mantenido por los semidioses, 168  
 identificación falsa con, 191, 277, 580, 633  
 inmunizado mediante el ofrecimiento del alimento, 173  
 la bondad ilumina sus puertas, 648  
 la entidad viviente es su disfrutador, 621  
 la pluralidad no se refiere al, 85, 254  
 las autoridades supremas deciden el próximo, 21  
 las cuatro demandas del, 321  
 la teoría de unidad con el alma, 764  
 libertad del, 20-21, 107, 274-275, 277, 285, 493, 591  
 los fantasmas no pueden obtener uno, 63  
 no puede saber el pasado el presente ni el futuro, 390  
 parece al alcanzar la liberación, 677  
 pertenece a Kṛṣṇa, 275  
 se debe mantener mediante el trabajo, 23-24, 165  
 se desaprueba la matanza del, 95  
 se explican su constitución, cambios, origen y conocedor, 602  
 su cambio no afecta al alma, 96  
 sus necesidades permitidas mediante las reglas, 194-195  
 su estudio analítico en el Capítulo Dos, 70  
 su relación con la Superalma, (Paramātmā), 98, 100, 600-601, 624-625  
 su relación con los sentidos, 153, 204, 598, 622, 679

## Cuerpo Material

tiene capacidad individual de enseñorear, 601  
 tomado de 8.400.000 especies, 400  
 transmigración del, 86-87, 678  
 uno olvida todo cuando lo deja, 686  
 uno debe actuar de acuerdo a la forma del, 622  
 uno no deberá lamentarse por, 70, 103  
 visión materialista de su desarrollo, 104  
 vive de cereales alimenticios, 172

## Cuerpo Sutil

como la mente y los efectos psicológicos, 636  
 creación del cuerpo sutil por la naturaleza material, 187  
 desarrolla un cuerpo denso, 678  
 la manifestación del cuerpo sutil, 605  
 lleva los conceptos de un cuerpo a otro, 678  
 poseído por los fantasmas, 63

## Choṭa Haridāsa

fue rechazado por el Señor Caitanya por mirar a una mujer, 696

## D

## Deber

acción de acuerdo al, 766  
 del *ksatriya*, 106, 110, 113  
 demonios ignorantes del, 701  
 desempeñado en la conciencia de Kṛṣṇa, 231, 404-405, 802  
 entendido mediante los principios regulativos de las escrituras, 719  
 es preferible ejecutar el propio, aun cuando sea con defectos, que el ajeno, 195, 782-783  
 es necesario para controlar los sentidos, 295  
 espiritualizado mediante la liberación, 111  
 hecho por renunciación, 129, 273, 755  
 inferior debido a la falta de conocimiento, 189  
 Janaka obtuvo la perfección mediante, 179  
 las órdenes del maestro espiritual como, 196, 793  
 libra de la atadura de la acción, 192



## Deber

- los ignorantes desempeñan con apego, 185
- necesidad del desempeño del, 131, 165, 178, 348, 753-754
- no se debe abandonar a pesar de las dificultades, faltas, temor, etc., 88-89, 110, 754, 784-785
- no se debe abandonar sin estar completamente consciente de Kṛṣṇa, 193
- nunca es afectado por los pecados, 783
- para diferentes *varṇas* en lugar de meditación, 589
- para el autorrealizado no hay ningún, 177
- para Kṛṣṇa no hay ningún, 182
- perfección mediante el desempeño del, 781-782
- prescrito de acuerdo a la naturaleza propia de uno, 196
- sacrificio de acuerdo al, 732
- se discuten dos tipos, *svadharma*, 111-112
- se incurre en pecado por rechazar, 106, 113

## Demonios

- adorados por aquellos que están en la pasión, 725-726
- Arjuna inquirió en beneficio de los, 212-213
- atados por los deseos, la lujuria y la ira, 708
- atraídos por el trabajo sucio e inestable, 706-707
- blasfeman en contra de la religión, 712
- características de, 702-718
- como expertos en disfrutar el sueño de la vida, 704
- como tema del Capítulo Dieciséis, 693-719
- confundidos por el *Gītā*, 211
- confundidos respecto a Kṛṣṇa, 212, 215, 386, 494, 495
- creen que la gratificación de los sentidos es la meta de la vida, 708
- desempeñan sacrificios no autorizados, 711
- destruidos por los agentes de Kṛṣṇa, 220
- envidiosos de Kṛṣṇa, 712
- hostilizan a los devotos, 220
- ignoran los mandatos védicos, 702

## Demonios

- ilusionados por la lujuria, el orgullo, el prestigio falso, 706-707, 712
  - ignorantes de su deber, 703
  - ignorantes de la Superalma como testigo, 708
  - intentan alcanzar los planetas superiores mediante arreglos mecánicos, 233
  - Kṛṣṇa experto en matarlos, 399
  - llevan a cabo austeridades tortuosas, 708, 727-728, 738
  - misericordia de Kṛṣṇa para, 714-715
  - obtienen dinero ilegalmente, 708
  - piensan que las mujeres deberían ser libres, 703
  - proclaman que la lujuria es la causa del mundo irreal, 704
  - proclaman ellos mismo ser Dios, 709, 712
  - rechazan los sacrificios, 711
  - se empeñan en trabajos horribles para destruir el mundo, 705-706
  - se sumen en las especies más abominables, 713-714
  - su liberación, actividades frutivas y su conocimiento se frustran, 447-448
  - temen a Kṛṣṇa y huyen, 549
  - tergiversan a Kṛṣṇa y al *Bhagavad-gītā*, 210, 212
  - Uśanā el maestro espiritual de los, 515
- Deseos
- acciones para gratificarlos, 767
  - los de Kṛṣṇa acoplados por Mahārāja Ambarīṣa, 145
  - causan rendimiento a los semidioses, 380-381
  - como causa del cuerpo, 622, 623-624, 632, 633
  - como forma sutil del condicionamiento, 279
  - como impedimentos para regresar a Dios, 384
  - como síntomas de la vida, 605
  - como un síntoma y base de la pasión, 644-645, 649
  - completamente satisfechos por Kṛṣṇa, 279, 382, 461
  - cuando uno se libera de ellos es elegible para la liberación, 291
  - de los demonios son insaciables, 706-707, 708
  - de los devotos acoplados a los de Kṛṣṇa, 237

## Deseos

difícil de sobrepasar mediante los resultados frutivos profundamente arraigados, 292  
 disipados por la conciencia de Kṛṣṇa, 138-139, 154, 279, 295, 381  
 el árbol baniano del mundo material se sitúa sobre los, 668  
 eliminados mediante el *yoga*, 293-294, 301, 307, 316, 322  
 el peor enemigo del alma condicionada, 205-206  
 generan la ira, agitan la mente, los ojos y el pecho, 289  
 Kṛṣṇa no interfiere con los de los entidades vivientes, 279  
 la entidad viviente es arrastrada por los, 391  
 la paz y la felicidad se alcanzan si son tolerados, 152-153, 289  
 no pueden pararse artificialmente, 138  
 sentidos son el instrumento para la gratificación, 622  
 se trascienden por la comprensión del Brahman, 325, 789  
 su fluir es comparado a los ríos que entran en el océano, 152  
 su calidad habrá de cambiarse, 154  
 surgen de la fabricación mental, 138  
 surgen al contemplar los objetos de los sentidos, 146

## Designaciones

debidas a la lujuria y el deseo, 20  
 libertad de las designaciones corporales, 20

## Determinación

al derribar el árbol baniano, 671  
 característica del *mabātmā*, 450  
 como cualidad de los *kṣatriyas*, 780  
 como cualidad divina, 694, 699  
 el ejemplo del gorrión que quiso vaciar el mar, 322-323  
 en el servicio devocional, 590-591  
 en la modalidad de la bondad, 773  
 en la modalidad de la ignorancia, 775  
 en la modalidad de la pasión, 774  
 en la práctica del *yoga*, 322-323

## Devotos

abortos en Kṛṣṇa, 49, 328, 379, 399, 412-413  
 alcanzan la liberación, 221-222, 292  
 alcanzan la paz, 153, 276-277

## Devotos

aman a Kṛṣṇa, 171-172, 328, 379, 528  
 ansían ver a Kṛṣṇa en Vṛndāvana, 220  
 arriesgan su vida para difundir la conciencia de Dios, 189, 573  
 asociación con, 180, 232-234, 322, 352, 378, 392, 428, 435, 449, 471, 628-629, 675  
 atraídos al movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya, 221  
 características y cualidades de los, 52, 67, 137-141, 153, 271-272, 398, 390, 407-408, 590-596, 627, 788-789  
 como auxilio para escuchar el *Gītā*, 30, 426, 805  
 como carentes de deseo propio, 412  
 como constantes compañeros de Kṛṣṇa, 214  
 como los amigos de todos, 271, 331, 573, 592  
 como los trascendentalistas más elevados, 71-71, 307-308, 802  
 con frecuencia los filósofos se mofan de los, 491  
 contrastan con los *yogīs* frutivos, 331  
 controlan sus sentidos, 42, 141-142  
 cuatro clases de devotos impuros obtienen su meta respectiva, 393  
 deben enseñar la acción adecuada, 189  
 desapegados del dinero y las propiedades, 58, 237-238, 381, 593  
 desempeñan sacrificios en diferentes modalidades, 171-172  
 el *Gītā* hecho especialmente para los, 4, 27-28, 86, 211  
 el neófito le da más atención al *arcamūrti* que a los, 446  
 dedicados a servir y satisfacer a Kṛṣṇa, 47, 57-58, 147, 577-578, 791-792  
 entran a la Morada Suprema, 384-385, 411, 792  
 indiferentes a los rituales, 135-136, 46, 465  
 indiferentes ante la muerte, 247, 421-422, 424  
 intercambian opulencias con Kṛṣṇa, 691  
 Kṛṣṇa aparece especialmente para complacerlos, 214, 220-221, 356, 388  
 Kṛṣṇa está inclinado especialmente a Sus, 59, 466-467, 808  
 Kṛṣṇa no tolera las ofensas contra, 58

Devotos

Kṛṣṇa proporciona lo que necesitan, 153, 459  
 las actividades de Mahārāja Ambarīṣa se consideran puras, 317  
 le dan placer a Kṛṣṇa al darle órdenes, 47  
 liberados de los pecados por ofrecer alimento, 172  
 lo sacrifican todo para Kṛṣṇa, 242  
 Mukunda les libera de todas las obligaciones, 64  
 Nārada como el más grande entre los devotos, 505  
 no aceptan las pseudoencarnaciones, 562  
 no desean los planetas espirituales ni liberación, 412  
 no esperan beneficios materiales, 384  
 no están interesados en ver la forma universal, 561, 563, 570  
 no necesitan transferirse al cielo espiritual mediante el *yoga*, 582-583  
 no se confunden por los comentarios desorientadores del *Gītā*, 565  
 no son perturbados por el florido lenguaje de los *Vedas*, 136  
 no sienten las miserias materiales, 292  
 no toman venganza en contra de los perversos, 58  
 nunca caen, 474  
 nunca se dirigen a los semidioses para sus necesidades, 381-384  
 nunca perecen, 469  
 piensan que la aflicción que tienen es la misericordia de Kṛṣṇa, 591  
 proceso de purificación, 376-377  
 pueden aceptar todas las opulencias para el servicio de Kṛṣṇa, 58  
 pueden conquistar el sueño y la ignorancia, 49  
 pueden crear la atmósfera de *Vṛndāvana*, 412  
 pueden parecer trabajar como hombres ordinarios, 10  
 pueden servir a cualquiera de las formas trascendentales, 412  
 pudieron ver la forma universal desde otros planetas, 560  
 recompensados de acuerdo al amor, 225-226  
 relaciones con el Señor Śrī Kṛṣṇa, 4-5, 22, 225-226, 379, 491, 532-533

Devotos

se bañan dos veces diariamente, 593  
 se complacen en discutir las opulencias de Kṛṣṇa, 499  
 se definen como semidioses, 561  
 se les considera santos a pesar de la acción más abominable, 468-469  
 se les debe dar caridad, 569  
 se preocupan por las almas condicionadas, 392, 497-498  
 sólomente los devotos pueden comprender plenamente a Kṛṣṇa, 225, 356  
 sólo se interesan en la forma de Kṛṣṇa con dos brazos, 449, 563-564, 574  
 son aceptados aun cuando tengan motivaciones, 378-379  
 son como *sādbus* incluso si no están educados, 220  
 son más bondadosos que Kṛṣṇa, 189  
 son trascendentales a las tres modalidades de la naturaleza, 10  
 son trascendentales a lo propicio y a lo impropicio, 593-595  
 son trascendentales a los cuatro *varṇas*, 229  
 son trascendentales a toda clase de apego, 148  
 su igualdad de visión, 326-327, 373-374, 661, 789  
 su misericordia como cualidad, 109, 222  
 sus planes son igual que los de Kṛṣṇa, 547  
 tienen aversión a la gratificación de los sentidos, 321, 611  
 tienen automáticamente todas las buenas cualidades, 52-53  
 tienen conocimiento de Kṛṣṇa, 212-213, 214, 353, 377-378, 393, 477-478, 499, 549, 620  
 tienen control de la acción, 10, 148, 237-238  
 tres clases de devotos, 435  
 ven a Kṛṣṇa en todos, 446  
 ven la tierra como *Vaikuṇṭha*, 789  
 vive en los lugares sagrados, 309-310  
 (*Véase* Sabios, Maestro Espiritual, *Vaiṣṇavas*)

*Dharma*  
 habrán de ser abandonados para rendirse a Kṛṣṇa, 801-802  
 los principios de *dharma* son órdenes de Kṛṣṇa, 218

*Dharma*

se define, 16

(Véase Religión, *Sanātana-dharma*)

*Dhṛtarāṣṭra*

Arjuna renuente a matar a los hijos de, 59, 67

ciego física y espiritualmente, 32

como el padre de los Kurus, 30  
deseoso de usurpar el reino de los Pāṇḍavas, 48

dudaba de la victoria de sus hijos, 30  
inquieta de Sañjaya acerca de la batalla, 30

la discusión de sus temas forman la base principal del *Gītā*, 30

los corazones de sus hijos destrozados por las caracolas, 44

mencionado como descendiente de Bharata, 82

no podía esperar la victoria, 813

no quería transigir, 30

responsable por la catástrofe de Kurukṣetra, 44

Sañjaya le informa que sus planes no son loables, 44

seguro de que sus hijos nunca aceptarían a los Pāṇḍavas, 32

separa a los hijos de Pāṇḍu de la herencia familiar, 31

se regocija al escuchar que Arjuna rehusa pelear, 81

sus hijos ciegos religiosamente, 32

sus hijos desanimados por el ejército de los Pāṇḍavas, 45

sus hijos destruidos en la boca de la forma universal, 541

su júbilo se frustró por la iluminación de Arjuna, 82

temía de la influencia de Kurukṣetra sobre la conclusión de la batalla, 31-32

*Dhyāna-yoga*

como parte de la escalera del *yoga*, 301

muchos impedimentos para su práctica, 321

no admite a casados, 311-312

*Digestión*

Kṛṣṇa como el fuego de la, 684-685

*Dios del sol*

adorado en la bondad, 725

Arjuna estuvo presente cuando el *Gītā* le fue hablado por primera vez a éste, 214

*Dios del Sol*

Arjuna sigue los pasos del, 232

como el padre de todos los *kṣatriyas*, 209

en la sucesión discipular, 3, 208-209, 261

Kṛṣṇa recuerda el hecho de haberle instruido, 390

mayor que Kṛṣṇa por nacimiento, 212

sacrificios para él, 242

se le conoce como Vivasvān, 208

se percibe como persona mediante su energía, 363

Vivasvān como el primer discípulo de Kṛṣṇa, 212

*Dolor*

aquel que es querido para Kṛṣṇa es libre del, 593

causado por alimentos apasionados, 730-731

creado por Kṛṣṇa, se define, 480-481

*Draupadī*

su desnudamiento y su súplica de justicia, 39, 563

sus hijos mencionados por Duryodhana como grandes guerreros, 35

sus hijos sonaron sus caracolas, 43

*Droṇa*

Arjuna renuente a atacar a, 74, 110, 604

como el maestro de Arjuna y los Pāṇḍavas, 33

destruido en la boca de la forma universal, 541

Dhṛṣṭadyumna no era ninguna amenaza para su gran poder militar, 34

estaba destinado a ser muerto por el hijo de Drupada, 33

forzado por medios económicos a estar de parte de Duryodhana, 75

Kṛṣṇa habla en su presencia, 49

le da a Arjuna el arma que le mataría, 113

le reveló secretos militares a

Dhṛṣṭadyuma, 33

mencionado por Duryodhana, 32

mencionado por Duryodhana como un gran guerrero, 36

observado por Arjuna en el campo de batalla, 50

para Droṇa no hay necesidad de lamentación, 87

Droṇa

- perdió su respetabilidad como maestro, 75
- se le consideraba digno de adoración por ser superior, 74
- se le consideraba ya destruido, 547
- su riña política con el Rey Drupada, 33
- sus defectos señalados por Duryodhana, 33
- tendría un cuerpo celestial o espiritual en la siguiente vida, 87

Drupada

- citado por Duryodhana como un gran guerrero, 33
- padre de Draupadī, la esposa de Arjuna, 33
- su hijo Dhṛṣṭadyumna dispuso experimentamente el ejército, 32
- su sacrificio y bendición, 33

Dualidad

- Arjuna exhortado a trascender la, 126
- como causa de ansiedad, 179-180
- deberá ser tolerada, 127
- del conocimiento y del conocedor son rechazadas por los monistas, 320
- difícil de trascender por los pecaminosos, 392
- entre las entidades vivientes y el Supremo, 601-604, 611-612, 613-614, 688-689
- Kṛṣṇa es trascendental a la, 442
- la entidad viviente dominada por la, 391
- la identidad y la individualidad simultáneas en Kṛṣṇa, 282
- libertad de la, 238-239, 267, 290, 673-674
- los sabios libres de la, 238-239
- los sacrificios no son necesarios para aquellos que han trascendido la, 736
- no está presente en el cuerpo de Kṛṣṇa, 216-217
- trascendida en la conciencia de Kṛṣṇa, 276
- trascendida al conquistar la mente, 304

Duda

- Arjuna libre de la, 493, 807
- comparada al demonio Keśī, 748-749
- destruida al seguir el *Gītā*, 259
- destruye la felicidad en este mundo y en el siguiente, 258

Duda

- en Dhṛtarāṣṭra, 30
  - impide la conciencia de Dios, 258
  - Kṛṣṇa crea la libertad de la duda, 480
  - las preguntas de Arjuna surgieron debido a la, 399
  - removida por la asociación de los devotos, 426
  - sólo Kṛṣṇa puede disipar la de Arjuna, 338-339
  - surge en el corazón debido a la ignorancia, 260
  - trascendida mediante la liberación, 289-290
- Durvāsā Muni
- conquistado por Mahārāja Ambarīṣa, 143, 144
  - no pudo parar sus sentidos debido al orgullo, 144

Duryodhana

- afirma que su poderío es inconmensurable, 37
- alentado por la caracola de Bhīṣma, 39
- Bhīṣma y Droṇa forzados a estar de su parte por razones económicas, 75
- comparado a la maleza, 31
- confidente de la victoria, 37-39
- consideraba limitado el ejército de los Pāṇḍavas, 37
- deseoso de usurpar el reino de los Pāṇḍavas, 48
- desafió a Arjuna, 60
- envidia a Bhīma, quien lo puede matar, 38
- esperaba que Bhīṣma y Droṇācārya abandonasen a los Pāṇḍavas, 39
- forza a Arjuna a pelear, 47
- le advierte a Droṇācārya que no sea débil en contra de los Pāṇḍavas, 33
- le señaló el ejército a Droṇācāryā, 32-37
- observado por Arjuna en el campo de batalla, 50
- predestinado a morir en Kurukṣetra, 37
- se dirige a Droṇācārya, 31
- se hace referencia a él como de mente demoniaca, 47
- se le menciona como Rey, 37
- siente temor al ver al ejército de los Pāṇḍavas, 32
- señaló los defectos de Droṇācārya, 33

## Duryodhana

- su diplomacia disfrazada, 32-33
- sus soldados dispuestos a morir por su causa, 37
- sus soldados expertos y bien equipados, 37
- su victoria imposible debido a Kṛṣṇa, 39
- vio una de las formas universales de Kṛṣṇa, 560
- urge al ejército para apoyar a Bhīṣma, 38

## Duṣkṛtina

- se discuten las cuatro clases de malvados, 371-375
- (Véase Malvados)

## Dvāpara-yuga

- características y duración de, 209, 415
- Kṛṣṇa aparece al final de, 218
- (Véase Yuga)

## E

## Ecuanimidad

- como señal de iluminación, 284
- creada por Kṛṣṇa, 480
- de aquel que es muy querido para Kṛṣṇa, 590-592, 594-595
- definida como liberación del apego y de la aversión, 482
- de uno que es trascendental a las modalidades de la naturaleza, 660-662
- en cuanto al bienqueriente, al amigo y al enemigo, 307
- en mirar las piedras, las rocas y el oro, 305
- mente establecida en la, 284

## Ego Falso

- acción de acuerdo al, 767
- adquirido debido a una inteligencia lujuriosa, 201-202
- como apego a las designaciones corporales, 20, 278, 368
- como componente del cuerpo, 605
- como fuerza que ata, 10-11, 676
- como una de las ocho energías separadas, 357-358
- de Arjuna, 14, 795
- debido a la ilusión y a la dualidad, 360, 391

## Ego Falso

- definido, 10-11, 609-610
- hace que uno olvide su relación con Kṛṣṇa, 187
- hace que uno piense que es el ejecutor, 187
- incluye los diez órganos de los sentidos, 358
- libertad del, 190, 275, 590, 607, 788
- los demonios son confundidos por el, 712
- no es asesino, quien no es motivado por el, 761
- se deben abandonar los deseos nacidos del, 322
- severas penitencias se realizan debido al, 727-728
- trabajo libre del, 768
- trae la ruina, 794

## Ekādasī

- ayuno en, 450

## Elementos

- como inconcebibles, 388-389, 407
- como medios de percibir a Kṛṣṇa, 363-364
- generación de los, 107
- omnipenetrantes, 420, 436, 550, 782
- veinticuatro, 13

## El Todo Completo

- como *pūrṇam*, 14
- componentes, 12
- da facilidad completa para las unidades completas, 13
- debe poseer todo, 12
- no es amorfo, 12

## Empreñación

- el proceso de, 401

## Encarnaciones

- aparecen de acuerdo a una programación, 215-218, 220
- Caitanya adviene en Kali-yuga, 220
- como *arca-vigraha*, la Deidad, 580
- como manifestaciones *purusa*, 501
- como manifestación de la energía interna, 445
- como seis clases de *avatāras*, 220
- criterio establecido por la forma universal, 524
- de las cualidades de Kṛṣṇa, 510
- de *rājo-guṇa* y *tamo-guṇa*, 370
- descripciones dadas en el *Bhāgavatam*, 72, 570

## Encarnaciones

- el alarde falso de ser una, 184, 375, 562, 712
- información dada en el *Brahma-sambhitā*, 213-214
- Kṛṣṇa como la fuente, 72, 220-222, 253, 522, 570
- Kṛṣṇa desciende cuando surge la irreligión, 215, 217
- mencionadas en los *puṛānas*, 499
- misión de las, 15, 218-219
- no se deben aceptar si no se mencionan en las escrituras, 218
- primarias y secundarias, 218

## Energía

- atrae a aquellos que están divagando en el plano mental, 52-53
- capacita a los planetas para que floten en el espacio, 683
- de Kṛṣṇa como *annamaya*, *prānamaya*, *jñānamaya* y *viñānamaya*, 604
- de Kṛṣṇa difícil de superar, 369-370
- del corazón inexplicable para los científicos, 99-100
- descrita como *prabbhā*, 94
- diferencia e identidad con el energético, 91
- distribuida como opulencias, 499-500
- dividida en tres partes, 22-23
- el sendero trascendental como la guerra contra la energía ilusoria, 336-337
- en diferentes modalidades de la naturaleza como manifestaciones de Kṛṣṇa, 367
- eternidad de la, 269, 418
- expandida tal como el árbol expande sus raíces, 362
- incluye la sutil y la burda, 359
- Kṛṣṇa como el alma del *mabat-tattva*, 501
- Kṛṣṇa como el controlador de la, 445
- Kṛṣṇa es su origen y su disolución, 360-361
- Kṛṣṇa siempre en la energía superior, 478-479
- la entidad viviente como energía superior, 359-360
- la entidad viviente asentada en una máquina hecha de energía material, 797
- la espiritual como base para la material, 360, 797

## Energía

- ocho energías materiales separadas, 357-358
- placer en discutir la energía de Kṛṣṇa, 499
- relación de la entidad viviente con los tres diferentes tipos de, 299
- se discuten la interna y la externa, 377, 782
- se retrae al final del milenio, 440
- se suelta como el *mabat-tattva*, 440
- todas las manifestaciones creadas y sostenidas por Kṛṣṇa, 12, 276, 437-438, 453-454
- trabaja como un sombra, 372

## Enfermedad

- causada por la comida apasionada, 730-731
- como síntoma de la vida, 605
- contrarrestada por el alimento ofrecido, 173
- debido al cuerpo material, 622
- no existe en el cuerpo espiritual, 393
- no se puede contrarrestar con la riqueza, 80
- presente por doquier en el universo material, 134
- su percepción como un mal, 607
- uno de los cuatro principios de la existencia material, 19

## Entidad Viviente

- acompañada y dirigida por la Super-alma, 9-10, 97-98, 630
- alcanza la inmortalidad en el amor a Kṛṣṇa, 328
- atrapada en las modalidades de la naturaleza material, 8, 230, 278, 358, 368-370, 623, 642
- buscadora de placer, 11, 17
- cada una es un alma individual, 87
- como *anu*, atómica, 279, 407
- como Brahman, 5, 398, 400-401, 612-613
- como causa de gozos y sufrimientos, 279, 622-623
- como combinación del cuerpo y su conocedor, 629
- como conciencia, 9-10, 603-604, 635
- como cooperador, 11
- como demoníaca y divina, 702
- como energía marginal, 299, 400, 625, 814-815

## Entidad Viviente

como energía superior, 8-9, 22-23, 91, 253-254, 299, 327, 358, 621, 676  
 como eterna, 8, 15, 94, 599, 613, 620  
 como hijo de Kṛṣṇa, 15, 175, 370  
 como individual, 12, 119  
 como móvil e inerte, 365  
 como parte de Kṛṣṇa, 7-8, 101, 128, 154, 198, 253-254, 271, 401, 436, 676-677  
 como subordinada al control de Kṛṣṇa, 87-88, 91, 190, 280, 359  
 como *vijñānam brahma*, 613  
 comparado al pasajero en el carro, 332, 796  
 consciente de sólo un cuerpo, 9-10, 600  
 creada de acuerdo a sus obras pasadas, 441  
 cubierta por la lujuria, 198-199, 201  
 de entre miles una pretende la perfección, 355  
 dura lucha con sus sentidos, 127, 676-677  
 el mismo espíritu en todas las, 621  
 el proceso de la impregnación de la, 401  
 el *yogī* ve la igualdad de todas las, 330  
 encuentra el bien y el mal entre las diferentes especies de vida, 623  
 es necesaria para que haya crecimiento, 629  
 es originalmente pura y espiritual, 197  
 es responsable de sus propios actos, 230  
 falible e infalible, 688-689  
 igualdad de Kṛṣṇa en calidad, mas no en cantidad, 7-8, 72, 134, 278, 359  
 Kṛṣṇa es el benefactor y el bienqueriente de todas las, 295  
 Kṛṣṇa sostiene las, 85, 516, 625  
 la etapa más elevada y perfecta de la, 128  
 las cuatro imperfecciones básicas de la, 13-14  
 lleva conceptos de un cuerpo a otro, 678  
 lucha con la naturaleza y sostiene el universo, 359  
 de los placeres sensuales surgen millones de especies de, 621  
 naturaleza de su condicionamiento, 7-8, 23, 167, 230, 254, 279-280, 295, 369-370, 391, 621, 623-624  
 ni mata ni es muerta, 95

## Entidad Viviente

no es el propietario del cuerpo ni controla las acciones de éste, 278, 622  
 no manifestada, manifestada y no manifestada, 106, 416-417  
 no puede carecer de sentidos y deseos, 154  
 no puede decidir su próximo cuerpo, 21  
 número de especies es 8.400.000, 373  
 nunca es supremamente consciente, 9  
 nunca nace ni muere, 16  
 penetra la creación, vive en todos los elementos, 102  
 piensa que ella misma es el Señor, 281, 295, 624  
 por naturaleza es plena de conocimiento, 279  
 posición constitucional (*svarūpa*) como sirviente, 7, 9, 15-17, 203, 234, 327, 347, 808  
 se distingue de la Superalma, 87  
 seis cambios básicos de la, 512, 687  
 sentidos satisfechos en proporción a lo que merece, 57  
 siempre cambia cuerpos, 10, 87, 599  
 su conciencia reflejada de manera perversa, 9-10, 369-370  
 su fe de acuerdo a las modalidades, 724-725  
 su felicidad en el servicio a Kṛṣṇa, 17  
 su independencia parcial, 198  
 su memoria comparada a la de Kṛṣṇa, 214-215  
 superada por la dualidad del deseo y el odio, 391  
 sus sentidos parte de los sentidos de Kṛṣṇa, 42  
 tipos de seres condicionados, 643  
 todas existen en la Superalma, 613-614  
 todas son manifestadas al principio de la creación, 166, 441  
 (*Véase Alma Condicionada, Alma*)  
 Envidia  
 Arjuna nunca envidia a Kṛṣṇa, 428  
 causa de nacimiento inferior, 713  
 como característica del materialista, 592  
 como causa de burla a Kṛṣṇa, 448  
 como causa de rechazar las enseñanzas, 192



Envidia

- de Kṛṣṇa y el *Gītā*, 86, 192, 374, 391, 712, 803, 805
- del trabajador en pasión, 769
- el conocimiento no se le debe explicar al que envidia a Kṛṣṇa, 803
- eliminada al comprender a la Superalma, 579
- el que es querido a Kṛṣṇa no está sujeto a la, 590
- Kṛṣṇa no envidia a nadie, 466
- liberación de la avaricia como cualidad divina, 694
- lo descalifica a uno para comentar sobre el *Gītā*, 429
- ninguna en el verdadero *yogī*, 238, 331
- se deben seguir las enseñanzas sin ningún tipo de, 191

Escrituras

(Véase *Sāstras*)

Espacio

- comparado con la omnipenetrabilidad de Kṛṣṇa, 439
- el viento y el cosmos descansan en el, 438
- Kṛṣṇa es diferente del, 437
- Kṛṣṇa se difunde a través del, 596

Especulación

- como la ocupación de los impersonalistas, 242, 270
- como filosofía sin religión, 160
- como método para conocer al Yo, 160
- como un pecado serio, 495
- como un proceso inferior, 763, 206, 252, 264
- comparada con la conciencia de Kṛṣṇa, 160
- el que está en la plataforma mental es atraído a la energía material, 52-53
- es inútil en el estudio del *Gītā*, 426
- se deben evitar aquellos que son adictos a la, 572-573
- finalizada por el *stbīta-dhīr-muni*, 139
- no puede fabricar una religión, 233
- no se puede alcanzar la Verdad Absoluta mediante la, 491
- no se puede conocer a Kṛṣṇa mediante la, 387, 407, 477, 525, 560, 568, 571, 790
- se desaprueba la, 18, 306, 583-584
- sendero gradual hacia la conciencia de Kṛṣṇa, 160

Espíritu

- base del cuerpo material, 92-93, 95
- como el fundamento de la creación, 360
- de las entidades vivientes es el mismo, 621
- impersonal y omnipenetrante como el Brahman, 71
- no crea los frutos de la acción, 278
- no se le puede cortar en pedazos, 677
- se distingue de la materia, 91
- se discute su tamaño diminuto, 92, 94
- se explica analíticamente en el Capítulo Dos, 70
- todo lo relacionado a Kṛṣṇa es espíritu, 215

Eter

- como una de las ocho energías separadas, 357-358
- como uno de los cinco elementos densos, 605
- se genera el aire del, 107
- Kṛṣṇa como el sonido en el, 363

Eternidad

- de ambas naturalezas, la material y la espiritual, 369
- del condicionamiento de la entidad viviente, 369-370
- de Kṛṣṇa y del alma individual, 84-86, 96, 102
- del *jīva* y del mundo espiritual, 15
- de los *Vedas* y de la conciencia de Kṛṣṇa, 191-192
- del servicio devocional, 16, 433, 611
- revelado en el fusionarse impersonal, 581
- se confirma la eternidad de lo existente, 90

Existencia Material

- como fuente de perplejidad para todos, 77
- comparada al mar agitado, 278
- comparada a un incendio en el bosque, 77
- debida al pecado y a la ignorancia, 111, 340
- las tres miserias no existen para el devoto, 149
- los cuatro principios de la, 19
- los envidiosos son arrojados al océano de la, 713-714
- problemas resueltos por el *Bhagavad-gītā*, 27

## Existencia Material

sus problemas no pueden contrarestarse mediante la riqueza, 80-81  
uno alcanza la morada suprema al terminarse, 312

## Expansiones Plenarias

aceptan encarnaciones *puruṣa*, 501  
como *Viṣṇu-tattva*, 676  
comparadas con las hojas de un árbol, 420  
dirigen la energía material, 357-358  
Kṛṣṇa no es diferente a las, 559  
Kṛṣṇa es el origen de todas las, 72, 91  
Kṛṣṇa no pierde Su identidad en las, 253-254  
los devotos se asocian con las, 22  
millones y millones de expansiones con cuatro brazos, 420  
Paramātmā como, 478  
se Les rinde *bbakti-yoga* a las, 662  
se nombran y describen algunas, 420

## F

## Fama

creada por Kṛṣṇa, definida, 480, 483  
como motivo de religión, 608  
como representación de Kṛṣṇa, 511  
ecuanimidad en, 594-595

## Familia

a los miembros mayores no se les debe matar, 61  
apego en pasión, 644, 649  
Arjuna abrumado por afecto a la, 81  
como nada más que Kṛṣṇa, 453  
descuida oblaiones a los antepasados, cuando se corrompe, 63  
el devoto de Mukunda no tiene obligación hacia la, 64  
el peligro de destruir las tradiciones de la, 61, 65  
el proceso de felicidad en la, 610  
el proceso purificadorio en la, 61  
es difícil para *sannyāsīs* renunciar a la, 90  
Kṛṣṇa obedecía las regulaciones de la, 183  
la conexión aceptada debido a ignorancia, 189  
la tradición de ayudar a los antepasados por ofrecer *prasāda*, 63

## Familia

salvada si uno de sus miembros está en la conciencia de Kṛṣṇa, 64  
se debe abandonar si impide el avance espiritual, 610  
se describe como la enfermedad cutanea el apego por la, 78  
situación infernal creada por población indeseada, 63  
su papel en entrenar a los trascendentalistas, 342-343  
tiene obligación de ofrecer respeto a los antepasados, 135  
todos trabajan para mantener a la, 298

## Fe

ausente entre los demonios, 703, 708  
como cualidad del mejor *yoga*, 347  
como *dṛḍha-vrata*, o sea, determinada, 395  
como representación de Kṛṣṇa, 511-512  
como *sattva*, siempre proviene de la bondad, 724  
como sujeto del Capítulo Diecisiete, 721-745  
creada por la asociación con los devotos, 434  
cuando es ciega no lo eleva a uno, 723  
cuando existe en Kṛṣṇa y el maestro espiritual se revela conocimiento, 349  
definida como confianza en lo sublime, 123  
determina la forma del sacrificio, 251  
de uno muy querido a Kṛṣṇa, 596  
en ignorancia, 733  
en Kṛṣṇa se divide en tres etapas, 433  
en la bondad pura, 724-725  
en oír el *Gītā*, 426, 805  
en semidioses hecha firme por Kṛṣṇa, 382-383  
en servicio devocional, 257, 434-435  
la necesidad de, 257-258, 322, 745  
madura en amor por Dios, 745  
para ejecutar acción, 762  
se aconseja en todas las escrituras védicas, 745  
según la posición del corazón, 724-725  
según las tres modalidades, 723-726  
tanto en Kṛṣṇa como en los *Vedas*, 76, 192, 222, 282, 577

Forma (de Kṛṣṇa)  
apareció al nacer Kṛṣṇa, 479  
causa asombro en Sañjaya, 812

Forma (de Kṛṣṇa)

como *arca-vigrāba* no material, 580  
 como innumerable, 214, 222, 559  
 como objeto de la meditación, 21, 26, 49, 329, 404, 800-801  
 como *sac-cid-ānanda*, 387  
 cubierta por *yoga-māyā*, 388  
 es *saumya vapuḥ*, la mas bella, 564  
 eternamente existente, 218  
 glorificada por los *mabātmas*, 450  
 indicada por *arūpam*, 362  
 la adoración de la forma personal recomendada, 577  
 la de dos brazos como el origen de todas las formas, 565, 570, 574  
 la de dos brazos no puede verse mediante el estudio védico, la penitencia, la caridad, ni mediante la adoración, 567-568  
 la de dos brazos y la de cuatro brazos se revelan, 564  
 la forma no manifestada penetra el universo, 436  
 la original aparece en cada milenio, 215  
 la prueba de su espiritualidad, 389-390  
 la temporal y la eterna discutidas, 569-570  
 los semidiosos y los devotos anhelan verla con dos brazos, 563, 566-567  
 mal entendida como material, 223, 386-387, 448  
 manifestada en el mundo material, 18  
 menospreciada por los necios, 444-446  
 no puede compararse a ninguna entidad viviente, 182  
 no se puede comprender a través de los sentidos, 306  
 se compara al sol, 390  
 se discuten la de dos brazos y la de cuatro brazos, 216-217, 564  
 se puede percibir en la plataforma trascendental, 615  
 siempre fresca como un joven, 559  
 siempre manifestada a los devotos, 214  
 Syāmasundara más querido, 574  
 (*Véase sac-cid-ānanda*)

Fuego

Agni como representación de Kṛṣṇa, 503  
 como evidencia de la misericordia de Kṛṣṇa, 682  
 como nombre de la forma universal, 552

Fuego

como representación de Kṛṣṇa, 452-453  
 como sacrificio descuidado por los *sannyāsīs* artificiales, 298  
 como una de las ocho energías separadas, 357-358  
 como uno de los cinco grandes elementos, 605  
 comparado a la entidad viviente, 199  
 cuando cubierto por humo se compara al trabajo, 784-785  
 del conocimiento quema las reacciones materiales, 256  
 digestión como representación de Kṛṣṇa, 684-685  
 el calor como representación de Kṛṣṇa, 364  
 el sacrificio a Brahman se ofrece en, 241-242  
 la lujuria se compara al, 200  
 la muerte durante el tiempo del, 422  
 las entidades vivientes se encuentran dentro del, 641  
 lo aniquilará todo a su debido tiempo, 511  
 necesario para la digestión, 364  
 no ilumina la morada suprema, 674  
 se genera del aire, genera agua, 107  
 su esplendor proviene de Kṛṣṇa, 682

G

Gadādhara, Ācārya

reverencias a, 2

Gandharvas

contemplan con asombro la forma universal, 539

Kṛṣṇa como Citraratha entre los, 505  
 sobre las ramas superiores del árbol baniano, 670

Gāṇḍiva

el arco de Arjuna se resbala de sus manos, 53

Ganges

como el río sagrado, 309  
 como representación de Kṛṣṇa, 509  
 emana de los pies de Kṛṣṇa, 27  
 sus aguas se comparan con el *Bhagavad-gūṭā*, 27-28

Gāñja

fumada por los seudodevotos de Śiva, 185

*Garbhādhāna-saṁskāra*

engendrando hijos en una atmósfera santa, 695

## Garbhodakaśāyī Viṣṇu

Brahmā nace de Su ombligo, 550  
como *puruṣa-avatāra*, 501

entra en todos los universos, 357, 441  
Se recuesta en la serpiente Vāsuki, 533

*Garga Upaniṣad*

citado, 78, 439

## Garuḍa

como representación de Kṛṣṇa, 508  
forza al océano a que le regrese sus huevos al gorrión, 322-323  
Kṛṣṇa viaja en él, 583

## Gaurakiśora

en la sucesión discipular, 28

## Gāyatrī

como representación de Kṛṣṇa, 512-513  
se discute, 513

## Goloka Vṛndāvana

alcanzado mediante el amor a Kṛṣṇa, 426

alcanzado por conocer a Kṛṣṇa, 313, 394

como la meta última, 572

como la morada personal, 446

como el planeta original, 19

como el planeta principal de Vaikuṅṭha, 674

la planta de la devoción entra en, 488

las personas con comprensión del Brahman no pueden alcanzarlo, 393

las vacas *surabhi* en, 507

los devotos entran a, 411

los devotos no desean ser transferidos a, 573

no es diferente de Kṛṣṇa, 419

no es iluminado por el sol, la luna ni la electricidad, 674-675

no regresan de, 413, 674-675

se dirigen todos los asuntos desde allí, 420

su descripción, 419

*Gosvāmī*

como uno que controla su mente, 324  
conoce la felicidad de los sentidos trascendentales, 324

definido como uno que puede controlar sus sentidos, 288-289

se considera muy afortunado el nacimiento en la familia de un, 342-343

## Govinda

Kṛṣṇa como primordial, 72

Kṛṣṇa mencionado como; 57, 81

la entidad viviente debe satisfacer los sentidos de, 57

los santos aman a, 171-172

significado del nombre, 42, 57

visto por los ojos ungidos con amor, 328, 436

## Gratificación de los Sentidos

adoración de líderes para la, 228

Arjuna no luchaba basándose en la, 119  
como actividad del cuerpo material, 153, 661

como causa del trabajo y del cautiverio, 119, 194, 230, 248, 288, 598

como ocupación demoníaca, 124-125, 152, 163, 171, 705-706, 708

como síntoma de apego, 140

como una vida vana, 175

cuando se termina, se ofrece la iluminación, 127

desaprobada, 146, 166, 323

destruye la paz, 154, 276

el conocimiento pleno libre de, 235

elevación de la, 127, 235

engendra reacciones, 117

en la modalidad de la pasión, 644, 649

es peligrosa incluso si está regulada, 142, 195

evitada por los sabios, 188, 286-287, 299, 301-302

excluye el *samādhi*, 126

la gente absorbe en la, 109, 265

por mucho tiempo ha existido el espíritu de, 195

puede desviar al devoto, 150

restricción de la, 142, 243-24, 249

resultados frutivos en la, 774

se estudian los *Vedas* para la, 124-125, 86

su felicidad es un enemigo, 201

surge de la fabricación mental, 138

trabajo desprovisto de la, 121, 316

*Gr̥bāstha*

caridad, autocontrol y sacrificio destinados para, 697

ejecuta sacrificios para mayor iluminación, 426

perfección mediante la restricción, 243-244

Gracia

Arjuna convencido de la gracia de Kṛṣṇa, 522  
*buddhi-yōga* obtenido por la, 120  
 capacita a Arjuna para ver todo, 533-534  
 capacita la digestión del alimento, 684  
 como medio para entender a Kṛṣṇa, 215, 525  
 de Kṛṣṇa brinda la oportunidad de la perfección, 596  
 de Kṛṣṇa permite la felicidad, 140  
 de Kṛṣṇa puede prolongar o disminuir la vida, 364-365  
 de la Superalma permite la transmigración, 100  
 ilumina el deber, 177  
 se alcanza la morada suprema por Su, 792, 797  
 se obtiene el cuerpo espiritual por Su, 677  
 todo se lleva a cabo automáticamente por Su, 596

Guḍākeśa

Arjuna como, 82, 500  
 significado del nombre, 48-49, 500

Guerra

causas demoníacas de la, 710  
 causada por la población no deseada, 63  
 el ciclo de nacimiento y muerte no apoya la, 106  
 es necesaria donde los argumentos fallan, 179  
 inevitable para mantener la ley y el orden, 106  
 no se desaprueba la violencia en la, 110  
 todos los intentos hechos para evitar la batalla, 179

H

Hanumān

cooperó con el Señor Rāma, 45  
 sobre la bandera de Arjuna, 45  
 su ira ocupada como servicio, 199

Hardwar

como lugar sagrado, 309

Hare Kṛṣṇa

cantado 300.000 veces diarias por Haridāsa Ṭhākur, 345

Hare Kṛṣṇa

cantado para obtener un cuerpo trascendental, 404, 468-469  
 como el mejor proceso de hacer un hogar agradable, 610  
 como el mejor sacrificio, 697  
 como la más pura representación de Kṛṣṇa, 504-505  
 como la potencia interna bailando en la lengua, 584  
 como *mantra* para el mundo entero, 28  
 como medio de control de la lengua, 609  
 como medio para comprender a Kṛṣṇa, 387  
 como medio para satisfacer a Kṛṣṇa, 582  
 como meditación, 333, 405-406  
 como ocupación del *brahmaçārī*, 243  
 como servicio devocional, 257, 412, 457, 488, 586, 665  
 como un camino fácil a la elevación, 718-719  
 como un escape de la creación y destrucción, 417  
 como un proceso recordatorio, 403, 405, 412  
 contiene *om*, 411  
 debiera cantarse sin cesar, 470  
 para alcanzar el destino supremo, 411, 583  
 para limpieza interna, 257, 609, 703  
 placer derivado de cantar, 431  
 progreso por oír, 628  
 promulgado por Caitanya en Benares, 490  
 protege al devoto de caídas, 470  
 Su canto es el único camino en Kali-yuga, 409

*Harer nāmānukīrtanam*

como ocupación de *brahmaçārī*, 243

Haridāsa Ṭhākur

elevado a *nāmācārya*, 345  
 no comía hasta no haber cantado 300.000 nombres, 316  
 resiste a Māyā Devī, 146  
 sufrió por esparcir conciencia de Dios, 573

*Haṭha-yoga*

destinado para controlar los cinco tipos de aires, 93  
 muchos impedimentos al, 321

*Hatba-yōga*

practicado para perfecciones, 246  
 procesos de respiración *yoga* descritos, 247  
 una manera infantil de satisfacer al Supremo, 627  
 uno debe morir en el momento apropiado en, 421

## Hiḍimba

demonio muerto por Bhīma, 42

## Himalayas

como representación de Kṛṣṇa, 504

## Hiranyagarbha

Brahmā nacido del, 484

## Hiranyakaśipu

acosó al hijo, 220  
 ejecutó penitencias en ignorancia, 738  
 muerto por Kṛṣṇa, 715  
 planes frustrados por energía material, 272

## Hṛṣīkeśa

como expansión plenaria, 420  
 como lugar sagrado, 309  
 como Señor de los sentidos totales, 42, 324, 600  
 forma universal llamada como, 549  
 hombre ignorante olvida, 187  
 indica que Kṛṣṇa sabe todo, 49  
 Kṛṣṇa como, 45, 49, 82, 748  
 podía comprender el propósito del ejército de inspección de Arjuna, 49  
 significado del nombre, 42, 748

## Humildad

como conocimiento, definido, 607-608  
 como calificación para *sannyāsī*, 696-697

## I

## Ignorancia

acción en la, 649-650, 652, 767  
 adora a los fantasmas, aquel que está en la modalidad de la, 725-726  
 alimentos en la modalidad de la, 726-727  
 Arjuna puesto en la, 7  
 austeridad en la modalidad de la, 739  
 a veces derrota a la bondad y a la pasión, 647

## Ignorancia

caridad en la modalidad de la, 736-737  
 causa alucinación, termina en locura, indolencia, sueño, 314-315, 645, 649, 653-654  
 como apego a los resultados, 124, 185  
 como causa de las naturalezas superior e inferior, 603  
 como causa del pecado, el cautiverio y el sufrimiento, 249, 257, 278  
 como demoníaca, 700, 709, 719  
 como la creencia de que el cuerpo es el yo, 189  
 como manifestación de la energía de Kṛṣṇa, 367  
 como una modalidad de la naturaleza, 8  
 comprensión en la, 773  
 confunde y cubre el conocimiento, 280  
 conocimiento en la modalidad de la, 765  
 conquistada por Arjuna, 49  
 cuatro señales de la, 189  
 definida como no conocer a Kṛṣṇa, 222  
 determinación en la, 775  
 disipada por el *Gītā*, la devoción y el *guru*, 91, 133, 260, 353, 490-493, 689, 806-807  
 felicidad en la, 777-778  
 hace que uno piense que Kṛṣṇa es el responsable, 280  
 impide la iluminación, 260, 694-695  
 la duda surge de la, 260  
 lo confunde a uno en identificar el alma y la Superalma, 109  
 lo lleva a uno a renacer en el reino animal, 451  
 los desobedientes están condenados a la, 192  
 los mundos infernales son el destino de aquellos que están en la, 655  
 lujuria es el símbolo de la, 201  
 renunciación en la modalidad de la, 753  
 sacrificio en la modalidad de la, 733  
 se abandonan los deberes en la, 112, 253  
 se discuten los efectos de esta modalidad, 645, 649-650  
 se equipara con el sueño, 48  
 se manifiesta como ira, 198  
 Siva como la encarnación de *tamo-guṇa*, 370

Ignorancia

todas las entidades condicionadas nacen en la, 765  
trabajador en la, 770  
(Véase Modalidades de la Naturaleza, Nesciencia, Sueño)

Ikṣvāku

antepasado de la dinastía Raghu, 209  
instruido mediante la sucesión discipular, 3, 208-209, 233

Iluminación

características de la, 20, 70, 284, 788  
como *buddhi-yoga*, 158  
como conocimiento, 305, 326, 607  
como consecuencia de rendirse, 81-82  
de entre miles uno trata de lograrla, 355  
determinación para la, 89-90  
desarrollo gradual, 127  
destruida por la lujuria, 202-203, 287  
dificultad en la, 252, 310, 335  
el amor a Kṛṣṇa más allá de la, 328  
el convertirse en sirviente de Kṛṣṇa es la perfección más elevada de la, 136  
el propósito de la, 128, 309-310  
el propósito de la vida humana, 176  
el trance imperturbable de la, 136  
en base a la no existencia del cuerpo material, 107  
enseñada por estudio analítico del cuerpo y el alma, 70  
felicidad conducente a la, 776  
Kṛṣṇa como objetivo de la, 128, 225  
lo que le pasa a uno que abandona la, 336  
los sentidos son tropiezos para la, 194  
mediante la purificación del trabajo, 785  
necesaria para el sacrificio espiritual, 260  
necesidad preliminar de alcanzar la, 224  
obtenida por medio del cantar, 128-129, 310  
ofrecida en la forma de los *Upaniṣads*, 127  
para los materialistas un mito, 189  
como medio de escapar de la lujuria, la ira y la avaricia, 716-717  
procesos directos o indirectos, 589  
progreso hecho por seguir a los devotos, 180  
se busca por medio de tres senderos, 336

Iluminación

semejante a una escalera, 611-612  
tres plataformas de la, 663-664  
*yoga* como una escalera para la, 336

Iluminación impersonal

apoyada por el *Svetasvatara Upaniṣad*, 362

aquellos que están en las modalidades no pueden elevarse por encima de la, 368

como incompleta, 13, 307-308, 352  
como medio de alcanzar a Kṛṣṇa, 578-579

como un paso hacia la comprensión completa, 386, 663-664

difícil para el hombre común, 579-581  
en el principio la tendencia es hacia la, 380

es beneficiosa si no hay un devoto puro, 596

está en contra de la naturaleza del yo bienaventurado y espiritual, 581

existe el riesgo de caer de la, 664

Kṛṣṇa la última palabra en la, 356

la teoría del fusionarse se rechaza, 85

más fácil que el entendimiento de Kṛṣṇa, 355

mediante diversas energías, 363

puede ser obtenida mediante los sentidos, 477

realmente no existe conflicto con el personalismo, 363

se rechaza la teoría del vacío, 205, 313

su grado de avance, 71

Ilusión

(Véase *Māyā*)

Imitación

de Kṛṣṇa se desaprueba, 184

del deber de otro es peligroso, 196

Imperfecciones

alguien con las cuatro imperfecciones básicas no puede enseñar, 85

los hombres mundanos tienen cuatro básicas, 3

Impersonalistas

aceptan la eternidad del alma, 91

adoran cinco clases de semidioses, 726

algunas veces aceptan a Kṛṣṇa como Bhagavān, 496

cesan las actividades debido al temor, 235

como indirectamente conscientes de Kṛṣṇa, 307

## Impersonalistas

como monopolizadores del *Vedānta-sūtra*, 748  
 desprecian la adoración en los templos, 446  
 el Brahman es el objeto de su meditación, 576  
 el Supremo es la liberación para los, 178  
 ignorante de la violación de las leyes de Kṛṣṇa, 392  
 ni siquiera siguen a Śaṅkarācārya, 386-387  
 no pueden disfrutar el servicio trascendental, 226  
 no pueden disfrutar la vida, 147  
 no pueden entender a Kṛṣṇa, 356, 500  
 no pueden explicar el porqué de los sentidos, 42  
 no pueden ser *mahātmas*, 450  
 no pueden ver a Kṛṣṇa debido a la cubierta de *brabmajyoti*, 388-389  
 para ellos Kṛṣṇa no puede comer, 147, 463  
 prefieren vibrar el *om*, 363-364  
 realmente no pueden ver la forma universal, 562  
 regresan al universo material, 147, 226  
 sacrifican su identidad al fusionarse, 242  
 se adoran a ellos mismos como el Supremo, 452  
 se arriesgan a no comprender el absoluto, 580  
 se fusionan en el *brabmajyoti*, 22, 223, 226, 357, 411, 790-791  
 sostienen que el Brahman toma la forma de una *jīva*, 401  
 sostienen que Kṛṣṇa no tiene forma, 362, 386-387  
 su grado de avance, 71  
 su liberación es difícil y temporal, 221-222  
 su líder, Śaṅkarācārya, acepta a Kṛṣṇa, 227  
 su renunciación es imperfecta, 147  
 sus apegos son analizados, 223  
 temen conservar su personalidad, 223  
 (*Véase Brahmavādī, Māyāvādī*)

## Inacción

como cesación de las actividades materiales, 300  
 desaprobada, 128, 158

## Inacción

inferior a la acción, 165  
 lo mismo que el trabajo en pleno conocimiento, 264  
 los inteligentes la ven como una con la acción, 234  
 los inteligentes se confunden en determinarla, 232  
 no hay libertad de la reacción, 161  
 síntoma de la ignorancia, 645, 649-650  
 uno tiene que conocerla, 233-234  
 (*Véase Acción*)

## Independencia

abuso de la, 198, 260, 625, 713  
 como cualidad fragmentaria, 676  
 como partes fragmentarias eternas, 676-677  
 dada a Arjuna para que hiciera lo que quisiera, 798  
 dada a todos, 382  
 de las entidades vivientes, Kṛṣṇa no interfiere, 279  
 parcial de la entidad viviente, 198  
 limitada a la voluntad suprema, 383  
 para controlar el cuerpo, 678  
 uso apropiado de la, 815

## Individualidad

de Kṛṣṇa y de la entidad vivientes, 12, 119, 281, 338-339  
 esencial para el *bhakti-yoga*, 662-663  
 Kṛṣṇa afirma la eternidad de la, 84-86, 102, 119  
 mantenida en la plataforma espiritual, 84-85, 790-791  
 mantenida incluso después de la liberación, 119, 242, 281, 639  
 presente en la unidad, 687  
 sacrificada en el fuego del Brahman, 242  
 su aniquilación es infernal, 789

## Indra

como representación de Kṛṣṇa, 502  
 como un agente apoderado, 175  
 jefe de los semidioses administrativos, 399  
 Kṛṣṇa como el *Bṛbat-sāma*, la canción a, 511-512  
 la forma de llegar a su planeta, 384  
 le da a Arjuna honores militares, 113  
 nació de Nārāyaṇa, 486  
 sacrificios para, 242  
 se le adora en la bondad, 725  
 su adoración desaprobada por Kṛṣṇa, 17  
 su sacerdote es Bṛhaspati, 504



**Indraloka**

como la morada de Indra, 504  
 como meta, 454-455, 457  
 los que beben *soma* nacen en, 456

**Instructor**

cuando merece que se le abandone, 75  
 debe enseñar mediante el ejemplo, 170  
 debe seguir los principios de los *sāstras*, 180  
 debe ser el representante de Kṛṣṇa, 555  
 descalificado por *māyā*, 87-88  
 puede hablar la verdad para instruir, 731  
 (Véase *Ācāryas*, Maestro Espiritual)

**Inteligencia**

como componente del cuerpo, 605  
 como el lugar donde se posa la lujuria, 201  
 como una de las ocho energías separadas, 357-358  
 como vecina del alma espiritual, 201  
 comparada al conductor del carro del cuerpo, 333  
 con frecuencia es dominada por la mente, 333  
 controlada mediante la meditación y la suspensión de la respiración, 293-294  
 controlada perfectamente por el sabio, 237  
 creada por Kṛṣṇa, 480  
 cuando se pierde, uno cae en el charco material, 147  
 de Arjuna confusa, 159  
 de uno querido para Kṛṣṇa está de acuerdo con El, 590  
 debe situarse en trance, 323  
 del irresoluto es ramificada, 122  
 dos clases de hombres inteligentes, 152  
 el estudio del *Gītā* como adoración con la, 805  
 el yo es trascendental a la, 205  
 es firme cuando se restringen los sentidos, 144, 150-151  
 en *buddhi-yoga*, 489  
 fortalece la mente, 205  
 Kṛṣṇa como la, 365-366, 512  
 la indiferencia sigue a la liberación de la, 135  
 la necesidad de que esté fija en Kṛṣṇa, 25, 142, 149, 282, 404, 584  
 las mujeres por lo general no poseen, 62  
 las personas en general tienen poca, 124

**Inteligencia**

libera a uno del cautiverio del trabajo, 118  
 no es necesario que esté altamente desarrollada para obtener a Kṛṣṇa, 27  
 perdida o desorientada por los demoníacos, 372, 705  
 proporcionada por Kṛṣṇa para entender los *Vedas*, 686  
 superior a la mente, inferior al alma, 204  
 utilizada únicamente para la purificación, 274-275  
*vyavasāyātmikā*, 122

**Interés Propio**

como Viṣṇu, 54  
 definido como sumisión a Kṛṣṇa, 54  
 el devoto puro no tiene desecho de, 412  
 la meta es alcanzar a Viṣṇu, 164  
 todos trabajan para el, 298

**Intoxicación**

como refugio de aquellos que se encuentran frustrados en la pasión, 654  
 como refugio de los impersonalistas frustrados, 224  
 en la modalidad de la ignorancia, 645  
 es contradictoria para el *yogī*, 321

**Ira**

como causa del estar alucinado, 147, 198  
 como cualidad demoníaca, 700  
 como manifestación de la ignorancia, 198  
 conquistada mediante la autorrealización, 788  
 contamina todo el cuerpo, 699  
 el temor de Arjuna de actuar en, 702  
 en la conciencia de Kṛṣṇa se convierte en amiga, 199  
 evitada al ejecutar el deber, 294  
 la entidad viviente vencida por la, 391  
 libertad de la, 139, 223, 291, 694  
 los demonios atados por la, 708, 712  
 mediante la respiración, suspensión, meditación, libertad de la, 293-294  
 si la mente no es conquistada, se le sirve a la, 304  
 surge de la lujuria, 146, 198, 699  
 tolerancia de la, 288  
 utilizada por Hanumān como servicio, 199

**Irreligión**

corrompe a la mujer, 62

## Irreligión

Kṛṣṇa desciende cuando hay un aumento de la, 217  
 resultado de la destrucción de la tradición familiar, 61  
 se desarrolla cuando los mayores de la familia mueren, 61

## Īśāvāsya

como la fórmula para la paz, 149-150, 295  
 Kṛṣṇa es el propietario del universo, 14, 149-150, 253  
 la renunciación requiere conciencia de, 266  
 se hace referencia al *Īśopaniṣad*, 274  
 se usa todo para la satisfacción de Kṛṣṇa, 154

## Īśvara

(Véase Controlador)

## Īśvara Purī

en la sucesión discipular, 28

## J

## Jaḍbharata

como nombre de Bharata Mahārāja, 343

## Jagai

*narādhama* típico redimido por Nityānanda, 374

## Janaka

alcanzó la perfección a través de su deber, 179  
 como líder erudito, 371  
 hay que seguirlo, 233  
 iluminado, el padre de Sītā, 179

## Japa

como el mejor proceso, 463  
 como presentación de evidencia en lógica, 510

## Jīva

(Véase Alma Condicionada, *Jīvātmā*, Entidad Viviente, Alma)

## Jīva Gosvāmī

advierte que Kṛṣṇa deber ser respetado en todos, 446  
 en sucesión discipular, 28  
 reverencias ante, 1

## Jīvātmā

situado, junto con el Paramātmā, en el árbol del cuerpo, 101, 102, 103  
 (Véase Alma Condicionada, Entidad Viviente, Alma)

## Jñānam

como conocimiento del yo, 203

## Jñāna-yoga

como el tema del *Gītā*, 155  
 como medio de vincularse con la Verdad Absoluta, 347  
 como parte de la escalera de *yoga*, 301  
 como resultado de *karma-yoga*, 348  
 como sendero difícil, 322, 578  
 conduce a *bhakti-yoga*, 305  
 diferente de *bhakti-yoga*, 578  
 el devoto de tercera clase se inclina hacia el, 435  
 no admite a los casados, 312  
 no se puede comprender a Kṛṣṇa mediante el, 433  
 se define, 489-490

## Jñānī

confundido en su intento por comprender a Kṛṣṇa, 355  
 el máximo, uno que siempre piensa en Kṛṣṇa, 25  
 el mejor de los piadosos queridos por Kṛṣṇa, 377-378  
 se considera que mora en Kṛṣṇa, 378-379  
 viene al servicio devocional cuando está frustrado, 376

## K

## Kaivalyam

como la posición constitucional, 320  
 como unidad con el Supremo, 320

## Kāla

como la edad regente del tiempo, 421

## Kālī

su adoración recomendada para aquellos que comen carne, 170

## Kālī-yuga

Caitanya es la encarnación para, 220-221  
 características de la gente en, 129, 310  
 características y duración de, 209, 415  
 el cantar es el proceso para, 129, 167-168, 310, 409

**Kali-yuga**

sistema de *yoga* difícil en, 298, 332

**Kalki**

destruye a los demonios, 415

**Kalpas**

calculación de, 415

**Kaṁsa**

Kṛṣṇa conocido como el enemigo de, 135

matado por Kṛṣṇa, 220, 715

persiguió a Vasudeva y Devakī, 220

siempre pensando en matar a Kṛṣṇa, 473, 573

**Kapila**

como farsante y predicador de

*sāṅkhyā* ateo, 120

como filósofo principal, 430

como Kṛṣṇa, 505

como líder erudito, 371

hay que seguirlo, 233

la encarnación que proponía verdadero

*sāṅkhyā*, 120

Su *sāṅkhyā* idéntico al de Kṛṣṇa, 120

**Karma**

causa la transmigración, 10, 400

de matar, 652

del pecado analizado, 430

destinado para *yajña*, 372

disfrute y sufrimiento bajo, 8

el emplear sus resultados para una buena causa, 589

las raíces del árbol baniano atadas al, 670

libertad de, 192, 230, 234, 256, 608

lo coloca a uno en las modalidades de la naturaleza, 603

negado por los demonios, 708, 710

no existe en actividades ordenadas por la Superalma, 759

reacciones pecaminosas neutralizadas por *Bhagavad-gītā*, 27

riqueza como resultado de, 710

respecto al tiempo y a las modalidades de la naturaleza, 8

se acumula para los no renunciantes, 757

se define como no eterno, 9-10

se nace según, 441, 443, 641, 678

se puede cambiar, 9,10

**Karma-yoga**

como acción en la conciencia de Kṛṣṇa, el tema del Capítulo Cinco, 263-296

como *buddhi-yoga*, 119

como medio de vincularse con la Verdad Absoluta, 346-347

**Karma-yoga**

como tema del Capítulo Tres, 157-206

como tema del *Gītā*, 155

el comienzo del sendero de *bhakti*, 348

devoto de tercera clase se inclina hacia, 435

mejor en Kali-yuga que *sāṅkhyā-yoga*, 298

no diferente de *sāṅkhyā-yoga*, 268

no hay impedimentos para, 321

no se puede entender a Kṛṣṇa mediante, 433

se define, 489

se tiene que morir en momento adecuado en, 421

**Karmī** (Trabajador frutivo)

como trabajador en pasión, 769

determinación de, 774

puede elevarse a planetas superiores, 341

recibe resultados de Kṛṣṇa, 226

viene a Kṛṣṇa en momento de aflicción, 376

**Karpa**

considerado como ya destruido, 547

destruido en la boca de la forma universal, 541

identificado como medio hermano de Arjuna, 36

mencionado por Duryodhana como gran guerrero, 36

**Kaunteya**

significado del nombre, 89

**Keśava**

como expansión plenaria, 420

nombre de Kṛṣṇa, 158

**Kṛpa**

conocido como gran guerrero, 36

mirado por Arjuna en campo de batalla, 50

se casó con la hermana de Droṇācārya, 36

**Kṛpāṇa**

como aquel que disfruta el fruto de la labor, 131-132

cree que es capaz de proteger su familia contra la muerte, 78

demasiado afecto para su familia etc., 78

no sabe utilizar la riqueza, 132

se describe como aquel que no soluciona los problemas de la vida, 78

## Kṛṣṇa

adoración de El es austeridad, 734  
 características y motivo de advenimiento, 6, 15, 18, 184, 216-217, 219  
 Diferentes representaciones de Kṛṣṇa:  
 como *acyuta*, 214, 807  
 como *advaita*, 215  
 como Agni de los Vasus, 503  
 como aire de vida, 684  
 como aire, fuego, agua y luna, 552  
 como Ananta entre las serpientes Nāga, 508  
 como aquel que mantiene al pueblo, 65  
 como aquel que nos salva del nacimiento y de la muerte, 582-584  
 como Brahman Supremo Parambrahman, 5, 365, 492-493  
 como conciencia suprema y trascendental, 9, 10  
 como conocedor de todo y objeto de conocimiento, 221, 338-339, 453, 551  
 como controlador (*īśvara*) de todo, 7-8, 182, 295, 455-456  
 como creador de Brahmā, Śiva y los semidioses, 479  
 como creador, sustentador y aniquilador, 119, 167, 175, 228, 437-441, 484, 486-487, 544, 617, 640  
 como descendiente de Vṛṣṇi, 197  
 como difícil de conocer, 6, 212, 355-356  
 como el que mantiene la religión, 31, 535  
 como el sexo, 366  
 como el sol y la luna, 208, 501, 536, 682  
 como el único Dios para todo el mundo, 28, 557  
 como el Yo en el corazón de todos, 9, 49, 326-327, 500, 552  
 como fuente del Brahman, 72, 85, 374  
 como fuente de las encarnaciones, 72, 220, 477  
 como fuente de la Superalma, 72, 98, 374  
 como el Gāyatrī, 512-513  
 como Govinda 42, 57, 81  
 como Hṛṣikeśa, 42, 45, 47, 49, 82, 549  
 como imparcial, 230, 280, 284-285, 226-227, 441-442, 466  
 como Janārdana, 60, 158, 498  
 como la muerte, 455, 508, 511-512, 540

## Kṛṣṇa

como la vibración *om*, 363-364, 411, 453-454, 504  
 como lugar de reposo, 327, 361, 438-439, 454-455, 551  
 como Madhusūdāna, 42, 57, 70, 74, 331, 399  
 como maestro espiritual original, 28, 78, 81, 208-209, 252, 555  
 como *mabātmā*, 550  
 como Maheśvara, el fundamento de *māyā*, 370  
 como morada suprema, 5, 454-455, 492  
 como omnipenetrante, 5, 241, 436, 492, 518-519, 537, 551, 553  
 como padre de Brahmā y todos los seres, 14, 15, 184, 374, 453, 484, 552, 555  
 como placer de las vacas y los sentidos, 17-18, 42, 57  
 como purificador, 453-454, 492  
 como Puruṣottama, la Persona Suprema, 398, 406, 492, 495-496, 689  
 como Rāmacandra, 45, 509  
 como *sac-cid-ānanda vigraba*, 12, 72, 215  
 como semilla de todas las existencias, 227, 326-327, 367, 436  
 como simultáneamente uno y diferente, 227, 326-327, 367, 436  
 como Suprema Personalidad de Dios, 3, 6, 71, 492, 535, 551  
 como Śyāmasundara, 18, 349  
 como trascendental a las modalidades, tiempo y espacio, 11, 14, 213, 208, 368-369, 550-551  
 como Verdad Absoluta, 5, 12, 338, 551  
 como Viṣṇu, 28, 239, 357-358  
 como Yama, el Señor de la muerte, 508  
 concentración en, 23-26, 49  
 conocido solo a través de la misericordia del devoto puro, 109  
 cumplía las reglas de los casados, 183  
 descripciones de, 419, 800  
 determinado a matar a los malvados, 58  
 las formas de, 12, 214, 216-217, 564-565, 802  
 las opulencias de, 5, 72, 279, 475-519, 525  
 libre de actuar de cualquier manera, 218

**Kṛṣṇa**

muestra un ejemplo mediante Su trabajo, 181, 183  
 no esta sujeto a trabajo prescrito, 181, 441-442  
 no es una manifestación de la forma universal ni de Viṣṇu, 573-574  
 no se debe imitar, 184  
 no tolera ataques contra Su devoto, 58  
 no viola las escrituras, 182  
 provee toda materia prima, 170  
 relaciones con Sus devotos, 4, 24, 46-47, 166, 225-226  
 reside eternamente en Goloka, 18  
 Se revela a los devotos, 356  
 Su relación con Arjuna, 82  
 Sus sentidos, 28, 174, 182, 614-615  
 toca Su flauta, 419  
 todos siguen Su sendero, 225  
 trasciende lo falible y lo infalible, 689  
 trata a todos como un amigo, 283

**Kṣatriya**

alcanzan los planetas celestiales, 111  
 Arjuna se desvía de los deberes de, 55, 73  
 como brazos del Supremo, 385  
 como *varṇa*, 24, 105, 228  
 el deber de, 73, 76, 89, 106, 110-112, 182, 699, 783  
 el dios del sol como su padre, 209  
 elegible para entrar al sol, 55  
 en la modalidad de la pasión, 368  
 feliz con batalla no buscada, 112  
 Kṛṣṇa ejecuta el deber de, 182  
 las cualidades de, 780  
 nacen de la energía de Kṛṣṇa, 484  
 necesita un reino para subsistencia, 55  
 no debe rehusar la batalla ni juego de azar, 60, 112-113  
 no hay que lamentarse por el cuerpo burdo, 70  
 no hay que ser cobarde, 59, 110  
 no pueden atacar a alguien desarmado o mal dispuesto, 67  
 no pueden ocuparse en otra ocupación, 55-56  
 se distingue por su trabajo bajo las modalidades, 779  
 significado de la palabra, 111  
 su naturaleza y deber se comparan a los del *brāhmaṇa*, 196  
 su pelear es trascendental, 701

**Kṣatriya**

tradicón de pelear con tigres, 111  
 (*Véase Varṇa*)

**Kumaras**

como líderes eruditos, 371  
 como semidioses principales, 485  
 hay que seguirlos, 233  
 se elevaron de la iluminación impersonal a la devocional, 664

**Kumbhaka-yōga**

la suspensión del aire para prolongar la vida, 247

**Kuntī**

Arjuna señalado como el hijo de, 88, 116, 166, 287, 334, 363, 414, 439, 442, 459, 464, 469, 598, 644, 647, 716, 784, 795  
 como la madre de Karṇa, 36  
 como la madre de Yudhiṣṭhira, 43  
 el significado de Arjuna como su hijo, 49-50  
 se citan sus oraciones, 388-389

**Kuruṣetra**

como antiguo y sagrado lugar de peregrinación, 30-31  
 comparado al arrozal donde los injustos son desarraigados, 31  
 el significado de la palabra, 30  
 la batalla allí inevitable por la voluntad de Kṛṣṇa, 106  
 nadie matado allí espiritualmente, 272  
 Sañjaya, en el cuarto de Dhṛtarāṣṭra, tiene visión de, 30  
 su influencia sobre el resultado de la batalla, 30-31

**Kurus**

Arjuna conocido como el hijo de, 122, 343, 649  
 Arjuna conocido como el mejor entre los, 249, 561  
 Dhṛtarāṣṭra como su padre, 30  
 las señales indicaban que toda la dinastía sería muerta, 44  
 su victoria depende de Bhīṣma, 38

**Kuvera**

como representación de Kṛṣṇa, 503  
 adorado en el estado condicionado, 745

## L

## Lakṣmīpati

en la sucesión discipular, 28

## Lamentación

como innecesaria, 70, 8, 87, 95, 103-107, 110

disipada por el maestro espiritual, 100

disipada por Kṛṣṇa, 70, 81, 100, 593

indigna de Arjuna, 72-73, 100

la determinación sin inteligencia está limitada por la, 775

no puede ser alejada con la riqueza material, 80-81

trascendida por el sabio, 83-84, 789

Liberación (*Mukti*)

al aceptar la autoridad de los *Vedas*, 222

al alcanzar el cielo espiritual, 674-675

al conocer la acción y la inacción, 232-234

al conocer la naturaleza de Kṛṣṇa, 221-222, 478

al desear servir a Kṛṣṇa, 428

al purificar la mente, 169, 303, 320

al renunciar a la acción del trabajo, 111-112, 119, 130, 166, 192, 234-235,

254, 265-267, 274-276, 290, 465, 694-695

al rendirse a Kṛṣṇa, 359, 619

al ser matado por Kṛṣṇa, 573, 715

al trabajar en *buddhi-yoga*, 120

calificaciones para la, 76-77, 89, 151, 701

como *brāhmī stbitiḥ*, 155

como difícil, 221, 370

como meta de las actividades propicias, 341

como un puente para la vida eterna con Kṛṣṇa, 87

del cautiverio material, característica de los *Ārios*, 72

de la muerte al refugiarse en Kṛṣṇa, 393

de los demonios y los ateos es frustrada, 447-448

de los devotos, 147, 247, 292

el alma puede permanecer en el *brahma-jyoti* o ir a *Vaikunṭha*, 102

el *bbakti* continúa después de la, 791

el cuerpo espiritual se manifiesta en la, 677

en unidad en el mundo espiritual, 688

Liberación (*Mukti*)

frustrada por el ciclo de actividades, 106

individualidad conservada después de la, 87-88, 101, 119, 281, 320, 790

*jñāna*, o sea conocimiento, no es suficiente para la, 266

los devotos puros no ansían la, 412

materialista, 21

mediante el amor por servir a Vāsudeva, 265

mediante el conocimiento, 76-77, 239, 256, 282, 362, 626, 636

mediante el *baṭha-yoga*, 293-294

mediante la identificación con el Brahman, 325

mediante el sacrificio, 169, 250, 292

mientras se vive en el cuerpo material, 277

necesaria para conocer el pasado, el presente y el futuro, 390

ninguna para aquel que está apegado al mundo, 668

no es posible en la modalidad de la pasión, 644

obtenida por los sabios del pasado, 231

otorgada por Mukunda, 66

para aquel que conoce a los tres Viṣṇus, 357

por la ecuanimidad de la mente, 238-239, 281

por medio del conocimiento de la relación con Kṛṣṇa, 290-291

por servicio a los devotos, 392

*samyāsa* como paso hacia la, 90

se define, 10, 790-791

Siva afirma que solamente Viṣṇu puede otorgarla, 370-371

sólo hay que leer el *Bhagavad-gītā*, 27-28

teorías impersonalistas de la, 85, 119, 178, 320

todos los recursos deberán utilizarse para la, 170

trascendida mediante el amor a Kṛṣṇa, 328

## Libertad

de Kṛṣṇa para actuar de cualquier forma, 218

de la duda y la alucinación es creada por Kṛṣṇa, 480

de la ilusión, el prestigio, la lujuria, etc., 671-672

de las miserias mediante *samādhi*, 319

Libertad

no se les debe dar ni a la mujer ni a los niños, 703  
sólo es posible al entender a Kṛṣṇa, 370

Líderes

adorados por los tontos, 237  
al rey se le considera el representante de Dios, 506  
cuando son ciegos, llevan a la sociedad al caos, 65  
el *Gītā* destinado especialmente para los, 208, 210  
lo que el grande hace, los demás le siguen, 180  
se discute su negativa de rendirse, 371-372  
sus responsabilidades de enseñar, 179-181, 208

Limpieza

como austeridad del cuerpo, 734  
como cualidad divina, 694, 699  
interna y externa, instrucciones, 703  
rechazada por los demonios, 703

Literatura

materialista, 23  
uno necesita leer únicamente el *Bhagavad-gītā*, 27  
uno se cansa de la mundana, 498-499

Lo no manifestado

adoración de, 578-579  
cielo espiritual descrito como, 21  
como elemento del cuerpo, 605  
como objeto de meditación impersonalista, 576-577  
desanimado en la concentración de, 581  
su comprensión es el sendero difícil, 579-581  
todas las cosas en su principio y su fin son, 106-107

Lujuria

causa designaciones y apegos, 20  
causa el cautiverio al mundo material, 197  
como causa de la adoración de los semidioses, 17, 384  
como causa del ego falso, 201-202  
como el enemigo pecaminoso que todo lo devora, 197, 200  
como la perversión del amor a Kṛṣṇa, 198, 203  
como la puerta que lleva al infierno, 715  
como símbolo de la ignorancia, 201

Lujuria

como símbolo del pecado, 202  
cubre a la entidad viviente, 199  
cubre la conciencia y el conocimiento puros, 200-203  
debido al abuso de la independencia, 198  
libertad de la, 199-200, 202, 205, 353, 381, 671, 788  
los árboles están condenados debido a su, 200  
los demonios alegan que la causa del mundo es la, 704  
los demonios atados por la, 706-708, 712-714  
los sentidos, la mente y la inteligencia son los lugares donde se posa la, 201-202  
mientras no se conquista la mente, se habrá de servir a la, 304  
nace del contacto con la pasión, 198  
nunca se satisface y quema como el fuego, 200  
puede ser conquistada en la forma humana, 200  
se desarrolla del apego de los objetos de los sentidos, 146  
se desempeñan austeridades debido a la, 727  
se le da salida a través de los sentidos, 204  
se transforma posteriormente en ira, 198  
su origen es Kṛṣṇa, 198

Luna

como representación de Kṛṣṇa, 501, 683-684  
como uno de los ojos de Kṛṣṇa, 536  
existen seres más elevados en la luna, 423  
la forma universal se menciona como la, 552  
no ilumina la morada suprema, 674-675  
nutre los vegetales, 682, 683  
Paramātmā es la fuente de la luz de la, 618  
posiciones al momento de abandonar el cuerpo, 422-423  
se alcanzar mediante el sacrificio y las actividades frutivas, 423  
se bebe el *soma-rasa* en la, 423  
se mueve bajo la orden de Kṛṣṇa, 439  
su esplendor viene de Kṛṣṇa, 682

# M

## Mādhava

como expansión plenaria, 420  
 en la sucesión discipular, 28  
 significado del nombre, 59

## Mādhavendra Purī

en la sucesión discipular, 28  
 citado, 135

## Madhu

demonio matado por Kṛṣṇa, 42, 70, 399

## Madhusūdana

Kṛṣṇa como, 57, 69-70, 74, 331, 339  
 significado del nombre, 42, 70

## Madvācārya

acepta a Kṛṣṇa como el Supremo, 3  
 como líder erudito, 371  
 en la sucesión discipular, 28

## Maestro Espiritual

acepta a Kṛṣṇa como el Supremo, 3  
 adorado como austeridad, 734  
 como auxilio para la liberación del concepto material, 224-225, 636  
 como el medio transparente, 810  
 como el medio hacia el conocimiento, 77, 252-253, 254, 349, 607, 608-609, 656, 728  
 como representante de Kṛṣṇa, 78, 281, 795  
 como representante de Vyāsa, 811  
 como el *sannyāsī* y el *brāhmaṇa*, 695  
 cuando el se satisface, Dios también se satisface, 123  
 disipa la ignorancia, 281, 807  
 el comienzo del servicio devocional es la aceptación del, 596, 608  
 el método para acercarse al, 77-78, 252  
 el primer requisito de Caitanya para ser, 80  
 el *Vyāsa-puja*, en su honor, 811  
 para resolver sus problemas Arjuna necesitaba un, 78  
 en la sucesión discipular, 252, 261  
 es necesario para comprender a Kṛṣṇa, 109, 123, 569  
 es necesario para entender el propósito de los *Vedas*, 699  
 es recomendado por la literatura védica, 77-78

## Maestro Espiritual

es como un paso hacia el amor a Dios, la iniciación del, 224  
 la conciencia de Kṛṣṇa se practica mejor bajo un, 123  
 le libera a uno de la lamentación, 100  
 le revela a uno la relación con Kṛṣṇa, 281  
 no contradice a ningún hombre santo ni a las escrituras, 496  
 no se desvía de las instrucciones de Kṛṣṇa, 261, 479, 795  
 nunca finge ser Dios, 281  
 oraciones al, 1  
 original es Kṛṣṇa, 13, 76, 78, 82, 119, 252, 555  
 puede cambiar la modalidad de la naturaleza de uno, 723  
 puede resolver todos los problemas si es totalmente consciente de Kṛṣṇa, 80  
 puede ser de las castas inferiores si es Vaiṣṇava, 80  
 se le debe consultar para la paz y la felicidad, 80  
 se le ofrecen todos los respetos igual que a Dios, 252, 281  
 si no es superior al discípulo la relación no tiene ningún sentido, 87-88  
 solamente él o Kṛṣṇa pueden liberar, 370  
 su relación con el *brahmācārī*, 311, 409, 425-426  
 su relación con los discípulos, 78, 151, 252-253  
 surge de la familia de los *ācāryas* o de los *gospāmīs*, 342  
 su satisfacción trae el avance, 252  
 sus ordenes son el deber de uno, 123, 136-137, 195-196, 793  
 uno debe estudiar el *Gītā* bajo la guía de un, 261  
 (Véase *Ācārya*, Devotos, Sabios, Vaiṣṇavas)

## Mabābhārata

como diversión para la mente, 736  
 contiene temas discutidos por Dhṛtarāṣṭra y Sañjaya, 30  
 describe a Caitanya, 220-221  
 el *Gītā* es parte del, 28, 127, 208  
 para la gente menos inteligente, 23

## Mabātmā

como uno que se dirige a Kṛṣṇa con cualquier proposito, 378



*Mabātma*

Kṛṣṇa mencionado como, 550  
 los síntomas del, 413-414, 448-449, 450-451  
 no puede ser manufacturado, 450  
 nunca regresa al mundo material, 413  
 plenamente dedicado al servicio devocional, 448-449  
 protegido por la naturaleza divina, 448-449  
 que se rinde a Kṛṣṇa es muy raro, 379  
 recibe los mensajes trascendentales de los ġevotos iluminados, 413  
 se desarrolla mediante la asociación con los devotos, 449

*Mabat-tattva*

como la causa del cosmos, 621, 640  
 creado por Mahā-Viṣṇu, 357  
 Kṛṣṇa como el alma del, 501  
 cubre al *brahmajyoti* en el mundo material, 618, 674  
 Mahā-Viṣṇu entra al, 440

Mahā-Viṣṇu

absorbe la naturaleza material, 621  
 como el alma del *mabat-tattva*, la Superalma, 501  
 crea la energía material, 357, 510  
 Kṛṣṇa como la causa de, 522, 570  
 no atrae a los devotos puros, 449  
 Se recuesta en el oceano causal y exhala universos, 440-441

Malvados

aniquilados por Kṛṣṇa, 219  
 como *duskṛtam*, los más bajos de la humanidad, 220  
 el servicio devocional es difícil para los, 376  
 Kṛṣṇa como la vara de castigo para los, Kṛṣṇa nunca se manifiesta ante los necios, 388  
 liberados por la misericordia de Kṛṣṇa, 221  
 no tienen buenas cualidades, 470  
 puestos en vientres demoníacos, 713  
 se discuten las cuatro clases de, 371-375  
 se discuten su falsa visión y su frustración, 447-448  
 Yama es castigador principal para los, 508

Manu

como líder erudito, 371

Manu

en la sucesión discipular, 208-209, 233  
 instruido por el Dios del sol, 3  
 Kṛṣṇa apareció cuando el octavo, 218  
 la edad del actual, 209  
 nació de la mente de Kṛṣṇa, 484  
 uno deberá seguirlo, 255

*Manu-sarbhita*

afirma que a las mujeres no se les debe dar libertad, 703  
 apoya la pena capital, 98  
 aún es seguido como un libro de leyes, 180, 703

*Manu-smṛti*

se hace referencia al, 200, 373

Matanza de animales

en el fuego de sacrificio no es violencia, 111  
 de las vacas es lo más vicioso, 652  
 el karma por la, 652  
 en la modalidad de la ignorancia, 652  
 la grasa puede obtenerse de la leche, 730  
 no hay necesidad, 95, 698-699  
 parada por Buddha, 218  
 pecaminosa para el hombre, 14  
 prominente entre los demonios, 706

Mathurā

como lugar sagrado, 309

Matrimonio

ahora es imaginario en la sociedad, 703  
 como ceremonia purificatoria, 752  
 como vida sexual restringida, 194, 243-244, 249, 311, 734  
 desapego a la esposa como conocimiento, 607, 610  
 se le debe alentar como *vivāha-yajna*, 752

*Māyā*

alucina a Arjuna, 87-88  
 Brahmā y Śiva bajo su influencia, 370  
 causa el olvido, 373  
 como diferencia corporal de las entidades vivientes, 254  
 comparada a la sogā que ata al hombre, 370  
 contaminación de la infección material, 320  
 cubre el conocimiento del yo, 203  
 de las tres miserias, 719  
 definida como la existencia separada de Kṛṣṇa, 253, 516

*Māyā*

descalifica al maestro, 88  
 es difícil de superar mediante el conocimiento teórico, 193  
 Kṛṣṇa permite que la entidad viviente caiga en, 382  
 la cubre el *brahmajyoti* como un velo material, 241  
 la mentalidad ilusionada de los demonios, 709-710  
 las almas condicionadas siempre piensan a caer en, 101  
 los impersonalistas piensan que todo es, 387  
 mediante el conocimiento y la devoción uno se puede escapar de, 89  
 no puede cubrir al Supremo, 390  
 o se sirve a Kṛṣṇa o se sirve a, 582  
 se disipa la de Arjuna, 522, 807  
 se manifiesta en la modalidad de la ignorancia, 649  
 separada del alma al momento de la liberación, 85  
 su contacto con la entidad viviente, 295, 391  
 su fundamento en el mago supremo, 370  
 su última trampa, 119, 808  
 uno se vuelve indiferente a ella cuando uno se sale de, 135  
 Viṣṇu es su único amo, 370

*Māyā devī*

Haridāsa Ṭhākur resiste la tentación de, 146

*Māyāvādīs*

argumentan que la individualidad es material, 85  
 citan del *Bhāgavatam*, 446  
 no se sostiene la teoría de la unidad del alma, 87  
 los Vaiṣṇavas *sannyāsīs* comparados con los, 270  
 no pueden explicar como es que el alma se ilusiona, 101  
 piensan que Kṛṣṇa pierde su identidad en las expansiones, 253-254  
 piensan que la forma de Kṛṣṇa es material, 387  
 rinden servicio devocional temporal, 433  
 se adoran a sí mismos como el Supremo, 451-452

*Māyāvādīs*

su estudio del *Śrīmad Bhāgavatam* causa problemas, 270  
 su explicación del *Gītā* es prohibida y desorientadora, 85  
 su renunciación es incompleta, 266  
 su teoría de fusión no es apoyada por Kṛṣṇa, 85  
 (Véase Impersonalistas)

## Meditación

del sistema óctuple de *yoga* es considerada fruitiva, 301  
 en el Brahman es problemática, 574  
 en el nombre y la forma de Kṛṣṇa, 26, 404  
 en la Persona Suprema como el concededor de todo, el más viejo etc., 406  
 en la Superalma, 318-319, 627  
 es automática desde el principio en la conciencia de Kṛṣṇa, 301  
 es posible mediante las nueve formas de la devoción, 352  
 Kṛṣṇa como la meta de la, 272, 311, 405-406  
 la tortuga mantiene a sus críos mediante la, 292  
 los farsantes hacen un alarde de, 163-164  
 mejor que el conocimiento, 589  
 método de sentarse para la, 311  
 no es posible para el que está perturbado, 310  
 para la revelación del Brahman, 393

## Memoria

Arjuna recupera la suya por la misericordia de Kṛṣṇa, 807  
 el cambio del cuerpo hace que uno olvide la, 214  
 Kṛṣṇa como la, 512  
 la de la entidad viviente comparada a la de Kṛṣṇa, 213-214, 389-390  
 limitaciones de la del hombre, 216, 312  
 recuperada por cantar Hare Kṛṣṇa, 405-406  
 se agudiza con la comida santificada, 169  
 (Véase Proceso de Recordar)

## Mente

a veces supera a la inteligencia, 333  
 austeridades de la, 736  
 calmada gracias a la identificación con el Brahman, 325

Mente

causa que caigan los sabios, 143  
 como amiga y enemiga, 302, 303-304  
 como causa del cautiverio o la liberación, 303, 677  
 como componente del cuerpo, 605-606  
 como el lugar donde se posa la lujuria, 201-202  
 como inquieta e inestable, 26, 324, 331, 332-333  
 como representación de *Kṛṣṇa*, 502  
 como una de las ocho energías separadas, 357-358  
 comparada al instrumento para manejar el carro del cuerpo, 333  
 concentración en *Kṛṣṇa*, 26, 190, 271, 283, 316, 324, 333-334, 399, 404, 406, 577, 584  
 control de, 143, 149, 150, 237, 271, 293, 307-308, 311, 323, 324, 325, 335, 405, 736, 773, 788  
 cuando es agitada los impersonalistas caen, 147  
 cuando está distorsionada adora a los semidioses, 380-381  
 de Arjuna apesadumbrada, 54, 68  
 debe utilizarse para entender las necesidades de la vida humana, 481  
 del hombre de discernimiento es arrastrada por los sentidos, 143  
 ecuaníme conquista el nacimiento y la muerte, 284  
 el yo es trascendental a la, 205  
 ocupación de la, 204, 290, 317  
 en relación a los sentidos, 150, 163-164, 201-202, 204, 243-244, 322, 679, 736  
 en *samādhi*, 25, 126, 241, 319  
 en *yoga*, 131, 293, 302, 309-310, 352  
 fijada en los pies de loto de *Kṛṣṇa*, 317, 399  
 firme, síntomas de los sabios que la poseen, 139  
 firmeza como *sthīra-buddhi*, 285  
 fortalecida por la inteligencia, 205  
 la de aquel que es querido para *Kṛṣṇa* está en armonía con El, 590  
 la Superalma ya ha sido alcanzada por aquel que la ha conquistado, 304  
 mediante su control se obtiene la morada Suprema, 312  
 meditación en el Yo, 138, 318, 319, 323-324

Mente

método de fijarla en *Kṛṣṇa* al morir, 408  
 no degrada a aquel que ve a la Superalma en todo, 631  
 no es perturbada por el florido lenguaje de los *Vedas*, 136  
 no hay meta sin la conciencia de *Kṛṣṇa*, 149-150  
 puede encontrarse en un estado de pánico al momento de la muerte, 399  
 purificación de la, 274, 587-588  
 su espejo limpiado mediante el cantar, 199-200  
 su paz se obtiene a través de la renuncia, 587  
 superior a los sentidos, inferior a la inteligencia, 204  
 tiene que admitir el dictado superior, 305

Meru

algunas veces móvil, no es tan grande como los Himalayas, 505  
 como representación de *Kṛṣṇa*, 503

Misericordias

aceptadas como la misericordia de *Kṛṣṇa*, 139-140  
 causas de las, 21, 55, 287-288, 330, 362, 719  
 el universo material está lleno de, 472  
 en la modalidad de la pasión, 652, 654  
 existen desde el planeta más elevado hasta el más bajo, 414-415  
 incluso *Brahmā* no es libre de las, 416  
 libertad de las, 109, 133, 149, 251, 255, 294, 316, 319, 428, 789, 797  
 los devotos no sienten las, 292  
 los *mahātmas* nunca regresan a las, 413  
 los sabios no se perturban por las tres, 139  
 no tan severas en la modalidad de la bondad, 642-643  
 quien no se purifica antes de morir habrá de padecer vida de, 66  
 reducidas al mínimo por la misericordia de *Kṛṣṇa*, 139  
 se conocen solamente las del propio cuerpo, 92  
 se discuten como perplejidades, 77-78  
 (*Véase* Ansiedad, Sufrimiento)

Misericordia

Arjuna formula preguntas debido a su, 497, 557

## Misericordia

como medio de entender el plan de Kṛṣṇa, 547  
 de Kṛṣṇa al matar a los demonios, 715  
 de Kṛṣṇa como libertador, 370, 583  
 de Kṛṣṇa miserias aceptadas como tal, 139-140, 188  
 de Kṛṣṇa para los devotos, 385, 412, 477  
 de Kṛṣṇa, se ven las dificultades como tal, 591  
 el *sannyāsī* depende de la, 695  
 el sol, la luna, y el fuego son evidencias de la, 682  
 en ubicar a los demonios en las especies inferiores, 714-715  
 Kṛṣṇa conocido mediante la, 109, 225, 246, 386  
 Kṛṣṇa explica la acción por su, 233  
 los malvados son liberados por la, 221  
 mostrada a los especuladores, 477  
 no se les brinda a los demoníacos, 714  
 obtenida al seguir las regulaciones, 148  
 permite a Arjuna verlo todo, 527, 807  
 Sañjaya escucha el *Gītā* por la misericordia de Vyāsa, 810-811  
 se considera todo como la misericordia de Kṛṣṇa, 380  
 su aparición en su forma original como su, 217

## Modalidades (de la naturaleza)

adquiridas por el alma, 162  
 acción y actividades en relación a las, 14, 162, 276, 278, 652, 653, 656, 761, 767, 796  
 alimento de acuerdo a las, 728-729  
 Arjuna es exhortado a trascenderlas, 126  
 asociación con las, 723  
 austeridad de acuerdo a, 728-729, 733, 738  
 caridad acuerdo a, 728-729, 739-740  
 como atadura y condicionamiento, 187-189, 638, 642, 646, 664, 763  
 como manifestaciones de la energía de Kṛṣṇa, 367  
 como se aplican a los *varṇas*; 228-229, 368, 471, 779  
 como tema del Capítulo Catorce, 637, 665  
 comprensión de acuerdo a las, 770-773  
 conocimiento de acuerdo a las, 263-265

## Modalidades (de la naturaleza)

contaminan a la entidad viviente, 642  
 contaminan el conocimiento, 639  
 determinación de acuerdo a las, 773-775  
 disfrutadas por la entidad viviente, 623  
 difíciles de superar, 369-370  
 el alma más allá de las, 633-634  
 el destino de aquellos que están situados en las, 655-656  
 elevación de las, 723  
 el estado no manifestado como *pradhāna*, 605  
 el trabajo de uno que está desapegado de las, 239  
 fe de acuerdo a las, 723-726  
 felicidad de acuerdo a las, 775  
 interacción de las, 647  
 Kṛṣṇa trascendental a las, 10, 367, 551, 656  
 las almas condicionadas son atraídas por las, 337  
 la Superalma es trascendental, más no la *jīva*  
 interacción de las, 647  
 Kṛṣṇa trascendental a las, 10, 367, 551, 656  
 las almas condicionadas son atraídas por las, 337  
 la Superalma es trascendental, más no la *jīva*, 603  
 los resultados de las, 653-654  
 los *Vedas* tratan principalmente de las, 126  
 manifiestan y nutren al mundo material, 275, 670  
 muerte en las, 450-451  
 nada más allá de las, 656  
 Paramātmā es su amo, 614-616  
 proceso de trascender las, 10, 20, 196, 626, 660-662, 692  
 provienen de la raíz del árbol baniano, 669  
 relativas al cuerpo material, 127, 660-661  
 sacrificio de acuerdo a las, 170, 728-729, 732-733  
 síntomas de las, 648-650  
 todas las entidades vivientes son engañadas por las, 193, 368, 778  
 trabajadores de acuerdo a las, 768-770  
 (*Véase* Bondad, Ignorancia, Pasión)

**Monismo**

- como adoración de uno mismo como el Supremo, 451-452
- como algo que desorienta, 359
- no acepta el placer trascendental, 320
- no es apoyado, 102, 790-791
- se le considera ateísmo, 627
- su argumento impersonalista no es cierto, 387

**Morada Suprema**

- como *ānanda-cinmaya-rāsa*, 419
- como autoiluminada, 19, 91, 674-675
- como *cintāmaṇi-dbāma*, 419
- como Goloka Vṛndāvana, 18-19
- como Kṛṣṇa, 5, 420, 454-455, 492
- como no manifestada, infalible, el destino supremo, 419
- como *sanātana* (eterna), 15
- no es diferente del servicio devocional, 155
- no existe el renacimiento en la, 414-415
- no hay regreso de la, 418, 674
- no se alcanza con acción caprichosa, 717-718
- puede ser alcanzada desde éste mundo, 18
- se alcanza mediante la devoción, 20-21, 155, 222, 224-225, 313, 571, 790-791
- se alcanza mediante la gracia, 792-797
- se alcanza por la cesación de la existencia material, 312, 673, 716-717
- se describe, 18-19, 418-419
- transferencia al morir, 404
- variedad en la, 420
- (*Vedse* Goloka, Vṛndāvana, Cielo Espiritual)

**Mūḍhas**

- se discuten como malvados, 372-373
- tontos que menosprecian la forma humana de Kṛṣṇa, 444-446

**Muerte**

- como la entrada al reino de Dios, 155
- como purificación en el altar y en el campo de batalla, 100
- como una de las seis transformaciones del cuerpo, 96
- como uno de los cuatro principios de existencia material, 19
- creada por Kṛṣṇa, 480
- destino de acuerdo a las modalidades de la naturaleza al momento de la, 650-651

**Muerte**

- la alma no esta sujeta a la, 16, 96, 481
- el deshonor peor que la, 114
- el sabio es insensible a la, 321
- Kṛṣṇa como libertador de la, 582-584
- la importancia de los pensamientos y los actos al momento de la, 403
- la personificación de (Yāma), como representación de Kṛṣṇa, 455, 508, 511-512
- las actividades lo atan a uno a la, 132
- la inevitabilidad de, 78, 80, 96, 105, 134, 545, 708
- métodos de trascender la, 133, 284, 393, 619, 628, 657
- no es causa de lamentación, 87
- no existe en el mundo espiritual, 393, 687-688
- recuerdo y conocimiento de Kṛṣṇa al momento de la, 21, 22, 313, 394, 404, 408, 424, 619
- repetición de la, 134, 414
- se les da otro cuerpo al momento de la, 21
- sistema *prāyaścitta* de ablución antes de la, 66
- su ciclo es de acuerdo a las actividades, 106
- su percepción como un mal, 607
- transmigración al momento de la, 89, 433-437

**Mujeres**

- Caitanya no quería disfrutar de, 298-299
- corrompidas cuando la irreligión es prominente, 62
- disponibles en los planetas celestiales, 125
- el iluminado no toma interés en ellas, 177
- el *samyāsī* tiene prohibida la asociación con las, 696
- expuestas a la degradación, 62-63
- hoy su moralidad es baja, 703
- las seis opulencias femeninas como representación de Kṛṣṇa, 512
- métodos de protección, 703
- no se les debe dar libertad, 703
- no son muy inteligentes ni confiables, pueden acercarse al Supremo, 471
- su castidad trae buena población, 62

## Mujeres

uno debe considerarlas como su madre, 192

Yāmunacāryā escupe a los pensamientos de la vida sexual, 193

*Mukti*

(Véase Liberación)

## Mukunda

aquel que ha tomado refugio de El, tiene ninguna otra obligación, 64, 118  
como el que otorga *mukti*, 134  
santos enamorados de. 171

*Muni*

(Véase Sabios)

## N

## Naimiṣāranya

sabios de, 516

## Nacimiento

actividades frutivas para el, 124, 132

Brahmā como la fuente del, 640

causado por Kṛṣṇa, 480, 640

como no existente en el mundo espiritual, 393, 414, 687-688

como una de las seis transformaciones del cuerpo, 96

como uno de los cuatro principios de la existencia material, 19

conquistado mediante la mente establecida en la ecuanimidad, 284

conquistado al comprender a Kṛṣṇa, 313, 619

de Kṛṣṇa, no es ordinario, 216-217, 484  
diferentes tipos bajo diferentes modalidades, 650-651

el alma no esta sujeta al, 16, 96-97, 481  
entre las especies demoníacas, 714-715  
está indudablemente en unión con la muerte, 96-105

Kṛṣṇa como el redentor del, 582-583

Kṛṣṇa puede recordar los nacimientos de El y los de Arjuna, 213-216

libertad del nacimiento por trascender las modalidades, 657

muy raro en familias de trascendentalistas, 342-343

no puede ser contrarrestado con la riqueza, 80

presente por doquier en el universo material, 134

## Nacimiento

repetición del, 134, 414

se describe en el *Srīmad-Bhāgavatam* el sufrimiento del embrión en el vientre, 610

su ciclo es de acuerdo a las actividades, 105

(Véase Transmigración)

## Nanda Mahārāja

desalentado de adorar a Indra, 18

*Nandana-kānana*

jardines de deleites sensuales, 125

## Nārada

como el devoto más grande del universo, 505

como el maestro espiritual de Vyāsa, 339-340, 810

como representación de Kṛṣṇa, 505

en la sucesión discipular, 28

influye a Arjuna, 798

proclama que Kṛṣṇa es el Supremo, 5, 386

su ingreso en el servicio devocional, 432  
uno debe seguirle, 233

verifica la oración de Arjuna, 492-493

## Nārāyaṇa

Arjuna pide ver la forma de, 559

como una de Sus formas principales, 559, 800

el disfrutador supremo, sus expansiones, 406, 420

Kṛṣṇa aparece como ante Sus familiares, 215, 564

la forma de cuatro brazos preside en los planetas Vaikuṇṭhas, 558

los semidiosos nacen de, 486

los semidiosos no pueden ser iguales a, 227

ninguno puede equipararse a, 161

no posee opulencias plenas, 72

tanto interno como externo, 616

trascendental al mundo material, 170

se asocia con los devotos, 22

se Le rinde *bhakti-yoga* a, 662

Su forma de cuatro brazos es eterna, 570

Naturaleza Material (*Prakṛti*)

absorbida en Mahā-Viṣṇu, manifestada por el *mabat-tattva*, 621

causa las actividades y las lleva a cabo, 187, 622, 623

como causa inmediata de la creación, 230, 442-443, 640-641

Naturaleza Material (*Prakṛti*)

- como energía de Kṛṣṇa, 9, 22-23
- como fundamento de la existencia, 629
- como inconsciente, 9
- como sin principio, 620-621
- como tema del Capítulo Trece, 597-636
- comparada a la forma universal, 526
- completa en sí misma, 12-13
- compuesta de veinticuatro elementos, 13, 605
- consiste en las tres modalidades, 8, 642
- controlada por Kṛṣṇa, 7-9, 91, 294-295, 294-295, 369-370, 442-443
- crea 8.400.000 especies, 622
- definición, 8-9
- diferencia de la entidad viviente, 9
- el *mahātma* no está bajo el control de, 449
- empreñada por la mirada de Kṛṣṇa, 175, 443
- desde tiempo inmemorial, 278
- eternamente transmutable, 9, 402
- frustra los planes de los ateos, 372
- Kālī es su forma fantasmal, 170
- Kṛṣṇa no está sujeto a la, 367
- liberación obtenida mediante comprensión, 626
- los demonios alegan que es la causa de la manifestación, 705
- no es la causa del nacimiento, 640
- proviene de la raíz del árbol baniano, 669
- puede destruir instantáneamente la riqueza de uno, 80-81
- trabajando de acuerdo a un plan, 546
- transformaciones de las entidades vivientes debido a, 620

Nesciencia

- alejada por el maestro espiritual, 281
- atrapa a la entidad viviente, 280
- cómo rescatar a uno que ha caído en su océano, 70
- destruida mediante el conocimiento, 255, 281, 303
- en pensarse uno mismo como el ejecutor, 187
- Kṛṣṇa no está propenso a la, 281
- sigue a todos como tigre, 6-7
- su última trampa es pensar que uno mismo es Dios, 281
- (Véase Ignorancia, Sueño)

*Nirguṇa*

- Kṛṣṇa como, 367, 615

*Nirvāna*

- actividades espirituales después del, 320
- relativo a la duración de la mente, 320
- significa el fin de la vida materialista, 155

Nityānanda

- como encarnación de Dios y como el maestro divino, 374
- en la sucesión discipular, 28
- redimió a Jagai y Madhai, 374
- reverencias a, 1, 2

No devotos

- Arjuna inquiriere para el beneficio de los, 212-213
- Kṛṣṇa nunca se manifiesta ante los necios, 388
- no pueden entender a Kṛṣṇa, 355, 386, 790
- no pueden practicar *bhakti*, 355
- no tienen buenas cualidades, 470
- se acercan al *Gītā* como la abeja que lame la botella de miel, 86
- su contaminación no ha sido depurada, 381

No existencia

- (Véase *Asat*)

No manifestado

- adoración de lo, 578-579
- como elemento del cuerpo, 605
- como objeto de la manifestación impersonalista, 576-577
- el cielo espiritual se describe como, 21
- se desapueba la concentración en lo, 581
- su comprensión es como un sendero difícil, 579-581
- todas las cosas no manifestadas en su principio y su fin, 106-107

Nombre

- beneficios del cantar, 128-129, 199-200
- cantado 300.000 veces por Haridāsa Ṭhākura, 316, 345
- debe cantarse para ser transferido a Kṛṣṇaloka, 405
- de Kṛṣṇa como objeto de la concentración, 26, 49
- de Kṛṣṇa de acuerdo a sus actividades, 42
- de Kṛṣṇa no es sectario, 17
- de Kṛṣṇa no puede ser entendido mediante los sentidos, 306

## Nombre

de Kṛṣṇa y El Mismo no son diferentes, 24, 584  
 el cantar es el mejor medio en Kali-yuga, 167-168  
 el cantar es señal de vida espiritual avanzada, 344-345  
 el mundo se regocija al oír el de Kṛṣṇa, 549  
 el porqué Caitanya lo cantaba, 129  
 glorificado por los *mabātmās*, 450  
 los impersonalistas temerosos de dirigirse a Kṛṣṇa nombrándole, 363-364  
 no debe cantarse sin conocer la filosofía, 158  
*om tat sat* pronunciado en relación con, 741-742

## No violencia

Arjuna debe abandonarla, 73-74, 112  
 como actividad mundana, 191  
 como *abimsa* se define, 95, 482, 698-699  
 como apego personal, 178  
 como austeridad del cuerpo, 734  
 como conocimiento se define, 631, 607, 608  
 creada por Kṛṣṇa, 480  
 el nacimiento y la muerte no apoyan la guerra, 106  
 en el sacrificio del Hare Kṛṣṇa, 504-505  
 no se alienta la no violencia a pesar de la inmortalidad del alma, 110  
 se espera de los *brāhmaṇas*, 196  
 sus principios establecidos por Buddha, 218  
 uno con conocimiento no puede matar ni hacer que otro mate, 98

## Nṛsiṃha

como expansión, encarnación, 213-214, 229, 349-350, 559, 676

## O

## Om

como la suprema combinación de letras, 411  
 como medio de entrar en el Brahman, 409  
 contenido en Hare Kṛṣṇa, 411

## Om

el sacrificio, la caridad y la penitencia empiezan con el, 742  
 Kṛṣṇa como el, 393-364, 453-454, 504  
 no es diferente de Kṛṣṇa y del Brahman, 411  
 preferido por los impersonalistas, 363  
 usado en sacrificio, 741-743  
 usado para indicar la Verdad Absoluta, 741-742

## Omkāra

(Véase Om)

## Omnipenetrante

Arjuna inquirió acerca del, 496-497  
 como aspecto de la Superalma, 613-614  
 como representación de Kṛṣṇa, 420, 436, 781-782  
 como representación de Viṣṇu, 330  
 la belleza omnipenetrante como representación de Kṛṣṇa, 492  
 la forma universal como, 551-553  
 las entidades vivientes como, 102  
 mediante diversas energías, 363  
 y simultáneamente en Vṛndāvana, 446  
 (Véase *Brabmajyoti*, Brahman)

## Om tat sat

la vibración discutida, 741-742  
 para perfeccionar todas las actividades, 744

## Opulencias

de Kṛṣṇa conocidas por medio del *Bhāgavatam* y del *Gītā*, 485  
 de Kṛṣṇa facilitan la devoción, 485  
 de Kṛṣṇa intercambiadas con los devotos, 664  
 de Kṛṣṇa no interesan a los devotos puros, 528  
 de Kṛṣṇa no pueden ser entendidas por los impersonalistas, 500  
 de Kṛṣṇa no tienen límite, 499-500, 579  
 de Kṛṣṇa representadas por cualquier cosa que sea opulenta, 518  
 de Kṛṣṇa tema del Capítulo Diez, 475-519  
 exhibidas dondequiera que Kṛṣṇa esté, 813  
 Kṛṣṇa da sólo un indicio de Sus, 517  
 Kṛṣṇa posee toda riqueza y energía, 615  
 las seis principales, 476  
 plenas en el mundo espiritual, 675



Ordenes Sociales

(Véase *Varna*)

Orgullo

como cualidad demoníaca, 700, 706-707  
 como impedimento para rendirse, 673  
 los demonios confundidos por el, 718  
 penitencias severas ejecutadas a causa del, 727-728  
 sacrificios ejecutados en base al, 732-733

P

*Pāñcarātrikī*

las regulaciones devocionales de los Vaiṣṇavas, 270

Pāṇḍavas

animados por el soplar de las caracolas trascendentales, 42  
 como estudiantes afectuosos de Droṇācārya, 33  
 Duryodhana consideraba limitado su ejército, 38  
 guiados por la instrucción directa de Kṛṣṇa, 45  
 Kṛṣṇa como Arjuna entre los, 514-515  
 no perturbados por las caracolas de los enemigos, 44  
 pertenecen a la misma familia que los hijos de Dhṛtarāṣṭra, 31  
 piadosos desde su nacimiento, 32  
 sabían que Kṛṣṇa es el Supremo, 388  
 su confianza en Kṛṣṇa, 44  
 su victoria asegurada debido a Kṛṣṇa, 41

Pāṇḍu

Arjuna mencionado como el hijo de, 45  
 el gran ejército de sus hijos señalado por Duryodhana, 32  
 el Rey casado con Kuntī, 36  
 sus hijos influidos por Kurukṣetra, de manera favorable, 32  
 sus hijos separados de la herencia familiar, 31  
 sus hijos son el objeto de las indagaciones de Dhṛtarāṣṭra, 30

Parabrahman

como fuente personal de todo, 365  
 comparado al Brahman, 400-401

Paramātmā

como *adhibiyajña*, 402  
 como aspecto localizado de la Verdad Absoluta, 71  
 como causa de la acción, 685, 758-761  
 como compañero de la entidad viviente, 97-98, 100, 279, 602, 623, 630, 683  
 como conocedor de todos los cuerpos, 600-601  
 como conocimiento y meta del conocimiento, 12, 618-619  
 como disfrutador y propietario del cuerpo, 624  
 como el amo de las modalidades de la naturaleza, 603, 614-615  
 como fuente de la luz, más allá de la obscuridad, 618-619  
 como fuente de todos los sentidos aunque sin sentidos, 614-615  
 como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, 357-358  
 como Mahā-Viṣṇu, 501  
 como más pequeño que lo más pequeño, 407  
 como presente en el corazón de todas las entidades vivientes, 9, 87, 93, 283-284, 311, 326, 329, 383, 390, 402, 782  
 como protector del *sannyāsī*, 695  
 como comprensión parcial, 12, 136, 225, 282, 301, 352, 386, 663-664  
 como sostenedor y mantenedor del universo, 268, 361, 518-519, 614-615, 624-625, 683, 688-689  
 debe ser respetado en todo, 446  
 devora y desarrolla todo, 617  
 dirige el vagar de todos, 796  
 entra al *brahmajyoti* al salir del cuerpo, 689  
 igual en todo, 326, 329, 631  
 Kṛṣṇa como, 49, 307, 329, 382, 402  
 Kṛṣṇa como fuente del, 12, 73, 98, 274, 621  
 la voluntad última investida en el, 759  
 liberación obtenida por el entendimiento, 626  
 los demonios ignorantes de El como testigo, 708  
 los desorientados piensan que es uno con el alma, 109  
 métodos de percepción, 627  
 no causa que uno peque, 197  
 no es eterno en el mundo espiritual, 358

## Paramātmā

nunca es destruído, 630  
 parece dividido pero no lo está, 617  
 puede entender los deseos de la entidad viviente, 279  
 comprensión del, 338, 496, 579  
 revelado a través del *yoga*, 119-120, 304, 311, 319-320, 328  
 reside también dentro del átomo, 225, 683  
 satisface los deseos del alma como un amigo, 100  
 Su gracia permite la trasmigración, 100 superior al conocimiento del Brahman, 798  
 Sus manos, piernas ojos, caras, etc., estan por doquier, 613-614  
 teoría de reflexión aplicada a, 87  
 torturado por los demoníacos, 727-728

## Paramātmāvādī

como indirectamente consciente de Kṛṣṇa, 307  
 como uno de los tres tipos de trascendentalistas, 22  
 su grado de avance, 71  
 (Véase *Yogī*)

## Param Brahma (Brahman Supremo)

diferenciado del Brahmān, 5  
 se declara que Kṛṣṇa es el, 492-493  
 (Véase Brahman)

## Param-dhāma

(Véase Goloka Vṛndāvana, Cielo Espiritual, Morada Suprema)

## Paramparā

## Paramparā

(Véase Sucesión Discipular)

## Parāśara Muni

citado, 112-113, 476, 603  
 explica la palabra Bhagavān, 72  
 gran autoridad, padre de Vyāsadeva, 72

## Partes

cooperación con el todo, 11  
 cualitativamente uno con el Supremo, 96  
 de Kṛṣṇa lo son todos los seres, 253  
 diferencia del todo, 91, 267  
 entidades vivientes como fragmentos eternos, 676-677  
 eternamente separadas, 687  
 inclinadas a extinguirse cuando están fuera del fuego, 101  
 se definen como chispas atómicas de los rayos de Kṛṣṇa, 93-94

## Pasatiempos

exhibidos por Kṛṣṇa en Vṛndāvana, 18, 220  
 los devotos de Kṛṣṇa siempre pensando en ellos, 49, 498  
 los *mabātmās* los glorifican, 450  
 manifestados por Kṛṣṇa en la tierra, son prototipos de aquellos en su morada, 18  
 no pueden ser entendidos mediante los sentidos, 306

## Pasión

adoración en la modalidad de la, 725-726  
 acción en la, 644-647, 652, 767  
 algunas veces derrota a la bondad, 647  
 alimento en la modalidad de la, 730  
 austeridad y penitencia en la modalidad de la, 727-728, 737  
 Brahmā como encarnación del *nājo-guṇa*, 370  
 calmada por la identidad con Brahmā, 325  
 caridad en la modalidad de la, 739-740  
 causa de la lujuria, 197  
 como impedimento para la liberación, 695  
 como manifestación de la energía de Kṛṣṇa, 367  
 como la modalidad demoníaca, 719  
 comprensión en la, 772  
 conduce a tomar nacimiento entre trabajadores frutivos, 651  
 conocimiento en la, 764  
 debe elevarse a la bondad, 197  
 determinación en la, 774  
 disminuida por el servicio devocional, 325, 353  
 el mundo material entero en la modalidad de la, 644  
 felicidad en la, 777  
 la aflicción se desarrolla a partir de la, 653-654  
 la tierra es destino de aquellos en la, 655-656  
 renunciación en la modalidad de la, 754  
 sacrificio en la modalidad de la, 732-733  
 sexo como su fundamento, 644  
 síntoma del apego, el deseo, la apatencia, el esfuerzo, 649  
 trabajador en, 769

## Patañjali

sistema de *yoga* discutido, 244-245  
 sistema de *yoga* para fusionarse, 246

Paz

a través de la identidad con Brahman, 325  
 como cualidad del *brahmāṇa*, 779  
 como tranquilidad, una cualidad divina, 694  
 destruida si Kṛṣṇa no trabaja, 183  
 disfrutada dentro de uno mismo por el conocimiento, 257  
 fórmula para la, 294-295  
 imposible en la modalidad de la pasión, 654  
 lograda a través de la conciencia de Kṛṣṇa, 80, 85, 149-150, 294, 654  
 lograda a través del control y la rendición, 152-154, 257, 304, 589, 797  
 su principio básico, 154

Pecado

al no ofrecer el alimento se incurre en, 63, 171-173, 314  
 Arjuna esta libre de, 692  
 Arjuna pregunta el por qué uno es impelido al, 197  
 Arjuna teme incurrir en, 59  
 causas del, 66, 130, 175, 197, 249  
 como *vikarma*, 174  
 el Espíritu Supremo no asume el, 279  
 en forma de semilla y como fructificado, 431  
 en relación al trabajo y a la acción, 98-99, 113, 232, 237, 273, 783  
 Kṛṣṇa promete liberar a Arjuna del, 801  
 Kṛṣṇa toma cargo de los pasados de uno, 584  
 liberación mediante la identificación con el Brahman, 325  
 liberación mediante la modalidad de la bondad, 642-643  
 liberados de los, 290  
 lujuria como símbolo del, 202  
 no es la naturaleza de la entidad viviente, 197  
 no se debe a la Superalma, 197  
 para tener felicidad es raro cometer, 66  
*prāyaścitta* o sistema de ablución antes de morir, 66  
 purificado mediante el sacrificio, 100, 248  
 quien tiene ecuanimidad no incurre en, 117  
 se analiza en el Padma Purāṇa, 430-431

Pecado

seis tipos de agresores a los que se puede matar si que se incurre en, 59  
 se trasciende mediante el servicio devocional, 290, 431, 493, 805-806

Pena Capital

apoyada por el *Manu-saṁbitā*, 98  
 es muy benéfica pues absorbe el *karma*, 98

Penitencia

antes de rendirse a Kṛṣṇa, 579  
 como austeridades severas para la iluminación, 245  
 como *candrāyana* y *cāturmāsya*, 245-246  
 como *tapas*, austeridad, una cualidad divina, 694, 698  
 creada por Kṛṣṇa, definida, 480-482  
 debe ejecutarse de acuerdo a los principios védicos, 569  
 del cuerpo, 734  
 del habla, 735  
 demoníaca cuando es severa, 727-728  
 de los ascéticos es Kṛṣṇa, 364  
 empezó con la palabra *om*, 742  
 en la bondad, 737  
 en ignorancia para destruir a uno mismo o a otros, 738  
 en pasión e inestable, 737  
 en vida de *vānaprastha*, 426  
 innecesaria en el servicio devocional, 451  
 innecesaria para devotos avanzados, 135-136  
 Kṛṣṇa como propósito y disfrutador de, 149-150, 295  
 mientras se estudia bajo un maestro espiritual, 426  
 necesaria para la aceptación de Kṛṣṇa, 109  
 no debe ser abandonada nunca, 750, 752  
 no revelará la forma de dos brazos, 567  
 para complacer a la Persona Suprema, 744  
 purifica aun a las grandes almas, 752  
 realizada por Brahmā durante mil años, 484  
 recomendada para la purificación, 287-288  
*tat* y *sat* pronunciados como, 743-744

## Personalidad

a pesar de su aspecto omnipenetrante, no Se pierde Su, 430, 523

como último atributo del Supremo, 12  
confirmada por la memoria de Kṛṣṇa, 390

Kṛṣṇa como lo más grande, 689-690  
la retención de esta después de la muerte atemoriza a los impersonalistas, 223-224

los necios piensan que Kṛṣṇa asume, 386-387

## Personalidad de Dios

(Véase Suprema Personalidad de Dios)

## Pestilencia

causada por la población no deseada, 63

Piedra *Vaidurya*

Kṛṣṇa comparado a la, 214

## Planetas

*ānandamaya-cinmaya* flotan en los rayos del *brahmajyoti*, 18

Arjuna ve en la forma universal algunos hechos de tierra, otros de oro, joyas, etc., 531-532

autoiluminados en el cielo espiritual, 18, 313, 674

Brahmaloka sobrevive a todos los sistemas superiores, 416

comodidades sensuales en los sistemas superiores, 249, 456-457

de árboles, 508

de Kṛṣṇa, logrado por los devotos, 22, 384-385, 387

de los semidioses, logrados por los adoradores de estos, 384-385, 387, 461

descritos en la literatura védica, 20

divididos en tres sistemas, 19

elevación a sistemas superiores, 19, 102, 111-112, 124, 414, 805-806

encerrados en el puño de la forma universal, 641

entidades vivientes encontradas en todos los, 641

la luna y el sol pertenecen al sistema superior, 19

Goloka Vṛndāvana es el planeta supremo en el cielo espiritual, 19

innumerables dentro de cada universo, 484

Kṛṣṇa como controlador de, 294, 439, 683

## Planetas

Kṛṣṇa difundido por todos los, 536

hay más en el cielo espiritual que en el universo material, 22

las entidades vivientes no los pueden hacer, 361

los *yogīs* que fracasan nacen en los superiores, 341-342

materialistas interesados en promoción a los elevados, 337-338

no se pueden alcanzar por la fuerza con máquinas, 80-81, 655, 711

otros tienen otras formas de vida humana, 483

perturbados al ver la forma universal, 539

regidos por manifestaciones de Nārāyaṇa, 420, 558

sacrificios para elevación a los superiores, 124-125, 245-246, 401

se buscan los sistemas superiores tomando *soma*, 456

si fuera matado, Arjuna alcanzaria los celestiales, 116

sistemas superiores como cabeza de Kṛṣṇa, 402

uno es transferido a los infernales si no se purifica, 66

uno esta sujeto a caer de los superiores, 414

Planetas *Vaikuṅṭhas*

(Véase Cielo Espiritual)

## Placer

como última meta del *yoga*, 320

conocido solamente en lo que al propio cuerpo se refiere, 92

creado por Kṛṣṇa, 480

dado por Kṛṣṇa a las vacas y a los sentidos, 42

debe hallarse en aquello que favorece a la conciencia de Kṛṣṇa, 481

de cantar Hare Kṛṣṇa, 431

de estudiar el Gītā, 426

de oír y glorificar a Kṛṣṇa, 57-58, 287, 395, 489, 499

el de los sentidos tiene principio y fin, 287

el del trabajo arduo está disponible para los cerdos, 288

el que se deriva de un reino no es permanente, 59

**Placer**

se debe pensar solamente en el del Supremo, 323  
 en el sistema de *yoga* de Patañjali, 320  
 Kṛṣṇa como la fuente del, 17  
 más grande es servir, 47  
 no lo aceptan los monistas, 320  
 quien le es querido a Kṛṣṇa no se aferra al, 593-594  
 saboreado por el sabio, 152, 286  
 todas las entidades vivientes en busca del, 17

**Pluralidad**

de las almas individuales se mantiene, 84-86

**Población**

como *varṇa-saṅkara*, no deseada, 62-63, 183-184  
 el principio básico para la paz cuando es buena, 62  
 plan de Kṛṣṇa para reducirla, 808-809  
 reglas disciplinarias para una pacífica, 183-184  
 se considera el 99.9 por ciento como *narādhama*, 373  
 suficiente alimento por medio del sacrificio a pesar del aumento de, 249  
 tonta en Kali-yuga, 129

**Potencias**

Kṛṣṇa se conoce a Sí Mismo por medio de Sus, 495  
 las de Dios tienen que ser inmensas, 12  
 las de Kṛṣṇa no pueden ser superadas, 690  
 se comprenden las de Kṛṣṇa mediante la discusión, 428

**Pradhāna**

como las modalidades de la naturaleza no manifestadas, 274, 605

**Prahlāda**

como ejemplo de tolerancia, 608  
 como líder erudito, 371  
 como representación de Kṛṣṇa, 508  
 perseguido por su padre, 220  
 uno debe seguirlo, 233

**Prakāśānanda**

pregunta a Caitanya el por qué El canta, 129  
 ridiculizó a Caitanya, 490-491

**Prakṛti**

(Véase Naturaleza Material)

**Prāṇa**

como una de las cinco clases de aire, 93

**Prāṇāyāma**

en *aṣṭāṅga-yōga*, 293, 295  
 proceso de respiración, 247

**Prasāda**

apetitoso después de mucho tiempo de preparado, 731  
 automáticamente reduce el comer, 247  
 como dieta para pacientes sufrientes, 334-335  
 como el mejor tipo de alimento, 730  
 como medio para controlar la lengua, 609  
 como método para alcanzar a Kṛṣṇa, 572  
 como principio del *bhakti-yōga*, 586  
 contrarresta la contaminación de la naturaleza material, 173  
 Haridāsa Ṭhākura no tomaba hasta tener cantadas sus vueltas, 316  
 Kṛṣṇa acepta una flor, una hoja, o agua, 462-463  
 libera a los antepasados de los cuerpos de fantasmas, 63-64  
 Nārada fue liberado del pecado al tomar, 432  
 recomendado por Caitanya, 719  
 se discute cuales alimentos son adecuados, 316  
 tomado por devotos, rechazado por los no devotos, 147  
 uno debe comer solamente, 314

**Predestinación**

la dinastía Kuru condenada en Kurukṣetra, 37, 44, 58, 106  
 la forma universal revela la destrucción de los soldados, 541-544, 545-547

**Premā**

como verdadero amor a Kṛṣṇa, 224

**Ṗṛthā**

Arjuna mencionado como hijo de, 73, 118, 181, 225, 251, 352, 365, 412, 448, 471, 525, 582, 700, 702, 744, 753, 771-773  
 como tía de Kṛṣṇa, 73  
 significado de Arjuna como su hijo, 49

**Proceso de recordar**

a la hora de la muerte por medio del *yoga*, 403, 408  
 cantando Hare Kṛṣṇa, con el, 403  
 cuando se está confundido se pierde la inteligencia, 147  
 limitaciones del, 216

**Proceso de Recordar**

lo libera a uno de las esclavitud pecaminosa, 135

los pies de loto de Kṛṣṇa, 317

no es posible para el impuro, 403

para alcanzar a Kṛṣṇa, 23-25, 405-406, 412-413

proviene de Kṛṣṇa, 685-686

**Purāṇas**

aceptan a Kṛṣṇa como el Supremo, 3

celebran las glorias del Supremo, 686

como anales históricos, 23, 499

como diversión para la mente, 736

como parte del estudio para sacrificio, 561

como representantes de Kṛṣṇa, 510

hay que obedecerlos en el servicio devocional, 356

se hace referencia a los, 487

valida las alabanzas de Arjuna, 493

**Puro (*pavitram*)**

como representación de Kṛṣṇa, 5

**Purificación**

al que le escucha Kṛṣṇa le da, 353

como cualidad divina, 694-696, 779

como el propósito de la vida humana, 718

como un proceso gradual, 196

cuerpo, mente, inteligencia y sentidos usado para la, 274

de las cosas sucias en el corazón, 231

de la mente por caridad, 588

de las cuatro clases de hombres piadosos, 376-377

de los sentidos mediante el *bhakti-yoga*, 585

Kṛṣṇa como el purificador, 453-454

los *yogīs* practican el proceso de, 345-346

matrimonio es para la, 752

necesaria antes de cantar, 344-345

necesaria antes de *sannyāsa*, 161

por acción en conciencia de Kṛṣṇa 167, 266, 270, 431, 785

por alimentos en la modalidad de la bondad, 730

por cantar Hare Kṛṣṇa, 405-406, 431

por conocimiento de Kṛṣṇa, 223

por el *prāyascitta* el sistema de ablución, 66

por recordar a Kṛṣṇa, 468-469

por trascender la lujuria, la ira, y la avaricia, 716

sacrificio para la, 178-179, 750

**Pūrṇam**

(Véase El Todo Completo)

**Puruṣa (disfrutador)**

como controlador de todo, 357-358, 407

como Nārāyaṇa, Vāsudeva, 405-406

como el tema del Capítulo Trece, 597-636

encarnaciones, 501

Kṛṣṇa como el, 5, 11, 17

Kapila lo describe como activo, 119

Mahā-Viṣṇu como la primera encarnación, 440

Paramātmā como el, 624

**Puruṣārtha**

como religiosidad, economía, gratificación de los sentidos y función, 320

**Puruṣottama**

como expansión plenaria, 420

en la sucesión discipular, 28

Kṛṣṇa como, 398, 495-496

**R****Rakṣa**

los adoradores de fantasmas se pueden convertir en, 461

**Rakṣasas**

Kuvera representa a Kṛṣṇa entre los, 503

**Rāma**

aparece en la dinastía Raghu, 209

como encarnación, 214, 349

como expansión de Kṛṣṇa, 45-46, 229, 559, 676, 800-801

como un rey justo, 506

conocido también como la Personalidad de Dios, 287

derrotó a Rāvaṇa, 45, 59, 220, 715

Hanumān emplea su ira al servicio de, 199

Janaka su suegro, 179

Kṛṣṇa como, 509

nunca mostró cobardía, 59

*bhakti-yoga* rendido a, 662

todo el mundo quería vivir en Su reino, 59

**Rāmānujācārya**

acepta a Kṛṣṇa como el Supremo, 3

como un líder erudito, 371

Rāmānujācārya

explica la palabra *sanātana*, 16  
 mantiene la individualidad sobre bases espirituales, 86  
 Yāmunācārya es de la sucesión discipular de, 386

Rasa

(Véase Amistad, Relaciones)

Rāvaṇa

como ejemplo de un demonio, 711  
 derrotado por Rāma, 45-46, 59, 220  
 intenta construir una escalera hasta el cielo, 711  
 secuestró a la esposa de Rāma y fue castigado, 59  
 sus planes son frustrados por la energía material, 372

Realidad

como *Paratattva*, 282  
 entendida como Brahman, Paramātmā, y Bhagavān, 282  
 negada por los demonios, 704  
 su eternidad confirmada, 90

Relaciones

aceptadas por Kṛṣṇa, 82  
 Arjuna teme ofender a Kṛṣṇa a causa de la amistad, 554, 558  
 características de alguien que es querido para Kṛṣṇa, 590-596  
 con Kṛṣṇa en el cielo espiritual, 225-226  
 con Kṛṣṇa remueven la ignorancia, 91  
 con Kṛṣṇa se conocen únicamente por medio del maestro espiritual, 281  
 de los pastorcillos con Kṛṣṇa, 528  
 el olvido causa el cambio de cuerpos, 100  
 por amor a Kṛṣṇa, 328  
 en cinco diferentes senderos de servicio, 412-413  
 entre Arjuna y Kṛṣṇa cambian de amistad a maravilla, 532-533  
 entre el *jīvatmā* y el *Paramātmā*, 100  
 entre Kṛṣṇa y los devotos, 4, 46-47, 128, 379, 467, 554-555  
 Kṛṣṇa como la fuente de todas las, 532  
 la comprensión causa indiferencia al ritual, 135  
 logradas por *mabātmās*, 450  
 se puede tratar a Kṛṣṇa como hijo, esposo, amigo, etc., 557  
 todo está relacionado con Kṛṣṇa, 380  
 (Véase Amistad)

Religión

al rendirse a Kṛṣṇa se abandona toda, 801-802  
 Arjuna aconsejado a sacrificar el cuerpo por la, 95  
 como cualidad del *brāhmana*, 779  
 cómo se distingue de *sanātana-dharma*, 15-17  
 conocimiento como perfección de la, 429  
 considerada la irreligión en ignorancia, 772-773  
 demonios blasfeman la, 712  
 discutida en terminos de tiempo y circunstancia, 218  
 establecida por Kṛṣṇa, 31, 183, 218, 219, 233, 252  
 Kṛṣṇa como mantenedor de la, 535  
 Kṛṣṇa desciende cuando hay declinación de la, 217  
 la pasión lo desorienta a uno en la, 772  
 los argumentos de Arjuna basados en la, 79  
 para tener fama algunos ingresan a una, 608  
 mantiene a las mujeres fuera del adulterio, 62  
 no puede ser manufacturada, 233  
 no tan importante como el conocimiento, 83-84  
 principios en los *Vedas*, 218  
 resuelve problemas económicos, 249  
 resultados frutivos en, 774  
 se desarrolla a partir de diferentes clases de fe, 725  
 se tienen que seguir sus principios a fin de obtener conocimiento, 90  
 sin Dios no es religión, 373  
 sin filosofía es fanatismo, 160  
 sus principios hacen posible que prevalezca una buena población, 62  
 sus principios constituyen la mejor causa para pelear, 110  
 (Véase *Dharma*, *Sanātana-dharma*)

Rendición

al maestro espiritual, 100, 252-253  
 al servicio devocional, 132  
 a Kṛṣṇa corta el árbol baniano, 671-672  
 a Kṛṣṇa para la liberación, 117-118, 338, 359, 381, 449, 619  
 a Kṛṣṇa trae la felicidad, 382  
 borra los pecados, 493, 801  
 como aceptación de la palabra de Kṛṣṇa, 494

## Rendición

como camino al mundo espiritual, 369-370, 673-674, 675, 797-798  
 como conocimiento, 81-82, 281, 347, 799  
 como el método directo de iluminación, 589  
 como el principio religioso más elevado, 218, 801-802  
 como el *yoga* más elevado, 810  
 como la última instrucción del *Gītā*, 814  
 como resultado de conocer las opulencias de Kṛṣṇa, 485  
 con amor y fe, 801-802  
 de Arjuna a Kṛṣṇa, 77, 807-808  
 de la inteligencia, 205  
 de los líderes eruditos hacia los pies de Kṛṣṇa, 371  
 de todas las obras a Kṛṣṇa, 190, 273  
 después de muchos nacimientos y muertes, 119, 379-380, 579  
 Khaṭvāṅga Mahārāja se rinde, 155  
 Kṛṣṇa dirige los sentidos en función de la, 4  
 los malvados la rechazan, 371  
 recompensa de acuerdo a las, 225  
 (Véase Sumisión)

## Renunciación

Arjuna inquiriere acerca de la, 264, 748  
 artificial, 147  
 como cualidad divina, 694  
 como conocimiento se define, 607-609  
 como incompleta en la conciencia de Kṛṣṇa, 161, 265-266, 270, 307  
 como manera de obtener paz mental, 589  
 como un paso hacia la liberación en *sannyāsa*, 90  
 de la acción, 133, 259, 267, 277, 749  
 de acuerdo a las tres modalidades, 751, 753-755  
 de trabajo es buena para la liberación, 265  
 de uno que es querido a Kṛṣṇa, 593  
 hace necesario el conocimiento de *iśāvāsya*, 266  
 Kṛṣṇa como maestro de la, 813  
 la plataforma más elevada y perfecta, 785-786  
 lo mismo que devoción y *yoga*, 269, 299

## Renunciación

no aprobada para mantenimiento, 165  
 mejor que el conocimiento y la meditación, 589  
 su perfección como tema del Capítulo Dieciocho, 747, 815  
 sus resultados obtenidos por medio del autocontrol, 785-786

## Repetición

necesaria para entender, 103-104  
 síntoma de éxtasis, no es debilidad literaria, 536

## Riqueza

Caitanya no quería acumularla, 299  
 como representación de Kṛṣṇa, 512  
 como resultado del *karma*, 710  
 conseguida ilegalmente por los demonios, 708  
 los demonios ignorantes de las causas de la, 710  
 los demonios son atraídos a la, 707, 709-711  
 no puede contrarrestar los problemas de la existencia material, 80  
 puede ser instantáneamente destruida por la naturaleza, 80-81

## Ritual

como representación de Kṛṣṇa, 452-453  
 considerado un fin en sí mismo por los ignorantes, 189  
 de los *Vedas* comparado a las hojas del árbol baniano, 669  
 devotos indiferentes a, 135  
 devotos puros no confinados a, 186, 344, 465-466  
 ejecutados por motivos materiales, 732  
 imperativo para neófitos, 135  
 inútil sin fe en Kṛṣṇa, 136, 745  
 tiene por motivo el entender a Kṛṣṇa, 186  
 todos sobrepasados por el servicio devocional, 426

## Rk Veda

como uno de los cuatro *Vedas*, 561  
 emana de Kṛṣṇa, 174  
 Kṛṣṇa como, 453-454

## Rudra

provino de Brahmā, 484  
 Śiva como representación de Kṛṣṇa, 503

## Rudras

los once nacidos de Nārāyaṇa, 486  
 mostrados en la forma universal, 526



Rūpa Gosvāmī

citado, 266, 275, 308, 322, 329, 355, 573  
 consideró a Caitanya el más generoso, 569  
 dormía solamente dos horas diarias, 315-316  
 en la sucesión discipular, 28  
 explica la *yukta-vairāgya*, 465  
 oraciones y reverencias a, 1  
 se hace mención de, 424

S

*Śabda-brahma*

Haridāsa Ṭhakura lo alcanza, 245  
 trascendido por uno en conciencia de Kṛṣṇa, 136

Sabios

acción y trabajo de los, 177, 193, 231, 236-237  
 adoran a Kṛṣṇa conociéndolo como la fuente, 486-487  
 alcanza la perfección mediante el conocimiento supremo, 638  
 beben el néctar del *Bhagavad-gītā*, 28  
 Bṛhgu como una representación de Kṛṣṇa entre los, 504  
 características y síntomas de los, 137-141, 151-152, 177, 189, 285, 287-288, 290, 291-292, 660-661, 788  
 como los veinticinco patriarcas del universo, 484  
 como *sādhu* si son conscientes de Kṛṣṇa, 219  
 con pleno conocimiento, 135  
 conclusiones sobre lo existente y lo no existente, 90-91  
 concuerdan en la eternidad del alma, 91  
 conocen a Kṛṣṇa como el propósito de sacrificio, 294  
 conocen la diferencia entre el cuerpo y el alma, 83-84  
 cuando se rinden a Kṛṣṇa ya no son deudores, 117  
 deberan ser ejemplo para los ignorantes, 185-186, 189  
 definición de *muni*, 139  
 en la forma universal, 533  
 forma de entrar en el Brahman, 409

Sabios

igualdad de visión, 285, 305-307  
 incluso los más grandes caen, 143  
 Kṛṣṇa como la fuente de los, 477  
 Kṛṣṇa menciona como autoridades a los 603  
 la felicidad de los, 286, 652  
 los devotos de Mukunda no tienen ninguna obligación para con ellos, 64  
 los siete grandes nacidos de la mente de Kṛṣṇa, 484  
 Nārada como una representación de Kṛṣṇa entre los, 505  
 Nārada desarrolla deseos por la devoción al asociarse con, 432  
 no conocen la personalidad o el origen de Kṛṣṇa, 477  
 no contradicen a los *śāstras* ni al maestro espiritual, 479  
 no necesitan observar los rituales, 186  
 no pueden matar o ser la causa de muerte, 98  
 no pueden ser iguales a Kṛṣṇa, 339  
 no se confunden por la transmigración, 86-87  
 purificados mediante la devoción alcanzan a Kṛṣṇa, 271  
 saben que el yo ni mata ni es muerto, 95  
 se refugian en Kṛṣṇa, 131  
*stbīta-dhī-muni* diferente de los *munis* ordinarios, 139  
 su día es la noche para todos los seres, etc., 151  
 verifican la alabanza que Arjuna hizo, 492

*Sac-cid-ānanda-vigraha*  
 ausente en los cuerpos materiales, 21  
 cuerpo intrasmutable, no olvidadizo, 215  
 el cuerpo de Kṛṣṇa como, 12, 21, 72, 387, 444, 615  
 Kuntī ruega ver el, 388-389  
 los ateos la pueden conocer, 213  
 manifestado para desalentar la especulación, 18  
 por pensar en Kṛṣṇa al momento de la muerte, se obtiene un cuerpo de, 21  
 (*Véase* Forma de Kṛṣṇa)

Sacrificio  
 al Brahman por los *yogīs*, 241-242  
 Arjuna inquiriere acerca del Señor del, 399

## Sacrificio

ciclo de, 401  
 como Brahman, 241  
 como caridad, 245  
 como cualidad divina, 694, 699  
 como el propósito del universo material, 167  
 como función impersonal, 242  
 como *bat̥ha-yōga*, control de la respiración, 247  
 como *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*, 251  
 como medio de alcanzar la luna, 423  
 como medio de alcanzar los planetas superiores, y los Vaikuṇṭhas, 111, 124-125, 240-241, 248, 400-401, 414-415  
 como medio para la conciencia de Kṛṣṇa, 109, 175, 186, 260, 587-588  
 como *punya-karmaṇām*, 806  
 como representación de Kṛṣṇa, 452-453  
 como *yoga-yajña*, 246  
 contaminado materialmente, 176, 251, 260, 732-733, 745, 749  
 de acuerdo a las modalidades, 172, 732-733  
 de animales, 111, 783  
 de la felicidad material, 338  
 del alimento le libera a uno de los pecados, 171  
 de las posesiones materiales, 245  
 del conocimiento es más grande que el de la posesión, 251  
 del estudio de literatura védica, 246  
 del trabajo culmina en el conocimiento, 251  
 de las comodidades, *tapomaya-yajña*, 240  
 desautorizado, 711-733  
 destinado a los jefes de familia, 699  
 de todo por Kṛṣṇa, 242, 610  
 el *jyotiṣṭoma* y *mabāyajña* como representaciones de Kṛṣṇa, 452-453  
 el matrimonio como, *vivāha-yajña*, 752  
 el sexo como un, 243-244  
 en última instancia conduce a la liberación, 169  
 Kṛṣṇa como el último objetivo y el disfrutador del, 149, 166, 169, 170, 190, 294, 459-460, 744  
 la trascendencia situada en el, 174  
 los pecaminosos no lo ejecutan, 175  
 manifestado desde el principio de la creación, 167

## Sacrificio

no es fácil en Kali-yuga, 168  
 no es necesario para los trascendentalistas, 135-136  
 no hay felicidad en esta vida o en la otra sin, 249  
 no revela la forma universal, 561-562  
 nunca debe ser abandonado, 750-752  
*om tat sat* pronunciado durante el, 742-744  
 otorga la riqueza y el disfrute, 167, 173, 176, 249  
*pañca-mabāyajña*, para los hombres ordinarios, 170  
 para alentar la iluminación gradual, 128  
 para la purificación y el control de los sentidos, 176, 178-179, 243, 248  
 produce la lluvia y ésta los granos, 172  
 rechazado por los demonios, 711  
 relativo al trabajo y al deber, 166, 172, 239, 242, 250, 576-578, 732, 783  
*saṅkīrtana-yajña*, como, 169-170, 699  
 se discute el sacrificio a los semidioses, 168-170, 241-242  
 sostenido por Kṛṣṇa, 394  
 toma diferentes formas de acuerdo a la fe, 251

## Sādhu

(Véase Devotos, Sabios, Vaiṣṇavas)

## Samādhi

actividades de la conciencia de Kṛṣṇa en, 577-578  
 como absorción en Kṛṣṇa, 52, 241, 305, 308  
 de aquel que es autorrealizado, 788  
 en el *aṣṭāṅga-yoga*, 293-295  
 incluye la comprensión del Brahman, Paramātmā y Bhagavān, 136  
 la conciencia de Kṛṣṇa es la mejor manera de alcanzar, 410  
 la mente debe estar fija en, 323  
 más allá de la influencia de las dualidades, 140-141  
 mediante el conocimiento completo trance en, 291  
 no es posible para los materialistas, 126  
 se define, 126  
 se describen sus características, 319-320  
 se describen dos clases, 320

## Sāma veda

como uno de los cuatro Vedas, 561

*Sāma veda*

emana de Kṛṣṇa, 174  
Kṛṣṇa como el, 453-454, 502  
rico en hermosas canciones, 513

*Sanātana-dharma*

con la discontinuidad de sus tradiciones augura el caos, 65  
de la entidad viviente, 15  
no sectario e inmutable, 15-17  
presenta actividades para el bienestar, 65  
se describe, 15-17  
se distingue de religión y de la fe, 15-16

Sanātana Gosvāmī

en la sucesión discipular, 28  
inquire acerca del *svārūpa*, 16  
reverencias a, 1

*Sanātana-yoga*

como tema del Capítulo Cuatro, 260

Sanat Kumāra

nació de Brahṁā, 484  
se convirtió en devoto por oler *tulasī*, 433

Sañjaya

como secretario de Dhṛtarāṣṭra, 30  
comprende los motivos de las preguntas de Dhṛtarāṣṭra, 32  
Dhṛtarāṣṭra le pregunta acerca de la batalla, 30  
el *Gītā* le conmovió, 809, 811  
estudiante de Vyāsa, 31, 810  
por la gracia de Vyāsa puedo ver la forma universal, 531  
recuerda con maravilla la forma de Kṛṣṇa, 812  
Vyāsa le relató el *Gītā* en el corazón a, 809

Śaṅkara

como Śiva, 503

Śaṅkarācārya

acepta a Kṛṣṇa como el Supremo, 3, 355  
acepta el *Vedānta-sūtra*, 758  
como el autor del *Śārīraka-bhāṣya*, 270  
los impersonalistas no le siguen, 386-387  
sostiene que Kṛṣṇa esta mas allá de la creación, 227

Śaṅkarāṣaṇa

como expansión plenaria, 420

*Sāṅkhya-yoga*

como tema del Capítulo Seis, 297-349

*Sāṅkhya-yoga*

como muy difícil en esta era, 336  
es inferior al *karma-yoga* en Kali-yuga, 298  
para los especuladores y los filósofos, 160  
se presenta en forma poco metódica en el Capítulo Dos, 159

*Saṅkīrtana-yajña*

Caitanya predice que se difundirá por todo el mundo, 221  
el sacrificio más fácil y el mejor, 168, 172, 699  
es recomendado para Kali-yuga, 167-168  
inaugurado por el Señor Caitanya, 172  
lo salva a uno de la escasez de alimento, 173  
necesario para la felicidad, 172  
y la conciencia de Kṛṣṇa se llevan bien, 168  
(*Véase* Cantar)

*Sannyāsa*

abandona el trabajo fructivo, 749, 756  
Arjuna inquire acerca del significado del, 748  
como digno recibidor de caridad, 483  
como disturbio para el orden social, 161  
como elegible para entrar al sol, 55  
como el maestro espiritual de los *brāhmaṇas*, 695  
como líder de la institución *varṇāśrama* 695  
como un paso hacia la autorrealización, 90, 162, 243, 426  
deben estar convencidos de protección de Paramātmā, 695  
deben permanecer sin temor, dependiendo de la misericordia de Kṛṣṇa, 695  
definición de los, 465, 479, 786  
distribuyen el conocimiento a los casados, 696  
imitados por los demonios, 712  
involucra innumerables austeridades, 90  
*māyāvādī sannyāsīs* comparados a los *sannyāsīs* Vaiṣṇavas, 270  
mendiga de puerta en puerta, 696  
no debe desalentar a otros para que no se casen, 752  
nunca la aceptan los *ksatriyas*, 111

**Samnyāsa**

por una causa superior Caitanya tomó la orden de, 90  
 promovidos a Brahmaloaka, 416  
 pueden ejecutar la ceremonia de matrimonio, 754  
 rechazan los sacrificios de fuego, 298  
 se les prohíbe la relación con mujeres, 696  
 sus deberes, 483, 696  
 trabajan para el todo, no para un fragmento, 298

**Samnyāsa-yoga**

significado de, 299-300

**Śāstras**

astueridades que no se mencionan en, 727  
 como guías de la acción, 759, 771  
 el *Gītā* es el mejor de todos, 258  
 el trabajador en la ignorancia trabaja en contra de los, 770  
 Kṛṣṇa no los viola, 182  
 la parte más confidencial de los, 691  
 las afirmaciones deben ser apoyadas por los, 735  
 los demonios los rechazan, 703, 712-713, 722  
 los maestros deben seguirlos, 180  
 mencionados por Kṛṣṇa como autoridades, 603  
 ni el maestro espiritual, ni los sabios contradicen los, 479  
 no obtienen conciencia de Kṛṣṇa aquellos que dudan de los, 258  
 por encima de los cuatro defectos de las entidades vivientes, 719  
 recomiendan la adoración de los semidioses, 382  
 sacrificios a despecho de los, 733  
 seguidos por los divinos, 702, 717-719, 722  
 son inútiles sin la conciencia de Kṛṣṇa, 162  
 sus instrucciones purifican el alma, 162

**Sat**

usado en sacrificio para la satisfacción del Señor Supremo, 741-742, 744  
 usado para designar la Verdad Absoluta, 741-742

**Satisfacción**

como características del devoto, 590-591

**Satisfacción**

con todo, 594-595  
 creada por Kṛṣṇa se define, 480-481  
 de la mente, 736  
 por el alimento en la modalidad de la bondad, 230-231

**Satya-yuga**

características y duración de, 415

**Sectarismo**

se describe como un cambio de fe, 17

**Semidioses**

adorados por aquellos que están en la bondad, 725-726  
 adorados por *darśa-paurṇamāsī*, 461  
 adorados por hombres de poca inteligencia, 384-385  
 adorados por los demonios, 712  
 adorados por los *yogīs*, 242  
 adoran a Kṛṣṇa, 182, 230, 561  
 Arjuna inquiriere acerca de los, 405-406  
 Arjuna no se contentaba con el reino de los, 79  
 Brahmā, Śiva y los Kumāras como los principales, 485  
 cantan canciones del *Sāma-veda*, 513  
 como partes del cuerpo de Kṛṣṇa, 168, 227, 383, 533  
 creados por Kṛṣṇa, 479  
 de cinco clases adorados por los impersonalistas, 726  
 desean ver la forma de dos manos de Kṛṣṇa, 566-567  
 en las ramas superiores del baniano, 670  
 fueron manifestados al principio de la creación, 167  
 ignoran el origen y la personalidad de Kṛṣṇa, 356, 477, 494  
 Indra como el jefe de los, 399  
 Kṛṣṇa origen y controlador de los, 294, 382, 394, 477, 486, 550, 570  
 Kṛṣṇa como Indra entre los, 502  
 Kṛṣṇa como Nārada entre los, 505  
 Kṛṣṇa hace firme la adoración de los, 382-383  
 la necesidad del sacrificio para los, 168-170, 176  
 los devotos de Kṛṣṇa no estan obligados con ellos, 64, 117-118, 173  
 lucharon por Arjuna, 113  
 motivos para la adoración de los, 17, 19, 170, 227-228, 380-382, 384  
 nacidos de Prajāpati, 702

Semidiosos

- no olvidan la propiedad de Kṛṣṇa, 383
- no se pueden igualar a Nārāyaṇa, Viṣṇu, Kṛṣṇa, 227
- no son atrayentes para los devotos puros, 449
- no son impersonales, 388
- obedecen las instrucciones védicas, 702
- observaron la batalla desde el espacio exterior, 549
- se confunden con las formas de Kṛṣṇa, 227, 451-452
- sirven a Kṛṣṇa, proporcionan las necesidades, 168-170, 173
- su adoración es desaprobada, 17, 173, 518
- su relación con la forma universal, 538-540, 549
- sujetos a la influencia de las modalidades y a los sentidos, 146, 778
- sus adoradores alcanzan sus planetas, 384-385, 387, 461
- sus adoradores nunca alcanzan a Kṛṣṇa, 393
- sus beneficios son otorgados por Kṛṣṇa, 383-384
- sus dádivas son limitadas y temporales, 227, 384-385
- sus ofrendas estan destinadas únicamente para Kṛṣṇa, 459

Sentidos

- actividades de los, 25, 141-142, 146, 148, 150, 273, 317, 405
- Arjuna tenía control absoluto sobre los, 76
- como base de la causa y la acción, 758-759, 761-762
- como causa y constituyentes del cuerpo material, 605, 622, 679
- cómo fueron adquiridos, 201-202
- como funciones del *prāṇa-vāyu*, 245
- como instrumento para gratificar los deseos, 622
- como lugar de ubicación y de salida de la lujuria, 201-204
- como parte del árbol baniano, 669-670
- como una de las principales creaciones burdas, 358
- comparados a los caballos que tiran del carro del cuerpo, 333
- comparados a los miembros retraídos de la tortuga, 141

Sentidos

- comparados a serpientes, 141, 205, 789
- controlados por Mahārāja Ambarīṣa, 144-145, 317
- control de los, 143-145, 148, 160, 164, 247, 271, 292, 322, 579, 609, 773
- de Arjuna son secados por la pena, 79
- de Kṛṣṇa, 176, 182, 463, 556, 615
- el conocimiento y la inteligencia mediante la restricción de los, 76-77, 151
- el ego falso confunde debido al abuso de los, 187
- el más difícil de controlar es la lengua, 609
- el yo es trascendental a los, 205, 272-273
- el yo disfruta a través de los trascendentales, 319
- felicidad que se deriva de los, 88-89, 777
- inexplicables para los impersonalistas, 42
- Kṛṣṇa como el controlador de los, 42, 47, 600
- Kṛṣṇa le da placer a los, 42, 57
- la adoración del no manifestado está más allá de los, 578-579
- las entidades vivientes luchan duramente con los, 676-677
- la Superalma es su fuente, 614-615
- mediante el trance se excluye el objeto de los, 293-294
- muchas personas son sirvientes de los, 141
- no se pueden controlar artificialmente, 146, 151
- no pueden percibir o comprender a Kṛṣṇa, 306, 356, 499, 525, 616
- no pueden percibir las estrellas, 20-21
- pueden robar la inteligencia, 143, 150
- realmente son espirituales pero se exhiben en la materia, 615
- regulados en el matrimonio, 249
- sacrificio de los, 243-245, 247-248
- satisfechos al satisfacer los de Govinda, 57
- se delínean sus fuerzas, 288-289
- se describen como fuertes e impetuosos, 143
- se requiere subyugarlos para obtener la paz, 257

## Sentidos

se usan exclusivamente para la purificación, 274

Siva y los semidiosos están sujetos a la influencia de los, 146

sólo gratificación para mantener el cuerpo sano, 609

su control en el *yoga*, 309-310, 410 superiores a la materia, inferiores a la mente, 204

su purificación mediante el *bbakti-yoga*, 321, 585

sus actividades son temporales, 188

su contacto es una fuente de miseria, 287

su disfrute en última instancia separa a los demonios, 708

su sirviente es llamado *godāsa*, 324

tropiezos para la iluminación, 194

uno es feliz si puede controlar los impulsos de los, 288

uno que se deleita en ellos vive en vano, 175

## Señor Supremo

(Véase Kṛṣṇa)

## Serpientes

como Vāsuki, el lecho de Garbhodakāśāyī, 533

en la forma universal, 530

Kṛṣṇa como Ananta entre las Nāgas, 508

Kṛṣṇa como Vāsuki entre las, 507

## Servicio

como *bbajati*, 347-348

como *buddbi-yoga*, 132

como identidad, *svarūpa*, 16-17

como liberación de la modalidad de la pasión, 325

como un paso hacia el amor por Kṛṣṇa, 586-587

con los sentidos purificados se llama conciencia de Kṛṣṇa, 324

en el mundo material es por dinero, 585

en relación con Kṛṣṇa, 46-47

le capacita a uno para alcanzar la morada suprema, 20, 134

lo libera a uno de las cinco causas de trabajo, 273

no debe ser dirigido a los semidiosos, 17 por la *jīva* eterna al Supremo, 611

presupone unido con Kṛṣṇa, 789

## Servicio

rendido por Kṛṣṇa a Arjuna y a los devotos, 46-47

rendido por los *mahātmas*, 450

(Véase *Bhakti*, *Bhakti-yoga*, Servicio Devocional, Adoración)

## Servicio Devocional

aclara los pasatiempos de Kṛṣṇa, 426

aquel que es querido para Kṛṣṇa es determinado en el, 590

automáticamente se desarrollan buenas cualidades en el, 595

cinco diferentes senderos del, 412-413

como actividad espiritual, 376, 384, 431, 692

como *buddbi-yoga*, 119-120

como conocimiento, 68, 257, 430, 607

como disturbio si se ignoran las escrituras, 355-356

como el deseo del Señor Caitanya, nacimiento tras nacimiento, 299

como el objetivo principal del *Gītā*, 576, 609, 748

como eternamente existente, 433

como fuerza de liberación, 76-77, 88-89, 132, 133, 155, 265, 271, 370, 675

como la declaración de guerra contra *māyā*, 469

como medio para alcanzar al Brahman, 662

como medio de alcanzar a Kṛṣṇa, 412-413, 420, 569, 571-574, 588

como *pavitran-uttaman*, lo más puro, 431

como posición constitucional, 134

como proceso de desapego, 668

como resultado de conocer a Kṛṣṇa, 485-486, 487, 690

como tema del Capítulo Doce, 575-596

como tema del Capítulo Nueve, 428

como un paso hacia el amor por Kṛṣṇa; 222

como un proceso gozoso, 433

comparado a una semilla en el corazón, 488

continúa después de la liberación, 433

controla los sentidos, 145, 292

cualquier *āśrama* lo puede rendir, 451

dispierta la relación con Kṛṣṇa, 4

difícil para los que son muy sensuales y para los malvados, 126, 376

disipa el polvo del materialismo, 491

disminuye el deseo de dominar, 664

Servicio Devocional

dos clases de, 589  
 el sabio debe alentar al ignorante en el, 185  
 el único sendero absoluto para la autorrealización, 596  
 empieza con Hare Kṛṣṇa, 457  
 es más fácil que el sendero impersonalista, 580-581  
 es necesario para el goce en la renunciación, 270  
 es superior a la especulación, 264  
 es superior a la inactividad, 164  
 esta garantizado para el que explica el *Gītā*, 804  
 excluye los procesos espirituales, 691  
 garantiza el pasaje a la morada suprema, 420, 424, 425-426  
 la única forma de entender a Kṛṣṇa, 568-570, 790-791  
 libera a miles de familiares, 64  
 lo aleja a uno de buenas y malas acciones, 133, 468-469  
 lo libera a uno de la pasión y la ignorancia, 353  
 necesario para ver la forma universal, 566  
 no es diferente de Kṛṣṇa y Su morada, 155, 692  
 no es diferente de *sāṅkhyā-yōga*, 268  
 no le priva a uno del sacrificio, la caridad, etc., 425  
 nueve procesos de, 25, 334, 428, 572, 611, 664-665  
 obtenido mediante la comprensión del Brahman, 789  
 por el *yogī* más elevado, 347-349  
 puede transformar la lujuria en amor, 203  
 recomendado por Kṛṣṇa, 473  
 requiere desvanecer la debilidad del corazón, 692  
 remueve la ignorancia, 493  
 rendido por cuatro clases de hombres piadosos, 375-377  
 rendido por los *mabātmās*, 450-451  
 renunciación lo mismo que trabajar en, 269  
 sacrificio en diferentes modalidades de, 171-172  
 satisface todas las obligaciones, 64  
 se fortalece al oír, 476

Servicio Devocional

se obtiene después de muchos nacimientos, 346  
 se trasciende la transmigración por tener fe en el, 434-435  
 supera todos los rituales, 64, 426  
 superior a la renunciación del trabajo, 265  
 todo es percibido directamente mediante el, 431-432  
 trae satisfacción como una comida completa, 334  
 únicamente el puede proporcionar paz, 295-296  
 vence los pecados, 431

Sexo

celibato como austeridad del cuerpo, 734  
 como adorado en ignorancia, 726  
 como atracción de los demonios, 706-707  
 como el centro de todas las actividades, 200-201  
 como el fundamento de la modalidad de la pasión, 644  
 como el placer material más elevado, 286  
 como felicidad en pasión, 777  
 como Kandarpa, el dios del amor, 507  
 como necesario para el alma condicionada, 194  
 como representación de Kṛṣṇa, 366  
 en la vida familiar, 243-244, 311-312, 699  
 la caída de Viśvāmitra, 143  
 los demonios lo proclaman como la causa del mundo, 704  
 los grilletes de Kṛṣṇa, 201  
 no se aprueba para el *yogī*, 194, 287, 311-312, 316, 321  
 para la propagación de hijos, 366, 695, 699  
 permitido solamente en *bhakti-yoga*, 311-312  
 se condena la anticoncepción, 699  
 Śiva agitado por Pārvatī, 146  
 Yāmunācārya escupe a tal pensamiento, 143, 286

Simplicidad

como austeridad del cuerpo, 734  
 como austeridad de la mente, 736  
 como conocimiento, se define, 607-609

## Simplicidad

como cualidad divina, 694, 698  
para todas las órdenes de vida, 698

## Sītā

como la diosa de la fortuna, la consorte eterna de Rāma, 45-46  
Janaka, su padre, 179  
secuestrada por Rāvaṇa, 59

## Śiva

adorado en bondad, 726  
adora a Kṛṣṇa y está subordinado a El, 227  
afirma que la liberación sólo es posible por la gracia de Viṣṇu, 370  
como el destructor de todos los elementos materiales, 510  
como el padre de Skanda, 504  
como el semidiós principal, 485  
como la encarnación de *tamo-guṇa* no puede liberar a nadie, 370  
como líder erudito, 371  
como parte de Kṛṣṇa, 295, 519, 676  
como representación de Kṛṣṇa, 503  
contempló maravillado la forma universal, 538-539  
creado por Kṛṣṇa, 479, 486-487  
derrotado por Arjuna, 113  
desea ver a Kṛṣṇa en la forma de dos brazos, 566  
en la forma universal, 533  
fue agitado por Pārvatī, 146  
nació de Brahṁā, 550  
no posee opulencias plenas, 72  
no se le debe imitar, 184  
se adora a su esposa Uma, 382  
se bebió un océano de veneno, 184, 506  
uno debe seguirlo, 233

## Sol

al hombre enfermo se le recomienda adorarlo, 381-382  
como el origen en todos los planetas en el sistema solar, 208  
como el Rey de los planetas, 208  
como evidencia de la misericordia de Kṛṣṇa, 682  
como uno de los ojos de Kṛṣṇa, 208, 439, 502, 536  
como una representación de Kṛṣṇa, 363-364, 501  
comparado a Kṛṣṇa y las nubes a *māyā*, 390

## Sol

comparado al alma, 97  
comparado a la aparición y desaparición de Kṛṣṇa, 216  
comparado a la entidad viviente, 635  
el conocimiento comparado al, 281  
elegibilidad para entrar al, 55  
es comparado a la Verdad Absoluta, 71  
habitado por entidades vivientes, 102  
ilumina el sistema solar, 682  
Kṛṣṇa comparado al, 406, 692  
la posición del sol a la hora de muerte, 422  
los versos de *Gītā* comparados al, 565  
miles de soles comparados a la forma universal, 531, 535  
no ilumina la morada suprema, 674-675  
Paramātmā como la fuente de la luz del, 618  
Paramātmā comparado al, 491, 613, 617  
recibe su poder y calor de Kṛṣṇa, 208  
se mueve bajo la orden de Kṛṣṇa, 439  
su esplendor viene de Kṛṣṇa, 682

## Śravaṇam (oir)

*brahma-bhūta* se alcanza mediante, 791  
como el proceso de la iluminación, 428  
como oír Hare Kṛṣṇa, 405  
como uno de los nueve procesos, 25-26  
enfaticado por Caitanya, 374, 628  
importante en el servicio devocional, 352-353, 476, 488-489  
la importancia de oír de Kṛṣṇa, 334  
la liberación mediante, 628  
minimiza los deseos de dominar la naturaleza, 624  
*paramparā* es necesario para, 810-811  
*śruti*, oír de las autoridades, 690-691

## Śrīmad-Bhāgavatam

acepta a Kṛṣṇa como el Supremo, 3, 91  
citado, 52-53, 64, 71, 92, 118, 121-122, 134, 145, 162, 167, 184, 198, 202-203, 226, 252, 254, 265, 288, 291-292, 312, 316-317, 339-340, 344-345, 348, 353, 359, 379-380, 388, 430, 432, 498, 501, 591, 611, 726  
como representante de Kṛṣṇa, 510  
da el verdadero significado del *Vedānta-sūtra*, 686  
define la liberación, 11  
describe a Caitanya, 220-221



*Śrīmad-Bhāgavatam*

describe los planetas importantes, 21  
 es el comentario natural del *Vedānta-sūtra*, 23  
 querido para los devotos, 488-489  
 la filosofía *sāṅkhya* fue presentada en el, 119-120  
 lo estudian los Vaiṣṇavas *sannyāsīs*, 270  
 menciona el *Gāyatrī mantra*, 513  
 referencias, 138, 180, 183, 188, 217-218, 220-221, 276, 320, 357, 381, 385, 392, 398, 423, 432-435, 445-446, 450, 468, 470-471, 477, 479, 482, 485, 505, 528, 559, 566, 570, 580-581, 610, 664, 714, 744, 753, 791  
 se le debe aceptar, 407  
 se debe oír de parte del devoto puro, 586  
 se le debe consultar para la paz y la felicidad, 80  
 su estudio hace a la familia feliz, 610  
 su estudio por parte de los *māyāvādī sannyāsīs* sólo causa problemas, 270

*Śruti*

aprender oyendo, 690-691  
 como medio de entender los *Vedas*, 699  
 la existencia del alma se puede establecer más allá del, 103

Sucesión Discipular

Arjuna como el comienzo de la, 493-494, 528  
 Arjuna se refiere a la, 65  
 como el criterio para el Maestro Espiritual, 252  
 como medio de conocimiento, 13-14, 66, 391  
 debe empezar desde Kṛṣṇa, 555  
 de Kṛṣṇa al dios del sol, y de él a Manu y de Manu a Ikṣvāku, 208-209  
 el *Gāyatrī* entregado a través de la, 513  
 el Maestro Espiritual desde tiempo inmemorial esta en la, 261  
 empieza con *Brahmā*, 14  
 empezó con el dios del sol, 3  
 los comentarios de los *māyayā pabrta-jñāna* no se consideran en la, 374  
 rota con el transcurrir del tiempo, 210  
 se presenta un esbozo de la, 28  
 su importancia para entender el *Gītā*, 30, 210  
 uno debe seguir en la, 78, 232-233, 242, 258

Sueños

como una ocurrencia natural, 775  
 determinación ignorante atada por el, 775  
 el cuerpo material comparado al, 107  
 se encuentra siempre en todas las modalidades, 775

Sufrimiento

causado por la entidad viviente, 622-623  
 debido al olvido de Kṛṣṇa, 290, 573  
 en la existencia material, 6  
 la transmigración del alma es la causa del, 87  
*māyā* como causa del, 295  
 se debe a la identificación corporal, 277-278  
 (Véase Ansiedad, Miserias)

Śukadeva Gosvāmī

describe al Señor, 167  
 uno debe seguirlo, 233

Sumisión

al acercarse al Maestro Espiritual, 252-253  
 a la voluntad de Kṛṣṇa, es el verdadero interés propio, 54  
 en la comprensión del *Bhagavad-gītā*, 6  
 (Véase Rendirse)

*Surabhi*

entre las vacas, Kṛṣṇa es la, 507

Superalma

(Véase *Paramātmā*)

Suprema Personalidad de Dios

como comprensión completa, 12, 690  
 como el objeto de adoración, 226, 725  
 como el origen del árbol baniano, 672  
 como el único amo, 381  
 como gozosa, 604  
 como Kṛṣṇa, 5-6, 71-72, 109, 449  
 como la suprema persona individual, 85  
 como la voluntad suprema, 382  
 descrita por los *Vedas*, 181-182  
 diferente de Sus partes, 91  
 en el corazón de todos, 84, 277  
 idéntica a Sus múltiples formas, 222  
 en Su forma original de dos brazos, 565  
 la última palabra en el Absoluto, 282  
 libre de todas las obligaciones, 64  
 llamado *sac-cid-ānanda-vigraha*, 12  
 manifiesta los *Vedas*, 174  
 no existe ningún deber para El, 182  
 por encima del Brahman y el *Paramātmā*, 12

## Suprema Personalidad de Dios

satisfecho cuando el maestro espiritual está satisfecho, 123

se alcanza mediante devoción impoluta, 420

se discuten Sus atributos personales, 361-362

se expande en *viñānamaya*, *prāṇamaya*, etc., 604

se expande para incrementar la bienaventuranza, 198

se explican Sus seis opulencias, 72

siempre por encima de las almas individuales, 103

## Suprema Verdad Absoluta

(Véase Verdad Absoluta)

*Svāmī*

controla la mente, 324

controla los sentidos, 289

*Svarūpa*

como obedecer las órdenes del superior, 304

como conocimiento del Brahman, 285-286

como servidor eterno, 139, 254, 791

definido por Caitanya Mahāprabhu, 16-17

de Kṛṣṇa, 216

de todas las entidades vivientes, 4-5

de uno que está plenamente consciente de Kṛṣṇa, 744

el conocimiento y la acción de acuerdo a, 299

lo levanta a uno de la dura lucha por la existencia, 255

no es destruído por la liberación, 320

representado por Arjuna, 807-808

*Śyāmasundara*

como la forma más amada por los devotos, 328, 574

es más difícil de ver que la forma universal, 567

se describe su belleza, 349

Sus pasatiempos en Vṛndāvana, 456

*Tat*

se usa en sacrificio para la satisfacción del Supremo, 741-743

se usa para designar a la Verdad Absoluta, 741-742

## Trabajo

adoración a través del, 782

Arjuna pregunta si debe renunciar o no al, 264

bajo la protección de Kṛṣṇa, 792

caprichoso, 130, 767

como la base de la acción, 761

como Kṛṣṇa-karma, 572

como *vikarma*, 174

como sacrificio, 166, 239, 250-251, 783

como *yoga*, 118, 133, 300, 586, 627

condenado para la gratificación de los sentidos, 132, 175-176, 288, 587

cubierto por los defectos como el fuego por el humo, 784-785

de acuerdo a las modalidades de la naturaleza, 229, 783

el ignorante debe ser alentado para ocuparse en el, 186

el más benéfico, 290-291

ocupación de Kṛṣṇa en el, 180, 183, 184

en *buddhi-yoga*, 120, 160

en conciencia de Kṛṣṇa, 23-24, 123, 174, 188, 190, 265, 269-271, 293-294,

296, 490, 572, 582, 794

en ignorancia, 765, 770

en la modalidad de la bondad, 768

en la modalidad de la pasión, 769

en pleno conocimiento no es reactivo, 264

es mejor desempeñar el propio imperfectamente que el de otro perfectamente, 782-783

este constituye, 762

honestidad e independencia para el devoto, 237-238

Kṛṣṇa no es atado por el, 181, 229, 441-442

la perfección por seguir las cualidades del, 781

los *mūḍhas* trabajan duro como los asnos, 372-373

los *varnas* se distinguen de la cualidad de, 779-780

necesidad del, 23-24, 121-122, 165, 296

## T

*Tamo-guṇa*

Śiva como la encarnación de, 370

Trabajo

no debe ser abandonado, 161, 165-166, 784-785  
 no hay atadura para el que esta firmemente situado en el, 259  
 primordial para la gratificación de los sentidos, 230  
 proceso de actualización, 762  
 produce rápidamente resultados materiales, 227  
 purificado mediante el servicio a Kṛṣṇa, 785  
 reacciones acumuladas desde tiempo inmemorial, 133  
 se aconseja la moderación del, 228-229  
 se fusiona eternamente en la trascendencia, 239  
 siempre relacionado a los intereses de Kṛṣṇa, 316  
 tanto el bueno como el malo atan, 166  
 tipos de, 129-130  
 (Véase Acción, Actividades, Karma)

Temor

aliviado al leer el *Bhagavad-gītā*, 27  
 creado por Kṛṣṇa, 480  
 de Arjuna al ver la forma universal, 558, 570  
 debido al materialismo, 481-482, 592  
 derrotado por refugiarse en Kṛṣṇa, 44  
 el más pequeño avance le protege a uno del más peligroso tipo de, 121  
 de Arjuna al ver a sus amigos y familiares, 52-54  
 Kṛṣṇa alienta a Arjuna para que no tenga, 801-802  
 la determinación ignorante atada por el, 775  
 las almas iluminadas se encuentran libres del, 44, 53, 139, 312  
 libertad de él mediante la suspensión de libertad del requisito para amar, 290-293  
 la respiración, y la meditación, 293-294  
 los deberes no deben ser abandonados debido al, 754  
 los generales solían pensar que Arjuna estaba motivado por el, 115

Temporalidad

causa problemas en la vida, 27  
 como ley del mundo material, 15  
 de la felicidad y el dolor, 88-89  
 del cuerpo material, 91

Temporalidad

de los *varṇas* y de la vida, 368  
 de lo no existente confirmado, 90

Tiempo

como el aniquilador último, 509, 511  
 como la forma de Kṛṣṇa que lo devora todo, 574, 617  
 como la forma universal destructor de los mundos, 545  
 como representación de Kṛṣṇa, 508, 511  
*kāla* se refiere a la deidad regente del, 421  
 la forma universal sujeta al, 526

Tolerancia

como característica del devoto, 591  
 como conocimiento es definido, 607, 608  
 como cualidad del *brāhmaṇa*, 779  
 de la felicidad y la aflicción, 88  
 de los deberes desagradables, 88-89  
 Kṛṣṇa tolera como el padre, el amigo, el amante, 557

Transmigración

afirmada por Kṛṣṇa, 213  
 causada por el *karma*, 265-266, 400  
 causa del sufrimiento, 87  
 como medio de energía que rejuvenece, 87  
 comparada a la rueda de la fortuna, 458  
 comparada al cambio de ropa, 99  
 debido al apego y a la naturaleza material, 623-624  
 de los animales muertos por el hombre, 698-699  
 de los envidiosos a los vientes demoníacos, 713-714  
 de un cuerpo a otro, 9-10, 216  
 efectuado por la gracia de la Superalma, 100  
 el alma autorrealizada no se confunde por la, 86-87, 681  
 el más elevado renacimiento en la conciencia de Kṛṣṇa, 122  
 el proceso de empreñación, 401  
 establecida por la voluntad divina, 713  
 la historia de Bharata, 343  
 los conceptos son llevados de un cuerpo a otro, 678  
 negada por los demonios, 708  
 no puede ser comprendida por los tontos, 680  
 ninguna para Kṛṣṇa, 478-479

## Transmigración

termina cuando uno conoce la naturaleza de Kṛṣṇa, 221-222

trascendida mediante el servicio devocional, 434

se explica, 89

se termina cuando uno obtiene la morada de Kṛṣṇa, 427  
(Véase Nacimiento)

## Trascendencia

alguien desapegado del trabajo se fusiona en la, 239

como amorfa más allá de los materialistas, 386

las modalidades de la naturaleza, 126

el *yogī* situado en la, 316

los materialistas no están situados en la, 337-338

sacrificio como medio de, 338

síntomas de aquel que está situado en la, 285

situado en sacrificio, 174

## Trascendentalistas

alcanzan el reino de Dios, 312

controlan los sentidos y las acciones, 288-289, 307, 340

deben meditar en Kṛṣṇa, 307-308

deben vivir solos como ascetas, 307-308

discutidos como personalistas e impersonalistas, 576-577, 580-581

elevados, sus características, 788

ellos no hacen distinción ya sea de casta o de especie, 283

el más elevado comprende a Bhagavān, 71

el nacimiento en sus familias es muy raro, 342-343

el sacrificio es innecesario para los, 176

firmes en la meditación del Yo, 318

incluso los más grandes caen, 143, 144

los más elevados de todos, 802

no se deben preocupar incluso si han fracasado, 340

no se encuentran con la destrucción, 339

pronuncian *om* en sacrificio, 742

residen en lugares sagrados, 309-310

se sitúan encima de los principios ritualistas, 344

su descripción, 289-290

sus objetos de meditación al morir, 22-23

tres clases de, 4, 22, 340-341

## Tulasī

probada por Mahārāja Ambarīṣa, 145, 317

Sanatcumāra se convirtió en devoto únicamente por probarla, 433

se debe cultivar para Kṛṣṇa, 572

## Tretā-yuga

características y duración de, 209, 415-416

el *Gītā* presentado en, 209

## U

## Universo material

adorado como forma de Kṛṣṇa, 452

analizado en sus veinticuatro elementos, 627

Arjuna inquiriere acerca del universo material, 398

aspectos impropicios del, 19-20, 134, 140, 357, 479

calentado por la radiación de Kṛṣṇa, 536

como combinación de *kṣetra* y *kṣetra-jña*, 640

como energía temporal, 13, 357, 472

como forma cósmica de Kṛṣṇa, 402

como la manifestación del Brahman, 274

como la manifestación de las tres modalidades, 274

como oportunidad para regresar a Dios, 167

como reflexión del universo espiritual, 20, 380, 668, 797

como una cuarta parte de la creación, 22

comparado al agua contenida en la huella de un ternero, 134

comparado al árbol baniano, 20, 668-671

comparado al océano de la ignorancia y al fuego en el bosque, 255

completo en sí mismo, 13

contiene trillones de planetas, soles, etc., 22

creado para sacrificio, 167

creado para satisfacer la lujuria, 198

diferentes universos en creación, 21, 484, 682

discutido en relación con Kṛṣṇa, 443

Universo Material

- entra en la naturaleza de Kṛṣṇa al final de cada milenio, 439-440  
 exhalado por Mahā-Viṣṇu, 440, 441  
 Garbhodakaśāyī Viṣṇu entra en, 357, 441  
 Kṛṣṇa como el padre, la madre, el sostén, y el abuelo del, 453-454  
 Kṛṣṇa como el principio gobernante del, 394, 439  
 Kṛṣṇa como su origen y disolución, 360-361, 440-441, 486, 487  
 Kṛṣṇa como su único santuario, 551  
 la planta de devoción rompe su cubierta, 486  
 las cuatro miserias se encuentran por doquier, 19, 134, 413-414, 472  
 las teorías demoníacas acerca del, 704  
 llamado los grilletes de la vida sexual, 200-201  
 manifestado a base de la energía espiritual, 360  
 penetrado y sostenido por Kṛṣṇa, 436-437, 438-439, 518-519  
 se desarrolla debido a Paramātmā, 361  
 se vieron miles y miles en el cuerpo de Kṛṣṇa, 531-532  
 sostenido por la entidad viviente, 359  
 su contaminación contrarrestada con *prasāda*, 173  
 su duración analizada en *yugas* y *kalpas*, 415-416  
 todas las entidades falibles en el, 687-688  
 Viṣṇu como el alma interna del, 268
- Upaśāds*  
 base para el *Bhagavad-gītā*, 108  
 citados, 439  
 como medio de iluminación espiritual, 580  
 confirmación eterna de la individualidad, 85  
 describen a Caitanya, 221  
 iniciación de la vida trascendental, 127  
 las glorias del Supremo son celebradas en los, 686  
 ofrecen iluminación, 127  
 referencia a los, 448, 675, 708  
 requisitos imposibles para ésta era, 128  
 se deben obedecer en el servicio devocional, 435  
 su estudio como un sacrificio, 246, 561  
 trascendidos por uno en conciencia de Kṛṣṇa, 136

V

Vacas

- cuidarlas se considera como trabajo de los *vaiśyas*, 780  
 el sabio las ve igual que el *brāhmaṇa*, 283  
 Govinda les da placer a las, 42, 57  
 Kṛṣṇa como el bienqueriente de las, 653  
 la *surabhi* como representación de Kṛṣṇa entre las, 507  
 la vaca *surabhi* da cantidades ilimitadas de leche, 419  
 parte de los pasatiempos de Kṛṣṇa, 18  
 se les debe de dar protección a las, 653  
 son el símbolo del alimento más valioso la leche, 653  
 su estiercol se considera puro, 13  
 su matanza es la más crasa ignorancia, 652-653
- Vairāgya*  
 como desapego de la materia y ocupación en el espíritu, 334
- Vaiṣṇavas  
 adoran la energía interna, 782  
 como los únicos maestros espirituales calificados, 80  
 los Vaiṣṇavas *sannyāsīs* comparados con los *māyāvādī sannyāsīs*, 270  
 reverencias a los, 1-2  
 trascendentales al estatus de *brāhmaṇa*, 229
- Vaiśya*  
 aunque de bajo nacimiento puede acercarse al Supremo, 471  
 como división del orden social, 24, 228-229  
 en la modalidad de la pasión e ignorancia, 368  
 no debe comerciar en el mercado negro, 699  
 se distingue por la modalidad del trabajo, 779  
 el trabajo del, 780  
 (Véase *Varna*)
- Vānaprastha*  
 aceptado después de la vida de casado, 698  
 ayuda a la iluminación, 243  
 vive en el bosque, severas penitencias, 426

**Varāha**

como expansión plenaria, 229, 349, 801

**Varāha Purāna**

describe a las entidades vivientes como parte de Kṛṣṇa, 101

**Varna**

*brāhmaṇa* como maestro espiritual, 695

como temporal, 368

creada por Kṛṣṇa, 228

creadas para elevar al hombre del nivel animal, 229

de acuerdo a las modalidades de la naturaleza, 368, 471

distinguida por el trabajo en las modalidades, 779-780

el maestro espiritual puede venir de las castas bajas, 80

en función de la educación y no del nacimiento, 695

Kṛṣṇa no pertenece a ningún, 229

los devotos son trascendentales al, 229

se delinear las cuatro divisiones, 24

sin distinción en el servicio devocional, 471

todas las órdenes pueden alcanzar a Kṛṣṇa, 26-27

trabajar de acuerdo a nuestra propia naturaleza, 783

(Véase *Brāhmaṇa*, *Kṣatriya*)

**Varna-saṅkara**

como población no deseada, 183

**Varnāśrama**

facilita la prevalencia de la buena población, 62

como método de elevación, 61, 716-717

como un principio más elevado de la religión, 219

cuando falla la mujer tiende al adulterio, 62

el progreso de los *āśramas*, 425-426

las ceremonias reformativas destinadas al, 373

para satisfacer a Viṣṇu, 166

*sannyāsī* como cabeza del, 695

*sannyāsī* una etapa difícil, 90

se discuten los cuatro *āśramas*, 243-244

sistema de ablución antes de morir, 66

su meta: alcanzar a Viṣṇu, 164

superado por el servicio devocional, 426

**Varṇāśrama-dharma**

despierta la conciencia de Kṛṣṇa, 260

destinado a *tapasyā*, austeridad, 698

en la plataforma corporal, 111-112

expone actividades de beneficio para la salvación, 65

no está destinado a dividir la sociedad según nacimiento, 695

tiene como meta satisfacer a Viṣṇu, 131, 460

**Varuṇa**

como un oficial designado, 173

como representación de Kṛṣṇa, 508

**Vasudeva**

como padre de Kṛṣṇa, 50, 73

Kṛṣṇa apareció primero ante el como Nārāyaṇa, 564, 568

perseguido por Kamsa, 220

**Vāsudeva**

adorado por uno que está en la modalidad de la bondad, 726

el amor a El conduce a la liberación, 265

como representación de Kṛṣṇa, 406, 420, 514-515

la raíz de todas las causas, 123

la visión universal, precipita a la rendición total a, 380

rendirse a, 119, 381

significado del nombre, 42

**Vasuki**

representante de Kṛṣṇa entre las serpientes, 507

serpiente Vasuki como el lecho de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 533

**Vasus**

Agni como representación de Kṛṣṇa, 503

contemplando con asombro la forma universal, 538-539

nacido de Nārāyaṇa, 486

**Vedānta**

Arjuna aconsejado situarse en la plataforma del, 127

Kṛṣṇa como el compilador del, 129, 685-686

Kṛṣṇa no puede ser entendido por el simple estudio del, 386

mandatos imposibles en esta era, 128

la última palabra en la sabiduría védica, 129

*Vedānta-sūtra*

acepta a Kṛṣṇa como el origen de todas las emanaciones, 91  
 aceptado como el último peldaño del conocimiento, 758  
*ānandamayo 'bhyāsāt*, citado, 17  
 citado, 281, 432, 458, 684, 781-782, 791  
 como representante de Kṛṣṇa, 510  
 contenidos en resumen, 687  
 el *Bhāgavatam* es el comentario apropiado sobre, 270, 686  
 estudiado como sacrificio, 246, 561  
 principia inquiriendo acerca de nuestra posición real, 198  
 referencia al, 94, 230, 320, 430, 442, 448, 715, 748  
 resumen de todas las literaturas védicas, 23  
*Śārīraka-bhāṣya* como comentario sobre el, 270  
 se afirma el servicio devocional, 748

*Vedas*

aceptan la explicación de Kapila respecto a la creación, 119  
 aceptan que Kṛṣṇa es el mantenedor, 84  
 celebran a Kṛṣṇa como la Persona Suprema, 689  
 citado, 168, 169, 222, 227, 256, 274, 280, 295, 313, 330, 333, 354, 366, 370-371, 601, 623, 689  
 como criterio para la acción, 174, 719  
 como las leyes de Kṛṣṇa, 218, 719  
 como representantes de Kṛṣṇa, 218, 751  
 comparan al alma y a la Superalma como dos pájaros en un árbol, 100  
 confirman la pluralidad de las almas individuales, 86  
 confirman que Kṛṣṇa no tiene nacimiento, 216-217  
 dan oportunidad de liberación, 249  
 discusión de las secciones *karma-kāṇḍa*, 124-125  
 divididos en cuatro, 23  
 el que conoce el árbol baniano, conoce los, 668-669  
 el único medio de comprender el alma, 103-104  
 estudio de los, 186, 245, 426, 456, 561, 567-568, 694, 698, 735  
 florido lenguaje de los, 124, 136

*Vedas*

hablados originalmente por Kṛṣṇa a Brahmā, 218  
 Kṛṣṇa como el conocedor de los, 685-686  
 Kṛṣṇa como el *Sāma-veda*, 502  
 Kṛṣṇa como el *om* en los, 363  
 la esencia de los, 128, 186, 430, 690-691, 748  
 manifestados de la respiración de Kṛṣṇa, 174-175  
 medio para la formación del carácter, 426  
 no aprueban la vida irrestricta, 698  
 no confinados a los rituales védicos, 465  
 para conocer a Kṛṣṇa, 128, 167, 186, 454, 664, 669, 685-586, 719  
 para ser estudiados bajo la guía del maestro espiritual, 426, 699  
 prescribe las actividades reguladas, 174  
 referencia, 214, 387, 423, 486-487, 545, 604, 617, 687  
 sacrificios recomendados en los, 124-125, 170, 173, 250, 461  
 seguido tanto por los personalistas como por los impersonalistas, 719  
 su definición de penitencias, 482  
 sus sacrificios como Kṛṣṇa, 453  
 trascendidos por uno en la conciencia de Kṛṣṇa, 135-136  
 tratan principalmente de las tres modalidades, 126  
*Vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bbaktāu*  
 versos citados, 214  
 Vejez  
 Kṛṣṇa nunca es representado en, 216  
 liberación al refugiarse en Kṛṣṇa, 393  
 libertad al trascender las modalidades, 657  
 ninguna para el cuerpo espiritual, 393, 687-688  
 no puede ser contrarrestada mediante la riqueza, 80  
 presente por doquier en el universo material, 134  
 su percepción como algo malo, 607  
 uno de los cuatro principios de la existencia, 19  
 Veracidad  
 como cualidad divina, 694, 699

## Veracidad

creada por Kṛṣṇa para presentar apropiadamente los hechos, 480-481

## Verdad Absoluta

alcanzada mediante el proceso del conocimiento, 607

como *ānandamaya*, 387

como Bhagavān, 71, 611

conocida como inherente a Kṛṣṇa, 253

como el objetivo de la devoción, 744

como el propósito de la vida, 72

como el todo completo, 12

como impersonal, 12

como interna y externa, 616

como Kṛṣṇa, 5, 217, 338, 361-362, 492  
como la fuente de todo lo existente, 366

como la meta del *yoga*, 346

como persona, 12, 361-362, 386

comparada al sol, al brillo del sol, y a los dios del sol, 71

conocible por medio del maestro espiritual, 252

conocida mediante la autorrealización, 285-286

declarada por Kṛṣṇa y el *Gīta*, 282

frustra la gratificación de los sentidos, 188

la conciencia de Kṛṣṇa lleva a la, 160

no es obtenida mediante la especulación, 491

*om tat sat*, 741-742

tres aspectos de la, 71-72, 188, 495

## Viajes Interplanetarios

no hay necesidad de ningún arreglo mecánico, 19

## Vida humana

amor a Dios es su perfección más elevada, 203

como la ventaja más valiosa, 78

como regulada e irregulada, 340

400.000 especies humanas, 373

destinada a los *āśramas*, no a la gratificación de los sentidos, 243

destinada para la iluminación, 6, 176, 200, 208, 373, 394

destinada para el sacrificio y la purificación, 170-171, 718

el avaro no la usa apropiadamente, 78

empieza con el *varṇāśrama-dharma*, 111-112

es el único medio por escaparse de la vida materialista, 249

## Vida Humana

garantizada para uno que está en la conciencia de Kṛṣṇa, 122

generalmente se usa para comer, dormir, tener vida sexual y defenderse, 355

muchas formas existentes en otros planetas, 483

no está destinada para afanarse tan duramente, 14

perfeccionada en relación con el Señor, 15

puede ser prolongada o disminuida por Kṛṣṇa, 364-365

una oportunidad para conquistar la lujuria, 200

## Vikarma

ata al trabajador, 237

como trabajo pecaminoso, 174

uno debe saber lo que es, 233-234

## Viṣṇu

adoración del aspecto impersonal, 726  
como el alma del mundo material, 268, 360-361

como el que otorga liberación a todos, 370

como el Señor de todas las entidades vivientes, 167

como la meta de la vida, 65, 72

como el jefe principal de los semidioses, Brahmā y Śiva, 399

como la Superalma en el corazón, 145, 311, 329

como la meta del *sāṅkhyā* y el servicio devocional, 268

como nuestro interés propio, 54, 164

como *praṇā-pati*, 167

como *yajña*, sacrificio, 166, 169, 171-172, 460

comparado al sol, siempre uno aunque omnipresente, 330

el único amo de *māyā*, 370-371

está liberado quien conoce a las tres formas de, 357

Kṛṣṇa entre los Adityas es, 501

Kṛṣṇa como, 28, 239, 313, 329, 570, 676, 800-801

la forma universal mencionada como, 540

la meditación en él prescrita en el *Yoga-sūtra*, 145

las *jīvas* permanecen aglomeradas dentro de Su cuerpo, 417



Viṣṇu  
 los remanentes de Su comida nos liberan del pecado, 63-64  
 los semidioses no pueden ser igual a, 227  
 miles de formas de, 574  
 para la creación existen tres formas de, 357-358  
 Su caracola asegura la victoria, 41  
 Su morada es autoluminosa, 91  
 Sus devotos se definen como semidioses, 561  
 trabajo debe hacerse como sacrificio a, 166  
 trascendental al mundo material, 227  
*varnāśrama-dharma* para satisfacerle, 131  
*Viṣṇu-māntra*  
 citado, 518-519  
*Viṣṇumūrti*  
 cuerpo espiritual similar a, 677  
 como la expansión personal, 676  
 como la representación plenaria localizada de Kṛṣṇa, 311  
*Viṣṇu-tattva*  
 como expansión primaria, 676  
 identificado con el alma atómica por el demente, 93  
 Viśvadevas  
 contemplan en asombro la forma universal, 538-539  
 Viśvāmitra  
 inducido al sexo por Menakā, 143  
 un *kṣatriya*, mas actuaba como *brāhmana*, 196  
 Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura  
 citado, 123  
 en la sucesión discipular, 28  
*Viśva-rūpa*  
 (Véase la Forma Universal)  
 Vivasvān  
 (Véase el dios del Sol)  
 Vṛndāvana  
 como escenario de los pasatiempos supremos, 18, 42, 456  
 como lugar sagrado, 309  
 la réplica de Goloka Vṛndāvana, 419  
 los devotos desean ver los pasatiempos de Kṛṣṇa en, 220  
 los devotos pueden crear la atmósfera de, 412  
 su localización, 419  
 (Véase Goloka Vṛndāvana)

Vṛṣṇi  
 Kṛṣṇa como Vāsudeva entre los descendientes de, 514-515  
 Kṛṣṇa mencionado como descendiente de, 197  
 Vyāsadeva  
 como encarnación de Kṛṣṇa, 686, 812  
 como filósofo principal, 430  
 como un líder erudito, 371  
 el *Gītā* se oyó por su misericordia, 810  
 dio las literaturas védicas, 23  
 hijo de Parāśara Muni, 72, 689  
 influye a Arjuna, 798  
 instruido por Nārada Muni, 339-340  
 maestro de Sañjaya, 31  
 proclama que Kṛṣṇa es el Supremo, 5-6, 386  
 referencias a, 603  
 su gracia capacitó a Sañjaya para ver la forma universal, 531  
 verifica la alabanza de Arjuna, 492  
 vio la forma universal, 812  
*Vyāsa-Pūjā*  
 en honor del maestro espiritual, 811

## Y

Yajña  
 (Véase Sacrificio)  
*Yajña-pati*  
 el propósito del sacrificio es Su satisfacción, 169  
*Yajño vai viṣṇuḥ*  
 citado, 166  
*Yajur-veda*  
 como Kṛṣṇa, 453-454  
 como uno de los cuatro *Vedas*, 561  
 emana de Kṛṣṇa, 174  
 Yakṣas  
 contemplaron maravillados la forma universal, 538-539  
 Kuvera como representación de Kṛṣṇa entre los, 503  
 los adoradores de los fantasmas pueden convertirse en, 447  
 se adoran en una etapa condicionada, 745  
 Yamadūtas  
 agentes de Kṛṣṇa, 767  
 Yamarāja  
 como representante de Kṛṣṇa, 508  
 uno debe seguirlo, 231

## Yamunā

como río sagrado, 309

## Yāmūnācārya

citado, 143, 146, 286, 375, 386

## Yaśodā

disfrutó los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, 42

Kṛṣṇa como el hijo de, 349

## Yo

Arjuna inquiriere acerca del, 398

como controlador de la mente y el yo inferior, 205

como el que disfruta o sufre de la mente y los sentidos, 333

como naturaleza eterna de la entidad viviente, 400

conocido mediante la especulación y la devoción, 160

disfrutado por mediación del conocimiento, 257

dos clases de hombres lo comprenden, 160

es trascendental a los sentidos, la mente y la inteligencia, 205

felicidad obtenida mediante la firmeza en el, 326

Kṛṣṇa como el Yo Supremo en todos los corazones, 500

más fácil de comprender a través del *Gītā*, 109

morando en el cuerpo, no se le puede matar, 94, 110

no hace nada, 272-273, 632

no hay atadura para aquel que está situado firmemente en el, 259

no hay deber para aquel que se complace en el, 177

percepción del, 318, 319, 323, 429

sacrificado en el fuego del Brahman, 241-242

satisfacción en el, 138

se debe pensar solamente en su placer, 323

## Yoga

Arjuna debe armarse con el, 260

*Brāhma-yoga*, 286

*Buddhi-yoga*, 119-120, 132, 159-161, 489-490

como control de la mente, 131, 302, 335

como medio para conocer plenamente a Kṛṣṇa, 352

## Yoga

como medio para transferir el alma a otros planetas, 582

como medio para vincularse con el Supremo, 300-301, 346-347

como métodos de respiración y meditación, 244-245, 293-294, 309-311, 408, 410

como *sanātana-yoga*, se discuten dos divisiones, 260

comparado a una escalera, 300-301

conduce al *samādhi*, 319

determinación en, 322-323, 773

el sexo debe ser evitado, 311

en la conciencia de Kṛṣṇa se encuentra la perfección de, 144-145, 312-313, 342, 348-349, 352, 577

en la revelación de Paramātmā, 304, 311

en relación al trabajo, 118, 133

impráctico e insoportable para Arjuna, 24-25, 331-332

Kṛṣṇa como el maestro del, 810-811

la religión y la filosofía son interdependientes en, 160

lo define el diccionario védico, 118-119

lo mismo que la renunciación, 299

mediante la práctica las penas son mitigadas, 315-316

no es posible en las grandes ciudades, 309-310

no es posible para el hombre ordinario en Kali-yuga, 298, 332, 337

no puede practicarse por abstención artificial, 314

para los *siddhis* perfecciones, 246, 321

posturas artificiales no ayudan, 206

requisitos para alcanzar el, 316-317

se discute el sistema Patañjali en, 244-245

se discute su conocimiento, 158

se obstruye por comer, dormir, defenderse y aparearse, 315

se obtiene cuando se ha renunciado a los deseos materiales, 301

se obtiene por alguien situado en la Trascendencia, 316

siguiendo las órdenes de Kṛṣṇa como, 131

sistema óctuple de, 245, 298, 301, 304, 336, 339

su importancia a la hora de la muerte, 408

Yoga

a su práctica nunca es en vano, 343  
 el tal ciencia se le habló al dios del sol, 208-209  
 a- Viṣṇu e Indra son adorados por medio del, 399  
 8. (Véase *Aṣṭāṅga-yoga*, *Bhakti-yoga*, *Dhyāna-yoga*, *Haṭha-yoga*, *Jñāna-yoga*, *Karma-yoga*, *Kumbhaka-yoga*, *Patañjali*, *Sanātana-yoga*, *Sāṅkhya-yoga*, *Sannyāsa-yoga*)

Yoga-māyā

os cubre a Kṛṣṇa, 388, 497, 567

Yoga-sūtra

ra citado, 319  
 3, prescribe la meditación en Viṣṇu, 145

Yogeśvara

04, como Kṛṣṇa, 524-525, 813  
 el significado del nombre, 525

Yogī

na, actúa con el cuerpo sólo para la purificación, 274  
 en- adicto a ejercicios gimnásticos, 681  
 19 adora a Kṛṣṇa y permanece con El, 329  
 on adora a los semidioses y ofrece sacrificios, 242  
 es, Arjuna inquiera sobre el destino de aquel que fracasa, 336-338  
 rio como el amigo sincero de todos, 330  
 ón como embustero, 163  
 1 como uno que trabaja para el todo, no por una parte, 298  
 44- concentrado en Śyāmasundara, 349  
 en- contrasta con los devotos, 331  
 o a controla los sentidos, 141, 288-289, 299, 316, 320-321  
 i la cuando perfecto siempre ve al Paramātmā en el corazón, 145, 328  
 mo, después de muchos nacimientos alcanza la meta, 345-346  
 04, difunde la importancia de la conciencia de Kṛṣṇa, 331  
 rte, es más grande que los ascéticos, empíricista, y trabajadores frutivos, 346-347  
 indirectamente consciente de Kṛṣṇa, 307  
 infeliz por sus deseos insatisfechos, 153  
 instrucciones de cómo meditar, 309  
 Kṛṣṇa mencionado como, 497  
 los cuatro *āśramas* lo ayudan a hacerse perfecto, 243

Yogī

no busca el mejoramiento de la salud, 313  
 no debe dormir ni comer mucho ni muy poco, 315-316  
 no es atraído a principios ritualistas, 344  
 no puede tener éxito sin la conciencia de Kṛṣṇa, 356  
 obtiene la felicidad con la mente en Kṛṣṇa, 325  
 perfección en la conciencia de Kṛṣṇa, 25, 242, 313, 346-349  
 permanece en un lugar sagrado, 309  
 pierde su tiempo en fantasmagorias, 145  
 prolonga su vida mediante el *kumbhaka-yoga*, 247  
 puede disponer el momento para dejar el cuerpo, 422  
 que no tiene éxito, 341-345  
 se satisface por el conocimiento, 305  
 siempre ve al Paramātmā en el corazón, 145, 328  
 su liberación es difícil y temporal, 221-222  
 Yudhiṣṭhira como el rey justo, 506  
 persona que encabeza la religión establecida por Kṛṣṇa, 31  
 sonó su caracola, 43  
 su victoria inevitable, 813

Yugas

mil son la duración de un día de Brahmā, 415-416  
 sus características y su duración, 209, 415

Z

Zoomorfismo

en adoración de los líderes tontos, 227

Los lectores interesados en el contenido de este libro  
están invitados a corresponderse con los publicadores.  
Para más información escriba a cualquiera de las siguientes direcciones  
de **La Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa**:

Calle Luis Roche No. 61  
Colinas de Los Chaguaramos  
Caracas, Venezuela  
Telefono: 76-74-57

3764 Watseka Avenue  
Los Angeles, California  
E.U.A., 90034  
Telefono: (213) 871-0717

Calle Ecuador 473  
Buenos Aires, Argentina  
Telefono: 86-3673

55 Jorge Romany  
Santa Rita, Rio Piedras  
Puerto Rico, 00925  
Telefono: (809) 764-1373

Gobernador Tiburcio Montiel 45  
San Miguel Chapultepec  
Mexico 18, D.F., Mexico  
Telefono: 277-3124

Hatillo No. 3  
Calle Costa Rica 12  
San Jose, Costa Rica  
Telefono: 26-3248

Calle Cayetano Rodriguez No. 36  
Santo Domingo  
Republica Dominicana